LE

LIVRE

DES

PRIERES COMMUNES,

Et de l' Adminiſtration des

Sacremens,

ET

Autres RITES & CEREMONIES

De l' EGLISE,

Selon l'USAGE de

L'Egliſe d'*Angleterre:*

AVEC LE

PSEAUTIER ou les PSEAUMES

DE

DAVID,

Ponctuez Selon qu'ils doivent être

Chantez ou Recitez dans les EGLISES.

A *OXFORD*:

Imprimé par JEAN BASKETT, Imprimeur de *L'UNIVERSITE.* MDCCXVII.

221 f 7

Liturgies - England Church of K

THE

BOOK

OF

Common Prayer,

And Administration of the

SACRAMENTS,

AND

Other RITES and CEREMONIES of the CHURCH,

According to the USE of the

CHURCH of *ENGLAND*

Together with the

PSALTER or PSALMS

OF

DAVID,

Pointed as they are to be Sung or Said in CHURCHES.

OXFORD:
Printed by JOHN BASKETT, Printer to the *UNIVERSITY*. MDCCXVII.

The CONTENTS of this BOOK.

THE *Acts for the Uniformity of Common Prayer.*
The Preface.
Concerning the Service of the Church.
Concerning Ceremonies.
The Order how the Pſalter is appointed to be read.
The Order how the reſt of the holy Scripture is appointed to be read.
A Table of Proper Leſſons and Pſalms.
The Kalendar, with the Table of Leſſons.
Tables and Rules for the Feaſts and Faſts throughout the whole year.
The Order for Morning Prayer.
The Order for Evening Prayer.
The Creed of St. Athanaſius.
The Litany.
Prayers and Thankſgivings upon ſeveral Occaſions.
The Collects, Epiſtles, and Goſpels, to be uſed at the Miniſtration of the holy Communion throughout the Year.
The Order of the Miniſtration of the holy Communion.
The Order of Baptiſm both Publick and Private.
The Order of Baptiſm for thoſe of Riper Years.
The Catechiſm, with the Order for Confirmation of Children.
The Form of Solemnization of Matrimony.
Viſitation of the Sick, and Communion of the Sick.
The Order for the Burial of the Dead.
Thankſgiving for Women after Child-bearing.
A Commination, or Denouncing of Gods anger and judgments againſt Sinners.
The Pſalter.
The Order of Prayers to be uſed at Sea.
A Form of Prayer for the Fifth day of November.
A Form of Prayer for the Thirtieth day of January.
A Form of Prayer for the Nine and Twentieth day of May.
A Form of Prayer for the Firſt of Auguſt.

¶ The ORDER how the PSALTER is appointed to be Read.

THE Pſalter ſhall be Read through Once every Month, as it is there Appointed, both for Morning and Evening Prayer. But in *February* it ſhall be Read only to the Twenty eighth, or Twenty ninth Day of the Month.

And whereas *January*, *March*, *May*, *July*, *Auguſt*, *October*, and *December*, have One and thirty Days apiece; It is Ordered, That the ſame Pſalms ſhall be read the laſt Day of the ſaid Months, which were read the Day before: So that the Pſalter may begin again the Firſt Day of the next Month enſuing.

And whereas the Hundred and nineteenth Pſalm is divided into Twenty two Portions, and is overlong to be Read at One Time; it is ſo Ordered, that at One Time ſhall not be Read above Four or Five of the ſaid Portions.

And at the End of every Pſalm, and of every ſuch Part of the Hundred and nineteenth Pſalm, ſhall be repeated this Hymn,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt; As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: World without end. Amen.

Note, That the Pſalter followeth the Diviſion of the *Hebrews*, and the Tranſlation of the great *Engliſh*, Bible ſet forth and uſed in the Time of King *Henry* the Eighth, and *Edward* the Sixth.

¶ The ORDER how the reſt of Holy SCRIPTURE is appointed to be READ.

THE Old Teſtament is appointed for the firſt Leſſons at Morning and Evening Prayer; ſo as the moſt part thereof will be read every Year once, as in the Kalendar is appointed.

The New Teſtament is appointed for the Second Leſſons at Morning and Evening Prayer, and ſhall be read over orderly every Year thrice, beſides the Epiſtles and Goſpels; except the Apocalyps, out of which there are only certain proper Leſſons appointed upon divers Feaſts.

And to know what Leſſons ſhall be read every Day, look for the day of the Month in the Kalendar following, and there ye ſhall find the Chapters that ſhall be read for the Leſſons both at Morning and Evening Prayer; except only the Movable Feaſts, which are not in the Kalendar, and the Immovable, where there is a Blank left in the Column of Leſſons; the proper Leſſons for all which Days are to be found in the Table of Proper Leſſons.

And *Note*, That whenſoever Proper Pſalms or Leſſons are appointed; then the Pſalms and Leſſons of ordinary courſe appointed in the Pſalter and Kalendar (if they be different) ſhall be omitted for that time.

Note alſo, That the Collect, Epiſtle, and Goſpel, appointed for the *Sunday*, ſhall ſerve all the Week after, where it is not in this Book otherwiſe ordered.

¶ PRO-

¶ Proper Lessons to be Read at Morning and Evening Prayer, on the Sundays and other Holidays throughout the Year.

¶ Lessons Proper for Sundays.

Sundays of Advent.	¶ Mattins.	¶ Evenſon.
The Firſt	Iſaiah 1	Iſaiah 2
ij	5	24
iij	25	26
iv	30	32
Sundays after Chriſtmas.		
The Firſt	37	38
ij	41	43
Sundays after Epiphany.		
The Firſt	44	46
ij	51	53
iij	55	56
iv	57	58
v	59	64
vj	65	66
Septuageſim.	Geneſis 1	Geneſis 2
Sexageſima.	3	6
Quinquageſima.	9. to ver. 20	12
Lent.		
Firſt Sunday	19 to ver. 30	22
ij	27	34
iij	39	42
iv	43	45
v	Exodus 3	Exodus 5
vj		
1 Leſſon.	9	10
2 Leſſon.	Matth. 26	Heb. 5. to v. 11
Eaſter-day.		
1 Leſſon.	Exodus 12	Exodus 14
2 Leſſon	Romans 6	Acts 2 ver. 22
Sundays after Eaſter.		
The Firſt	Numbers 16	Numbers 22
ij	23, 24	25
iij	Deut. 4	Deut. 5
iv	6	7
v	8	9
Sunday after Aſcenſion	12	13
Whitſunday.		
1 Leſſon.	16. to v. 18.	Iſaiah 11
2 Leſſon.	Acts 10. v. 34	Acts 19 to v (21.
Trinity Sun.		
1 Leſſon	Geneſis 1	Geneſis 18
2 Leſſon.	Matth. 3	1 John 5

Sundays after Trinity.	¶ Mattins.	¶ Evenſong.
The Firſt	Joſhua 10	Joſhua 23
ij	Judges 4	Judges 5
iij	1 Samuel 2	1 Samuel 3
iv	12	13
v	15	17
vj	2 Samuel 12	2 Samuel 19
vij	21	24
vii	1 Kings 13	1 Kings 17
ix	18	19
x	21	22
xj	2 Kings 5	2 Kings 9
xij	10	18
xiij	19	23
xiv	Jeremiah 5	Jeremiah 22
xv	35	36
xvj	Ezekiel 2	Ezekiel 13
xvij	14	18
xviij	20	24
xix	Daniel 3	Daniel 6
xx	Joel 2	Micah 6
xxj	Habak. 2	Proverbs 1
xxij	Proverbs 2	3
xxiij	11	12
xxiv	13	14
xxv	15	16
xxvj	17	19

¶ Leſſons Proper for Holidays.

	¶ Mattins.	¶ Evenſong.
S. Andrew.	Proverbs 20	Proverbs 21
S Thomas the Apoſtle	23	24
Nativity of Chriſt.		(to v. 17.
1 Leſſon	Iſai. 9. to v. 8.	Iſai. 7. v. 10.
2 Leſſon	Luke 2. to v.	Titus 3. v. 4
S. Stephen.	(15	(to v. 9.
1 Leſſon	Proverbs 28	Eccleſ. 4
2 Leſſon	Acts 6. v. 8 & c. 7. to v. 30.	Acts 7. v. 30. (to v. 55.
S. John.		
1 Leſſon.	Eccleſ. 5	Eccleſ. 6
2 Leſſon.	Apoc. 1	Apoc. 22
Innocents.	Jer. 31 to v. 18	Wiſdom 1

Lessons Proper for Holy-Days.

	¶ Mattins.	¶ Evensong.
Circumcision		
1 Lesson.	Genesis—17	Deut. 10. v. 12
2 Lesson.	Romans— 2	Colossians 2
Epiphany.		
1 Lesson.	Isaiah — 60	Isaiah — 49
2 Lesson.	Luke 3. to v. (23	John 2. to v. (12
Conversion of S. Paul.		
1 Lesson.	Wisdom— 5	Wisdom— 6
2 Lesson.	Acts 22. to v. (22	Acts——26
Purification of the Virgin Mary.	Wisdom— 9	Wisdom—12
S. Matthias.	——19	Ecclus — 1
Annunciation of our Lady.	Ecclus— 2	—— 3
Wednesday before Easter.		
1 Lesson.	Hosea — 13	Hosea——14
2 Lesson.	John 11. v. 45	——
Thursday before Easter.		
1 Lesson.	Daniel— 9	Jeremiah- 31
2 Lesson.	John —13 (20	——
Good Friday.		
1 Lesson.	Gen. 22. to v.	Isaiah——53
2 Lesson.	John ——18	1 Peter— 2
Easter Even.		
1 Lesson.	Zech.— 9	Exodus—13
2 Lesson.	Luke 23 v. 50	Hebrews— 4
Monday in Easter Week.		
1 Lesson.	Exodus—16	Exodus—17
2 Lesson.	Matth. —28	Acts — 3
Tuesday in Easter Week.		
1 Lesson.	Exodus—20	Exodus— 32
2 Lesson.	Lu. 24. to v 13	1 Corin.—15
S. Mark.	Ecclus— 4	Ecclus — 5

	¶ Mattins.	¶ Evensong.
S. Phil. & Jac.		
1 Lesson.	Ecclus — 7	Ecclus— 9
2 Lesson.	John 1. v. 43.	——
Ascension-Day.		
1 Lesson.	Deut. —10	2 Kings— 2
2 Lesson.	Luke 24. v. 44.	Ephes. 4. to v. (17
Munday in Whitsun-Week.	(10	(to v. 30.
1 Lesson.	Gen. 11. to v.	Num. 11. v. 16
2 Lesson.	1 Corinth. 12	1 Cor. 14. to (v. 26.
Tuesday in Whitsun-week.		
1 Lesson.	1 Sam. 19. v. 18	Deut.— 30
2 Lesson.	1 Thes. 5. v. 12 (to v. 24	1 John 4. to v. (14.
S. Barnabas.		
1 Lesson.	Ecclus. —10	Ecclus.—12
2 Lesson.	Acts —— 14	Acts 15. to v (36.
S. John Bapt.		
1 Lesson.	Malach. — 3	Mal. —— 4
2 Lesson.	Matth. — 3	Mat. 14 to v. (13.
S. Peter.		
1 Lesson.	Ecclus.— 15	Ecclus.—19
2 Lesson.	Acts —— 3	Acts —— 4
S. James.	Ecclus.—21	Ecclus.—22
S. Barthol.	——24	——29
S. Matthew.	——35	——38
S. Michael.		
1 Lesson.	Genesis—32	Dan. 10. v. 5.
2 Lesson.	Acts 12. to v. (20.	Jude ver. 6 to (16.
S. Luke.	Ecclus. —51	Job —— 1
S. Simon. *and* S. Jude.	Job —24, 25.	——42
All Saints—		
1 Lesson.	Wis. 3. to v. 10	Wis. 5. to v. 17
2 Lesson.	Heb. 11. v. 33. & c. 12. to v. 7	Apoc. 19. to (v. 17

¶ Proper Psalms on Certain Days.

	Mattins.	Evensong.
	Psal. 19	Psal.— 89
¶ Christmas-Day.	—— 45	——110
	—— 85	——132
	—— 6	——102
¶ Ashwednesday.	—— 32	——130
	—— 38	——143
	—— 22	—— 69
¶ Good Friday.	—— 40	—— 88
	—— 54	——

	Mattins.	Evensong.
	Psal.— 2	Psal.—113
¶ Easter-Day.	——57	——114
	——111	——118
	—— 8	—— 24
¶ Ascension-Day.	——15	—— 47
	——21	——108
	——48	——104
¶ Whitsunday.	——68	——145

JAN-

JANUARY hath xxxj. Days.

				MORNING Prayer.		EVENING Prayer.	
				1 Leſſ.	2 Leſſ.	1 Leſſ.	2 Leſſ.
1	1	A	*Circumciſ*				
	2	b		Gen.–1	Matt. 1	Gen.– 2	Rom.–1
11	3	c		——3	——2	——4	——2
	4	d		——5	——3	——6	——3
19	5	e		——7	——4	——8	——4
8	6	f	*Epiphany.*				
	7	g		——9	——5	——12	——5
16	8	A	Lucian.	——13	——6	——14	——6
5	9	b		——15	——7	——16	——7
	10	c		——17	——8	——18	——8
13	11	d		——19	——9	——20	——9
2	12	e		——21	——10	——22	——10
	13	f	Hillar. B.	——23	——11	——24	——11
10	14	g		——25	——12	——26	——12
	15	A		——27	——13	——28	——13
18	16	b		——29	——14	——30	——14
7	17	c		——31	——15	——32	——15
	18	d	Priſca.	——33	——16	——34	——16
15	19	e		——35	——17	——37	1 Cor. 1
4	20	f	Fabian.	——38	——18	——39	——2
	21	g	Agnes.	——40	——19	——41	——3
12	22	A	Vincent.	——42	——20	——43	——4
1	23	b		——44	——21	——45	——5
	24	c		——46	——22	——47	——6
9	25	d	*Converſ.* (of S. P.				
	26	e		——48	——23	——49	——7
17	27	f		——50	——24	Exod. 1	——8
6	28	g		Exod. 2	——25	——3	——9
	29	A		——4	——26	——5	——10
14	30	b	K. *Charles*	—— † 6	——27	——7	——11
3	31	c	(Mart.	——8	——28	——9	——12

Note that † Exod. 6. is to be read only to Ver. 14.

FEBRUARY hath xxviij. Days.

				MORNING Prayer.		EVENING Prayer.	
				1 Leſſ.	2 Leſſ.	1 Leſſ.	2 Leſſ.
	1	d	Faſt.	Exod. 10	Mark–1	Exod 11	1 Cor. 13
11	2	e	*Purificat.*	——11	——2	——13	——14
19	3	f		——12	——3	——13	——15
8	4	g		——14	——4	——15	——16
	5	A	Agatha.	——16	——5	——17	2 Cor. 1
16	6	b		——18	——6	——19	——2
5	7	c		——20	——7	——21	——3
	8	d		——22	——8	——23	——4
13	9	e		——24	——9	——32	——5
2	10	f		——33	——10	——34	——6
	11	g		Lev. 18	——11	Lev. 19	——7
10	12	A		——20	——12	——26	——8
	13	b		Num 11	——13	Num. 12	——9
18	14	c	Valent.	——13	——14	——14	——10
7	15	d		——16	——15	——17	——11
	16	e		——20	16. (39	——21	——12
15	17	f		——22	Lu. 1. ro	——23	——13
4	18	g		——24	1. v. 39	——25	Gal.——1
	19	A		——27	——2	——30	——2
12	20	b		——31	——3	——32	——3
1	21	c		——35	——4	——36	——4
	22	d		Deut. 1	——5	Deut. 2	——5
9	23	e	Faſt.	——3	——6	——1	——6
	24	f	S. *Matthi.*		——7		Epheſ. 1
17	25	g	(as.	——5	——8	——6	——2
6	26	A		——7	——9	——8	——3
	27	b		——9	——10	——10	——4
14	28	c		——11	——11	——12	——5
	29			——13	Matt. 7	——14	Rom. 12

MARCH hath xxxj. Days.

				MORNING Prayer.		EVENING Prayer.	
				1 Leſſ.	2 Leſſ.	1 Leſſ.	2 Leſſ.
3	1	d	David.–	Deut. 15	Luke 12	Deut. 16	Epheſ 6
	2	e	Chad, B.	——17	——13	——18	Phil.– 1
11	3	f		——19	——14	——20	——2
	4	g		——21	——15	——22	——3
19	5	A		——24	——16	——25	——4
8	6	b		——26	——17	——27	Col. – 1
	7	c	Perpet. –	——28	——18	——29	——2
16	8	d		——30	——19	——31	——3
5	9	e		——32	——20	——33	——4
	10	f		——34	——21	Joſh. – 1	1 Theſ. 1
13	11	g		Joſh. – 2	——22	——3	——2
2	12	A	Gregory.	——4	——23	——5	——3
	13	b		——6	——24	——7	——4
10	14	c		——8	John– 1	——9	——5
	15	d		——10	——2	——23	2 Theſ. 1
18	16	e		——24	——3	Judg.–1	——2
7	17	f		Judg.–2	——4	——3	——3
	18	g	Edward.	——4	——5	——5	1 Tim. 1
15	19	A		——6	——6	——7	——2, 3
4	20	b		——8	——7	——9	——4
	21	c	Bened. –	——10	——8	——11	——5
12	22	d		——12	——9	——13	——6
1	23	e		——14	——10	——15	2 Tim 1
	24	f	Faſt.	——16	——11	——17	——2
9	25	g	*Annunc.*		——12		——3
	26	A		——18	——13	——19	——4
17	27	b		——20	——14	——21	Tit.——1
6	28	c		Ruth–1	——15	Ruth–2	——2, 3
	29	d		——3	——16	——4	Philem.
14	30	e		1 Sam. 1	——17	1 Sam. 2	Hebr. 1
3	31	f		——3	——18	——4	——2

APRIL hath xxx. Days.

				MORNING Prayer.		EVENING Prayer.	
				1 Leſſ.	2 Leſſ.	1 Leſſ.	2 Leſſ.
	1	g		1 Sam. 5	John 19	1 Sam. 6	Hebr. 3
11	2	A		——7	——20	——8	——4
	3	b	Richard	——9	——21	——10	——5
19	4	c	Ambroſe	——11	Acts – 1	——12	——6
8	5	d		——13	——2	——14	——7
16	6	e		——15	——3	——16	——8
5	7	f		——17	——4	——18	——9
	8	g		——19	——5	——20	——10
13	9	A		——21	——6	——22	——11
2	10	b		——23	——7	——24	——12
	11	c		——25	——8	——26	——13
10	12	d		——27	——9	——28	James 1
	13	e		——29	——10	——30	——2
18	14	f		——31	——11	2 Sam. 1	——3
7	15	g		2 Sam. 2	——12	——3	——4
	16	A		——4	——13	——5	——5
15	17	b		——6	——14	——7	1 Pet. 1
4	18	c		——8	——15	——9	——2
	19	d	Alpheg.	——10	——16	——11	——3
12	20	e		——12	——17	——13	——4
1	21	f		——14	——18	——15	——5
	22	g		——16	——19	——17	2 Pet. 1
9	23	A	S. Georg.	——18	——20	——19	——2
	24	b		——20	——21	——21	——3
17	25	c	S. *Mark.*		——22		1 John 1
6	26	d		——22	——23	——23	——2
	27	e		——24	——24	1 King. 1	——3
14	28	f		1 King. 2	——25	——3	——4
3	29	g		——4	——26	——5	——5
	30	A		——6	——27	——7	2, 3 Joh.

MAY

MAY hath xxxj. Days.

				MORNING PRAYER		EVENING PRAYER	
				1 Lesſ.	2 Lesſ.	1 Lesſ.	2 Lesſ.
11	1	b	S. *Phil* &	——	——	——	Jude —
	2	c	—— (*Jac.*	1 King. 8	Acts 28	1 King. 9	Rom. — 1
19	3	d	Inven. of	—— 10	Matt. — 1	—— 11	—— 2
8	4	e	(the Cr.	—— 12	—— 2	—— 13	—— 3
	5	f	——	—— 14	—— 3	—— 15	—— 4
16	6	g	Joh. P. L	—— 16	—— 4	—— 17	—— 5
5	7	A	——	—— 18	—— 5	—— 19	—— 6
	8	b	——	—— 20	—— 6	—— 21	—— 7
13	9	c	——	—— 22	—— 7	2 King. 1	—— 8
2	10	d	——	2 King. 2	—— 8	—— 3	—— 9
	11	e	——	—— 4	—— 9	—— 5	—— 10
10	12	f	——	—— 6	—— 10	—— 7	—— 11
	13	g	——	—— 8	—— 11	—— 9	—— 12
18	14	A	——	—— 10	—— 12	—— 11	—— 13
7	15	b	——	—— 12	—— 13	—— 13	—— 14
	16	c	——	—— 14	—— 14	—— 15	—— 15
15	17	d	——	—— 16	—— 15	—— 17	—— 16
4	18	e	——	—— 18	—— 16	—— 19	1 Cor. 1
	19	f	Dunſtan.	—— 20	—— 17	—— 21	—— 2
12	20	g	——	—— 22	—— 18	—— 23	—— 3
1	21	A	——	—— 24	—— 19	—— 25	—— 4
	22	b	——	Ezra — 1	—— 20	Ezra — 3	—— 5
9	23	c	——	—— 4	—— 21	—— 5	—— 6
	24	d	——	—— 6	—— 22	—— 7	—— 7
17	25	e	——	—— 9	—— 23	Nen. — 1	—— 8
6	26	f	Auguſt. —	Neh. — 2	—— 24	—— 4	—— 9
	27	g	Ven. Be	—— 5	—— 25	—— 6	—— 10
14	28	A	——	—— 8	—— 26	—— 9	—— 11
3	29	b	K. *Cha.* II.	—— 10	—— 27	—— 13	—— 12
	30	c	N & R.	Eſther 1	—— 28	Eſther 2	—— 13
11	31	d	——	—— 3	Mark — 1	—— 4	—— 14

JULY hath xxxj. Days.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesſ.	2 Lesſ.	1 Lesſ.	2 Lesſ.
19	1	g	——	Prov. 11	Luke 13	Prov. 12	Phil. —
8	2	A	Viſit. M.	—— 13	—— 14	—— 14	——
	3	b	——	—— 15	—— 15	—— 16	——
6	4	c	Tranſl. of	—— 17	—— 16	—— 18	——
5	5	d	(S. Mart.	—— 19	—— 1	—— 20	Col. —
	6	e	——	—— 21	—— 18	—— 22	——
13	7	f	——	—— 23	—— 19	—— 24	——
2	8	g	——	—— 25	—— 20	—— 26	——
	9	A	——	—— 27	—— 21	—— 28	1 Theſ.
10	10	b	——	—— 29	—— 22	—— 31	——
	11	c	——	Eccle. 1	—— 23	Eccle. 2	——
18	12	d	——	—— 3	—— 24	—— 4	——
7	13	e	——	—— 5	John — 1	—— 6	——
	14	f	——	—— 7	—— 2	—— 8	2 Theſ.
15	15	g	Swith. B.	—— 9	—— 3	—— 10	——
4	16	A	——	—— 11	—— 4	—— 12	——
	17	b	——	Jer. — 1	—— 5	Jer. — 2	1 Tim.
12	18	c	——	—— 3	—— 6	—— 4	—— 2,
1	19	d	——	—— 5	—— 7	—— 6	——
	20	e	Marg. V.	—— 7	—— 8	—— 8	——
9	21	f	M. Magd.	—— 9	—— 9	—— 10	——
	22	g	——	—— 11	—— 10	—— 12	2 Tim.
17	23	A	——	—— 13	—— 11	—— 14	——
6	24	b	—— Faſt.	—— 15	—— 12	—— 16	——
	25	c	S. *James.*	——	—— 13	——	——
14	26	d	S. Anne.	—— 17	—— 14	—— 18	Tit. —
3	27	e	——	—— 19	—— 15	—— 20	—— 2,
	28	f	——	—— 21	—— 16	—— 22	Philem.
11	29	g	——	—— 23	—— 17	—— 24	Heb. — 1
19	30	A	——	—— 25	—— 18	—— 26	——
	31	b	——	—— 27	—— 19	—— 28	——

JUNE hath xxx. Days.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesſ	2 Lesſ	1 Lesſ.	Lesſ.
	1	e	Nicom. —	Eſther 5	Mark — 2	Esther 6	1 Cor. 15
19	2	f	——	—— 7	—— 3	—— 8	—— 16
8	3	g	——	—— 9	—— 4	Job — 1	2 Cor. 1
16	4	A	——	Job — 2	—— 5	—— 3	—— 2
5	5	b	Boniface	—— 4	—— 6	—— 5	—— 3
	6	c	——	—— 6	—— 7	—— 7	—— 4
13	7	d	——	—— 8	—— 8	—— 9	—— 5
2	8	e	——	—— 10	—— 9	—— 11	—— 6
	9	f	——	—— 12	—— 10	—— 13	—— 7
10	10	g	——	—— 14	—— 11	—— 15	—— 8
	11	A	S. *Barnab.*	——	——	——	——
18	12	b	——	—— 16	—— 12	—17, 18	—— 9
7	13	c	——	—— 19	—— 13	—— 20	—— 10
	14	d	——	—— 21	—— 14	—— 22	—— 11
15	15	e	——	—— 23	—— 15	—24, 25	—— 12
4	16	f	——	—26, 27	—— 16	—— 28	—— 13
	17	g	S. Alban	—— 29	Luke — 1	—— 30	Gal. — 1
12	18	A	——	—— 31	—— 2	—— 32	—— 2
1	19	b	——	—— 33	—— 3	—— 34	—— 3
	20	c	Edward.	—— 35	—— 4	—— 36	—— 4
9	21	d	——	—— 37	—— 5	—— 38	—— 5
	22	e	——	—— 39	—— 6	—— 40	—— 6
17	23	f	—— Faſt.	—— 41	—— 7	—— 42	Epheſ. 1
6	24	g	S. *John* B	——	——	——	——
	25	A	——	Prov. — 1	—— 8	Prov. — 2	—— 2
14	26	b	——	—— 3	—— 9	—— 5	—— 3
3	27	c	——	—— 5	—— 10	—— 6	—— 4
	28	d	—— Faſt.	—— 7	—— 11	—— 8	—— 5
11	29	e	S. *Peter.*	——	——	——	——
	30	f	——	—— 9	—— 12	—— 10	—— 6

AUGUST hath xxxj. Days.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesſ.	2 Lesſ.	1 Lesſ.	1 Lesſ.
8	1	c	Lammas	Jer — 29	John 20	Jer. — 30	Heb. —
16	2	d	——	—— 31	—— 21	—— 32	——
5	3	e	——	—— 33	Acts — 1	—— 34	——
	4	f	——	—— 35	—— 2	—— 36	——
13	5	g	——	—— 37	—— 3	—— 38	——
2	6	A	Tranſfig.	—— 39	—— 4	—— 40	——
	7	b	Name of	—— 41	—— 5	—— 42	——
10	8	c	—(Jeſus	—— 43	—— 6	—— 44	——
	9	d	——	— 45, 46	—— 7	—— 47	——
18	10	e	S. Laur.	—— 48	—— 8	—— 49	——
7	11	f	——	—— 50	—— 9	—— 51	James
	12	g	——	—— 52	—— 10	Lam. — 1	——
15	13	A	——	Lam. — 2	—— 11	—— 3	——
4	14	b	——	—— 4	—— 12	—— 5	——
	15	c	——	Ezek. — 2	—— 13	Ezek. 3	——
12	16	d	——	—— 6	—— 14	—— 7	1 Pet.
1	17	e	——	—— 13	—— 15	—— 14	——
	18	f	——	—— 18	—— 16	—— 33	——
9	19	g	——	—— 34	—— 17	Dan. — 1	——
	20	A	——	Dan. — 2	—— 18	—— 3	——
17	21	b	——	—— 4	—— 19	—— 5	2 Pet.
6	22	c	——	—— 6	—— 20	—— 7	——
	23	d	—— Faſt.	—— 8	—— 21	—— 9	——
14	24	e	S. *Barthol.*	——	—— 22	——	1 John
3	25	f	——	—— 10	—— 23	—— 11	——
	26	g	——	—— 12	—— 24	Hoſ. — 1	——
11	27	A	——	Hoſ. 2, 3	—— 25	—— 4	——
19	28	b	S. Auguſ.	—— 5, 6	—— 26	—— 7	——
	29	c	S. Joh. be-	—— 8	—— 27	—— 9	2, 3 Joh.
8	30	d	(headed.	—— 10	—— 28	—— 11	Jude. —
	31	e	——	—— 12	Matt. — 1	—— 13	Rom. —

SEPTEM-

SEPTEMBER hath xxx. Days.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesſ.	2 Lesſ.	1 Lesſ.	2 Lesſ.
16	1	f	Giles Ab.	Hoſ.-14	Matth 2	Joel —1	Rom.-2
5	2	g		Joel— 2	—3	—3	—3
	3	A		Amos 1	—4	Amos 2	—4
13	4	b		—3	—5	—4	—5
2	5	c		—5	—6	—5	—6
	6	d		—6	—7	—28	—7
10	7	e	Enurch.	—9	—8	Obad.-	—8
	8	f	Nativ. of	Jon. 1	—9	Jon. 2, 3	—9
18	9	g	— (Mary	—4	—10	Mic.- 1	—10
7	10	A		Mic.- 2	—11	—3	—11
	11	b		—4	—12	—5	—12
25	12	c		—6	—13	—7	—13
4	13	d		Nah.- 1	—14	Nah - 2	—14
	14	e	Holy Cr.	—3	—15	Hab.- 1	—15
22	15	f		Hab.- 2	—16	—3	—16
1	16	g		Zeph. 1	—17	Zeph. 2	1 Cor. 1
	17	A	Lambert	—3	—18	Hag.- 1	—2
9	18	b		Hag - 2	—19	Zech. 1	—3
	19	c		Zec. 2, 3	—20	—4, 5	—4
17	20	d	—Faſt.	—6	—21	—7	—5
6	21	e	S. *Matth.*	—7	—22	—8	—6
	22	f		—8	—23	—9	—7
14	23	g		—10	—24	—11	—8
3	24	A		—12	—25	—13	—9
	25	b		—14	—26	Mal - 1	—10
11	26	c	S. Cypri.	Mal.- 2	—27	—3	—11
19	27	d		—4	—28	Tob - 1	—12
	28	e		Tob.- 2	Mark-1	—3	—13
8	29	f	S. *Michael.*	—2			—14
	30	g	S. Jerom.	—4	—3	—6	—15

OCTOBER hath xxxj. Days.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesſ.	2 Lesſ.	1 Lesſ.	2 Lesſ.
16	1	A	Remig.-	Tob.- 7	Mark-4	Tob.- 8	1 Cor. 16
5	2	b		—9	—5	—10	2 Cor. 1
13	3	c		—11	—6	—12	—2
2	4	d		—13	—7	—14	—3
	5	e		Judith 1	—8	Judith 2	—4
10	6	f	Faith.—	—3	—9	—4	—5
	7	g		—5	—10	—6	—6
18	8	A		—7	—11	—8	—7
7	9	b	S. Denys.	—9	—12	—10	—8
	10	c		—11	—13	—12	—9
15	11	d		—13	—14	—14	—10
4	12	e		—15	—15	—16	—11
	13	f	Transla.	Wiſd. 1	—16 (39	Wiſd. 2	—12
12	14	g	(of Edw.	—3	Lu. 1. to	—4	—13
1	15	A		—5	1. v. 39.	—6	Ga.- 1
	16	b		—7	—2	—8	—2
9	17	c	Etheldr.	—9	—3	—10	—3
	18	d	S. *Luke.*-	—11	—4	—12	—4
17	19	e		—13	—5	—2	—5
6	20	f		—15	—6	—14	—6
	21	g		—17	—7	—16	Epheſ. 1
14	22	A		—19	—8	—18	—2
3	23	b		Eccluſ 2	—9	Eccluſ 1	—3
	24	c		—4	—10	—3	—4
11	25	d	Criſpin.	—6	—11	—5	—5
	26	e		—8	—12	—7	—6
19	27	f	Faſt.	—8	—13	—9	Phil.- 1
8	28	g	S. *Simon*	—10	—14	—11	—2
	29	A	& *Jude.*	—12	—15	—13	—3
16	30	b		—14	—16	—3	—4
5	31	c	—Faſt.	—16	—17	—15	Col —1

NOVEMBER hath xxx. Days.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesſ.	2 Lesſ.	1 Lesſ.	2 Lesſ.
	1	d	*All Saints*				
13	2	e		Eccl. 16	Luke 18	Eccl. 17	Col.—2
2	3	f		—18	—19	—19	—3
	4	g		—20	—20	—21	—4
10	5	A	*Pap. Conf*	—22	—21	—23	1 Theſ. 1
	6	b	Leonard	—24	—22	(a)25	—2
18	7	c		—27	—23	—28	—3
7	8	d		—29	—24	(b)30	—4
	9	e		—31	John.- 1	—32	—5
15	10	f		—33	—2	—34	2 Theſ. 1
4	11	g	S. Mart.	—35	—3	—36	—2
	12	A		—37	—4	—38	—3
12	13	b	Brice.—	—39	—5	—40	1 Tim. 1
1	14	c		—41	—6	—42	—2, 3
	15	d	Machut.	—43	—7	—44	—4
9	16	e		—45	—8	(c)46	—5
	17	f	Hugh B.	—47	—9	—48	—6
17	18	g		—49	—10	—50	2 Tim. 1
6	19	A		—51	—11	Baruc. 1	—2
	20	b	Edm. K	Baruc. 2	—2	—3	—3
14	21	c		—4	—13	—5	—4
3	22	d	Cecilia.-	—6	—14	Hist. Su.	Titus-1
	23	e	S. Clem.	Bel &D.	—15	Iſaiah 1	—2, 3
11	24	f		Iſai —2	—16	—3	Philem.
19	25	g	Cather.-	—4	—17	—5	Heb.- 1
	26	A		—6	—18	—7	—2
8	27	b		—8	—19	—9	—3
	28	c		—10	—20	—11	—4
16	29	d	—Faſt.	—12	—21	—13	—5
5	30	e	S. *Andr.*	—14	Acts.- 1	—15	—6

Note that (a) Eccluſ 25, is to be read only to Ver. 13. and (b) Eccluſ 30. only to Ver. 18. and (c) Eccluſ 46. only to Ver. 20.

DECEMBER hath xxxj. Days.

				MORNING PRAYER.		EVENING PRAYER.	
				1 Lesſ.	2 Lesſ.	1 Lesſ.	2 Lesſ.
	1	f		Iſai. 14	Acts —2	Iſai. 15	Heb.—7
13.2	2	g		—16	—3	—17	—8
	3	A		—18	—4	—19	—9
10	4	b		—20, 21	—5	—22	—10
	5	c		—23	—6	—24	—1
18	6	d	Nicholas	—25	7. to v. 30	—26	—12
7	7	e		—27	7. v. 31	—25	—13
	8	f	Concepr.	—29	—8	—30	James 1
15	9	g	—(of M.	—31	—9	—32	—2
4	10	A		—33	—10	—34	—3
	11	b		—35	—11	—36	—4
12	12	c		—37	—12	—38	—5
1	13	d	Lucy V.	—39	—13	—40	1 Pet. 1
	14	e		—41	—14	—42	—2
9	15	f		—43	—15	—44	—3
	16	g	O Sapi.-	—45	—16	—46	—4
17	17	A		—47	—17	—48	—5
6	18	b		—49	—18	—50	2 Pet. 1
	19	c		—51	—19	—52	—2
14	20	d	—Faſt.	—53	—20	—54	—3
3	21	e	S. *Thomas.*		—21		1 Joh. 1
	22	f		—55	—22	—56	—2
11	23	g		—57	—23	—58	—3
19	24	A	—Faſt.	—59	—24	—60	—4
	25	b	*Chriſtmas.*				
8	26	c	S. *Stephen*				
	27	d	S. *John.*-				
16	28	e	*Innocents.*		—25		—5
5	29	f		—61	—26	—62	2 John.
	30	g		—63	—27	—64	3 John.
13	31	A	Silveſter.	—65	—28	—66	Jude.—

TABLES and RULES for the Movable and Immovable FEASTS; Together with the Days of Fasting and Abstinence, through the whole YEAR.

Rules to know when the Movable Feasts and Holy-Days begin.

Easter-day (on which the rest depend) is always the First *Sunday* after the First *Full Moon*, which happens next after the One and twentieth Day of *March*. And if the *Full Moon* happens upon a *Sunday*, *Easter-day* is the *Sunday* after.

Advent-Sunday is always the nearest *Sunday* to the Feast of St. *Andrew*, whether before or after.

Septuagesima, *Sexagesima*, *Quinquagesima*, *Quadragesima* } Sunday is { Nine, Eight, Seven, Six } Weeks before *Easter*.

Rogation Week, Ascension-Day, Whitsunday, Trinity Sunday } is { Five Weeks, Forty Days, Seven Weeks, Eight Weeks } after *Easter*.

A TABLE of all the FEASTS that are to be observed in the CHURCH of ENGLAND through the YEAR.

The Days of the Feasts of

- ALL Sundays in the Year.
- The Circumcision of our Lord JESUS CHRIST.
- The Epiphany.
- The Conversion of S. *Paul*.
- The Purification of the Blessed Virgin.
- S. *Matthias* the Apostle.
- The Annunciation of the Blessed Virgin.
- S. *Mark* the Evangelist.
- S. *Philip* and S. *Jacob* the Apostles.
- The Ascension of our Lord JESUS CHRIST.
- S. *Barnabas*.
- *Munday* and *Tuesday* in *Easter*-Week.

The Days of the Feasts of

- The Nativity of S. *John* Baptist.
- S. *Peter* the Apostle.
- S. *James* the Apostle.
- S. *Bartholomew* the Apostle.
- S. *Matthew* the Apostle.
- S. *Michael*, and all Angels.
- S. *Luke* the Evangelist.
- S. *Simon* and S. *Jude* the Apostles.
- All Saints.
- S. *Andrew* the Apostle.
- S. *Thomas* the Apostle.
- The Nativity of our Lord.
- S. *Stephen* the Martyr.
- S. *John* the Evangelist.
- The Holy Innocents.
- *Munday* and *Tuesday* in *Whitsun*-Week.

A TABLE of Vigils, Fasts, and Days of Abstinence, to be observed in the YEAR.

THE Evens or Vigils before
- The Nativity of our Lord.
- The Purification of the Blessed Virgin *Mary*.
- The Annunciation of the Blessed Virgin.
- *Easter*-day.
- *Ascension*-day.
- *Pentecost*.
- St. *Matthias*.
- St. *John Baptist*.
- St. *Peter*.
- St. *James*.
- St. *Bartholomew*.
- St. *Matthew*.
- St. *Simon* and St. *Jude*.
- St. *Andrew*.
- St. *Thomas*.
- All Saints.

Note, That if any of these Feast-days fall upon a *Monday*, then the Vigil or Fast-day shall be kept upon the *Saturday*, and not upon the *Sunday* next before it.

DAYS of FASTING or ABSTINENCE.

I. THE Forty days of Lent.

II. The Ember-days at the Four Seasons, being the Wednesday, Friday, and Saturday after the First Sunday in Lent. the Feast of Pentecost, *September* 14, *December* 13.

III. The Three Rogation-days, being the Munday, Tuesday and Wednesday before Holy-Thursday, or the Ascension of our Lord.

IV. All the Fridays in the Year, except *Christmas*-day.

Certain Solemn DAYS for which particular Services are appointed.

I. THe Fifth Day of *November*, being the Day of the Papists Conspiracy.

II. The Thirtieth day of *January*, being the Day of the Martyrdom of King *Charles* the First.

III. The Nine and Twentieth day of *May*, being the Day of the Birth and Return of King *Charles* the Second.

IV. The First Day of *August*.

A TA-

A TABLE of the Movable Feasts Calculated for Forty YEARS.

The Year of our Lord.	The Golden Number.	The Epact.	Dominical Letter.	Sundays after Epiphany.	Septuagesima Sunday.	The first Day of Lent.	Easter-Day.
1701	11	1	E	5	February — 16	March — 5	April — 20
1702	12	12	D C	3	— 1	Febr. — 18	— 5
1703	13	23	B A	2	January — 24	— 10	March — 28
1704	14	4	G	5	February — 13	March — 1	April — 16
1705	15	15	F	4	— 4	Febr. — 21	— 8
1706	16	26	E	1	January — 20	— 6	March — 24
1707	17	7	D C	4	February — 9	— 26	April — 13
1708	18	18	B	3	— 1	— 18	— 4
1709	19	29	A	6	— 20	March — 9	— 24
1710	1	11	G	4	— 5	Febr. — 22	— 9
1711	2	22	F E	3	January — 28	— 14	— 1
1712	3	3	D	5	February — 17	March — 5	— 20
1713	4	14	C	3	— 1	Febr. — 18	— 5
1714	5	25	B	2	January — 24	— 10	March — 28
1715	6	6	A G	5	February — 13	March — 2	April — 17
1716	7	17	F	3	January — 29	Febr. — 15	— 1
1717	8	28	E	5	February — 17	March — 6	— 21
1718	9	9	D	4	— 9	Febr. — 26	— 13
1719	10	20	C B	2	January — 25	— 11	March — 29
1720	11	1	A	5	February — 14	March — 2	April — 17
1721	12	12	G	4	— 5	Febr. — 22	— 9
1722	13	23	F	2	January — 21	— 7	March — 25
1723	14	4	E D	4	February — 10	— 27	April — 14
1724	15	15	C	3	— 2	— 19	— 5
1725	16	26	B	2	January — 24	— 10	March — 28
1726	17	7	A	4	February — 6	— 23	April — 10
1727	18	18	G	3	January — 29	— 15	— 2
1728	19	29	F	6	February — 18	March — 6	— 21
1729	1	11	E	3	— 2	Febr. — 19	— 6
1730	2	22	D	2	January — 25	— 11	March — 29
1731	3	3	C	5	February — 14	March — 3	April — 18
1732	4	14	B A	4	— 6	Febr. — 23	— 9
1733	5	25	G	2	January — 21	— 7	March — 25
1734	6	6	F	4	February — 10	— 27	April — 14
1735	7	17	E	3	— 2	— 19	— 6
1736	8	28	D C	6	— 22	March — 10	— 25
1737	9	9	B	4	— 6	Febr. — 23	— 10
1738	10	20	A	3	January — 29	— 15	— 2
1739	11	1	G	6	February — 18	March — 7	— 22
1740	12	12	F E	3	— 3	Febr. — 20	— 6

A TA-

A TABLE of the Movable Feasts Calculated for Forty YEARS.

The Year of our Lord.	Rogation Week.	Ascension-day.	Whitsunday.	Sundays after Trinity.	Advent-Sunday.
1701	May 25	May 29	June 8	23	Nov. 30
1702	10	14	May 24	25	29
1703	2	6	16	26	28
1704	21	25	June 4	24	Dec. 3
1705	13	17	May 27	25	2
1706	April 28	2	12	27	1
1707	May 18	22	June 1	24	Nov. 30
1708	9	13	May 23	25	28
1709	29	June 2	June 12	22	27
1710	14	May 18	May 28	25	Dec. 3
1711	6	10	20	26	2
1712	25	29	June 8	23	Nov. 30
1713	10	14	May 24	25	29
1714	2	6	16	26	28
1715	22	26	June 5	23	27
1716	6	10	May 20	26	Dec. 2
1717	26	30	June 9	23	1
1718	18	22	1	24	Nov. 30
1719	3	7	May 17	26	29
1720	22	26	June 5	23	27
1721	14	18	May 28	25	Dec. 3
1722	April 29	3	13	27	2
1723	May 19	23	June 2	24	1
1724	10	14	May 24	25	Nov. 29
1725	2	6	16	26	28
1726	15	19	29	24	27
1727	7	11	21	26	Dec. 3
1728	26	30	June 9	23	1
1729	11	15	May 25	25	Nov 30
1730	3	7	17	26	29
1731	23	27	June 6	23	28
1732	14	18	May 28	25	Dec. 3
1733	April 29	3	13	27	2
1734	May 19	23	June 2	24	1
1735	11	15	May 25	25	Nov. 30
1736	30	June 3	June 13	22	28
1737	15	May 19	May 29	24	27
1738	7	11	21	26	Dec. 3
1739	27	31	June 10	23	2
1740	11	15	May 25	25	Nov. 30

Note, That the Supputation of the Year of our Lord in the *Church* of ENGLAND, beginneth the Five and twentieth Day of MARCH.

To

To find EASTER for Ever.

Golden Number.	A	B	C	D	E	F	G
I	April – 9	10	— 11	12	— 6	— 7	— 8
II	March 26	27	— 28	29	— 30	— 31	Apr. 1
III	April – 16	17	— 18	19	— 20	— 14	— 15
IV	April – 9	3	— 4	5	— 6	— 7	— 8
V	March 26	27	— 28	29	— 23	— 24	— 25
VI	April – 16	17	— 11	12	— 13	— 14	— 15
VII	April – 2	3	— 4	5	— 6	Mar. 31	Apr. 1
VIII	April – 23	24	— 25	19	— 20	— 21	— 22
IX	April – 9	10	— 11	12	— 13	— 14	— 8
X	April – 2	3	Mar. 28	29	— 30	— 31	Apr. 1
XI	April – 16	17	— 18	19	— 20	— 21	— 22
XII	April – 9	10	— 11	5	— 6	— 7	— 8
XIII	March 26	27	— 28	29	— 30	— 31	— 25
XIV	April – 16	17	— 18	19	— 13	— 14	— 15
XV	April – 2	3	— 4	5	— 6	— 7	— 8
XVI	March 26	27	— 28	22	— 23	— 24	— 25
XVII	April – 16	10	— 11	12	— 13	— 14	— 15
XVIII	April – 2	3	— 4	5	Mar. 30	— 31	Apr. 1
XIX	April – 23	24	— 18	19	— 20	— 21	— 22

¶ WHen ye have found the Sunday Letter in the Uppermoſt Line, guide your Eye downward from the ſame, till ye come right over againſt the Prime; and there is ſhewed both what Month, and what Day of the Month *Eaſter* falleth that Year. But note, That the Name of the Month is ſet at the Left Hand, or elſe juſt with the Figure, and followeth not, as in other Tables, by Deſcent, but Collateral.

The ORDER for MORNING and EVENING PRAYER, Daily to be Said and Uſed throughout the YEAR.

THE Morning and Evening Prayer ſhall be Uſed in the accuſtomed Place of the Church, Chapel, or Chancel; except it ſhall be otherwiſe determined by the Ordinary of the Place. And the Chancels ſhall remain as they have done in Times paſt.

And here is to be noted, That ſuch Ornaments of the Church, and of the Miniſters thereof at all Times of their Miniſtration, ſhall be retained and be in Uſe as were in this Church of *England* by the Authority of Parliament, in the Second Year of the Reign of King *Edward* the Sixth.

THE

The ORDER For MORNING PRAYER, Daily throughout the Year.

At the beginning of Morning Prayer, the Miniſter ſhall read with a loud voice ſome one or more of theſe Sentences of the Scriptures, that follow. And then he ſhall ſay that which is written after the ſaid Sentences.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedneſs that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he ſhall ſave his ſoul alive. *Ezek.* 18. 27.

I acknowledge my tranſgreſſions, and my ſin is ever before me. *Pſal.* 51. 3.

Hide thy face from my ſins, and blot out all mine iniquities. *Pſal.* 51. 9.

The ſacrifices of God are a broken ſpirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not deſpiſe. *Pſal.* 51. 17.

Rent your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, ſlow to anger, and of great kindneſs, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgiveneſſes, though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, leſt thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *S. Matth.* 3. 2.

L'ORDRE Qui ſe doit tenir chaque jour aux PRIERES du MATIN, pendant toute l'Année.

Au commencement des Prieres du Matin, le Miniſtre récitera à haute voix quelqu'une, ou pluſieurs de ces ſentences de l'Ecriture: Et enſuite il dira ce qui eſt écrit aprés leſdites ſentences.

QUAND le méchant ſe détournera de ſa méchanceté qu'il aura commiſe, & qu'il fera ce qui eſt juſte & droit il fera vivre ſon ame. *Ezech.* 18. 27.

Je connois mes tranſgreſſions, & mon péché eſt continuellement devant moi. *Pſ.* 51. 5.

Détourne ta face arriere de mes péchez, O Eternel, & efface toutes mes iniquitez. *Pſ.* 51. 11.

Les ſacrifices de Dieu ſont l'eſprit froiſſé: O Dieu, tu ne mépriſes point l'eſprit froiſſé & briſé. *Pſ.* 51. 19.

Rompez vos cœurs, & non point vos vêtemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu: car il eſt miſericordieux & pitoïable, tardif à colére, & abondant en gratuité, & qui ſe repent d'avoir affligé. *Jöel* 2. 13.

Les miſericordes & les pardons ſont du Seigneur nôtre Dieu: car nous-nous ſommes rebellez contre luy, & nous n'avons point écouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu pour cheminer en ſes loix, qu'il a miſes devant nous par le moïen de ſes ſerviteurs Prophétes. *Dan.* 9. 9, 10.

O Eternel, châtie-nous, toutefois par meſure, non point en ta colére, de-peur que tu ne nous reduiſes à néant. *Jer.* 10. 24.

Amendez-vous: Car le Roïaume des cieux eſt approché. *Mat.* 3. 2.

Je me leverai & m'en irai vers mon Pere, & luy dirai, Mon Pere j'ay péché contre le Ciel & devant toy ; & je ne ſuis pas digne d'être appellé ton enfant. *Luc* 15. 18, 19.

N'entre point en jugement avec tes ſerviteurs, O Eternel : parce que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant toy. *Pſ.* 143. 2.

Si nous diſons que nous n'avons point de péché, nous-nous ſeduiſons nous-mêmes, & la vérité n'eſt point en nous, mais ſi nous confeſſons nos péchez, il eſt fidéle & juſte pour nous pardonner nos péchez, & nous nettoyer de toute iniquité. 1 *Jean* 1. 8, 9.

TRes-chers Fréres, l'Ecriture Sainte nous exhorte en pluſieurs endroits à reconnoître & à confeſſer la multitude de nos iniquitez & de nos péchez : Et elle nous avertit que nous ne devons point les diſſimuler, ni les cacher devant la face de nôtre Dieu & Pere céleſte : Mais que nous devons les confeſſer d'un cœur contrit & humilié, pour en obtenir la remiſſion par ſa bonté & ſa miſericorde infinie. Et quoi-qu'il faille que nous confeſſions en tout temps nos péchez devant Dieu, ſi-eſt-ce que nous ſommes plus obligez à nous acquiter de ce devoir, quand nous-nous aſſemblons pour lui rendre graces des grands bien-faits, que nous avons reçûs de ſa main, pour annoncer ſes loüanges, pour écouter ſa ſainte Parole, & pour luy demander les choſes requiſes & neceſſaires tant à nos corps qu'à nos ames. C'eſtpourquoi je vous prie, & vous conjure, vous tous qui êtes ici préſens, de m'accompagner d'un cœur pur, & d'une voix humble, au trône de la grace celeſte, diſant aprés moy.

Confeſſion générale, que toute l'Aſſemblée doit dire à genoux aprés le Miniſtre.

PEre Tout-puiſſant, & trés-miſericordieux, nous-nous ſommes égarez & détournez de tes ſentiers, comme des brebis perduës : Nous avons trop ſuivi les imaginations & les convoitiſes de nos propres cœurs : Nous avons tranſgreſſé tes ſaints commandemens ; Nous n'avons point fait les choſes que nous devions avoir faites ; & nous avons fait celles que nous ne devions point faire :

I will ariſe and go to my Father, and will ſay unto him, Father, I have ſinned againſt heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy ſon. S. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgment with thy ſervant, O Lord ; for in thy ſight ſhall no man living be juſtified. *Pſal.* 143. 2.

If we ſay that we have no ſin, we deceive our ſelves, and the truth is not in us. But if we confeſs our ſins, he is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 S. *John* 1. 8, 9.

DEarly beloved brethren, the Scripture moveth us in ſundry places to acknowledge and confeſs our manifold ſins and wickedneſs, and that we ſhould not diſſemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father, but confeſs them with an humble, lowly, penitent and obedient heart, to the end that we may obtain forgiveneſs of the ſame by his infinite goodneſs and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our ſins before God, yet ought we moſt chiefly ſo to do, when we aſſemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to ſet forth his moſt worthy praiſe, to hear his moſt holy word, and to ask thoſe things which are requiſite and neceſſary, as well for the body as the ſoul. Wherefore I pray and beſeech you, as many as are here preſent to accompany me with a pure heart and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, ſaying after me.

¶ *A general Confeſſion to be ſaid, of the whole Congregation, after the Miniſter all kneeling.*

ALmighty and moſt merciful Father ; We have erred and ſtrayed from thy ways like loſt ſheep. We have followed too much the devices and deſires of our own hearts. We have offended againſt thy holy laws. We have left undone thoſe things which we ought to have done ; And we have done thoſe things which we ought not to have done ; And there is no health

us. But thou, O Lord, have mer-
upon us, miſerable offenders. Spare
u them, O God, which confeſs their
lts. Reſtore thou them that are peni-
t; According to thy promiſes decla-
unto mankind in Chriſt Jeſu our
rd. And grant, O moſt merciful Fa-
her, for his ſake; That we may here-
r live a godly, righteous, and ſober
, To the glory of thy holy Name.
en.

The Abſolution or Remiſſion of Sins, to be pronounced by the Prieſt alone ſtanding; the People ſtill kneeling.

ALmighty God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who deſireth not the death of a ſinner, but rather that he may turn from his wickedneſs and live; and hath given power and commandment to his Miniſters, to declare and pronounce to his people being penitent, the abſolution and remiſſion of their ſins: He pardoneth and abſolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Goſpel. Wherefore let us beſeech him to grant us true repentance and his holy Spirit, that thoſe things may pleaſe him, which we do at this preſent, and that the reſt of our life hereafter may be pure and holy, ſo that at the laſt we may come to his eternal joy, through Jeſus Chriſt our Lord.

The People ſhall anſwer here, and at the end of all other Prayers. Amen.

Then the Miniſter ſhall kneel, and ſay the Lords Prayer with an audible voice; the People alſo kneeling and repeating it with him, both here, and whereſoever elſe it is uſed in Divine Service.

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy ngdom come. Thy will be done in rth, As it is in heaven. Give us this y our daily bread. And forgive us r treſpaſſes, as we forgive them that ſpaſs againſt us. And lead us not o temptation; But deliver us from il: For thine is the kingdom, And e power, And the glory, For ever d ever. *Amen.*

Then likewiſe he ſhall ſay,

O Lord, open thou our lips,

faire: & il n'y a rien d'entier en nous, Mais toi, Seigneur, aye pitié de nous, miſérables pécheurs. O Dieu pardonne à ceux qui confeſſent leurs fautes; fay grace à ceux qui ſe repentent, ſuivant tes promeſſes faites au genre-humain en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur: & nous accorde, O Pere tres-miſéricordieux, pour l'amour de luy, qu'à l'avenir nous puiſſions vivre ſobrement, juſtement, & religieuſement, à la gloire de ton ſaint Nom. Amen.

L'Abſolution ou Remiſſion des péchez, qui ſe doit prononcer par le Prêtre ſeul étant debout, le peuple demeurant à genoux.

LE Dieu tout-puiſſant, qui eſt le pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui ne deſire point la mort du pécheur, mais plûtôt, qu'il ſe convertiſſe de ſon iniquité, & qu'il vive; qui auſſi a donné pouvoir, & commandement à ſes Miniſtres de déclarer, & de prononcer à ſon peuple pénitent l'abſolution, & la remiſſion de ſes péchez, pardonne à tous ceux qui ſe repentent en vérité, & qui croyent ſans feintiſe à ſon S. Evangile, & il les abſout tous. C'eſt pourquoi prions-le qu'il luy plaiſe de nous donner une vraye repentance, & ſon S. Eſprit; afin que les œuvres que nous faiſons préſentement luy puiſſent agréer, & que toute nôtre vie ſoit pure & ſainte à l'avenir: tellement qu'enfin nous parvenions à ſa gloire éternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

Le peuple répondra ici, & à la fin de toutes les autres Prieres, Amen.

Alors le Miniſtre ſe mettra à genoux, & dira l'Oraiſon Dominicale à haute voix, le peuple s'agenouillant auſſi, & la repetant ici de même que partout où elle ſe trouve dans le Service Divin.

NOtre Pere qui és aux Cieux; Ton Nom ſoit ſanctifié; Ton regne vienne; Ta volunté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien; Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez; Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal: Car à toy eſt le regne, la puiſſance, & la gloire aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

Il dira auſſi.

O Seigneur ouvre nos lévres.

Réponſe. Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prêtre. Eternel, hâte toy de venir à nôtre [aide].

Réponſe. Hâte-toy de venir à nôtre aide, Seigneur.

Icy chacun ſe levant, & ſe tenant debout, le Prêtre dira:

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Réponſe. Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Le Prêtre. Loüez le Seigneur.

Réponſe. Le nom du Seigneur ſoit loüé.

Aprés l'on dira, ou l'on chantera le Pſeaume qui ſuit, excepté le jour de Pâques, pour la ſolemnité duquel, il y a une autre Antienne. Et il ne ſe doit point lire en ce lieu le 19. jour de chaque mois, mais ſeulement dans la ſuite ordinaire des Pſeaumes.

Venite, exultemus. PSEA. 95.

VEnez, menons joye à l'Eternel: Jettons des cris de réjoüiſſance au rocher de nôtre délivrance.

Avançons-nous devant ſa face avec loüange: Jettons-lui des cris de réjoüiſſance avec Pſeaumes.

Car l'Eternel eſt un Dieu fort & grand, & grand Roy par deſſus tous les Dieux.

En la main duquel ſont les lieux les plus profonds de la terre; & à qui ſont les forces des montagnes.

Auquel appartient la mer, d'autant que luy-même l'a faite: & ſes mains ont formé le ſec.

Venez, proſternons-nous, inclinons-nous; & nous agenoüillons devant l'Eternel qui nous a faits.

Car il eſt nôtre Dieu; & nous ſommes le peuple de ſa pâture & les brebis de ſa conduite.

Si aujourd'huy vous oyez ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs, comme en Meriba, & comme en la journée de Maſſa au deſert.

Où vos peres m'ont tenté, & m'ont éprouvé: auſſi ont ils vû mes œuvres.

J'ay été ennuyé de cette génération durant quarante ans, & ay dit: C'eſt un peuple fourvoyant de cœur, dont ils ne ſe ſont point adonnez à mes voyes.

C'eſt-

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſte to help us.

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

Prieſt. Praiſe ye the Lord.

Anſw. The Lords Name be praiſed.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung this Pſalm following: except on Eaſter-day, and on which another Anthem is appointed: and on the Nineteenth Day of every Month it is not to be read here, but in the Ordinary courſe of the Pſalms.*

Venite, exultemus. PSAL. 95.

O Come, let us ſing unto the Lord: let us heartily rejoyce in the ſtrength of our ſalvation.

Let us come before his preſence with thankſgiving: and ſhew our ſelves glad in him with pſalms.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the ſtrength of the hills is his alſo.

The ſea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worſhip, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his paſture, and the ſheep of his hand.

To day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderneſs;

When your Fathers tempted me: proved me, and ſaw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and ſaid: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto

to whom I ſware in my wrath: that ſhould not enter into my reſt.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall follow the Pſalms in order as they are appointed. And at the end of every Pſalm throughout the year, and likewiſe at the end of* Benedicite, Benedictus, Magnificat, *and* Nunc dimittis, *ſhall be repeated.*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be read diſtinctly with an audible voice, the firſt Leſſon taken out of the Old Teſtament, as is appointed in the Kalendar (except there be proper Leſſons aſſigned for that day:) He that readeth ſo ſtanding and turning himſelf, as he may beſt be heard of all ſuch as are preſent. And after that, ſhall be ſaid, or ſung in Engliſh, the Hymn called,* Te Deum laudamus, *daily throughout the Year.*

¶ *Note that before every Leſſon, the Miniſter ſhall ſay,* Here beginneth ſuch a Chapter, or Verſe of ſuch a Chapter of ſuch a Book: *And after every Leſſon,* Here endeth the Firſt, or the Second Leſſon.

Te Deum laudamus.

WE praiſe thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worſhip thee: the Father everlaſting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubin, and Seraphin: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth.

Heaven and earth are full of the majeſty: of thy glory.

The glorious company of the Apoſtles: praiſe thee.

The goodly Fellowſhip of the Prophets: praiſe thee.

The noble army of Martyrs: praiſe thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The

C'eſt pourquoi j'ay juré en mon ire, s'ils entrent en mon repos!

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Aprés, ſuivront les Pſeaumes ſelon l'ordre preſcrit: & à la fin de chaque Pſeaume, comme auſſi à la fin du Benedicite, *du* Benedictus, *du* Magnificat, *& du* Nunc dimittis, *ſera toûjours repeté,*

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Aprés ſera lûë diſtinctement à haute voix la premiére leçon, qui ſera priſe du Vieux Teſtament, ſelon l'ordre preſcrit au Calendrier: ſi ce n'eſt aux jours qui ont leurs leçons propres. Celuy qui fait la lecture ſe tiendra debout, ſe tournant de telle ſorte, qu'il puiſſe mieux être entendu de tous les aſſiſtans. Et aprés cela ſera dit ou chanté chaque jour en langue vulgaire pendant toute l'année, l'hymne appellé Te Deum laudamus.

Remarquez que devant chaque leçon le Miniſtre dira, Ici commence un tel Chapitre, ou un tel Verſet d'un tel Livre. *Et aprés chaque leçon,* Ici finit la premiére, ou la ſeconde leçon.

Te Deum laudamus.

NOus célebrons ta loüange, O Dieu: & nous reconnoiſſons que tu es le Seigneur.

Toute la terre t'adore, O Pere d'éternité.

A toy les Anges élevent leux voix, le ciel, & toutes les puiſſances qui y ſont.

A toy les Cherubins & les Seraphins crient ſans ceſſe:

Saint, Saint, Saint, Seigneur Dieu des armées.

Les cieux & la terre ſont remplis de la Majeſté de ta Gloire.

La compagnie glorieuſe des Apôtres célebre tes loüanges.

L'Aſſemblée excellente des Prophetes célébre tes loüanges.

La triomphante armée des Martyrs célébre tes loüanges.

La Sainte Egliſe Univerſelle te reçonnoit & te confeſſe.

Le Pere, d'une Majesté infinie,
Ton Fils unique, vray & vénerable.
Aussi le Saint Esprit, le Consolateur.
Tu es le Roy de gloire, O Christ.
Tu es le Fils Eternel du Pere.

Quand il t'a plû d'entre-prendre nôtre redemption, tu n'as pas dedaigné les flancs de la Vierge.

Ayant surmonté les douleurs de la mort, tu as ouvert le Royaume des cieux à tous les croyans.

Tu es assis à la dextre de Dieu, en la gloire du Pere.

Nous croyons que tu viendras pour être nôtre Juge.

C'estpourquoi nous te prions de secourir tes serviteurs, lesquels tu as rachetez par ton sang précieux.

Fay qu'ils soient du nombre de tes Saints, en la gloire éternelle.

Seigneur Dieu, sauve ton peuple, & beni ton heritage.

Gouverne-le & le soûtien à jamais.

De-jour-en-jour nous te magnifions.

Et nous honorons ton Nom éternellement.

Seigneur, vueille nous garantir de tout péché pendant ce jour.

O Seigneur, aye pitié de nous, aye pitié de nous.

O Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous, selon que nous-nous sommes attendus à toy.

Seigneur Dieu, je me suis attendu à toy; ne permets point que je sois jamais confus.

Ou ce Cantique, Benedicite, omnia opera Domini.

VOus, toutes les œuvres du Seigneur, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, Anges du Seigneur, béniſſez le Seigneur; loüez-le, l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Cieux, beniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, toutes les Eaux qui êtes sur les Cieux, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, toutes les Vertus du Seigneur, loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, Soleil & Lune, béniſſez le Seigneur;

The Father: of an infinite Majes
Thine honourable, true: and o
Son;
Also the holy Ghost: the comfor
Thou art the King of glory: O Chri
Thou art the everlasting Son: of t
Father.

When thou tookest upon thee to
liver man: thou didst not abhor
Virgins Womb.

When thou hadst overcome the sha
ness of death: thou didst open
kingdom of heaven to all believe

Thou sittest at the right hand
God: in the glory of the Father.

We believe that thou shalt com
to be our Judge.

We therefore pray thee, help t
servants: whom thou hast redeem
with thy precious blood.

Make them to be numbred with t
saints: in glory everlasting.

O Lord, save thy people: and bl
thine heritage.

Govern them: and lift them up for ev

Day by day: we magnifie thee;

And we worship thy Name: e
world without end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us t
day without sin.

O Lord, have mercy upon us: ha
mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten up
us: as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted:
me never be confounded.

¶ *Or this Canticle*, Benedicite, om
opera Domini.

O All ye Works of the Lord, bl
ye the Lord: praise him, a
magnifie him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless
the Lord: praise him, and magni
him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lor
praise him, and magnifie him
ever.

O ye Waters that be above the firm
ment, bless ye the Lord: praise hi
and magnifie him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bl
ye the Lord: praise him, and magni
him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye t
Lord

d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Stars of Heaven, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Showers and Dew, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Winds of God, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Fire and Heat, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Winter and Summer, bleſs ye Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Dews and Froſts, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Froſt and Cold, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Ice and Snow, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Nights and Days, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Light and Darkneſs, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Lightnings and Clouds, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

let the Earth bleſs the Lord: yea, let it praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Mountains and Hills, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

all ye Green Things upon the earth, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Wells, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Seas and Flouds, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Whales, and all that move in the Waters, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

all ye Fowls of the Air, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

Seigneur; loüez-le, l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Etoiles du Ciel, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, toute Pluye & Roſée, béniſſez le Seigneur, loüez-le, l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, tous les Vents, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Feu & Chaleur, beniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Hyver & Eté, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Bruines & Gelées, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Gelée & Froidure, beniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Glace & Neige, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Nuits & Jours, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Lumiere & Ténébres, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Eclairs & Nuées, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Que la Terre benie le Seigneur; qu'elle le loüe, & qu'elle l'exalte par deſſus tous à jamais.

Vous, Montagnes & Colines, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, toute Verdure ſur la terre, béniſſez le Seigneur, loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Puits, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Mers & Fleuves, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Baleines, & toutes choſes qui ſe remüent dans les Eaux, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, tous les Oiſeaux du Ciel, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Le Pere, d'une Majesté infinie.

Ton Fils unique, vray & vénerable.

Aussi le Saint Esprit, le Consolateur.

Tu es le Roy de gloire, O Christ.

Tu es le Fils Eternel du Pere.

Quand il t'a plû d'entre-prendre nôtre redemption, tu n'as pas dedaigné les flancs de la Vierge.

Ayant surmonté les douleurs de la mort, tu as ouvert le Royaume des cieux à tous les croyans.

Tu es assis à la dextre de Dieu, en la gloire du Pere.

Nous croyons que tu viendras pour être nôtre Juge.

C'est pourquoi nous te prions de secourir tes serviteurs, lesquels tu as rachetez par ton sang précieux.

Fay qu'ils soient du nombre de tes Saints, en la gloire éternelle.

Seigneur Dieu, sauve ton peuple, & beni ton heritage.

Gouverne-le & le soûtien à jamais.

De-jour-en-jour nous te magnifions.

Et nous honorons ton Nom éternellement.

Seigneur, vueille nous garantir de tout péché pendant ce jour.

O Seigneur, aye pitié de nous, aye pitié de nous.

O Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous, selon que nous-nous sommes attendus à toy.

Seigneur Dieu, je me suis attendu à toy; ne permets point que je sois jamais confus.

Ou ce Cantique, Benedicite, omnia opera Domini.

VOus, toutes les œuvres du Seigneur, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, Anges du Seigneur, béniſſez le Seigneur; loüez-le, l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Cieux, beniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, toutes les Eaux qui êtes sur les Cieux, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, toutes les Vertus du Seigneur, loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous, Soleil & Lune, béniſſez le Seigneur;

The Father: of an infinite Majes

Thine honourable, true: and o

Son;

Also the holy Ghost: the comfo

Thou art the King of glory: O Chri

Thou art the everlasting Son: of t

Father.

When thou tookest upon thee to d

liver man: thou didst not abhor t

Virgins Womb.

When thou hadst overcome the sha

ness of death: thou didst open t

kingdom of heaven to all believe

Thou sittest at the right hand

God: in the glory of the Father.

We believe that thou shalt com

to be our Judge.

We therefore pray thee, help t

servants: whom thou hast redeem

with thy precious blood.

Make them to be numbred with t

saints: in glory everlasting.

O Lord, save thy people: and bl

thine heritage.

Govern them: and lift them up for e

Day by day: we magnifie thee;

And we worship thy Name: e

world without end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us t

day without sin.

O Lord, have mercy upon us: ha

mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten up

us: as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted: l

me never be confounded.

¶ *Or this Canticle*, Benedicite, omn

opera Domini.

O All ye Works of the Lord, bl

ye the Lord: praise him, a

magnifie him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless

the Lord: praise him, and magni

him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lor

praise him, and magnifie him

ever.

O ye Waters that be above the firm

ment, bless ye the Lord: praise hi

and magnifie him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bl

ye the Lord: praise him, and magn

him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye t

Lor

d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Stars of Heaven, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Showers and Dew, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Winds of God, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Fire and Heat, bleſs ye the d: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Winter and Summer, bleſs ye Lord: praiſe him, and magnifie n for ever.

ye Dews and Froſts, bleſs ye the rd: praiſe him, and magnifie him ever.

ye Froſt and Cold, bleſs ye the ord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Ice and Snow, bleſs ye the ord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Nights and Days, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Light and Darkneſs, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Lightnings and Clouds, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

let the Earth bleſs the Lord: yea, let it praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Mountains and Hills, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

all ye Green Things upon the earth, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Wells, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Seas and Flouds, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

ye Whales, and all that move in the Waters, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

all ye Fowls of the Air, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

Seigneur; loüez-le, l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Etoiles du Ciel, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, toute Pluye & Roſée, béniſſez le Seigneur, loüez-le, l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, tous les Vents, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Feu & Chaleur, beniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Hyver & Eté, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Bruines & Gelées, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Gelée & Froidure, beniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Glace & Neige, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Nuits & Jours, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Lumiere & Ténébres, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Eclairs & Nuées, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Que la Terre benie le Seigneur; qu'elle le loüe, & qu'elle l'exalte par deſſus tous à jamais.

Vous, Montagnes & Colines, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, toute Verdure ſur la terre, béniſſez le Seigneur, loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Puits, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Mers & Fleuves, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Baleines, & toutes choſes qui ſe remüent dans les Eaux, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, tous les Oiſeaux du Ciel, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, toutes les Bêtes & toutes les Troupeaux, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Enfans des hommes, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Qu'Iſraël bénie le Seigneur; qu'il le loüe, & qu'il l'exalte par deſſus tous à jamais.

Vous, Sacrificateurs du Seigneur, béniſſez le Seigneur; loüez-le, l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Serviteurs du Seigneur, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Eſprits & Ames des Juſtes, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais,

Vous, Saints & humbles de cœur, béniſſez le Seigneur, loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous, Ananias, Azarias, & Miſael, béniſſez le Seigneur; loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Gloire ſoit au Pére, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Alors ſera lûë en la même maniere la ſeconde leçon, qui ſe prend du Nouveau Teſtament. Et aprés, l'Hymne ſuivant, excepté quand il arrivera qu'il ſera lû dans le Chapitre marqué pour le jour, ou pour l'Evangile, le jour de Saint Jean Baptiſte.

Benedictus. S. LUC I. 68.

BEni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, de ce qu'il a viſité & racheté ſon peuple;

Et nous a élevé la Corne de ſalut en la maiſon de David ſon ſerviteur.

Comme il en a parlé par la bouche de ſes ſaints Prophetes qui ont été de tout temps.

Que nous ſerions ſauvez d'entre les mains de nos ennemis & de la main de tous ceux qui nous haiſſent.

Pour exercer miſericorde envers nos Peres, & avoir memoire de ſa ſainte Alliance.

Qui eſt le jurement qu'il a juré à Abraham nôtre Pere: ſavoir, qu'il nous donneroit;

Qu'étant délivrez de la main de nos

O all ye Beaſts and Cattel, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye Children of men, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O let Iſrael bleſs the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye Prieſts of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye Servants of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye Spirits and Souls of the Righteous, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, bleſs ye the Lord: praiſe him and magnifie him for ever.

O Ananias, Azarias, and Miſael, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnifie him for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be read in like manner the Second Leſſon, taken out of the New Teſtament. And after that, the Hymn following; except when that ſhall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Goſpel on S.* John Baptiſt's *Day.*

Benedictus. S. LUKE I. 68.

BLeſſed be the Lord God of Iſrael: for he hath viſited and redeemed his people;

And hath raiſed up a mighty ſalvation for us: in the houſe of his ſervant David;

As he ſpake by the mouth of his holy prophets: which have been ſince the world began;

That we ſhould be ſaved from our enemies: and from the hands of all that hate us;

To perform the mercy promiſed to our forefathers: and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he ſware to our forefather Abraham: that he would give us;

That we being delivered out of the hand

d of our enemies: might serve him
hout fear;
n holineſs and righteouſneſs before
: all the days of our life.
nd thou, Child, ſhalt be called the
phet of the Higheſt: for thou ſhalt
before the face of the Lord to pre-
e his ways;
To give knowledge of ſalvation un-
his people: for the remiſſion of
ir ſins,
Through the tender mercy of our
d: whereby the Day-ſpring from
high hath viſited us;
To give light to them that ſit in
rkneſs, and in the ſhadow of death:
d to guide our feet into the way of
ace.
Glory be to the Father, and to the
n: and to the holy Ghoſt;
As it was in the beginning, is now,
d ever ſhall be: world without end.
men.

¶ *Or this Pſalm,* Jubilate Deo.

PSAL. 100.

BE joyful in the Lord, all ye lands: ſerve the Lord with adneſs, and come before his preſence th a ſong.

Be ye ſure, that the Lord he is God: is he that hath made us, and not e our ſelves, we are his people, and e ſheep of his paſture.

O go your way into his gates with ankſgiving, and into his courts with raiſe: be thankful unto him, and ſpeak ood of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy everlaſting: and his truth endureth om generation to generation.

Glory be to the Father, and to the on: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, nd ever ſhall be: world without end. men.

Then ſhall be ſung or ſaid the Apoſtles Creed, by the Miniſter and the People ſtanding. Except only ſuch Days, as the Creed of St. Athanaſius *is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our ord, who was conceived by the holy hoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered

nos ennemis, nous le ſervirons ſans crainte.

En ſainteté, & en juſtice devant luy, tous les jours de nôtre vie.

Et toy, petit enfant tu ſeras appellé le Prophéte du Souverain: car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ſes voyes,

Et pour donner la connoiſſance du ſalut à ſon peuple, par la remiſſion de leurs péchez.

Par les entrailles de la miſéricorde de nôtre Dieu, deſquelles nous a viſitez l'Orient d'enhaut:

Pour reluire à ceux qui ſont aſſis dans les ténébres & dans l'ombre de la mort, pour adreſſer nos pieds au chemin de la paix.

Groire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. *Amen.*

Ou ce Pſeaume. Jubilate Deo.

PSEAU. 100.

VOus tous les habitans de la terre, jettez cris de rejoüiſſance à l'Eternel: ſervez l'Eternel avec allegreſſe, venez devant luy en menant joye.

Connoiſſez que l'Eternel eſt Dieu. c'eſt luy qui nous a faits, & ce ne ſommes pas nous qui nous ſommes faits: nous ſommes ſon peuple, & le troupeau de ſa pature.

Entrez dans ſes portes avec action de graces, dans ſes parvis avec loüange: celebrez-le, béniſſez ſon Nom.

Car l'Eternel eſt bon, ſa gratuité demeure à toûjours: & ſa fidelité d'âge en âge.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit,

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Alors ſera chanté ou récité le Symbole des Apôtres parle Miniſtre & par le peuple étant debout. Excepté ſeulement les jours auſquels le Symbole d' Athanaſe doit être lû.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puiſſant Créateur du ciel & de la terre.

Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils unique nôtre Seigneur, qui a été conceu du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie. Il

a ſouffert ſous Ponce Pilate, il a été crucifié, mort & enſeveli; il eſt deſcendu aux enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux. Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts.

Je croy au Saint Eſprit. Je croy la Sainte Egliſe univerſelle. La communion des Saints. La remiſſion des pechez. La reſurrection de la chair, & la vie éternelle. *Amen.*

Et aprés cela les Prieres ſuivantes, tous étant dévotement à genoux: le Miniſtre prononcant premierement à haute voix.

Le Seigneur ſoit avec vous.

Réponſe. Et avec ton Eſprit.

Le Miniſtre.

Prions Dieu.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Alors le Miniſtre, les Cleres, & tout le Peuple diront l'Oraiſon Dominicale à haute voix en langue vulgaire.

NOtre Pere qui es aux Cieux; Ton Nom ſoit ſanctifié; Ton regne vienne; Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien; Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous indui point en tentation; Mais delivre nous du mal. Amen.

Aprés le Miniſtre ſe tenant debout, dira.

O Seigneur, fay luire ſur nous ta miſericorde.

Réponſe. Et nous accorde ton ſalut.

Le Miniſtre. O Seigneur ſauve le ROY.

Réponſe. Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Miniſtre. Revêts de juſtice tes Miniſtres.

Réponſe. Et réjoüi ton peuple éleu.

Le Miniſtre. Seigneur Dieu, délivre ton peuple.

Réponſe. Et béni ton heritage.

Le Miniſtre. Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Réponſe. Car il n'y a que toy ſeul, ô Dieu, qui combatte pour nous.

Le miniſtre. O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Réponſe.

ſuffered under Pontius Pilate, Was cru-fied, dead, and buried, He deſcen into hell; The third day he roſe a from the dead, He aſcended into ven, and ſitteth on the right hand God the Father Almighty; Fr thence he ſhall come to judge the qu and the dead.

I believe in the holy Ghoſt; t holy Catholick Church; the Co munion of Saints; The forgiveneſs ſins; The reſurrection of the bo And the life everlaſting. Amen.

¶ *And after that, theſe Prayers follo ing, all devoutly kneeling, the Mini firſt pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Anſw. And with thy Spirit.

Miniſter.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Miniſter, Clerks, and Pe ſhall ſay the Lords Prayer with a l voice.*

OUr Father, which art in heave Hallowed by thy Name. T kingdom come. Thy will be done earth, as it is in heaven. Give us t day our daily bread. And forgive our treſpaſs, As we forgive them t treſpaſſes againſt us. And lead us n into temptation; But deliver us fr evil. Amen.

¶ *Then the Prieſt ſtanding up, ſhall ſa*

O Lord, ſhew thy mercy upon u

Anſw. And grant us thy ſalvatio

Prieſt. O Lord, ſave the King.

Anſw. And mercifully hear us, wh we call upon thee.

Prieſt. Endue thy Miniſters wi righteouſneſs.

Anſw. And make thy choſen pe ple joyful.

Prieſt. O Lord, ſave thy people.

Anſw. And bleſs thine inheritan

Prieſt. Give peace in our time, Lord.

Anſw. Becauſe there is none oth that fighteth for us, but only thou, God.

Prieſt. O God, make clean our hea within us.

Anſ

Answ. And take not thy holy Spirit from us.

Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.

¶ *The Second Collect for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom ſtandeth our eternal life, whoſe ſervice is perfect freedom; Defend us thy humble ſervants in all aſſaults of our enemies, that we ſurely ſtanding in thy defence, may not fear the power of any adverſaries, through the might of Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *The Third Collect for Grace.*

O Lord our heavenly Father, Almighty and everlaſting God, who haſt ſafely brought us to the beginning of this Day; Defend us in the ſame with thy mighty power, and grant that this day we fall into no ſin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, and do always that is righteous in thy ſight, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they ſing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then theſe five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two laſt are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the King's Majeſty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only ruler of princes, who doſt from thy throne behold all the dwellers upon earth; Moſt heartily we beſeech thee with thy favour to behold our moſt gracious Sovereign Lord, King GEORGE, and ſo repleniſh him with the grace of thy holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteouſly with heavenly gifts, grant him in health and wealth long to live, ſtrengthen him that

Réponſe. Et ne nous ôte pas l'eſprit de ta Saincteté.

Alors ſuivront trois Collectes. La premiere ſera celle du jour, qui ſera la méme qui eſt ordonnée pour la Communion. La ſeconde pour la paix. La troiſiéme pour la grace de bien vivre. Les deux dernieres ne ſe changeront jamais, mais ſe diront chaque jour de l'année aux prieres du Matin en la maniere qui ſuit, chacun étant a genoux.

La ſeconde Collecte pour la paix.

O Dieu, qui es auteur de la paix, & qui aimes la concorde; en la connoiſſance duquel conſiſte nôtre vie éternelle, & dont le ſervice eſt une liberé parfaite; défen nous, nous tes humbles ſerviteurs, contre tous les aſſaults de nos enemis, a fin que nous confiant entierement en ta protection, nous n'ayons à craindre la force d'aucun adverſaire, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La troiſiéme Collecte pour demander à Dieu ſa grace.

SEigneur nôtre Pere Celeſte, Dieu Eternel & Toutpuiſſant, qui nous as fait arriver heureuſement au commencement de ce jour, conſerve-nous pendant ſa durée par ta grande puiſſance, & nous fay la grace qu'anjour-d'huy nous ne tombions en aucun péché, & que nous n'encourions aucun danger: mais que nos actions ſoient tellement ordonnées par ta conduite, que nous ne faſſions rien qui ne ſoit juſte & droit en ta préſence, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur: *Amen.*

Dans les Cœurs, & lieux ou il y a des chantres, icy ſuivra l'Antieme.

Aprés ſe doivent lire les cinq Priéres ſuivantes, excepté quand on lit la Litanie, & alors on ne lira que les deux dernieres en l'ordre ou elles ſe trouvent placées.

Priere pour le Roy.

O Seigneur & Pere Celeſte, Haut & Puiſſant, Roy des rois, Seigneur des ſeigneurs, ſeul Gouverneur des Princes, qui de ton Trône Celeſte contemples tous les habitans de la terre; nous te ſupplions de tout nôtre cœur, qu'il te plaiſe de regarde de ton œil propice, ſa Majeſté, le Roy GEORGE, & le remplir tellement des graces de ton Saint Eſprit, qu'il ſe porte toûjours à faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes; Repan ſur luy abondament tes dons celeſtes: Donne luy de vivre long-tems, en ſanté, & en proſ-

a ſouffert ſous Ponce Pilate, il a été crucifié, mort & enſeveli; il eſt deſcendu aux enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux. Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts.

Je croy au Saint Eſprit, Je croy la Sainte Egliſe univerſelle. La communion des Saints. La remiſſion des pechez. La reſurrection de la chair, & la vie éternelle. *Amen.*

Et aprés cela les Prieres ſuivantes, tous étant dévotement à genoux: le Miniſtre prononcant premierement à haute voix.

Le Seigneur ſoit avec vous.

Réponſe. Et avec ton Eſprit.

Le Miniſtre.

Prions Dieu.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Alors le Miniſtre, les Cleres, & tout le Peuple diront l'Oraiſon Dominicale à haute voix en langue vulgaire,

NOtre Pere qui es aux Cieux; Ton Nom ſoit ſanctifié; Ton regne vienne; Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien; Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous indui point en tentation; Mais delivre nous du mal. Amen.

Aprés le Miniſtre ſe tenant débout, dira.

O Seigneur, fay luire ſur nous ta miſericorde.

Réponſe. Et nous accorde ton ſalut.

Le Miniſtre. O Seigneur ſauve le ROY.

Réponſe. Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Miniſtre. Revêts de juſtice tes Miniſtres.

Réponſe. Et réjoui ton peuple éleu.

Le Miniſtre. Seigneur Dieu, délivre ton peuple.

Réponſe. Et béni ton heritage.

Le Miniſtre. Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Réponſe. Car il n'y a que toy ſeul, ô Dieu, qui combatte pour nous.

Le miniſtre. O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Réponſe.

ſered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He deſcended into hell; The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven, and ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the holy Ghoſt; The holy Catholick Church; the Communion of Saints; The forgiveneſs of ſins; The reſurrection of the body; And the life everlaſting. Amen.

¶ *And after that, theſe Prayers following, all devoutly kneeling, the Miniſter firſt pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Anſw. And with thy Spirit.

Miniſter.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Miniſter, Clerks, and People, ſhall ſay the Lords Prayer with a loud voice.*

OUr Father, which art in heaven, Hallowed by thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſs, As we forgive them that treſpaſſes againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then the Prieſt ſtanding up, ſhall ſay,*

O Lord, ſhew thy mercy upon us.

Anſw. And grant us thy ſalvation.

Prieſt. O Lord, ſave the King.

Anſw. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs.

Anſw. And make thy choſen people joyful.

Prieſt. O Lord, ſave thy people.

Anſw. And bleſs thine inheritance.

Prieſt. Give peace in our time, O Lord.

Anſw. Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Prieſt. O God, make clean our hearts within us.

Anſw.

Answ. And take not thy holy Spirit from us.

Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.

¶ *The Second Collect for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The Third Collect for Grace.*

O Lord our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this Day; Defend us in the same with thy mighty power, and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord, King GEORGE, and so replenish him with the grace of thy holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts, grant him in health and wealth long to live, strengthen him that

Réponse. Et ne nous ôte pas l'esprit de ta Saintete.

Alors suivront trois Collectes. La premiere sera celle du jour, qui sera la même qui est ordonnée pour la Communion. La seconde pour la paix. La troisiéme pour la grace de bien vivre. Les deux dernieres ne se changeront jamais, mais se diront chaque jour de l'année aux prieres du Matin en la maniere qui suit, chacun étant a genoux.

La seconde Collecte pour la paix.

O Dieu, qui es auteur de la paix, & qui aimes la concorde; en la connoissance duquel consiste nôtre vie éternelle, & dont le service est une liberé parfaite; défen nous, nous tes humbles serviteurs, contre tous les assaults de nos enemis, a fin que nous confiant entierement en ta protection, nous n'ayons à craindre la force d'aucun adversaire, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La troisiéme Collecte pour demander à Dieu sa grace.

SEigneur nôtre Pere Celeste, Dieu Eternel & Toutpuissant, qui nous as fait arriver heureusement au commencement de ce jour, conserve-nous pendant sa durée par ta grande puissance, & nous fay la grace qu'anjour-d'huy nous ne tombions en aucun péché, & que nous n'encourions aucun danger: mais que nos actions soient tellement ordonnées par ta conduite, que nous ne fassions rien qui ne soit juste & droit en ta présence, par Jesus-Christ nôtre Seigneur: *Amen.*

Dans les Cœurs, & lieux ou il y a des chantres, icy suivra l'Antieme.

Aprés se doivent lire les cinq Priéres suivantes, excepté quand on lit la Litanie, & alors on ne lira que les deux dernieres en l'ordre ou elles se trouvent placées.

Priere pour le Roy.

O Seigneur & Pere Celeste, Haut & Puissant, Roy des rois, Seigneur des seigneurs, seul Gouverneur des Princes, qui de ton Trône Celeste contemples tous les habitans de la terre; nous te supplions de tout nôtre cœur, qu'il te plaise de regarde de ton œil propice, sa Majesté, le Roy GEORGE, & le remplir tellement des graces de ton Saint Esprit, qu'il se porte toûjours à faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes; Repan sur luy abondament tes dons celestes: Donne luy de vivre long-tems, en santé, & en prof-

prosperité : Fortifie-le, afin qu'il puisse vaincre & surmonter tous ses enemis : & qu'enfin aprés cette vie, il parvienne à la joye, & la felicité éternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour la Famille Royale.

DIeu Tout puissant, qui es la source de toute bonté, nous te prions bien humblement de benir Son Altesse Royale GEORGE, Prince de Galles, la Princesse, leur lignée, & tout le reste de la Famille Royale : donne-leur ton Saint Esprit, enrichi-les de ta Grace Celeste, favorise les de toute sorte de bonheur, & les condui à ton Royaume éternel par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour le Clergé & pour le Peuple.

DIeu Eternel & Tourpuissant, qui seul fais de grandes merveilles, fai descendre sur nos Evêques & sur nos Ministres, & sur tous les Troupeaux qui leur sont commis, l'Esprit salutaire de ta Grace ; & afin qu'ils te puissent être vrayment agréables, épan continuellement sur eux la roséede ta benediction. Seigneur, accorde-nous ceci, pour l'honneur de nôtre Avocat & Médiateur Jesus-Christ. *Amen.*

Priere de Saint Chrysostome.

SEigneur, Dieu Tout-puissant, qui nous as fait la grace, de te présenter maintenant nous prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois seront assemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requêtes ; accompli maintenant les souhaits & les demandes de tes serviteurs, selon que tu connois qu'il est le plus expédient & le plus salutaire ; nous octroyant en ce monde la connoissance de ta vérité, & au siécle à venir la vie éternelle. *Amen.*

2 Corinth. 13. 13.

LA Grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Saint Esprit, soit avec nous tous éternellement. *Amen.*

Icy finit l'Ordre des Prieres du Matin durant toute l'Année.

L'OR-

that he may vanquish and overcome all his enemies, and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless his Royal Highness, *George* Prince of *Wales*, the Princess, and their Issue, and all the Royal Family : Endue them with thy holy Spirit ; enrich them with thy heavenly Grace ; prosper them with all happiness ; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels ; Send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace ; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediatour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S.* Chrysostom.

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord, to make our common supplications unthee, and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests ; fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the holy Ghost be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

THE

The ORDER

For EVENING PRAYER, Daily throughout the Year.

At the beginning of Evening Prayer, the Miniſter ſhall read with a loud voice ſome one or more of theſe Sentences of the Scriptures that follow. And then he ſhall ſay that which is written after the ſaid Sentences.

WHen the wicked man turneth away from his wickedneſs that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he ſhall ſave his ſoul alive, *Ezek.* 18.27.

I acknowledge my tranſgreſſions, and my ſin is ever before me. *Pſal.* 51. 3.

Hide thy face from my ſins, and blot out all mine iniquities. *Pſal.* 51. 9.

The ſacrifices of God are a broken ſpirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not deſpiſe. *Pſ.* 51. 17.

Rent your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, ſlow to anger, and of great kindneſs, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgiveneſſes, though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, leſt thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. S. *Matth.* 3. 2.

L'ORDRE

Qui ſe doit tenir chaque jour pour la PRIERE du SOIR, durant toute l'Année.

Au commencement des Prieres du Soir, le Miniſtre récitera, à haute voix, quelqu'une de ces Sentences de l'Ecriture, & il dira énſuite ce qui ſuit aprés leſdites Sentences.

QUAND le méchant ſe détourne de la méchanceté qu'il aura commiſe, & qu'il fera ce qui eſt juſte & droit, il fera vivre ſon ame. *Ezech.* 18. 27.

Je connois mes tranſgreſſions, & mon péché eſt continuellement devant moi. *Pſ.* 51. 7.

Détourne ta face arriere de mes péchez, O Eternel, & efface toutes mes iniquitez. *Pſ.* 51. 11.

Les Sacrifices de Dieu ſont l'eſprit froiſſé, O Dieu, tu ne mépriſes point l'eſprit froiſſé & briſé. *Pſ.* 51. 19.

Rompez vos cœurs, & non point vos vêtemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu; car il eſt miſericordieux & pitoïable, tardif à colére, & abondant en gratuité, & qui ſe repent d'avoir affligé. *Joël* 2. 13.

Les miſericordes & les pardons ſont du Seigneur nôtre Dieu: car nous-nous ſommes rebellez contre luy, & nous n'avons point écouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu pour cheminer en ſes loix, qu'il a miſes devant nous par le moyen de ſes ſerviteurs Prophetes. *Dan.* 9. 10.

O Eternel, châtie-nous, toutefois par meſure, non point en ta colere, de-peur que tu ne nous reduiſes à néant. *Jer.* 10. 24.

Amendez-vous: car le Royaume des cieux eſt approché. *Mat.* 3. 2.

Je me leveray, & m'en iray vers mon Pere, & luy diray, Mon Pere, j'ay peché contre le Ciel & devant toy ; & je ne ſuis plus digne d'être appellé ton fils. *Luc* 15. 18, 19.

N'entre point en jugement avec tes ſerviteurs, O Eternel : parce que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant toy. *Pſ.* 143. 2.

Si nous diſons que nous n'avons point de péché, nous-nous ſeduiſons nous-mêmes, & la vérité n'eſt point en nous. Mais ſi nous confeſſons nos péchez, il eſt fidèle & juſte pour nous pardonner nos péchez, & nous nettoïer detoute iniquité. 1 S. *Jean* 1. 8, 9.

TRes-chers Freres, l'Ecriture Sainte nous exhorte en pluſieurs endroits à reconnoître & à confeſſer la multitude de nos iniquitez & de nos péchez ; & elle nous avertit que nous ne devons point les diſſimuler, ni les cacher devant la face de nôtre Dieu & Pere Céleſte : Mais que nous devons les confeſſer d'un cœur contrit & humilié, pour en obtenir la remiſſion par ſa bonté & ſa miſéricorde infinie. Et quoy-qu'il faille que nous confeſſions en tout temps nos péchez devant Dieu, ſi-eſt-ce que nous ſommes plus obligez à nous acquiter de ce devoir, quand nous-nous aſſemblons pour luy rendre graces des grands beinfaits que nous avons reçûs de ſa main, pour annoncer ſes loüanges, pour écouter ſa ſainte Parole, & pour luy demander les choſes requiſes & néceſſaires tant à nos corps qu'à nos ames. C'eſt pourquoy je vous prie & je vous conjure, vous tous qui êtes ici préſens, de m'accompagner d'un cœur pur, & d'une voix humble, au trône de la grace céleſte, diſant aprés moy.

Confeſſion générale, que toute l'Aſſemblée doit dire à genoux aprés le Miniſtre.

PEre Tour-puiſſant & tres-miſéricordieux, nous-nous ſommes égarez & détournez de tes ſentiers, comme des brebis perduës ; nous avons trop ſuivi les imaginations & les convoitiſes de nos propres cœurs ; nous avons tranſgreſſé tes ſaints commandemens : Nous n'avons point fait les choſes que nous devions avoir faites ; & nous avons fait celles que nous ne devions point faire : Et il n'y a rien d'entier en nous. Mais toi,

I will ariſe and go to my Father, and will ſay unto him, Father, I have ſinned againſt heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy ſon. S. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgment with thy ſervant, O Lord ; for in thy ſight ſhall no man living be juſtified. *Pſal.* 143. 2.

If we ſay that we have no ſin, we deceive our ſelves, and the truth is not in us. But if we confeſs our ſins, he is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 S. *John* 1. 8, 9.

DEarly beloved brethren, the Scripture moveth us in ſundry places to acknowledge and confeſs our manifold ſins and wickedneſs, and that we ſhould not diſſemble, nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father, but confeſs them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart, to the end that we may obtain forgiveneſs of the ſame, by his infinite goodneſs and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our ſins before God, yet ought we moſt chiefly ſo to do, when we aſſemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to ſet forth his moſt worthy praiſe, to hear his moſt holy word, and to ask thoſe things which are requiſite and neceſſary, as well for the body as the ſoul. Wherefore I pray and beſeech you, as many as are here preſent, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, ſaying after me.

¶ *A general Confeſſion to be ſaid, of the whole Congregation, after the Miniſter, all kneeling.*

ALmighty and moſt merciful Father ; We have erred and ſtrayed from thy ways like loſt ſheep. We have followed too much the devices and deſires of our own hearts. We have offended againſt thy holy laws. We have left undone thoſe things which we ought to have done ; And we have done thoſe things which we ought not to have done ; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy

pon us, miſerable offenders. Spare u them, O God, which confeſs their ts. Reſtore thou them that are peni- ; According to thy promiſes declared unto mankind in Chriſt Jeſu our rd. And grant, O moſt merciful Fa- r, for his ſake; That we may hereafter live a godly, righteous, and ſober , To the glory of thy holy Name. nen.

The Abſolution or Remiſſion of Sins, to be pronounced by the Prieſt alone ſtanding; the People ſtill kneeling.

ALmighty God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who deſireth ot the death of a ſinner, but rather that he may turn from his wickedneſs and live; and hath given power and commandment to his Miniſters, to declare and pronounce to his people being penitent, the abſolution and remiſſion of their ſins: he pardoneth and abſolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Goſpel. Wherefore let us beſeech him to grant us true repentance and his holy Spirit, that thoſe things may pleaſe him, which we do at this preſent, and that the reſt of our life hereafter may be pure and holy, ſo that at the laſt we may come to his eternal joy, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Miniſter ſhall kneel, and ſay the Lords Prayer; the People alſo kneeling and repeating it with him.*

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, And the power, And the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then likewiſe he ſhall ſay,*

O Lord, open thou our lips.

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſte to help us.

¶ *Here*

toi, Seigneur, aye pitié de nous, miſérables pécheurs; O Dieu, pardonne à ceux qui confeſſent leurs fautes; fai grace à ceux qui ſe repentent, ſuivant tes promeſſes faites au genre-humain, en Jeſus-Chriſt, nôtre Seigneur: & nous accorde, O Pere tres-miſéricordieux pour l'amour de luy, qu'à l'avenir nous puiſſions vivre ſobrement, juſtement, & religieuſement, à la gloire de ton ſaint Nom. Amen.

L'Abſolution ou Remiſſion des péchez, qui ſe doit prononcer par le Prêtre ſeul étant debout; le peuple demeurant à genoux.

LE Dieu Tout-puiſſant, qui eſt le Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui ne deſire point la mort du pécheur, mais plûtôt qu'il ſe convertiſſe de ſon iniquité, & qu'il vive, qui auſſi a donné pouvoir & commandement à ſes Miniſtres de déclarer, & de prononcer à ſon peuple pénitent l'abſolution, & la remiſſion de ſes péchez, pardonne à tous ceux qui ſe repentent en vérité, & qui croyent ſans feinte à ſon Saint Evangile, & il les abſout tous. C'eſtpourquoi prions-le, qu'il lui plaiſe de nous donner une vraye repentance, & ſon Saint Eſprit; afin que les œuvres que nous faiſons préſentement, lui puiſſent agréer, & que toute nôtre vie ſoit pure & ſainte à l'avenir: tellement qu'enfin nous parvenions à ſa gloire éternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Miniſtre ſe mettra à genoux, & dira l'Oraiſon Dominicale; le Peuple s'agenoüillant auſſi, & la repetant avec luy.

NOtre Pere qui és aux Cieux; Ton Nom ſoit ſanctifié; Ton regne vienne; Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez; Et ne nous indui point en tentation; mais délivre nous du mal. Car à toy eſt le regne la puiſſance, & la gloire, aux ſiecles des ſiécles. *Amen.*

Il dira auſſi.

O Seigneur, ouvre nos lévres.

Réponſe. Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prêtre. Eternel, hâte-toy de venir à nôtre aide.

Réponſe. Hâte-toy de venir à nôtre aide, Seigneur.

Ici

Icy chacun ſe levant, & ſe tenant debout, le Prêtre dira.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Réponſe. Comme il étoit, au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Le Prêtre. Loüez le Seigneur.

Réponſe. Le nom du Seigneur ſoit ſoüé.

Puis l'on dira, ou l'on chantera les Pſeaumes, ſelon l'ordre preſcrit ; Aprés ſuivra la leçon du Vieux Teſtament, ſelon l'ordre. Puis le Magnificat *en langue vulgaire, en la maniere qui ſuit.*

Magnificat. LUC I. 46.

MOn ame magnifie le Seigneur : & mon eſprit s'eſt égayé en Dieu qui eſt mon Sauveur.

Car il a regardé la petiteſſe de ſa ſervante.

Voicy, certes dorénavant tous âges me diront bien-heureuſe.

Car le Puiſſant m'a fait de grandes choſes, & ſon Nom eſt ſaint.

Et ſa miſéricorde eſt de génération en génération, à ceux qui le craignent.

Il a operé puiſſamment par ſon bras : il a diſſipé les orgueilleux en la penſée de leurs cœurs.

Il a mis bas de leurs trônes les puiſſans ; & il a élevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui avoient faim : il a renvoyé les riches vuides.

Il a pris en ſa protection Iſraël ſon ſerviteur, pour ſe ſouvenir de ſa miſericorde, ſelon qu'il en a parlé à nos peres, ſavoir à Abraham, & à ſa poſterité à jamais.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Ou bien ce Pſeaume, excepté le 19. jour du mois, quand il ſe lit ſelon l'ordre de la lecture des Pſeaumes.

Cantate Domino. PSEAU. 98.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique : car il a fait des choſes merveilleuſes.

Sa dextre & ſon bras de ſa Sainteté l'ont delivré.

L'Eter-

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end. *Amen.*

Prieſt. Praiſe ye the Lord.

Anſw. The Lords Name be praiſed.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung the Pſalms in Order as they are appointed. Then a Leſſon of the Old Teſtament, as is appointed : And after that,* Magnificat *(or the Song of the Bleſſed Virgin* Mary*) in Engliſh as followeth.*

Magnificat. S. LUKE. I. 46.

MY ſoul doth magnifie the Lord : and my ſpirit hath rejoyced in God my Saviour.

For he hath regarded : the lowlineſs of his handmaiden.

For behold, from henceforth : all generations ſhall call me bleſſed.

For he that is mighty hath magnified me : and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him : throughout all generations.

He hath ſhewed ſtrength with his arm : he hath ſcattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their ſeat : and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and the rich he hath ſent empty away.

He remembring his mercy hath holpen his ſervant Iſrael : as he promiſed to our forefathers, Abraham and his ſeed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end. Amen.

¶ *Or elſe this Pſalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the Ordinary Courſe of the Pſalms.*

Cantate Domino. PSAL. 98.

O Sing unto the Lord a new ſong : for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm : hath he gotten himſelf the victory.

The

The Lord declared his ſalvation: his righteouſneſs hath he openly ſhewed in the ſight of the heathen.

He hath remembred his mercy and truth toward the houſe of Iſrael: and all the ends of the world have ſeen the ſalvation of our God.

Shew your ſelves joyful unto the Lord, all ye lands: ſing, rejoyce, and give thanks.

Praiſe the Lord upon the harp: ſing to the harp with a pſalm of thankſgiving.

With trumpets alſo and ſhawms: O ſhew your ſelves joyful before the Lord the King.

Let the ſea make a noiſe, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the flouds clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteouſneſs ſhall he judge the world: and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then a Leſſon of the New Teſtament, as it is appointed: And after that,* Nunc dimittis (*or the Song of* Simeon) *in Engliſh, as followeth.*

Nunc dimittis. S. Luke 2. 29.

LOrd, now letteſt thou thy ſervant depart in peace: according to thy word.

For mine eyes have ſeen thy ſalvation.

Which thou haſt prepared: before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Iſrael.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

Or elſe this Pſalm; except it be on the Twelfth Day of the Month.

Deus miſereatur. Psal. 67.

GOd be merciful unto us, and bleſs us: and ſhew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth:

L'Eternel a fait connoître ſa delivrance: il a révélé ſa juſtice devant les yeux des nations.

Il a eu ſouvenance de ſa gratuité, & de ſa fidelité envers la maiſon d'Iſraël: tous le bouts de la terre ont vû la delivrance de nôtre Dieu.

Vous tous habitans de la terre, jettez des cris de réjoûiſſance à l'Eternel, écriez-vous, & menez joye, & pſalmodiez.

Pſalmodiez à l'Eternel avec le violon, & avec la voix de muſique.

Jettez des cris de réjoûiſſance avec trompettes & avec ſon de cornet, devant le Roi l'Eternel.

Que la mer & ce qui eſt contenu en elle bruye, la terre habitable, & ceux qui y habitent.

Que les fleuves frapent des mains, enſemble que les montagnes menent joye, au devant de l'Eternel: d'autant qu'il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde habitable en juſtice, & les peuples en équité.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Alors on lira une leçon du Nouveau Teſtament ſelon l'ordre préſcrit, & l'on dira enſuite le Nunc dimittis, *ou Cantique de* Simeon *en langue vulgaire, en la maniere qui ſuit.*

Nunc dimittis. S. Luc 2. 29.

SEigneur, tu laiſſes maintenant aller ton ſerviteur en paix, ſelon ta parole.

Car mes yeux ont vû ton ſalut.

Lequel tu as préparé, pour être mis devant la face de tous les peuples.

Lumiere pour l'eclairciſſement des nations, & la gloire de ton peuple Iſraël.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Ou bien ce Pſeaume, excepté le douziéme jour du mois.

Deus miſereatur. Pseau. 67.

DIeu ait pitié de nous, & nous beniſſe, & faſſe luire ſa face vers nous.

A fin que ta voye ſoit connüe en la

 terre,

terre, & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les peuples te célebreront, O Dieu: tous peuples te célebreront.

Les nations ſe réjouïront, & chanteront de joye: car tu jugeras les peuples en équité, & tu conduiras les nations parmy la terre.

Les peuples te célebreront, O Dieu! tous peuples te célebreront.

La terre produira ſon fruit: Dieu nôtre Dieu nous benira.

Dieu nous benira, & tous les bouts de la terre le craindront.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Aprés ſera dit ou chanté le Symbole des Apôtres par le Miniſtre & par le Peuple ſe tenant debout.

JE croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre.

Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils unique nôtre Seigneur, qui a eté conçû du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie. Il a ſouffert ſous Ponce-Pilate, il a eté crucifié, mort & enſeveli. Il eſt deſcendu aux enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux. Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts.

Je croy au Saint Eſprit. Je croi la Sainte Egliſe univerſelle. La communion des Saints. La remiſſion des péchez. La reſurrection de la chair, & la vie éternelle. *Amen.*

Et aprés cela les Prieres ſuivantes, tous étant devotement à genoux, le Miniſtre prononcant premierement à haute voix,

Le Seigneur ſoit avec vous.

Réponſe. Et avec ton Eſprit.

Le Miniſtre. Prions Dieu.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Alors le Miniſtre, les Clercs, & tout le Peuple diront l'Oraiſon Dominicale en langue vulgaire à haute voix.

NOtre Pere qui es aux cieux, ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme

earth: thy ſaving health among all nations.

Let the people praiſe thee, O God yea, let all the people praiſe thee.

O let the nations rejoyce, and be glad: for thou ſhalt judge the folk righteouſly, and govern the nations upon earth.

Let the people praiſe thee, O God: let all the people praiſe thee.

Then ſhall the earth bring forth her increaſe: and God, even our own God ſhall give us his bleſſing.

God ſhall bleſs us: and all the ends of the world ſhall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be Said or Sung the Apoſtles Creed, by the Miniſter and the People ſtanding.*

I Believe in God the Father Almighty Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord, Who was conceived by the holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead and buried, He deſcended into hell; The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven, and ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; from thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the holy Ghoſt; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveneſs of ſins; The Reſurrection of the Body, And the life everlaſting. Amen.

¶ *And after that, theſe Prayers follow, all devoutly kneeling, the Miniſter firſt pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Anſw. And with thy Spirit.

Miniſter. ¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Miniſter, Clerks, and People ſhall ſay the Lords Prayer with a loud voice.*

OUr Father which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, ea

arth, As it is in heaven. Give us
is day our daily bread. And forgive
our treſpaſſes, As we forgive them
at treſpaſs againſt us. And lead us
ot into temptation; But deliver us
om evil. Amen.

¶ *Then the Prieſt ſtanding up, ſhall ſay,*

O Lord, ſhew thy mercy upon
s.

Anſw. And grant us thy ſalvation.

Prieſt. O Lord, ſave the King.

Anſw. And mercifully hear us when
e call upon thee.

Prieſt. Endue thy Miniſters with righ-
ouſneſs.

Anſw. And make thy choſen people
joyful.

Prieſt. O Lord, ſave thy people.

Anſw. And bleſs thine inheritance.

Prieſt. Give peace in our time, O
Lord.

Anſw. Becauſe there is none other that
ighteth for us, but only thou, O God.

Prieſt. O God, make clean our hearts
within us.

Anſw. And take not thy holy Spirit
rom us.

¶ *Then ſhall follow Three Collects; The Firſt of the Day; The Second for Peace; The Third for Aid againſt all Perils, as hereafter followeth: which Two laſt Collects ſhall be daily ſaid at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The Second Collect at Evening Prayer.*

O God from whom all holy deſires, all good counſels, and all juſt works do proceed; Give unto thy ſervants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be ſet to obey thy commandments, and alſo that by thee we being defended from the fear of our enemies, may paſs our time in reſt and quietneſs, through the merits of Jeſus Chriſt our Saviour. *Amen.*

¶ *The Third Collect for Aid againſt all Perils.*

LIghten our darkneſs, we beſeech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son our Saviour Jeſus Chriſt. *Amen.*

comme au ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation; mais delivre nous du mal. *Amen.*

Aprés le Miniſtre ſe tenant debout, dira.

O Seigneur, fay luire ſur nous ta miſericorde.

Réponſe. Et nous accorde ton ſalut.

Le Miniſtre. O Seigneur, ſauve le Roi.

Réponſe. Et nous exauce par ta grace, quand nous t'invoquons.

Le Miniſtre. Revêts de juſtice tes Miniſtres.

Réponſe. Et réjouï ton peuple éleu.

Le Miniſtre. Seigneur Dieu, délivre ton peuple.

Réponſe. Et beni ton heritage.

Le Miniſtre. Donne-nous paix en nos jours, O Seigneur.

Réponſe. Car il n'y a que toy ſeul, O Dieu, qui combatte pour nous.

Le Miniſtre. O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Réponſe. Et ne nous ôte point l'Eſprit de ta Sainteté.

Alors ſuivront trois Collectes. La premiere ſera celle du jour, La ſeconde pour la paix. La troiſiéme pour être ſecourus contre tous dangers. Les deux dernieres ne ſe changeront jamais, mais ſe diront chaque jour de l'année aux prieres du Soir, en la maniere qui ſuit, chacun étant à genoux.

La ſeconde Collecte pour le Soir.

O Seigneur Dieu, duquel tous les ſaints deſirs, tous les bons conſeils, & toutes les œuvres juſtes procedent, donne à tes ſerviteurs la paix que le monde ne peut donner: afin que nos cœurs ſoient enclins à obeïr à tes commandemens, & qu'etant par toy delivrez de la crainte de nos ennemis, nous paſſions nôtre vie en repos, & en tranquillité, par les mérites de Jeſus Chriſt nôtre Sauveur. *Amen.*

La troiſiéme Collecte pour être ſecourus contre tous dangers.

ILlumine nos ténebres, O Seigneur, & par ta grande miſericorde garantinous de tous les perils, & de tous les accidens de cette nuit, pour l'amour de ton Fils unique nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

Prieres du Soir.

Dans les Chœurs & aux lieux ou il y a des Chantres, icy ſuit l'Antienne.

Priere pour le Roy.

O Seigneur & Pere Celeſte, Haut & Puiſſant, Roi des Rois, Seigneur des Seigneurs, ſeul Gouverneur des Princes, qui de ton Trône Celeſte contemples tous les habitans de la terre ; nous te ſupplions de tout nôtre cœur, qu'il te plaiſe de regarder de ton œil propice, Sa Majeſté, le Roy GEORGE, & le remplir tellement des graces de ton Saint Eſprit, qu'il ſe porte toûjours à faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes : Repan ſur luy abondamment tes dons celeſtes : Donne lui de vivre long-temps, en ſanté, & en proſperité : Fortifie le, afin qu'il puiſſe vaincre & ſurmonter tous ſes ennemis : & qu'enfin aprés cette vie, il parvienne à la joye, & à la felicité éternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour la Famille Royale.

DIeu Tout puiſſant, qui es la ſource de toute bonté, nous te prions bien humblement de bénir Son Alteſſe Royale GEORGE Prince de Galles, la Princeſſe ; leurs lignée, & tout le reſte de la Famille Royale : donne leur ton Saint Eſprit, enrichi-les de ta Grace Céleſte, favoriſe-les de toute ſorte de bonheur, & les condui à ton Royaume éternel, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour le Clergé & pour le Peuple.

DIeu Eternel, & Tout-puiſſant, qui ſeul fais de grandes merveilles, fai deſcendre ſur nos Evêques. & ſur nos Miniſtres, & ſur tous les Troupeaux qui leur ſont commis, l'Eſprit ſalutaire de ta Grace ; & afin qu'ils te puiſſent être vrayment agréables, répan continuellement ſur eux la roſée de ta benediction. Seigneur, accorde-nous ceci, pour l'honneur de nôtre Avocat & Mediateur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

Priere de Saint Chryſoſtome.

SEigneur Dieu Tout-puiſſant, qui nous as fait la grace de te préſenter maintenant nos prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois ſeront aſſemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requêtes ; accompli maintenant les ſouhaits & les demandes de tes ſerviteurs, ſelon que tu connois qu'il eſt le plus expédient & le plus ſalutaire ; nous octroyant en ce

Evening Prayer.

¶ *In Quires and Places where they Sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the King's Majeſty.*

O Lord our heavenly Father, High and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of Princes, who doſt from thy throne behold all the dwellers upon Earth ; Moſt heartily we beſeech thee with thy favour to behold our moſt gracious Sovereign Lord King GEORGE, and ſo repleniſh him with the grace of thy holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way : Endue him plenteouſly with heavenly gifts, grant him in health and wealth long to live, ſtrengthen him that he may vanquiſh and overcome all his enemies, and finally after this life he may attain everlaſting joy and felicity, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God the fountain of all goodneſs, we humbly beſeech thee to bleſs his Royal Highneſs, GEORGE Prince of *Wales*, the Princeſs, and their Iſſue, and all the Royal Family : Endue them with thy holy Spirit ; enrich them with thy heavenly grace ; proſper them with all happineſs ; and bring them to thine everlaſting kingdom, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlaſting God, who alone workeſt great marvels ; Send down upon our Biſhops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace ; and that they may truly pleaſe thee, pour upon them the continual dew of thy bleſſing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediatour Jeſus Chriſt. *Amen.*

¶ *A Prayer of S.* Chryſoſtom.

ALmighty God, who haſt given us grace at this time with one accord, to make our common ſupplications unto thee, and doſt promiſe that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requeſts ; fulfil now, O Lord, the deſires and petitions of thy ſervants, as may be moſt expedient for them, granting us in this world knowledge of

y truth, and in the world to come life erlasting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

monde la connoissance de ta vérité, & au siécle à venir la vie éternelle. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 13.

LA grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Saint Esprit, soit avec nous tous éternellement. *Amen.*

Ici finit l'Ordre des Prieres du Soir durant toute l'Année.

Upon these Feasts; Christmas-day, *the* Epiphany, *St.* Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, *St.* John Baptist, *St.* James, *St.* Bartholomew, *St.* Matthew, *St.* Simon *and St.* Jude, *St.* Andrew, *and upon* Trinity-Sunday, *shall be Sung or Said at Morning Prayer, instead of the Apostles Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called, The Creed of St.* Athanasius, *by the Minister and People, standing.*

Quicunque vult.

WHosoever will be saved: before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith, except every one do keep whole and undefiled: without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholick Faith is this: That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity;

Neither confounding the Persons: nor dividing the substance.

For there is one Person of the Father, another of the Son: and another of the holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the holy Ghost, is all one: the Glory equal, the Majesty coeternal.

Such as the Father is, such is the Son: and such is the holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate: and the holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible: and the holy Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eternal: and the holy Ghost eternal.

Aux Fêtes de Noël, *de* l'Epiphanie, *de St.* Matthias, *de* Pâques, *de* l'Ascension, *de la* Pentecôte, *de St.* Jean Baptiste, *de St.* Jaques, *de St.* Barthelemi, *de St.* Matthieu, *de St.* Simon *& de St.* Jude, *de St.* André, *& le Dimanche de la* Trinité, *cette Confession de nôtre Foi Chrétienne, appellée communément le Symbole* d'Athanase, *sera chantée ou récitée aux Prieres du Matin, au lieu du Symbole des Apôtres, par le Ministre, & par le Peuple étant debout.*

Quicunque vult.

QUiconque veut être sauvé, avant toutes choses doit maintenir la Foi Catholique.

Laquelle Foi quiconque ne gardera pure & entiere, sans doute il perira éternellement.

Or la Foi Catholique est, que nous adorions un Dieu en la Trinité, & la Trinité en l'Unité.

Sans confondre les personnes, ou diviser l'essence.

Car autre est la personne du Pere, autre celle du Fils, autre celle du Saint Esprit.

Mais la Divinité du Pere, du Fils, & du Saint Esprit n'est qu'une: leur Gloire est égale, & leur Majesté coéternelle.

Tel qu'est le Pere, tel est le Fils, & tel est le Saint Esprit.

Le Pere non créé, le Fils non créé, & le Saint Esprit non créé.

Le Pere incompréhensible, le Fils incompréhensible, & le Saint Esprit incompréhensible.

Le Pere eternel, le Fils eternel, & le Saint Esprit eternel,

Toutefois ils ne ſont point trois eternels, mais un eternel.

Comme auſſi il n'y a point trois incompréhenſibles ni trois non créez: mais un non créé, & un incompréhenſible.

Semblablement le Pere eſt Tout-puiſſant, le Fils Tout-puiſſant, & le Saint Eſprit Tout-puiſſant.

Et toutefois ils ne ſont point trois Tout-puiſſans, mais un Tout-puiſſant.

Pareillement le Pere eſt Dieu, le Fils eſt Dieu, & le Saint Eſprit eſt Dieu.

Et toutefois ils ne ſont point trois Dieux, mais un Dieu.

Semblablement le Pere eſt Seigneur, le Fils eſt Seigneur, & le Saint Eſprit eſt Seigneur.

Et toutefois ils ne ſont point trois Seigneurs, mais un Seigneur.

Car comme la vérité Chrêtienne nous oblige de reconnoître, que chacune des Perſonnes priſe à part eſt Dieu & Seigneur:

Auſſi la Religion Catholique nous défend, de dire qu'il y à trois Dieux, trois Seigneurs.

Le Pere n'eſt fait d'aucun, ni créé, ni engendré.

Le Fils eſt du Pere ſeul: non fait, ni créé, mais engendré.

Le Saint Eſprit eſt du Pere, & du Fils; non fait, ni créé, ni engendré, mais procedant.

Auſſi il y a un Pere, non trois Peres: un Fils, non trois Fils: un Saint Eſprit, non trois Saints Eſprits.

Et en cette Trinité, il n'y a ni priorité, ni poſteriorité: l'un n'eſt pas plus grand, ni moindre que l'autre.

Mais toutes les trois Perſonnes ſont enſemble de même éternité, & égales en toutes choſes.

Tellement qu'en toutes choſes, comme il a été dit cy-devant, il faut adorer l'Unité en la Trinité, & la Trinité en l'Unité.

Donc quiconque veut être ſauvé, doit avoir ces ſentimens de la Trinité.

De plus, il eſt neceſſaire pour obtenir le ſalut éternel: qu'il ait une vraye & droite croyance de l'Incarnation de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Car la vraye Foy conſiſte en ce que nous croïons, & que nous confeſſions, que nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt le Fils de Dieu, eſt Dieu & Homme.

Dieu

And yet they are not three eternals: but one eternal.

As alſo there are not three incomprehenſibles, nor three uncreated: but one uncreated, and one incomprehenſible.

So likewiſe the Father is Almighty, the Son Almighty: and the holy Ghoſt Almighty.

And yet they are not three Almighties: but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God: and the holy Ghoſt is God.

And yet they are not three Gods: but one God.

So likewiſe the Father is Lord, the Son Lord: and the holy Ghoſt Lord;

And yet not three Lords: but one Lord.

For like as we are compelled by the Chriſtian Verity: to acknowledge every Perſon by himſelf to be God and Lord;

So are we forbidden by the Catholick Religion: to ſay, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none: neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone: not made, nor created, but begotten.

The holy Ghoſt is of the Father, and of the Son: neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers; one Son, not three Sons: one holy Ghoſt, not three holy Ghoſts.

And in this Trinity none is afore, or after other: none is greater or leſs than another;

But the whole three Perſons are co-eternal together: and co-equal.

So that in all things, as is aforeſaid: the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to worſhipped.

He therefore that will be ſaved: muſt thus think of the Trinity.

Furthermore, it is neceſſary to everlaſting ſalvation: that he alſo believe rightly the incarnation of our Lord Jeſus Chriſt.

For the right Faith is, that we believe and confeſs: that our Lord Jeſus Chriſt, the Son of God, is God and Man;

God

S. Athanaſius's *Creed.*

God of the ſubſtance of the Father gotten before the worlds: and man the ſubſtance of his mother, born the world;

Perfect God and perfect Man: of a aſonable ſoul, and human fleſh ſubſting;

Equal to the Father, as touching his odhead: and inferiour to the Father, s touching his Manhood.

Who although he be God and Man: et he is not two, but one Chriſt;

One; not by converſion of the Godhead into fleſh: but by taking of the Manhood into God;

One altogether; not by confuſion of ſubſtance: but by unity of Perſon.

For as the reaſonable ſoul and fleſh is one man: ſo God and Man is one Chriſt.

Who ſuffered for our ſalvation: deſcended into hell, roſe again the third day from the dead.

He aſcended into heaven, he ſitteth on the right hand of the Father, God Almighty: from whence he ſhall come to judge the quick and the dead.

At whoſe coming all men ſhall riſe again with their bodies: and ſhall give account for their own works.

And they that have done good, ſhall go into life everlaſting: and they that have done evil, into everlaſting fire.

This is the Catholick Faith: which except a man believe faithfully, he cannot be ſaved.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

*Le Symbole d'*Athanaſe.

Dieu engendré de la ſubſtance du Pere avant tous les ſiécles: & Homme de la ſubſtance de ſa Mere, né au monde.

Dieu parfait, & Homme parfait: ſubſiſtant d'une âme raiſonnable, & de chair humaine.

Egal au Pere ſelon ſa Divinité: & inferieur au Pere ſelon ſon Humanité.

Lequel, quoi qu'il ſoit Dieu & Homme: toutefois il n'eſt pas deux, mais un Chriſt.

Un; non par converſion de la Divinité en chair: mais par l'aſſomption de l'Humanité à la Divinité.

Un totalement; non par confuſion de ſubſtance: mais par Unité de Perſonne.

Car comme l'ame raiſonable, & la chair ſont un Homme: ainſi Dieu & l'homme eſt un Chriſt.

Lequel a ſouffert pour nôtre ſalut; eſt deſcendu aux enfers; & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts.

Il eſt monté aux cieux; il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant: d'où il viendra pour juger les vivans & les morts.

A l'avénement duquel tous les hommes reſſuſciteront avec leurs corps, & rendront compte de leurs propres œuvres.

Et ceux qui auront bien fait, iront à la vie éternelle: & ceux qui auront mal fait, iront au feu éternel.

C'eſt ici la Foy Catholique, laquelle quiconque ne croira fidelement, ne pourra être ſauvé.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Ici ſuit la Litanie ou ſupplication générale qui doit être Chantée ou Recitée aprés les Prieres du Matin, les Dimanches, *les* Mécredis, *les* Vendredis, *& les autres jours, ſelon qu'il ſera enjoint par l'Ordinaire.*

O Dieu Pere Céleſte, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Dieu Pere Céleſte, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du monde, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du monde, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Dieu le Saint Eſprit, qui procedes du Pere & du Fils, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Dieu le Saint Eſprit, qui procedes du Pere & du Fils, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Sainte, benite, & glorieuſe Trinité, Trois Perſonnes & Un Dieu, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Sainte, benite, & glorieuſe Trinité, Trois Perſones & Un Dieu, aye pitié de nous, miſerables pécheurs.

O Seigneur, n'aye point ſouvenance de nos peches, ni des peches de nos peres, ne pren point vengeance de nos iniquitez, pardonne nous, O bon Dieu, pardonne à ton peuple que tu as racheté par ton ſang precieux, & ne ſois point irrité contre nous à jamais.

Pardonne nous, ô bon Dieu.

De tout mal, & de toute méchanceté; de péché, des ruſes, & des aſſauts du Diable; de ton ire, & de la damnation éternelle,

Bon Dieu, délivre nous.

D'aveuglement de cœur, d'orgueil, de vaine gloire, & d'hypocriſie; d'envie, de haine, & de malice, & de toute affection non charitable,

Bon Dieu, délivre nous.

De paillardiſe & de tout autre péché mortel; & de toutes les tromperies du monde, de la chair, & de Diable.

Bon Dieu, délivre nous.

Des foudres, & des orages, de peſte, &

¶ *Here followeth the Litany or general ſupplication, to be Sung or Said after Morning Prayer, upon* Sundays, Wedneſdays, *and* Fridays, *and at other times, when it ſhall be commanded by the Ordinary.*

O God the Father of heaven: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the holy Ghoſt, proceeding from the Father and the Son: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the holy Ghoſt, proceeding from the Father and the Son: have mercy upon us miſerable ſinners.

O holy bleſſed and glorious Trinity, three Perſons and one God: have mercy upon us miſerable ſinners.

O holy bleſſed and glorious Trinity, three Perſons and one God: have mercy upon us miſerable ſinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our ſins: ſpare us, good Lord, ſpare thy people whom thou haſt redeemed with thy moſt precious Blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and miſchief, from ſin, from the crafts and aſſaults of the devil, from thy wrath, and from everlaſting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindneſs of heart; from pride, vain-glory, and hypocriſie; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableneſs.

Good Lord, deliver us.

From fornication, and all other deadly ſin; and from all the deceits of the world, the fleſh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempeſt; from plague,

gue, peſtilence, and famine; from tel and murder, and from ſudden ath,

Good Lord, deliver us.

From all ſedition, privy conſpiracy, d rebellion; from all falſe doctrine, reſie, and ſchiſm; from hardneſs of art, and contempt of thy word and mmandment,

Good Lord, deliver us.

By the myſtery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumciſion; by thy Baptiſm, Faſting, nd Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and bloody Sweat; y thy Groſs and Paſſion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Reſurrection, and Aſcenſion; and y the coming of the holy Ghoſt,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all ime of our wealth; in the hour of eath, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We ſinners do beſeech thee, to hear us, O Lord God, and that it may pleaſe thee to rule and govern thy holy Church niverſal in the right way;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to keep and ſtrengthen in the true worſhiping of hee, in righteouſneſs and holineſs of ife, thy ſervant GEORGE, our moſt gracious King and Governour;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever ſeek thy honour and glory;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bleſs and preſerve his Royal Highneſs, *George* Prince of *Wales*, the Princeſs, and their Iſſue, and all the Royal Family;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to illuminate all Biſhops, Prieſts and Deacons, with true knowledge and underſtanding of thy word, and that both by

& de famine, de guerre, & de meurtre, & de mort ſoudaine,

Bon Dieu, délivre nous.

De toute ſedition, de toute conſpiration ſecrette & de rebellion; de toute fauſſe doctrine, d'hereſie & de ſchiſme; d'endurciſſement de cœur, du mépris de ta Parole, & de tes Commandemens,

Bon Dieu, délivre nous.

Par le Myſtére de ton Incarnation ſainte, par ta ſainte Naiſſance, par ta Circonciſion, par ton Baptême, par ton Jeûne, & par ta Tentation,

Bon Dieu, délivre nous.

Par ton Agonie, & par ta Sueur ſanglante, par ta Croix, & par ta Paſſion, par ta precieuſe Mort & par ta Sepulture, par ta Reſurrection, & par ton Aſcenſion glorieuſe, & par la venüe du Saint Eſprit,

Bon Dieu, délivre nous.

En tout tems d'adverſité en tout tems de proſperité, à l'heure de la mort, & au jour du jugement,

Bon Dieu, délivre nous.

O bon Dieu, nous qui ſommes de pauvres pécheurs, te ſupplions d'exaucer nos prieres; & qu'il te plaiſe regîr & gouverner ta ſainte Egliſe Univerſelle en la droite voye.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de conſerver & d'affermiren ton vray ſervice, en toute juſtice, & en toute Sainteté de vie, ton Serviteur GEORGE, nôtre Roy & nôtre Gouverneur tres debonnaire.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'adreſſer ſon cœur en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, afin qu'il aît toûjours ſa confiance en toy, & qu'il cherche toûjours ton honneur & ta gloire.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de le garder & de le défendre, luy donnant la victoire ſur tous ſes énemis.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe benir, & conſerver ſon Alteſſe Royale GEORGE, Prince de Galles, la Princeſſe; leur lignée, & tout le reſte de la famille Royale.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'illuminer tous les Evêques, les Prêtres, & les Diacres, en la vraye connoiſſance & intelligence de ta Parole, & de leur faire la grace, que

tant

tant par leur prédication que par leur vie & converſation, ils la puiſſent publier & manifeſter convenablement.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de remplir les Seigneurs du Conſeil & toute la Nobleſſe, de grace, de ſageſſe, & d'intelligence.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de benir & de conſerver les Magiſtrats, leur faiſant la grace d'exercer juſtice, & de maintenir la verité.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de benir, & de garder tout ton peuple.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de donner à toutes nations union, paix, & concorde.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Quil te plaiſe de nous donner un cœur enclin à t'aimer, & à te craindre, & à vivre ſoigneuſement ſelon tes commandemens.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de donner à tout ton peuple de croître en grace; d'ouïr humblement ta Parole, de la recevoir d'une affection pure, & de produire les fruits de l'Eſprit.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'amener au chemin de la verité tous ceux qui ont erré, & qui ont été ſeduits.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'affermir ceux qui ſont debout, de relever ceux qui ſont tombez, de conſoler & d'aſſiſter ceux qui ont le cœur froiſſé, & enfin d'abbatre Satan ſous nos pieds,

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de ſecourir, d'aſſiſter & de conſoler tous ceux qui ſont en danger, en tribulation, & en neceſſité.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de conſerver tous ceux qui voyagent par mer ou par terre, toutes les femmes qui ſont en travail d'enfant; toutes les perſonnes malades, & tous les petits enfans, & d'avoir compaſſion de tous les priſonniers, & de tous les captifs.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de prendre la défenſe de tous les orphelins, de toutes les veuves, & de

by their preaching and living they may ſet it forth, and ſhew it accordingly;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to endue the Lords of the council, and all the Nobility, with grace, wiſdom and underſtanding;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bleſs and keep the Magiſtrates, giving them grace to execute juſtice, and to maintain truth;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bleſs and keep all thy people;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give to all Nations, unity, peace, and concord;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy Commandments;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give to all thy people increaſe of grace, to hear meekly thy word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bring into the way of truth, all ſuch as have erred and are deceived;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſtrengthen ſuch as do ſtand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raiſe up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſuccour, help, and comfort all that are in danger, neceſſity, and tribulation;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to preſerve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all ſick perſons and young children, and to ſhew thy pity upon all priſoners and captives;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to defend and provide for the fatherleſs children and widows

ows, and all that are deſolate and reſſed;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to have mercy n all men;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to forgive enemies, perſecutours, and ſlanders, and to turn their hearts;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give and ſerve to our uſe the kindly fruits of e earth, ſo as in due time we may en- them;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give us e repentance, to forgive us all our s, negligences, and ignorances, and endue us with the grace of thy holy Spirit, to amend our lives according to y holy word;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

O Lamb of God: that takeſt away the ns of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takeſt away the ns of the world;

Have mercy upon us.

O Chriſt, hear us.

O Chriſt, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then ſhall the Prieſt and the People with him, ſay the Lords Prayer.*

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy ingdom come. Thy will be done in arth, As it is in heaven. Give us this ay our daily bread. And forgive us ur treſpaſſes, As we forgive them that reſpaſs againſt us. And lead us not nto temptation; But deliver us from vil. Amen.

Prieſt. O Lord, deal not with us af- er our ſins.

Anſw. Neither reward us after our niquities.

¶ Let

de tous ceux qui ſont deſolez & oppreſſez, & de pourvoir à toutes leurs neceſſitez.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de répandre ta miſericorde ſur tous les hommes.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de pardonner à tous nos enemis, à nos perſecuteurs, & à nos calomniateurs, & de convertir leurs cœurs.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de nous donner, & de nous conſerver les fruits de la terre, chacun ſelon ſon eſpéce, afin que nous en puiſſions joüir en leur ſaiſon.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de nous donner à tous une vraye repentance, de nous pardonner tous nos péchez, toutes nos négligences & nos ignorances, nous accordant la grace de ton S. Eſprit, afin que nous reformions nôtre vie ſelon ta ſainte parole.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

O Fils de Dieu, nous te ſupplions de nous exaucer.

O Fils de Dieu, nous te ſupplions de nous exaucer.

O Agneau de Dieu, qui ôtes les péchez du monde,

Accorde-nous ta paix.

O Agneau de Dieu, qui ôtes les péchez du monde,

Aye pitié de nous.

O Chriſt, exauce-nous.

O Chriſt, exauce-nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Alors le Prêtre & le Peuple, en même temps, diront l'Oraiſon Dominicale.

NOtre Pere qui és aux Cieux; Ton Nom ſoit ſanctifié; Ton regne vienne; Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez; Et ne nous indui point en tentation; mais délivre nous du mal. Amen.

Le Prêtre. O Seigneur, ne nous fai point ſelon nos péchez.

Réponſe. Et ne nous rens pas ſelon nos iniquitez.

Prions

La Litanie.

Prions Dieu.

O Dieu, & Pere miſéricordieux, qui ne mépriſes point les ſoûpirs d'un cœur contrit, ni les gémiſſemens de ceux qui ſont en angoiſſe, écoute favorablement par ta miſericorde les prieres que nous te préſentons en nos calamitez, & en nos miſéres, quand elles nous preſſent; & nous-exauce par ta grace, afin que tous les maux que le Diable, ou les hommes machinent contre nous, par leur malice & par leurs ruſes, ſoient reduits à néant, & tellement diſſipez par ta providence, que nous, tes ſerviteurs, étant affranchis de toutes perſécutions, te puiſſions glorifier aſſidûment au milieu de ton Egliſe, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

O Seigneur, leve-toy, aide nous, & nous délivre pour l'amour de ton Nom.

O Dieu, nous avons oüi de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté les exploits que tu as faits en leurs jours, & aux jours d'auparavant.

O Seigneur, leve-toy, aide nous, & nous délivre pour l'amour de ta gloire.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Réponſe. Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Garanti-nous de nos en nemis, O Chriſt.

Et jette les yeux de ta miſéricorde ſur nos afflictions.

Conſidére avec un œil de pitié les ſoûpirs de nos cœurs.

Et pardonne ſelon ta miſéricorde les péchez de ton peuple.

Ecoute nos prieres favorablement & miſéricordieuſement.

O Fils de David, aye pitié de nous.

Vueille nous écouter maintenant & à jamais, O Chriſt.

Ecoute nous favorablement, O Chriſt; écoute nous favourablement, O Seigneur Jeſus-Chriſt.

Le Prêtre. Que ta miſéricorde ſoit ſur nous, O Eternel.

Réponſe. Selon que nous-nous ſommes attendus à toy.

Prions Dieu.

NOus te prions bien humblement, O Pere, de jetter l'œil de ta miſéricorde ſur nos infirmitez, & pour la gloire

The Litany.

¶ Let us pray.

O God, merciful Father, that deſpiſeſt not the ſighing of a contrite heart, nor the deſire of ſuch as be ſorrowful; Mercifully aſſiſt our prayers that we make before thee in all our troubles and adverſities, whenſoever they oppreſs us; and graciouſly hear us, that thoſe evils which the craft and ſubtilty of the devil or man worketh againſt us be brought to nought, and by the providence of thy goodneſs they may be diſperſed, that we thy ſervants being hurt by no perſecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jeſus Chriſt our Lord.

O Lord, ariſe, help us, and deliver us for thy Name ſake.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didſt in their days, and in the old time before them.

O Lord, ariſe, help us, and deliver us for thine Honour.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Chriſt.

Graciouſly look upon our afflictions.

Pitifully behold the ſorrows of our hearts.

Mercifully forgive the ſins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchſafe to hear us, O Chriſt.

Graciouſly hear us, O Chriſt; graciouſly hear us, O Lord Chriſt.

Prieſt. O Lord, let thy mercy be ſhewed upon us.

Anſw. As we do put our truſt in thee.

Let us pray.

WE humbly beſeech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy

Name, turn from us all thoſe evils t we moſt righteouſly have deſerved; d grant that in all our troubles we y put our whole truſt and confi-nce in thy mercy, and evermore ve thee in holineſs and pureneſs of ing, to thy honour and glory, rough our only Mediatour and Ad-cate, Jeſus Chriſt our Lord. *A-n.*

¶ *A Prayer of S.* Chryſoſtom.

ALmighty God, who haſt given us grace at this time with one accord, make our common ſupplications un-ee, and doſt promiſe that when two three are gathered together in thy ame, thou wilt grant their requeſts; fulfil now, O Lord, the deſires and pe-tions of thy ſervants, as may be moſt expedient for them; granting us in this orld knowledge of thy truth, and in he world to come life everlaſting. *A-en.*

2 *Cor.* 13. 14.

THe grace of our Lord Jeſus Chriſt, and the love of God, and the fel-owſhip of the holy Ghoſt be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

gloire de ton Nom, détourne de nous tous les maux que nous avons méritez tres-juſtement; & fai nous la grace qu'en toutes nos afflictions, nous mettions entierement nôtre eſpoir & nôtre confiance en ta miſéricorde, & que nous te ſervions toûjours en ſainteté & en pureté de vie, à ton honneur & à ta gloire, par nôtre ſeul Médiateur & Avocat, Jeſus-Chriſt, nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere de Saint Chryſoſtome.

SEigneur, Dieu Tout-puiſſant, qui nous as fait la grace, de te préſenter maintenant nous prieres d'un commun accord, & qui as promis que quand deux ou trois ſeront aſſemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requêtes; accompli maintenant les ſouhaits & les demandes de tes ſerviteurs, ſelon que tu connois qu'il eſt le plus expédient & le plus ſalutaire; nous octroyant en ce monde la connoiſſance de ta vérité, & au ſiécle à venir la vie éternelle. *Amen.*

2 *Corinth.* 13. 13.

LA Grace de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Saint Eſprit, ſoit avec nous tous éternellement. *Amen.*

Icy finit la Litanie.

Prayers and Thankſgivings upon ſeveral Occaſions: to be uſed before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

O God heavenly Father, who by thy Son Jeſus Chriſt haſt promiſed to all them that ſeek thy kingdom and the righteouſneſs thereof, all things neceſſary to their bodily ſuſtenance; Send us, we beſeech thee, in this our neceſſity, ſuch moderate rain and ſhowers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Prieres & actions de Graces, pour diverſes Occaſions particuliéres: qu'il faut dire avant les deux derniéres Prieres de la Litanie, ou des Prieres du Matin & du Soir.

PRIERES.

Pour demander de la Pluye.

O Dieu Pere Céleſte, qui par ton Fils Jeſus-Chriſt, as promis à tous ceux qui cherchent ton royaume & ſa juſtice, toutes les choſes néceſſaires pour leur nourriture corporelle: nous te prions qu'en nôtre néceſſité préſente, il te plaiſe nous envoyer des ondées de pluye ſi douces, & ſi moderées, que nous puiſſions recueillir les fruits de la terre, à nôtre conſolation, pour t'en glorifier, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

Pour demander du Beau-temps.

O Seigneur, Dieu Tout puiſſant, qui pour le péché du genre-humain, as une fois ſubmergé tout le monde, excepté huit perſonnes, promettant alors par ta grande miſéricorde que tu ne le détruiras plus jamais par un tel jugement: nous te prions bien humblement, qu'encore que nos péchez ayent bien mérité ces debordemens d'eaux & de pluyes, il te plaiſe neantmoins, ayant égard à nôtre vraye repentance, de nous envoyer le beau-temps; afin que nous puiſſions recueillir les fruits de la terre en leurs ſaiſons; & que nous apprenions à l'avenir, par tes châtimens, à nous amender, & à te loüer & te bénir pour cette tienne clemence & bonté, dont tu auras uſé envers nous, par Jeſus-Chriſt, nôtre Seigneur. *Amen.*

En temps de Cherté & de Famine.

O Dieu, Pere Céleſte, puis que c'eſt toy qui fais que la pluye deſcend, que la terre eſt fertile, que les animaux croiſſent, & que les poiſſons multiplient: Qu'il te plaiſe avoir égard à l'affliction de ton peuple, & nous accorder que la diſette & la cherté de vivres que nous ſouffrons à préſent tres-juſtement pour nos iniquitez, ſoient par ta bonté & par ta miſericorde converties en abondance & en vil prix, pour l'amour de Jeſus-Chriſt, nôtre Seigneur. Auquel avec toy, & avec le Saint Eſprit, ſoit tout honeur & toute gloire éternellement. *Amen.*

Ou celle-cy.

O Dieu, Pere de miſéricorde, qui au temps du Prophete Elizée, changeas en un momant en la ville de Samarie la grande diſette & la cherté, en abondance & en vil prix; Aye pitié de nous, afin que nous, quipour nos péchez ſommes maintenant punis de la même adverſité, puiſſions auſſi trouver le même ſoulagement en nôtre beſoin. Répan ta bénediction céleſte ſur les fruits de la terre pour leur donner accroiſſement; Et nous fai la grace que recevant les éffets de ta bonté & de ta libéralité, nous en uſions pour ta gloire, pour le ſoulagement des indigens, & pour nôtre propre conſolation, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *For Fair Weather.*

O Almighty Lord God, who ſ the ſin of man didſt once dro all the world, except eight perſon and afterward of thy great mercy di promiſe never to deſtroy it ſo again We humbly beſeech thee, that althou we for our iniquities have worthily d ſerved a plague of rain and wate yet upon our true repentance thou wi ſend us ſuch weather, as that we m receive the fruits of the earth in d ſeaſon, and learn both by thy puniſh ment to amend our lives, and for th clemency to give thee praiſe and glo ry, through Jeſus Chriſt our Lor *Amen.*

¶ *In the Time of Dearth and Famine.*

O God heavenly Father, whoſe gif it is, that the rain doth fal the earth is fruitful, beaſts increaſe and fiſhes do multiply; Behold we be ſeech thee the afflictions of thy peo ple, and grant that the ſcarcity an dearth (which we do now moſt juſtl ſuffer for our iniquity) may throug thy goodneſs be mercifully turned in to cheapneſs and plenty, for the lor of Jeſus Chriſt our Lord; to whom with thee, and the holy Ghoſt be a honour and glory, now and for ever *Amen.*

¶ *Or this.*

O God merciful Father, who i the time of Eliſha the prophe didſt ſuddenly in Samaria turn grea ſcarcity and dearth, into plenty an cheapneſs; Have mercy upon us, tha we who are now for our ſins puniſhe with like adverſity, may likewiſe fin a ſeaſonable relief: Increaſe the fruit of the earth by thy heavenly benedi ction; and grant that we, receivin thy bountiful liberality, may uſe th ſame to thy glory, the relief of thoſ that are needy, and our own comfor through Jeſus Chriſt our Lord. A men.

¶ *In the Time of War and Tumults.*

O Almighty God, King of all kings, and Governour of all things, whoſe power no creature is able to reſiſt, to whom it belongeth juſtly to puniſh ſinners, and to be merciful to them that truly repent; ſave and deliver us, we humbly beſeech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, aſſwage their malice, and confound their devices, that we, being armed with thy defence, may be preſerved evermore from all perils, to glorifie thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the Time of any common Plague or Sickneſs.*

O Almighty God, who in thy wrath didſt ſend a plague upon thine own people in the wilderneſs, for their obſtinate rebellion againſt Moſes and Aaron, and alſo in the time of king David didſt ſlay with the plague of peſtilence threeſcore and ten thouſand, and yet remembring thy mercy didſt ſave the reſt; Have pity upon us miſerable ſinners, who now are viſited with great ſickneſs and mortality; that like as thou didſt then accept of an atonement, and didſt command the deſtroying Angel to ceaſe from puniſhing; ſo it may now pleaſe thee to withdraw from us this plague and grievous ſickneſs, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the Ember weeks to be ſaid every day for thoſe that are to be admitted into holy Orders.*

ALmighty God our heavenly Father, who haſt purchaſed to thy ſelf an univerſal Church, by the precious Blood of thy dear Son; Mercifully look upon the ſame, and at this time ſo guide and govern the minds of thy ſervants, the Biſhops and Paſtours of thy flock, that they may lay hands ſuddenly on no man, but faithfully and wiſely make choice of fit perſons to ſerve in the ſacred miniſtry of thy Church. And to thoſe which ſhall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction, that both by their life and doctrine they may ſet forth thy glory, and for-

En Temps de Guerre, & de Tumultes.

O Dieu Tout-puiſſant, Roy des Rois, & Gouverneur de toutes choſes, à la puiſſance duquel nulle creature ne peut reſiſter, & à qui il appartient de punir les pecheurs en juſtice, & de faire grace à ceux qui ſont véritablement repentans; Sauve-nous, & nous délivre de la main de nos ennemis: qu'il te plaiſe de rabattre leur orgueil, de dompter leur malice, & d'aneantir leurs deſſeins, afin qu'étant munis de ta défenſe, nous ſoyons garantis de tous dangers, pour te glorifier, O Dieu, qui ſeul donnes les victoires: par les mérites de ton Fils unique Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

En Temps de Peſte, ou d'autre Maladie Contagieuſe.

O Dieu Tout-puiſſant, qui en ta colére envoyas une playe ſur ton propre peuple dans le deſert, à cauſe de leur rebellion & de leur obſtination contre Moyſe & contre Aaron; & qui du temps du Roy David fis mourir par peſte ſoixante dix mille hommes en ta colére, & puis te ſouvenant de tes compaſſions delivras de ce fleau ceux qui reſterent: aye pitié de nous, miſerables pécheurs, qui ſommes maintenant viſitez de grandes maladies, & grande mortalité. Et comme il te plut alors dire à ton Ange, c'eſt aſſez; qu'il te plaiſe auſſi maintenant faire ceſſer du milieu de nous cette peſte, & cette griéve maladie, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere qui ſe dira chaque jour des ſemaines des quatre temps, pour ceux qui doivent être admis aux Saints Ordres.

DIeu Tout-puiſſant, nôtre Pere Céleſte, qui t'es acquis une Egliſe Univerſelle par le ſang precieux de ton cher Fils, regarde-la favorablement, & en ce temps condui & adreſſe tellement l'eſprit de tes ſerviteurs les Evêques & les Paſteurs de ton troupeau, qu'ils n'impoſent hâtivement les mains ſur aucun, mais qu'ils faſſent un fidele & ſage choix de perſonnes propres à ſervir au ſacré Miniſtére de ton Egliſe; & favoriſe de ta grace & de ta benediction céleſte, ceux qui ſeront ordinez à quelque fonction ſainte, afin que tant par leur vie que par leur doctrine, ils puiſſent rehauſſer ta gloire, & avancer le ſalut de tous les hommes,

hommes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-cy.

DIeu Tout-puiſſant, duquel vient toute bonne donation, qui par ta divine Providence as établi divers Ordres en ton Egliſe, nous te ſupplions bien humblement qu'il te plaiſe favoriſer de ta grace tous ceux qui y doivent être appellez à quelque office ou adminiſtration. Rempli les tellement de la verité de ta doctrine, & les revêts tellement d'innocence de vie, qu'ils puiſſent exercer fidélement leur miniſtére en ta preſence, à la gloire de ton grand Nom, & à l'avantage de ta Sainte Egliſe, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour la grande Cour de Parlement, qui doits être leue pendant ſes Séances.

DIeu trés benin, nous te préſentons nos trés-humbles prieres, & pour ce Royaume en general, & particuliérement pour la grande Cour de Parlement maintenant aſſemblée ſous nôtre Roy trés pieux & trés-debonnaire. Qu'il te plaiſe d'adreſſer & de faire réüſſir toutes leurs déliberations à l'avancement de ta gloire, au bien de ton Egliſe, à la ſeureté, à l'honneur, & à l'avantage de ſa Majeſté & de ſes Royaumes : Que toutes choſes puiſſent être tellement dirigées & établies par leurs ſoins & par leurs travaux, ſur les meilleurs, & ſur les plus ſeurs fondemens, que la Paix & le Bonheur, la Verité, la Juſtice, la Religion & la Piété, puiſſent être affermis au milieu de nous de géneration en géneration. Nous te demandons ces choſes, & les autres qui ſont neceſſaires, à nous, & à toute ton Egliſe, au Nom & par la Mediation de Jeſus-Chriſt nôtre trés-benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

Collecte ou Priere pour toutes ſortes de Perſonnes de quelque Condition que ce ſoit, qui ſe doit faire lors que la Litanie ne ſe dit pas ſelon l'ordre préſcrit.

O Dieu, Createur & Conſervateur du genre humain, nous te prions bien humblement pour toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition que ce ſoit : Qu'il te plaiſe leur faire connoître tes voyes, & manifeſter ton ſalut à toutes les nations. Nous te prions particuliérement pour la proſpérité de l'Egliſe Univerſelle, qu'elle ſoit tellement conduite & gouvernée par ton bon Eſprit, que

forward the ſalvation of all men, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

ALmighty God, the giver of all good gifts, who of thy divine Providence haſt appointed divers Orders in thy Church ; Give thy grace, we humbly beſeech thee, to all thoſe who are to be called to any office and adminiſtration in the ſame ; and ſo repleniſh them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully ſerve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the High Court of Parliament, to be read during their Seſſion.*

MOſt gracious God, we humbly beſeech thee, as for this Kingdom in general, ſo eſpecially for the High-Court of Parliament, under our moſt religious and gracious King at this time aſſembled : That thou wouldeſt be pleaſed to direct and proſper all their Conſultations to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the ſafety, honour, and welfare of our Sovereign, and his Kingdoms ; that all things may be ſo ordered and ſettled by their endeavours upon the beſt and ſureſt foundations, that peace and happineſs, truth and juſtice, religion and piety may be eſtabliſhed among us for all generations. Theſe and all other neceſſaries for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jeſus Chriſt our moſt bleſſed Lord and Saviour. *Amen.*

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be uſed at ſuch times when the Litany is not appointed to be ſaid.*

O God the Creatour and Preſerver of all mankind, we humbly beſeech thee for all ſorts and conditions of men, that thou wouldſt be pleaſed to make thy ways known unto them ; thy ſaving health unto all nations. More eſpecially we pray for the good eſtate of the Catholick Church ; that it may be ſo guided governed by thy good Spirit, that all who

who profeſs and call themſelves Chriſtians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of ſpirit, in the bond of peace, and in righteouſneſs of life. Finally we commend to thy fatherly goodneſs all thoſe who are any ways afflicted, or diſtreſſed in mind, body, or ſtate [† *eſpecially thoſe for whom our prayers are deſired*] that it may pleaſe thee to comfort and relieve them according to their ſeveral neceſſities, giving them patience under their ſufferings, and a happy iſſue out of all their afflictions. And this we beg for Jeſus Chriſt his ſake. *Amen.*

† *This to be ſaid when any deſire the prayers of the Congregation.*

¶ *A Prayer that may be ſaid after any of the former.*

O God, whoſe nature and property is ever to have mercy and to forgive; Receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our ſins, yet let the pitifulneſs of thy great mercy looſe us, for the honour of Jeſus Chriſt our Mediatour and Advocate. *Amen.*

que tous ceux qui font profeſſion d'être Chrêtiens, & qui en prennent le nom, puiſſent être adreſſez dans les ſentiers de ta vérité, & qu'ils gardent la foy en l'unité de l'Eſprit par le lien de paix en ſainteté de vie. Enfin nous recommandons à ta bonté paternelle toutes les perſonnes angoiſſées en leur eſprit ou affligées en leurs corps, ou en leurs biens, [† *Particulierement ceux qui ſe recommandent à nos prieres*) qu'il te plaiſe les conſoler, & les ſecourir ſelon leurs diverſes neceſſitez, leur donant patience dans leurs ſouffrances, & une heureuſe iſſuë de toutes leurs afflictions. Nous te demandons ces choſes pour l'amour de Jeſus-Chriſt. *Amen.*

† *Ceci ſe doit dire quand quel qu'un eſt recommandé aux prieres de l'Egliſe.*

Priere qui ſe peut dire aprés quelque ce ſoit des precedentes.

O Dieu, duquel la nature & le propre eſt d'être toûjours enclin à avoir pitié, & a pardonner, reçoi nos trés-humbles requêtes: Et quoi que nous ſoyons liez & garrottez des chaines de nos péchez fai que par ta miſéricorde, & par ta grande bonté, nous en ſoyons délivrez pour l'honneur de Jeſus-Chriſt nôtre Mediateur & Avocat. *Amen.*

THANKSGIVINGS.

¶ *A general Thankſgiving.*

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy ſervants do give thee moſt humble and hearty thanks for all thy goodneſs and loving kindneſs to us and to all men [† *Particularly to to thoſe who deſire now to offer up their praiſes and thankſgivings for thy late mercies vouchſafed unto them.*] We bleſs thee for our creation, preſervation, and all the bleſſings of this life, but above all for thine ineſtimable love in the redemption of the World by our Lord Jeſus Chriſt; for the means of grace, and for the hope of glory. And we be-

† *This to be ſaid when any that have been prayed for, deſire to return praiſe.*

ACTIONS de GRACES.

Générales.

Dieu Tout-puiſſant Pere de toutes miſéricordes, nous tes indignes ſerviteurs, te remercions tres-humblement, & de tout nôtre cœur, de toutes tes bontez, tes charitez, & tes faveurs envers nous, & envers tous les hommes: [† *Particulierement envers ceux qui deſirent de t'offrir maintenant leurs loüanges & leurs actions de graces pour les gratuitez dont tu as depuis peu uſé envers eux:*] Nous te béniſſons pour nôtre création, pour nôtre converſation, & pour toutes les bénédictions de la vie préſente: Mais ſur tout pour l'ineſtimable charité que tu nous as démontrée en la redemption du monde, par nôtre Seig-

† *Ceci ſe doit dire quand ceux qui ont été recommedez aux prieres de l'Egliſe, deſirent rendre graces à Dieu*

neur

neur Jesus-Christ ; pour les assistances de ta Grace ; & pour l'espérance de ta Gloire. Et nous te supplions de nous donner le ressentiment, que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en ayent une véritable & sincére reconnoissance, & que nous publions tes loüanges, non seulement de bouche, mais par la conduite de nôtre vie, en nous adonnant à ton service, & en cheminant devant toy en saintetè & en justice jusques à la fin de nos jours, par Jesus-Christ, nôtre Seigneur : Auquel comme à toy & au S. Esprit, soit tout honeur, & toute gloire, au siécle des siécles. *Amen.*

Pour la Pluye.

NOtre bon Dieu & nôtre Pere Céleste, qui Par ta providence gracieuse fais descendre la pluye de la premiére & de derniére saison sur la terre, afin qu'elle produise ses fruits pour le bien & pour l'usage des hommes : nous te remercions bien humblement de ce qu'il t'a plû en nôtre grande necessité, envoyer une pluye agreable sur ton héritage, en rafraichissant la terre, qui étoit séche & alterée : à la grande consolation de nous tes indignes serviteurs, & à la gloire de ton Saint Nom, par tes misericordes en Jesus-Christ, nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour le Beau-temps.

SEigneur Dieu, qui nous avois justement humiliez par les pluyes immoderées & par les grandes eaux dont il t'a plen n'aguéres nous visiter, & dont tu nous as à présent délivrez par ta misericorde ; & qui nous as consolez en nous envoyant ce changement de temps agréable & convenable à la saison : nous loüons & nous glorifions ton saint Nom pour cette tienne faveur, & nous annoncérons d'âge en âge ta bonté & ta charité, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Abondance.

PEre tres-misericordieux, qui par ta bonté & par ta grace, as exaucé les prieres devotes de ton Eglise, en convertissant nôtre disette en abondance, nous rendons graces tres-humbles de cette tienne singuliere liberalité, te suppliant de nous vouloir continuer ta faveur & ta bonté, afin que nos terres rapportent leurs fruits à suffisance, à ton honeur & à ta gloire, & à nôtre consolation, par nôtre Seignour Jesus-Christ. *Amen.*

Pour

beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom with thee and the holy Ghost be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ *For Rain.*

O God our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks, that it hath pleased thee in our great necessity to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name, through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For Fair Weather.*

O Lord God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls, by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorifie thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving kindness from generation to generation, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For Plenty.*

O Most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty, beseeching thee to continue thy loving kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For*

¶ *For Peace and Deliverance from our Enemies.*

O Almighty God, who art a ſtrong tower of defence unto thy ſervants againſt the face of their enemies; We yield thee praiſe and thankſgiving for our deliverance from thoſe great and apparent dangers wherewith we were compaſſed. We acknowledge it thy goodneſs that we were not delivered over as a prey unto them; beſeeching thee ſtill to continue ſuch thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty deliverer, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *For reſtoring Publick Peace at home.*

O Eternal God, our heavenly Father, who alone makeſt men to be of one mind in a houſe, and ſtilleſt the outrage of a violent and unruly people; We bleſs thy holy Name that it hath pleaſed thee to appeaſe the ſeditious tumults which have been lately raiſed up amongſt us; moſt humbly beſeeching thee, to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments, and leading a quiet and peaceable life in all godlineſs and honeſty, may continually offer unto thee our ſacrifice of praiſe and thankſgiving for theſe thy mercies towards us, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *For Deliverance from the Plague or other common Sickneſs.*

O Lord God, who haſt wounded us for our ſins, and conſumed us for our tranſgreſſions, by thy late heavy and dreadful viſitation, and now in the midſt of judgment remembring mercy, haſt redeemed our ſouls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodneſs our ſelves, our ſouls and bodies, which thou haſt delivered to be a living ſacrifice unto thee, always praiſing, and magnifying thy mercies in the midſt of thy Church, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

WE humbly acknowledge before thee, O moſt merciful Father, that all the puniſhments which are threat-

Pour la Paix, & lors que l'on a été délivré de la main des Ennemis.

O Dieu Tout-puiſſant, qui es une forte tour pour la défenſe de tes ſerviteurs contre leurs ennemis: nous te rendons graces & loüanges, de ce qu'il t'a pleu nous délivrer des grands & éminens dangers qui nous environnoient. Nous reconnoiſſons que c'eſt un effet de ta bonté, que nous n'avons pas été livrez en proye à nos adverſaires; & nous te ſupplions de nous continuer cette tienne miſéricorde, afin que tout le monde ſache que tu es nôtre Sauveur & nôtre puiſſant Liberateur, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour le rétabliſſement de la Paix Publique au milieu de nous.

O Dieu Eternel, & nôtre Pere Céleſte, qui fais ſeul que les hommes ſont tous d'un accord dans une même maiſon, & qui calmes les orages d'un peuple violent & mutin: Nous beniſſons ton Saint Nom, de ce qu'il t'a plû appaiſer les ſeditions & les tumultes qui s'étoient élevez depuis quelque temps au milieu de nous; Te ſuppliant tres-humblement de nous faire la grace à tous, que deſormais nous cheminions ſelon tes ſaints commandemens: & que menant une vie paiſible & tranquille en toute pieté & honnêteté nous te puiſſions offrir continuellement nôtre ſacrifice de loüange & d'actions de graces pour ces faveurs, dont tu as uſé envers nous, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Aprés être délivrez de la Peſte ou d'autre maladie contagieuſe.

SEigneur Dieu, qui nous as navrez pour nos péchez, & qui nous as conſumez pour nos iniquitez, par la griéve & épouvantable maladie, de laquelle tu nous as depuis peu viſitez, & qui te ſouvenant de ta miſéricorde au milieu de tes jugemens, as maintenant racheté nos vies de la gueule de la mort: nous offrons en ſacrifice vivant à ta bonté paternelle nos perſonnes, nos corps, & nos ames, que tu as délivrez, loüant & magnifiant à jamais tes miſéricordes au milieu de ton Egliſe, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-cy.

PEre miſéricordieux, nous reconnoiſſons en toute humilité devant ta face, que toutes les maledictions de-

noncées en ta Loi, pouvoient juſtement tomber ſur nous, à cauſe de nos tranſgreſſions innombrables, & à cauſe de l'endurciſſement de nos cœurs : toutefois, puis qu'il t'a plû d'avoir égard à nôtre humiliation, quoi qu'accompagnée de foibleſſe & d'indignité, d'appaiſer la fureur de cette contagion maligne, qui nous avoit ſi fort affligez, & de faire ouïr de nouveau au milieu de nous les cris de joye : nous préſentons à ta Majeſté Divine le ſacrifice de loüange & d'action de graces, exaltant & magnifiant ton Nom glorieux, de ce que par ta providence tu nous as ſi miſéricordieuſement garantis, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

threatned in thy law, might juſtly have fallen upon us by reaſon of our manifold tranſgreſſions and hardneſs of heart. Yet ſeeing it hath pleaſed thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to aſſwage the contagious ſickneſs, wherewith we lately have been ſore afflicted, and to reſtore the voice of joy and health into our dwellings ; we offer unto thy divine Majeſty the ſacrifice of praiſe and thankſgiving, lauding, and magnifying thy glorious Name for ſuch thy preſervation and providence over us, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Les Collectes, les Epitres, & les Evangiles, pour toute l'Anné.

Remarquez que la Collecte de chaque Dimanche, ou de quelque Fête que ce ſoit, qui a une Vigile ou Veille, ſe dira au Service du Soir, qui précede immédiatement.

Le premier Dimanche de l'Avent.

La Collecte.

O Dieu Tout-puiſſant, fai nous la grace que rejettant les œuvres des ténebres, nous ſoyons revêtus des armes de lumiere, durant cette vie mortelle, en laquelle ton Fils Jeſus-Chriſt nous eſt venu viſiter en grande humilité : afin qu'au dernier jour, quand il reviendra en ſa Majeſté glorieuſe pour juger les vivans & les morts, nous reſſuſcitions à la vie immortelle, par ce même Jeſus-Chriſt qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Eſprit dés maintenant & à jamais. *Amen.*

Cette Collecte ſe doit dire chaque jour avec les autres Collectes durant l'Avent juſques à la Veille de Noël

L'Epitre. Rom. 13. 8.

NE devez rien à perſonne, ſinon que vous vous aimiez l'un l'autre : car celui qui aime autrui, a accompli la Loi. Car ce qui eſt dit, Tu ne commettras point adultere : Tu ne tuëras point : Tu

The Collects, Epistles, and Gospels, to be uſed throughout the Year.

¶ *Note that the Collect appointed for every Sunday, or for any Holiday that hath a Vigil or Eve, ſhall be ſaid at the Evening Service next before.*

The firſt Sunday in Advent.

The Collect.

ALmighty God, give us grace, that we may caſt away the works of darkneſs, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life (in which thy Son Jeſus Chriſt came to viſit us in great humility ;) that in the laſt day, when he ſhall come again in his glorious Majeſty, to judge both the quick and dead, we may riſe to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the holy Ghoſt, now and ever. *Amen.*

¶ *This Collect is to be repeated every day with the other Collects in Advent, until Chriſtmas Eve.*

The Epiſtle. Rom. 13. 8.

OWe no man any thing, but to love one another : for he that loveth another, hath fulfilled the law. For this, Thou ſhalt not commit adultery, Thou ſhalt not kill, Thou ſhalt no

ot steal, Thou shalt not bear false itness, Thou shalt not covet; and if here be any other commandment, it briefly comprehended in this saying, amely, Thou shalt love thy neighour as thy self. Love worketh no ll to his neighbour, therefore love is he fulfilling of the law. And that nowing the time, that now it is high ime to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed. The night is far spent, the day is at hand; let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light. Let us walk honestly as in the day, not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

The Gospel. S. MATTH. 21. 1.

WHen they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the fole of an ass. And the disciples went, and did as Jesus commanded them, and brought the ass and the colt, and put on them their cloaths, and they set him thereon. And a very great multitude spread their garments in the way, others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the Name of the Lord, Hosanna in the highest. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Naza-

Tu ne déroberas point: Tu ne diras point faux témoignage: Tu ne convoiteras point: & s'il y a quelque autre commandement, il est sommairement compris en ce point-ci. Tu aimeras ton prochain comme toy-même. La charité ne fait point de mal au prochain: l'accomplissement donc de la Loy, c'est la charité. Mêmes veu la saison, assavoir qu'il est déja temps de nous réveiller du sommeil: car maintenant le salut est plus près de nous que lors que nous avons cru. La nuit est passée, & le jour est approché: rejettons donc les œuvres des tenebres, & soyons revêtus des armes de lumiere. Cheminons honnêtement comme de jour, non point en gourmandises, ni en yvrogneries, non point en couches ni en insolences, non point en querelles ni en envie. Mais soyez revêtus du Seigneur Jesus-Christ, & n'ayez point soin de la chair pour accomplir ses convoitises.

L'Evangile. S. MATTH. 21. 1.

OR quand ils furent près de Jerusalem, & furent venus à Bethphagé au mont des Oliviers, alors Jesus envoya deux disciples, leur disant; Allez à la bourgade qui est vis à vis de vous, & incontinent vous trouverez une ânesse attachée, & son poulain avec elle, détachez-les, & me les amenez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a affaire: & incontinent il les envoyera. Or tout cela se fit afin que fût accompli ce dont il avoit été parlé par le Prophéte, disant, Dites à la fille de Sion. Voici, ton Roi vient à toy debonnaire, & monté sur une ânesse, & le poulain de celle qui est sous le joug. Les disciples donc s'en allerent, & firent ainsi que Jesus leur avoit ordonné. Et amenerent l'ânesse & le poulain, & mirent leurs vêtemens dessus, & l'y firent asseoir. Alors de grandes troupes étendirent leurs vêtemens par le chemin: & les autres coupoient des rameaux des arbres, & les étendoient par le chemin. Et les troupes qui alloient devant, & qui suivoient, crioient, disant, Hosanna, au Fils de David: Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur: Hosanna, dans les lieux tres-hauts. Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émuë, disant, Qui est celui-ci? Et les troupes disoient, C'est Jesus le Prophéte, de Na-

zareth de Galilée. Et Jesus entra au temple de Dieu, & chassa dehors tous ceux qui vendoient & achetoient au temple, & renversa les tables des changeurs, & les siéges de ceux qui vendoient des pigeons. Et il leur dit, Il est écrit. Ma maison sera appellée maison de priere : mais vous en avez fait une caverne de brigands.

Le second Dimanche de l'Avent.

La Collecte.

O Seigneur tres-benin, qui as voulu que toute la Sainte Ecriture ait été écrite pour nôtre instruction : fai nous la grace que nous puissions tellement l'ecouter, la lire, l'observer, l'apprendre, & la digerer intérieurement, que par patience, & par les consolations de ta Sainte Parole, nous embrassions & tenions ferme à jamais la bienheureuse espérance de la vie éternelle que tu nous as donnée en Jesus-Christ nôtre Sauveur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 15. 4.

TOutes les choses qui ont été auparavant écrites, on été écrites, pour nôtre instruction ; afin que par la patience, & la consolation des Ecritures nous ayons espérance. Or le Dieu de patience & de consolation vous fasse la grace d'avoir tous un même sentiment selon Jesus-Christ, afin que tous d'un même cœur & d'une même bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ. C'est-pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a reçûs à lui pour la gloire de Dieu. Or je dis que Jesus-Christ a été Ministre de la Circoncision, pour la verité de Dieu, afin de ratifier les promesses faites aux peres, & de faire que les Gentils honorent Dieu pour sa miséricorde : selon qu'il est écrit. A cause de cela je te donnerai loüange entre les Gentils, & je psalmodierai à ton Nom : Et il dit encore, Gentils, réjoüissez-vous avec son peuple : Et encore, Toutes nations loüez le Seigneur: & vous tous peuples célébrezle. Et encore Esaïe dit. Il y aura une racine de Jessé, & un qui s'élevera pour gouverner les Gentils : les Gentils auront espérance en lui. Le Dieu d'espérance donc vous vueille remplir de toute

Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God ; and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves, and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer, but ye have made it a den of thieves.

The second Sunday in Advent.

The Collect.

BLessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning ; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy word we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. ROM. 15. 4.

WHatsoever things were written aforetime, were written for our learning ; that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope. Now the God of patience and consolation, grant you to be likeminded one towards another, according to Christ Jesus : that ye may with one mind, and one mouth glorifie God even the Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God. Now I say, that Jesus Christ was a minister of the circumcision, for the truth of God, to confirm the promises made unto the Fathers : and that the Gentiles might glorifie God for his mercy, as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy Name. And again he saith, Rejoyce, ye Gentiles with his people. And again, Praise the Lord, all ye Gentiles, and laud him all ye people. And again Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles, in him shall the Gentiles trust. Now the God of hope fill you with all joy and peace

in believing, that ye may abound in hope, through the power of the holy Ghoſt.

The Goſpel. S. LUKE 21. 25.

AND there ſhall be ſigns in the ſun, and in the moon, and in the ſtars; and upon the earth diſtreſs of nations, with perplexity, the ſea and the waves roaring; mens hearts failing them for fear, and for looking after thoſe things which are coming on the earth: for the powers of heaven ſhall be ſhaken. And then ſhall they ſee the Son of man coming in a cloud with power and great glory. And when theſe things begin to come to paſs, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. And he ſpake to them a parable, Behold the fig-tree, and all the trees; when they now ſhoot forth, ye ſee and know of your own ſelves that ſummer is now nigh at hand. So likewiſe ye, when ye ſee theſe things come to paſs, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. Verily I ſay unto you, This generation ſhall not paſs away, till all be fulfilled: Heaven and earth ſhall paſs away; but my words ſhall not paſs away.

The third Sunday in Advent.

The Collect.

O Lord Jeſu Chriſt, who at thy firſt coming didſt ſend thy meſſenger to prepare thy way before thee; Grant that the miniſters and ſtewards of thy myſteries may likewiſe ſo prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the diſobedient to the wiſdom of the juſt, that at thy ſecond coming to judge the world, we man be found an acceptable people in thy ſight, who liveſt and reigneſt with the Father, and the holy Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. 1 COR. 4. 1.

LEt a man ſo account of us, as of the miniſters of Chriſt, and ſtewards of the myſteries of God. Moreover, it is required in ſtewards, that a may be found faithful. But with me it is a very ſmall thing, that I ſhould be judged of you, or of mans judgment:

toute joye, & de paix en croyant: afin que vous abondiez en eſpérance par la puiſſance du Saint Eſprit.

L'Evangile. S. LUC 21. 25.

IL y aura des ſignes au Soleil & en la Lune, & aux Etoiles, & détreſſe aux nations; tellement qu'on ne ſçaura que devenir ſur la terre, la mer & les ondes bruyant. De ſorte que les hommes ſeront comme rendans l'ame de peur, & à cauſe de l'attente des choſes qui ſurviendront dans toute la terre: car les vertus des cieux ſeront ebranlées: & alors on verra le Fils de l'homme venir en une nuée avec puiſſance & grande gloire. Or quand ces choſes commenceront à arriver, dreſſez vous enhaut, & levez vos têtes, parce que vôtre délivrance approche. Et il leur dit une ſimilitude. Voyez le figuier & toutes les arbres: Quand ils commencent à pouſſer, vous connoiſſez de vous-mêmes en regardant, que l'été eſt déja prés. Vous auſſi pareillement, quand vous verrez arriver ces-choſes, ſçachez que le regne de Dieu eſt prés. En vérité je vous dis, que cette génération ne paſſera point, que toutes ces choſes ne ſoient arrivées. Le Ciel & la Terre paſſeront; mais mes paroles ne paſſeront point.

Le troiſiéme Dimanche de l'Avent.

La Collecte.

O Seigneur Jeſus-Chriſt, quien ton premier avénement envoyas ton Meſſager, pour preparer ton chemin devant toy; fai que les Miniſtres & diſpenſateurs de tes Myſteres préparent & dreſſent auſſi tellement tes ſentiers, en convertiſſant les cœurs des deſobéïſſans à la prudence des juſtes, qu'en ton ſecond avénement pour juger le monde, nous ſoyons trouvez un peuple agréable devant tes yeux, ô toy qui vis, & qui regnes avec le Pere & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu beni éternellement. *Amen.*

L'Epitre. 1 COR. 4. 1.

QUe chacun nous tienne pour Miniſtres de Chriſt & diſpenſateurs des Myſteres de Dieu: Mais au reſte il eſt requis entre les diſpenſateurs que chacun ſoit trouvé fidéle. Pour moy je me ſoucie fort peu d'être jugé de vous, ou de jugement d'homme, même auſſi

je ne me juge point moi-même. Car je ne me ſens en rien coupable, mais pour cela je ne ſuis pas juſtifié, mais celui qui me juge c'eſt le Seigneur. C'eſt-pourquoi ne jugez de rien avant le temps, juſques à ce que le Seigneur vienne, lequel auſſi mettra en lumiere les choſes cachées des tenebres, & manifeſtera les conſeils des cœurs: & alors Dieu rendra à chacun ſa loüange.

L'Evangile. S. MATTH. II. 2.

OR Jean aïant oüi parler dans la priſon des faits de Chriſt, envoïa deux de ſes diſciples pour lui dire: Es-tu celui qui devoit venir, ou ſi nous devons en attendre un autre? Et Jeſus répondant, leur dit, Allez, & rapportez à Jean les choſes que vous entendez, & que vous voyez. Les aveugles recouvrent la veuë; les boiteux marchent; les lépreux ſont nettoïez, & les ſourds oyent; les morts reſſuſcitent, & l'Evangile eſt annoncé aux pauvres. Mais bienheureux eſt celui qui ne ſera point ſcandaliſé en moi. Et comme ils s'en alloient, Jeſus ſe mit à dire de Jean aux troupes, Qu'êtes-vous allez voir au deſert? un roſeau agité du vent? Mais qu'êtes-vous allez voir? Un homme vêtu de précieux vêtemens? Voici, ceux qui portent des habits précieux, ſont dans les maiſons des Rois. Mais qu'êtes-vous allez voir? Un Prophéte? Oüi, vous dis-je, & plus qu'un Prophete. Car c'eſt celui-ci dont il eſt écrit, voici, j'envoïe mon meſſager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

ment: yea, I judge not mine own ſelf. For I know nothing by my ſelf, yet am I not hereby juſtified; but he that judgeth me, is the Lord. Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkneſs, and will make manifeſt the counſels of the hearts; and then ſhall every man have praiſe of God.

The Goſpel. S. MATTH. II. 2.

NOw when John had heard in the priſon the works of Chriſt, he ſent two of his diſciples, and ſaid unto him, Art thou he that ſhould come, or do we look for another? Jeſus anſwered and ſaid unto them, Go and ſhew John again thoſe things which ye do hear and ſee: The blind receive their ſight, and the lame walk, the lepers are cleanſed, and the deaf hear, the dead are raiſed up, and the poor have the Goſpel preached to them. And bleſſed is he whoſoever ſhall not be offended in me. And as they departed, Jeſus began to ſay unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderneſs to ſee? A reed ſhaken with the wind? But what went ye out for to ſee? A man cloathed in ſoft raiment? behold, they that wear ſoft cloathing are in kings houſes. But what went ye out for to ſee? A prophet? yea, I ſay unto you, and more than a prophet. For this is he of whom it is written, Behold I ſend my meſſenger before thy face, which ſhall prepare thy way before thee.

Le quatriéme Dimanche de l'Avent.

La Collecte.

SEigneur, fai paroître ta vertu, & vien nous ſecontir par ta grande puiſſance, afin qu'au-lieu que nos péchez & nos méchancetez nous retiennent & nous retardent extrémement, nous empêchant d'achever la courſe qui nous eſt propoſée, ta grace & ta miſéricordieuſe bonté nous délivrent promptement par la ſatisfaction de ton Fils nôtre Seigneur; Auquel, avec toy, & avec le Saint Eſprit ſoit honneur & gloire éternellement. *Amen.*

The fourth Sunday in Advent.

The Collect.

O Lord, raiſe up (we pray thee) thy power, and come among us, and with great might ſuccour us; that whereas through our ſins and wickedneſs we are ſore let and hindred in running the race that is ſet before us, thy bountiful grace and mercy may ſpeedily help and deliver us, through the ſatisfaction of thy Son our Lord; to whom with thee and the holy Ghoſt, be honour and glory, world without end. *Amen.*

The fourth Sunday in Advent.

The Epiſtle. PHIL. 4. 4.

REjoyce in the Lord alway, and again, I ſay, Rejoyce. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. Be careful for nothing: but in every thing by prayer and ſupplication with thankſgiving, let your requeſts be made known unto God. And the peace of God which paſſeth all underſtanding, ſhall keep your hearts and minds through Chriſt Jeſus.

The Goſpel. S. JOHN I. 19.

THis is the record of John, when the Jews ſent prieſts and Levites from Jeruſalem, to ask him, Who art thou? And he confeſſed, and denied not; but confeſſed, I am not the Chriſt. And they asked him, What then? Art thou Elias? And he ſaith, I am not. Art thou that prophet? And he anſwered, No. Then ſaid they unto him, Who art thou? that we may give an anſwer to them that ſent us. What ſayeſt thou of thy ſelf? He ſaid, I am the voice of one crying in the wilderneſs, Make ſtraight the way of the Lord, as ſaid the prophet Eſaias: and they which were ſent, were of the Phariſees. And they asked him, and ſaid unto him, Why baptizeſt thou then, if thou be not that Chriſt, nor Elias, neither that prophet? John anſwered them, ſaying, I baptize with water: but there ſtandeth one among you, whom ye know not. He it is who coming after me, is preferred before me, whoſe ſhoes latchet I am not worthy to unlooſe. Theſe things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Le 4. Dimanche de l'Avent.

L'Epitre. PHIL. 4. 4.

REjouïſſez-vous toûjours au Seigneur: je le dis encore, Réjouïſſez-vous. Que vôtre debonnaireté ſoit connuë de tous les hommes. Le Seigneur eſt prés. Ne ſoyez en ſouci de rien: mais qu'en toutes choſes vos requêtes ſoint notifiées à Dieu par priere & par ſupplication avec action de graces. Et la paiz de Dieu, laquelle ſurmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos ſens en Jeſus-Chriſt.

L'Evangile. S. JEAN I. 19.

C'Eſt ici le témoignage de Jean, lors que les Juifs envoyerent de Jéruſalem des Sacrificateurs & des Lévites pour l'interroger, diſant, Toi, qui es-tu? Et il l'avoüa, & ne le nia point; oûï, il l'avoüa, diſant, Ce n'eſt pas moi qui ſuis le Chriſt. Alors ils l'interrogerent. Qui es-tu donc? Es-tu Elie? Et il dit, Je ne le ſuis point. Es-tu le Prophéte? Et il répondit, Non. Ils lui dirent donc, Qui es-tu, afin que nous donnions réponſe à ceux qui nous ont envoyez? Que dis-tu de toi-même? Il dit. Je ſuis la voix de celui qui crie au deſert, Applaniſſez le chemin du Seigneur. Ainſi qu'a dit Eſaïe le Prophéte. Or ceux qui avoient été envoyez vers lui étoient d'entre les Phariſiens, & ils l'interrogerent, & lui dirent. Pourquoi donc baptiſes-tu, ſi tu n'es point le Chriſt, ni Elie, ni le Prophéte? Jean leur répondit, diſant, Je baptiſe d'eau quant à moi; mais il y en a un au milieu de vous que vous ne connoiſſez point. C'eſt celui qui vient après moi qui eſt preferé à moi, duquel je ne ſuis pas digne de délier la courroye du ſoulier. Ces choſes avinrent à Bethabara, au de là du Jordain, ou Jean baptiſoit.

Le Jour de la Naiſſance de Nôtre SEIGNEUR, appellé communément *Noel.*

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui as donné ton Fils Unique, afin qu'il prît nôtre nature, & qu'il nâquît, comme en ce temps, d'une chaſte Vierge: accorde nous, qu'étant regénerez & faits tes enfans par adoption & par grace, nous ſoyons de jour en jour renouvellez par ton Saint Eſprit, par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui régne avec toi & avec le même Eſprit un ſeul & même Dieu éternellement. *Amen.*

L'Epitre. HEB. I. 1.

DIeu ayant jadis, à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres, parlé aux Peres par les Prophetes, a parlé à nous en ces derniers jours par ſon Fils, lequel il a établi héritier de toutes choſes: par lequel auſſi il a fait les ſiecles. Lequel Fils étant la reſplendeur de ſa gloire, & la marque engravée de ſa perſonne, & ſoûtenant toutes choſez par ſa parole puiſſante, ayant fait par ſoy-même la purification de nos péchez, s'eſt aſſis à la droite de la Majeſté dans les lieux tres-hauts. Etant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a herité un nom plus excellent par deſſus eux. Car auquel des Agnes a-t-il jamais dit, C'eſt toi qui es mon Fils, je t'ay aujourd'hui engendré? Et ailleurs, je lui ſerai Pere, & il me ſera Fils: & encore quand il introduit au monde ſon Fils premier né, il dit, Et que tous les Anges de Dieu l'adorent. Et quant aux Anges, il dit, Faiſant les vents ſes Anges, & la flamme de feu ſes Miniſtres. Mais il dit quant au Fils, ô Dieu, ton Trône *demeure* aux ſiécles des ſiécles, & le Sceptre de ton royaume eſt un ſceptre de droiture. Tu as aimé la juſtice, & as haï l'iniquité: c'eſt pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons. Et dans un autre endroit, Toi Seigneur, as fondé la terre dés le commencement, & les cieux ſont les œuvres de tes mains. Ils periront, mais

The Nativity of our LORD, or the Birth-Day of CHRIST, commonly called *Chriſtmas-Day.*

The Collect.

ALmighty God, who haſt given us thy only begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy holy Spirit, through the ſame our Lord Jeſus Chriſt, who liveth and reigneth with thee, and the ſame Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. HEB. I. 1.

GOd who at ſundry times, and in divers manners ſpake in time paſt unto the fathers by the prophets, hath in theſe laſt days ſpoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom alſo he made the worlds. Who being the brightneſs of his glory, and the expreſs image of his perſon, and upholding all things by the word of his power, when he had by himſelf purged our ſins, ſat down on the right hand of the Majeſty on high: Being made ſo much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the angels ſaid he at any time, Thou art my ſon, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he ſhall be to me a Son? And again, when he bringeth in the firſt-begotten into the world, he ſaith, And let all the angels of God worſhip him. And of the angels he ſaith, Who maketh his angels ſpirits, and his Miniſters a flame of fire. But unto the Son he ſaith, Thy throne, O God, is for ever and ever, a ſceptre of righteouſneſs is the ſceptre of thy kingdom. Thou haſt loved righteouſneſs, and hated iniquity; therefore God, even thy God hath anointed thee with the oyl of gladneſs above thy fellows. And thou, Lord, in the beginning haſt laid the foundation

on of the earth; and the heavens are e works of thine hands. They ſhall riſh, but thou remaineſt; and they all all wax old as doth a garment; and as veſture ſhalt thou fold them up, and hey ſhall be changed; but thou art the ame, and thy years ſhall not fail.

The Goſpel. S. JOHN I. 1.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The ſame was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was not any thing made that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light ſhineth in darkneſs, and the darkneſs comprehended it not. There was a man ſent from God, whoſe name was John. The ſame came for a witneſs, to bear witneſs of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was ſent to bear witneſs of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many received him, to them gave he power to become the ſons of God, even to them that believe on his name: which were born not of blood, nor of the will of the fleſh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made fleſh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father) full of grace and truth.

mais tu es permanent: & ils s'envieilliront tous comme un vêtement; & tu les ployeras en rouleau comme un habit, & ils ſeront changez: mais toi, tu es le même, & tes ans ne finiront point.

L'Evangile. S. JEAN I. 1.

AU commencement étoit la Parole, & la Parole étoit avec Dieu, & cette Parole étoit Dieu. Elle étoit au commencement avec Dieu. Toutes choſes ont été faites par elle, & ſans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait. En elle étoit la vie, & la vie étoit la lumiere des hommes: & la lumiere luit dans les tenebres, & les tenebres ne l'ont point compriſe. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui avoit nom Jean. Il vint pour porter témoignage, afin qu'il rendit témoignage de la lumiere, afin que tous cruſſent par luy, Il n'étoit pas la lumiere, mais il étoit envoyé pour témoigner de la lumiere. Elle étoit la lumiere veritable, qui illumine tout hommé venant au monde. Elle étoit au monde, & le monde a été fait par elle: mais le monde ne l'a point connüe. Il eſt venu chez ſoi, & les ſiens ne l'ont point receu. Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur à donné ce droit, d'être faits enfans de Dieu, ſavoir à ceux qui croyent en ſon nom: Leſquels ne ſont point nez de ſang, ni de la volonté de la chair, ni de la volunté de l'homme, mais ſont nez de Dieu. Et la parole a été faite chair, & a habité entre nous & nous avons contemplé ſa gloire, une gloire comme de l'Unique iſſu du Pere, pleine de grace & de verité.

S. Stephens Day.
The Collect.

GRant, O Lord, that in all our ſufferings here upon earth for the teſtimony of thy truth, we may ſtedfaſtly look up to heaven, and by faith behold the glory that ſhall be revealed; and being filled with the holy Ghoſt, may learn to love and bleſs our perſecutours, by the example of thy firſt Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O bleſſed Jeſus, who ſtandeſt at the right hand of God to ſuccour all thoſe that ſuffer for thee,

our

Le Jour de S. Etienne.
La Collecte.

FAi nous la grace, Seigneur, que dans toutes nos ſouffrances ici ſur la terre, pour le témoignage de ta vérité, nous regardions toûjours fixement au ciel, & que nous voions par la foi, la gloire qui doit être revelée: Et qu'étant remplis du Saint Eſprit, nous apprenions à aimer & à benir nos perſecuteurs, à l'exemple de S. Etienne; ton premier Martyr, lequel t'addreſſa ſes prieres pour ceux qui le faiſoient mourir, ô beni Jeſus, qui te tiens à la droite de Dieu pour ſecourir ceux

qui

qui ſouffrent pour toi, qui es nôtre ſeul Mediateur & nôtre ſeul Avocat. *Amen.*

Puis ſuivra la Collecte de la Naiſſance, qui ſe dira toûjours juſques a la veille du premier jour de l'an.

Pour l'Epitre. ACTS 7. 55.

ETienne étant rempli du S. Eſprit, ayant les yeux attachez au Ciel, vit la gloire de Dieu, & Jeſus étant à la droite de Dieu. Et il dit, Voici, je voi les cieux ouverts, & le Fils de l'homme étant à la droite de Dieu. Alors ils s'écrierent à haute voix & boucherent leurs oreilles, & tous d'un accord ſe jetterent ſur lui. Et l'ayant jetté hors de la ville, ils le lapiderent: & les temoins mirent leurs vêtemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Et ils lapidoient Etienne qui prioit & diſoit, Seigneur Jeſus, reçoi mon eſprit. Puis s'étant mis à genoux, il s'écria à haute voix, Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

L'Evangile. S. MATTH. 23. 34.

VOici, je vous envoye des Prophétes & des Sages, & des Scribes, & vous en tuërez, & en crucifierez, & en fouëtterez dans vos Synagogues, & les perſécuterez de ville en ville: Affin que vienne ſur vous tout le ſang juſte qui a été répandu ſur la terre, depuis le ſang d'Abel le juſte juſques au ſang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel. En verité je vous dis, que toutes ces choſes viendront ſur cette génération. Jéruſalem, Jéruſalem, qui tuës les Prophétes, & lapides ceux qui te ſont envoyez: combien de fois ay-je voulu raſſembler tes enfans comme la poule raſſemble ſes pouſſins ſous ſes aîles? & vous ne l'avez point voulu. Voici, vôtre maiſon va être laiſſée deſerte. Car je vous dis, que deſormais vous ne me verrez plus, juſqu'à ce que vous diſiez, Beni ſoit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

our only Mediatour and Advocate. *Amen.*

¶ *Then ſhall follow the Collect of the Nativity, which ſhall be ſaid continually unto New-years Eve.*

For the Epiſtle. ACTS. 7. 55.

STephen being full of the holy Ghoſt, looked up ſtedfaſtly into heaven, and ſaw the glory of God, and Jeſus ſtanding on the right hand of God, and ſaid, Behold, I ſee the heavens opened, and the ſon of man ſtanding on the right hand of God. Then they cried out with a loud voice, and ſtopped their ears, and ran upon him with one accord, and caſt him out of the city, and ſtoned him; and the witneſſes laid down their cloaths at a young mans feet whoſe name was Saul. And they ſtoned Stephen calling upon God, and ſaying, Lord Jeſus receive my Spirit. And he kneeled down and cried with a loud voice, Lord, lay not this ſin to their charge. And when he had ſaid this, he fell aſleep.

The Goſpel. S. MATTH. 23. 34.

BEhold, I ſend unto you prophets and wiſe men, and ſcribes; and ſome of them ye ſhall kill and crucifie; and ſome of them ſhall ye ſcourge in your ſynagogues, and perſecute them from city to city; that upon you may come all the righteous blood ſhed upon the earth, from the blood of righteous Abel, unto the blood of Zacharias, ſon of Barachias, whom ye ſlew between the temple and the altar. Verily I ſay unto you, all theſe things ſhall come upon this generation. O Jeruſalem, Jeruſalem, thou that killeſt the prophets, and ſtoneſt them which are ſent unto thee; how often would I have have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not. Behold your houſe is left unto you deſolate. For I ſay unto you, Ye ſhall not ſee me henceforth, till ye ſhall ſay, Bleſſed is he that cometh in the name of the Lord.

Le jour de S. JEAN *l'Evangeliſte.*

La Collecte.

MIſéricordieux Seigneur, nous te ſupplions d'épandre les clairs rayons de ta lumiere ſur ton Egliſe, afin qu'étant

S. JOHN *the Evangeliſts Day.*

The Collect.

MErciful Lord, we beſeech thee to caſt thy bright beams of light upon thy church, that it being enlightned

d by the doctrine of thy bleſſed A-ſtle and Evangeliſt Saint John, may walk in the light of thy truth, that may at length attain to the light of verlaſting life, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 *S.* JOHN I. 1.

THat which was from the beginning, which we have heard, which we have ſeen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled of the word of life; (For the life was manifeſted, and we have ſeen it, and bear witneſs, and ſhew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifeſted unto us) That which we have ſeen and heard, declare we unto you, that ye alſo may have fellowſhip with us; and truly our fellowſhip is with the Father, and with his Son Jeſus Chriſt. And theſe things write we unto you, that your joy may be full. This then is the meſſage, which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkneſs at all. If we ſay that we have fellowſhip with him, and walk in darkneſs, we lie, and do not the truth: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowſhip one with another, and the blood of Jeſus Chriſt his Son cleanſeth from us all ſin. If we ſay that we have no ſin, we deceive our ſelves, and the truth is not in us. If we confeſs our ſins he is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. If we ſay that we have not ſinned, we make him a liar, and his word is not in us.

The Goſpel. *S.* JOHN 21. 19.

JEſus ſaid unto Peter, Follow me. Then Peter turning about, ſeeth the diſciple whom Jeſus loved, following, which alſo leaned on his breaſt at ſupper, and ſaid, Lord, which is he that betrayeth thee? Peter ſeeing him, ſaith to Jeſus, Lord, and what ſhall this man do? Jeſus ſaith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me. Then went this ſaying abroad among the brethren, that that diſciple ſhould not die:

tant éclairée de la doctrine de ton bienheureux Apôtre & Evangiliſte S. Jean, elle chemine tellement en la lumiere de ta verité, qu'elle parvienne enfin à la lumiere de la vie éternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 *S.* JEAN I. 1.

CE qui étoit dés le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons veu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, & que nos propres mains ont touché de la parole de vie: (Car la vie a éte minifeſtée, & nous l'avons veuë, & auſſi nous le témoignons, & vous annonçons la vie éternelle, qui étoit avec le Pere, & qui nous a été manifeſtée.) Ce que nous avons, dis-je, vû & ouï, nous vous l'annonçons: afin que vous aïez communion avec nous, & que nôtre communion ſoit avéc le Pere, & avec ſon Fils Jeſus-Chriſt. Et nous vous écrivons ces choſes, afin que vôtre joye ſoit accomplie. Or c'eſt ici la promeſſe que nous avons ouïe de luy, & que nous vous annonçons, c'eſt que Dieu eſt lumiere, & qu'en lui il n'y a acunes ténébres. Si nous diſons que nous avons communion avec lui, & que nous cheminions dans les tenebres, nous mentons, & ne nous portons point en verité. Mais ſi nous cheminons dans la lumiere, comme lui eſt en la lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le ſang de ſon Fils Jeſus-Chriſt nous purifie de tout peché. Si nous diſons que nous n'avons point de péché, nous-nous ſeduiſons nous-mêmes, & il n'y a point de verité en nous. Si nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & juſte pour nous pardonner nos péchez & nous nettoyer de toute iniquité. Si nous diſons que uous n'avons point de péché, nous le faiſons menteur, & ſa parole n'eſt point en nous.

L'Evangile. *S.* JEAN 21. 19.

JEſus dit à Pierre, Sui-moy, & Pierre ſe retournant, vit le diſciple que Jeſus aimoit, quiſuivoit: lequel auſſi durant le ſouper s'étoit panché ſur le ſein de Jéſus, & avoit dit, Seigneur, qui eſt celui à qui il arrivera de te trahir? Quand donc Pierre le vit, il dit à Jeſus, Seigneur, & celui-ci, quoy? Jeſus luy dit, Si je veux qu'il demeure juſques à ce que je vienne, q'en as tu affaire? toi, ſuimoi: Or cette parole courut entre les freres, que ce diſciple ne mour roit point.

point. Toutefois Jeſus ne luy avoit pas dit, Il ne mourra point : mais, Si je veux qu'il-demeure juſqu'à ce que je vienne, qu'en as-tu affaire ? C'eſt ce diſciple-là qui rend témoignage de ces choſes, & qui a écrit ces choſes, & nous ſçavons que ſon témoignage eſt digne de foy. Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Jeſus a faites, leſquelles étant écrites de point en point, je ne penſe pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écriroit.

die : yet Jeſus ſaid not unto him, He ſhall not die ; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee ? This is the diſciple which teſtifieth of theſe things, and wrote theſe things, and we know that his teſtimony is true. And there are alſo many other things which Jeſus did, the which if they ſhould be written every one, I ſuppoſe that even the world it ſelf could not contain the books that ſhould be written.

Le jour des Innocens.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui de la bouche des plus tendres enfans encore à la mammelle, as fait venir la force, & qui as fait que ces petits enfans t'ont glorifié par leur mort ; mortifie & extermine tellement les vices, qui ſont en nous, & nous fortifie ſi bien par l'aſſiſtance de ta grace, que nous puiſſions glorifier ton S. Nom juſques à la mort, par l'innocence de nôtre vie, & par la conſtance de nôtre foi, par Jeſus-Chriſt, nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epître. APOC. 14. 1.

JE regardai, & voici, l'Agneau ſe tenoit ſur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille, qui avoient le nom de ſon Pere écrit en leurs fronts. Et j'oüis une voix du ciel, comme le bruit de pluſieurs eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre : & j'oüs une voix de joüeurs de harpes joüant de leurs harpes. Qui chantoient comme un cantique nouveau devant le trône, & devant les quatre Animaux & les Anciens : & perſonne ne pouvoit apprendre le cantique, ſinon les cent quarante-quatre mille, qui ont été achetez d'entre ceux de la terre. Ceux-ci ſont ceux qui ne ſe ſont point ſoüillez avec les femmes ; car ils ſont vierges. Ceux-ci ſont ceux qui ſuivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci ſont ceux qui ont été achetez d'entre les hommes pour être des premices à Dieu & à l'Agneau. Et en leur bouche il n'a été trouvée aucune fraude ; car ils ſont ſans tache devant le trône de Dieu.

The Innocents Day.

The Collect.

O Almighty God, who out of the mouths of babes and ſucklings haſt ordained ſtrength, and madeſt infants to glorifie thee by their deaths; Mortifie and kill all vices in us, and ſo ſtrengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and conſtancy of our faith even unto death, we may glorifie thy holy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. REV. 14. 1.

I Looked, and lo, a Lamb ſtood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thouſand, having his Fathers name written in their foreheads. And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps : and they ſung as it were a new ſong before the throne, and before the four beaſts, and the elders ; and no man could learn that ſong, but the hundred and forty and four thouſand, which were redeemed from the earth. Theſe are they which were not defiled with women, for they are virgins : theſe are they which follow the Lamb whitherſoever he goeth : theſe were redeemed from among men, being the firſt-fruits unto God, and to the Lamb. And in their mouth was found no guile ; for they are without fault before the throne of God.

Sunday after Chriſtmas Day.

The Goſpel. S. MATTH. 2. 13.

THe angel of the Lord appeared to Joſeph in a dream, ſaying, riſe, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word; for Herod will ſeek the young child to deſtroy him. When he aroſe, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was ſpoken of the Lord by the prophet, ſaying, Out of Egypt have I called my Son. Then Herod when he ſaw that he was mocked of the wiſe men, was exceeding wroth, and ſent forth, and ſlew all the children that were in Bethlehem, and in all the coaſts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wiſe men. Then was fulfilled that which was ſpoken by Jeremy the prophet, ſaying, In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, becauſe they are not.

Le Dimanche aprés Noel.

L'Evangile. S. MATTH. 2. 13.

L'Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, diſant, Leve-toi, & pren le petit enfant & ſa mere, & t'enfui en Egypte, & te tien là juſques à ce que je te le diſe : car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. Joſeph donc étant réveillé prit de nuit le petit enfant & ſa mere, & ſe retira en Egypte. Et il ſe tint là juſques à la mort d'Hérode; afin que fût accompli ce dont avoit parlé le Seigneur par le Prophéte, diſant; J'ai appellé mon Fils hors d'Egypte. Alors Hérode voïant que les Sages s'étoient moquez de lui, fut fort en colére, & aiant envoié ſes gens, fit mourir tous les enfans qui étoient à Bethléhem, & en tout ſon territoire, depuis ceux de deux ans & au deſſous, ſelon le temps dont il s'étoit exactement enquis des Sages. Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jérémie le Prophéte, diſant, On a oüi en Rama un cri, une lamentation, un pleur, & un grand gemiſſement; Rachel pleurant ſes enfans : & elle n'a point voulu être conſolée, de ce qu'ils ne ſont plus.

The Sunday after Chriſtmas-Day.

The Collect.

ALmighty God, who haſt given us thy only begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy holy Spirit, through the ſame our Lord Jeſus Chriſt, who liveth and reigneth with thee and the ſame Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. GAL. 4. 1.

NOw I ſay, that the heir as long as he is a child, differeth nothing from a ſervant, though he be Lord of all; but is under tutours and governours until the time appointed of the father. Even ſo we, when we were children, were in bondage under the elements of the world: but when the fulneſs of the time was come, God ſent forth his Son, made of a woman, made under the law, to redeem them that were under

Le Dimanche après Noel.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant qui nous as donné ton Fils Unique, afin qu'il prit nôtre nature, & qu'il naquît, comme en ce temps, d'une chaſte Vierge; accorde-nous qu'étant régénerez & faits tes enfans par adoption & par grace, nous ſoyons de jour en jour renouvellez par ton S. Eſprit, par le même Jeſus-Chriſt, nôtre Seigneur, qui vit & qui régne avec toy & avec le même Eſprit, un ſeul, & même Dieu éternellement. *Amen.*

L'Epitre. GAL. 4. 1.

OR je dis que durant tout le temps que l'héritier eſt enfant, il n'eſt en rien différent du ſerf, bien qu'il ſoit Seigneur de tout : Mais il eſt ſous des tuteurs & des curateurs juſques au temps determiné par le pere. Nous auſſi pareillement, lors que nous étions enfans, nous étions aſſervis ſous les rudimens du monde. Mais quand l'accompliſſement du temps eſt venu, Dieu a envoyé ſon Fils fait de femme, & fait ſujet à la Loy, afin

afin qu'il rachetât ceux qui étoient ſujets à la Loy : afin que nous receuſſions l'adoption des enfans. Et parce que vous êtes enfans, Dieu a envoyé l'Eſprit de ſon Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere. Maintenant donc tu n'es plus ſerviteur, mais fils : que ſi tu es fils, tu es auſſi heritier de Dieu par Chriſt.

L'Evangile. S. MATTH. I. 18.

LA naiſſance de Jeſus-Chriſt arriva ainſi : Comme Marie ſa mere eut été fiancée à Joſeph ; avant qu'ils fuſſent enſemble, elle ſe trouva enceinte du Saint Eſprit. Alors Joſeph ſon mari, parce qu'il étoit juſte, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laiſſer ſecrettement. Mais comme il penſoit à ces choſes, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut en ſonge, diſant, Joſeph fils de David, ne crain point de recevoir Marie ta femme : car ce qui eſt engendré en elle eſt du S. Eſprit. Et elle enfantera un Fils, & tu appelleras ſon nom Jeſus : car il ſauvera ſon peuple de leurs péchez. Or tout ceci eſt arrivé, afin que fût accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophéte, diſant, Voici, la Vierge ſera enceinte, & enfantera un Fils : & on appellera ſon nom Emmanuel, qui veut dire, Dieu avec nous. Joſeph donc étant éveillé de ſon dormir, fit ainſi que l'Ange du Seigneur lui avoit commandé, & reçut ſa femme. Et il ne la connut point juſques à ce qu'elle eut enfanté ſon fils premier-né, & appella ſon nom Jeſus.

un er the law, that we might receive the adoption of ſons. And becauſe ye are ſons, God hath ſent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying Abba, Father. Wherefore thou art no more a ſervant, but a ſon ; and if a ſon, then an heir of God through Chriſt.

The Goſpel. S. MATTH. I. 18.

THE birth of Jeſus Chriſt was on this wiſe : When as his mother Mary was eſpouſed to Joſeph (before they came together) ſhe was found with child of the holy Ghoſt. Then Joſeph her husband, being a juſt man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. But while he thought on theſe things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, ſaying, Joſeph the ſon of David, fear not to take unto thee Mary thy wife ; for that which is conceived in her, is of the holy Ghoſt. And ſhe ſhall bring forth a Son, and thou ſhalt call his name Jeſus ; for he ſhall ſave his people from their ſins. (Now all this was done that it might be fulfilled which was ſpoken of the Lord by the prophet, ſaying, Behold, a Virgin ſhall be with child, and ſhall bring forth a Son, and they ſhall call his name Emmanuel, which being interpreted, is, God with us.) Then Joſeph being raiſed from ſleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife : and knew her not till ſhe had brought forth her firſt-born Son ; and he called his name Jeſus.

Le jour de la Circonciſion.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui pour l'amour des hommes as voulu que ton Fils qui eſt béni à jamais, fût circoncis, & rendu obéïſſant à la Loy, accorde-nous la vraye circonciſion de l'Eſprit ; afin que nos cœurs & nos membres étant mortifiez à toutes les concupiſcences mondaines & charnelles, nous te rendions obéïſſance en toutes choſes ſelon ta bonne volonté, par le même Jeſus-Chriſt, ton Fils, nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epi-

The Circumciſion of Chriſt.

The Collect.

ALmighty God, who madeſt thy bleſſed Son to be circumciſed, and obedient to the law for man ; Grant us the true circumciſion of the Spirit, that our hearts and all our members, being mortified from all worldly and carnal luſts, we may in all things obey thy bleſſed will, through the ſame thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The

The Epiſtle. ROM. 4. 8.

BLeſſed is the man to whom the Lord will not impute ſin. Cometh this bleſſedneſs then upon the circumciſion only, or upon the uncircumciſion alſo? For we ſay, that faith was reckoned to Abraham for righteouſneſs. How was it then reckoned? when he was in circumciſion, or in uncircumciſion? not in circumciſion, but in uncircumciſion. And he received the ſign of circumciſion, a ſeal of the righteouſneſs of the faith, which he had yet being uncircumciſed; that he might be the father of all them that believe, though they be not circumciſed; that righteouſneſs might be imputed unto them alſo: And the father of circumciſion, to them who are not of the circumciſion only, but alſo walk in the ſteps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumciſed. For the promiſe that he ſhould be the heir of the world, was not to Abraham or to his ſeed, through the law, but through the righteouſneſs of faith. For if they which are of the law be heirs, faith is made vod, and the promiſe made of none effect.

The Goſpel. S. LUKE 2. 15.

AND it came to paſs as the angels were gone away from them into heaven, the ſhepherds, ſaid one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and ſee this thing which is come to paſs, which the Lord hath made known unto us. And they came with haſte, and found Mary and Joſeph, and the babe lying in a manger. And when they had ſeen it, they made known abroad the ſaying which was told them concerning this child. And all they that heard it, wondred at thoſe things which were told them by the ſhepherds. But Mary kept all theſe things, and pondred them in her heart. And the ſhepherds returned, glorifying and praiſing God for all the things that they had heard and ſeen, as it was told unto them. And when eight days were accompliſhed for the circumciſing of the child, his name was called JESUS, which

L'Epître. ROM. 4. 8.

BIenheureux eſt l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le péché. Cette déclaration donc de la beatitude, eſt-elle ſeulement en la Circonciſion, ou auſſi au prépuce? Car nous diſons que la foi à été alloüée à Abraham à juſtice. Comment donc lui a-t'elle été alloüée? a-ce été lui étant déja circoncis, ou durant le prépuce? ce n'a point été en la Circonciſion, mais durant le prépuce. Puis il reçut le ſigne de la Circonciſion, pour un ſeau de la Juſtice de la foi, laquelle il avoit reçuë durant le prépuce, afin qu'il fût pere de tous ceux qui croient étant dans le prépuce, & que la juſtice leur fût auſſi alloüée; & *qu'il fût pareillement* pere de la Circonciſion, *ſavoir* de ceux qui ne ſont point ſeulement de la Circonciſion, mais qui auſſi ſuivent les traces de la foi de nôtre pere Abraham, *laquelle il a euë* durant le prépuce. Car la promeſſe, d'être héritier du monde, n'a pas été faite à Abraham, ou à ſa ſemence, par la Loi, mais par la juſtice de la foi. Car ſi ceux qui ſont de la Loi ſont héritiers, la foi eſt anéantie, & la promeſſe abolie.

L'Evangile. S. LUC 2. 15.

ET il arriva qu'aprés que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel, les bergers dirent entr'eux, Allons donc juſques à Bethlehem, & voyons cette choſe qui eſt arrivée, que le Seigneur nous a découverte. Ils vinrent donc à grand' hâte, & ils trouverent Marie & Joſeph, & le petit enfant couché dans une créche. Et quand ils l'eurent vû, ils publierent ce qui leur avoit été dit touchant ce petit enfant. Et tous ceux qui les ouïrent, s'étonnerent des choſes qui leur étoient dites par les bergers. Et Marie gardoit ſoigneuſement toutes ces choſes, les ruminant en ſon cœur. Puis les bergers s'en retournerent, glorifiant & loüant Dieu de toutes les choſes qu'ils avoient oüies & vûës, ſelon qu'il leur en avoit été parlé. Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors ſon nom fût appellé JESUS, lequel avoit

été nommé par l'Ange avant qu'il fût conçû dans les flancs *de ſa Mere.*

La même Collecte, la même Epître, & le même Evangile ſerviront pour tous les jours ſuivans juſques à l'Epiphanie.

L'Epiphanie, ou la manifeſtation de Jeſus-Chriſt aux Gentils.

La Collecte.

O Dieu qui par la direction d'une Etoile manifeſtas autrefois aux Gentils ton Fils Unique, accorde-nous, par ta miſéricorde, que nous, qui maintenant te connoiſſons par foi, ayons aprés cette vie la joüiſſance de ta Divinité glorieuſe, par Jeſus-Chriſt, nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. EPH. 3. 1.

C'Eſt pour cela que moi Paul ſuis le priſonnier de Jeſus-Chriſt pour vous les Gentils, ſi toutefois vous avez entendu la diſpenſation de la grace de Dieu, qui m'a été donnée envers vous: Comment par révélation m'a été donné à connoître le Myſtére (ainſi que je vous ay écrit auparavant en peu de mots: D'où vous pouvez en liſant appercevoir l'intelligence que j'ay au Myſtére de Chriſt.) Lequel n'a point été donné à connoître aux enfans des hommes dans les autres âges, comme il a été maintenant révelé par l'Eſprit à ſes ſaints Apôtres & Prophétes; *ſavoir*, que les Gentils ſont cohéritiers, & d'un même corps, & participans enſemble de la promeſſe en Jeſus-Chriſt par l'Evangile. Duquel j'ay été fait miniſtre, ſelon le don de la grace de Dieu, qui m'a été donnée ſuivant l'efficace de ſa puiſſance. Cette grace m'a été donnée à moi qui ſuis le moindre de tous les Saints, pour annoncer entre les Gentils les richeſſes incompréhenſibles de Chriſt; & pour mettre en évidence devant tous quelle eſt la communication du myſtére qui étoit caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choſes par Jeſus-Chriſt: Afin que la ſageſſe de Dieu, qui eſt diverſe en toutes ſortes, ſoit maintenant donnée à connoître aux Principautez & aux Puiſſances dans les lieux céleſtes, par l'Egliſe; ſuivant le propos arrêté dés les ſiécles, lequel il a établi en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur:

was ſo named of the angel before he was conceived in the womb.

¶ *The ſame Collect, Epiſtle and Goſpel ſhall ſerve for every day after, unto the Epiphany.*

The Epiphany, or the Manifeſtation of Chriſt to the Gentiles.

The Collect.

O God, who by the leading of a ſtar didſt manifeſt thy only begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant, that we which know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. EPHES. 3. 1.

FOr this cauſe, I Paul the priſoner of Jeſus Chriſt for you Gentiles, if ye have heard of the diſpenſation of the grace of God, which is given me to you-ward: how that by revelation he made known unto me the myſtery (as I wrote afore in few words, whereby when ye read ye may underſtand my knowledge in the myſtery of Chriſt) which in other ages was not made known unto the ſons of men, as it is now revealed unto his holy apoſtles and prophets by the Spirit; That the Gentiles ſhould be fellow-heirs, and of the ſame body, and partakers of his promiſe in Chriſt by the Goſpel: Whereof I was made a miniſter, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. Unto me, who am leſs than the leaſt of all ſaints, is this grace given, that I ſhould preach among the Gentiles the unſearchable riches of Chriſt; and to make all men ſee, what is the fellowſhip of the myſtery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jeſus Chriſt: To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the Church the manifold wiſdom of God, according to the eternal purpoſe which he purpoſed in Chriſt Jeſus our Lord

n whom we have boldneſs and acceſs ith confidence by the faith of him.

The Goſpel. S. MATTH. 2. 1.

WHen Jeſus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod he king, behold, there came wiſe men rom the eaſt to Jeruſalem, ſaying, Where is he that is born king of the ews? for we have ſeen his ſtar in the aſt, and are come to worſhip him. When Herod the king had heard theſe hings, he was troubled, and all Jeruſa- em with him. And when he had ga- hered all the chief prieſts and ſcribes of he people together, he demanded of hem where Chriſt ſhould be born. And hey ſaid unto him, in Bethlehem of udea: For thus it is written by the pro- phet, and thou Bethlehem in the land of Juda, art not the leaſt among the rinces of Juda: For out of thee ſhall ome a Governour that ſhall rule my eople Iſrael. Then Herod when he had rivily called the wiſe men, enquired of hem diligently what time the ſtar ap- eared. And he ſent them to Bethle- em, and ſaid, Go and ſearch diligently or the young child, and when ye have ound him, bring me word again, that may come and worſhip him alſo. When hey had heard the king, they departed; nd lo, the ſtar which they ſaw in the aſt, went before them, till it came and tood over where the young child was. When they ſaw the ſtar, they rejoyced ith exceeding great joy. And when hey were come into the houſe, they ſaw he young child with Mary his mother, nd fell down and worſhipped him: and hen they had opened their treaſures, hey preſented unto him gifts, gold, nd frankincenſe, and myrrhe. And be- g warned of God in a dream, that they hould not return to Herod, they depart- d into their own Country another way.

Par lequel nous avons hardieſſe & accés en confiance par la foi que nous avons en lui.

L'Evangile. S. MATTH. 2. 1.

OR Jeſus étant né à Bethlehem *ville* de Judée, au temps du Roy Hérode, voici des Sages d'Orient arriver à Jeruſalem, diſant, Où eſt le Roi des Juifs qui eſt né? Car nous avons vû ſon étoile en Orient, & nous ſommes venus l'adorer. Or le Roi Hérode ayant entendu cela, fut troublé, & tout Jeruſalem avec luy. Et ayant aſſemblé tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux, où le Chriſt devoit naître. Et ils lui dirent, A Bethléhem *ville* de Judée: car il eſt ainſi ecrit par le Prophéte, Et toi Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les governeurs de Juda, car de toi ſortira le Conducteur qui paîtra mon peuple d'Iſraël. Alors Hérode, aïant appellé enſecret les Sages, s'enquit d'eux ſoigneuſement du temps que l'étoile leur étoit apparuë. Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit, Allez, & vous enquerez ſoigneuſement touchant le petit enfant: & quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi ſçavoir; afin que j'y aille auſſi, & que je l'adore. Eux donc ayant oüi le Roi, s'en allerent: & voici, l'étoile qu'ils avoient veuë en Orient, alloit devant eux juſques à ce qu'elle vint & s'arrêta ſur le lieu où étoit le petit enfant. Et quand ils virent l'étoile, ils ſe réjouïrent d'une fort grande joye. Et étant entrez en la maiſon, ils trouverent le petit enfant avec Marie ſa mere; lequel ils adorerent en ſe poſternant en terre: & aprés avoir déployé leurs threſors, ils lui preſenterent des dons, *ſavoir*, de l'or, del'encens, & de la myrrhe. Puis étant divinement avertis en ſonge, de ne pas retourner vers Hérode, ils ſe retirerent en leur païs par un autre chemin.

The firſt Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O Lord, we beſeech thee mercifully to receive the prayers of thy eople which call upon thee, and rant that they may both perceive and now what things they ought to do, and alſo

Le premier Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La Collecte.

SEigneur, nous te ſupplions de recevoir par ta clemence les prieres de ton peuple qui t'tinvoque: lui donnant de ſçavoir & de comprendre ce qu'il lui convient de faire, lui octroyant auſſi la

grace & le pouvoir de l'accomplir fidelement, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 12. 1.

JE vous exhorte donc, fréres, par les compaſſions de Dieu, que vous préſentiez vos corps en ſacrifice vivant, ſaint, agréable à Dieu, qui eſt vôtre raiſonable ſervice. Et ne vous conformez point à ce préſent ſiécle, mais ſoyez transformez par le nouvellement de vôtre entendement, afin que vous éprouviez quelle eſt la volonté de Dieu, bonne, & agréable, & parfaite. Or par la grace qui m'eſt donnée, je disà chacun d'entre vous, que nul ne préſume d'être ſage par deſſus ce quil faut être ſage: mais qu'il ſoit ſage à ſobrieté, ſelon que Dieu a départi à chacun la meſure de la foi. Car comme nous avons pluſieurs membres en un ſeul corps, & que tous les membres n'ont pas une même fonction; ainſi nous qui ſommes pluſieurs, nous ſommes un ſeul corps en Chriſt: & chacun réciproquement membres l'unde l'autre.

L'Evangile. S. LUC 2. 41.

OR ſon Pere & ſa mere alloient tous les ans à Jeruſalem, à la fête de Pâque: lui donc étant venu en l'âge de douze ans, comme ils furent montez à Jeruſalem ſelon la coûtume de la fête; & quils eurent accompli les jours de la fête, eux s'en retournant, l'enfant Jeſus demeura à Jeruſalem, & Joſeph & ſa mere ne s'en aperçûrent point. Mais eſtimant qu'il étoit en la compagnie, ils marcherent une journée, & ils le cherchoient entre leurs parens & ceux de leur connoiſſance; & ne le trovant point, ils s'en retournerent à Jeruſalem en le cherchant. Or il ariva que trois jours aprés ils le trouverent au temple, aſſis au milieu des docteurs, les écoutant, & les interrogeant. Et tous ceux qui l'entendoient, étoient ſurpris de ſa ſageſſe & de ſes réponſes. Et quand ils le virent, ils s'étonnerent, & ſa mere lui dit. Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainſi? Voici, ton pere & moi te cherchions étant en grand'peine. Alors il leur dit. Pourquoi me cherchiez-vous? ne ſçaviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Pere? Mais ils ne conçurent point ce qu'il leur diſoit. Alors il deſcendit avec eux, & vint

alſo may have grace and power, faithfully to fulfil the ſame, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. ROM. 12. 1.

I Beſeech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye preſent your bodies a living ſacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reaſonable ſervice. And be not conformed to this world; but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect will of God. For I ſay through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himſelf more highly than he ought to think, but to think ſoberly, according as God hath dealt to every man the meaſure of faith. For as we have many members in one body, and all members have not the ſame office; ſo we being many, are one body in Chriſt, and every one members one of another.

The Goſpel. S. LUKE 2. 41.

NOw his parents went to Jeruſalem every year at the feaſt of the paſſover. And when he was twelve years old, they went up to Jeruſalem after the cuſtom of the feaſt. And when they had fulfilled the days, as they returned the Child Jeſus tarried behind in Jeruſalem, and Joſeph and his mother knew not of it. But they ſuppoſing him to have been in the company, went a days journey, and they ſought him among their kinsfolk and acquaintance. And when they found him not, they turned back to Jeruſalem, ſeeking him. And it came to paſs that after three days they found him in the temple, ſitting in the midſt of the doctours, both hearing them, and asking them queſtions. And all that heard him were aſtoniſhed at his underſtanding and answers. And when they ſaw him, they were amazed: and his mother ſaid unto him, Son, why haſt thou thus dealt with us? behold, thy father and I have ſought thee ſorrowing. And he ſaid unto them, How is it that ye ſought me? wiſt ye not that I muſt be about my Fathers buſineſs? And they underſtood not the ſaying which he ſpake

them. And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

The second Sunday after the Epiphany.

The Collect.

ALmighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. ROM. 12. 6.

HAving then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesie according to the proportion of faith; or ministry, let us wait on our ministring; or he that teacheth, on teaching; or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil, cleave to that which is good. Be kindly affectioned one to another, with brotherly love, in honour preferring one another: not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; rejoycing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer; distributing to the necessity of Saints; given to hospitality. Bless them which persecute you; bless and curse not. Rejoyce with them that do rejoyce, and weep with them that weep. Be of the same mind one towards another, Mind not high things, but condescend to men of low estate.

The Gospel. S. JOHN 2. 1.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. And both Jesus was called and his disciples to the marriage. And when they wanted

à Nazareth: & il leur étoit soûmis: & sa mere conservoit toutes ces paroles-là en son cœur. Et Jesus s'avançoit en sagesse & en stature, & en grace, envers Dieu & envers les hommes.

Le second Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La Collecte.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui conduis & qui gouvernes toutes choses au ciel & en la terre, éxauce par ta misericorde les supplications de ton peuple, & nous accorde ta paix, tous les jours de nôtre vie, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 12. 6.

OR ayant des dons differens selon la grace qui nous est donnée, soit prophétie, prophétisons selon l'analogie de la foi: soit ministére, *que ce soit* en administration: soit que quelqu'un enseigne, *qu'il donne* enseignement: soit que quelqu'un exhorte, *que ce soit* en exhortation: soit que quelqu'un distribuë, *qu'il le fasse* en simplicité, soit que quelqu'un préside, *qu'il le fasse* soigneusement: soit que quelqu'un éxerce misericorde, *qu'il le fasse* joyeusement. Que la charité soit sans feinte. Ayez en horreur le mal, vous tenant collez au bien: Enclins par la charité fraternelle à montrer de l'affection l'un envers l'autre, vous prévenant l'un l'autre par honneur. Non paresseux à vous employer pour autrui: fervens d'esprit; servans le Seigneur: Joyeux en espérance: patiens en tribulation: persévérans en oraison: communiquans aux necessitez des Saints: exerçans avec soin l'hospitalité. Béniſſez ceux qui vous persécutent, béniſſez-les, & ne les maudiſſez point. Soyez en joye avec ceux qui sont en joye, & soyez en pleur avec ceux qui sont en pleur: Ayant un même sentiment les uns envers les autres, n'affectant point les choses hautes, mais vous accommondant aux choses basses.

L'Evangile. S. JEAN. 2. 1.

OR trois jours apres on faisoit des nôces à Cana de Galilée: & la mere de Jesus étoit là. Et Jesus aussi fut invité aux nôces, lui & ses disciples. Or le vin ayant manqué, la mere de Je-

ſus lui dit, ils n'ont point de vin. Mais Jeſus lui dit, Qu'y at'il entre moi & toi, femme? mon heure n'eſt point encore venuë. Sa mere dit aux ſerviteurs, Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avoit ſix cruches de pierre, miſes ſelon l'uſage de la purification des Juifs, leſquelles contenoient chacune deux ou trois meſures. Et Jeſus leur dit, Empliſſez ces cruches d'eau, & ils les emplirent juſques au haut. Alors il leur dit, Verſez-en maintenant, & en portez au maitre-d'hôtel, & ils lui en porterent. Quand le maître-d'hôtel eut goûté l'eau, qui avoit été changée en vin, (or ne ſçavoit-il d'ou cela venoit, mais les ſerviteurs qui avoient puiſé l'eau, le ſçavoient bien) il appelle le marié, & lui dit: Tout homme ſert le bon vin le premier, & puis le moindre après qu'on a beu largement: mais toi, tu as gardé le bon vin juſques à maintenant. Jeſus fit ce commencement de ſignes à Cana de Galilée, & manifeſta ſa gloire, & ſes diſciples crûrent en lui.

ed wine, the mother of Jeſus ſaith unto him, They have no wine. Jeſus ſaith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. His mother ſaith unto the ſervants, Whatſoever he ſaith unto you, do it. And there were ſet there ſix water-pots of ſtone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. Jeſus ſaith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And he ſaith unto them, Draw out now and bear unto the governour of the feaſt. And they bare it. When the ruler of the feaſt had taſted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the ſervants which drew the water knew) the governour of the feaſt called the bridegroom, and ſaith unto him, Every man at the beginning doth ſet forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worſe: but thou haſt kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jeſus in Cana of Gallilee, and manifeſted forth his glory, and his diſciples believed on him.

Le troiſiéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La Collecte.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, jette les yeux de ta miſéricorde ſur nos infirmitez, & éten ton bras droit pour nous aider & pour nous défendre en toutes nos tribulations, & en toutes nos neceſſitez, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 12 16.

NE ſoyez point Sages en vous-mêmes. Ne rendez à perſonne mal pour mal. Pourchaſſez les choſes honnêtes devant tous les hommes. S'il ſe peut faire, autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes. Ne vous vengez point vous mêmes, mes bien-aimez: mais donnez lieu à la colére, car il eſt ecrit. A moi appartient la vengeance: je la rendrai, dit le Seigneur. Si donc ton enemi a faim, donne lui à manger: s'il a ſoif, donne-lui à boire; car en faiſant cela tu lui aſſembleras des charbons de feu ſur ſa téte: Ne ſois point ſurmonté du mal, mais ſurmonte le mal par le bien.

The third Sunday after the Epiphany.

The Collect.

ALmighty and everlaſting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and neceſſities, ſtretch forth thy right hand to help and defend us, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. ROM. 12. 16.

BE not wiſe in your own conceits. Recompenſe to no man evil for evil. Provide things honeſt in the ſight of all men. If it be poſſible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. Dearly beloved, avenge not your ſelves, but rather give place unto wrath; for it is written, Vengeance is mine; I will repay, ſaith the Lord. Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirſt, give him drink: for in ſo doing, thou ſhalt heap coals of fire in his head. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

The Goſpel. S. MATTH. 8. 1.

WHen he was come down from the mountain, great multitudes followed him. And behold, there came a leper and worſhipped him, ſaying, Lord, if thou wilt, thou canſt make me clean. And Jeſus put forth his hand, and touched him, ſaying, I will, be thou clean. And immediately his leproſie was cleanſed. And Jeſus ſaith unto him, See thou tell no man, but go thy way, ſhew thy ſelf to the prieſt, and offer the gift that Moſes commanded for a teſtimony unto them. And when Jeſus was entred into Capernaum, there came unto him a centurion beſeeching him, and ſaying, Lord, my ſervant lieth at home ſick of the palſie, grievouſly tormented. And Jeſus ſaith unto him, I will come and heal him. The centurion anſwered, and ſaid, Lord, I am not worthy that thou ſhouldſt come under my roof; but ſpeak the word only, and my ſervant ſhall be healed. For I am a man under authority, having ſouldiers under me: and I ſay unto this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my ſervant, Do this, and he doeth it. When Jeſus heard it, he marvelled, and ſaid to them that followed, Verily I ſay unto you, I have not found ſo great faith, no not in Iſrael. And I ſay unto you, that many ſhall come from the eaſt and weſt, and ſhall ſit down with Abraham, and Iſaac, and Jacob in the kingdom of heaven. But the children of the kingdom ſhall be caſt out into outer darkneſs: there ſhall be weeping and gnaſhing of teeth. And Jeſus ſaid unto the centurion, Go thy way, and as thou haſt believed, ſo be it done unto thee. And his ſervant was healed in the ſelf ſame hour.

L'Evangile. S. MATTH. 8. 1.

ET quand il fut deſcendu de la montagne, de grandes troupes le ſuivirent. Et voici, un lépreux vint & ſe proſterna devant lui, diſant, Seigneur, ſi tu veux tu me peux nettoyer. Et Jeſus étendant ſa main, le toucha, diſant, Je le veux, ſois nettoyé, & incontinent ſa lépre fut nettoyée. Puis Jeſus lui dit, Garde-toi de le dire à perſonne: mais va t'en & te montre au Sacrificateur, & offre le don que Moïſe a ordonné, pour leur être en témoignage. Et quand Jeſus fut entré dans Capernaüm, un Centenier vint à lui, le priant, & diſant, Seigneur, mon garçon eſt paralytique en ma maiſon, griévement tourmenté. Jeſus lui dit, je m'y en irai & le guerirai. Et le Centenier répondant, dit, Seigneur, je ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toit: Mais ſeulement di la parole, & mon garçon ſera guéri. Car je ſuis moi-même un homme *conſtitué* ſous la puiſſance *d'autrui*, & qui ai ſous moi des gens-de-guerre, & je dis à l'un, va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient, & à mon ſerivteur, Fai cela, & il le fait. Ce que Jeſus ayant ouï, il fut étonné, & dit à ceux qui le ſuivoient: En verité je vous dis, que mêmes en Iſraël je n'ai point trouvé une ſi grande foy. Mais je vous dis que pluſieurs viendront d'Orient & d'Occident, & ſeront à table au royaume des cieux avec Abraham, Iſaac, & Jacob. Et les enfans du royaume ſeront jettez dans les ténebres de dehors, là il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Alors Jeſus dit au Centenier, Va, & qu'il te ſoit fait ſelon que tu as crü. Et à l'heure même ſon garçon fut guéri.

The fourth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O God, who knoweſt us to be ſet in the midſt of ſo many and great dangers, that by reaſon of the frailty of our nature we cannot always ſtand upright; Grant to us ſuch ſtrength and protection, as may ſupport

Le quatriéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La Collecte.

O Dieu, qui ſçais que les dangers qui nous environnent, ſont ſi grands & en ſi grand nombre, que nous ne ſçaurions, à cauſe de la fragilité de nôtre nature, marcher toûjours droit en ta preſence, revêts-nous de la force, & nous couvre de la protection, dont nous avons

beſoin pour nous garantir au milieu de toutes ſortes de périls, & pour nous tirer de toutes ſortes de tentations, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. ROM. 13. 1.

QUe toute perſonne ſoit ſujette aux puiſſances ſupérieures : car il n'y a point de puiſſance qui ne vienne de Dieu, & les puiſſances qui ſubſiſtent, ſont ordonnées de Dieu. C'eſt pourquoi celui qui réſiſte à la puiſſance, réſiſte à l'ordonnance de Dieu : & ceux qui y réſiſtent, feront venir la condamnation ſur eux-mêmes. Car les Princes ne ſont point à craindre pour de bonnes actions, mais pour de mauvaiſes. Or veux tu ne craindre point la puiſſance ? fai bien, & tu recevras d'elle de la loüange. Car le Prince eſt ſerviteur de Dieu pour ton bien : mais ſi tu fais mal, crain, parce qu'il ne porte point l'épée ſans cauſe : car il eſt ſerviteur de Dieu, ordonné pour faire juſtice, en ire, de celui qui fait mal. C'eſt pourquoi il faut être ſujet, non ſeulement à cauſe de la colére, mais auſſi à cauſe de la conſcience. Car c'eſt auſſi pour cela que vous payez les tributs : parce qu'ils ſont miniſtres de Dieu, s'employant à cela. Rendez donc à tous ce qui leur eſt dû : à qui tribut, le tribut, à qui péage, le péage, à qui crainte, la crainte, à qui honneur, l'honneur.

L'Evangile. S. MATTH. 8. 23.

ET quand il fut entré en la naſſelle, ſes diſciples le ſuivirent, & voici, il s'éleva ſur la mer une ſi grande tempête, que la naſſelle étoit couverte de flots : & il dormoit. Et ſes diſciples vinrent *à lui*, & le réveillerent, diſant, Seigneur, ſauve-nous, nous périſſons. Et il leur dit, Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi ? Alors s'étant levé il tança les vents & la mer : & il ſe fit un grand calme. Et les gens *qui étoient là* s'en étonnerent, diſant, Qui eſt celuici que les vents mêmes & la mer lui obeïſſent ? Et quand il fut paſſé de l'autre côté, dans le païs des Gergeſeniens, deux démoniaques étant ſortis des ſepulcres, luy vinrent au devant, leſquels étoient fort fâcheux : tellement que nul ne pouvoit paſſer par ce chemin-là. Et voici, ils s'écrierent, diſant, Qu'y a-t'il entre nous & toi, Jeſus Fils de Dieu ? es-tu venu ici nous tourmenter devant le temps ? Or il y avoit loin d'eux un grand troupeau de pourceaux

port us in all dangers, and carry us through all temptations, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. ROM. 13. 1.

LEt every ſoul be ſubject unto the higher powers ; for there is no power but of God : the powers that be, are ordained of God. Whoſoever therefore reſiſteth the power, reſiſteth the ordinance of God : and they that reſiſt, ſhall receive to themſelves damnation. For rulers are not a terrour to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power ? do that which is good, and thou ſhalt have praiſe of the ſame : for he is the miniſter of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid ; for he beareth not the ſword in vain : for he is the miniſter of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. Wherefore ye muſt needs be ſubject, not only for wrath, but alſo for conſcience ſake. For, for this cauſe pay you tribute alſo ; for they are Gods miniſters, attending continually upon this very thing. Render therefore to all their dues ; tribute to whom tribute is due, cuſtom to whom cuſtom, fear to whom fear, honour to whom honour.

The Goſpel. S. MATTH. 8. 23.

AND when he was entred into a ſhip, his diſciples followed him. And behold, there aroſe a great tempeſt in the ſea, inſomuch that the ſhip was covered with the waves : but he was aſleep. And his diſciples came to him, and awoke him, ſaying, Lord, ſave us, we periſh. And he ſaith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith ? Then he aroſe and rebuked the winds and the ſea, and there was a great calm. But the men marvelled, ſaying, What manner of man is this, that even the winds and the ſea obey him ? And when he was come to the other ſide into the country of the Gergeſenes, there met him two poſſeſſed with devils, coming out of the tombs exceeding fierce, ſo that no man might paſs by that way. And behold, they cried out, ſaying, What have we to do with thee, Jeſus, thou Son of God ? art thou come hither to torment us before the time ? And there

was a good way off from them an herd of many ſwine feeding. So the devils beſought him, ſaying, If thou caſt us out, ſuffer us to go away into the herd of ſwine. And he ſaid unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of ſwine: and behold the whole herd of ſwine ran violently down a ſteep place into the ſea, and periſhed in the waters. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the poſſeſſed of the devils. And behold, the whole city came out to meet Jeſus: and when they ſaw him, they beſought him that he would depart out of their coaſts.

The fifth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O Lord, we beſeech thee to keep thy Church and houſhold continually in thy true religion, that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace, may evermore be defended by thy mighty power, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. COL. 3. 12.

PUt on therefore (as the elect of God, holy and beloved) bowels of mercies, kindneſs, humbleneſs of mind, meekneſs, long-ſuffering, forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel againſt any; even as Chriſt forgave you, ſo alſo do ye. And above all theſe things, put on charity, which is the bond of perfectneſs. And let the peace of God rule in your hearts, to the which alſo ye are called in one body; and be ye thankful. Let the word of Chriſt dwell in you richly in all wiſdom, teaching and admoniſhing one another in pſalms and hymns, and ſpiritual ſongs, ſinging with grace in your hearts to the Lord. And whatſoever ye do in word or deed, do all in the Name of the Lord Jeſus, giving thanks to God and the Father by him.

The

ceaux qui paiſſoit. Et les diables le prioient, diſant, Si tu nous jettes hors, permets-nous de nous en aller en ce troupeau de pourceaux. Et il leur dit, Allez. Eux donc ſortant, s'en allerent au troupeau de pourceaux: & voila, ce troupeau de pourceaux ſe précipita en la mer, & ils moururent dans les eaux. Alors les porchers s'enfuïrent, & étant venus en la ville, ils raconterent toutes ces choſes, & ce qui étoit arrivé aux démoniaques. Et voici, toute la ville alla au devant de Jeſus: & le voyant, ils le prierent de ſe retirer de leurs quartiers.

Le cinquiéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La Collecte.

SEigneur, nous te ſupplions de maintenir continuellement ton Egliſe & ta famille en la vraye religion: afin que ceux qui s'appuyent uniquement ſur l'eſperance de ta grace céleſte, ſoient toûjour ſoûtenus par la puiſſance de ta force, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. COL. 3. 12.

SOyez donc (comme éliis de Dieu ſaints & bien-aimez) revêtus des entrailles de miſéricorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'eſprit patient, ſupportant l'un l'autre, & pardonnant les uns aux autres, ſi l'un a querelle contre l'autre: comme Chriſt vous a pardonné, vous auſſi faites le ſemblable. Et outre tout cela, ſoyez revêtus de la charité, qui eſt le lien de la perfection. Et que la paix de Dieu, à laquelle vous êtes appellez en un corps, tienne le principal lieu en vos cœurs, & ſoyez reconnoiſſans. Que la parole de Chriſt habite en vous abondamment en toute ſageſſe, en vous enſeignant & vous exhortant l'un l'autre par pſeaumes, loüanges, & chanſons ſpirituelles, avec grace, chantant de vôtre cœur au Seigneur. Et quelque choſe que vous faſſiez, ſoit par parole ou par œuvre, faites le tout au Nom du Seigneur Jeſus, rendant graces par luy à nôtre Dieu & Pere.

L'Evan-

L'Evangile. S. MATTH. 13. 24.

IL leur propoſa une autre ſimilitude, diſant, Le Roïaume des cieux reſſemble à un homme qui a ſemé de bonne ſemence en ſon champ. Mais pendant que les hommes dormoient, ſon ennemi eſt venu, qui a ſemé de l'ivraïe parmi le blé, puis s'en eſt allé. Et aprés que la ſemence fut venuë en herbe, & qu'elle eut porté du fruit, alors auſſi parut l'ivraïe. Alors les ſerviteurs du Pere de famille vinrent à lui, & lui dirent, Seigneur, n'as-tu pas ſemé de bonne ſemence en ton champ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraïe? Mais il leur dit, c'eſt l'ennemi qui a fait cela. Et les ſerviteurs lui dirent, Veux-tu que nous y allions, & que nous cueillions l'ivraïe? Et il leur dit, Non: de-peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraïe, vous n'arrachiez le blé en même temps. Laiſſez les croître tous deux enſemble juſqu'à la moiſſon: & au tems de la moiſſon, je dirai aux Moiſſonneurs, cueillez premierement l'ivraïe, & la liez en faiſſeaux pour la brûler: mais aſſemblez le blé dans mon grénier.

The Goſpel. S. MATTH. 13. 24.

THE kingdom of heaven is likened unto a man which ſowed good ſeed in his field. But while men ſlept, his enemy came and ſowed tares among the wheat, and went his way. But when the blade was ſprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares alſo. So the ſervants of the houſholder came and ſaid unto him, Sir, didſt not thou ſow good ſeed in thy field? from whence then hath it tares? He ſaid unto them, An enemy hath done this. The ſervants ſaid unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? But he ſaid, Nay; leſt while ye gather up the tares, ye root up alſo the wheat with them. Let both grow together until the harveſt; and in the time of harveſt, I will ſay to the reapers, Gather ye together firſt the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Le ſixiéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La Collecte.

O Dieu, dont le Fils tres-béni a été manifeſté, afin de détruire les œuvres du diable, & de nous faire les enfans de Dieu & les héritiers de la vie éternelle: nous te ſupplions de nous faire la grace qu'ayant cette eſpérance, nous-nous purifions ſelon que lui auſſi eſt pur, afin que quand il apparoîtra avec puiſſance & avec grande gloire, nous ſoyons faits ſemblables à lui en ſon Royaume eternel & glorieux, ou il vit & régne avec toi, O Pere, & avec toi, O Saint Eſprit, un ſeul Dieu, aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

L'Epître. 1 S. JEAN 3. 1.

VOïez quelle charité le Pere nous a donnée, que nous ſoyons appellez enfans de Dieu: c'eſt pourquoi le monde ne nous connoit point, parce qu'il ne l'a point connu. Mes Bien-aimez, nous ſommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous ſerons, n'eſt pas encore manifeſté: or nous ſavons que lors qu'il ſera apparu, nous ſerons ſemblables à lui; car

The ſixth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O God, whoſe bleſſed Son was manifeſted, that he might deſtroy the works of the devil, and make us the ſons of God, and heirs of eternal life; grant us, we beſeech thee, that having this hope we may purifie our ſelves, even as he is pure; that when he ſhall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom, where with thee, O Father, and thee, O holy Ghoſt he liveth, and reigneth, ever one God world without end. *Amen.*

The Epiſtle. 1 S. JOHN 3. 1.

BEhold, what manner of love the Father hath beſtowed upon us that we ſhould be called the Sons of God therefore the world knoweth us not becauſe it knew him not. Beloved now are we the Sons of God, and doth not yet appear what we ſhall be but we know that when he ſhall appear we ſhall be like him; for we ſhall ſee

him as he is. And every man that hath this hope in him, purifieth himſelf, even as he is pure. Whoſoever committeth ſin, tranſgreſſeth alſo the law: for ſin is the tranſgreſſion of the law. And ye know that he was manifeſted to take away our ſins; and in him is no ſin. Whoſoever abideth in him, ſinneth not: whoſoever ſinneth, hath not ſeen him, neither known him. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteouſneſs, is righteous, even as he is righteous. He that committeth ſin is of the devil: for the devil ſinneth from the beginning. For this purpoſe the Son of God was manifeſted, that he might deſtroy the works of the devil.

The Goſpel. S. MATTH. 24. 23.

THen if any man ſhall ſay unto you, Lo, here is Chriſt, or there: believe it not. For there ſhall ariſe falſe Chriſts, and falſe prophets, and ſhall ſhew great ſigns and wonders; inſomuch that (if it were poſſible) they ſhall deceive the vety elect. Behold, I have told you before. Wherefore if they ſhall ſay unto you, Behold, he is in the deſert, go not forth: behold, he is in the ſecret chambers, believe it not. For as the lightning cometh out of the eaſt, and ſhineth even unto the weſt: ſo ſhall alſo the coming of the Son of man be. For whereſoever the carcaſe is, there will the eagles be gathered together. Immediately after the tribulation of thoſe days ſhall the ſun be darkned, and the moon ſhall not give her light, and the ſtars ſhall fall from heaven, and the powers of the heavens ſhall be ſhaken. And then ſhall appear the ſign of the Son of man in heaven: and then ſhall all the tribes of the earth mourn, and they ſhall ſee the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. And he ſhall ſend his angels with a great ſound of a trumpet, and they ſhall gather together his elect, from the four winds, from one end of heaven to the other.

car nous le verrons tel qu'il eſt. Et quiconque a cette eſpérance en lui, ſe purifie, comme lui auſſi eſt pur. Quiconque fait péché, fait auſſi contre la Loi; & le péché eſt ce qui eſt contre la Loi. Or vous ſavéz qu'il eſt apparu, afin qu'il ôtât nos péchez: & il n'y a point de péché en lui. Quiconque demeure en lui, ne péche point: quiconque péché, ne l'a point vû, ni ne l'a point connu. *Mes* petits enfans, que nul ne vous ſéduiſe: celui qui fait juſtice, eſt juſte, comme lui eſt juſte: celui qui fait péche, eſt du Diable; car le Diable péche dés le commencement. Or le Fils de Dieu eſt apparu pour détruire les œuvres du Diable.

L'Evangile. S. MATTH. 24. 23.

ALors ſi quelqu'un vous dit, Voici, le Chriſt eſt ici, ou il eſt là, ne le croyez point. Car de faux Chriſts, & de faux Prophétes ſe leveront, & feront de grands ſignes & des miracles, pour ſeduire les elûs mêmes, s'il étoit poſſible. Voici, je vous l'ay predit. Si donc on vous dit, Voici, il eſt au deſert, ne ſortez point: voici, il eſt dans les cabinets, ne le croyez point. Car comme l'eclair ſort d'Orient, & ſe montre juſques en Occident, il en ſera de même de l'avénement du Fils de l'homme. Car où ſera le corps mort, s'aſſembleront les aigles. Or incontinent après l'affliction de ces jours-là, le Soleil deviendra obſcur, & la Lune ne donnera point ſa lumiere, & les étoiles tomberont du ciel, & les vertus des cieux ſeront ébranlées, & alors le ſigne du Fils de l'homme paroîtra au ciel; alors auſſi toutes les lignées de la terre ſe lamenteront en ſe frapant la poitrine, & verront le fils de l'homme venir ſur le nuées du ciel avec puiſſance & grande gloire: Lequel envoyera ſes Anges, qui avec un grand ſon de trompette aſſembleront ſes élûs, des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux juſques à l'autre bout.

The Sunday called Septuageſima, or the third Sunday before Lent.

The Collect.

O Lord, we beſeech thee, favourably to hear the prayers of thy people

Le Dimanche appellé ſeptuageſime, qui eſt le troiſiéme Dimanche avant le Carême.

La Collecte.

O Seigneur, nous te ſupplions qu'il te plaiſe écouter favorablement les

les requêtes de ton peuple, afin que nous qui ſommes juſtement châtiez pour nos offenſes, puiſſions par ta bonté en être miſéricordieuſement délivrez, à la gloire de ton Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui vit & qui régne avec toi & avec le Saint Eſprit éternellement. *Amen.*

L'Epître. 1 COR. 9. 24.

NE ſçavez-vous pas que quand on court à la lice, tous courent bien, mais un ſeul emporte le prix ? Courez tellement que vous le remportiez. Or quiconque lutte, vit entierement de regime : & quant à ceux-là, *ils le font* pour avoir une couronne corruptible : mais nous pour une incorruptible. Je cours donc, non pas ſans ſçavoir comment : je combats, non point comme battant l'air. Mais je mortifie mon corps, & je le reduis en ſervitude, de-peur qu'en quelque manierre après avoir prêché aux autres, je ne ſois trouvé moi-même non recevable.

L'Evangile. S. MATTH. 20. 1.

LE royaume des cieux eſt ſemblable à un pere de famile, qui ſortit dés le point du jour pour loüer des ouvriers pour ſa vigne. Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à ſa vigne. Puis étant ſorti environ ſur les trois heures, il en vit d'autres qui étoient à ne rien faire, au marché : Auſquels il dit. Allez vous-en auſſi en ma vigne, & je vous donnerai ce qui ſera raiſonnable. Et ils y allerent. Puis il ſortit encore environ ſur les ſix heures, & ſur les neuf heures, & il en fit de même. Et environ ſur les onze heures il ſortit, & en trouva d'autres qui étoient à ne rien faire, auſquels il dit. Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour à ne rien faire ? Ils répondirent, Parce que perſonne ne nous a loüez. Et il leur dit. Allez vous-en auſſi à ma vigne, & vous recevrez ce qui ſera raiſonnable. Quand le ſoir fut venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit la charge de ſes affaires, Appelle les ouvriers, & leur paye leur ſalaire : commençant depuis les derniers juſques aux premiers. Alors ceux qui avoient été loüez vers les onze heures étans venus, ils receurent chacun un denier. Or quand les premiers furent venus, ils penſoient recevoir davantage : mais ils reçurent auſſi chacun un denier, & l'ayant reçû, ils murmuroient contre le

people, that we, who are juſtly puniſhed for our offences, may be mercifully delivered by thy goodneſs, for the glory of thy Name, through Jeſus Chriſt our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the holy Ghoſt, ever one God world without end. *Amen.*

The Epiſtle. 1 COR. 9. 24.

KNow ye not that they which run in a race, run all, but one receiveth the prize? So run that ye may obtain. And every man that ſtriveth for the maſtery, is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown, but we an incorruptible. I therefore ſo run, not as uncertainly ; ſo fight I, not as one that beateth the air : but I keep under my body, and bring it into ſubjection, leſt that by any means when I have preached to others, I my ſelf ſhould be a caſt-away.

The Goſpel. S. MATTH. 20. 1.

THe kingdom of heaven is like unto a man that is an houſholder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. And when he had agreed with the labourers for a peny a day, he ſent them into his vineyard. And he went out about the third hour, and ſaw others ſtanding idle in the market-place, and ſaid unto them, Go ye alſo into the vineyard, and whatſoever is right I will give you. And they went their way. Again he went out about the ſixth and ninth hour, and did likewiſe. And about the eleventh hour he went out and found others ſtanding idle, and ſaith unto them, Why ſtand ye here all the day idle? they ſay unto him, Becauſe no man hath hired us. He ſaith unto them, Go ye alſo into the vineyard, and whatſoever is right, that ſhall ye receive. So when even was come, the Lord of the vineyard ſaith unto his ſteward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the laſt unto the firſt. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a peny. But when the firſt came, they ſuppoſed that they ſhould have received more ; and they likewiſe received every man a peny. And when they had received it, they murmured againſt the good man of the houſe, ſaying

ing, Theſe laſt have wrought but one hour, and thou haſt made them equal unto us, which have born the burden and heat of the day. But he anſwered one of them, and ſaid, Friend, I do thee no wrong: didſt not thou agree with me for a peny? take that thine is, and go thy way: I will give unto this laſt, even as unto thee. Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, becauſe I am good? So the laſt ſhall be firſt, and the firſt laſt: for many be called, but few choſen.

The Sunday called Sexageſima, or the ſecond Sunday before Lent.

The Collect.

O Lord God, who ſeeſt that we put not our truſt in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended againſt all adverſity, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 2 Cor. 11. 19.

YE ſuffer fools gladly, ſeeing ye your ſelves are wiſe. For ye ſuffer if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himſelf, if a man ſmite you on the face. I ſpeak as concerning reproach, as though we had been weak: howbeit whereinſoever any is bold (I ſpeak fooliſhly) I am bold alſo. Are they Hebrews? ſo am I: are they Iſraelites? ſo am I: are they the ſeed of Abraham? ſo am I: are they miniſters of Chriſt? (I ſpeak as a fool) I am more: in labours more abundant; in ſtripes above meaſure; in priſons more frequent; in deaths oft. Of the Jews five times received I forty ſtripes ſave one. Thrice was I beaten with rods. Once was I ſtoned. Thrice I ſuffered ſhipwrack. A night and a day I have been in the deep: in journeying often; in perils of waters; in perils of robbers; in perils by mine own countrymen; in perils by the heathen; in perils in the city; in perils in the wilderneſs; in perils in the ſea; in perils among

le Pere de famille, diſans, Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour, & la chaleur. Et il répondit à l'un d'eux, & dit, Compagnon, je ne te fais point de tort, n'as-tu pas accordé avec moy à un denier? Pren ce qui eſt à toi & t'en va: mais ſi je veux donner à ce dernier autant qu'à toy; Ne m'eſt-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ton œil eſt-il malin de ce que je ſuis bon? Ainſi les derniers ſeront les premiers, & les premiers ſeront les derniers: Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'élûs.

Le Dimanche appellé Sexageſime, qui eſt le ſecond Dimanche devant le Carême.

La Collecte.

SEigneur Dieu, qui vois que nous ne mettons point nôtre confiance en aucune choſe que nous faſſions, accorde-nous en ta miſéricorde que nous ſoyons garantis de toute adverſité par ta puiſſance, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 2 Cor. 11. 19.

VOus ſouffrez volontiers les imprudens, parce que vous êtes ſages. Même ſi quelqu'un vous aſſervit, ſi quelqu'un vous mange, ſi quelqu'un prend de vous; ſi quelqu'un s'éleve ſur vous, ſi quelqu'un vous frappe au viſage, vous le ſouffrez. Je le dis avec honte, même comme ſi nous avions été ſans aucune force, mais en quelque choſe que quelqu'un ſoit hardi, (je parle en imprudent) je ſuis auſſi hardi: ſont ils Hebreux? je le ſuis auſſi; ſont-ils Iſraëlites? je le ſuis auſſi: ſont-ils de la ſemence d'Abraham? je le ſuis auſſi: ſont-ils miniſtres de Chriſt? (je parle en imprudent) je le ſuis par deſſus, en travaux davantage, en bleſſûres plus qu'eux, en priſons davantage, en morts pluſieurs fois. J'ai receu des Juifs par cinq fois quarante coups moins un. J'ai été battu de verges trois fois, j'ay été lapidé une fois, j'ay fait naufrage trois fois, j'ay paſſé l'eſpace d'un jour & d'une nuit entiere en la profonde mer. En voiages ſouvent, en perils de fleuves, en perils de brigands, en perils de ma nation, en perils des Gentils, en perils dans

dans les villes, en perils au déſert, en perils en mer, en perils entre de faux freres. En peine & en travail, en veilles ſouvent, en faim & en ſoif, en jûnes ſouvent, en froidure & en nudité. Outre les choſes de dehors, ce qui me tient aſſiegé de jour en jour, c'eſt le ſoin que j'ay de toutes les Egliſes. Qui eſt affoibli, que je ne ſois affoibli auſſi ? qui eſt ſcandalizé, que je n'en ſois auſſi brûlé ? S'il ſe faut vanter, je me vanterai des choſes qui ſont de mon infirmité. Dieu qui eſt le Pere de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, & qui eſt beni éternellement, ſçait que je ne mens point.

L'Evangile. S. Luc 8. 5.

ET comme une grande troupe s'aſſembloit, & que pluſieurs alloient à lui de toutes les villes, il dit par ſimilitude. Un ſemeur ſortit pour ſemer ſa ſemence : & en ſemant une partie *de la ſemence* tomba auprés du chemin, & fut foulée *aux pieds*, & les oiſeaux du ciel la mangerent toute. Et une autre partie tomba dans un lieu pierreux : & quand elle fut levée, elle ſe ſecha, à cauſe qu'elle n'avoit point d'humidité. Et une autre partie tomba entre des épines : & les épines ſe leverent enſemble, & l'étoufferent. Et une autre partie tomba dans une bonne terre : & quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En diſant ces choſes, il diſoit. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye. Et ſes diſciples l'interrogerent, demandant quelle étoit cette ſimilitude-là. Et il répondit, Il vous eſt donné de connoître les ſecrets du royaume des cieux, mais aux autres il n'en eſt parlé que par ſimilitude : afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point. Or voicy la ſimilitude : La ſemence, c'eſt la parole de Dieu. Et ceux qui ſont auprés du chemin, ce ſont ceux qui oyent la parole : mais aprés le diable vient, & ôte de leur cœur la parole, afin qu'en croyant ils ne ſoient point ſauvez. Et ceux qui ſont en des lieux pierreux, ce ſont ceux qui aprés avoir ouï la parole, la reçoivent avec joye. Mais ils n'ont point de racine : ils croient pour un *temps*, *mais au* temps de la tentation ils ſe retirent. Et ce qui eſt tombé entre des épines, ce ſont ceux qui ont ouï la parole, mais eux étant partis, ſont étouffez par les ſollicitudes, par les richeſſes, & par les voluptez

among falſe brethren ; in wearin and painfulneſs ; in watchings ofte in hunger and thirſt ; in faſtings o ten ; in cold and nakedneſs ; beſid thoſe things that are without, th which cometh upon me daily, t care of all the churches. Who weak, and I am not weak ? who offended, and I burn not ? If I m needs glory, I will glory of the thin which concern mine infirmities. T God and Father of our Lord Jeſ Chriſt, which is bleſſed for evermor knoweth that I lie not.

The Goſpel. S. Luke 8. 4.

WHen much people were gathe ed together, and were come t him out of every city, he ſpake b a parable, A ſower went out to ſo his ſeed : and as he ſowed, ſome fe by the way-ſide, and it was trode down, and the fowls of the air de voured it. And ſome fell upon rock, and as ſoon as it was ſprung up it withered away, becauſe it lacke moiſture. And ſome fell amon thorns, and the thorns ſprang u with it, and choaked it. And othe fell on good ground, and ſprang up and bare fruit an hundred fold. An when he had ſaid theſe things, h cried, He that hath ears to hear, le him hear. And his diſciples aske him, ſaying, What might this para ble be ? And he ſaid, Unto you it i given to know the myſteries of th kingdom of God : but to others i parables ; that ſeeing they might no ſee, and hearing they might no underſtand. Now the parable is this The ſeed is the word of God. Thoſe by the way-ſide are they that hear then cometh the devil and taketh away the word out of their hearts leſt they ſhould believe and be ſaved They on the rock, are they which whe they hear, receive the word with joy and theſe have no root, which for a while believe, and in time of tempta tion fall away. And that which fel among thorns, are they which whe they have heard, go forth, and ar choaked with cares, and riches, an pleaſures of this life, and bring n fru

it to perfection. But that on the od ground are they, which in an neſt and good heart, having heard e word, keep it, and bring forth fruit th patience.

The Sunday called Quinquageſima, or the next Sunday before Lent.

The Collect.

O Lord, who haſt taught us that all our doings without charity are nothing worth; ſend thy holy Ghoſt, and pour into our hearts that moſt excellent gift of charity, the very bond of peace and of all vertues, without which whoſoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jeſus Chriſt's ſake. *Amen.*

The Epiſtle. 1 Cor. 13. 1.

THough I ſpeak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as ſounding braſs, or a tinkling cymbal. And though I have the gift of prophecy, and underſtand all myſteries, and all knowledge; and though I have all faith, ſo that I could remove mountains, and have no charity, I am nothing. And though I beſtow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. Charity ſuffereth long and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not it ſelf, is not puffed up, doth not behave it ſelf unſeemly, ſeeketh not her own, is not eaſily provoked, thinketh no evil, rejoyceth not in iniquity, but rejoyceth in the truth; beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. Charity never faileth: but whether there be prophecies, they ſhall fail; whether there be tongues they ſhall ceaſe; whether there be knowledge, it ſhall vaniſh away. For we know in part, and we propheſie in part. But when that which is perfect is come, then that which is in part ſhall be done away. When I was a child, I ſpake as

tez de cette vie, & ne rapportent point de fruit à maturité. Mais ce qui eſt tombé dans une bonne terre, ce ſont ceux qui ayant ouï la parole, la retiennent en un cœur honnête & bon, & en rapportent du fruit avec patience.

Le Dimanche apellé Quinquageſime, qui eſt le Dimanche devant le Carême.

La Collecte.

O Seigneur, qui nous enſeignes que tout ce que nous faiſons ſans charité n'eſt d'aucune valeur, envoye nous ton Saint Eſprit; & verſe dans nos cœurs ce don excellent de la charité, qui eſt le vray lien de la paix & de toute ſorte de vertus, ſans lequel quiconque vit eſt reputé mort en ta preſence; fai nous cette grace pour l'amour de ton Fils Unique Jeſus-Chriſt. *Amen.*

L'Epitre. 1 Cor. 13. 1.

QUand je parlerois les langages des hommes, même des Anges, & que je n'aye point de charité, je ſuis comme l'airain qui reſonne, ou comme la cimbale qui tinte. Et quand même j'aurois le don de prophétie, & que je connoîtrois tous les ſecrets & toute ſcience: & quand j'aurois toute la foy, tellement que je tranſportaſſe les montagnes, & que je n'aye point de charité, je ne ſuis rien. Et quand mêmes je diſtribueois tout mon bien à la nourritrure des pauvres, & que mêmes je liverois mon corps pour être brûlé, & que je n'aye point de charité, cela ne me profite en rien. La charité eſt d'un eſprit patient, elle ſe montre benigne: la charité n'eſt point envieuſe: la charité n'uſe point d'inſolence: elle ne s'enfle point: elle ne ſe porte point deshonnêtement: elle ne cherche point ſon propre profit; elle n'eſt point dépiteuſe: elle ne penſe point à mal. Elle ne ſe réjoüit point de l'injuſtice: mais elle ſéjoüit de la verité. Elle endure tout, elle eſpére tout, elle ſupporte tout. La charité ne perit jamais, au lieu que quant aux prophéties, elles ſeront abolies: & quant aux langages, ils ceſſeront: & quant à la connoiſſance, elle ſera abolie. Car nous connoiſſons en partie, & prophétizons en partie. Mais quand la perfection ſera venuë, alors ce qui eſt en partie ſera aboli. Quand

j'étois

j'étois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je penſois comme enfant : mais quand je ſuis devenu homme, ce qui étoit d'enfance s'en eſt allé. Car nous voyons maintenant par un miroir obſcurement, mais alors nous verrons face à face : maintenant je connois en partie, mais alors je reconnoîtrai ſelon auſſi quej'aurai été reconnu. Or maintenant ces trois choſes demeurent, la Foy, l'Eſperance, & la Charité: mais la plus grande d'elles, c'eſt la Charité.

L'Evangile. S. LUC 18. 31.

PUis Jeſus prit à part les douze, & leur dit, Voici, nous montons à Jeruſalem, & toutes les choſes qui ſont écrites par les Prophetes touchant le Fils de l'homme, ſeront accomplies. Car il ſera livré aux Nations, & ſera moqué & injurié, & on lui crachera au viſage. Et aprés qu'ils l'auront foüetté, ils le feront mourir mais au troiſiéme jour il reſſuſcitera. Et ils n'entendirent rien de ces choſes : mais ce diſcours leur étoit caché, & ils n'entendoient point ce qu'il leur diſoit. Or il arriva comme il approchoit de Jericho, qu'il y avoit un aveugle aſſis prés du chemin, & mendiant : Lequel oyant la multitude qui paſſoit, demanda ce que c'étoit. Et on lui dit, que Jeſus le Nazarien paſſoit. Alors il cria, diſant, Jeſus Fils de David, aye pitié de moi. Et ceux qui alloient devant le tançoient, afin qu'il ſe tût : mais il crioit beacoup plus fort, Fils de David, aye pitié de moy. Et Jeſus s'étant arrêté, commanda qu'on l'amenât vers lui. Puis quand il fut approché, il l'interrogea, diſant, Que veux-tu que je te faſſe? Et il répondit, Seigneur, que je recouvre la veuë, Et Jeſus lui dit, Recouvre la veuë, ta foi t'a ſauvé. Et à l'inſtant il recouvra la veuë, & le ſuivoit, glorifiant, Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna loüange à Dieu.

as a child, I underſtood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childiſh things. For now we ſee through a glaſs darkly; but then face to face: now I know in part; but then ſhall I know even as alſo I am known. And now abideth faith, hope, charity, theſe three; but the greateſt of theſe is charity.

The Goſpel. S. LUKE 18. 31.

THen Jeſus took unto him the twelve, and ſaid unto them, Behold, we go up to Jeruſalem, and all things that are written by the Prophets concerning the Son of Man ſhall be accompliſhed. For he ſhall be delivered unto the Gentiles, and ſhall be mocked, and ſpitefully entreated, and ſpitted on. And they ſhall ſcourge him, and put him to death; and the third day he ſhall riſe again. And they underſtood none of theſe things: and this ſaying, was hid from them, neither knew they the things which were ſpoken. And it came to paſs, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man ſat by the way-ſide begging: and hearing the multitude paſs by, he asked what it meant. And they told him, that Jeſus of Nazareth paſſeth by. And he cried, ſaying, Jeſus, thou Son of David, have mercy on me. And they which went before rebuked him, that he ſhould hold his peace: but he cried ſo much the more, Thou Son of David, have mercy on me. And Jeſus ſtood and commanded him to be brought unto him: And when he was come near, he asked him, ſaying, What wilt thou that I ſhould do unto thee? And he ſaid, Lord, that I may receive my ſight. And Jeſus ſaid unto him, Receive thy ſight; thy faith hath ſaved thee. And immediately he received his ſight, and followed him, glorifying God: and all the people when they ſaw it, gave praiſe unto God.

Le premier jour de Carême, appellé communément, Le Mecredi des Cendres.

La Collecte.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, qui ne hais rien de tout ce que tu as créé

The firſt Day of Lent, commonly called Aſhwedneſday.

The Collect.

ALmighty and everlaſting God, who hateſt nothing that thou haſt

aſt made, and doſt forgive the ſins of
ll them that are penitent; Create and
ake in us new and contrite hearts,
hat we worthily lamenting our ſins,
nd acknowledging our wretchedneſs,
ay obtain of thee, the God of all
ercy, perfect remiſſion and forgive-
neſs, through Jeſus Chriſt our Lord.
Amen.

¶ *This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the Day.*

For the Epiſtle. JOEL 2. 12.

TUrn ye even to me, ſaith the Lord,
with all your heart, and with
ſting, and with weeping, and with
ourning. And rent your heart, and
ot your garments, and turn unto the
ord your God: for he is gracious
nd merciful, ſlow to anger, and of
reat kindneſs, and repenteth him of
he evil. Who knoweth if he will re-
urn and repent, and leave a bleſſing
ehind him, even a meat-offering, and
drink-offering unto the Lord your
God? Blow the trumpet in Zion, ſan-
ifie a faſt, call a ſolemn aſſembly,
ather the people, ſanctifie the con-
regation, aſſemble the elders, gather
he children and thoſe that ſuck the
reaſts; let the bridegroom go forth
f his chamber, and the bride out of
er cloſet; let the prieſts, the mini-
ers of the Lord, weep between the
orch and the altar, and let them ſay,
pare thy people, O Lord, and give
ot thine heritage to reproach, that
e heathen ſhould rule over them:
herefore ſhould they ſay among the
ople, Where is their God?

The Goſpel. S. MATTH. 6. 16.

WHen ye faſt, be not as the hypo-
crites, of a ſad countenance:
t they diſfigure their faces, that they
y appear unto men to faſt. Verily
ſay unto you, they have their re-
rd. But thou, when thou faſteſt, a-
int thine head, and waſh thy face,
at thou appear not unto men to faſt,
t unto thy Father which is in ſecret;
d thy Father which ſeeth in ſecret,
ll reward thee openly. Lay not up
your ſelves treaſures upon earth,
ere moth and ruſt doth corrupt, and
ere thieves break through and ſteal.

créé, & qui pardonnes les pechez de tous ceux qui ſe repentent, crée en nous des cœurs contrits & nouveux, afin que déplorant nos péchez, ſelon que nous y ſommes obligez, & que reconnoiſſant nôtre miſére, nous en puiſſions obtenir de toi, qui es le Dieu de toute miſéricorde, le pardon & la remiſſion tres-par faite, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Cette Collecte ſe doit dire chaque jour de Carême aprés la Collecte du Jour.

Pour l'Epitre. JOEL 2. 12.

REtournez juſques à moi de tout vôtre cœur & en jeûne, & en pleur, & avec lamentation. Et rompez vos cœurs, & non point vos vêtemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu: Car il eſt miſéricordieux & pitoïable, tardif à colere, & abondant en gratuité, & qui ſe repent d'avoir affligé. Qui ſçait ſi l'Eternel vôtre Dieu viendra à ſe repentir, & laiſſera aprés ſoi bénédiction, gâteau & aſperſion? Sonnez du cornet en Sion, ſanctifiez le jeûne, publiez l'aſſemblée ſolennelle: Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congregation, amaſſez les anciens, aſſemblez les enfans, & ceux qui ſucent les mammelles: que le nouveau marié ſorte hors de ſon cabinet, & la novelle mariée de ſa chambre nuptiale. Que les ſacrificateurs qui font le Service de l'Eternel, pleurent entre le porche & l'autel, & diſent, Eternel, pardonne à ton peuple, & n'expoſe point ton heritage à opprobre, tellement que les nations en faſſent des railleries. Pour quoi diroit-on entre les peuples, Où eſt leur Dieu?

L'Evangile. S. MATTH. 6. 16.

ET quand vous jeûnerez, ne devenez point d'un regard triſte, comme les hypocrites; car ils ſe rendent tous défaits de viſage, afin qu'il apparoiſſe aux hommes qu'ils jeûnent: en vérité je vous dis, qu'ils reçoivent leur ſalaire. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête, & lave ta face; afin qu'il n'apparoiſſe point aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Pere qui eſt en ſecret: & ton Pere qui voit en ſecret, te le rendra à découvert. Ne vous amaſſez point des threſors en la terre, où la tigne & la rouille gâtent tout, & où les larrons

percent & dérobent. Mais amaſſez vous des threſors au ciel, où la tigne & la roüille ne gâtent rien, & où les larrons ne percent ni ne dérobent. Car où eſt vôtre threſor, là auſſi ſera vôtre cœur.

Le premier Dimanche de Carême.

La Collecte.

O Seigneur, qui pour l'amour de nous as jeûné quarante jours & quarante nuits, fai nous la grace que nous vivions avec une telle abſtinence, que nôtre chair étant aſſujettie à l'eſprit, nous puiſſions toûjours ſuivre tes ſaints mouvemens en juſtice & en vraye ſainteté, à l'honneur & à la gloire de toi, qui vis & qui regnes avec le Pere & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

L'Epitre. 2 Cor. 6. 1.

Ainſi donc étant ouvriers avec luy, nous vous prions auſſi, que vous n'ayez point reçû la grace de Dieu en vain. Car il dit, Je t'ay exaucé en un temps agréable, & t'ay ſecouru au jour de ſalut: Voici maintenant le temps agréable, voici maintenant le jour de ſalut. En ſorte que nous ne donnions aucun ſcandale, afin que nôtre miniſtére ne ſoit point deshonoré. Mais nous rendant recommandables en toutes choſes, comme étant Miniſtres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en néceſſitez, en angoiſſes, en battures, en priſons, en troubles, en travaux, en veilles, en jeûnes, en pureté: par la connoiſſance, par un eſprit patient, par bénignité, par le S. Eſprit, par une charité non feinte, par la parole de vérité, par la puiſſance de Dieu, par les armes de juſtice à droite & à gauche: Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi la calomnie, & la bonne réputation: Comme ſeducteurs, & toutefois véritables: comme inconnus, & toutefois reconnus: comme mourans, & voici nous vivons: comme châtiez, & toutefois non mis à mort: Comme contriſtez, & toutefois toûjours joyeux: comme pauvres, & toutefois enrichiſſant pluſieurs: comme n'aiant rien, & toutefois poſſedant toutes choſes.

But lay up for your ſelves treaſures in heaven, where neither moth nor ruſt doth corrupt, and where thieves do not break through nor ſteal. For where your treaſure is, there will your heart be alſo.

The firſt Sunday in Lent.

The Collect.

O Lord, who for our ſake didſt faſt forty days and forty nights; Give us grace to uſe ſuch abſtinence, that our fleſh being ſubdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteouſneſs, and true holineſs, to thy honour and glory, who liveſt and reigneſt with the Father and the holy Ghoſt, one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. 2 Cor. 6. 1.

We then as workers together with him, beſeech you alſo, that ye receive not the grace of God in vain: (For he ſaith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of ſalvation have I ſuccoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of ſalvation) Giving no offence in any thing, that the miniſtry be not blamed; but in all things approving our ſelves as the miniſters of God, in much patience, in afflictions, in neceſſities, in diſtreſſes, in ſtripes, in impriſonments, in tumults, in labours, in watchings, in faſtings; by pureneſs, by knowledge, by long-ſuffering, by kindneſs, by the holy Ghoſt, by love unfeigned, by the word of truth, by the power of God, by the armour of righteouſneſs on the right hand and on the left, by honour and diſhonour, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as chaſtned, and not killed; as ſorrowful, yet always rejoycing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet poſſeſſing all things.

Sunday in Lent II.

The Goſpel. S. MATTH. 4. 1.

THen was Jeſus led up of the ſpirit into the wilderneſs, to be tempted of the devil. And when he had faſted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. And when the tempter came to him, he ſaid, If thou be the Son of God, command that theſe ſtones be made bread. But he anſwered and ſaid, It is written, Man ſhall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. Then the Devil taketh him up into the holy city, and ſetteth him on a pinacle of the temple, and ſaith unto him, If thou be the Son of God, caſt thy ſelf down; for it is written, He ſhall give his angels charge concerning thee, and in their hands they ſhall bear thee up, leſt at any time thou dash thy foot againſt a ſtone. Jeſus ſaid unto him, It is written again, Thou ſhalt not tempt the Lord thy God. Again the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and ſheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; and ſaith unto him, All theſe things will I give thee, if thou wilt fall down and worſhip me. Then ſaith Jeſus unto him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou ſhalt worſhip the Lord thy God, and him only ſhalt thou ſerve. Then the Devil leaveth him, and behold, angels came and miniſtred unto him.

Le Dimanche de Carême II.

L'Evangile. S. MATTH. 4. 1.

ALors Jeſus fut emmené par l'eſprit au déſert, pour être tenté du Diable. Et quand il eut jeûné quarante jours & quarante nuits, enfin il eut faim. Et le Tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu és le Fils de Dieu, di que ces pierres deviennent du pain. Mais il répondit, & dit, Il eſt écrit, L'homme ne vivra point de pain ſeulement, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu. Alors le Diable le tranſporta en la ſainte ville, & le mit ſur les créneaux du temple, & lui dit, Si tu és le Fils de Dieu, jette-toi en bas: car il eſt écrit, Il donnera charge de toi à ſes Anges, & ils te porteront en leurs mains de-peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre. Jeſus lui dit, Il eſt auſſi écrit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Le Diable le tranſporta encore ſur une fort haute montagne, & lui montra tous les royaumes du monde & leur gloire: Et il lui dit, Je te donnerai toutes ces choſes, ſi en te proſternant en terre, tu m'adores. Alors Jeſus lui dit, Va, Satan: car il eſt écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le ſerviras lui ſeul. Alors le Diable le laiſſa, & voici les Anges s'approcherent, & le ſervirent.

The ſecond Sunday in Lent.

The Collect.

ALmighty God, who ſeeſt that we have no power of our ſelves to help our ſelves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our ſouls, that we may be defended from all adverſities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may aſſault and hurt the ſoul, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 THES. 4. 1.

WE beſeech you, brethren, and exhort you by the Lord Jeſus, that as ye have received of us how you

Le ſecond Dimanche de Carême.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui vois que de nous-mêmes nous n'avons aucune puiſſance de nous aider, garde-nous exterieurement en nos corps, & interieurement en nos ames, afin que nous ſoyons garantis de toutes les adverſitez qui pourroient arriver à nos corps, & de toutes les mauvaiſes penſées qui peuvent attaquer nos ames, ou qui leur peuvent nuire: par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 1 THES. 4. 1.

FRéres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Jeſus, qu'ainſi que vous avez reçû de nous, comme il faut

faut converſer, & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus. Car vous ſçavez quels commandemens nous vous avons donnez de la part du Seigneur Jeſus. Car c'eſt ici la volonté de Dieu, vôtre ſanctification, & que vous-vous abſteniez de paillardiſe: Afin que chacun de vous ſçache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur: Non point avec paſſion de convoitiſe, comme les Gentils qui ne connoiſſent point Dieu. Que perſonne ne foule ou faſſe ſon profit au dommage de ſon frére en aucune affaire, car le Seigneur eſt le vengeur de toutes ces choſes, comme auſſi nous vous l'avons auparavant dit & atteſté. Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à ſanctification. C'eſt pourquoi celui qui rejette ceci, ne rejette point un homme, mais Dieu qui a auſſi mis ſon Saint Eſprit en nous.

L'Evangile. S. MATTH. 15. 21.

JEſus partant de là, ſe retira vers les quartiers de Tyr & de Sidon. Et voici une femme Cananéenne, partie de ces quartiers là, qui s'écria, lui diſant, Seigneur, Fils de David, aye pitié de moi, ma fille eſt miſerablement tourmentée du diable. Mais il ne lui répondit mot. Alors ſes diſciples s'approchant le prierent, diſant, Donne-lui congé: car elle crie en nous ſuivant. Et il répondit, & dit, Je ne ſuis envoyé qu'aux brebis perduës de la maiſon d'Iſraël. Et elle vint, & l'adora, diſant, Seigneur, aide-moi. Et lui, répondant, dit, Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le jetter au petits chiens. Mais elle dit. Il eſt bien vrai, Seigneur: Toutefois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jeſus répondant lui dit, O femme, ta foi eſt grande, qu'il te ſoit fait comme tu veux. Et dés ce même inſtant, ſa fille fut guérie.

you ought to walk, and to pleaſe God, ſo ye would abound more and more. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jeſus. For this is the will of God, even your ſanctification, that ye ſhould abſtain from fornication; that every one of you ſhould know how to poſſeſs his veſſel in ſanctification and honour; not in the luſt of concupiſcence, even as the Gentiles which know not God; that no man go beyond, and defraud his brother in any matter, becauſe that the Lord is the avenger of all ſuch, as we alſo have forewarned you, and teſtified. For God hath not called us unto uncleanneſs, but unto holineſs. He therefore that deſpiſeth, deſpiſeth not man, but God, who hath alſo given unto us his holy Spirit.

The Goſpel. S. MATTH. 15. 21.

JEſus went thence, and departed into the coaſts of Tyre and Sidon. And behold a woman of Canaan came out of the ſame coaſts, and cried unto him, ſaying, Have mercy on me, O Lord, thou ſon of David, my daughter is grievouſly vexed with a devil. But he anſwered her not a word. And his diſciples came and beſought him, ſaying, Send her away, for ſhe crieth after us. But he anſwered and ſaid, I am not ſent but unto the loſt ſheep of the houſe of Iſrael. Then came ſhe and worſhipped him, ſaying, Lord, help me. But he anſwered and ſaid, It is not meet to take the children's bread, and to caſt it to dogs. And ſhe ſaid, Truth, Lord; yet the dogs eat of the crumbs which fall from their maſters table. Then Jeſus anſwered, and ſaid unto her, O woman, great is thy faith: Be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Le troiſiéme Dimanche de Carême.

La Collecte.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe d'avoir égard aux inſtantes requêtes de tes humbles ſerviteurs, en étendant le bras droit de ta Majeſté pour nous défendre contre tous nos ennemis, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epi-

The third Sunday in Lent.

The Collect.

WE beeſeech thee, Almighty God, look upon the hearty deſires of thy humble ſervants, and ſtretch forth the right hand of thy Majeſty to be our defence againſt all our enemies, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

T

Sunday in Lent III.

The Epiſtle. EPHES. 5. 1.

BE ye therefore followers of God, as dear children; and walk in love, as Chriſt alſo hath loved us, and hath given himſelf for us, an offering and a ſacrifice to God for a ſweet-ſmelling ſavour. But fornication, and all uncleanneſs, or covetouſneſs, let it not be once named amongſt you, as becometh ſaints; neither filthineſs, nor fooliſh talking, nor jeſting, which are not convenient; but rather giving of thanks. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean perſon, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Chriſt and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of theſe things cometh the wrath of God upon the children of diſobedience. Be not ye therefore partakers with them; For ye were ſometimes darkneſs, but now are ye light in the Lord: walk as children of light; (For the fruit of the Spirit is in all goodneſs, and righteouſneſs, and truth) proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowſhip with the unfruitful works of darkneſs, but rather reprove them: For it is a ſhame even to ſpeak of thoſe things which are done of them in ſecret. But all things that are reproved, are made manifeſt by the light: for whatſoever doth make manifeſt, is light. Wherefore he ſaith, Awake thou that ſleepeſt, and ariſe from the dead, and Chriſt ſhall give thee light.

The Goſpel. S. LUKE 11. 14.

JEſus was caſting out a devil, and it was dumb. And it came to paſs, when the devil was gone out, the dumb ſpake; and the people wondred. But ſome of them ſaid, He caſteth out devils through Beelzebub, the chief of the devils. And other tempting him, ſought of him a ſign from heaven. But he knowing their thoughts, ſaid unto them, Every kingdom divided againſt it ſelf, is brought to deſolation; and a houſe divided againſt a houſe, falleth. If Satan alſo be divided againſt himſelf, how ſhall his kingdom ſtand? becauſe ye ſay that I caſt out devils through Beelzebub. And if I by Beelzebub caſt out devils, by

Le Dimanche de Carême III.

L'Epître. EPH. 5. 1.

SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans. Et cheminez en charité, ainſi que Chriſt nous a aimez, & s'eſt donné ſoy-même pour nous en oblation & ſacrifice à Dieu, en odeur de bonne ſenteur. Que la paillardiſe, & toute ſoüillure, ou avarice, ne ſoit pas même nommée parmi vous, ainſi qu'il appartient aux Saints: Ni choſe vilaine, ni parole folle, ni plaiſanterie; qui ſont des choſes qui ne ſont pas bienſeantes: mais plutôt actions de graces. Car vous ſçavez ceci, que nul paillard, ou impur, ou avare, qui eſt idolâtre, n'a point d'héritage au royaume de Chriſt & de Dieu. Que perſonne ne vous ſéduiſe par de vains diſcours: car pour ces choſes la colére de Dieu vient ſur les enfans de rebellion. Ne ſoyez donc point leurs compagnons: Car vous étiez autrefois ténébres: mais maintenant vous êtes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere, (Car le fruit de l'Eſprit conſiſte en toute debonnaireté, juſtice, & verité) éprouvant ce qui eſt agréable au Seigneur: & ne communiquez point aux œuvres infructueuſes des ténébres, mais reprenez-les plûtôt. Car il eſt mêmes deshonnête de dire les choſes qui ſont faites par eux en cachette. Mais toutes choſes étant miſes en évidence par la lumiere, ſont renduës manifeſtes: car la lumiere eſt celle qui manifeſtes tout. C'eſt pourquoi il dit, Réveille-toi, toi qui dors, & te releve des morts, & Chriſt t'éclairera.

L'Evangile. S. LUC 11. 14.

JEſus jetta hors un diable qui étoit muet: Et il arriva, quand le diable fut ſorti, que le muet parla: & les troupes s'en étonnerent. Et quelques-uns d'entre eux dirent, C'eſt par Béelzebub, prince des diables, qu'il jette hors les diables. Mais les autres pour le tenter, lui demandoient un ſigne du ciel. Mais lui connoiſſant leurs penſées, leur dit, Tout royaume diviſé contre luy-même ſera reduit en déſert, & toute maiſon diviſée contre elle-même, tombe en ruine. Que ſi Satan eſt auſſi diviſé contre lui-même, comment ſubſiſtera ſon régne? puis que vous dites que je jette hors les diables par Béelzebub. Que ſi je jette hors les diables par

Béelzebub, vos fils par qui les jettent-ils hors ? Ainſi ils ſeront vos juges. Mais ſi je jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le régne de Dieu eſt parvenu à vous. Quand un fort homme bien armé garde ſon hôtel, les choſes qu'il a ſont en ſûreté. Mais ſi un plus fort que lui ſurvient, qui le ſurmonte, il lui ôte toutes ſes armes, auſquelles il ſe confioit, & partage ſes dépoüilles. Qui n'eſt point avec moi, eſt contre moi : & qui ne recueille point avec moi, diſperſe. Quand l'eſprit immonde eſt ſorti de quelque homme, il va par des lieux ſecs, cherchant du repos, & n'en trouvant point, il dit, Je retournerai en ma maiſon, dont je ſuis ſorti : Et quand il vient, il la trouve baliée & parée. Et alors il s'en va, & prend avec ſoi ſept autres eſprits pires que lui, & ils y entrent, & habitent là : tellement que la derniére condition de cet homme eſt pire que la premiére. Or il arriva, comme il diſoit ces choſes, qu'une femme d'entre les troupes éleva ſa voix, & lui dit, Heureux les flancs qui t'ont porté, & les mamelles que tu as ſuccées ! Alors il dit, Mais plûtôt bienheureux ſont ceux qui oyent la parole de Dieu, & qui la gardent !

by whom do your ſons caſt them ou Therefore ſhall they be your judge But if I with the finger of God caſt ou devils, no doubt the kingdom of Go is come upon you. When a ſtrong ma armed keepeth his palace, his good are in peace ; but when a ſtronger tha he ſhall come upon him, and ove come him, he taketh from him all hi armour wherein he truſted, and divi deth his ſpoils. He that is not wit me, is againſt me : and he that ga thereth not with me, ſcattereth. When the unclean ſpirit is gone out of man, he walketh through dry places ſeeking reſt ; and finding none, he ſaith, I will return unto my houſe whence I came out. And when he cometh, he findeth it ſwept and gar niſhed. Then goeth he and taketh to him ſeven other ſpirits more wicke than himſelf, and they enter in, an dwell there ; and the laſt ſtate of tha man is worſe than the firſt. And it came to paſs as he ſpake theſe things a certain woman of the company, lift up her voice, and ſaid unto him, Bleſſed is the womb that bare thee, and the pap which thou haſt ſucked. But he ſaid Yea, rather bleſſed are they that hea the word of God, and keep it.

Le quatriéme Dimanche de Carême.

La Collecte.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe nous octroyer, que nous qui recevons le juſte châtiment de nos péchez, ſoyons miſéricordieuſement délivrez par l'aſſiſtance de ta grâce, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

L'Epître. GAL. 4. 21.

DItes-moy, vous qui voulez être ſous la Loy, n'oyez vous point la Loy ? Car il eſt écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la ſervante, & l'autre de la libre. Mais celui qui étoit de la ſervante, nâquit ſelon la chair, & celui qui étoit de la libre, nâquit par la promeſſe. Leſquelles choſes doivent être entenduës par allégorie : car ce ſont les deux alliances, l'une au mont de Sina engendrant à ſervitude, qui eſt Agar : Car ce mot d'Agar veut dire Sina, qui eſt une mon-

The fourth Sunday in Lent.

The Collect.

GRant, we beſeech thee, Almighty God, that we who for ou evil deeds do worthily deſerve to b puniſhed, by the comfort of thy gra may mercifully be relieved, throug our Lord and Saviour Jeſus Chri *Amen.*

The Epiſtle. GAL. 4. 21.

TEll me, ye that deſire to be u der the law, do ye not hear t law ? for it is written, that Abraha had two ſons, the one by a bon maid, the other by a free-woma But he who was of the bond-woma was born after the fleſh ; but he of t free-woman, was by promiſe. Whi things are an allegory : for theſe a the two covenants ; the one from t mount Sinai, which gendreth to bo dage, which is Agar. For this Aga mo

mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children. But Jerusalem which is above is free; which is the mother of us all. For it is written, Rejoyce thou barren that beareſt not; break forth and cry, thou that trailest not: For the desolate hath many mo children than she which hath an husband. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. But as then he that was born after the flesh, persecuted him that was born after the spirit; even so it is now. Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bond-woman and her son; for the son the bond-woman shall not be heir with the son of the free-woman. So then, brethren, we are not children of the bond-woman, but of the free.

The Gospel. S. JOHN 6. 1.

JEsus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. And the passover, a feast of the Jews was nigh. When Jesus then lift up his eyes and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? (And this he said to prove him; for he himself knew what he would do.) Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. One of his disciples, Andrew, Simon Peters brother saith unto him, There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down in number about five thousand. And Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down, and likewise of the fishes as much as they would. When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. Therefore they gathered them together, and

montagne d'Arabie, & correſpondante à la Jeruſalem de maintenant, laquelle ſert avec ſes enfans. Mais la Jeruſalem d'enhaut eſt libre, laquelle eſt la mere de nous tous. Car il eſt écrit, Réjoüi toi, ſtérile, qui n'enfantois point: efforce toi & t'écrie, toi qui n'étois point en travail d'enfant: car il y a beaucoup plus d'enfans de la délaiſſée que de celle qui avoit un mari. Or quant à nous, mes freres, nous ſommes enfans de la promeſſe, ainſi qu'Iſaac. Mais comme alors celui qui étoit né ſelon la chair, perſécutoit celui qui étoit né ſelon l'Eſprit, de même auſſi maintenant. Mais que dit l'Ecriture? Jette hors la ſervante & ſon fils: car le fils de la ſervante ne ſera point héritier avec le fils de la libre. Or, freres, nous ne ſommes point enfans de la ſervante, mais de la libre.

L'Evangile. S. JEAN 6. 1.

JEſus s'en alla au delà de la mer de Galilée, qui eſt de Tiberiade. Et de grandes troupes le ſuivoient, à cauſe qu'ils voyoient les ſignes qu'il faiſoit ſur ceux qui étoient malades. Mais Jeſus monta ſur une montagne, & s'aſſit là avec ſes diſciples. Or le jour de Pâque (qui étoit la fête des Juifs) étoit prochain. Jeſus donc ayant levé ſes yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger? Or il diſoit cela pour l'éprouver: car il ſçavoit bien ce qu'il devoit faire. Philippe lui répondit, Pour deux cens deniers de pain ne le ſuffiroit pas, quand chacun d'eux n'en prendroit que tant ſoit peu. Et l'un de ſes diſciples, ſavoir André, frére de Simon Pierre, lui dit. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poiſſons: Mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gens? Alors Jeſus dit, Faites aſſeoir les gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là.) Les gens donc s'aſſirent, au nombre d'environ cinq mille. Et Jeſus prit les pains, & après qu'il eut rendu graces, il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples à ceux qui étoient aſſis, & pareillement des poiſſons autant qu'ils en vouloient. Et après qu'ils furent raſſaſiez, il dit à ſes diſciples, Amaſſez les pieces qui ſont de reſte, afin que rien ne ſoit perdu. Ils les amaſſerent donc, & ils remplirent douze corbeilles de pieces

des cinq pains d'orge, qui étoient demeurées de reſte à ceux qui en avoient mangé. Or les gens ayant vû le miracle que Jeſus avoit fait, diſoient, Celui-ci eſt véritablement le Prophéte qui devoit venir au monde.

Le cinquiéme Dimanche de Carême.

La Collecte.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe de jetter ſur ton peuple les yeux de ta miſéricorde, afin que par ta grande bonté, il ſoit toûjours conduit & conſervé ſelon le corps & ſelon l'ame, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. HEB. 9. 11.

CHriſt étant venu pour être le Souverain Sacrificateur des biens à venir, par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'eſt à dire non point de cette ſtructure: Et non point par le ſang des boucs ou des veaux, mais par ſon propre ſang, eſt entré une fois dans les lieux ſaints, ayant obtenu une rédemption éternelle. Car ſi le ſang des taureaux & des boucs, & la cendre de la geniſſe, dont on fait aſperſion, ſanctifie les ſoüillez quant à la chair: Combien plus le Sang de Chriſt, qui par l'Eſprit éternel s'eſt offert à Dieu ſoi-même ſans nulle tache, purifiera-t-il vôtre conſcience des œuvres mortes, pour ſervir le Dieu vivant? C'eſtpourquoi il eſt Mediateur du Nouveau Teſtament, afin que la mort intervenant pour la rançon des tranſgreſſions, qui étoient ſous le premier Teſtament, ceux qui ſont appellez reçoivent la promeſſe de l'héritage éternel.

L'Evangile. *S.* JEAN 8. 46.

JEſus leur dit, Qui eſt celui d'entre vous qui me reprendra de péché? & ſi je dis la verité, pourquoi ne me croyez-vous point? Celui qui eſt de Dieu, oit les paroles de Dieu: mais vous ne les entendez point, parce que vous n'étes point de Dieu: Alors les Juifs répondirent & lui dirent, Ne diſons-nous pas bien que tu es un Samaritain, & que tu as le diable? Jeſus répondit, Je n'ai point le diable, mais j'honore mon Pere, & vous me des honorez. Or je ne cherche point

and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten. Then thoſe men when they had ſeen the miracle that Jeſus did, ſaid, This is of a truth that Prophet that ſhould come into the world.

The fifth Sunday in Lent.

The Collect.

WE beſeech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodneſs they may be governed and preſerved evermore both in body and ſoul, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. HEB. 9. 11.

CHriſt being come an high prieſt of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands; that is to ſay, not of this building; neither by the blood of goats and calves; but by his own blood he entred in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. For if the blood of bulls, and of goats, and the aſhes of an heifer, ſprinkling the unclean, ſanctifieth to the purifying of the fleſh; how much more ſhall the blood of Chriſt, who through the eternal Spirit offered himſelf without ſpot to God, purge your conſcience from dead works to ſerve the living God? And for this cauſe he is the Mediatour of the new Teſtament, that by means of death, for the redemption of the tranſgreſſions that were under the firſt Teſtament, they which are called might receive the promiſe of eternal inheritance.

The Goſpel. *S.* JOHN. 8. 46.

JEſus ſaid, Which of you convinceth me of ſin? And if I ſay the truth, why do ye not believe me? He that is of God, heareth Gods words; ye therefore hear them not, becauſe ye are not of God. Then anſwered the Jews, and ſaid unto him, Say we not well, that thou art a Samaritan, and haſt a devil? Jeſus anſwered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do diſhonour me. And I ſeek not mine own glory; there is one that ſeeketh

and

d judgeth. Verily verily I say unto u, If a man keep my saying, he shall ver see death. Then said the Jews to him, Now we know that thou st a devil. Abraham is dead, and e prophets; and thou sayest, If a an keep my saying, he shall never ste of death. Art thou greater than ur Father Abraham, which is dead? nd the prophets are dead: whom akest thou thy self? Jesus answered, I honour my self, my honour is noing; it is my Father that honourh me, of whom ye say, that he is ur God; yet ye have not known m; but I know him: and if I should y, I know him not, I shall be a liar ke unto you; but I know him, and ep his saying. Your father Abram rejoyced to see my day, and he w it, and was glad. Then said the ws unto him, Thou art not yet fifty ars old, and hast thou seen Abram? Jesus said unto them, Verily rily I say unto you, Before Abram was, I am. Then took they up ones to cast at him: but Jesus hid mself, and went out of the temple.

point ma gloire: il y a qui la cherche, & qui en juge. En verité, en verité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. Les Juifs donc lui dirent, Maintenant nous connoissons que tu as le diable. Abraham est mort, & les Prophétes aussi, & tu dis, Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais la mort. Es-tu plus grand que nôtre pere Abraham, qui est mort? les Prophétes aussi sont morts: qui te fais-tu toy-même? Jesus répondit, Si je me glorifie moy-même, ma gloire n'est rien: mon Pere est celui qui me glorifie, de qui vous dites qu'il est vôtre Dieu. Toutefois vous ne l'avez point connu, mais moi je le connois; & si je dis que je ne le connois point, je serai menteur semblable à vous: mais je le connois, & garde sa parole. Abraham vôtre pere a treslailli de joye de voir cette mienne journée: & l'a vûe, & s'en est réjouï. Les Juifs donc lui dirent, Tu n'as point encore cinquante ans, & tu as vû Abraham. Jesus leur dit, En vérité, en vérité je vous dis, avant qu'Abraham fût, je suis. Alors ils leverent des pierres pour jetter contre luy: mais Jesus se cacha, & sortit du temple, ayant passé au travers d'eux: & ainsi il s'en alla.

The Sunday next before Easter.

The Collect.

ALmighty and everlasting God, who of thy tender love towards ankind, hast sent thy Son our Saour Jesus Christ, to take upon him r flesh, and to suffer death upon the oss, that all mankind should folw the example of his great humility; Mercifully grant that we may th follow the example of his patence, and also be made partakers his resurrection, through the same sus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. PHIL. 2. 5.

LEt this mind be in you, which was also in Christ Jesus: who beg in the form of God, thought it not bbery to be equal with God: but ade himself of no reputation, and ok upon him the form of a servant, d was made in the likeness of men: And

Le Dimanche avant Pâque.

La Collecte.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui as si tendrement aimé le genre-humain, que tu as envoyé ton Fils Jesus-Christ nôtre Sauveur, pour prendre à soi nôtre chair, & pour souffrir la mort de la croix, afin que tout le genre-humain suive l'exemple de sa grande humilité; fai nous la grace que nous suivions aussi l'exemple de sa patience, & que nous soyons rendus participans de sa resurrection, par le même Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. PHIL. 2. 5.

QU'il y ait donc en vous un même sentiment qui a été aussi en Jesus-Christ: Lequel étant en forme de Dieu, n'a point réputé rapine d'être égal à Dieu: Toutefois il s'est anéanti soi-même, ayant pris la forme de serviteur, fait à la ressemblance des hommes: Et étant

étant trouvé en figure comme un homme, il s'eſt abaiſſé ſoi-même, & a été obeïſſant juſques à la mort, & même la mort de la croix. C'eſt pourquoi auſſi, Dieu l'a ſouverainement élevé, & lui a donné un nom, qui eſt ſur tout nom, afin qu'au Nom de Jeſus, tout genou ſe ploye, de ceux qui ſont aux cieux, & en la terre, & ſous la terre; Et que toute langue confeſſe que Jeſus-Chriſt eſt le Seigneur, à la gloire de Dieu le Pere.

L'Evangile. S. MATTH. 27. 1.

PUis quand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conſeil contre Jeſus, pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'amenerent & le livrerent à Ponce Pilate, Gouverneur. Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, ſe repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens, diſant, J'ai péché en trahiſſant le ſang innocent. Mais ils lui dirent, Que nous importe? tu y aviſeras. Alors aprés avoir jetté les pieces d'argent dans le temple, il ſe retira, & s'en alla, & s'étrangla. Mais les principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent; Il n'eſt pas permis de les mettre au threſor, car c'eſt un prix de ſang. Et aprés qu'ils eurent conſulté, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la ſepulture des étrangers. C'eſtpourquoi ce champ-là a été appellé juſques à aujourd'hui, le champ du ſang. Alors fut accompli ce dont il avoit été parlé par Jérémie le Prophéte, diſant, Et ils ont pris trente pieces d'argent; le prix de celui qui a été apprétié, lequel ceux d'éntre les enfans d'Iſraël ont apprétié. Et ils les ont données pour acheter le champ d'un potier, ſelon ce que le Seigneur m'avoit ordonné. Or Jeſus fut preſenté devant le Gouverneur; & le Gouverneur l'interrogea, diſant, Es-tu le Roi des Juifs? Jeſus lui dit, Tu le dis. Et comme il étoit accuſé par les principauz Sacrificateurs & les Anciens, il ne répondoit rien. Alors Pilate lui dit, N'ois-tu pas combien ils portent de témoignages contre toi? Mais il ne lui répondit rien à une ſeule parole, tellement que le Gouverneur s'étonnoit extrémement. Or le Governeur avoit coûtume

And being found in faſhion as a man he humbled himſelf, and became obedient unto death, even the death of the croſs. Wherefore God alſo hath highly exalted him, and given him a Name, which is above every name: that at the Name of Jeſus, every knee ſhould bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; and that every tongue ſhould confeſs that Jeſus Chriſt is Lord, to the glory of God the Father.

The Goſpel. S. MATTH. 27. 1.

WHen the morning was come, all the chief prieſts and elders of the people took counſel againſt Jeſus to put him to death. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governour. Then Judas who had betrayed him, when he ſaw that he was condemned, repented himſelf, and brought again the thirty pieces of ſilver to the chief prieſts and elders, ſaying, I have ſinned in that I have betrayed the innocent blood. And they ſaid, What is that to us? ſee thou to that. And he caſt down the pieces of ſilver in the temple, and departed, and went and hanged himſelf. And the chief prieſts took the ſilver pieces, and ſaid, It is not lawful for to put them into the treaſury, becauſe it is the price of blood. And they took counſel, and bought with them the potters field to bury ſtrangers in. Wherefore that field was called, The field of blood unto this day. (That was fulfilled that which was ſpoken by Jeremy the prophet, ſaying, And they took the thirty pieces of ſilver, the price of him that was valued, whom they of the children of Iſrael did value, and gave them for the potters field, as the Lord appointed me.) And Jeſus ſtood before the governour; and the governour asked him, ſaying, Art thou the king of the Jews? And Jeſus ſaid unto him, Thou ſayeſt. And when he was accuſed of the chief prieſts and elders, he anſwered nothing. Then ſaith Pilate unto him, Heareſt thou not how many things they witneſs against thee? And he anſwered him to never a word, inſomuch that the governour marvelled greatly. Now at that feaſt

e governour was wont to releaſe un-
the people a priſoner, whom they
ould. And they had then a notable
riſoner, called, Barabbas. Therefore
hen they were gathered together, Pi-
te ſaid unto them, Whom will ye
at I releaſe unto you? Barabbas, or
eſus which is called Chriſt? For he
new that for envy they had delivered
im. When he was ſet down on the
dgment-ſeat, his wife ſent unto him,
aying, Have thou nothing to do with
hat juſt man: For I have ſuffered many
hings this day in a dream becauſe of
im. But the chief prieſts and elders
erſwaded the multitude that they
ould ask Barabbas, and deſtroy Je-
us. The governour anſwered and ſaid
nto them, Whether of the twain will
e that I releaſe unto you? They ſaid,
arabbas. Pilate ſaith unto them,
What ſhall I do then with Jeſus, which
s called Chriſt? They all ſay unto
im, Let him be crucified. And the
overnour ſaid, Why, what evil hath
e done? But they cried out the more,
aying, Let him be crucified. When
ilate ſaw that he could prevail no-
hing, but that rather a tumult was
ade, he took water and waſhed his
ands before the multitude, ſaying, I
m innocent of the blood of this juſt
erſon: ſee ye to it. Then anſwered
ll the people and ſaid, His blood be
n us, and on our children. Then
releaſed he Barabbas unto them: and
when he had ſcourged Jeſus, he deli-
ered him to be crucified. Then the
ſouldiers of the governour took Jeſus
nto the common-hall, and gathered
nto him the whole band of ſouldi-
ers. And they ſtripped him, and put
n him a ſcarlet robe. And when
hey had platted a crown of thorns,
hey put it upon his head, and a reed
n his right hand: and they bowed the
nee before him, and mocked him,
aying, Hail, king of the Jews. And
hey ſpit upon him, and took the
eed, and ſmote him on the head.
And after that they had mocked him,
hey took the robe off from him, and
ut his own raiment on him, and led
im away to crucifie him. And as they
ame out, they found a man of Cyrene,
imon by name: him they compelled

coûtume de relâcher au peuple un priſonnier, le jour de la Fête, lequel qu'ils vouluſſent. Et alors il y avoit un priſonnier notable, nommé Barrabas. Quand donc ils furent aſſemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barrabas, ou Jeſus, qu'on appelle Chriſt? Car il ſçavoit bien qu'ils l'avoient livré par envie. Et comme il étoit aſſis ſur le Tribunal, ſa femme envoya vers lui, diſant, N'aye rien à faire avec ce juſte-là: Car j'ai aujourd'hui beaucoup ſouffert en ſongeant à cauſe de lui. Alors les principaux Sacrificateurs & les Anciens perſuaderent aux troupes de demander Barrabas & de faire perir Jeſus. Et le Gouverneur prenant la parole leur dit. Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils dirent, Barrabas. Mais Pilate leur dit, Que ferai-je donc de Jeſus, qu'on appelle Chriſt? Tous lui dirent, Qu'il ſoit crucifié. Et le Gouverneur leur dit, Mais quel mal a-t'il fait? Alors ils crierent encore plus fort, Qu'il ſoit crucifié. Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte s'augmentoit, prit de l'eau & lava ſes mains devant le peuple, diſant, Je ſuis innocent du ſang de ce juſte-ci: vous y aviſerez. Et tout le peuple répondant dit, Que ſon ſang ſoit ſur nous & ſur nos enfans. Alors il leur relâcha Barrabas, & leur livra Jeſus, après l'avoir fait foüetter, afin qu'il fût crucifié. Alors les ſoldats du Gouverneur amenerent Jeſus au Prétoire, & aſſemblerent devant lui toute la bande. Et après l'avoir dépouillé, ils mirent ſur lui un manteau d'écarlate. Et aïant fait une couronne d'épines, ils la mirent ſur ſa tête, & un roſeau en ſa main droite, & s'agenoüillant devant lui ſe moquoient de lui, diſant, Bien te ſoit, Roi des Juifs. Et aprés avoir craché contre lui, ils prirent le roſeau, & en frappoient ſa tête. Puis s'étant moquez de lui, ils le dépoüillerent du manteau, & le vêtirent de ſes vêtemens, & l'amenerent pour le faire crucifier. Et comme ils ſortoient, ils trouverent un Cyrenien, nommé Simon, lequel ils contraignirent de porter la croix de Jeſus. Et

étant arrivez au lieu appellé Golgotha, qui veut dire le lieu du Teſt, ils lui donnerent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel: mais quand il en eut goûté, il n'en voulut point boire. Et aprés l'avoir crucifié, ils partagerent ſes vêtemens en jettant le ſort, afin que fût accompli ce qui eſt dit par le Prophéte, Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ils ont jetté au ſort mon ſaye. Puis s'étant aſſis, ils le gardoient là. Ils mirent auſſi au deſſus de ſa tête cét Ecriteau, qui marquoit la cauſe de ſa condamnation, CELUI-CI EST LE ROY DES JUIFS. Alors deux brigands furent crucifiez avéc lui: l'un à ſa droite & l'autre à ſa gauche. Et ceux qui paſſoient près de là, lui diſoient des outrages, en ſecoüant la tête, & diſant, Toi qui détruis le Temple, & qui le rebâtis en trois jours; ſauve toi toi-même: Si tu és le Fils de Dieu, deſcen de la croix. Pareillement auſſi les principaux Sacrificateurs avec les Scribes & les Anciens ſe moquant, diſoient, Il a ſauvé les autres, il ne ſe peut ſauver lui-même: s'il eſt le Roi d'Iſraël, qu'il deſcende maintenant de la croix, & nous croirons à lui. Il ſe confie en Dieu, qu'il le délivre maintenant, s'il l'a pour agréable: car il a dit, Je ſuis le Fils de Dieu. Cela même lui reprochoient auſſi les brigands qui étoient crucifiez avec lui. Or depuis ſix heures il y eut des ténebres ſur tout le païs; juſques à neuf heures. Et environ les neuf heures Jeſus s'écria à haute voix, diſant, Eli, Eli, lamma ſabachthani? c'eſt à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? Et quelques uns de ceux qui étoient là préſens, aiant ouï cela, diſoient, Celui-ci appelle Elie. Et incontinent quelqu'un d'entr'eux courut, & prit une éponge: & l'aiant remplie de vinaigre, la mit autour d'un roſeau, & lui en donna à boire. Mais les autres diſoient, Laiſſe, voions ſi Elie viendra le ſauver. Et alors Jeſus aïant crié encore à haute voix, rendit l'eſprit. Et voici, le voile du temple ſe déchira en deux, depuis le haut juſques au bas, & la terre trembla, & les pierres ſe fendirent: Et les ſepulcres s'ouvrirent, & pluſieurs corps des Saints qui avoient été endormis, ſe leverent: Leſquels étant ſortis des

to bear his croſs. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to ſay, A place of a ſcull, they gave him vinegar to drink, mingled with gall: and when he had taſted thereof, he would not drink. And they crucified him, and parted his garments, caſting lots: That it might be fulfilled which was ſpoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my veſture did they caſt lots. And ſitting down, they watched him there; and ſet up over his head, his accuſation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then were there two thieves crucified with him: one on the right hand, and another on the left. And they that paſſed by, reviled him, wagging their heads, and ſaying, Thou that deſtroyeſt the temple, and buildeſt it in three days, ſave thy ſelf: if thou be the Son of God, come down from the croſs. Likewiſe alſo the chief prieſts, mocking him with the ſcribes and elders, ſaid, He ſaved others, himſelf he cannot ſave: If he be the King of Iſrael, let him now come down from the croſs, and we will believe him. He truſted in God; let him deliver him now if he will have him: for he ſaid, I am the Son of God. The thieves alſo which were crucified with him, caſt the ſame in his teeth. Now from the ſixth hour there was darkneſs over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jeſus cried with a loud voice, ſaying, *Eli, Eli, lamaſabachthani?* That is to ſay, My God, my God, why haſt thou forſaken me? Some of them that ſtood there, when they heard that, ſaid, This man calleth for Elias. And ſtraightway one of them ran, and took a ſpunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to to drink. The reſt ſaid, Let be, let us ſee whether Elias will come to ſave him. Jeſus when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghoſt. And behold, the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom, and the earth did quake, and the rocks rent, and the graves were opened, and many bodies of ſaints which ſlept, aroſe, and came out of the graves, after his reſurrection, and went into the

holy

ly city, and appeared unto many. ow when the centurion, and they that ere with him, watching Jesus, saw the rthquake, and those things that were one, they feared greatly, saying, Truly this was the son of God.

des sepulcres aprés sa résurrection, entrerent en la sainte Cité, & apparurent à plusieurs. Or le Centenier, & ceu qui étoient avec lui à garder Jesus, aiant vû le tremblement de terre, & les choses qui venoient d'arriver, eurent grand' peur, & dirent, Véritablement celui-ci étoit le Fils de Dieu.

Monday before Easter.

For the Epistle. ISAI. 63. 1.

WHo is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? This that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save. Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the wine-fat? I have troden the wine-press alone, and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample him in my fury, and their blood shall be sprinkled upon my garment, and I will stain all my raiment. For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come. And I looked, and there was none to help; and I wondred that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me, and my fury it upheld me. And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth. I will mention the loving kindnesses of the Lord, and the praises of the Lord, according to all that the Lord hath bestowed on us, and the great goodness towards the house of Israel, which he hath bestowed on them, according to his mercies, and according to the multitude of his loving kindnesses. For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them, and he bare them, and carried them all the days of old. But they rebelled, and vexed his holy Spirit, therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them. Then he remembred the days of old, Moses and his people, saying, Where is

Le Lundi avant Pâque.

Pour l'Epitre. ESA. 63. 1.

QUi est celui-ci qui vient d'Edom, savoir de Bosra, aiant les vêtemens teints en rouge? celui-ci magnifiquement paré en ses vêtemens, marchant selon la grandeur de sa force? C'est moi parlant en justice, qui ai tout pouvoir de sauver. Pourquoi y a-t'il du rouge à ton vêment, & pourquoi sont tes habits comme de ceux qui foulent au pressoir? J'ai été tout seul à fouler au pressoir, & personne d'entre les peuples n'a été avec moi: & j'ai marché sur eux en ma colere, & les ai foulez en ma fureur: & leur sang a jailli sur mes vêtemens, & j'en ai soüillé tous mes habits. Car le jour de vengeance est en mon cœur, & l'an auquel je dois racheter les miens est venu. J'ai donc regardé, & il n'y a eu personne qui m'aidât, de quoi j'ai été étonné, & il n'y a eu personne qui me soûtint: mais mon bras m'a sauvé, & ma fureur m'a soûtenu. Ainsi j'ai foulé les peuples en ma colere, & les ai enyvrez en ma fureur: & j'ai abbatu par terre leur force. Je célébrerai les gratuitez de l'Eternel, qui sont les loüanges de l'Eternel, pour le regard de tous les bienfaits dont l'Eternel a usé envers nous: car grand est le bien de la maisons d'Israel, qu'il leur a fait, selon ses compassions, & selon la grandeur de ses gratuitez. C'est qu'il a dit, Quoi qu'il y ait, ils sont enfans qui ne dégénereront point: aussi il leur a été Sauveur. Et en toute leur angoisse il a été en angoisse, & l'Ange de sa face les a délivrez: lui-même les a rachetez par sa dilection & sa misericorde, & les a portez, & les a élevez en tout temps. Mais ils ont été rebelles, & ont contristé l'Esprit de sa Sainteté: c'est pourquoi il leur a été tourné en ennemi, & lui-même a combattu contre eux. Et on s'est souvenu de jours anciens de Moïse, & de son peuple. On a dit, Où est celui

lui qui les faiſoit remonter hors de la mer, avec le paſteur de ſon troupeau? où eſt celui qui mettoit au milieu d'eux l'Eſprit de ſa Sainteté? Qui les menoit étant à la main droite de Moïſe, par le bras de ſa gloire? qui fendoit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquît un renom Eternel? Qui les menoit par les abîmes auſquels ils n'ont point bronché, non plus que le cheval par un païs de pâturage? L'Eſprit de l'Eternel les a menez tout doucement, comme on fait une bête qui deſcend en une plaine: ainſi as-tu conduit ton peuple, afin de t'acquerir un renom glorieux. Regarde des cieux, & voi de l'habitation de ta Sainteté & de ta gloire. Où eſt ta jalouſie & ta force, & l'émotion bruyante de tes entrailles & de tes compaſſions, leſquelles ſe ſont retenuës à l'égard de moi. Certes, tu és nôtre Pere, encore qu'Abraham ne nous reconnût point, & qu'Iſraël ne nous avoüât point: Eternel, c'eſt toi qui és nôtre Pere, & ton nom eſt, nôtre Redempteur de tout temps. Pourquoi nous as-tu fait fourvoyer, ô Eternel, hors de tes voyes, & pourquoi as-tu éloigné nôtre cœur de ta crainte? Retourne à cauſe de tes ſerviteurs, à cauſe des tribus de ton héritage. Le peuple de ta Sainteté a été en poſſeſſion bien peu de temps: nos adverſaires ont foulé ton Sanctuaire: Nous avons été comme ceux entre leſquels tu ne domines point de long-temps, & ſur leſquels ton Nom n'eſt point invoqué.

L'Evangile. S. MARC 14. 1.

OR deux jours aprés étoit la fête de Pâques, & des pains ſans levain: & les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient ſaiſir par fineſſe, & le faire mourir. Mais ils diſoient, Non point durant la fête, de peur qu'il ne ſe faſſe du tumulte parmi le peuple. Et comme il étoit à Bethanie en la maiſon de Simon, le Lepreux, & qu'il étoit à table, il vint là une femme qui avoit une boite d'onguent d'aſpic liquide precieux: & elle rompit la boîte, & répandit l'onguent ſur la tête de Jeſus. Et quelques-uns en furent indignez en eux-mêmes, & diſoient, A quoi ſert le dégât de cét onguent? Car cét onguent pouvoit être vendu plus de trois cens deniers, & être donné

is he that brought them up out of the ſea with the ſhepherd of his flock? Where is he that put his holy Spirit within him? that led them by the right hand of Moſes, with his glorious arm, dividing the water before them, to make himſelf an everlaſting Name? that led them through the deep as an horſe in the wilderneſs, that they ſhould not ſtumble? As a beaſt goeth down into the valley, the ſpirit of the Lord cauſed him to reſt: ſo didſt thou lead thy people, to make thy ſelf a glorious Name. Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holineſs and of thy glory: Where is thy zeal, and thy ſtrength, the ſounding of thy bowels, and of thy mercies towards me? Are they reſtrained? Doubtleſs thou art our Father, though Abraham be ignorant of us, and Iſrael acknowledge us not: Thou, O Lord, art our Father, our Redeemer, thy Name is from everlaſting. O Lord, why haſt thou made us to err from thy ways, and hardned our heart from thy fear? Return for thy ſervants ſake, the tribes of thine inheritance. The people of thy holineſs have poſſeſſed it but a little while: our adverſaries have troden down thy ſanctuary. We are thine, thou never bareſt rule over them; they were not called by thy Name.

The Goſpel. S. MARK 14. 1.

AFter two days was the feaſt of the paſſover, and of unleavened bread: and the chief prieſts and the ſcribes ſought how they might take him by craft, and put him to death. But they ſaid, Not on the feaſt-day, leſt there be an uprore of the people. And being in Bethany, in the houſe of Simon the leper, as he ſat at meat, there came a woman having an alabaſter box of ointment of ſpikenard, very precious, and ſhe brake the box, and poured it on his head. And there were ſome that had indignation within themſelves, and ſaid, Why was this waſte of the ointment made? For it might have been ſold for more than three hundred pence, and have been given

n to the poor: And they murmured ainſt her. And Jeſus ſaid, Let her one, why trouble you her? ſhe hath ought a good work on me. For have the poor with you always, d whenſoever ye will, ye may do em good: but me ye have not al-ys. She hath done what ſhe could: e is come aforehand to anoint my dy to the burying. Verily I ſay unto u, Whereſoever this Goſpel ſhall be eached throughout the whole world, is alſo that ſhe hath done, ſhall be ſpo-n of, for a memorial of her. And Ju-s Iſcariot, one of the twelve, went to the chief prieſts to betray him to them. And when they heard it, ey were glad, and promiſed to give im money. And he ſought how he ight conveniently betray him. And e firſt day of unleavened bread, when ey killed the paſſover, his diſciples id unto him, Where wilt thou that go and prepare, that thou mayeſt at the paſſover? And he ſendeth forth o of his diſciples, and ſaith unto em, Go ye into the city, and there all meet you a man bearing a pitcher water: follow him. And whereſo-er he ſhall go in, ſay ye to the good an of the houſe, The Maſter ſaith, here is the gueſt-chamber, where I all eat the paſſover with my diſci-es? And he will ſhew you a large per room furniſhed and prepared, ere make ready for us. And his iſciples went forth, and came into the ity, and found as he had ſaid unto em: and they made ready the paſſo-er. And in the evening he cometh ith the twelve. And as they ſat, and id eat, Jeſus ſaid, Verily I ſay unto u, One of you which eateth with me all betray me. And they began to e ſorrowful, and to ſay unto him one y one, Is it I? And another ſaid, Is I? And he anſwered and ſaid unto em, It is one of the twelve that ipeth with me in the diſh. The Son f man indeed goeth, as it is written f him: but wo to that man by whom e Son of man is betrayed: Good ere it for that man, if he had never een born. And as they did eat, Jeſus ook bread, and bleſſed, and brake it, nd gave to them, and ſaid, Take, eat: this

donné aux pauvres. Anſi ils en frémiſſoient contre elle. Mais Jeſus dit, Laiſſez la: pourquoi lui donnez-vous de la fâcherie? elle a fait une bonne action envers moi. Parce que vous aurez toûjours des pauvres avec vous, & toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien: mais vous ne m'aurez pas toûjours. Elle a fait ce qui étoit en ſon pouvoir; elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma ſepulture, En vérité je vous dis, qu'en quelque lieu que cét Evangile ſera prêché, dans tout le monde, ceci auſſi qu'elle a fait, ſera récité en memoire d'elle. Alors Judas Iſcariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs, afin qu'il le leur livrât. Leſquels l'aïant ouï s'en réjouïrent, & lui promirent de lui donner de l'argent: & il cherchoit comment il le livreroit commodément. Or le premier jour des pains ſans levain, auquel on ſacrifioit l'agneau de Pâque, ſes diſciples lui dirent, Où veux-tu que nous allions t'apprêter à manger l'agneau de Pâque? Alors il envoïa deux de ſes diſciples, & leur dit, Allez en la ville, & un homme vous viendra à la rencontre, portant une cruche d'eau; ſuivez-le. Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maitre de la maiſon: Le Maitre dit, Où eſt le logis où je mangerai l'agneau de Pâque avec mes diſciples? Et il vous montrera une grande chambre ornée & préparée: apprêtez-nous là l'agneau de Pâque. Ainſi ſes diſciples partirent, & vinrent en la ville, & trouverent comme il leur avoit dit, & ils apprêterent l'agneau de Pâque. Puis le ſoir étant venu, il s'en vint avec les douze. Et comme ils étoient à table, & mangeoient, Jeſus dit, En vérité je vous dis, que l'un de vous qui mange avec moi, me trahira. Alors ils commencerent à s'attriſter: & ils lui dirent l'un aprés l'autre, Eſt-ce moi? Mais il répondit, & leur dit, C'eſt l'un des douze, lequel trempe avec moi au plat. Certes, le Fils de l'homme s'en va, ſelon qu'il eſt écrit de lui: mais malheur à cét homme là par qui le Fils du l'homme eſt trahi! il eût été bon à cét homme-là de n'être point né. Et comme ils mangeoient, Jeſus prit le pain: & aprés avoir rendu graces, il le rompit: & le

leur

leur donna, & dit, Prenez, mangez, ceci eſt mon corps. Puis aïant pris la coupe, il rendit graces, & la leur donna, & ils en bûrent tous. Et il leur dit, Ceci eſt mon ſang, le ſang du Nouveau Teſtament, lequel eſt répandu pour pluſieurs. En vérité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, juſques à ce jour-là que je le boirai nouveau au Roïaume de Dieu. Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allerent à la montagne des Oliviers. Et Jeſus leur dit, Vous ſerez tous ſcandaliſez en moi cette nuit: car il eſt écrit, Je frapperai le berger, & les brebis ſeront diſperſées. Mais aprés que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée. Et Pierre lui dit, Quand bien tous ſeroient ſcandaliſez, pour moi, je ne le ſerai point. Alors Jeſus lui dit, En vérité je te dis, qu'aujourd'hui en cette propre nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Mais il diſoit encore plus fortement, Quand même il me faudroit mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous auſſi diſoient le même. Puis ils vinrent en un lieu nommé Gethſémané: Et il dit à ſes diſciples, Séïez-vous ici juſqu'à ce que j'aïe prié. Et il prit avec ſoi Pierre & Jaques & Jean, & commença à s'épouvanter, & à être fort angoiſſé. Alors il leur dit, Mon ame eſt ſaiſie de triſteſſe juſques à la mort, demeurez ici & veillez. Et s'en allant un peu plus loin, il ſe jetta en terre, & prioit, Que s'il ſe pouvoit, l'heure paſſât arriere de lui. Et il diſoit, Abba, Pere, toutes choſes te ſont poſſibles, tranſporte cette coupe arriere de moi: toutefois non point ce que je veux, mais ce que tu veux. Puis il vint, & les trouva dormans: & il dit à Pierre, Simon, dors-tu? n'as-tu pû veiller une heure? Veillez & priez que vous n'entriez en tentation: Car quant à l'eſprit il eſt prompt, mais la chair eſt foible. Et il s'en alla encore, & pria, diſant les mêmes paroles. Puis étant retourné, il les trouva encore dormans: car leurs yeux étoient appeſantis: & ils ne ſçavoient que lui répondre. Puis il vint pour la troiſiéme fois, & leur dit, Dormez dorénavant & vous repoſez: il ſuffit, l'heure eſt venuë: voici, le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des méchans. Levez-vous, allons,

this is my body. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. And he ſaid unto them, This is my blood of the new Teſtament, which is ſhed for many. Verily I ſay unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. And when they had ſung an hymn, they went out into the mount of Olives. And Jeſus ſaith unto them, All ye ſhall be offended becauſe of me this night: For it is written, I will ſmite the ſhepherd, and the ſheep ſhall be ſcattered. But after that I am riſen, I will go before you into Galilee. But Peter ſaid unto him, Although all ſhall be offended, yet will not I. And Jeſus ſaith unto him, Verily I ſay unto thee, that this day, even in this night, before the cock crow twice, thou ſhalt deny me thrice. But he ſpake the more vehemently, If I ſhould die with thee, I will not deny thee in any wiſe. Likewiſe alſo ſaid they all. And they came to a place which was named Gethſemane: and he ſaith to his diſciples, Sit ye here, while I ſhall pray. And he taketh with him Peter, and James, and John, and began to be ſore amazed, and to be very heavy, and ſaith unto them, My ſoul is exceeding ſorrowful unto death; tarry ye here and watch. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were poſſible, the hour might paſs from him. And he ſaid, Abba, Father; all things are poſſible unto thee; take away this cup from me: nevertheleſs, not what I will, but what thou wilt. And he cometh and findeth them ſleeping, and ſaith unto Peter, Simon, ſleepeſt thou? Couldſt not thou watch one hour? Watch ye and pray, leſt ye enter into temptation: the ſpirit truly is ready, but the fleſh is weak. And again he went away, and prayed, and ſpake the ſame words. And when he returned, he found them aſleep again, (for their eyes were heavy) neither wiſt they what to anſwer him. And he cometh the third time, and ſaith unto them, Sleep on now, and take your reſt: it is enough, the hour is come; Behold, the Son of man is betrayed into the hands

ands of sinners, Rise up, let us go;
o, he that betrayeth me is at hand.
nd immediately while he yet spake,
ometh Judas, one of the twelve, and
ith him a great multitude, with swords
nd staves from the chief priests, and
he scribes, and the elders. And he
hat betrayed him, had given them a
oken, saying, Whomsoever I shall kiss,
hat same is he; take him, and lead
im away safely. And as soon as he
as come, he goeth straightway to
im, and saith, Master, Master, and
issed him. And they laid their hands on
im, and took him. And one of them
hat stood by, drew a sword, and smote
servant of the high priest, and cut
ff his ear. And Jesus answered and
id unto them, Are ye come out as a-
inst a thief with swords and with staves
take me? I was daily with you in
e temple, teaching, and ye took me
ot: but the Scriptures must be fulfil-
d. And they all forsook him, and
ed. And there followed him a cer-
in young man having a linen cloth
st about his naked body; and the
ung men laid hold on him. And
left the linen cloth, and fled from
em naked. And they led Jesus away
the high priest, and with him were
sembled all the chief priests, and the
ders, and the scribes; and Peter fol-
wed him afar off, even into the Pa-
ce of the high priest: and he sat with
e servants and warmed himself at the
e. And the chief priests and all the
uncil sought for witness against Je-
, to put him to death, and found
ne. For many bare false witness
ainst him, but their witness a-
ed not together. And there arose
tain, and bare false witness against
m, saying, We heard him say, I will
stroy this temple that is made with
nds, and within three days I will
ld another made without hands.
neither so did their witness
ee together. And the high priest
od up in the midst, and asked Je-
saying, Answerest thou nothing?
at is it which these witness against
e? but he held his peace, and an-
ered nothing. Again the high priest

lons, voici, celui qui me trahit s'approche. Et aussi-tôt, comme il parloit encore, Judas, qui étoit l'un des douze vint, & une grande troupe avec lui, avec des épées & des bâtons, de la part des principaux Sacrificateurs & des Scribes & des Anciens. Or celui qui le trahissoit, avoit donné un signal entre eux, disant. Celui que je baiserai, c'est celui-là, saisissez-le, & l'emmenez sûrement. Quand donc il fut venu, incontinent il s'approcha de lui, & dit, Maître, Maître & le baisa. Alors ils jeterent les mains sur lui, & le saisirent. Et quelqu'un de ceux qui étoient là presens, tira son épée, & en frappa le serviteur du Souverain Sacrificateur, & lui coupa l'oreille. Alors Jesus prit la parole, & leur dit, Etes vous sortis comme aprés un brigand avec épées & bâtons pour me prendre? J'étois tous les jours parmi vous enseignant au temple; & vous ne m'avez point saisi: mais tout ceci est arrivé, afin que les Ecritures soient accomplies. Alors tous l'aiant abandonné, s'enfuïrent. Et un certain jeune homme le suivoit, enveloppé d'un linceul sur le corps nud, & quelques jeunes gens le saisirent. Mais laissant son linceul il s'enfuit d'eux tout nud. Or de là ils emmenerent Jesus au Souverain Sacrificateur, chez qui, s'assemblerent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens & les Scribes. Et Pierre le suivoit de loin jusques dans la cour du Soverain Sacrificateur: & il étoit assis avec les serviteurs, & se chauffoit auprés du feu. Or les principaux Sacrificateurs & tout le consistoire cherchoient un témoignage contre Jesus pour le faire mourir; & ils n'en trouvoient point. Car plusieurs disoient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages n'étoient point conformes. Alors quelques uns se leverent, & porterent faux témoignage contre lui, disant, Nous avons ouï qu'il disoit, Je detruirai ce temple qui est fait de main, & en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main. Mais encore avec tout cela leurs témoignages n'étoient point conformes. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jesus, disant, Ne répons-tu rien? Qu'est-ce que témoignent ceux-ci contre toi? Mais il se tût, & ne répondit rien. Le Souverain

Sacrificateur l'interrogea encore, & lui dit, Es-tu le Christ, le Fils de Dieu béni? Et Jesus lui dit, Je le suis, & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant sur les nuées du ciel. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtemens, & dit, Qu'avons-nous plus affaire de témoins? Vous avez ouï le blasphéme, que vous en semble-t-il? Alors tous le condamnerent comme étant coupable de mort. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, & à lui couvrir le visage, & à lui donner des soufflets, & lui disoient, Prophétize. Et les sergens lui donnoient des coups de leurs verges. Or comme Pierre étoit en bas, dans la cour, une des servantes du Souverain Sacrificateur vint: Et quand elle eut apperçû Pierre qui se chauffoit, elle le regarda en face, & lui dit, Et toi, tu étois avec Jesus, le Nazarien. Mais il le nia, disant, Je ne le connois point, & ne sçai ce que tu dis: puis il sortit dehors au portail, & le coq chanta. Et quand la servante l'eut vû encore, elle se mit à dire à ceux qui étoient là presens, Celui-ci est de ces gens-là. Mais il le nia pour la seconde fois. Et encore un peu aprés ceux qui étoient là presens, dirent à Pierre, Vraiment tu és de ceux-là, car tu és Galiléen, & ton langage s'y rapporte. Alors il se mit à se maudire, & à jurer, disant, Je ne connois point cét homme-là que vous dites. Et le coq chanta pour la seconde fois, & Pierre se resouvint de la parole que Jesus lui avoit dite, Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et s'étant jetté hors, il pleura.

asked him, and said unto him, Art thou the Christ the Son of the blessed? And Jesus said, I am; and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. Then the high priest rent his cloaths, and saith, What need we any further witnesses? Ye have heard the blasphemy: What think ye? And they all condemned him to be guilty of death. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesie; and the servants did strike him with the palms of their hands. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest; and when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch, and the cock crew. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. And he denied it again. And a little after, they that stood by, said again to Peter, Surely thou art one of them; for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Le Mardi avant Pâque.

Pour l'Epitre. Isai. 50. 5.

Le Seigneur l'Eternel m'a ouvert l'oreille, & je n'ai point été rebelle, & ne me suis point reculé en arriere. J'ai exposé mon dos à ceux qui me frappoient. & mes jouës à ceux qui me tiroient le poil, je n'ai point caché ma face arriere des opprobres, ni des crachats. Mais le Seigneur l'Eternel m'a aidé: aussi n'ai-je point été confus: c'estpourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou: car je sçai que je

Tuesday before Easter.

For the Epistle. Isai. 50. 5.

The Lord God hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back. I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting. For the Lord God will help me, therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed. He is near that justifieth me,

e, who will contend with me? Let us nd together; who is mine adversary? t him come near to me. Behold, the rd God will help me; who is he that ll condemn me? Lo, they all shall x old as a garment: the moth shall t them up. Whois among you that areth the Lord, that obeyeth the ice of his servant, that walketh in rkness, and hath no light? Let him st in the name of the Lord, and y upon his God. Behold all ye at kindle a fire, that compass your ves about with sparks; walk in the ht of your fire, and in the sparks at ye have kindled. This shall ye ve of mine hand, ye shall lie down sorrow.

The Gospel. S. MARK 15. 1.

AND straightway in the morning, the chief priests held a consultaon with the elders and scribes, and e whole counsel, and bound Jesus d carried him away, and delivered m to Pilate. And Pilate asked him, t thou the king of the Jews? And he swering, said unto him, Thou sayest And the chief priests accused him many things: but he answered noing. And Pilate asked him again, ying, Answerest thou nothing? Beld, how many things they witness ainst thee. But Jesus yet answered othing: So that Pilate marvelled. ow at that feast he released unto them e prisoner, whomsoever they desid. And there was one named Barabs, which lay bound with them that d made insurrection with him, who d committed murder in the insurction. And the multitude crying oud, began to desire him to do as had ever done unto them. But Pite answered them, saying, Will ye at I release unto you the king of the ws? (for he knew that the chief iests had delivered him for envy) t the chief priests moved the people, at he should rather release Barrabbas to them. And Pilate answered, and d again unto them, What will ye en that I shall do unto him whom call the king of the Jews? And they ied out again, Crucifie him. Then

je ne serai point rendu honteux. Celui qui me justifie est près: qui debattra contre moi? comparoissons ensemble: qui est mon adverse partie? Qu'il approche de moi. Voilà, le Seigneur l'Eternel m'aidera: qui est celui qui me condamnera? Voilà, eux tous seront usez comme un vêtement, la tigne les rongera. Qui est celui d'entre vous qui craigne l'Eternel, qui écoute la voix du serviteur du Seigneur? que celui qui a cheminé en ténébres, & n'avoit point de clarté, ait confiance au nom de l'Eternel, & qu'ils s'appuïe sur son Dieu. Voilà, vous tous qui allumez le feu, & qui vous ceignez d'étincelles, cheminez à la lueur de vôtre feu, & aux étincelles que vous avez embrasées: ceci vous a été fait de ma main, vouz serez couchez en tourment.

L'Evangile. S. MARC 15. 1.

ET incontinent au matin, les principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes, & tout le consistoire aïant tenu conseil, lierent Jesus, & l'emmenerent, & le livrerent à Pilate. Et Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roi des Juifs? Jesus répondant lui dit, Tu le dis. Et les principaux Sacrificateurs l'accusoient de plusieurs choses: mais lui ne répondoit rien. Pilate donc l'interrogea encore disant, Ne répons-tu rien? Voi combien de choses ils témoignent contre toi. Mais Jesus ne répondit rien non plus; tellement que Pilate s'en étonnoit. Or il leur relâchoit à la fête un prisonnier, qui que ce fût qu'ils demandassent. Et il y en avoit un, nommé Barrabas, qui étoit prisonnier avec ses complices de sedition, lesquels avoient commis meurtre en la sedition. Et le peuple s'écriant tout haut, se mit à demander qu'il fît comme il leur avoit toûjours fait. Pilate donc leur répondit, disant, Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs? Car il sçavoit bien que les principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie. Mais les principaux Sacrificateurs émûrent le peuple, afin qu'il leur relâchât plûtôt Barrabas. Et Pilate répondant leur dit, Que voulez-vous donc que je fasse à celui que vous appellez Roi de Juifs? Et de nouveau ils s'écrierent, disant, Crucifie-le. Alors Pilate leur dit, Mais quel mal a-t'il fait?

Et ils crierent encore plus, Crucifie-le. Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relâcha Barrabas : & aprés avoir fait foüetter Jesus, il le livra, afin qu'il fût crucifié. Alors les soldats l'emmenerent dans la cour qui est le prétoire, & appellerent toute la bande. Et le vêtirent d'une robbe de pourpre, & lui mirent autour de la tête une couronne d'epines, qu'ils avoient pliée. Et se mirent à le salüer, en disant, Bien te soit, Roi des Juifs. Et ils lui frapoient la tête avec un roseau, & crachoient contre lui : & se mettant à genoux lui faisoient la révérence. Et aprés s'être moquez de lui, ils le dépouillerent de la robe de pourpre, & le revêtirent de ses vêtemens, & le menerent dehors pour le crucifier. Et ils contraignirent un certain passant nommé Simon Cyrénien, (qui venoit des champs, lequel étoit pere d'Alexandre & de Rufus) de porter la croix de Jesus. Et puis le menerent au lieu de Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Test. Et ils lui donnerent à boire du vin mixtionné avec de la mirrhe : mais il ne le prit point. Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses vêtemens, en les jettant au sort, pour sçavoir ce que chacun en emporteroit. Or il étoit trois heures quand ils le crucifierent. Et l'Inscription de la cause de sa condamnation étoit, LE ROI DES JUIFS. Ils crucifierent aussi avec lui deux brigands : l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ainsi fut accomplie l'Ecriture, qui dit, Et il a été mis au rang des mal-faiteurs. Et ceux qui passoient prés de là lui disoient des outrages, en secouant la tête, & disant, He ! toi qui détruis le temple, & le rebâtis en trois jours, Sauve-toi toi-même, & descen de la croix. Pareillement aussi les principaux Sacrificateurs mêmes se moquant avec les Scribes, se disoient les uns aux autres, Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver lui même. Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions & croyions. Et ceux aussi qui étoient crucifiez avec lui, lui disoient des outrages. Mais quand il fut six heures, il se fit des ténébres sur tout le païs jusques à neuf heures. Et à neuf heures Jesus cria à haute voix, disant, Eloi, Eloi,

Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucifie him. And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified. And the souldiers led him away into the hall called Pretorium; and they call together the whole band. And they cloathed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, and began to salute him, Hail king of the Jews. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees, worshipped him. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own cloaths on him, and led him out to crucifie him. And they compel one Simon a Cyrenean, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a scull. And they gave him to drink wine mingled with myrrhe; but he received it not. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. And it was the third hour, and they crucified him. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. And with him they crucifie two thieves, the one on his right hand, and the other on his left. And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbred with the transgressours. And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thy self, and come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking, said among themselves, with the scribes, He saved others, himself he cannot save. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, *Eloi, Eloi, lama sabac-*

bachthani? which is, being interpre-
ed, My God, my God, why haſt thou
rſaken me? And ſome of them that
ood by, when they heard it, ſaid,
ehold, he calleth Elias. And one
n and filled a ſpunge full of vinegar,
nd put it on a reed, and gave him
drink, ſaying, Let alone; let us
e whether Elias will come to take him
own. And Jeſus cried with a loud
oice, and gave up the ghoſt. And
e vail of the temple was rent in twain
om the top to the bottom. And when
e centurion which ſtood over againſt
im, ſaw that he ſo cried out, and gave
the ghoſt, he ſaid, Truly this man
as the Son of God.

Wedneſday before Eaſter.

The Epiſtle. HEB. 9, 16.

WHere a teſtament is, there muſt
alſo of neceſſity be the death of
e teſtatour: for a teſtament is of
rce after men are dead; otherwiſe it
of no ſtrength at all whilſt the te-
atour liveth. Whereupon neither the
ſt teſtament was dedicated without
ood: For when Moſes had ſpoken
ery precept to all the people accord-
g to the law, he took the blood of
lves and of goats, with water and
arlet wool, and hyſſop, and ſprink-
d both the book and all the people,
ying, This is the blood of the teſta-
ent which God hath enjoyned unto
u. Moreover, he ſprinkled likewiſe
th blood both the tabernacle, and all
e veſſels of the miniſtry. And al-
oſt all things are by the law purged
th blood; and without ſhedding of
ood is no remiſſion. It was therefore
ceſſary that the patterns of things in
e heavens ſhould be purified with
eſe; but the heavenly things them-
ves with better ſacrifices than theſe.
Chriſt is not entred into the holy
ces made with hands, which are the
ures of the true, but into heaven it
, now to appear in the preſence of
d for us; nor yet that he ſhould of-
himſelf often, as the high-prieſt en-
treth

Eloi, lamma ſabachthani? ce qui ſignifie, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as tu abandonné? Et quelques-uns de ceux qui étoient là préſens, aiant ouï cela, diſoient, Il appelle Elie. Et quelqu'un accourut, & emplit une éponge de vinaigre, & la mit autour d'un roſeau, & lui en donna à boire, diſant, Laiſſez, voions ſi Elie viendra pour l'ôter. Et Jeſus aprés avoir jetté un grand cri, rendit l'eſprit. Et le voile du temple ſe déchira en deux, depuis le haut juſques en bas. Et le Centenier qui étoit là vis-à-vis de lui, voiant qu'il avoit rendu l'eſprit, en criant ainſi, dit, Véritablement cet homme étoit le Fils de Dieu.

Le Mecredi avant Pâque.

L'Epitre. HEB. 9. 16.

CAr où il y a un teſtament, il eſt neceſſaire que la mort du teſtateur intervienne. Car par la mort des gens le teſtament eſt confirmé: vû qu'il n'a point encore de vertu durant que le teſtateur eſt en vie. C'eſt pourquoi auſſi le premier même n'a point été dedié ſans ſang. Car aprés que Moïſe eut récité à tout le peuple tous les Commandemens ſelon la Loi, aiant pris le ſang des veaux & des boucs, avec de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyſſope, il en fit aſperſion ſur le livre, & ſur tout le peuple, diſant, C'eſt ici le ſang du Teſtament, lequel Dieu vous a ordonné. Puis auſſi il fit aſperſion du ſang ſemblablement, ſur le Tabernacle & ſur tous les vaiſſeaux du Service. Et preſque toutes choſes ſelon la Loi ſont purifiées par ſang; & ſans effuſion de ſang il ne ſe fait point de remiſſion. Il a donc fallu que les choſes qui repréſentoient celles qui ſont aux cieux, fuſſent purifiées par de telles choſes; mais que les céleſtes ſoient purifiées par de plus excellens ſacrifices que ceux-là. Car Chriſt n'eſt point entré dans les lieux ſaints faits de main, qui étoient des figures correſpondantes aux vrais, mais eſt entré dans le ciel même, afin de comparoître maintenant pour nous devant la face de Dieu. Mais non point qu'il s'offre pluſieurs fois ſoi-même, ainſi que le Souverain

Sacrificateur entre dans les lieux saints chaque année avec un autre sang. (Autrement il lui eût fallu souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde) mais maintenant en la consommation des siécles, il a comparu une fois pour l'abolition du peché, par le sacrifice de soi-même. Et comme il est ordonné aux hommes de mourir une fois, & aprés cela suit le jugement: Pareillement aussi Christ aïant été offert une fois, pour ôter les péchez de plusieurs, apparoitra pour la seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent à salut.

L'Evangile. S. LUC 22. 1.

OR la fête des pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchoit. Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient faire mourir: car ils craignoient le peuple. Mais Satan entra en Judas, surnommé Iscariot, qui étoit du nombre des douze. Lequel s'en alla & parla avec les principaux Sacrificateurs & les Capitaines, comment il le leur livreroit. Et ils en furent joïeux, & convinrent de lui donner de l'argent. Et il convint avec eux, & il cherchoit le temps propre pour le leur livrer sans tumulte. Or arriva le jour des pains sans levain, auquel il falloit sacrifier l'agneau de Pâque. Et Jesus envoïa Pierre & Jean, disant. Allez, & nous apprêtez l'agneau de Pâque, afin que nous le mangions. Et ils lui dirent, Où veux-tu que nous l'apprêtions? Et il leur dit, Voici, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le en la maison où il entrera. Et dites au maître de la maison, Le maître t'envoïe dire, Où est le logis où je mangerai l'agneau de Pâque avec mes disciples? Et il vous montrera une grande chambre haute, parée: apprêtez là l'agneau de Pâque. Alors ils s'en allerent, & trouverent selon qu'il leur avoit dit, & apprêterent l'agneau de Pâque. Quand donc l'heure fut venuë, il se mit à table, & les douze Apôtres avec lui. Alors il leur dit, Je desirois extrémement de manger cét agneau de Pâque avec vous, avant que de souffrir. Car je vous dis, que je n'en mangerai plus jusques à ce qu'il soit accompli au roïaume de Dieu. Et il prit

treth into the holy place, every year with blood of others: for then must he often have ſuffered ſince the foundation of the world; but now once in the end of the world hath he appeared to put away ſin, by the ſacrifice of himſelf. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: ſo Chriſt was once offered to bear the ſins of many; and unto them that look for him ſhall he appear the ſecond time without ſin unto ſalvation.

The Goſpel. S. LUKE. 22. 1.

NOw the feaſt of unleavened bread drew nigh, which is called the paſſover. And the chief prieſts and ſcribes ſought how they might kill him; for they feared the people. Then entred Satan into Judas ſirnamed Iſcariot, being of the number of the twelve. And he went his way and communed with the chief prieſts, and captains how he might betray him unto them. And they were glad, and covenanted to give him money. And he promiſed, and ſought opportunity to betray him unto them, in the abſence of the multitude. Then came the day of unleavened bread, when the paſſover muſt be killed. And he ſent Peter and John, ſaying, Go, and prepare us the paſſover, that we may eat. And they ſaid unto him, Where wilt thou that we prepare? And he ſaid unto them, Behold, when ye are entred into the city, there ſhall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the houſe where he entreth in. And ye ſhall ſay unto the good man of the houſe, the maſter ſaith unto thee, Where is the gueſt-chamber, where I ſhall eat the paſſover with my diſciples? And he ſhall ſhew you a large upper room furniſhed; there make ready. And they went, and found as he had ſaid unto them: and they made ready the paſſover. And when the hour was come he ſat down, and the twelve Apoſtles with him. And he ſaid unto them, With deſire I have deſired to eat this paſſover with you before I ſuffer. For I ſay unto you, I will not any more eat thereof until it be fulfilled in the kingdom

om of God. And he took the cup,
nd gave thanks, and ſaid, Take this,
nd divide it among your ſelves. For
ay unto you, I will not drink of the
uit of the vine, until the kingdom
God ſhall come. And he took
read, and gave thanks, and brake it,
nd gave unto them, ſaying, This is
y body which is given for you: this
o in remembrance of me. Likewiſe
ſo the cup after ſupper, ſaying, This
up is the new Teſtament in my blood,
hich is ſhed for you. But behold, the
and of him that betrayeth me, is
ith me on the table. And truly the
on of man goeth as it was determi-
ed; but wo unto that man by whom
e is betrayed. And they began to en-
uire among themſelves, which of
em it was that ſhould do this thing.
nd there was alſo a ſtriſe among them,
hich of them ſhould be accounted
e greateſt. And he ſaid unto them,
he kings of the Gentiles exerciſe lord-
ip over them, and they that exerciſe
thority upon them, are called bene-
actors. But ye ſhall not be ſo; but he
hat is greateſt among you, let him be
s the younger; and he that is chief,
s he that doth ſerve. For whether is
reater, he that ſitteth at meat, or he
hat ſerveth? Is not he that ſitteth at
eat? But I am among you as he that
erveth. Ye are they which have con-
inued with me in my temptations.
nd I appoint unto you a kingdom,
s my Father hath appointed unto me;
hat ye may eat and drink at my table
n my kingdom, and ſit on thrones
idging the twelve tribes of Iſrael.
nd the Lord ſaid, Simon, Simon,
ehold, Satan hath deſired to have
ou, that he may ſift you as wheat:
ut I have prayed for thee, that thy
aith fail not; and when thou art con-
erted, ſtrengthen thy brethren. And
e ſaid unto him, Lord, I am ready
o go with thee both into priſon and
o death. And he ſaid, I tell thee,
eter, the cock ſhall not crow this
ay, before that thou ſhalt thrice de-
y that thou knoweſt me. And he
aid unto them, When I ſent you with-
ut purſe, and ſcrip, and ſhoes, lacked
e any thing? And they ſaid, Nothing.

Then

prit la coupe, & rendit graces, & dit, Prenez-la, & la diſtribuez entre vous. Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, juſques à ce que le régne de Dieu ſoit venu. Puis prenant le pain, & aïant rendu graces, il le rompit, & le leur donna, diſant, Ceci eſt mon corps, qui eſt donné pour vous: faites ceci en commémoration de moi. Pareillement auſſi il leur donna la coupe après le ſouper, diſant, Cette coupe eſt le nouveau Teſtament en mon ſang, qui eſt répandu pour vous. Toutefois voici la main de celui qui me trahit, eſt avec moi à table. Et certes, le Fils de l'homme s'en va, ſelon qu'il eſt déterminé, toutefois malheur à cet homme-là par qui il eſt trahi. Alors ils ſe prirent à s'entredemander l'un à l'autre, qui ſeroit celui d'entr'eux à qui il arriveroit de commettre cela. Il arriva auſſi une conteſtation entr'eux, lequel d'entr'eux ſeroit eſtimé le plus grand. Mais il leur dit, Les Rois des nations les maîtriſent; & ceux qui uſent d'autorité ſur elles ſont nommez bienfaiteurs: Mais il n'en ſera point ainſi de vous: au contraire, que le plus grand entre vous ſoit comme le moindre, & celui qui gouverne comme celui qui ſert. Car lequel eſt le plus grand, celui qui eſt à table, ou celui qui ſert? n'eſt-ce point celui qui eſt à table? or je ſuis au milieu de vous comme celui qui ſert. Or vous êtes ceux qui avez perſévéré avec moi en mes tentations: c'eſt pourquoi je vous diſpoſe le royaume comme mon Pere me l'a diſpoſé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des trônes, jugeant les douze lignées d'Iſraël. Auſſi le Seigneur dit, Simon, Simon, voici, Satan a demandé de vous cribler comme le blé. Mais j'ay prié pour toi, que ta foi ne défaille point: toi donc, quand quelque jour tu ſeras converti, affermi tes freres. Et il lui dit, Seigneur, je ſuis tout prêt d'aller avec toi, & en priſon & à la mort. Mais Jeſus dit, Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premierement tu ne nies par trois fois de m'avoir connu. Puis il leur dit, Quand je vous ai envoyez ſans bourſe, ſans malette, & ſans ſouliers, avez-vous manqué de quelque choſe? Et ils re-

pondirent, De rien. Et il leur dit, Mais maintenant qui a une bourſe la prenne, & qui a une malette ſemblablement : & que celui qui n'en point, vende ſa robe & achete une épée. Car je vous dis, qu'il faut que ceci auſſi qui eſt écrit, ſoit accompli en moi, Et il a été mis au rang des mechans. Car certainement les choſes qui ſont dites de moi, s'en vont être accomplies. Et ils dirent, Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit, c'eſt aſſez. Puis il partit, & s'en alla ſelon ſa coûtume au mont des Oliviers, & ſes diſciples auſſi le ſuivirent. Et quand il fut venu au lieu, il leur dit, Priez que vous n'entriez en tentation. Alors il ſe retira loin d'eux environ un jet de pierre, & s'agenoüillant il prioit diſant, Pere, ſi tu voulois tranſporter cette coupe arriere de moi ; toutefois que ma volonté ne ſoit point faite, mais la tienne. Et un Ange lui apparut du ciel le fortifiant. Et lui étant en agonie prioit plus inſtamment ; & ſa ſueur devint comme des grumeaux de ſang découlans en terre. Puis s'étant levé de ſa priere, il vint vers ſes diſciples, leſquels il trouva dormans de triſteſſe. Et il leur dit, Pourquoi dormez-vous ? levez-vous, & priez que vous n'entriez en tentation. Et comme il parloit encore, voici une troupe : & celui qui ſe nommoit Judas, l'un des douze vint devant eux, & s'approcha de Jeſus pour le baiſer. Mais Jeſus lui dit, Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiſer ? Alors ceux qui étoient autour de lui, voyant ce qui alloit arriver, lui dirent, Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? Et l'un d'entr'eux frappa le ſerviteur du Souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille droite. Mais Jeſus prenant la parole, dit. Laiſſez-les faire juſques ici. Et lui aiant touché l'oreille, il le guérit. Puis Jeſus dit aux principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du temple, & aux Anciens qui étoient venus contre lui, Etes-vous ſortis comme aprés un brigand, avec des épées & des bâtons ? Bien que j'aye été tous les jours au temple avec vous, vous n'avez pas mis la main ſur moi : mais c'eſt ici vôtre heure & la puiſſance des tenebres. Alors ils le ſaiſirent & l'emmenerent, & le firent entrer en la maiſon du Souverain Sacrificateur. Or Pierre ſuivoit de loin. Et ayant

Then ſaid he unto them, But now he that hath a purſe, let him take it, and likewiſe his ſcrip : and he that hath no ſword, let him ſell his garment and buy one. For I ſay unto you, that this that is written, muſt yet be accompliſhed in me, And he was reckoned among the tranſgreſſours : for the things concerning me have an end. And they ſaid, Lord, behold, here are two ſwords. And he ſaid unto them, It is enough. And he came out, and went as he was wont, to the mount of Olives, and his diſciples alſo followed him. And when he was at the place, he ſaid unto them, Pray, that ye enter not into temptation. And he was withdrawn from them about a ſtones caſt, and kneeled down, and prayed, ſaying, Father, if thou be willing, remove this cup from me : nevertheleſs, not my will, but thine be done. And there appeared an angel unto him from heaven, ſtrengthening him. And being in an agony, he prayed more earneſtly ; and his ſweat was it were great drops of blood falling down to the ground. And when he roſe up from prayer, and was come to his diſciples, he found them ſleeping for ſorrow, and ſaid unto them, Why ſleep ye ? Riſe and pray, leſt ye enter into temptation. And while he yet ſpake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jeſus to kiſs him. But Jeſus ſaid unto him, Judas, betrayeſt thou the Son of man with a kiſs ? When they who were about him ſaw what would follow, they ſaid unto him, Lord, ſhall we ſmite with the ſword ? And one of them ſmote the ſervant of the high prieſt, and cut off his right ear. And Jeſus anſwered and ſaid, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. Then Jeſus ſaid unto the chief prieſts and captains of the temple, and the elders who were come to him, Be ye come out as againſt a thief, with ſwords and ſtaves ? When I was daily with you in the temple, ye ſtretched forth no hands againſt me : but this is your hour, and the power of darkneſs. Then took they him and led him, and brought him into the high prieſts houſe, and Peter followed

wed afar off. And when they had ndled a fire in the midſt of the hall, d were ſet down together, Peter ſat own among them. But a certain aid beheld him as he ſat by the fire, d earneſtly looked upon him, and id, This man was alſo with him. nd he denied him, ſaying, Woman, know him not. And after a little hile, another ſaw him, and ſaid, Thou t alſo of them. And Peter ſaid, Man, am not. And about the ſpace of one our after, another confidently affir- ed, ſaying, Of a truth, this fellow ſo was with him; for he is a Galilean. nd Peter ſaid, Man, I know not what hou ſayeſt. And immediately while e yet ſpake, the cock crew. And the ord turned, and looked upon Peter; nd Peter remembred the word of the ord, how he had ſaid unto him, Before e cock crow, thou ſhalt deny me rice. And Peter went out, and wept itterly. And the men that held Jeſus, ocked him, and ſmote him. And hen they had blindfolded him, they ruck him on the face, and asked him, ying, Propheſie, who is it that ſmote hee? And many other things blaſphe- houſly ſpake they againſt him. And s ſoon as it was day, the elders of he people, and the chief prieſts, nd the ſcribes came together, and led im into their counſel, ſaying, Art hou the Chriſt? Tell us. And he ſaid nto them, If I tell you, you will not elieve. And if I alſo ask you, you ill not anſwer me, nor let me go. Hereafter ſhall the Son of man ſit on he right hand of the power of God. Then ſaid they all, Art thou then the on of God? and he ſaid unto them, e ſay that I am. And they ſaid, What eed we any further witneſs? For we ur ſelves have heard of his own mouth.

ayant allumé du feu au milieu de la cour, & s'étant aſſis enſemble, Pierre auſſi s'aſſit au milieu d'eux. Et une ſervante le voyant aſſis auprès du feu, & ayant l'œil ſur lui, dit, Celui-ci auſſi étoit avec lui. Mais il le nia, diſant, Femme, je ne le connois point. Et un peu après, un autre le voyant, dit, Tu ès auſſi de ceux-là, Mais Pierre dit, O homme! je n'en ſuis point. Et environ l'eſpace d'une heure après, quelque autre affirmoit, Pour vrai, celui-ci auſſi étoit avec lui: car il eſt Galiléen. Et Pierre dit, O homme? je ne ſçai ce que tu dis. Et à l'inſtant, comme il parloit encore, le coq chanta. Et le Seigneur ſe retournant, regarda Pierre: Et Pierre ſe reſſouvint de la parole du Seigneur, comme il avoit dit, Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Alors Pierre étant ſorti dehors, pleura amerement. Or ceux qui tenoient Jeſus, ſe moquoient de lui, & le frappoient: Et lui aiant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups ſur le viſage, & l'interrogeoient, diſant, Prophetize, qui eſt celui qui t'a frapé? Et ils diſoient pluſieurs autres choſes contre lui, en l'outrageant de paroles. Quand le jour fut venu, les anciens du peuple, & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes s'aſſemblerent, & l'amenerent dans le Conſeil. Et ils lui dirent, Si tu és le Chriſt, di-le nous. Et il leur répondit. Si je vous le dis, vous ne le croirez point. Que ſi auſſi je vous interroge, vous ne me répondrez point, & ne me laiſſerez point aller. Deſormais le Fils de l'homme ſera aſſis à la dextre de la vertu de Dieu. Alors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu; il leur dit, Vous le dites vous-mêmes que je le ſuis. Alors ils dirent, qu'avons nous beſoin encore de témoignage? car nous-mêmes l'avons ouï de ſa bouche.

Thurſday before Eaſter.

The Epiſtle. 1 COR. 11. 17.

IN this that I declare unto you, I praiſe you not; that you come together not for the better, but for the worſe. For firſt of all, when ye come together in the Church, I hear that there be diviſions among you, and I partly believe it. For there muſt be alſo here-

ſies

Le Jeudi avant Pâque.

L'Epitre. 1 COR. 11. 17.

OR en ceci, je vous déclare, je ne vous loüe point; c'eſt que vous-vous aſſemblez non point en mieux, mais en pis. Car premierement, quand vous-vous aſſemblez en l'Egliſe, j'entens qu'il y a des partialitez entre vous, & j'en croi quelque partie. Car

il

il faut qu'il y ait même des héréſies entre vous, afin que ceux qui ſont de miſe, ſoient manifeſtez entre vous. Quand donc vous-vous aſſemblez tous enſemble, cela n'eſt point manger la Céne du Seigneur. Car chacun prend par avance ſon ſouper particulier quand on vient à manger: & l'un a faim, & l'autre fait bonne chére. N'avez vous point donc de maiſons pour manger & pour boire? mépriſez-vous l'Egliſe de Dieu? & faites-vous honte à ceux qui n'ont pas dequoi? que vous dirai-je? vous louërai-je? je ne vous louë point en ceci. Car j'ai reçû du Seigneur ce qu'auſſi je vous ai donné, c'eſt que le Seigneur Jeſus, la nuit qu'il fut trahi, prit du pain: Et aiant rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci eſt mon corps qui eſt rompu pour vous: faites ceci en commémoration de moi. De même auſſi après le Souper, il prit la coupe, diſant, Cette coupe eſt la nouvelle Alliance en mon ſang, faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. Car toutes les fois que vous mangerez de ce pain, & que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, juſques à ce qu'il vienne. C'eſt-pourquoi quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, ſera coupable du corps & du ſang du Seigneur. Que chacun donc s'éprouve ſoi-même: & ainſi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe. Car celui qui en mange & qui en boit indignement, mange & boit ſon jugement, ne diſcernant point le corps du Seigneur. C'eſt pour cela que pluſieurs ſont foibles & malades entre vous, & que pluſieurs dorment. Car ſi nous nous jugions nous mêmes, nous ne ſerions point jugez. Mais quand nous ſommes jugez, nous ſommes enſeignez par le Seigneur, afin que nous ne ſoyons point condamnez avec le monde. C'eſt-pourquoi, mes freres, quand vous-vous aſſemblez pour manger, attendez-vous l'un l'autre. Que ſi quelqu'un a faim, qu'il mange en la maiſon, afin que vous ne vous aſſembliez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonnerai quand je ſerai arrivé.

L'Evangile. S. Luc 23. 1.

PUis ils ſe leverent tous, & le menerent à Pilate. Et ils ſe mirent à l'ac-

ſies among you, that they who are approved, may be made manifeſt among you. When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lords Supper: for in eating, every one taketh before other his own Supper: and one is hungry, and another is drunken. What, have ye not houſes to eat and to drink in? Or deſpiſe ye the Church of God, and ſhame them that have not? What ſhall I ſay to you? Shall I praiſe you in this? I praiſe you not. For I have received of the Lord that which alſo I delivered unto you, That the Lord Jeſus the ſame night in which he was betrayed, took bread; and when he had given thanks, he brake it, and ſaid, Take eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrace of me. After the ſame manner alſo he took the cup, when he had ſupped, ſaying, This cup is the new Teſtament in my blood: This do ye as oft as ye drink it, in remembrance of me. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do ſhew the Lords death till he come. Wherefore, whoſoever ſhall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, ſhall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himſelf, and ſo let him eat of that bread, and drink of that cup. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himſelf, not diſcerning the Lords body. For this cauſe many are weak and ſickly among you, and many ſleep. For if we would judge our ſelves, we ſhould not be judged. But when we are judged, we are chaſtned of the Lord, that we ſhould not be condemned with the world. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the reſt will I ſet in order when I come.

The Goſpel. S. Luke 23. 1.

THe whole multitude of them, arose, and led him unto Pilate.

d they began to accuse him, say-
, We found this fellow perverting
nation, and forbidding to give tri-
e to Cesar, saying, That he him-
f is Christ a king. And Pilate ask-
him, saying, Art thou the king of
e Jews? and he answered him, and
d, Thou sayest it. Then said Pilate
the chief priests, and to the people,
ind no fault in this man. And they
re the more fierce, saying, He stir-
h up the people, teaching through-
t all Jewry, beginning from Galilee
this place. When Pilate heard of
alilee, he asked whether the man were
Galilean. And as soon as he knew
at he belonged unto Herods juris-
ction, he sent him to Herod, who him-
lf was also at Jerusalem, at that time.
nd when Herod saw Jesus, he was
xceeding glad, for he was desirous to
e him of a long season, because he
ad heard many things of him, and
e hoped to have seen some miracle
one by him. Than he questioned
ith him in many words; but he an-
ered him nothing. And the chief
riests and scribes stood and vehement-
y accused him. And Herod with his
en of war set him at nought, and
ocked him, and arrayed him in a
orgeous robe, and sent him again to
ilate. And the same day Pilate and
Herod were made friends together; for
efore they were at enmity between
hemselves. And Pilate when he had
alled together the chief priests, and
he rulers, and the people, said unto
hem, Ye have brought this man unto
ne, as one that perverteth the people,
nd behold, I having examined him
efore you, have found no fault in this
man touching those things whereof ye
ccuse him: No, nor yet Herod: For
I sent you to him, and lo, nothing wor-
hy of death is done unto him. I will
herefore chastise him, and release him.
For of necessity he must release one un-
to them at the feast. And they cried
out all at once, saying, Away with this
man, and release unto us Barabbas:
(who for a certain sedition made in the
city, and for murder was cast in prison)
Pilate therefore willing to release Jesus,
spake again to them. But they cried,
saying, Crucifie him, crucifie him.
And

l'accuser, disant, Nous avons trouvé cé-
lui-ci pervertissant la nation, & defen-
dant de donner le tribut à César, & se
disant être le Christ, Le Roi. Alors Pi-
late l'interrogea, disant, Es-tu le Roi
des Juifs? Lui répondant dit, Tu le
dis. Et Pilate dit aux principaux Sacri-
ficateurs, & aux troupes. Je ne trou-
ve aucun crime en cét homme-ci. Mais
ils insistoient encore davantage, disant,
Il émeut le peuple, enseignant par toute
la Judée, aiant commencé depuis la
Galilée jusques ici. Quand Pilate ouït
parler de Galilée, il demanda, si le per-
sonage étoit Galiléen. Et aiant enten-
du qu'il étoit de la jurisdiction d'He-
rode, il le renvoia vers Herode, qui en
ces jours-là étoit aussi à Jerusalem.
Et quand Herode vit Jesus, il en fut
fort joyeux. Car il y avoit long-temps
qu'il desiroit de le voir, à cause qu'il
entendoit dire plusieurs choses de lui;
& il esperoit qu'il lui verroit faire
quelque signe. Or il l'interrogea par
divers discours: mais il ne lui répon-
doit rien. Et les principaux Sacrifica-
teurs & les Scribes comparurent là, l'ac-
cusant avec grande véhemence. Mais
Herode avec ses gens, l'aiant mépriſé,
& s'étant moqué de lui, après qu'il
l'eût revêtu d'un vêtement blanc, le
renvoia à Pilate. Et en ce même jour
Pilate & Herode devinrent amis en-
tr'eux; car auparavant ils étoient en ini-
mitié ensemble. Alors Pilate aiant ap-
pellé les principaux Sacrificateurs, & les
Gouverneurs, & le peuple, leur dit,
Vous m'avez présenté cét homme com-
me pervertissant le peuple: & voici,
l'en aiant fait répondre devant vous,
je n'ai trouvé en cet homme aucun crime
de ceux dont vous l'accusez. Ni mê-
me Herode: car je vous ai renvoyez vers
lui, & voici, rien ne lui a eté fait qui
emporte qu'il soit digne de mort. Quand
donc je l'aurai châtié, je le relâcherai.
Or il falloit qu'il leur relâchât quel-
qu'un à la Fête. Et toutes les troupes
s'écrierent ensemble, disant, Ote nous
celui-ci, & nous relâche Barrabas, le-
quel avoit été mis en prison pour quel-
que sedition faite en la ville avec meur-
tre. Pilate donc parla encore à eux, vou-
lant relâcher Jesus. Mais ils s'écrioient,
disant, Crucifie, crucifie-le. Et pour la
troi-

troiſiéme fois il leur dit, Mais quel mal a fait celui-ci? Je ne trouve en lui aucun crime digne de mort: l'aiant donc fait foüetter, je le relâcherai. Mais ils preſſoient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié, & leurs cris & ceux des principaux Sacrificateurs ſe renforçoient. Alors Pilate prononça ladeſſus, que ce qu'ils demandoient fût fait. Et il leur relâcha celui qui pour ſédition & pour meurtre avoit été mis en priſon, & qu'ils demandoient: & il abandonna Jeſus à leur volonté. Et comme ils le menoient, ils prirent un certain Simon, Cyrenien, qui venoit des champs, & lui chargerent la croix pour la porter après Jeſus. Et une grande multitude de peuple, & de femmes le ſuivoient, leſquels ſe frappoient la poitrine, & le pleuroient. Mais Jeſus ſe tournant vers elles, dit, Filles de Jeruſalem, ne pleurez point ſur moi, mais ſur vous & ſur vos enfans. Car voici les jours viendront, auſquels on dira, Bienheureuſes ſont les ſtériles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaitté. Alors ils ſe mettront à dire aux montagnes, Tombez ſur nous, & aux côteaux, Couvrez nous. Car s'ils font ces choſes au bois verd, que ſera-t'il fait au bois ſec? Deux autres auſſi qui étoient des malfaiteurs, furent menez pour les faire mourir avec lui. Etant donc venus au lieu qui eſt appellé le Teſt, ils le crucifierent là, & les malfaiteurs: l'un à la droite, & l'autre à la gauche. Mais Jeſus diſoit, Pere, pardonne leur, car ils ne ſçavent ce qu'ils font. Puis faiſant le partage de ſes habillemens, ils les jetterent au ſort. Et le peuple ſe tenoit là regardant. Pareillement les Gouverneurs ſe moquoient de lui avec eux, diſant, Il a ſauvé les autres, qu'il ſe ſauve lui-même, s'il eſt le Chriſt, l'élû de Dieu. Les ſoldats auſſi ſe moquoient de lui, s'aprochant, & lui preſentant du vinaigre & diſant, Si tu és le Roi des Juifs, ſauve-toi toi-même. Or il y avoit un écriteau ſur lui en lettres Grecques, & Romaines, & Hebraïques, en ces mots. CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS. Et l'un des malefaiteurs qui pendoient, l'outrageoit, diſant. Si tu és le Chriſt, ſauve-toi toi-même & nous: Mais l'autre répondant, le tançoit, diſant, Au moins

And he ſaid unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cauſe of death in him: I will therefore chaſtiſe him, and let him go. And they were inſtant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed. And Pilate gave ſentence that it ſhould be as they required. And he releaſed unto them, him that for ſedition and murder was caſt into priſon, whom they had deſired; but he delivered Jeſus to their will. And as they led him away, they laid hold upon one Simon a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the croſs, that he might bear it after Jeſus. And there followed him a great company of people, and of women, who alſo bewailed and lamented him. But Jeſus turning unto them, ſaid, Daughters of Jeruſalem, weep not for me, but weep for your ſelves, and for your children. For behold, the days are coming, in which they ſhall ſay, Bleſſed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps, which never gave ſuck. Then ſhall they begin to ſay to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if they do theſe things in a green tree, what ſhall be done in the dry? and there were alſo two other malefactours led with him to be put to death. And when they were come to the place which is called Calvary, there they crucified him; and the malefactours, one on the right hand, and the other on the left. Then ſaid Jeſus, Father, forgive them, for they know not what they do. And they parted his raiment, and caſt lots. And the people ſtood beholding; and the rulers alſo with them, derided him, ſaying, He ſaved others, let him ſave himſelf, if he be Chriſt the choſen of God. And the ſouldiers alſo mocked him, coming to him, and offering him vinegar, and ſaying, If thou be the king of the Jews, ſave thy ſelf. And a ſuperſcription alſo was written over him in letters of Greek, and Latine, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. And one of the malefactours which were hanged, railed on him, ſaying, If thou be Chriſt, ſave thy ſelf and us. But the other anſwering re-

buked him, saying, Dost not thou
ar God, seeing thou art in the same
ondemnation? and we indeed justly;
r we receive the due reward of our
eds, but this man hath done nothing
miss. And he said unto Jesus, Lord,
member me when thou comest into
y kingdom. And Jesus said unto him,
erily I say unto thee, To day shalt
ou be with me in paradise. And it
as about the sixth hour. And there
as a darkness over all the earth, until
e ninth hour. And the sun was dark-
ed, and the vail of the temple was rent
the midst. And when Jesus had cried
th a loud voice, he said, Father, into
y hands I commend my spirit: and
ving said thus, he gave up the ghost.
ow when the centurion saw what was
one, he glorified God, saying, Cer-
inly this was a righteous man. And
l the people that came together to that
ght, beholding the things that were
one, smote their breasts, and returned.
nd all his acquaintance, and the wo-
en that followed him from Galilee,
ood afar off, beholding these things.

moins ne crains-tu point Dieu, vû que
tu és en la même condamnation. Et
quant à nous, nous y sommes juste-
ment: car nous recevons des choses
dignes de nos forfaits: mais celui-ci n'a
rien fait qui ne se dût faire. Puis il dit à
Jesus, Seigneur, Souvien-toi de moi
quand tu viendras en ton regne. Alors
Jesus lui dit. En verité je te dis, qu'au-
jourd'hui tu seras avec moi en paradis.
Or il étoit environ six heures, & il se
fit des tenebres par tout le païs jusques
à neuf heures. Et le Soleil fut obscurci,
& le voile du temple se déchira par le
milieu. Alors Jesus criant à haute
voix, dit, Pere, je remets mon esprit
entre tes mains. Et aiant dit cela, il
rendit l'esprit. Or le Centenier voiant
ce qui étoit arrivé, glorifia Dieu, di-
sant, Pour vrai cét homme-ci étoit juste.
Et toutes les troupes qui s'étoient as-
semblées à ce spectacle, voyant les cho-
ses qui étoient arrivées, s'en retournoi-
ent frapant leurs poitrines. Or tous
ceux de sa connoissance se tenoient loin,
& les femmes aussi qui l'avoient suivi
de Galilée, regardant ces choses.

Good Friday.

The Collects.

ALmighty God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee, and the holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

ALmighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee, through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

O Merciful God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor wouldest the death of a sinner, but rather that he should

Le Vendredi Saint.

Les Collectes.

DIeu Tout-puissant, nous te prions qu'il te plaise de regarder favorablement cette tienne famille, pour laquelle nôtre Seigneur Jesus-Christ a bien voullu être trahi, & être livré entre les mains des méchans, & endurer la mort de la croix: lequel maintenant vit & régne avec toi & avec le Saint Esprit, un seul Dieu éternellement. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui conduis & qui sanctifies par ton S. Esprit tout le corps de l'Eglise, reçoi les prieres & les supplications que nous te présentons pour toutes les différentes conditions de personnes qui sont en ta Sainte Eglise: afin que chacun de ses membres te puisse servir en toute sincérité & en toute piété, selon sa charge & son emploi, par Jesus-Christ nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

O Dieu misericordieux, qui as créé tous les hommes, & qui ne hais aucune de tes œuvres, qui ne demandes point aussi la mort du pécheur, mais plûtôt

plûtôt qu'il ſe convertiſſe & qu'il vive; aye pitié de tous les Juifs, de tous les Turcs, de tous les Infidéles, & de tous les Hérétiques. Ote leur toute ignorance, tout endurciſſement de cœur, & tout mépris de ta parole. Vueille, nôtre bon Dieu, les ramener à ton troupeau; afin qu'ils ſoient ſauvez avec le reſte des véritables Iſraëlites, ne faiſant plus qu'une ſeule bergerie, ſous un ſeul Paſteur Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toi & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

L'Epître. HEB. 10. 1.

LA Loi aiant l'ombre des biens à venir, & non pas la vive image des choſes, ne peut jamais, par les mêmes ſacrifices qu'on offre chaque année continuellement, ſanctifier ceux qui s'y adreſſent. Autrement n'euſſent-ils pas ceſſé d'être offerts? vû que les ſacrifians étant purifiez une fois, n'euſſent plus eu aucune conſcience de péché? Or il y a en ces ſacrifices-là une commemoration des péchez reïterée d'an en an. Car il eſt impoſſible que le ſang des taureaux & des boucs ôte les péchez. C'eſt-pourquoi entrant au monde, il dit, Tu n'as point voulu de ſacrifice ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps: Tu n'as point pris plaiſir aux holocauſtes, ni aux oblations pour le péché. Alors j'ai dit, Me voici, je viens: au commencement du livre il eſt écrit de moi, que je faſſe, O Dieu! ta volonté. Aiant dit auparavant, Tu n'as point voulu de ſacrifice, ni d'offrande, ni d'holocauſte, ni d'oblation pour le péché, & tu n'y as point pris plaiſir: (leſquelles choſes ſont offertes ſelon la Loi) alors il a dit, Me voici, je viens afin de faire, O Dieu! ta volonté. Il ôte donc le premier, afin qu'il établiſſe le ſecond. Par laquelle volonté nous ſommes ſanctifiez, ſavoir par l'oblation une ſeule fois faite du corps de Jeſus-Chriſt. Tout Sacrificateur donc aſſiſte chaque jour, adminiſtrant & offrant ſouvent les mêmes ſacrifices, leſquels ne peuvent jamais ôter les péchez: Mais celui-ci aiant offert un ſeul ſacrifice pour les péchez, eſt aſſis pour toûjours à la dextre de Dieu: Attendant ce qui reſte, ſavoir juſques à ce que ſes ennemis ſoient mis pour le marche-

ſhould be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels and Hereticks, and take from them all ignorance, hardneſs of heart, and contempt of thy word; and ſo fetch them home, bleſſed Lord, to thy flock, that they may be ſaved among the remnant of the true Iſraelites, and be made one fold under one Shepherd, Jeſus Chriſt our Lord, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. HEB. 10. 1.

THe law having a ſhadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with thoſe ſacrifices which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect: for then would they not have ceaſed to be offered; becauſe that the worſhippers once purged, ſhould have had no more conſcience of ſins. But in thoſe ſacrifices there is a remembrance again made of ſins every year. For it is not poſſible that the blood of bulls and of goats ſhould take away ſins: Wherefore when he cometh into the world, he ſaith, Sacrifice and offering, thou wouldeſt not, but a body haſt thou prepared me: In burnt-offerings, and ſacrifices for ſin thou haſt had no pleaſure: then ſaid I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God. Above when he ſaid, Sacrifice and offering, and burnt-offerings, and offering for ſin thou wouldeſt not, neither hadſt pleaſure therein, which are offered by the law: Then ſaid he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the firſt, that he may eſtabliſh the ſecond. By the which will we are ſanctified through the offering of the body of Jeſus Chriſt once for all. And every prieſt ſtandeth daily miniſtring, and offering oftentimes the ſame ſacrifices, which can never take away ſins. But this man after he had offered one ſacrifice for ſins, for ever ſat down on the right hand of God, from henceforth expecting till his enemies be made his foot-ſtool. For by

on

e offering he hath perfected for ever
em that are ſanctified: whereof the
ly Ghoſt alſo is a witneſs to us; For
er that he had ſaid before, This is
e covenant that I will make with
em after thoſe days, ſaith the Lord,
will put my laws into their hearts,
d in their minds will I write them;
d their ſins and iniquities will I re-
ember no more. Now where remiſ-
n of theſe is, there is no more of-
ring for ſin. Having therefore, bre-
ren, boldneſs to enter into the holieſt
the blood of Jeſus, by a new and
ving way, which he hath conſecra-
d for us, through the vail, that is to
y, his fleſh: and having an high prieſt
er the houſe of God; let us draw
ar with a true heart, in full aſſurance
faith, having our heart ſprinkled
om an evil conſcience, and our bo-
es waſhed with pure water. Let us
ld faſt the profeſſion of our faith
thout wavering: (for he is faithful
at promiſed) And let us conſider one
nother to provoke unto love, and to
od works; not forſaking the aſſem-
ing of our ſelves together, as the
anner of ſome is; but exhorting one
nother: and ſo much the more, as ye
e the day approaching.

The Goſpel. S. JOHN 19. 1.

PIlate therefore took Jeſus, and
ſcourged him. And the ſouldiers
atted a crown of thorns, and put it
n his head, and they put on him a
rple robe, and ſaid, Hail king of the
ws: and they ſmote him with their
nds. Pilate therefore went forth
gain and ſaith unto them, Behold, I
ing him forth to you, that ye may
now that I find no fault in him.
hen came Jeſus forth, wearing the
own of thorns, and the purple robe.
nd Pilate ſaith unto them, Behold
e man. When the chief prieſts
erefore and officers ſaw him, they
ied out, ſaying, Crucifie him, cruci-
e him. Pilate ſaith unto them, Take
e him, and crucifie him: for I find
o fault in him. The Jews anſwered
im, We have a law, and by our law
e ought to die, becauſe he made him-
lf the Son of God. When Pilate
there-

marche-pied de ſes pieds. Car par une ſeule oblation il a conſacré pour toûjours ceux qui ſont ſanctifiez. Et auſſi le Saint Eſprit nous le témoigne: Car aprés avoir dit en premier lieu, C'eſt ici le Teſtament que je diſpoſerai envers eux, aprés ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes loix en leur cœur, & les écrirai en leurs entendemens. Et ne me ſouviendrai plus de leurs péchez, ni de leurs iniquitez. Or où il y a remiſſion de ces choſes, il n'y a plus d'oblation pour le péché. Puis donc, freres, que nous avons la liberté d'entrer dans les lieux ſaints, par le ſang de Jeſus, par le chemin qu'il nous a dédié nouveau & vivant, par le voile, c'eſt à dire, par ſa propre chair; Et que nous avons un grand Sacrificateur commis ſur la maiſon de Dieu: Allons avec un vrai cœur, en pleine certitude de foi, aiant les cœurs purifiez de mauvaiſe conſcience, & le corps lavé d'eau nette. Retenons la profeſſion de nôtre eſpérance ſans varier: car celui qui l'a promis, eſt fidele. Et prenons-garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à la charité & aux bonnes œuvres: Ne laiſſant point nôtre mutuelle aſſemblée, comme quelques-uns ont de coûtume: mais nous exhortant l'un l'autre: & cela d'autant plus que vous voiez approcher le jour.

L'Evangile. S. JEAN 19. 1.

ALors donc Pilate prit Jeſus, & le foüetta. Et les ſoldats plierent une couronne d'épines, qu'ils mirent ſur ſa tête, & le vêtirent d'un vêtement de pourpre. Et ils diſoient, Roi des Juifs, bien-tôt ſoit; & lui donnoient des coups de leurs verges. Et Pilate ſortit encore dehors, & leur dit, Voici je vous l'amene dehors, afin que vous connoiſſiez que je ne trouve aucun crime en lui. Jeſus donc ſortit dehors portant la couronne d'épines, & le vêtement de pourpre: & Pilate leur dit, Voici l'homme. Mais quand les principaux Sacrificateurs & les ſergens le virent, ils s'écrierent, diſant, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez-le vous-mêmes & le crucifiez: car je ne trouve point de crime en lui. Les Juifs lui répondirent, Nous avons une Loi, & ſelon nôtre Loi il doit mourir: car il s'eſt fait le Fils de Dieu. Quand donc Pilate

eut

eut ouï cette parole, il craignit encore davantage. Et il rentra au Prétoire, & dit à Jesus, D'où es-tu? Et Jesus ne lui donna point de réponse. Alors Pilate lui dit: Ne parles-tu point à moi? ne sçais tu pas que j'ai puissance de te crucifier, & puissance de te délivrer? Jesus répondit. Tu n'aurois aucune puissance sur moi, s'il ne t'étoit donné d'enhaut: c'estpourquoi celui qui m'a livré à toi, a fait un plus grand péché. Depuis cela Pilate tâchoit à le délivrer: mais les Juifs crioient, disant, Si tu délivres celui-ci, tu n'és point ami de Cesar: car quiconque se fait Roi, se déclare contre Cesar. Et quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Jesus dehors, & s'assit au siége judicial, au lieu appellé Pavement, & en Hebreu Gabbatha. Or c'étoit la préparation de Pâque, environ six heures, & Pilate dit aux Juifs, Voici vôtre Roi: Mais ils crioient. Ote, ôte, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifierai-je vôtre Roi? Les principaux Sacrificateurs répondirent. Nous n'avons point d'autre Roi que Cesar. Alors donc il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jesus, & l'emmenerent. Et lui portant sa croix, vint au lieu qu'on appelle le lieu du Test, & en Hebreu Golgotha. Or ils le crucifierent, & avec lui deux autres, l'un deçà, l'autre delà, & Jesus au milieu. Or Pilate écrivit un écriteau, & le mit sur la croix: où il y avoit en écrit, JESUS NAZARIEN LE ROI DES JUIFS. Plusieurs donc des Juifs lûrent cét écriteau, car le lieu où Jesus étoit crucifié, étoit prés de la ville: & il étoit écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin. C'est pourquoi les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate, N'écri point. Le Roi des Juifs: mais, Que celui-ci a dit, Je suis le Roi des Juifs. Pilate répondit, Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Or quand les soldats eurent crucifié Jesus, ils prirent ses vêtemens, & en firent quatre parties, à chaque soldat une partie: ils prirent aussi le saie: mais le saie étoit sans cou-

ture,

therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? but Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him, speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucifie thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesars friend: Whosoever maketh himself a king, speaketh against Cesar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your king. But they cried out, Away with him, away with him, crucifie him. Pilate saith unto them, Shall I crucifie your king? The chief priests answered, We have no king but Cesar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified: and they took Jesus and led him away. And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a scull, which is called in the Hebrew Golgotha: where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latine. Then said the chief priest of the Jews to Pilate, Write not, The king of the Jews; but that he said, I am the king of the Jews. Pilate answered, What I have written, I have written. Then the souldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, (and made four parts, to every souldier a part) and also his coat: now the coat was without seam, woven

from

om the top throughout. They ſaid erefore among themſelves, Let us not nd it, but caſt lots for it, whoſe it all be: that the Scripture might lfilled, which ſaith, They parted my iment among them, and for my ve- ure they did caſt lots. Theſe things erefore the ſouldiers did. Now there ood by the croſs of Jeſus, his mother, d his mothers ſiſter, Mary the wife Cleophas, and Mary Magdalene. hen Jeſus therefore ſaw his mother, d the diſciple ſtanding by, whom loved, he ſaith unto his mother, oman, behold thy ſon. Then ſaith to the diſciple, Behold thy mother. nd from that hour that diſciple took r unto his own home. After this, ſus knowing that all things were now compliſhed, that the Scripture might fulfilled, ſaith, I thirſt. Now there s ſet a veſſel full of vinegar: and ey filled a ſpunge with vinegar, and t it upon hyſſop, and put it to his outh. When Jeſus therefore had re- ived the vinegar, he ſaid, It is finiſh- : and he bowed his head, and gave the ghoſt. The Jews therefore, be- uſe it was the preparation, that the dies ſhould not remain upon the oſs on the ſabbath-day (for that bbath-day was an high day) be- ght Pilate that their legs might be oken, and that they might be taken ay. Then came the ſouldiers, and ake the legs of the firſt, and of the her which was crucified with him. t when they came to Jeſus, and ſaw at he was dead already, they brake t his legs. But one of the ſouldiers h a ſpear pierced his ſide, and forth- h came thereout blood and water. d he that ſaw it bare record, and record is true: and he knoweth t he ſaith true, that ye might be- ve. For theſe things were done t the Scripture ſhould be fulfilled, bone of him ſhall not be broken. d again, another Scripture ſaith, They ll look on him whom they pierced.

Easter Even.

The Collect.

GRant, O Lord, that as we are baptized into the death of thy

ture, tiſſu depuis le haut tout au long. Dont ils dirent entr'eux, Ne le mettons point en pieces, mais jettons-le au ſort, pour ſavoir à qui il ſera. Et cela afin que l'Ecriture fût accomplie, diſant, Ils ont partagé mes vêtemens entr'eux, & ont jetté au ſort ma robe. Les ſoldats donc firent ces choſes. Or prés de la croix de Jeſus, étoit ſa mere & la ſœur de ſa mere, Marie femme de Cleopas, & Marie Magdeleine. Et Jeſus voiant ſa mere, & le diſciple qu'il aimoit, être là, dit à ſa mere, Femme, voilà ton fils. Puis il dit au diſciple, Voilà ta mere. Et des cette heure-là, le diſciple la reçut chez-ſoi. Aprés cela Jeſus ſçachant que toutes choſes étoient déja accomplies, afin que l'Ecriture fût accomplie, dit, J'ai ſoif. Et il y avoit là un vaiſſeau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, & la mirent autour de l'hyſſope, & la lui préſenterent à la bouche. Et quand Jeſus eut pris le vinaigre, il dit, Tout eſt accompli. Et aiant baiſſé la tête, il rendit l'eſprit. Alors les Juifs, afin que les corps ne demeuraſſent point en croix au jour du Sabbat: parce qu'alors étoit le jour de la préparation: (Car c'étoit le grand jour de ce Sabbat-là) prierent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les ôtât. Les ſoldats donc vinrent, & rompirent les jambes du premier, & de l'autre qui étoit crucifié avec lui. Mais quand ils vinrent à Jeſus, & virent qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes. Mais l'un des ſoldats lui perça le côté avec une lance, & incontinent il en ſortit du ſang & de l'eau. Et celui qui l'a vû, l'a témoigné; & ſon témoignage eſt digne de foi: & celui-là ſçait qu'il dit vrai, afin que vous le croiez. Car ces choſes-là ſont arrivées, afin que l'Ecriture fût accomplie. Pas un de ſes os ne ſera caſſé: Et encore une autre Ecriture dit. Ils verront celui qu'ls ont percé.

La Veille de Pâque.

La Collecte.

FAi, Seigneur, que comme nous ſommes baptiſez en la mort de

ton Fils bien-heureux nôtre Sauveur Jesus-Christ, nous soions ensevelis avec lui par une continuelle mortification de nos affections corrompuës; & qu'au travers du sepulcre & de la porte de la mort, nous passions à la joie de nôtre resurrection, par les mérites de celui qui est mort, qui a été enseveli, & qui est ressuscité pour nous, Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 1 *S.* PIER. 3. 17.

IL vaut mieux que vous souffriez en faisant bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant mal. Car aussi Christ a souffert une fois pour les péchez, lui juste pour les injustes : afin qu'il nous amenât à Dieu, aiant été mortifié en chair, mais vivifié par l'Esprit: Par lequel aussi étant allé, il a prêché aux esprits en prison. Aiant été autrefois desobéissans, quand la patience de Dieu attendoit une fois, aux jours de Noé, lors que l'arche se préparoit, en laquelle un petit nombre, savoir huit personnes furent sauvées par l'eau. A quoi aussi maintenant répond, à l'oppoſite, la figure qui nous sauve, savoir le Baptême: non point celui par lequel les ordures de la chair sont nettoiées, mais l'attestation d'une bonne conscience devant Dieu, par la resurrection de Jesus-Christ: Qui est à la dextre de Dieu, étant allé au ciel : auquel sont assujettis les Anges, & les Puissances, & les vertus.

L'Evangile. S. MATTH. 27. 57.

LE soir étant venu, il vint un homme riche, qui étoit d'Arimathée, nommé Joseph, qui même avoit été disciple de Jesus. Il alla trouver Pilate, & demanda le corps de Jesus. Alors Pilate commanda que le corps fût rendu. Ainsi Joseph prit le corps, & l'enveloppa d'un linceul net, & le mit en son sepulcre neuf, qu'il avoit taillé dans le roc: & aiant roulé une grande pierre à la porte du sepulcre, il s'en alla. Et Marie Magdeleine, & l'autre Marie étoient là assises devant le sepulcre. Or le lendemain qui est aprés la préparation du Sabbat, les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate, disant, Seigneur, Il nous souvient que ce seducteur-là, quand il vivoit encore, disoit, Dans trois jours je ressusciterai. Commande donc

blessed Son our Saviour Jesus-Christ; So by continual mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and that through the grave and gate of death, we may pass to our joyful resurrection, for his merits, who died and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 *S.* PET. 3. 17.

IT is better, if the will of God be so, that ye suffer for well-doing, than for evil-doing. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust; (that he might bring us to God) being put to death in the flesh, but quickned by the Spirit: by which also he went and preached unto the spirits in prison; which some time were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing; wherein few, that is eight souls, were saved by water. The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God) by the resurrection of Jesus Christ: who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers being made subject unto him.

The Gospel. S. MATTH. 27. 57.

WHen the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus disciple. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre. Now the next day that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will ri

e again. Command therefore that e ſepulchre be made ſure until the ird day, leſt his diſciples come by ght, and ſteal him away, and ſay o the people, He is riſen from the ad: ſo the laſt errour ſhall be worſe an the firſt. Pilate ſaid unto them, have a watch, go your way, make as ſure as you can. So they went d made the ſepulchre ſure, ſealing e ſtone, and ſetting a watch.

donc que le ſepulcre ſoit gardé ſûrement juſques, au troiſiéme jour, depeur que ſes diſciples viennent de nuit, & le dérobent, & diſent au peuple, Il eſt reſſuſcité des morts: alors le dernier abus ſeroit pire que le premier. Mais Pilate leur dit, Vous avez la gârde: allez & l'aſſurez comme vous l'entendez. Eux donc s'en allerent, & aſſurerent le ſepulcre, ſéellant la pierre avec des gardes.

Eaſter Day.

At Morning Prayer, inſtead of the Pſalm, O come let us, *&c. theſe Anthems ſhall be ſung or ſaid.*

Chriſt our paſſover is ſacrificed for us: therefore let us keep feaſt. Not with the old leaven, ither with the leaven of malice and kedneſs: but with the unleavened ad of ſincerity and truth. 1 *Cor.* 7.

Chriſt being raiſed from the dead, dieth no more: death hath no re dominion over him. For in that died, he died unto ſin once: but hat he liveth, he liveth unto God. kewiſe reckon ye alſo your ſelves to dead indeed unto ſin: but alive unGod, through Jeſus Chriſt our Lord. *m.* 6. 9.

Chriſt is riſen from the dead: and become the firſt-fruits of them t ſlept. For ſince by mancame death: man came alſo the reſurrection of dead. For as in Adam all die: n ſo in Chriſt ſhall all be made alive. *Cor.* 15. 20.

Glory be to the Father, and to the : and to the holy Ghoſt;

Anſwer.

s it was in the beginning, is now, ever ſhall be: world without end. *en.*

The Collect.

Almighty God, who through thine only begotten Son Jeſus Chriſt, overcome death, and opened unto the gate of everlaſting life; we bly beſeech thee, that as by thy ial grace preventing us, thou doſt put

Le Jour de Pâque.

Aux prieres du Matin, au lieu du Pſeaume, Venez, menons joie, *&c. ſeront chantées ou récitées ces Antiennes.*

CHriſt nôtre Pâque a été ſacrifié pour nous. C'eſtpourquoi faiſons la fête, Non point avec du vieux levain, ni avec du levain de méchanceté & de malice: mais avec des pains ſans levain de ſincérité & de vérité. 1 *Cor.* 5. 7.

CHriſt étant reſſuſcité des morts ne meurt plus; la mort n'a plus de domination ſur lui: car ce qu'il eſt mort, il eſt mort pour une fois à peché; mais ce qu'il eſt vivant, il eſt vivant à Dieu. Vous auſſi faites ainſi vôtre compte, que vous êtes morts au péché, mais vivans à Dieu en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Rom.* 6. 9.

CHriſt eſt reſſuſcité des morts, & a été fait les prémices des dormans. Car depuis que la mort eſt par un homme, auſſi la reſurrection des morts eſt par un homme. Car comme en Adam tous meurent, pareillement auſſi en Chriſt tous ſont vivifiez. 1 *Cor.* 15. 20.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Réponſe.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt ton Fils Unique, as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie éternelle; Nous te ſupplions treshumblement, que comme par ta grace ſpéciale qui nous prévient, tu nous inſpires

ſpires de bons deſirs, auſſi par ton aſſiſtance continuelle nous les puiſſions mettre en effet, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui régne avec toi, & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

L'Epître. COL. 3. 1.

SI donc vous étes reſſuſcitez avec Chriſt, cherchez les choſes qui ſont en haut, où Chriſt eſt aſſis à la dextre de Dieu. Penſez aux choſes qui ſont en haut, non point à celles qui ſont ſur la terre. Car vous étes morts, & vôtre vie eſt cachée avec Chriſt en Dieu. Quand Chriſt qui eſt vôtre vie apparoîtra, alors auſſi vous apparoîtrez avec lui en gloire. Mortifiez donc vos membres qui ſont ſur la terre, paillardiſe, ſoüillûre, affection déréglée, mauvaiſe convoitiſe, & avarice, qui eſt idolâtrie. Pour leſquelles choſes la colére de Dieu vient ſur les enfans de rebellion. Dans leſquelles auſſi vous avez cheminé autrefois quand vous viviez en elles.

L'Evangile. S. JEAN 20. 1.

LE premier jour de la ſemaine, Marie Magdeleine vint le matin au ſépulcre, comme il faiſoit encore obſcur: & vit que la pierre étoit ôtée du ſépulcre. Alors elle courut, & vint à Simon Pierre, & à l'autre diſciple que Jeſus aimoit, & leur dit, On a enlevé le Seigneur du ſépulcre, & nous ne ſçavons où on l'a mis. Alors Pierre partit, & l'autre diſciple, & ils s'en vinrent au ſépulcre, & couroient eux deux enſemble: mais l'autre diſciple couroit plus vite que Pierre, & arriva le premier au ſépulcre: Et s'étant baiſſé, il vit bien les linges mis à côté; toutefois il n'y entra point. Alors Simon Pierre vint le ſuivant, & entra au ſepulcre, & vit les linges mis à côté, & le couvrechef qui avoit été ſur ſa tête, non point mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part. Alors l'autre diſciple qui étoit arrivé le premier au ſépulcre, y entra auſſi, & le vit, & crut. Car ils ne ſçavoient point encore l'Ecriture, qu'il faloit qu'il reſſuſcitât des morts. En ſuite les diſciples s'en retournerent chez eux.

put into our minds good deſires; ſo by thy continual help we may bring the ſame to good effect, through Jeſus Chriſt our Lord, who liveth and reigneth with thee, and the holy Ghoſt, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. COL. 3. 1.

IF ye then be riſen with Chriſt, ſeek thoſe things which are above, where Chriſt ſitteth on the right hand of God. Set your affection on things above, not on things on the earth: For ye are dead, and your life is hid with Chriſt in God. When Chriſt who is our life ſhall appear, then ſhall ye alſo appear, with him in glory. Mortifie therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanneſs, inordinate affection, evil concupiſcence, and covetouſneſs, which is idolatry: for which things ſake the wrath of God cometh on the children of diſobedience. In the which ye alſo walked ſometime, When ye lived in them.

The Goſpel. S. JOHN 20. 1.

THe firſt day of the week cometh Mary Magdalene, early when it was yet dark, unto the ſepulchre, and ſeeth the ſtone taken away from the ſepulchre. Then ſhe runneth and cometh to Simon Peter, and to the other diſciple whom Jeſus loved, and ſaith unto them, They have taken away the Lord out of the ſepulchre, and we know not where they have laid him. Peter therefore went forth, and that other diſciple, and came to the ſepulchre. So they ran both together, and the other diſciple did outrun Peter, and came firſt to the ſepulchre; and he ſtooping down, and looking in, ſaw the linen cloaths lying, yet went he not in. Then cometh Simon Peter following him, and went into the ſepulchre, and ſeeth the linen cloaths lie; and the napkin that was about his head not lying with the linen cloaths, but wrapped together in a place by himſelf. Then went in alſo that other diſciple, which came firſt to the ſepulchre, and he ſaw and believed. For as yet they knew not the Scripture, that he muſt riſe again from the dead. Then the diſciples went away again unto their own home.

Monday in Easter-week.

The Collect.

ALmighty God, who through thy only begotten Son Jesus Christ, hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that as by thy special grace preventing us, thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect, through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. ACTS 10. 34.

PEter opened his mouth, and said, Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons; but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ, (he is Lord of all) That word (I say) you know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached: how God anointed Jesus of Nazareth with the holy Ghost, and with power, who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil: For God was with him. And we are witnesses of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jerusalem, whom they slew, and hanged on a tree: Him God raised up the third day, and shewed him openly; not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him, after he arose from the dead. And he commanded us to preach unto the people, and to testifie that is he who was ordained of God to be the Judge of quick and dead. To him give all the prophets witness, that through his name, Whosoever believeth in him, shall receive remission of sins.

The Gospel. S. LUKE 24. 13.

BEhold two of his disciples went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which

Le Lundi de la semaine de Pâque.

La Collecte.

DIeu Tout-puissant, qui par Jesus-Christ, ton Fils-Unique, as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie éternelle; Nous te supplions tres-humblement, que comme par ta grace spéciale qui nous prévient, tu nous inspires de bons desirs; aussi par ton assistance continuelle nous les puissions mettre en effert, par Jesus Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui régne avec toi & avec le Saint Esprit un seul Dieu éternellement. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACTS 10. 34.

PIerre aiant ouvert sa bouche, dit, En vérité je reconnois que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes; Mais qu'en toute nation celui qui le craint, & s'adonne à la justice, lui est agréable. C'est ce qu'il a envoié signifier aux enfans d'Israël, annonçant la paix par Jesus-Christ, lequel est le Seigneur de tous. Vous sçavez la parole annoncée par toute la Judée, commençant par la Galilée, aprés le baptême que Jean a prêché, savoir, comme Dieu a oint du Saint Esprit & de vertu Jésus le Nazarien, lequel a passé de lieu en lieu en faisant du bien & en guérissant tous ceux qui étoient opressez du diable: Car Dieu étoit avec lui. Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jerusalem: lequel ils ont fait mourir, le pendant au bois. C'est celui-là que Dieu a ressuscité au troisiéme jour, & qu'il a donné pour être manifesté, non point à tout le peuple, mais aux témoins auparavant ordonnez de Dieu, à nous qui avons mangé & bû avec lui aprés qu'il a été ressuscité des morts. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, & de témoigner que c'est lui qui est ordonné de Dieu pour être le juge des vivans & des morts. Tous les Prophétes lui rendent témoignage, que quiconque croira en lui, recevra la remission de ses péchez par son nom.

L'Evangile. S. LUC 24. 13.

OR voici deux d'entr'eux étoient en chemin en ce même jour, pour aller en une bourgade nommée Emmaüs, qui étoit loin de Jerusalem environ soixante stades. Lesquels s'entre-

tenoient entr'eux de toutes ces choſes qui étoient arrivées. Et il arriva que comme ils parloient & raiſonoient enſemble, Jeſus auſſi lui-même s'étant approché, ſe mit à cheminer avec eux. Mais leurs yeux étoient retenus, afin qu'ils ne le peuſſent reconnoître. Et il leur dit, Quels ſont ces diſcours que vous tenez entre vous en marchant? & pourquoi étes vous tout triſtes? Alors l'un d'eux qui avoit nom Cleopas, répondit, & lui dit, Es-tu ſeul étranger à Jeruſalem, qui ne ſçaches point les choſes qui y ſont arrivées ces jours-ci? Et il leur dit, Quelles? Ils répondirent, Touchant Jeſus le Nazarien, qui a été homme Prophéte, puiſſant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple: & comment les principaux Sacrificateurs & nos Gouverneurs l'ont livré en condemnation de mort, & l'ont crucifié. Or nous eſpérions que ce fût celui qui devoit délivrer Iſraël, & encore avec tout cela, c'eſt aujourd'hui le troiſiéme jour que ces choſes ſont arrivées. Toutefois quelques femmes des nôtres nous ont fort étonnez, qui ont été de grand matin au ſepulcre: Et n'aiant point trouvé ſon corps, ſont venuës, diſant, que mêmes elles avoient vû une viſion d'Anges, qui diſoient qu'il eſt vivant. Et quelques-uns des nôtres ſont allez au ſépulcre, & ont trouvé ainſi que les femmes avoient dit; mais quant à lui, ils ne l'ont point vû. Alors il leur dit, O gens dépourvûs de ſens, & tardifs de cœur à croire toutes les choſes que les Prophétes ont prononcées! Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffrît ces choſes, & qu'ainſi il entrât en ſa gloire? Puis commençant par Moïſe, & ſuivant par tous les prophétes, il leur déclaroit en toutes les Ecritures les choſes qui étoient de lui. Et ils approcherent de la bourgade où ils alloient: mais lui faiſoit ſemblant d'aller plus loin. Mais ils le forcerent, diſant, Demeure avec nous car le ſoir commence à venir, & le jour eſt déja décliné. Il entra donc pour demeurer avec eux. Et il arriva, que comme il étoit a table avec eux, il prit le pain, & rendit graces, puis l'aiant rompu, il le leur diſtribua. Alors leurs yeux furent ouverts, tellement qu'ils le reconnurent: mais il diſparut de devant eux. Alors ils dirent entr'eux.

which had happened. And it came to paſs, that while they communed together, and reaſoned, Jeſus himſelf drew near and went with them. But their eyes were holden that they ſhould not know him. And he ſaid unto them, What manner of communications are theſe that ye have one to another as ye walk and are ſad? And the one of them whoſe name was Cleopas, anſwering, ſaid unto him, Art thou only a ſtranger in Jeruſalem, and haſt not known the things which are come to paſs there in theſe days? And he ſaid unto them, What things? And they ſaid unto him, Concerning Jeſus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: And how the chief prieſts, and our rulers delivered him to be condemned to death, and and have crucified him. But we truſted that it had been he who ſhould have redeemed Iſrael: and beſide all this, to day is the third day ſince theſe things were done. Yea, and certain women alſo of our company made us aſtoniſhed, who were early at the ſepulchre; and when they found not his body, they came, ſaying, that they had alſo ſeen a viſion of angels, which ſaid that he was alive. And certain of them which were with us, went to the ſepulchre, and found it even ſo as the women had ſaid; but him they ſaw not. Then he ſaid unto them, O fools, and ſlow of heart to believe all that the prophets have ſpoken! ought not Chriſt to have ſuffered theſe things, and to enter into his glory? And beginning at Moſes and all the prophets, he expounded unto them in all the ſcriptures, the things concerning himſelf. And they drew nigh unto the village, whither they went; and he made as though he would have gone further. But they conſtrained him, ſaying, Abide with us, for it is towards evening, and the day is far ſpent. And he went in to tarry with them. And it came to paſs as he ſat at meat with them, he took bread and bleſſed it, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew him, and he vaniſhed out of their ſight. And they ſaid one to another, Did not our heart burn within us, while

talked with us by the way, and while opened to us the ſcriptures? And ey roſe up the ſame hour, and return- to Jeruſalem, and found the eleven thered together, and them that were ith them, ſaying, The Lord is riſen indeed, and hath appeared to Simon. nd they told what things were done the way, and how he was known f them in breaking of bread.

Tueſday in Eaſter-week.

The Collect.

ALmighty God, who through thy only begotten Son Jeſus Chriſt, haſt overcome death, and opened unto us the gate of everlaſting life; We humbly beſeech thee, that as by thy ſpecial grace preventing us, thou doſt put into our minds good deſires, ſo by thy continual help we may bring the ſame to good effect, through Jeſus Chriſt our Lord, who liveth and reigneth with thee and the holy Ghoſt, ever one God, world without end. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS 13. 26.

MEn and brethren, children of the ſtock of Abraham, and whoſoever among you feareth God, to you is the word of this ſalvation ſent. For they that dwell at Jeruſalem, and their rulers, becauſe they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every ſabbath-day, they have fulfilled them in condemning him. And though they fouud no cauſe of death in him, yet deſired they Pilate that he ſhould be ſlain. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree and laid him in a ſepulchre. But God raiſed him from the dead: and he was ſeen many days of them which came up with him from Galilee to Jeruſalem, who are his witneſſes unto the people. And we declare unto you glad tidings, how that the promiſe which was made unto the fathers, God hath fulfilled the ſame unto us their children, in that he hath raiſed up Jeſus again, as it is alſo written in the ſecond Pſalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Nôtre cœur ne brûloit-il pas au dedans de nous, quand il parloit à nous par le chemin, & nous declaroit les Ecritures: Et ſe levant au même inſtant, ils retournerent à Jeruſalem, où ils trouverent les onze aſſemblez, & ceux qui étoient avec eux: Qui diſoient, le Seigneur eſt vraiment reſſuſcité, & eſt apparu à Simon. Et ceux-ci raconterent les choſes qui leur étoint arrivées en chemin, & comme il avoit été reconnu d'eux en rompant le pain.

Le Mardi de la ſemaine de Pâque.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt, ton Fils unique, as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie éternelle; Nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpéciale qui nous prévient, tu nous inſpires de bons deſirs, auſſi par ton aſſiſtance continuelle, nous les puiſſions mettre en effet, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toi, & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACTS 13. 26.

HOmmes fréres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'eſt à vous que la parole de ce ſalut a été envoiée. Car les habitans de Jeruſalem, & leurs Gouverneurs, ne l'aiant point connu, ont mêmes en le condamnant, accompli les paroles des prophétes, qui ſe liſent chaque Sabbat. Et bien qu'ils ne trouvaſſent en lui aucun crime digne de mort, ils prierent Pilate de le faire mourir. Et aprés qu'ils eurent accompli toutes les choſes qui étoient écrites de lui, on l'ôta du bois, & on le mit en un ſépulcre. Mais Dieu l'a reſſuſcité des morts, & il a été vû par pluſieurs jours de ceux qui étoient montez enſemble avec lui de Galilée à Jeruſalem, leſquels ſont ſes témoins envers le peuple. Et nous auſſi vous annonçons touchant la promeſſe qui a été faite à nos Peres, que Dieu l'a accomplie envers nous qui ſommes leurs enfans, aiant reſſuſcité Jeſus, comme auſſi il eſt écrit au Pſeaume ſecond, Tu és mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré. Et pour montrer

qu'il l'a reſſuſcité des morts, pour ne devoir plus retourner au ſepulcre, il a dit ainſi, Je vous donnerai les ſaintetez de David aſſûrées. C'eſt pourquoi il dit auſſi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint ſente de corruption. Car certes David aprés avoir en ſon temps ſervi au conſeil de Dieu, s'eſt endormi, & a été mis avec ſes peres, & a ſenti la corruption. Mais celui que Dieu a reſſuſcité, n'a point ſenti de corruption. Qu'il vous ſoit donc notoire, hommes freres, que par lui vous eſt annoncée la remiſſion des péchez. Et que de tout ce dont vous n'avez pû être juſtifiez par la Loi de Moïſe, quiconque croit, eſt juſtifié par lui. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui eſt dit dans les Prophétes: Voiez, contempteurs, & vous étonnez, & ſoyez évanouïs : car je m'en vais faire une œuvre que vous ne croirez point, ſi quelqu'un vous la raconte.

L'Evangile. S. Luc 24. 36.

JEſus ſe préſenta lui-même au milieu d'eux, & leur dit, Paix ſoit avec vous. Mais eux tout troublez & épouvantez penſoient voir un eſprit. Et il leur dit, Pourquoi êtes-vous troublez, & pourquoi monte-t'il des penſées en vos cœurs ? Voyez mes mains & mes pieds: car c'eſt moi-même, tâtez-moi, & voyez : car un eſprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Quand il eut dit ces choſes, il leur montra ſes mains & ſes pieds. Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & s'étonnoient, il leur dit, Avez-vous ici quelque choſe à manger ? Et ils lui préſenterent une piece de poiſſon rôti, & un rayon de miel. Et l'aiant pris, il en mangea devant eux. Puis il leur dit, Ce ſont ici les diſcours que je vous tenois, quand j'étois encore avec vous: qu'il falloit que toutes les choſes qui ſont écrites de moi dans la Loi de Moïſe, & dans les Prophétes, & dans les Pſeaumes, fuſſent accomplies. Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Ecritures, & leur dit, il eſt ainſi écrit, & ainſi falloit-il que le Chriſt ſouffrit, & reſſuſcitât des morts au troiſiéme jour; Et qu'on préchât en ſon nom la repentance & la remiſſion des

And as concerning that he raiſed him up from the dead, now no more to return to corruption, he ſaid on this wiſe, I will give you the ſure mercies of David. Wherefore he ſaith alſo in another Pſalm, Thou ſhalt not ſuffer thine holy One to ſee corruption. For David after he had ſerved his own generation by the will of God, fell on ſleep, and was laid unto his fathers, and ſaw corruption. But he whom God raiſed again, ſaw no corruption : Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveneſs of ſins : and by him all that believe are juſtified from all things, from which ye could not be juſtified by the law of Moſes. Beware therefore leſt that come upon you, which is ſpoken of in the prophets; Behold, ye deſpiſers and wonder and periſh : for I work a work in your days, a work which you ſhall in no wiſe believe, though a man declare it unto you.

The Goſpel. S. Luke 24. 36.

JEſus himſelf ſtood in the midſt of them, and ſaith unto them, Peace be unto you. But they were terrified, and affrighted, and ſuppoſed that they had ſeen a ſpirit. And he ſaid unto them, Why are ye troubled, and why do thoughts ariſe in your hearts? Behold, my hands and my feet, that it is I my ſelf: handle me, and ſee; for a ſpirit hath not fleſh and bones as ye ſee me have. And when he had thus ſpoken, he ſhewed them his hands and his feet. And while they yet believed not for joy, and wondred, he ſaid unto them, Have ye here any meat ? And they gave him a piece of a broiled fiſh, and of an hony-comb. And he took it, and did eat before them. And he ſaid unto them, Theſe are the words which I ſpake unto you, while I was yet with you, that all things muſt be fulfilled which were written in the law of Moſes, and in the Prophets, and in the Pſalms concerning me. Then opened he their underſtanding that they might underſtand the Scriptures, and ſaid unto them, Thus it is written, and thus it behoved Chriſt to ſuffer, and to riſe from the dead the third day ; and that repentance and remiſ-

ſion

n of ſins ſhould be preached in his me among all nations, beginning at ruſalem. And ye are witneſſes of eſe things.

The firſt Sunday after Easter.

The Collect.

ALmighty Father, who haſt given thine only Son to die for our s, and to riſe again for our juſtifi-ation; Grant us ſo to put away the aven of malice and wickedneſs, that e may always ſerve thee in pureneſs f living and truth, through the me-its of the ſame thy Son Jeſus Chriſt ur Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 *S.* JOHN 5. 4.

WHatſoever is born of God, over-cometh the world; and this is e victory that overcometh the world, en our faith. Who is he that over-cometh the world, but he that be-eveth that Jeſus is the Son of God? his is he that came by water and lood, even Jeſus Chriſt; not by wa-r only, but by water and blood: nd it is the Spirit that beareth witneſs, ecauſe the Spirit is truth. For there e three that bear record in heaven, he Father, the Word, and the holy hoſt: and theſe three are one. And here are three that bear witneſs in arth, the ſpirit, and the water, and he blood: and theſe three agree in ne. If we receive the witneſs of men, e witneſs of God is greater: for this the witneſs of God, which he hath ſtified of his Son. He that believeth the Son of God, hath the witneſs himſelf; he that believeth not God, ath made him a liar, becauſe he be-eveth not the record that God gave his Son. And this is the record, at God hath given to us eternal life; nd this life is in his Son. He that ath the Son, hath life, and he that ath not the Son, hath not life.

The Goſpel. *S.* JOHN 20. 19.

THe ſame day at evening, being the firſt day of the week, when he doors were ſhut, where the diſci-les were aſſembled for fear of the ews, came Jeſus and ſtood in the idſt, and ſaith unto them, Peace be unto

des péchez par toutes les nations, en commençant depuis Jeruſalem. Or vous êtes témoins de ces choſes.

Le premiér Dimanche d'après Pâque.

La Collecte.

PEre Tout-puiſſant, qui as livré ton Fils-Unique à la mort pour nos offenſes, & qui l'as reſſuſcité pour nôtre juſtification; Fai que rejettant arriere de nous le levain de méchanceté & de malice, nous te ſervions toûjours en ſincérité & en pureté de vie, par les mérites de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 *S.* JEAN 5. 4.

TOut ce qui eſt né de Dieu ſurmonte le monde, & c'eſt ici la victoire qui a ſurmonté le monde, ſavoir nôtre foi. Qui eſt celui qui ſurmonte le monde, ſinon celui qui croit que Jeſus eſt le Fils de Dieu? C'eſt ce Jeſus qui eſt venu par eau & par ſang, non ſeulement par eau, mais par eau & par ſang: & c'eſt l'Eſprit qui en témoigne; veu que l'Eſprit eſt la verité. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le Ciel, le Pere, la Parole, & le Saint Eſprit: & ces trois-là ſont un. Il y en a trois auſſi qui rendent témoignage en la terre, ſavoir l'Eſprit, l'eau, & le ſang: & ces trois-là ſe rapportent à un. Si nous recevons le témoignage des hommes; le témoignage de Dieu eſt plus grand: car c'eſt là le témoignage de Dieu qu'il a rendu de ſon Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage de Dieu en ſoi-méme: celui qui ne croit point à Dieu, l'a fait menteur, car il n'a point crû au témoignage que Dieu a rendu de ſon propre Fils. Et c'eſt ici le témoignage, ſavoir que Dieu nous a donné la vie éternelle: & cette vie eſt en ſon Fils. Celui qui a le Fils, a la vie: celui qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

L'Evangile. *S.* JEAN 20. 19.

QUand le ſoir de ce jour-là fut venu, qui étoit le premier de la ſemaine, & que les portes du lieu où les diſciples étoient aſſemblez, pour la crainte qu'ils avoient des Juifs, étoient fermées: Jeſus vint, & fut là au milieu d'eux, & leur

leur dit, Paix vous ſoit. Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ſes mains & ſon côté. Alors les diſciples ſe réjouïrent, quand ils eurent vû le Seigneur. Et il leur dit encore, Paix vous ſoit: comme mon Pere m'a envoié; ainſi je vous envoie. Et quand il eut dit cela, il ſouffla ſur eux, & leur dit, Recevez le Saint Eſprit. A quiconque vous pardonnerez les péches, ils ſeront pardonnez: & à quiconque vous les retiendrez, ils ſeront retenus.

unto you. And when he had ſo ſai he ſhewed unto them his hands and ſide. Then were the diſciples glad wh they ſaw the Lord. Then ſaid Je to them again, Peace be unto yo As my Father hath ſent me, even ſend I you. And when he had ſaid thi he breathed on them, and ſaith un them, Receive ye the holy Gho Whoſe ſoever ſins ye remit, they are mitted unto them; and whoſe ſoev ſins ye retain, they are retained.

Le ſecond Dimanche d'aprés Pâque.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui nous as donné ton Fils-Unique, & en ſacrifice pour le péché, & en exemple d'une ſainte vie: Fai que nous recevions toûjours de lui avec un tres-profond reſſentiment un bienfait ſi ineſtimable; & que chaque jour nous-nous efforcions auſſi de ſuivre les heureuſes traces de ſa tres-ſainte vie, par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 1 *S.* PIERRE 2. 19.

CEla eſt agréable, ſi quelqu'un, a cauſe de la conſcience qu'il a envers Dieu, endure de la fâcherie, ſouffrant injuſtement. Autrement quel honneur vous eſt-ce, ſi étant ſouffletez pour avoir malfait, vous l'endurez? mais ſi en faiſant bien, vous étes toutefois affligez, & vous l'endurez, voilà où Dieu prend plaiſir. Car vous étes auſſi appellez à cela: vû auſſi que Chriſt a ſouffert pour nous, nous laiſſant un patron, afin que vous ſuiviez ſes traces. Lequel n'a point commis de péché, ni aucune fraude n'a été trouvée en ſa bouche: Lequel, quand on lui diſoit des outrages, n'en rendoit point; & quand on lui faiſoit du mal, n'uſoit point de menaces: mais il ſe remettoit à celui qui juge juſtement. Lequel même a porté nos péchez en ſon corps ſur le bois; afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la juſtice: par la meurtriſſûre duquel même vous avez été guéris. Car vous étiez comme des brebis errantes: mais maintenant vous êtes convertis au Paſteur & Evêque de vos ames.

L'Evan-

The ſecond Sunday after Eaſter.

The Collect.

ALmighty God, who haſt give thine only Son to be unto us bot a ſacrifice for ſin, and alſo an e ſample of godly life; give us gra that we may always moſt thankfull receive that his ineſtimable bene and alſo daily endeavour our ſelves follow the bleſſed ſteps of his mo holy life, through the ſame Je Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 *S.* PET. 2. 19.

THis is thank-worthy, if a man fo conſcience toward God, endu grief, ſuffering wrongfully. For wh glory is it, if when ye be buffeted fo your faults, ye ſhall take it patiently But if when ye do well, and ſuffer fo it, ye take it patiently; this is acce table with God. For even hereunt were ye called: becauſe Chriſt al ſuffered for us, leaving us an exampl that ye ſhould follow his ſteps: Wh did no ſin, neither was guile found i his mouth: Who when he was revile reviled not again; when he ſuffere he threatned not; but committed him ſelf to him that judgeth righteouſly Who his own ſelf bare our ſins in hi own body on the tree, that we being dead to ſin, ſhould live unto righte ouſneſs; by whoſe ſtripes ye were hea ed. For ye were as ſheep going aſtray but are now returned unto the Shephe and Biſhop of your ſouls.

Sunday after Easter III.

The Gospel. S. JOHN 10. 11.

Jesus said, I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

Dimanche d'aprés Pâque III.

L'Evangile. S. JEAN 10. 11.

JE suis le bon berger: le bon berger met sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, & celui qui n'est point berger (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, & abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup ravit & disperse les brebis. Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se soucie point des brebis. Je suis le bon berger, & connois mes brebis, & suis connu des miennes. Comme le Pere me connoit, aussi je connois le Pere, & mets ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie: il me les faut aussi amener, & elles entendront ma voix, & il y aura un seul troupeau, & un seul berger.

The third Sunday after Easter.

The Collect.

ALmighty God, who shewest to them that be in errour the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all them that are admitted into the fellowship of Christs religion, that they may eschew those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same, through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 S. PET. 2. 11.

DEarly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; having your conversation honest among the Gentiles; that whereas they speak against you as evil doers, they may by your good works which they shall behold, glorify God in the day of visitation. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lords sake, whether it be to the King, as supreme; or unto Governours, as unto them that are sent by him, for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. For so is the will of God, that with well-doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: as free, and not using your liberty

Le troisiéme Dimanche d'aprés Pâque.

La Collecte.

DIeu Tout-puissant, qui fais lever la lumiére de ta vérité sur tous ceux qui sont dans l'erreur, afin qu'ils puissent rentrer dans les sentiers de la justice; Fai la grace à tous ceux qui sont reçûs en la communion de la Religion Chrétienne, d'éviter ce qui est contraire à leur profession, & de s'adonner à toutes les choses qui y sont convenables, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 S. PIERRE 2. 11.

BIen-aimez, je vous exhorte, que comme étrangers & voyageurs, vous-vous absteniez des convoitises charnelles, qui combattent contre l'ame, aiant une honnête conversation entre les Gentils, afin qu'en ce qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu, au jour de la visitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront vûës. Rendez-vous donc sujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, soit au Roi, comme à celui qui est par dessus les autres. Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui sont envoïez par lui, pour exercer vengeance sur les malfaiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien. Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fous. Comme libres, & non point

point comme aiant la liberté pour couverture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu. Portez honneur à tous. Aimez la fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

L'Evangile. S. JEAN 16. 16.

JEſus dit à ſes diſciples, Un peu de temps, & vous ne me verrez point: & encore un peu de temps, & vous me verrez: car je m'en vais à mon Pere. Et quelques-uns de ſes diſciples dirent entr'eux, Qu'eſt-ce qu'il nous dit? Un peu de temps, & vous ne me verrez point: encore un peu de temps, & vous me verrez: car je m'en vais à mon Pere. Ils diſoient donc, Qu'eſt-ce qu'il dit, Un peu de temps? nous ne ſçavons ce qu'il dit. Et Jeſus connoiſſant, qu'ils le vouloient interroger, leur dit, Vous demandez entre vous touchant ce que j'ai dit. Un peu de temps, & vous ne me verrez plus, & encore un peu de temps, & vous me verrez. En vérité en vérité je vous dis, que vous pleurerez & lamenterez, & le monde ſe réjoûira: oûï vous ſerez contriſtez, mais vôtre triſteſſe ſera changée en joie. Quand la femme enfante, elle ſent ſes douleurs, parce que ſon terme eſt venu: mais aprés qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui ſouvient plus de l'angoiſſe, à cauſe de la joie qu'elle a qu'une creature humaine eſt née au monde. Vous donc auſſi avez maintenant de la triſteſſe: mais je vous reverrai, & vôtre cœur ſe ſe réjouïra, & perſonne ne vous ôtera vôtre joie.

liberty for a cloak of malicioufneſs, but as the ſervants of God. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the King.

The Goſpel. S. JOHN 16. 16.

JEſus ſaid to his diſciples, A little while and ye ſhall not ſee me; and again, a little while and ye ſhall ſee me, becauſe I go to the Father. Then ſaid ſome of his diſciples among themſelves, What is this that he ſaith unto us, A little while and ye ſhall not ſee me; and again, a little while and ye ſhall ſee me; and, Becauſe I go to the Father? They ſaid therefore, What is this that he ſaith, A little while? we cannot tell what he ſaith. Now Jeſus knew that they were deſirous to ask him, and ſaid unto them, Do ye enquire among your ſelves of that I ſaid, A little while and ye ſhall not ſee me; and again, A little while and ye ſhall ſee me? Verily verily I ſay unto you, that ye ſhall weep and lament, but the world ſhall rejoyce: and ye ſhall be ſorrowful, but your ſorrow ſhall be turned into joy. A woman when ſhe is in travail hath ſorrow, becauſe her hour is come: but as ſoon as ſhe is delivered of the child, ſhe remembreth no more the anguiſh, for joy that a man is born into the world. And ye now therefore have ſorrow: but I will ſee you again, and your heart ſhall rejoyce, and your joy no man taketh from you.

Le quatriéme Dimanche d'aprés Pâque.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui ſeul ſçais ranger les cœurs rebelles & les affections incorrigibles des hommes; fai la grace à ton peuple d'aimer ce que tu commandes, & de deſirer ce que tu promets; afin que parmi tant de changements divers qui arrivent en ce monde, nos cœurs puiſſent ſûrement ſe fixer où ſe trouvent les veritables joies, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. JAQ. 1. 17.

TOute bonne donation, & tout don parfait eſt d'enhaut, deſcendant du

The fourth Sunday after Eaſter.

The Collect.

O Almighty God, who alone canſt order the unruly wills and affections of ſinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandeſt, and deſire that which thou doſt promiſe; that ſo among the ſundry and manifold changes of the world, our hearts may ſurely there be fixed, where true joys are to be found, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. S. JAMES 1. 17.

EVery good gift, and every perfect gift is from above, and cometh down

wn from the Father of lights, with om is no variableneſs, neither ſha- w of turning. Of his own will begat us with the word of truth, that we ould be a kind of firſt-fruits of his eatures. Wherefore, my beloved bre- ren, let every man be ſwift to hear, w to ſpeak, ſlow to wrath; for the ath of man worketh not the righte- ſneſs of God. Wherefore lay apart l filthineſs and ſuperfluity of naugh- neſs, and receive with meekneſs, the grafted word, which is able to ſave our ſouls.

The Goſpel. S. JOHN 16. 5.

JEſus ſaid unto his diſciples, Now I go my way to him that ſent me, and one of you asketh me, Whither goeſt thou? But becauſe I have ſaid theſe things unto you, ſorrow hath filled your heart. Nevertheleſs, I tell you the truth, it is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will ſend him unto you. And when he is come, he will reprove the world of ſin, and of righteouſneſs, and of judgment: Of ſin; becauſe they believe not on me: Of righteouſneſs; becauſe I go to my Father, and ye ſee me no more: Of judgment; becauſe the prince of this world is judged. I have yet many things to ſay unto you, but ye cannot bear them now. Howbeit, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all truth: for he ſhall not ſpeak of himſelf; but whatſoever he ſhall hear, that ſhall he ſpeak, and he will ſhew you things to come. He ſhall glorifie me: for he ſhall receive of mine, and ſhall ſhew it unto you. All things that the Father hath, are mine: therefore ſaid I, that he ſhall take of mine, and ſhall ſhew it unto you.

du Pere des lumieres, vers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombrage de changement. Il nous a, de ſa propre volonté, engendrez par la parole de vérité; afin que nous fuſſions comme les prémices de ſes creatures. Ainſi, mes freres bien-aimez, que tout homme ſoit prompt à écouter, lent à parler, & lent à la colere. Car la colere de l'homme n'accomplit point la juſtice de Dieu. C'eſtpourquoi rejettant toute ordure & toute ſuperfluité de malice, recevez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut ſauver vos ames.

L'Evangile. S. JEAN 16. 5.

JEſus dit à ſes diſciples, Je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande, Où vas-tu? Mais parce que je vous ai dit ces choſes, la triſteſſe a rempli vôtre cœur. Toutefois je vous dis la verité, il vous eſt expedient que je m'en aille: car ſi je ne m'en vais, le Conſolateur ne viendra point à vous: & ſi je m'en vais je vous l'envoierai. Et quand il ſera venu, il convaincra le monde de peché, de juſtice, & de jugement. De peché, parce qu'ils ne croient point en moi. De juſtice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus. De jugement, parce que le Prince de ce monde eſt deja jugé. J'ai à vous dire encore pluſieurs choſes, mais vous ne les pouvez porter maintenant. Mais quand celui-là ſera venu, ſavoir l'Eſprit de vérité: il vous conduira en toute vérité, car il ne parlera point de par ſoimême: mais il dira tout ce qu'il aura oüi, & vous annoncera les choſes à venir. Celui-là me glorifiera: car il prendra du mien, & vous l'annoncera. Tout ce qu'a mon Pere, eſt mien: c'eſtpourquoi j'ai dit qu'il prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera.

The fifth Sunday after Easter.

The Collect.

O Lord, from whom all good things do come; Grant us thy humble ſervants, that by thy holy inſpiration we may think thoſe things that be good, and by thy merciful guiding may perform the ſame, through our Lord Jeſus Chriſt. *Amen.*

Le cinquiéme Dimanche d'aprés Pâque.

La Collecte.

O Seigneur, qui és l'auteur de tout bien, fai nous la grace, à nous qui ſommes tes humbles ſerviteurs, que par les ſaintes inſpirations de ton Eſprit, nous n'aions que de bonnes penſées, & que par ta conduite favorable nous les puiſſions mettre en effet, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. S. JAQ. 1. 22.

METtez en execution la parole, & ne l'écoutez point ſeulement, en vous decevant vous-mêmes par de vains diſcours. Car ſi quelqu'un écoute la parole, & ne la met point en executon, il eſt ſemblable a l'homme qui conſidére en un miroir ſa face naturelle. Car s'étant conſideré ſoimême, & s'en étant allé, il a auſſi-tôt oublié quel il étoit. Mais celui qui aura régardé au dedans de la Loi parfaite, qui eſt de liberté & aura perſéveré, n'étant point écouteur oublieux, mais mettant en effet l'œuvre; celui là ſera bienheureux en ce qu'il aura fait. Si quelqu'un penſe être religieux entre vous, & ne tient point en bride ſa langue, mais ſéduit ſon cœur; la religion d'un tel perſonnage eſt vaine. La religion pure & ſans tache envers nôtre Dieu & Pere, c'eſt de viſiter les orphelins & les veuves en leurs tribulations, & de ſe conſerver ſans être entaché de ce monde.

L'Evangile. S. JEAN 16. 23.

EN verité, en verité je vous dis, que toutes les choſes que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous les donnera. Juſques à preſent vous n'avez rien demandé en mon Nom: demandez, & vous recevrez, afin que vôtre joie ſoit accomplie. Je vous ai dit ces choſes par ſimilitudes: mais l'heure vient que je ne parlerai plus à vous par ſimilitudes; mais je vous parlerai ouvertement de mon Pere. En ce jour là vous demanderez en mon Nom, & je ne vous dis point que je prierai le Pere pour vous: Car le Pere lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimez, & que vous avez crû que je ſuis iſſu de Dieu. Je ſuis iſſu du Pere, & ſuis venu au monde: je laiſſe encore le monde, & m'en vais au Pere. Ses diſciples luidirent, Voici, maintenant tu parles ouvertement, & ne dis nulle ſimilitude. Maintenant nous ſçavons que tu ſçais toutes choſes, & n'as beſoin qu'aucun t'interroge: par cela nous croyons que tu és iſſu de Dieu. Jeſus repondit, Croyez-vous maintenant? Voici l'heure vient, & eſt déja venuë, que vous ſerez diſperſez chacun de vôtre côté, & me laiſſerez ſeul: mais je ne ſuis point ſeul, car le Pere eſt avec moi. Je vous ai dit ces choſes, afin

The Epiſtle. S. JAMES 1. 22.

BE ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your ſelves. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glaſs. For he beholdeth himſelf, and goeth his way, and ſtraightway forgetteth what manner of man he was. But whoſo looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein; he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man ſhall be bleſſed in his deed. If any man among you ſeem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this mans religion is vain. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To viſit the fatherleſs and widows in their affliction, and to keep himſelf unſpotted from the world.

The Goſpel. S. JOHN 16. 23.

VErily verily I ſay unto you, Whatſoever ye ſhall ask the Father in my Name, he will give it you. Hitherto have ye asked nothing in my Name: Ask, and ye ſhall receive, that your joy may be full. Theſe things have I ſpoken unto you in proverbs: the time cometh when I ſhall no more ſpeak unto you in proverbs, but I ſhall ſhew you plainly of the Father. At that day ye ſhall ask in my Name: and I ſay not unto you, that I will pray the Father for you; for the Father himſelf loveth you, becauſe ye have loved me, and have believed that I came out from God. I came forth from the Father, and am come into the world; Again I leave the world, and go to the Father. His diſciples ſaid unto him, Lo, now ſpeakeſt thou plainly, and ſpeakeſt no proverb. Now are we ſure that thou knoweſt all things, and needeſt not that any man ſhould ask thee: by this we believe that thou cameſt forth from God. Jeſus anſwered them, Do ye now believe? Behold the hour cometh, yea, is now come, that ye ſhall be ſcattered every man to his own, and ſhall leave me alone: and yet I am not alone, becauſe the Father is with me. Theſe things I

have

ave ſpoken unto you, that in me ye ght have peace. In the world ye ſhall e tribulation; but be of good cheer, ave overcome the world.

The Aſcenſion-Day.

The Collect.

GRant, we beſeech thee, Almighty God, that like as we do believe only begotten Son our Lord Jeſus riſt to have aſcended into the hea-s; ſo we may alſo in heart and nd thither aſcend, and with him ntinually dwell, who liveth and gneth with thee and the holy Ghoſt, e God, world without end. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS I. I.

THe former treatiſe have I made, O Theophilus, of all that Jeſus gan both to do, and teach, un-the day in which he was taken up, er that he through the holy Ghoſt d given commandments unto the A-ſtles whom he had choſen. To whom ſo he ſhewed himſelf alive after his ſſion, by many infallible proofs, be-g ſeen of them forty days, and ſpeak-g of the things pertaining to the king-m of God: and being aſſembled to-ther with them, commanded them at they ſhould not depart from Jeru-m, but wait for the promiſe of the ther, which, ſaith he, ye have heard me. For John truly baptized with ter, but ye ſhall be baptized with the ly Ghoſt not many days hence. When ey therefore were come together, they ked of him, ſaying, Lord, wilt thou this time reſtore again the kingdom Iſrael? And he ſaid unto them, It is t for you to know the times or the ſea-ns which the Father hath put in his n power. But ye ſhall receive power ter that the holy Ghoſt is come upon u; and ye ſhall be witneſſes unto me th in Jeruſalem, and in all Judea, d in Samaria, and unto the utter-oſt part of the earth. And when he d ſpoken theſe things, while they be-eld, he was taken up, and a cloud re-ived him out of their ſight. And ile they looked ſtedfaſtly toward aven, as he went up, behold, two men

afin que vous ayez paix en moi: vous aurez de l'angoiſſe au monde, mais ayez bon courage, j'ai vaincu le monde.

Le Jour de l'Aſcenſion.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, nous te ſuppli-ons qu'il te plaiſe nous faire la grace, que comme nous croyons que ton Fils Unique Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur eſt monté aux cieux, nous y montions auſſi de cœur & de penſée, & que nous converſions inceſſamment avec lui, qui vit & qui régne avec toi, & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu béni éternellement. *Amen.*

Pour l'Epître. ACTS. I. I.

NOus avons fait le premier traité, ô Theophile, touchant toutes les choſes que Jeſus s'eſt mis à faire & à enſeigner, juſques au jour qu'il fut reçû en haut, aprés avoir donné ſes ordres aux Apôtres par le ſaint Eſprit, leſquels il avoit élûs. Auſquels auſſi aprés avoir ſouffert, il ſe préſenta ſoi-même vivant, avec pluſieurs preuves aſſûrées, étant vû par eux l'eſpace de quarante jours, & parlant des choſes qui appartiennent au royaume de Dieu, & les aiant aſſemblez, il leur commanda de ne partir point de Jeruſalem, mais d'attendre la promeſſe du Pere, laquelle, dit-il, vous avez oüie de moi, Car Jean a baptiſé d'eau; mais vous ſerez baptiſez du Saint Eſprit, dans peu de jours. Eux donc étant aſſemblez l'interrogerent, diſant, Seigneur, ſera-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le royaume à Iſraël? Mais il leur dit, Ce n'eſt point à vous de connoître les temps ou les ſaiſons que le Pere a miſes en ſa propre puiſſance. Mais vous recevrez la vertu du Saint Eſprit venant ſur vous, & me ſerez témoins tant à Jeruſalem, qu'en toute la Judée, & la Samarie, & juſques au bout de la terre. Et quand il eut dit ces choſes, il fut élevé, eux le regardant: & une nuée le ſoutenant, l'emporta de devant leurs yeux. Et comme ils avoient les yeux arrêtez vers le ciel, lui s'en allant, voici deux hommes ſe preſenterent devant eux en vêtemens

temens blancs: Leſquels auſſi dirent, Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jeſus-ci, qui a été élevé en haut d'avec vous au ciel, viendra ainſi que vous l'avez contemplé allant au ciel.

L'Evangile. S. MARC 16. 14.

JEſus ſe montra aux onze, qui étoient aſſis enſemble, & leur reprocha leur incredulité & leur dureté de cœur, de ce qu'ils n'avoient point crû ceux qui l'avoient vû reſſuſcité. Et il leur dit, Allez vous-en par tout le monde, & prêchez l'Evangile à toute creature. Qui aura crû, & aura été baptiſé ſera ſauvé; mais qui n'aura point crû, ſera condamné. Et ce ſont ici les ſignes qui accompagneront ceux qui auront crû: Ils jetteront hors les diables en mon Nom; ils parleront de nouveaux langages; ils chaſſeront les ſerpens: & quand ils auront bû quelque choſe mortelle, elle ne leur nuira nullement; ils impoſeront les mains ſur les malades, & ils ſe porteront bien. Or le Seigneur, aprés avoir parlé à eux, fut élevé en haut au ciel, & s'aſſit à la dextre de Dieu. Pour eux, étant partis, ils prêcherent par tout, le Seigneur operant avec eux, & confirmant la Parole par les ſignes qui l'accompagnoient.

men ſtood by them in white apparel; which alſo ſaid, Ye men of Galilee, why ſtand ye gazing up into heaven? This ſame Jeſus which is taken up from you into heaven, ſhall ſo come in like manner as ye have ſeen him go into heaven.

The Goſpel. S. MARK 16. 14.

JEſus appeared unto the eleven as they ſat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardneſs of heart, becauſe they believed not them which had ſeen him after he was riſen. And he ſaid unto them, Go ye into all the world and preach the Goſpel to every creature. He that believeth and is baptized, ſhall be ſaved; but he that believeth not, ſhall be damned. And theſe ſigns ſhall follow them that believe: In my name ſhall they caſt out devils, they ſhall ſpeak with new tongues, they ſhall take up ſerpents, and if they drink any deadly thing, it ſhall not hurt them; they ſhall lay hands on the ſick, and they ſhall recover. So then after the Lord had ſpoken unto them, he was received up into heaven, and ſat on the right hand of God. And they went forth and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with ſigns following.

Le Dimanche d'aprés l'Aſcenſion.

La Collecte.

O Dieu, qui es le Roi de gloire, & qui as élevé en grand triomphe Jeſus-Chriſt ton Fils Unique dans ton roiaume céleſte: Nous te ſupplions de ne nous laiſſer point deſtituez de conſolation; mais qu'il te plaiſe nous envoier ton Saint Eſprit qui nous conſole, & nous élevé au lieu où nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt eſt allé devant; Lequel vit & régne avec toi & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

L'Epître. 1 S. PIERRE 4. 7.

LA fin de toutes choſes eſt proche. Soiez donc ſobres & vigilans à prier. Et ſur tout aiez entre vous une ardente charité: Car la charité couvrira une multitude de péchez. Soiez hoſpitaliers les uns envers les autres ſans murmures. Que chacun, ſelon le don qu'il a reçû, l'adminiſtre aux autres, comme bons

Sunday after Aſcenſion-Day.

The Collect.

O God, the king of glory, who haſt exalted thine only Son Jeſus Chriſt with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beſeech thee, leave us not comfortleſs; but ſend to us thine holy Ghoſt to comfort us, and exalt us unto the ſame place whither our Saviour Chriſt is gone before, who liveth and reigneth with thee and the holy Ghoſt, one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. 1 S. PETER 4. 7.

THE end of all things is at hand; be ye therefore ſober, and watch unto prayer. And above all things have fervent charity among your ſelves: for charity ſhall cover the multitude of ſins. Uſe hoſpitality one to another, without grudging. As every man hath received the gift, even ſo miniſter the ſame one

to

another, as good ſtewards of the manifold grace of God. If any man ſpeak, let him ſpeak as the oracles of God: If any man miniſter, let him do it of the ability which God giveth, that God in all things may be glorified through Jeſus Chriſt, to whom be praiſe and dominion for ever and ever. Amen.

The Goſpel. S. JOHN 15. 26. *and Part of the* 16. *Chapter.*

WHen the comforter is come, whom I will ſend unto you from the Father, even the Spirit of truth which proceedeth from the Father, he ſhall teſtifie of me. And ye alſo ſhall bear witneſs, becauſe ye have been with me from the beginning. Theſe things have I ſpoken unto you, that ye ſhould not be offended. They ſhall put you out of the ſynagogues: yea, the time cometh, that whoſoever killeth you, will think that he doeth God ſervice. And theſe things will they do unto you, becauſe they have not known the Father, nor me; but theſe things have I told you, that when the time ſhall come, ye may remember that I told you of them.

bons diſpenſateurs de la diverſe grace de Dieu. Si quelqu'un adminiſtre, comme par la puiſſance que Dieu fournit: afin qu'en toutes choſes Dieu ſoit glorifié par Jeſus-Chriſt, auquel appartient gloire & force aux ſiécles des ſiécles. Amen.

L'Evangile. S. JEAN 15. 26. Et S. JEAN 16. 1.

QUand le Conſolateur ſera venu lequel je vous envoierai de par mon Pere, ſavoir l'Eſprit de vérité, qui procéde de mon Pere, celui-là témoignera de moi. Et vous auſſi en témoignerez: car vous étes dés le commencement avec moi. Je vous ai dit ces choſes, afin que vous ne ſoiez point ſcandaliſez. Ils vous chaſſeront hors des Synagogues: même le temps vient que quiconque vous fera mourir, penſera faire ſervice à Dieu. Et ils vous feront ces choſes, parce qu'ils n'ont point connu le Pere ni moi. Mais je vous ai dit ces choſes, afin que quand l'heure ſera venuë, il vous ſouvienne que je vous les ai dites.

Whitſunday.

The Collect.

GOd, who as at this time didſt teach the hearts of thy faithful people, by the ſending to them the light of thy holy Spirit; Grant us by the ſame Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoyce in his holy comfort, through the merits of Chriſt Jeſus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the ſame Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS 2. 1.

WHen the day of Pentecoſt was fully come, they were all with one accord in one place. And ſuddenly there came a ſound from heaven, as of a ruſhing mighty wind, and it filled all the houſe where they were ſitting. And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it ſat upon each of them: and they were all filled with the holy Ghoſt, and began to ſpeak with other tongues as the Spirit gave them utterance. And there

Le Dimanche de la Pentecôte.

La Collecte.

O Dieu, qui comme en ce temps as enſeigné les cœurs de tes fideles, en leur envoiant la lumiére de ton Saint Eſprit: Fai que par l'adreſſe du même Eſprit, nous aions un droit ſentiment en toutes choſes: Et que nous-nous réjouïſſions inceſſamment ent tes ſaintes conſolations, par les mérites de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur qui en l'unité de cét Eſprit, vit & régne avec toi un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACTS 2. 1.

COmme le jour de la Pentecôte s'accompliſſoit, ils étoient tous d'un accord en un même lieu. Alors il ſe fit ſoudainement un ſon du ciel, comme d'un vent qui ſouffle avec véhémence, lequel remplit toute la maiſon où ils étoient aſſis. Et il leur apparut des langues partagées comme de feu, & elles ſe poſerent ſur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint Eſprit, & commencerent à parler des langues étrangeres, ſelon que l'Eſprit leur don-

donnoit à parler. Or il y avoit des Juifs ſejournans à Jeruſalem, hommes dévots, de toute nation qui eſt ſous le ciel. Aprés donc que le bruit en fut fait, une multitude vint enſemble, laquelle fut toute émeuë, parce que chacun les oioit parler en ſa propre langue. Et ils en étoient tout ſurpris, & s'en étonoient, diſant l'un à l'autre, Voici, tous ceux-ci qui parlent, ne ſont-ils pas Galiléens? Comment donc chacun de nous les oions-nous parler la propre langue du païs où nous ſommes nez? Parthes, & Medes, & Elamites, & nous qui habitons en Méſopotamie, & en Judée, & en Capadoce, au Pont, & en Aſie; Et Phrygie, & en Pamphilie, en Egypte, & aux quartiers de la Libye, qui eſt prés de Cyrene, & nous qui nous tenons à Rome: Tant Juifs que Proſélytes, Creteins, & Arabes, nous les oions parler, chacun en nos propres langues, les choſes magnifiques de Dieu.

L'Evangile. S. JEAN 14. 15.

JEſus dit à ſes diſciples, Si vous m'aimez, gardez mes commandemens. Je prierai le Pere, & il vous donnera un autre Conſolateur, pour demeurer avec vous éternellement. Savoir l'Eſprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & ne le connoit point: mais vous le connoiſſez, car il demeure avec vous, & ſera en vous. Je ne vous laiſſerai point orphelins, je viendrai vers vous. Encore un peu de temps & le monde ne me verra plus; mais vous me verrez: parce que je vis, vous auſſi vivrez. En ce jour-là vous connoîtrez que je ſuis en mon Pere, & vous en moi & moi en vous. Qui a mes commandemens & les garde, c'eſt celui qui m'aime: & celui qui m'aime ſera aimé de mon Pere, & je l'aimerai, & me déclarerai à lui. Jude (non pas Iſcariot) lui dit, Seigneur, d'où vient que tu te déclareras à nous, & non point au monde? Jeſus répondit, & lui dit; Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole; & mon Pere l'aimera: & nous viendrons à lui, & nous ferons nôtre demeure chez lui. Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oiez, n'eſt point mienne, mais du Pere qui m'a

were dwelling at Jeruſalem, Jews, devout men, out of every nation under heaven. Now when this was noiſed abroad, the multitude came together, and were confounded, becauſe that every man heard them ſpeak in his own language. And they were all amazed, and marvelled, ſaying, one to another, Behold, are not all theſe which ſpeak, Galileans? and how hear we every man in our own tongue wherein we were born? Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Meſopotamia, and in Judea, and Capadocia, in Pontus, and Aſia, Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Lybia, about Cyrene, and ſtrangers of Rome, Jews and Proſelytes, Cretes and Arabians, we do hear them ſpeak in our tongues the wonderful works of God.

The Goſpel. S. JOHN 14. 15.

JEſus ſaid unto his diſciples, If ye love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he ſhall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, becauſe it ſeeth him not, neither knoweth him; but ye know him; for he dwelleth with you, and ſhall be in you. I will not leave you comfortleſs; I will come to you. Yet a little while, and the world ſeeth me no more; but ye ſee me: becauſe I live, ye ſhall live alſo. At that day ye ſhall know, that I am in my Father, and you in me, and I in you. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me; and he that loveth me, ſhall be loved of my Father, and I will love him, and will manifeſt my ſelf to him. Judas ſaith unto him, (not Iſcariot) Lord, how is it that thou wilt manifeſt thyſelf unto us, and not unto the world? Jeſus anſwered and ſaid unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. He that loveth me not, keepeth not my ſayings: and the word which you hear, is not mine, but the Fathers which ſent me. These

hings have I ſpoken unto you, being et preſent with you. But the Comorter, which is the holy Ghoſt, whom he Father will ſend in my name, he hall teach you all things, and bring ll things to your remembrance, whatoever I have ſaid unto you. Peace I eave with you, my peace I give unto ou: not as the world giveth, give I nto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. Ye have eard how I ſaid unto you, I go away, nd come again unto you. If ye loved me, ye would rejoyce, becauſe I ſaid, I go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it came to paſs, that when it is come to paſs, ye might believe. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even ſo I do.

m'a envoié. Je vous ai dit ces choſes demeurant avec vous Mais le Conſolateur, qui eſt le Saint Eſprit, que le Pere envoiera en mon Nom, vous enſeignera toutes choſes, & vous remettra en mémoire toutes les choſes que je vous ai dites. Je vous laiſſe la paix, je vous donne ma paix: & je ne vous la donne point comme le monde la donne. Vôtre cœur ne ſoit point troublé, & ne ſoit point craintif. Vous avez ouï que je vous ai dit, Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous ſeriez certes joieux de ce que j'ai dit, Je m'en vais au Pere: car le Pere eſt plus grand que moi. Et maintenant je vous l'ai dit, avant qu'il ſoit arrivé; afin que quand il ſera arrivé, vous croyiez. Je ne parlerai plus guéres avec vous: car le Prince de ce monde vient; & il n'a rien en moi. Mais c'eſt afin que le monde connoiſſe que j'aime le Pere, & que je fais comme le Pere m'a commandé.

Monday in Whitſun-week.

The Collect.

GOd, who as at this time didſt teach the hearts of thy faithful people, by the ſending to them the light of thy holy Spirit; Grant us by the ſame Spirit, to have a right judgment in all things, and evermore to rejoyce in his holy comfort, through the merits of Chriſt Jeſu our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the ſame Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS 10. 34.

THen Peter opened his mouth, and ſaid, Of a truth I perceive that God is no reſpecter of perſons; but in every nation, he that feareth him, and worketh righteouſneſs, is accepted with him. The word which God ſent unto the children of Iſrael, preaching peace by Jeſus Chriſt, (he is Lord of all) That word, I ſay, ye know, which was publiſhed throught all Judea, and began from Galilee, after the baptiſm which John preached: How God anointed Jeſus of Nazareth with the holy Ghoſt, and with power, who went about, doing

Le Lundi de la ſemaine de la Pentecôte.

La Collecte.

O Dieu, qui, comme en ce tems, as enſeigné les cœurs de tes fidéles, en leur envoiant la lumiere de ton Saint Eſprit: Fai que par l'adreſſe du même Eſprit, nous aions un droit ſentiment en toutes choſes, & que nous nous rejoüiſſions ſans ceſſe en tes ſaintes conſolations, par les mérites de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui en l'unité de cét Eſprit, vit & régne avec toi, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACT. 10. 34.

ALors Pierre aiant ouvert ſa bouche, dit, En vérité je reconnois que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des perſonnes: Mais qu'en toute nation celui qui le craint, & s'adonne à la juſtice, lui eſt agréable. C'eſt ce qu'il a envoié ſignifier aux enfans d'Iſraël, annonçant la paix par Jeſus-Chriſt, lequel eſt Seigneur de tous. Vous avez oüi parler de ce qui eſt arrivé dans toute la Judée, en commençant par la Galilée aprés le Baptême que Jean a prêché: Savoir; comme Dieu a oint du Saint Eſprit & de vertu Jeſus le Nazarien, lequel a paſſé de lieu en lieu, en faiſant

faiſant du bien, & en guériſſant tous ceux qui étoient oppreſſez du diable: Car Dieu étoit avec lui. Et nous ſommes témoins de toutes les choſes qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jeruſalem; lequel ils ont fait mourir, le pendant au bois. C'eſt celui-là que Dieu a reſſuſcité au troiſiéme jour, & qu'il a donné pour être manifeſté: Non point à tout le peuple, mais aux témoins auparavant ordonnez de Dieu, à nous qui avons mangé & bû avec lui, aprés qu'il a été reſſuſcité des morts. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, & de témoigner que c'eſt lui qui eſt ordonné de Dieu pour être le juge des vivans & des morts. Tous les Prophetes lui rendent témoignage, que quiconque croira en lui, recevra la remiſſion de ſes péchez par ſon Nom. Comme Pierre tenoit encore ce diſcours, le Saint Eſprit deſcendit ſur tous ceux qui écoutoient ce qu'il diſoit. Mais les fidéles de la Circonciſion, qui étoient venus avec Pierre, s'étonnerent de ce que le don du Saint Eſprit étoit auſſi répandu ſur les Gentils: Car ils les oioient parler *diverſes* langues, & magnifier Dieu. Alors Pierre prit la parole, diſant, Quelqu'un pourroit-il empêcher qu'on baptizât d'eau ceux qui ont reçû le Saint Eſprit comme nous? Et il commanda qu'ils fuſſent baptizez au Nom du Seigneur. Alors ils le prierent de demeurer là quelques jours.

doing good, and healing all that were oppreſſed of the devil; for God was with him. And we are witneſſes of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jeruſalem; whom they ſlew and hanged on a tree: Him God raiſed up the third day, and ſhewed him openly; not to all the people, but unto witneſſes choſen before of God; even to us, who did eat and drink with him after he roſe from the dead. And he commanded us to preach unto the people, and to teſtifie that it is he which was ordained of God to be the judge of quick and dead. To him give all the prophets witneſs, that through his Name whoſoever believeth in him, ſhall receive remiſſion of ſins. While Peter yet ſpake theſe words, the holy Ghoſt fell on all them who heard the Word. And they of the circumciſion who believed, were aſtoniſhed, as many as came with Peter, becauſe that on the Gentiles alſo was poured out the gift of the holy Ghoſt. For they heard them ſpeak with tongues, and magnifie God. Then anſwered Peter, Can any man forbid water, that theſe ſhould not be baptized, who have received the holy Ghoſt as well as we? and he commanded them to be baptized in the Name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

L'Evangile. S. JEAN 3. 16.

DIeu a tant aimé le monde, qu'il a donné ſon Fils-Unique, afin que quiconque croit en lui ne périſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a point envoié ſon Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde ſoit ſauvé par lui. Qui croit en lui ne ſera point condamné: mais qui ne croit point eſt déja condamné, car il n'a point crû au nom du Fils-Unique de Dieu. Or voici la condamnation, c'eſt que la lumiére eſt venuë au monde, & les hommes ont mieux aimé les ténébres que la lumiere, parce que leurs œuvres ſont méchantes. Car quiconque s'adonne à choſes méchantes, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere, de peur que ſes œuvres ne ſoient redarguées. Mais celui

The Goſpel. S. JOHN 3. 16.

GOd ſo loved the world that he gave his only begotten Son, that whoſoever believeth in him, ſhould not periſh, but have everlaſting life. For God ſent not his Son into the world, to condemn the world, but that the world through him might be ſaved. He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, becauſe he hath not believed in the Name of the only begotten Son of God. And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkneſs rather than light, becauſe their deeds were evil. For every one that doeth evil, hateth the light, neither cometh to the light, leſt his deeds ſhould be reproved. But he that doeth

oeth truth, cometh to the light, that is deeds may be made manifeſt, that hey are wrought in God.

Tueſday in Whitſun-week.

The Collect.

God, who as at this time didſt teach the hearts of thy faithful people, by the ſending to them the light of thy holy Spirit; Grant us by the ſame Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoyce in his holy comfort, through the merits of Chriſt Jeſu our Saviour, who liveth and reigneth with thee in the unity of the ſame Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epiſtle. Acts 8. 14.

When the Apoſtles, who were at Jeruſalem, heard that Samaria had received the word of God, they ſent unto them Peter and John; who when they were come down, prayed for them that they might receive the holy Ghoſt. (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the Name of the Lord Jeſus) Then laid they their hands on them, and they received the holy Ghoſt.

The Goſpel. S. John 10. 1.

Verily verily I ſay unto you, He that entreth not by the door into the ſheep-fold, but climbeth up ſome other way, the ſame is a thief and a robber. But he that entreth in by the door, is the ſhepherd of the ſheep. To him the porter openeth; and the ſheep hear his voice, and he calleth his own ſheep by name, and leadeth them out. And when he putteth forth his own ſheep, he goeth before them, and the ſheep follow him; for they know his voice. And a ſtranger will they not follow; but will flee from him; for they know not the voice of ſtrangers. This parable ſpake Jeſus unto them: but they underſtood not what things they were which he ſpake unto them. Then ſaid Jeſus unto them again, Verily verily I ſay unto you, I am the door of the ſheep. All that ever

celui qui s'adonne à la vérité, vient à la lumiere, afin que ſes œuvres ſoient manifeſtées, parce qu'elles ſont faites ſelon Dieu.

Le Mardi de la ſemaine de la Pentecôte.

La Collecte.

O Dieu, qui comme en ce temps as enſeigné les cœurs de tes fidéles, en leur envoiant la lumiere de ton Saint Eſprit: Fai que par l'adreſſe du même Eſprit, nous aions un droit ſentiment en toutes choſes, & que nous nous réjouïſſions ſans ceſſe en tes ſaintes conſolations, par les mérites de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Eſprit, vit & régne avec toi un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Pour l'Epître. Acts 8. 14.

Or quand les Apôtres, qui étoient à Jeruſalem, eurent entendu que Samarie avoit reçu la parole de Dieu, ils leur envoierent Pierre & Jean: Leſquels étant deſcendus là prierent pour eux, afin qu'ils reçuſſent le Saint Eſprit. (Car il n'étoit point encore deſcendu ſur aucun d'eux, mais ſeulement ils étoient baptiſez au nom du Seigneur Jeſus.) Puis ils leur impoſerent les mains, & ils reçurent le Saint Eſprit.

L'Evangile. S. Jean 10. 1.

En verité, en verité, je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, eſt larron & brigand. Mais celui qui entre par la porte eſt le berger des brebis. Le portier ouvre à celui-là, & les brebis entendent ſa voix, & il appelle ſes propres brebis par leur nom, & les mene dehors. Et quand il a fait ſortir ſes brebis, il va devant elles, & les brebis le ſuivent: Car elles connoiſſent ſa voix. Mais elles ne ſuivront point un étranger, au contraire elles s'enfuiront de lui: car elles ne connoiſſent point la voix des étrangers. Jeſus leur dit cette ſimilitude: mais ils n'entendirent point quelles étoient les choſes qu'il leur diſoit. Jeſus donc leur dit encore: En verité, en verité, je vous dis, que je ſuis la porte

des brebis. Tout autant qu'il en eſt venu devant moi, ſont des larrons & des brigands : mais les brebis ne les ont point écoutez. Je ſuis la porte, ſi quelqu'un entre par moi, il ſera ſauvé ; & il entrera, & ſortira, & trouvera de la pâture. Le larron ne vient que pour dérober, & tuër, & détruire : je ſuis venu afin qu'elles aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment.

Le Dimanche de la Trinité.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui nous as fait la grace, à nous qui ſommes tes ſerviteurs, de reconnoître & de confeſſer, par une vraie foi, la gloire de l'éternelle Trinité, & d'adorer l'unité en la puiſſance de la Majeſté Divine : Nous te ſupplions qu'au milieu de toutes nos adverſitez, nous ſoions toûjours défendus & garantis par la fermeté de cette foi que nous avons en toi, qui vis & qui régnes, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Pour l'Epître. APOC. 4. 1.

APrés ces choſes je regardai, & voici une porte ouverte au ciel : & la premiére voix que j'avois ouïe comme d'une trompette parlant avec moi, diſoit, Monte ici, & je te montrerai les choſes qui doivent arriver ci-aprés. Et incontinent je fus ravi en eſprit : & voici un trône étoit poſé au ciel, & il y avoit quelqu'un aſſis ſur le trône. Or celui qui étoit aſſis, paroiſſoit ſemblable à une pierre de Jaſpe & de Sardoine ; & l'arc celeſte étoit autour du trône, ſemblable à voir à une Emeraude. Et autour du trône il y avoit vint-quatre ſiéges : & je vis ſur les ſiéges vint-quatre Anciens aſſis, vêtus d'habillemens blancs, & qui avoient ſur leurs têtes des couronnes d'or. Et du trône ſortoient des éclairs, & des tonnerres, & des voix : & il y avoit ſept lampes de feu ardentes devant le trône, leſquelles ſont les ſept Eſprits de Dieu. Et au devant du trône, il y avoit une mer de verre ſemblable à du cryſtal, & au milieu du trône & autour du trône, quatre animaux pleins d'ieux devant & derriere. Et le premier animal étoit ſemblable à un lion, & le ſecond animal ſemblable à un

ever came before me, are thieves and robbers ; but the ſheep did not hear them. I am the door ; by me if any man enter in, he ſhall be ſaved, and ſhall go in and out and find paſture. The thief cometh not but for to ſteal and to kill, and to deſtroy : I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

Trinity Sunday.

The Collect.

ALmighty and everlaſting God, who haſt given unto us thy ſervants grace by the confeſſion of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the divine Majeſty, to worſhip the Unity ; We beſeech thee, that thou wouldſt keep us ſtedfaſt in this faith, and evermore defend us from all adverſities, who liveſt and reigneſt one God world without end. *Amen.*

For the Epiſtle. REV. 4. 1.

AFter this, I looked, and behold, a door was opened in heaven : and the firſt voice which I heard, was as it were of a trumpet talking with me ; which ſaid, Come up hither, and I will ſhew thee things which muſt be hereafter. And immediately I was in the Spirit ; and behold a throne was ſet in heaven, and one ſat on the throne, and he that ſat was to look upon, like a jaſper, and a ſardine ſtone : and there was a rainbow round about the throne in ſight like unto an emerald. And round about the throne were four and twenty ſeats ; and upon the ſeats I ſaw four and twenty elders ſitting, cloathed in white raiment ; and they had on their heads crowns of gold. And out of the throne proceeded lightnings, and thundrings, and voices. And there were ſeven lamps of fire burning before the throne, which are the ſeven Spirits of God. And before the throne there was a ſea of glaſs like unto cryſtal : and in the midſt of the throne, and round about the throne were four beaſts full of eyes before and behind. And the firſt beaſt was like a lion, and

the ſecond beaſt like a calf, and
third beaſt had a face as a man,
the fourth beaſt was like a fly-
eagle. And the four beaſts had
h of them ſix wings about him,
they were full of eyes within,
they reſt not day and night, ſay-
g, Holy, holy, holy, Lord God Al-
ighty, who was, and is, and is to
ome. And when thoſe beaſts give
lory, and honour, and thanks to him
hat ſat on the throne, who liveth for
ver and ever, the four and twenty el-
ders fall down before him that ſat on
he throne, and worſhip him that li-
eth for ever and ever, and caſt their
rowns before the throne, ſaying,
hou art worthy, O Lord, to receive
lory, and honour, and power; for
hou hâſt created all things, and for
y pleaſure they are and were cre-
ted.

The Goſpel. S. JOHN 3. 1.

THere was a man of the Phariſees named Nicodemus, a ruler of he Jews. The ſame came to Jeſus by ight, and ſaid unto him, Rabbi, we now that thou art a teacher come om God: for no man can do theſe iracles that thou doeſt, except God e with him. Jeſus anſwered, and ſaid nto him, Verily verily I ſay unto thee, xcept a man be born again, he can-ot ſee the kingdom of God. Nico-emus, ſaith unto him, How can a an be born when he is old? can he nter the ſecond time into his mothers omb and be born? Jeſus anſwered, erily verily I ſay unto thee, Except a an be born of water, and of the Spi-it, he cannot enter into the kingdom f God. That which is born of the eſh, is fleſh; and that which is born f the Spirit, is ſpirit. Marvel not hat I ſaid unto thee, Ye muſt be born gain. The wind bloweth where it iſteth, and thou heareſt the ſound hereof; but canſt not tell whence it ometh, and whither it goeth; ſo is very one that is born of the Spirit. Ni-odemus anſwered and ſaid unto him, ow can theſe things be? Jeſus an-wered and ſaid unto him, Art thou maſter of Iſrael, and knoweſt not heſe things? Verily verily I ſay unto thee,

à un veau: & le troiſiéme animal avoit la face comme un homme: & le quatriéme animal étoit ſemblable à une aigle volante. Et les quatre animaux avoient chacun à part ſoi ſix aîles à l'entour: & par dedans ils étoient pleins d'ïeux, & ils ne ceſſent, ni jour ni nuit de dire, Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Tout-puiſſant, Qui étoit, & qui eſt, & qui eſt a venir. Or quand les animaux donnoient gloire & honneur, & actions de graces, à celui qui étoit aſſis ſur le trône, à celui qui eſt vivant aux ſiécles des ſiécles, les vingt-quatre anciens ſe proſternoient devant celui qui étoit aſſis ſur le trône, & adoroient le Vivant aux ſiécles des ſiécles, & jettoient leurs couronnes devant le trône, diſant, Seigneur, tu és digne de recevoir gloire, & honneur, & puiſſance: car tu as créé toutes choſes, & à ta volonté elles ſont, & ont été créées.

L'Evangile. S. JEAN 3. 1.

OR il y avoit un homme d'entre les Phariſiens nommé Nicodême, l'un des principaux d'entre les Juifs. Celui-ci vint de nuit à Jeſus, & lui dit, Maître, nous ſçavons que tu és un Docteur venu de Dieu: car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt avec lui. Jeſus répondit, & lui dit, En vérité je te dis ſi quelqu'un ne naît une ſeconde fois, il ne peut voir le roiaume de Dieu. Nicodême lui dit, Comment un homme peut-il naître, quand il eſt vieux? Eſt-ce qu'il peut rentrer dans le ventre de ſa mere, & naître? Jeſus répondit, & lui dit, En verité, en verité je te dis. Si quelqu'un n'eſt né d'Eau & d'Eſprit, il ne peut entrer au Roïaume de Dieu. Ce qui eſt né de la chair, eſt chair: & ce qui eſt né de l'Eſprit, eſt Eſprit. Ne ſois pas ſurpris de ce que je t'ai dit, Il faut que vous naiſſiez une ſeconde fois. Le vent ſouffle où il veut, & tu en entens le ſon: mais tu ne ſçais d'où il vient, ni où il va: ainſi en eſt il de tout homme qui eſt né de l'Eſprit. Nicodême répondit, & lui dit, Comment ſe peuvent faire ces choſes? Jeſus répondit, & lui dit, Tu és docteur d'Iſraël, & tu ne connois point ces choſes? En verité, en verité

je te dis, Que ce que nous ſçavons nous le diſons, & ce que nous avons vû nous le témoignons : mais vous ne recevez point nôtre témoignage. Si je vous ai dit les choſes terreſtres, & vous ne les croiez point, comment croirez-vous, ſi je vous dis des choſes céleſtes ? Car perſonne n'eſt monté au ciel, ſinon celui qui eſt deſcendu du ciel, ſavoir le Fils de l'homme qui eſt au ciel. Or comme Moïſe éleva le ſerpent au déſert, ainſi faut-il que le Fils de l'homme ſoit élevé : Afin que quiconque croit en lui, ne périſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle.

Le premier Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Dieu, qui és l'appui & le ſoûtien de tous ceux qui mettent leur confiance en toi. Reçoi par ta miſéricorde nos ſupplications : & puis que l'infirmité de nôtre nature mortelle n'a pas la puiſſance de faire aucun bien ſans toi ; accorde-nous le ſecours de ta grâce, afin qu'en obſervant tes ſaints commandemens, nous te puiſſions agréer en nos penſées & en nos actions, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 *S.* Jean 4. 7.

Bien-aimez, aimons-nous l'un l'autre : car la charité eſt de Dieu : & quiconque aime eſt né de Dieu, & connoit Dieu. Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu : Car Dieu eſt charité. En cela la charité de Dieu envers nous eſt manifeſtée, que Dieu a envoié ſon Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui. En ceci eſt la charité, non point que nous aions aimé Dieu, mais parce que lui nous a aimez, & a envoié ſon Fils pour être la propitiation pour nos péchez. Bien-aimez, ſi Dieu nous a ainſi aimez, nous devons auſſi nous aimer l'un l'autre. Nul ne vit jamais Dieu ; ſi nous-nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & ſa charité eſt accomplie en nous. Par ceci nous connoiſſons que nous demeurons en lui, & lui en nous, qu'il nous a donné de ſon Eſprit. Et nous l'avons vû, & témoignons que le Pere a envoié le Fils pour être le Sauveur du monde. Quiconque confeſſera que Jeſus

thee, We ſpeak that we do know, and teſtifie that we have ſeen, and ye receive not our witneſs. If I have told you earthly things, and ye believe not; how ſhall ye believe if I tell you of heavenly things ? and no man hath aſcended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man, who is in heaven. And as Moſes lifted up the ſerpent in the wilderneſs: even ſo muſt the Son of man be lifted up ; that whoſoever believeth in him ſhould not periſh, but have eternal life.

The firſt Sunday after Trinity.

The Collect.

O God the ſtrength of all them that put their truſt in thee; Mercifully accept our prayers : and becauſe through the weakneſs of our mortal nature we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may pleaſe thee both in will and deed, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 *S.* John 4. 7.

Beloved, let us love one another; for love is of God, and every one that loveth is born of God, and knoweth God. He that loveth not, knoweth not God ; for God is love. In this was manifeſted the love of God towards us, becauſe that God ſent his only begotten Son into the world, that we might live through him. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and ſent his Son to be the propitiation for our ſins. Beloved, if God ſo loved us, we ought alſo to love one another. No man hath ſeen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us. Hereby know we that we dwell in him, and he in us, becauſe he hath given us of his Spirit. And we have ſeen, and do teſtifie that the Father ſent the Son to be the Saviour of the world. Whoſoever ſhall confeſs that Jeſus is the Son

God, God dwelleth in him, and he God. And we have known and be-ved the love that God hath to us. d is love; and he that dwelleth in e, dwelleth in God, and God in n. Herein is our love made per-t, that we may have boldneſs in the y of judgment, becauſe as he is, ſo we in this world. There is no r in love, but perfect love caſteth t fear; becauſe fear hath torment: that feareth, is not made perfect love. We love him, becauſe he firſt wed us. If a man ſay, I love God, d hateth his brother, he is a liar, r he that loveth not his brother om he hath ſeen, how can he love od, whom he hath not ſeen? And is commandment have we from him, at he who loveth God, love his bro-er alſo.

The Goſpel. S. LUKE 16. 19.

THere was a certain rich man who was cloathed in purple, and fine en, and fared ſumptuouſly every day. d there was a certain beggar na-d Lazarus, who was laid at his gate l of ſores; and deſiring to be fed h the crumbs which fell from the h mans table: moreover the dogs me and licked his ſores. And it me to paſs that the beggar died, and s carried by the angels into Abra-ms boſom: the rich man alſo died, d was buried. And in hell he lift his eyes, being in torments, and th Abraham afar off, and Lazarus his boſom. And he cried and ſaid, ther Abraham, have mercy on me, d ſend Lazarus that he may dip the of his finger in water, and cool my ngue, for I am tormented in this me. But Abraham ſaid, Son, re-mber that thou in thy life time re-ivedſt thy good things, and likewiſe zarus evil things: but now he is com-rted, and thou art tormented. And ſides all this, between us and you there a great gulf fixed: ſo that they who o would paſs from hence to you, can-t; neither can they paſs to us, that uld come from thence. Then he d, I pray thee therefore, father, that ou wouldſt ſend him to my fathers houſe:

ſus eſt le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu. Et nous avons connu & crû la charité que Dieu a envers nous. Dieu eſt charité: & celui qui demeure en charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui. En ceci la charité envers nous eſt accomplie, (afin que pour le jour du jugement nous aions aſſeurance) que tel qu'il eſt, tels ſommes-nous en ce monde. Il n'y a point de peur en la charité; mais la parfaite charité chaſſe dehors la peur: car la peur apporte de la peine, & celui qui a peur n'eſt point accompli en charité. Nous l'aimons, parce qu'il nous a aimez le premier. Si quelqu'un dit, J'aime Dieu, & il hait ſon frére, il eſt menteur: Car celui qui n'aime point ſon frére lequel il voit, comment peut il aimer Dieu lequel il ne voit point? Et nous avons ce commandement de ſa part, que celui qui aime Dieu, aime auſſi ſon frére.

L'Evangile. S. LUC 16. 19.

OR il y avoit un homme riche, qui ſe vêtoit de pourpre & de fin lin, & qui chaque jour ſe traitoit bien & magnifiquement. Il y avoit d'autre part un pauvre, nommé Lazare, qui étoit étendu à ſa porte, tout couvert d'ulceres: Lequel deſiroit d'être raſſaſié des miettes qui tomboient de la table du riche: & mêmes les chiens venoient, & lui léchoient ſes ulceres. Or il arriva que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au ſein d'Abraham. Le riche mourut auſſi, & fut enſeveli. Et lui étant en enfer, & élevant les yeux, comme il étoit dans les tourmens, il vit de loin Abraham, & Lazare en ſon ſein. Et s'écriant, il dit, Pere Abraham, aye pitié de moi, & envoie Lazare, afin qu'il mouille d'eau le bout de ſon doigt, & qu'il rafraichiſſe ma langue: car je ſuis griévement tourmenté en cette flamme. Et Abraham répondit, Mon fils, ſouvien-toi que tu as reçû tes biens en ta vie, & Lazare pareillement les maux: & maintenant il eſt conſolé, & tu és grievement tourmenté. Et outre tout cela, il y a un grand abîme établi entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent paſſer d'ici vers vous, ne le peuvent, ni de-là paſſer ici. Et il dit, Je te prie donc, pere, que tu l'envoies en la maiſon de

mon

mon pere; Car j'ai cinq freres, afin qu'il leur en atteſte: de-peur qu'eux auſſi ne viennent dans ce lieu de tourment. Abraham lui répondit, Ils ont Moïſe & les Prophétes, qu'ils les écoutent. Mais il dit, Non, pere Abraham, mais ſi quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont. Et Abraham lui dit, s'ils n'écoutent Moïſe & les Prophetes, ils ne ſeront pas non plus perſuadez, quand même quelqu'un des morts reſſuſciteroit.

Le ſecond Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Seigneur, qui ne manques jamais de ſecourir & de conduire ceux que tu éleves & affermis en ta crainte & en ton amour; Nous te ſupplions qu'il te plaiſe nous couvrir de la protection de ta providence, & faire que nous ayons toûjours ta crainte devant les yeux, avec l'amour de ton ſaint Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 JEAN 3. 13.

MEs freres, ne ſoiez point ſurpris ſi le monde vous hait. En ce que nous aimons les freres, nous ſçavons que nous ſommes transferez de la mort à la vie: celui qui n'aime point ſon frere demeure en la mort. Quiconque hait ſon frere eſt meurtrier; & vous ſçavez que nul meurtrier n'a la vie éternelle demeurante en ſoi. A ceci nous avons connu la charité, c'eſt qu'il a mis ſa vie pour nous: nous devons donc auſſi metre nos vies pour nos freres. Or celui qui aura des biens des ce monde, & verra ſon frere avoir neceſſité, & lui fermera ſes entrailles; comment eſt-ce que la charité de Dieu demeure en lui? Mes petits enfans, n'aimons point de parole, ni de langue; mais d'œuvre & de verité. Car à cela nous connoiſſons que nous ſommes de verité, & nous aſſûrons nos cœurs devant lui. Que ſi nôtre cœur nous condamne; certes Dieu eſt plus grand que nôtre cœur, & il connoit toutes choſes. Bienaimez, ſi nôtre cœur ne nous condamne point, nous avons aſſûrance envers Dieu. Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui; car nous gardons ſes commandemens, & faiſons les choſes qui lui ſont agré-

houſe: for I have five brethren; that he may teſtifie unto them, leſt they alſo come into this place of torment. Abraham ſaith unto him, They have Moſes and the prophets; let them hear them. And he ſaid, Nay, father Abraham; but if one went unto them from the dead, they will repent. And he ſaid unto him, If they hear not Moſes and the prophets, neither will they be perſwaded, though one roſe from the dead.

The ſecond Sunday after Trinity.

The Collect.

O Lord, who never faileſt to help and govern them whom thou doſt bring up in thy ſtedfaſt fear and love; Keep us, we beſeech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 *S.* JOHN 3. 13.

MArvel not, my brethren, if the world hate you. We know that we have paſſed from death unto life, becauſe we love the brethren: he that loveth not his brother, abideth in death. Whoſoever hateth his brother is a murderer; and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him. Hereby perceive we the love of God, becauſe he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. But whoſo hath this worlds good, and ſeeth his brother have need, and ſhutteth up his bowels of compaſſion from him; how dwelleth the love of God in him? My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed, and in truth. And hereby, we know that we are of the truth, and ſhall aſſure our hearts before him. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence towards God. And whatſoever we ask, we receive of him, becauſe we keep his commandments, and do thoſe things that are pleaſing in his ſight. And this is his co-

mandment, that we ſhould believe he name of his Son Jeſus Chriſt, love one another, as he gave us mandment. And he that keepeth commandments, dwelleth in him, he in him: and hereby we know he abideth in us by the Spirit which ath given us.

The Goſpel. S. LUKE 14. 16.

Certain man made a great ſup- per, and bade many; and ſent ſervant at ſupper-time to ſay to n that were bidden, Come, for all ings are now ready. And they all h one conſent began to make ex- e: The firſt ſaid unto him, I have ght a piece of ground, and I muſt ds go and ſee it; I pray thee have excuſed. And another ſaid, I have ght five yoke of oxen, and I go prove them; I pray thee have me uſed. And another ſaid, I have ried a wife, and therefore I can- come. So that Servant came and wed his Lord theſe things. Then Maſter of the houſe being angry, d to his ſervant, Go out quickly into ſtreets and lanes of the city, and bring in hither the poor and the imed, and the halt and the blind. d the ſervant ſaid, Lord, it is done hou haſt commanded, and yet there oom. And the Lord ſaid unto the vant, Go out into the high-ways, hedges, and compel them to come that my houſe may be filled. For y unto you, that none of thoſe men ich were bidden, ſhall taſte of my per.

agréables. Et c'eſt ici ſon commandement, que nous croyions au Nom de ſon Fils Jeſus-Chriſt, & que nous nous aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné le commandement. Et celui qui garde ſes commandemens demeure en lui, & lui en lui: & par ceci nous connoiſſons qu'il demeure en nous, ſavoir par l'eſprit qu'il nous a donné.

L'Evangile. S. LUC 14. 16.

UN homme fit un grand ſouper, & invita beaucoup de gens. Et envoia ſon ſerviteur à l'heure du ſouper dire à ceux qui étoient invitez, Venez, car tout eſt deja prêt. Mais ils commencerent tous unanimement à s'excuſer. Le premier lui dit. J'ai acheté un heritage, & il me faut neceſſairement partir pour l'aller voir: je te prie tien-moi pour excuſé. Et l'autre dit, J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais pour les éprouver: je te prie tien-moi pour excuſé. Et l'autre dit, J'ai pris une femme en mariage; c'eſt-pourquoi je n'y puis aller. Ainſi le ſerviteur s'en retourna, & rapporta ces choſes à ſon maître. Alors le pere de famille tout en colere, dit à ſon ſerviteur, Va t'en promtement dans les places & dans les ruës de la ville, & amene ici les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles. Et le ſerviteur dit. Mon maître, il a été fait ainſi que tu as commandé; & il y a encore de la place. Et le maître dit au ſerviteur, Va dans les chemins & le long des haïes, & preſſe les d'entrer, afin que ma maiſon ſoit remplie. Car je vous dis, que nul de ces hommes qui avoient été invitez, ne goûtera de mon ſouper.

The third Sunday after Trinity.

The Collect.

O Lord, we beſeech thee mercifully to hear us; and grant that to whom thou haſt given an hear- deſire to pray, may by thy mighty be defended and comforted in all gers and adverſities, through Je- Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 S. PET. 5. 5.

All of you be ſubject one to ano- ther, and be cloathed with humility

Le troiſiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Seigneur, nous te prions de nous écouter miſericordieuſement; & puis que tu nous as donné une vehemente affection à te prier, fai nous la grace d'être préſervez & conſolez, par ton puiſſant ſecours, au milieu de toutes ſortes de dangers & dans toutes nos adverſitez, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 1 S. PIERRE 5. 5.

Allez tous de la ſoûmiſſion l'un pour l'autre, ſoyez parez par dedans d'hu-

d'humilité : parce que Dieu reſiſte aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles. Humiliez vous donc ſous la puiſſante main de Dieu, afin qu'il vous éleve quand il en ſera temps : Déchargeant tout vôtre ſouci ſur lui : car il a ſoin de vous. Soyez ſobres, & veillez ; parce que vôtre adverſaire le diable marche comme un lion rugiſſant autour de vous, cherchant qui il pourra dévorer. Auquel il vous faut reſiſter, étant fermes en la foi, ſçachant que les mêmes ſouffrances s'accompliſſent en la compagnie de vos freres qui eſt par le monde. Or le Dieu de toute grace qui nous a appellez à la gloire éternelle en Jeſus-Chriſt, aprés que vous aurez un peu ſouffert, vous rende accomplis, vous affermiſſe, fortifie, & établiſſe. A lui ſoit gloire, & force aux ſiécles des ſiécles. Amen.

L'Evangile. S. LUC 15. 1.

OR tous les peagers & gens de mauvaiſe vie s'approchoient de lui pour l'entendre. Mais les Phariſiens & les Scribes murmuroient, diſant, Celui-ci reçoit les gens de mauvaiſe vie, & mange avec eux. Mais il leur propoſa cette ſimilitude, diſant, Qui eſt l'homme d'entre vous qui aiant cent brebis, s'il en perd une, ne laiſſe les quatrevingt dix neuf au déſert, & ne s'en aille aprés celle qui eſt perduë, juſques à ce qu'il l'ait trouvée ; & qui l'ayant trouvée, ne la mette ſur ſes épaules bien joyeux : Puis étant venu en la maiſon n'appelle ſes amis & ſes voiſins, & ne leur diſe, Réjoüiſſez-vous avec moi : car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perduë ? Je vous dis, qu'ainſi il y aura joie au ciel pour un ſeul pécheur venant à s'amender, plus que pour quatre-vingt dix-neuf juſtes, qui n'ont point beſoin de repentance. Ou qui eſt la femme qui aiant dix drachmes, ſi elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balie la maiſon, & ne la cherche diligemment, juſqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ? Et quand elle l'a trouvée, n'appelle ſes amies & ſes voiſines, diſant, Rejouiſſez-vous avec moi : car j'ai trouvé la drachme que j'avois perduë ? Ainſi je vous dis, Qu'il y aura joie devant les Anges de Dieu pour un ſeul pécheur venant à s'amender.

lity : for God reſiſteth the proud, giveth grace to the humble. Humble your ſelves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time ; caſting all your care on him, for he careth for you. Be ſober, be vigilant, becauſe your adverſary the devil, as a roaring lion, walketh about, ſeeking whom he may devour. Whom reſiſt ſtedfaſt in the faith, knowing that the ſame afflictions are accompliſhed in your brethren that are in the World. But the God of all grace, who hath called us into his eternal glory by Chriſt Jeſus, after that ye have ſuffered a while, make you perfect, eſtabliſh, ſtrengthen, ſettle you. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

The Goſpel. S. LUKE 15. 1.

THen drew near unto him all the Publicanes and ſinners for to hear him. And the Phariſees and ſcribes murmured, ſaying, This man receiveth ſinners, and eateth with them. And he ſpake this parable unto them, ſaying, What man of you having an hundred ſheep, if he loſe one of them doth not leave the ninety and nine in the wilderneſs, and go after that which is loſt, until he find it ? and when he hath found it, he layeth it on his ſhoulders rejoycing. And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, ſaying unto them, Rejoyce with me for I have found my ſheep which was loſt. I ſay unto you, that likewiſe joy ſhall be in heaven over one ſinner that repenteth, more than over ninety and nine juſt perſons which need no repentance. Either what woman having ten pieces of ſilver, if ſhe loſe one piece, doth not light a candle, and ſweep the houſe and ſeek diligently till ſhe find it ? and when ſhe hath found it, ſhe calleth her friends and her neighbours together, ſaying, Rejoyce with me for I have found the piece which I had loſt. Likewiſe I ſay unto you, There is joy in the preſence of the angels of God, over one ſinner that repenteth.

The fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O God the protector of all that truſt in thee, without whom nothing is ſtrong, nothing is holy; Increaſe and multiply upon us thy mercy, that thou being our ruler and guide, we may ſo paſs through things temporal, that we finally loſe not the things eternal: Grant this, O heavenly Father, for Jeſus Chriſts ſake our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. ROM. 8. 18.

I Reckon that the ſufferings of this preſent time are not worthy to be compared with the glory which ſhall be revealed in us. For the earneſt expectation of the creature waiteth for the manifeſtation of the ſons of God. For the creature was made ſubject to vanity, not willingly, but by reaſon of him who hath ſubjected the ſame in hope: Becauſe the creature it ſelf alſo ſhall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. And not only they, but our ſelves alſo, which have the firſt-fruits of the Spirit, even we our ſelves groan within our ſelves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

The Goſpel. S. LUKE 6. 36.

BE ye therefore merciful as your father alſo is merciful. Judge not, and ye ſhall not be judged: condemn not, and ye ſhall not be condemned: forgive, and ye ſhall be forgiven: give, and it ſhall be given unto you: good meaſure, preſſed down and ſhaken together and running over, ſhall men give into your boſom. For with the ſame meaſure that ye mete withal, it ſhall be meaſured to you again. And he ſpake a parable unto them, Can the blind lead the blind? ſhall they not both fall into the ditch? the diſciple is not above his maſter; but every one that is perfect ſhall be as his maſter. And why beholdeſt thou the mote that is in thy brothers eye, but perceiveſt not the beam that is in thine own eye? Either how canſt thou ſay to thy brother, Brother, let me pull out the mote that

Le quatriéme Dimanche d'aprés la Trinite.

La Collecte.

O Dieu, qui és le Protecteur de tous ceux qui s'aſſûrent en toi; ſans lequel il n'y a rien de fort, ni rien de ſaint: augmente & multiplie ſur nous ta miſericorde, afin que ſous ta conduite nous uſions de ſorte des choſes temporelles, que nous ne perdions point les éternelles. Fai nous cette grace, ô Pere Céleſte, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. ROM. 8. 18.

J'Eſtime que les ſouffrances du temps préſent ne ſont point à contrepeſer à la gloire qui doit être révelée en nous. Car le grand & ardent deſir des créatures, eſt qu'elles attendent que les enfans de Dieu ſoient révélez. Car les créatures ſont ſujettes à vanité, non point de leur volonté, mais à cauſe de celui qui les y a aſſujéties, ſous eſpérance qu'elles ſeront auſſi délivrées de la ſervitude de corruption, pour être en la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous ſçavons que toutes les créatures ſoûpirent, & ſont en travail enſemble juſques à maintenant. Et non ſeulement elles, mais nous auſſi, qui avons les premices de l'Eſprit, nous-mêmes ſoûpirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, ſavoir la redemption de nôtre corps.

L'Evangile. S. LUC 6. 36.

SOyez donc miſericordieux, comme auſſi vôtre Pere eſt miſericordieux. De plus, ne jugez point, & vous ne ſerez point jugez: ne condamnez point, & vous ne ſerez point condamnez: quittez & il vous ſera quitté. Donnez, & il vous ſera donné. On vous donnera au ſein bonne meſure, preſſée & entaſſée, & qui s'en ira par deſſus: de la meſure, que vous meſurerez on vous meſurera reciproquement. Pareillement il leur diſoit une ſimilitude, Eſt-il poſſible qu'un aveugle puiſſe mener un autre aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la foſſe? Le diſciple n'eſt pas par deſſus ſon maître; mais tout diſciple qui ſera bien accompli, ſera rendu conforme à ſon maître. De plus, pourquoi regardes-tu le fêtu, qui eſt en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point un chevron en ton propre œil? Ou comment peux-tu dire

dire à ton frere, Mon frere, permets que j'ôte le fêtu qui eſt en ton œil, toi qui ne vois point un chevron qui eſt en ton œil? Hypocrite, tire premierement le chevron hors de ton œil, & alors tu aviſeras à tirer le fêtu qui eſt en l'œil de ton frere.

Le cinquiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

FAi, Seigneur, nous t'en ſupplions, que le cours des choſes de ce monde ſoit ſi paiblement ordonné par ta conduite, que ton Egliſe te puiſſe toûjours ſervir gaïement en toute piéte, & en toute tranquilité par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 *S.* PIERRE 3. 8.

SOyez tous d'un conſentement, & adonnez à une mutuelle compaſſion, vous entr'aimant fraternellement, miſericordieux, gracieux. Ne rendant point mal pour mal, ni outrage pour outrage: mais au contraire beniſſant: ſçachant que vous étes appellez à cela, afin que vous héritiez la bénédiction. Car que celui qui veut aimer ſa vie, & voir ſes jours bienheureux, garde ſa langue de mal, & ſes lévres de prononcer aucune fraude. Qu'il ſe détourne du mal, & qu'il faſſe le bien: qu'il cherche la paix & qu'il la pourchaſſe. Car les yeux du Seigneur ſont ſur les juſtes, & ſes oreilles ſont enclines à leurs prieres: mais la face du Seigneur eſt ſur ceux qui font les maux. Et qui eſt ce qui vous fera du mal, ſi vous ſuivez le bien? Même encore que vous ſouffriez quelque choſe pour la juſtice, vous étes bien heureux: mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'en ſoiez point troublez. Mais ſanctifiez le Seigneur en vos cœurs.

L'Evangile. *S.* LUC 5. 1.

OR il arriva comme la foule étoit toute ſur lui, pour ouïr la parole de Dieu, que lui ſe tenoit ſur le bord du lac de Genezareth. Et voyant deux naſſelles qui étoient prés du rivage du lac, (or les pécheurs en étoient deſcendus & lavoient leurs filets, il monta en l'une des naſſelles qui étoit à Simon. Et il le pria de la mener un peu loin de terre: puis étant aſſis il enſeignoit de la naſſelle les troupes. Et quand il eut ceſſé de parler, il dit à Simon, Mene

that is in thine eye, when thou th beholdeſt not the beam that is in own eye? Thou hypocrite, caſtou the beam out of thine own eye, then ſhalt thou ſee clearly to pul the mote that is in thy brothers

The fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

GRant, O Lord, we beſeech t that the courſe of this w may be ſo peaceably ordered by governance, that thy Church may fully ſerve thee in all godly quiet through Jeſus Chriſt our Lord. *A*

The Epiſtle. 1 *S.* PET. 3. 8.

BE ye all of one mind, ha compaſſion one of another, as brethren, be pitiful, be courte not rendring evil for evil, or ra for railing; but contrariwiſe, bleſſ knowing that ye are thereunto ca that ye ſhould inherit a bleſſing. he that will love life, and ſee g days, let him refrain his tongue f evil, and his lips that they ſpeak guile. Let him eſchew evil, and good; let him ſeek peace and ſue it. For the eyes of the Lord over the righteous, and his ears open unto their prayers: but the of the Lord is againſt them tha evil. And who is he that will h you, if ye be followers of that w is good? But and if ye ſuffer for r teouſneſs ſake, happy are ye, and not afraid of their terrour, neithe troubled; but ſanctifie the Lord G in your hearts.

The Goſpel. *S.* LUKE 5. 1.

IT came to paſs, that as the pe preſſed upon him to hear the w of God, he ſtood by the lake of G neſareth; and ſaw two ſhips ſtand by the lake: but the fiſhermen w gone out of them, and were wash their nets. And he entred into one the ſhips which was Simons, and pra him that he would thruſt out a li from the land: and he ſat down taught the people out of the ſhip. N when he had left ſpeaking, he ſaid u

Simo

…on, Lanch out into the deep, and …down your nets for a draught. And …on answering, said unto him, Ma…, we have toiled all the night, and …ve taken nothing; nevertheless at …y word I will let down the net. And …en they had this done, they inclosed …great multitude of fishes, and their …et brake. And they beckned unto …eir partners which were in the other …ip, that they should come and help …em. And they came and filled both …e ships, so that they began to sink. …hen Simon Peter saw it, he fell down …t Jesus knees, saying, Depart from …e, for I am a sinful man, O Lord. …or he was astonished, and all that …ere with him at the draught of the …shes which they had taken: and so …as also James and John the sons of …ebedee, who were partners with Si…on. And Jesus said unto Simon, …ear not, from henceforth thou shalt …atch men. And when they had brought …eir ships to land, they forsook all …nd followed him.

Mene en pleine eau, & lâchez vos filets pour pécher. Alors Simon répondant lui dit, Maitre, nous avons travaillé toute la nuit, & n'avons rien pris: toutefois à ta parole je lâcherai les filets. Ce qu'aiant fait, ils enfermerent une grande quantité de poissons: tellement que leurs filets se rompoient. Ainsi ils firent signe à leurs compagnons qui étoient en l'autre nasselle, de venir leur aider: lesquels vinrent; & ils remplirent les deux nasselles, tellement qu'elles s'enfonçoient. Et quand Simon Pierre eut vû cela, il se jetta aux genoux de Jesus disant, Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur. Car la frayeur l'avoit saisi, lui & tous ceux qui étoient avec lui, à cause de la prise des poissons qu'ils avoient faite, de même que Jacques & Jean fils de Zebedée, qui étoient compagnons de Simon. Alors Jesus dit à Simon, N'aye point de peur: desormais tu seras preneur d'hommes vivans. Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout, & le suivirent.

The sixth Sunday after Trinity.

The Collect.

O God, who hast prepared for them that love thee, such good things as pass mans understanding; pour into our hearts such love toward thee, that we loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire, through Jesus-Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. 6. 3.

KNow ye not that so many of us as were baptized into Jesus Christ, were baptized into his death? Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection: knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might

Le sixiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Dieu, qui as préparé à ceux qui t'aiment, des biens si excellens, qu'ils passent l'entendement des hommes; répan en nos cœurs un si ardent amour pour toi, que t'aimant sur toutes choses, nous puissions joüir de l'effet de tes promesses, qui surpassent ce que nous pouvons desirer, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. Rom. 6. 3.

NE sçavez-vous pas que nous tous qui avons été baptisez en Jesus-Christ, avons été baptisez en sa mort? Nous sommes donc ensevelis avec lui en sa mort par le baptême: afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie. Car si nous avons été faits une même plante avec lui par la conformité de sa mort, aussi le serons-nous par la conformité de sa resurrection. Sçachant cela, que nôtre vieil-homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché fût reduit

duit à neant ; en ſorte que nous ne ſervions plus le péché. Car celui qui eſt mort, eſt quitte de péché. Or ſi nous ſommes morts avec Chriſt, nous croyons que nous vivrons auſſi avec lui : Sçachant que Chriſt étant reſſuſcité des morts ne meurt plus : la mort n'a plus de domination ſur lui. Car ce qu'il eſt mort, il eſt mort pour une fois au péché : mais ce qu'il eſt vivant, il eſt vivant à Dieu. Vous auſſi faites ainſi vôtre comte, que vous étes morts au péché, mais vivant à Dieu en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

L'Evangile. S. MATTH. 5. 20.

JEſus dit à ſes diſciples, Si vôtre juſtice ne ſurpaſſe celle des Scribes & des Phariſiens, vous n'entrerez point au royaume des cieux. Vous ayez entendu qu'il a été dit aux Anciens, Tu ne tueras point, & qui tuera ſera puniſſable par jugement. Mais moi je vous dis, que quiconque ſe met en colere contre ſon frere ſans cauſe, ſera puniſſable par jugement : & qui dira à ſon frere, Raca, ſera puniſſable par conſeil : & qui lui dira, Fol, ſera puniſſable par la gehenne du feu. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te ſouvienne que ton frére a quelque choſe contre toi, laiſſe-là ton offrande devant l'autel, & t'en va : reconcilie-toi premierement avec ton frere, & alors vien & offre ton offrande. Sois bientôt d'accord avec ton adverſe partie, tandis que tu és en chemin avec elle, de-peur que ton adverſe partie ne te livre au juge, & que le juge ne te livre au ſergent, & que tu ne ſois mis en priſon. En verité je te dis, que tu ne ſortiras point de-là juſques à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.

might be deſtroyed, that hence we ſhould not ſerve ſin. For he is dead, is freed from ſin. Now we be dead with Chriſt, we believe that we ſhall alſo live with him; knowing, that Chriſt being raiſed from the dead, dieth no more; death hath no more dominion over him. For in that he died, he died unto ſin once: but in that he liveth, he liveth unto God. Likewiſe reckon ye alſo your ſelves to be dead indeed unto ſin : but alive unto God, through Jeſus Chriſt our Lord.

The Goſpel. S. MATTH. 5. 20.

JEſus ſaid unto his diſciples, Except your righteouſneſs ſhall exceed the righteouſneſs of the ſcribes and Phariſees, ye ſhall in no caſe enter into the kingdom of heaven. Ye have heard that it was ſaid by them of old time, Thou ſhalt not kill : and whoſoever ſhall kill, ſhall be in danger of the judgment. But I ſay unto you, that whoſoever is angry with his brother without a cauſe, ſhall be in danger of the judgment : and whoſoever ſhall ſay to his brother, Racha, ſhall be in danger of the council: but whoſoever ſhall ſay, Thou fool, ſhall be in danger of hell fire. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there remembreſt that thy brother hath ought againſt thee ; leave there thy gift before the altar, and go thy way firſt, be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. Agree with thine adverſary quickly, whiles thou art in the way with him; leſt at any time the adverſary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be caſt into priſon. Verily I ſay unto thee, thou ſhalt by no means come out thence, till thou haſt paid the uttermoſt farthing.

Le ſeptiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Dieu de toute puiſſance & de toute force, qui és l'auteur & le donateur de tous biens ; Grave en nos cœurs l'amour de ton ſaint Nom ; augmente en nous la vraie pieté ; entretien-nous en toute bonne œuvre, & nous

The ſeventh Sunday after Trinity.

The Collect.

LOrd of all power and mig who art the author and giver all good things ; Graft in our he the love of thy Name, increaſe in true religion, nouriſh us with all goo

ſs, and of thy great mercy keep us the ſame, through Jeſus Chriſt our ord. *Amen.*

The Epiſtle. ROM. 6. 19.

I Speak after the manner of men, because of the infirmity of your fleſh: as ye have yielded your members ervants to uncleanneſs, and to iniquiy unto iniquity; even ſo now yield our members ſervants to righteouſneſs, nto holineſs. For when ye were the ervants of ſin, ye were free from ighteouſneſs. What fruit had ye then thoſe things whereof ye are now hamed? for the end of thoſe things death. But now being made free om ſin, and become ſervants to God, have your fruit unto holineſs, and end everlaſting life. For the wages ſin is death: but the gift of God eternal life, through Jeſus Chriſt ur Lord.

The Goſpel S. MARK 8. 1.

IN thoſe days the multitude being very great, and having nothing to , Jeſus called his diſciples unto him, d ſaith unto them, I have compaſon on the multitude, becauſe they ve now been with me three days, d have nothing to eat: and if I ſend em away faſting to their own houſes, ey will faint by the way: for divers them came from far. And his diſples anſwered him, From whence can man ſatisfie theſe men with bread e in the wilderneſs? And he askd them, how many loaves have ye? d they ſaid, Seven. And he comanded the people to ſit down on the ound: and he took the ſeven loaves, d gave thanks, and brake, and gave his diſciples to ſet before them: d they did ſet them before the peo-. And they had a few ſmall fiſhes; d he bleſſed, and commanded to ſet em alſo before them. So they did , and were filled: and they took of the broken meat that was ft, ſeven baskets. And they that d eaten were about four thouſand; d he ſent them away.

nous y maintien par ta grande miſéricorde, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 6. 19.

JE parle à la façon des hommes, à cauſe de l'infirmité de vôtre chair. Comme donc vous avez appliqué vos membres pour ſervir à la ſoüillûre & à l'iniquité, pour *commettre* l'iniquité: ainſi appliquez maintenant vos membres pour ſervir à la juſtice, en ſainteté. Car lors que vous étiez eſclaves du péché, vous étiez francs quant à la juſtice. Quel fruit donc aviez-vous alors des choſes dont maintenant vous avez honte? certes leur fin eſt la mort. Mais maintenant aiant été affranchis du péché, & aſſervis à Dieu, vous avez vôtre fruit en ſanctification, & pour fin la vie eternelle. Car les gages du péché, c'eſt la mort: mais le don de Dieu, c'eſt la vie éternelle par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

L'Evangile, S. MARC 8. 1.

EN ces jours-là, comme il y avoit *là* une fort grande multitude de gens, & qu'ils n'avoient rien à manger, Jeſus appella ſes diſciples, & leur dit, Je ſuis ému de compaſſion envers cete multitude: car il y a déja trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger. Et ſi je les renvoie à jeun en leur maiſon, ils tomberont en défaillance par le chemin: car quelques-uns d'entr'eux ſont venus de loin. Ses diſciples lui repondirent, D'où les pourra-t'on ici raſſaſier de pain en ce deſert? Et il leur demanda, Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent, Sept. Alors il commanda aux troupes de s'aſſeoir par terre, & prit les ſept pains, & aprés avoir rendu graces il les rompit, & les donna à ſes diſciples, pour les mettre devant les troupes: & ils les mirent devant elles. Ils avoient auſſi quelque peu de petits poiſſons: & aprés qu'il eut rendu graces, il commanda qu'ils le leur miſſent auſſi devant. Et ils en mangerent & furent raſſaſiez, & on emporta, du reſte des pieces de pain, ſept corbeilles. (Or ceux qui en avoient mangé étoient environ quatre mil. Puis il leur donna congé.

Le huitiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Dieu, dont la providence infaillible dirige toutes choſes au ciel & en la terre; Nous te prions bien humblement, qu'il te plaiſe d'éloigner de nous toutes les choſes nuiſibles, & de nous accorder celles qui nous ſont utiles, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 8. 12.

MEs-freres, nous ſommes débiteurs non point à la chair, pour vivre ſelon la chair. Car ſi vous vivez ſelon la chair, vous mourrez, mais ſi par l'Eprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez. Or tous ceux qui ſont conduits par l'Eſprit de Dieu, ſont enfans de Dieu. Car vous n'avez point reçû un Eſprit de ſervitude pour être encore dans la crainte: mais vous avez reçû l'Eſprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba, Pere. C'eſt ce même Eſprit qui rend témoignage à nôtre Eſprit, que nous ſommes enfans de Dieu. Et ſi nous ſommes enfans, nous ſommes donc héritiers: héritiers, dis-je, de Dieu, & cohéritiers de Chriſt, ſi nous ſouffrons avec lui, afin que nous ſoions auſſi glorifiez avec lui.

L'Evangile. S. MATTH. 7. 15.

DOnnez-vous garde des faux Prophetes qui viennent à vous en habit de brebis, mais au dedans ſont des loups raviſſans. Vous les connoitrez à leurs fruits: cueille-t-on les raiſins des épines; ou les figues des chardons? Ainſi tout bon arbre fait de bons fruits, mais le mauvais arbre fait de mauvais fruits. Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruits, ni le mavais arbre faire de bons fruits. Tout arbre qui ne fait point de bon fruit, eſt coupé & jetté au feu. Vous les connoitrez donc à leurs fruits. Tous ceux qui me diſent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas au royaume des cieux: mais celui qui fait la volonté de mon Pere qui eſt aux cieux.

Le neuviéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

NOus te prions, Seigneur, qu'il te plaiſe nous donner l'Eſprit de con-

The eighth Sunday after Trinity.

The Collect.

O God, whoſe never failing p vidence ordereth all things b in heaven and earth; We hum beſeech thee to put away from us hurtful things, and to give us th things which be profitable for through Jeſus Chriſt our Lord. *men.*

The Epiſtle. ROM. 8. 12.

BRethren, we are debtours, no the fleſh, to live after the fl for if ye live after the fleſh ye die: But if ye through the Spirit mortifie the deeds of the body, ſhall live. For as many as are le the Spirit of God, they are the So God. For ye have not received Spirit of bondage again to fear: ye have received the Spirit of Ado on, whereby we cry, Abba, Fa The Spirit it ſelf beareth witneſs our Spirit, that we are the childre God. And if children, then he heirs of God, and joynt-heirs Chriſt: If ſo be that we ſuffer him, that we may be alſo glorifie gether.

The Goſpel. S. MATH. 7. 15.

BEware of falſe prophets, w come to you in ſheeps cloath but inwardly they are ravening wo Ye ſhall know them by their fr Do men gather grapes of thorns, figs of thiſtles? Even ſo every g tree bringeth forth good fruit; b corrupt tree bringeth forth evil f A good tree cannot bring forth fruit; neither can a corrupt tree b forth good fruit. Every tree that br eth not forth good fruit, is hewn d and caſt into the fire. Wherefor their fruits ye ſhall know them. every one that ſaith unto me, L Lord, ſhall enter into the kingdo heaven: but he that doeth the w my Father who is in heaven.

The ninth Sunday after Trinity.

The Collect.

GRant to us, Lord, we be thee, the Spirit to think an

always ſuch things as be rightful; that we who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 COR. 10. 1.

BRethren, I would not that ye ſhould be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all paſſed through the ſea; and were all baptized unto Moſes in the cloud, and in the ſea; and did all eat the ſame ſpiritual meat, and did all drink the ſame ſpiritual drink: (for they drank of that ſpiritual Rock that followed them; and that Rock was Chriſt.) But with many of them God was not well pleaſed; for they were overthrown in the wilderneſs. Now theſe things were our examples, to the intent we ſhould not luſt after evil things, as they alſo luſted. Neither be ye idolaters, as were ſome of them; as it is written, The people ſat down to eat and drink, and roſe up to play. Neither let us commit fornication, as ſome of them committed, and fell in one day three and twenty thouſand. Neither let us tempt Chriſt, as ſome of them alſo tempted, and were deſtroyed of ſerpents. Neither murmure ye, as ſome of them alſo murmured, and were deſtroyed of the deſtroyer. Now all theſe things hapned unto them for enſamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. Wherefore let him that thinketh he ſtandeth take heed leſt he fall. There hath no temptation taken you, but ſuch as is common to man: but God is faithful, who will not ſuffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation alſo make a way to eſcape, that ye may be able to bear it.

The Goſpel. S. LUKE 16. 1.

JEſus ſaid unto his diſciples, There was a certain rich man who had a ſteward, and the ſame was accuſed unto him, that he had waſted his goods. And he called him, and ſaid unto him, How is it that I hear this of thee? Give an

conſiderer & de faire toûjours les choſes qui ſont juſtes & droites; afin que nous qui ne pouvons faire aucun bien ſans toi, ſoions par toi rendus capables de vivre ſelon ta ſainte volonté, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 COR. 10. 1.

MEs-freres, je ne veux pas que vous ignoriez, que nos Peres ont tous été ſous la nuée, & ont tous paſſé par la mer; Et qu'ils ont tous été baptiſez en Moïſe en la nuée & en la mer: Et qu'ils ont tous mangé d'une même viande ſpirituelle, & ont tous bû d'un même breuvage ſpirituel: Car ils beuvoient de la pierre ſpirituelle qui les ſuivoit, & la pierre étoit Chriſt. Mais Dieu n'a point pris plaiſir en pluſieurs d'eux, car ils ont été accablez dans le deſert. Or ces choſes ont été des exemples pour nous, afin que nous ne convoitions point des choſes mauvaiſes comme eux auſſi les ont convoitées. Et que vous ne deveniez point idolatres, comme quelques-uns d'entr'eux: ainſi qu'il eſt écrit, Le peuples s'eſt aſſis pour manger & pour boire, puis ils ſe ſont levez pour joüer. Et que nous ne paillardions point, comme quelques-uns d'entr'eux ont paillardé, & ſont tombez en un jour vingt trois mille. Et que nous ne tentions point Chriſt, comme auſſi quelques-uns d'entr'eux l'ont tenté, & ont été détruits par les ſerpens. Et que vous ne murmuriez point, comme auſſi quelques-uns d'entr'eux ont murmuré, & ſont péris par le deſtructeur. Or toutes ces choſes leur arrivoient en exemple, & ſont écrites pour nôtre inſtruction, comme *étant* ceux auſquels les derniers temps ſont parvenus. C'eſt pourquoi que celui qui s'eſtime être debout, prenne garde qu'il ne tombe. Tentation ne vous a point ſaiſis ſinon humaine: Or Dieu eſt fidéle, lequel ne permetra point que vous ſoiez tentez outre ce que vous pouvez: mais il donnera avec la tentation l'iſſuë, afin que vous la puiſſiez ſoûtenir.

L'Evangile. S. LUC 16. 1.

JEſus dit a ſes diſciples, il y avoit un homme riche, qui avoit un maître-d'hôtel, lequel fut accuſé envers lui come diſſipateur de ſes biens. Sur quoi l'aiant appellé, il lui dit, Qu'eſt-ce que j'entens dire de toi? Rend compte de ton admi-

adminiſtration : Car tu n'auras plus la puiſſance d'adminiſtrer mes biens. Alors le maître-d'hotel dit en ſoi-même. Que ſerai-je, puis que mon maître m'ôte l'adminiſtration ? je ne puis foüir la terre, & j'ai honte de mendier. Or je ſçai ce que je ferai, afin que quand mon adminiſtration me ſera ôtée, quelques uns me reçoivent en leurs maiſons. Alors il appella chacun des débiteurs de ſon maître, & dit au premier, Combien dois-tu à mon maître ? Lequel dit, Cent meſures d'huile. Et il lui dit, Pren ton obligation, & t'aſſieds vîte, & en écri cinquante. Puis il dit à un autre, Et toi, combien dois-tu ? Lequel dit, Cent meſures de froment. Et il lui dit, Pren ton obligation, & en écri quatre-vingts. Et le maître loüa le maître-d'hôtel inique, de ce qu'il avoit fait prudemment. Ainſi les enfans de ce ſiécle ſont plus prudens en leur génération, que ne ſont les enfans de lumiere. Et moi auſſi je vous dis, Faites-vous des amis, des richeſſes iniques ; afin que quand vous defaudrez, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

an account of thy ſtewardſhip ; thou mayeſt be no longer ſteward. T the ſteward ſaid within himſelf, W ſhall I do ? for my lord taketh a from me the ſtewardſhip : I ca dig, to beg I am aſhamed. I am re ved what to do, that when I am out of the ſtewardſhip, they may ceive me into their houſes. So called every one of his lords deb unto him, and ſaid unto the firſt, much oweſt thou unto my lord ? A he ſaid, An hundred meaſures of o And he ſaid unto him, Take thy b and ſit down quickly, and write fif Then ſaid he to another, And h much oweſt thou ? And he ſaid, A hundred meaſures of wheat. And ſaid unto him, Take thy bill and w fourſcore. And the lord commend the unjuſt ſteward, becauſe he had d wiſely : for the children of this w are in their generation wiſer than children of light. And I ſay unto y Make to your ſelves friends of mammon of unrighteouſneſs, that w ye fail, they may receive you into e laſting habitations.

Le dixieme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Seigneur, ouvre l'oreille de ta miſericorde aux prieres de tes humbles ſerviteurs : Et afin qu'ils puiſſent obtenir leurs requêtes, fair leur la grace de demander les choſes qui te ſont agréables, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 Cor. 12. 1.

TOuchant les dons ſpirituels, je ne veux point, freres, que vous ſoiez ignorans. Vous ſçavez que vous étiez Gentils, tranſportez aprés les idoles muettes, ſelon que vous étiez menez. C'eſt pourquoi je vous fais ſçavoir, que nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne dit que Jeſus eſt malédiction : & nul ne peut dire que Jeſus eſt le Seigneur, ſinon par le Saint Eſprit. Or il y a diverſité de dons : mais il y a un même Eſprit. Il y a auſſi diverſité d'adminiſtrations : mais il y a un même Seigneur. Il y a pareillement diverſité d'operations : mais il y a un même

The tenth Sunday after Trinity.

The Collect.

LEt thy merciful ears, O Lord, open to the prayers of thy h ble ſervants ; and that they may tain their petitions, make them to ſuch things as ſhall pleaſe thee, thro Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 1 Cor. 12. 1.

COncerning ſpiritual gifts, b thren, I would not have you norant. Ye know that ye were G tiles carried away unto theſe d idols, even as ye were led. Where I give you to underſtand, that no ſpeaking by the Spirit of God, ca Jeſus accurſed ; and that no man ſay, that Jeſus is the Lord, but by holy Ghoſt. Now there are diverſ of gifts, but the ſame Spirit. there are differences of adminiſtrati but the ſame Lord. And there ar verſities of operations, but it is

ame God, who worketh all in all. ut the manifeſtation of the Spirit is iven to every man to profit withal. or to one is given by the Spirit the ord of wiſdom; to another the word f knowledge by the ſame Spirit; to nother faith by the ſame Spirit; to nother the gifts of healing by the ame Spirit; to another the working f miracles; to another prophecy; to nother diſcerning of ſpirits; to anther divers kinds of tongues; to anther the interpretation of tongues. ut all theſe worketh that one and he ſelf-ſame Spirit, dividing to every man ſeverally as he will.

The Goſpel. S. LUKE 19. 41.

AND when he was come near, he beheld the city, and wept over it, ſaying, If thou hadſt known, even thou at leaſt in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. For the days ſhall come upon thee, that thine enemies ſhall caſt a trench about thee, and compaſs thee round, and keep thee in on every ſide, and ſhall lay thee even with the ground, and thy children within thee: and they ſhall not leave in thee one ſtone upon another, becauſe thou kneweſt not the time of thy viſitation. And he went into the temple, and began to caſt out them that ſold therein, and them that bought, ſaying unto them, It is written, My houſe is the houſe of prayer, but ye have made it a den of thieves. And he taught daily in the temple.

me Dieu, qui opere toutes choſes en tous. Or à chacun eſt donnée la manifeſtation de l'Eſprit pour ce qui eſt expedient. Car à l'un eſt donné par l'Eſprit, la parole de ſageſſe: & à l'autre, ſelon le même Eſprit, la parole de connoiſſance: Et à l'autre la foi en ce même Eſprit: & à l'autre des dons de guériſon en ce même Eſprit: Et à l'autre des operations de vertus: & à l'autre la prophétie: & à l'autre le don de diſcerner les eſprits: & à l'autre la diverſité de langues: & à l'autre le don d'interpreter les langues. Mais ce ſeul & même Eſprit fait toutes ces choſes, diſtribuant en particulier à chacun ſelon qu'il veut.

L'Evangile. S. LUC 19. 41.

ET quand il fut approché, voiant la ville, il pleura ſur elle, diſant, O ſi toi auſſi euſſes connu, au moins en cette tienne journée les choſes qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles ſont cachées de devant tes yeux. Car les jours viendront ſur toi que tes ennemis t'aſſiegeront de tranchées, & t'environneront, & t'enſermeront de tous côtez; & te raſeront toi, & tes enfans qui ſont en toi, & ne laiſſeront en toi pierre ſur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta viſitation. Puis étant entré au temple, il commença à jetter hors ceux qui y vendoient & acheroient: leur diſant, il eſt écrit, Ma maiſon eſt la maiſon de prierre: mais vous en avez fait une caverne de brigands. Et il étoit tous les jours enſeignant au temple,

---

The eleventh Sunday after Trinity.

The Collect.

O God, who declareſt thy Almighty power moſt chiefly in ſhewing mercy and pity; Mercifully grant unto us ſuch a meaſure of thy grace, that we running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promiſes, and be made partakers of thy heavenly treaſure, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

L'onziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Dieu, qui manifeſtes la toute-puiſſance de ta force, principalement lors que tu fais miſéricorde, & que tu as compaſſion: répan ſur nous abondament ta grace; afin que marchant dans les ſentiers de tes commandemans, nous puiſſions obtenir l'effet de tes promeſſes gratuites, & être faits participans de tes threſors celeſtes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 1 COR. 15. 1.

OR je vous déclare, fréres, l'Evangile que je vous ai annoncé, & que vous avez reçû, & auquel vous-vous tenez fermes: & par lequel vous étes auſſi ſauvez, ſi vous retenez en quelle maniere je vous l'ai annoncé: ſi ce n'eſt que vous aiez crû en vain. Car avant toutes choſes, je vous ai donné ce que j'avois auſſi reçû, ſavoir, que Chriſt eſt mort pour nos péchez, ſelon les Ecritures. Et qu'il a été enſeveli, & qu'il eſt reſſuſcité le troiſiéme jour, ſelon les Ecritures: Et qu'il a été vû de Cephas, & puis des douze. Depuis il a été vû de plus de cinq cens freres à une fois, deſquels pluſieurs ſont vivans juſques à préſent, & quelques-uns dorment. Depuis il a été vû de Jaques, & puis de tous les Apôtres. Et aprés tous, il a été auſſi vû de moi, comme d'un avorton. Car je ſuis le moindre des Apôtres, qui ne ſuis pas digne d'être appellé Apôtre, parce que j'ai perſécuté l'Egliſe de Dieu. Mais par la grace de Dieu, je ſuis ce que je ſuis: & ſa grace qui eſt envers moi, n'a point été vaine, mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous: toutefois non point moi, mais la grace de Dieu qui eſt avec moi. Soit donc moi, ſoit eux, nous prêchons ainſi, & vous l'avez ainſi crû.

L'Evangile. S. LUC 18. 9.

JÉſus dit cette ſimilitude à quelques-uns qui ſe confioient en eux-mêmes d'être juſtes, & qui tenoient les autres pour rien. Deux hommes monterent au temple pour prier, l'un Phariſien & l'autre Péager. Le Phariſien ſe tenant à part prioit en ſoi-même, diſant telles choſes. O Dieu! je te rens graces, de ce que je ne ſuis point comme le reſte des hommes, qui ſont raviſſeurs, injuſtes, adultéres, ni mêmes auſſi comme ce Péager. Je jeûne deux fois la ſemaine: je donne la dime de tout ce que je poſſéde. Mais le Péager ſe tenant loin, n'oſoit pas même lever les yeux vers le ciel; mais ſe frappoit la poitrine, diſant, O Dieu! ſois appaiſé envers moi qui ſuis pécheur. Je vous dis que celui-ci deſcendit juſtifié en ſa maiſon plûtôt que l'autre. Car quiconque s'éleve, ſera abaiſſé: & quiconque s'abaiſſe, ſera élevé.

The Epiſtle. 1 COR. 15. 1.

BRethren, I declare unto you the Goſpel which I preached unto you, which alſo you have received, and wherein ye ſtand. By which alſo ye are ſaved, if ye keep in memory what I preached unto you, unleſs ye have believed in vain. For I delivered unto you firſt of all, that which I alſo received, how that Chriſt died for our ſins, according to the Scriptures; and that he was buried; and that he roſe again the third day according to the Scriptures; and that he was ſeen of Cephas, then of the twelve. After that he was ſeen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this preſent; but ſome are fallen aſleep. After that he was ſeen of James; then of all the apoſtles; and laſt of all he was ſeen of me alſo, as of one born out of due time. For I am the leaſt of the Apoſtles, that am not meet to be called an Apoſtle, becauſe I perſecuted the Church of God. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was beſtowed upon me, was not in vain; but I labboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me: Therefore whether it were I, or they, ſo we preach, and ſo ye believed.

The Goſpel. S. LUKE 18. 9.

JEſus ſpake this parable unto certain which truſted in themſelves, that they were righteous, and deſpiſed others. Two men went up into the temple to pray; the one a Phariſee, and the other a publican. The Phariſee ſtood and prayed thus with himſelf, God, I thank thee that I am not as other men are, extortioners, unjuſt, adulterers, or even as this publican. I faſt twice in the week, I give tithes of all that I poſſeſs. And the publican ſtanding afar off, would not lift up ſo much as his eyes unto heaven, but ſmote upon his breaſt, ſaying, God be merciful to me a ſinner. I tell you, this man went down to his houſe juſtified rather than the other: for every one that exalteth himſelf, ſhall be abaſed; and he that humbleth himſelf, ſhall be exalted.

Sunday after Trinity XII.

The twelfth Sunday after Trinity.

The Collect.

ALmighty and everlasting God, who art always more ready to hear, than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy, forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things, which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ thy Son our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 COR. 3. 4.

SUch trust have we through Christ to God-ward. Not that we are sufficient of our selves to think any thing as of our selves; but our sufficiency is of God. Who also hath made us able ministers of the new Testament; not of the letter, but of the Spirit: for the letter killeth, but the Spirit giveth life. But if the ministration of death, written and engraven in stones was glorious; so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance, which glory was to be done away; how shall not the ministration of the Spirit be rather glorious? For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

The Gospel. S. MARK 7. 31.

JEsus departing from the coasts of Tyre and Sidon, came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, *Ephphatha*, that is, Be opened. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. And he charged them that they should tell no man; but the more he charged them, so much the more a great

Dimanche d'après la Trinité XII.

Le douziéme Dimanche d'après la Trinité.

La Collecte.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui és toûjours plus prompt à nous écouter que nous ne sommes soigneux de te prier; & qui as accoûtumé de nous donner plus que nous ne méritons, & plus que nous ne demandons: Répan sur nous abondamment ta sainte grace, nous pardonnant tout ce qui pourroit troubler nos consciences, & nous donnant ce que nous ne sommes pas dignes de demander, sinon par les mérites & par l'entremise de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 2 COR. 2. 4.

NOus avons une telle confiance en Dieu par Christ. Non que nous soïons capables, de nous-mêmes, comme de nous-mêmes, de penser quelque chose; mais nôtre capacité est de Dieu, qui nous a aussi rendus capables d'être Ministres du nouveau Testament: non pas de la lettre, mais de l'Esprit: car la lettre tuë, mais l'Esprit vivifie. Que si le ministére de mort, écrit avec des lettres, & gravé sur des pierres, a été glorieux, tellement que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder le visage de Moïse, pour la gloire de son visage: (laquelle gloire devoit prendre fin.) Comment le ministére de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux? Car si le ministére de condamnation a été glorieux, le ministére de Justice le surpasse de beaucoup en gloire.

L'Evangile. S. MARC 7. 31.

JEsus étant parti des frontieres de Tyr & de Sidon, vint à la mer de Galilée, par le milieu du païs de Décapolis. Alors on lui amena un sourd qui avoit la parole empêchée, & on le pria de mettre les mains sur lui. Et Jesus l'aiant tiré à part, hors de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, & aiant craché, lui toucha la langue. Puis levant les yeux au ciel, il soûpira, & lui dit, *Hephphatah*, c'est à dire, Ouvre-toi. Et incontinent ses oreilles furent ouvertes, & le lien de sa langue fut délié, & il parla aisément. Et Jesus leur commanda de ne le dire à personne: Mais plus il le défendoit, & plus ils le publioient:

blioient : Et ils en étoient extrémement étonnez, disant, Il a tout bien fait ; il fait ouïr les sourds, & parler les muets.

Le tréziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

DIeu Tout-puissant & misericordieux, qui seul portes ton peuple fidéle à te rendre un vrai & loüable service : Nous te prions de nous faire la grace que nous te puissions servir si fidélement en cette vie, que nous ne manquions pas d'obtenir enfin la jouïssance de tes promesses, par les mérites de Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. GAL. 3. 16.

LEs promesses ont été faites à Abraham, & à sa semence. Il ne dit point, Et aux semences, comme parlant de plusieurs ; mais comme d'une, & à ta semence, qui est Christ. Voici donc ce que je dis, quant à l'alliance qui auparavant a été confirmée de Dieu en Christ, que la Loi qui est venuë quatre cens trente ans aprés, ne la peut enfreindre, pour abolir la promesse. Car si l'hériage est de la Loi, il n'est plus par la promesse. Or Dieu l'a donné à Abraham par la promesse. A quoi donc sert la Loi ? Elle a été ajoûtée a cause des transgressions, jusques à ce que la semence vint, au regard de laquelle la promesse avoit été faite, & a été ordonnée par les Anges par le ministére d'un Mediateur. Or le Médiateur n'est point d'un seul : mais Dieu est un seul. La Loi donc a-t'elle été ajoûtée contre les promesses de Dieu ? ainsi n'avienne ! car si la Loi eût été donnée pour pouvoir vivifier, vraiment la justice seroit de la Loi. Mais l'Ecriture a tout enclos sous le péché, afin que la promesse par la foi de Jesus-Christ, fût donnée aux croians.

L'Evangile. S. LUC 10. 23.

BIenheureux sont les ieux qui voient ce que vous voiez. Car je vous dis que plusieurs Prophétes & plusieurs Rois ont desiré de voir les choses que vous voiez, & ne les ont point veuës, & d'ouïr les choses que vous oiez, & ne les ont point ouïes. Alors voici un docteur

great deal they publish'd it, and were beyond measure astonish'd, saying, He hath done all things well ; he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

The thirteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

ALmighty and merciful God, of whose only gift it cometh, that thy faithful people do unto thee true and laudable service ; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises, through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. GAL. 3. 16.

TO Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many ; but as of one ; And to thy seed, which is Christ. And this I say, that the covenant that was confirmed before of God in Christ, the law which was four hundred and thirty years after, cannot disanul, that it should make the promise of none effect. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise ; but God gave it to Abraham by promise. Wherefore then serveth the law ? It was added because of transgressions, till the seed should come, to whom the promise was made ; and it was ordained by angels in the hand of a mediatour. Now a mediatour is not a mediatour of one, but God is one. Is the law then against the promises of God ? God forbid : for if there had been a law given, which could have given life, verily righteousness should have been by the law. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

The Gospel. S. LUKE 10. 23.

BLessed are the eyes which see the things that ye see. For I tell you that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them ; and to hear those things which ye hear, and have not heard them. And be-

hold

d a certain lawyer ſtood up, and pted him, ſaying, Maſter, what ll I do to inherit eternal life? He d unto him, What is written in the w? how readeſt thou? And he anering, ſaid, Thou ſhalt love the ord thy God with all thy heart, and th all thy ſoul, and with all thy ength, and with all thy mind, and y neighbour as thy ſelf. And he id unto him, Thou haſt anſwered ght; this do, and thou ſhalt live. t he willing to juſtifie himſelf, ſaid nto Jeſus, And who is my neighbour? And Jeſus anſwering ſaid, A certain an went down from Jeruſalem to Jericho, and fell among thieves, which ripped him of his raiment, and woundd him, and departed, leaving him lf dead. And by chance there came own a certain prieſt that way, and hen he ſaw him, he paſſed by on he other ſide. And likewiſe a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and paſſed by on the other ſide. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he ſaw him, he had compaſſion on him, and went to him, and bound up his wounds, pouring in oyl and wine, and ſet him on his own beaſt, and brought him to an inn, and took care of him. And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the hoſt, and ſaid unto him, Take care of him, and whatſoever thou ſpendeſt more, when I come again, I will repay thee. Which now of theſe three thinkeſt thou was neighbour unto him that fell among the thieves? And he ſaid, He that ſhewed mercy on him. Then ſaid Jeſus unto him, Go, and do thou likewiſe.

The fourteenth Sunday after Trinity,

The Collect.

ALmighty and everlaſting God, give unto us the increaſe of faith, hope, and charity; and that we may obtain that which thou doſt promiſe, make us to love that which thou doſt command, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The

docteur de la Loi, qui ſe leva le tentant, & diſant, Maître, que ferai-je pour hériter la vie éternelle? Auquel il dit. Qu'eſt-il écrit en la Loi? comment lis-tu? Et il répondit, & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta penſée: Et ton prochain comme toi-même. Alors il lui dit, Tu as droitement répondu: fai cela, & tu vivras. Mais lui ſe voulant juſtifier, dit à Jeſus, Et qui eſt mon prochain? Jeſus répondant, dit, Un homme deſcendoit de Jeruſalem à Jerico, & tomba entre les mains des brigands, qui le dépoüillerent: & aprés qu'ils l'eurent bleſſé de pluſieurs coups, ils s'en allerent, le laiſſant à demi mort. Or par rencontre un Sacrificateur deſcendoit par le chemin: & quand il le vit, il paſſa de l'autre côté. Un Lévite auſſi étant arrivé en cét endroit-là, & voiant cét homme; paſſa tout de même de l'autre côté. Mais un Samaritain faiſant ſon chemin, vint vers lui, & le voiant fut émû de compaſſion, & s'approchant lui banda ſes plaies, & y verſa de l'huile & du vin: puis le mit ſur ſa bête, & le mena dans l'hôtellerie, & prit ſoin de lui. Et le lendemain en partant il tira deux deniers, & les donna à l'hôte, & lui dit, Aïe ſoin de lui: & tout ce que tu dépenſeras de plus, je te le rendrai à mon retour. Lequel donc de ces trois te ſemble avoir été le prochain à celui qui tomba entre les mains des brigands? Et il lui dit, Celui qui a uſé de miſéricorde envers lui. Jeſus donc lui dit, Va, & toi auſſi fai le ſemblable.

Le quatorziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, augmente nous la foi, l'eſpérance & la charité. Et afin que nous obtenions ce que tu nous promets, fai que nous aimions ce que tu nous commandes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epî-

L'Epitre. GAL. 5. 16.

CHeminez ſelon l'Eſprit, & vous n'accomplirez point les convoitiſes de la chair: Car la chair convoite contre l'Eſprit, & l'Eſprit contre la chair, & ces choſes-là ſont oppoſés l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choſes que vous voudriez. Que ſi vous étes conduits par l'Eſprit vous n'étes point ſous la Loi. Car les œuvres de la chair ſont manifeſtes, leſquelles ſont adultére, paillardiſe, ſouillûre, inſolence, idolatrie, empoiſonnement, inimitiez, querelles, dépits, coléres, contentions, diviſions, héréſies, envies, meurtres, yvrogneries, gourmandiſes, & choſes ſemblables à celles-là: deſquelles je vous prédis comme auſſi j'ai prédit, que ceux qui commettent de telles choſes n'hériteront point le roiaume de Dieu. Mais le fruit de l'Eſprit eſt charité, joie, paix, eſprit patient, bonté, fidélité, douceur, temperance. La Loi ne s'adreſſe point contre de telles choſes. Or ceux qui ſont de Chriſt, ont crucifié la chair avec ſes affections & ſes convoitiſes.

L'Evangile. S. LUC 17. 11.

ET il arriva que *Jeſus* allant à Jeruſalem, il paſſoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée. Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes lépreux le rencontrerent, leſquels s'arrêterent de loin, & éleverent leurs voix, diſant, Jeſus nôtre Maître, aie pitié de nous. Et quand il les eut vûs, il leur dit, Allez, montrez-vous aux Sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent nettoiez. Et l'un d'entr'eux voiant qu'il étoit guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix. Et il ſe jetta en terre ſur ſa face aux pieds de Jeſus, lui rendant graces. Or il étoit Samaritain. Alors Jeſus prenant la parole dit, Les dix n'ont ils pas été nettoiez? & les neuf où ſont-ils? Nul ne s'eſt trouvé, qui ſoit retourné pour rendre gloire à Dieu, ſinon cét étranger. Alors il lui dit, Leve-toi: va, ta foi t'a ſauvé.

Le quinziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

VEueilles, Seigneur par ta clemence infinie, regarder continuellement ton

The Epiſtle. GAL. 5. 16.

I Say then, Walk in the Spirit, and ye ſhall not fulfil the luſt of the flesh. For the fleſh luſteth againſt the Spirit, and the Spirit againſt the fleſh; and theſe are contrary the one to the other; ſo that ye cannot do the things that ye would. But if ye be led by the Spirit, ye are not under the law. Now the works of the fleſh are manifeſt, which are theſe, Adultery, fornication, uncleanneſs, laſciviouſneſs, idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, ſtrife, ſeditions, herefies, envying, murders, drunkenneſs, revellings, and ſuch like: of the which I tell you before, as I have alſo told you in time paſt, that they who do ſuch things ſhall not inherit the kingdom of God. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-ſuffering, gentleneſs, goodneſs, faith, meekneſs, temperance: againſt ſuch there is no law. And they that are Chriſts, have crucified the fleſh, with the affections and luſts.

The Goſpel. S. LUKE 17. 11.

AND it came to paſs as Jeſus went to Jeruſalem, that he paſſed through the midſt of Samaria and Galilee. And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who ſtood afar off. And they lifted up their voices, and ſaid, Jeſus maſter, have mercy on us. And when he ſaw them, he ſaid unto them, Go ſhew your ſelves unto the prieſts. And it came to paſs that as they went, they were cleanſed. And one of them when he ſaw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at his feet, giving him thanks; and he was a Samaritan. And Jeſus anſwering, ſaid, Were there not ten cleanſed? but where are the nine? There are not found that returned to give glory to God, ſave this ſtranger. And he ſaid unto him, Ariſe, go thy way, thy faith hath made thee whole.

The fifteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

KEep, we beſeech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mer-

mercy. And becauſe the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our ſalvation, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. GAL. 6. 11.

YE ſee how large a letter I have written unto you with mine own hand. As many as deſire to make a fair ſhew in the fleſh, they conſtrain you to be circumciſed; only leſt they ſhould ſuffer perſecution for the croſs of Chriſt. For neither they themſelves who are circumciſed keep the law; but deſire to have you circumciſed, that they may glory in your fleſh. But God forbid that I ſhould glory ſave in the croſs of our Lord Jeſus Jeſus Chriſt, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. For in Chriſt Jeſus, neither circumciſion availeth any thing, nor uncircumciſion, but a new creature. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Iſrael of God. From henceforth let no man trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jeſus. Brethren, the grace of our Lord Jeſus Chriſt be with your ſpirit. Amen.

The Goſpel. S. MATTH. 6. 24.

NO man can ſerve two maſters: for either he will hate the one, and love the other; or elſe he will hold to the one, and deſpiſe the other. Ye cannot ſerve God and Mammon. Therefore I ſay unto you, Take no thought for your life, what ye ſhall eat, or what ye ſhall drink; nor yet for your body, what ye ſhall put on: Is not the life more than meat, and the body than raiment? Behold the fowls of the air; for they ſow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them: Are ye not much better than they? Which of you by taking thought can add one cubit unto his ſtature? And why take ye thought for raiment? Conſider the lilies of the field how they grow: they toil not, neither do they ſpin: And yet I ſay unto you, that even Solomon in

ton Egliſe: Et parce que la fragilité de l'homme eſt telle, que nous ne ſçaurions ſubſiſter ſans toi, garanti-nous toûjours par ton ſecours de toutes les choſes nuiſibles, & nous adreſſe à toutes les choſes qui peuvent avancer nôtre ſalut, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. GAL. 6. 11.

VOus voiez quelles grandes lettres je vous ai écrites de ma propre main. Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, ſont ceux qui vous contraignent d'être circoncis, afin ſeulement qu'ils ne ſouffrent point de perſécution pour la croix de Chriſt. Car ceux-là mêmes qui ſont circoncis ne gardent point la Loi: mais ils veulent que vous ſoiez circoncis, afin qu'ils ſe glorifient en vôtre chair. Mais pour moi, ja ne m'avienne que je me glorifie, ſinon en la croix de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, par laquelle le monde m'eſt crucifié, & moi au monde. Car en Jeſus-Chriſt ni circonciſion ni prépuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature. Et tous ceux qui marcheront ſelon cette régle, paix & miſericorde ſoit ſur eux, & ſur l'Iſraël de Dieu. Au reſte, que perſonne ne me donne de la fâcherie, car je porte en mon corps les flêtriſſûres du Seigneur Jeſus. Fréres, la grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt ſoit avec vôtre eſprit. *Amen.*

L'Evangile. S. MATTH. 6. 24.

NUl ne peut ſervir deux maîtres: car ou il haïra l'un, & aimera l'autre: ou il s'attachera à l'un, & mépriſera l'autre. Vous ne pouvez ſervir Dieu, & Mammon. C'eſt pourquoi je vous dis, Ne ſoiez point en ſouci pour vôtre vie de ce que vous mangerez, & de ce que vous boirez; ni pour vôtre corps, dequoi vous ſerez vêtus. La vie n'eſt elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement? Regardez les oiſeaux du ciel: car ils ne ſement ni ne moiſſonnent, ni n'aſſemblent dans des greniers: & vôtre Pere céleſte les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux? Et qui eſt celui d'entre vous, qui par ſon ſouci puiſſe ajoûter une coudée à ſa ſtature? Et pourquoi êtes-vous en ſouci du vêtement? Apprenez bien comme croiſſent les lis des champs: ils ne travaillent, ni ne filent. Neanmoins je vous dis, que Salomon même

même, en toute ſa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux. Si donc Dieu revêt ainſi l'herbe des champs qui eſt aujourd'hui, & qu'on met demain au four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi? Ne ſoiez donc point en ſouci, diſant, Que mangerons nous? ou que boirons-nous? ou dequoi ſerons nous vêtus? (Vû que les Paiens recherchent toutes ces choſes.) Car vôtre Pere céleſte connoît que vous avez beſoin de toutes ces choſes-là. Mais cherchez premierement le Roïaume de Dieu, & ſa juſtice, & toutes ces choſes vous ſeront données par deſſus. Ne ſoiez donc point en ſouci du lendemain: Car le lendemain ſe ſouciera de ce qui le concerne. A chaque jour ſuffit ſa peine.

Le ſéziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Seigneur, nous te ſupplions que ta grace continuelle purifie & maintienne ton Egliſe: & parce qu'elle ne peut ſubſiſter ſans ton ſecours, conſerve la toûjours par ta bonté, & par ton aſſiſtance, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. EPHES. 3. 13.

JE vous prie de ne vous point relâcher à cauſe de mes tribulations que je ſoufre pour l'amour de vous, ce qui eſt vôtre gloire. Pour cela je ploye les genoux devant le Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt: (duquel toute la parenté eſt nommée aux cieux & en la terre.) Afin que ſelon les richeſſes de ſa gloire, il vous donne d'être puiſſamment fortifiez par ſon Eſprit en l'homme interieur: Tellement que Chriſt habite en vos cœurs par la foi: afin qu'étant enracinez & fondez en charité, vous puiſſiez comprendre avec tous les Saints, quelle eſt la largeur, & la longueur, la profondeur & la hauteur: Et connoître la dilection de Chriſt, laquelle ſurpaſſe toute connoiſſance; afin que vous ſoyez remplis de toute plenitude de Dieu. Or à celui qui par la puiſſance qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance au delà de tout ce que nous demandons & penſons; A lui ſoit gloire en l'Egliſe de Jeſus-Chriſt, en tous les âges aux ſiécles des ſiécles. Amen.

L'E-

in all his glory was not arrayed one of theſe. Wherefore if God cloath the graſs of the field, which day is, and to morrow is caſt into oven; ſhall he not much more cloath O ye of little faith? Therefore no thought, ſaying, What ſhall we or what ſhall we drink? or wherewith ſhall we be cloathed? (for after theſe things do the Gentiles ſeek) your heavenly Father knoweth that have need of all theſe things. But ſeek firſt the kingdom of God and his righteouſneſs, and all theſe things ſhall added unto you. Take therefore thought for the morrow; for the morrow ſhall take thought for the things of it ſelf: ſufficient unto the day is evil thereof.

The ſixteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O Lord, we beſeech thee, let continual pity cleanſe and defend thy Church; and becauſe it cannot continue in ſafety without thy ſuccour preſerve it evermore by thy help goodneſs, through Jeſus Chriſt Lord. *Amen.*

The Epiſtle. EPHES. 3. 13.

I Deſire that ye faint not at my bulations for you, which is glory. For this cauſe I bow my knees to the Father of our Lord Jeſus Chriſt of whom the whole family in heaven and earth is named, that he would grant you according to the riches of his glory, to be ſtrengthned with might by his Spirit in the inner man: That Chriſt may dwell in your hearts by faith; that ye being rooted and grounded in love, may be able to comprehend with all ſaints, what is the breadth and length, and depth, and height and to know the love of Chriſt, which paſſeth knowledge, that ye might be filled with all the fulneſs of God. Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, unto him be glory in the Church by Chriſt Jeſus, throughout all ages, world without end. Amen.

Sunday after Trinity XVII.

The Goſpel. S. LUKE 7. 11.

AND it came to paſs the day after, that Jeſus went into a city called Nain, and many of his diſciples went with him, and much people. Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only ſon of his mother, and ſhe was a widow; and much people of the city was with her. And when the Lord ſaw her, he had compaſſion on her, and ſaid unto her, Weep not. And he came and touched the biere (and they that bare him ſtood ſtill) and he ſaid, Young man, I ſay unto thee, Ariſe. And he that was dead, ſat up, and began to ſpeak: and he delivered him to his mother. And there came a fear on all, and they glorified God, ſaying, That a great prophet is riſen up among us, and that God hath viſited his people. And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

The ſeventeenth Sunday after Trinity.

The Collect.

LOrd, we pray thee, that thy grace may always prevent and follow us; and make us continually to be given to all good works, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. EPHES. 4. 1.

I therefore the priſoner of the Lord, beſeech you, that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called, with all lowlineſs and meekneſs, with long-ſuffering, forbearing one another in love; endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptiſm, one God, and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

The Goſpel. S. LUKE 14. 1.

IT came to paſs, as Jeſus went into the houſe of one of the chief Phariſees to eat bread on the ſabbath-day, that they watched him. And behold, there was a certain man before him, who

Dim. d'après la Trinité XVII.

L'Evangile. S. LUC 7. 11.

OR il arriva que je Jeſus alloit à une ville, nommée Naïn: & pluſieurs de ſes diſciples, & une groſſe troupe, alloient avec lui. Et comme il approchoit de la porte de la ville: voici, on portoit dehors un mort, fils unique de ſa mere, laquelle étoit veuve: & une grande compagnie de la ville étoit avec elle. Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut émû de compaſſion envers elle, & lui dit, Ne pleure point. Et s'étant approché, il toûcha la biere (or ceux qui portoient le corps s'arrêterent) & il dit, Jeune homme, je te dis, leve-toi. Et le mort ſe mit en ſon ſéant, & commença à parler; & *Jeſus* le rendit à ſa mere. Et ils furent tous ſaiſis de frayeur; & ils glorifioient Dieu, diſant, Certes un grand Prophete s'eſt levé parmi nous, & certes Dieu a viſité ſon peuple. Et ce bruit courut de lui par toute la Judée, & par tout le païs d'alentour.

Le dix-ſeptiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

SEigneur, nous te ſupplions que ta grace nous prévienne, & nous accompagne inceſſamment, nous portant toujours à toutes ſortes de bonnes œuvres, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. EPHES. 4. 1.

JE vous prie donc, moi le priſonnier au Seigneur, de cheminer d'une maniere digne de la vocation à laquelle vous êtes appellez; Avec toute humilité & douceur, avec un eſprit patient, vous ſupportant l'un l'autre en charité: Etant ſoigneux de garder l'unité de l'Eſprit par le lien de la paix. Il y a un ſeul corps & un ſeul Eſprit, comme auſſi vous êtes appellez à une ſeule eſpérance de vôtre vocation. Il y a un ſeul Seigneur, une ſeule foi, un ſeul baptême: Un ſeul Dieu & Pere de tous, qui eſt ſur tous, & parmi tous, & en vous tous.

L'Evangile. S. LUC 14. 1.

IL arriva auſſi que Jeſus étant entré dans la maiſon d'un des principaux des Phariſiens en un jour de Sabbat pour prendre ſon repas, ils l'obſervoient. Et voici, un homme hydropique

que étoit là devant lui. Et Jesus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loi, & aux Pharisiens, disant, Est-il permis de guérir au jour du Sabbat? Et ils ne dirent mot. Alors aiant pris le malade, il le guérit, & le renvoia. Puis leur répondant, il dit, Qui sera celui d'entre vous qui aiant un âne ou un bœuf qui vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire incontinent au jour du Sabbat? Et ils ne pouvoient repliquer à ces choses. Il proposoit aussi aux conviez une similitude, prenant garde comme ils choisissoient les premieres places à table, en leur disant, Quand tu seras inviré par quelqu'un aux nôces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de-peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi soit invité par lui. Et que celui qui aura invité & toi & lui, ne vienne & ne te dise, Fai place à celui-ci: & qu'alors tu ne commences avec honte à tenir le plus bas lieu. Mais quand tu seras invité, va, & te mets au plus bas lieu: afin que quand celui qui t'a invité, viendra: il te dise, Mon ami, monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. Car quiconque s'éleve sera abaissé, & quiconque s'abaisse sera élevé.

who had the dropsie. And Jesus answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day? And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; and answered them, saying, Which of you shall have an ass, or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out, on the sabbath-day? And they could not answer him again to these things. And he put forth a parable to those who were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms, saying unto them, When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room, lest a more honourable man than thou be bidden of him: and he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room, that when he that bade thee, cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. For whosoever exalteth himself, shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Le dix-huitiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

SEigneur, nous te supplions qu'il te plaise faire la grace à ton peuple de resister aux tentations du monde, de la chair & du diable; Et de te suivre en pureté de cœur & d'esprit, toi qui és le seul vrai Dieu: par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 1 COR. 1. 4.

JE rens toujours graces à mon Dieu à cause de vous touchant la grace de Dieu qui vous a été donnée en Jesus-Christ: De ce qu'en toutes choses vous êtes enrichis en lui, de tout don de parole & de toute connoissance: selon que le temoignage de Jesus-Christ a été confirmé en vous. Tellement quil ne vous manque aucun don, pendant que vous attendez la manifestation de nôtre Seigneur Jesus-Christ. Lequel aussi vous affer-

The eighteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

LOrd, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 COR. 1. 4.

I Thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ; that in every thing ye are enriched by him in all utterance, and in all knowledge, even as the testimony of Christ was confirmed in you: So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ, who shall also confirm you unto the end, that

at ye may be blameleſs in the day of ur Lord Jeſus Chriſt.

The Goſpel. S. MATTH. 22. 34.

WHen the Phariſees had heard that Jeſus had put the Sadducees to ilence, they were gathered together. Then one of them who was a lawyer, asked him a queſtion, tempting him, and ſaying, Maſter, which is the great commandment in the law? Jeſus ſaid unto him, Thou ſhalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy ſoul, and with all thy mind. This is the firſt and great commandment. And the ſecond is like unto it, Thou ſhalt love thy neighbour as thy ſelf. On theſe two commandments hang all the law and the prophets. While the Phariſees were gathered together, Jeſus asked them, ſaying, What think ye of Chriſt? whoſe Son is he? They ſay unto him, the Son of David. He ſaith unto them, How then doth David in ſpirit call him Lord, ſaying, The Lord ſaid unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footſtool? If David then call him Lord, how is he his Son? And no man was able to anſwer him a word, neither durſt any man (from that day forth) ask him any mo queſtions.

affermira juſques à la fin, pour être irreprehenſibles en la journée de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt.

L'Evangile. S. MATTH. 22. 34.

QUand les Phariſiens entendirent qu'il avoit fermé la bouche aux Sadducéens, ils s'aſſemblerent d'un accord, & l'un d'entr-eux, docteur de la Loi, l'interrogea en le tentant & diſant, Maître, lequel eſt le grand Commandement de la Loi? Jeſus lui dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta penſée. Celui-ci eſt le premier & le grand Commandement. Et le ſecond ſemblable à celui-là eſt, Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandemens dépendent toute la Loi & les Prophétes. Et les Phariſiens étant aſſemblez, Jeſus les interrogea, diſant, Que vous ſemble-t-il du Chriſt? de qui eſt-il Fils? Ils lui répondirent, De David. Et il leur dit, Comment donc David l'appelle-t-il, en Eſprit, Seigneur? diſant, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marche-pied de tes pieds. Si donc David l'appelle Seigneur, comment eſt-il ſon Fils? Et nul ne lui pouvoit répondre un ſeul mot: & perſonne ne l'oſa plus interroger depuis ce jour-là.

The nineteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O God, foraſmuch as without thee we are not able to pleaſe thee; Mercifully grant that thy holy Spirit may in all things direct and rule our hearts, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. EPHES. 4. 17.

THis I ſay therefore, and teſtifie in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind; having the underſtanding darkned, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, becauſe of the blindneſs of their heart: who being paſt feeling, have given themſelves

Le dix-neuviéme Dimanche d'après la Trinité.

La Collecte.

O Dieu, puis que ſans toi nous ne te pouvons agréer; fai nous la grace, en tes miſericordes, que ton Saint Eſprit conduiſe & adreſſe nos cœurs en toutes choſes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. EPHES. 4. 17.

VOici donc ce que je dis & atteſte de par le Seigneur, c'eſt que vous ne cheminiez plus comme auſſi le reſte des Gentils chemine en la vanité de leurs penſées: Aiant leur entendement obſcurci de ténébres, & étant éloignez de la vie de Dieu, à cauſe de l'ignorance qui eſt en eux, par l'endurciſſement de leur cœur: leſquels aiant perdu tout ſentiment, ſe ſont abandonnez à diſſoluti-

on,

on, pour commettre toute ſoüillure, à qui en feroit pis. Mais vous n'avez point ainſi appris Chriſt, ſi toutefois vous l'avez écouté, & ſi vous avez été enſeignez par lui, ainſi que la verité eſt en Jeſus : ſavoir que vous dépoüilliez le vieil-homme, quant à la converſation précedente, lequel ſe corrompt par les convoitiſes qui ſeduiſent : Et que vous ſoyez renouvellez en l'eſprit de vôtre entendement ; Et que vouz ſoyez revêtus du nouvel-homme créé ſelon Dieu en juſtice & vraie ſainteté. C'eſt-pourquoi aint dépoüillé le menſonge, parlez en verité chacun avec ſon prochain ; car nous ſommes membres les uns des autres. Courroucez-vous : & ne péchez point : que le ſoleil ne ſe couche point ſur vôtre courroux. Et ne donnez point lieu au diable. Que celui qui déroboit, ne dérobe plus : mais plûtôt qu'il travaille en faiſant de ſes mains ce qui eſt bon ; afin qu'il ait pour départir à celui qui en a beſoin : que nul diſcours ſale ne ſorte de vôtre bouche : mais celui qui eſt bon à l'uſage de l'édification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oient. Et ne contriſtez point le Saint Eſprit de Dieu, par lequel vous avez été ſéellez pour le jour de la redemption. Que toute amertume, & indignation, & colere, & crierie, & médiſance ſoient bannies d'entre vous, auſſi bien que toute malice. Mais ſoiez benins les uns envers les autres, pleins de compaſſion, & pardonnant les uns aux autres, ainſi que Dieu vous a pardonné par Chriſt.

L'Evangile. S. MATTH. 9. 1.

JEſus étant entré dans la naſſelle, repaſſa, & revint en ſa ville. Et voici, on lui préſenta un paralytique couché dans un lit. Et Jeſus voyant leur foi, dit au paralytique, Aie bon courage, mon fils, tes péchez te ſont pardonnez. Et voici, quelques-uns des Scribes diſoient en eux-mêmes, Celui-ci blaſphéme. Et Jeſus voyant leurs penſées, leur dit, Pourquoi penſez-vous du mal en vos cœurs ? Car lequel eſt le plus aiſé de dire, Tes péchez te ſont pardonnez : ou de dire, Leve-toi, & marche ? Or afin que vous ſçachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les péchez. Leve-toi, (dit-il au paralytique) pren ton lit, & t'en va en

ſelves over unto laſciviouſneſs, to ... all uncleanneſs with greedineſs. ... ye have not ſo learned Chriſt : ... be that ye have heard him, and ... been taught by him, as the truth ... Jeſus : that ye put off concerning ... former converſation, the old ... which is corrupt according to the ... ceitful luſts ; and be renewed in ... ſpirit of your mind ; and that ye ... on the new man, which after God ... created in righteouſneſs and true ... lineſs. Wherefore putting away lyi... ſpeak every man truth with his neighbour ; for we are members one of ... other. Be ye angry and ſin not. ... not the ſun go down upon your wra... Neither give place to the devil. ... him that ſtole, ſteal no more ; ... rather let him labour, working wi... his hands the thing which is good, ... that he may have to give to him ... needeth. Let no corrupt communica... tion proceed out of your mouth, ... that which is good, to the uſe of ed... fying, that it may miniſter grace ... the hearers. And grieve not the ho... Spirit of God, whereby ye are ſeal... unto the day of redemption. Let ... bitterneſs, and wrath, and anger, ... clamour, and evil-ſpeaking be ... away from you, with all malice. ... be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Chriſts ſake hath forgiven you.

The Goſpel. S. MATTH. 9. 1.

JEſus entred into a ſhip, and paſſed over, and came into his own city. And behold they brought to him a man ſick of the palſie, lying on a bed. And Jeſus ſeeing their faith, ſaid unto the ſick of the palſie, Son, be of good cheer, thy ſins be forgiven thee. And behold, certain of the Scribes ſaid within themſelves, This man blaſphemeth. And Jeſus knowing their thoughts, ſaid, Wherefore think ye evil in your hearts ? For whether is eaſier to ſay, Thy ſins be forgiven thee ? or to ſay, Ariſe, and walk ? But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive ſins, (then ſaith he to the ſick of the pal...

) Arise, take up thy bed, and go to thine house. And he arose, and departed to his house. But when the multitude saw it, they marvelled, and glorified God, who had given such power unto men.

The twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

O Almighty and most merciful God, of thy bountiful goodness, keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldst have done, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. EPH. 5. 15.

SEe then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; speaking to your selves in psalms and hymns, and spiritual songs; singing and making melody in your heart to the Lord; giving thanks always for all things unto God, and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ; submitting your selves one to another in the fear of God.

The Gospel. S. MATTH. 22. 1.

JEsus said, The kingdom of heaven is like unto a certain King, who made a marriage for his son; and sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not come. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them who are bidden, Behold, I have prepared my dinner; my oxen, and my fatlings are killed, and all things are ready, come unto the marriage. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. But when the king heard thereof, he was wroth; and

en ta maison. Et il se leva, & s'en alla en sa maison. Ce que les troupes voyant, elles s'étonnerent, & glorifierent Dieu qui avoit donné un tel pouvoir aux hommes.

Le vingtiéme Dimanche d'après la Trinité.

La Collecte.

DIeu Tout-puissant & tres-misericordieux, garanti-nous, par ta grande bonté, de tout ce qui nous pourroit nuire: afin qu'étant bien disposez de corps & d'esprit, nous puissions nous emploier gayement aux choses que tu veux que nous fassions: par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. EPH. 5. 15.

PRenez donc garde comment vous cheminerez soigneusement, non point comme étant dépourvûs de sagesse, mais comme étant sages: Rachetant le temps; car les jours sont mauvais. C'estpourquoi ne soiez point sans prudence, mais entendez bien quelle est la volonté du Seigneur. Et ne vous enyvrez point de vin, auquel il y a de la dissolution: mais soiez remplis de l'Esprit: parlant entre vous par Pseaumes, Cantiques, & Chansons spirituelles: chantant & psalmodiant en vôtre cœur au Seigneur. Rendant toûjours graces pour toutes choses, au Nom de nôtre Seigneur Jesus-Christ, à nôtre Dieu & Pere. Vous soûmettant les uns aux autres en la crainte de Dieu.

L'Evangile. S. MATTH. 22. 1.

ALors Jesus prenant la parole, leur parla encore en similitude, disant: Le royaume des cieux est semblable à un Roi qui fit les nôces de son Fils. Et il envoia ses serviteurs, pour appeller ceux qui avoient été conviez aux nôces: mais ils n'y voulurent point venir. Il envoia encore d'autres serviteurs, disant, Dites à ceux qui étoient conviez. Voici, j'ai apprêté mon diner: mes taureaux & mes bêtes engraissées sont tuées, & tout est prêt, venez aux nôces. Mais eux n'en tenant conte, s'en allerent, l'un à sa metairie, & l'autre à son trafic. Et les autres prirent ses serviteurs, & les outragerent, & les tuerent. Quand le Roi l'entendit,

dit, il ſe mit en colere, & aiant envoié ſes gens-de-guerre, il fit perir ces meurtriers-là, il & brûla leur ville. Alors il dit à ſes ſerviteurs. Les nôces ſont bien apprêtées, mais ceux qui étoient conviez n'en étoient pas dignes. Allez donc aux carrefours des chemins, & autant que vous en trouverez, conviez-les aux nôces. Alors ſes ſerviteurs ſortirent vers les chemins, & raſſemblerent autant qu'ils en trouverent, tant mauvais que bons ; tellement que le lieu des nôces fut rempli de gens qui étoient à table. Et le Roy y étant entré pour voir ceux qui étoient à table, vit là un homme qui n'étoit pas vêtu d'une robe de nôces : Et il lui dit, Compagnon, comment és-tu entré icy ſans avoir une robe de nôces ? Et il eut la bouche cloſe. Alors le Roi dit aux ſerviteurs, Liez-le pieds & mains, & le jettez dans les ténebres de dehors : là il y aura pleur & grincement de dents. Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'elûs.

Le vingt-uniéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

NOus te prions, O miſericordieux Seigneur, qu'il te plaiſe d'accorder à tes fideles le pardon & la paix, afin qu'étant purifiez de tous leurs péchez, ils te ſervent en tranquillité d'eſprit, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. EPHES. 6. 10.

MEs-freres, fortifiez-vous au Seigneur, & en la puiſſance de ſa force. Soyez revêtus de toutes les armures de Dieu, afin que vous puiſſiez reſiſter aux embûches du diable. Car nous n'avons point la lutte contre le ſang & la chair, mais contre les Principautez, contre les Puiſſances, contre les Seigneurs du monde, Gouverneurs des tenebres de ce ſiécle, contre les malices ſpirituelles qui ſont aux lieux céleſtes. C'eſtpourquoi prenez toutes les armures de Dieu, afin que vous puiſſiez reſiſter au mauvais jour, & aiant tout ſurmonté demeurer fermes. Soyez donc fermes, aiant vos reins ceints de verité, & étant revêtus de la cuiraſſe de

and he ſent forth his armies, and [de]ſtroyed thoſe murderers, and burnt their city. Then ſaith he to his ſervants, The wedding is ready, but they who were bidden were not worthy. Go ye therefore into the high-ways, and as many as ye ſhall find, bid to the marriage. So thoſe ſervants went out into the highways, and gathered together all as many as they found both bad and good ; and the wedding was furniſhed with gueſts. And when the king came in to ſee the gueſts, he ſaw there a man who had not on a wedding-garment. And he ſaith unto him, Friend, how cameſt thou in hither, not having a wedding-garment ? And he was ſpeechleſs. Then ſaid the king to the ſervants, Bind him hand and foot, and take him away, and caſt him into outer darkneſs : there ſhall be weeping and gnaſhing of teeth. For many are called but few are choſen.

The one and twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

GRant, we beſeech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleanſed from all their ſins, and ſerve thee with a quiet mind, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. EPHES. 6. 10.

MY brethren, be ſtrong in the Lord, and in the power of his might. Put on the whole armour of God, that ye may be able to ſtand againſt the wiles of the devil. For we wreſtle not againſt fleſh and blood, but againſt principalities, againſt powers, againſt the rulers of the darkneſs of this world, againſt ſpiritual wickedneſs in high places. Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withſtand in the evil day, and having done all to ſtand. Stand therefore, having your loyns girt about with truth, and having on the breaſt-plate of righteouſ-

ness; and your feet shod with the preparation of the gospel of peace: Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance, and supplication for all saints; and for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel; for which I am an ambassadour in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

The Gospel. S. JOHN 4. 46.

THere was a certain noble man, whose son was sick a Capernaum. When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him, that he would come down and heal his son; for he was at the point of death. Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. The noble man saith unto him, Sir, come down ere my child die. Jesus saith unto him, Go thy way, thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth. Then enquired he of them the hour when he began to amend: And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. So the Father knew that it was at the same hour in the which Jesus said unto him, Thy son liveth; and himself believed, and his whole house. This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

de justice. Et aiant les pieds chaussez de la preparation de l'Evangile de paix. Prenant sur-tout le bouclier de la foi, par lequel vous puissiez éteindre tous les dards enflammez du main. Prenez aussi le casque du salut, & l'épée de l'Esprit, qui est la Parole de Dieu. Priant en toute sorte de priere & de requête, en tout temps, en esprit, en veillant à cela avec toute perseverance & requête pour tous les Saints; Et pour moi, afin que la parole me soit donnée à bouche ouverte avec la hardiesse, pour donner à connoître le mystere de l'Evangile: Pour lequel je suis Ambassadeur en la chaîne, afin que je parle franchement comme il faut que je parle.

L'Evangile. S. JEAN 4. 46.

IL y avoit un Seigneur de Cour, duquel le fils étoit malade à Capernaum. Celui-là aiant entendu que Jésus étoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, & le pria qu'il descendit pour guerir son fils: Car il s'en alloit mourir. Alors Jesus lui dit, Si vous ne voiez des signes & des miracles, vous ne croiez point. Et ce Seigneur de Cour lui dit, Seigneur, descen avant que mon fils meure. Jesus lui dit, Va, ton fils vit. Cét homme crut à la parole que Jesus lui avoit dite, & s'en alloit. Et comme déja il descendoit, ses serviteurs lui vinrent au devant, & lui apporterent des nouvelles, disant, Ton fils vit. Alors il demanda à quelle heure il s'étoit trouvé mieux. Et ils lui dirent, Hier sur les sept heures la fievre le quitta. Le pere donc connut que c'étoit à cette même heure-là que Jesus lui avoit dit, Ton fils vit. Et il crut, & toute sa maison. Jesus fit encore ce second signe, quand il fut venu de Judée en Galilée.

The two and twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

LOrd, we beseech thee, to keep thy household the Church in continual godliness, that through thy protection

Le vingt-deuxiéme Dimanche d'après la Trinité.

La Collecte.

VUeilles, Seigneur, entretenir l'Eglise, qui est ta famille, dans une piété continuelle; afin qu'étant exempte

empte d'adverſité ſous la faveur de ta protection, elle s'adonne dévotement à ton ſervice, & à l'exercice des bonnes œuvres, à la gloire de ton Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. PHIL. I. 3.

JE rens graces à mon Dieu, toutes les fois que je fais mention de vous, faiſant toûjours des prieres avec joie pour vous tous, en toutes mes oraiſons, A cauſe de vôtre communion à l'Evangile, depuis le premier jour juſques à maintenant: Etant aſſuré de cela même, que celui qui a commencé cette bonne œuvre en vous, l'achevera juſques à la journée de Jeſus-Chriſt: Comme il m'eſt raiſonnable de penſer cela de vous tous, parce que je retiens en mon cœur que vous avez tous été participans de la grace avec moi en mes liens, & en la défenſe & confirmation de l'Evangile. Car Dieu m'eſt témoin comme je vous aime tous d'une cordiale affection de Jeſus-Chriſt. Et je le prie de ceci, que vôtre charité abonde encore de-plus-en-plus, avec reconnoiſſance & toute intelligence: Afin que vous diſcerniez les choſes contraires, pour être purs & ſans achoppement juſques à la journée de Chriſt. Etant remplis de fruits de Juſtice, qui ſont par Jeſus-Chriſt, à la gloire & à la loüange de Dieu.

L'Evangile. S. MATTH. 18. 21.

PIerre dit à Jeſus, Seigneur, juſques à combien de fois mon frere péchera-t-il contre moi, & je lui pardonnerai? Sera-ce bien juſques à ſept fois? Jeſus lui répondit, Je ne te dis point juſques à ſept fois, mais juſques à ſept fois ſeptante fois. C'eſt pourquoi le Royaume des cieux eſt ſemblable à un Roi, qui voulut compter avec ſes ſerviteurs. Et quand il eut commencé à compter, on lui en préſenta un qui devoit dix mille talens. Et parce qu'il n'avoit pas dequoi paier, ſon ſeigneur commanda qu'il fut vendu, lui & ſa femme, & ſes enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la dette fût payée. Or ce ſerviteur-là ſe jettant en terre, le ſupplioit, diſant, Seigneur, uſe de patience envers moi, & je te rendrai le tout. Alors le Seigneur de ce ſerviteur-là, étant ému de compaſſion, le relâcha, & lui quitta la dette.

Mais

tection it may be free from all adverſities, and devoutly given to ſerve thee in good works, to the glory of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. PHIL. I. 3.

I Thank my God upon every remembrance of you (always in every prayer of mine for you all, making requeſt with joy) for your fellowſhip in the goſpel, from the firſt day until now; being confident of this very thing, that he who hath begun a good work in you, will perform it until the day of Jeſus Chriſt; even as it is meet for me to think this of you all, becauſe I have you in my heart, inaſmuch as both in my bonds and in the defence and confirmation of the goſpel, ye all are partakers of my grace. For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jeſus Chriſt. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge, and in all judgment: That ye may approve things that are excellent, that ye may be ſincere and without offence till the day of Chriſt: Being filled with the fruits of righteouſneſs, which are by Jeſus Chriſt, unto the glory, and praiſe of God.

The Goſpel. S. MATTH. 18. 21.

PEter ſaid unto Jeſus, Lord, how oft ſhall my brother ſin against me, and I forgive him? till ſeven times? Jeſus ſaith unto him, I ſay not unto thee, Until ſeven times; but until ſeventy times ſeven. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would take account of his ſervants. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, who owed him ten thouſand talents. But foraſmuch as he had not to pay, his Lord commanded him to be ſold, and his wife and children, and all that he had, and payment to be made. The ſervant therefore fell down and worſhipped him, ſaying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. Then the Lord of that ſervant was moved with compaſſion, and looſed him, and forgave him the debt. But the ſame ſervant

went out and found one of his fellow-servants, who owed him an hundred pence; and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not; but went and cast him into prison, till he should pay the debt. So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? And his lord was wroth, and delivered him to the tormenters, till he should pay all that was due unto him. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

The three and twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

O God, our refuge and strength who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully, we may obtain effectually, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle, PHIL. 3. 17.

BRethren, be followers together of me, and mark them who walk so, as ye have us for an ensample. (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose god is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.) For our conversation is in heaven, from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ; who shall

Mais quand ce serviteur-là fut parti, il trouva l'un de ses compagnons de service, qui lui devoit cent deniers, lequel il saisit, & l'étrangloit, disant, Paye moi ce que tu me dois. Et son compagnon de service se jettant à ses pieds le prioit, disant, Use de patience envers moi, & je te rendrai le tout. Mais il n'en voulut rien faire, mais il s'en alla, & le mit en prison, jusques à ce qu'il eût payé la dette. Or ses autres compagnons de service voiant ce qui avoit été fait, en furent fort marris, & ils s'en vinrent & declarérent à leur Seigneur toute ce qui avoit été fait. Alors son Seigneur l'appella, & lui dit, Méchant serviteur, je t'ai quitté toute cette dette, parce que tu m'en as prié: Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service comme j'avois eu pitié de toi? Alors son seigneur étant en colére, le livra aux sergens, jusques à ce qu'il lui eût paié tout ce qui lui étoit dû. C'est ainsi que vous fera mon Pere céleste, si vous ne pardonnez de vôtre cœur chacun à son frere ses fautes.

Le vingt-troisiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

O Dieu nôtre retraite & nôtre force, qui és l'auteur de toute pieté, prête l'oreille aux prieres ardentes de ton Eglise: & fai que les choses que nous demandons avec foi, nous les obtenions en effet, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. PHIL. 3. 17.

SOiez donc d'un même accord mes imitateurs, fréres, & considerez ceux qui cheminent selon que vous nous avez pour patron. Car plusieurs cheminent, desquels je vous ai souvent dit, & maintenant je le dis aussi en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ, desquels la fin est la perdition, le Dieu desquels est le ventre, & qui cherchent la gloire en leur confusion, qui ont leur affection aux choses terrestres. Mais nôtre conversation est celle de bourgeois des cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, savoir le

Seigneur Jeſus-Chriſt : Qui transformera nôtre corps vil, afin qu'il ſoit rendu conforme à ſon corps glorieux, ſelon cette efficace, par laquelle il peut même s'aſſujettir toutes choſes.

L'Evangile. S. MATTH. 22. 15.

ALors les Phariſiens s'étant retirez, tinrent conſeil comment ils l'enlaceroient en paroles. Et lui envoierent leurs diſciples avec des Hérodiens, diſant, Maître, nous ſçavons que tu és véritable, & que tu enſeignes la voie de Dieu en verité, & que tu ne te ſoucies de perſonne : car tu ne regardes point l'apparence des hommes. Di nous donc ce qu'il te ſemble de ceci ? Eſt-il permis de paier le tribut à Ceſar, ou non ? Et Jeſus connoiſſant leur malice, dit, Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ? Montrez moi la monnoie du tribut. Et ils lui préſenterent un denier : Et il leur dit, De qui eſt cette image, & cette inſcription ? Ils lui dirent, De Ceſar. Alors il leur dit, Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar, & à Dieu ce qui appartient à Dieu. Et aiant entendu cela, ils en furent étonnez ; & le laiſſant, ils s'en allerent.

ſhall change our vile body, that it may be faſhioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to ſubdue all things unto himſelf.

The Goſpel. S. MATTH. 22. 15.

THen went the Phariſees, and took counſel how they might intangle him in his talk. And they ſent out unto him their diſciples with the Herodians, ſaying, Maſter, we know that thou art true, and teacheſt the way of God in truth, neither careſt thou for any man : for thou regardeſt not the perſon of men. Tell us therefore, What thinkeſt thou ? Is it lawful to give tribute unto Ceſar, or not ; But Jeſus perceived their wickedneſs, and ſaid, Why tempt ye me, ye hypocrites ? Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny. And he ſaith unto them, Whoſe is this image and ſuperſcription ? They ſay unto him, Ceſars. Then ſaith he unto them, Render therefore unto Ceſar the things which are Ceſars ; and unto God the things that are Gods. When they had heard theſe words, they marvelled, and left him, and went their way.

Le vingt-quatriéme Dimanche d'apres la Trinité.

La Collecte.

VUeilles, Seigneur, pardonner à ton peuple ſes offenſes ; afin que par ta grande bonté, nous ſoions affranchis des liens de tous les péchez que nôtre infirmité nous a fait commettre. Fai nous cette grace, O Pere céleſte, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre bénin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

L'Epitre. COL. 1. 3.

NOus rendons toûjours graces pour vous à Dieu, qui eſt le Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, priant toûjours pour vous ; aiant ouï parler de vôtre foi en Jeſus-Chriſt, & de la charité que vous avez envers tous les Saints : Pour l'eſpérance qui vous eſt reſervée dans les cieux, laquelle vous avez cidevant ouïe par la parole de verité, ſavoir de l'Evangile, Qui eſt parvenu à vous, comme il eſt auſſi par tout le monde,

The four and twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

O Lord, we beſeech thee, abſolve thy people from their offences ; that through thy bountiful goodneſs we may all be delivered from the bands of thoſe ſins which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jeſus Chriſts ſake, our bleſſed Lord and Saviour. *Amen.*

The Epiſtle. COL. 1. 3.

WE give thanks to God and the Father of our Lord Jeſus Chriſt, praying always for you, ſince we heard of your faith in Chriſt Jeſus, and of the love which ye have to all the ſaints ; for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the goſpel ; which is come unto you, as it is in all the world, and bringeth forth

forth fruit, as it doth alſo in you, ſince the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth. As ye alſo learned of Epaphras our dear fellow-ſervant, who is for you a faithful miniſter of Chriſt; who alſo declared unto us your love in the Spirit. For this cauſe we alſo, ſince the day we heard it, do not ceaſe to pray for you, and to deſire that ye might be filled with the knowledge of his will, in all wiſdom and ſpiritual underſtanding. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleaſing, being fruitful in every good work, and increaſing in the knowledge of God; ſtrengthned with all might, according to his glorious power, unto all patience and long-ſuffering with joyfulneſs; giving thanks unto the Father who hath made us meet to be partakers of the inheritance of the ſaints in light.

The Goſpel. S. MATTH. 9. 18.

WHile Jeſus ſpake theſe things unto Johns diſciples, behold, there came a certain ruler and worſhipped him, ſaying, My daughter is even now dead; but come and lay thy hand upon her, and ſhe ſhall live. And Jeſus aroſe, and followed him, and ſo did his diſciples. (And behold a woman which was diſeaſed with an iſſue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment. For ſhe ſaid within her ſelf, If I may but touch his garment, I ſhall be whole. But Jeſus turned him about, and when he ſaw her, he ſaid, Daughter, be of good comfort, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour) And when Jeſus came into the rulers houſe, and ſaw the minſtrels, and the people making a noiſe, he ſaid unto them, Give place; for the maid is not dead, but ſleepeth. And they laughed him to ſcorn. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid aroſe. And the fame hereof went abroad into all that land.

monde, & il y fructifie comme parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu & connu la grace de Dieu en verité, comme auſſi vous l'avez appris d'Epaphras nôtre cher compagnon de ſervice, qui eſt fidéle Miniſtre de Chriſt pour vous: Lequel auſſi nous a declaré quelle eſt la charité, que vous avez en l'Eſprit. C'eſtpourquoi auſſi depuis le jour que nous avons entendu cela, nous ne ceſſons de prier pour vous, & de demander que vous ſoiez remplis de la connoiſſance de ſa volonté, en toute ſageſſe & intelligence ſpirituelle: Afin que vous cheminiez dignement comme il eſt ſeant ſelon le Seigneur, en lui plaiſant entierement, fructifiant en toute bonne œuvre, & croiſſant en la connoiſſance de Dieu. Etant fortifiez en toute force ſelon la vertu de ſa gloire, en toute ſouffrance & eſprit patient avec joie. Rendant graces au Pere, qui nous a rendus capables de participer à l'heritage des Saints en la lumiere.

L'Evangile. S. MATTH. 9. 18.

COmme Jeſus diſoit ces choſes, voici venir un Seigneur qui ſe proſterna devant lui, diſant, Ma fille eſt maintenant décedée, mais vien & mets ta main ſur elle, & elle vivra. Et Jeſus s'étant levé, le ſuivit avec ſes diſciples. Et voici, une femme travaillée d'une perte de ſang depuis douze ans, vint par derriere, & toucha lebord de ſon vêtement. Car elle diſoit en ſoi-même, Si ſeulement je touche ſon vêtement, je ſerai guérie. Alors Jeſus s'étant retourné, & la regardant, dit, Aie bon courage, ma fille, ta foi t'a ſauvée. Et en ce même inſtant la femme fut guérie. Et quand Jeſus fut venu en la maiſon de ce Seigneur-là, & eut vû les joüeurs d'inſtrumens, & la troupe là aſſemblée qui menoit un grand bruit, il leur dit, Retirez vous: car la jeune fille n'eſt pas morte, mais elle dort. Et ils ſe moquoient de lui. Et quand il eut fait ſortir *toute cette* troupe, il entra & prit la main de la jeune fille, & elle ſe leva. Et le bruit en courut par tout ce pais-là.

Le vingt cinquiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La Collecte.

SEigneur, touche tellement le cœur de tés fideles, que fructifiant abondamment en toutes ſortes de bonnes œuvres, ils en reçoivent de toi le loier tres-abondant, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epitre. JER. 23. 5.

VOici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je ferai lever à David un germe juſte, & il regnera comme Roi: il adreſſera & exercera jugement & juſtice en la terre. En ſes jours Juda ſera mis en ſûreté, & Iſraël habitera en aſſûrance; & c'eſt ici le nom dont on l'appellera, L'ETERNEL, NOTRE JUSTICE. C'eſtpourquoi les jours s'en vont venir, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus, L'Eternel eſt vivant, qui a fait remonter les enfans d'Iſraël hors du pais d'Egypte. Mais l'Eternel eſt vivant, qui a fait remonter, & qui a ramené la ſemence de la maiſon d'Iſraël du païs qui eſt vers Aquilon, & de tous les païs auſquels je les avois chaſſez, & ils habiteront en leur terre.

L'Evangile, S. JEAN 6. 5.

JEſus donc aiant levé les yeux, & voiant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-ci aient à manger? (Or il diſoit cela pour l'éprouver: car il ſçavoit bien ce qu'il devoit faire,) Philippe lui répondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur ſuffroit pas, pour que chacun d'eux en prît tant ſoit peu. Et l'un de ſes diſciples, ſavoir André, frére de Simon Pierre, lui dit, Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poiſſons: mais qu'eſt-ce que cela pour tant de gens? Alors Jeſus dit, Faites aſſeoir les gens. Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là. Les gens donc s'aſſirent environ au nombre de cinq mille. Et Jeſus prit les pains; & aprés qu'il eut rendu graces, il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples à ceux qui étoient aſſis, & de même des poiſſons, autant qu'ils en vouloient. Et aprés qu'ils furent raſſaſiez, il dit à ſes diſciples, Ramaſſez les pieces qui ſont de reſte, afin que

The twenty fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

STir up, we beſeech thee, O Lord, the wills of thy faithful people, that they plenteouſly bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteouſly rewarded, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. JER. 23. 5.

BEhold, the days come, ſaith the Lord, that I will raiſe unto David a righteous branch, and a King ſhall reign and proſper, and ſhall execute judgment and juſtice in the earth. In his days Judah ſhall be ſaved, and Iſrael ſhall dwell ſafely: and this is his Name whereby he ſhall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS. Therefore behold, the days come, ſaith the Lord, that they ſhall no more ſay, The Lord liveth who brought up the children of Iſrael out of the land of Egypt; but, The Lord liveth, who brought up, and who led the ſeed of the houſe of Iſrael out of the north-country, and from all coutries whither I had driven them, and they ſhall dwell intheir own land.

The Goſpel. S. JOHN 6. 5.

WHen Jeſus then lift up his eyes, and ſaw a great company come unto him, he ſaith unto Philip, Whence ſhall we buy bread, that theſe may eat? (And this he ſaid to prove him: for he himſelf knew what he would do) Philip anſwered him, Two hundred peny-worth of bread is not ſufficient for them, that every one of them may take a little. One of his diſciples, Andrew Simon Peters brother, ſaith unto him, There is a lad here who hath five barley-loaves, and two ſmall fiſhes; but what are they among ſo many? And Jeſus ſaid, Make the men ſit down. Now there was much graſs in the place. So the men ſat down in number about five thouſand. And Jeſus took the loaves, and when he had given thanks, he diſtributed to the diſciples, and the diſciples to them that were ſet down, and likewiſe of the fiſhes, as much as they would. When they were filled, he ſaid unto his diſciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be

loſt. Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves which remained over and above unto them that had eaten. Then thoſe men when they had ſeen the miracle that Jeſus did, ſaid, This is of a truth that Prophet that ſhould come into the world.

¶ *If there be any mo Sundays before Advent Sunday, the Service of ſome of thoſe Sundays that were ommitted after the Epiphany, ſhall be taken in to ſupply ſo many as are here wanting. And if there be fewer, the overplus may be omitted: Provided that this laſt Collect, Epiſtle, and Goſpel ſhall always be uſed upon the Sunday next before Advent.*

Saint Andrews Day.

The Collect.

ALmighty God, who didſt give ſuch grace unto thy holy Apoſtle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jeſus Chriſt, and followed him without delay; Grant unto us all, that we being called by thy holy word, may forthwith give up our ſelves obediently to fulfil thy holy commandments, through the ſame Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. ROM. 10. 9.

IF thou ſhalt confeſs with thy mouth the Lord Jeſus, and ſhalt believe in thine heart, that God hath raiſed him from the dead, thou ſhalt be ſaved. For with the heart man believeth unto righteouſneſs, and with the mouth confeſſion is made unto ſalvation. For the Scripture ſaith, Whoſoever believeth on him, ſhall not be aſhamed. For there is no difference between the Jew and the Greek: For the ſame Lord over all, is rich unto all that call upon him. For whoſoever ſhall call upon the Name of the Lord ſhall be ſaved. How then ſhall they call on him in whom they have not believed? And how ſhall they believe in him of whom they have not heard? And how ſhall they hear without a Preacher? And how ſhall they preach, except they be ſent? As it is written, How beautiful are the feet of them that preach the Goſpel of peace, and bring glad tidings of good things! but they have not all obeyed the Goſpel. For Eſaias ſaith,

que rien ne ſoit perdu. Ils les ramaſſerent donc, & emplirent douze corbeilles de pieces des cinq pains d'orge, qui étoient demeurées à ceux qui en avoient mangé. Or les gens aiant vû le miracle que Jeſus avoit fait, diſoient, Celui-ci eſt véritablement le Prophéte qui devoit venir au monde.

S'il y a encore des Dimanches avant le Dimanche de l'Avent; l'on prendra le ſervice de quelqu'un des Dimanches qui auront été omis aprés l'Epiphanie pour ceux qui manqueront ici. Et s'il y en a moins qu'il n'y en a ici de marquez, l'on omettra le reſte. Pourvû qu'on diſe toûjours cette derniére Collecte, cette Epitre & cét Evangile, le Dimanche qui précede l'Avent.

Le Jour de S. André.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui as fait la grace à ton Apôtre S. André d'obéïr promptement à la vocation de ton Fils Jeſus-Chriſt, & de le ſuivre ſans aucun délai: Fai nous auſſi à tous cette grace, qu'étant appellez par ta Sainte Parole, nous nous portions incontinent à ſuivre en toute obéïſſance tes ſaints commandemens, par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 10. 9.

SI tu confeſſes le Seigneur Jeſus, de ta bouche, & que tu croyez en ton cœur que Dieu l'a reſſuſcité des morts, tu ſeras ſauvé: Car de cœur on croit à juſtice, & de bouche on fait confeſſion à ſalut: Car l'Ecriture dit, Quiconque croit en lui ne ſera point confus. Parce qu'il n'y a point de différence du Juif & du Grec: Car il y a un même Seigneur de tous, qui eſt riche envers tous ceux qui l'invoquent. Car quiconque invoquera le Nom du Seigneur ſera ſauvé. Comment donc invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point crû? & comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point oüi parler? & comment orront-ils s'il n'y a quelqu'un qui leur prêche? Et comment prêchera-ton, s'il n'y en a qui ſoient envoiez? Ainſi qu'il eſt écrit, O que les pieds de ceux qui annoncent la paix ſont beaux, de ceux, dis-je, qui annoncent les bonnes choſes! Mais tous n'ont pas obeï à l'Evangile, car Eſaïe dit, Seigneur, qui a crû à nôtre

pré-

predication? La foi donc eſt par l'ouïe & l'ouïe par la parole de Dieu. Mais je demande, ne l'ont ils point ouï? Au contraire leur ſon eſt allé par toute la terre, & leurs paroles juſques aux bouts du monde. Mais je demande, Iſraël ne l'a-t-il point connu? Moïſe le premier dit, Je vous provoquerai à jalouſie par celui qui n'eſt point peuple: je vous exciterai à la colere par une nation deſtituée d'intelligence. Et Eſaïe s'enhardit tout-à-fait, & dit, J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchoient point: & je ſuis manifeſtement apparu à ceux qui ne s'enqueroient point de moi. Mais quant à Iſraël, il dit, J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle & contrediſant.

L'Evangile. S. MATTH. 4. 18.

ET comme Jeſus marchoit le long de la mer de Galilée, il vit deux freres, Simon qui fut appellé Pierre, & André ſon frére, qui jettoient leur filet en la mer; car ils étoient pêcheurs. Et il leur dit, Venez aprés moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes. Et eux incontinent laiſſant leurs filets, le ſuivirent. Et de-là étant allé plus avant, il vit deux autres freres, Jaques fils de Zebedée & Jean ſon frére, en une naſſelle, avec Zebedée leur pere, qui raccommodoient leurs filets: & il les appella. Et eux incontinent aiant laiſſé leur naſſelle & leur pere, le ſuivirent.

ſaith, Lord, who hath believed our report? So then faith cometh by hearing and hearing by the word of God. But I ſay, Have they not heard? Yes verily, their ſound went into all the earth and their words unto the ends of the world. But I ſay, Did not Iſrael know? Firſt Moſes ſaith, I will provoke you to jealouſie by them that are no people and by a fooliſh nation I will anger you. But Eſaias is very bold, and ſaith, I was found of them that ſought me not; I was made manifeſt unto them that asked not after me. But to Iſrael he ſaith, All day long I have ſtretched forth my hands unto a diſobedient and gain-ſaying people.

The Goſpel. S. MATTH. 4. 18.

JEſus walking by the ſea of Galilee ſaw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, caſting a net into the ſea: (for they were fiſhers) And he ſaith unto them, Follow me, and I will make you fiſhers of men. And they ſtraightway left their nets and followed him. And going on from thence, he ſaw other two brethren, James the ſon of Zebedee, and John his brother, in a ſhip with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. And they immediately left the ſhip, and their father and followed him.

Saint Thomas l'Apôtre,

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant & vivant éternellement, qui pour nous affermir davantage en la foi, as voulu que ton Apôtre S. Thomas doutât de la reſurrection de ton Fils: Fai que nous croyions ſi indubitablement & ſi parfaitement en ton Fils Jeſus Chriſt, que nôtre foi ne ſoit jamais rejettée en ta préſence: Exauce nous, Seigneur, par le même Jeſus-Chriſt, auquel avec toi & avec le Saint Eſprit, ſoit tout honneur, & toute gloire, maintenant & à jamais. *Amen.*

L'Epître. EPHES. 2. 19.

VOus n'étes donc plus étrangers ni forains, mais combourgeois des Saints, & domeſtiqus de Dieu: Etant édifiez

Saint Thomas the Apoſtle.

The Collect.

ALmighty and everliving God who for the more confirmation of the faith, didſt ſuffer thy holy Apoſtle Thomas to be doubtful in thy Sons reſurrection; Grant us ſo perfectly, and without all doubt to believe in thy Son Jeſus Chriſt, that our faith in thy ſight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the ſame Jeſus Chriſt, to whom with thee and the holy Ghoſt, be all honour and glory now and for evermore. *Amen.*

The Epiſtle. EPHES. 2. 19.

NOw therefore ye are no more ſtrangers and foreigners, but fellow citizens with the ſaints, and of the

ſtuſhold of God; and are built upon the foundation of the Apoſtles and Prophets, Jeſus Chriſt himſelf being the chief corner-ſtone; in whom all the building fitly framed together, groweth unto an holy temple in the Lord; in whom ye alſo are builded together for an habitation of God through the Spirit.

The Goſpel. S. JOHN 20. 24.

THomas one of the twelve called Didymus, was not with them when Jeſus came. The other diſciples therefore ſaid unto him, We have ſeen the Lord. But he ſaid unto them, Except I ſhall ſee in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thruſt my hand into his ſide, I will not believe. And after eight days, again his diſciples were within, and Thomas with them: then came Jeſus, the doors being ſhut, and ſtood in the midſt, and ſaid, Peace be unto you. Then ſaith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thruſt it into my ſide, and be not faithleſs, but believing. And Thomas anſwered and ſaid unto him, My Lord, and my God. Jeſus ſaith unto him, Thomas, becauſe thou haſt ſeen me, thou haſt believed; bleſſed are they that have not ſeen, and yet have believed. And many other ſigns truly did Jeſus in the preſence of his diſciples, which are not written in this book. But theſe are written, that ye might believe that Jeſus is the Chriſt, the Son of God; and that believing, ye might have life through his Name.

édifiez ſur le fondement des Apôtres & des Prophétes, Jeſus-Chriſt lui-méme étant la maîtreſſe pierre du coin: En qui tout l'édifice poſé & ajuſté enſemble, s'éleve pour être un temple ſaint au Seigneur: En qui vous étes auſſi enſemble édifiez pour être un tabernacle de Dieu en Eſprit.

L'Evangile. S. JEAN 20. 24.

OR Thomas l'un des douze, appellé Didyme, n'étoit point avec eux quand Jeſus vint. Les autres diſciples lui dirent donc, Nous avons vû le Seigneur. Mais il leur dit, Si je ne vois les marques des cloux en ſes mains, & ſi je ne mets mon doigt où étoient les cloux, & ſi je ne mets ma main dans ſon côté, je ne le croirai point. Et huit jours aprés ſes diſciples étoient encore dans le même lieu, & Thomas avec eux. Alors Jeſus vint, les portes étant fermées, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit. Puis il dit à Thomas, Mets ton doigt ici, & regarde mes mains: avance auſſi ta main, & la mets dans mon côté: & ne ſois point incredule, mais fidéle. Et Thomas répondit, & lui dit, Mon Seigneur, & mon Dieu. Jeſus lui dit, parce que tu m'as vû, Thomas, tu as crû: bien heureux ſont ceux qui n'ont point vû, & qui ont crû. Jeſus fit auſſi pluſieurs autres ſignes en la préſénce de ſes diſciples, leſquels ne ſont point écrits en ce livre. Mais ces choſes ſont écrites, afin que vous croyiez que Jeſus eſt le Chriſt le Fils de Dieu; & qu'en croiant vous aiez la vie par ſon Nom.

The Converſion of Saint Paul.

The Collect.

O God, who through the preaching of the bleſſed Apoſtle Saint Paul, haſt cauſed the light of the Goſpel to ſhine throughout the world; Grant, we beſeech thee, that we having his wonderful converſion in remembrance, may ſhew forth our thankfulneſs unto thee for the ſame, by following the holy doctrine which he taught, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For

La Converſion de Saint Paul.

La Collecte.

O Dieu, qui par la prédication du bienheureux Apôtre S. Paul, as fait reſplendir la lumiere de l'Evangile par tout le monde: Nous te prions de nous faire la grace que nous ſouvenant de ſa merveilleuſe converſion, nous t'en témoignions nôtre reconnoiſſance, ſuivant la ſainte doctrine qu'il a enſeignée, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour

Pour l'Epitre. ACTS 9. 1.

OR Saul encore tout enflammé de menaces & de tuërie contre les disciples du Seigneur, s'étant adressé au Souverain Sacrificateur, lui demanda des lettres de sa part pour porter à Damas aux Synagogues : afin que s'il en trouvoit quelques-uns de cette secte, hommes & femmes, il les amenât liez à Jerusalem. Or il arriva qu'en marchant il approcha de Damas, & tout-à-coup une lumiere resplendit du ciel, comme un éclair, autour de lui. Et étant tombé par terre, il ouït une voix qui lui disoit, Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Et il répondit, Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit, Je suis Jesus, lequel tu persécutes : il t'est dur de regimber contre les aiguillons. Lui donc tout tremblant & effraïé dit, Seigneur, que veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur lui dit, Leve-toi, & entre dans la ville, & là il te sera dit ce que tu dois faire. Or les hommes qui marchoient avec lui s'arrêterent tout épouvantez, oiant bien la voix, mais ne voiant personne. Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses yeux ne voioit personne : de sorte qu'ils le conduisirent par la main, & le menerent à Damas, où il fut trois jours sans voir, & sans manger ni boire. Or il y avoit un certain disciple à Damas, nommé Ananias, auquel le Seigneur dit en vision, Ananias : Et il dit, Me voici, Seigneur. Et le Seigneur lui dit, Leve-toi, & t'en va en la ruë qui est nommée la Droite, & cherche en la maison de Judas un nommé Saul, qui est de Tarse, car voila, il prie. (Or Saul avoit vû en vision un homme nommé Ananias, entrant, & lui imposant la main, afin qu'il recouvrât la veuë) Et Ananias répondit, Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs de cét homme, combien de maux il a fait à tes Saints en Jerusalem. Il a même ici autorité de la part des principaux Sacrificateurs de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. Mais le Seigneur lui dit, Va : car il m'est un instrument d'élite, pour porter mon Nom devant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Israël. Car je lui montrerai combien il lui faut souffrir pour mon Nom. Ananias donc s'en alla, & entra

For the Epistle. ACTS 9. 1.

AND Saul yet breathing out threatnings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, and desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. And as he journeyed, he came near Damascus, and suddenly there shined round about him, a light from heaven. And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me ? And he said, Who art thou, Lord ? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest : it is hard for thee to kick against the pricks. And he trembling and astonished, said, Lord, what wilt thou have me to do ? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. And the men which journeyed with him, stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. And Saul arose from the earth, and when his eyes were opened, he saw no man ; but they led him by the hand, and brought him into Damascus. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink. And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias, and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord. And the Lord said unto him, Arise, and go into the street, which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul of Tarsus : for behold, he prayeth, and hath seen in a vision a man named Ananias, coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem : and here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy Name. But the Lord said unto him, Go thy way ; for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel. For I will shew him how great things he must suffer for my Names sake. And Ananias went his

his way, and entred into the house; and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord (even Jesus that appeared unto thee in the way as thou camest) hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the holy Ghost. And immediately there fell from his eyes as it had been scales; and he received sight forthwith, and arose and was baptized. And when he had received meat, he was strengthned. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus. And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God. But all that heard him, were amazed, and said, Is not this he that destroyed them which called on this Name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests? But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

The Gospel. S. MATTH. 19. 27.

PEter answered and said unto Jesus, Behold, we have forsaken all, and followed thee, what shall we have therefore? And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye which have followed me in the regeneration, when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my Names sake, shall receive an hundred fold, and shall inherit everlasting life. But many that are first shall be last, and the last shall be first.

entra dans la maison: & lui imposant les mains dit, Frére Saul, le Seigneur Jesus, qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoié afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois rempli du Saint Esprit. Et aussi-tôt il tomba de ses yeux comme des écailles, & à l'instant il recouvra la veuë, puis il se leva, & fut baptisé. Et aiant mangé il reprit ses forces. Ainsi Saul fut quelques jours avec les disciples qui étoient à Damas. Et prêcha incontinent dans les Synagogues, que Christ étoit le Fils de Dieu. De sorte que tous ceux qui l'entendoient étoient comme ravis hors d'eux-mêmes, & disoient, N'est-ce pas celui-ci qui a détruit à Jerusalem ceux qui invoquoient ce nom-là, & qui est venu ici exprés afin qu'il les amenât liez aux principaux Sacrificateurs? Mais Saul se fortifioit de-plus-en-plus, & confondoit les Juifs qui habitoient à Damas, confirmant que celui-ci étoit le Christ.

L'Evangile. S. MATTH. 19. 27.

ALors Pierre prenant la parole lui dit, Voici nous avons tout quitté, & t'avons suivi: que nous en arrivera-t-il donc? Et Jesus leur dit, En verité, je vous dis, que vous qui m'avez suivi en la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze lignées d'Israël. Et quiconque aura quitté maisons, ou fréres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs à cause de mon Nom, il en recevra cent fois autant, & héritera la vie éternelle. Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, & les derniers seront les premiers.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called the Purification of Saint Mary the Virgin.

The Collect.

ALmighty and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that as thy only begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh; so we may be

La Presentation de Jesus-Christ dans le Temple, appellée communément la Purification de Marie la S. Vierge.

La Collecte.

DIeu Eternel & Tout-puissant, nous supplions humblement ta Majesté, que comme Jesus-Christ ton Fils Unique t'a été présenté ce jour au temple en nôtre propre chair; nous aussi

auſſi comparoiſſions devant toi en pureté & netteté de cœur, par le même Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epitre. MALACH. 3. 1.

VOici, j'envoierai mon meſſager, & il préparera le chemin devant moi: & incontinent le Seigneur que vous cherchez, entrera en ſon temple, & le meſſager de l'alliance, que vous ſouhaitez: voici, il vient, a dit l'Eternel des armées. Et qui pourra ſoûtenir le jour de ſa venuë? & qui pourra ſubſiſter quand il apparoîtra? car il eſt comme celui qui raffine, & comme le ſavon des foulons. Et il ſera aſſis comme celui qui raffine, & purifie l'argent: il nettoiera les fils de Levi, il les épurera comme l'or & l'argent: & ils ſeront à l'Eternel gens offrans oblations, ainſi qu'il appartient. L'oblation de Juda & de Jeruſalem ſera agréable à l'Eternel, comme autrefois, & comme dans les premieres années. Je m'approcherai de vous pour juger, & je ſerai temoin ſubit contre les enchanteurs, & contre les adultéres, & contre ceux qui jurent fauſſement, & contre ceux qui fraudent le loier du mercenaire, qui oppriment la veuve, & l'orphelin, & qui font tort à l'étranger, & qui ne me craignent point, a dit l'Eternel des armées.

L'Evangile. S. LUC 2. 22.

ET quand les jours de la purification furent accomplis ſelon la Loi de Moïſe, ils le porterent à Jeruſalem, pour le préſenter au Seigneur. (Comme il eſt écrit en la Loi du Seigneur, Que tout mâle ouvrant la matrice ſera appellé ſaint au Seigneur.) Et pour offrir l'oblation, ſelon qu'il eſt dit en la Loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux. Or voici, il y avoit à Jeruſalem un homme qui avoit nom Simeon: cét homme-là étoit juſte & craignant Dieu, lequel attendoit la conſolation d'Iſraël, & le Saint Eſprit étoit ſur lui. Et il avoit été averti divinement par le Saint Eſprit, qu'il ne verroit point la mort que premiérement il n'eût vû le Chriſt du Seigneur. Lui donc étant mû par l'Eſprit vint au temple: & comme le pere & la mere y portoient le petit enfant Jeſus, pour faire de lui ſelon la coûtume de la Loi: Il le prit entre ſes bras,

be preſented unto thee with pure and clean hearts, by the ſame thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. MAL. 3. 1.

BEhold, I will ſend my meſſenger, and he ſhall prepare the way before me: and the Lord whom ye ſeek, ſhall ſuddenly come to his temple, even the meſſenger of the covenant, whom ye delight in; behold, he ſhall come, ſaith the Lord of hoſts. But who may abide the day of his coming? and who ſhall ſtand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers ſope. And he ſhall ſit as a refiner, and purifier of ſilver: and he ſhall purifie the ſons of Levi, and purge them as gold and ſilver, that they may offer unto the Lord an offering in righteouſneſs. Then ſhall the offerings of Judah and Jeruſalem be pleaſant unto the Lord, as in the days of old, and as in former years. And I will come near to you to judgment, and I will be a ſwift witneſs againſt the ſorcerers, and againſt the adulterers, and againſt falſe ſwearers, and againſt thoſe that oppreſs the hireling in his wages, the widow and the fatherleſs, and that turn aſide the ſtranger from his right, and fear not me, ſaith the Lord of hoſts.

The Goſpel. S. LUKE 2. 22.

AND when the days of her purification according to the law of Moſes, were accompliſhed, they brought him to Jeruſalem, to preſent him to the Lord, (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb, ſhall be called holy to the Lord) and to offer a ſacrifice according to that which is ſaid in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two young pigeons. And behold, there was a man in Jeruſalem, whoſe name was Simeon; and the ſame man was juſt and devout, waiting for the conſolation of Iſrael: and the holy Ghoſt was upon him. And it was revealed unto him by the holy Ghoſt, that he ſhould not ſee death, before he had ſeen the Lord's Chriſt. And he came by the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jeſus, to do for him after the cuſtom of the law,

then

hen took he him up in his arms, and leſſed God, and ſaid, Lord, now let-ſt thou thy ſervant depart in peace, ccording to thy word. For mine eyes ave ſeen thy ſalvation; which thou aſt prepared before the face of all eople, a light to lighten the Gentiles, nd the glory of thy people Iſrael. And oſeph and his mother marvelled at hoſe things which were ſpoken of him. And Simeon bleſſed them, and ſaid unto Mary his mother, Behold, this child is ſet for the fall and riſing again of many in Iſrael; and for a ſign which ſhall be ſpoken againſt (Yea, a ſword ſhall pierce through thy own ſoul alſo) that the thoughts of many hearts may be revealed. And there was one Anna a Propheteſs, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aſer; ſhe was of a great age, and had lived with an husband ſeven years from her virginity. And ſhe was a widow of about fourſcore and four years; which departed not from the temple, but ſerved God with faſtings and prayers night and day. And ſhe coming in that inſtant, gave thanks likewiſe unto the Lord, and ſpake of him to all them that looked for redemption in Jeruſalem. And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. And the child grew, and waxed ſtrong in ſpirit, filled with wiſdom; and the grace of God was upon him.

bras, & bénit Dieu, & dit, Seigneur, tu laiſſes maintenant aller ton ſerviteur en paix, ſelon ta parole: Car mes yeux ont vû ton ſalut: lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples: La lumiere pour éclairer les nations, & pour être la gloire de ton peuple d'Iſraël. Et Joſeph & la mere de Jeſus s'étonnoient des choſes qui étoient dites de lui. Et Simeon les benit, & dit à Marie ſa mere, Voici, celui-ci eſt mis pour le trébuchement & pour le relevement de pluſieurs en Iſraël, & pour être un ſigne auquel on conttedira. (Et même auſſi une épée percera ta propre ame) afin que les penſées de pluſieurs cœurs ſoient découvertes. Il y avoit auſſi Anne la Propheteſſe, fille de Phanuel, de la lignée d'Aſer: laquelle étoit déja avancée en âge, & avoit vécu avec ſon mari ſept ans depuis ſa virginité. Et elle étant veuve d'environ quatre-vingts-quatre ans, ne bougeoit du temple, ſervant Dieu en jeûnes & en oraiſons, nuit & jour. Elle donc étant ſurvenuë en ce même inſtant, loüoit auſſi de ſa part le Seigneur, & parloit de lui à tous ceux qui attendoient la déliverance à Jeruſalem. Et quand ils eurent accompli tout ce qui eſt ſelon la Loi du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth leur ville. Or le petit enfant croiſſoit & ſe fortifioit en eſprit, étant rempli de ſageſſe; & la grace de Dieu étoit ſur lui.

Saint Matthias Day.

The Collect.

O Almighty God, who into the place of the traitour Judas, didſt chooſe thy faithful ſervant Matthias to be of the number of the twelve Apoſtles; Grant that thy Church being alway preſerved from falſe Apoſtles, may be ordered and guided by faithful and true Paſtours, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS I. 15.

IN thoſe days Peter ſtood up in the midſt of the diſciples, and ſaid, (the number of the names together were about an hundred and twenty) Men and brethren, this Scripture muſt needs have been

Le Jour de Saint Matthias.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui as élû Matthias, ton fidele ſerviteur, pour être du nombre des douze Apôtres, en la place du traître Judas: Fai que ton Egliſe, étant toujours preſervée de faux Apôtres, ſoit conduite & gouvernée par de vrais & fideles Paſteurs: par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACTS I. 15.

EN ces jours-là Pierre ſe leva au milieu des diſciples (& là étoit aſſemblée une compagnie d'environ ſix vingts perſonnes) & dit, Hommes freres, il falloit que cette Ecriture fût accom-

complie, que le Saint Eſprit avoit prédite par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jeſus. Car il étoit du nombre avec nous, & avoit reçû ſa part de ce miniſtére. Lui donc s'étant acquis un champ du ſailaire de méchanceté, & s'étant précipité, s'eſt crevé par le milieu, & toutes ſes entrailles ont été épanduës. Ce qui a été connu de tous les habitans de Jeruſalem: tellement que ce champ-là a été appellé en leur propre langue, Haceldama, c'eſt à dire, le champ du ſang. Car il eſt écrit au livre des Pſeaumes. Que ſa demeure ſoit deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Et, Qu'un autre prenne ſon adminiſtration. Il faut donc que d'entre ces hommes, qui ſe ſont aſſemblez avec nous, tout le temps que le Seigneur Jeſus eſt allé & venu entre nous; Commençant depuis le baptême de Jean, juſques au jour qu'il a été enlevé d'avec nous quelqu'un d'entr'eux ſoit temoin avec nous de ſa reſurrection. Alors ils en preſenterent deux, ſavoir Joſeph, appellé Barſabas, (qui étoit ſurnommé Juſte) & Matthias. Et en priant, ils dirent. Toi Seigneur, qui connois les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as élû; Afin qu'il prenne ſa part de ce miniſtére & Apoſtolat, dont Judas s'eſt détourné pour s'en aller en ſon lieu. Alors ils jetterent le ſort ſur eux: & le ſort tomba ſur Matthias, qui d'un commun accord fut ajoûté au nombre des onze Apôtres.

L'Evangile. S. MATTH. II. 25.

EN ce temps-là Jeſus prenant la parole dit, Je te rens graces, ô Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choſes aux ſages & aux entendus, & que tu les as revelées aux petits enfans. Il eſt ainſi, Pere, parce que tel a été ton bon plaiſir. Toutes choſes m'ont été données en main par mon Pere: & nul ne connoît le Fils, ſinon le Pere: & nul auſſi ne connoît le Pere, ſinon le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillez & chargez: & je vous ſoulagerai. Chargez mon joug ſur vous, & apprenez de moi, que je ſuis debonnaire & humble de cœur: & vous trouverez repos à vos ames. Car mon joug eſt aiſé, & mon fardeau eſt leger.

been fulfilled, which the holy Ghoſt ſpake before concerning Judas, who was guide to them that took Jeſus: for he was numbred with us, and had obtained part of this miniſtry. Now this man purchaſed a field with the reward of iniquity, and falling headlong he burſt aſunder in the midſt, and all his bowels guſhed out. And it was known unto all the dwellers at Jeruſalem, inſomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to ſay, The field of blood. For it is written in the book of Pſalms, Let his habitation be deſolate, and let no man dwell therein; and his Biſhoprick let another take. Wherefore of theſe men which have companied with us all the time that the Lord Jeſus went in and out among us, beginning from the baptiſm of John, unto the ſame day that he was taken up from us, muſt one be ordained to be a witneſs with us of his reſurrection. And they appointed two, Joſeph called Barſabas, who was ſirnamed Juſtus, and Matthias. And they prayed, and ſaid, Thou, Lord, which knoweſt the hearts of all men, ſhew whether of theſe two thou haſt choſen; that he may take part of this miniſtry and apoſtleſhip, from which Judas by tranſgreſſion fell, that he might go to his own place. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias, and he was numbred with the eleven Apoſtles.

The Goſpel. S. MATTH. II. 25.

AT that time Jeſus anſwered and ſaid, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, becauſe thou haſt hid theſe things from the wiſe and prudent, and haſt revealed them unto babes. Even ſo, Father, for ſo it ſeemed good in thy ſight. All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son but the Father; neither knoweth any man the Father ſave the Son, and he to whomſoever the Son will reveal him. Come unto me all ye that labour and are heavy laden, and I will give you reſt. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart, and ye ſhall find reſt unto your ſouls. For my yoke is eaſie, and my burden is light.

L'An-

The Annunciation of the Bleſſed Virgin Mary.

The Collect.

WE beſeech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts, that as we have known the incarnation of thy Son Jeſus Chriſt by the meſſage of an angel; ſo by his croſs and paſſion we may be brought unto the glory of his reſurrection, through the ſame Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. ISAI. 7. 10.

MOreover the Lord ſpake again unto Ahaz, ſaying, Ask thee a ſign of the Lord thy God; ask it either in the depth, or in the height above. But Ahaz ſaid, I will not ask, neither will I tempt the Lord. And he ſaid, Hear ye now, O houſe of David, Is it a ſmall thing for you to weary men, but will ye weary my God alſo? Therefore the Lord himſelf ſhall give you a ſign, Behold, a virgin ſhall conceive and bear a Son, and ſhall call his Name Immanuel. Butter and honey ſhall he eat, that he may know to refuſe the evil, and chooſe the good.

The Goſpel. S. LUKE 1. 26.

AND in the ſixth month, the angel Gabriel was ſent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin eſpouſed to a man, whoſe name was Joſeph, of the houſe of David; and the virgins name was Mary. And the angel came in unto her, and ſaid, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee; bleſſed art thou among women. And when ſhe ſaw him, ſhe was troubled at his ſaying, and caſt in her mind what manner of ſalutation this ſhould be. And the angel ſaid unto her, Fear not, Mary; for thou haſt found favour with God. And behold, thou ſhalt conceive in thy womb, and bring forth a Son, and ſhalt call his name Jeſus. He ſhall be great, and ſhall be called the Son of the Higheſt; and the Lord God ſhall give unto him the throne of his Father David. And he ſhall reign over the houſe of Jacob for ever, and of his kingdom there ſhall be no end. Then ſaid Mary unto the angel, How ſhall this be, ſeeing I know not a man? And the angel anſwered and ſaid unto her, The holy Ghoſt ſhall come

L'Annonciation de la Bien-heureuſe Vierge Marie.

La Collecte.

NOus te prions, Seigneur, de répandre ta grace en nos cœur, afin que comme par l'envoi d'un Ange, nous avons appris l'incarnation de ton Fils, auſſi par ſa croix & par ſa paſſion, nous ſoions conduits à la gloire de ſa reſurrection, par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epître. ESAI. 7. 10.

ET l'Eternel pourſuivit de parler avec Achaz, diſant, Demande un ſigne pour toi, de l'Eternel ton Dieu, demande-le, ſoit au plus bas lieu, ſoit au plus haut. Et Achaz dit, Je n'en demanderai point, & ne tenterai point l'Eternel. Alors Eſaïe dit, Ecoutez maintenant, ô maiſon de David: Vous eſt-ce peu de choſe, de travailler les hommes, que vous travailliez auſſi mon Dieu? C'eſtpourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un ſigne: Voici la Vierge ſera enceinte, & enfantera un fils, & appellera ſon Nom Emmanuel. Il mangera beure, & miel, juſqu'à ce qu'il ſçache rejetter le mal, & choiſir le bien.

L'Evangile. S. LUC 1. 26.

ET au ſixiéme mois, l'Ange Gabriel fut envoié de Dieu en une ville de Galilée, qui s'appelloit Nazareth, vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Joſeph, de la maiſon de David: & le nom de la Vierge étoit Marie. Et l'Ange étant entré au lieu où elle étoit, lui dit, Bien te ſoit, qui és reçûe en grace: Le Seigneur eſt avec toi, tu es bénie entre les femmes. Et quand elle l'eut vû, elle fut fort troublée à cauſe de ſes paroles, & penſoit en elle même quelle étoit cette ſalutation. Alors l'Ange lui dit, Marie ne crain point. Car tu as trouvé grace devant Dieu. Et voici, tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un Fils, & appelleras ſon nom Jeſus. Il ſera grand, & ſera appellé le Fils du Souverain, & le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David ſon Pere. Et il regnera ſur la maiſon de Jacob éternellement, & il n'y aura nulle fin a ſon regne. Alors Marie dit à l'Ange, Comment ſe fera ceci, vû que je ne connois point d'homme? Et l'Ange répondant lui dit, Le Saint Eſprit ſurviendra en toi, &

la vertu du Souverain t'ombrera : c'eſt-pourquoi auſſi ce qui naîtra de toi Saint, ſera appellé le Fils de Dieu. Et voilà Eliſabet ta Couſine, elle a auſſi enfanté un fils en ſa vieilleſſe : & c'eſt ici le ſixiéme mois à celle qui étoit appellée ſterile. Car nulle choſe ne ſera impoſſible à Dieu. Et Marie dit, Voici la ſervante du Seigneur : qu'il me ſoit fait ſelon ta parole. Ainſi l'Ange ſe retira d'avec elle.

come upon thee, and the power of the Higheſt ſhall overſhadow thee: therefore alſo that holy thing which ſhall be born of thee, ſhall be called the Son of God. And behold, thy couſin Elisabeth, ſhe hath alſo conceived a ſon in her old age; and this is the ſixth month with her who was called barren. For with God nothing ſhall be unpoſſible. And Mary ſaid, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Le Jour de Saint Marc.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui as inſtruit ta ſainte Egliſe par la doctrine céleſte de ton Evangeliſte S. Marc ; Fai nous la grace que nous ne ſoions pas comme des enfans flottans, emportez çà & là à tous vents de doctrine : mais, que nous ſoyons bien affermis & bien fondez en la verité de ton Saint Evangile, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. EPHES. 4. 7.

LA grace eſt donnée à chacun de nous, ſelon la meſure du don de Chriſt. C'eſtpourquoi il dit, Etant monté en haut, il a mené captive une grande multitude de captifs, & a donné des dons aux hommes. Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt-ce autre choſe ſinon que premierement il étoit deſcendu aux parties les plus baſſes de la terre ? Celui qui eſt deſcendu c'eſt le même qui eſt monté ſur tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choſes. Lui-même donc a donné les uns pour être Apôtres, & les autres pour être Prophétes, & les autres pour être Evangeliſtes ; & les autres pour être Paſteurs & Docteurs : Pour l'aſſemblage des Saints ; pour l'œuvre du miniſtere ; pour l'édification du corps de Chriſt : Juſques à ce que nous nous rencontrions tous en l'unité de la foi, & de la connoiſſance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la meſure de la parfaite ſtature de Chriſt. Afin que nous ne ſoyons plus enfans flottans, & emportez ça & là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, & par leur ruſe à ſéduire artificieuſement. Mais afin que ſuivant la vérité avec la charité, nous croiſ-

Saint Marks Day.

The Collect.

O Almighty God, who haſt inſtructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy evangeliſt Saint Mark ; Give us grace, that henceforth not like children carried away with every blaſt of vain doctrine, we may be eſtabliſhed in the truth of thy holy Goſpel, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. EPHES. 4. 7.

UNto every one of us is given grace according to the meaſure of the gift of Chriſt. Wherefore he ſaith, When he aſcended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men. (Now that he aſcended, what is it but that he alſo deſcended firſt into the lower parts of the earth? he that deſcended is the ſame alſo that aſcended up far above all heavens, that he might fill all things) And he gave ſome apoſtles, and ſome prophets, and ſome evangeliſts, and ſome paſtours and teachers, for the perfecting of the ſaints, for the work of the miniſtry, for the edifying of the body of Chriſt; till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the meaſure of the ſtature of the fulneſs of Chriſt: that we henceforth be no more children toſſed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the ſleight of men, and cunning craftineſs whereby they lie in wait to deceive; but ſpeaking the truth in love, may grow up into him in all things,

which is the head even Chriſt. From whom the whole body fitly joyned together, and compacted by that which every joynt ſupplieth, according to the effectual working in the meaſure of every part, maketh increaſe of the body, unto the edifying of it ſelf in love.

The Goſpel. S. JOHN 15. 1.

I Am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away; and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. Now ye are clean through the word which I have ſpoken unto you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of it ſelf, except it abide in the vine; no more can ye except ye abide in me. I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the ſame bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing. If a man abide not in me, he is caſt forth as a branch, and is withered; and men gather them, and caſt them into the fire, and they are burned. If ye abide in me, and my words abide in you, ye ſhall ask what ye will, and it ſhall be done unto you. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; ſo ſhall ye be my diſciples. As the Father hath loved me, ſo have I loved you; continue ye in my love. If ye keep my commandments, ye ſhall abide in my love; even as I have kept my Fathers commandments, and abide in his love. Theſe things have I ſpoken unto you, that my joy might remain in you, that your joy might be full.

S. Philip and S. James Day.

The Collect.

O Almighty God, whom truly to know is everlaſting life; Grant us perfectly to know thy Son Jeſus Chriſt to be the way, the truth, and the life, that following the ſteps of thy holy Apoſtles, Saint Philip and Saint James, we may ſtedfaſtly walk in

croiſſions en tout en celui qui eſt le chef, ſavoir Chriſt. Duquel tout le corps bien ajuſté & ſerré enſemble par toutes les jointures de l'accompliſſement, prend l'accroiſſement du corps, ſelon la vigueur qui eſt en la meſure de chaque partie, pour l'édification de ſoi-même en charité.

L'Evangile. S. JEAN 15. 1.

JE ſuis le vrai ſep, & mon Pere eſt le vigneron. Il coupe tout ſarment qui ne porte point de fruit en moi, & il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit. Vous êtes déja nets, pour la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, & moi en vous. Comme le ſarment ne peut de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au ſep: ni vous auſſi pareillement, ſi vous ne demeurez en moi. Je ſuis le ſep, & vous en êtes les ſarmens. Celui qui demeure en moi, & moi en lui, porte beaucoup de fruit: car hors de moi vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure en moi, il eſt jetté dehors comme le ſarment, & ſe ſeche: puis on l'amaſſe, & on le met au feu, & il brûle. Si vous demeurez en moi, & mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera fait. En cela mon Pere eſt glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit: & alors vous deviendrez mes diſciples. Comme le Pere m'a aimé, ainſi je vous ai aimez: demeurez en mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour: comme j'ai gardé les commandemens de mon Pere, & je demeure en ſon amour. Je vous ai dit ces choſes, afin que ma joie demeure en vous, & que vôtre joie ſoit accomplie.

Le Jour de S. Philippe & S. Jaques.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, en la vraie connoiſſance duquel conſiſte la vie éternelle: Fai nous la grace de connoître parfaitement que ton Fils Jeſus-Chriſt eſt la voie, la vérité, & la vie; afin que ſuivant les traces de tes SS. Apôtres, S. Philippe & S. Jaques, nous mar-

marchions fermement dans le chemin qui mene à la vie éternelle, par le même Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. S. JAQ. I. 1.

JAques, serviteur de Dieu & du Seigneur Jesus-Christ, aux douze Tribus, qui étes dispersées, salut. Mes-freres, tenez pour une parfaite joie, quand vous tomberez en diverses tentations: Sçachant que l'épreuve de vôtre foi produit la patience. Or il faut que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous soiez parfaits & entiers, de sorte que rien ne vous manque. Que si quelqu'un d'entre vous a manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui la donne à tous benignement, & ne la reproche point: & elle lui sera donnée. Mais qu'il la demande en foi, ne doutant nullement: car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité du vent & jetté cà & là. Or que cét homme-là ne s'attende point de recevoir aucune chose du Seigneur. L'homme double de cœur est inconstant en toutes ses voyes. Or que le frere qui est de basse condition se glorifie en son élevation. Que le riche au contraire se glorifie en sa basse condition: car il passera comme la fleur de l'herbe. Car comme le Soleil ardent n'est pas plutôt levé, que l'herbe est brûlée, & sa fleur est tombée, & sa belle apparence est périe: ainsi aussi flêtrira le riche avec ses entreprises. Bienheureux est l'homme qui endure la tentation: car quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

L'Evangile. S. JEAN 14. 1.

JEsus dit à ses disciples, Vôtre cœur ne soit point troublé: vous croiez en Dieu: croiez aussi en moi. Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere: s'il étoit autrement, je vous l'eusse dit. Je vai vous préparer lieu. Et quand je m'en serai allé, & vous aurai preparé lieu, je retournerai, & vous recevrai à moi, afin que là où je suis, vous soiez aussi. Et vous sçavez où je vais, & sçavez le chemin. Thomas lui dit, Seigneur, nous ne sçavons point où tu vas: comment donc pouvons-nous sçavoir le chemin? Jesus lui dit, Je suis le chemin, & la verité, & la

in the way that leadeth to eter life, through the same thy Son Je Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. S. JAMES 1. 1.

JAmes a servant of God, and of t Lord Jesus Christ, to the twel tribes which are scattered abro greeting. My brethren, count it joy when ye fall into divers tempt tions; knowing this, that the try of your faith worketh patience. B let patience have her perfect wor that ye may be perfect and entir wanting nothing. If any of you lac wisdom, let him ask of God that g veth to all men liberally, and upbrai eth not, and it shall be given him. B let him ask in faith, nothing wave ing; for he that wavereth is like a wa of the sea, driven with the wind, a tossed. For let not that man think that he shall receive any thing of th Lord. A double-minded man is u stable in all his ways. Let the bro ther of low degree rejoyce in that h is exalted; but the rich in that he made low; because as the flower of th grass he shall pass away. For the su is no sooner risen with a burning hea but it withereth the grass, and the flow er thereof falleth, and the grace of th fashion of it perisheth: so also shall th rich man fade away in his ways. Bles sed is the man that endureth temp tion; for when he is tried, he sha receive the crown of life, which th Lord hath promised to them that lov him.

The Gospel. S. JOHN 14. 1.

AND Jesus said unto his disciple Let not your heart be troubled ye believe in God, believe also in me In my Fathers house are many man sions; if it were not so, I would hav told you. I go to prepare a place fo you: and if I go and prepare a place fo you, I will come again, and receiv you unto my self, that where I am there ye may be also. And whither go, ye know, and the way ye know Thomas saith unto him, Lord, w know not whither thou goest, and ho can we know the way? Jesus saith unt him, I am the way, the truth and th life

life; no man cometh unto the Father, but by me. If ye had known me, ye ſhould have known my Father alſo; and from henceforth ye know him, and have ſeen him. Philip ſaith unto him, Lord, ſhew us the Father, and it ſufficeth us. Jeſus ſaith unto him, have I been ſo long time with you, and yet haſt thou not known me, Philip? He that hath ſeen me, hath ſeen the Father; and how ſayeſt thou then, Shew us the Father? Believeſt thou not that I am in the Father, and the Father in me? The words that I ſpeak unto you, I ſpeak not of my ſelf; but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or elſe believe me for the very works ſake. Verily verily I ſay unto you, He that believeth on me, the works that I do, ſhall he do alſo, and greater works than theſe ſhall he do; becauſe I go unto my Father. And whatſoever ye ſhall ask in my Name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. If ye ſhall ask anything in my Name, I will do it.

Saint Barnabas the Apoſtle.

The Collect.

O Lord God Almighty, who didſt endue thy holy Apoſtle Barnabas with ſingular gifts of the holy Ghoſt; Leave us not, we beſeech thee, deſtitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to uſe them alway to thy honour and glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS II. 22.

TIdings of theſe things came unto the ears of the Church which was in Jeruſalem; and they ſent forth Barnabas, that he ſhould go as far as Antioch. Who when he came, and had ſeen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpoſe of heart they would cleave unto the Lord. For he was a good man, and full of the holy Ghoſt, and of faith; and much people was added unto the Lord. Then departed Barnabas to Tarſus, for to ſeek Saul. And when he had found him, he brought him

la vie : nul ne vient au Pere que par moi. Si vous me connoiſſiez, vous connoîtriez auſſi mon Pere : & dés maintenant vous le connoiſſez, & vous l'avez vû. Philippe lui dit, Seigneur, montre nous le Pere, & il nous ſuffit. Jeſus lui répondit, Je ſuis depuis ſi long-temps avec vous, & tu ne m'as point connu ? Philippe, qui m'a veu, il a vû mon Pere, & comment dis-tu, Montre nous le Pere ? Ne crois-tu point que je ſuis en mon Pere, & le Pere en moi ? les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même : mais le Pere qui demeure en moi, c'eſt celui qui fait les œuvres. Croiez moi que je ſuis en mon Pere, & le Pere en moi : ſinon, croiez moi pour ces œuvres. En verité, en verité je vous dis, Qui croit en moi, celui-là auſſi fera les œuvres que je fais, & en fera de plus grandes que celles-ci ; car je m'en vais au Pere. Et quoi que vous demandiez en mon Nom, je le ferai.

Saint Barnabé Apôtre.

La Collecte.

SEigneur Tout-puiſſant, qui as enrichi ton S. Apôtre Barnabas des dons excellens du S. Eſprit : Ne permets pas que nous ſoions deſtituez de tes dons qui ſont divers & en grand nombre, ni de la grace d'en faire toûjours un bon uſage, à ton honneur & à ta gloire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACT. II. 22.

OR le bruit en vint juſques aux oreilles de l'Egliſe qui étoit à Jeruſalem : c'eſtpourquoi ils envoierent Barnabas, pour paſſer juſqu'à Antioche. Lequel étant arrivé & aiant vû la grace de Dieu, ſe réjoüit, & les exhortoit tous de perſeverer avec fermeté de cœur au Seigneur. Car il étoit homme-de-bien, & plein du S. Eſprit & de foi : & une grande multitude fut jointe au Seigneur. Puis Barnabas s'en alla à Tarſe, pour chercher Saul. Et l'aiant trouvé, il le mena à Antioche ;

& il arriva que durant toute l'année ils s'aſſemblerent avec l'Egliſe, & enſeignerent un grand peuple, tellement qu'à Antioche premierement les diſciples furent nommez Chrétiens. Or en ces jours-là quelques Prophetes deſcendirent de Jeruſalem à Antioche. Et l'un d'eux nommé Agabus ſe leva, & déclara par l'Eſprit qu'une grande famine devoir arriver par tout le monde, laquelle auſſi arriva ſous Claude Céſar. Et les diſciples, chacun ſelon ſon pouvoir, determinerent d'envoier quelque choſe pour ſubvenir aux freres qui demeuroient en Judée. Ce qu'ils firent auſſi, l'envoyant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

L'Evangile. S. Jean 15. 12.

C'Eſt ici mon commandement, que vous-vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimez. Nul n'a un plus grand amour que celui-ci, ſavoir quand quelqu'un met ſa vie pour ſes amis. Vous ſerez mes amis, ſi vous faites tout ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus ſerviteurs, car le ſerviteur ne ſçait point ce que ſon maître fait : mais je vous ai appellé mes amis, parce que je vous ai fait connoître tout ce que j'ai oüi de mon Pere. Ce n'eſt point vous qui m'avez élû ; mais c'eſt moi qui vous ai élûs, & qui vous ai établis : afin que vous alliez, & portiez du fruit ; & que vôtre fruit ſoit permanent : afin que tout ce que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous le donne.

Saint Jean Baptiſte.
La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, par la providence duquel ton ſerviteur Jean Baptiſte nâquit miraculeuſement, & fut envoié pour préparer le chemin à ton Fils nôtre Sauveur, en prêchant la repentance : Fai nous la grace de ſuivre tellement ſa ſainte vie & ſa ſainte Doctrine, que nous ayons une veritable repentance, telle qu'il a prêchée ; & qu'à ſon exemple nous propoſions conſtamment la verité ; que nous reprenions hardiment le vice ; & que nous ſouffrions patiemment pour la cauſe de la vérité, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

him unto Antioch. And it came to paſs that a whole year they aſſembled themſelves with the Church, and taught much people ; and the diſciples were called Chriſtians firſt in Antioch. And in theſe days came prophets from Jeruſalem unto Antioch. And there ſtood up one of them named Agabus, and ſignified by the Spirit, that there ſhould be great dearth throughout all the world ; which came to paſs in the days of Claudius Ceſar. Then the diſciples every man according to his ability, determined to ſend relief unto the brethren which dwelt in Judea. Which alſo they did, and ſent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

The Goſpel. S. John 15. 12.

THis is my commandment, that ye love one another, as I have loved you. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. Ye are my friends if ye do whatſoever I command you. Henceforth I call you not ſervants ; for the ſervant knoweth not what his lord doeth : but I have called you friends ; for all things that I have heard of my Father, I have made known unto you. Ye have not choſen me, but I have choſen you, and ordained you that ye ſhould go and bring forth fruit, and that your fruit ſhould remain ; that whatſoever ye ſhall ask of the Father in my Name, he may give it you.

Saint John Baptiſt.
The Collect.

ALmighty God, by whoſe providence thy ſervant John Baptiſt was wonderfully born, and ſent to prepare the way of thy Son our Saviour by preaching of repentance ; Make us ſo to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching, and after his example conſtantly ſpeak the truth, boldly rebuke vice, and patiently ſuffer for the truths ſake, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

S. John Baptiſt.

For the Epiſtle. ISAI. 40. 1.

COmfort ye, comfort ye my people, ſaith your God. Speak ye comfortably to Jeruſalem, and cry unto her, that her warfare is accompliſhed, that her iniquity is pardoned; for ſhe hath received of the Lords hand double for all her ſins. The voice of him that crieth in the wilderneſs, Prepare ye the way of the Lord, make ſtraight in the deſert, a high way for our God. Every valley ſhall be exalted, and every mountain and hill ſhall be made low, and the crooked ſhall be made ſtraight, and the rough places plain. And the glory of the Lord ſhall be revealed, and all fleſh ſhall ſee it together; for the mouth of the Lord hath ſpoken it. The voice ſaid, Cry. And he ſaid, What ſhall I cry? All fleſh is graſs, and all the goodlineſs thereof is as the flower of the field. The graſs withereth, the flower fadeth, becauſe the Spirit of the Lord bloweth upon it: ſurely the people is graſs. The graſs withereth, the flower fadeth, but the word of our God ſhall ſtand for ever. O Zion, that bringeſt good tidings, get thee up into the high mountain: O Jeruſalem, that bringeſt good tidings, lift up thy voice with ſtrength; lift it up, be not afraid: ſay unto the cities of Judah, Behold your God. Behold, the Lord God will come with ſtrong hand, and his arm ſhall rule for him; behold his reward is with him, and his work before him. He ſhall feed his flock like a ſhepherd, he ſhall gather the lambs with his arm, and carry them in his boſom, and ſhall gently lead thoſe that are with young.

The Goſpel. S. LUKE 1. 57.

ELiſabeths full time came that ſhe ſhould be delivered; and ſhe brought forth a ſon. And her neighbours and her couſins heard how the Lord had ſhewed great mercy upon her, and they rejoyced with her. And it came to paſs that on the eighth day they came to circumciſe the child, and they called him Zacharias, after the name of his father. And his mother anſwered and ſaid, Not ſo; but he ſhall be called John. And they ſaid unto her, There is none of thy kindred that is

S. Jean Baptiſte.

Pour l'Epitre. ESA. 40. 1.

COnſolez, conſolez mon peuple, dira vôtre Dieu. Parlez à Jeruſalem ſelon ſon cœur, & lui criez, que ſon temps préfix eſt accompli; que ſon iniquité eſt tenuë pour acquitée; qu'elle a reçû, de la main de l'Eternel, le double pour tous ſes péchez. La voix de celui qui crie au deſert eſt, Préparez le chemin de l'Eternel, dreſſez parmi les landes les ſentiers à nôtre Dieu. Toute vallée ſera comblée, & toute montagne & tout côtau ſeront abaiſſez: & les lieux tortus ſeront redreſſez, & les lieux raboteux ſeront applanis. Alors la gloire de l'Eternel ſe manifeſtera, & toute chair enſemble le verra. Car la bouche de l'Eternel a parlé. La voix dit, Crie. Et on a répondu, Que crierai-je? Toute chair eſt comme l'herbe, & toute ſa grace eſt comme la fleur d'un champ. L'herbe eſt ſechée, & la fleur eſt tombée, parce que le vent de l'Eternel a ſoufflé deſſus: vraiment le peuple eſt comme l'herbe. L'herbe eſt ſechée, & la fleur eſt tombée: mais la parole de nôtre Dieu demeure éternellement. Toi Sion, qui annonces bonnes nouvelles, monte ſur une haute montagne: Jeruſalem qui annonces bonnes nouvelles, éleve ta voix avec force, éleve-la, ne crain point: di aux villes de Juda, Voici nôtre Dieu. Voici, le Seigneur l'Eternel viendra contre le fort, & ſon bras dominera ſur lui: voici, ſon ſalaire eſt avec lui, & ſon loier marche devant lui. Il paîtra ſon troupeau comme un berger, il aſſemblera les agneaux entre ſes bras, & les levera en ſon ſein: il conduira celles qui allaittent.

L'Evangile. S. LUC 1. 57.

OR le terme d'Elizabeth fut accompli pour enfanter: & elle enfanta un fils. Et ſes voiſins, & ſes parens aiant entendu que le Seigneur avoit amplement declaré ſa miſericorde envers elle, s'en réjouiſſoient avec elle. Et il arriva qu'au huitiéme jour ils vinrent pour circoncir le petit enfant: & ils l'appelloient Zacharie, du nom de ſon pere. Mais ſa mere prit la parole, & dit, Non: mais il ſera nommé Jean. Et ils lui dirent, Il n'y a perſonne en ta parenté, qui ſoit appellé de ce

nom. Alors ils firent ſigne à ſon Pere, qu'il déclarât comment il vouloit qu'il fût nommé. Lequel aiant demandé des tablettes, écrivit, diſant, Jean eſt ſon nom : & ils en furent tous étonnez. Et à l'inſtant ſa bouche fut ouverte, & ſa langue déliée : tellement qu'il parloit en loüant Dieu. Et tous ſes voiſins en furent ſaiſis de crainte ; & toutes ces paroles furent divulguées par tout le païs des montagnes de Judée. Et tous ceux qui les entendirent les mirent en leur cœur, diſant, Que ſera-ce de ce petit enfant ? Et la main du Seigneur étoit avec lui. Alors Zacharie ſon pere fut rempli du Saint Eſprit, & prophétiza, diſant, Béni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, de ce qu'il a viſité & delivré ſon peuple : Et nous a élevé la corne du ſalut en la maiſon de David ſon ſerviteur. Ainſi qu'il en a parlé par la bouche de ſes Saints Prophétes, qui ont été de tout temps, Que nous ſerions ſauvez d'entre les mains de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïſſent : Pour faire miſéricorde envers nos peres, & avoir memoire de ſa ſainte alliance : Qui eſt le jurement qu'il a juré à Abraham nôtre pere : ſavoir qu'il nous donneroit, qu'aprés être délivrez de la main de nos ennemis, nous le ſervirions ſans crainte, en ſainteté & en juſtice tous les jours de nôtre vie. Et toi petit enfant, tu ſeras appellé le Prophéte du Souverain. Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer ſon chemin ; & pour donner connoiſſance du ſalut à ſon peuple, par la remiſſion de leurs péchez ; Par les entrailles de la miſéricorde de nôtre Dieu deſquelles nous a viſité l'Orient d'enhaut. Afin qu'il reluiſe à ceux qui ſont aſſis dans les ténebres & dans l'ombre de la mort, pour adreſſer nos pieds au chemin de la paix. Et le petit enfant croiſſoit, & étoit fortifié en eſprit : & il fut dans les déſerts juſques au jour qu'il devoit être donné à connoître à Iſraël.

is called by this name. And they made ſigns to his father, how he would have him called. And he asked for a writing-table, and wrote, ſaying, His name is John. And they marvelled all. And his mouth was opened immediately, and his tongue looſed, and he ſpake and praiſed God. And fear came on all that dwelt round about them ; and all theſe ſayings were noiſed abroad throughout all the hill-country of Judea. And all they that had heard them, laid them up in their hearts, ſaying, What manner of child ſhall this be ? And the hand of the Lord was with him. And his father Zacharias was filled with the holy Ghoſt, and propheſied, ſaying, Bleſſed be the Lord God of Iſrael, for he hath viſited and redeemed his people, and hath raiſed up an horn of ſalvation for us in the houſe of his ſervant David ; as he ſpake by the mouth of his holy prophets, which have been ſince the world began ; that we ſhould be ſaved from our enemies, and from the hand of all that hate us ; to perform the mercies promiſed to our fathers, and to remember his holy covenant ; the oath which he ſware to our father Abraham, that he would grant unto us, that we being delivered out of the hands of our enemies, might ſerve him without fear, in holineſs and righteouſneſs before him all the days of our life. And thou, Child, ſhalt be called the prophet of the Higheſt ; for thou ſhalt go before the face of the Lord, to prepare his ways ; to give knowledge of ſalvation unto his people by the remiſſion of their ſins, through the tender mercy of our God, whereby the Day-ſpring from on high hath viſited us ; to give light to them that ſit in darkneſs, and in the ſhadow of death, to guide our feet into the way of peace. And the child grew, and waxed ſtrong in ſpirit ; and was in the deſerts till the day of his ſhewing unto Iſrael.

Le Jour de Saint Pierre.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui par ton Saint Eſprit as conferé beaucoup de

Saint Peters Day.

The Collect.

OAlmighty God, who by thy Son Jeſus Chriſt didſt give to thy

thy Apoſtle Saint Peter many excellent gifts, and commandedſt him earneſtly to feed thy flock; Make, we beſeech thee, all Biſhops, and Paſtours, diligently to preach thy holy word, and the people obediently to follow the ſame, that they may receive the crown of everlaſting glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS 12. 1.

ABout that time Herod the king ſtretched forth his hands to vex certain of the Church. And he killed James the brother of John with the ſword. And becauſe he ſaw it pleaſed the Jews, he proceeded further to take Peter alſo. (Then were the days of unleavened bread) And when he had apprehended him, he put him in priſon, and delivered him to four quaternions of ſouldiers to keep him, intending after Eaſter to bring him forth to the people. Peter therefore was kept in priſon; but prayer was made without ceaſing of the church unto God for him. And when Herod would have brought him forth, the ſame night Peter was ſleeping between two ſouldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the priſon. And behold, the angel of the Lord came upon him, and a light ſhined in the priſon; and he ſmote Peter on the ſide, and raiſed him up, ſaying, Ariſe up quickly. And his chains fell off from his hands. And the angel ſaid unto him, Gird thy ſelf, and bind on thy ſandals: and ſo he did. And he ſaith unto him, Caſt thy garment about thee, and follow me. And he went out and followed him, and wiſt not that it was true, which was done by the angel; but thought he ſaw a viſion. When they were paſt the firſt and the ſecond ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city, which opened to them of his own accord; and they went out, and paſſed on through one ſtreet, and forthwith the angel departed from him. And when Peter was come to himſelf, he ſaid, Now I know of a ſurety that the Lord hath ſent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

The

de dons excellens à ton Apôtre S. Pierre, & lui as donné charge expreſſe de paitre ſoigneuſement ton troupeau: Nous te ſupplions de faire que tous les Evêques & Paſteurs prêchent diligemment ta ſainte Parole; & que le peuple s'y ſoûmette en toute obéïſſance: afin qu'ils puiſſent recevoir la couronne incorruptible de gloire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epître. ACTS 12. 1.

EN ce temps-là, le Roi Hérode commença à maltrairer quelques-uns de ceux de l'Egliſe. Et il fit mourir par l'épée Jaques frere de Jean. Et voiant que cela étoit agréable aux Juifs, il fit encore davantage, & paſſa juſqu'à ſe ſaiſir auſſi de Pierre. Or c'étoit les jours des pains ſans levain. Et quand il l'eut fait prendre, il le mit en priſon, & le donna à garder à quatre bandes, de quatre ſoldats chacune: le voulant produire au ſupplice devant le peuple aprés la fête de Pâque. Ainſi Pierre étoit gardé en la priſon; mais l'Egliſe faiſoit ſans ceſſe des prieres à Dieu pour lui. Et comme Hérode le devoit produire au ſupplice, Pierre dormoit cette nuit-là entre deux ſoldats, lié de deux chaînes, & les gardes qui étoient devant la porte, gardoient la priſon. Et voici, un Ange du Seigneur ſurvint, & une lumiere reſplendit en la priſon: & l'Ange frappant le côté de Pierre, il le réveilla, diſant, Leve toi légerement. Et les chaînes tomberent de ſes mains. Alors l'Ange lui dit, Ceintoi, & chauſſe tes ſouliers. Ce qu'il fit. Puis il lui dit, Jette ta robbe ſur toi, & me ſui. Lui donc ſortant, le ſuivit, & il ne ſçavoit point que ce qui ſe faiſoit par l'Ange fût vrai; mais il penſoit voir quelque viſion. Et quand ils eurent paſſé la premiére & la ſeconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui mene à la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle-même, & étant ſortis ils paſſerent une ruë, & incontinent l'Ange ſe retira d'avec lui. Alors Pierre étant revenu à ſoi-même, dit, Je connois maintenant pour vrai que le Seigneur a envoié ſon Ange, & m'a delivré de la main d'Hérode, & de toute l'attente du peuple Juif.

L'E-

L'Evangile. S. MATTH. 16. 13.

JEſus venant aux quartiers de Céſarée de Phillippe, interrogea ſes diſciples, diſant, Qui diſent les hommes que je ſuis, moi le Fils de l'homme? Et ils lui répondirent, Les uns, Jean Baptiſte: les autres, Elie: & les autres, Jérémie ou l'un des Prophétes. Il leur dit, Mais vous qui dites-vous que je ſuis? Simon Pierre répondant dit, Tu és le Chriſt, le Fils de Dieu vivant. Et Jeſus répondant lui dit, Tu és bien-heureux, Simon fils de Jonas: car la chair & le ſang ne te l'a point revelé, mais mon Pere qui eſt aux cieux. Et je te dis auſſi, que tu és Pierre, & ſur cette pierre j'édifierai mon Egliſe; & les portes de l'Enfer ne prévaudront point contre elle. Et je te donnerai les clefs du Roïaume des cieux; & tout ce que tu auras lié ſur la terre, ſerra lié dans les Cieux; & tout ce que tu auras délié ſur la terre, ſera délié dans les Cieux.

Saint Jaques Apôtre.

La Collecte.

O Dieu miſericordieux, fai nous la grace, que comme Jaques ton Saint Apôtre quittant ſans délai ſon pere, & tout ce qu'il avoit, fut obeïſſant à la vocation de ton Fils Jeſus-Chriſt, & le ſuivit; nous auſſi renonçant à toutes les affections mondaines & charnelles, puſſions être toûjours prêts à ſuivre tes ſaints Commandemens, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACTS XI. 27. & XII. 1, 2, 3.

EN ces jours-là quelques Prophétes deſcendirent de Jeruſalem à Antioche, & l'un d'eux nommé Agabus ſe leva, & déclara par l'Eſprit, qu'une grande famine devoit arriver par tout le monde: laquelle auſſi arriva ſous Claude Céſar. Et les diſciples chacun ſelon ſon pouvoir, déterminerent d'envoier quelque choſe pour ſubvenir aux fréres qui demeuroient en Judée. Ce qu'ils firent auſſi, l'envoiant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul. Et en ce même temps-là, le Roi Hérode commença à mal traiter quelques-uns de ceux de l'Egliſe. Et il fit mourir

The Goſpel. S. MATTH. 16. 13.

WHen Jeſus came into the coaſts of Ceſarea Philippi, he aſked his diſciples, ſaying, Whom do men ſay that I, the Son of man am? and they ſaid, Some ſay that thou art John the Baptiſt, ſome Elias, and others Jeremias, or one of the prophets. He ſaith unto them, But whom ſay ye that I am? And Simon Peter anſwered and ſaid, Thou art Chriſt the Son of the living God. And Jeſus anſwered and ſaid unto him, Bleſſed art thou Simon Barjona: for fleſh and blood hath not revealed it unto thee, but my father which is in heaven. And I ſay alſo unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell ſhall not prevail againſt it. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatſoever thou ſhalt bind on earth, ſhall be bound in heaven; and whatſoever thou ſhalt loſe on earth, ſhall be looſed in heaven.

Saint James the Apoſtle.

The Collect.

GRant, O merciful God, that as thine holy Apoſtle Saint James leaving his father and all that he had without delay was obedient unto the calling of thy Son Jeſus Chriſt, and followed him; ſo we forſaking all worldly and carnal affections, may be ever more ready to follow thy holy commandments, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS XI. 27. & XII. 1, 2, 3.

IN thoſe days came prophets from Jeruſalem unto Antioch. And there ſtood up one of them named Agabus and ſignified by the Spirit, that there ſhould be a great dearth throughout all the world; which came to paſs in the days of claudius Ceſar. Then the diſciples every man according to his ability determined to ſend relief unto the brethren, which dwelt in Judea. Which alſo they did, and ſent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul. Now about that time, Herod the king ſtretched forth his hands to vex certain of the church. And he killed James

brother of John with the ſword. because he ſaw it pleaſed the , he proceeded further to take Pe- alſo.

The Goſpel. S. MATTH. 20. 20.

THen came to him the mother of Zebedees children with her ſons worſhipping him, and deſiring a certain thing of him. And he ſaid unto her, What wilt thou? She ſaith unto him, Grant that theſe my two ſons may ſit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. But Jeſus anſwered and ſaid, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I ſhall drink of, and to be baptized with the baptiſm that I am baptized with? They ſay unto him, We are able. And he ſaith unto them, Ye ſhall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptiſm that I am baptized with: but to ſit on my right hand, and on my left is not mine to give, but it ſhall be given to them for whom it is prepared of my Father. And when the ten heard it, they were moved with indignation againſt the two brethren. But Jeſus called them unto him, and ſaid, Ye know that the princes of the Gentiles exerciſe dominion over them, and they that are great, exerciſe authority upon them. But it ſhall not be ſo among you: but whoſoever will be great among you, let him be your miniſter; and whoſoever will be chief among you, let him be your ſervant: even as the Son of man came not to be miniſtred unto, but to miniſter, and to give his life a ranſom for many.

rir par l'épée Jaques frére de Jean. Et voiant que cela étoit agréable aux Juifs, il fit encore davantage, & paſſa juſqu'à ſe ſaiſir auſſi de Pierre.

L'Evangile. S. MATTH. 20. 20.

ALors la mere des fils de Zébédée vint à lui avec ſes fils, ſe proſternant, & lui demandant quelque choſe. Et il lui dit, Que veux tu? Elle lui dit, Ordonne que mes deux fils qui ſont ici, ſoient aſſis l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche en ton Roïaume. Et Jeſus répondant, dit, Vous ne ſçavez ce que vous demandez. Pouvez vous boire la coupe que je dois boire, & être baptiſez du baptême dont je dois être baptizé? Ils lui dirent, Nous le pouvons. Et il leur dit, De vrai, vous boirez ma coupe, & ſerez baptizez du baptême dont je ſerai baptizé: mais d'être aſſis à ma droite ou à ma gauche, ce n'eſt point à moi de le donner, mais il ſera donné à ceux auſquels il eſt préparé de mon Pere. Les dix autres aiant ouï cela, furent indignez contre les deux fréres. Or Jeſus les aiant appellez, leur dit, Vous ſçavez que les Princes des nations les maîtriſent; & que les Grands uſent d'autorité ſur elles. Mais il ne ſera point ainſi entre vous: au contraire quiconque voudra être grand entre vous, qu'il ſoit vôtre ſerviteur. Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il ſoit vôtre ſerviteur: Ainſi que le Fils de l'homme n'eſt point venu pour être ſervi, mais pour ſervir, & donner ſa vie en rançon pour pluſieurs.

Saint Bartholomew the Apoſtle.

The Collect.

O Almighty and everlaſting God, who didſt give to thine Apoſtle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy word; Grant, we beſeech thee, unto thy Church to love that word which he believed, and both to preach and receive the ſame, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For the Epiſtle. ACTS 5. 12.

BY the hands of the Apoſtles were many ſigns and wonders wrought among the people, (and they were all with

Saint Barthelemi Apôtre.

La Collecte.

O Dieu Tout-puiſſant & Eternel, qui as fait la grace à ton Apôtre Barthelemi de croire en verité ta parole, & de la prêcher, Donne à ton Egliſe, & d'aimer la parole, qu'il a crûë, & de recevoir & de prêcher ce qu'il a enſeigne par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epitre. ACTS 5. 12.

ET beacoup de ſignes & de miracles ſe faiſoient parmi le peuple par les mains des Apôtres, & ils étoient tous d'un

d'un accord au portique de Salomon: Et nul des autres n'oſoit ſe joindre à eux; mais le peuple les loüoit hautement. Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croioient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes. Tellement qu'ils apportoient les malades dans les ruës, & les mettoient en de petits lits & ſur des couchettes, afin que quand Pierre viendroit, au moins ſon ombre paſſât ſur quelqu'un d'eux. Pareillement le peuple des villes voiſines s'aſſembloit à Jeruſalem, apportant les malades, & ceux qui étoient tourmentez des eſprits immondes, & tous étoient guéris.

L'Evangile. S. LUC 22. 24.

IL arriva auſſi une conteſtation entre eux, lequel d'entr'eux ſeroit eſtimé le plus grand. Mais il leur dit, Les rois des nations les maîtriſent: & ceux qui uſent d'autroité ſur elles, ſont nommez Bienfaicteurs. Mais il n'en ſera point ainſi de vous: au contraire, que le plus grand entre vous, ſoit comme le moindre, & celui qui gouverne, come celui qui ſert. Car lequel eſt le plus grand, celui qui eſt à table, ou celui qui ſert? n'eſtce point celui qui eſt à table? Or je ſuis au milieu de vous comme celui qui ſert. Or vous étes ceux qui avez perſéveré avec moi en mes tentations. C'eſtpourquoi je vous diſpoſe le roiaume, comme mon Pere me l'a diſpoſé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon roiaume, & que vous ſoiez aſſis ſur des trônes, jugeant les douze Tribus d'Iſraël.

with one accord in Solomons po
And of the reſt durſt no man j
himſelf to them: but the people m
nified them. And believers were
more added to the Lord, multitu
both of men and women) Inſom
that they brought forth the ſick i
the ſtreets, and laid them on beds
couches, that at the leaſt the ſhad
of Peter paſſing by, might overſhad
ſome of them. There came alſo
multitude out of the cities round ab
unto Jeruſalem, bringing ſick fol
and them which were vexed with
clean ſpirits, and they were healed ev
ry one.

The Goſpel. S. LUKE 22. 24.

AND there was alſo a ſtrife amo
them, which of them ſhould
accounted the greateſt. And he ſa
unto them, the kings of the Gentil
exerciſe lordſhip over them; and th
that exerciſe authority upon them,
called benefactours. But ye ſhall n
be ſo: But he that is greateſt amo
you, let him be as the younger; a
he that is chief, as he that doth ſerv
For whether is greater, he that ſitte
at meat, or he that ſerveth? is not
that ſitteth at meat? but I am amo
you as he that ſerveth. Ye are th
which have continued with me in m
temptations, And I appoint un
you a kingdom, as my Father hath a
pointed unto me; that ye may eat a
drink at my table in my kingdom, a
ſit on thrones judging the twelve tri
of Iſrael.

Saint Matthieu Apôtre.

La Collecte.

DIeu Tour-puiſſant, qui par ton Fils bien-aimé as appellé Matthieu du lieu du péage à la charge d'Apôtre & d'Evangeliſte: Fai nous la grace de renoncer à tous deſirs d'avarice, & à tout amour deſordonné des richeſſes, & de ſuivre ton Fils Jeſus-Chriſt, qui en l'unité du Saint Eſprit vit & régne avec toi un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

L'Epitre. 2 COR. 4. 1.

C'Eſtpourquoi aiant ce miniſtere, ſelon la miſericorde que nous avons

Saint Matthew the Apoſtle.

The Collect.

O Almighty God, who by thy bleſſed Son didſt call Matthew from the receit of cuſtom to be an Apoſtle and Evangeliſt; Grant us grace to forſake all covetous deſires, and inordinate love of riches, and to follow the ſame thy ſon Jeſus Chriſt, who liveth and reigneth with thee and the holy Ghoſt, one God, world without end. *Amen.*

The Epiſtle. 2 COR. 4. 1.

THerefore ſeeing we have this miniſtry, as we have received mer

we faint not; but have renounced hidden things of diſhoneſty, not alking in craftineſs, nor handling e word of God deceitfully, but manifeſtation of the truth, com-ending our ſelves to every mans ſcience in the ſight of God. But if e goſpel be hid, it is hid to them that e loſt: In whom the God of this orld hath blinded the minds of them hich believe not, leſt the light of e glorious Goſpel of Chriſt, who the image of God, ſhould ſhine un-to them. For we preach not our ſelves, ut Chriſt Jeſus the Lord; and our ſelves your ſervants for Jeſus ſake. or God who commanded the light to ſhine out of darkneſs, hath ſhined in our hearts, to give the light of the nowledge of the glory of God, in the face of Jeſus Chriſt.

The Goſpel. S. MATTH. 9. 9.

AND as Jeſus paſſed forth from thence, he ſaw a man named Matthew, ſitting at the receipt of cuſtom: and he ſaith unto him, Follow me. And he aroſe and followed him. And it came to paſs, as Jeſus ſat at meat in the houſe, behold, many publicanes and ſinners came and ſat down with him and his diſciples. And when the Phariſees ſaw it, they ſaid unto his diſciples, Why eateth your Maſter with publicanes and ſinners? But when Jeſus heard that, he ſaid unto them, They that be whole, need not a phyſician, but they that are ſick. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not ſacrifice; for I am not come to call the righteous, but ſinners to repentance.

Saint Michael and all Angels.

The Collect.

O Everlaſting God, who haſt ordained and conſtituted the ſervices of angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy angels alway do thee ſervice in heaven; ſo by thy appointment they may ſuccour and defend us on earth, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

For

vons receuë, nous ne nous relâchons point. Mais nous avons entierement rejetté les cachettes de honte: ne cheminant point avec ruſe, & ne falſifiant point la parole de Dieu, mais tâchant d'avoir l'approbation de la conſcience de tous les hommes devant Dieu, par la manifeſtation de la verité. Que ſi nôtre Evangile eſt encore couvert, il eſt couvert à ceux qui periſſent; Deſquels le Dieu de ce ſiecle a aveuglé les entendemens, ſavoir des incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Chriſt, (qui eſt l'image de Die) ne leur reſplendît point. Car nous ne nous prêchons point nous-mêmes, mais Jeſus-Chriſt le Seigneur: & que nous ſommes vos ſerviteurs pour l'amour de Jeſus. Car Dieu qui a dit que la lumiere reſplendît des ténébres, eſt celui qui a relui en nos cœurs pour donner illumination de la connoiſſance de la gloire de Dieu en la face de Jeſus Chriſt.

L'Evangile. S. MATTH. 9. 9.

PUis Jeſus paſſant avant, vit un homme aſſis au lieu du peage, nommé Matthieu, & lui dit, Sui-moi: & ſe levant il le ſuivit. Et comme Jeſus étoit à table en la maiſon de cét homme, voici, pluſieurs peagers & malvivans, qui étoient venus là, ſe mirent à table avec Jeſus & ſes diſciples. Ce que les Phariſiens voiant, ils dirent à ſes diſciples, Pourquoi vôtre Maître mange-t'il avec les peagers & gens de mauvaiſe vie? Et Jeſus aiant entendu cela, leur dit, Ceux qui ſont en ſanté n'ont pas beſoin de medecin: mais ceux qui ſe portent mal, Mais allez, & apprenez ce que c'eſt: Je veux miſericorde, & non point ſacrifice. Car je ne ſuis point venu appeller à la repentance les juſtes, mais les pécheurs.

Saint Michel & tous les Anges.

La Collecte.

O Dieu Eternel, qui as établi & réglé les miniſteres des Anges & des hommes dans un ordre admirable; Fai par ta grace, que comme tes ſaints Anges te ſervent continuellement dans le ciel, ils nous ſecourent auſſi, & nous defendent par ton ordre ici-bas ſur la terre, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour

Pour l'Epitre. APOC. 12. 7.

IL y eut une bataille au ciel. Michel & ſes Anges combattoient contre le Dragon : & le Dragon combattoit & ſes Anges. Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouvé dans le Ciel. Et le grand Dragon, le ſerpent ancien appellé le Diable, & Satan, qui ſéduit tout le monde, fut précipité en la terre ; & ſes Anges furent précipitez avec lui. Alors j'ouïs une grande voix au ciel, diſant, Maintenant eſt arrivé le ſalut, & la force, & le regne de nôtre Dieu, & la puiſſance de ſon Chriſt : car l'accuſateur de nos fréres, qui les accuſoit devant nôtre Dieu, jour & nuit, a été précipité. Mais ils l'ont vaincu à cauſe du ſang de l'Agneau, & à cauſe de la parole de leur témoignage, & n'ont point aimé leurs vies juſques à les expoſer à la mort. C'eſtpourquoi réjouïſſez-vous, cieux, & vous qui y habitez : malheur ſur vous habitans de la terre & de la mer : Car le diable eſt deſcendu vers vous en grande fureur, ſçachant qu'il a peu de temps.

L'Evangile. S. MATTH. 18. 1.

EN cette même heure-là les diſciples vinrent à Jeſus, diſant, Qui eſt le plus grand au roiaume des cieux ? Et Jeſus aiant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux, & dit, En verité je vous dis, que ſi vous n'étes changez, & ne devenez comme de petits enfans, vous n'entrerez point dans le roiaume des cieux. C'eſtpourquoi quiconque ſe ſera humilié ſoi-même, comme eſt ce petit enfant, c'eſt celui-là qui eſt le plus grand au roiaume des cieux. Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit. Mais quiconque ſcandalize un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui attachât au coû une meule d'âne, & qu'on le jettât au fond de la mer. Malheur au monde à cauſe des ſcandales : Car il eſt neceſſaire qu'il arrive des ſcandales : toutefois malheur à l'homme par qui ſcandale arrive. Que ſi ta main ou ton pied te fait chopper, coupe-le, & le jette loin de toi : Car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot en la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, & être

For the Epiſtle. REV. 12. 7.

THere was war in heaven : Michael and his angels fought againſt the dragon, and the dragon fought and his angels ; and prevailed not, neither was there place found any more in heaven. And the great dragon was caſt out, that old ſerpent called the devil, and Satan which deceiveth the whole world ; he was caſt out into the earth, and his angels were caſt out with him. And I heard a loud voice, ſaying in heaven, Now is come ſalvation, and ſtrength, and the kingdom of our God, and the power of his Chriſt : for the accuſer of our brethren is caſt down, which accuſed them before our God day and night. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their teſtimony ; and they loved not their lives unto the death. Therefore rejoyce, ye heavens, and ye that dwell in them. Wo to the inhabiters of the earth, and of the ſea : for the devil is come down unto you, having great wrath, becauſe he knoweth that he hath but a ſhort time.

The Goſpel. S. MATTH. 18. 1.

AT the ſame time came the diſciples unto Jeſus, ſaying, Who is the greateſt in the kingdom of heaven ? And Jeſus called a little child unto him, and ſet him in the midſt of them, and ſaid, Verily I ſay unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye ſhall not enter into the kingdom of heaven. Whoſoever therefore ſhall humble himſelf as this little child, the ſame is greateſt in the kingdom of heaven. And whoſo ſhall receive one ſuch little child in my name, receiveth me. But whoſo ſhall offend one of theſe little ones which believe in me, it were better for him that a milſtone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the ſea. Wo unto the world becauſe of offences : for it muſt needs be that offences come ; but wo to that man by whom the offence cometh. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and caſt them from thee : it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two

feet,

feet, to be caſt into everlaſting fire. And if thine eye offend thee, pluck it out, and caſt it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be caſt into hell-fire. Take heed that ye deſpiſe not one of theſe little ones; for I ſay unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Saint Luke the Evangeliſt.

The Collect.

ALmighty God, who calledſt Luke the Phyſician, whoſe praiſe is in the Goſpel, to be an Evangeliſt, and Phyſician of the ſoul; May it pleaſe thee, that by the wholeſome medicines of the doctrine delivered by him, all the diſeaſes of our ſouls may be healed, through the merits of thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. 2 TIM. 4. 5.

WAtch thou in all things, endure afflictions, do the work of an Evangeliſt, make full proof of thy miniſtry. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand. I have fought a good fight, I have finiſhed my courſe, I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me a crown of righteouſneſs, which the Lord the righteous Judge ſhall give me at that day: and not to me only, but unto all them alſo that love his appearing. Do thy diligence to come ſhortly unto me: For Demas hath forſaken me, having loved this preſent world, and is departed unto Theſſalonica; Creſcens to Galatia, Titus unto Dalmatia. Only Luke is with me. Take Mark and bring him with thee: for he is profitable to me for the miniſtry. And Tychicus have I ſent to Epheſus. The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comeſt, bring with thee, and the books, but eſpecially the parchments. Alexander the copper-ſmith did me much evil: the Lord reward him according to his works. Of whom be thou ware alſo, for he hath greatly withſtood our words.

The

être jetté au feu éternel. Et ſi ton œil te fait chopper, arrache-le, & le jette loin de toi. Car il vaut mieux que tu entres en la vie, n'aiant qu'un œil, que d'avoir deux ïeux, & être jetté en la géhenne du feu. Prenez garde de ne mépriſer aucun de ces petits: Car je vous dis, que dans les cieux leurs Anges voient toûjours la face de mon Pere qui eſt aux cieux.

Saint Luc l'Evangeliſte.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui as appellé Saint Luc le medecin (dont la loüange eſt en l'Evangile) pour être Evangeliſte & medecin de l'ame, qu'il te plaiſe par les remédes ſalutaires de la doctrine qu'il a enſeignée, guérir toutes les maladies de nos ames, par les mérites de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. 2 TIM. 4. 5.

MAis toi, veille en toutes choſes, endure les afflictions; fai l'œuvre d'un Evangeliſte; ren ton miniſtere pleinement approuvé. Car pour moi, je m'en vais maintenant être mis pour aſperſion du ſacrifice, & le temps de mon delogement eſt proche. J'ai combatu le bon combat, j'ai achevé la courſe, j'ai gardé la foi: Quant au reſte, la couronne de juſtice m'eſt reſervée, laquelle le Seigneur juſte juge me rendra en cette journée-là: & non ſeulement à moi, mais auſſi à tous ceux qui auront aimé ſon apparition. Diligente-toi de venir bien-tôt vers moi. Car Démas m'a abandonné, aiant aimé ce préſent ſiécle, & s'en eſt alle à Theſſalonique; Creſcens en Galatie; Tite en Dalmatie. Luc eſt ſeul avec moi. Pren Marc & l'amene avec toi: car il m'eſt bien utile pour le miniſtere. J'ai auſſi envoié Tychique à Epheſe. Quand tu viendras, apporte avec toi la manteline que j'ai laiſſée à Troas chez Carpe, & les livres, mais principalement les parchemins. Alexandre le forgeron m'a fait ſentir beaucoup de maux: le Seigneur lui rende ſelon ſes œuvres. Duquel auſſi donne toi garde: car il a grandement reſiſté à nos paroles.

L'Evan-

L'Evangile. S. Luc 10. 1.

OR aprés ces choſes, le Seigneur en ordonna auſſi ſoixante & dix autres, & les envoia deux-à-deux devant lui, dans toutes les villes & dans tous les lieux où il devoit aller. Et il leur diſoit, La moiſſon eſt grande, mais il y a peu d'ouvriers : priez donc le Seigneur de la moiſſon qu'il pouſſe des ouvriers en ſa moiſſon. Allez, voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourſe, ni malette, ni ſouliers : & ne ſalüez perſonne par le chemin. Et en quelque maiſon que vous entriez, dites premiérement, Paix ſoit à cette maiſon. Que ſi quelque enfant de paix eſt là, vôtre paix repoſera ſur lui : ſinon, elle retournera à vous. Et demeurez en cette maiſon-là, mangeant & beuvant de ce qui ſera mis devant vous. Car l'ouvrier eſt digne de ſon ſalaire.

The Goſpel. S. Luke 10. 1.

THe Lord appointed other ſeven alſo, and ſent them two and two before his face into every city and place, whither he himſelf would come. Therefore ſaid he unto them, The harveſt truly is great, but the labourers are few ; pray ye therefore the Lord of the harveſt, that he would ſend forth labourers into his harveſt. Go your ways, behold, I ſend you forth as lambs among wolves. Carry neither purſe, nor ſcrip, nor ſhoes, and ſalute no man by the way. And into whatſoever houſe ye enter, firſt ſay, Peace be to this houſe. And if the ſon of peace be there, your peace ſhall reſt upon it : if not, it ſhall turn to you again. And in the ſame houſe remain, eating and drinking ſuch things as they give : for the labourer is worthy of his hire.

Saint Simon & Saint Jude Apôtres.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, qui as edifié ton Egliſe ſur le fondement des Apôtres & des Prophétes, Jeſus-Chriſt lui-même étant la Maîtreſſe-pierre du coin : Fai que nous ſoions tellement unis enſemble en l'unite de l'Eſprit par leur doctrine, que nous ſoions faits un ſaint Temple qui te ſoit agréable, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. S. Jude 1.

JUde ſerviteur de Jeſus-Chriſt, & frere de Jaques, aux appellez qui ſont ſanctifiez en Dieu le Pere, & conſervez par Jeſus-Chriſt : Miſericorde, & paix, & dilection vous ſoit multipliée. Bien-aimez, comme je m'étudie entierement à vous écrire du ſalut commun, il m'a été neceſſaire de vous écrire, pour vous exhorter à ſoûtenir le combat pour la foi, qui a été une fois donnée aux Saints. Car quelques-uns ſe ſont gliſſez, qui dès long-tems auparavant étoent enrôlez à une telle condamnation ; gens ſans pieté, changeant la grace de nôtre Dieu en diſſolution, & renonçant le ſeul Dominateur Jeſus-Chriſt, nôtre Dieu & Seigneur. Or je vous veux faire ſouvenir de

Saint Simon and Saint Jude Apoſtles.

The Collect.

O Almighty God, who haſt built thy Church upon the foundation of the Apoſtles and Prophets, Jeſus Chriſt himſelf being the head corner-ſtone ; Grant us ſo to be joyned together in unity of ſpirit, by their doctrine, that we may be made an holy temple, acceptable unto thee, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. S. Jude 1.

JUde the ſervant of Jeſus Chriſt, and brother of James, to them that are ſanctified by God the Father, and preſerved in Jeſus Chriſt, and called : Mercy unto you, and peace, and love be multiplied. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common ſalvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye ſhould earneſtly contend for the faith which was once delivered unto the ſaints. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation ; ungodly men, turning the grace of our God into laſciviouſneſs, and denying the only Lord God, and our Lord Jeſus Chriſt. I will therefore put

put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord having ſaved the people out of the land of Egypt, afterward deſtroyed them that believed not. And the angels which kept not their firſt eſtate, but left their own habitation, he hath reſerved in everlaſting chains under darkneſs, unto the judgment of the great day. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them, in like manner giving themſelves over to fornication, and going after ſtrange fleſh, are ſet forth for an example, ſuffering the vengeance of eternal fire. Likewiſe alſo theſe filthy dreamers defile the fleſh, deſpiſe dominion, and ſpeak evil of dignities.

The Goſpel. S. JOHN 15. 17.

THeſe things I command you, that ye love one another. If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. If ye were of the world, the world would love his own: but becauſe ye are not of the world, but I have choſen you out of the world, therefore the world hateth you. Remember the word that I ſaid unto you, The ſervant is not greater than the Lord: if they have perſecuted me, they will alſo perſecute you; if they have kept my ſaying, they will keep yours alſo. But all theſe things will they do unto you for my names ſake, becauſe they know not him that ſent me. If I had not come and ſpoken unto them, they had not had ſin: but now they have no cloak for their ſin. He that hateth me hateth my Father alſo. If I had not done among them the works which none other man did, they had not had ſin; but now have they both ſeen and hated both me and my Father. But this cometh to paſs, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cauſe. But when the Comforter is come, whom I will ſend unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he ſhall teſtifie of me. And ye alſo ſhall bear witneſs, becauſe ye have been with me from the beginning.

de ces choſes, vû qu'une fois vous ſçavez cela, ſavoir que le Seigneur aiant delivré le peuple du païs d'Egypte, détruiſit enſuite ceux qui n'avoient point crû. Et quil a reſervé ſous l'obſcurité en des liens éternels, juſques au jugement de la grandé journée, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, mais ont abandonné leur propre domicile. Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonvoiſines, qui aiant paillardé en pareille maniere que ceux-là, & s'étant debordées aprés une autre chair, ont été propoſées pour exemple, aiant reçû jugement de feu eternel. Et ceux-ci neanmoins étant de même endormis, d'une part ſoûillent leur chair, & de l'autre mépriſent la ſeigneurie, & blâment les dignitez.

L'Evangile. S. JEAN 15. 17.

JE vous commande ces choſes, afin que vous-vous aimiez l'un l'autre. Si le monde vous a en haine, ſçachez qu'il m'a eu en haine avant vous. Si vous euſſiez été du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien: or parce que vous n'étes point du monde, mais que je vous ai élûs du monde, c'eſt pour cela que le monde vous a en haine. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, Que le ſerviteur n'eſt pas plus grand que ſon maître. S'ils m'ont perſecuté, auſſi vous perſecuteront-ils: s'ils ont gardé ma parole, auſſi garderont-ils la vôtre. Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon Nom, parce qu'ils ne connoiſſent point celui qui m'a envoié. Si je ne fuſſe pas venu, & n'euſſe pas parlé à eux, ils n'auroient point de peché: mais maintenant ils n'ont point d'excuſe de leur péché. Celui qui m'a en haine, a auſſi en haine mon Pere. Si je n'euſſe pas fait entr'eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de peché: mais maintenant ils les ont vûës, & ont eu haine & moi & mon Pere. Mais c'eſt afin que ſoit accomplie la parole qui eſt écrite en leur Loi. Ils m'ont eu en haine ſans cauſe. Mais quand le Conſolateur ſera venu, lequel je vous envoierai de par mon Pere, ſavoir l'Eſprit de vérité, qui procede de mon Pere, celui-là témoignera de moi. Et vous auſſi en témoignerez, car vous étes dés le commencement avec moi.

La Toussaints.
La Collecte.

DIeu Tout-puissant, qui as joint ensemble tes Elûs en une même societé, & en une même communion au corps mystique de Jesus-Christ ton Fils Unique nôtre Seigneur: Fai nous la grace de suivre tellement tes saints bienheureux, en toute vertu & en toute pieté, que nous puissions parvenir à la jouüissance des joies inenarrables que tu as preparées à ceux qui t'ament en verité, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epître. APOC. 7. 2.

PUis je vis un autre Ange qui montoit du côté d'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, lequel cria à haute voix aux quatre Anges, ausquels il étoit donné de nuire à la terre & à la mer, disant, Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusques à ce que nous aions marqué les serviteurs de nôtre Dieu en leurs fronts. Et j'oüis le nombre de ceux qui étoient marquez, il y avoit cent quarante-quatre mille marquez de toutes les tribus des enfans d'Israël.

De la tribu de Juda, douze mille marquez.

De la tribu de Ruben, douze mille marquez.

De la tribu de Gad, douze mille marquez.

De la tribu d'Aser, douze mille marquez.

De la tribu de Nephtali, douze mille marquez.

De la tribu de Manasse, douze mille marquez.

De la tribu de Simeon, douze mille marquez.

De la tribu de Levi, douze mille marquez.

De la tribu d'Issacar, douze mille marquez.

De la tribu de Zabulon, douze mille marquez.

De la tribu de Joseph, douze mille marquez.

De la tribu de Benjamin, douze mille marquez.

Aprés cela je regardai, & voici, une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toutes nations, & tribus & peuples, & langues qui se tenoit de-

All Saints Day.
The Collect.

O Almighty God, who hast k… together thine elect in one co… munion and fellowship, in the my… cal body of thy Son Christ our Lo… Grant us grace so to follow thy bles… saints in all vertuous and godly l… ving, that we may come to those u… speakable joys, which thou hast p… pared for them that unfeignedly lo… thee, through Jesus Christ our Lo… *Amen.*

For the Epistle. REV. 7. 2.

AND I saw another angel ascend… ing from the east, having t… seal of the living God; and he cr… with a loud voice to the four angel… to whom it was given to hurt t… earth, and the sea, saying, Hurt n… the earth, neither the sea, nor t… trees, till we have sealed the servan… of our God in their foreheads. And… heard the number of them which we… sealed; and there were sealed an hu… dred and forty and four thousand, … all the tribes of the children of Israel.

Of the tribe of Juda were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Reuben were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Gad were sealed twel… thousand.

Of the tribe of Aser were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Nephthalim we… sealed twelve thousand.

Of the tribe of Manasses were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Simeon were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Levi were sealed twel… thousand.

Of the tribe of Issachar were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Zabulon were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Joseph were seal… twelve thousand.

Of the tribe of Benjamin were se… ed twelve thousand.

After this, I beheld, and lo a gr… multitude which no man could nu… ber of all nations, and kindreds, … people and tongues, stood before … thro…

throne, and before the lamb, cloathed with white robes, and palms in their hands: And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God, which sitteth upon the throne, and unto the Lamb. And all the angels stood round about the throne, and about the elders, and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, saying, Amen; Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might be unto our God for ever and ever. Amen.

The Gospel. S. MATTH. 5. 1.

JEsus seeing the multitudes, went up into a mountain; and when he was set, his disciples came unto him. And he opened his mouth, and taught them, saying, Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart: for they shall see God. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. Blessed are they which are persecuted for righteousness sake: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsly for my sake. Rejoyce and be exceeding glad; for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

devant le trône, & en la presence de l'Agneau, vêtus de longues robes blanches, & aiant des palmes en leurs mains. Et ils crioient à haute voix, disant, Le salut est de nôtre Dieu, qui est assis sur le trône de l'Agneau. Et tous les Anges se tenoient autour du trône, & des Anciens, & des quatre animaux, & se prosternerent devant le trône sur leurs faces, & adorerent Dieu, disant, Amen, Benediction, gloire, sagesse, actions de graces, honneur, puissance & force à nôtre Dieu, aux siécles des siécles. Amen.

L'Evangile. S. MATTH. 5. 1.

JEsus voiant les troupes, monta sur une montagne: & comme il se fut assis, ses disciples s'approcherent de lui. Et aiant ouvert sa bouche, il les enseignoit, disant, Bienheureux sont les pauvres en esprit. Car le roïaume des cieux est à eux. Bienheureux sont ceux qui pleurent: Car ils seront consolez. Bienheureux sont les debonnaires: Car ils heriteront la terre. Bienheureux sont ceux qui ont faim & soif de la justice: Car ils seront rassasiez. Bienheureux sont les misericordieux: Car misericorde leur sera faite. Bienheureux sont ceux qui sont nets de cœur: Car ils verront Dieu. Bienheureux sont ceux qui procurent la paix: Car ils seront appellez enfans de Dieu. Bienheureux sont ceux qui sont persecutez pour la justice: Car le roïaume des cieux est à eux. Vous serez bienheureux quand on vous aura injuriez & persecutez, & quand, à cause de moi, on aura dit contre vous en mentant quelque mauvaise parole que ce soit. Réjoüissez-vous & vous égaiez: car vôtre salaire est grand aux cieux. Car ainsi ont-ils persecuté les Prophétes qui ont été avant vous.

The ORDER for the Administration of the LORDS SUPPER, or HOLY COMMUNION.

¶ So many as intend to be partakers of the holy Communion, shall signifie their Names to the Curate at least some time the day before.

¶ And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong

L'ORDRE pour l'Administration de la SAINTE CENE ou COMMUNION.

TOus ceux qui prétendent participer à la Sainte Communion, le feront sçavoir au Ministre quelque heure du jour precedent.

Que s'il s'en trouve quelqu'un de si mauvaise vie, que l'Eglise en soit scandali-

zée ; ou qui ait fait quelque tort à ſon prochain par ſes paroles ou par ſes actions : le Miniſtre en aiant connoiſſance, l'appellera & l'avertira de ne pas preſumer d'approcher de la Table du Seigneur, que premierement il n'ait donné des témoignages evidens de ſa repentance & de ſon amendement de vie, afin de ſatisfaire à l'Egliſe qui en auroit été ſcandalizée ; & qu'il n'ait donné contentement à ceux auſquels il auroit fait tort, ou qu'il n'ait fait paroître pour le moins qu'il a bonne intention de le faire le plûtôt qu'il lui ſera poſſible.

Le Miniſtre uſera du même procedé envers ceux entre leſquels il verra qu'il y a de la haine & de la rancune : ne leur permettant point de participer à la Table du Seigneur, juſques à ce qu'il ſçache qu'ils ſoient reconciliez. Que ſi l'une des parties eſt contente de pardonner de bon cœur le tort qui auroit été fait ; & de reparer les fautes qu'elle auroit peu commettre de ſon côté : Et que l'autre partie ne vueille point s'accommoder pour tout cela, ni ſe laiſſer perſuader à faire une bonne paix, mais au contraire demeurer dans ſon opiniâtreté & dans ſa malice ; En ce cas, le Miniſtre doit admettre à la Communion celui qui ſe repent ; mais non pas l'autre qui continuë dans ſon opiniâtreté ; mais avec cette limitation, que tout Miniſtre qui aura rejetté quelqu'un en la maniere qui a été ſpecifié en ce paragraphe, ou dans celui qui précede immediatement, ſera obligé d'en informer l'Ordinaire, & de lui en rendre raiſon quinze jours aprés pour le plus tard. Et l'Ordinaire procedera contre la perſonne offenſante ſuivant le Canon.

La Table, lors qu'on fera la Sainte Cene, étant couverte d'une belle nape bien blanche, ſera dans le corps de l'Egliſe ou dans le Chœur, au lieu où il eſt ordonné de faire les Prieres du Matin & du Soir. Et le Prêtre étant debout auprés de la Table du côté du Nord, dira l'Oraiſon Dominicale avec la Collecte ſuivante, le peuple étant à genoux.

NOtre Pere qui és aux Cieux ; Ton Nom ſoit ſanctifié ; Ton regne vienne ; Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre

wrong to his neighbours by word or deed, ſo that the Congregation be thereby offended ; the Curate having knowledge thereof, ſhall call him and admoniſe him, that in any wiſe he preſume not to come to the Lords Table, until he hath openly declared himſelf to have truly repented and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be ſatiſfied, which before were offended ; and that he hath recompenſed the Parties to whom he hath done wrong, or at leaſt declare himſelf to be in full purpoſe ſo to do, as ſoon as he conveniently may.

¶ The ſame Order ſhall the Curate uſe with thoſe betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign ; not ſuffering them to be partakers of the Lords Table until he know them to be reconciled. And if one of the Parties ſo at variance be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath treſpaſſed againſt him, and to make amends for that he himſelf hath offended ; and the other Party will not be perſwaded to a godly unity, but remain ſtill in his frowardneſs and malice : the Miniſter in that caſe ought to admit the penitent Perſon to the holy Communion, and not him that is obſtinate. Provided that every Miniſter ſo repelling any, as is ſpecified in this, or the next precedent Paragraph of this Rubrick, ſhall be obliged to give an account of the ſame to the Ordinary within fourteen days after at the fartheſt. And the Ordinary ſhall proceed againſt the offending Perſon according to the Canon.

¶ The Table at the Communion-time having a fair white linen Cloth upon it, ſhall ſtand in the body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are appointed to be ſaid. And the Prieſt ſtanding at the North-ſide of the Table, ſhall ſay the Lords Prayer, with the Collect following, the People kneeling.

OUr Father which art in heaven ; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our dai

daily bread. And forgive us our treſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Collect.

ALmighty God, unto whom all hearts be open, all deſires known, and from whom no ſecrets are hid; Cleanſe the thoughts of our hearts by the inſpiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnifie thy holy Name, through Chriſt our Lord. *Amen.*

Then ſhall the Prieſt, turning to the People, rehearſe diſtinctly all the TEN COMMANDMENTS; *and the People ſtill kneeling, ſhall after every Commandment ask God mercy for their tranſgreſſion thereof for the time paſt, and grace to keep the ſame for the time to come, as followeth.*

Miniſter.

GOd ſpake theſe words and ſaid, I am the Lord thy God: Thou ſhalt have none other Gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not make to thy ſelf any graven image, nor the likeneſs of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou ſhalt not bow down to them, nor worſhip them: for I the Lord thy God am a jealous God, and viſit the ſins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and ſhew mercy unto thouſands in them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Mini-

nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez; Et ne nous indui point en tentation; mais délivre nous du mal. Amen.

Collecte.

DIeu Tout-puiſſant, à qui tous les cœurs ſont découverts, à qui tous les deſirs ſont connus, & à qui nul ſecret n'eſt caché: ſanctifie les penſées de nos cœurs, par l'opération de ton Saint Eſprit, afin que nous puiſſions t'aimer parfaitement, & celebrer dignement ton Saint Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Prêtre ſe tournant vers le Peuple, recitera diſtinctement les DIX COMMANDEMENS, *& le Peuple étant à genoux, aprés chaque Commandement demandera pardon à Dieu de l'avoir tranſgreſſé, parle paſſé & implorera le ſecours de ſa grace, afin de le pouvoir garder à l'avenir, en la maniere qui ſuit.*

Le Miniſtre.

DIeu prononça ces paroles, diſant, Je ſuis l'Eternel ton Dieu. Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Tu ne feras point d'image taillée, ni aucune reſſemblance des choſes qui ſont là haut aux cieux, ni ici bas en la terre, ni aux eaux ſous la terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, & tu ne les ſerviras point. Car je ſuis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui eſt jaloux, puniſſant l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troiſiéme, & en la quatriéme generation de ceux qui me haïſſent, & faiſant miſericorde, en mille generations, à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Aïe ſouvenance du jour du repos pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre: mais le ſeptiéme jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton bêtail, ni ton étranger qui eſt dans tes portes. Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui eſt en eux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour: C'eſt pourquoi l'Eternel à beni le jour du repos, & l'a ſanctifié.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Honore ton Pere & ta Mere; afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Tu ne tuëras point.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Tu ne paillarderas point.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Tu ne déroberas point.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre. Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf, ni ſon âne, ni aucune choſe qui ſoit à ton prochain.

Le Peuple. Seigneur aïe pitié de nous, & écri tous ces commandemens en nos cœurs; nous t'en ſupplions.

Alors ſuivra une de ces deux Collectes pour le Roi, le Miniſtre ſe tenant débout comme auparavant, & diſant.

Prions Dieu.

DIeu Tout-puiſſant, dont le regne eſt eternel, & dont la puiſſance eſt

Miniſter. Remember that thou ke holy the Sabbath-day. Six days ſha thou labour, and do all that thou h to do; but the ſeventh day is the Sa bath of the Lord thy God. In it th ſhalt do no manner of work, thou, a thy ſon, and thy daughter, thy ma ſervant, and thy maid-ſervant, t cattel and the ſtranger, that is wit in thy gates. For in ſix days, the Lo made heaven and earth, the ſea, a all that in them is, and reſted the ſ venth day; wherefore the Lord bleſſ the ſeventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon u and incline our hearts to keep th law.

Miniſter. Honour thy Father a thy Mother, that thy days may long in the land which the Lord t God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon u and incline our hearts to keep th law.

Miniſter. Thou ſhalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon u and incline our hearts to keep th law.

Min. Thou ſhalt not commit adulter

People. Lord, have mercy upon u and incline our hearts to keep th law.

Miniſter. Thou ſhalt not ſteal.

People. Lord, have mercy upon u and incline our hearts to keep th law.

Miniſter. Thou ſhalt not bear fal witneſs againſt thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon u and incline our hearts to keep th law.

Miniſter. Thou ſhalt not covet th neighbours houſe, thou ſhalt not co vet thy neighbours wife, nor his ſe vant, nor his maid, nor his ox, n his aſs, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon u and write all theſe thy laws in ou hearts, we beſeech thee.

¶ *Then ſhall follow one of theſe two Co lects for the King, the Prieſt ſtanding before, and ſaying,*

Let us pray.

ALmighty God, whoſe kingdom i everlaſting, and power infinite have

mercy upon the whole Church, ſo rule the heart of thy choſen nt GEORGE our King and Govern- that he (knowing whoſe mini- hé is) may above all things ſeek honour and glory; and that we all his ſubjects (duly conſidering ſe authority he hath) may faith- ſerve, honour, and humbly obey in thee, and for thee, according hy bleſſed Word and Ordinance, ugh Jeſus Chriſt our Lord, who thee, and the holy Ghoſt, liveth reigneth ever one God, world out end. *Amen.*

¶ *Or,*

LMighty and everlaſting God, we are taught by thy holy word, that hearts of kings are in thy rule and rnance, and that thou doſt diſpoſe turn them as it ſeemeth beſt to thy y wiſdom; we humbly beſeech ſo to diſpoſe and govern the heart hy ſervant GEORGE, our King and rnour, that in all his thoughts, ds and works, he may ever ſeek honour and glory, and ſtudy to erve thy people committed to his ge, in wealth, peace, and godli- Grant this, O merciful Father, thy dear Sons ſake, Jeſus Chriſt Lord. *Amen.*

hen ſhall be ſaid the Collect of the ay. And immediately after the Col- t, the Prieſt ſhall read the Epiſtle, ying, The Epiſtle, [*or*, The portion Scripture appointed for the Epi- le] is written in the---Chapter of beginning at the---Verſe. *And e Epiſtle ended, he ſhall ſay*, Here ndeth the Epiſtle. *Then ſhall he read e Goſpel (the People all ſtanding up) ying*, The holy Goſpel is written the---Chapter of---beginning at e---Verſe. *And the Goſpel ended, hall be ſung or ſaid the Creed follow- ng, the People ſtill ſtanding as before.*

Believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and th, And of all things viſible and viſible:

And in one Lord Jeſus Chriſt, the only

eſt infinie, ſois propice à toute ton Egliſe: & diſpoſe tellement le cœur de ton Serviteur Elû GEORGE, nôtre Roi & nôtre Gouverneur, que ſçachant de qui il eſt le Miniſtre, il cherche ſur toutes choſes ton honneur & ta gloire. Fai nous auſſi la grace à nous tous, qui ſommes ſes ſujets, que conſiderant bien ſon legitime Gouvernement, nous lui rendions honneur, ſervice & obeiſſance en toute humilité, & en toute fidelité, en toi & pour l'amour de toi, ſelon ta Sainte Parole, & ſelon le commandement que tu nous en as fait, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui en l'unité du Saint Eſprit vit & regne avec toi Dieu eternellement. *Amen.*

Ou,

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, puis que tu nous enſeignes par ta Sainte Parole, que les cœurs des Roîs ſont en ta main, & que tu les diſpoſes & les tournes ſelon le bon plaiſir de ta ſageſſe Divine; Nous te ſupplions bien humblement de conduire & d'adreſſer tellement le cœur de ton Serviteur Elû GEORGE, nôtre Roy & nôtre Gouverneur, qu'en toutes ſes penſées, en toutes ſes paroles, & en toutes ſes actions, il cherche toûjours ton honneur & ta gloire; & qu'il s'etudie à maintenir en proſperité, en paix & en pieté, le peuple dont tu lui as commis la charge, Exauce-nous, O Pere de miſericorde, pour l'amour de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors ſera dite la Collecte du jour. Et immediatement aprés la Collecte, le Miniſtre lira l'Epître, diſant, l'Epitre [*ou* la portion de l'Ecriture qui ſe doit lire pour l'Epître] eſt au Chap. de ---commencant au Verſet--- *Et quand il aura achevé de lire l'Epître, il dira*, Ici finit l'Epître. *Alors il lira l'Evangile (tout le Peuple ſe tenant debout) diſant*, Le Saint Evangile eſt ecrit au Chap. de--- commencant au verſet--- *Et aprés la lecture de l'Evangile, ſera chantée ou recitée la Confeſſion ſuivante, le Peuple ſe tenant encore debout comme auparavant.*

JE croi en un ſeul Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre, & de toutes les choſes viſibles inviſibles:

Et en un ſeul Seigneur Jeſus-Chriſt,

Fils Unique de Dieu, engendré du Pere avant tous les siécles, Dieu de Dieu, Lumiere de Lumiere, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, & non pas fait, étant de la même substance avec le Pere, & par lequel toutes choses ont été faites: qui pour l'amour de nous, & pour nôtre salut, est descendu du ciel, & aïant pris chair de la Vierge Marie par l'operation du Saint Esprit, a été fait homme: a été aussi crucifié pour nous sous Ponce Pilate: a souffert, & a été enseveli: & est ressuscité le troisiéme jour selon les Ecritures: est monté aux cieux, & est assis à la dextre du Pere: & il reviendra avec gloire, pour juger les vivans & les morts; & son regne n'aura point de fin.

Je croi au Saint Esprit, qui est le Seigneur & l'Auteur de la vie, qui procede du Pere & du Fils, & qui avec le Pere & le Fils, est adoré & glorifié, qui aussi a parlé par les Prophétes. Et je croi une Sainte Eglise Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptême en remission des pechez. Et j'attens la resurrection des morts, & la vie du siécle à venir. Amen.

Alors le Ministre declarera au Peuple les jours de Fête ou de Jeûne qui doivent être observez la semaine suivante. Et alors aussi, si l'occasion le requiert, sera donné avertissement de la Sainte Céne; alors se publieront les annonces des promesses de marriage; & se liront les brevets, citations & excommunications. Et rien ne sera declaré ni publié en l'Eglise pendant le service Divin, que par le Ministre, & rien ne sera publié par le Ministre, que ce qui est porté par les Regles de ce livre, ou qui sera enjoint de la part du Roi ou par l'Ordinaire du lieu.

Puis suivra le Sermon, ou une des Homelies qui sont deja publiées, ou qui le seront ci aprés avec autorité.

Alors le Prêtre retournera à la Table du Seigneur, & commencera l'Offertoire, disant une ou plusieurs des Sentences suivantes, selon qu'il lui semblera le plus à propos.

AInsi reluise vôtre lumiere devant les hommes, afin qu'ils voïent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient

only begotten Son of God, Begott of his Father before all worlds, G of God, Light of Light, Very G of very God, Begotten, not ma Being of one substance with the F ther, By whom all things were mad Who for us men, and for our salvati came down from heaven, And was i carnate by the holy Ghost of the V gin Mary, And was made man, A was crucified also for us under Pont Pilate. He suffered and was buri And the third day he rose again, a cording to the Scriptures, And ascend into heaven, And sitteth on the ri hand of the Father. And he sh come again with glory to judge bo the quick and the dead: Whose kin shall have no end.

And I believe in the holy Ghost, T Lord and giver of life, Who proce eth from the Father and the Son Who with the Father and the Son t gether is worshipped, and glorifie Who spake by the prophets. And believe one Catholick and Apostolic Church. I acknowledge one Baptis for the remission of sins, And I loo for the resurrection of the dead, A the life of the world to come. Amen.

¶ *Then the Curate shall declare unto t People what Holidays, or Fasting-day are in the Week following to be obser ved. And then also (if occasion be shall notice be given of the Commun on; and the Bans of Matrimony pu lished; and Briefs, Citations, and Ex communications read. And nothin shall be proclaimed or published in t Church, during the time of Divin Service, but by the Minister: Nor b him any thing but what is prescribed i the Rules of this Book, or enjoyned by t King, or by the Ordinary of the Place.*

¶ *Then shall follow the Sermon, or o of the Homilies already set forth, or here after to be set forth by Authority.*

¶ *Then shall the Priest return to t Lords Table, and begin the Offertory saying one or more of these Sentences fol lowing, as he thinketh most convenien in his discretion.*

LEt your light so shine before men, that they may see your good works, and glorifie your Father which

is in heaven. S. *Matth.* 5.

not up for your ſelves treaſures earth, where the ruſt and moth corrupt, and where thieves break gh and ſteal but lay up for your treaſures in heaven, where nei-ruſt nor moth doth corrupt, and thieves do not break through teal. S. *Matth.* 6. 19, 20.

hatſoever ye would that men do to you, even ſo do unto ; for this is the law and the pro-. S. *Matth.* 7. 12.

t every one that ſaith unto me, Lord, ſhall enter into the king-of heaven, but he that doeth the of my Father which is in heaven. *Matth.* 7. 21.

cheus ſtood forth, and ſaid un-e Lord, Behold, Lord, the half y goods I give to the poor, and I have done any wrong to any , I reſtore four fold. S. *Luke* 1.

ho goeth a warfare at any time his own coſt? Who planteth a ard, and eateth not of the fruit of? Or who feedeth a flock, and h not of the milk of the flock? r. 9. 7.

we have ſown unto you ſpiritual gs, is it a great matter if we ſhall your worldly things? 1 *Cor.* 1.

o ye not know, that they who mi-r about holy things, live of the rifice? and they who wait at the al-are partakers with altar? Even ſo the Lord alſo ordained, that they preach the Goſpel, ſhould live of Goſpel. 1 *Cor.* 9. 13, 14.

e that ſoweth little, ſhall reap e: and he that ſoweth plenteouſ-ſhall reap plenteouſly. Let every do according as he is diſpoſed in heart, not grudgingly, or of ne-ity; for God loveth a cheerful gi-2 *Cor.* 9. 6, 7.

et him that is taught in the word, unifter unto him that teacheth in good things. Be not deceived, d is not mocked: for whatſoever a n ſoweth, that ſhall he reap. *Gal.* 6, 7.

While we have time, let us do good

ſient vôtre Pere qui eſt aux cieux. S. *Matt.* 5. 16.

Ne vous amaſſez point des threſors en la terre, où la tigne & la roüille gâtent tout, & où les larrons percent & dérobent : mais amaſſez vous des threſors au ciel, où la tigne & la roüille ne gâtent rien, & où les larrons ne percent ni ne dérobent. S. *Matt.* 6. 19, 20.

Toutes les choſes auſſi qui vous voulez que les hommes vous faſſent, faites les leur auſſi ſemblablement : car c'eſt là la Loi & les Prophétes. S. *Matt.* 7. 12.

Tous ceux qui me diſent, Seigneur, Seigneur, n'entreront point au roïaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Pere qui eſt aux cieux. S. *Matt.* 7. 21.

Zachée ſe preſentant là, dit au Seigneur, Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres : & ſi j'ai fait tort à quelqu'un en quelque choſe, j'en rens le quadruple. S. *Luc* 19. 8.

Qui eſt-ce qui va jamais à la guerre à ſa ſolde ? qui eſt-ce qui plante la vigne, & qui n'en mange point de fruit ? qui eſt-ce qui pait le troupeau, & qui ne mange point du lait du troupeau ? 1 *Cor.* 8. 7.

Si nous vous avons ſemé les choſes ſpirituelles, eſt-ce une grande choſe, que nous recueillions de vos biens temporels ? 1 *Cor.* 9. 11.

Ne ſçavez vous pas que ceux qui vaquent aux choſes ſacrées, mangent de ce qui eſt ſacré ? & que ceux qui ſervent à l'autel, participent à l'autel ? De même auſſi le Seigneur a ordonné, que ceux qui annoncent l'Evangile, vivent de l'Evangile. 1 *Cor.* 9. 13, 14.

Qui ſeme chichement, recueillera auſſi chichement : & qui ſeme liberalement, recueillera auſſi liberalement. Que chacun en faſſe ſelon qu'il a propoſé en ſon cœur, non point à regret ou par contrainte : car Dieu aime celui qui donne gaïement. 2 *Cor.* 9. 6, 7.

Que celui qui eſt enſeigné en la Parole, faſſe participant de tous ſes biens celui qui l'enſeigne. Ne vous abuſez point, Dieu ne peut être mocqué : car ce que l'homme aura ſemé il le moiſſonnera. *Gal.* 6. 6, 7.

Pendant que nous en avons le tems, faiſons

faiſons du bien à tous. Mais principalement aux domeſtiques de la foi. *Gal.* 6. 10.

La pieté, avec le contentement d'eſprit, eſt un grand gain. Car nous n'avons rien apporté au monde, auſſi eſt-il evident que nous n'en pouvons rien emporter. 1 *Tim.* 6. 6, 7.

Denonce à ceux qui ſont riches en ce monde, qu'ils ſoient prompts à donner, communicatifs, ſe faiſant un threſor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils obtiennent la vie éternelle. 1 *Tim.* 6. 17, 18, 19.

Dieu n'eſt point injuſte, pour mettre en oubli vôtre œuvre, & le travail de la charité que vous avez témoigné pour ſon Nom, entant que vous avez ſubvenu aux Saints, & que vous y ſubvenez. *Heb.* 6. 10.

Ne mettez point en oubli la beneficence, & la communication, car Dieu prend plaiſir à de tels ſacrifices. *Heb.* 13. 16.

Qui aura des bien de ce monde, & verra ſon frere avoir neceſſité, & lui fermera ſes entrailes, comment demeure la charité de Dieu en lui? 1 *Jean* 3. 17.

Fai aumône de tes biens, ne détourne point ta face du pauvre, & la face du Seigneur ne ſera point detournée de toi. *Tobie* 4. 7.

Selon que tu auras des biens en abondance, fais en aumône: Si tes biens ſont petits, ne crains point de faire aumône du peu que tu as. Car tu mets en threſor un bon dépôt pour la neceſſité. *Tobie* 8. 9, 10.

Celui qui a pitié du miſerable, préte à l'Eternel; qui lui rendra ſon bienfait. *Prov.* 19. 17.

Bienheureux eſt celui qui ſe porte ſagement envers le miſerable, l'Eternel le delivrera au jour de la calamité. *Pſal.* 41. 1.

Pendant qu'on lit ces Sentences, les diacres, les Curateurs de l'Egliſe, ou d'autres perſonnes propres à qui l'on en a donné la charge, recevront les aumônes pour les pauvres & les autres charitez du peuple dans un baſſin convenable, dont la Paroiſſe doit faire proviſion pour cet effet, & les apporteront avec reſpect au Miniſtre,

good unto all men, and ſpecially unto them that are of the houſhold of faith. *Gal.* 6. 10.

Godlineſs is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out. 1 *Tim.* 6. 6, 7.

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to diſtribute, laying up in ſtore for themſelves a good foundation againſt the time to come, that they may attain eternal life. 1 *Tim.* 6. 17, 18, 19.

God is not unrighteous, that he will forget your works and labour that proceedeth of love; which love ye have ſhewed for his Names ſake, who have miniſtred unto the ſaints, and yet do miniſter. *Heb.* 6. 10.

To do good, and to diſtribute, forget not; for with which ſacrifices God is pleaſed. *Heb.* 13. 16.

Whoſo hath this worlds good, and ſeeth his brother have need, and ſhutteth up his compaſſion from him, how dwelleth the love of God in him? 1 S. *John.* 3. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord ſhall not be turned away from thee. *Tob.* 4. 7.

Be merciful after thy power. If thou haſt much, give plenteouſly. If thou haſt little, do thy diligence gladly to give of that little: for ſo gathereſt thou thy ſelf a good reward in the day of neceſſity. *Tob.* 4. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look what he layeth out, it ſhall be paid him again. *Prov.* 19. 17.

Bleſſed be the man that provideth for the ſick and needy: the Lord ſhall deliver him in the time of trouble. *Pſal.* 41. 1.

¶ *Whilſt theſe Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit Perſon appointed for that purpoſe, ſhall receive the alms for the Poor, and other devotions of the People, in a decent Baſin, to be provided by the Pariſh for that purpoſe; and reverently bring it to the Prieſt, who ſhall humbly*

bly present, and place it upon the holy Table.

¶ And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,

Let us pray for the whole state of Christs Church militant here in earth.

ALmighty and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; we humbly beseech thee most mercifully [**to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: and grant that all they that do confess thy holy Name, may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love. We beseech thee also to save and defend all Christian kings, princes, and governours; and especially thy Servant GEORGE our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true Religion and Virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

* *If there be no alms or oblations, then shall the words* [of accepting our alms and oblations,] *be left out unsaid.*

And

nistre, qui les presentera & les posera humblement sur la Table.

Et quand l'on fera la Sainte Cene, alors le Ministre mettra sur la Table autant de Pain & de Vin qu'il jugera être necessaire. Cela fait, le Ministre dira.

Prions Dieu pour toute l'Eglise Chrétienne militante ici bas en la terre.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui par ton S. Apôtre nous as enseigné de faire des prieres, & des supplications, & de rendre des actions de graces pour tous les hommes; nous te supplions bienhumblement qu'il te plaise [**accepter nos aumônes & nos oblations &*] recévoir nos prieres que nous presentons a ta divine Majesté, te priant d'inspirer continuellement à l'Eglise Universelle l'esprit de verité, d'union & de concorde, & de faire que tous ceux qui font profession de ton Saint Nom, consentent à la verité de ta parole, & vivent en concorde & en charité fraternelle. Nous te supplions aussi de sauver & defendre tous les Rois, tous les Princes, & tous les Seigneurs Chrétiens: & singulierement GEORGE nôtre Roi, afin que sous luy nous puissions mener une vie paisible & tranquille en toute pieté & en toute honnêteté. Fai la grace à tous ceux de son Conseil, & à tous autres qui sont constituez en autorité sous luy, d'administrer la justice en toute rondeur, & en toute équité; afin que les péchez & les vices soient punis, & que la vraïe religion, la piété & la vertu soient entretenuës & avancées. Répan tes graces, O Pere Céleste; sur tous les Evêques, & sur tous les Ministres; afin qu'ils manifestent la verité & l'efficace de ta Sainte Parole, tant par leur vie que par leur Doctrine, & qu'ils administrent convenablement tes saints Sacremens. Repan tes graces sur tout ton peuple, & particulierement sur l'assemblée ici présente; afin qu'ils écoutent, & qu'ils recoivent ta Sainte Parole en toute humilité de cœur, & en toute reverence convenable, te servant en saintété & en justice, tous les jours de leur vie. Aus-

* *S'il n'y a point d'aumones ou oblations, alors ces paroles,* [accepter nos aumones & nos oblations, &] *seront omises.*

si,

ſi, Seigneur nous te prions bien-humblement, qu'il te plaiſe par ta bonté, conſoler & ſecourir tous ceux qui en cette vie paſſagere ſont dans le trouble, dans l'affliction, dans la néceſſité, dans la maladie, ou dans quelque autre adverſité que ce ſoit. Et nous beniſſons auſſi ton Saint Nom pour tous tes ſerviteurs qui ſont décedéz en ta foi & en ta crainte, te ſuppliant de nous faire la grace d'imiter ſi bien leurs exemples, que nous puiſſions être, avec eux, participans de ton Roïaume Céleſte. Accorde nous ceci, O Pere, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre ſeul Médiateur & Avocat. *Amen.*

Quand le Miniſtre avertit de la Celebration de la Sainte Céne (ce qu'il fera toûjours le Dimanche ou quelque jour de Fête qui précede immediatement) à la fin du Sermon ou de l'Homelie, il lira l'Exhortation ſuivante.

CHers & bien-aimez, je me propoſe, Dieu aidant,---prochain d'adminiſtrer à tous ceux qui auront les diſpoſitions de pieté & de devotion requiſes, le Sacrement trés-plein de conſolation, du corps & du Sang de Jeſus-Chriſt; afin qu'ils le recoivent en memoire des merites de ſa Croix & de ſa Paſſion, par le ſeul moien deſquels nous obtenons la remiſſion des péchez, & ſommes faits participans du Roïaume des cieux. C'eſtpourquoi nous ſommes obligez de rendre graces à Dieu Toutpuiſſant, qui eſt nôtre Pere Celeſte, de ce qu'il a donné ſon Fils nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt, non ſeulement afin qu'il mourût, mais auſſi pour nous être viande & nourriture ſpirituelle en ce ſaint Sacrement. Ce qui étant une choſe ſi Divine & ſi pleine de conſolation pour ceux qui y participent dignement, & ſi dangereuſe pour ceux qui entreprennent d'y participer indignement; il eſt de mon devoir de vous exhorter, à conſiderer cependant la dignité de ce ſaint Myſtere, & le grand danges qu'il y a d'y participer indignement; & ainſi à ſonder & à examiner vos propres conſciences, non pas legerement, & comme ont accoûtumé de faire ceux qui diſſimulent avec Dieu, mais en telle ſorte que vous puiſſiez venir à ce Feſtin Céleſte en toute Sainteté & pureté, & avec l'habit de nôces, que Dieu demande en l'E-

And we moſt humbly beſeech thee thy goodneſs, O Lord, to comfort ſuccour all them who in this tranſit life are in trouble, ſorrow, need, ſick neſs, or any other adverſity. And alſo bleſs thy holy Name for all th ſervants departed this life in thy fai and fear; beſeeching thee to give grace ſo to follow their good exam ples, that with them we may be pa takers of thy heavenly kingdom. Gra this, O Father, for Jeſus Chriſts ſak our only Mediatour and Advocat. *Amen.*

¶ *When the Miniſter giveth warning for the celebration of the holy Communion, (which he ſhall always do upon the Sunday or ſome Holiday immediately preceding) After the Sermon or Homily ended, he ſhall read this Exhortation following.*

DEarly beloved, on---day next, I purpoſe through Gods aſſiſtance to adminiſter to all ſuch as ſhall be religiouſly and devoutly diſpoſed, the moſt comfortable Sacrament of the Body and Blood of Chriſt, to be by them received in remembrance of his meritorious Croſs and Paſſion, whereby alone we obtain remiſſion of our ſins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render moſt humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jeſus Chriſt not only to die for us, but alſo to be our ſpiritual food and ſuſtenance in that holy Sacrament. Which being a divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and ſo dangerous to them that will preſume to receive it unworthily; my duty is to exhort you in the mean ſeaſon to conſider the dignity of that holy myſtery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and ſo to ſearch and examine your own conſciences, (and that not lightly and after ther manner of diſſemblers with God but ſo) that ye may come holy and clean to ſuch a heavenly feaſt, in the marriage-garment required by God and

holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and converſations by the rule of Gods commandments; and whereinſoever ye ſhall perceive your ſelves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own ſinfulneſs, and to confeſs your ſelves to Almighty God with full purpoſe of amendment of life. And if ye ſhall perceive your offences to be ſuch as are not only againſt God, but alſo againſt your neighbours, then ye ſhall reconcile your ſelves unto them, being ready to make reſtitution and ſatisfaction, according to the uttermoſt of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewiſe ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveneſs of your offences at Gods hand: for otherwiſe the receiving of the holy Communion doth nothing elſe but increaſe your damnation. Therefore if any of you be a blaſphemer of God, an hinderer or ſlanderer of his Word, an adulterer, or be in malice or envy, or in any other grievous crime; Repent you of your ſins, or elſe come not to that holy Table, leſt after the taking of that holy Sacrament, the devil entred into you, as he entred into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to deſtruction both of body and ſoul.

And becauſe it is requiſite, that no man ſhould come to the holy Communion, but with a full truſt in Gods mercy, and with a quiet conſcience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conſcience herein, but requireth further comfort or counſel; let him come to me; or to ſome other diſcreet and learned Miniſter of Gods Word, and open his grief, that by the miniſtry of Gods holy Word, he may receive the benefit of abſolution, together with ghoſtly counſel and advice, to the quiet-

l'Ecriture Sainte; & que vous y ſoiez admis comme dignes de communier à cette ſainte Table.

C'eſtpourquoi, il faut premierement que vous examiniez vôtre vie & vôtre converſation, à la regle des Commandemens de Dieu; Et en tout ce en quoi vous reconnoîtrez vous mêmes que vous aurez peché, ſoit de volonté, ou de parole, ou d'action, que là vous deploriez vos propres iniquitez, & que vous en faſſiez vôtre confeſſion au Dieu Toutpuiſſant, avec une entiere reſolution de vous amender. Et ſi vous trouvez que vous n'ayez pas offenſé Dieu ſeul, par vos péchez, mais auſſi vos prochains: en ce cas vous-vous reconcilierez avec eux, étant prêts de faire reſtitution, & de donner ſatisfaction autant qu'il vous ſera poſſible pour tòutes les injures, & pour tous les torts que vous aurez faits à autrui; Et étant prets pareillement à pardonner à ceux qui vous auront offenſez, comme vous deſirez d'obtenir de Dieu lepardon de vos offenſes. Car autrement la participation à la Sainte Céne, ne fait qu'acroître vôtre condamnation. C'eſtpourquoi ſi aucun de vous eſt un blaſphemateur du Nom de Dieu; Si aucun de vous s'oppoſe à ſa parole, ou s'il en médit; Si aucun de vous eſt adultere, ou malicieux, ou envieux, ou autrement coupable de quelque grand crime; Repentez-vous de vos péchez, ou bien n'approchez point de cette ſainte Table, de-peur qu'aprés avoir participé à ce ſaint Sacrement, le diable entre en vous, comme il entra en Judas, & vous rempliſſe de toute iniquité, & entraine en perdition vos corps & vos ames.

Et parce qu'il ne faut pas qu'aucun vienne à la Sainte Céne, qui n'ait une pleine confiance en la miſericorde de Dieu, & une conſcience tranquille: S'il y a aucun de vous qui avec tout cela ne puiſſe mettre ſon eſprit en repos, mais ait encore beſoin de conſolation, ou de conſeil, qu'il s'adreſſe à moi, ou à quelque autre Miniſtre de la Parole de Dieu, qui ait la prudence & les lumieres néceſſaires, & qu'il découvre ſon mal, afin qu'il reçoive par le miniſtere de la Parole de Dieu les bénéfices de l'abſolution de ſes péchez, avec les conſeils ſpirituels, & les avis qui peuvent appaiſer ſa con-

conſcience, & le délivrer de toute ſorte de doutes, & de ſcrupules.

Ou au cas qu'il voie que le peuple neglige de venir a la Sainte Céne, au-lieu de l'Exhortation précedente, il fera celle-ci.

CHers & bien-aimez Fréres, Je me propoſe de célebrer---prochain, avec l'aſſiſtance du bon Dieu, la Sainte Céne de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, à laquelle je vous convie de la part de Dieu, vous tous qui étes ici préſens: Et nous vous ſupplions pour l'amour du Seigneur Jeſus-Chriſt, de ne refuſer pas d'y venir, puis que vous y étes ſi amiablement conviez de la part de Dieu même. Vous ſçavez combien c'eſt une choſe facheuſe, & deſobligeante, quand aprés que l'on a préparé un grand & ſomptueux Feſtin, & que l'on a déja fait ſervir toutes ſortes de mets, en ſorte qu'il ne manque plus que les conviez pour ſe mettre à table, & qu'ils ſont ſi ingrats, que de refuſer d'y venir ſans juſte cauſe. Qui eſt-ce de vous, qui en ce cas ne füt indigne, & qui n'eſtimat qu'on lui auroit fait une grand injure, & un tort inſigne? C'eſtpourquoi, mes-Fréres bien-aimez en Jeſus-Chriſt, prenez bien garde qu'en vous abſtenant de ce Saint repas, vous ne provoquiez la colére de Dieu contre vous. Il eſt bien aiſé de dire, Je ne veux pas communier, parce que j'ai d'autres affaires du monde qui m'en empéchent. Mais ces excuſes-là ne ſeront pas ſi aiſément reçûës & approuvées de Dieu. Si quelqu'un dit, Je ſuis un grand pécheur, c'eſtpourquoi j'ai peur d'en approcher; pourquoi donc ne vous repentez-vous, & pourquoi ne vous amendez-vous point? Quand Dieu vous appelle, & vous convie, n'avez-vous point de honte de dire, Nous n'y voulons point aller? Et lors que vous devriez vous convertir à Dieu, vous voulez vous excuſer, & dire que vous n'êtes pas encore prêts? Conſiderez ſérieuſement en vous mêmes, que de telles mauvaiſes excuſes ſont bien peu vâlables devant Dieu. Ceux qui refuſerent de ſe trouver au Feſtin dont il eſt parlé dans l'Evangile, parce que l'un avoit acheté un heritage, que l'autre vouloit éprouver ſes bœufs, & le troiſiéme, parce qu'il avoit pris femme, ne furent pas excuſez pour cela. Quant à moi,

quieting of his conſcience, and avoiding of all ſcruple and doubtfulneſs.

¶ *Or in Caſe he ſhall ſee the People neglige to come to the holy Communion, inſtead of the former, he ſhall uſe this Exhortation.*

DEarly beloved brethren, on--- intend by Gods grace, to celebrate the Lords Supper: unto which in Gods behalf I bid you all that are here preſent, and beſeech you for the Lord Jeſus Chriſts ſake, that ye will not refuſe to come thereto, being ſo lovingly called and bidden by God himſelf. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feaſt, decked his table with all kind of proviſion, ſo that there lacketh nothing but the gueſts to ſit down, and yet they who are called (without any cauſe) moſt unthankfully refuſe to come. Which of you in ſuch a caſe would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore moſt dearly beloved in Chriſt, take ye good heed, leſt ye withdrawing your ſelves from this holy Supper, provoke Gods indignation againſt you. It is an eaſie matter for a man to ſay, I will not communicate, becauſe I am otherwiſe hindred with worldly buſineſs. But ſuch excuſes are not ſo eaſily accepted and allowed before God. If any man ſay I am a grievous ſinner, and therefore am afraid to come: Wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you are ye not aſhamed to ſay you will not come? When ye ſhould return to God, will ye excuſe your ſelves and ſay ye are nor ready? Conſider earneſtly with your ſelves, how little ſuch feigned excuſes will avail before God. They that refuſed the feaſt in the Goſpel, becauſe they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or becauſe they were married, were not ſo excuſed, but counted unworthy of the heavenly feaſt. I for my part ſhall be

be ready, and according to mine office, I bid you in the Name of God, I call you in Chriſts behalf, I exhort you, as you love your own ſalvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchſafe to yield up his ſoul by death upon the croſs for your ſalvation: ſo it is your duty to receive the Communion, in remembrance of the ſacrifice of his death, as he himſelf hath commanded: which if ye ſhall neglect to do, conſider with your ſelves, how great injury ye do unto God, and how ſore puniſhment hangeth over your heads for the ſame; when ye wilfully abſtain from the Lords Table, and ſeparate from your brethren, who come to feed on the banquet of that moſt heavenly food. Theſe things if ye earneſtly conſider, ye will by Gods grace return to a better mind: for the obtaining whereof, we ſhall not ceaſe to make our humble petitions unto Almighty God our heavenly Father.

¶ *At the time of the Celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Prieſt ſhall ſay this Exhortation.*

DEarly beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Chriſt, muſt conſider how Saint Paul exhorteth all Perſons diligently to try and examine themſelves before they preſume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart, and lively faith, we receive that holy Sacrament, (for then we ſpiritually eat the fleſh of Chriſt, and drink his blood; then we dwell in Chriſt, and Chriſt in us; we are one with Chriſt, and Chriſt with us:) ſo is the danger great, if we receive the ſame unworthily. For then we are guilty of the body and blood of Chriſt our Saviour; we eat and

à moi, je ſuis prêt, & ſelon le devoir de ma charge, je vous convie au Nom de Dieu, je vous appelle de la part de Jeſus-Chriſt, je vous exhorte autant que vous aimez & que vous cheriſſez vôtre propre ſalut, de participer a cette Sainte Communion. Et comme le Fils de Dieu a bien voulu offrir, & donner ſa vie & ſon ame en la Croix pour vôtre ſalut, c'eſt auſſi vôtre devoir de faire la Sainte Céne en commemoration du Sacrifice de ſa Mort, ſelon qu'il l'a ordonné lui-même. Que ſi vous refuſez de lui obéïr, conſiderez bien en vous-mêmes combien grande injure vous faites à Dieu, & combien grande eſt la peine qui pend ſur vos têtes pour un tel mépris, quand vous-vous abſtenez volontairement de la Table du Seigneur, & que vous-vous ſeparez de vos fréres qui viennent pour ſe repaître en ce Feſtin de cette nourriture celeſte. Si vous conſiderez ſerieuſement ces choſes, le Seigneur vous fera la grace de revenir à vous-mêmes, & de prendre une meilleure reſolution. C'eſt-ce que nous demanderons pour vous par nos prieres aſſiduës au Dieu Tout-puiſſant, qui eſt nôtre Pere celeſte.

Lorſque l'on célebre la Communion, ceux ceux qui doivent Communier, étant convenablement placez pour recevoir le Saint Sacrement, le Prêtre fera cette Exhortation.

CHers & bien-aimez au Seigneur, qui avez intention de venir à la Sainte Communion du Corps & du Sang de nôtre Sauveur, il faut que vous conſideriez bien ce que Saint Paul écrit aux Corinthiens, comment il exhorte chacun de s'examiner, & de s'éprouver ſoigneuſement ſoi-même avant que d'entrependre de manger de ce pain, & de boire de cette coupe. Car comme le bien qui nous en revient eſt grand, ſi avec un cœur vraiment repentant & avec une foi vive, nous recevons ce Saint Sacrement, parce qu'alors nous mangeons ſpirituellement la chair de Jeſus-Chriſt, & que nous benuons ſon ſang, qu'alors nous habitons en Jeſus-Chriſt, & Jeſus-Chriſt en nous, nous ſommes un avec Jeſus-Chriſt, & Jeſus-Chriſt eſt un avec nous: Auſſi le danger eſt grand, ſi nous le recevons indignement: Car alors nous ſommes coupables du Corps & du Sang de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur,

veur, nous mangeons & nous beuvons nôtre propre jugement, ne diſcernant point le Corps du Seigneur, nous allumons la colére de Dieu contre nous; nous le provoquons à nous châtier de diverſes maladies & de pluſieurs differentes eſpeces de morts. C'eſt pourquoi, mes Fréres, jugez vous vous-mêmes, afin que vous ne ſoiez point jugez du Seigneur: Repentez-vous ſerieuſement de vos fautes paſſées, aiez une ferme & vive foi en Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur: Amendez-vous, & aiez une parfaite charité pour tous vos prochains. Par ce moien vous ſerez dignes de participer à ces Saints Myſteres. Et ſur toutes choſes, il faut que vous rendiez graces tres-humbles, & de tout vôtre cœur, à Dieu le Pere, le Fils, & le Saint Eſprit, de la Redemption du monde, faite par la Mort & Paſſion de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, Dieu & homme; qui s'eſt humilié juſques à la mort de la Croix, pour nous miſerables pécheurs, qui étions couchez dans les ténébres, & dans l'ombre de la mort; afin de pouvoir nous faire enfans de Dieu, & de pouvoir nous élever à la vie éternelle. Et afin que nous aions à nous ſouvenir continuellement de la grande exceſſive charité de Jeſus-Chriſt nôtre Maître, & nôtre Sauveur Unique, mourant ainſi pour nous, & des bénéfices infinis qu'il nous a acquis par l'effuſion de ſon ſang précieux, il a inſtitué & ordonné ces ſaints Myſteres pour nous être des gages de ſon amour, & des monumens perpetuels de ſa mort, à nôtre grande & éternelle conſolation. A lui donc avec le Pere, & avec le Saint Eſprit, rendons de continuelles actions de graces, ſelon que nous y ſommes tres-obligez, nous ſoûmettant entierement à ſa ſainte & bonne volonté, & nous efforçant de le ſervir en vraie juſtice, & en vraie ſainteté, tous les jours de nôtre vie. *Amen.*

Alors le Prêtre dira à ceux qui viennent recevoir la Sainte Céne.

VOus tous qui étes touchez d'une véritable & ſerieuſe Repentance de vos péchez; qui avez la Charité que vous devez avoir pour vos prochains, & qui étes réſolus de mener une vie nouvelle, en vous conformant aux

and drink our own damnation, not conſidering the Lords body; we kindle Gods wrath againſt us; we provoke him to plague us with divers diſeaſes and ſundry kinds of death. Judge therefore your ſelves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your ſins paſt; have a lively and ſtedfaſt faith in Chriſt our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, ſo ſhall ye be meet partakers of thoſe holy myſteries. And above all things ye muſt give moſt humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the holy Ghoſt, for the redemption of the world, by the death and paſſion of our Saviour Chriſt, both God and man, who did humble himſelf even to the death upon the Croſs, for us miſerable ſinners, who lay in darkneſs, and the ſhadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlaſting life. And to the end that we ſhould alway remember the exceeding great love of our Maſter, and only Saviour Jeſus Chriſt, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-ſhedding he hath obtained to us; he hath inſtituted and ordained holy myſteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endleſs comfort. To him therefore with the Father, and the holy Ghoſt, let us give (as we are moſt bounden) continual thanks, ſubmitting our ſelves wholly to his holy will and pleaſure, and ſtudying to ſerve him in true holineſs and righteouſneſs all the days of our life. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay to them that come to receive the holy Communion,*

YE that do truly and earneſtly repent you of your ſins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and

and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confeſſion to Almighty God, meekly kneeling upon upon your knees.

¶ *Then ſhall this general Confeſſion be made in the name of all thoſe that are minded to receive the holy Communion, by one of the Miniſters, both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and ſaying,*

ALmighty God, Father of our Lord Jeſus Chriſt, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold ſins and wickedneſs, Which we from time to time moſt grievouſly have committed, By thought, word, and deed, Againſt thy divine Majeſty, Provoking moſt juſtly thy wrath and indignation againſt us. We do earneſtly repent, And are heartily ſorry for theſe our miſdoings; The remembrance of them is grievous unto us, The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, moſt merciful Father; For thy Son our Lord Jeſus Chriſts ſake, Forgive us all that is paſt, And grant that we may ever hereafter ſerve and pleaſe thee in newneſs of life, To the honour and glory of thy Name, Through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Then ſhall the Prieſt (or the Biſhop being preſent) ſtand up, and turning himſelf to the People, pronounce this Abſolution.*

ALmighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promiſed forgiveneſs of ſins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; have mercy upon you, pardon and deliver you from all your ſins, confirm and ſtrengthen you in all goodneſs, and bring you to everlaſting life, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

aux commandemens de Dieu, & en cheminant à l'avenir en ſes ſaintes voies: Approchez de cette ſainte Table, & venez y recevoir ce Saint Sacrement à vôtre conſolation; & faites vôtre humble confeſſion à notre Dieu Tout-puiſſant: Vous tenant humblement à genoux.

Alors ſe fera cette Confeſſion générale, au Nom de tous ceux qui ont deſſein de participer à la Sainte Céne, par un des Miniſtres: tant lui que le Peuple ſe mettant humblement à genoux, & diſant.

DIeu Tout-puiſſant, Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui és le Créateur de tout le monde, & le Juge de tous les hommes: nous reconnoiſſons, & nous deplorons la multitude de nos péchez, & des iniquitez que nous avons malheureuſement commiſes de-temps-en-temps contre ta divine Majeſté, par nos penſées, par nos paroles, par nos actions; provoquant tres-juſtement ta colére & ton indignation contre nous: mais nous ſommes touchez d'une ſérieuſe repentance, & nous gemiſſons en nos cœurs pour ces péchez que nous avons commis; le ſouvenir nous en eſt douloureux & affligeant, & la charge inſupportable: Aie pitié de nous, aie pitié de nous, O Pere tres-miſéricordieux, pour l'amour de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. Pardonne nous tout le paſſé, & nous fai la grace que nous te puiſſions être agréables, & que nous te ſervions toûjours à l'avenir en nouveauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton ſaint Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. Amen.

Aprés cela le Prêtre (ou l'Evêque s'il eſt préſent) ſe tenant debout, & ſe tournant vers le Peuple, prononcera cette Abſolution.

LE Dieu Tout-puiſſant, qui eſt nôtre Pere celeſte, & qui par ſa grande miſéricorde a promis la remiſſion des péchez à tous ceux qui aiant les cœurs touchez d'une véritable repentance, ſe convertiſſent à lui avec une vraie foi, vueille avoir pitié de vous, vous pardonne vos péchez, & vous en délivre, vous ſoûtienne & vous affermiſſe en tout bien, & vous conduiſe à la vie éternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Aprés le Prêtre dira.

Ecoutez les paroles de consolation, que Jesus-Christ propose à tous ceux qui se convertissent à lui sans feinte.

VEnez à moi vous tous qui êtes travaillez & chargez, & je vous soulagerai. *Matth.* 11. 28.

Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils Unique, afin que quiconque croit en lui ne perisse point, mais ait la vie éternelle. *Jean* 3. 16.

Ecoutez aussi ce que dit S. Paul.

Cette parole est certaine, & digne d'être entierement reçûe, c'est que Jesus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs. 1 *Tim.* 1. 15.

Ecoutez encore ce que dit S. Jean.

Si quelqu'un a péché, nous avons un Avocat envers le Pere, savoir Jesus-Christ le juste: & c'est lui qui est la propitiation pour nos péchez. 1 *Jean* 2. 1.

Le Prêtre continuëra disant.

Elevez vos cœurs en haut.

Réponse. Nous les élevons au Seigneur.

Le Prêtre. Rendons graces au Seigneur nôtre Dieu.

Réponse. Il est raisonnable, & il est juste que nous lui rendions graces.

Alors le Prêtre se tournant vers la Table du Seigneur, dira.

IL est tres-raisonnable, il est tres-juste, & il est de nôtre devoir, qu'en tout temps, & en tous lieux, nous te rendions graces, O Seigneur, † Pere Saint, Dieu Tout-puissant & Eternel.

† *Ces mots* [Pere Saint] *doivent être omis le Dimanche de la Trinité.*

Ici suivra la Préface propre, selon le temps, s'il y en a, sinon, alors suivra immediatement.

C'Est pourquoi avec les Anges & les Archanges, & avec toute l'armée celeste, nous loüons & nous magnifions ton Nom glorieux, t'exaltant continuellement, & disant, Saint, Saint, Saint, Seigneur Dieu des Armées; les cieux & la terre sont remplis de ta gloire. A toi soit gloire, O Dieu tres-haut. *Amen.*

Pré-

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COme unto me all that travel and are heavy laden, and I will refresh you. S. *Matth.* 11. 28.

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. S. *John* 3. 16.

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim.* 1. 15.

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous, and he is the propitiation for our sins. 1 S. *John* 2. 1.

¶ *After which, the Priest shall proceed saying,*

Lift up your hearts.

Answ. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answ. It is meet and right, so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places give thanks unto thee, O Lord † holy Father, Almighty everlasting God.

† *These words* [holy Father] *must be omitted on Trinity Sunday.*

¶ *Here shall follow the proper Preface according to the time, if there be any especially appointed: or else immediately shall follow,*

THerefore with Angels, and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnifie thy glorious Name, evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth, are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high. *Amen.*

¶

¶ *Proper Prefaces.*

¶ *Upon Chriſtmas-day, and ſeven days after.*

BEcauſe thou didſt give Jeſus Chriſt thine only Son to be born as at this time for us, who by the operation of the holy Ghoſt was made very man of the ſubſtance of the Virgin Mary his mother, and that without ſpot of ſin, to make us clean from all ſin. Therefore with Angels, and Archangels, *&c.*

¶ *Upon Eaſter-day, and ſeven days after.*

BUt chiefly are we bound to praiſe thee for the glorious reſurrection of thy Son Jeſus Chriſt our Lord: for he is the very Paſchal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the ſin of the world; who by his death hath deſtroyed death, and by his riſing to life again, hath reſtored to us everlaſting life. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *Upon Aſcenſion-day, and ſeven days after.*

THrough thy moſt dearly beloved Son Jeſus Chriſt our Lord, who after his moſt glorious reſurrection manifeſtly appeared to all his Apoſtles, and in their ſight aſcended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might alſo aſcend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *Upon Whitſunday, and ſix days after.*

THrough Jeſus Chriſt our Lord; according to whoſe moſt true promiſe, the holy Ghoſt came down, as at this time from heaven with a ſudden great ſound, as it had been a mighty wind, in the likeneſs of fiery tongues, lighting upon the Apoſtles to teach them, and to lead them to all truth, giving them both the gift of diverſ languages, and alſo boldneſs with fervent zeal, conſtantly to preach the Goſpel unto all nations, whereby we have been brought out of darkneſs, and errour, into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jeſus Chriſt. Therefore with Angel, *&c.*

¶ *Up-*

Préfaces Propres.

Au jour de Noel, & aux ſept jours ſuivans.

PArce que tu as donné Jeſus-Chriſt ton Fils Unique, afin qu'il naquit comme en ce temps pour nous: lequel par l'operation du Saint Eſprit, a été fait vrai homme, de la ſubſtance de la Vierge Marie ſa mere, & ſans aucune tache de péché, afin qu'il nous nettoyât de tout péché. C'eſt-pourquoi avec les Anges, *&c.*

Au jour de Pâques, & aux ſept jours ſuivans.

MAis principalement nous ſommes obligez de te loüer pour la Reſurrection glorieuſe de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. Car c'eſt lui qui eſt le vrai Agneau de Pâque, qui a été offert pour nous, & qui a ôté le péché du monde, qui auſſi par ſa mort a détruit la mort, & qui par ſa Reſurrection nous a donné la vie éternelle. C'eſt-pourquoi avec les Anges, *&c.*

An jour de l'Aſcenſion, & aux ſept jours ſuivans.

PAr ton Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui aprés ſa glorieuſe Reſurrection s'eſt manifeſté à ſes Apôtres, & eſt monté aux Cieux en leur préſence pour nous y préparer place, afin qu'au lieu où il eſt, nous y puiſſions auſſi monter pour régner avec lui en gloire. C'eſtpourquoi avec les Anges, & les, *&c.*

An jour de la Pentecôte, & aux ſix jour ſuivans.

PAr Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, ſelon la tres-véritable promeſſe duquel, le Saint Eſprit deſcendit en ce temps ſoudainement du Ciel, avec un ſon comme d'un vent qui ſouffle avec vehemence, & en forme de langues de feu qui ſe poſérent ſur les Apôtres, pour les inſtruire, & pour les conduire en toute verité; leur donnant le Don de diverſes langues, avec la hardieſſe & le zéle ardent qui étoient neceſſaires pour prêcher conſtamment à toutes nations l'Evangile, par lequel nous ſommes amenez des tenebres, & de l'erreur, à la clarté & à la vraie connoiſſance de toi, & de ton Fils Jeſus-Chriſt. C'eſtpourquoi avec les Anges, *&c.*

En la Fête de la Trinité ſeulement.

QUi és un ſeul Dieu, un ſeul Seigneur, non pas une ſeule perſonne, mais trois perſonnes en une ſeule eſſence. Car ce que nous croions de la gloire du Pere, nous le croions auſſi du Fils & du Saint Eſprit ſans aucune difference, ou inégalité. C'eſtpourquoi avec les Anges, &c.

Aprés chacune deſquelles Préfaces, ſera chanté ou dit immediatement.

C'Eſtpourquoi avec les Anges & les Archanges, & tout l'Armée des Cieux, nous loüons & nous magnifions ton Nom glorieux, t'exaltant continuellement, & diſant, Saint, Saint, Saint, Seigneur Dieu des armées, les cieux & la terre ſont remplis de ta gloire. A toi ſoit gloire, O Dieu Tres-haut. *Amen.*

Alors le Prêtre étant à genoux auprés de la table du Seigneur, dira la priere ſuivante, au nom de tous ceux qui doivent recevoir la Sainte Céne.

NOus n'entreprenons point, O miſericordieux Seigneur, d'approcher de cette tienne Table en nous confiant en nos propres juſtices, mais en la multitude de tes grandes compaſſions. Nous ne ſommes pas dignes de recueillir les miettes qui tombent de ta Table. Mais, Seigneur, tu és toûjours le même, & tu as cela de propre, d'être toûjours enclin à miſéricorde. Fai nous donc la grace, Dieu tres-benin, que nous mangions tellement la chair de ton Fils Jeſus-Chriſt, & que nous beuvions tellement ſon ſang, que nos corps qui ſont remplis de péché ſoient nettoiez par ſon Corps, & que nos ames ſoient lavées par ſon ſang précieux, & que nous demeurions toûjours en lui, & lui en nous. *Amen.*

Alors le Prêtre ſe tenant debout à la Table, en ſorte qu'il puiſſe d'autant plus aiſcment, & avec d'autant plus de bienſéance, rompre le pain devant le peuple, & prendre la coupe entre ſes mains, il dira la priere de la Conſecration, en la maniére qui ſuit.

DIeu Tout-puiſſant & nôtre Pere Céleſte, qui par ta grande miſericorde as livré ton Fils Unique Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur à la mort de la Croix pour nôtre Redemption, lequel s'étant une fois offert ſoi-même, a preſenté une oblation pure, un ſacrifice parfait, une ſatisfaction ſuffiſante pour les

¶ *Upon the feaſt of Trinity only.*

WHo art one God, one Lord; one only perſon, but three ſons in one ſubſtance. For that we believe of the glory of the Fa the ſame we believe of the Son, a the holy Ghoſt, without any differ or inequality. Therefore with gels, *&c.*

¶ *After each of which Prefaces, ſhall mediately be ſung or ſaid,*

THerefore with Angels, and A angels, and with all the comp of Heaven, we laud and magnifie glorious Name, evermore praiſing and ſaying, Holy, holy, holy, L God of hoſts, heaven and earth ar of thy glory. Glory be to thee, Lord, moſt high. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt, kneeling a at the Lords Table, ſay in the of all them that ſhall receive the munion, this Prayer following.*

WE do not preſume to com this thy Table, O mer Lord, truſting in our own right neſs, but in thy manifold and mercies. We are not worthy ſo as to gather up the crumbs unde Table. But thou art the ſame L whoſe property is always to have cy; Grant us therefore, gracious L ſo to eat the fleſh of thy dear Son ſus Chriſt, and to drink his bl that our ſinful bodies may be clean by his body, and our ſouls ed through his moſt precious bl and that we may evermore dw him, and he in us. *Amen.*

¶ *When the Prieſt ſtanding before t ble hath ſo ordered the Bread and that he may with the more re and decency break the Bread bef People, and take the Cup into h he ſhall ſay the Prayer of Conſecra followeth.*

ALmighty God our heaven ther, who of thy tender didſt give thine only Son Jeſus to ſuffer death upon the Cro our redemption, who made the his one oblation of himſelf onc ed) a full, perfect, and ſufficient fice, oblation and ſatisfaction

ſins of the whole world, and did inſtitute, and in his holy Goſpel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we moſt humbly beſeech thee, and grant that we receiving theſe thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jeſus Chriſts holy inſtitution, in remembrance of his death and paſſion, may be partakers of his moſt bleſſed body and blood: Who in the ſame night that he was betrayed, (*a*) took bread, and when he had given thanks (*b*) he brake it, and gave it to his diſciples, ſaying, Take, eat, (*c*) this is my body which is given for you, do this in remembrance of me. Likewiſe after Supper (*d*) he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, ſaying, Drink ye all of this, for this (*e*) is my blood of the new Teſtament, which is ſhed for you, and for many for the remiſſion of ſins: Do this as oft as ye ſhall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

(a) *Here the Prieſt is to take the Patten into his hands.*

(b) *And here to break the bread.*

(c) *And here to lay his hand upon all the bread.*

(d) *Here he is to take the cup into his hand.*

(e) *And here to lay his hand upon every veſſel (be it chalice or flagon) in which there is any wine to be conſecrated.*

¶ *Then ſhall the Miniſter firſt receive the Communion in both kinds himſelf, and then proceed to deliver the ſame to the Biſhops, Prieſts, and Deacons, in like manner (if any be preſent) and after that to the People alſo in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he ſhall ſay,*

THE body of our Lord Jeſus Chriſt, which was given for thee, preſerve thy body and ſoul unto everlaſting life. Take and eat this in remembrance that Chriſt died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thankſgiving.

¶ *And the Miniſter that delivereth the Cup to any one, ſhall ſay,*

THE blood of our Lord Jeſus Chriſt, which was ſhed for thee, preſerve

les péchez de tout le monde, & a inſtitué & commandé en ſon ſaint Evangile la commémoration perpétuelle de ſa mort précieuſe juſques à ce qu'il vienne; Ecoute nos prieres, ô Pere de miſéricorde, & nous fai la grace, que recevant ces tiennes créatures de pain & de vin, ſelon la ſainte inſtitution de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Sauveur, en commemoration de ſa Mort & de ſa Paſſion, nous puiſſions être faits participans de ſon Corps & de ſon Sang précieux: lequel en la même nuit qu'il fut livré (*a*) prit du pain, & aiant rendu graces (*b*) le rompit, & dit, Prenez, mangez, (*c*) ceci eſt mon Corps, qui eſt rompu pour vous, faites ceci en memoire de moi. Pareillement auſſi, aprés le Souper, (*d*) il prit la Coupe, & aiant rendu graces, il la leur donna, diſant, Beuvez-en tous: (*e*) Car ceci eſt mon ſang, le ſang du Nouveau Teſtament, lequel eſt répandu pour vous & pour pluſieurs, en remiſion de leurs péchez; faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. *Amen.*

(a) *Ici le Prêtre prendra la Patène entre ſes mains.*

(b) *Ici il rompra le pain.*

(c) *Ici il mettra ſa main ſur tout le pain.*

(d) *Ici il prendra la coupe en ſa main.*

(e) *Ici il mettra la main ſur chaque vaiſſeau (ſoit Calice ou Flacon,) où il y a du vin pour être conſacré.*

Alors le Miniſtre recevra le premier la Communion ſous les deux eſpéces; puis la donnera de même aux Evêques, Prêtres & Diacres s'il y en a de preſens: Aprés il la donnera auſſi par ordre en la main au peuple, chacun étant humblement à genoux. Et en donnant le pain à quelqu'un, il dira,

LE Corps de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui a été donné pour toi, garde ton corps & ton ame pour la vie eternelle: pren & mange ceci en mémoire que Jeſus-Chriſt eſt mort pour toi, & te repais de lui en ton cœur avec actions de graces.

Et le Miniſtre qui donnera la Coupe à chacun, dira.

LE Sang de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui a été répandu pour toi,

garde ton corps & ton ame pour la vie éternelle: boi ceci en mémoire que le Sang de Jesus-Christ a été répandu pour toi, & lui en rens graces.

Si ce qu'il y a eû de pain & de vin consacré est tout consommé avant que tous aient communié, le Prêtre en doit consacrer davantage en la maniere ci devant prescrite: commençant par ces mots, [Christ nôtre Sauveur en la même nuit qu'il fut, *&c.*] *pour bénir le pain; & par ceux ci,* [Pareillement aussi aprés le souper, *&c.*] *pour benir la Coupe.*

Quand tous auront Communié, le Ministre retournera à la Table du Seigneur, & y posera avec respect ce qui reste des élemens consacrez, les couvrant d'un linge blanc.

Alors le Prêtre dira l'Oraison Dominicale, le peuple repetant chaque demande aprés lui.

NOtre Pere qui és aux Cieux; Ton Nom soit sanctifié; Ton regne vienne; Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien; Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez; Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal: Car à toy est le regne, la puissance, & la gloire aux siécles des siecles. *Amen.*

Aprés sera dit ce qui suit.

O Seigneur & Pere Céleste, nous tes humbles serviteurs, supplions tres-instamment ta bonté paternelle, qu'il te plaise de recevoir misericordieusement ce sacrifice de loüanges & d'actions de graces que nous te présentons, te priant tres-humblement de nous accorder que par les mérites de la Mort de ton Fils Jesus-Christ, & par la foi en son Sang, nous & toute ton Eglise, puissions obtenir la remission de nos péchez avec tous les autres fruits & tous les autres bénéfices de sa Passion. Et maintenant, O Seigneur, nous te presentons nos corps & nos ames, nos personnes, & tout ce qui est en nous, en sacrifice saint, vivant, & raisonnable: te suppliant tres humblement, que nous tous qui avons été faits participans de cette Sainte Communion, soions remplis de ta grace, & de ta bénédiction céleste. Et quoique nous soions indignes

serve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christs blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more according to the form before prescribed: beginning at* [Our Saviour Christ in the same night, *&c.*] *for the blessing of the Bread; and at* [Likewise after Supper, *&c.*] *for the blessing of the Cup.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lords Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen Cloth.*

¶ *Then shall the Priest say the Lords Prayer, the People repeating after him every petition.*

OUr Father which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. *Amen.*

¶ *After shall be said as followeth.*

O Lord and heavenly Father, we thy humble servants, entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his Blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that all we who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy

through

through our manifold ſins to offer unto thee any ſacrifice; yet we beſeech thee to accept this our bounden duty and ſervice; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jeſus Chriſt our Lord; by whom, and with whom in the unity of the holy Ghoſt, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

¶ *Or this.*

ALmighty and everliving God, we moſt heartily thank thee, for that thou doſt vouchſafe to feed us, who have duly received theſe holy myſteries, with the ſpiritual food of the moſt precious body and blood of thy Son our Saviour Jeſus Chriſt; and doſt aſſure us thereby of thy favour and goodneſs towards us; and that we are very members incorporate in the myſtical body of thy Son, which is the bleſſed company of all faithful people; and are alſo heirs through hope of thy everlaſting kingdom, by the merits of the moſt precious death and paſſion of thy dear Son. And we moſt humbly beſeech thee, O heavenly Father, ſo to aſſiſt us with thy grace, that we may continue in that holy fellowſhip, and do all ſuch good works as thou haſt prepared for us to walk in, through Jeſus Chriſt our Lord, to whom with thee and the holy Ghoſt be all honour and glory world without end. *Amen.*

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung,*

GLory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praiſe thee, we bleſs thee, we worſhip thee, we glorifie thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty,

O Lord, the only begotten Son Jeſu Chriſt; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us. Thou that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us. Thou that takeſt away the ſins of the world, receive our prayer. Thou

nes à cauſe de nos péchez infinis, de t'offrir aucun ſacrifice; neanmoins nous te prions d'accepter ce devoir & ce ſervice que nous te rendons, n'aiant point égard à ce que nous avons mérité, mais nous pardonnant nos offenſes par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur; par lequel & avec lequel, en l'unité du ſaint Eſprit, te ſoit rendu, O Pere Tout-puiſſant, tout honneur & toute gloire, aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

Ou ceci.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a plû nous ſuſtenter de la nourriture ſpirituelle du corps & du ſang précieux de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, nous tous qui avons participé à ces ſaints myſteres ſelon ton ordonnance; Et de ce que tu nous aſſûres par ce moien de ta faveur envers nous, & que nous ſommes faits vrais membres de ton Corps myſtique, qui eſt la compagnie bien-heureuſe de tous les fideles; & qu'auſſi par eſperance nous ſommes heritiers de ton Roïaume éternel, par les mérites de la précieuſe Mort, & de la Paſſion de ton Fils bien-aimé. Et nous te ſupplions maintenant, O Pere celeſte, qu'il te plaiſe de nous aſſiſter tellement de ta grace, que nous puiſſions continuer en cette compagnie bienheureuſe, & faire toutes les bonnes œuyres que tu as préparées pour nous, afin que nous y cheminions, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, auquel avec le Saint Eſprit, ſoit tout honneur & gloire aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

Alors ſera dit ou chanté,

GLoire ſoit à Dieu aux Cieux tres-hauts, & en terre paix, envers les hommes bonne volonté. Nous te loüons, nous te bénifſons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons graces pour ta grande gloire, O Seigneur Dieu, Roi des Cieux, Dieu le Pere Tout-puiſſant.

O Seigneur, Fils Unique Jeſus-Chriſt, O Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere, qui ôtes les péchez du monde, aie pitié de nous: Toi qui ôtes les péchez du monde, reçoi nos prieres: Toi qui te ſieds

à la dextre du Pere, aie pitié de nous.

Car tu és ſeul Saint, tu és ſeul Seigneur, tu és ſeul, O Chriſt, avec le Saint Eſprit, tres-haut en la gloire de Dieu le Pere. *Amen.*

Alors le Prêtre (ou l'Evêque s'il eſt préſent) donnera congé au Peuple avec cette bénédiction.

LA paix de Dieu, laquelle ſurmonte tout entendement, garde vos cœurs & vos ſens en la connoiſſance & en la dilection de Dieu, & de ſon Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. Et la bénédiction de Dieu Tout-puiſſant, le Pere, le Fils, & le Saint Eſprit, ſoit avec vous tous, & y demeure éternellement. *Amen.*

Certaines Collectes qui ſe doivent dire aprés l'Offertoire, quand il n'y a point de Communion, une ou pluſieurs chaque jour, on les peut auſſi dire toutes les fois qu'il y en aura occaſion, aprés les Collectes des Prieres du Matin ou du Soir, de la Communion, ou de la Litanie, à la diſcretion du Miniſtre.

EXauce en ta miſericorde, O Seigneur, les prieres & les ſupplications, que nous te faiſons, & diſpoſe tellement nos voies pour l'acquiſition du ſalut éternel, que parmi tant de changemens, & tant d'accidens de cette vie mortelle, nous aions toûjours la défenſe de ton aide prompte & favorable, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur Tout-puiſſant & Dieu Eternel, nous te prions qu'il te plaiſe tellement ſanctifier, conduire & gouverner nos corps & nos ames dans les ſentiers de ta Loi pour faire tes Commandemens, que nous ſoions toûjours gardez en corps & en ame, maintenant & à jamais, par ta ſouveraine protection, pour l'amour de nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

FAi nous la grace, O Dieu Tout-puiſſant, que les paroles que nous avons aujourd'hui oûies de nos oreilles exterieures, ſoient tellement gravées interieurement dans nos cœurs par ta bonté, que nous puiſſions produire les fruits d'une bonne & ſainte vie, à l'honneur & à la gloire de ton Saint Nom par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Vueille,

Thou that ſitteſt at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Chriſt, with the holy Ghoſt, art moſt high in the glory of God the Father. *Amen.*

¶ *Then the Prieſt (or Biſhop if he be preſent) ſhall let them depart with this Bleſſing.*

THe peace of God which paſſeth all underſtanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jeſus Chriſt our Lord: and the bleſſing of God Almighty, the Father, the Son, and the holy Ghoſt, be among you, and remain with you always. *Amen.*

¶ *Collects to be ſaid after the Offertory, when there is no Communion, every ſuch day, one or more; and the ſame may be ſaid alſo as often as occaſion ſhall ſerve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the diſcretion of the Miniſter.*

ASſiſt us mercifully, O Lord, in theſe our ſupplications and prayers, and diſpoſe the way of thy ſervants toward the attainment of everlaſting ſalvation; that among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy moſt gracious and ready help through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

O Almighty Lord, and everlaſting God, vouchſafe, we beſeech thee, to direct, ſanctifie, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy moſt mighty protection, both here and ever, we may be preſerved in body and ſoul, through our Lord and Saviour Jeſus Chriſt. *Amen.*

GRant, we beſeech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be ſo grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praiſe of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord, *Amen.*

Pre-

PRevent us, O Lord, in all our doings, with thy moſt gracious favour, and further us with thy continual help, that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorifie thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlaſting life, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty God, the fountain of all wiſdom, who knoweſt our neceſſities before we ask, and our ignorance in asking; We beſeech thee to have compaſſion upon our infirmities; and thoſe things which for our unworthineſs we dare not, and for our blindneſs we cannot ask, vouchſafe to give us for the worthineſs of thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty God, who haſt promiſed to hear the petitions of them that ask in thy Sons Name; We beſeech thee mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and ſupplications unto thee, and grant that thoſe things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our neceſſity, and to the ſetting forth of thy glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

UPon the Sundays and other Holidays (if there be no Communion) ſhall be ſaid all that is appointed at the Communion, until the end of the general prayer [For the good eſtate of the Catholick Church of Chriſt] *together with one or mo of theſe Collects, laſt before rehearſed, concluding with the Bleſſing.*

And there ſhall be no Celebration of the Lords Supper, except there be a convenient number to communicate with the Prieſt, according to his diſcretion.

And if there be not above twenty Perſons in the Pariſh, of diſcretion to receive the Communion; yet there ſhall be no Communion, except four (or three

VUeille, Seigneur, nous prévenir par ta faveur & par ta grace, en toutes nos actions, & nous y avancer par ton aſſiſtance continuelle; afin qu'en toutes les œuvres que nous aurons commencées, continuées & achevées en toi, nous puiſſions glorifier ton ſaint Nom, & parvenir enfin à la vie éternelle, par ta miſéricorde en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant, qui és la fontaine de toute ſageſſe, qui ſçais ce dont nous avons beſoin avant que nous le demandions, & quelle eſt nôtre ignorance en demandant; nous te ſupplions d'avoir compaſſion de nos infirmitez; & que les choſes qu'à cauſe de nôtre indignité nous n'oſons, & qu'à cauſe de nôtre aveuglement nous ne ſçavons pas demander, il te plaiſe nous les accorder, par les mérites de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant, qui as promis d'éxaucer les prieres de ceux qui t'invoquent au Nom de ton Fils; nous te ſupplions qu'il te plaiſe de prêter l'oreille favorable aux prieres & aux ſupplications, que nous t'avons maintenant préſentées, & faire que tout ce que nous avons demandé en foi, ſelon ta volonté, nous le puiſſions obtenir en effet, pour le ſoulagement de nos néceſſitez, & pour l'avancement de ta gloire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

AUx Dimanches & aux jours de Fête (s'il n'y a point de Communion) ſera dit tout ce qui ſe doit dire à la Céne, juſques à la fin de la Priere générale, Pour le bien & la proſperité de l'Egliſe univerſelle de Jeſus-Chriſt, *avec une ou pluſieurs de ces dernieres Collectes, concluant par la bénédiction.*

Et l'on ne célébrera point la Céne du Seigneur, s'il n'y a un nombre convenable de perſonnes pour communier avec le Prêtre; de quoi il jugera ſelon ſa prudence.

Et quand il n'y auroit en toute la Paroiſſe que vingt Perſonnes en âge de diſcretion pour pouvoir communier: il n'y aura toutefois point de Communion, s'il n'y

en à quatre, ou trois du moins, qui Communient avec le Prêtre.

Quant aux Egliſes Cathédrales & Collégiales, où il y a pluſieurs Prêtres & Diacres, ils ſeront la Céne tous enſemble avec le Prêtre tous les Dimanches pour le moins, ſi ce n'eſt qu'ils ayent juſte raiſon d'en uſer autrement.

Et pour ôter toute occaſion de débat & de ſuperſtition, que l'on pourroit avoir touchant le Pain & le Vin, il ſuffira que le Pain ſoit comme celui que l'on mange ordinairement, pourvû qu'il ſoit du meilleur Pain de froment qui ſe puiſſe commodément trouver.

Que s'il y a de reſte du Pain & du Vin, qui n'ait point été conſacré, le Miniſtre en diſpoſera comme du ſien; Que s'il en reſte de ce qui a été conſacré, on ne l'emportera point hors de l'Egliſe, mais le Prêtre & ceux des Communians qu'il appellera alors, le mangeront & le boiront avec reſpect & gravité immédiatement aprés la bénédiction.

Le Miniſtre & les Curateurs de l'Egliſe feront proviſion du Pain & du Vin pour la Céne aux dépens de la Paroiſſe.

Et remarquez que chaque Paroiſſien communiera pour le moins trois fois l'année, dont l'une ſera à Pâque. Et tous les ans à Pâque, chaque Paroiſſien comptera avec le Recteur, avec le Vicaire, ou avec le Subſtitut, ou avec celui ou ceux qui ſeront par eux commis, & ils leur payeront à lui ou à eux tous les droits Eccleſiaſtiques qui ſont dûs & payables en ce temps-là ſelon la coûtume.

Aprés que le ſervice divin ſera fait, l'on diſpoſera de l'argent donné à l'Offertoire, pour tels uſages pieux & charitables que le Miniſtre & les Curateurs de l'Egliſe trouveront à propos. Et en cas de différend, l'on en diſpoſera ſelon qu'il plaira à l'Ordinaire d'en ordonner.

Sur ce qu'en cét Office de l'adminiſtration de la Céne du Seigneur, il eſt ordonné que les Communians la recevront à genoux; lequel ordre eſt établi à bonne intention, ſavoir tant pour ſignifier par-là nôtre gratitude & nôtre humble reconnoiſſance des bénéfices de Jeſus-Chriſt, qui y ſont donnez à tous

three at the leaſt) Communicate with the Prieſt.

¶ And in Cathedral and Collegiate Churches and Colleges where there are many Priests and Deacons, they ſhall all receive the Communion with the Prieſt every Sunday at the leaſt, except they have a reaſonable cauſe to the contrary.

¶ And to take away all occaſion of diſſenſion and ſuperſtition, which any Perſon hath, or might have concerning the Bread and Wine, it ſhall ſuffice that the Bread be ſuch as is uſual to be eaten: but the beſt and pureſt Wheat Bread that conveniently may be gotten.

¶ And if any of the Bread and Wine remain unconſecrated, the Curate ſhall have it to his own uſe: but if any remain of that which was conſecrated, it ſhall not be carried out of the Church, but the Prieſt and ſuch other of the Communicants as he ſhall then call unto him, ſhall immediately after the Bleſſing, reverently eat and drink the ſame.

¶ The Bread and Wine for the Communion ſhall be provided by the Curate and the Church-wardens, at the charges of the Pariſh.

¶ And note that every Parſhioner ſhall communicate at the leaſt three times in the Year, of which Eaſter to be one. And yearly at Eaſter every Parſhioner ſhall reckon with the Parſon, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies, and pay to them or him all Eccleſiaſtical Duties accuſtomably due, then and at that time to be paid.

¶ After the Divine Service ended, the money given at the Offertory ſhall be diſpoſed of to ſuch pious and charitable uſes, as the Miniſter and Church-wardens ſhall think fit. Wherein they diſagree, it ſhall be diſpoſed of as the Ordinary ſhall appoint.

Whereas it is ordained in this Office for the Adminiſtration of the Lords Supper, that the Communicants ſhould receive the ſame kneeling; (which Order is well meant, for a ſignification of our humble and grateful acknowledgment of the Benefits of Chriſt therein given to all worthy Re-

ceivers, and for the avoiding of ſuch Profanation and Diſorder in the holy Communion, as might otherwiſe enſue) Yet, leſt the ſame kneeling ſhould by any Perſons, either out of Ignorance and Infirmity, or out of Malice and Obſtinacy, be miſconſtrued and depraved; It is here declared, That thereby no Adoration is intended, or ought to be done, either unto the Sacramental Bread and Wine there bodily received, or unto any corporal preſence of Chriſts natural Fleſh and Blood. For the Sacramental Bread and Wine remain ſtill in their very natural Subſtances, and therefore may not be adored, (for that were Idolatry to be abhorred of all faithful Chriſtians) And the natural Body and Blood of our Saviour Chriſt, are in heaven, and not here; it being againſt the truth of Chriſts natural Body, to be at one time in more places than one.

à tous ceux qui communient dignement, que pour éviter la prophanation & le deſordre qui autrement pourroient s'en enſuivre en l'adminiſtration de la Sainte Céne: Cependant depeur que cette genuflexion ne ſoit mal interprétée & tournée en abus, ſoit par ignorance & infirmité, ſoit par malice & opiniâtreté; L'on déclare ici, que par-là on n'a point intention de déferer aucune adoration au Pain ou au Vin du Sacrement, qui ſont là reçûs corporellement, ou à aucune Préſence Corporelle de la chair naturelle ou du ſang de Jeſus-Chriſt. Car le Pain & le Vin du Sacrament demeurent toûjours dans leur vraye & naturelle ſubſtance; C'eſt-pourquoi ils ne doivent point être adorez. (Car ce ſeroit une Idolâtrie, pour laquelle tous les fidéles Chrêtiens doivent avoir de l'horreur.) Et le Corps naturel & le Sang de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur ſont au Ciel, & non ici; puis que c'eſt une choſe contraire à la vérité du Corps naturel de Jeſus-Chriſt, que d'être en plus d'un lieu à la fois.

The MINISTRATION of *Publick Baptiſm* of INFANTS to be Uſed in the CHURCH.

¶ *THE People are to be admoniſhed, that it is moſt convenient that Baptiſm ſhould not be adminiſtred but upon Sundays and other Holidays, when the moſt number of People come together: as well for that the Congregation there preſent may teſtifie the receiving of them that be newly baptized into the number of Chriſts Church; as alſo becauſe in the Baptiſm of Infants, every man preſent may be put in remembrance of his own profeſſion made to God in his Baptiſm. For which cauſe alſo it is expedient that Baptiſm be miniſtred in the vulgar Tongue. Nevertheleſs, (if neceſſity ſo require) Children may be baptized upon any other day.*

¶ *And note, that there ſhall be for every Male-child to be baptized, two Godfathers and one Godmother: and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

L'ADMINISTRATION du *Baptéme* des ENFANS en *Public* dans l'EGLISE.

IL faut avertir le Peuple, qu'il ſeroit trés-convenable que le Baptême ne fût adminiſtré que les Dimanches, & les jours de Fête, lors que le Peuple ſe trouve en plus grand nombre; tant afin que l'Aſſemblée qui eſt là préſente, puiſſe rendre témoignage de la réception des nouveaux baptiſez dans l'Egliſe de Dieu; que parce qu'au Baptême des Enfans, chaque perſonne qui s'y trouve ſe peut ſouvenir par-là de la profeſſion particuliere, qu'il a faite lui-même devant Dieu en ſon Baptême. Pour laquelle raiſon il eſt auſſi expédient que le Baptême ſoit adminiſtré en langue vulgaire. Neanmoins s'il y a neceſſité, on pourra baptiſer les enfans quelqu'autre jour que ce ſoit.

Et remarquez qu'il y aura deux Parrains & une Marraine pour un Enfant mâle; & pour chaque fille un Parrain & deux Marraines.

¶ *When*

Quand

Quand il y aura des enfans à baptiſer, les Peres & les Meres en donneront avis au Miniſtre le ſoir auparavant, ou au matin de bonne heure, avant les Prieres du matin. Puis les Parrains & les Marraines, & le Peuple ſe rendront auprés des Fonts avec les Enfans, immédiatement aprés la derniére leçon des Prieres du matin & du ſoir, ſelon que le Miniſtre l'aura ordonné ſelon ſa prudence: & le Prêtre ſe rendant auprés des Fonts (qui ſeront alors remplis d'eau pure) & s'y tenant debout, dira,

Cet Enfant a-t-il déja été baptizé, ou non?

S'ils répondent que Non; *Alors le Prêtre continuera en la maniere qui ſuit.*

****Hers & bien-aimez, puis que
* C * tous les hommes ſont concûs
* * & nez en péché, & que nô-
**** tre Sauveur Jeſus-Chriſt dit, que nul ne peut entrer au Roïaume de Dieu, s'il n'eſt régéneré, & né de nouveau d'eau & du Saint Eſprit: Je vous ſupplie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, que par ſa bonté & par ſa miſericorde, il lui plaiſe donner a *cét Enfant* ce qu'*il* ne peut avoir de *ſa* nature; c'eſt qu'*il* ſoit baptizé d'eau & du Saint Eſprit, qu'*il* ſoit reçû en l'Egliſe Chrêtienne, & qu'*il* en devienne *un véritable membre.*

Alors le Prêtre dira,

Prions Dieu.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui par ta grande miſericorde as ſauvé Noé & ſa famille dans l'arche, d'entre ceux qui périrent au déluge: & qui as ſeurement conduit les enfans d'Iſraël, ton peuple, au travers de la mer rouge, figurant par celà le ſaint Baptême; Et qui par le Baptême de ton Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt au fleuve du Jourdain as ſanctifié l'eau pour le lavement myſtique du péché: Nous te ſupplions qu'il te plaiſe par ta miſericorde infinie, regarder avec un œil de pitié *cét Enfant*, *le* lavant & *le* ſanctifiant par ton Saint Eſprit, afin qu'*étant* délivré de ton ire, *il* ſoit reçû dans l'arche de l'Egliſe Chrêtienne: & qu'*étant* affermi en la foi, joieux en eſpérance, & enraciné en charité, *il* paſſe tellement les ondes

¶ *When there are Children to be baptized, the Parents ſhall give knowledge thereof overnight, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children muſt be ready at the Font, either immediately after the laſt Leſſon at Morning Prayer, or elſe immediately after the laſt Leſſon at Evening Prayer, as the Curate by his diſcretion ſhall appoint. And the Prieſt coming to the Font (which is then to be filled with pure Water) and ſtanding there, ſhall ſay,*

Hath this Child been already baptized, or no?

¶ *If they anſwer*, No: *then ſhall the Prieſt proceed as followeth.*

****Early beloved, Foraſmuch as
* D * all men are conceived and
* * born in ſin, and that our Sa-
**** viour Chriſt ſaith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the holy Ghoſt; I beſeech you to call upon God the Father, through our Lord Jeſus Chriſt, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have, that *he* may be baptized with water and the holy Ghoſt, and received into Chriſts holy Church, and be made *a lively member* of the ſame.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

Let us pray.

ALmighty and everlaſting God, who of thy great mercy didſt ſave Noah and his family in the ark from periſhing by water, and alſo didſt ſafely lead the children of Iſrael thy people through the Red ſea, figuring thereby thy holy Baptiſm; and by the Baptiſm of thy wel-beloved Son Jeſus Chriſt in the river Jordan, didſt ſanctifie water to the myſtical waſhing away of ſin; We beſeech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; waſh *him*, and ſanctifie *him* with the holy Ghoſt, that *he* being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Chriſts Church; and being ſtedfaſt in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may ſo paſs the

the waves of this troubleſome world, that finally *he* may come to the land of everlaſting life: there to reign with thee world without end, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for ſuccour, the life of them that believe, and the reſurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he* coming to thy holy Baptiſm, may receive remiſſion of *his* ſins, by ſpiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou haſt promiſed by thy wel-beloved Son, ſaying, Ask, and ye ſhall have; ſeek, and ye ſhall find; knock, and it ſhall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that ſeek find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlaſting benediction of thy heavenly waſhing, and may come to the eternal kingdom which thou haſt promiſed by Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the People ſtand up, and the Prieſt ſhall ſay,*

Hear the words of the Goſpel written by Saint Mark, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verſe.

THey brought young children to Chriſt, that he ſhould touch them; and his diſciples rebuked thoſe that brought them. But when Jeſus ſaw it, he was much diſpleaſed, and ſaid unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of ſuch is the kingdom of God. Verily I ſay unto you, Whoſoever ſhall not receive the kingdom of God as a little Child, he ſhall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and bleſſed them.

¶ *After the Goſpel is read, the Miniſter ſhall make this brief Exhortation upon the words of the Goſpel.*

BEloved, ye hear in this Goſpel the words of our Saviour Chriſt, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed thoſe that would have kept them from him; how he exhorteth all men

ondes orageuſes de ce monde, qu'*il* arrive enfin au port de la vie éternelle, pour y régner avec toi, aux ſiécles des ſiécles, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant & Immortel, qui és l'aide de ceux qui ſont dans la néceſſité, le refuge de ceux qui ont recours à toi, la vie des croyans, & la reſurrection des morts: Nous te prions pour *cét Enfant*, afin que venant à ton ſaint Baptême, il ait la remiſſion de ſes péchez par la régénération ſpirituelle. Reçoi-le, O Seigneur, comme tu as promis, par ton Fils bien-aimé diſant, Demandez & il vous ſera donné, cherchez & vouz trouverez, heurtez & & il vouz ſera ouvert. Donne-nous donc maintenant, puiſque nous demandons; fai que nous trouvions, puiſque nous cherchons; & ouvre-nous la porte, puiſque nous heurtons: afin que *cét Enfant* puiſſe avoir la jouïſſance de la bénédiction éternelle de ton lavement céleſte: Et qu'*il* parvienne à ton Roïaume éternel, que tu as promis par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Puis le Peuple ſe levera, & le Prêtre dira,

Ecoutez les paroles de l'Evangile ſelon S. Marc au dixiéme Chapitre, au verſet 13.

IL arriva un jour qu'on préſenta de petits enfans à Jeſus-Chriſt, afin qu'il les touchât: mais les diſciples reprenoient ceux qui les préſentoient. Et Jeſus voiant cela, il en fut indigné, & leur dit. Laiſſez les petits enfans venir à moi, & ne les empêchez point: Car à tels eſt le Roïaume de Dieu. En vérité je vous dis, que quiconque ne recevra pas, comme un petit enfant, le Roïaume de Dieu, il n'y entrera point. Et aprés les avoir pris entre ſes bras, il les benit, en mettant les mains ſur eux.

Aprés la lecture de l'Evangile le Miniſtre fera cette courte Exhortation, ſur les paroles de l'Evangile.

BIen-aimez, vous entendez en cét Evangile, les paroles de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, comment il commandoit que les petits enfans lui fuſſent amenez; comment il reprenoit ceux qui les vouloient empêcher de venir à lui, & comment il exhorte tou-

tes

tes perſonnes à imiter leur innocence. Vous connoiſſez auſſi par ſon geſte extérieur, & par ſon action, comment il déclare ſa bonne volonté envers eux: Car il les prend entre ſes bras, il met les mains ſur eux, & il les bénit. Ne doutez donc point, mais croiez bien certainement qu'auſſi il recevra favorablement *ce petit Enfant* ici *préſent*, qu'il l'embraſſera avec les bras de ſa miſericorde; qu'il *lui* donnera la benédiction de la vie éternelle; & qu'il *le* fera participant de ſon Roïaume éternel. C'eſtpourquoi étant ainſi perſuadez de la bonne volonté de nôtre Pere Céleſte envers *cét Enfant*, laquelle il a déclarée par ſon Fils Jeſus-Chriſt, & ne doutant nullement qu'il n'approuve, par ſa grace, l'œuvre de charité que nous faiſons en apportant *cét Enfant* à ſon ſacré Baptême, rendons lui en graces avec foi & avec dévotion, diſant,

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, Pere Céleſte, nous te remercions trés-humblement, de ce qu'il t'a plû nous appeller à la connoiſſance de ta grace, & nous donner de croire en toi. Augmente nous cette connoiſſance; & confirme en nous à jamais cette foi: donne ton Saint Eſprit à *cét Enfant*, afin qu'il ſoit régénéré, & qu'il ſoit fait *héritier* du ſalut éternel, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui vit & régne avec toi & avec le Saint Eſprit, maintenant & à jamais. *Amen.*

Alors le Prêtre parlera aux Parrains & aux Marraines en cette maniere.

BIen-aimez, vous avez apporté ici *cét enfant* pour être baptiſé: vous avez prié qu'il plaiſe à nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt de *le* recevoir, & de *le* délivrer de ſes péchez, de *le* ſanctifier par ſon Saint Eſprit, & de *lui* donner le Roïaume des cieux & la vie éternelle. Vous avez auſſi entendu, que nôtre Seigneur Jeſus Chriſt a promis dans ſon Evangile de donner toutes ces choſes que vous avez demandées: laquelle promeſſe il gardera de ſa part & accomplira trés-aſſûrément. C'eſtpourquoi aprés cette promeſſe faite par Jeſus-Chriſt, *cét Enfant* doit auſſi de ſa part fidélement promettre par vous, qui étes *ſes* Répon-

men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward geſture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and bleſſed them. Doubt ye not therefore, but earneſtly believe that he will likewiſe favourably receive *this* preſent *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy, that he will give unto *him* the bleſſing of eternal life, and make *him partaker* of his everlaſting kingdom. Wherefore we being thus perſwaded of the good will of our heavenly Father toward *this Infant*, declared by his Son Jeſus Chriſt, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptiſm, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and ſay,

ALmighty and everlaſting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou haſt vouchſafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increaſe this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlaſting ſalvation, through our Lord Jeſus Chriſt, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſpeak unto the Godfathers and Godmothers on this wiſe.*

DEarly beloved, ye have brought *this child* here to be baptized, ye have prayed that our Lord Jeſus Chriſt would vouchſafe to receive *him*, to releaſe him of *his* ſins, to ſanctifie *him* with the holy Ghoſt, to give *him* the kingom of heaven, and everlaſting life. Ye have heard alſo that our Lord Jeſus Chriſt hath promiſed in his Goſpel to grant all theſe things that ye have prayed for: which promiſe he for his part, will moſt ſurely keep and perform. Wherefore after this promiſe made by Chriſt, *this Infant* muſt alſo faithfully for *his* part, promiſe by you that are *his* ſureties (until *he* come

of age to take it upon *himſelf*) that *he* will renounce the devil and all his works, and conſtantly believe Gods holy Word, and obediently keep his commandments.

I demand therefore,

DOſt thou in the name of *this child* renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous deſires of the ſame, and the carnal deſires of the fleſh, ſo that thou wilt not follow nor be led by them?

Anſw. I renounce them all.

Miniſt. DOſt thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jeſus Chriſt his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the holy Ghoſt; born of the Virgin Mary; that he ſuffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried; that he went down into hell, and alſo did riſe again the third day; that he aſcended into heaven, and ſitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence ſhall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And doſt thou believe in the holy Ghoſt; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the remiſſion of ſins; the reſurrection of the fleſh; and everlaſting life after death?

Anſw. All this I ſtedfaſtly believe.

Miniſt. WIlt thou be baptized in this faith?

Anſw. That is my deſire.

Miniſter.

WIlt thou then obediently keep Gods holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of thy life?

Anſw. I will.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *this child* may be ſo buried, that the new man may be raiſed up in *him*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit, may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and ſtrength

dans (juſques à ce qu'*il* ſoit en âge de s'y obliger lui-même) qu'*il* renoncera au diable & à toutes ſes œuvres, qu'*il* croira conſtamment à la ſainte parole de Dieu, & qu'il gardera en toute obéïſſance ſes ſaints Commandemens.

Je demande donc.

REnonces-tu (au Nom de *cét* Enfant) au diable & à toutes ſes œuvres, à la vaine pompe, & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ſes convoitiſes, & aux affections corrompuës de la chair: tellement que tu ne les ſerviras point, & que tu ne t'en laiſſeras point conduire?

Réponſe. J'y renonce entierement.

Miniſtre. CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Créateur du ciel & de la terre? Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique nôtre Seigneur, & qu'il a été conçû du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie, & qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enſeveli: qu'il eſt deſcendu aux enfers, & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts: qu'il eſt monté aux cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant; & que de là il viendra, à la fin du monde, juger les vivans & les morts?

Et crois-tu au Saint Eſprit, la Sainte Egliſe Univerſelle, la communion des Saints, la remiſſion des péchez, la réſurrection de la chair, & la vie éternelle aprés la mort?

Réponſe. Je croi tout cela fermement.

Miniſtre. VEux-tu être baptizé en cette foi?

Reponſe. C'eſt ce que je deſire.

Le Miniſtre.

VEux-tu donc faire la ſainte volonté de Dieu, & garder en toute obéïſſance ſes ſaints Commandemens? Et veux-tu y cheminer tous les jours de ta vie?

Réponſe. Je le veux.

Alors le Prêtre dira,

O Dieu de miſericorde, fai que le vieil Adam ſoit tellement enſeveli en *cét* enfant, que le nouvel homme ſoit reſſuſcité en *lui*. *Amen.*

Fai que toutes les affections charnelles meurent en *lui*, & que toutes les choſes qui appartiennent à l'Eſprit y puiſſent vivre & croître. *Amen.*

Donne *lui* force & pouvoir, afin qu'*il* puiſſe

puiſſe obtenir la victoire, & triompher du diable, du monde, & de la chair.

Fai que quiconque t'eſt ici dédié par nôtre Miniſtere, ſoit auſſi doüé de vertus céleſtes, & éternellement récompenſé par ta miſericorde, O Seigneur Dieu béni, qui vis & qui gouvernes toutes choſes, aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, dont le Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt a répandu du ſang & de l'eau de ſon côté tres-precieux, pour la remiſſion de nos péchez, & a commandé à ſes diſciples d'aller enſeigneur toutes les nations, les baptizant au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit; Nous te prions d'avoir égard aux prieres de cette tienne aſſemblée: ſanctifie cette eau pour le lavement myſtique du péché, & nous accorde que *cét* enfant qui y doit être baptizé, reçoive la plenitude de ta grace, qu'*il* demeure toûjours au nombre de tes fidéles & chers enfans, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Prêtre prendra l'Enfant entre ſes mains, & dira aux Parrains & aux Marraines.

Nommez cét Enfant.

Et alors le nommant aprés eux (s'ils aſſûque l'enfant le peut bien ſouffrir) il le plongera dans l'eau avec prudence & precaution, diſant,

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

Mais s'ils aſſûrent que l'Enfant eſt foible, il ſuffira de lui verſer de l'eau ſur le viſage, en uſant des mêmes paroles,

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

Alors le Prêtre dira,

NOus recevons *cét* enfant en la compagnie de l'Egliſe Chrêtienne; † Et nous le ſignons du ſigne de la Croix, pour ſignifier qu'à l'avenir il n'aura point de honte de confeſſer la Foi de Jeſus-Chriſt crucifié: mais qu'il combattra vaillamment ſous ſon Enſeigne, contre le péché, contre

† *Ici le Prêtre fera la ſigne de la Croix ſur le front de l'Enfant.*

ſtrength to have victory and to trium- againſt the devil, the world and the fleſh. *Amen.*

Grant that whoſoever is here dedicated to thee by our office and miniſtry may alſo be endued with heavenly vertues, and everlaſtingly rewarded through thy mercy, O bleſſed Lord God, who doſt live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALmighty everliving God, whose moſt dearly beloved Son Jeſus Chriſt, for the forgiveneſs of our ſins did ſhed out of his moſt precious ſide both water and blood, and gave commandment to his diſciples, that they ſhould go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. Regard, we beſeech thee, the ſupplications of thy congregation; ſanctify this water to the myſtical waſhing away of ſin: and grant that *this child* now to be baptized therein, may receive the fulneſs of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and eleſt children, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Prieſt ſhall take the Child into his hands, and ſhall ſay to the Godfathers and Godmothers,*

Name this Child.

And then naming it after them (if they ſhall certifie him that the Child may well endure it) he ſhall dip it in the water diſcreetly and warily, ſaying,

N. I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. Amen.

¶ *But if they certifie that the Child is weak, it ſhall ſuffice to pour water upon it, ſaying, the foreſaid words,*

N. I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. Amen.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

WE receive this Child into the congregation of Chriſts flock; † and do ſign *him* with the ſign of the Croſs, in token that hereafter *he* ſhall not be aſhamed to confeſs the faith of Chriſt crucified, and manfully to fight under his banner againſt ſin, the world, and the

† *Here the Prieſt ſhall make a Croſs upon the Child's forehead.*

vil, and to continue Christs faithful ſouldier and ſervant unto his lifes end. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

SEeing now, dearly beloved brethren, that *this Child is* regenerate and grafted into the body of Christs Church, let us give thanks unto Almighty God for theſe benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the reſt of *his* life according to this beginning.

Then ſhall be ſaid, all kneeling.

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

WE yield thee hearty thanks, moſt merciful Father, that it hath pleaſed thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beſeech thee to grant, that *he* being dead unto ſin, and living unto righteouſneſs, and being buried with Chriſt in his death, may crucifie the old man, and utterly aboliſh the whole body of ſin, and that as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may alſo be *partaker* of his reſurrection; ſo that finally with the reſidue of thy holy Church, *he* may be *an inheritour* of thine everlaſting kingdom, through Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

FOraſmuch as *this child hath* promiſed by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God and to ſerve him; ye muſt remember that it is your parts and duties to ſee that *this Infant* be taught, ſo ſoon as *he* ſhall be able to learn, what a ſolemn vow promiſe and profeſſion *he hath* here made by you. And that ye may know theſe things the better, ye ſhall call upon *him* to hear Sermons,

tre le monde, & contre le diable, & qu'il ſera conſtamment fidèle ſoldat de Jeſus-Chriſt, & qu'il le ſervira fidélement, juſques au dernier ſoûpir de ſa vie. *Amen.*

Puis le Prêtre dira,

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que *cét enfant eſt* régénéré, & qu'il eſt enté au corps de l'Egliſe de Jeſus-Chriſt, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions le Dieu Tout-puiſſant, qu'il lui faſſe la grace que le reſte de ſa vie ſoit conforme à ce commencement.

Puis on dira, tous ſe mettant à genoux.

NOtre Pere qui és aux cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujour'dhui nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous indui point en tentation: Mais délivre-nous du mal. *Amen.*

Aprés le Prêtre dira,

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-miſericoreux, de ce qu'il t'a plû de régénérer *cét enfant* par ton Saint Eſprit, de *le* recevoir pour *ton enfant* par adoption, & de l'incorporer en ta ſainte Egliſe: Et nous te ſupplions humblement de lui faire la grace, qu'étant mort au péché, il vive à la juſtice, & qu'étant enſeveli avec Chriſt en ſa mort, il crucifie le viel-homme, & qu'il anéantiſſe entierement le corps du péché; & que comme *il* eſt *fait participant* de la mort de ton Fils, *il* le ſoit auſſi de ſa réſurrection, tellement qu'enfin *il* ſoit *fait héritier* de ton Roïaume éternel avec le reſte de ta Sainte Egliſe, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors tous s'étant levez, le Prêtre parlant aux Parrains & aux Marraines, leur fera cette Exhortation.

PUis que *cét enfant* a promis par vous qui étes *ſes* répondans, de renoncer au diable & à toutes ſes œuvres, de croire en Dieu & de le ſervir; Vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir que *cét enfant* ſoit inſtruit, auſſi-tôt qu'*il* en ſera capable, du vœu, de la promeſſe & de la profeſſion ſolennelle, qu'*il* a fait ici par vous. Et afin qu'*il* puiſſe mieux comprendre ces choſes, vous l'exhorterez d'entendre & d'écouter les

Sermons: & ſur tout vous aurez le ſoin de *lui* faire aprendre le Symbole des Apôtres; l'Oraiſon Dominicale; & les Dix Commandemens en langue vulgaire, & toutes les autres choſes qu'un Chrêtien doit ſçavoir, & qu'il doit croire pour le ſalut de ſon ame. Vous ferez auſſi que *cét enfant* ſoit élevé à la vertu pour mener une vie ſainte & Chrêtienne; ſe ſouvenant toûjours que le Baptême nous repréſente nôtte profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt, & de nous y conformer, afin que comme Jeſus-Chriſt eſt mort & reſſuſcité pour nous, auſſi nous qui ſommes baptizez mourions au péché, & reſſuſcitions à la juſtice, mortifiant continuellement toutes nos affections mauvaiſes & corrompuës, & nous avançant de-jour-en-jour en toute ſainteté de vie.

Puis il ajoûtera, diſant,

VOus devez avoir ſoin que *cét enfant* ſoit amené à l'Eveque, afin qu'*il* le confirme auſſi-tôt qu'*il* ſçaura dire le Symbole, l'Oraiſon Dominicale, & les Dix Commandemens en langue vulgaire; & qu'il ſoit plus amplement inſtruit dans le Catechiſme de l'Egliſe qui a été publié pour cét effet.

IL eſt certain par la parole de Dieu, que les enfans qui ont été baptiſez, & qui meurent avant que d'avoir commis de péché actuel, ſont indubitablement ſauvez.

POur ôter tout ſcrupule touchant l'uſage du ſigne de la Croix au Baptême, l'on en pourra voir la vraye explication & les juſtes raiſons que l'on a euës de le retenir, dans le XXX *Canon qui fut premiérement publié en l'an* MDCIV.

and chiefly ye ſhall provide that [illegible] may learn the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar Tongue, and all other things which a Chriſtian ought to know and believe to his ſouls health; and that *this child* may be virtuouſly brought up to lead a godly and a Chriſtian life, remembring always that Baptiſm doth repreſent unto us our profeſſion, which is to follow the example of our Saviour Chriſt, and to be made like unto him; that as he died and roſe again for us; ſo ſhould we who are baptized die from ſin, and riſe again unto righteouſneſs, continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all vertue and godlineſs of living.

¶ *Then ſhall he add, and ſay,*

YE are to take Care that *this Child* be brought to the Biſhop to be confirmed by him, ſo ſoon as *he* can ſay the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar Tongue, and be further inſtructed in the Church Catechiſm ſet forth for that purpoſe.

IT is certain by Gods word that Children which are baptized, dying before they commit actual ſin, are undoubtedly ſaved.

TO take away all ſcruple concerning the uſe of the ſign of the Croſs in Baptiſm; the true Explication thereof, and the juſt reaſons for the retaining of it, may be ſeen in the XXXth *Canon firſt publiſhed in the Year* MDCIV.

L'Adminiſtration du BAPTEME des ENFANS, qui ſe fait en PARTICULIER dans la MAISON.

LEs Miniſtres de chaque Paroiſſe exhorteront ſouvent le peuple de ne point differer le Baptême de leurs Enfans plus long-temps que le premier ou deuxiéme Dimanche aprés la naiſſance, ou quelque jour de Fête qui échet entre deux, ſi ce n'eſt pour quelque cauſe d'importance & raiſonnable qui aura l'approbation du Miniſtre.

Et ils les avertiront auſſi de ne point faire baptizer

The Miniſtration of PRIVATE BAPTISM of CHILDREN in Houſes.

¶ *THe Curates of every Pariſh ſhall often admoniſh the People, that they defer not the Baptiſm of their Children longer than the firſt or ſecond Sunday next after their birth, or other holy day falling between, unleſs upon a great and reaſonable cauſe, to be approved by the Curate.*

¶ *And alſo they ſhall warn them*

without like great cauſe and neceſſity, they procure not their Children to be baptized at home in their houſes. But when need ſhall compel them ſo to do, then Baptiſm ſhall be adminiſtred on this faſhion.

¶ *Firſt let the Miniſter of the Pariſh (or in his abſence, any other lawful Miniſter that can be procured) with them that are preſent, call upon God, and ſay the Lords Prayer, and ſo many of the Collects appointed to be ſaid before in the Form of Publick Baptiſm, as the time and preſent exigence will ſuffer. And then the Child being named by ſome one that is preſent, the Miniſter ſhall pour water upon it, ſaying theſe words;*

N. I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. Amen.

¶ *Then all kneeling down, the Miniſter ſhall give thanks unto God, and ſay,*

WE yield thee hearty thanks, moſt merciful Father, that it hath pleaſed thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit; to receive *him* for thine own Child by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And we humbly beſeech thee to grant, that as *he is* now made *partaker* of the death of thy Son, ſo *he* may be alſo of his reſurrection: and that finally with the reſidue of thy Saints, *he* may inherit thine everlaſting kingdom, through the ſame thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *And let them not doubt, but that the Child ſo baptized, is lawfully and ſufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheleſs, if the Child, which is after this ſort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Miniſter of the ſame Pariſh did himſelf baptize that Child, the Congregation may be certified of the true form of Baptiſm by him Privately before uſed: In which caſe he ſhall ſay thus,*

I Certifie you that according to the due and preſcribed order of the Church, at *ſuch a time*, and at *ſuch a*

baptizer leurs Enfans en particulier dans la maiſon ſans grande raiſon, & ſans néceſſité. Mais quand il y aura néceſſité de les y baptizer, en ce cas le Baptéme ſera adminiſtré en cette maniere.

Premierement, que le Miniſtre de la Paroiſſe (ou en ſon abſence quelqu'autre légitime Miniſtre qui ſe pourra trouver) invoque le Nom de Dieu avec ceux qui ſeront là préſens, & qu'il diſe l'Oraiſon Dominicale, & autant de Collectes qui ſe doivent dire ſelon la forme preſcrite pour le Baptême qui ſe fait en public, que le temps & la néceſſité le permettront. Et alors l'Enfant étant nommé par quelqu'un des aſſiſtans, le Miniſtre lui verſera de l'eau ſur le viſage, diſant ces paroles.

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

Puis chacun s'agenouillant, le Miniſtre rendra graces à Dieu, & dira,

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere trés-miſericordieux, de ce qu'il t'a plû régénérer *cét* Enfant par ton Saint Eſprit, *le* recevoir pour ton Enfant par adoption, & l'incorporer en ta ſainte Egliſe: Et nous te ſupplions humblemeut de *lui* faire la grace qu'étant mort au péché, il vive à la juſtice, & qu'étant enſeveli avec Chriſt en ſa mort, il crucifie le vieil homme, & qu'il anéantiſſe entierement le corps du péché; & que comme il eſt fait participant de la mort de ton Fils, il le ſoit auſſi de ſa réſurrection; tellement qu'enfin il ſoit fait héritier de ton Roïaume éternel avec le reſte de tes Saints, par le même Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Sauveur. *Amen.*

Et qu'ils ne doutent point que l'Enfant ainſi bapizé ne ſoit legittimement & ſuffiſamment baptizé, & qu'il ne doit point étre rebaptizé. Neantmoins ſi l'Enfant ainſi baptizé ſurvit il eſt expedient qu'il ſoit preſenté en l'Egliſe, afin que ſi le Miniſtre même de la paroiſſe a baptizé l'Enfant, il puiſſe aſſûrer l'Aſſemblée de la vraye Forme du Baptême par lui adminiſtrée en particulier; auquel cas il dira ainſi.

JE vous declare & vous aſſûre, qu'en préſence de pluſieurs témoins, *en un tel temps, & en un tel lieu*, j'ai baptizé

cét enfant ſelon l'ordre légitime & preſcrit de l'Egliſe.

QUe ſi l'Enfant a été baptizé par quelque autre Miniſtre légitime, le Miniſtre de la Paroiſſe où l'Enfant eſt né, ou de celle où il a été baptizé, s'informera ſi l'Enfant a été baptizé légitimement ou non; Et en tel cas, ſi ceux qui apportent quelque Enfant à l'Egliſe, répondent qu'il a été baptizé, alors le Miniſtre les examinera encore, diſant,

PAr qui a été baptizé cét Enfant?

Qui étoit préſent quand cét Enfant a été baptizé?

Et parce que l'on peut avoir omis quelque choſe eſſentielle à ce Sacrement, ſoit par crainte, ou par précipitation, comme il peut arriver en une telle extrémité; Je vous demande davantage,

Avec quelle liqueur a été baptizé cét Enfant?

Avec quelles paroles a-t'il été baptizé?

Que ſi le Miniſtre trouve par les réponſes de ceux qui apportent l'Enfant, que toutes choſes ayent été faites comme elles le doivent être; alors il ne rebaptizera point l'Enfant, mais le recevra comme vrai membre de l'Egliſe Chrêtienne en diſant,

JE vous déclare & vous aſſûre, qu'en ce cas tout a été bien fait, & ſelon l'ordre requis au Baptême de *cét Enfant:* lequel étant né en péché originel, & ſujet à l'ire de Dieu, eſt maintenant, par le lavement de la régénération au Baptême, reçû au nombre *des Enfans* de Dieu, & des héritiers de la vie éternelle. Car nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt ne refuſe point ſa grace & ſa miſericorde à tels petits Enfans; au contraire il les appelle trés-amiablement à ſoi, comme ſon Saint Evangile le témoigne, à nôtre conſolation, en ces paroles.

L'Evangile. S. MARC 10. 13.

IL arriva un jour qu'on préſenta à Jeſus-Chriſt des petits enfans, afin qu'il les touchât, mais les diſciples reprenoient ceux qui les préſentoient. Et Jeſus voïant cela, en fut indigné, & leur

place, before divers witneſſes I baptize this Child.

¶ *BUt if the Child were baptized by any other lawful Miniſter; then the Miniſter of the Pariſh where the Child was Born or Chriſtned, ſhall examine, and try whether the Child be lawfully baptized or no. In which caſe, if thoſe that bring any Child to the Church, do anſwer that the ſame Child is already baptized, then ſhall the Miniſter examine them further, ſaying,*

BY whom was this Child baptized?

Who was preſent when this Child was baptized?

Becauſe ſome things eſſential to this Sacrament may happen to be omitted through fear or haſte, in ſuch times of extremity; therefore I demand further of you,

With what matter was this Child baptized?

With what words was this Child baptized?

¶ *And if the Miniſter ſhall find by the anſwers of ſuch as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then ſhall not he Chriſten the Child again, but ſhall receive him as one of the flock of true Chriſtian People, ſaying thus,*

I Certifie you, that in this caſe all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing of *this Child*; who being born in original ſin, and in the wrath of God, *is* now by the laver of regeneration in Baptiſm received into the number of the children of God, and heirs of everlaſting life: For our Lord Jeſus Chriſt doth not deny his grace and mercy unto ſuch infants, but moſt lovingly doth call them unto him, as the holy Goſpel doth witneſs to our comfort on this wiſe.

The Goſpel. S. MARK 10. 13.

THey brought young children to Chriſt, that he ſhould touch them; and his diſciples rebuked thoſe that brought them. But when Jeſus ſaw it, he was much diſpleaſed, and

said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BEloved, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorted all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed, he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he hath likewise favourably received *this* present *Infant*, that he hath embraced *him* with the arms of his mercy, and (as he hath promised in his holy word) will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus perswaded of the good will of our heavenly Father, declared by his Son Jesus Christ towards *this Infant*, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say the prayer which the Lord himself taught us.

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

ALmighty and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in

leur dit, Laissez les petits enfans venir à moi, & ne les empêchez point: Car à tels est le Roïaume de Dieu. En vérité je vous dis, Que quiconque ne recevra pas le Roïaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point. Et aprés les avoir pris entre ses bras, il les bénit, en mettant ses mains sur eux.

Aprés la lecture de l'Evangile, le Ministre fera cette courte Exhortation, sur les paroles de l'Evangile.

BIen-aimez, vous entendez en cét Evangile les paroles de Jesus-Christ nôtre Sauveur, comment il commandoit qu'on lui amenât les petits enfans: comment il blâmoit ceux qui auroient voulu les empêcher de venir à lui; comment il exhortoit chacun d'imiter leur innocence. Vous reconnoissez comment par son geste extérieur & par son action, il déclare sa bonne volonté envers eux: Car il les embrassa entre ses bras, il mit les mains sur eux, & il les bénit. Ne doutez donc point, mais croiez bien certainement, qu'aussi il la reçû favorablement *ce* petit *Enfant* ici present, qu'il l'a reçû entre les bras de sa misericorde: & que selon qu'il l'a promis en sa sainte Parole, il *lui* donnera la bénédiction de la vie éternelle, & le fera participant de son Roïaume céleste. C'est pourquoi étant ainsi persuadez de la bonne volonté de nôtre Pere céleste qu'il a déclarée envers *cét Enfant* par son Fils Jesus-Christ, rendons lui en graces avec foi & avec dévotion, & disons la priere que le Seigneur lui même nous a enseignée.

NOtre Pere qui és aux Cieux: Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit fait en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez: Et ne nous indui point en tentation: Mais délivre nous du mal. Amen.

DIeu Tout-puissant & Eternel, Pere Céleste, nous te remercions trés-humblement de ce qu'il t'a plû nous appeller à la connoissance de ta grace, & nous donner de croire en toi. Augmente nous cette connoissance, &

confirme en nous à jamais cette foi. Donne ton Saint Esprit à *cét Enfant*; afin qu'étant régénéré, & fait héritier du salut éternel, par nôtre Seigneur Jesus-Christ, il continuë à te servir, & qu'il obtienne l'effet de ta promesse, par le même Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui régne avec toi & avec le Saint Esprit, maintenant & à jamais. *Amen.*

Alors le Prêtre demandera le Nom de l'Enfant: & aprés que ce Nom aura été prononcé par les Parrains & par les Marraines, le Ministre dira.

AU nom de cét Enfant, renonces-tu au diable & à toutes ses œuvres, à la vaine pompe, & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ses convoitises, & aux affections corrompuës de la chair; tellement que tu ne les serviras point, & que tu ne t'en laisseras point conduire?

Réponse. J'y renonce entierement.

Le Ministre.

CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Créateur du ciel & de la terre?

Et en Jesus-Christ son Fils Unique nôtre Seigneur; & qu'il a été conçû du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; & qu'il a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enseveli: qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts; qu'il est monté aux cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant; & que de là il viendra, à la fin du monde, juger les vivans & les morts?

Et crois-tu au Saint Esprit; la Sainte Eglise Universelle; la communion des Saints; la remission des péchéz; la résurrection de la chair; & la vie éternelle aprés la mort?

Réponse. Je croi tout cela fermement.

Le Ministre.

VEux-tu donc faire la sainte volonté de Dieu, & garder en toute obéïssance ses saints commandemens? Et veux-tu y cheminer tous les jours de ta vie?

Réponse. Je le veux.

Alors

in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* being born again, and being made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, may continue thy *servant*, and attain thy promise, through the same our Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest demand the name of the Child, which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,*

DOst thou in the name of *this Child* renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of this world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow nor be led by them.

Answ. I renounce them all.

Minister.

DOst thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WIlt thou then obediently keep Gods holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then*

¶ *Then the Prieſt ſhall ſay,*

WE receive this Child into the Congregation of Chriſts flock, and do † ſign *him* with the ſign of the Croſs, in token that hereafter *he* ſhall not be aſhamed to confeſs the faith of Chriſt crucified, and manfully to fight under his banner, againſt ſin, the world, and the devil, and to continue Chriſts faithful ſouldier and ſervant unto *his* lifes end. Amen.

† *The Prieſt ſhall make a Croſs upon the Childs forehead.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

SEeing now, dearly beloved brethren, that *this Child is* by Baptiſm regenerate, and grafted into the body of Chriſts Church, let us give thanks unto Almighty God for theſe benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *he* may lead the reſt of *his* life according to this beginning.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

WE yield thee moſt hearty thanks, moſt merciful Father, that it hath pleaſed thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beſeeeh thee to grant, that *he* being dead unto ſin, and living unto righteouſneſs, and being buried with Chriſt in his death, may crucifie the old man, and utterly aboliſh the whole body of ſin, and that as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may alſo be *partaker* of his reſurrection; ſo that finally with the reſidue of thy holy Church, *he* may be *an inheritour* of thine everlaſting kingdom, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then all ſtanding up, the Miniſter ſhall make this Exhortation to the Godfathers, and Godmothers.*

FOraſmuch as *this Child hath* promiſed by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to ſerve him; ye muſt remember that it is your parts and duties to ſee that *this Infant* be taught, ſo ſoon as *he* ſhall be able to learn,

Alors le Prêtre dira.

NOus recevons *cét* Enfant en la compagnie de l'Egliſe Chrêtienne, † & nous *le* ſignons du ſigne de la Croix, pour ſignifier qu'a l'avenir il n'aura point de honte de confeſſer la foi de Jeſus-Chriſt crucifié, mais qu'il combattra vaillamment ſous ſon enſeigne, contre le péché, contre le monde, & contre le diable; qu'il ſera conſtamment fidéle ſoldat de Jeſus-Chriſt, & qu'il le ſervira fidélement juſques au dernier ſoûpir de ſa vie.

† *Ici le Prêtre fera le ſigne de la Croix ſur le front de l'Enfant.*

Puis le Prêtre dira.

OR maintenant, Fréres bien-aimez, puis que *cét Enfant* eſt régénéré, & qu'il eſt enté au corps de l'Egliſe de Jeſus-Chriſt; rendons graces à Dieu pour ces bénéfices, & d'un commun accord prions le Dieu Toutpuiſſant, qu'il lui faſſe la grace que le reſte de ſa vie ſoit conforme à ce commencement.

Alors le Prêtre dira.

NOus te rendons graces, de tout nôtre cœur, Pere tres-miſéricordieux, de ce qu'il t'a plû régénérer *cét Enfant* par ton Saint Eſprit, *le* recevoir pour ton *Enfant* par adoption, & l'incorporer en ta ſainte Egliſe: Et nous te ſupplions humblement de *lui* faire la grace, qu'étant mort au péché, *il* vive à la juſtice, & qu'étant enſeveli avec Jeſus-Chriſt en ſa mort, *il* crucifie le vieil-homme, & qu'*il* anéantiſſe entierement le corps du péché; & que comme *il* eſt fait participant de la mort de ton Fils, *il* le ſoit auſſi de ſa réſurrection: tellement qu'enfin *il* ſoit fait héritier de ton Roïaume éternel avec le reſte de ta Sainte Egliſe, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Puis tous s'étant levez, le Miniſtre parlant aux Parrains & aux Marraines, leur fera cette Exhortation.

PUiſque *cét Enfant* a promis, par vous qui étes *ſes* répondans, de renoncer au diable & à toutes ſes œuvres, de croire en Dieu, & de le ſervir; vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir, de faire que *cét Enfant* ſoit inſtruit, auſſi-tôt qu'il en ſera

ſera capable, du vœu, de la promeſſe & de la profeſſion ſolennelle qu'il a faite ici par vous. Et afin qu'il puiſſe mieux comprendre ces choſes, vous l'exhorterez d'entendre & d'écouter les Sermons; & ſur tout vous aurez ſoin de lui faire apprendre le Symbole des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale, & les Dix Commandemens en langue vulgaire, & toutes les autres choſes qu'un Chrêtien doit ſçavoir, & qu'il doit croire pour le ſalut de ſon ame. Vous ferez auſſi que *cét Enfant* ſoit élevé en la vertu, pour mener une vie ſainte & Chrêtienne: Se ſouvenant toûjours que le Baptême nous repréſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt, & de nous y conformer; afin que comme Jeſus-Chriſt eſt mort & réſſuſcité pour nous, auſſi nous qui ſommes baptiſez, mourions au péché, & réſſuſcitions à la juſtice: mortifiant continuellement toutes nos affections mauvaiſes & corrompuës, & nous avançant de-jour-en-jour en toute vertu & en toute ſainteté de vie.

Mais ſi ceux qui apportent l'Enfant en l'Egliſe, font des réponſes douteuſes & incertaines aux queſtions du Prêtre; de ſorte qu'il ne paroiſſe pas par-là que l'Enfant ait été baptizé d'eau, au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit, qui ſont les parties eſſentielles du Baptême: Alors le Prêtre le baptizera ſuivant la forme du Baptême public; excepté qu'en plongeant l'Enfant dans les Fonts, il uſera de ce formulaire de paroles.

SI tu n'és point déja baptizé, *N.* je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

learn, what a ſolemn vow, promiſe and profeſſion *he hath* here made by you. And that *he* may know theſe things the better, ye ſhall call upon *him* to hear Sermons, and chiefly ye ſhall provide that *he* may learn the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar Tongue, and all other things which a Chriſtian ought to know and believe to his ſouls health; and that *this Child* may be vertuouſly brought up to lead a godly and a Chriſtian life; remembring alway, that Baptiſm doth repreſent unto us our profeſſion, which is, to follow the example of our Saviour Chriſt, and be made like unto him; that as he died and roſe again for us; ſo ſhould we who are baptized, die from ſin, and riſe again unto righteouſneſs, continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all vertue and godlineſs of living.

¶ *But if they which bring the Infant to the Church, do make ſuch uncertain anſwers to the Prieſts queſtions, as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt, (which are eſſential Parts of Baptiſm) then let the Prieſt baptize it in the Form before appointed for publick Baptiſm of Infants; ſaving that at the dipping of the Child in the Font, he ſhall uſe this form of words.*

IF thou art not already baptized, *N.* I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. Amen.

L'ADMINISTRATION du BAPTEME pour ceux qui ſont en *Age* de répondre pour eux-mêmes.

LOrs que des Perſonnes qui ſont plus avancées en âge doivent être baptizées, les Peres & les Meres, ou d'autres Perſonnes prudentes, en donneront avis de bonne heure, (du moins une ſemaine auparavant) à l'Evêque, ou à celui

The MINISTRATION of BAPTISM to ſuch as are of *Riper Years*, and able to anſwer for themſelves.

¶ *WHen any ſuch Perſons as are of Riper Years are to be baptized, timely notice ſhall be given to the Biſhop, or whom he ſhall appoint for that purpoſe, a Week before at the leaſt, by the Parents or ſome other diſcreet Perſons that*

that so due Care may be taken for their Examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves with Prayers and Fasting, for the receiving of this holy Sacrament.

¶ *And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the People being assembled upon the Sunday, or Holiday appointed) shall be ready to present them at the Font, immediately after the Second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Curate in his discretion shall think fit.*

¶ *And standing there, the Priest shall ask whether any of the Persons here presented be baptized or no: If they shall answer,* No: *then shall the Priest say thus,*

DEarly beloved; Forasmuch as all men are conceived and born in sin, (and that which is born of the flesh is flesh,) and they that are in the flesh, cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to *these persons* that which by nature *they* cannot have, that *they* may be baptized with Water and the holy Ghost, and received into Christs holy Church, and be made lively *members* of the same.

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

(¶ *And here all the Congregation shall kneel*)

ALmighty and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy wel-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctifie the element of water to the mystical washing

celui à qui il en donnera la charge; afin qu'ainsi on ait le soin convenable de les éxaminer, pour voir s'ils sont suffisamment instruits dans les principes de la Religion Chrétienne; & qu'on les exhorte de se préparer eux-mêmes par prieres & par jûnes pour la reception de ce Saint Sacrement.

Et s'ils sont trouvez capables; les Parrains & les Marraines (le Peuple étant assemblé le Dimanche ou le jour de Fête marqué) seront là pour les présenter aux Fonts, immédiatement aprés la seconde Leçon, aux Prieres du Matin ou aux Prieres du Soir, comme le Ministre le trouvera à propos selon sa prudence.

Et étant là, le Prêtre demandera si aucun de ceux qui sont la présens, a été baptizé ou non; S'ils répondent que Non, *alors le Prêtre dira ainsi.*

CHers & bien aimez, puis que tous les hommes sont conçûs & nez en péché, (& que ce qui est né de chair est chair) & que ceux qui sont en la chair ne peuvent plaire à Dieu, mais vivent en péché, commettant plusieurs péchez actuels; & que Jesus-Christ nôtre Sauveur dit, que nul ne peut entrer au Roïaume de Dieu, s'il n'est régénéré, & né de nouveau d'eau & du Saint Esprit: Je vous supplie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Jesus-Christ, que par sa bonté & par sa misericorde, il lui plaise donner à *ces personnes* ce qu'elles ne peuvent avoir de leur nature; qu'elles soient baptizées d'eau & du Saint Esprit, & reçûës en la Sainte Eglise de Jesus-Christ, & qu'elles en deviennent de véritables *membres*.

Alors le Prêtre dira,

Prions Dieu.

(*Et ici toute l'Assemblee se mettra à genoux.*)

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui par ta grande misericorde as sauvé Noé & sa famille dans l'arche, d'entre ceux qui périrent au déluge, & qui as sûrement conduit les enfans d'Israël, ton peuple, au travers de la mer rouge, figurant par celà le saint Baptême; Et qui par le Baptême de ton Fils bien-aimé Jesus-Christ au fleuve du Jourdain as sanctifié l'eau pour le lavement

mystique

myſtique du péché : Nous te ſupplions qu'il te plaiſe par ta miſericorde infinie, regarder avec un œil de pitié *ces perſonnes* les lavant & les ſanctifiant par ton Saint Eſprit, afin qu'*étant* délivrées de ton ire, elles ſoient reçûes dans l'arche de l'Egliſe Chrêtienne ; & qu'étant affermies en la foi, joïeuſes en eſpérance, & enracinées en charité, elles paſſent tellement les ondes orageuſes de ce monde, qu'elles arrivent enfin au port de la vie éternelle, pour y régner avec toi, aux ſiécles des ſiécles, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant & Immortel, qui és l'aide de ceux qui ſont dans la néceſſité, le refuge de ceux qui ont recours à toi, la vie des croians, & la réſurrection des morts : Nous te prions pour *ces perſonnes*, afin que venant à ton Baptême, elles aient la rémiſſion de leurs péchez par régénération ſpirituelle. Reçoi-les, O Seigneur, comme tu as promis, par ton Fils bien-aimé, diſant, Demandez & il vous ſera donné, cherchez & vouz trouverez, heurtez & il vouz ſera ouvert. Donne-nous donc maintenant, puiſque nous demandons ; fai que nous trouvions, puiſque nous cherchons ; & ouvre-nous la porte, puiſque nous heurtons : afin que *ces perſonnes* joüiſſent de la bénédiction éternelle de ton lavement céleſte, & qu'elles parviennent à ton Roïaume éternel que tu as promis, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Peuple ſe levant, le Prêtre dira.

Ecoutez les paroles de l'Evangile ſelon S. Jean, au Chap. 3. au verſet 1.

IL y avoit un homme d'entre les Phariſiens, nommé Nicodeme, l'un des Principaux d'entre les Juifs. Celui-ci vint de nuit à Jeſus, & lui dit, Maître, nous ſçavons que tu és un Docteur venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt avec lui. Jeſus lui répondit & lui dit, En vérité, en vérité je te dis, ſi quelqu'un ne naît de nouveau, il ne peut voir le roiaume de Dieu. Nicodeme lui dit, Comment peut l'homme naître, quand il eſt ancien ; peut il rentrer dans le ventre de ſa mere, & naître ? Jeſus répondit, En vérité, en vérité je te dis, ſi

ing away of ſin ; We beſeech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *theſe* thy *ſervants*, waſh *them*, and ſanctifie *them* with the holy Ghoſt, that *they* being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Chriſts Church ; and being ſtedfaſt in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may ſo paſs the waves of this troubleſome world, that finally *they* may come to the land of everlaſting life, there to reign with thee world without end, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for ſuccour, the life of them that believe, and the reſurrection of the dead ; We call upon thee for *theſe perſons*, that *they* coming to thy holy Baptiſm, may receive remiſſion of *their* ſins, by ſpiritual regeneration. Receive *them*, O Lord, as thou haſt promiſed by thy wel-beloved Son, ſaying, Ask, and ye ſhall receive ; ſeek, and ye ſhall find ; knock, and it ſhall be opened unto you : So give now unto us that ask ; let us that ſeek find ; open the gate unto us that knock ; that *theſe perſons* may enjoy the everlaſting benediction of thy heavenly waſhing, and may come to the eternal kingdom which thou haſt promiſed by Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the People ſtand up, and the Prieſt ſhall ſay,*

Hear the words of the Goſpel written by Saint John in the third Chapter, beginning at the firſt Verſe.

THere was a man of the Phariſees named Nicodemus a ruler of the Jews. The ſame came to Jeſus by night, and ſaid unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God ; for no man can do theſe miracles that thou doeſt, except God be with him. Jeſus anſwered and ſaid unto him, Verily verily I ſay unto thee, Except a man be born again, he cannot ſee the kingdom of God. Nicodemus ſaith unto him, How can a man be born when he is old ? Can he enter the ſecond time into his mothers womb and be born ? Jeſus anſwered, Verily

verily I ſay unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the fleſh, is fleſh; and that which is born of the Spirit, is Spirit. Marvel not that I ſaid unto thee, Ye muſt be born again. The wind bloweth where it liſteth, and thou heareſt the ſound thereof; but canſt not tell whence it cometh, and whither it goeth: ſo is every one that is born of the Spirit.

¶ *After which he ſhall ſay this Exhortation following.*

BEloved, ye hear in this Goſpel the expreſs words of our Saviour Chriſt, that except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. Whereby ye may perceive the great neceſſity of this Sacrament, where it may be had. Likewiſe immediately before his aſcenſion into heaven, (as we read in the laſt Chapter of Saint Marks Goſpel) he gave command to his diſciples, ſaying, Go ye into all the world, and preach the Goſpel to every creature. He that believeth, and is baptized, ſhall be ſaved; but he that believeth not, ſhall be damned. Which alſo ſheweth unto us the great benefit we reap thereby. For which cauſe Saint Peter the Apoſtle, when upon his firſt preaching of the Goſpel many were pricked at the heart, and ſaid to him and the reſt of the Apoſtles, Men and brethren, what ſhall we do? replied and ſaid unto them, Repent and be baptized every one of you for the remiſſion of ſins, and ye ſhall receive the gift of the holy Ghoſt. For the promiſe is to you and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God ſhall call. And with many other words exhorted he them, ſaying, Save your ſelves from this untoward generation. For (as the ſame Apoſtle teſtifieth in another place) even Baptiſm doth alſo now ſave us (not the putting away of the filth of the fleſh, but the anſwer of a good conſcience towards God) by the reſurrection of Jeſus Chriſt. Doubt ye not therefore, but earneſtly believe, that he will favourably receive *theſe* preſent *per-*

ſi quelqu'un n'eſt né d'eau & d'eſprit, il ne peut entrer au roiaume de Dieu. Ce qui eſt né de la chair eſt chair, & ce qui eſt né de l'Eſprit eſt Eſprit. Ne t'étonne point de ce que j'ai dit, Il faut que vous naiſſiez de nouveau. Le vent ſouffle ou il vent, & tu ois le ſon, mais tu ne ſçais d'où il vient, ni où il va: ainſi en eſt-il de tout homme qui eſt né de l'Eſprit.

Aprés cela il fera l'Exhortation ſuivant.

BIen-aimez, vous oiez en cét Evangile les paroles expreſſes de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, que ſi quelqu'un n'eſt né d'eau & d'Eſprit, il ne peut entrer au roiaume de Dieu. Par où vous pouvez reconnoître la grande néceſſité de ce Sacrement, lors qu'on le peut recevoir. Ainſi, immédiatement avant ſon aſcenſion au ciel, ſelon que nous le liſons dans le dernier chapitre de l'Evangile ſelon S. Marc, il commanda à ſes diſciples, diſant, Allez vous en par tout le monde, & prêchez l'Evangile à toutes creatures. Qui aura crû & aura été baptizé, ſera ſauvé: mais qui n'aura point crû, ſera condamné. Ce qui nous montre auſſi le grand bénéfice qui nous en revient. C'eſtpourquoi l'Apôtre S. Pierre, la premiére fois qu'il prêcha l'Evangile, pluſieurs aiant eû componction de cœur, & lui aiant dit à lui & au reſte des Apôtres, Hommes Fréres, que ferons-nous? il repartit & leur dit. Amendez vous, & ſoiez baptiſez, un chacun de vous, en rémiſſion des péchez. & vous recevrez le don du Saint Eſprit. Car la promeſſe vous eſt faite, à vous, à vos enfans, & à tous ceux qui ſont loin, tant que le Seigneur nôtre Dieu en appellera. Et par pluſieurs autres paroles, il les exhortoit, diſant, Sauvez-vous de cette génération perverſe. Car comme le même Apôtre le témoigne en un autre lieu, le Baptéme auſſi nous ſauve encore maintenant, non point celui par lequel les ordures de la chair ſont nettoiées, mais l'atteſtation d'une bonne conſcience devant Dieu par la réſurrection de Jeſus-Chriſt. C'eſtpourquoi ne doutez nullement, mais croiez bien aſſurément qu'il recevra favorablement *ces perſonnes* ici pré-

préſentes, qui ſont vraiment repentantes, & qui viennent à lui par la foi, qu'il leur accordera la rémiſſion de leurs péchez; & qu'il leur donnera ſon Saint Eſprit; qu'il leur communiquera les bénédictions de la vie éternelle, & qu'il les fera participans de ſon Roïaume éternel.

Etant donc ainſi perſuadez de la bonne volonté de nôtre Pere céleſte envers *ces perſonnes*, laquelle il a déclarée par ſon Fils Jeſus-Chriſt, rendons lui en graces avec foi & avec devotion, diſant.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, Pere Céleſte, nous te rendons graces tres-humblement de ce qu'il t'a plû nous donner de croire en toi. Augmente nous cette connoiſſance, & confirme en nous à jamais cette foi. Donne ton Saint Eſprit à *ces perſonnes*, afin qu'elles ſoient faites héritieres du ſalut éternel, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui vit & qui régne avec toi, & avec le Saint Eſprit maintenant & à jamais. *Amen.*

Puis le Prêtre parlera en cette maniere aux perſonnes qui doivent être baptizées.

BIen-aimez qui êtes ici venus, deſirant de recevoir le Saint Baptême, vous avez entendu comment l'Aſſemblée a prié qu'il plaiſe à nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, de vous recevoir, & de vous benir, & vous délivrer de vos péchez, de vous donner le roiaume des cieux, & la vie éternelle. Vous avez auſſi entendu, que nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt a promis en ſa Sainte Parole, d'accorder toutes les choſes que nous lui avons demandées par nos prieres, laquelle promeſſe il accomplira de ſa part tres-certainement.

C'eſtpourquoi apres cette promeſſe faite par Jeſus-Chriſt, vous devez auſſi lui promettre fidélement de vôtre part, en la préſence de ces perſonnes qui ſont témoins pour vous, & de toute cette Aſſemblée, que vous renoncerez au diable & à toutes ſes œuvres; que vous croirez conſtamment à la Sainte Parole de Dieu; & que vous garderez en toute obéïſſance ſes Commandemens.

Alors le Prêtre fera les queſtions ſuivantes à chacune des perſonnes qui doivent être baptizées, l'une aprés l'autre.

Deman-

Perſons, truly repenting and co... unto him by faith; that he will g... *them* remiſſion of *their* ſins, and be... upon *them* the holy Ghoſt; that ... will give *them* the bleſſing of eter... life, and make *them partakers* of ... everlaſting kingdom.

Wherefore we being thus perſwaded ... the good will of our heavenly F... ther toward *theſe perſons*, declared ... his Son Jeſus Chriſt; let us faithfu... ly and devoutly give thanks to hi... and ſay,

ALmighty and everlaſting God ... heavenly Father, we give th... humble thanks, for that thou haſt vouch... ſafed to call us to the knowledge ... thy grace and faith in thee; Increa... this knowledge, and confirm this fa... in us evermore: Give thy holy Spirit ... *theſe perſons*, that *they* may be bo... again, and be made *heirs* of everlaſt... ſalvation, through our Lord Je... Chriſt, who liveth and reigneth wi... thee and the holy Spirit, now and ... ever. *Amen.*

¶ *Then the Prieſt ſhall ſpeak to the Perſ... to be baptized on this wiſe.*

WEl-beloved, who are come h... ther deſiring to receive hol... Baptiſm, *ye* have heard how the Con... gregation hath prayed that our Lo... Jeſus Chriſt would vouchſafe to recei... you, and bleſs you, to releaſe you ... your ſins, to give you the kingdom ... heaven, and everlaſting life. *Ye* ha... heard alſo that our Lord Jeſus Chri... hath promiſed in his holy word ... grant all thoſe things that we have pra... ed for; which promiſe he for his pa... will moſt ſurely keep and perform.

Wherefore after this promiſe ma... by Chriſt, *ye* muſt alſo faithfully ... your part, promiſe in the preſence ... theſe your witneſſes, and this wh... Congregation, that *ye* will renounce t... devil and all his works, and conſtan... ly believe Gods holy Word, and ob... diently keep his commandments.

¶ *Then ſhall the Prieſt demand of each ... the Perſons to be baptized, ſeverally ... Queſtions following.*

Que...

Queſtions.

DOſt thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous deſires of the ſame, and the carnal deſires of the fleſh, ſo that thou wilt not follow nor be led by them?

Anſw. I renounce them all.

Queſtion.

DOſt thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jeſus Chriſt his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the holy Ghoſt; born of the Virgin Mary; that he ſuffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried; that he went down into hell, and alſo did riſe again the third day; that he aſcended into heaven, and ſitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence ſhall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And doſt thou believe in the holy Ghoſt; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the remiſſion of ſins; the reſurrection of the fleſh; and everlaſting life after death?

Anſw. All this I ſtedfaſtly believe.

Queſt. WIlt thou be baptized in this faith?

Anſw. That is my deſire.

Demande.

WIlt thou then obediently keep Gods holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of thy life?

Anſw. I will endeavour ſo to do, God being my helper.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *theſe perſons* may be ſo buried, that the new man may be raiſed up in *them*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *them*, and that all things belonging to the Spirit, may live and grow in *them*. *Amen.*

Grant that *they* may have power and ſtrength to have victory, and to triumph againſt the devil, the world and the fleſh. *Amen.*

Grant that *they* being here dedicated

Demande.

REnonces-tu au diable & à toutes ſes œuvres, à la vaine pompe & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ſes convoitiſes, & aux affections corrompuës de la chair; tellement que tu ne les ſuivras point, & que tu ne t'en laiſſeras point conduire?

Réponſe. J'y renonce entierement.

Demande.

CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Créateur du ciel & de la terre?

Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique nôtre Seigneur, & qu'il a été conçû du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie; qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, à été crucifié, mort & enſeveli: qu'il eſt deſcendu aux enfers, & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts; qu'il eſt monté aux cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant; & que de là il viendra, à la fin du monde, pour juger les vivans & les morts?

Et crois-tu au Saint Eſprit; la Sainte Egliſe Univerſelle; la Communion des Saints; la rémiſſion des péchez; la réſurrection de la chair, & la vie éternelle aprés la mort?

Réponſe. Je croi tout cela fermement.

Queſtion. VEux-tu être baptizé en cette foi?

Réponſe. C'eſt ce que je deſire.

Queſtion.

VEux-tu donc faire la ſainte volonté de Dieu, & garder en toute obéïſſance ſes ſaints Commandemens? Et veux-tu y cheminer tous les jours de ta vie?

Réponſe. Je le veux.

Alors le Prêtre dira,

PEre de miſericorde, fai que le vieil Adam ſoit tellement enſeveli en *ces perſonnes*, que le nouvel Homme y ſoit reſſuſcité. *Amen.*

Fai que toutes les affections charnelles meurent en *elles*, & que toutes les choſes qui appartiennent à l'Eſprit puiſſent vivre & croître. *Amen.*

Donne leur force & pouvoir, afin qu'*elles* puiſſent obtenir la victoire, & triompher du diable, du monde, & de la chair.

Fai que t'étant ici dédiées par nô-

tre Miniſtére, elles ſoient auſſi doüées de vertus céleſtes, & éternellement récompenſées par ta miſericorde, O Seigneur Dieu béni, qui vis & qui gouvernes toutes choſes, aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, dont le Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt a répandu du ſang & de l'eau de ſon côté tres-precieux, pour la rémiſſion de nos péchez, & a commandé à ſes diſciples d'aller enſeigner toutes les nations, les baptizant au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit; Nous te prions d'avoir égard aux prieres de cette tienne aſſemblée: & accorde nous que *ces perſonnes*, qui ſeront baptizées en cette eau, reçoivent la plenitude de ta grace; qu'elles demeurent toûjours au nombre de tes fidéles & chers enfans, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Prêtre prendra par la main droite chacun de ceux qui doivent être baptiſez, & les plaçant commodément auprés des Fonts ſelon ſa prudence, il demandera le Nom aux Parrains & aux Marraines, puis les plongera dans l'eau, ou verſera de l'eau ſur chacun d'eux, diſant,

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

Alors le Prêtre dira,

NOus recevons cette Perſonne en la compagnie de l'Egliſe Chrêtienne; † Et nous le ſignons du ſigne de la Croix, pour ſignifier qu'à l'avenir il n'aura point honte de confeſſer la Foi de Jeſus-Chriſt crucifié: mais qu'il combattra vaillamment ſous ſon Enſeigne, contre le péché, contre le monde, & contre le diable; qu'*elle* ſera conſtamment fidéle ſoldat de Jeſus-Chriſt; & qu'*elle* le ſervir a fidélement, juſques au dernier ſoûpir de ſa vie. Amen.

† *Ici le Prêtre fera le ſigne de la Croix ſur le front de la Perſonne.*

Puis le Prêtre dira,

OR maintenant, fréres bien-aimez, puis que ces perſonnes ſont régénérées, & qu'elles ſont entées au corps de l'Egliſe de Jeſus-Chriſt, rendons graces à Dieu pour ces bénéfices, & d'un commun accord prions le Dieu Tout-puiſ-

ted to thee by our office and miniſtry may alſo be endued with heavenly virtues, and everlaſtingly rewarded through thy mercy, O bleſſed Lord God, who doſt live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALmighty everliving God, whose moſt dearly beloved Son Jeſus Chriſt, for the forgiveneſs of our ſins did ſhed out of his moſt precious ſide both water and blood, and gave commandment to his diſciples, that they ſhould go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt; Regard, we beſeech thee, the ſupplications of this congregation; ſanctify this water to the myſtical waſhing away of ſin: and grant that *the perſons* now to be baptized therein, may receive the fulneſs of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt take each Perſon to be baptized, by the right hand, and placing him conveniently by the Font, according to his diſcretion, ſhall aſk the Godfathers and Godmothers the Name; and then ſhall dip him in the water, or pour water upon him, ſaying,*

N. I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. Amen.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

WE receive this Perſon into the congregation of Chriſts flock, † and do ſign *him* with the ſign of the Croſs, in token that hereafter *he* ſhall not be aſhamed to confeſs the faith of Chriſt crucified, and manfully to fight under his banner againſt ſin, the world, and the devil; and to continue Chriſts faithful ſouldier and ſervant unto *his* lifes end. Amen.

† *Here the Prieſt ſhall make a Croſs upon the Perſon's forehead.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

SEeing now, dearly beloved brethren, that *theſe perſons are* regenerate and grafted into the body of Chriſts Church, let us give thanks unto Almighty God for theſe benefits, and with one accord make our prayers

unto him, that *they* may lead the reſt of *their* life according to this beginning.

¶ *Then ſhall be ſaid the Lords Prayer, all kneelling.*

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

WE yield thee humble thanks, O heavenly Father, that thou haſt vouchſafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increaſe this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *theſe perſons*, that being now born again, and made *heirs* of everlaſting ſalvation, through our Lord Jeſus Chriſt, *they* may continue thy *ſervants*, and attain thy promiſes, through the ſame Lord Jeſus Chriſt thy Son, who liveth and reigneth with thee in the unity of the ſame holy Spirit everlaſtingly. *Amen.*

¶ *Then all ſtanding up, the Prieſt ſhall uſe this Exhortation following; ſpeaking to the Godfathers and Godmothers firſt.*

FOraſmuch as *theſe perſons have* promiſed in your preſence to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to ſerve him; ye muſt remember that it is your part and duty to put *them* in mind what a ſolemn vow, promiſe and profeſſion *they have* now made before this Congregation, and eſpecially before you *their* choſen witneſſes. And ye are alſo to call upon *them* to uſe all diligence to be rightly inſtructed in Gods holy word, that ſo *they* may grow in grace, and in the knowledge of our Lord Jeſus Chriſt, and live godly, righteouſly, and ſoberly in this preſent world.

(¶ *And then ſpeaking to the new baptized Perſons, he ſhall proceed, and ſay,*)

AND as for you, who have now by Baptiſm put on Chriſt, it is your part and duty alſo, being made the

puiſſant, qu'il leur faſſe la grace que le reſte de leur vie ſoit conforme à ce commencement.

Puis on dira l'Oraiſon Dominicale, tous ſe mettant à genoux.

NOtre Pere qui és aux Cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton régne vienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation: Mais délivre nous du mal. *Amen.*

PEre Céleſte, nous te remercions, de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a plû nous appeller à la connoiſſance de ta grace, & nous donner de croire en toi. Augmente nous cette connoiſſance, & confirme en nous à jamais cette foi. Donne ton Saint Eſprit à ces perſonnes; afin qu'étant maintenant régénérées, & faites héritieres du ſalut éternel, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, elles continuent à te ſervir; & qu'elles obtiennent tes promeſſes, par le même Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui régne avec toi en l'unité du même Saint Eſprit éternellement. *Amen.*

Alors tous étant debout, le Prêtre fera l'Exhortation ſuivante, en parlant premiérement aux Parrains & aux Marraines.

PUis que *ces perſonnes* ont promis en vôtre préſence de renoncer au diable & à toutes ſes œuvres, de croire en Dieu & de le ſervir; vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir, de leur repréſenter quel vœu, quelle promeſſe, & quelle profeſſion ſolennelle, elles ont fait en préſence de cette Aſſemblée, & particuliérement en la vôtre, de vous qui étes leurs Témoins. Et vous devez auſſi les exhorter de travailler avec toute ſorte de diligence, à ſe bien inſtruire en la ſainte Parole de Dieu; afin que par ce moien elles puiſſent croître en la connoiſſance de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & vivre en ce préſent ſiécle religieuſement, juſtement, & ſobrement.

Puis parlant aux Perſonnes nouvellement baptizées, il continuëra, & dira.

ET quant à vous qui avez maintenant revêtu Jeſus-Chriſt au Baptême, c'eſt auſſi vôtre devoir, puiſque

vous

vous êtes faits les enfans de Dieu & de lumiere par la foi en Jeſus-Chriſt, de cheminer d'une maniere qui réponde à vôtre vocation Chrêtienne, & ſelon qu'il eſt ſeant aux enfans de lumiere: vous reſſouvenant toûjours, que le Baptême nous repréſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & d'être faits ſemblables à lui; afin que comme il eſt mort & reſſuſcité pour nous, ainſi nous qui ſommes baptiſez mourions au péché, & reſſuſcitions à la juſtice: mortifiant continuellement toûtes nos affections mauvaiſes & corrompuës, & nous avançant chaque jour en toute vertu & en ſainteté de vie.

Il eſt expedient que toute Perſonne qui aura été ainſi baptizée, ſoit confirmée par l'Evêque auſſi-tôt qu'il ſe pourra faire aprés ſon Baptême, afin qu'ainſi elle puiſſe être admiſe à la Sainte Céne.

Si les Perſonnes qui n'auroient point été baptizées en leur Enfance, ſont préſentées pour être baptizées, avant que d'être en âge de diſcretion, & capables de répondre pour elles-mêmes: il ſuffira d'uſer de l'Office du Baptême public des Enfans (ou en cas d'extréme danger) de l'Office du Baptême qui s'adminiſtre en particulier: en changeant ſeulement le mot de [petit Enfant] *ou de* [Perſonne] *ſelon que l'occaſion le requerra.*

the children of God, and of ... light by faith in Jeſus Chriſt, to ... anſwerably to your Chriſtian calli... and as becometh the children of lig... remembring always that Baptiſm ... preſenteth unto us our profeſſion ... which is to follow the example of ... Saviour Chriſt, and to be made li... unto him; that as he died, and ro... again for us; ſo ſhould we who ... baptized, die from ſin, and riſe agai... unto righteouſneſs, continually mor... fying all our evil and corrupt affec... ons, and daily proceeding in all ve... tue and godlineſs of living.

¶ *It is expedient that every Perſon thus baptized, ſhould be Confirmed by the Biſhop ſo ſoon after his Baptiſm as conveniently may be; that ſo he may be admitted to the holy Communion.*

¶ *If any Perſons not baptized in their Infancy ſhall be brought to be baptized before they come to years of diſcretion to anſwer for themſelves; it may ſuffice to uſe the Office for public Baptiſm of Infants, or (in caſe of extreme danger) the Office for private Baptiſm, only changing the word* [Infant] *for* [Child, *or* Perſon] *as occaſion requireth.*

CATECHISME, ou Inſtruction que toute Perſonne doit apprendre avant que d'être préſentée à l'Evêque pour être confirmée.

Demande.

COmment vous appellez-vous?

Réponſe. N. ou *M.*

Demande. Qui vous a donné ce Nom?

Réponſe. Mes Parrains & mes Marraines en mon Baptême, auquel j'ai été fait membre de Jeſus-Chriſt, enfant de Dieu, & héritier du Roïaume des Cieux.

Demande. Qu'eſt-ce que vos Parrains & vos Marraines ont fait alors pour vous?

Réponſe. Ils ont promis & voüé trois choſes en mon Nom; Premiérement, que je renoncerois au diable, & à toutes ſes œuvres, aux pompes & aux vanitez

A CATECHISM, That is to ſay, An Inſtruction to be learned of every Perſon, before he be brought to be Confirmed by the Biſhop.

Queſtion.

WHat is your Name?

Anſw. N. or *M.*

Queſt. Who gave you this Name?

Anſw. My Godfathers and Godmothers in my Baptiſm, wherein I was made a member of Chriſt, the child of God, and an inheritour of the kingdom of heaven.

Queſt. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Anſw. They did promiſe and vow three things in my name. Firſt, That I ſhould renounce the devil and all his works, the pomps and vanity

of this wicked world, and all the ſinful luſts of the fleſh. Secondly, That I ſhould believe all the Articles of the Chriſtian Faith. And Thirdly, That I ſhould keep Gods holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of my life.

Queſt. Doſt thou not think that thou art bound to believe, and to do as they have promiſed for thee?

Anſw. Yes verily; and by Gods help, ſo I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this ſtate of ſalvation, through Jeſus Chriſt our Saviour. And I pray unto God, to give me his grace, that I may continue in the ſame unto my lifes end.

Catechiſt. Rehearſe the Articles of thy Belief.

Anſw. I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord, Who was conceived by the holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified dead and buried, He deſcended into hell, The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven, And ſitteth at the right hand of God the Father Almighty: From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the holy Ghoſt, The holy Catholick Church, The Communion of Saints, The forgiveneſs of ſins, The reſurrection of the body, And the life everlaſting. Amen.

Queſt. What doſt thou chiefly learn in theſe Articles of thy Belief?

Anſw. Firſt, I learn to believe in God the Father, who hath made me and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirldly, in God the holy Ghoſt, who ſanctifieth me, and all the elect people of God.

Queſt. You ſaid that your Godfathers and Godmothers did promiſe for you, that you ſhould keep Gods commandments. Tell me how many there be,

nitez de ce monde pervers, & à toutes les convoitiſes criminelles de la chair: Secondement, que je croirois tous les Articles de la Foi Chrêtienne; Et en troiſiéme lieu, que je ferois la volonté de Dieu, & que je garderois ſes ſaints Commandemens, y cheminant tous les jours de ma vie.

Demande. Ne penſes-tu pas que tu és tenu de croire, & de faire ce qu'ils ont promis pour toi?

Réponſe, Oüi certainement; & Dieu aidant, je l'accomplirai auſſi: Et je rens graces, de bon cœur, à nôtre bon Dieu & Pere Céleſte, de ce qu'il m'a appellé à cét état de ſalut par Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur: & je le prie qu'il me faſſe la grace d'y perſéverer juſques à la fin de ma vie.

Le Catechiſte. Récite les Articles de ta foi.

Réponſe. JE croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Créateur du ciel & de la terre.

Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique nôtre Seigneur, qui a été conçû du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie, a ſouffert ſous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enſeveli, il eſt deſcendu aux enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts; il eſt monté au Ciel; il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant: Et de là il viendra juger les vivans & les morts.

Je croi au Saint Eſprit. Je croi la Sainte Egliſe Univerſelle; La communion des Saints; La remiſſion des péchez; La réſurrection de la chair; Et la vie éternelle. Amen.

Demande. Qu'apprens tu principalement par ces Articles de foi?

Réponſe. J'apprens à croire premiérement, en Dieu le Pere qui m'a créé, & qui a créé tout le monde.

Secondement, en Dieu le Fils, qui m'a racheté, & qui a racheté tout le genre humain.

En troiſiéme lieu, en Dieu le Saint Eſprit, qui m'a ſanctifié, & qui a ſanctifié tous les Elûs de Dieu.

Demande. Vous avez dit que vos Parrains & vos Marraines ont promis en vôtre Nom, que vous garderez les Commandemens de Dieu, dites-moi combien il y en a.

Réponſe. Dix.

Demande. Quels ſont-ils ?

Réponſe. CEux-là mêmes que Dieu a prononcez, comme il eſt écrit au XX. Chapitre de l'Exode, diſant, Je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré hors du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude.

I. Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

II. Tu ne feras point d'image taillée, ni aucune reſſemblance des choſes qui ſont là haut aux cieux, ni ici bas en la terre, ni aux eaux ſous la terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, & tu ne les ſerviras point. Car je ſuis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui eſt jaloux, puniſſant l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troiſiéme, & en la quatriéme generation de ceux qui me haïſſent, & faiſant miſericorde, en mille generations, à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain : car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.

IV. Aïe ſouvenance du jour du repos pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre : mais le ſeptiéme jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton bêtail, ni ton étranger qui eſt dans tes portes. Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui eſt en eux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour : C'eſt pourquoi l'Eternel à béni le jour du repos, & l'a ſanctifié.

V. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

VI. Tu ne tuëras point.

VII. Tu ne paillarderas point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

X. Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf, ni ſon âne, ni aucune choſe qui ſoit à ton prochain.

Demande.

Anſw. Ten.

Queſt. Which be they ?

Anſw. THe ſame which God ſpake in the twentieth Chapter of Exodus, ſaying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the houſe of bondage.

I. Thou ſhalt have none other Gods but me.

II. Thou ſhalt not make to thy ſelf any graven image, nor the likeneſs of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou ſhalt not bow down to them, nor worſhip them : for I the Lord thy God am a jealous God, and viſit the ſins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and ſhew mercy unto thouſands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain : for the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days ſhalt thou labour, and do all that thou haſt to do ; but the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou ſhalt do no manner of work, thou, and thy ſon, and thy daughter, thy man-ſervant, and thy maid-ſervant, thy cattel and the ſtranger, that is within thy gates. For in ſix days, the Lord made heaven and earth, the ſea, and all that in them is, and reſted the ſeventh day ; wherefore the Lord bleſſed the ſeventh day, and hallowed it.

V. Honour thy Father and thy Mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou ſhalt do no murder.

VII. Thou ſhalt not commit adultery.

VIII. Thou ſhalt not ſteal.

IX. Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

X. Thou ſhalt not covet thy neighbours houſe, thou ſhalt not covet thy neighbours wife, nor his ſervant, nor his maid, nor his ox, nor his aſs, nor any thing that is his.

Queſt.

Queſt. What doſt thou chiefly learn by theſe Commandments?

Anſw. I learn two things: My duty towards God, and my duty towards my neighbour.

Queſt. What is thy duty towards God?

Anſw. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him, with all my heart, with all my mind, with all my ſoul, and with all my ſtrength; to worſhip him, to give him thanks, to put my whole truſt in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word; and to ſerve him truly all the days of my life.

Queſt. What is thy duty towards thy neighbour?

Anſw. My duty towards my neighbour, is to love him as my ſelf, and to do to all men as I would they ſhould do unto me. To love, honour and ſuccour my Father and Mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To ſubmit my ſelf to all my governours, teachers, ſpiritual paſtours and maſters. To order my ſelf lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and juſt in all my dealing. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and ſtealing, and my tongue from evil ſpeaking, lying and ſlandering. To keep my body in temperance, ſoberneſs, and chaſtity. Not to covet, nor deſire other mens goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that ſtate of life, unto which it ſhall pleaſe God to call me.

Catechiſt. My good child, know this that thou art not able to do theſe things of thy ſelf, nor to walk in the commandments of God, and to ſerve him without his ſpecial grace, which thou muſt learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear therefore if thou canſt ſay the Lords Prayer.

Demande. Qu'apprens-tu principalement par ces Commandemens?

Réponſe. J'y apprens deux choſes; mon devoir envers Dieu, & mon devoir envers mon prochain.

Demade. Quel eſt ton devoir envers Dieu?

Réponſe. Mon devoir envers Dieu eſt de croire en lui, de le craindre & de le réverer, de l'aimer de tout mon cœur, de toute mon ame & de toute ma force, de l'adorer, de lui rendre graces, de mettre toute mon eſpérance en lui, de l'invoquer, d'honorer ſon ſaint Nom & ſa Parole, & de le ſervir fidélement tous les jours de ma vie.

Demande. Quel eſt ton devoir envers ton prochain?

Rép. Mon devoir envers mon prochain eſt de l'aimer comme moi-même, & de faire à autrui comme je voudrois que l'on me fit; d'aimer, d'honorer, & de ſecourir mon Pere & ma Mere; d'honorer le Roi, & d'obéir & à lui & à ceux qui ſont en autorité ſous lui; de m'aſſujettir à tous mes Gouverneurs, à mes Précepteurs, à mes Paſteurs, & à mes Directeurs ſpirituels; de me conduire avec humilité & avec reſpect à l'égard de tous ceux qui ſont plus que moi; De n'offenſer perſonne de parole ni de fait. D'être juſte & véritable en toutes mes affaires. De n'avoir aucune malice, ni aucune haine dans le cœur. De garder mes mains nettes de toute pillerie & de tout larcin, & ma langue de médiſance, de menſonge & de calomnie. De poſſeder mon corps en temperance, en chaſteté, & en ſobrieté. De ne deſirer & de ne convoiter point les bien d'autrui, mais de travailler & de chercher les moiens de gagner ma vie honnêtement, & de faire mon devoir en l'état & en la vocation où il plaira à Dieu de m'appeller.

La Catechiſte. Mon bon enfant, ſçache que tu n'és pas capable de toi-même de faire ces choſes, ni de cheminer ſelon les commandemens de Dieu, ni de le ſervir ſans ſa grace ſpeciale, laquelle tu dois apprendre à demander ſoigneuſement en tout temps par tes prieres. Que je voie donc ſi tu ſçais dire l'Oraiſon Dominicale.

Réponſe.

NOtre Pere qui és aux Cieux; Ton Nom ſoit ſanctifié; Ton regne vienne; Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'huy nôtre pain quotidien; Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez; Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Amen.

Demande. Que demandes-tu à Dieu en cette Priere?

Réponſe. Je prie le Seigneur mon Dieu nôtre Pere Céleſte, qui eſt l'auteur de tout bien, de nous faire la grace à moi, & à tous les hommes, de l'adorer, de le ſervir, & de lui obéïr, ſelon que nous y ſommes obligez. Je le prie auſſi qu'il lui plaiſe de nous envoier toutes les choſes neceſſaires à nos corps & à nos ames. Qu'il nous faſſe miſericorde, & qu'il nous pardonne nos péchez, & qu'il lui plaiſe de nous garantir & de nous défendre dans tous les dangers qui pourroient menacer nos corps & nos ames: qu'il nous préſerve de tout péché & de toute iniquité, & de nos ennemis ſpirituels, & de la mort éternelle. Ce que j'eſpere qu'il fera par ſa miſericorde & par ſa bonté, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur; C'eſtpourquoi je conclus par le mot. Amen. Ainſi ſoit-il.

Demande. COmbien Jeſus-Chriſt a-t-il inſtitué de Sacremens en ſon Egliſe?

Réponſe. Deux ſeulement, qui ſont généralement neceſſaires à ſalut, ſavoir le Baptême, & la Sainte Céne.

Démande. Qu'entens-tu par ce mot de *Sacrement?*

Réponſe. J'entens un ſigne extérieur & viſible d'une grace interieure & ſpirituelle, qui nous eſt donnée, lequel ſigne Jeſus-Chriſt lui-même a inſtitué, comme un moien par lequel nous recevons cette grace, & comme un arrhe & un gage pour nous en aſſûrer,

Demande. Combien de parties y a-t-il en un Sacrement?

Réponſe. Deux le ſigne extérieur & viſible; & la grace intérieure & ſpirituelle.

Demande. Quel eſt le ſigne exterieur & viſible, ou la forme du Baptême?

Réponſe. C'eſt l'eau: en laquelle la per-

Anſwer.

OUr Father which art in heaven Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Queſt. What deſireſt thou of God in this prayer?

Anſw. I deſire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodneſs, to ſend his grace unto me, and to all people, that we may worſhip him, ſerve him, and obey him as we ought to do. And I pray unto God that he will ſend us all things that be needful both for our ſouls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our ſins; and that it will pleaſe him to ſave and defend us in all dangers ghoſtly and bodily; and that he will keep us from all ſin and wickedneſs, and from our ghoſtly enemy, and from everlaſting death. And this I truſt he will do of his mercy and goodneſs, through our Lord Jeſus Chriſt. And therefore I ſay, Amen. So be it.

Queſt. HOw many Sacraments hath Chriſt ordained in his Church?

Anſw. Two only, as generally neceſſary to ſalvation, that is to ſay, Baptiſm, and the Supper of the Lord.

Queſt. What meaneſt thou by this word *Sacrament?*

Anſw. I mean an outward and viſible ſign, of an inward and ſpiritual grace, given unto us ordained by Chriſt himſelf, as a means whereby we receive the ſame, and a pledge to aſſure us thereof.

Queſt. How many parts are there in a Sacrament?

Anſw. Two: the outward viſible ſign, and the inward ſpiritual grace.

Queſt. What is the outward viſible ſign or form in Baptiſm?

Anſw. Water: wherein the perſon is bapti-

baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt.*

Queſt. What is the inward and ſpiritual grace?

Anſw. A death unto ſin, and a new birth unto righteouſneſs: for being by nature born in ſin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Queſt. What is required of perſons to be baptized?

Anſw. Repentance, whereby they forſake ſin; and faith, whereby they ſtedfaſtly believe the promiſes of God, made to them in that Sacrament.

Queſt. Why then are infants baptized, when by reaſon of their tender age they cannot perform them?

Anſw. Becauſe they promiſe them both by their ſureties: which promiſe, when they come to age, themſelves are bound to perform.

Queſt. Why was the Sacrament of the Lords Supper ordained?

Anſw. For the continual remembrance of the Sacrifice of the death of Chriſt, and of the benefits which we receive thereby.

Queſt. What is the outward part or ſign of the Lords Supper?

Anſw. Bread and Wine which the Lord hath commanded to be received.

Queſt. What is the inward part, or thing ſignified?

Anſw. The Body and Blood of Chriſt, which are verily and indeed taken, and received by the faithful in the Lords Supper.

Queſt. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Anſw. The ſtrengthning and refreſhing of our ſouls by the Body and Blood of Chriſt, as our Bodies are by the Bread and Wine.

Queſt. What is required of them who come to the Lords Supper?

Anſw. To examine themſelves, whether they repent them truly of their former ſins, ſtedfaſtly purpoſing to lead a new life; have a lively faith in God mercy through Chriſt, with a thank-

perſonne eſt baptizée, *An Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit.*

Demande. Quelle eſt la grace intérieure & ſpirituelle?

Réponſe. C'eſt de mourir au peché, & de renaître à la juſtice: Car étant naturellement nez en péché & enfans d'ire, nous ſommes par ce moien faits enfans de grace.

Demande. Qu'eſt-ce qui eſt requis de ceux qui doivent être baptiſez?

Réponſe. La repentance, par laquelle ils renoncent au péché; & la foi, par laquelle ils croient fermement les promeſſes de Dieu, qui leur ſont faites en ce Sacrement.

Demande. Pourquoi eſt-ce donc que l'on baptize les petits enfans, puis qu'ils ne peuvent accomplir ces choſes à cauſe de leur âge tendre?

Réponſe. Parce qu'ils promettent par leurs Répondans de les accomplir l'une & l'autre: laquelle promeſſe ils ſont tenus d'accomplir eux-mêmes, lors qu'ils ſont en êge de connoiſſance.

Demande. Pourquelle fin eſt-ce que le Sacrement de la Sainte Céne a été inſtitué?

Réponſe. Pour être une commemoration perpetuelle du Sacrifice de la mort de Jeſus-Chriſt, & des bénéfices que nous en recevons.

Demande. Quelle eſt la partie exterieure, ou le ſigne de la Sainte Céne?

Réponſe. Le pain & le vin, que le Seigneur nous a commandé de recevoir.

Demande. Quelle eſt la partie intérieure ou la choſe ſignifiée?

Réponſe. Le Corps & le Sang de Jeſus-Chriſt, qui ſont vraiment & effectivement pris & reçûs en la Sainte Céne par les fideles.

Demande, Quels ſont les bénéfices qui nous en reviennent?

Réponſe. Nos ames ſont rafraîchies & fortifiées par le Corps & par le Sang de Jeſus-Chriſt, comme nos corps ſont nourris & fortifiez par le pain & le vin.

Demande. Qu'eſt-ce qui eſt requis de ceux qui viennent à la Sainte Céne du Seigneur?

Réponſe. Qu'ils s'examinent eux-mêmes, s'ils ont une vraie repentance de leurs péchez paſſez, & une ferme réſolution de cheminer en nouveauté de vie; s'ils ont une foi vive en la miſericorde de Dieu par Jeſus-Chriſt; s'ils ſont com-

memoration de ſa mort avec actions de graces; & s'ils ont pour tous les hommes la charité qu'ils leur doivent.

Les Dimanches & jours de Fête aprés la ſeconde Leçon des prieres du Soir, le Miniſtre de chaque Paroiſſe s'emploiera ſoigneuſement à inſtruire & examiner publiquement en l'Egliſe, ſur quelque point de ce Catechiſme, tel nombre qu'il trouvera à propos, des enfans qui lui ſeront préſentez.

Et tous les Peres & les Meres, les Maîtres & les Maitreſſes envoieront à l'Egliſe leurs enfans, leurs Serviteurs, & leurs Apprentifs (qui n'ont point encore appris le Catechiſme) à l'heure aſſignée, & les obligeront d'écouter le Miniſtre, de lui obéir, & de s'en laiſſer conduire juſques à ce qu'ils aient appris tout ce qui leur eſt ici ordonné d'apprendre.

Des que les enfans auront atteint un âge convenable pour pouvoir dire en leur langue Maternelle, le Symbole des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale, & les Dix Commandemens; & qu'ils pourront auſſi répondre aux autres queſtions de ce petit Catechiſme, on les amenera à l'Evêque: & chacun aura un Parrain & une Maraine en qualité de Témoins de leur Confirmation.

Et toutes les fois que l'Evêque avertira qu'on lui amene les enfans pour être par lui Confirmez, le Miniſtre de chaque Paroiſſe ou menera lui-même les perſonnes qu'il jugera devoir être préſentées à l'Evêque pour être préſentées, ou envoiera leurs Noms par écrit avec ſon ſceau. Et ſi l'Evêque leur donne ſon approbation, il les confirmera en la maniere qui ſuit.

thankful remembrance of his death, and be in chatity with all men.

¶ *The Curate of every Pariſh ſhall diligently upon Sundays and Holidays, after the ſecond Leſſon at Evening Prayer, openly in the Church inſtruct and examine ſo many Children of his Pariſh ſent unto him, as he ſhall think convenient, in ſome part of this Catechiſm.*

¶ *And all Fathers, Mothers, Maſters and Dames, ſhall cauſe their Children, Servants and Prentices (which have not learned their Catechiſm) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear, and be ordered by the Curate, until ſuch time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*

¶ *So ſoon as children are come to a competent age, and can ſay in their Mother tongue, the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments; and alſo can anſwer to the other queſtions of this ſhort Catechiſm; they ſhall be brought to the Biſhop. And every one ſhall have a Godfather or a Godmother as a witneſs of their Confirmation.*

¶ *And whenſoever the Biſhop ſhall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Pariſh ſhall either bring or ſend in writing, with his hand ſubſcribed thereunto, the names of all ſuch Perſons within his Pariſh as he ſhall think fit to be preſented to the Biſhop to be Confirmed. And if the Biſhop approve of them, he ſhall confirm them in manner following.*

L'ORDRE de la CONFIRMATION, ou Impoſition des Mains ſur ceux qui ont été baptizez, & qui ont atteint l'âge de diſcretion.

Au jour aſſigné, tous ceux qui doivent être alors confirmez, étant placez & rangez devant l'Evêque; il lira, ou quelque autre Miniſtre à qui il en aura donné la charge, cette Préface qui ſuit.

AFin que la Confirmation puiſſe être adminiſtrée avec une plus grande édification de ceux qui la recevront, il a ſemblé bon à

The ORDER of CONFIRMATION, or laying on of Hands upon thoſe that are Baptized, and come to Years of Diſcretion.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed and ſtanding in order before the Biſhop; he (or ſome other Miniſter appointed by him) ſhall read this Preface following.*

TO the end that Confirmation may be miniſtred to the more edifying of ſuch as ſhall receive it, the Church hath thought

thought good to order that none hereafter ſhall be confirmed, but ſuch as can ſay the Creed, the Lords Prayer, and the Ten Commandments; and can alſo anſwer to ſuch other queſtions as in the ſhort Catechiſm are contained: which order is very convenient to be obſerved, to the end that children being now come to the years of diſcretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promiſed for them in Baptiſm, they may themſelves with their own mouth and conſent openly before the Church ratifie and confirm the ſame; and alſo promiſe that by the grace of God, they will evermore endeavour themſelves faithfully to obſerve ſuch things as they by their own confeſſion have aſſented unto.

¶ *Then ſhall the Biſhop ſay,*

DO ye here in the preſence of God and of this congregation, renew the ſolemn promiſe and vow that was made in your name at your Baptiſm; ratifying and confirming the ſame in your own perſons, and ackowledging your ſelves bound to believe, and to do all thoſe things which your Godfathers and Godmothers then undertook for you?

¶ *And every one ſhall audibly anſwer,*

I do.

The Biſhop.

OUr help is in the Name of the Lord;

Anſw. Who hath made heaven and earth.

Biſhop. Bleſſed be the Name of the Lord,

Anſw. Henceforth world without end.

Biſhop. Lord, hear our prayers.

Anſw. And let our cry come unto thee.

Biſhop.

Let us pray,

ALmighty and everliving God, who haſt vouchſafed to regenerate theſe thy ſervants by water and the holy Ghoſt, and haſt given unto them forgiveneſs of all their ſins; Strengthen them, we beſeech thee, O Lord, with the holy Ghoſt the Comforter, and daily increaſe in them thy manifold gifts of grace; the ſpirit of wiſ-

à l'Egliſe d'ordonner, qu'à l'avenir aucun ne ſera confirmé qui ne ſçache dire le Symbole des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale, & les dix Commandemens; & qui ne puiſſe auſſi répondre aux autres queſtions qui ſont contenües dans le petit Catechiſme. Et il eſt fort à propos d'obſerver cét ordre, afin que les enfans qui auront atteint l'âge de diſcretion, ſçachant ce que leurs Parrains & leurs Marraines ont promis pour eux au Baptême, ils le puiſſent de leur bon gré ratifier & confirmer eux-mêmes publiquement en l'Egliſe, de leur propre bouche, & promettre auſſi qu'avec l'aide de Dieu, ils tâcheront, tous les jours de leur vie, de garder fidélement les choſes auſquelles ils auront acquieſcé par leur propre profeſſion.

Puis l'Evêque dira.

REïtérez-vous ici en la préſence de Dieu & de cette Aſſemblée, la promeſſe & le vœu qui ont été faits ſolennellement, en vôtre Nom, à vôtre Baptême; les ratifiant & les confirmant vous-mêmes en perſonne, & vous reconnoiſſant obligez de croire & de faire toutes les choſes dont vos Parrains & Marraines ont répondu pour vous?

Et chacun répondra à haute voix.

Je le fais.

L'Evêque.

NOtre aide ſoit au Nom de Dieu.

Réponſe. Qui a fait le Ciel & la terre.

L'Evêque. Béni ſoit le Nom du Seigneur.

Réponſe. Dés maintenant & à jamais.

L'Evêque. Seigneur, exauce nos prieres.

Réponſe. Et que nôtre cri parvienne juſqu'à toi.

L'Evêque.

Prions Dieu.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui as voulu régénérer d'eau & du Saint Eſprit ces tiens ſerviteurs, & qui leur as accordé la rémiſſion de tous leurs péchez; Nous te ſupplions qu'il te plaiſe de les fortifier en leur communiquant le Saint Eſprit, le Conſolateur, & de leur augmenter, chaque jour, tes dons & tes graces, en leur accordant

l'Eſprit de ſageſſe & d'intelligence; l'Eſprit de conſeil & de force ſpirituelle; l'Eſprit de ſcience & de vraie pieté: & rempli-les, Seigneur, de l'Eſprit de ta ſainte crainte, dés maintenant & à jamais. *Amen.*

Alors ils s'agenoüilleront & ſe rangeront par ordre devant l'Evêque: & il mettra la main ſur la tête de chacun, l'un aprés l'autre, diſant.

SEeigneur, reçoi ce tien enfant (ou *ce tien ſerviteur*) en la protection de ta grace céleſte; afin qu'il ſoit eternellement du nombre des tiens; & qu'il augmente chaque jour de-plus-en-plus en tous les dons de ton Saint Eſprit, juſques à ce qu'il arrive en ton Roïaume éternel. *Amen.*

Puis l'Eveque dira.

Le Seigneur ſoit avec vous.

Reponſe. Et avec ton Eſprit.

Et chacun ſe mettant à genoux, l'Evêque dira.

Prions Dieu.

NOtre Pere qui és aux cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujour'dhui nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous indui point en tentation: Mais délivre-nous du mal. *Amen.*

Et cette Collecte.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui nous donnes de vouloir & de faire les choſes qui ſont agréables à ta divine Majeſté; nous te préſentons nos humbles ſupplications pour ces tiens ſerviteurs, ſur leſquels, ſuivant l'exemple de tes ſaints Apôtres, nous avons impoſé les mains: pour les aſſûrer, par ce ſigne, de ta faveur, & de ta bonté gratuite envers eux. Nous te ſupplions que ta main paternelle ſoit toûjours étenduë ſur eux; que ton Saint Eſprit ſoit toûjours avec eux; & que tu les conduiſes tellement à la connoiſſance & à l'obéiſſance de ta Parole, qu'à la fin ils puiſſent obtenir la vie éternelle, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui en l'unité du Saint Eſprit, vit & régne avec toi Dieu éternellement. *Amen.*

O Seignenr Tout-puiſſant & Dieu Eternel, nous te ſupplions qu'il te

wiſdom and underſtanding; the ſpirit of counſel and ghoſtly ſtrength; the ſpirit of knowledge and true godlineſs; and fill them, O Lord, with the ſpirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Biſhop, he ſhall lay his hand upon the head of every one ſeverally, ſaying,*

DEfend, O Lord, this thy child [or *this thy ſervant*] with thy heavenly grace, that *he* may continue thine for ever: and daily increaſe in thy holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlaſting kingdom. Amen.

¶ *Then ſhall the Biſhop ſay,*

The Lord be with you.

Anſw. And with thy Spirit.

¶ *And (all kneeling down) the Biſhop ſhall add,*

Let us pray.

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *And this Collect.*

ALmighty and everlaſting God, who makeſt us both to will and to do thoſe things that be good and acceptable unto thy Divine Majeſty; We make our humble ſuplications unto thee for theſe thy ſervants, upon whom (after the example of thy holy Apoſtles) we have now laid our hands, to certifie them (by this ſign) of thy favour and gracious goodneſs towards them. Let thy fatherly hand, we beſeech thee, ever be over them; let thy holy Spirit ever be with them; and ſo lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlaſting life, through our Lord Jeſus Chriſt, who with thee and the holy Ghoſt, liveth and reigneth ever one God, world without end. *Amen.*

O Almighty Lord, and everlaſting God, vouchſafe, we beſeech thee,

thee, to direct, sanctifie, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul, through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

te plaise tellement adresser, sanctifier & gouverner nos corps & nos ames dans les sentiers de ta Loi, pour faire tes commandemens, que nous soions toûjours gardez en corps & en ame maintenant & à jamais, par ta souveraine protection, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Jesus-Christ. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

Alors l'Evêque les bénira, disant.

THe blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

LA bénédiction de Dieu Tout-puissant, le Pere, le Fils, & le Saint Esprit, soit sur vous & demeure avec vous éternellement. *Amen.*

¶ *And there shall none be admitted to the holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.*

Et aucun ne sera admis à la Sainte Céne jusques à ce qu'il soit confirmé, ou qu'il soit prêt à être confirmé, & qu'il desire de l'être.

The FORM of SOLEMNIZATION of MATRIMONY.

La FORME de la CELEBRATION du MARIAGE.

¶ *FIrst the Banns of all that are to be married together, must be published in the Church three several Sundays or Holidays in the time of Divine Service, immediately before the Sentences for the Offertory; the Curate saying after the accustomed manner,*

PRemiérement, il faut que les Annonces de tous ceux qui se veulent marier soient publiées dans l'Eglise trois Dimanches ou jours de Fête, à l'heure du Service Divin, immédiatement avant les sentences qui se lisent pour l'Offertoire, le Ministre disant en la maniere accoûtumée.

I publish the Banns of Marriage between *M.* of--- and *N.* of--- If any of you know cause or just impediment, why these two persons should not be joyned together in holy Matrimony, ye are to declare it: This is the first, [*second*, or *third*] time of asking.

Je publie les Annonces de Mariage entre *M.* de--- & *N.* de--- S'il y a aucun de vous qui sçache quelque cause ou quelque juste empêchement, pourquoi ces deux personnes ne puissent pas être jointes en saint Mariage; vous le devez déclarer: C'est ici la premiére, [*la seconde*, ou *la troisiéme*] Annonce.

¶ *And if the Persons that are to be married, dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a Certificate of the Banns being thrice asked from the Curate of the other Parish.*

Et si ceux qui se veulent marier demeurent en diverses Paroisses; Les Annonces seront publiées en toutes les deux Paroisses; & le Ministre de l'une des Paroisses ne les mariera point, sans avoir une Attestation de l'autre Ministre, que les Annonces ont été publiées trois fois.

¶ *At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the Body of the Church with their friends and neighbours: And there standing togegether, the Man on the right hand, and the*

Au jour ordonné pour la célébration du Mariage, ceux qui se veulent marier viendront en la nef de l'Eglise, avec leurs amis & leurs voisins. Et là étant l'un auprés de l'autre, l'homme à la

main

main droite, la femme à la main gauche, le Prêtre dira.

CHers & bien-aimez, nous ſommes ici aſſemblez, en la préſence de Dieu & de cette congrégation, pour joindre cét homme & cette femme enſemble au ſaint état de Mariage : qui eſt un état honorable, inſtitué de Dieu dans le Paradis, au temps de l'innocence de l'homme, & qui nous repréſente l'Union myſtique qui eſt entre Jeſus-Chriſt & ſon Egliſe. Auſſi Jeſus-Chriſt a approuvé ce ſaint état, & l'a honoré de ſa préſence, & du premier miracle qu'il fit en Cana de Galilée. Et S. Paul le recommande comme honorable entre tous. C'eſtpourquoi l'on ne doit pas entreprendre d'y entrer témérairement, légerement, ou deſordonnément, pour ſatisfaire les affections & les convoitiſes de la chair, comme les bêtes brutes qui n'ont point d'intelligence ; mais avec réverence, avec diſcretion, avec prudence, avec temperance, & en la crainte de Dieu ; conſiderant mûrement les cauſes, pour leſquelles le mariage a été ordonné.

Dont la premiere eſt d'avoir des enfans, pour les élever en la crainte & en la diſcipline du Seigneur, à la gloire de ſon Nom.

La ſeconde eſt pour ſervir de reméde contre le péché, & pour éviter la paillardiſe ; afin que tous ceux qui n'ont point le don de continence, puiſſent ſe marier, & ſe garder de pollution, comme étant membres du Corps de Jeſus-Chriſt.

La troiſiéme eſt pour la ſocieté, l'aide & la conſolation réciproque que l'homme & la femme doivent recevoir l'un de l'autre, tant en proſpérité, qu'en adverſité. C'eſt pour être jointes maintenant en ce ſaint état que ces deux perſonnes ſont ici venuës. C'eſtpourquoi s'il y a quelqu'un qui ſçache quelque juſte empêchement pourquoi elles ne puiſſent être légitimement jointes enſemble, qu'il le diſe à preſent, ou qu'à l'avenir il s'en taiſe à jamais.

Puis parlant aux Perſonnes qui doivent être mariées, il leur dira,

Je

the Woman on the left, the Prieſt ſhall ſay,

DEarly beloved, we are gathered together here in the ſight of God, and in the face of this congregation, to joyn together this man and this woman in holy Matrimony, which is an honourable eſtate inſtituted of God in the time of mans innocency, ſignifying unto us the myſtical union that is betwixt Chriſt and his Church ; which holy eſtate Chriſt adorned and beautified with his preſence, and firſt miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honourable among all men ; and therefore is not by any to be enterpriſed, nor taken in hand unadviſedly, lightly, or wantonly, to ſatisfie mens carnal luſts and appetites, like brute beaſts that have no underſtanding ; but reverently, diſcreetly, adviſedly, ſoberly, and in the fear of God, duly conſidering the cauſes for which Matrimony was ordained.

Firſt, it was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praiſe of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy againſt ſin, and to avoid fornication, that ſuch perſons as have not the gift of continency, might marry, and keep themſelves undefiled members of Chriſts Body.

Thirdly, it was ordained for the mutual ſociety, help, and comfort that the one ought to have of the other, both in proſperity and adverſity : into which holy eſtate theſe two perſons preſent come now to be joyned. Therefore if any man can ſhew any juſt cauſe why they may not lawfully be joyned together, let him now ſpeak, or elſe hereafter for ever hold his peace.

¶ *And alſo ſpeaking to the Perſons that ſhall be married, he ſhall ſay,*

I Re-

I Require and charge you both (as ye will anſwer at the dreadful day of judgment, when the ſecrets of all hearts ſhall be diſcloſed) that if either of you know any impediment why ye may not lawfully be joyned together in Matrimony, ye do now confeſs it. For be ye well aſſured, that ſo many as are coupled together otherwiſe than Gods word doth allow, are not joyned together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ *At which day of Marriage, if any man do alledge and declare any Impediment why they may not be coupled together in Matrimony by Gods Law, or the Laws of this Realm, and will be bound, and ſufficient Sureties with him, to the Parties, or elſe put in a caution (to the full value of ſuch charges as the perſons to be married, do thereby ſuſtain) to prove his allegation: Then the ſolemnization muſt be deferred until ſuch time as the truth be tried.*

¶ *If no impediment be alledged, then ſhall the Curate ſay unto the Man,*

N. WIlt thou have this Woman to thy wedded Wife, to live together after Gods ordinance, in the holy eſtate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour and keep her in ſickneſs and in health, and forſaking all other, keep thee only unto her, ſo long as ye both ſhall live?

¶ *The Man ſhall anſwer,*

I will.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay unto the Woman,*

N. WIlt thou have this Man to thy wedded Husband, to live together after Gods ordinance in the holy eſtate of Matrimony? Wilt thou obey him, ſerve him, love, honour, and keep him in ſickneſs and in health, and forſaking all other, keep thee only unto him, ſo long as ye both ſhall live?

¶ *The Woman ſhall anſwer,*

I will.

¶ *Then ſhall the Miniſter ſay,*

Who giveth this Woman to be married to this Man?

¶ *Then*

JE vous requiers & je vous charge, comme vous en devez répondre au jour du jugement, quand tous les ſecrets de tous les cœurs ſeront découverts, que ſi l'un ou l'autre de vous deux ſçait quelque empêchement, pour lequel vous ne puiſſiez être legitimement mariez enſemble, vous le confeſſiez. Car aſſûrez-vous, que tous ceux qui ſont joints enſemble autrement que la Parole de Dieu ne le permet & ne l'approuve, ne ſont point joints enſemble par le Seigneur, & que leur Mariage n'eſt point légitime.

Si quelqu'un, au jour du Mariage, allégue & déclare quelque empêchement, pour lequel ils ne puiſſent être mariez ſelon la loi de Dieu, & ſelon les loix de ce Roïaume: & s'il eſt content de s'obliger envers les parties avec caution ſuffiſante; (ou s'il veut dépoſer un gage juſques à la pleine valeur des fraix & des dépens que les perſonnes à marier pourront faire) qu'il prouvera ſon allegation: en ce cas le mariage ſera differé, juſques à ce que la verité ſoit éclaircie & prouvée.

S'il n'y a point d'empêchement, le Miniſtre dira à l'Epoux.

N. VEux-tu avoir cette femme pour ta femme & Epouſe, & vivre avec elle ſelon l'ordonnance de Dieu, au ſaint état de Mariage? la veux-tu aimer, cherir, honorer, & garder en temps de maladie, & de ſanté; & renonçant à toutes autres femmes, veux-tu adherer à elle ſeule tant que vous vivrez tous deux?

L'Homme répondra,

Je le veux.

Puis le Prêtre dira à la Femme.

N. VEux-tu avoir cét homme pour ton Mari & Epoux, & vivre avec lui ſelon l'ordonnance de Dieu au ſaint état de Mariage? Veux-tu lui obéïr, le ſervir, l'aimer, l'honorer, & le garder en temps de maladie & en temps de ſanté; & renonçant à tous autres hommes, veux-tu adherer à lui ſeul, tant que vous vivrez tous deux?

Et la Femme répondra.

Je le veux.

Puis le Miniſtre dira,

Qui eſt-ce qui donne cette femme en Mariage à cét homme?

Puis

Puis ils ſe donneront la foi l'un à l'autre en cette maniere.

Le Miniſtre recevant la Femme de la main de ſon pere, ou de ſes amis, la fera prendre à l'homme par la main droite, & lui fera dire ce qui ſuit.

JE *N.* te prens *N.* pour ma femme & Epouſe, ſoit que tu ſois meilleure ou pire, plus riche ou plus pauvre, promettant de t'avoir & te garder dés ce jour, & à l'avenir en maladie & en ſanté ; de t'amier & te cherir ſelon la ſainte ordonnance de Dieu, juſques à ce que la mort nous ſépare : & ſur cela je te donne ma foi.

Puis ils quiteront les mains, & la femme prenant l'homme par la main droite, dira auſſi aprés le Miniſtre.

JE *N.* te preu *N.* pour mon Mari & Epoux, ſoit que tu ſois meilleur ou pire, plus riche ou plus pauvre, promettant de t'avoir & de te garder dés ce jour & à l'avenir en maladie & en ſanté, de t'aimer, de te cherir, & de t'obéïr, ſelon la ſainte ordonnance de Dieu, juſques à ce que la mort nous ſépare : & ſur cela je te donne ma foi.

Aprés cela ils ſépareront leurs mains ; & l'homme donnera à la femme un Anneau, le mettant ſur le livre avec ce qui eſt deu au Prêtre, & au Clerc : & le Prêtre prenant l'Anneau, le donnera à l'homme pour le mettre au quatriéme doigt de la main gauche de la femme, & l'homme dira aprés le Prêtre.

JE t'épouſe de cét Anneau ; je t'honore de mon corps, & je te communique tous mes biens mondains : au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

Alors l'homme laiſſant à la femme l'Anneau au quatriéme doigt de la main gauche ; & tous deux ſe mettant à genoux, le Miniſtre dira,

Prions Dieu.

DIeu Eternel, créateur & conſervateur du genre-humain, donateur de toute grace ſpirituelle, auteur de la vie éternelle ; répan ta bénédiction ſur cét homme & ſur cette femme ton ſerviteur & ta ſervante, que nous béniſſons en ton Nom : afin que comme Iſaac

¶ *Then ſhall they give their troth to each other in this manner.*

¶ *The Miniſter receiving the Woman at her fathers or friends hands, ſhall cauſe the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to ſay after him as followeth.*

I *N.* take thee *N.* to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worſe, for richer for poorer, in ſickneſs and in health, to love and to cheriſh, till death us do part, according to Gods holy ordinance ; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then ſhall they looſe their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, ſhall likewiſe ſay after the Miniſter,*

I *N.* take thee *N.* to my wedded Husband, to have and to hold, from this day forward, for better for worſe, for richer for poorer, in ſickneſs and in health, to love, cheriſh, and to obey, till death us do part, according to Gods holy ordinance ; and thereto I give thee my troth,

¶ *Then ſhall they again looſe their hands, and the Man ſhall give unto the Woman a Ring, laying the ſame upon the Book, with the accuſtomed duty to the Prieſt and Clerk. And the Prieſt taking the Ring, ſhall deliver it unto the Man to put it upon the fourth finger of the Womans left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Prieſt, ſhall ſay,*

WIth this Ring I thee wed, with my Body I thee worſhip, and with all my worldly goods I thee endow : In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. Amen.

¶ *Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Womans left hand, they ſhall both kneel down, and the Miniſter ſhall ſay,*

Let us pray.

O Eternal God, creatour and preſerver of all mankind, giver of all ſpiritual grace, the author of everlaſting life ; Send thy bleſſing upon theſe thy ſervants, this man and this woman, whom we bleſs in thy Name ; that

hat as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest joyn their right hands together, and say,*

Those whom God hath joyned together, let no man put asunder.

¶ *Then shall the Minister speak unto the People.*

Forasmuch as *N.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joyning of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father and of the Son, and of the holy Ghost. Amen.

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

God the Father, God the Son, God the holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you, and so fill you with all spiritual benediction, and grace, that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. *Amen.*

¶ *Then the Minister or Clerks going to the Lords Table, shall say or sing this Psalm following.*

Beati omnes. PSAL. 128.

Blessed are all they that fear the Lord: and walk in his ways.

For thou shalt eat the labour of thine hands: O well is thee, and happy shalt thou be.

Thy wife shall be as the fruitful vine: upon the walls of thy house.

Thy children like the olive branches: round about thy table.

Lo,

Isaac & Rebecca vêcurent loialement ensemble, ainsi ceux-ci puissent vraiment accomplir & garder les vœux & les promesses qu'ils se sont faites l'un à l'autre (dont cét Anneau réciproquement donné & reçû est l'arrhe & le gage) & qu'ainsi ils demeurent toûjours dans une ferme paix & dans une amitié parfaite l'un avec l'autre, vivant selon tes Saints commandemens, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Prêtre leur joignant les mains droites, dira.

Ceux que Dieu a joints ensemble, que l'homme ne les separe point.

Ensuite le Ministre parlera ainsi au Peuple.

PUisque *N.* & *N.* sont d'accord ensemble de leur saint Mariage, & qu'ils l'ont témoigné devant Dieu, & devant cette Assemblée; & que pour cét effet ils ont donné & engagé leur foi l'un à l'autre, & qu'ils l'ont aussi déclaré tant par la jonction des mains, que par la donation & par la reception d'un Anneau: je déclare qu'ils sont mari & femme, au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. *Amen.*

Et le Ministre ajoûtera cette bénédiction.

DIeu le Pere, Dieu le Fils & Dieu le Saint Esprit, vous béniſſe, vous conserve & vous garde: le Seigneur par sa misericorde jette sur vous les yeux de sa faveur, & vous rempliſſe tellement de ses graces & de ses bénédictions spirituelles, qu'aprés avoir ici vêcu ensemble en sa crainte, vous puissiez enfin joüir de la vie éternelle. *Amen.*

Puis le Ministre ou les Clercs allant à la Table du Seigneur, diront ou chanteront le Pseaume suivant.

Beati omnes. PSEAU. 128.

OQue bien-heureux est quiconque craint l'Eternel, & chemine en ses voies.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bien-heureux, & bien te sera.

Ta femme sera au dedans de ta maison, comme une vigne abondante en fruit.

Et tes enfans comme des plantes d'oliviers autour de ta table.

Voici,

Voici, certainement ainſi ſera bénit le perſonnage, qui craint l'Eternel.

L'Eternel te bénira de Sion : & tu verras le bien de Jeruſalem, tous les jours de ta vie.

Et tu verras des enfans à tes enfans, & paix ſur Iſraël.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Ou ce Pſeaume.

Deus miſereatur. PSEAU. 67.

DIeu ait pitié de nous, & nous beniſſe, & faſſe luire ſa face ſur nous, & ait pitié de nous.

Afin que ta voie ſoit connuë en la terre ; & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les peuples te célébreront, O Dieu ; tous peuples te célébreront.

Les nations ſe réjoüiront, & chanteront de lieſſe : Car tu jugeras les peuples en équité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

Les peuples te célébreront, O Dieu ; tous peuples te célébreront.

La terre produira ſon fruit ; Dieu nôtre Dieu nous bénira.

Dieu nous bénira ; & tous les bouts de la terre le craindront.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit, au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. *Amen.*

Ce Pſeaume fini, l'homme & la femme étant à genoux devant la Table du Seigneur, le Prêtre ſe tenant débout à la Table du Seigneur, & ſe tournant vers eux dira,

Seigneur, aie pitié de nous.

Réponſe. Chriſt, aie pitié de nous.

Le Miniſtre. Seigneur, aie pitié de nous.

NOtre Pere qui és aux Cieux : Ton Nom ſoit ſanctifié : Ton regne vienne : Ta volonté ſoit fait en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez : Et ne nous indui point en tentation : Mais delivre nous du mal. Amen.

Le

Lo, thus ſhall the man be bleſſed that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion ſhall ſo bleſs thee : that thou ſhalt ſee Jeruſalem in proſperity all thy life long ;

Yea, that thou ſhalt ſee thy childrens children : and peace upon Iſrael.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end. Amen.

¶ *Or this Pſalm.*

Deus miſereatur. PSAL. 67.

GOd be merciful unto us, and bleſs us : and ſhew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth : thy ſaving health among all nations.

Let the people praiſe thee, O God ; yea, let all the people praiſe thee.

O let the nations rejoyce, and be glad : for thou ſhalt judge the folk righteouſly, and govern the nations upon earth.

Let the people praiſe thee, O God ; let all the people praiſe thee.

Then ſhall the earth bring forth her increaſe : and God even our own God ſhall give us his bleſſing.

God ſhall bleſs us : and all the ends of the world ſhall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end. Amen.

¶ *The Pſalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lords Table, the Prieſt ſtanding at the Table, and turning his face towards them, ſhall ſay,*

Lord, have mercy upon us.

Anſw. Chriſt, have mercy upon us.

Miniſter. Lord, have mercy upon us.

OUr Father which art in heaven ; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

Miniſt.

Miniſt. O Lord, ſave thy ſervant and thy handmaid;

Anſw. Who put their truſt in thee.

Miniſt. O Lord, ſend them help from thy holy place.

Anſw. And evermore defend them.

Miniſt. Be unto them a tower of ſtrength,

Anſw. From the face of their enemy.

Miniſt. O Lord, hear our prayer.

Anſw. And let our cry come unto thee.

Miniſter.

O God of Abraham, God of Iſaac, God of Jacob, bleſs theſe thy ſervants, and ſow the ſeed of eternal life in their hearts, that whatſoever in thy holy word they ſhall profitably learn, they may in deed fulfil the ſame. Look, O Lord, mercifully upon them from heaven, and bleſs them. And as thou didſt ſend thy bleſſing upon Abraham and Sarah, to their great comfort; ſo vouchſafe to ſend thy bleſſing upon theſe thy ſervants, that they obeying thy will, and alway being in ſafety under thy protection, may abide in thy love unto their lives end, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *This Prayer next following ſhall be omitted, where the Woman is paſt Childbearing.*

O Merciful Lord, and heavenly Father, by whoſe gracious gift mankind is increaſed; We beſeech thee aſſiſt with thy bleſſing theſe two perſons, that they may both be fruitful in procreation of children, and alſo live together ſo long in godly love and honeſty, that they may ſee their children chriſtianly and vertuouſly brought up, to thy praiſe and honour, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

O God, who by thy mighty power haſt made all things of nothing, who alſo (after other things ſet in order) didſt appoint that out of man (created after thine own image and ſimilitude) woman ſhould take her beginning; and knitting them

Le Miniſtre. O Seigneur, ſauve ton ſerviteur, & ta ſervante.

Réponſe. Qui mettent leur eſperance en toi.

Le Miniſtre. O Seigneur, envoie leur ſecours de ton ſaint lieu.

Réponſe. Et les maintien à toûjours.

Le Miniſtre. Sois leur une tour & une fortereſſe.

Réponſe. Au devant de leurs ennemis.

Le Miniſtre. Eternel, écoute nôtre requête.

Réponſe. Et que nôtre cri parvienne juſques à toi.

Le Miniſtre.

O Dieu d'Abraham, Dieu d'Iſaac, Dieu de Jacob, béni ton ſerviteur & ta ſervante ici préſens, & ſeme la ſemence de la vie éternelle en leurs cœurs; afin que ce qu'ils apprendront de ta Sainte Parole a leur utilité, ils le mettent en pratique. Regarde-les du Ciel, Seigneur, en ta miſericorde, & les béni. Et comme tu donnas autrefois ta bénédiction à Abraham, & à Sara, à leur grande conſolation; Vueilles auſſi étendre ta bénédiction ſur ton ſerviteur & ſur ta ſervante; afin qu'obeïſſant à ta volonté, ils ſoient toûjours aſſûrez de ta protection; & qu'ils continuent d'être toute leur vie en ton amour, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La Priere ſuivante ſera omiſe quand la femme ſera hors d'âge d'avoir des Enfans.

O Seigneur miſericordieux & Pere Celeſte, qui fais par ta grace que le genre-humain croit & multiplie, nous te ſupplions de vouloir bénir d'une lignée ces deux perſonnes, & de leur donner de vivre ſi long-temps honnêtement, & en une ſainte amitié l'un avec l'autre, qu'elles puiſſent voir leurs enfans élevez en la pieté Chrêtienne & en la vertu, à ta loûange & a ta gloire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu qui par ta puiſſance infinie as crée toutes choſes de rien; & qui aprés avoir mis les autres creatures en leur ordre, as voulu que la femme ait pris ſon origine de l'homme, formé à ton image & à ta reſemblance, & qui en les joignant enſemble, nous as donné à

entendre par cela, qu'il n'eſt point permis de ſeparer ceux que tu as unis & joints par Mariage; qui auſſi as conſacré ce ſaint état, & en as fait un Myſtere ſi excellent, qu'il nous repreſente le Mariage ſpirituel, & l'union myſtique de Jeſus-Chriſt & de ſon Egliſe: Regarde, O Dieu, en ta miſericorde ton ſerviteur & ta ſervante ici préſens, & fai que cét homme aime ſa femme ſelon ta Parole, comme Jeſus-Chriſt a aimé l'Egliſe ſon Epouſe, ſe donnant ſoi-même pour elle, en l'aimant & en la cheriſſant comme ſa propre chair: Et auſſi que cette femme ſoit amiable & complaiſainte à ſon mari, qu'elle lui ſoit fidéle & obéïſſante, & qu'elle imite les ſaintes & pieuſes femmes en toute douceur, en toute prudence, & en toute patience: O Seigneur, béni les tous deux, & les fais héritiers de ton Roïaume éternel. par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Puis le Prêtre dira.

LE Dieu Tout-puiſſant, qui du commencement créa nos premiers Parens Adam & Eve, & qui les ſanctifia & les joignit en mariage, répande ſur vous les richeſſes de ſa grace, vous béniſſe & vous ſanctifie; afin que vous puiſſiez lui être agréables tant en vos corps qu'en vos ames, & vivre enſemble en une ſainte amitié tous les jours de vôtre vie. *Amen.*

Aprés cela, s'il n'y a point de Sermon, où le devoir du Mari & de la Femme ait été repréſenté, le Miniſtre dira ce qui ſuit.

VOus tous qui êtes mariez, ou qui avez deſſein d'entrer au ſaint état de Mariage, écoutez ce que dit la Sainte Ecriture, touchant le devoir des maris envers leurs femmes, & touchant le devoir des femmes envers leurs maris.

S. Paul, au cinquiéme Chapitre de l'Epître aux Epheſiens, donne ce commandement à tous les hommes qui ſont mariez: Vous maris, aimez vos femmes, comme auſſi Chriſt a aimé l'Egliſe, & s'eſt donné ſoi-même pour elle, afin qu'il la ſanctifiât aprés l'avoir nettoiée par le lavement d'eau par la parole, afin qu'il ſe la rendit une Egliſe glorieuſe, n'aiant ni tache, ni ride, ni autre telle choſe: mais afin qu'elle fût ſainte, & irréprehenſible. Ainſi les maris doivent aimer leurs femmes comme

them together, didſt teach that it ſhould never be lawful to put aſunder thoſe whom thou by Matrimony haſt made one: O God, who haſt conſecrated the ſtate of Matrimony to ſignify an excellent Myſtery, that in it is ſignified and repreſented the ſpiritual Marriage and unity betwixt Chriſt and his Church; Look mercifully upon thy ſervants, that both this Man may love his wife according to thy word (as Chriſt did love his ſpouſe the Church, who gave himſelf for it, loving and cheriſhing it even as his own fleſh) and alſo that this woman may be loving and amiable, faithful and obedient to her Husband, and in all quietneſs, ſobriety and peace, be a follower of holy and godly Matrons. O Lord, bleſs them both, and grant them to inherit thy everlaſting kingdom, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

ALmighty God, who at the beginning did create our firſt parents, Adam and Eve, and did ſanctifie and joyn them together in Marriage; Pour upon you the riches of his grace, ſanctifie and bleſs you, that ye may pleaſe him both in body and ſoul, and live together in holy love, unto your lives end. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Miniſter ſhall read as followeth.*

ALl ye that are married, or that intend to take the holy eſtate of Matrimony upon you, hear what the holy Scripture doth ſay as touching the duty of Husbands towards their Wives, and Wives towards their Husbands.

Saint Paul in his Epiſtle to the Epheſians, the Fifth Chapter, doth give this Commandment to all married men, Husbands, love your wives, even as Chriſt alſo loved the Church, and gave himſelf for it, that he might ſanctifie and cleanſe it with the waſhing of water by the word; that he might preſent it to himſelf a glorious Church, not having ſpot or wrinkle, or any ſuch thing; but that it ſhould be holy, and without blemiſh. So ought men to love their wives, as their own bodies;

He

He that loveth his wife, loveth himſelf. For no man ever yet hated his own fleſh, but nouriſheth and cheriſheth it, even as the Lord the Church: for we are members of his body, of his fleſh, and of his bones. For this cauſe ſhall a man leave his father and mother, and ſhall be joyned unto his wife, and they two ſhall be one fleſh. This is a great myſtery; but I ſpeak concerning Chriſt and the Church. Nevertheleſs, let every one of you in particular ſo love his wife, even as himſelf. *Epheſ.* 5. 25.

Likewiſe the ſame Saint Paul writing to the Coloſſians, ſpeaketh thus to all men that are married, Husbands, love your wives, and be not bitter againſt them. *Col.* 3. 19.

Hear alſo what Saint Peter the Apoſtle of Chriſt, who was himſelf a married man, ſaith unto them that are married, Ye husbands, dwell with your wives according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker veſſel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindred. 1 S. *Pet.* 3. 7.

Hitherto ye have heard the duty of the Husband toward the Wife. Now likewiſe, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly ſet forth in holy Scripture.

Saint Paul in the aforenamed Epiſtle to the Epheſians, teacheth you thus; Wives, ſubmit your ſelves unto your own husbands as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Chriſt is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is ſubject unto Chriſt, ſo let the wives be to their own husbands in every thing. And again, he ſaith, let the wife ſee that ſhe reverence her husband. *Epheſ.* 5. 22.

And in his epiſtle to the Coloſſians, Saint Paul giveth you this ſhort Leſſon, Wives, ſubmit your ſelves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. *Col.* 3. 18.

Saint Peter alſo doth inſtruct you very well, thus ſaying, Ye wives, be in ſubjection to your own husbands; that if

me leurs propres corps. Qui aime ſa femme il s'aime ſoi-même. Car perſonne n'eut jamais en haine ſa chair, mais la nourrit & l'entretient, comme auſſi le Seigneur fait l'Egliſe. Car nous ſommes membres de ſon Corps, étant de ſa chair & de ſes os. C'eſt-pourquoi l'homme laiſſera pere & mere, & s'ajoindra à ſa femme; & les deux ſeront une même chair: ce ſecret eſt grand; touchant or je par le Chriſt & ſon Egliſe. Que chacun de vous donc aime ſa femme comme ſoi-même. *Epheſ.* 5. 25.

Auſſi le même Apôtre S. Paul écrivant aux Coloſſiens, parle ainſi aux hommes qui ſont mariez. Vous maris, aimez vos femmes, & ne vous aigriſſez point contre elles. *Coloſ.* 3. 19.

Ecoutez auſſi ce que S. Pierre, Apôtre de Jeſus-Chriſt, qui étoit auſſi lui-même marié, écrit à tous les hommes qui ſont mariez. Vous maris, conduiſez-vous diſcretement avec vos femmes, comme avec un vaiſſeau plus fragile, leur portant du reſpect, comme ceux qui auſſi êtes enſemble héritiers de la grace de vie, afin que vos prieres ne ſoient point interrompuës, 1 *S. Pierre* 3. 7.

Juſques ici vous avez entendu le devoir du mari envers la femme; maintenant, vous Femmes, écoutez & apprenez auſſi vôtre devoir envers vos Maris, ſelon qu'il eſt clairement propoſé en l'Ecriture Sainte.

Voici ce que S. Paul, en la même Epître aux Epheſiens, vous enſeigne. Femmes, ſoiez ſujettes à vos propres Maris, comme au Seigneur; Car le Mari eſt le chef de la Femme, ſelon que Chriſt auſſi eſt le chef de l'Egliſe, & pareillement eſt le Sauveur de ſon corps. Comme donc l'Egliſe eſt ſujette à Chriſt, que ſemblablement auſſi les Femmes ſoient ſujettes à leurs propres Maris en toutes choſes. Et il dit encore que la Femme revére ſon Mari. *Epheſ.* 5. 22.

Et en l'Epître aux Coloſſiens, S. Paul vous donne cette courte leçon, Femmes, ſoiez ſujettes à vos propres Maris, comme il appartient ſelon le Seigneur. *Col.* 3. 18.

S. Pierre auſſi vous inſtruit ſaintement, parlant en cette ſorte. Que les femmes ſe rendent ſujettes à leurs propres

Maris, afin que même s'il y en a qui n'obeïssent point a la Parole, ils soient gagnez sans parole, par la conversation des Femmes, aiant vû vôtre chaste conversation qui est avec crainte, desquelles le parement ne soit point celui de dehors qui consiste en entortillement de cheveux, ou en parure d'or, ou en magnificence d'habits: mais l'homme qui est caché, savoir celui du cœur, qui consiste en l'incorruption d'un esprit doux & paisible, qui est de grand prix devant Dieu. Car ainsi aussi autrefois se paroient les saintes femmes qui esperoient en Dieu, étant sujettes à leurs Maris: comme Sara obeïssoit à Abraham, l'appellant Seigneur, de laquelle vous êtes filles en faisant bien, quand même vous ne craignez aucun épouvantement, 1 S. *Pier.* 3. 1.

Il est convenable que les nouveaux mariez fassent la Céne lors qu'ils épousent, ou à la premiére occasion qui s'en présentera aprés leur Mariage.

any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God, of great price. For after this manner in the old time, the holy women also who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands; even as Sarah obeyed Abraham, calling him Lord; whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 1 S. *Pet.* 3. 1.

¶ *It is convenient that the new married Persons should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.*

L'ORDRE pour la VISITE des MALADES.

Quand quelqu'un est malade, l'on en avertira le Ministre de la Paroisse, qui dira en entrant dans la maison du malade.

PAix soit sur cette Maison, & sur tous ceux qui y demeurent.

Quand il viendra en la présence du malade, il dira, en se mettant à genoux.

O Seigneur, n'aie point souvenance de nos iniquitez, ni des iniquitez de nos peres: pardonne nous, O bon Dieu, pardonne à ton peuple que tu as racheté par ton sang précieux, & ne sois point irrité contre nous à jamais.

Réponse. Pardonne nous, O bon Dieu.

Puis le Ministre dira.

Prions Dieu.

Seigneur, aie pitié de nous.

Christ, aie pitié de nous.

Seigneur, aie pitié de nous.

NOtre Pere qui és aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié: Ton régne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien: Et nous par-

The ORDER for the VISITATION of the SICK.

¶ *When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who coming into the sick Person's House, shall say,*

PEace be to this house, and to all that dwell in it.

¶ *When he cometh into the sick Man's presence, he shall say, kneeling down,*

REmember not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our fore-fathers. Spare us, good Lord, spare thy people whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Answ. Spare us, good Lord.

¶ *Then the Minister shall say,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUr Father which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our

our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minist. O Lord, save thy servant;

Answ. Which putteth *his* trust in thee.

Minist. Send *him* help from thy holy place.

Answ. And evermore mightily defend *him*.

Minist. Let the enemy have no advantage of *him*;

Answ. Nor the wicked approach to hurt *him*.

Minist. Be unto *him*, O Lord, a strong tower.

Answ. From the face of *his* enemy.

Minist. O Lord, hear our prayers.

Answ. And let our cry come unto thee.

Minister.

O Lord, look down from heaven, behold, visit and relieve this thy servant. Look upon *him* with the eyes of thy mercy, give *him* comfort and sure confidence in thee, defend *him* from the danger of the enemy, and keep *him* in perpetual peace and safety, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant who is grieved with sickness. Sanctifie we beseech thee, this thy fatherly correction to *him*; that the sense of *his* weakness, may add strength to *his* faith, and seriousness to *his* repentance. That if it shall be thy good pleasure to restore *him* to *his* former health, *he* may lead the residue of *his* life, in thy fear, and to thy glory: or else give him grace so to take thy visitation, that after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.*

Dearly beloved, know this, that Almighty God is the Lord of life and death, and of all things to them pertaining, as youth, strength, health, age, weakness, and sickness. Wherefore whatsoever your sickness is, know you certainly that it is Gods visitation.

pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais délivre nous du mal. *Amen.*

Ministre. Seigneur Dieu sauve ton serviteur.

Réponse. Qui met son espérance en toi.

Ministre. Envoie lui secours de ton saint lieu.

Réponse. Et le soûtien toûjours par ta puissance.

Ministre. Que l'ennemi n'ait aucun avantage sur lui.

Réponse. Et que le méchant n'approche point pour lui nuire.

Ministre. Sois lui, Seigneur, une tour & une forteresse.

Réponse. Au devant de son ennemi.

Ministre. O Seigneur, exauce nos prieres.

Réponse. Et que nôtre cri parvienne jusqu'à toi.

Ministre.

O Seigneur, regarde des Cieux ici bas, contemple, visite, & soulage ton serviteur, regarde *le* des yeux de ta misericorde, donne *lui* consolation & ferme assurance en toi; garanti *le* du danger de l'ennemi, & *le* garde en paix, & en sureté perpetuelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Exauce nous, O Dieu & Sauveur Tout-puissant & misericordieux: éten ta bonté accoûtumée sur ton serviteur qui est affligé de maladie: Nous te supplions qu'il te plaise de lui sanctifier cette correction paternelle dont tu *le* visites; Que le sentiment de sa foibleſſe fortifie sa foi, & rende sa repentance plus serieuse. Si c'est ton bon plaisir de lui rendre sa premiere santé, qu'il passe le reste de sa vie en ta crainte, & à ta gloire; Ou bien qu'il te plaise lui faire la grace qu'aprés avoir achevé cette penible vie, il puisse demeurer avec toi en la vie éternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Ministre exhortera le malade en cette maniere, ou autre semblable.

Cher & bien-aimé, sçachez que le Dieu Tout-puissant est Seigneur de la vie & de la mort, & de toutes les choses qui s'y rapportent, comme sont la jeunesse, la force, la santé, la vieillesse, l'infirmité, & la maladie. C'est pourquoi, quelle qu'en soit la cause, soit

ſoit que ce ſoit pour éprouver vôtre patience, afin que vous ſoiez en exemple à d'autres, & que vôtre foi, au jour du Seigneur, vous tourne à loüange, à honneur, & à gloire, pour l'accroiſſement de vôtre gloire, & de vôtre félicité éternelle: ou bien qu'elle vous ſoit envoiée, pour corriger & pour amender tout ce qu'il y a en vôtre perſonne qui offenſe les yeux de vôtre Pere Celeſte: Sçachez pour certain, que ſi vous-vous repentez vraiment de vos péchez, ſi vous ſuppoſtez patiemment vôtre maladie, eſpérant en la miſéricorde de Dieu, pour l'amour de ſon cher Fils Jeſus-Chriſt; & ſi vous lui rendez humblement graces de ce qu'il a daigné vous châtier comme un Pere ſon enfant, vous ſoûmettant entierement à ſon bon plaiſir; elle vous tournera en bien, & vous avancera au droit chemin qui mene à la vie éternelle.

Si la perſonne viſitée eſt fort malade, le Miniſtre pourra finir ici ſon exhortation, ou bien continuer.

C'Eſt pourquoi prenez en bone part le châtiment du Seigneur: Car, comme dit S. Paul au chapitre douziéme de l'Epitre aux Hebreux, Le Seigneur châtie celui qu'il aime, & il foüette tout enfant qu'il avouë. Si vous endurez la diſcipline, Dieu ſe préſente à vous, comme à ſes enfans. Car qui eſt l'enfant que le Pere ne châtie point? Mais ſi vous étes ſans diſcipline, de laquelle tous vrais enfans ſont participans, vous étes donc enfans ſuppoſez, & non point légitimes. Et puis que nous avons bien eû pour châtieurs les peres de nôtre chair, & les avons eûs en réverence, ne ſerions-nous point beaucoup plus ſujets au Pere des eſprits, & nous vivrons? Car quant à ceux-là, ils nous châtioient pour un peu de temps, comme bon leur ſembloit; mais celui-ci nous châtie pour nôtre profit, afin que nous ſoions participans de ſa Sainteté. Ces paroles, *mon cher Frere*, ſont les paroles de Dieu, écrites en l'Ecriture Sainte pour nôtre inſtruction & pour nôtre conſolation; afin que nous ſupportions patiemment & avec actions de graces, la correction de nôtre Pere Celeſte, toutes les fois qu'il lui plaira, par ſa grace & par ſa bonté, de nous viſiter de quelque ſorte d'adver-

ſitation. And for what cauſe ſoe this ſickneſs is ſent unto you, whe it be to try your patience for the ample of others, and that your fa may be found in the day of the L laudable glorious, and honourable, the increaſe of glory and endleſs fe city; or elſe it be ſent unto you correct and amend in you whatſoe doth offend the eyes of your heave ly Father; know you certainly, th if you truly repent you of your ſi and bear your ſickneſs patiently, tru ing in Gods mercy for his dear So Jeſus Chriſts ſake, and render him humble thanks for this fathe viſitation, ſubmitting your ſelf wh ly unto his will, it ſhall turn to y profit, and help you forward in t right way that leadeth unto everla ing life.

¶ *If the Perſon viſited be very ſick, the Curate may end his Exhortation in this place, or elſe proceed.*

TAke therefore in good part chaſtiſement of the Lord: (as Saint Paul ſaith in the twel Chapter to the Hebrews) whom Lord loveth he chaſtneth, and ſcou eth every ſon whom he receiveth. ye endure chaſtening, God deal with you as with ſons; for what ſo he whom the Father chaſteneth no But if ye be without chaſtiſemen whereof all are partakers, then are baſtards and not ſons. Furtherm we have had fathers of our fleſh, wh corrected us, and we gave reverenc ſhall we not much rather be in ſ jection unto the Father of Spirits live? for they verily for a few d chaſtened us after their own pleaſu but he for our profit, that we mig be partakers of his holineſs. T words, good *brother*, are written in ly Scripture for our comfort, and ſtruction, that we ſhould patien and with thankſgiving bear our h venly Fathers correction, whenſoe by any manner of adverſity, it pleaſe his gracious goodneſs to

And there ſhould be no greater comfort to Chriſtian perſons, than to be made like unto Chriſt, by ſuffering patiently adverſities, troubles, and ſickneſſes. For he himſelf went not to joy, but firſt he ſuffered pain; entred not into his glory, before he was crucified. So truly, our way to eternal joy, is to ſuffer here with Chriſt; and our door to enter into eternal life, is gladly to die with Chriſt; that we may riſe again from death, and dwell with him in everlaſting life. Now therefore taking your ſickneſs, which is thus profitable for you, patiently, I exhort you in the Name of God to remember the profeſſion which you made unto God in your Baptiſm. And foraſmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous judge, by whom all muſt be judged without reſpect of perſons; I require you to examine your ſelf, and your eſtate, both toward God and man; ſo that by ſearching and condemning your ſelf for your own faults, you may find mercy at our heavenly Fathers hand for Chriſts ſake, and not be accuſed and condemned in that fearful judgment. Therefore I ſhall rehearſe to you the Articles of our Faith, that you may know whether you do believe as a Chriſtian man ſhould or no.

Here the Miniſter ſhall rehearſe the Articles of the Faith, ſaying thus,

DOſt thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jeſus Chriſt his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the holy Ghoſt; born of the Virgin Mary; that he ſuffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and alſo did riſe again the third day; that he aſcended into heaven, and ſitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence ſhall come again at the end of the world

d'adverſité que ce ſoit. De plus, il n'y a rien qui dût apporter une plus grande conſolation à un Chrêtien, que d'être rendu conforme à Jeſus-Chriſt, en ſupportant patiemment les adverſitez, les calamitez, & les maladies. Car il n'eſt pas monté lui-même en la joie, avant que d'avoir beaucoup ſouffert, & il n'eſt entré en ſa gloire qu'aprés avoir été crucifié. Nôtre chemin à la joie éternelle, eſt donç certainement de ſouffrir ici avec Jeſus-Chriſt; & nôtre porte par laquelle nous devons entrer en la vie éternelle, eſt de mourir volontiers avec Jeſus-Chriſt, afin que nous puiſſions reſſuſciter des morts, & regner avec lui en la vie éternelle. Maintenant donc je vous exhorte, au Nom de Dieu, de prendre en patience cette maladie qui vous eſt ſi avantageuſe, & de vous ſouvenir de la promeſſe que vous avez faite à Dieu en vôtre Baptême. Et parce qu'aprés cette vie, nous devons rendre compte au juſte Juge, qui nous jugera tous ſans acception de perſonnes: Je vous prie de vous examiner vous-mêmes & de conſiderer votre état, tant envers Dieu, qu'envers les hommes; afin que vous accuſant vous-même de vos propres fautes, & que vous condamnant vous-même, vous puiſſiez recevoir grace de la main de nôtre Pere Celeſte pour l'amour de Jeſus-Chriſt: & que vous ne ſoies point accuſé & condamné au jour du jugement épouvantable. C'eſtpourquoi je réciterai les Articles de nôtre Foi, afin que vous ſçachiez ſi vous avez la croiance qu'un Chrêtien doit avoir, ou ſi vous ne l'avez pas.

Ici le Miniſtre récitera les Articles de la Foi, diſant ainſi.

CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Créateur du ciel & de la terre?

Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique nôtre Seigneur? & qu'il a été concû du Saint Eſprit, né de la Vierge Marie; & qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enſeveli: qu'il eſt deſcendu aux enfers, & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts; qu'il eſt monté aux cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant; & que

de là il viendra, à la fin du monde, pour juger les vivans & les morts ?

Et crois-tu au Saint Esprit ; la Sainte Eglise Universelle ; la communion des Saints ; la rémission des péchez ; la résurrection de la chair ; & la vie éternelle aprés la mort ?

Le malade répondra.

Je croi tout cela fermement.

Alors le Ministre l'examinera pour sçavoir s'il a une véritable repentance de ses péchez ; & s'il a de la charité pour tous ses prochains, l'exhortant de pardonner de tout son cœur à tous ceux qui l'auroient offensé : Et s'il a offensé quelqu'un, de lui en demander pardon : & s'il a fait tort ou injure à quelque personne, de lui faire satisfaction autant qu'il lui sera possible. Et s'il n'a pas auparavant disposé de ses biens, il l'exhortera alors de faire son Testament, & de déclarer ce qu'il doit, & ce qui lui est dû, pour la décharge de sa conscience ; & pour le repos & le soulagement des Executeurs de son Testament. Mais il faudroit avertir souvent chacun de donner ordre à ses affaires temporelles pendant que l'on est en santé.

Les paroles couchées cy-dessus peuvent être récitées avant que le Ministre commence la Priere, selon qu'il jugera être expédient.

Le Ministre ne doit point oublier d'exhorter avec instance les malades qui ont du bien, à user de liberalité envers les pauvres.

Que si le malade trouve que sa conscience soit chargée de quelque chose de grande importance, c'est ici qu'il sera exhorté de faire une confession particuliere de ses péchez ; aprés laquelle confession le Prêtre lui donnera l'absolution en cette maniere, s'il la demande avec humilité & avec grande affection.

NOtre Seigneur Jesus-Christ, qui a laissé à son Eglise la puissance d'absoudre tous les pécheurs qui se repentent veritablement, & qui croient en lui, te vueille pardonner tes offenses par sa grande misericorde. Et en son autorité, laquelle il m'a commise, je t'absous de tous tes péchez, au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. Amen.

world to judge the quick and the dead ?

And dost thou believe in the holy Ghost ; the holy Catholick Church ; the Communion of saints ; the remission of sins ; the resurrection of the flesh ; and everlasting life after death ?

¶ *The sick Person shall answer,*

All this I stedfastly believe.

¶ *Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins, and be in Charity with all the world ; exhorting him to forgive from the bottom of his heart all persons that have offended him ; and if he hath offended any other, to ask them forgiveness ; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he have not before disposed of his goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him, for the better discharging of his Conscience, and the quietness of his Executours. But Men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal Estates, whilst they are in health.*

¶ *These words before rehearsed may be said before the Minister begin his Prayers, as he shall see Cause.*

¶ *The Minister should not omit earnestly to move such sick Persons, as are of ability, to be liberal to the Poor.*

¶ *Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his Conscience troubled with any weighty matter. After which Confession the Priest shall absolve him (if he heartily and heartily desire it) after this sort.*

OUr Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive thee thine offences : And by his authority committed to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghost. Amen.

¶ *And*

¶ *And then the Priest shall say the Collect following.*

Let us pray.

O Most merciful God, who according to the multitude of thy mercies, dost so put away the sins of those who truly repent, that thou remembrest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in *him* (most loving Father) whatsoever hath been decayed by the fraud and malice of the devil, or by *his* own carnal will and frailness; preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider *his* contrition, accept *his* tears, assuage *his* pain, as shall seem to thee most expedient for *him*. And for as much as *he* putteth *his* full trust only in thy mercy, impute not unto *him his* former sins; but strengthen *him* with thy blessed Spirit; and when thou art pleased to take *him* hence, take *him* unto thy favour, through the merits of thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

In te, Domine. PSAL. 71.

IN thee, O Lord, have I put my trust, let me never be put to confusion: but rid me, and deliver me in thy righteousness; incline thine ear unto me, and save me.

Be thou my strong hold, whereunto I may alway resort: thou hast promised to help me, for thou art my house of defence, and my castle.

Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly: out of the hand of the unrighteous and cruel man.

For thou, O Lord God, art the thing that I long for: thou art my hope, even from my youth.

Through thee have I been holden up ever since I was born: thou art he that took me out of my mothers womb; my praise shall alway be of thee.

I am become as it were a monster unto many: but my sure trust is in thee.

O let my mouth be filled with thy praise:

Puis le Prêtre dira la Collecte suivante.

Prions Dieu.

O Dieu tres-miséricordieux, qui selon la multitude de tes compassions, effaces tellement les forfaits de ceux qui sont touchez d'une veritable repentance, que tu ne t'en veux plus ressouvenir: regarde en ta miséricorde ton serviteur nôtre frére, qui desire tres-ardemment le pardon & la rémission de ses péchez. Repare & renouvelle en lui, O Pere tres-benin, tout ce qui y a été détruit, & depravé, soit par la ruse, & la malice du Diable, soit par la perversité & l'infirmité de sa propre chair. Conserve & retien ce malade dans le corps de ton Eglise, comme l'un de ses membres: aie égard à sa contrition; reçoi ses larmes, & soulage ses douleurs, selon que tu connoîtras lui être salutaire. Et puis qu'il met toute sa confiance en ta seule miséricorde, qu'il te plaise de ne lui point imputer ses fautes passées, mais de le fortifier par ton bon Esprit. Et quand il te plaira le retirer de cette vie, reçoi-le en ta faveur, par les mérites de Jesus-Christ ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

Aprés le Ministre dira ce Pseaume.

In te, Domine. PSAL. 71.

ETernel, je me suis retiré vers toi: que je ne sois jamais confus: Delivre-moi par ta justice & sauve-moi: incline ton oreille vers moi, & me mets en sureté.

Sois moi pour un rocher de retraite, afin que je m'y puisse retirer pour jamais: tu as donné mandement de me mettre en sûreté, car tu és mon roc & ma forteresse.

Mon Dieu, delivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers, de celui qui fait tout empirer.

Car tu és mon attente, Seigneur Eternel, & ma confiance dés ma jeunesse.

J'ai été appuié sur toi dés le ventre de ma mere; c'est toi qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere: ma loüange est continuellement de toi.

J'a été à plusieurs comme une monstre: mais tu és ma ferme retraite.

Que ma bouche soit remplie de ta

loüange, & de ta magnificence chaque jour.

Ne me rejette point au temps de ma vieilleſſe : ne m'abandonne point maintenant que ma force eſt défaillie.

Car mes ennemis ont parlé de moi, & ceux qui épient mon ame ont pris conſeil enſemble, diſant : Dieu l'a abandonné, pour ſuivez-le, & le ſaiſiſſez : Car il n'y a aucun qui le delivre.

O Dieu, ne t'éloigne point de moi : mon Dieu, hâte-toi de venir à mon aide.

Que ceux qui ſont ennemis de mon ame ſoient honteux, & qu'ils défaillent ; & que ceux qui pourchaſſent mon mal ſoient enveloppez d'opprobre & de vergogne.

Mais moi j'attendrai toûjours, & ajoûterai à toute ta loüange.

Ma bouche racontera chaque jour ta juſtice & ta délivrance, que tu donnes aux tiens, bien que je n'en ſçache point le nombre.

Je marcherai en la force du Seigneur Eternel : je ramentevrai ta ſeule juſtice.

O Dieu, tu m'as enſeigné dés ma jeuneſſe : & juſques ici j'ai annoncé tes merveilles.

Et encore juſques à la vieilleſſe, oüi juſqu'à la vieilleſſe toute blanche : O Dieu, ne m'abandonne point, juſqu'à ce que j'aie annoncé ton bras à cette génération, & ta puiſſance à tous ceux qui viendront aprés.

Car ta juſtice, O Dieu, eſt haut élevée ; parce que tu as fait de grandes choſes. O Dieu, qui eſt ſemblable à toi ?

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Ajoûtant auſſi ceci.

O Sauveur du monde, ſauve-nous : toi qui par ta croix, & par ton Sang précieux, nous as rachetez, O Seigneur, aide-nous, nous t'en ſupplions tres-humblement.

Alors le Prêtre dira.

LE Seigneur Tout-puiſſant, qui eſt une tour & une forteresſe à tous ceux

praiſe : that I may ſing of thy glo and honour all the day long.

Caſt me not away in the time age : forſake me not when my ſtreng faileth me.

For mine enemies ſpeak againſt me and they that lay wait for my ſoul, tak their counſel together, ſaying : God hath forſaken him, perſecute him, an take him ; for there is none to deliver him.

Go not far from me, O God : my God, haſte thee to help me.

Let them be confounded and periſh, that are againſt my ſoul : let them be covered with ſhame and diſhonour tha ſeek to do me evil.

As for me, I will patiently abide alway : and will praiſe thee more and more.

My mouth ſhall daily ſpeak of thy righteouſneſs and ſalvation : for I know no end thereof.

I will go forth in the ſtrength of the Lord God : and will make mention of thy righteouſneſs only.

Thou, O God, haſt taught me from my youth up until now : therefore will I tell of thy wondrous works.

Forſake me not, O God, in mine old age, when I am gray headed : until I have ſhewed thy ſtrength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

Thy righteouſneſs, O God, is very high, and great things are they that thou haſt done : O God, who is like unto thee ?

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be ; world without end. Amen.

¶ *Adding this.*

O Saviour of the world, who by thy Croſs and precious Blood haſt redeemed us, ſave us and help us, we humbly beſeech thee, O Lord.

¶ *Then ſhall the Miniſter ſay,*

THE Almighty Lord, who is a moſt ſtrong tower to all them that put

their truſt in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth do bow and obey, be now and evermore thy defence, and make thee know and feel that there is none other name under heaven given to man, in whom, and through whom thou mayeſt receive health and ſalvation, but only the Name of our Lord Jeſus Chriſt. Amen.

¶ *And after that ſhall ſay,*

UNto Gods gracious mercy and protection we commit thee. The Lord bleſs thee, and keep thee. The Lord make his face to ſhine upon thee, and be gracious unto thee. The Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace both now and evermore. *Amen.*

¶ *A Prayer for a ſick Child.*

O Almighty God and merciful Father, to whom alone belong the iſſues of life and death; Look down from heaven, we humbly beſeech thee, with the eyes of mercy upon this Child now lying upon the bed of ſickneſs: Viſit *him*, O Lord, with thy ſalvation, deliver *him* in thy good appointed time from *his* bodily pain, and ſave his ſoul for thy mercies ſake. That if it ſhall be thy pleaſure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an inſtrument of thy glory, by ſerving thee faithfully, and doing good in *his* generation; or elſe receive *him* into thoſe heavenly habitations, where the ſouls of them that ſleep in the Lord Jeſus, enjoy perpetual reſt and felicity. Grant this, O Lord, for thy mercies ſake, in the ſame thy Son our Lord Jeſus Chriſt, who liveth and reigneth with thee and the holy Ghoſt, ever one God, world without end. *Amen.*

¶ *A Prayer for a ſick Perſon, when there appeareth ſmall hope of Recovery.*

O Father of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; we flie unto thee for ſuccour in behalf of this thy ſervant, here lying under thy hand in great weakneſs of body. Look graciouſly upon *him*, O Lord; and the more the outward

ceux qui mettent leur eſpérance en lui, ſous le pouvoir duquel tout ce qui eſt au ciel, en la terre, & ſous la terre, flechit & ſe ſoûmet, ſoit dés cette heure, & à jamais ta défenſe, & te faſſe connoître & ſentir qu'il n'y a point d'autre nom ſous le ciel donné aux hommes, auquel & par lequel tu puiſſes recevoir ſanté & ſalut, ſinon le ſeul Nom de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt. Amen.

Et il dira aprés cela.

NOus te recommandons à la grace, à la miſericorde, & à la protection de Dieu. Le Seigneur te beniſſe & te conſerve; Le Seigneur faſſe luire ſur toi la clarté de ſa face & te ſoit propice; Le Seigneur retourne ſon viſage envers toi, & te donne la paix, dés maintenant & à jamais. *Amen.*

Priere pour un Enfant malade.

DIeu Tout-puiſſant & Pere miſericordieux, qui as ſeul les iſſues de la vie & de la mort, nous te ſupplions de vouloir regarder du Ciel, avec les yeux de ta miſericorde, cét Enfant maintenant abbatu dans le lit d'infirmité. O Seigneur, fai que ta viſite lui ſoit ſalutaire. Délivre-le de ſes douleurs corporelles au temps propre que tu l'as ordonné, & ſauve ſon ame pour l'amour de ta miſericorde. Qui ſi c'eſt ton bon plaiſir, de prolonger ſes jours ici ſur la terre; qu'il vive à toi, & qu'il ſoit un inſtrument de ta gloire en te ſervant fidélement, & en faiſant bien en ſa génération: ou qu'il te plaiſe le recevoir en ton Sanctuaire celeſte, où les ames de ceux qui dorment au Seigneur Jeſus, jouïſſent d'un repos & d'une felicité éternelle. Seigneur, exaucenous par ta miſericorde en ce même Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui régne avec toi & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Priere pour une Perſonne malade, lors qu'il n'y a pas grande apparence qu'elle reléve de maladie.

O Pere des miſericordes, & Dieu de toute conſolation, qui és nôtre ſeule aide en temps de neceſſité; Nous recourons à toi, & nous implorons ton ſecours en faveur de *ton ſerviteur*, qui eſt ici abbatu ſous ta main en grande foibleſſe & en grande langueur de corps. Regarde *le* en ta miſe-

ricorde,

ricorde, O Seigneur, & plus ſon homme exterieur déchoit, nous te ſupplions de le vouloir d'autant plus fortifier continuellement en l'homme interieur par la grace du Saint Eſprit. Donne lui une véritable & ſincere repentance de toutes les fautes de ſa vie paſſée; & une ferme foi en ton Fils Jeſus; afin que ſes péchez ſoient effacez par ta miſericorde, & que ſon abſolution ſoit ſéellée dans le ciel, avant qu'il aille le chemin de toute la terre, & qu'il ne ſoit plus vû. Nous ſçavons, Seigneur, qu'aucune choſe ne t'eſt impoſſible, & que ſi tu veux le relever & le faire demeurer plus long-temps avec nous, tu le peux, en l'état même où il ſe trouve. Cependant puis que ſelon toute apparence le temps de ſon départ approche, nous te ſupplions tres-inſtamment, qu'il te plaiſe tellement le diſpoſer & le préparer pour l'heure de la mort, qu'aprés ſon départ de cette vie en paix & en ta grace, ſon ame puiſſe être reçûe dans ton Roïaume éternel, par les mérites & par la médiation de Jeſus-Chriſt ton Fils Unique nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

Priere pour recommander un malade, lors qu'il eſt ſur le point de mourir.

DIeu Tout-puiſſant, avec lequel vivent les eſprits des hommes juſtes qui ſont conſommez, aprés qu'ils ſont dégagez des priſons terreſtres; nous te recommandons tres-humblement l'ame de *ton ſerviteur nôtre cher Frére*, que nous remettons entre tes mains, comme entre les mains du fidéle Créateur, & du Sauveur tres-miſericordieux, te ſuppliant tres-humblement, qu'elle ſoit précieuſe en ta préſence. Nous te ſupplions de la laver dans le ſang de l'Agneau ſans tache, qui a été mis à mort pour ôter le péché du monde, afin qu'étant lavée & nettoiée des ſoüilleures qu'elle peut avoir contractées au milieu de ce monde méchant & miſerable, par les convoïtiſes de la chair, ou par les ruſes de Satan, elle puiſſe comparoître pure & ſans tache devant toi. Appren nous auſſi à nous qui demeurons encore en vie à contempler dans ce ſpectacle de nôtre mortalité, & dans les autres ſemblables que nous avons journellement devant

outward man decayeth, ſtrengthen we beſeech thee, ſo much the more rinually with thy grace and holy rit in the inner man. Give *him* feigned repentance for all the er of *his* life paſt, and ſtedfaſt faith thy Son Jeſus, that *his* ſins may done away by thy mercy, and *his* don ſealed in heaven, before *he* hence, and be no more ſeen. We kno Lord, that there is no word impoſſi with thee; and that if thou wilt, t canſt even yet raiſe *him* up, and gra *him* a longer continuance amongſt Yet foraſmuch as in all appearance time of *his* diſſolution draweth ne ſo fit and prepare *him*, we beſe thee, againſt the hour of death, t after *his* departure hence in peace, in thy favour, *his* ſoul may be recei into thine everlaſting kingdom, throu the merits and mediation of Je Chriſt thine only Son, our Lord Saviour. *Amen.*

¶ *A Commendatory Prayer for a Perſon at the point of departure.*

O Almighty God, with whom d live the ſpirits of juſt men m perfect, after they are delivered fr their earthly priſons; we humb commend the ſoul of this thy ſe vant, our dear *brother*, into thy han as into the hands of a faith Creatour, and moſt merciful Sa our; moſt humbly beſeeching th that it may be precious in thy ſigh Waſh it, we pray thee, in the blo of that immaculate Lamb that w ſlain to take away the ſins of the worl that whatſoever defilements it m have contracted in the midſt of thi miſerable and naughty world, throug the luſts of the fleſh, or the wiles Satan, being purged and done awa it may be preſented pure and without ſpot before thee. And teach us wh ſurvive, in this and other like dail ſpectacles of mortality, to ſee how frail and uncertain our own condition is

and ſo to number our days, that we may ſeriouſly apply our hearts to that holy and heavenly wiſdom, whilſt we live here, which may in the end bring us to life everlaſting, through the merits of Jeſus Chriſt thine only Son our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for Perſons troubled in Mind or in Conſcience.*

O Bleſſed Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts, we beſeech thee look down in pity and compaſſion upon this thy afflicted ſervant. Thou writeſt bitter things againſt *him*, and makeſt *him* to poſſeſs *his* former iniquities; thy wrath lieth hard upon *him*, and *his* ſoul is full of trouble: But, O merciful God, who haſt written thy holy word for our learning, that we through patience and comfort of thy holy Scriptures might have hope; give *him* a right underſtanding of *himſelf*, and of thy threats and promiſes, that *he* may neither caſt away *his* confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give *him* ſtrength againſt all *his* temptations, and heal all *his* diſtempers. Break not the bruiſed reed, nor quench the ſmoaking flax. Shut not up thy tender mercies in diſpleaſure; but make *him* to hear of joy and gladneſs, that the bones which thou haſt broken may rejoyce. Deliver *him* from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon *him*, and give *him* peace, through the merits and mediation of Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

devant les yeux, combien nôtre propre condition eſt fragile & incertaine; & ainſi à tellement compter nos jours, que nous-nous appliquions ſérieuſement, pendant que nous ſommes en ce monde, à l'étude de cette Sainte & Celeſte Sageſſe, qui nous peut conduire enfin à la vie éternelle, par les mérites de Jeſus-Chriſt ton Fils Unique nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour les Perſonnes troublées d'eſprit, ou tourmentées en leurs conſciences.

O Seigneur tres-béni, qui és le Pere de miſericorde, & le Dieu de toute conſolation, nous te ſupplions qu'il te plaiſe de jetter les yeux de tes compaſſions ſur ton ſerviteur affligé. Tu écris contre lui des choſes amères, & tu fais venir ſur lui les iniquitez dont il s'eſt rendu coupable ci-devant; ta colére eſt rude contre lui, & ſon ame eſt remplie de trouble. Mais, O Dieu miſericordieux, qui as écrit ta Sainte Parole pour nôtre inſtruction, afin que par patience, & par la conſolation des Ecritures, nous aions eſpérance; fai lui la grace de ſe bien connoître ſoi-même, & de bien comprendre tes menaces, & tes promeſſes, afin qu'il ne perde point la confiance qu'il a en toi, & que jamais il ne la mette ailleurs hors de toi. Fortifie-le contre toutes les tentations, & gueri tous ſes deſordres. Ne briſe point le roſeau caſſé, & n'étein point le lumignon fumant. Ne ferme point pour jamais la porte à tes tendreſſes en ton indignation, mais plûtôt retourne vers lui en joie, & en ſalut, afin que les os que tu as briſez ſe réjouïſſent. Délivre-le de la crainte de l'ennemi, & fai luire ſur lui la clarté de ton viſage, & lui donne ta paix, par le mérite, & par la mediation de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

The Communion of the Sick.

¶ *Forasmuch as all mortal Men be ſubject to many ſudden perils, diſeaſes, and ſickneſſes, and ever uncertain what time they ſhall depart out of this life; therefore to the intent they may be always*

La Communion des Malades.

Parce que tous les hommes mortels ſont ſujets à pluſieurs perils, maladies, & infirmitez ſoudaines; & que l'heure de leur départ de cette vie eſt toûjours incertain: afin qu'ils ſoient diſpoſez à mourir

vir quand il plaira à Dieu de les appeller, les Miniſtres exhorteront diligemment leurs Paroiſſiens de-temps-en temps, & principalement en temps de peſte ou d'autres maladies contagieuſes, de recevoir ſouvent en l'Aſſemblée la Sainte Communion du Corps & du Sang de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, lors qu'elle ſera adminiſtrée. Par ce moien ils n'auront point ſujet d'être travaillez d'inquiétude dans leurs maladies ſoudaines, pour n'avoir pas reçû cette conſolation. Mais ſi le malade ne peut venir à l'Egliſe, & s'il deſire neanmoins de Communier en ſa maiſon, il le fera ſçavoir au Miniſtre le ſoir auparavant, ou le meme jour de bon matin; & il l'avertira auſſi du nombre de ceux qui ſe diſpoſent à Communier avec lui: & alors s'il y a un lieu convenable en la maiſon du malade, où le Miniſtre puiſſe adminiſtrer le Sacrement avec la réverence convenable; & s'il ſe trouve un nombre raiſonable de perſonnes pour recevoir la Communion avec le Malade, & toutes les choſes neceſſaires à cette action; il y célébrera la Sainte Céne, commençant par la Collecte, l'Epitre, & l'Evangile qui ſuivent.

La Collecte.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, Créateur du genre-humain, qui corriges ceux que tu aimes, & qui châties tout enfant que tu avouës: Nous te ſupplions d'avoir pitié de *ton ſerviteur* nôtre *Frére*, viſité de ta main, & de lui faire la grace de ſupporter patiemment cette maladie. Ren-lui la ſanté du corps, ſi c'eſt ton bon plaiſir; & lors qu'il te plaira ſeparer ſon ame de ſon corps, fai qu'elle comparoiſſe devant toi ſans tache, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre. HEB. 12. 5.

MOn enfant, ne mépriſe point le châtiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu és repris de lui: car le Seigneur chatie celui qu'il aime, & foüette tout enfant qu'il avouë.

L'Evangile. S. JEAN 5. 24.

EN verité, en verité je vous dis, que celui qui oit ma parole, & qui croit à celui qui m'a envoié, a la vie éternelle, & qu'il ne viendra point en condemnation, mais qu'il eſt paſſé de la mort à la vie.

Aprés

ways in a readineſs to die whenſoever it ſhall pleaſe Almighty God to call them, the Curates ſhall diligently from time to time (but eſpecially in the time of peſtilence, or other infectious ſickneſs) exhort their pariſhioners to the often receiving of the holy Communion of the body and blood of our Saviour Chriſt, when it ſhall be publickly adminiſtred in the Church; that ſo doing, they may in caſe of ſudden Viſitation have the leſs cauſe to be diſquieted for lack of the ſame. But if the ſick Perſon be not able to come to the Church, and yet is deſirous to receive the Communion in his houſe; then he muſt give timely notice to the Curate, ſignifying alſo how many there are to Comunicate with him (which ſhall be three, or two at the leaſt) and having a convenient place in the ſick man's houſe, with all things neceſſary ſo prepared, that the Curate may reverently miniſter, he ſhall there celebrate the holy Communion, beginning with the Collect, Epiſtle, and Goſpel here following.

The Collect.

ALmighty everliving God, maker of mankind, who doſt correct thoſe whom thou doſt love, and chaſtiſe every one whom thou doſt receive; we beſeech thee to have mercy upon this thy ſervant viſited with thine hand, and to grant that *he* may take *his* ſickneſs patiently, and recover *his* bodily health (if it be thy gracious will) and whenſoever *his* ſoul ſhall depart from the body, it may be without ſpot, preſented unto thee, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Epiſtle. HEB. 12. 5.

MY ſon, deſpiſe not thou the chaſtening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him. For whom the Lord loveth, he chaſteneth; and ſcourgeth every ſon whom he receiveth.

The Goſpel. S. JOHN 5. 24.

VErily verily I ſay unto you, He that heareth my word, and believeth on him that ſent me, hath everlaſting life, and ſhall not come into condemnation; but is paſſed from death unto life.

¶ *After*

¶ *After which the Priest shall proceed according to the form before prescribed for the holy Communion, beginning at these words,* [Ye that do truly, *&c.*]

¶ *At the time of the distribution of the holy Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick Person.*

¶ *But if a man either by reason of extremity of sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christs Body and Blood, the Curate shall instruct him, that if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his Blood for his redemption, earnestly remembring the benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his souls health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.*

¶ *When the sick Person is visited and receiveth the holy Communion all at one time, then the Priest for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm* [In thee, O Lord, have I put my trust] *and go straight to the Communion.*

¶ *In the time of the Plague, Sweat, or such other like contagious times of sickness or diseases, when none of the Parish or Neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses, for fear of the infection, upon special request of the diseased, the Minister may only communicate with him.*

Aprés quoi le Prêtre continuëra selon le Formulaire prescrit pour la Sainte Céne, commençant par les paroles, [Vous qui êtes touchez, *&c.*]

Quand on viendra à la distribution du Saint Sacrement; le Prêtre le recevra le premier, & aprés l'administrera à ceux qui se seront préparez pour communier avec le Malade, & en dernier lieu au Malade même.

Que si quelqu'un à cause de l'extrémité de sa maladie, ou pour ne l'avoir pas fait sçavoir au Ministre en temps convenable, faute de compagnie à communier avec lui, ou pour quelque autre juste empêchement, ne reçoit point le Sacrement du Corps & du Sang de Jesus-Christ: Alors le Ministre instruira le malade, & lui fera entendre, que s'il se repent vraiment de ses péchez, & s'il croit fermement que Jesus-Christ a souffert la mort en la Croix pour lui, & qu'il a répandu son Sang pour sa rédemption, reduisant serieusement en sa memoire les bénéfices qu'il en a reçûs, & lui en rendant graces de tout son cœur, il mange & il boit le Corps, & le Sang de Jesus Christ pour le bien & le salut de son ame, quoi qu'il ne reçoive point de sa bouche le Sacrement.

Quand le malade est visité, & qu'il fait la Céne en même temps, le Prêtre, pour abréger, achevra le formulaire de la visite, au Pseaume qui commence, [Eternel, je me suis retiré vers toi,] *& passera incontinent à la Communion.*

En temps de peste, de sueur, ou autre maladie contagieuse, quand aucun de la paroisse, ni des voisins n'osent approcher du malade pour communier avec lui, de peur de la contagion, le Ministre à l'instante priere du malade pourra Communier seul avec lui.

The Order for the Burial of the Dead.

¶ *Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.*

¶ *The*

L'Ordre pour la Sepulture des Morts.

Il faut remarquer ici, que l'Office suivant ne se doit point dire pour ceux qui meurent sans avoir été baptisez; ni pour les Excommuniez; ni pour ceux qui se sont deffaits eux-mêmes.

Le

Le Prêtre rencontrant le corps mort à l'entrée du Cimetiere dira (ou chantera avec les Clercs) en allant, ou à l'Egliſe, ou vers la foſſe.

JE ſuis la réſurrection & la vie, dit le Seigneur, celui qui croit en moi, encore qu'il ſoit mort, vivra : & quiconque vit & croit en moi, ne mourra jamais. *Jean* 11. 25.

JE ſçai que mon Redempteur eſt vivant, & qu'il demeurera le dernier ſur la terre. Et encore qu'aprés ma peau on ait rongé ceci, je verrai Dieu de ma chair, lequel je verrai pour moi, & mes yeux le verront & non autre. *Job* 19. 25, 26, 27.

NOus n'avons rien apporté au monde : auſſi eſt-il évident que nous n'en pouvons rien emporter. L'Eternel donne, l'Eternel ôte, le Nom de l'Eternel ſoit béni. 1 *Tim.* 6. 7. *Job* 1. 21.

Quand on eſt entré dans l'Egliſe, on lira un de Pſeaumes ſuivans ; ou tous les deux.

Dixi, Cuſtodiam. PSEAU. 39.

JAi dit, Je prendrai garde à mes voies, que je ne péche par ma langue.

Je garderai ma bouche avec une muſeliere : durant que le méchant ſera devant moi.

J'ai été muet ſans dire mot : je me ſuis tû du bien : mais ma douleur s'eſt renforcée.

Mon cœur s'eſt échauffé dans moi, & le feu s'eſt embraſé en ma méditation ; c'eſtpourquoi j'ai parlé de ma langue, diſant.

Eternel, donne moi à connoitre ma fin, & quelle eſt la meſure de mes jours, que je ſçache de combien de petite durée je ſuis.

Voilà tu as reduit mes jours à la meſure de quatre doigts ; & le temps de ma vie eſt devant toi comme un rien. En effet, ce n'eſt que toute vanité de tout homme, quoi qu'il ſoit debout.

Certainement l'homme ſe proméne parmi ce qui n'a qu'apparence, certainement il ſe tempête pour néant : On amaſſe des biens, & l'on ne ſçait qui les recueillera.

Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur ; mon attente eſt en toi.

Délivre

¶ *The Prieſts and Clerks meeting the Corps at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, ſhall ſay or ſing*

I Am the reſurrection and the life, ſaith the Lord : he that believeth in me, though he were dead, yet ſhall he live. And whoſoever liveth and believeth in me, ſhall never die. S. *John* 11. 25. 26.

I Know that my redeemer liveth, and that he ſhall ſtand at the latter day upon the earth. And though after my skin worms deſtroy this body ; yet in my fleſh ſhall I ſee God : whom I ſhall ſee for my ſelf, and mine eyes ſhall behold, and not another. *Job* 19. 25, 26, 27.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away ; bleſſed be the Name of the Lord. 1 *Tim.* 6. 7. *Job* 1. 21.

¶ *After they are come into the Church, ſhall be read one or both of theſe Pſalms following.*

Dixi, Cuſtodiam. PSAL. 39.

I Said, I will take heed to my ways : that I offend not in my tongue.

I will keep my mouth as it were with a bridle : while the ungodly is in my ſight.

I held my tongue, and ſpake nothing : I kept ſilence, yea, even from good words ; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me, and while I was thus muſing, the fire kindled : and at the laſt I ſpake with my tongue.

Lord, let me know my end, and the number of my days : that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou haſt made my days as it were a ſpan long : and mine age is even as nothing in reſpect of thee, and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain ſhadow, and diſquieteth himſelf in vain : he heapeth up riches, and cannot tell who ſhall gather them.

And now, Lord, what is my hope : truly my hope is even in thee.

Deliver

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

I became dumb, and opened not my mouth: for it was thy doing.

Take thy plague away from me: I am even consumed by means of thy heavy hand.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment: every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears.

For I am a stranger with thee: and a sojourner, as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Domine, refugium. PSAL. 90.

LOrd, thou hast been our refuge: from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made: thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction: again thou sayest, Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday: seeing that is past as a watch in the night.

Assoon as thou scatterest them, they are even as a sleep: and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up: but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure: and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee: and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry, all our days

Délivre moi de toutes mes transgressions, & ne permets point que je sois en opprobre à l'insensé.

Je me suis tû, & je n'ai point ouvert ma bouche: parce que c'est toi qui l'as fait.

Retire de moi la plaie que tu as faite: je suis défailli par la guerre que tu me fais.

Aussi-tôt que tu châties quelqu'un, le reprenant de son iniquité, tu consumes son excellence comme la tigne: enfin tout homme est vanité.

Eternel, écoute ma requête, & prête l'oreille à mon cri, & ne te tien point sourd à mes larmes.

Car je suis voiageur chez toi, & étranger comme tous mes peres.

Laisse-moi, afin que je me renforce, avant que je m'en aille, & que je ne sois plus.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit.

Comme il étoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera éternellement. Amen.

Domine, refugium. PSEAU. 90.

SEigneur, tu nous as été une retraite, d'âge en âge.

Avant que les montagnes fussent nées, & que tu eusses formé la terre, oüi la terre habitable: même d'éternité, jusqu'en éternité, tu és le Dieu Fort.

Tu reduis l'homme mortel jusqu'à le menuiser: & tu dis, Fils des hommes, retournez.

Car mille années devant tes yeux sont comme le jour d'hier qui est passé; & comme une veille en la nuit.

Tu les emportes comme une ravine d'eaux, ils sont comme un songe: c'est comme une herbe qui se change.

Laquelle fleurit le matin, & reverdit: le soir on la coupe, & elle se fane.

Car nous sommes consumez par ta colére: & nous sommez troublez par ta fureur.

Tu as mis devant toi nos iniquitez, & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

Car tous nos jours s'en vont par ta grande

Sepulture des Morts.

Le Prêtre rencontrant le corps mort à l'entrée du Cimétiere dira (ou chantera avec les Clercs) en allant, ou à l'Egliſe, ou vers la foſſe.

JE ſuis la réſurrection & la vie, dit le Seigneur, celui qui croit en moi, encore qu'il ſoit mort, vivra : & quiconque vit & croit en moi, ne mourra jamais. *Jean* 11. 25.

JE ſçai que mon Redempteur eſt vivant, & qu'il demeurera le dernier ſur la terre. Et encore qu'aprés ma peau on ait rongé ceci, je verrai Dieu de ma chair, lequel je verrai pour moi, & mes yeux le verront & non autre. *Job* 19. 25, 26, 27.

NOus n'avons rien apporté au monde : auſſi eſt-il évident que nous n'en pouvons rien emporter. L'Eternel donne, l'Eternel ôte, le Nom de l'Eternel ſoit béni. 1 *Tim.* 6. 7. *Job* 1. 21.

Quand on eſt entré dans l'Egliſe, on lira un de Pſeaumes ſuivans, ou tous les deux.

Dixi, Cuſtodiam. PSEAU. 39.

JAi dit, Je prendrai garde à mes voies, que je ne péche par ma langue.

Je garderai ma bouche avec une muſeliere : durant que le méchant ſera devant moi.

J'ai été muet ſans dire mot : je me ſuis tû du bien : mais ma douleur s'eſt renforcée.

Mon cœur s'eſt échauffé dans moi, & le feu s'eſt embraſé en ma méditation ; c'eſtpourquoi j'ai parlé de ma langue, diſant.

Eternel, donne moi à connoitre ma fin, & quelle eſt la meſure de mes jours, que je ſçache de combien de petite durée je ſuis.

Voilà tu as reduit mes jours à la meſure de quatre doigts ; & le temps de ma vie eſt devant toi comme un rien. En effet, ce n'eſt que toute vanité de tout homme, quoi qu'il ſoit debout.

Certainement l'homme ſe proméne parmi ce qui n'a qu'apparence, certainement il ſe tempête pour néant : On amaſſe des biens, & l'on ne ſçait qui les recueillera.

Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur ; mon attente eſt en toi.

Délivre

Burial of the Dead.

¶ *The Prieſts and Clerks meeting the Corps at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, ſhall ſay or ſing,*

I Am the reſurrection and the life, ſaith the Lord : he that believeth in me, though he were dead, yet ſhall he live. And whoſoever liveth and believeth in me, ſhall never die. S. *John* 11. 25. 26.

I Know that my redeemer liveth, and that he ſhall ſtand at the latter day upon the earth. And though after my skin worms deſtroy this body ; yet in my fleſh ſhall I ſee God : whom I ſhall ſee for my ſelf, and mine eyes ſhall behold, and not another. *Job* 19. 25, 26, 27.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away ; bleſſed be the Name of the Lord. 1 *Tim.* 6. 7. *Job* 1. 21.

¶ *After they are come into the Church, ſhall be read one or both of theſe Pſalms following.*

Dixi, Cuſtodiam. PSAL. 39.

I Said, I will take heed to my ways : that I offend not in my tongue.

I will keep my mouth as it were with a bridle : while the ungodly is in my ſight.

I held my tongue, and ſpake nothing : I kept ſilence, yea, even from good words ; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me, and while I was thus muſing, the fire kindled : and at the laſt I ſpake with my tongue.

Lord, let me know my end, and the number of my days : that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou haſt made my days as it were a ſpan long : and mine age is even as nothing in reſpect of thee, and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain ſhadow, and diſquieteth himſelf in vain : he heapeth up riches, and cannot tell who ſhall gather them.

And now, Lord, what is my hope : truly my hope is even in thee.

Deliver

Deliver me from all mine offences: nd make me not a rebuke unto the oliſh.

I became dumb, and opened not my outh: for it was thy doing.

Take thy plague away from me: I m even conſumed by means of thy eavy hand.

When thou with rebukes doſt chaſten an for ſin, thou makeſt his beauty o conſume away, like as it were a oth fretting a garment: every man herefore is but vanity.

Hear my prayer, O Lord, and with ine ears conſider my calling: hold ot thy peace at my tears.

For I am a ſtranger with thee: and ſojourner, as all my fathers were.

O ſpare me a little, that I may re-over my ſtrength: before I go hence, nd be no more ſeen.

Glory be to the Father, and to the on: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, nd ever ſhall be: world without end. men.

Domine, refugium, PSAL. 90.

LOrd, thou haſt been our refuge: from one generation to another.

Before the mountains were brought oth, or ever the earth and the world ere made: thou art God from ever-aſting, and world without end.

Thou turneſt man to deſtruction: gain thou ſayeſt, Come again, ye hildren of men.

For a thouſand years in thy ſight are t as yeſterday: ſeeing that is paſt as watch in the night.

Aſſoon as thou ſcattereſt them, they re even as a ſleep: and fade away ſud-enly like the graſs.

In the morning it is green, and grow-th up: but in the evening it is cut own, dried up, and withered.

For we conſume away in thy diſpleaſure: and are afraid at thy wrathful in-ignation.

Thou haſt ſet our miſdeeds before hee: and our ſecret ſins in the light f thy countenance.

For when thou art angry, all our days

Délivre moi de toutes mes tranſgreſſions, & ne permets point que je ſois en opprobre à l'inſenſé.

Je me ſuis tû, & je n'ai point ouvert ma bouche: parce que c'eſt toi qui l'as fait.

Retire de moi la plaie que tu as faite: je ſuis défailli par la guerre que tu me fais.

Auſſi-tôt que tu châties quelqu'un, le reprenant de ſon iniquité, tu conſumes ſon excellence comme la tigne: enfin tout homme eſt vanité.

Eternel, écoute ma requête, & prête l'oreille à mon cri, & ne te ren point ſourd à mes larmes.

Car je ſuis voiageur chez toi, & étranger comme tous mes peres.

Laiſſe-moi, afin que je me renforce, avant que je m'en aille, & que je ne ſois plus.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Domine, refugium. PSEAU. 90.

SEigneur, tu nous as été une retraite, d'âge en âge.

Avant que les montagnes fuſſent nées, & que tu euſſes formé la terre, oûï la terre habitable: même d'éternité, juſqu'en éternité, tu és le Dieu Fort.

Tu reduis l'homme mortel juſqu'à le menuiſer: & tu dis, Fils des hommes, retournez.

Car mille années devant tes yeux ſont comme le jour d'hier qui eſt paſſé; & comme une veille en la nuit.

Tu les emportes comme une ravine d'eaux, ils ſont comme un ſonge: c'eſt comme une herbe qui ſe change.

Laquelle fleurit le matin, & reverdit: le ſoir on la coupe, & elle ſe fane.

Car nous ſommes conſumez par ta colére: & nous ſommez troublez par ta fureur.

Tu as mis devant toi nos iniquitez, & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

Car tous nos jours s'en vont par ta grande

grande colére ; & nous conſumons nos années comme une penſée.

Les jours de nos années reviennent à ſoixante-dix ans ; & s'il y en a de vigoureux, à quarte-vingts : & le plus beau d'eux n'eſt que fâcherie & tourment, même il s'en va ſoudainement, & nous nous envolons.

Qui eſt-ce qui connoît la force de ton ire, & de ta grande colére, ſelon ta crainte ?

Enſeigne nous à tellement compter nos jours, que nous en puiſſions avoir un cœur de ſageſſe.

Eternel, retourne-toi, juſques à quand ? & change de courage envers tes ſerviteurs.

Raſſaſie-nous. chaque matin, de ta gratuité ; afin que nous ménions joie, & que nous ſoions joieux tout le long de nos jours.

Réjouï-nous au prix des jours que tu nous as affligez, & au prix des ans auſquels nous avons ſenti des maux.

Que ton œuvre apparoiſſe ſur tes ſerviteurs, & ta gloire ſur leurs enfans.

Et que la plaiſance de l'Eternel nôtre Dieu ſoit ſur nous, & nous diſpoſe l'œuvre de nos mains, oûi diſpoſe l'œuvre de nos mains.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit, au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Puis ſuivra la Leçon tirée du quinziéme Chapitre de la premiere Epître de S. Paul *aux* Corinthiens.

OR maintenant Chriſt eſt reſſuſcité des morts, & a été fait les prémices des dormans. Car depuis que la mort eſt par un homme, auſſi la réſurrection des morts eſt par un homme. Car comme en Adam tous meurent, pareillement auſſi en Chriſt tous ſont vivifiez. Mais chacun en ſon rang ; les prémices, c'eſt Chriſt : puis ceux qui ſont en Chriſt ſeront vivifiez en ſon avénement. Et aprés viendra la fin, quand il aura remis le Roïaume à Dieu ſon Pere ; quand il aura aboli tout empire, & toute puiſſance & toute force. Car il faut qu'il régne juſqu'à ce qu'il ait mis tous ſes ennemis ſous ſes pieds. L'ennemi qui ſera détruit le

days are gone : we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threeſcore years and ten, and though men be ſo ſtrong, that they come to fourſcore years : yet is their ſtrength then but labour and ſorrow ; ſo ſoon paſſeth it away, and we are gone.

But who regardeth the power of thy wrath : for even thereafter as a man feareth, ſo is thy diſpleaſure.

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wiſdom.

Turn thee again, O Lord, at the laſt : and be gracious unto thy ſervants.

O ſatisfie us with thy mercy, and that ſoon : ſo ſhall we rejoyce and be glad all the days of our life.

Comfort us again now after the time that thou haſt plagued us : and for the years wherein we have ſuffered adverſity.

Shew thy ſervants thy work : and their children thy glory.

And the glorious Majeſty of the Lord our God be upon us : proſper thou the work of our hands upon us ; O proſper thou our handy-work.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end. Amen.

¶ *Then ſhall follow the Leſſon taken out of the fifteenth Chapter of the former Epiſtle of S.* Paul *to the* Corinthians.

NOw is Chriſt riſen from the dead, and become the firſt-fruits of them that ſlept. For ſince by man came death, by man came alſo the reſurrection of the dead. For as in Adam all die, even ſo in Chriſt ſhall all be made alive. But every man in his own order : Chriſt the firſt-fruits ; afterward they that are Chriſts at his coming. Then cometh the end, when he ſhall have delivered up the kingdom to God, even the Father ; when he ſhall have put down all rule, and all authority and power. For he muſt reign till he hath put all enemies under his feet. The laſt enemy that ſhall

be deſtroyed is death: for he hath put all things under his feet. But when he ſaith all things are put under him, it is manifeſt that he is excepted which did put all things under him. And when all things ſhall be ſubdued unto him, then ſhall the Son alſo himſelf be ſubject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Elſe what ſhall they do which are baptized for the dead, if the dead riſe not at all? why are they then baptized for the dead? And why ſtand we in jeopardy every hour? I proteſt by your rejoycing which I have in Chriſt Jeſus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beaſts at Epheſus, what advantageth it me, if the dead riſe not? Let us eat and drink, for to morrow we die. Be not deceived; evil communications corrupt good manners. Awake to righteouſneſs, and ſin not; for ſome have not the knowledge of God. I ſpeak this to your ſhame. But ſome man will ſay, How are the dead raiſed up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou ſoweſt is not quickned, except it die. And that which thou ſoweſt, thou ſoweſt not that body that ſhall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of ſome other grain. But God giveth it a body, as it hath pleaſed him, and to every ſeed his own body. All fleſh is not the ſame fleſh, but there is one kind of fleſh of men, another fleſh of beaſts, another of fiſhes, and another of birds. There are alſo celeſtial bodies, and bodies terreſtrial; but the glory of the celeſtial is one, and the glory of the terreſtrial is another. There is one glory of the ſun, and another glory of the moon, and another glory of the ſtars; for one ſtar differeth from another ſtar in glory. So alſo is the reſurrection of the dead; It is ſown in corruption; It is raiſed in incorruption: It is ſown in diſhonour; it is raiſed in glory: It is ſown in weakneſs; it is raiſed in power: It is ſown a natural body; it is raiſed a ſpiritual body. There is a natural body, and there is a ſpiritual body. And ſo it is written, The firſt man Adam was made

le dernier, c'eſt la Mort. Car il a aſſujetti toutes choſes ſous ſes pieds: (Or quand il dit que toutes choſes lui ſont aſſujetties, il eſt évident, que celui, qui lui a aſſujetti toutes choſes, s'eſt reſervé ſoi-même,) & quand toutes choſes lui auront été aſſujetties, alors auſſi le Fils même ſera auſſi aſſujetti à celui qui lui a aſſujetti toutes choſes, afin que Dieu ſoit tout en tous. Autrement que feront ceux qui ſont baptiſez pour morts, ſi abſolument les morts ne reſſuſcitent point? pourquoi auſſi ſommes-nous en danger à toute heure? Par nôtre gloire que j'ai en nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, je meurs de-jour-en-jour. Si j'ai combattu contre les bêtes à Epheſe, ſelon l'homme, quel profit en ai-je, ſi les morts ne reſſuſcitent point? mangeons & beuvons: car demain nous mourrons. Ne ſoiez point ſéduits. Les mauvaiſes compagnies corrompent les bonnes mœurs. Réveillez vous à vivre juſtement, & ne péchez point: car quelques-uns ſont ſans connoiſſance de Dieu: je vous le dis à vôtre honte. Mais quelqu'un dira, Comment reſſuſcitent les morts? & en quel corps viendront-ils? O fol! ce que tu ſemes n'eſt point vivifié s'il ne meurt. Et quant à ce que tu ſemes, tu ne ſemes point le corps qui naîtra, mais le grain nud, ſelon qu'il ſe rencontre, de blé ou de quelque autre grain. Mais Dieu lui donne le corps comme il veut, & à chacune des ſemences ſon propre corps. Toute chair n'eſt pas une même ſorte de chair: mais autre eſt la chair des hommes, & autre eſt la chair des bêtes, & autre des poiſſons, & autre des oiſeaux. Auſſi y a-t-il des corps céleſtes, & des corps terreſtres. Autre eſt la gloire du Soleil; autre eſt la gloire de la Lune, & autre eſt la gloire des Etoiles: Car une étoile eſt difference de l'autre étoile en gloire. Il en ſera auſſi de même en la reſurrection des morts: le corps eſt ſemé en corruption, il reſſuſcitera en incorruption. Il eſt ſemé en des honneur, il reſſuſcitera en gloire. Il eſt ſemé en foibleſſe, il reſſuſcitera en force. Il eſt ſemé corps ſenſuel, il reſſuſcitera corps ſpirituel: il y a corps ſenſuel, & il y a corps ſpirituel. Comme auſſi il eſt écrit. Le premier homme

Adam a été fait en ame vivante: & le dernier Adam en eſprit vivifiant. Or ce qui eſt ſpirituel n'eſt point le premier; mais ce qui eſt ſenſuel, & puis ce qui eſt ſpirituel. Le premier homme étant de la terre eſt de poudre: & le ſecond homme, ſavoir le Seigneur, eſt du ciel. Tel qu'eſt celui qui eſt de poudre, tels auſſi ſont ceux qui ſont de poudre: & tel qu'eſt le céleſte, tels auſſi ſont les céleſtes. Et comme nous avons porté l'image de celui qui eſt de poudre, auſſi pouterons-nous l'image du céleſte. Voilà donc ce que je dis, fréres, que la chair & le ſang ne peuvent hériter le roïaume de Dieu; & que la corruption n'hérite point l'incorruption. Voici, je vous dis un Myſtére. Il eſt vrai que nous ne dormirons pas tous, mais nous ſerons tous tranſmuez, en un moment, en un clin d'œil, à la derniere trompette (car la trompette ſonnera) & les morts reſſuſciteront incorruptibles, & nous ſerons tranſmuez. Car il faut que ce corruptible-ci revête l'incorruption; & que ce mortel-ci revête l'immortalité. Or quand ce corruptible-ci aura revêtu l'incorruption, & que ce mortel-ci aura revêtu l'immortalité, alors ſera accomplie la parole qui eſt écrite. La mort eſt engloutie en victoire. Ou eſt, O mort, ton aiguillon? où eſt, O ſepulcre, ta victoire? Or l'aiguillon de la mort, c'eſt le péché; & la puiſſance du péché, c'eſt la Loi. Mais graces à Dieu qui nous a donné la victoire, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt. C'eſt-pourquoi, mes fréres bien-aimez, ſoiez fermes, immuables, abondans toûjours en l'œuvre du Seigneur; ſçachant que vôtre labeur n'eſt point vain en nôtre Seigneur.

Quand l'on eſt auprés de la foſſe, pendant que l'on prépare le corps pour le mettre en terre, le Prêtre lira ou chantera avec les Clercs ce qui ſuit.

L'Homme qui eſt né de femme, eſt de courte vie, & plein d'ennui; il ſort comme une fleur qui eſt coupée, & il s'enfuit comme l'ombre qui n'arrête point.

Au milieu de la vie nous ſommes en la mort. De qui demanderons-nous ſecours, ſinon de toi, O Seigneur, qui te

made a living ſoul, the laſt Adam was made a quickning ſpirit. Howbeit, that was not firſt which is ſpiritual; but that which is natural, and afterward that which is ſpiritual. The firſt man is of the earth, earthy: the ſecond man is the Lord from heaven. As is the earthy, ſuch are they that are earthy: and as is the heavenly, ſuch are they alſo that are heavenly. And as we have born the image of the earthy, we ſhall alſo bear the image of the heavenly. Now this I ſay, brethren, that fleſh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I ſhew you a myſtery. We ſhall not all ſleep, but we ſhall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye at the laſt trump; (for the trumpet ſhall ſound, and the dead ſhall be raiſed incorruptible, and we ſhall be changed.) For this corruptible muſt put on incorruption, and this mortal muſt put on immortality. So when this corruptible ſhall have put on incorruption, and this mortal ſhall have put on immortality, then ſhall be brought to paſs the ſaying that is written, Death is ſwallowed up in victory. O death, where is thy ſting? O grave, where is thy victory? the ſting of death is ſin, and the ſtrength of ſin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jeſus Chriſt. Therefore, my beloved brethren, be ye ſtedfaſt, unmovable, always abounding in the work of the Lord, foraſmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

¶ *When they come to the grave while the corps is made ready to be laid in the earth, the Prieſt ſhall ſay, or the Prieſt and Clerks ſhall ſing,*

MAn that is born of a woman hath but a ſhort time to live and is full of miſery. He cometh up and is cut down like a flower; he fleeth as it were a ſhadow, and never continueth in one ſtay.

In the midſt of life we are in death: of whom may we ſeek for ſuccour, but of thee, O Lord,

who for our ſins art juſtly diſpleaſed?

Yet, O Lord God moſt holy, O Lord moſt mighty, O holy and moſt merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knoweſt, Lord, the ſecrets of our hearts; ſhut not thy merciful ears to our prayers; but ſpare us, Lord, moſt holy, O God, moſt mighty, O holy and merciful Saviour, thou moſt worthy Judge eternal, ſuffer us not at our laſt hour for any pains of death to fall from thee.

¶ *Then while the earth ſhall be caſt upon the body by ſome ſtanding by, the Prieſt ſhall ſay,*

FOraſmuch as it hath pleaſed Almighty God of his great mercy, to take unto himſelf the ſoul of our dear *brother*, here departed, we therefore commit *his* body to the ground; earth to earth, aſhes to aſhes, duſt to duſt, in ſure and certain hope of the reſurrection to eternal life, through our Lord Jeſus Chriſt, who ſhall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working whereby he is able to ſubdue all things to himſelf.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung,*

I Heard a voice from heaven, ſaying unto me, Write; From henceforth bleſſed are the dead which die in the Lord: even ſo ſaith the Spirit; for they reſt from their labours. *Rev.* 14. 13.

¶ *Then the Prieſt ſhall ſay,*

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Prieſt.

ALmighty God, with whom do live the ſpirits of them that depart hence

te courrouces juſtement à cauſe de nos péchez.

Neanmoins, O Dieu tres-ſaint, O Seigneur tres-puiſſant, O Sauveur tres-miſericordieux, ne nous abandonne point aux peines & aux douleurs ameres de la mort éternelle.

Tu connois, Seigneur, les ſecrets de nos cœurs; ne ferme point les oreilles de ta miſéricorde à nos prieres: mais plûtôt ſois nous propice, Seigneur tres-ſaint, Dieu Tout-puiſſant, O Sauveur ſaint & miſéricordieux, O Juge Eternel tres-digne, ne permets point qu'en nôtre derniere heure nous nous détournions de toi, & que nous t'abandonnions pour quelque douleur de mort que nous endurions.

Alors quelqu'un de ceux qui ſont là préſens, jettant de la terre ſur le corps; le Prêtre dira.

PUis qu'il a plû à Dieu de retirer à ſoi, par ſa grande miſéricorde, l'ame de nôtre *cher Frére* défunt; nous mettons ſon corps au ſépulcre, la terre à la terre, la cendre aux cendres, la poudre à la poudre, en pleine aſſûrance de la reſurrection à la vie éternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui tranſformera nôtre corps vil, afin qu'il ſoit rendu conforme à ſon corps glorieux, ſelon cette efficace, par laquelle il peut aſſujettir même toutes choſes à ſoi.

Puis ſera dit, ou chanté.

J'Oüis une voix du ciel me diſant, Ecri, Bienheureux ſont les morts, qui dorénavant meurent au Seigneur: oüi pour certain, dit l'Eſprit: car ils ſe repoſent de leurs travaux. *Apoc.* 14. 13.

Alors le Prêtre dira.

Seigneur, aie pitié de nous.

Chriſt, aie pitié de nous.

Seigneur, aie pitié de nous.

NOtre Pere qui és aux Cieux: Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté ſoit fait en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous indui point en tentation: Mais délivre nous du mal. Amen.

Le Prêtre.

DIeu Tout-puiſſant, avec qui vivent les eſprits de ceux qui meu-

meurent au Seigneur ; & en qui les ames des fideles, aprés être déchargez du fardeau de ce corps, ſont en joie & en felicité ; Nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a plû retirer nôtre *Frére* des miſeres de ce preſent ſiecle mauvais : te ſuppliant qu'il te plaiſe, par ta grace & par ta bonté, accomplir bien-tôt le nombre de tes élûs, & hâter la venuë de ton regne ; afin que nous, avec tous ceux qui ſont morts en la vraie foi de ton Saint Nom, puiſſions obtenir la conſommée & parfaite béatitude de nos corps & de nos ames, en ta gloire eternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

O Dieu miſéricordieux, Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui eſt la reſurrection & la vie ; auquel quiconque croit vivra, encore qu'il meure ; & quiconque vit, & croit en lui, ne mourra point éternellement : qui nous a auſſi enſeigné par ſon Apôtre S. Paul, que nous ne ſoions point attriſtez touchant ceux qui dorment, comme les hommes qui n'ont point d'eſperance : Nous te ſupplions tres-humblement, O Pere, qu'il te plaiſe nous reſſuſciter de la mort du péché a la vie de la juſtice ; afin que quand nous partirons de ce monde, nous puiſſions nous repoſer en lui, comme nous eſperons que fait nôtre *Frére* ; & qu'en la reſurrection générale, au dernier jour, nous te ſoions agréables, & que nous recevions la bénédiction que ton Fils bien-aimé prononcera en ce jour-là à tous ceux qui t'aiment, & qui te craignent, diſant, Venez les benits de mon Pere, poſſedez en héritage le roiaume, qui vous a été préparé dés la fondation du monde. Exauce-nous, O Pere de miſéricorde, par Jeſus-Chriſt nôtre Mediateur & nôtre Redempteur. *Amen.*

LA grace de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & la dilection de Dieu, & la communication du Saint Eſprit, ſoit avec nous tous éternellement. *Amen.*

hence in the Lord, and with whom the ſouls of the faithful, after they are delivered from the burden of the fleſh, are in joy and felicity ; We give thee hearty thanks for that it hath pleaſed thee to deliver this our *brother* out of the miſeries of this ſinful world ; beſeeching thee that it may pleaſe thee of thy gracions goodneſs, ſhortly to accompliſh the number of thine elect, and to haſten thy kingdom, that we with all thoſe that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect conſummation and bliſs, both in body and ſoul, in thy eternal and everlaſting glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who is the reſurrection and the life ; in whom whoſoever believeth, ſhall live though he die ; and whoſoever liveth and believeth in him, ſhall not die eternally ; who alſo hath taught us (by his holy Apoſtle Saint Paul) not to be ſorry as men without hope, for them that ſleep in him ; We meekly beſeech thee, O Father, to raiſe us from the death of ſin, unto the life of righteouſneſs ; that when we ſhall depart this life, we may reſt in him, as our hope is, this our *brother* doth, and that at the general reſurrection in the laſt day, we may be found acceptable in thy ſight, and receive that bleſſing which thy well-beloved Son, ſhall then pronounce to all that love and fear thee, ſaying, Come, ye bleſſed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beſeech thee, O merciful Father, through Jeſus Chriſt our Mediatour and Redeemer. *Amen.*

THe grace of our Lord Jeſus Chriſt, and the love of God, and the fellowſhip of the holy Ghoſt, be with us all evermore. *Amen.*

The THANKSGIVING of WOMEN after Child-Birth, Commonly called, The Churching of Women.

¶ *The Woman at the uſual Time after her delivery ſhall come into the Church decently apparelled, and there ſhall kneel down in ſome convenient place, as hath been accuſtomed, or as the Ordinary ſhall direct: and then the Prieſt ſhall ſay unto her,*

FOraſmuch as it hath pleaſed Almighty God of his goodneſs to give you ſafe deliverance, and hath preſerved you in the great danger of Child-birth, you ſhall therefore give hearty thanks unto God, and ſay,

(¶ *Then ſhall the Prieſt ſay this Pſalm*)

Dilexi, quoniam. PSAL. 116.

I Am well pleaſed: that the Lord hath heard the voice of my prayer.

That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live.

The ſnares of death compaſſed me round about: and the pains of hell gat hold upon me.

I found trouble and heavineſs, and I called upon the Name of the Lord: O Lord, I beſeech thee, deliver my ſoul.

Gracious is the Lord, and righteous: yea, our God is merciful.

The Lord preſerveth the ſimple: I was in miſery, and he helped me.

Turn again then unto thy reſt, O my ſoul: for the Lord hath rewarded thee.

And why? thou haſt delivered my ſoul from death: mine eyes from tears, and my feet from falling.

I will walk before the Lord: in the land of the living.

I believed, and therefore will I ſpeak, but I was ſore troubled: I ſaid in my haſte, All men are liars.

What reward ſhall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will receive the cup of ſalvation: and call upon the Name of the Lord,

Les ACTIONS de GRACES des FEMMES, qu'on rend publiquement en l'Egliſe aprés leurs Couches.

La Femme au tems accoûtumé aprés le couches, ſe rendra en l'Egliſe en habit décent, & là s'agevoüillera en quelque place convenable, ſelon qu'il a été pratiqué, ou bien ſelon que l'Ordinaire en ordonnera: & alors le Prêtre lui dira.

PUis qu'il a plû au Dieu Tout-puiſſant, par ſa bonté de vous donner une heureuſe déliverance, & de vous conſerver dans le grand danger de l'enfantement; vous en rendrez graces à Dieu, & vous direz.

(*Puis le Prêtre dira ce Pſeaume.*)

Dilexi, quoniam. PSAL. 116.

JAime l'Eternel, de ce qu'il a exaucé ma voix & mes ſupplications.

Car il a incliné ſon oreille vers moi: c'eſtpourqui je l'invoquerai durant mes jours.

Les cordeaux de la mort m'avoient environné; & les détreſſes du ſepulcre m'avoient rencontré;

J'avois rencontré détreſſe & ennui, mais j'invoquai le Nom de l'Eternel; diſant Je te prie, Eternel, délivre mon ame.

L'Eternel eſt plein de compaſſion, & juſte; & nôtre Dieu fait miſericorde.

L'Eternel garde les ſimples: j'étois devenu chetif, & il m'a mis à ſauveté.

Mon ame, retourne en ton repos: Car l'Eternel t'a fait du bien.

Car tu as retiré mon ame de la mort, mes yeux de pleur, & mes pieds de trébuchement.

Je cheminerai en la préſence de l'Eternel, en la terre des vivans.

J'ai crû; c'eſtpourquoi j'ai parlé: j'ai été grandement affligé. Je diſois lors que je me ſuis laiſſé écouler: Tout homme eſt menteur.

Que rendrai-le à l'Eternel: tous ſes bienfaits ſont ſur moi.

Je prendrai la coupe des déliverances: & j'invoquerai le Nom de l'Eternel.

Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel devant tout ſon peuple: toute ſorte de mort des bien-aimez de l'Eternel eſt précieuſe devant ſes yeux.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit,

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Ou ce Pſeaume.

Niſi Dominus. PSAL. 127.

SI l'Eternel ne bâtit la maiſon; ceux qui la bâtiſſent, y travaillent en vain:

Si l'Eternel ne garde la ville: celui qui la garde fait le guet en vain.

C'eſt en vain que vous étes matineux à vous lever, & tardifs à vous repoſer, & que vous mangez le pain de tourmens: c'eſt auſſi ainſi que Dieu donne repos à celui qu'il aime.

Voici, les enfans, ſont un heritage de l'Eternel: le fruit du ventre eſt ſon loier.

Telles que ſont les fléches en la main de l'homme puiſſant; tels ſont les fils d'un pere en la fleur de ſon âge.

O que bienheureux eſt le perſonnage qui en a rempli ſa trouſſe: De telles gens ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec leurs ennemis en la porte.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Alors le Prêtre dira,

Prions Dieu.

Seigneur, aie pitié de nous,

Chriſt, aie pitié de nous.

Seigneur, aie pitié de nous.

NOtre Pere qui és aux cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujour d'hui nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous indui point en tentation; Mais délivre-nous du mal. Car à toi eſt le régne, la puiſſance, & la gloire, aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

Miniſtre. O Seigneur ſauve cette femme, qui eſt ta ſervante.

Rép. Laquelle met ſon eſpérance en toi.

Miniſtre.

I will pay my vows now in the preſence of all his people: in the courts of the Lords houſe, even in the midſt of thee, O Jeruſalem. Praiſe the Lord.

Glory be to the Father, and the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Or this Pſalm.*

Niſi Dominus. PSAL. 127.

EXcept the Lord build the houſe: their labour is but loſt that build it.

Except the Lord keep the city: the watchman waketh but in vain.

It is but loſt labour that ye haſte to riſe up early, and ſo late take reſt, and eat the bread of carefulneſs: for ſo he giveth his beloved ſleep.

Lo, children, and the fruit of the womb: are an heritage and gift that cometh of the Lord.

Like as the arrows in the hand of the giant: even ſo are the young children,

Happy is the man that hath his quiver full of them: they ſhall not be aſhamed when they ſpeak with their enemies in the gate.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt:

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then the Prieſt ſhall ſay,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. For thine is the kingdom, And the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Miniſt. O Lord, ſave this Woman thy ſervant;

Anſw. Who putteth her truſt in thee.

Miniſt.

Minist. Be thou to her a strong tower;

Answ. From the face of her enemy.

Minist. Lord, hear our prayer.

Answ. And let our cry come unto thee.

Minister. Let us pray.

O Almighty God, we give thee humble thanks for that thou hast vouchsafed to deliver this Woman thy servant from the great pain and peril of Child-birth; Grant we beseech thee, most merciful Father, that she through thy help may both faithfully live, and walk according to thy will in this life present, and also may be partaker of everlasting glory in the life to come, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The Woman that cometh to give her Thanks, must offer accustomed Offerings; and if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.*

Ministre. Sois lui une tour & une forteresse.

Réponse. Devant ses ennemis.

Ministre. Eternel, écoute nôtre requête.

Réponse. Et que nôtre cri parvienne jusques à toi.

Ministre. Prions Dieu.

O Dieu Tout-puissant, qui as delivré cette femme ta servante, des grandes & perilleuses douleurs de son enfantement; Nous te supplions, O Pere tres-misericordieux, de lui accorder, qu'étant assistée de ta grace, elle vive & chemine fidélement, selon ta volonté, en cette vie présente, & qu'elle soit aussi participante de la gloire éternelle en la vie à venir, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La femme, qui vient rendre ses actions de graces, doit offrir ce que l'on est accoûtumé d'offrir; & si l'on célébre alors la Sainte Céne, il est à propos qu'elle la fasse.

A Commination, or Denouncing of God's Anger and Judgments against Sinners, with certain Prayers to be used on the First Day of Lent, and at other Times as the Ordinary shall appoint.

¶ *After Morning Prayer, the Litany ended according to the accustomed manner, the Priest shall, in the Reading Pew or Pulpit, say,*

BRethren, in the Primitive Church there was a godly discipline, that at the beginning of Lent, such Persons as stood convicted of notorious sin, were put to open penance, and punished in this world, that their souls might be saved in the day of the Lord; and that others admonished by their example, might be the more afraid to offend.

Instead whereof (until the said Discipline may be restored again, which is much to be wished) it is thought good, that at this time (in the presence of you all) should be read the general Sentences of Gods cursing against impenitent

Commination, ou Dénonciation de la Colére & des Jugemens de Dieu contre les Pécheurs, avec de certaines Prieres, qui se doivent faire le premier jour de Carême, & en d'autres temps, selon qu'il sera enjoint par l'Ordinaire.

Aprés les Prieres du Matin, la Litanie achevée selon la coûtume ordinaire, le Prêtre étant au lieu, d'où l'on a accoûtumé de lire les Prieres, ou dans la Chaire, dira.

MEs-Fréres, il y avoit en l'Eglise Primitive une sainte discipline; C'est qu'au commencement du Carême les pécheurs indignes qui étoient convaincus de leurs péchez, faisoient pénitence publique, & étoient châtiez en ce monde, afin que leurs ames fussent sauvées au jour du Seigneur; & que les autres étant avertis par leur exemple, eussent plus grand peur de pécher.

Au-lieu de cette discipline, jusques à ce qu'elle soit rétablie, (ce qui seroit fort à souhaiter) l'on a trouvé bon qu'en ce temps fussent lûës, en la présence de vous tous, les Sentences générales de la malédiction de Dieu contre

les pécheurs impénitens, comme elles ſont recueillies du 27. Chapitre du Deuteronome, & d'autres endroits de l'Eriture : & que vous euſſiez à répondre, *Amen*, à chaque Sentence. Afin qu'étant avertis de la grande indignation de Dieu contre les pécheurs, vous ſoiez par là plus puiſſamment induits a vous amender ſerieuſement ; & à cheminer avec plus de précaution en ces temps périlleux, en vous éloignant de ces vices, ſur leſquels vous prononcez vous-mêmes, de vos propres bouches, que la malediction de Dieu doit tomber.

MAudit eſt l'homme qui fera image taillée on de fonte pour l'adorer. *Deut.* 27. 15.

Et le peuple répondra & dira,

Amen.

Miniſtre. Maudit eſt celui qui aura mépriſé ſon pere ou ſa mere. *Ver.* 16.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudit eſt celui qui tranſporte la borne de ſon prochain, *Ver.* 17.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudit eſt celui qui fait égarer l'aveugle en chemin. *Ver.* 18.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudit eſt celui qui pervertit le droit de l'étranger, de l'orphelin, & de la veuve. *Ver.* 19.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudit eſt celui qui frape ſon prochain en cachette. *Ver.* 24.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudit eſt celui qui aura commis adultere avec la femme de ſon prochain. *Levit.* 20. 10.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudit eſt celui qui prend quelque don pour mettre à mort l'homme innocent. *Deut.* 27. 25.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudit eſt le perſonnage qui ſe confie en l'homme, & qui de la chair fait ſon bras, duquel le cœur ſe retire arriere de l'Eternel. *Jer.* 17. 15.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre. Maudits ſont ceux qui ſont ſans compaſſion ; les pillards ; les adultéres ; les avares ; les idolâtres ; les médiſans ; les yvrognes, & les raviſſeurs. *S. Mat.* 25. 41. 1 *Cor.* 6. 9, 10.

Réponſe. *Amen.*

Miniſtre

tent ſinners, gathered out of the ſeven and Twentieth Chapter of Deuteronomy, and other places of Scriptures; and that ye ſhall anſwer to every Sentence, *Amen:* To the intent, that being admoniſhed of the great indignation of God againſt ſinners, ye may the rather be moved to earneſt and true repentance, and may walk more warily in theſe dangerous days; fleeing from ſuch vices, for which ye affirm with your own mouths the curſe of God to be due.

CUrſed is the man that maketh any carved or molten image to worſhip it. *Deut.* 27. 15.

¶ *And the People ſhall anſwer and ſay,*

Amen.

Miniſt. Curſed is he that curſeth his father and mother. *Ver.* 16.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed is he that removeth his neighbours land-mark. *Ver.* 17.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed is he that maketh the blind to go out of his way. *Ver.* 18.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed is he that perverteth the judgment of the ſtranger, the fatherleſs, and widow. *Ver.* 19.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed is he that ſmiteth his neighbour ſecretly. *Ver.* 24.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed is he that lieth with his neighbours wife. *Lev.* 20. 10.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed is he that taketh reward to ſlay the innocent. *Deut.* 27. 25.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed is he that putteth his truſt in man, and taketh man for his defence, and in his heart goeth from the Lord. *Jer.* 17. 5.

Anſw. *Amen.*

Miniſt. Curſed are the unmerciful, fornicatours, and adulterers, covetous perſons, idolaters, ſlanderers, drunkards, and extortioners. S. *Matth.* 25. 41. 1 *Cor.* 6. 9, 10.

Anſw. *Amen.*

Miniſter.

Minister.

NOw seeing that all they are accursed (as the prophet David eareth witness) who do err and go stray from the commandments of God, let us, (remembring the dreadful judgment hanging over our heads, and always ready to fall upon us) return into our Lord God with all contrition and meekness of heart; bewailing and lamenting our sinful life, acknowledging and confessing our offences, and seeking to bring forth worthy fruits of penance. For now is the ax put into the root of the trees, so that every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down and cast into the fire. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God: he shall pour down rain upon the sinners, snares, fire and brimstone, storm and tempest; this shall be their portion to drink. For lo, the Lord is come out of his place, to visit the wickedness of such as dwell upon the earth. But who may abide the day of his coming? Who shall be able to endure when he appeareth? His fan is in his hand, and he will purge his floor, and gather his wheat into the barn, but he will burn the chaff with unquenchable fire. The day of the Lord cometh as a thief in the night: and when men shall say, Peace, and all things are safe, then shall sudden destruction come upon them, as sorrow cometh upon a woman travailing with child, and they shall not escape. Then shall appear the wrath of God in the day of vengeance, which obstinate sinners, through the stubbornness of their heart, have heaped unto themselves, which despised the goodness, patience, and long-sufferance of God, when he called them continually to repentance. Then shall they call upon me, (saith the Lord) but I will not hear; they shall seek me early, but they shall not find me; and that because they hated knowledge, and received not the fear of the Lord, but abhorred my counsel, and despised my correction. Then shall it be too late to knock, when the door shall be shut; and too late to cry for mercy when it is the time of justice, the terrible voice of most just judgment which shall be pronounced upon them,

when

Ministre.

OR maintenant puis que tous ceux-là sont maudits (comme témoigne le Prophete David) qui s'égarent & qui se détournent des Commandemens de Dieu; nous ressouvenant du jugement épouvantable qui nous menace & qui nous presse, convertissons-nous au Seigneur nôtre Dieu avec une entiere contrition, & en toute humilité de cœur: deplorant & lamentant la mechanceté de nos vies, reconnoissant & confessant nos fautes, & tâchant de produire des fruits dignes de la repentance. Car déja la coignée est mise à la racine des arbres; C'estpourquoi tout arbre qui ne fait point de bons fruits, s'en va être coupé & jetté au feu. C'est une chose terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant. Il fera pleuvoir sur les méchans des lacs de feu & de souffre; & le vent de tempête sera la portion de leur breuvage. Car voici, l'Eternel s'en va sortir hors de son lieu pour visiter l'iniquité des habitans de la terre: & qui pourra porter le jour de sa venuë, & qui pourra subsister quand il aparoîtra? Il a son van en la main, & il nettoiera entierement son aire, & assemblera son fromment dans son grenier: mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point. Le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit: Car quand ils diront, Paix & sûreté, alors il leur surviendra une soudaine destruction, comme le travail à celle qui est enceinte; & ils n'échaperont point. Alors apparoîtra l'ire de Dieu au jour de l'ire, laquelle les pécheurs obstinez s'amasseront, aiant mépriſé la benignité & la patience & la longue attente de de Dieu qui les a conviez à la repentance. Alors on criera aprés moi, (dit le Seigneur) mais je ne répondrai point: On me cherchera de grand matin, mais l'on ne me trouvera point; parce qu'ils auront haï la science, & qu'ils n'auront point choisi la crainte de l'Eternel. Ils n'ont point eû à gré mon conseil, ils ont dédaigné toutes mes repréhensions: Alors il sera trop tard de heurter, quand la porte sera fermée, & trop tard de demander grace, quand le temps de justice sera venu. O la terrible voix de jugement tres-juste, qui sera prononcée contre eux, quand il sera dit,

Reti-

Retirez-vous de moi, maudits *allez* au feu éternel qui eſt préparé au Diable & à ſes Anges. C'eſtpourquoi, mes Fréres, prenons garde, de bonne-heure, tandis que le jour du ſalut dure. Car la nuit vient, pendant laquelle nul ne peut travailler: mais nous, pendant que nous avons la lumiere, croions en la lumiere, & cheminons comme enfans de lumiere: afin que nous ne ſoions pas jettez aux ténébres de dehors, où il y aura des pleurs & des grincemens de dents. N'abuſons point de la bonté de Dieu, qui par ſa grace nous convie à nous amender, & par ſa miſericorde infinie nous promet la remiſſion de tout ce qui eſt paſſé, ſi d'un cœur droit & entier, nous-nous convertiſſons à lui. Car quand nos péchez ſeroient comme le cramoiſi, ils ſeront blanchis comme la nége, & quand ils ſeroient rouges comme le vermillon, ils deviendront blancs comme la laine. Convertiſſez-vous & vous détournez, les uns & les autres, de tous vos forfaits (dit le Seigneur) & l'iniquité ne vous ſera point en ruïne. Jettez arriére de vous vos forfaits, par leſquels vous avez forfait, & vous faites un nouveau cœur, & un eſprit nouveau: & pourquoi mourriez vous, O maiſon d'Iſrael? car je ne prens point de plaiſir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel: Convertiſſez-vous donc, & vivez. Encore que nous aions péché, ſi eſt-ce que nous avons un Avocat envers le Pere, ſavoir Jeſus-Chriſt le juſte, & c'eſt lui qui eſt la propitiation pour nos péchez. Car il a été navré pour nos forfaits & froiſſé pour nos iniquitez. Convertiſſons-nous donc à lui; car il reçoit miſericordieuſement tous ceux qui ſont touchez d'une véritable repentance: aſſeurons-nous qu'il eſt tout prêt de nous recevoir, & qu'il eſt fort enclin à nous pardonner: pourvû que nous approchions de lui avec une vraie repentance, & que nous-nous ſoûmettions à lui, cheminant à l'avenir en ſes voies; pourvû que nous chargions ſur nous ſon joug aiſé & ſon fardeau leger, pour ſuivre ſa debonaireté & ſon humilité, ſa patience & ſa charité; que nous-nous laiſſions conduire par ſon Saint Eſprit; que nous cherchions toûjours ſa gloire, & lui rendions le culte qui lui eſt dû, avec actions de graces, chacun dans ſa voca-

when it ſhall be ſaid unto them, Ge ye curſed into the fire everlaſting, which is prepared for the devil and his an gels. Therefore brethren, take we hee betime, while the day of ſalvation laſt eth; for the night cometh, when non can work: but let us, while we have the light, believe in the light, an walk as children of the light, tha we be not caſt into utter darkneſs, wher is weeping and gnaſhing of teeth. Le us not abuſe the goodneſs of God, wh calleth us mercifully to amendment and of his endleſs pity promiſeth u forgivneſs of that which is paſt, with a perfect and true heart we retur unto him. For though our ſins be a red as ſcarlet, they ſhall be made whit as ſnow: and though they be like pur ple, yet they ſhall be made white a wool. Turn ye (ſaith the Lord) fro all your wickedneſs, and your ſin ſha not be your deſtruction. Caſt awa from you all your ungodlineſs that y have done, make you new hearts, an a new Spirit: wherefore will ye die, ye houſe of Iſrael, ſeeing that I hav no pleaſure in the death of him tha dieth, ſaith the Lord God? Turn y then, and ye ſhall live. Although w have ſinned, yet have we an Advoca with the Father Jeſus Chriſt the righ teous, and he is the propitiation fo our ſins. For he was wounded for o offences, and ſmitten for our wickedne Let us therefore return unto him, wh is the merciful receiver of all true p nitent ſinners; aſſuring our ſelves tha he is ready to receive us, and moſt wi ling to pardon us, if we come un him with faithful repentance; if we wi ſubmit our ſelves unto him, and fro henceforth walk in his ways; if we wi take his eaſie yoke, and light burde upon us, to follow him in lowline patience, and charity, and be ordered b the governance of his holy Spiri ſeeking always his glory, and ſervi him duly in our vocation with thank giving. This if we do, Chriſt will d liv

er us from the curſe of the law, and
om the extreme malediction which
ll light upon them that ſhall be ſet
the left hand; and he will ſet us
his right hand, and give us the gra-
ous benediction of his Father, com-
anding us to take poſſeſſion of his
orious kingdom: unto which he
ouchſafe to bring us for his infinite
ercy. *Amen.*

Then ſhall they all kneel upon their knees, and the Prieſt and Clerks kneeling (in the place where they are accuſtomed to ſay the Litany) ſhall ſay this Pſalm, Miſerere mei, Deus.

Miſerere mei, Deus. PSAL. 51.

HAve mercy upon me, O God, after thy great goodneſs: accord-
g to the multitude of thy mercies,
o away mine offences.

Waſh me throughly from my wicked-
eſs: and cleanſe me from my ſin.

For I acknowledge my faults: and
y ſin is ever before me.

Againſt thee only have I ſinned, and
one this evil in thy ſight: that thou
ighteſt be juſtified in thy ſaying, and
lear when thou art judged.

Behold, I was ſhapen in wickedneſs:
nd in ſin hath my mother conceived
e.

But lo, thou requireſt truth in the
nward parts: and ſhalt make me to
nderſtand wiſdom ſecretly.

Thou ſhalt purge me with hyſſop,
nd I ſhall be clean: thou ſhalt waſh
e, and I ſhall be whiter than ſnow.

Thou ſhalt make me hear of joy and
adneſs: that the bones which thou
aſt broken may rejoyce.

Turn thy face from my ſins: and
ut out all my miſdeeds.

Make me a clean heart, O God: and
new a right ſpirit within me.

Caſt me not away from thy pre-
ence: and take not thy holy Spirit
rom me.

O give me the comfort of thy help a-
gain: and ſtabliſh me with thy free Spirit.

Then ſhall I teach thy ways unto the
icked: and ſinners ſhall be converted
nto thee.

Deliver

vocation. Si nous faiſons ces choſes, Jeſus-Chriſt nous délivrera de la malediction de la loi, & de l'extrême malediction qui tombera ſur ceux qui ſeront à ſa main gauche; & il nous rangera à ſa main droite, & nous donnera la bénédiction de ſon Pere, nous commandant de prendre poſſeſſion de ſon roïaume de gloire, auquel ce bon redempteur nous vueille conduire tous par ſa miſericorde infinie. *Amen.*

Cela fait, ils ſe mettront tous à genoux: & le Prêtre & les Clercs étant à genoux au lieu où ils ont accoûtumé de dire la Litanie, ils réciteront ce Pſeaume, Miſerere mei, Deus.

Miſerere mei, Deus. PSEAU. 51.

O Dieu, aie pitié de moi ſelon ta gratuité: ſelon la grandeur de tes compaſſions efface mon forfait.

Lave-moi tant & plus de mon iniquité, & me nettoie de mon péché.

Car je connois mes tranſgreſſions; & mon péché eſt continuellement devant moi.

J'ai péché contre toi, contre toi proprement, & j'ai fait ce qui eſt déplaiſant devant tes yeux: afin que tu ſois connu juſte quand tu parles, & trouvé pur quand tu juges.

Voilà, j'ai été formé en iniquité, & ma mere m'a échauffé en péché.

Voilà, tu aimes la vérité au dedans; & tu m'as enſeigné la ſageſſe dans le ſecret de mon cœur.

Purifie-moi de mon péché avec hyſope; & je ſerai net: lave-moi, & je ſerai plus blanc que neige.

Fai-moi entendre joie & lieſſe; & que les os que tu as briſez ſe réjouïſſent.

Détourne ta face arriere des mes péchez: & efface toutes mes iniquitez.

O Dieu, crée en moi un cœur net: & renouvelle dans moi un eſprit bien remis.

Ne me rejette point de devant ta face; & ne m'ôte point l'Eſprit de ta ſainteté.

Ren-moi la lieſſe de ton ſalut: & fai que l'eſprit franc me ſoûtienne.

J'enſeignerai tes voies aux tranſgreſſeurs: & les pécheurs ſe convertiront à toi.

O Dieu,

O Dieu, Dieu de mon ſalut, délivre-moi de tant de ſang : ma langue chantera hautement ta juſtice.

Seigneur, ouvre mes lévres : & ma bouche annoncera ta loüange.

Car tu ne prens point plaiſir aux ſacrifices ; autrement j'en donnerois : l'holocauſte ne t'eſt point agréable.

Les ſacrifices de Dieu ſont l'eſprit froiſſé : O Dieu, tu ne mépriſes point le cœur froiſſé & briſé.

Fai du bien ſelon ta bien-vueillance à Sion, & édifie les murs de Jeruſalem.

Alors tu prendras plaiſir aux ſacrifices juſtement faits, à l'holocauſte, & aux ſacrifices qui ſe conſument entierement par feu : alors on offrira des bouveaux ſur ton autel.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Seigneur, aie pitié de nous.

Chriſt, aie pitié de nous.

Seigneur, aie pitié de nous.

NOtre Pere qui és aux Cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié : Ton régne vienne : Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation : Mais délivre nous du mal. *Amen.*

Miniſtre. Seigneur, garde tes ſerviteurs.

Réponſe. Qui ont leur eſpérance en toi.

Miniſtre. Envoie nous ton ſecours d'enhaut.

Réponſe. Et nous ſoûtien toûjours par ta puiſſance.

Miniſtre. O Dieu de nôtre ſalut, aide-nous.

Réponſe. Et pour la gloire de ton Nom délivre-nous, & nous ſois propice à nous pauvres pécheurs, pour l'amour de ton Nom.

Miniſtre. Eternel, écoute nos requêtes.

Réponſe. Et que nôtre cri parvienne juſques à toi.

Miniſtre. Prions Dieu.

O Seigneur, nous te prions d'exaucer par ta grace nos prieres, & pardon-

Deliver me from blood-guiltineſs, God, thou that art the God of my health : and my tongue ſhall ſing of thy righteouſneſs.

Thou ſhalt open my lips, O Lord, and my mouth ſhall ſhew thy praiſe.

For thou deſireſt no ſacrifice, elſe would I give it thee : but thou delighteſt not in burnt-offerings.

The ſacrifice of God is a troubled ſpirit : a broken and contrite heart, O God, ſhalt thou not deſpiſe.

O be favourable, and gracious unto Sion : build thou the walls of Jeruſalem.

Then ſhalt thou be pleaſed with the ſacrifice of righteouſneſs, with the burnt-offerings and oblations : then ſhall they offer young bullocks upon thine altar.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end. Amen.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUr Father which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

Miniſt. O Lord, ſave thy ſervants ;

Anſw. That put their truſt in thee.

Miniſt. Send unto them help from above.

Anſw. And evermore mightily defend them.

Miniſt. Help us, O God our Saviour.

Anſw. And for the glory of thy Name deliver us ; be merciful to us ſinners for thy Names ſake.

Miniſt. O Lord, hear our prayers.

Anſw. And let our cry come unto thee.

Miniſter. Let us pray.

O Lord, we beſeech thee, mercifully hear our prayers, and ſpare all

thoſe who confeſs their ſins unto ee, that they whoſe conſciences by are accuſed, by thy merciful par- n may be abſolved, through Chriſt r Lord. *Amen.*

O Moſt mighty God and merci- ful Father, who haſt compaſſion on all men, and hateſt nothing that ou haſt made, who wouldeſt not the ath of a ſinner, but that he ſhould ther turn from his ſin and be ſaved; ercifully forgive us our treſpaſſes; ceive and comfort us, who are grie- d and wearied with the burden of r ſins. Thy property is always to ve mercy; to thee only it apper- ineth to forgive ſins. Spare us erefore, good Lord, ſpare thy peo- e whom thou haſt redeemed; enter ot into judgment with thy ſervants, ho are vile earth, and miſerable ſin- ers; but ſo turn thine anger from us, ho meekly acknowledge our vileneſs, nd truly repent us of our faults; and o make haſte to help us in this world, hat we may ever live with thee in the orld to come, through Jeſus Chriſt ur Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the People ſay this that followeth after the Miniſter.*

TUrn thou us, O good Lord, and ſo ſhall we be turned. Be fa- ourable, O Lord, be favourable to hy people, who turn to thee in eeping, faſting, and praying. For hou art a merciful God, full of com- paſſion, long-ſuffering, and of great ity. Thou ſpareſt when we deſerve uniſhment, And in thy wrath think- eſt upon mercy. Spare thy people, good Lord, ſpare them, And let not hine heritage be brought to con- uſion. Hear us, O Lord, for thy mer- y is great, And after the multitude of hy mercies look upon us, Through the erits and mediation of thy bleſſed on Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *Then*

pardonner à tous ceux qui te confeſſent leurs péchez: afin que ceux que leur conſcience accuſe de péché en ſoient abſous, par ta miſéricorde en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu Tout-puiſſant & Pere miſéricordieux, qui as compaſſion de tous les hommes, & qui ne hais aucune des choſes que tu as faites; qui auſſi ne deſires point la mort du pécheur, mais plûtôt qu'il ſe détourne de ſon péché, & qu'il ſoit ſauvé; Pardonne-nous miſericordieuſement nos offenſes; reçoi nous & nous conſole, nous qui ſommes travaillez ſous le fardeau de nos iniquitez. C'eſt toi qui fais toûjours miſericorde, à toi ſeul appartient de pardonner les péchez. Sois donc propice, O bon Dieu, ſois propice à ton peuple que tu as racheté: n'entre point en jugement avec nous tes ſerviteurs, qui ne ſommes que de la poudre & de la cendre, & que de miſerables pécheurs, détourne ta colere arriere de nous, qui réconnoiſſons nôtre vile & malheureuſe condition en toute humilité, & qui avons une veritable repentance de nos fautes. Hâte-toi de venir à nôtre aide, & de nous ſecourir ſi puiſſamment en ce monde, qu'au ſiecle à venir nous puiſſions vivre éternellement avec toi, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Peuple dira aprés le Miniſtre ce qui ſuit.

CONverti-nous, O Seigneur bon Dieu, & nous ſerons convertis; ſois favorable, O Eternel, ſois favorable à ton peuple qui ſe retourne vers toi avec larmes, avec jeûne, & avec prieres. Car tu es un Dieu miſéricordieux, plein de compaſſion, de longue attente, & de grande miſéricorde. Tu nous épargnes, quand nous meritons d'être châtiez; & au milieu de ta colere même tu te ſouviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, O bon Dieu, ſois lui propice, & ne permets point que ton héritage ſoit reduit à neant. Exauce-nous, O Seigneur, car ta miſéricorde eſt grande: & ſelon la multitude de tes compaſſions aie pitié de nous, par les merites & par la mediation de Jeſus-Chriſt ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors

Alors le Miniſtre dira ſeul.

L'Eternel nous beniſſe & nous conſerve, le Seigneur faſſe luire ſon viſage ſur nous, & nous maintienne en paix maintenant, & à jamais. *Amen.*

¶ *Then the Miniſter alone ſhall ſay*

The Lord bleſs us, and keep us: the Lord lift up the light of his countenance upon us, and give us peace now and for evermore. *Amen.*

LE
PSEAUTIER ou les PSEAUMES
DE
DAVID,

Diſtinguez ſelon l'ordre quils doivent être Chantez ou Récitez dans les EGLISES.

PRIERE du MATIN.

Beatus vir, qui. PSAL. 1.

O Que bienheureux eſt l'homme qui ne chemine point ſuivant le conſeil des méchans ; qui ne s'arrête point au train des pécheurs : & qui ne s'aſſied point au banc des moqueurs.

2 Mais duquel le plaiſir eſt en la loi de l'Eternel : tellement qu'il médite jour & nuit en ſa loi.

3 Car il ſera comme un arbre planté prés des ruiſſeaux d'eaux courantes, qui rend ſon fruit en ſa ſaiſon.

4 Et duquel le feüillage ne ſe flétrit point : & ainſi tout ce qu'il ſera viendra à bien.

5 Il ne ſera pas ainſi des méchans : mais ils ſeront comme de la paille que le vent chaſſe bien loin.

6 C'eſt pourquoi les méchans ne ſubſiſteront point en jugement : ni les pécheurs en l'aſſemblée des juſtes.

7 Car l'Eternel avouë le train des juſtes : mais le train des méchans périra.

Quare fremuerunt gentes ? PSAL. 2.

POurquoi ſe mutinent les nations, & les peuples projettent choſes vaines ?

2 Pourquoi ſe trouvent en perſonne les

THE
PSALTER or PSALM
OF
DAVID,

Pointed as they are to be Sung or Said in CHURCHES.

MORNING PRAYER.

Beatus vir, qui. PSAL. 1.

BLeſſed is the man that hath not walked in the counſel of the ungodly, nor ſtood in the way of ſinners : and hath not ſat in the ſeat of the ſcornful.

2 But his delight is in the law of the Lord : and in his law will exerciſe himſelf day and night.

3 And he ſhall be like a tree planted by the water-ſide : that will bring forth his fruit in due ſeaſon.

4 His leaf alſo ſhall not wither : and look whatſoever he doeth, it ſhall proſper.

5 As for the ungodly, it is not ſo with them : but they are like the chaff which the wind ſcattereth away from the face of the earth.

6 Therefore the ungodly ſhall not be able to ſtand in the judgment : neither the ſinners in the congregation of the righteous.

7 But the Lord knoweth the way of the righteous : and the way of the ungodly ſhall periſh.

Quare fremuerunt gentes ? PSAL. 2.

WHy do the heathen ſo furiouſly rage together : and why do the people imagine a vain thing ?

2 The kings of the earth ſtand up an

d the rulers take counſel together:
ainſt the Lord, and againſt his
ointed.
3 Let us break their bonds aſunder:
d caſt away their cords from us.
4 He that dwelleth in heaven, ſhall
ugh them to ſcorn: the Lord ſhall
ve them in deriſion.
5 Then ſhall he ſpeak unto them in
s wrath: and vex them in his ſore
ſpleaſure.
6 Yet have I ſet my King: upon my
oly hill of Sion.
7 I will preach the law, whereof the
ord hath ſaid unto me: Thou art my
n, this day have I begotten thee.

8 Deſire of me, and I ſhall give thee
e heathen for thine inheritance: and
e utmoſt parts of the earth for thy
oſſeſſion.
9 Thou ſhalt bruiſe them with a rod
f iron: and break them in pieces like
potters veſſel.
10 Be wiſe now therefore, O ye
ings: be learned, ye that are judges
f the earth.
11 Serve the Lord in fear: and re-
yce unto him with reverence.

12 Kiſs the Son leſt he be angry, and
o ye periſh from the right way: if his
rath be kindled (yea, but a little)
leſſed are all they that put their truſt
n him.

Domine, quid. PSAL. 3.

LOrd, how are they increaſed that
trouble me: many are they that
iſe againſt me.
2 Many one there be that ſay of my
oul: There is no help for him in his
God.
3 But thou, O Lord, art my defen-
er: thou art my worſhip, and the lift-
r up of my head.
4 I did call upon the Lord with my
oice: and he heard me out of his ho-
y hill.
5 I laid me down, and ſlept, and
oſe up again: for the Lord ſuſtained
me.
6 I will not be afraid for ten thou-
ſands of the people: that have ſet
themſelves againſt me round about.
7 Up, Lord, and help me, O my
God: for thou ſmiteſt all mine ene-
mies

les Rois de la terre, & les Princes conſultent enſemble contre l'Eternel, & contre ſon Oint?
3 Rompons, diſent-ils, leurs liens & jettons arriere de nous leur joug.
4 Celui qui reſide aux cieux s'en rira, le Seigneur ſe moquera d'eux.

5 Alors il parlera à eux en ſa colere, & les rendra éperdus en l'ardeur de ſon ire.
6 Diſant, Si ai-je ſacré mon Roi ſur Sion montagne de ma ſainteté.
7 Je raconterai de point en point l'ordonnance. L'Eternel m'a dit, c'eſt toi qui es mon fils, je t'ai aujourd'hui engendré.
8 Demande-moi, & je te donnerai pour ton héritage les nations, & pour ta poſſeſſion les bouts de la terre.

9 Tu les froiſſeras d'un ſceptre de de fer, & les mettras en piéces comme un vaiſſeau de potier.
10 Maintenant donc, O rois, inſtruiſez-vous; Gouverneurs de la terre, apprenez.
11 Servez l'Eternel en crainte: & vous égaiez avec tremblement.
12 Baiſez le Fils, de peur qu'il ne ſe courrouce, & que vous ne périſſiez en ce train, quand ſa colere s'embraſera tont ſoit peu. O que bienheureux ſont tous ceux qui ſe retirent vers lui!

Domine, quid. PSAL. 3.

ETernel, O combien ſont multipliez ceux qui me perſecutent! tant de gens s'élevent contre moi.
2 Pluſieurs diſent de mon ame: Il n'y a rien en Dieu qui tende à ſa délivrance.
3 Mais toi, Eternel, és un bouclier autour de moi, ma gloire, & celui qui me fait lever la tête.
4 J'ai crié de ma voix à l'Eternel; & il m'a répondu de ſa montagne de ſa ſainteté.
5 Je me ſuis couché, & me ſuis endormi; & je me ſuis réveillé, car l'Eternel me ſoûtient.
6 Je ne craindrai pointpluſieurs milliers de peuples, quand ils ſe rangeroient contre moi tout à l'entour.
7 Leve toi, Eternel mon Dieu, delivre moi. Certainement tu as frappé

en

en la jouë tous mes ennemis ; tu as briſé les dents des méchans.

8 La délivrance eſt de l'Eternel : ta bénédiction eſt ſur ton peuple.

Cum invocarem. PSAL. 4.

O Dieu de ma juſtice, puis que je crie, répon-moi quand j'étois à l'étroit, tu m'as mis au large ; aie pitié de moi, & exauce ma requête.

2 Entre vous gens d'autorité, juſques à quand ſera ma gloire en diffame, aimerez-vous vanité, & chercherez le menſonge ?

3 Or ſçachez que l'Eternel s'eſt choiſi un bien-aimé : l'Eternel m'exaucera, quand je crierai vers lui.

4 Soyez émûs, & ne péchez point : penſez en vous-mêmes ſur vôtre couche, & vous tenez coi.

5 Sacrifiez ſacrifices de juſtice : & vous confiez en l'Eternel.

6 Pluſieurs diſent : Qui nous fera jouïr de biens ?

7 Eternel, leve ſur nous la clarté de ta face.

8 Tu as mis plus de lieſſe en mon cœur qu'ils n'ont au tems que leur froment & leur meilleur vin ont foiſonné.

9 Je me coucherai & dormirai tout enſemble en paix : car c'eſt toi ſeul, qui és l'Eternel ; tu me feras habiter en aſſûrance.

Verba mea, auribus. PSAL. 5.

ETernel, prête l'oreille à mes paroles, enten ma méditation.

2 Mon Roi & mon Dieu, ſois attentif à la voix de mon cri : car j'adreſſe à toi ma requête.

3 Eternel, dés le matin oi ma voix : de bon matin je me diſpoſerai vers toi, & ſerai au guet.

4 Car tu n'es point un Dieu Fort, qui prenes plaiſir à méchanceté, le mauvais ne ſéjournera point chez toi.

5 Les audacieux ne ſubſiſteront point devant toi : tu as toûjours haï tous ouvriers d'iniquité.

6 Tu feras périr ceux qui proferent menſonge, l'Eternel a en abomination l'homme de ſang, & le trompeur.

7 Mais moi en l'abondance de ta gratuité,

mies upon the cheek bone ; thou hast broken the teeth of the ungodly.

8 Salvation belongeth unto the Lord : and thy bleſſing is upon thy people.

Cum invocarem. PSAL. 4.

HEar me, when I call, O God of my righteouſneſs : thou haſt ſet me at liberty when I was in trouble ; have mercy upon me, and hearken unto my prayer.

2 O ye ſons of men, how long will ye blaſpheme mine honour : and have ſuch pleaſure in vanity, and ſeek after leaſing ?

3 Know this alſo, that the Lord hath choſen to himſelf the man that is godly : when I call upon the Lord, he will hear me.

4 Stand in awe, and ſin not : commune with your own heart, and in your chamber, and be ſtill.

5 Offer the ſacrifice of righteouſneſs, and put your truſt in the Lord.

6 There be many that ſay : Who will ſhew us any good ?

7 Lord, lift thou up : the light of thy countenance upon us.

8 Thou haſt put gladneſs in my heart, ſince the time that their corn and wine and oyl increaſed.

9 I will lay me down in peace, and take my reſt : for it is thou, Lord, only that makeſt me dwell in ſafety.

Verba mea, auribus. PSAL. 5.

POnder my words, O Lord : conſider my meditation.

2 O hearken thou unto the voice of my calling, my King, and my God : for unto thee will I make my prayer.

3 My voice ſhalt thou hear betimes, O Lord : early in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

4 For thou art the God that haſt no pleaſure in wickedneſs : neither ſhall any evil dwell with thee.

5 Such as be fooliſh ſhall not ſtand in thy ſight : for thou hateſt all them that work vanity.

6 Thou ſhalt deſtroy them that ſpeak leaſing : the Lord will abhor both the blood-thirſty and deceitful man.

7 But as for me, I will come into thine

thine house, even upon the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

8 Lead me, O Lord, in thy righteousness, because of mine enemies: make thy way plain before my face.

9 For there is no faithfulness in his mouth: their inward parts are very wickedness.

10 Their throat is an open sepulchre: they flatter with their tongue.

11 Destroy thou them, O God, let them perish through their own imaginations: cast them out in the multitude of their ungodliness; for they have rebelled against thee.

12 And let all them that put their trust in thee rejoyce: they shall ever be giving of thanks, because thou defendest them; they that love thy Name, shall be joyful in thee;

13 For thou, Lord, wilt give thy blessing unto the righteous: and with thy favourable kindness wilt thou defend him as with a shield.

gratuité, j'entrerai en ta maison; je me prosternerai au palais de ta Sainteté avec la réverence qui te doit être renduë.

8 Eternel, conduï-moi par ta justice, à cause de mes ennemis, dresse ton chemin devant moi.

9 Car il n'y a rien de droit en sa bouche: le dedans de chacun d'eux n'est que malencontres.

10 Leur gosier est un sepulchre ouvert: ils flattent de leur langue cauteleusement.

11 O Dieu, forme-leur leur procès, qu'ils dechéent de leurs conseils: car ils se sont rebellez contre toy.

12 Mais que tous ceux qui se retirent vers toi se réjoüissent & menent joye perpétuellement, & que tu sois leur protecteur, & que ceux qui aiment ton Nom s'égayent en toi.

13 Car, Eternel, tu béniras le juste, & l'environneras de bienvueillance comme d'une rondelle.

Evening Prayer.

Domine, ne in furore. Psal. 6.

O Lord, rebuke me not in thine indignation, neither chasten me in thy displeasure.

2 Have mercy upon me, O Lord, for I am weak: O Lord, heal me, for my bones are vexed.

3 My soul also is sore troubled: but Lord, how long wilt thou punish me?

4 Turn thee, O Lord, and deliver my soul: O save me for thy mercies sake.

5 For in death no man remembreth thee: and who will give thee thanks in the pit?

6 I am weary of my groaning, every night wash I my bed: and water my couch with my tears.

7 My beauty is gone for very trouble: and worn away because of all mine enemies.

8 Away from me all ye that work vanity: for the Lord hath heard the voice of my weeping.

9 The Lord hath heard my petition: the Lord will receive my prayer.

10 All

Priere du Soir.

Domine, ne in furore. Pseau. 6.

ETernel, ne me repren point en ta colére, & ne me châtie point en ta fureur.

2 Eternel, aye pitié de moi, car je suis sans aucune force: guéri-moi, Eternel, car mes os sont étonnez.

3 Même mon ame est grandement éperduë: & toi, Eternel, jusques à quand?

4 Eternel, retourne-toi, tire mon ame hors de peine: délivre-moi pour l'amour de ta gratuité.

5 Car il n'est point mention de toi en la mort; Qui est-ce qui te célebrera au sépulchre?

6 J'ay ahanné en mon gemissement: je baigne ma couche toutes les nuits; je trempe mon lit de mes larmes.

7 Mon regard est tout défait de chagrin: il est envieilli à cause de tous ceux qui me pressent.

8 Retirez-vous arriere de moi, vous tous ouvriérs d'iniquité: car l'Eternel a oüi la voix de mon pleur.

9 L'Eternel a oüi ma supplication; l'Eternel a accepté ma requête.

10 Tous

10 Tous mes ennemis ſeront honnis & éperdus grandement: ils s'en retourneront, ils ſeront honnis en un moment.

Domine, Deus meus. PSEAU. 7.

ETernel, mon Dieu, je me ſuis retiré vers toi: delivre moi de la main de tous ceux qui me pourſuivent, & m'en retire,

2 De-peur qu'il ne me déchire comme un lion, me dépeçant ſans qu'il y ait perſonne qui m'en retire.

3 Eternel, mon Dieu, ſi j'ay commis un tel cas, s'il y a iniquité en mes mains:

4 Si j'ay recompenſé de mal celui qui avoit paix avec moi; même ſi je n'ay garanti celui qui m'oppreſſoit à tort:

5 Que l'ennemi me pourſuive & me faſſe pourſuivre, & m'atteigne: qu'il foule ma vie en terre, & loge ma gloire en la poudre.

6 Leve-toi, Eternel, en ta colére, dans ces furies de mes ennemis, & t'éveille vers moi: tu as ordonné le droit.

7 Que l'aſſemblée des peuples t'environne: & tourne-toy vers elle en lieu éminent.

8 Que l'Eternel juge les peuples; fay moi droit, Eternel, ſelon ma juſtice, & ſelon mon intégrité, telle qu'elle eſt en moi.

9 Que la malice des méchans prenne fin; & affermi le juſte.

10 Car c'eſt toi, O Dieu juſte, qui ſondes les cœurs & les reins.

11 Mon bouclier eſt en Dieu, qui délivre ceux qui ſoit droits de cœur.

12 Dieu fait droit au juſte; & le Dieu Fort ſe courrouce tous les jours.

13 S'il ne ſe couvertit, il aiguiſera ſon épée: il a bandé ſon arc & l'a agencé,

14 Et lui a appreté armes mortelles: il mettra en œuvre ſes fleches contre ſes ardens perſécuteurs.

15 Voici, il travaille pour enfanter outrage: car il a conçû travail; mais il enfantera ce qui le trompera.

16 Il a creuſé une citerne, & l'a cavée:

10 All mine enemies ſhall be confounded, and ſore vexed: they ſhall be turned back, and put to ſhame ſuddenly.

Domine, Deus meus. PSAL. 7.

O Lord my God, in thee have I put my truſt; ſave me from all them that perſecute me, and deliver me;

2 Leſt he devour my ſoul like a lion and tear it in pieces: while there is none to help.

3 O Lord my God, If I have done any ſuch thing: or if there be any wickedneſs in my hands;

4 If I have rewarded evil unto him that dealt friendly with me: yea, I have delivered him that without any cauſe is mine enemy;

5 Then let mine enemy perſecute my ſoul, and take me: yea, let him tread my life down upon the earth, and lay mine honour in the duſt.

6 Stand up, O Lord, in thy wrath and lift up thy ſelf becauſe of the indignation of mine enemies: ariſe up for me in the judgment that thou hast commanded.

7 And ſo ſhall the congregation of the people come about thee: for their ſakes therefore lift up thy ſelf again.

8 The Lord ſhall judge the people: give ſentence with me, O Lord: according to my righteouſneſs, and according to the innocency that is in me.

9 O let the wickedneſs of the ungodly come to an end: but guide thou the juſt.

10 For the righteous God: trieth the very hearts and reins.

11 My help cometh of God: who preſerveth them that are true of heart.

12 God is a righteous judge, ſtrong and patient: and God is provoked every day.

13 If a man will not turn, he will whet his ſword: he hath bent his bow and made it ready.

14 He hath prepared for him the inſtruments of death: he ordaineth his arrows againſt the perſecutours.

15 Behold, he travaileth with mischief: he hath conceived ſorrow, and brought forth ungodlineſs.

16 He hath graven and digged a pit

pit: and is fallen himſelf into the de-
ruction that he made for other.
17 For his travail ſhall come upon his
wn head: and his wickedneſs ſhall fall
n his own pate.
18 I will give thanks unto the Lord,
cording to his righteouſneſs: and I
ill praiſe the Name of the Lord moſt
igh.

Domine, Dominus. PSAL. 8.

O Lord our Governour, how excel-
lent is thy Name in all the world:
ou that haſt ſet thy glory above the
avens!
2 Out of the mouth of very babes and
cklings haſt thou ordained ſtrength,
ecauſe of thine enemies: that thou
ighteſt ſtill the enemy and the aven-
er.
3 For I will conſider thy heavens, even
e works of thy fingers: the moon
d the ſtars which thou haſt ordained.
4 What is man that thou art mind-
l of him: and the ſon of man that
ou viſiteſt him?
5 Thou madeſt him lower than the
gels: to crown him with glory and
orſhip.
6 Thou makeſt him to have domi-
on of the works of thy hands: and
ou haſt put all things in ſubjection
der his feet;
7 All ſheep and oxen: yea, and the
aſts of the field;
8 The fowls of the air, and the fiſhes
the ſea: and whatſoever walketh
rough the paths of the ſeas.
9 O Lord our Governour: how ex-
llent is thy Name in all the world!

vée: mais il eſt tombé en la foſſe qu'il
a faite.
17 Son travail retournera ſur ſa tê-
te; & ſa violence lui deſcendra ſur le
ſommet.
18 Je célébrerai l'Eternel ſelon ſa
juſtice: & je pſalmodierai le Nom de
l'Eternel Souverain.

Domine, Dominus. PSEAU. 8.

ETernel, nôtre Seigneur, que ton
Nom eſt magnifique par toute la
terre veu que tu as mis ta Majeſté par-
deſſus les cieux.
2 De la bouche des petits enfans, &
de ceux qui tettent, tu as fondé ta force
à cauſe de tes adverſaires: afin de faire
ceſſer l'ennemy & le vindicatif.
3 Quand je regarde tes cieux l'ou-
vrage de tes doigts: la lune & les étoi-
les que tu as agencées,
4 Je dis. Qu'eſt-ce que l'homme
mortel, que tu te ſouviennes de lui; &
du fils de l'homme que tu le viſites?
5 Car tu l'as fait un peu moindre que
les Anges, & l'as couronné de gloire
& d'honneur.
6 Tu l'as conſtitué dominateur ſur
les œuvres de tes mains; tu luy as mis
toutes choſes ſous ſes pieds.
7 Les brebis & les bœufs entiere-
ment; & même les bêtes des champs;
8 Les oiſeaux des cieux, & les poiſ-
ſons de la mer; ce qui traverſe par les
ſentiers de la mer.
9 Eternel nôtre Seigneur, que ton
Nom eſt magnifique par toute la terre!

MORNING PRAYER.

Confitebor tibi. PSAL. 9.

I Will give thanks unto thee, O
Lord, with my whole heart: I will
eak of all thy marvellous works.
2 I will be glad, and rejoyce in thee:
ea, my ſongs will I make of thy
ame, O thou moſt Higheſt.
3 While mine enemies are driven
ack: they ſhall fall and periſh at thy
reſence.
4 For thou haſt maintained my right,
nd my cauſe: thou art ſet in the throne
at judgeſt right.

PRIERE du MATIN.

Confitebor tibi. PSEAU. 9.

JE célébrerai l'Eternel de tout mon
cœur: je raconteray toutes ſes mer-
veilles.
2 Je me réjouïray & m'égayerai en
toi: je pſalmodierai ton Nom Souve-
rain:
3 Parce que mes ennemis ſont retour-
nez en arriere: ils ſont trébûchez &
péris de devant ta face.
4 Car tu m'as fait droit de juſtice:
tu t'es aſſis au trône, toi juſte juge.

5 Tu as rudement tancé les nations, tu as fait périr le méchant : tu as effacé leur nom à toûjours, & à perpetuité.

6 O ennemi, les deſolations ſont-elles miſes à fin : as-tu auſſi raſé les villes pour jamais ? la mémoire en eſt-elle périe avec elles ?

7 Or l'Eternel ſera aſſis éternellement : il a apprêté ſon trône pour juger.

8 Et il jugera le monde en juſtice : & fera droit aux peuples en équité.

9 Et l'Eternel ſera une haute retraite à celui qui ſera foulé, une haute retraite au temps qu'il ſera en oppreſſion.

10 Et ceux qui connoiſſent ton Nom, s'aſſûreront en toy : car, Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent.

11 Pſalmodiez à l'Eternel qui habite en Sion ; annoncez ſes exploits parmi les peuples.

12 Car il recherche les meurtres, & en a ſouvenance : il n'oublie point le cri des debonnaires.

13 Eternel, aye merci de moi : regarde l'affliction que j'endure de ceux qui me haïſſent ; toi qui m'enleves hors des portes de la mort.

14 Afin que je raconte toutes tes loüanges dans les portes de la fille de Sion : je me réjoüirai de la délivrance que tu m'auras donnée.

15 Les nations on été enfondrées en la foſſe qu'elles avoient faite ; leur pied a été pris au filet qu'elles avoient caché.

16 L'Eternel a été connu de ce qu'il a fait jugement ; le mechant eſt enlacé en l'ouvrage de ſes mains.

17 Les méchans rebrouſſeront vers ce qui mene au ſépulchre : ſavoir toutes gens qui oublient Dieu.

18 Car le ſouffreteux ne ſera point oublié à jamais ; & l'attente des affligez ne périra point à perpétuité.

19 Leve-toi, Eternel, & que l'homme mortel ne ſe renforce point : que vengeance ſoit faite des nations devant ta face.

20 Eternel, donne leur frayeur : que les nations ſçachent qu'ils ne ſont qu'hommes mortels.

5 Thou haſt rebuked the heathen, and deſtroyed the ungodly : thou haſt put out their name for ever and ever.

6 O thou enemy, deſtructions are come to a perpetual end : even as the cities which thou haſt deſtroyed ; their memorial is periſhed with them.

7 But the Lord ſhall endure for ever : he hath alſo prepared his ſeat for judgment.

8 For he ſhall judge the world in righteouſneſs : and miniſter true judgment unto the people.

9 The Lord alſo will be a defence for the oppreſſed : even a refuge in due time of trouble.

10 And they that know thy Name will put their truſt in thee : for thou, Lord, haſt never failed them that ſeek thee.

11 O praiſe the Lord which dwelleth in Sion : ſhew the people of his doings.

12 For when he maketh inquiſition for blood, he remembreth them : and forgetteth not the complaint of the poor.

13 Have mercy upon me, O Lord : conſider the trouble which I ſuffer of them that hate me : thou that liſteſt me up from the gates of death.

14 That I may ſhew all thy praiſe within the ports of the daughter of Sion : I will rejoyce in thy ſalvation.

15 The heathen are ſunk down in the pit that they made : in the ſame net which they hid privily, is their foot taken.

16 The Lord is known to execute judgment : the ungodly is trapped in the work of his own hands.

17 The wicked ſhall be turned into hell : and all the people that forget God.

18 For the poor ſhall not alway be forgotten : the patient abiding of the meek ſhall not periſh for ever.

19 Up, Lord, and let not man have the upper hand : let the heathen be judged in thy ſight.

20 Put them in fear, O Lord : that the heathen may know themſelves to be but men.

Ut quid, Domine? PSAL. 10.

WHy ſtandeſt thou ſo far off, O Lord: and hideſt thy face in the needful time of trouble?

2 The ungodly for his own luſt, doth perſecute the poor: let them be taken in the crafty wilineſs that they have imagined.

3 For the ungodly hath made boaſt of his own hearts deſire: and ſpeaketh good of the covetous whom God abhorreth.

4 The ungodly is ſo proud, that he careth not for God: neither is God in all his thoughts.

5 His ways are alway grievous: thy judgments are far above out of his ſight, and therefore defieth he all his enemies.

6 For he hath ſaid in his heart, Tuſh, I ſhall never be caſt down: there ſhall no harm happen unto me.

7 His mouth is full of curſing, deceit, and fraud: under his tongue is ungodlineſs and vanity.

8 He ſitteth lurking in the thieviſh corners of the ſtreets: and privily in his lurking dens doth he murder the innocent; his eyes are ſet againſt the poor.

9 For he lieth waiting ſecretly, even as a lion, lurketh he in his den: that he may raviſh the poor.

10 He doth raviſh the poor: when he getteth him into his net.

11 He falleth down and humbleth himſelf: that the congregation of the poor may fall into the hands of his captains.

12 He hath ſaid in his heart, Tuſh, God, hath forgotten; he hideth away his face, and he will never ſee it.

13 Ariſe, O Lord God, and lift up thine hand: forget not the poor.

14 Wherefore ſhould the wicked blaſpheme God: while he doth ſay in his heart, Tuſh, thou God careſt not for it.

15 Surely thou haſt ſeen it: for thou beholdeſt ungodlineſs and wrong.

16 That thou mayeſt take the matter into thy hand: the poor committeth himſelf unto thee; for thou art the helper of the friendleſs.

17 Break thou the power of the ungodly

Ut quid, Domine. PSEAU. 10.

POurquoi, Eternel, te tiens-tu loin: & te caches-tu au temps que nous ſommes en oppreſſion?

2 Le méchant par ſon orgueil pourſuit ardemment l'affligé: ils ſeront pris par les machinations qu'ils ont pourpenſées.

3 Car le méchant ſe glorifie du ſouhait de ſon ame: & eſtime heureux l'avare, & dépite l'Eternel.

4 Le méchant hauſſant ſon nez ne fait conſcience de rien: toutes ſes penſées ſont qu'il n'y a point de Dieu.

5 Son train proſpére en tout temps, tes jugemens ſont éloignez de devant lui: il ſouffle contre tous ſes adverſaires.

6 Il dit en ſon cœur. Je ne bougerai jamais: car je ne puis avoir mal.

7 Sa bouche eſt pleine d'éxécration, & de tromperies & de fraude: ſous ſa langue git moleſte & outrage.

8 Il ſe tient aux embûches des villages; il tuë l'innocent aux lieux cachez; ſes yeux épient le troupeau des deſolez.

9 Il ſe tient aux embûches en lieu caché, comme un lion en ſon fort: il ſe tient aux embûches pour attraper l'affligé.

10 Il attrape l'affligé; l'attirant en ſon filet.

11 Il ſe tapit, & ſe baiſſe: & puis le troupeau des deſolez tombe entre ſes forces.

12 Il dit en ſon cœur, Le Dieu Fort l'a oublié: il a caché ſa face, & ne le verra jamais.

13 Eternel, leve-toi, O Dieu Fort, hauſſe ta main: & n'oublie point les debonnaires.

14 Pourquoi le méchant dépiteroit-il Dieu? il a dit en ſon cœur, que tu n'en feras point d'enquête.

15 Tu l'as vû; car tu regardes quand on moleſte ou agace quelqu'un.

16 Pour le mettre entre tes mains: à toi ſe remet le troupeau des deſolez: tu as aidé l'orphelin.

17 Caſſe les bras du méchant: &

quant au malin, fai enquête de ſa méchanceté, juſqu'à ce que tu n'en trouves plûs rien.

18 L'Eternel eſt Roi à toûjours & à perpetuité : les nations ſont peries de ſa terre.

19 Eternel, tu éxauces le ſouhait des debonnaires, affermi leur cœur : que ton oreille les écoute attentivement.

20 Pour faire droit à l'orphelin & à celui qui eſt foulé : afin que l'homme mortel qui eſt de terre, ne pourſuive plus à donner effroy.

In Domino confido. PSEAU. 11.

JE me ſuis retiré vers l'Eternel : comment dites-vous à mon ame, Fuit'en en vôtre montagne, oiſeau ?

2 En effet, voilà, les méchans bandent l'arc ; ils ont accoûtré leur fléche ſur la corde, pour tirer en cachette contre ceux qui ſont droits de cœur.

3 Puis que les fondemens ſont ruïnez ; que fera le juſte ?

4 L'Eternel eſt au palais de ſa ſainteté : l'Eternel a ſon trône dans les cieux.

5 Ses yeux contemplent ; & ſes paupiers ſondent les fils des hommes.

6 L'Eternel ſonde le juſte & le méchant ; & ſon ame hait celui qui aime extorſion.

7 Il fera pleuvoir ſur les méchans des lacs, feu, & ſoufre ; & vent de tempête ſera la portion de leur breuvage.

8 Car l'Eternel juſte aime juſtice ; ſa face regarde le droiturier.

godly and malicious : take away his ungodlineſs, and thou ſhalt find none.

18 The Lord is king for ever and ever : and the heathen are periſhed out of the land.

19 Lord, thou haſt heard the deſire of the poor : thou prepareſt their heart and thine ear hearkeneth thereto.

20 To help the fatherleſs and poor unto their right : that the man of the earth be no more exalted againſt them.

In Domino confido. PSAL. 11.

IN the Lord put I my truſt : how ſay ye then to my ſoul, that ſhe ſhould flee as a bird unto the hill ?

2 For lo, the ungodly bend their bow, and make ready their arrows within the quiver : that they may privily ſhoot at them which are true of heart.

3 For the foundations will be caſt down : and what hath the righteous done ?

4 The Lord is in his holy temple, the Lords ſeat is in heaven.

5 His eyes conſider the poor : and his eye-lids try the children of men.

6 The Lord alloweth the righteous : but the ungodly and him that delighteth in wickedneſs doth his ſoul abhor.

7 Upon the ungodly he ſhall rain ſnares, fire and brimſtone, ſtorm and tempeſt : this ſhall be their portion to drink.

8 For the righteous Lord loveth righteouſneſs : his countenance will behold the thing that is juſt.

PRIERE du SOIR.

Salvum me fac. PSEAU. 13.

DElivre, Eternel, car le bien-aimé eſt défailli ; car les véritables ont pris fin d'entre les fils des hommes.

2 Chacun dit fauſſeté à ſon compagnon avec lévres blandiſſantes ; & parlent avec cœur double.

3 L'Eternel vueille retrancher toutes lévres blandiſſantes : & la langue qui parle bravement.

4 D'autant qu'ils diſent. Nous aurons

EVENING PRAYER.

Salvum me fac. PSAL. 12.

HElp me, Lord, for there is not one godly man left : for the faithful are miniſhed from among the children of men.

2 They talk of vanity every one with his neighbour : they do but flatter with their lips, and diſſemble in their double heart.

3 The Lord ſhall root out all deceitful lips : and the tongue that ſpeaketh proud things.

4 Which have ſaid, With our tongue

ill we prevail: we are they that ought o ſpeak, who is Lord over us?

5 Now for the comfortleſs troubles ake of the needy: and becauſe of the eep ſighing of the poor;

6 I will up, ſaith the Lord: and will elp every one from him that ſwelleth gainſt him, and will ſet him at reſt.

7 The words of the Lord are pure ords: even as the ſilver which from he earth is tried, and purified ſeven imes in the fire.

8 Thou ſhalt keep them, O Lord: hou ſhalt preſerve him from this ge- eration for ever.

9 The ungodly walk on every ſide: hen they are exalted, the children f men are put to rebuke.

Vſque quo, Domine? PSAL. 13.

HOw long wilt thou forget me, O Lord, for ever: how long wilt hou hide thy face from me?

2 How long ſhall I ſeek counſel in ny ſoul, and be ſo vexed in my eart: how long ſhall mine enemies riumph over me?

3 Conſider and hear me, O Lord ny God: lighten mine eyes, that I leep not in death.

4 Leſt mine enemy ſay, I have pre- ailed againſt him: for if I be caſt down, they that trouble me, will re- joyce at it.

5 But my truſt is in thy mercy: and my heart is joyful in thy ſalvation.

6 I will ſing of the Lord, becauſe he hath dealt ſo lovingly with me: yea, I will praiſe the Name of the Lord moſt Higheſt.

Dixit inſipiens. PSAL. 14.

THe fool hath ſaid in his heart: There is no God.

2 They are corrupt and become abominable in their doings: there is none that doeth good, no not one.

3 The Lord looked down from hea- ven upon the children of men: to ſee if there were any that would under- ſtand, and ſeek after God.

4 But they are all gone out of the way, they are all together become abo- minable: there is none that doeth good, no not one.

5 Their throat is an open ſepulchre, with

rons le deſſus par nos langues: nos lé- vres ſont en nôtre puiſſance, qui eſt Seigneur ſur nous?

5 A cauſe du fourragement des af- fligez: à cauſe du gemiſſement des ſouf- freteux.

6 Je me leverai maintenant, dit l'E- ternel: je mettrai à ſauveté celui au- quel on tend des laqs.

7 Les paroles de l'Eternel ſont pa- roles pures: c'eſt argent affiné au four- neau de terre, & épuré par ſept fois.

8 Toi, Eternel, garde-les: préſerve chacun d'eux à toûjours de cette race de gens.

9 Car les méchans ſe promenent de toutes parts; pendant que la racaille eſt élevée parmi les fils des hommes.

Vſque quo, Domine? PSEAU. 13.

ETernel, juſques à quand m'oublie- ras-tu continuellement? juſques à quand cacheras-tu ta face de moi?

2 Juſques à quand conſulterai-je en moi-même, & angoiſſerai-je mon cœur de jour: juſques à quand s'élevera mon ennemi contre moi?

3 Eternel mon Dieu, regarde, & éx- auce-moi: illumine mes yeux, de peur que je dorme du ſommeil de la mort.

4 De-peur que mon ennemi ne diſe, J'en ai eû le deſſus: & que mes ad- verſaires ne s'égayent, ſi je venois à tomber.

5 Or quant à moi, je me fie en ta gratuité: mon cœur s'égayera de la dé- livrance que tu m'auras donnée.

6 Je chanterai à l'Eternel de ce qu'il m'aura fait ce bien. Oüi je louërai le Nom du Seigneur tres-haut.

Dixit inſipiens. PSEAU. 14.

L'Inſenſé a dit en ſon cœur: il n'y point de Dieu.

2 Ils ſe ſont corrompus, & ſe ſont rendus abominables en leurs faits: il n'y a perſonne qui faſſe bien.

3 L'Eternel a regardé des cieux ſur les fils des hommes; pour voir s'il y en a quelqu'un entendu, & qui cherche Dieu.

4 Ils ſe ſont tous devoyez, & ſe ſont enſemble rendus puans: il n'y a per- ſonne qui faſſe bien, non pas même un.

5 C'eſt un ſépulcre ouvert, que leur

goſier; Ils ont frauduleuſement uſé de leurs langues; ſous leurs lévres il y a venin d'aſpic.

6 Leur bouche eſt pleine de malédiction & d'amertume; leurs pieds ſont legers à répandre le ſang.

7 Deſtruction & miſere eſt en leurs voyes, & ils n'ont point connu la voye de paix: la crainte de Dieu n'eſt point devant leurs yeux.

8 Tous ces ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de connoiſſance: mangeant mon peuple comme s'ils mangeoient du pain? ils n'invoquent point l'Eternel.

9 Là ils ſeront effrayez à bon eſcient; car Dieu eſt avec la race juſte.

10 Vous faites honte à l'affligé de ſon conſeil; d'autant que l'Eternel eſt ſa retraite.

11 O qui donnera de Sion la delivrance d'Iſraël! Quand l'Eternel aura ramené & mis à recoi ſon peuple captif: Jacob s'égayera, Iſraël ſe réjoüira.

with their tongues have they deceived: the poiſon of aſps is under their lips.

6 Their mouth is full of curſing and bitterneſs: their feet are ſwift to ſhed blood.

7 Deſtruction and unhappineſs is in their ways, and the way of peace have they not known: there is no fear of God before their eyes.

8 Have they no knowledge, that they are all ſuch workers of miſchief: eating up my people as it were bread, and call not upon the Lord?

9 There were they brought in great fear, even where no fear was: for God is in the generation of the righteous.

10 As for you, ye have made a mock at the counſel of the poor: becauſe he putteth his truſt in the Lord.

11 Who ſhall give ſalvation unto Iſrael out of Sion? when the Lord turneth the captivity of his people: then ſhall Jacob rejoyce, and Iſrael ſhall be glad.

Priere du Matin.

Domine, quis habitabit? Pseau. 15.

Etternel, qui eſt-ce qui ſéjournera en ton tabernacle? qui eſt-ce qui habitera en la montagne de ta Sainteté?

2 Celui qui chemine en intégrité, & fait ce qui eſt juſte, & profére vérité ainſi qu'elle eſt en ſon cœur.

3 Qui ne détracte point par ſa langue; qui ne fait point de mal à ſon compagnon; qui ne leve point de diffame contre ſon prochain.

4 Aux yeux duquel eſt contemptible celui qui n'eſt pas recevable: mais il honore ceux qui craignent l'Eternel.

5 Et s'il a juré, fût-ce à ſon dommage; il n'en changera rien.

6 Qui ne donne point ſon argent à uſure; & qui ne prend point de préſent contre l'innocent.

7 Celui qui fait ces choſes, ne ſera jamais ébranlé.

Conſerva me. Pseau. 16.

Garde-moi, O Dieu Fort: car je me ſuis retiré vers toi.

Morning Prayer.

Domine, quis habitabit? Psal. 15.

Lord, who ſhall dwell in thy tabernacle: or who ſhall reſt upon thy holy hill?

2 Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and ſpeaketh the truth from his heart.

3 He that hath uſed no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not ſlandered his neighbour.

4 He that ſetteth not by himſelf, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

5 He that ſweareth unto his neighbour, and diſappointeth him not; though it were to his own hindrance.

6 He that hath not given his money upon uſury: nor taken reward againſt the innocent.

7 Whoſo doeth theſe things: ſhall never fall.

Conſerva me. Psal. 16.

Preſerve me, O God: for in thee have I put my truſt.

2 O my ſoul, thou haſt ſaid unto
e Lord: Thou art my God, my goods
e nothing unto thee.
3 All my delight is upon the ſaints
at are in the earth: and upon ſuch
excel in virtue.
4 But they that run after another
od; ſhall have great trouble.

5 Their drink-offerings of blood
ill I not offer: neither make mention
f their names within my lips.
6 The Lord himſelf is the portion
f mine inheritance, and of my cup:
ou ſhalt maintain my lot.
7 The lot is fallen unto me in a fair
round: yea, I have a goodly heri-
ge.
8 I will thank the Lord for giving
e warning: my reins alſo chaſten me
the night-ſeaſon.
9 I have ſet God always before me:
r he is on my right hand, therefore
ſhall not fall.
10 Wherefore my heart was glad,
nd my glory rejoyced: my fleſh alſo
all reſt in hope.
11 For why? thou ſhalt not leave
y ſoul in hell: neither ſhalt thou
ffer thy holy One to ſee corruption.

12 Thou ſhalt ſhew me the path of
fe; in thy preſence is the fulneſs of
y: and at thy right hand there is
leaſure for evermore.

Exaudi, Domine. PSAL. 17.

HEar the right, O Lord, conſider
my complaint: and hearken un-
o my prayer, that goeth not out of
igned lips.
2 Let my ſentence come forth from
y preſence: and let thine eyes look
pon the thing that is equal.
3 Thou haſt proved and viſited
ine heart in the night-ſeaſon; thou
aſt tried me, and ſhalt find no wick-
dneſs in me: For I am utterly purpo-
ed that my mouth ſhall not offend.
4 Becauſe of mens works that are
one againſt the words of thy lips:
have kept me from the ways of the
eſtroyer.
5 O hold thou up my goings in thy
aths: that my footſteps ſlip not.

6 I have called upon thee, O God,
for

2 O mon ame, tu as dit à l'Eternel:
Tu es le Seigneur, mon bien ne vient
point juſqu'à toi.
3 Mais aux Saints qui ſont en la
terre: & aux gens notables d'icelle,
auſquels je prens tout mon plaiſir.
4 Les angoiſſes de ceux qui cou-
rent aprés un autre Dieu ſeront mul-
tipliées.
5 Je ne ferai point leurs aſperſions
de ſang; & leur nom ne paſſera point
par ma bouche.
6 L'Eternel eſt la part de mon hé-
ritage, & de mon breuvage: tu main-
tiens mon lot.
7 Les cordeaux me ſont échûs en
lieux agréables, même un tres-bel hé-
ritage m'eſt avenu.
8 Je bénirai l'Eternel, lequel me
donne conſeil, même les nuits dans
leſquelles mes reins m'enſeignent.
9 Je me ſuis toûjours propoſé l'E-
ternel devant moi: puis qu'il eſt à ma
dextre, je ne ſerai point ébranlé.
10 C'eſtpourquoi, mon cœur s'eſt
réjouï, & ma gloire s'eſt égayée: auſſi
ma chair habitera en aſſûrance.
11 Car tu n'abandonneras point
mon ame au ſepulcre, & ne permet-
tras point que ton bien-aimé ſente
corruption.
12 Tu me feras connoître le che-
min de vie; Ta face eſt un raſſaſiment
de joye: il y a plaiſances en ta dextre
pour jamais.

Exaudi, Domine. PSEAU. 17.

ETernel, écoute ma juſte cauſe, ſois
attentif à mon cri: prête l'oreille
à ma requête, que je te fais ſans qu'il y
ait fraude en mes lévres.
2 Que mon jugement ſorte de ta
préſence: que tes yeux regardent aux
droitures.
3 Tu as ſondé mon cœur, tu l'as
revifité de nuit, tu m'as examiné, tu
n'as rien trouvé: ma penſée n'outre-
paſſe point ma parole.

4 Quant aux œuvres des hommes;
ſelon la parole de tes lévres, je me
ſuis donné garde du train des bri-
gands.
5 Ayant affermi mes pas en tes ſen-
tiers, les plantes de mes pieds n'ont
point chancelé.
6 O Dieu Fort, je t'invoque, parce
que

que tu as accoûtumé de m'exaucer ; incline ton oreille vers moi, écoute mon dire.

7 Ren admirables tes gratuitez, toi qui délivres ceux qui ſe retirent vers toi, de devant ceux qui s'élevent contre ta dextre.

8 Garde-moi comme la prunelle qui eſt en l'œil, & me cache ſous l'ombre de tes ailes,

9 De devant ces méchans qui m'ont pillé, & mes ennemis mortels, qui m'environnent.

10 La graiſſe leur cache le viſage : ils parlent fierement de leur bouche.

11 Maintenant ils nous environnent à chaque pas que nous faiſons : ils jettent leur regard pour nous étendre par terre.

12 Il reſſemble au lion qui ne demande qu'à déchirer, & au lion qui ſe tient dans les lieux cachez.

13 Leve-toi, Eternel, devance-le, mets-le bas : délivre mon ame du méchant par ton épée.

14 Eternel, délivre-moi, par ta main, de ces gens, des gens du monde : deſquels le partage eſt en cette vie, & deſquels tu emplis le ventre de tes proviſions.

15 Tellement que leurs enfans en ſont raſſaſiez : & laiſſent leur demurant à leurs petits enfans.

16 Mais moi je verrai ta face en juſtice, & ſerai reſſaſié de ta reſſemblance, quand je ſerai éveillé.

for thou ſhalt hear me : incline thine ear to me, and hearken unto my words.

7 Shew thy marvellous loving kindneſs, thou that art the Saviour of them which put their truſt in thee from ſuch as reſiſt thy right hand.

8 Keep me as the apple of an eye, hide me under the ſhadow of thy wings.

9 From the ungodly that trouble me : mine enemies compaſs me round about to take away my ſoul.

10 They are incloſed in their own fat : and their mouth ſpeaketh proud things.

11 They lie waiting in our way on every ſide : turning their eyes down to the ground.

12 Like as a lion that is greedy of his prey : and as it were a lions whelp lurking in ſecret places.

13 Up, Lord, diſappoint him, and caſt him down : deliver my ſoul from the ungodly, which is a ſword of thine.

14 From the men of thy hand, O Lord, from the men, I ſay, and from the evil world : which have their portion in this life, whoſe bellies thou filleſt with thy hid treaſure.

15 They have children at their deſire : and leave the reſt of their ſubſtance for their babes.

16 But as for me, I will behold thy preſence in righteouſneſs : and when I awake up after thy likeneſs, I ſhall be ſatisfied with it.

Priere du Matin.

Diligam te, Domine. Pseau. 18.

ETernel, qui és ma force, je t'aimerai d'affection cordiale. L'Eternel eſt ma roche, & ma forteresſe, & mon liberateur : mon Dieu Fort eſt mon rocher, je me retirerai vers lui ; il eſt mon bouclier, & la corne de mon ſalut, & ma haute retraite.

2 Je crierai à l'Eternel, qu'on doit loüer, & ſerai délivré de mes ennemis.

3 Cordeaux de mort m'avoient entouré ;

Evening Prayer.

Diligam te, Domine. Psal. 18.

I Will love thee, O Lord, my ſtrength ; the Lord is my ſtony rock, and my defence : my Saviour, my God, and my might, in whom I will truſt, my buckler, the horn alſo of my ſalvation, and my refuge.

2 I will call upon the Lord which is worthy to be praiſed : ſo ſhall I be ſafe from mine enemies.

3 The ſorrows of death compaſſed me

e: and the overflowings of ungodli-
ſs made me afraid.

4 The pains of hell came about me:
e ſnares of death overtook me.

5 In my trouble I will call upon the
ord: and complain unto my God.

6 So ſhall he hear my voice out of his
oly temple: and my complaint ſhall
ome before him, it ſhall enter even
nto his ears.

7 The earth trembled and quaked:
e very foundations alſo of the hills
ook, and were removed, becauſe he
as wroth.

8 There went a ſmoak out in his pre-
nce: and a conſuming fire out of his
outh, ſo that coals were kindled at
.

9 He bowed the heavens alſo, and
ame down: and it was dark under his
eet.

10 He rode upon the cherubins, and
id flie: he came flying upon the wings
f the wind.

11 He made darkneſs his ſecret place:
is pavilion round about him with
ark water, and thick clouds to cover
im.

12 At the brightneſs of his preſence
is clouds removed: hail-ſtones, and
oals of fire.

13 The Lord alſo thundred out of
eaven, and the Higheſt gave his thun-
er: hail-ſtones, and coals of fire.

14 He ſent out his arrows, and ſcat-
ered them: he caſt forth lightnings,
nd deſtroyed them.

15 The ſprings of waters were ſeen,
nd the foundations of the round
orld were diſcovered at thy chiding,
O Lord; at the blaſting of the breath
of thy diſpleaſure.

16 He ſhall ſend down from on high
o fetch me: and ſhall take me out of
many waters.

17 He ſhall deliver me from my
ſtrongeſt enemy, and from them which
hate me: for they are too mighty for
me.

18 They prevented me in the day of
my trouble: but the Lord was my up-
holder.

19 He brought me forth alſo into a
place of liberty: he brought me forth
even becauſe he had a favour unto me.

20 The

touré; & torrens de méchans garne-
mens m'avoient troublé.

4 Les cordeaux du ſépulcre m'avoi-
ent ceint, les laqs de la mort m'avoient
ſurpris.

5 Quand j'ay été en adverſité, j'ay
crié à l'Eternel: & ay crié à mon Dieu.

6 Il a ouï ma voix de ſon palais: &
le cri que j'ay jetté devant luy eſt par-
venu à ſes oreilles.

7 Alors la terre fut ébranlée & trem-
bla; & les fondemens des montagnes
croulerent & furent ebranlez, parce qu'il
étoit courroucé.

8 Une fumée montoit de ſes narines,
& de ſa bouche un feu qui dévoroit;
tellement que charbons en étoient em-
braſez.

9 Il baiſſa donc les cieux, & deſcen-
dit: aiant une obſcurité deſſous ſes
pieds.

10 Il étoit monté ſur un Cherubin,
& voloit, & il étoit guindé ſur les ai-
les du vent.

11 Il mit les ténébres pour ſa cachet-
te: ſon tabernacle étoit tout autour de
lui, ſavoir les ténébres d'eaux qui ſont
les nuées de l'air.

12 De la lueur, qui étoit au devant
de lui, les nuées furent écartées: & y
avoit grêle, & charbons de feu.

13 Et l'Eternel tonna aux cieux, & le
Souverain jetta ſa voix, avec grêle &
charbons de feu.

14 Il tira ſes fléches; & il les écarta:
il lança des éclairs; & il les mit en dé-
route.

15 Alors le fond des eaux apparut, &
les fondemens de la terre habitable fu-
rent découverts, comme tu les tançois,
O Eternel, & par le ſouffle du vent de
tes narines.

16 Il étendit la main d'en haut, &
m'enleva, & me tira des groſſes eaux.

17 Il me délivra de mon ennemy
puiſſant, & de ceux qui me haïſſoient,
lors qu'ils étoient plus robuſtes que
moi.

18 Ils m'avoient devancé au jour de
ma calamite: mais l'Eternel me fut
pour appui.

19 Il m'a fait ſortir au large: il m'a
délivré, parce qu'il a pris ſon plaiſir
en moi.

20 L'Eter-

20 L'Eternel m'a rétribué ſelon ma juſtice ; il m'a rendu ſelon la pureté de mes mains.

21 Car j'ai tenu le chemin de l'Eternel, & ne me ſuis point débauché d'avec mon Dieu.

22 Car j'ai eû devant moi tous ſes droits ; & n'ai point rejetté ſes ordonnances arriere de moi.

23 Et j'ay été entier envers lui, & me ſuis donné garde de mon iniquité.

24 L'Eternel donc m'a rendu ſelon ma juſtice, & ſelon la pureté de mes mains, qu'il a connuë.

25 Envers celui qui uſe de gratuité, tu uſes de gratuité : & envers l'homme entier tu te montres entier.

26 Envers celui qui eſt pur, tu te montres pur : mais envers le rebours, tu te montres revêche.

27 Car c'eſt toi qui ſauves le peuple affligé, & qui abaiſſes les yeux hautains.

28 Même c'eſt toi qui fais reluire ma lampe : l'Eternel mon Dieu fera reluire mes ténebres.

29 Même par ton adreſſe je me ruëray ſur toute une bande ; & par l'adreſſe de mon Dieu je franchirai la muraille.

30 La voye du Dieu Fort eſt entiere : la parole de l'Eternel eſt affinée : c'eſt un bouclier à tous ceux qui ſe retirent vers lui.

31 Car qui eſt Dieu ſinon l'Eternel ? qui eſt Rocher ſinon nôtre Dieu ?

32 C'eſt le Dieu Fort, qui m'équippe de force : & qui maintient entier mon chemin.

33 Il a rendu mes pieds égaux à ceux des biches : & m'a fait tenir debout ſur mes lieux haut élevez.

34 C'eſt lui qui a duit mes mains au combat : tellement qu'un arc d'airain a été rompu avec mes bras.

35 Tu m'as auſſi donné le bouclier de ton ſalut ; & ta dextre m'a ſoûtenu, & ta debonnaireté m'a fait devenir plus grand.

36 Tu as élargi mon allure ſous moi ; & mes talons n'ont point gliſſé.

37 J'ai pourſuivi mes ennemis, & les ai atteints : & je ne m'en ſuis point re-

20 The Lord ſhall reward me after my righteous dealing : according to the cleanneſs of my hands ſhall he recompenſe me.

21 Becauſe I have kept the ways of the Lord : and have not forſaken my God, as the wicked doeth.

22 For I have an eye unto all his laws : and will not caſt out his commandments from me.

23 I was alſo uncorrupt before him : and eſchewed mine own wickedneſs.

24 Therefore ſhall the Lord reward me after my righteous dealing : and according unto the cleanneſs of my hands in his eye-ſight.

25 With the holy thou ſhalt be holy : and with a perfect man thou ſhalt be perfect.

26 With the clean thou ſhalt be clean : and with the froward thou ſhalt learn frowardneſs.

27 For thou ſhalt ſave the people that are in adverſity : and ſhalt bring down the high looks of the proud.

28 Thou alſo ſhalt light my candle : the Lord my God ſhall make my darkneſs to be light.

29 For in thee I ſhall diſcomfit an hoſt of men : and with the help of my God, I ſhall leap over the wall.

30 The way of God is an undefiled way : the word of the Lord alſo is tried in the fire ; he is the defender of all them that put their truſt in him.

31 For who is God but the Lord : or who hath any ſtrength, except our God ?

32 It is God that girdeth me with ſtrength of war : and maketh my way perfect.

33 He maketh my feet like harts feet : and ſetteth me up on high.

34 He teacheth mine hands to fight : and mine arms ſhall break even a bow of ſteel.

35 Thou haſt given me the defence of thy ſalvation : thy right hand alſo ſhall hold me up, and thy loving correction ſhall make me great.

36 Thou ſhalt make room enough under me for to go : that my footſteps ſhall not ſlide.

37 I will follow upon mine enemies, and overtake them : neither will I

turn again till I have deſtroyed em.

38 I will ſmite them, that they ſhall t be able to ſtand: but fall under y feet.

39 Thou haſt girded me with ſtrength to the battel: thou ſhalt throw wn mine enemies under me.

40 Thou haſt made mine enemies o to turn their backs upon me: and ſhall deſtroy them that hate me.

41 They ſhall cry, but there ſhall be ne to help them: yea, even unto e Lord, ſhall they cry, but he ſhall t hear them.

42 I will beat them as ſmall as the uſt before the wind: I will caſt them t as the clay in the ſtreets.

43 Thou ſhalt deliver me from the rivings of the people: and thou ſhalt ake me the head of the heathen.

44 A people whom I have not known: all ſerve me.

45 As ſoon as they hear of me, they ſhall obey me: but the ſtrange children ſhall diſſemble with me.

46 The ſtrange children ſhall fail: nd be afraid out of their priſons.

47 The Lord liveth, and bleſſed be my ſtrong helper: and praiſed be the God of my ſalvation.

48 Even the God that ſeeth that I e avenged: and ſubdueth the people nto me.

49 It is he that delivereth me from my cruel enemies, and ſetteth me up bove mine adverſaries: thou ſhalt rid me from the wicked man.

50 For this cauſe will I give thanks nto thee, O Lord, among the Gentiles: and ſing praiſes unto thy Name.

51 Great proſperity giveth he unto his King: and ſheweth loving kindneſs unto David his anointed, and unto his ſeed for evermore.

retourné que je ne les euſſe entierement conſumez.

38 Je les ay tranſpercez, tellement qu'ils n'ont pû ſe relever: mais ils ſont tombez ſous mes pieds.

39 Car tu m'as équippé de force pour le combat: tu as courbé ſous moi ceux qui s'élevoient contre moi.

40 Tu as fait auſſi que mes ennemis ont tourné le dos devant moi: & j'ai détruit ceux qui me haïſſoient.

41 Ils crioient, mais il n'y avoit point de libérateur; même vers l'Eternel, mais il ne leur a point répondu.

42 C'eſtpourquoi je les ay briſez menu comme la pouſſiere, qui eſt agitée par le vent: & les ay applanis comme la bouë des ruës.

43 Tu m'as faité chapper du tumulte du peuple: tu m'as établi chef des nations.

44 Le peuple que je ne connoiſſois point, m'a été aſſervi.

45 Auſſi-tôt qu'ils ont oüi parler de moi, ils ſe ſont rendus obéïſſans: les étrangers m'ont menti.

46 Les étrangers ſe ſont écoulez & ont tremblé de peur en leurs retraites cachées.

47 L'Eternel eſt vivant, & mon rocher eſt béni: que donc le Dieu de mon ſalut ſoit ſurhauſſé.

48 Le Dieu Fort eſt celui qui me donne les moyens de me venger, & qui a rangé les peuples ſous moi.

49 C'eſt lui qui m'a recoux de mes ennemis, & même tu m'enleves d'entre ceux qui s'élevent contre moi; tu me délivres de l'homme outrageux.

50 C'eſtpourquoi, O Eternel, je te célébreray entre les nations, & chanteray Pſeaumes à ton Nom.

51 C'eſt celui qui délivre magnifiquement ſon Roy, & qui uſe de gratuité envers David ſon Oint, & envers ſa poſterité à jamais.

Morning Prayer.

Cœli ennarrant. Psal. 19.

THe heavens declare the glory of God: and the firmament ſheweth his handy work.

2 One day telleth another: and one night certifieth another.

Priere du Matin.

Cœli ennarrant. Pseau. 19.

LEs cieux racontent la gloire du Dieu Fort, & l'étenduë donne à connoître l'ouvrage de ſes mains.

2 Un jour dégorge propos à l'autre jour; & une nuit montre ſcience à l'autre nuit.

3 Il n'y a point en eux de langage, & il n'y a point de paroles : toutefois ſans cela leur voix eſt oüie.

4 Leur alignement eſt iſſu par toute la terre ; & leur propos juſqu'au bout de la terre habitable.

5 Il a poſé en eux un pavillon pour le ſoleil : tellement qu'il eſt ſemblable à un epoux ſortant de ſon cabinet nuptial, & s'égaye comme un homme vaillant pour faire ſa courſe.

6 Son départ eſt de l'un des bouts des cieux, & ſon tour ſe fait ſur leurs bouts : il n'y a rien qui ſe puiſſe cacher arriere de ſa chaleur.

7 La Loi de l'Eternel eſt entiere, reſtaurant l'ame : le témoignage de l'Eternel eſt aſſûré, donnant ſageſſe au ſimple.

8 Les mandemens de l'Eternel ſont droits, réjouïſſant le cœur : le commandement de l'Eternel eſt pur, faiſant que les yeux voïent.

9 La crainte de l'Eternel eſt nette, permanente à perpétuité : les jugemens de l'Eternel ne ſont que vérité, & ſe trouvent pareillement juſtes.

10 Plus deſirable qu'or, même que beaucoup de fin or : & plus doux que miel, même que ce qui diſtille des rayons du miel.

11 Auſſi ton ſerviteur eſt rendu aviſé par eux : & il y a grand loyer en leur obſervation.

12 Qui eſt celui qui connoit ſes fautes commiſes par erreur : purifie-moi des fautes cachées.

13 Garde auſſi ton ſerviteur des fautes commiſes par fierté, qu'elles ne dominent en moi : alors je ſeray entier, & je ſeray net de grand forfait.

14 Que les propos de ma bouche, enſemble la méditation de mon cœur te ſoient agréables,

15 O Eternel : mon rocher, & mon Rédemteur.

Exaudiat te. PSEAU. 20.

L'Eternel te réponde au jour que tu ſeras en détreſſe : le Nom du Dieu de Jacob te mette en haute retraite.

2 Qu'il envoye ton ſecours du ſaint lieu, & te ſoûtienne de Sion.

3 Qu'il ſe ſouvienne de toutes tes oblations ; & reduiſe en cendre ton holocauſte,

3 There is neither ſpeech, nor language : but their voices are heard among them.

4 Their ſound is gone out into all lands : and their words into the ends of the world.

5 In them hath he ſet a tabernacle for the ſun : which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoyceth as a giant to run his courſe.

6 It goeth forth from the uttermoſt part of the heaven, and runneth about unto the end of it again : and there is nothing hid from the heat thereof.

7 The law of the Lord is an undefiled law converting the ſoul : the teſtimony of the Lord is ſure, and giveth wiſdom unto the ſimple.

8 The ſtatutes of the Lord are right, and rejoyce the heart : the commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

9 The fear of the Lord is clean, and endureth for ever : the judgments of the Lord are true, and righteous altogether.

10 More to be deſired are they than gold, yea, than much fine gold : ſweeter alſo than honey, and the honeycomb.

11 Moreover by them is thy ſervant taught : and in keeping of them there is great reward.

12 Who can tell how oft he offendeth : O cleanſe thou me from my ſecret faults.

13 Keep thy ſervant alſo from preſumptuous ſins, leſt they get the dominion over me : ſo ſhall I be undefiled and innocent from the great offence.

14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart : be alway acceptable in thy ſight,

15 O Lord : my ſtrength, and my redeemer.

Exaudiat te. PSAL. 20.

THe Lord hear thee in the day of trouble : the Name of the God of Jacob defend thee.

2 Send thee help from the ſanctuary : and ſtrengthen thee out of Sion.

3 Remember all thy offerings : and accept thy burnt-ſacrifice.

4 Grant thee thy hearts desire: and
fil all thy mind.
5 We will rejoyce in thy salvation,
d triumph in the name of the Lord
r God: the Lord perform all thy
itions.
6 Now know I that the Lord help-
his Anointed, and will hear him
om his holy heaven: even with the
oleſome ſtrength of his right hand.
7 Some put their truſt in chariots,
d ſome in horſes: but we will remem-
r the Name of the Lord our God.
8 They are brought down, and fal-
n: but we are riſen, and ſtand up-
ght.
9 Save, Lord, and hear us, O King
f heaven: when we call upon thee.

Domine, in virtute. PSAL. 21.

THe King ſhall rejoyce in thy ſtrength, O Lord: exceeding lad ſhall he be of thy ſalvation.
2 Thou haſt given him his hearts eſire: and haſt not denied him the re-ueſt of his lips.
3 For thou ſhalt prevent him with he bleſſings of goodneſs: and ſhalt t a crown of pure gold upon his head.
4 He asked life of thee, and thou aveſt him a long life: even for ever nd ever.
5 His honour is great in thy ſalva-ion: glory, and great worſhip ſhalt hou lay upon him.
6 For thou ſhalt give him everlaſting elicity: and make him glad with the oy of thy countenance.
7 And why? becauſe the king putteth is truſt in the Lord: and in the mercy f the moſt Higheſt, he ſhall not miſ-carry.
8 All thine enemies ſhall feel thy hand: thy right hand ſhall find out hem that hate thee.
9 Thou ſhalt make them like a fiery oven in time of thy wrath: the Lord ſhall deſtroy them in his diſpleaſure, and the fire ſhall conſume them.
10 Their fruit ſhalt thou root out of the earth: and their ſeed from among the children of men.
11 For they intended miſchief a-gainſt thee: and imagined ſuch a de-vice, as they are not able to perform.
12 Therefore ſhalt thou put them to flight:

4 Qu'il te donne ſelon ton cœur, & accompliſſe tout ton conſeil.
5 Nous triompherons par ta délivrance, & marcherons à banniere déployée, au Nom de nôtre Dieu: l'Eternel accomplira toutes tes demandes.
6 Déja je connois que l'Eternel a delivré ſon Oint: il lui répondra des cieux de ſa Sainteté: la délivrance faite par ſa dextre eſt avec force.
7 Les uns ſe vantent de leurs chariots, & les autres de leurs chevaux: mais nous-nous vanterons du Nom de l'Eternel nôtre Dieu.
8 Ceux-là ont ployé & ſont tombez: mais nous-nous ſommes relevez & maintenus.
9 Eternel, délivre: que le Roi nous réponde au jour que nous crierons.

Domine, in virtute. PSEAU. 21.

ETernel, le Roy ſe réjoüira de ta force: & combien grandement s'égayera-t-il de ta délivrance?
2 Tu lui as donné le ſouhait de ſon cœur, & ne lui as point refuſé ce qu'il a proferé de ſes lévres.
3 Car tu l'as prévenu de bénédictions de biens: & as mis ſur ſa tête une couronne de fin or.
4 Il t'avoit demandé la vie, & tu la lui as donnée, même un allongement de jours à toûjours & à perpétuité.
5 Sa gloire eſt grande par ta délivrance: tu as approprié ſur lui la majeſté & l'honneur.
6 Car tu l'as mis pour bénédictions à perpetuité: tu l'as rejoüi de lieſſe par ta face.
7 Puis que le Roy s'aſſûre en l'Eternel, & même en la gratuité du Souverain; il ne ſera point ébranlé.
8 Ta main trouvera tous tes ennemis; ta dextre trouvera tous ceux qui te haïſſent.
9 Tu les rendras comme un four de feu au tems de ton courroux: l'Eternel les engloutira en ſa colére, & le feu les conſumera.
10 Tu feras périr leur fruit de deſſus la terre, & leur race d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont intenté mal contre toi, & ont machiné une enterpriſe, dont ils ne pourront venir à bout.
12 Parce que tu les mettras en bute, &

& coucheras tes fléches ſur tes cordes contre leurs faces.

13 Eleve-toi, Eternel, par ta force: alors nous chanterons & pſalmodierons ta puiſſance.

Priere du Soir.

Deus, Deus meus. Pseau. 22.

MOn Dieu, mon Dieu, regarde moi, pourquoi m'as-tu abandonné, t'éloignant de ma délivrance, & des paroles de mon rugiſſement?

2 Mon Dieu, je crie de jour; mais tu ne répons point: & de nuit; & n'ai point de ceſſe.

3 Toutefois tu és le Saint: habitant aux loüanges d'Iſraël.

4 Nos peres ont eu aſſûrance en toi: ils ont eu aſſûrance, & tu les as délivrez.

5 Ils ont crié vers toi, & ils ont été délivrez: ils ſe ſont aſſûrez en toi, & n'ont point été confus.

6 Mais moi je ſuis un ver, & non point un homme, l'opprobre des hommes, & le mépriſé du peuple.

7 Tous ceux qui me voyent ſe moquent de moi: ils me font la mouë, ils ſecoüent la tête, diſaint,

8 Il ſe remet, à l'Eternel: qu'il le délivre, & qu'il le retire, puis qu'il prend ſon plaiſir en lui.

9 Certainement tu és celui qui m'as retiré hors du ventre de ma mere: qui m'as aſſûré lors que j'étois aux mammelles de ma mere.

10 J'ai été mis en ta charge dés la matrice: tu és mon Dieu Fort dés le ventre de ma mere.

11 Ne t'éloigne point de moi; car la detreſſe eſt prés de moi: même il n'y a perſonne qui me ſecoure.

12 Pluſieurs taureaux m'ont environné; taureaux puiſſans de Baſçan m'ont enceint.

13 Ils ont ouvert leur gueule contre moi: comme un lion déchirant & rugiſſant.

14 Je ſuis ecoulé comme eau, & tous mes os ſont déjoints: mon cœur eſt comme cire, s'étant fondu dans mes entrailles.

15 Ma vigueur eſt deſſechée comme un

flight: and the ſtrings of thy bow ſh thou make ready againſt the face them.

13 Be thou exalted, Lord, in thi own ſtrength: ſo will we ſing and pra thy power.

Evening Prayer.

Deus, Deus meus. Psal. 22.

MY God, my God, look upon m why haſt thou forſaken me: a art ſo far from my health, and fro the words of my complaint?

2 O my God, I cry in the day-tim but thou heareſt not: and in the nigh ſeaſon alſo I take no reſt.

3 And thou continueſt holy: O th worſhip of Iſrael.

4 Our fathers hoped in thee: th truſted in thee, and thou didſt deliv them.

5 They called upon thee, and we holpen: they put their truſt in the and were not confounded.

6 But as for me, I am a worm and n man: a very ſcorn of men, and th out-caſt of the people.

7 All they that ſee me, laugh me ſcorn: they ſhoot out their lips, an ſhake their heads, ſaying,

8 He truſted in God, that he woul deliver him: let him deliver him, i he will have him.

9 But thou art he that took me ou of my mothers womb: thou waſt m hope, when I hanged yet upon my mo thers breaſts.

10 I have been left unto thee eve ſince I was born: thou art my God even from my mothers womb.

11 O go not from me, for trouble i hard at hand: and there is none t help me.

12 Many oxen are come about me fat bulls of Baſan cloſe me in on every ſide.

13 They gape upon me with thei mouths: as it were a ramping, and roaring lion.

14 I am poured out like water, an all my bones are out of joynt: my heart alſo in the midſt of my body i even like melting wax.

15 My ſtrength is dried up like a pot-

ſherd

erd, and my tongue cleaveth to my
ums: and thou ſhalt bring me into
he duſt of death.

16 For many dogs are come about
e: and the counſel of the wicked
yeth ſiege againſt me.

17 They pierced my hands and my
et, I may tell all my bones: they
and ſtaring and looking upon me.

18 They part my garments among
em: and caſt lots upon my veſture.

19 But be not thou far from me, O
ord: thou art my ſuccour, haſte thee
help me.

20 Deliver my ſoul from the ſword:
y darling from the power of the
og.

21 Save me from the lions mouth:
hou haſt heard me alſo from among
e horns of the unicorns.

22 I will declare thy Name unto
y brethren: in the midſt of the con-
regation will I praiſe thee.

23 O praiſe the Lord, ye that fear
im: magnifie him, all ye of the ſeed
f Jacob, and fear him all ye ſeed of
rael.

24 For he hath not deſpiſed, nor
bhorred the low eſtate of the poor:
e hath not hid his face from him,
ut when he called unto him, he heard
im.

25 My praiſe is of thee in the great
ongregation: my vows will I per-
orm in the ſight of them that fear
im.

26 The poor ſhall eat and be ſatiſ-
ed: they that ſeek after the Lord,
hall praiſe him; your heart ſhall live
or ever.

27 All the ends of the world ſhall
emember themſelves, and be turned
nto the Lord: and all the kindreds
f the nations ſhall worſhip before him.

28 For the kingdom is the Lords:
nd he is the Governour among the
eople.

29 All ſuch as be fat upon earth:
ave eaten and worſhipped.

30 All they that go down into the
uſt, ſhall kneel before him: and no
an hath quickned his own ſoul.

31 My ſeed ſhall ſerve him: they
hall be counted unto the Lord for a
eneration.

un teſt, & ma langue tient à mon palais: & tu m'as mis en état d'être en la poudre de mort.

16 Car les chiens m'ont environné: & une aſſemblée de gens malfaiſans m'a circui.

17 Ils ont percé mes mains & mes pieds, je compterois tous mes os un par un: ils me contemplent & me regardent.

18 Ils partagent entr'eux mes vêtemens, & jettent le ſort ſur ma robe.

19 Toi donc, Eternel, ne t'éloigne point: ma force, hâte-toi de me ſecourir.

20 Délivre ma vie de l'épée; ma ſeulette de la patte du chien.

21 Délivre-moi de la gueule du lion, & me rêpon, me retirant d'entre les cornes des licornes.

22 Je déclarerai ton Nom à mes fréres: je te louërai au millieu de la congrégation.

23 Vous qui craignez l'Eternel, loüez-le: toute la race de Jacob, glorifiez-le, & toute la race d'Iſraël, redoutez-le.

24 Car il n'a point mépriſé ni dédaigné l'affliction de l'affligé, & n'a point caché ſa face arriere de lui: mais quand il a crié vers lui, il l'a exaucé.

25 Ma loüange commencera de par toi en la grande congrégation: je rendrai mes vœux en la préſence de ceux qui te craignent.

26 Les debonnaires en mangeront, & ſeront raſſaſiez: ceux qui cherchent l'Eternel le louëront; vôtre cœur vivra à perpétuité.

27 Tous les bouts de la terre s'en ſouviendront, & ſe convertiront à l'Eternel: & toutes les familles des nations ſe proſterneront devant toi.

28 Car le régne appartient à l'Eternel: & il ſeigneurie ſur les nations.

29 Tous les gras de la terre mangeront, & ſe proſterneront devant lui.

30 Tous ceux qui deſcendent en la poudre s'inclineront; même celui qui ne peut garantir ſa vie.

31 La poſtérité lui ſervira, & ſera enrollée au Seigneur d'âge en âge.

32 Ils viendront & les cieux publieront ſa juſtice au peuple qui naîtra, parce qu'il aura fait cela.

Dominus regit me. PSEA. 23.

L'Eternel eſt mon berger : je n'aurai point de diſette.

2 Il me fait repoſer en des parcs herbeux, & me mene le long des eaux coïes.

3 Il reſtaure mon ame, & me conduit par les ſentiers unis pour l'amour de ſon Nom.

4 Même quand je cheminerois par la vallée d'ombre de mort, je ne craindrois aucun mal : car tu és avec moi ; ton bâton & ta houlette ſont ceux qui me conſolent.

5 Tu dreſſes la table devant moi, à la veüe de ceux qui m'enſerrent : tu as graiſſé ma tête d'huile odoriferante ; & ma coupe eſt comble.

6 Quoi qu'il en ſoit, biens & gratuité m'accompagneront tous les jours de ma vie : & mon habitation ſera en la maiſon de l'Eternel pour long-temps.

32 They ſhall come, and the heavens ſhall declare his righteouſneſs : unto a people that ſhall be born, whom the Lord hath made.

Dominus regit me. PSAL. 23.

THe Lord is my ſhepherd : therefore can I lack nothing.

2 He ſhall feed me in a green paſture : and lead me forth beſide the waters of comfort.

3 He ſhall convert my ſoul : and bring me forth in the paths of righteouſneſs for his Names ſake.

4 Yea, though I walk through the valley of the ſhadow of death, I will fear no evil : for thou art with me, thy rod and thy ſtaff comfort me.

5 Thou ſhalt prepare a table before me againſt them that trouble me : thou haſt anointed my head with oyl, and my cup ſhall be full.

6 But thy loving kindneſs and mercy ſhall follow me all the days of my life : and I will dwell in the houſe of the Lord for ever.

PRIERE du MATIN.

Domini eſt terra. PSEA. 24.

LA terre appartient à l'Eternel, enſemble tout ce qui eſt en elle, la terre habitable, & ceux qui y habitent.

2 Car il l'a fondée ſur les mers, & l'a établie ſur les fleuves.

3 Qui eſt ce qui montera en la montagne de l'Eternel ? & qui eſt-ce qui demeurera au lieu de ſa Sainteté ?

4 L'homme qui a les mains pures & le cœur net ; qui n'aſpire point de ſon ame à fauſſeté, & ne jure point en tromperie.

5 Il recevra bénédiction de l'Eternel, & juſtice de Dieu ſon Sauveur.

6 Tels ſont ceux qui le requierent, qui cherchent ta face, O Jacob.

7 Portes, élevez vos linteaux, & vous huis éternels, hauſſez-vous : & le Roi de gloire entrera.

8 Qui eſt-ce Roi de gloire ? C'eſt l'Eternel fort & puiſſant, l'Eternel puiſſant en bataille.

9 Portes élevez vos linteaux ; élevez les

MORNING PRAYER.

Domini eſt terra. PSAL. 24.

THe earth is the Lords, and all that therein is : the compaſs of the world, and they that dwell therein.

2 For he hath founded it upon the ſeas : and prepared it upon the flouds.

3 Who ſhall aſcend into the hill of the Lord : or who ſhall riſe up in his holy place ?

4 Even he that hath clean hands and a pure heart : and that hath not lift up his mind unto vanity, nor ſworn to deceive his neighbour.

5 He ſhall receive the bleſſing from the Lord : and righteouſneſs from the God of his ſalvation.

6 This is the generation of them that ſeek him : even of them that ſeek thy face, O Jacob.

7 Lift up your heads, O ye gates and be ye lift up, ye everlaſting doors and the King of glory ſhall come in.

8 Who is the King of glory : it is the Lord ſtrong and mighty, even the Lord mighty in battel.

9 Lift up your heads, O ye gates

and be ye lift up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.

10 Who is the King of glory: even the Lord of hosts, he is the King of glory.

Ad te, Domine. PSAL. 25.

UNto thee, O Lord, will I lift up my soul, my God, I have put my trust in thee: O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me.

2 For all they that hope in thee, shall not be ashamed: but such as transgress without a cause shall be put to confusion.

3 Shew me thy ways, O Lord: and teach me thy paths.

4 Lead me forth in thy truth, and learn me: for thou art the God of my salvation; in thee hath been my hope all the day long.

5 Call to remembrance, O Lord, thy tender mercies: and thy loving kindnesses which have been ever of old.

6 Oh remember not the sins and offences of my youth: but according to thy mercy think thou upon me, O Lord, for thy goodness.

7 Gracious and righteous is the Lord: therefore will he teach sinners in the way.

8 Them that are meek shall he guide in judgment: and such as are gentle, them shall he learn his way.

9 All the paths of the Lord are mercy and truth; unto such as keep his covenant and his testimonies.

10 For thy Names sake, O Lord: be merciful unto my sin, for it is great.

11 What man is he that feareth the Lord: him shall he teach in the way that he shall choose.

12 His soul shall dwell at ease: and his seed shall inherit the land.

13 The secret of the Lord is among them that fear him: and he will shew them his covenant.

14 Mine eyes are ever looking unto the Lord: for he shall pluck my feet out of the net.

15 Turn thee unto me, and have mercy upon me: for I am desolate, and in misery.

les aussi, vous huis éternels: & le Roi de gloire entrera.

10 Qui est ce Roi de gloire? l'Eternel des armées: c'est lui qui est le Roi de gloire.

Ad te, Domine. PSEA. 25.

ETernel, j'éleve mon ame à toi, mon Dieu, je m'assûre en toi: que je ne sois point confus, que mes ennemis ne s'égayent point de moi.

2 Certes, pas un de ceux qui s'attendent à toi, ne sera confus; ceux qui se portent deloyaument sans occasion seront confus.

3 Eternel, fay moi connoître tes voyes; enseigne moi tes sentiers.

4 Adresse moi en ta vérité, & m'enseigne: car tu és le Dieu de ma delivrance, je m'attens à toi tout le jour.

5 Eternel, souvien-toi de tes compassions & de tes gratuitez: car elles sont de tout tems.

6 Ne te souvien point des péchez de ma jeunesse, ni de mes transgressions: selon ta gratuité souvien-toi de moi, pour l'amour de ta bonté, O Eternel.

7 L'Eternel est bon & droit: aussi enseignera-t'il aux pécheurs le chemin qu'ils doivent tenir.

8 Il fera marcher les debonnaires en droiture, & enseignera ses voyes aux debonnaires.

9 Tous les sentiers de l'Eternel sont gratuité & vérité à ceux qui gardent son alliance & ses témoignages.

10 Pour l'amour de ton Nom, Eternel, tu me pardonneras mon iniquité, quoi-qu'elle soit grande.

11 Qui est l'homme qui craint l'Eternel? il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir.

12 Son ame logera parmi les biens; & sa posterité possédera les terres en héritage.

13 Le secret de l'Eternel est pour ceux qui le craignent; & son alliance pour la leur donner à connoître.

14 Mes yeux sont continuellement vers l'Eternel: car c'est lui qui tirera mes pieds du filet.

15 Tourne ta face vers moi, & aye pitié de moi: car je suis seulet & affligé.

16 Les détreſſes de mon cœur ſe ſont augmentées: tire-moi hors de mes angoiſſes.

17 Regarde mon affliction & mon travail; & me pardonne tous mes péchez.

18 Regarde mes ennemis, car ils ſont en grand nombre, & me haïſſent d'une haine pleine de violence.

19 Garde mon ame, & me délivre: que je ne ſois point confus; car je me ſuis retiré vers toi.

20 Que l'intégrité & la droiture me préſervent: car je me ſuis attendu à toi.

21 O Dieu, rachete Iſraël, de toutes ſes détreſſes.

Judica me, Domine. PSEAU. 26.

ETernel, fai moi droit, car j'ai cheminé en mon intégrité: j'ai mis certainement mon aſſûrance en l'Eternel, je ne chancelerai point.

2 Eternel, ſonde-moi, & m'éprouve: éxamine mes reins & mon cœur.

3 Car ta gratuité eſt devant mes yeux; & j'ai cheminé en ta vérité.

4 Je n'ai point hanté les hommes vains, & n'ai point frequenté les gens couverts.

5 J'ai haï la compagnie des vicieux, & je ne hante point les méchans.

6 Je lave mes mains en innocence: & je circuïs ton autel, O Eternel,

7 Pour éclater en voix d'actions de graces, & raconter toutes tes merveilles.

8 Eternel, j'aime la demeure de ta maiſon, & le lieu auquel eſt le pavillon de ta gloire.

9 N'aſſemble point mon ame avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes ſanguinaires.

10 Dans les mains deſquels il y a machination, & la dextre deſquels eſt pleine de préſens.

11 Mais moi je chemine en mon intégrité: rachete-moi, & aye pitié de moi.

12 Mon pié s'eſt arrêté au chemin uni: Je bénirai l'Eternel dans les aſſemblées.

16 The ſorrows of my heart are enlarged: O bring thou me out of my troubles.

17 Look upon my adverſity and miſery: and forgive me all my ſin.

18 Conſider mine enemies how many they are: and they bear a tyrannous hate againſt me.

19 O keep my ſoul and deliver me: let me not be confounded, for I have put my truſt in thee.

20 Let perfectneſs and righteous dealing wait upon me: for my hope hath been in thee.

21 Deliver Iſrael, O God: out of all his troubles.

Judica me, Domine. PSAL. 26.

BE thou my Judge, O Lord, for I have walked innocently: my truſt hath been alſo in the Lord, therefore ſhall I not fall.

2 Examine me, O Lord, and prove me: try out my reins and my heart.

3 For thy loving kindneſs is ever before mine eyes: and I will walk in thy truth.

4 I have not dwelt with vain perſons: neither will I have fellowſhip with the deceitful.

5 I have hated the congregation of the wicked: and will not ſit among the ungodly.

6 I will waſh my hands in innocency, O Lord: and ſo will I go to thine altar;

7 That I may ſhew the voice of thankſgiving: and tell of all thy wondrous works.

8 Lord, I have loved the habitation of thy houſe: and the place where thine honour dwelleth.

9 O ſhut not up my ſoul with the ſinners: nor my life with the bloody thirſty;

10 In whoſe hands is wickedneſs: and their right hand is full of gifts.

11 But as for me, I will walk innocently: O deliver me, and be merciful unto me.

12 My foot ſtandeth right: I will praiſe the Lord in the congregations.

EVENING PRAYER.

Dominus illuminatio. PSAL. 27.

THe Lord is my light and my ſalvation; whom then ſhall I fear: the Lord is the ſtrength of my life; of whom then ſhall I be afraid?

2 When the wicked even mine enemies, and my foes came upon me, to eat up my fleſh: they ſtumbled and fell.

3 Though an hoſt of men were laid againſt me, yet ſhall not my heart be afraid: and though there roſe up war againſt me, yet will I put my truſt in him.

4 One thing have I deſired of the Lord, which I will require: even that I may dwell in the houſe of the Lord, all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to viſit his temple.

5 For in the time of trouble he ſhall hide me in his tabernacle: yea, in the ſecret place of his dwelling ſhall he hide me, and ſet me up upon a rock of ſtone.

6 And now ſhall he lift up mine head: above mine enemies round about me.

7 Therefore will I offer in his dwelling an oblation with great gladneſs: I will ſing and ſpeak praiſes unto the Lord.

8 Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee: have mercy upon me, and hear me.

9 My heart hath talked of thee, Seek ye my face: thy face, Lord, will I ſeek.

10 O hide not thou thy face from me: nor caſt thy ſervant away in diſpleaſure.

11 Thou haſt been my ſuccour: leave me not, neither forſake me, O God of my ſalvation.

12 When my father and my mother forſake me: the Lord taketh me up.

13 Teach me thy way, O Lord: and lead me in the right way, becauſe of mine enemies.

14 Deliver me not over into the will of mine adverſaries: for there are falſe witneſſes riſen up againſt me, and ſuch as ſpeak wrong.

15 I

PRIERE du SOIR.

Dominus illuminatio. PSEAU. 27.

L'Eternel eſt ma lumiere & ma délivrance: de qui aurai-je peur? l'Eternel eſt la force de ma vie: de qui aurai-je frayeur?

2 Quand les mal faiſans, mes adverſaires & ennemis m'ont approché, ſe jettant ſur moi pour manger ma chair: eux mêmes ont bronché, & ſont trebuchez.

3 Quand tout un camp ſe camperoit contre moi; mon cœur ne craindroit point: s'il s'éleve guerre contre moi, j'aurai confiance en ceci.

4 J'ai demandé une choſe à l'Eternel, je la requerrai, que j'habite en la maiſon de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaiſance de l'Eternel, & viſiter ſoigneuſement ſon palais.

5 Car il me cachera en ſa loge au mauvais temps: il me tiendra caché en la cachette de ſon tabernacle, il m'élevera ſur un rocher.

6 Mais maintenant ma tête s'élevera par-deſſus mes ennemis, qui ſont autour de moi.

7 Et je ſacrifierai en ſon tabernacle ſacrifices de cri de réjoüiſſance: je chanterai & pſalmodierai à l'Eternel.

8 Eternel, écoute ma voix, dont je t'invoque: & aye pitié de moi, & m'exauce.

9 Mon cœur me dit de par toi, Cherche ma face: je chercherai ta face, O Eternel.

10 Ne cache point ta face arriere de moi: né rejette point ton ſerviteur, en courroux.

11 Tu as été mon aide, O Dieu de ma délivrance: ne me delaiſſe point & ne m'abandonne point.

12 Quand mon pere & ma mere m'auroient abandonné; toutefois l'Eternel me recueillera.

13 Eternel, enſeigne-moi ta voye; & me condui par un ſentier uni à cauſe de mes ennemis.

14 Ne me livre point à l'apetit de mes adverſaires: car faux témoins ſe ſont levez contre moi, & ceux qui ne ſoufflent que violence.

 15 N'eût

15 N'ût été que j'ai crû que je verrois les biens de l'Eternel en la terre des vivans, c'étoit fait de moi.

16 Atten-toi à l'Eternel, & tien bon ; & il fortifiera ton cœur, oüi atten-toi à l'Eternel.

Ad te, Domine. PSEAU. 28.

JE crie à toi, Eternel, ma roche : ne te ren point ſourd à mon égard, de peur que ſi tu ne me répons, je ne ſois fait ſemblable à ceux qui deſcendent en la foſſe.

2 Exauce la voix de mes ſupplications, lors que je crie à toi, quand j'éleve mes mains vers l'oracle de ta Sainteté.

3 Ne me traine point avec les méchans, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent de paix avec leurs prochains ; & malice eſt en leur cœur.

4 Paye-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la méchanceté de leurs exploits.

5 Paye-les ſelon l'ouvrage de leurs mains : ren leur ce qu'ils ont deſervi.

6 Parce qu'ils ne prennent point garde aux ouvrages de l'Eternel, ni à l'œuvre de ſes mains : il les ruinera & ne les édifiera point.

7 Beni ſoit l'Eternel : car il a éxaucé la voix de mes ſupplications.

8 L'Eternel eſt ma force & mon bouclier : mon cœur a eû ſon aſſûrance en lui, dont j'ai été ſecouru : & mon cœur s'eſt réjouï, c'eſtpourquoi je le célebrerai par mon cantique.

9 L'Eternel eſt ma force : & eſt la force des délivrances de ſon Oint.

10 Délivre ton peuple & béni ton héritage, & les repai, & les ſurhauſſe à tout jamais.

Afferte Domino. PSEAU. 29.

FIls des Princes, attribüez à l'Eternel, attribüez à l'Eternel gloire & force.

2 Attribüez à l'Eternel la gloire dûe à ſon Nom : proſternez-vous devant l'Eternel en ſon Sanctuaire magnifique.

3 La voix de l'Eternel eſt ſur les eaux :

15 I ſhould utter'y have fainted : but that I believe verily to ſee the goodneſs of the Lord, in the land of the living.

16 O tarry thou the Lords leiſure : be ſtrong, and he ſhall comfort thine heart, and put thou thy truſt in the Lord.

Ad te, Domine. PSAL. 28.

UNto thee will I cry, O Lord my ſtrength : think no ſcorn of me, leſt if thou make as though thou heareſt not, I become like them that go down into the pit.

2 Hear the voice of my humble petitions, when I cry unto thee : when I hold up my hands towards the mercy-ſeat of thy holy temple.

3 O pluck me not away, neither deſtroy me with the ungodly, and wicked doers : which ſpeak friendly to their neighbours, but imagine miſchief in their hearts.

4 Reward them according to their deeds : and according to the wickedneſs of their own inventions.

5 Recompenſe them after the work of their hands : pay them that they have deſerved.

6 For they regard not in their mind the works of the Lord, nor the operation of his hands : therefore ſhall he break them down, and not build them up.

7 Praiſed be the Lord : for he hath heard the voice of my humble petitions.

8 The Lord is my ſtrength, and my ſhield, my heart hath truſted in him, and I am helped : therefore my heart danceth for joy, and in my ſong will I praiſe him.

9 The Lord is my ſtrength : and he is the wholeſome defence of his Anointed.

10 O ſave thy people, and give thy bleſſing unto thine inheritance : feed them, and ſet them up for ever.

Afferte Domino. PSAL. 29.

BRing unto the Lord, O ye mighty, bring young rams unto the Lord : aſcribe unto the Lord worſhip and ſtrength.

2 Give the Lord the honour due unto his Name : worſhip the Lord with holy worſhip.

3 It is the Lord that commandeth

the waters: it is the glorious God that maketh the thunder.

4 It is the Lord that ruleth the sea; the voice of the Lord is mighty in operation: the voice of the Lord is a glorious voice.

5 The voice of the Lord breaketh the cedar-trees: yea, the Lord breaketh the cedars of Libanus.

6 He maketh them also to skip like a calf: Libanus also and Sirion like a young unicorn.

7 The voice of the Lord divideth the flames of fire, the voice of the Lord shaketh the wilderness: yea, the Lord shaketh the wilderness of Cades.

8 The voice of the Lord maketh the hinds to bring forth young, and discovereth the thick bushes: in his temple doth every man speak of his honour.

9 The Lord sitteth above the waterflood: and the Lord remaineth a King for ever.

10 The Lord shall give strength unto his people: the Lord shall give his people the blessing of peace.

eaux: le Dieu Fort de gloire fait tonner.

4 L'Eternel est sur les grandes eaux; la voix de l'Eternel est forte: la voix de l'Eternel est magnifique.

5 La voix de l'Eternel brise les cédres: & même l'Eternel fracasse les cédres du Liban.

6 Et il les fait sauteler comme un veau; le Liban & Scirjon, comme un fan de licorne.

7 La voix de l'Eternel jette des éclats de flamme de feu; la voix de l'Eternel fait trembler le désert, l'Eternel fait trembler le désert de Kadez.

8 La voix de l'Eternel fait fanner les biches, & découvre les forêts: mais quant à son palais, chacun l'y glorifie.

9 L'Eternel a présidé sur le déluge; même l'Eternel présidera comme Roy éternellement.

10 L'Eternel donnera force à son peuple: l'Eternel bénira son peuple en paix.

Morning Prayer.

Exaltabo te. Psal. 30.

I Will magnifie thee, O Lord, for thou hast set me up: and not made my foes to triumph over me.

2 O Lord my God, I cried unto thee: and thou hast healed me.

3 Thou, Lord, hast brought my soul out of hell: thou hast kept my life from them that go down to the pit.

4 Sing praises unto the Lord, O ye saints of his: and give thanks unto him for a remembrance of his holiness.

5 For his wrath endureth but the twinkling of an eye, and in his pleasure is life: heaviness may endure for a night, but joy cometh in the morning.

6 And in my prosperity, I said, I shall never be removed: Thou, Lord, of thy goodness hadst made my hill so strong.

7 Thou didst turn thy face from me: and I was troubled.

8 Then cried I unto thee, O Lord: and gat me to my Lord right humbly.

9 What profit is there in my blood: when I go down to the pit?

10 Shall

Priere du Matin.

Exaltabo te. Pseau. 30.

ETernel, je t'éxalterai, parce que tu m'as tiré en haut, & n'as point réjouï de moi mes ennemis.

2 Eternel mon Dieu, j'ai crié vers toi: & tu m'as guéri.

3 Eternel, tu as fait remonter mon ame du sépulcre: tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse pas en la fosse.

4 Psalmodiez à l'Eternel, vous ses bien-aimez, & célébrez la mémoire de sa Sainteté.

5 Car il n'y a qu'un moment en sa colére, mais il y a toute une vie en sa faveur: le pleur loge chez nous le soir, & le chant de triomphe survient au matin.

6 Quand j'étois en ma prosperité, je disois, Je ne serai jamais ébranlé: Eternel par ta faveur tu avois fait que force se tint en ma montagne.

7 Mais dés que tu as caché ta face: je suis devenu tout éperdu.

8 Eternel, j'ai crié à toi: & j'ai présenté ma supplication à l'Eternel, disant.

9 Quel profit y aura-t-il en mon sang, si je descends en la fosse?

10 La

10 La poudre te célébrera-t-elle ? prêchera-t-elle ta verité ?

11 Eternel, écoute, & aye pitié de moi : Eternel, ſois-moi en aide.

12 Tu as changé mon dueil en réjouïſſance : tu as détaché mon ſac, & m'as ceint de lieſſe :

13 Afin que ma gloire te pſalmodie, & ne ſe taiſe point : Eternel mon Dieu, je te célébrerai à toûjours.

In te, Domine. PSEAU. 31.

ETernel, je me ſuis retiré vers toi : que je ne ſois jamais confus, délivre-moi par ta juſtice.

2 Incline ton oreille vers moi : délivre-moi hâtivement.

3 Sois moi une forte roche, & une maiſon bien munie : afin que je m'y puiſſe ſauver.

4 Car tu és mon bouclier, & ma forteresſe : c'eſt pourquoi pour l'amour de ton Nom mene-moi & me condui.

5 Tire-moi hors du filet qu'on m'a tendu en cachete : car tu és ma force.

6 Je remets mon eſprit en ta main : tu m'as racheté, O Eternel, qui és le Dieu Fort de vérité.

7 J'ai haï ceux qui s'adonnent aux vanitez trompeuſes : mais moi je me ſuis aſſûré en l'Eternel.

8 Je m'égayerai & me réjoûirai de ta gratuité ; parce que tu as regardé mon affliction, & as reconnu mon ame en ſes détreſſes ;

9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemy : mais as fait tenir debout mes pieds au large.

10 Eternel, aye pitié de moi, car je ſuis en détreſſe : mon regard eſt tout défait de chagrin : pareillement mon ame & mon ventre.

11 Car ma vie eſt défailie d'ennui, & mes ans de ſoûpirer.

12 Ma vertu eſt déchuë, pour la peine de mon iniquité : & mes os ſont conſumez.

13 J'ai été en opprobre, à cauſe de tous mes adverſaires, oüi grandement à mes voiſins, & en frayeur à ceux de ma connoiſſance : ceux qui me voient en ruë s'enfuïent de moi.

14 J'ai été mis en oubli du cœur des hommes

10 Shall the duſt give thanks unto thee : or ſhall it declare thy truth ?

11 Hear, O Lord, and have mercy upon me : Lord, be thou my helper.

12 Thou haſt turned my heavineſs into joy : thou haſt put off my ſackcloth, and girded me with gladneſs.

13 Therefore ſhall every good man ſing of thy praiſe without ceaſing : O my God, I will give thanks unto thee for ever.

In te, Domine. PSAL. 31.

IN thee, O Lord, have I put my truſt : let me never be put to confuſion, deliver me in thy righteouſneſs.

2 Bow down thine ear to me : make haſte to deliver me.

3 And be thou my ſtrong rock and houſe of defence : that thou mayeſt ſave me.

4 For thou art my ſtrong rock, and my caſtle : be thou alſo my guide, and lead me for thy Names ſake.

5 Draw me out of the net that they have laid privily for me : for thou art my ſtrength.

6 Into thy hands I commend my ſpirit : for thou haſt redeemed me, O Lord, thou God of truth.

7 I have hated them that hold of ſuperſtitious vanities : and my truſt hath been in the Lord.

8 I will be glad and rejoyce in thy mercy : for thou haſt conſidered my trouble, and haſt known my ſoul in adverſities.

9 Thou haſt not ſhut me up into the hand of the enemy : but haſt ſet my feet in a large room.

10 Have mercy upon me, O Lord, for I am in trouble : and mine eye is conſumed for very heavineſs ; yea, my ſoul and my body.

11 For my life is waxen old with heavineſs : and my years with mourning.

12 My ſtrength faileth me, becauſe of mine iniquity : and my bones are conſumed.

13 I became a reproof among all mine enemies, but eſpecially among my neighbours : and they of mine acquaintance were afraid of me, and they that did ſee me without, conveyed themſelves from me.

14 I am clean forgotten, as a dead man

an out of mind: I am become like broken veſſel.

15 For I have heard the blaſphemy of e multitude: and fear is on every de, while they conſpire together a-inſt me, and take their counſel to ke away my life.

16 But my hope hath been in thee, O ord: I have ſaid, Thou art my God.

17 My time is in thy hand, deliver e from the hand of mine enemies: nd from them that perſecute me.

18 Shew thy ſervant the light of thy untenance: and ſave me for thy mer-es ſake.

19 Let me not be confounded, O ord, for I have called upon thee: let e ungodly be put to confuſion, and e put to ſilence in the grave.

20 Let the lying lips be put to ſi-nce: which cruelly, diſdainfully, and ſpitefully ſpeak againſt the righte-us.

21 O how plentiful is thy goodneſs hich thou haſt laid up for them that ar thee: and that thou haſt prepared r them that put their truſt in thee, ren before the ſons of men!

22 Thou ſhalt hide them privily by ine own preſence from the provoking f all men: thou ſhalt keep them ſe-retly in thy tabernacle from the ſtrife f tongues.

23 Thanks be to the Lord: for he ath ſhewed me marvellous great kind-eſs in a ſtrong city.

24 And when I made haſte, I ſaid: I m caſt out of the ſight of thine eyes.

25 Nevertheleſs thou heardeſt the oice of my prayer: when I cried unto nee.

26 O love the Lord, all ye his ſaints: or the Lord preſerveth them that are aithful, and plenteouſly rewardeth the roud doer.

27 Be ſtrong and he ſhall eſtabliſh our heart: all ye that put your truſt n the Lord.

hommes, comme un mort: j'ai été eſtimé comme un vaiſſeau de nul uſage.

15 Car j'ai ouï le diffame de pluſieurs: frayeur m'a ſaiſi de tous côtez, quand ils conſultoient enſemble contre moi: Ils ont machiné de m'ôter la vie.

16 Toutefois, Eternel, je meſuis aſſûré en toi: j'ai dit, Tu és mon Dieu.

17 Mes tems ſont en ta main, délivre moi de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuivent.

18 Fai luire ta face ſur ton ſerviteur: délivre-moi par ta gratuité.

19 Eternel, que je ne ſois point confus, puis que je t'ai invoqué: que les méchans ſoient confus, qu'ils ſe tiennent tout coi au ſépulcre.

20 Que les lévres menſongeres ſoient muettes: leſquelles proferent paroles dures contre le juſte avec orgueil & mépris.

21 O que tes biens ſont grands que tu as reſervez pour ceux qui te craignent; & que tu as faits pour ceux qui ſe retirent vers toi, en la préſence des fils des hommes!

22 Tu les caches en la cachette de ta face arriere de l'effronterie des hommes: tu les préſerves en une loge arriere des debats des langues.

23 Beni ſoit l'Eternel, parce qu'il a rendu admirable ſa gratuité envers moi, comme ſi j'euſſe été en une ville munie.

24 Je diſois, lors que je me ſuis laiſſé écouler, je ſuis retranché de devant tes yeux.

25 Toutefois tu as éxaucé la voix de mes ſupplications, quand j'ai crié à toi.

26 Aimez l'Eternel, vous tous ſes bien-aimez: l'Eternel garde les fidéles: & le rend tout au long à celui qui ſe porte fierement.

27 Vous tous qui avez vôtre attente à l'Eternel, tenez bon; & il renforcera vôtre cœur.

Evening Prayer.

Beati quorum. Psal. 32.

Bleſſed is he whoſe unrighteouſneſs is forgiven: and whoſe ſin is co-vered.

Priere du Soir.

Beati quoniam. Pseau. 32.

O Que bien-heureux eſt celui dont la tranſgreſſion eſt quittée, & dont le péché eſt couvert!

2 O que bienheureux eſt l'homme auquel l'Eternel n'impute point l'iniquité, & en l'eſprit duquel il n'y a point de fraude.

3 Quand je me ſuis tû, mes os ont vieilli, pareillement quand je n'ai fait que braire tout le jour.

4 Parce que jour & nuit ta main s'appeſantiſſoit ſur moi, ma vigueur s'eſt changée en ſéchereſſe d'été.

5 Je t'ai fait connoître mon péché, & n'ai point caché mon iniquité.

6 J'ai dit, je ferai confeſſion de mes tranſgreſſions à l'Eternel: & tu as ôté la peine de mon péché.

7 C'eſt pourquoi tout bien-aimé de toi te ſuppliera au tems qu'on te trouve: tellement qu'en un deluge de grandes eaux, elles ne parviendront point à lui.

8 Tu és ma cachette, tu me gardes de détreſſe: tu m'environnes de chants de triomphes à cauſe de ma délivrance.

9 Je te donnerai intelligence, & t'enſeignerai le chemin par lequel tu dois cheminer, & te guiderai de mon œil.

10 Ne ſoiez point comme le cheval, ni comme le mulet, qui ſont ſans intelligence; deſquels il faut emmuſeler la bouche avec mords & frein, de-peur qu'ils n'approchent de toi.

11 Pluſieurs douleurs viendront au méchant; mais gratuité environnera celui qui s'aſſûre en l'Eternel.

12 Vous juſtes rejouïſſez-vous en l'Eternel, & vous égaiez; & chantez de joye, vous tous quiétes droits de cœur.

Exultate juſti. PSEAU. 33.

VOus juſtes, chantez de joye touchant l'Eternel: ſa loüange eſt bien-ſéante aux hommes droits.

2 Célébrez l'Eternel avec le violon: chantez lui Pſeaumes avec la muſette, accompagnée de l'inſtrument à dix cordes.

3 Chantez lui un nouveau cantique: ſonnez adroitement avec cri de réjouïſſance.

4 Car la parole de l'Eternel eſt droite; & toutes ſes œuvres ſont avec fermeté.

5 Il aime le juſte & le droit: la terre eſt remplie de la gratuité de l'Eternel.

6 Les cieux ont été faits par la paro-

2 Bleſſed is the man unto whom th Lord imputeth no ſin: and in whoſ ſpirit there is no guile.

3 For while I held my tongue: m bones conſumed away through my da ly complaining.

4 For thy hand is heavy upon m day and night: and my moiſture is lik the drought in ſummer.

5 I will acknowledge my ſin unt thee: and mine unrighteouſneſs have not hid.

6 I ſaid, I will confeſs my ſins unt the Lord: and ſo thou forgaveſt th wickedneſs of my ſin.

7 For this ſhall every one that is god ly make his prayer unto thee in a tim when thou mayeſt be found: but in th great water-flouds they ſhall not com nigh him.

8 Thou art a place to hide me in thou ſhalt preſerve me from trouble thou ſhalt compaſs me about with ſong of deliverance.

9 I will inform thee, and teach the in the way wherein thou ſhalt go: an I will guide thee with mine eye.

10 Be ye not like to horſe and mule which have no underſtanding: whoſ mouths muſt be held with bit and bri dle, leſt they fall upon thee.

11 Great plagues remain for the un godly: but whoſo putteth his truſt in th Lord, mercy embraceth him on every ſid

12 Be glad, O ye righteous, and re joyce in the Lord: and be joyful all y that are true of heart.

Exultate, juſti. PSAL. 33.

REjoyce in the Lord, O ye righte ous: for it becometh well the ju to be thankful.

2 Praiſe the Lord with harp: ſin praiſes unto him with the lute and in ſtrument of ten ſtrings.

3 Sing unto the Lord a new ſong ſing praiſes luſtily unto him with a goo courage.

4 For the word of the Lord is true and all his works are faithful.

5 He loveth righteouſneſs, and judg ment: the earth is full of the goodnes of the Lord.

6 By the word of the Lord were th hea

eavens made: and all the hoſts of hem by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the ſea ogether, as it were upon an heap: and yeth up the deep, as in a treaſure-houſe.

8 Let all the earth fear the Lord: and in awe of him all ye that dwell the world;

9 For he ſpake, and it was done: e commanded, and it ſtood faſt.

10 The Lord bringeth the counſel of he heathen to nought: and maketh he devices of the people to be of none ffect, and caſteth out the counſels of rinces.

11 The counſel of the Lord ſhall enure for ever: and the thoughts of his eart from generation to generation.

12 Bleſſed are the people whoſe God s the Lord Jehovah: and bleſſed are he folk that he hath choſen to him, o be his inheritance.

13 The Lord looked down from hea-en, and beheld all the children of men: rom the habitation of his dwelling he onſidereth all them that dwell on the arth.

14 He faſhioneth all the hearts of hem: and underſtandeth all their orks.

15 There is no king that can be ſaved y the multitude of an hoſt: neither is ny mighty man delivered by much trength.

16 A horſe is counted but a vain thing o ſave a man: neither ſhall he deliver ny man by his ſtrength.

17 Behold, the eye of the Lord is upon them that fear him: and upon them hat put their truſt in his mercy.

18 To deliver their ſoul from death: nd to feed them in the time of dearth.

19 Our ſoul hath patiently tarried for he Lord: for he is our help, and our hield.

20 For our heart ſhall rejoyce in him: ecauſe we have hoped in his holy Name.

21 Let thy merciful kindneſs, O Lord, be upon us: like as we do put our truſt in thee.

Benedicam Domino. PSAL. 34.

I Will alway give thanks unto the Lord: his praiſe ſhall ever be in my mouth.

le de l'Eternel, & toute l'armée des cieux par le ſouffle de ſa bouche.

7 Aſſemblant les eaux de la mer comme en un monceau, mettant les abîmes comme en des celiers.

8 Que tous ceux de la terre ayent peur de l'Eternel: que tous les habitans de la terre habitable le redoutent.

9 Car il a dit, & ce qu'il a dit a eu ſon être: Il a commandé, & la choſe a comparu.

10 L'Eternel diſſipe le conſeil des nations, & met à néant les deſſeins des peuples, & réprouve les conſeils des princes.

11 Mais le conſeil de l'Eternel ſe maintient à toûjours: les deſſeins de ſon cœur durent d'âge en âge.

12 O que bienheureuſe eſt la nation dont l'Eternel eſt le Dieu: & le peuple, qu'il s'eſt choiſi pour héritage!

13 L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes: Il prend garde du lieu de ſa réſidence ſur tous les habitants de la terre.

14 C'eſt-lui qui forme pareillement leur cœur, & qui prend garde ſur toutes leurs œuvres.

15 Le Roi n'eſt point ſauvé par une grande armée; & l'homme puiſſant n'échappe point par ſa grande force.

16 Le cheval manque à ſauver, & ne délivre point par la grandeur de ſa force.

17 Voici, l'œil de l'Eternel eſt ſur ceux qui le craignent, ſur ceux qui s'attendent à ſa gratuité.

18 Afin qu'il les retire de la mort, & les entretienne en vie durant la famine.

19 Nôtre ame s'eſt attendue à l'Eternel: il eſt nôtre aide & nôtre bouclier.

20 Certainement nôtre cœur ſe réjouïra en lui, parce que nous avons mis nôtre aſſûrance en ſon ſaint Nom.

21 Que ta gratuité ſoit ſur nous, O Eternel, ſelon que nous-nous ſommes attendus à toi.

Benedicam Domino. PSEAU. 34.

JE bénirai l'Eternel en tout tems: ſa loüange ſera continuellement en ma bouche.

2 Mon ame ſe glorifiera en l'Eternel: les débonnaires l'orront, & s'en réjouïront.

3 Magnifiez l'Eternel avec moi, & exaltons ſon Nom tous enſemble.

4 J'ai cherché l'Eternel; & il m'a répondu, & m'a délivré de toutes mes fraïeurs.

5 L'a-t-on regardé? on en eſt illuminé; & leurs faces ne ſont point confuſes.

6 Cet affligé a crié; & l'Eternel l'a exaucé, & l'a délivré de toutes ſes détreſſes.

7 L'Ange de l'Eternel ſe campe autour de ceux qui le craignent, & les garentit.

8 Savourez, & voïez combien l'Eternel eſt bon: O que bien-heureux eſt l'homme qui ſe retire vers lui!

9 Craignez l'Eternel, vous ſes Saints: car rien ne manque à ceux qui le craignent.

10 Les lionceaux ont diſette, & ont faim: mais ceux qui cherchent l'Eternel, ne manqueront point d'aucun bien.

11 Venez, enfans, écoutez-moi: je vous enſeignerai la crainte de l'Eternel.

12 Qui eſt l'homme qui prenne plaiſir à vivre, & qui aime longue vie pour voir du bien?

13 Garde ta langue du mal: & tes lévres de parler en tromperie.

14 Détourne-toi du mal, & fai le bien: cherche la paix, & la pourſui.

15 Les yeux de l'Eternel ſont ſur les juſtes; & ſes oreilles ſont attentives à leur cri.

16 La face de l'Eternel eſt contre ceux qui font mal; pour exterminer de la terre leur mémoire.

17 Quand les juſtes crient, l'Eternel les exauce, & les délivre de toutes leurs détreſſes.

18 L'Eternel eſt proche de ceux qui ont le cœur rompu, & délivre ceux qui ont l'eſprit briſé.

19 Le juſte a des maux en grand nombre; mais l'Eternel le délivre de tous.

20 Il garde tous ſes os: tellement que pas un n'eſt caſſé.

21 La malice fera mourir le méchant; & ceux qui haïſſent le juſte ſeront détruits.

22 L'Eter-

2 My ſoul ſhall make her boaſt in the Lord: the humble ſhall hear thereof and be glad.

3 O praiſe the Lord with me: and let us magnifie his Name together.

4 I ſought the Lord, and he heard me: yea, he delivered me out of all my fear.

5 They had an eye unto him, and were lightned: and their faces were not aſhamed.

6 Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him: yea, and ſaveth him out of all his trouble.

7 The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him: and delivereth them.

8 O taſte and ſee, how gracious the Lord is: bleſſed is the man that truſteth in him.

9 O fear the Lord, ye that are his ſaints: for they that fear him lack nothing.

10 The lions do lack and ſuffer hunger: but they who ſeek the Lord, ſhall want no manner of thing that is good.

11 Come ye children, and hearken unto me: I will teach you the fear of the Lord.

12 What man is he that luſteth to live: and would fain ſee good days?

13 Keep thy tongue from evil: and thy lips that they ſpeak no guile.

14 Eſchew evil, and do good: ſeek peace, and enſue it.

15 The eyes of the Lord are over the righteous: and his ears are open unto their prayers.

16 The countenance of the Lord is againſt them that do evil: to root out the remembrance of them from the earth.

17 The righteous cry, and the Lord heareth them: and delivereth them out of all their troubles.

18 The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: and will ſave ſuch as be of an humble ſpirit.

19 Great are the troubles of the righteous: but the Lord delivereth him out of all.

20 He keepeth all his bones: ſo that not one of them is broken.

21 But misfortune ſhall ſlay the ungodly: and they that hate the righteous ſhall be deſolate.

22 The

22 The Lord delivereth the ſouls of his ſervants: and all they that put their truſt in him, ſhall not be deſtitute.

MORNING PRAYER.

Judica me, Domine. PSAL. 35.

PLead thou my cauſe, O Lord, with them that ſtrive with me: and fight thou againſt them that fight againſt me.

2 Lay hand upon the ſhield and buckler: and ſtand up to help me.

3 Bring forth the ſpear, and ſtop the way againſt them that perſecute me: ſay unto my ſoul, I am thy ſalvation.

4 Let them be confounded and put to ſhame that ſeek after my ſoul: let them be turned back, and brought to confuſion that imagine miſchief for me.

5 Let them be as the duſt before the wind: and the Angel of the Lord ſcattering them.

6 Let their way be dark and ſlippery: and let the Angel of the Lord perſecute them.

7 For they have privily laid their net to deſtroy me without a cauſe: yea, even without a cauſe have they made a pit for my ſoul.

8 Let a ſudden deſtruction come upon him unawares, and his net that he hath laid privily, catch himſelf: that he may fall into his own miſchief.

9 And my ſoul, be joyful in the Lord: it ſhall rejoyce in his ſalvation.

10 All my bones ſhall ſay, Lord, who is like unto thee, who deliverest the poor from him that is too ſtrong for him: yea, the poor, and him that is in miſery, from him that ſpoileth him?

11 Falſe witneſſes did riſe up: they laid to my charge things that I knew not.

12 They rewarded me evil for good: to the great diſcomfort of my ſoul.

13 Nevertheleſs, when they were ſick, I put on ſackcloth, and humbled my ſoul with faſting: and my prayer ſhall turn into mine own boſom.

14 I behaved my ſelf, as though it had been my friend, or my brother: I went heavily, as one that mourneth for his mother.

15 But

22 L'Eternel rachete l'ame de ſes ſerviteurs; & nul de ceux qui ſe retirent vers lui, ne ſera détruit.

PRIERE du MATIN.

Judica me, Domine. PSEAU. 35.

ETernel comba contre ceux qui combatent contre moi: fai la guerre à ceux qui me font la guerre.

2 Empoigne le bouclier & la lance, & te leve à mon aide.

3 Mets en avant la halebarde, & ſerre le paſſage à la rencontre de ceux qui me pour ſuivent: di à mon ame, Je ſuis ta délivrance.

4 Que ceux que cherchent mon ame, ſoient honteux & confus: & que ceux qui machinent mon mal, ſoient repouſſez en arriere, & rougiſſent.

5 Qu'ils ſoient comme de la paille expoſée au vent: & que l'Ange de l'Enel les chaſſe ça & là.

6 Que leur chemin ſoit ténebreux & gliſſant: & que l'Ange de l'Eternel les pourſuive.

7 Car ſans cauſe m'ont-ils caché la foſſe, où étoient tendus leurs rets: & ſans cauſe ils ont cavé pour ſurprendre mon ame.

8 Que la ruine, dont il ne s'aviſe point, lui avienne, & que ſon filet, qu'il a caché, le ſurprenne: qu'il trébuche en cette même ruine.

9 Mais que mon ame s'égaïe en l'Eternel: & ſe rejoûiſſe en ſa délivrance.

10 Tous mes os diront, Eternel, qui eſt ſemblable à toi, qui délivres l'affligé de la main de celui qui eſt plus fort que lui, oûi l'affligé & le ſouffreteux, de la main de celui qui le pille?

11 Témoins outrageux s'élevent contre moi, on me redemande des choſes, dont je ne ſçai rien.

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien: tâchant de m'oter la vie.

13 Mais moi, quand ils ont é é malades, je me vêtois d'un ſac; j'affligeois mon ame par jeûne; ma priere retournoit en mon ſein.

14 Je me ſuis porté comme ſi c'eût été mon intime ami, comme ſi c'eût été mon frére: je me courbois portant dueil, comme celui qui meneroit dueil pour ſa mere.

15 Mais

15 Mais quand j'ai cloché, ils ſe rejoüiſſoient, & s'aſſembloient: des malotrus ſe ſont aſſemblez contre moi, & je n'en ſçavois rien, ils ont ri à gueule ouverte, & n'ont point ceſſé.

16 Avec les hypocrites d'entre les plaiſanteurs ſuivans les bonnes tables; & ils ont grincé les dents contre moi.

17 Seigneur, combien de tems le verras-tu? retire mon ame de leurs tempêtes, ma ſeulette d'entre les lionceaux.

18 Je te célébrerai en groſſe congrégation: je te loüerai parmi un grand peuple.

19 Que ceux qui me ſont ennemis à fauſſes enſeignes, ne ſe rejoüiſſent point de moi: & que ceux qui me haïſſent ſans cauſe, ne guignent point de l'œil.

20 Car ils ne parlent point de paix, mais machinent choſes pleines de fraude contre les paiſibles de la terre.

21 Et ils ont ouvert leur bouche autant qu'ils ont pû contre moi, & ont dit: Aha, aha, nôtre œil l'a vû.

22 O Eternel, tu l'as vû: ne te tai point, Seigneur, ne t'éloigne point de moi.

23 Eveille-toi, & te réveille, mon Dieu & mon Seigneur; pour me faire droit, & pour maintenir ma cauſe.

24 Juge-moi ſelon ta juſtice, Eternel mon Dieu: & qu'ils ne ſe réjoüiſſent point de moi.

25 Qu'ils ne diſent point en leur cœur, Aha, nôtre ame: & qu'ils ne diſent point, Nous l'avons englouti.

26 Que ceux qui ſe réjoüiſſent de mon mal, ſoient honteux & rougiſſent tous enſemble: & que ceux qui s'élevent contre moi, ſoient couverts de honte & de confuſion.

27 Mais que ceux qui ſont affectionnez à ma juſtice, ſe réjoüiſſent avec chant de triomphe, & s'égaïent: & diſent ſans ceſſe, Magnifié ſoit l'Eternel, qui s'affectionne à la paix de ſon ſerviteur.

28 Alors ma langue diſcourra de ta juſtice, & de ta loüange, tout le jour.

Dixit injuſtus. PSEAU. 36.

LA tranſgreſſion du méchant me dit dans le cœur, qu'il n'y a point de crainte de Dieu devant ſes yeux.

15 But in mine adverſity they rejoyced, and gathered themſelves together: yea, the very abjects came together againſt me unawares, making mows at me, and ceaſed not.

16 With the flatterers were buſie mockers: who gnaſhed upon me with their teeth.

17 Lord, how long wilt thou look upon this: O deliver my ſoul from their calamities which they bring on me, and my darling from the lions.

18 So will I give thee thanks in the great congregation: I will praiſe thee among much people.

19 O let not them that are mine enemies triumph over me ungodly: neither let them wink with their eyes that hate me without a cauſe.

20 And why? their communing is not for peace: but they imagine deceitful words againſt them that are quiet in the land.

21 They gaped upon me with their mouths, and ſaid: Fie on thee, fie on thee, we ſaw it with our eyes.

22 This thou haſt ſeen, O Lord: hold not thy tongue then, go not far from me, O Lord.

23 Awake, and ſtand up to judge my quarrel: avenge thou my cauſe, my God, and my Lord.

24 Judge me, O Lord my God, according to thy righteouſneſs: and let them not triumph over me.

25 Let them not ſay in their hearts, There, there, ſo would we have it: neither let them ſay, We have devoured him.

26 Let them be put to confuſion and ſhame together, that rejoyce at my trouble: let them be cloathed with rebuke and diſhonour, that boaſt themſelves againſt me.

27 Let them be glad and rejoyce, that favour my righteous dealing: yea, let them ſay alway, Bleſſed be the Lord, who hath pleaſure in the proſperity of his ſervant.

28 And as for my tongue, it ſhall be talking of thy righteouſneſs: and of thy praiſe all the day long.

Dixit injuſtus. PSAL. 36.

MY heart ſheweth me the wickedneſs of the ungodly: that there is no fear of God before his eyes.

2 For he flattereth himſelf in his
n ſight: until his abominable ſin
found out.
3 The words of his mouth are un-
ghteous, and full of deceit: he hath
ſt off to behave himſelf wiſely, and
do good.
4 He imagineth miſchief upon his
d, and hath ſet himſelf in no good
ay: neither doth he abhor any thing
at is evil.
5 Thy mercy, O Lord, reacheth un-
the heavens: and thy faithfulneſs
nto the clouds.
6 Thy righteouſneſs ſtandeth like the
rong mountains: thy judgments are
ke the great deep.
7 Thou, Lord, ſhalt ſave both man
nd beaſt. How excellent is thy mer-
y, O God: and the children of men
all put their truſt under the ſhadow
f thy wings.
8 They ſhall be ſatisfied with the
lenteouſneſs of thy houſe: and thou
alt give them drink of thy pleaſures,
s out of the river.
9 For with thee is the well of life:
nd in thy light ſhall we ſee light.
10 O continue forth thy loving kind-
eſs unto them that know thee: and
hy righteouſneſs unto them that are
me of heart.
11 O let not the foot of pride come
gainſt me: and let not the hand of
he ungodly caſt me down.
12 There are they fallen all that
ork wickedneſs: they are caſt down,
nd ſhall not be able to ſtand.

2 Car il ſe flatte en ſoi-même, quand ſon iniquité ſe préſente pour être haïe.

3 Les paroles de ſa bouche, ſont nuiſance & fraude, il ſe déporte d'entendre à bien faire.

4 Il machine nuiſance ſur ſa couche, il s'arrête au chemin qui n'eſt pas bon: il n'a point en horreur le mal.

5 Eternel, ta gratuité atteint juſques aux cieux; ta fidelité juſques aux nuës.

6 Ta juſtice eſt comme hautes montagnes: tes jugemens ſont un grand abîme.

7 Eternel, tu conſerves les hommes & les bêtes. O Dieu, combien eſt précieuſe ta gratuité? auſſi les fils des hommes ſe retirent ſous l'ombre de tes aîles.

8 Ils ſeront raſſaſiez tant & plus de la graiſſe de ta maiſon: & tu les abreuveras au fleuve de tes delices.

9 Car ſource de vie eſt devers toi; & par ta clarté nous voïons clair.

10 Pourſui à déploïer ta gratuité ſur ceux qui te connoiſſent, & ta juſtice ſur ceux qui ſont droits de cœur.

11 Que le pié de l'orgueilleux ne s'avance point ſur moi; & que la main des méchans ne me deboute.

12 Là ſont trébuchez les ouvriers d'iniquité: ils ont été pouſſez à bas, & n'ont pû ſe relever.

Evening Prayer.

Noli æmulari. Psal. 37.

FRet not thy ſelf becauſe of the ungodly: neither be thou envious gainſt the evil doers.
2 For they ſhall ſoon be cut down like the graſs: and be withered even as the green herb.
3 Put thou thy truſt in the Lord, and be doing good: dwell in the land, and verily thou ſhalt be fed.
4 Delight thou in the Lord: and he ſhall give thee thy hearts deſire.

5 Com-

Priere du Soir.

Noli æmulari. Pseau. 37.

NE te dépite point à cauſe des gens malfaiſans: ne ſois point jaloux de ceux qui s'adonnent à perverſité.
2 Car ils ſeront tout-d'un-coup tranchez comme le foin, & ſe faneront comme l'herbe verte.
3 Aſſûre-toi en l'Eternel, & fai ce qui eſt bon: habite la terre, & ſois repû de vérité.
4 Et prens ton plaiſir en l'Eternel, & il te donnera les demandes de ton cœur.

5 Re-

5 Remets ta voïe à l'Eternel, & t'aſſûre en lui: & il l'adreſſera.

6 Et manifeſtera ta juſtice comme la clarté; & ton droit comme le midi.

7 Tien toi coi, t'arrêtant à l'Eternel, & l'atten: ne te dépite point à cauſe de celui qui fait bien ſes affaires, à cauſe, dis-je, de l'homme qui vient à bout de ſes entrepriſes.

8 Déporte-toi de te courroucer, & abandonne la colére: ne te dépite point, au moins pour mal faire.

9 Car les malfaiſans ſeront retranchez: mais ceux qui attendent l'Eternel, hériteront la terre.

10 Mais encore un peu de tems, & le méchant ne ſera plus: tu prendras garde à ſon lieu; & il n'y ſera plus.

11 Or les débonnaires hériteront la terre, & jouïront à leur aiſe de grande proſpérité.

12 Le méchant machine contre le juſte, & grince les dents contre lui.

13 Le Seigneur ſe rira de lui: car il a vû que ſon jour approche.

14 Les méchans ont dégainé leur épée, & ont bandé leur arc, pour abatre l'affligé, & le ſouffreteux, & pour maſſacrer ceux qui cheminent droit.

15 Mais leur épée entrera en leur propre cœur: & leurs arcs ſeront rompus.

16 Mieux vaut le peu au juſte que la foiſon de biens de beaucoup de méchans.

17 Car les bras des méchans ſeront caſſez: mais l'Eternel ſoûtient les juſtes.

18 L'Eternel connoît les jours de ceux qui ſont entiers: & leur héritage demeurera à toûjours.

19 Ils ne ſeront point confus au mauvais tems: mais ils ſeront raſſaſiez au tems de famine.

20 Mais les méchans périront, & les ennemis de l'Eternel s'évanoûiront comme la graiſſe des agneaux: ils s'évanoûiront en fumée.

21 Le méchant emprunte, & ne rend point: mais le juſte a compaſſion, & donne.

5 Commit thy way unto the Lor and put thy truſt in him: and he ſha bring it to paſs.

6 He ſhall make thy righteouſne as clear as the light: and thy juſt dea ing as the noon-day.

7 Hold thee ſtill in the Lord, a abide patiently upon him: but grie not thy ſelf at him whoſe way do proſper againſt the man that doet after evil counſels.

8 Leave off from wrath, and let g diſpleaſure: fret not thy ſelf, elſe ſha thou be moved to do evil.

9 Wicked doers ſhall be rooted ou and they that patiently abide the Lor thoſe ſhall inherit the land.

10 Yet a little while, and the ungod ly ſhall be clean gone: thou ſhalt loo after his place, and he ſhall be away.

11 But the meek-ſpirited ſhall po ſeſs the earth: and ſhall be refreſhed i the multitude of peace.

12 The ungodly ſeeketh counſ againſt the juſt: and gnaſheth upo him with his teeth.

13 The Lord ſhall laugh him to ſcorn for he hath ſeen that his day is co ming.

14 The ungodly have drawn out th ſword, and have bent their bow: t caſt down the poor and needy, and t ſlay ſuch as are of a right converſatio

15 Their ſword ſhall go throug their own heart: and their bow ſha be broken.

16 A ſmall thing that the righteou hath: is better than great riches o the ungodly.

17 For the arms of the ungodly ſha be broken: and the Lord upholdeth th righteous.

18 The Lord knoweth the days o the godly: and their inheritance ſha endure for ever.

19 They ſhall not be confounded i the perilous time: and in the days o dearth they ſhall have enough.

20 As for the ungodly, they ſha periſh, and the enemies of the Lor ſhall conſume as the fat of lambs yea, even as the ſmoak ſhall they con ſume away.

21 The ungodly borroweth, an payeth not again: but the righteous mercıful and liberal.

22 Such as are bleſſed of God ſhall poſſeſs the land: and they that are curſed of him, ſhall be rooted out.

23 The Lord ordereth a good mans going: and maketh his way acceptable to himſelf.

24 Though he fall, he ſhall not be caſt away: for the Lord upholdeth him with his hand.

25 I have been young, and now am old: and yet ſaw I never the righteous forſaken, nor his ſeed begging their bread.

26 The righteous is ever merciful and lendeth: and his ſeed is bleſſed.

27 Flee from evil, and do the thing that is good: and dwell for evermore.

28 For the Lord loveth the thing that is right: he forſaketh not his that be godly, but they are preſerved for ever.

29 The unrighteous ſhall be puniſhed: as for the ſeed of the ungodly, it ſhall be rooted out.

30 The righteous ſhall inherit the land: and dwell therein for ever.

31 The mouth of the righteous is exerciſed in wiſdom: and his tongue will be talking of judgment.

32 The law of his God is in his heart: and his goings ſhall not ſlide.

33 The ungodly ſeeth the righteous: and ſeeketh occaſion to ſlay him.

34 The Lord will not leave him in his hand: nor condemn him when he is judged.

35 Hope thou in the Lord, and keep his way, and he ſhall promote thee, that thou ſhalt poſſeſs the land: when the ungodly ſhall periſh, thou ſhalt ſee it.

36 I my ſelf have ſeen the ungodly in great power: and flouriſhing like a green bay-tree.

37 I went by, and lo, he was gone: I ſought him, but his place could no where be found.

38 Keep innocency, and take heed unto the thing that is right: for that ſhall bring a man peace at the laſt.

39 As for the tranſgreſſours, they ſhall periſh together: and the end of the ungodly is, They ſhall be rooted out at the laſt.

40 But the ſalvation of the righte-

22 Car les bénits du Seigneur hériteront la terre: mais ceux qu'il a maudits, ſeront retranchez.

23 Les pas de ce perſonnage-là ſont adreſſez par l'Eternel: & il prend plaiſir en ſes voïes.

24 S'il tombe, il ne ſera point jetté plus loin, car l'Eternel lui ſoûtient la main.

25 J'ai été jeune, & j'ai atteint vieilleſſe: mais je n'ai point vû le juſte abandonné, ni ſa poſtérité mendiant ſon pain.

26 Il eſt émû de pitié tout le jour, & prête: toutefois ſa poſtérité eſt en bédiction.

27 Retire-toi du mal, & fai le bien; & tu auras une habitation éternelle.

28 Car l'Eternel aime ce qui eſt droit, & n'abandonne point ſes bien-aimez: ainſi ils ſont gardez à toûjours.

29 Les injuſtes ſeront punis, & la poſtérité des méchans ſera retranchée.

30 Les juſtes hériteront la terre; & y habiteront à perpétuité.

31 La bouche du juſte diſcourra de la ſageſſe; & ſa langue prononcera ce qui eſt droit.

32 La loi de ſon Dieu eſt en ſon cœur: pas un de ſes pas ne chancelera.

33 Le méchant épie le juſte, & cherche à le faire mourir.

34 L'Eternel ne l'abandonnera point entre ſes mains, & ne le laiſſera point condamner, quand on le jugera.

35 Atten l'Eternel, & pren garde à ſon chemin, & il t'exaltera, afin que tu herites la terre: & tu verras comme les méchans ſeront retranchez.

36 J'ai vû le méchant terrible, & verdoïant comme le verdoïant laurier.

37 Mais il eſt paſſé; & voilà il n'eſt plus: je l'ay cherché, & il ne s'eſt point trouvé.

38 Pren garde à l'homme entier, & conſidére l'homme droit: car la fin d'un tel homme eſt proſpérité.

39 Au lieu que les tranſgreſſeurs ſeront tous enſemble détruits; & ce qui reſtera des méchans ſera raſé.

40 Mais la délivrance des juſtes vien-

dra de l'Eternel : il ſera leur force au tems de détreſſe.

41 Car l'Eternel leur aide, & les recoût : il les recourra des méchans & les délivrera ; parce qu'ils ſe ſeront retirez vers lui.

Priere du Matin.

Domine, ne. Pseau. 38.

ETernel, ne me repren point en ton indignation ; & ne me châtie point en ta fureur.

2 Car tes fléches ſont entrées en moi ; & ta main s'eſt enfoncée ſur moi.

3 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cauſe de ton indignation, ni de repos en mes os, à cauſe de mon péché.

4 Car mes iniquitez ont ſurpaſſé ma tête, & ſont appeſanties comme un peſant fardeau par deſſus ma force.

5 Mes meurtriſſeures ſont pourries, & s'en vont par piéces à cauſe de ma folie.

6 Je ſuis courbé & panché extrémement, je marche tout noirci en dueil tout le jour.

7 Car mes aines ſont remplies d'ordure ; & en ma chair il n'y a rien d'entier.

8 Je ſuis débilité & briſé tant & plus : je rugis du grand fremiſſement de mon cœur.

9 Seigneur, tout mon déſir eſt devant toi ; & mon gémiſſement ne t'eſt point caché.

10 Mon cœur eſt agité ça & la, le principe de mes forces m'abandonne, enſemble la clarté de mes yeux ; ils ne ſont même plus avec moi.

11 Ceux qui m'aiment, mes intimes amis même, ſe tiennent arriere de ma plaïe ; & mes prochains s'arrêtent loin.

12 Et ceux qui cherchent ma vie, ont tendu des lacs ; & ceux qui pourchaſſent mon mal, parlent de mal-encontres, & ſongent des tromperies tout le jour.

13 Mais moi je n'oi non plus qu'un ſourd, & ſuis comme un muet, qui n'ouvre point ſa bouche.

14 Je ſuis, dis-je, comme un homme qui n'oit point ; & qui n'a point de replique en ſa bouche.

15 Puis que je me ſuis attendu à toi, Eternel ;

ous cometh of the Lord : who is alſo their ſtrength in the time of trouble.

41 And the Lord ſhall ſtand by them, and ſave them : he ſhall deliver them from the ungodly, and ſhall ſave them, becauſe they put their truſt in him.

Morning Prayer.

Domine, ne. Psal. 38.

PUt me not to rebuke, O Lord, in thine anger : neither chaſten me in thy heavy diſpleaſure.

2 For thine arrows ſtick faſt in me, and thy hand preſſeth me ſore.

3 There is no health in my fleſh, becauſe of thy diſpleaſure : neither is there any reſt in my bones, by reaſon of my ſin.

4 For my wickedneſſes are gone over my head : and are like a ſore burden too heavy for me to bear.

5 My wounds ſtink and are corrupt through my fooliſhneſs.

6 I am brought into ſo great trouble and miſery : that I go mourning all the day long.

7 For my loyns are filled with a ſore diſeaſe : and there is no whole part in my body.

8 I am feeble, and ſore ſmitten : I have roared for the very diſquietneſs of my heart.

9 Lord, thou knoweſt all my deſire : and my groaning is not hid from thee.

10 My heart panteth, my ſtrength hath failed me : and the ſight of mine eyes is gone from me.

11 My lovers and my neighbours did ſtand looking upon my trouble : and my kinſmen ſtood afar off.

12 They alſo that ſought after my life, laid ſnares for me : and they that went about to do me evil, talked of wickedneſs, and imagined deceit all the day long.

13 As for me, I was like a deaf man and heard not : and as one that is dumb who doth not open his mouth.

14 I became even as a man that heareth not : and in whoſe mouth are no reproofs.

15 For in thee, O Lord, have I

my truſt: thou ſhalt anſwer for me, O Lord my God.

16 I have required that they, even mine enemies ſhould not triumph over me: for when my foot ſlipt, they rejoyced greatly againſt me.

17 And I truly am ſet in the plague: and my heavineſs is ever in my ſight.

18 For I will confeſs my wickedneſs: and be ſorry for my ſin.

19 But mine enemies live, and are mighty: and they that hate me wrongfully, are many in number.

20 They alſo that reward evil for good, are againſt me: becauſe I follow the thing that good is.

21 Forſake me not, O Lord, my God: be not thou far from me.

22 Haſte thee to help me: O Lord God of my ſalvation.

Dixi, Cuſtodiam. PSAL. 39.

I Said, I will take heed to my ways: that I offend not in my tongue.

2 I will keep my mouth as it were with a bridle: while the ungodly is in my ſight.

3 I held my tongue, and ſpake nothing: I kept ſilence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.

4 My heart was hot within me, and while I was thus muſing, the fire kindled: and at the laſt I ſpake with my tongue.

5 Lord, let me know my end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

6 Behold, thou haſt made my days as it were a ſpan long: and mine age is even as nothing in reſpect of thee, and verily every man living is altogether vanity.

7 For man walketh in a vain ſhadow, and diſquieteth himſelf in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who ſhall gather them.

8 And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.

9 Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the fooliſh.

10 I became dumb, and opened not my mouth: for it was thy doing.

Eternel; tu me répondras, Seigneur, mon Dieu.

16 Car j'ai dit, Il faut aviſer qu'il n'arrive qu'ils ſe réjoüiſſent de moi: parce que quand mon pied gliſſe, ils s'élevent contre moi.

17 Car je ſuis prêt à clocher; & ma douleur eſt continuellement devant moi.

18 Quand je déclare mon iniquité; je ſuis en peine pour mon péché.

19 Cependant mes ennemis vivans ſe renforcent; & ceux qui me haïſſent à fauſſes enſeignes, ſe multiplient.

20 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien me ſont contraires; parce que je pourchaſſe le bien.

21 Eternel ne m'abandonne point; mon Dieu ne t'éloigne point de moi.

22 Hâte-toi de venir à mon aide: Seigneur qui és ma délivrance.

Dixi, Cuſtodiam. PSEAU. 39.

JAi dit, Je prendrai garde à mes voïes, que je ne péche par ma langue.

2 Je garderai ma bouche avec une muſeliere: pendant que le méchant ſera devant moi.

3 J'ai été muet ſans dire mot, je me ſuis tû du bien: mais ma douleur s'eſt rengregée.

4 Mon cœur s'eſt échauffé dans moi, & le feu s'eſt embraſé en ma méditation: c'eſtpourquoi j'ai parlé de ma langue, diſant.

5 Eternel, donne moi à connoitre ma fin, & quelle eſt la meſure de mes jours; que je ſçache de combien petite durée je ſuis.

6 Voilà tu as reduit mes jours à la meſure de quatre doigts; & le temps de ma vie eſt devant toi comme un rien. Certes ce n'eſt que toute vanité que tout homme, quoi qu'il ſoit debout.

7 Certainement l'homme ſe proméne parmi ce qui n'a qu'apparence, certainement il ſe tempête pour néant. On amaſſe des biens, & l'on ne ſçait qui les recueillera.

8 Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur; mon attente eſt en toi.

9 Délivre moi de toutes mes tranſgreſſions, & ne permets point que je ſois en opprobre à l'inſenſé.

10 Je me ſuis teu, & n'ai point ouvert ma bouche: parce que c'eſt toi qui l'as fait,

11 Retire de moi la plaïe que tu as faite : je ſuis défailli par la guerre que tu me fais.

12 Auſſi-tôt que tu châties quelqu'un, le redarguant de ſon iniquité, tu conſumes ſon excellence comme la tigne : enfin tout homme eſt vanité.

13 Eternel, écoute ma requête, & prête l'oreille à mon cri, & ne te ren point ſourd à mes larmes.

14 Car je ſuis voiageur chez toi, & étranger : comme tous mes peres.

15 Déporte-toi de moi, afin que je me renforce, avant que je m'en aille, & que je ne ſois plus.

Expectans expectavi. PSEAU. 40.

J'ai patiemment attendu l'Eternel : & il s'eſt incliné vers moi, & a oüi mon cri.

2 Et il m'a fait remonter hors d'un puits menant grand bruit, & d'un bourbier fangeux, & a poſé mes pieds ſur un roc, & aſſûré mes pas.

3 Et a mis en ma bouche un nouveau cantique, & loüange à nôtre Dieu.

4 Pluſieurs verront celà ; & ils craindront, & s'aſſûreront en l'Eternel.

5 O que bienheureux eſt l'homme, qui s'eſt propoſé l'Eternel pour ſon aſſûrance, & qui ne regarde point aux orgueilleux, ni a ceux qui ſe détournent à menſonge !

6 Eternel mon Dieu, tu as fait que tes merveilles & tes penſées envers nous ſont en grand nombre : tellement qu'il n'eſt pas poſſible de les arranger devant toi.

7 Les veux-je réciter & dire ? elles ſont en ſi grand nombre, que je ne les ſçaurois raconter.

8 Tu ne prens point plaiſir en ſacrifice ni en gâteau : mais tu m'as percé les oreilles.

9 Tu n'as point demandé d'holocauſte, ni d'oblation pour le péché : alors j'ai dit, Me voici venu.

10 Il eſt écrit de moi au rôle du livre, Mon Dieu, j'ai pris plaiſir à faire ta volonté : certes ta loi eſt dans mes entrailles.

11 J'ai prêché ta juſtice en la grande congrégation : voilà, je n'ai point retenu mes lévres, tu le ſçais, Eternel.

11 Take thy plague away from me : I am even conſumed by the means of thy heavy hand.

12 When thou with rebukes doſt chaſten man for ſin, thou makeſt his beauty to conſume away, like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanity.

13 Hear my prayer, O Lord, and with thine ears conſider my calling : hold not thy peace at my tears.

14 For I am a ſtranger with thee, and a ſojourner : as all my fathers were.

15 O ſpare me a little that I may recover my ſtrength : before I go hence and be no more ſeen.

Expectans expectavi. PSAL. 40.

I Waited patiently for the Lord : and he inclined unto me, and heard my calling.

2 He brought me alſo out of the horrible pit, out of the mire and clay, and ſet my feet upon the rock, and ordered my goings.

3 And he hath put a new ſong in my mouth : even a thankſgiving unto our God.

4 Many ſhall ſee it, and fear : and ſhall put their truſt in the Lord.

5 Bleſſed is the man that hath ſet his hope in the Lord : and turned not unto the proud, and to ſuch as go about with lies.

6 O Lord my God, great are the wondrous works which thou haſt done, like as be alſo thy thoughts which are to us-ward : and yet there is no man that ordereth them unto thee.

7 If I ſhould declare them, and ſpeak of them : they ſhould be more than I am able to expreſs.

8 Sacrifice, and meat-offering thou wouldeſt not : but mine ears haſt thou opened.

9 Burnt-offerings, and ſacrifice for ſin haſt thou not required : then ſaid I, Lo, I come.

10 In the volume of the book it is written of me, that I ſhould fulfil thy will, O my God : I am content to do it, yea, thy law is within my heart.

11 I have declared thy righteouſneſs in the great congregation : lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that thou knoweſt.

12 I have not hid thy righteouſneſs within my heart: my talk hath been of thy truth, and of thy ſalvation.

13 I have not kept back thy loving mercy and truth: from the great congregation.

14 Withdraw not thou thy mercy from me, O Lord: let thy loving kindneſs, and thy truth alway preſerve me.

15 For innumerable troubles are come about me, my ſins have taken ſuch hold upon me, that I am not able to look up: yea, they are mo in number than the hairs of my head, and my heart hath failed me.

16 O Lord, let it be thy pleaſure to deliver me: make haſte, O Lord, to help me.

17 Let them be aſhamed, and confounded together, that ſeek after my ſoul to deſtroy it: let them be driven backward and put to rebuke, that wiſh me evil.

18 Let them be deſolate, and rewarded with ſhame: that ſay unto me, Fie upon thee, fie upon thee.

19 Let all thoſe that ſeek thee, be joyful and glad in thee: and let ſuch as love thy ſalvation ſay alway, The Lord be praiſed.

20 As for me, I am poor and needy: but the Lord careth for me.

21 Thou art my helper, and redeemer: make no long tarrying, O my God.

12 Je n'ai point caché ta juſtice, qui eſt au milieu de mon cœur: j'ai déclaré ta fidélité, & la delivrance que tu m'as donnée.

13 Je n'ai point célé ta gratuité ni ta vérité, en la grande congrégation.

14 Toi, Eternel, ne mépargnes point tes compaſſions: que ta gratuité & ta vérité me gardent continuellement.

15 Car maux ſans nombre m'ont environné; mes iniquitez m'ont attrapé: & je ne les ai pû voir: elles ſurpaſſent en nombre les cheveux de ma tête; & mon cœur a défailli.

16 Eternel, veüille me délivrer: Eternel, hâte-toi de venir à mon aide.

17 Que ceux-là ſoient tous honteux & rougiſſent enſemble, qui cherchent mon ame pour la défaire; & que ceux qui prennent plaiſir à mon mal, ſoient repouſſez en arriere, & ſoient confus.

18 Que ceux qui diſent de moi, Aha, aha, ſoient déſolez en récompenſe de la honte qu'ils m'ont faite.

19 Que tous ceux qui te cherchent, s'égaiïent, & ſe réjouïſſent en toi: & que ceux qui aiment la délivrance que tu donnes aux tiens, diſent continuellement, Magnifié ſoit l'Eternel.

20 Or ſuis-je affligé & ſouffreteux mais le Seigneur a ſoin de moi.

21 Tu és mon aide & mon liberateur: mon Dieu ne tarde point.

Evening Prayer.

Beatus qui intelligit. Psal. 41.

Blessed is he that considereth the poor and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble.

2 The Lord preserve him, and keep him alive, that he may be blessed upon earth: and deliver not thou him into the will of his enemies.

3 The Lord comfort him, when he lieth sick upon his bed: make thou all his bed in his sickness.

4 I said, Lord be merciful unto me:

Priere du Soir.

Beatus qui intelligit. Pseau. 41.

O Que bienheureux eſt celui qui ſe porte ſagement envers le miſerable: l'Eternel le délivra au jour de la calamité.

2 L'Eternel le gardera & le préſervera en vie; il ſera même rendu heureux en la terre: ne le livre donc point au plaiſir de ſes ennemis.

3 L'Eternel le ſoûtiendra, lui étant ſur le lit de langueur: tu changeras toute ſa couche, lui étant en ſa maladie.

4 J'ai dit, Eternel, aye pitié de moi,

guéri mon ame : car j'ai péché contre toi.

5 Mes ennemis me ſouhaitans du mal, diſant : Quand mourra-t-il ? & quand périra ſon nom ?

6 Et ſi quelqu'un d'eux vient me viſiter, il parle en menſonge : ſon cœur s'amaſſe dequoi me fâcher : eſt-il ſorti ? il en parle dehors.

7 Tous ceux qui m'ont en haine, jargonnent enſemble contre moi, & machinent contre moi du mal pour moi.

8 Quelque fait (diſent-ils) tel que commettent les méchans garnemens le tient enſerré : & celui qui eſt giſant ne ſe relevera plus.

9 Même celui qui avoit paix avec moi, ſur lequel je m'aſſûrois, qui mangeoit mon pain, a regimbé le plus fort qu'il a pû contre moi.

10 Mais toi, Eternel, aye pitié de moi ; & me releves : & je le leur rendrai.

11 En ce connoi-je que tu prens plaiſir en moi ; que mon ennemi ne fait point ſes triomphes de moi.

12 Quant à moi, tu m'as maintenu en mon entier, & m'as établi devant toi à toûjours.

13 Béni ſoit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, pour toûjours & à jamais. Amen, oüi, Amen.

Quemadmodum. PSEAU. 42.

COmme le cerf brame aprés les cours des eaux ; ainſi brame mon ame aprés toi, O Dieu.

2 Mom ame a ſoif de Dieu, du Dieu Fort, & vivant : O quand entrerai-je, & me préſenterai-je devant la face de mon Dieu !

3 Mes larmes m'ont été au lieu de pain jour & nuict : quand on me diſoit châque jour, Où eſt ton Dieu ?

4 Je rapellois en ma mémoire ces choſes, en déchargeant mon cœur à part moi : ſavoir, que je marchois en la troupe, & m'en allois en leur compagnie juſques à la maiſon de Dieu.

5 Avec voix de triomphe & d'actions de grace : parmi ceux qui gardoient la fête.

6 Mon ame, pourquoi t'abbas-tu, & fremis-tu dans moi ?

7 Atten-toi à Dieu ; car je le célébrerai

heal my ſoul, for I have ſinned againſt thee.

5 Mine enemies ſpeak evil of me : When ſhall he die, and his name periſh ?

6 And if he come to ſee me, he ſpeaketh vanity : and his heart conceiveth falſhood within himſelf, and when he cometh forth he telleth it.

7 All mine enemies whiſper together againſt me : even againſt me do they imagine this evil.

8 Let the ſentence of guiltineſs proceed againſt him : and now that he lieth, let him riſe up no more.

9 Yea, even mine own familiar friend, whom I truſted : who did alſo eat of my bread, hath laid great wait of me.

10 But be thou merciful unto me, O Lord : raiſe thou me up again, and I ſhall reward them.

11 By this I know thou favoureſt me, that mine enemy doth not triumph againſt me.

12 And when I am in my health thou upholdeſt me : and ſhalt ſet me before thy face for ever.

13 Bleſſed be the Lord God of Iſrael : world without end. Amen.

Quemadmodum. PSAL. 42.

LIke as the hart deſireth the water brooks : ſo longeth my ſoul after thee, O God.

2 My ſoul is athirſt for God, yea even for the living God : when ſhall I come to appear before the preſence of God ?

3 My tears have been my meat day and night : while they daily ſay unto me, Where is now thy God ?

4 Now when I think thereupon, I pour out my heart by my ſelf : for I went with the multitude, and brought them forth into the houſe of God ;

5 In the voice of praiſe and thanksgiving : among ſuch as keep holiday.

6 Why art thou ſo full of heavineſs, O my ſoul : and why art thou ſo diſquieted within me ?

7 Put thy truſt in God : for I will yet gi

give him thanks for the help of his countenance.

8 My God, my ſoul is vexed within me: therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon.

9 One deep calleth another, becauſe of the noiſe of the water-pipes: all thy waves and ſtorms are gone over me.

10 The Lord hath granted his loving-kindneſs on the day-time: and in the night-ſeaſon did I ſing of him, and made my prayer unto the God of my life.

11 I will ſay unto the God of my ſtrength, Why haſt thou forgotten me: why go I thus heavily, while the enemy oppreſſeth me?

12 My bones are ſmitten aſunder as with a ſword: while mine enemies that trouble me caſt me in the teeth;

13 Namely, while they ſay daily unto me: Where is now thy God?

14 Why art thou ſo vexed, O my ſoul: and why art thou ſo diſquieted within me?

15 O put thy truſt in God: for I will yet thank him, which is the help of my countenance and my God.

Judica me, Deus. PSAL. 43.

GIve ſentence with me, O God, and defend my cauſe againſt the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man.

2 For thou art the God of my ſtrength, why haſt thou put me from thee: and why go I ſo heavily while the enemy oppreſſeth me?

3 O ſend out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.

4 And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladneſs: and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.

5 Why art thou ſo heavy, O my ſoul: and why art thou ſo diſquieted within me?

6 O put thy truſt in God: for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance and my God.

MORN-

brerai encore: ſon regard, c'eſt la délivrance même.

8 Mon Dieu, mon ame eſt abbatuë en moi-même: parce qu'il me ſouvient de toi depuis la région du Jourdain, & des Hermoniens, & de la montagne de Mitshar.

9 Un abîme appelle l'autre abîme au ſon de ſes canaux: toutes tes vagues & tous tes flots ont paſſé ſur moi.

10 L'Eternel mandera de jour ſa gratuité: & de nuit ſera avec moi ſon cantique, & requête au Dieu Fort, qui eſt ma vie.

11 Je dirai au Dieu Fort, qui eſt ma roche, Pourquoi m'as-tu oublié? pourquoi marcherai-je tout noirci en dueil pour l'oppreſſion de l'ennemi?

12 Mes adverſaires m'ont fait outrage; qui m'a été une épée dans mes os.

13 Quand ils m'ont dit chaque jour: Où eſt ton Dieu?

14 Mon ame, pourquoi t'abbas-tu: & pourquoi fremis tu dans moi?

15 Atten-toi à Dieu: car je le célebrerai encore; il eſt la délivrance de mon regard, & mon Dieu.

Judica me, Deus. PSEAU. 43.

FAi moi juſtice, O Dieu, & deba mon droit contre la nation que tu n'aimes point: délivre-moi de l'homme trompeur & pervers.

2 Puis que tu és le Dieu de ma force; pourquoi m'as-tu débouté? pourquoi marcherai-je tout noirci en dueil pour l'oppreſſion de l'ennemi?

3 Envoïe ta lumiere & ta vérité; afin qu'elles me conduiſent, & m'introduiſent en la montagne de ta Sainteté, & en tes tabernacles.

4 Alors je viendrai à l'autel de Dieu, vers le Dieu Fort de la lieſſe de ma joïe; & te célébrerai ſur le violon, O Dieu, mon Dieu.

5 Mon ame, pourquoi t'abbas-tu? & pourquoi fremis-tu dans moi?

6 Atten-toi à Dieu; car je le célébrerai encore: il eſt la délivrance de mon regard, & mon Dieu.

PRIERE du MATIN.

Deus auribus. PSEAU. 44.

O Dieu, nous avons ouï de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté les exploits que tu as faits en leurs jours aux jours de jadis.

2 Tu as, de ta main, diſſipé les nations; & tu les as plantez eux: tu as affligé les peuples, & les as chaſſez.

3 Car ils n'ont point conquis le païs par leur épée: & leur bras ne lés a point délivrez.

4 Mais ta dextre, & ton bras, & la lumiere de ta face: parce que tu leur portois affection.

5 O Dieu, c'eſt toi qui és mon Roi: ordonne les délivrances de Jacob.

6 Par ton moïen nous choquerons nos adverſaires: par ta vertu nous foulerons ceux qui s'élévent contre nous.

7 Car je ne m'aſſûre point en mon arc: mon épée ne me délivrera point.

8 Mais tu nous délivreras de la main de nos adverſaires, & rendras confus ceux qui nous haïſſent.

9 Nous nous glorifierons en Dieu tout le jour; & nous célébrerons à toûjours ton Nom.

10 Or tu nous as déboutez & nous as rendus confus; & tu ne ſors plus avec nos armées.

11 Tu nous as fait retourner en arriere de devant l'adverſaire; & nos haineux ſe ſont enrichis de ce qu'ils ont pillé ſur nous.

12 Tu nous as mis en un état ſemblable à celui de brebis qu'on doit manger; & tu nous as épars entreles nations.

13 Tu as vendu ton peuple pour néant; & n'as point fait hauſſer leur prix.

14 Tu nous as mis en opprobre à nos voiſins, en mocquerie & en joüet à ceux qui habitent autour de nous.

15 Tu nous as mis en dicton parmi les nations: & en ſecoûement de tête entre les peuples.

16 Ma confuſion eſt tout le jour devant moi: & la honte de ma face m'a tout couvert:

17 Pour le diſcours de celui qui nous fait des reproches: & qui nous injurie, & à cauſe de l'ennemi & du vindicatif.

18 Tout

MORNING PRAYER.

Deus auribus. PSAL. 44.

WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us: what thou haſt done in their time of old.

2 How thou haſt driven out the heathen with thy hand, and planted them in: how thou haſt deſtroyed the nations, and caſt them out.

3 For they gat not the land in poſſeſſion through their own ſword: neither was it their own arm that helped them.

4 But thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance: becauſe thou haſt a favour unto them.

5 Thou art my King, O God: ſend help unto Jacob.

6 Through thee will we overthrow our enemies; and in thy Name will we tread them under that riſe up againſt us.

7 For I will not truſt in my bow: it is not my ſword that ſhall help me.

8 But it is thou that ſaveſt us from our enemies: and putteſt them to confuſion that hate us.

9 We make our boaſt of God all day long: and will praiſe thy Name for ever.

10 But now thou art far off, and putteſt us to confuſion: and goeſt not forth with our armies.

11 Thou makeſt us to turn our backs upon our enemies: ſo that they which hate us, ſpoil our goods.

12 Thou letteſt us be eaten up like ſheep: and haſt ſcattered us among the heathen.

13 Thou ſelleſt thy people for nought; and takeſt no money for them.

14 Thou makeſt us to be rebuked of our neighbours: to be laughed to ſcorn, and had in deriſion of them that are round about us.

15 Thou makeſt us to be a by-word among the heathen: and that the people ſhake their heads at us.

16 My confuſion is daily before me: and the ſhame of my face hath covered me;

17 For the voice of the ſlanderer and blaſphemer: for the enemy and avenger.

18 And

18 And though all this be come upon
, yet do we not forget thee: nor be-
ve our ſelves frowardly in thy cove-
nt.

19 Our heart is not turned back:
either our ſteps gone out of thy way;

20 No not when thou haſt ſmitten us
to the place of dragons: and cover-
us with the ſhadow of death.

21 If we have forgotten the Name of
r God, and holden up our hands to
y ſtrange God: ſhall not God ſearch
out? for he knoweth the very ſecrets
the heart.

22 For thy ſake alſo are we killed all
e day long: and are counted as ſheep
ppointed to be ſlain.

23 Up, Lord, why ſleepeſt thou:
wake, and be not abſent from us for
er.

24 Wherefore hideſt thou thy face:
nd forgetteſt our miſery and trouble?

25 For our ſoul is brought low, even
nto the duſt: our belly cleaveth unto
e ground.

26 Ariſe, and help us: and deliver
for thy mercies ſake.

Eructavit cor meum. PSAL. 45.

MY heart is inditing of a good
matter: I ſpeak of the things
hich I have made unto the King.

2 My tongue is the pen: of a ready
iter.

3 Thou art fairer than the children
f men: full of grace are thy lips, be-
auſe God hath bleſſed thee for ever.

4 Gird thee with thy ſword upon thy
high, O thou moſt mighty: according
o thy worſhip and renown.

5 Good luck have thou with thine
honour: ride on becauſe of the word
f truth, of meekneſs, and righteouſ-
neſs, and thy right hand ſhall teach
hee terrible things.

6 Thy arrows are very ſharp, and the
people ſhall be ſubdued unto thee: even
n the midſt among the kings enemies.

7 Thy ſeat, O God, endureth for
ever: the ſceptre of thy kingdom is a
ight ſceptre.

8 Thou haſt loved righteouſneſs, and
hated iniquity; wherefore God, even
thy

18 Tout cela nous eſt arrivé: & néanmoins nous ne t'avons point oublié, & n'avons point fauſſé ton alliance.

19 Nôtre cœur n'a point reculé en arriere; ni nos pas ne ſe ſont point détournez de tes ſentiers,

20 Bien que tu nous ayes froiſſez parmi les dragons, & couverts d'ombre de mort.

21 Si nous euſſions oublié le Nom de nôtre Dieu, & euſſions étendu nos mains à un dieu étranger: Dieu ne s'en enquerroit-il point? car c'eſt lui qui connoît les ſecrets du cœur.

22 Mais pour l'amour de toi nous ſommes tous les jours livrez a la mort: & ſommes eſtimez comme des brebis de la boucherie.

23 Leve toi, pourquoi dors tu, Seigneur? réveille-toi, ne nous déboute point à jamais.

24 Pourquoi caches-tu ta face: & oublies tu nôtre affliction, & nôtre oppreſſion?

25 Car nôtre ame eſt panchée juſques en la poudre; & nôtre ventre eſt attaché contre terre.

26 Leve toi à nôtre aide: & délivre-nous pour l'amour de ta gratuité.

Eructavit cor meum. PSEAU. 45.

MOn cœur boüillonne un bon propos: j'ai dit, Mes ouvrages ſeront pour le Roi.

2 Ma langue ſera la plume d'un écrivain diligent.

3 Tu és plus beau qu'aucun des fils des hommes: grace eſt répanduë en tes lévres, parce que Dieu t'a beni éternellement.

4 O Tres-puiſſant, ceins ton épée ſur ta cuiſſe, ta Majeſté & ta magnificence.

5 Et proſpere en ta magnificence: ſois monté ſur la parole de verité, de bonnaireté, & juſtice; & ta dextre t'enſeignera choſes terribles.

6 Tes fléches ſont aiguës; les peuples tomberont ſous toi: elles entreront dans le cœur des ennemis du Roi.

7 Ton trône, O Dieu, eſt à toûjours & à perpétuité: le ſceptre de ton regne eſt un ſcéptre d'équité.

8 Tu aimes la juſtice, & hais la méchanceté: c'eſt pourquoi, O Dieu, ton

Dieu,

Dieu t'a oint d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons.

9 Ce n'eſt que mirrhe, aloë & caſſe, de tous tes vêtemens, quand tu ſors des palais d'yvoire, dont ils t'ont réjoüi.

10 Filles des Rois ſont entre tes dames d'honneur : ta femme eſt à ta droite, parée d'or d'Ophir.

11 Ecoute fille, & conſidére ; incline ton oreille ; oublie ton peuple, & la maiſon de ton pere :

12 Et le Roi mettra ſon affection en ta beauté : puis qu'il eſt ton Seigneur, proſterne-toi devant lui.

13 Et la fille de Tyr, & les plus riches des peuples te ſupplieront avec préſens.

14 La fille du Roi eſt toute pleine de gloire en dedans : ſon vêtement eſt ſemé d'enchaſſeures d'or.

15 Elle ſera préſentée au Roi en vêtemens de broderie : & les filles qui viennent aprés elle, & qui ſont ſes compagnes, ſeront conduites devers toi.

16 Elles te ſeront préſentées avec réjoüiſſance & lieſſe, & entreront au palais du Roi.

17 Tes enfans ſeront au lieu de tes peres : tu les établiras pour Princes par toute la terre.

18 Je rendrai ton Nom mémorable par tous âges : c'eſt-pourquoi les peuples te célébreront à toûjours & à perpétuité.

Deus noſter refugium. PSEAU. 46.

DIeu nous eſt retraite & force, & ſecours dans les détreſſes : & il eſt fort aiſé à trouver.

2 C'eſtpourquoi nous ne craindrons point, encore qu'on remuât la terre ; & que les montagnes ſe renverſaſſent au milieu de la mer ;

3 Que ſes eaux vinſſent à bruire & à ſe troubler ; & que les montagnes fuſſent ébranlées par l'elevation de ſes vagues.

4 Les ruiſſeaux de la riviere réjoüiront la ville de Dieu, laquelle eſt le ſaint lieu des habitations du Souverain.

5 Dieu eſt au milieu d'elle, elle ne bougera

thy God, hath anointed thee with th oyl of gladneſs above thy fellows.

9 All thy garments ſmell of myrrh alloes, and caſſia : out of the ivory p laces whereby they have made th glad.

10 Kings daughters were among th honourable women : upon thy rig hand did ſtand the queen in a veſture gold wrought about with divers colour

11 Hearken, O daughter, and co ſider, incline thine ear : forget al thine own people, and thy fathe houſe.

12 So ſhall the king have pleaſure thy beauty : for he is thy Lord God, a worſhip thou him.

13 And the daughter of Tyre ſhall b there with a gift : like as the rich al among the people ſhall make the ſupplication before thee.

14 The kings daughter is all glor ous within : her clothing is of wroug gold.

15 She ſhall be brought unto th King in raiment of needle-work : th virgins that be her fellows, ſhall be her company, and ſhall be brought u to thee.

16 With joy and gladneſs ſhall th be brought : and ſhall enter into t kings palace.

17 In ſtead of thy fathers, thou ſha have children : whom thou may make princes in all lands.

18 I will remember thy Name fro one generation to another : therefo ſhall the people give thanks unto the world without end.

Deus noſter refugium. PSAL. 46.

GOd is our hope and ſtrength : very preſent help in trouble.

2 Therefore will we not fear, thou the earth be moved : and though t hills be carried into the midſt of t ſea.

3 Though the waters thereof ra and ſwell : and though the mountai ſhake at the tempeſt of the ſame.

4 The rivers of the floud there ſhall make glad the city of God : t holy place of the tabernacle of the mo Higheſt.

5 God is in the midſt of her, there

fo

fore ſhall ſhe not be removed: God ſhall help her, and that right early.

6 The heathen make much ado, and the kingdoms are moved: but God hath ſhewed his voice, and the earth ſhall melt away.

7 The Lord of hoſts is with us: the God of Jacob is our refuge.

8 O come hither, and behold the works of the Lord: what deſtruction he hath brought upon the earth.

9 He maketh wars to ceaſe in all the world: he breaketh the bow, and knappeth the ſpear in ſunder, and burneth the chariots in the fire.

10 Be ſtill then and know that I am God: I will be exalted among the heathen, and I will be exalted in the earth.

11 The Lord of hoſts is with us: the God of Jacob is our refuge.

bougera point: Dieu lui donnera ſecours dés le point du jour.

6 Les nations ont mené bruit, les royaumes ont été ébranlez: il a fait ouïr ſa voix, & la terre s'eſt écoulée.

7 L'Eternel des armées eſt avec nous: le Dieu de Jacob nous eſt une haute retraite.

8 Venez, contemplez les faits de l'Eternel, quels dégâts il a fait en la terre.

9 Il a fait ceſſer les guerres juſques au bout de la terre: il rompt les arcs, il briſe les halebardes, il brûle les chariots par feu.

10 Déportez-vous, a-t-il-dit, & connoiſſez que je ſuis Dieu: Je ſerai exalté parmi les nations, je ſerai exalté par toute la terre.

11 L'Eternel des armées eſt avec nous; le Dieu de Jacob nous eſt une haute retraite.

Evening Prayer.

Omnes gentes. Psal. 47.

O Clap your hands together, all ye people: O ſing unto God with the voice of melody.

2 For the Lord is high, and to be feared: he is the great King upon all the earth.

3 He ſhall ſubdue the people under us: and the nations under our feet.

4 He ſhall chooſe out an heritage for us: even the worſhip of Jacob whom he loved.

5 God is gone up with a merry noiſe: and the Lord with the ſound of the trump.

6 O ſing praiſes, ſing praiſes unto our God: O ſing praiſes, ſing praiſes unto our King.

7 For God is the King of all the earth: ſing ye praiſes with underſtanding.

8 God reigneth over the heathen: God ſitteth upon his holy ſeat.

9 The princes of the people are joyned unto the people of the God of Abraham: for God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a ſhield.

Priere du Soir.

Omnes gentes. Pseau. 47.

TOus peuples, claquez des mains; jettez des cris de rejoüiſſance à Dieu avec une voix de triomphe.

2 Car l'Eternel Souverain eſt terrible, & grand Roi ſur toute la terre.

3 Il range les peuples ſous nous, & les nations ſous nos pieds.

4 Il nous a choiſi nôtre héritage, qui eſt la magnificence de Jacob, lequel il aime.

5 Dieu eſt monté avec cri de réjoüiſſance: l'Eternel eſt monté avec ſon de trompette.

6 Pſalmodiez à Dieu, pſalmodiez: pſalmodiez à nôtre Roi, pſalmodiez.

7 Car Dieu eſt Roi de toute la terre: tout homme entendu, pſalmodiez.

8 Dieu regne ſur les nations: Dieu eſt aſſis ſur le trône de ſa Sainteté.

9 Les principaux des peuples ſe ſont aſſemblez vers le peuple du Dieu d'Abraham; car les boucliers de la terre ſont à Dieu; il eſt grandement exalté.

Magnus Dominus. PSEAU. 48.

L'Eternel eſt grand, & grandement loüable en la ville de nôtre Dieu, & en la montagne de ſa Sainteté.

2 Le plus beau du païs, la réjoüiſſance de toute la terre c'eſt la montagne de Sion : au fond d'Aquilon eſt la ville du grand Roi ; Dieu eſt connu en ſes palais pour une haute retraite.

3 Car voici, les Rois s'étoient donné aſſignation, & étoient venus enſemble.

4 L'ont-ils veuë ? auſſi-tôt ils en ont été étonnez ; ils ont été éperdus ; ils s'en ſont fuis à l'étourdie.

5 Tremblement les a là ſaiſis & douleur, comme de celle qui enfante.

6 Comme par le vent d'Orient, qui briſe les navires de Tarſcis.

7 Comme nous l'avions entendu, ainſi l'avons nous vû en la ville de l'Eternel des armées, en la ville de nôtre Dieu, laquelle Dieu maintiendra à toûjours.

8 O Dieu, nous avons attendu ta gratuité, au milieu de ton Temple.

9 O Dieu, quel eſt ton renom, telle eſt ta loüange juſqu'aux bouts de la terre : Ta dextre eſt pleine de juſtice.

10 La montagne de Sion ſe réjoüira, & les filles de Juda auront lieſſe, à cauſe de tes jugemens.

11 Environnez Sion, & l'entourez : & comptez ſes tours.

12 Prenez bien garde à ſon avantmur, & ſurhauſſez ſés Palais ; afin que vous le racontiez à la genération à venir.

13 Car ce Dieu là eſt nôtre Dieu à toûjours & à perpétuité : il nous accompagnera juſques à la mort.

Audite hæc. PSEAU. 49.

TOus peuples, oyez ceci ; tous les habitans du monde, prêtez l'oreille :

2 Tant ceux de bas état, que les nobles : enſemble le riche & le pauvre.

3 Ma bouche dira propos de ſageſſe : & ce que mon cœur a médité, c'eſt choſes pleines de ſens.

4 J'inclinerai mon oreille à propos ſententieux : j'expoſerai mon dire notable, ſur le violon.

5 Pourquoi craindrai-je au mauvais tems, quand l'iniquité de mes talons m'environnera.

Magnus Dominus. PSAL. 48.

GReat is the Lord, and highly to be praiſed : in the city of our God, even upon his holy hill.

2 The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth : upon the north ſide lieth the city of the great King ; God is well known in her palaces as a ſure refuge.

3 For lo, the kings of the earth : are gathered, and gone by together.

4 They marvelled to ſee ſuch things ; they were aſtoniſhed, and ſuddenly caſt down.

5 Fear came there upon them, and ſorrow : as upon a woman in her travail.

6 Thou ſhalt break the ſhips of the ſea : through the eaſt-wind.

7 Like as we have heard, ſo have we ſeen in the city of the Lord of hoſts ; in the city of our God : God upholdeth the ſame for ever.

8 We wait for thy loving kindneſs, O God : in the midſt of thy temple.

9 O God, according to thy Name, ſo is thy praiſe unto the worlds end : thy right hand is full of righteouſneſs.

10 Let the mount Sion rejoyce, and the daughter of Juda be glad : becauſe of thy judgments.

11 Walk about Sion, and go round about her : and tell the towers thereof.

12 Mark well her bulwarks, ſet up her houſes : that ye may tell them that come after.

13 For this God is our God for ever and ever : he ſhall be our guide unto death.

Audite hæc. PSAL. 49.

OHear ye this, all ye people : ponder it with your ears, all ye that dwell in the world.

2 High and low, rich and poor : one with another.

3 My mouth ſhall ſpeak of wiſdom : and my heart ſhall muſe of underſtanding.

4 I will incline mine ear to the parable : and ſhew my dark ſpeech upon the harp.

5 Wherefore ſhould I fear in the days of wickedneſs : and when the wickedneſs of my heels compaſſeth me round about ?

6 There be ſome that put their truſt their goods: and boaſt themſelves the multitude of their riches.

7 But no man may deliver his brother: nor make agreement unto God for him;

8 For it coſt more to redeem their ſouls: ſo that he muſt let that alone for ever;

9 Yea, though he live long: and ſee not the grave.

10 For he ſeeth that wiſe men alſo die, and periſh together: as well as the ignorant and fooliſh, and leave their riches for other.

11 And yet they think that their houſes ſhall continue for ever: and that their dwelling-places ſhall endure from one generation to another, and call the lands after their own names.

12 Nevertheleſs, man will not abide in honour: ſeeing he may be compared unto the beaſts that periſh; this is the way of them.

13 This is their fooliſhneſs: and their poſterity praiſe their ſaying.

14 They lie in the hell like ſheep, death gnaweth upon them, and the righteous ſhall have domination over them in the morning: their beauty ſhall conſume in the ſepulchre out of their dwelling.

15 But God hath delivered my ſoul from the place of hell: for he ſhall receive me.

16 Be not thou afraid, though one be made rich: or if the glory of his houſe be increaſed;

17 For he ſhall carry nothing away with him when he dieth: neither ſhall his pomp follow him.

18 For while he lived, he counted himſelf an happy man: and ſo long as thou doeſt well unto thy ſelf, men will ſpeak good of thee.

19 He ſhall follow the generation of his fathers: and ſhall never ſee light.

20 Man being in honour hath no underſtanding: but is compared unto the beaſts that periſh.

6 Savoir ceux qui ſe fient en leurs biens, & ſe glorifient en l'abondance de leurs richeſſes;

7 Perſonne n'en pourra aucunement racheter ſon frére, ni donner à Dieu rançon pour lui;

8 Car le rachat de leur ame eſt trop cher, & ne ſe fera jamais;

9 Pour qu'il vive encore à jamais, & ne voïe point la foſſe.

10 Car on voit que les ſages meurent: & que pareillement le fou & l'abruti périſſent; & qu'ils laiſſent leurs biens à d'autres.

11 Leur intention eſt que leurs maiſons durent à toûjours, & que leurs habitations demeurent d'âge en âge: même ils ont appellé les terres de leur nom.

12 Et toutefois l'homme ne perſiſte point en honneur, mais eſt rendu ſemblable aux bêtes brutes, qui périſſent entiérement.

13 Ce train qu'ils tiennent leur tourne à folie, & néanmoins leurs ſucceſſeurs prennent plaiſir à leurs enſeignemens.

14 Ils ſeront mis au ſépulcre comme des brebis: la mort s'en repaîtra, & les droituriers auront domination ſur eux au matin, & leur force ſera le ſépulcre pour les y faire conſumer, étant chacun d'eux tranſporté de ſon domicile.

15 Mais Dieu rachetera mon ame de la puiſſance du ſépulcre, quand il me prendra à ſoi.

16 Ne crain point quand tu verras quelqu'un enrichi, & quand la gloire de ſa maiſon ſera multipliée.

17 Car quand il mourra, il n'emportera rien; ſa gloire ne deſcendra point aprés lui.

18 Bien qu'il ait béni ſon ame en ſa vie; & qu'on te loüe, parce que tu te ſeras fait du bien.

19 Venant juſques à la race des peres de chacun d'eux, ils n'auront point vû la lumiere à jamais.

20 L'homme qui eſt en honneur, & n'apoint d'intelligence, eſt rendu ſemblable aux bêtes brutes qui périſſent entierement.

PRIERE du MATIN.

Deus Deorum. PSEAU. 50.

LE Dieu Fort, le Dieu, l'Eternel a parlé: & a appellé toute la terre, depuis le ſoleil levant juſques au ſoleil couchant.

2 Dieu a fait reluire ſa ſplendeur de Sion, qui eſt l'accompliſſement de beauté.

3 Nôtre Dieu viendra, & ne ſe tiendra plus coi: il y aura un feu dévorant devant lui, & autour de lui il y aura une forte tempête.

4 Il appellera les cieux d'enhaut, & la terre, pour juger ſon peuple, diſant.

5 Aſſemblez-moi mes bien-aimez, qui ont traité alliance avec moi touchant les ſacrifices.

6 Les cieux auſſi annonceront ſa juſtice; car c'eſt Dieu qui eſt juge.

7 Ecoute, mon peuple, & je parlerai: enten, Iſraël, & je te ſommerai; je ſuis Dieu, ton Dieu, moi.

8 Je ne te reprimanderai point pour tes ſacrifices, ni pour tes holocauſtes, qui ont été continuellement devant moi.

9 Je ne prendrai point de bouveaux de ta maiſon, ni de boucs de tes parcs.

10 Car toute bête de forêt eſt mienne, & les bêtes qui paiſſent en mille montagnes.

11 Je connois tous les oiſeaux des montagnes; & toutes ſortes de bêtes des champs ſont à mon commandement.

12 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien: car la terre habitable eſt à moi, & tout ce qui eſt en elle.

13 Mangerois-je la chair des gros taureaux: & boirois-je le ſang des boucs?

14 Sacrifie loüange à Dieu; & ren tes vœux au Souverain.

15 Et invoque-moi au jour de détreſſe: & je t'en tirerai hors; & tu me glorifiéras.

16 Mais Dieu a dit au mêchant, Qu'as-tu que faire de réciter mes ſtatuts, & de prendre mon alliance en ta bouche?

17 Vû que tu hais correction, & as jetté mes paroles derriere toi?

18 Si tu vois un larron, tu cours avec lui; & ta portion eſt avec les adultéres.

19 Tu

MORNING PRAYER.

Deus Deorum. PSAL. 50.

THE Lord, even the moſt mighty God, hath ſpoken: and called the world, from the riſing up of the ſun, unto the going down thereof.

2 Out of Sion, hath God appeared in perfect beauty.

3 Our God ſhall come, and ſhall not keep ſilence: there ſhall go before him a conſuming fire, and a mighty tempeſt ſhall be ſtirred up round about him.

4 He ſhall call the heaven from above, and the earth, that he may judge his people.

5 Gather my ſaints together unto me, thoſe that have made a covenant with me with ſacrifice.

6 And the heavens ſhall declare his righteouſneſs: for God is Judge himſelf.

7 Hear, O my people, and I will ſpeak: I my ſelf will teſtifie against thee, O Iſrael; for I am God, even thy God.

8 I will not reprove thee becauſe of thy ſacrifices, or for thy burnt-offerings: becauſe they were not alway before me.

9 I will take no bullock out of thine houſe: nor he-goat out of thy folds.

10 For all the beaſts of the foreſt are mine: and ſo are the cattel upon a thouſand hills.

11 I know all the fowls upon the mountains: and the wild beaſts of the field are in my ſight.

12 If I be hungry, I will not tell thee: for the whole world is mine, and all that is therein.

13 Thinkeſt thou, that I will eat bull's fleſh: and drink the blood of goats?

14 Offer unto God thankſgiving, and pay thy vows unto the moſt Higheſt.

15 And call upon me in the time of trouble: ſo will I hear thee, and thou ſhalt praiſe me.

16 But unto the ungodly ſaid God, Why doſt thou preach my laws, and takeſt my covenant in thy mouth;

17 Whereas thou hateſt to be reformed: and haſt caſt my words behind thee?

18 When thou ſaweſt a thief, thou conſentedſt unto him: and haſt been partaker with the adulterers.

19 Thou

19 Thou haſt let thy mouth ſpeak
ckedneſs: and with thy tongue thou
ſt ſet forth deceit.
20 Thou ſatteſt and ſpakeſt againſt
y brother: yea, and haſt ſlandered
ine own mothers ſon.
21 Theſe things haſt thou done, and
held my tongue, and thou thoughteſt
ickedly, that I am even ſuch a one as
y ſelf: but I will reprove thee, and
t before thee the things that thou
aſt done.
22 O conſider this, ye that forget
od: leſt I pluck you away, and there
e none to deliver you.

23 Whoſo offereth me thanks and
raiſe, he honoureth me: and to him
at ordereth his converſation right,
ill I ſhew the ſalvation of God.

Miſerere mei, Deus. PSAL. 51.

HAve mercy upon me, O God, af-
ter thy great goodneſs: accord-
ng to the multitude of thy mercies,
o away mine offences.
2 Waſh me throughly from my wick-
dneſs: and cleanſe me from my ſin.
3 For I knowledge my faults: and
y ſin is ever before me.

4 Againſt thee only have I ſinned, and
done this evil in thy ſight: that thou
mighteſt be juſtified in thy ſaying, and
clear when thou art judged.

5 Behold, I was ſhapen in wickedneſs:
and in ſin hath my mother conceived
me.
6 But lo, thou requireſt truth in the
inward parts: and ſhalt make me to
underſtand wiſdom ſecretly.
7 Thou ſhalt purge me with hyſſop,
and I ſhall be clean: thou ſhalt waſh
me, and I ſhall be whiter than ſnow.
8 Thou ſhalt make me hear of joy and
gladneſs: that the bones which thou
haſt broken may rejoyce.
9 Turn thy face from my ſins: and
put out all my miſdeeds.
10 Make me a clean heart, O God:
and renew a right ſpirit within me.

11 Caſt me not away from thy pre-
ſence: and take not thy holy Spirit
from me.
12 O give me the comfort of thy help
again:

19 Tu lâches ta bouche à mal: &
par ta langue tu braſſes fraude.

20 Tu te ſieds, & parles contre ton
frére, & mets blâme ſur les fils de ta
mere.
21 Tu as fait ces choſes-là, & je
m'en ſuis teu; & tu as eſtimé que vé-
ritablement je fuſſe comme toi: je t'en
reprendrai, & déduirai le tout par or-
dre en ta préſence.

22 Entendez cela maintenant, vous
qui oubliez Dieu: de-peur que je ne
vous raviſſe; & qu'il n'y ait perſonne
qui vous délivre.
23 Celui qui ſacrifie loüange, me
glorifiera: & à celui qui adreſſe ſon
chemin, je montrerai la délivrance de
Dieu.

Miſerere mei, Deus. PSEAU. 51.

O Dieu, aie pitié de moi ſelon ta
gratuité: ſelon la grandeur de
tes compaſſions efface mon forfait.

2 Lave-moi tant & plus de mon ini-
quité, & me nettoie de mon péché.
3 Car je connois mes tranſgreſſions;
& mon péché eſt continuellement de-
vant moi.
4 J'ai péché contre toi, contre toi
proprement, & ai fait ce qui eſt déplai-
ſant devant tes yeux: afin que tu ſois
connu juſte quand tu parles, & trouvé
pur quand tu juges.
5 Voilà, j'ai été formé en iniquité, &
ma mere m'a échauffé en péché.

6 Voilà, tu aimes la vérité au dedans;
& tu m'as enſeigné la ſageſſe dans le
ſecret de mon cœur.
7 Purifie-moi de mon péché avec
l'hyſope; & je ſerai net: lave-moi, &
je ſerai plus blanc que la nege.
8 Fai-moi entendre joïe & lieſſe; &
que les os que tu as briſez ſe réjouïſ-
ſent.
9 Détourne ta face arriere des mes pé-
chez: & efface toutes mes iniquitez.
10 O Dieu, crée en moi un cœur net:
& renouvelle dans moi un eſprit bien
remis.
11 Ne me rejette point de devant ta
face; & ne m'ôte point l'Eſprit de ta
ſainteté.
12 Ren-moi la lieſſe de ton ſalut:

&

& fai que l'eſprit franc me ſoûtienne.

13 J'enſeignerai tes voies aux tranſgreſſeurs: & les pécheurs ſe convertiront à toi.

14 O Dieu, Dieu de mon ſalut, délivre-moi de tant de ſang: ma langue chantera hautement ta juſtice.

15 Seigneur, ouvre mes lévres: & ma bouche annoncera ta loüange.

16 Car tu ne prens point plaiſir aux ſacrifices, autrement j'en donnerois; l'holocauſte ne t'eſt point agréable.

17 Les ſacrifices de Dieu ſont l'eſprit froiſſé: O Dieu, tu ne mépriſes point le cœur froiſſé & briſé.

18 Fai du bien ſelon ta bien-vueillance à Sion: & édifie les murs de Jeruſalem.

19 Alors tu prendras plaiſir aux ſacrifices juſtement faits, à l'holocauſte, & aux ſacrifices qui ſe conſument entierement par feu: alors on offrira des bouveaux ſur ton autel.

Quid gloriaris. PSEAU. 52.

POurquoi te vantes-tu vaillant homme: de ce que tu as le pouvoir de mal faire.

2 La gratuité du Dieu Fort dure tous les jours.

3 Ta langue braſſe malencontre: elle eſt comme un raſoir affilé qui trompe.

4 Tu aimes plus le mal que le bien, & le menſonge plus que de dire choſes droites.

5 Tu aimes tous propos pernicieux, & le parler decevable.

6 Auſſi le Dieu Fort te détruira pour jamais: il te ravira & t'arrachera de ton tabernacle, & te déracinera de la terre des vivans.

7 Et les juſtes le verront; & ils craindront, & ſe riront de lui, diſant.

8 Voilà ce vaillant homme, qui ne tenoit point Dieu pour ſa force; mais s'aſſûroit en ſes grandes richeſſes, & mettoit ſa force en la malencontre qu'il pourchaſſoit aux autres.

9 Mais moi je ſerai comme un olivier verdoïant en la maiſon de Dieu: je m'aſſûre en la gratuité de Dieu, pour toûjours & à perpétuité.

10 Je te célébrerai à toûjours, de ce que tu auras fait cela, & attendrai ton Nom,

again: and ſtabliſh me with thy free Spirit.

13 Then ſhall I teach thy ways unto the wicked: and ſinners ſhall be converted unto thee.

14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health: and my tongue ſhall ſing of thy righteouſneſs.

15 Thou ſhalt open my lips, O Lord, and my mouth ſhall ſhew thy praiſe.

16 For thou deſireſt no ſacrifice, elſe would I give it thee: but thou delighteſt not in burnt-offerings.

17 The ſacrifice of God is a troubled ſpirit: a broken and contrite heart, O God, ſhalt thou not deſpiſe.

18 O be favourable, and gracious unto Sion: build thou the walls of Jeruſalem.

19 Then ſhalt thou be pleaſed with the ſacrifice of righteouſneſs, with the burnt-offerings and oblations: then ſhall they offer young bullocks upon thine altar.

Quid glòriaris? PSAL. 52.

WHy boaſteſt thou thy ſelf, thou tyrant: that thou canſt do miſchief;

2 Whereas the goodneſs of God: endureth yet daily?

3 Thy tongue imagineth wickedneſs, and with lies thou cutteſt like a ſharp raſour.

4 Thou haſt loved unrighteouſneſs more than goodneſs: and to talk of lies more than righteouſneſs.

5 Thou haſt loved to ſpeak all words that may do hurt: O thou falſe tongue.

6 Therefore ſhall God deſtroy thee for ever: he ſhall take thee, and pluck thee out of thy dwelling, and root thee out of the land of the living.

7 The righteous alſo ſhall ſee this, and fear: and ſhall laugh him to ſcorn.

8 Lo, this is the man, that took not God for his ſtrength: but truſted unto the multitude of his riches, and ſtrengthened himſelf in his wickedneſs.

9 As for me, I am like a green olive-tree in the houſe of God: my truſt is in the tender mercy of God for ever and ever.

10 I will always give thanks unto thee for that thou haſt done: and

ill hope in thy name, for thy ſaints ike it well.

Evening Prayer.

Dixit inſipiens. Psal. 53.

THe fooliſh body hath ſaid in his heart: There is no God.

2 Corrupt are they, and become abominable in their wickedneſs: there s none that doeth good.

3 God looked down from heaven pon the children of men: to ſee if there ere any that would underſtand and ſeek fter God.

4 But they are all gone out of the ay, they are altogether become abominable: there is alſo none that doeth ood no not one.

5 Are not they without underſtanng, that work wickedneſs: eating up y people as if they would eat bread? hey have not called upon God.

6 They were afraid where no fear as: for God hath broken the bones of im that beſieged thee; thou haſt put em to confuſion, becauſe God hath eſpiſed them.

7 Oh that the ſalvation were given nto Iſrael out of Sion: Oh that the ord would deliver his people out of ptivity!

8 Then ſhould Jacob rejoyce: and ſrael ſhould be right glad.

Deus, in nomine. Psal. 54.

SAve me, O God, for thy Names ſake: and avenge me in thy ſtrength.

2 Hear my prayer, O God: and arken unto the words of my mouth.

3 For ſtrangers are riſen up againſt e: and tyrants which have not God fore their eyes, ſeek after my ſoul.

4 Behold, God is my helper: The ord is with them that uphold my ul.

5 He ſhall reward evil unto mine enemies: deſtroy thou them in thy truth.

6 An offering of a free heart will I ve thee, and praiſe thy Name, O ord: becauſe it is ſo comfortable.

7 For he hath delivered me out of my trouble: and mine eye hath en his deſire upon mine enemies.

Nom, parce qu'il eſt bon à l'égard de tes bien-aimez.

Priere du Soir.

Dixit inſipiens. Pseau. 53.

L'Inſenſé dit en ſon cœur, Il n'y a point de Dieu.

2 Ils ſe ſont corrompus, & ont rendu abominable leur perverſité: il n'y a perſonne qui faſſe bien.

3 Dieu a regardé des cieux ſur les fils des hommes, pour voir s'il y en a quelqu'un entendu, & qui cherche Dieu.

4 Ils ſont tous tournez en arriere, & ſe ſont enſemble rendus puans: il n'y a perſonne qui faſſe bien, non pas mêmes un.

5 Les ouvriers d'iniquité n'ont ils point de connoiſſance, mangeans mon peuple comme s'ils mangeoient du pain; ils n'invoquent point Dieu.

6 Là ſeront-ils effraïez, au lieu qu'ils n'avoient point eu de peur: car Dieu a épars les os de celui qui ſe campe contre toi; tu les as rendus confus, parce que Dieu les a rendus contemptibles.

7 O qui donnera de Sion les délivrances d'Iſraël? Quand Dieu aura ramené & mis en repos ſon peuple captif!

8 Jacob s'égaïera, Iſraël ſe réjoüira.

Deus, in nomine. Pseau. 54.

O Dieu, délivre moi par ton Nom; & me fai droit par ta puiſſance.

2 O Dieu, écoute ma requête, & prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

3 Car des étrangers ſe ſont élevez contre moi; & des gens terribles, qui n'ont point Dieu devant leurs yeux, cherchent ma vie.

4 Voilà, Dieu m'eſt en aide: le Seigneur eſt de ceux qui ſoûtiennent mon ame.

5 Il fera retourner le mal ſur ceux qui m'épient: detrui-les ſelon ta vérité.

6 Je te ferai ſacrifice de bon cœur: Eternel, je célébrerai ton Nom, parce qu'il eſt bon.

7 Car il m'a délivré de toute détreſſe: & mon œil a vû ce qu'il vouloit voir ſur mes ennemis.

Exaudi, Deus. PSEAU. 55.

O Dieu, prête l'oreille à ma requête; & ne te cache point arriere de ma ſupplication.

2 Enten moi, & m'exauce: je me plains en menant bruit, & me tempête.

3 Pour le bruit que fait l'ennemi, & à cauſe de l'oppreſſion du méchant: car ils font tomber ſur moi tout outrage, & me haïſſent furieuſement.

4 Mon cœur eſt comme en travail d'enfant au dedans de moi; & les fraïeurs de mort ſont tombées ſur moi.

5 Crainte & tremblement ſe ſont jettez ſur moi, & épouvantement m'a couvert.

6 C'eſtpourquoi j'ai dit, O qui me donneroit des ailes de pigeon: je m'envolerois, & me poſerois quelque part.

7 Voilà, je m'enfuïrois bien loin; & je me tiendrois au deſert.

8 Je me haterois de me ſauver de devant ce vent pouſſé de la tempête.

9 Englouti, Seigneur, diviſe leur langue: car j'ai vû violence & querelles en la ville.

10 Elles l'environnent jour & nuit ſur ſes murailles: outrage & tourment ſont au milieu d'elle.

11 Malencontres ſont au milieu d'elle: & tromperie & fraudes ne partent de pas une de ſes places.

12 Car ce n'a point été mon enemi qui m'a diffamé: autrement je l'euſſe enduré.

13 Ce n'a point été celui qui m'a en haine, qui s'eſt élevé contre moi: autrement je me fuſſe caché de lui.

14 Mais ç'a été toi, homme qui étois priſé autant que moi, mon gouverneur & mon familier.

15 Nous prenions plaiſir à communiquer nos ſecrets enſemble, & allions de compagnie en la maiſon de Dieu.

16 Que la mort comme exacteur ſe jette ſur eux, qu'ils deſcendent tont vifs en la foſſe: car parmi eux en leur aſſemblée il n'y a que maux.

17 Mais moi je crierai à Dieu: & l'Eternel me délivrera.

18 Le ſoir, & le matin, & à midi, je menerai bruit, & me tempêterai: & il orra ma voix.

19 Il délivrera mon ame en paix de l'at-

Exaudi, Deus. PSAL. 55.

HEar my prayer, O God: and hide not thy ſelf from my petition.

2 Take heed unto me, and hear me: how I mourn in my prayer, and am vexed.

3 The enemy crieth ſo, and the ungodly cometh on ſo faſt: for they are minded to do me ſome miſchief, ſo maliciouſly are they ſet againſt me.

4 My heart is diſquieted within me: and the fear of death is fallen upon me.

5 Fearfulneſs, and trembling are come upon me: and an horrible dread hath overwhelmed me.

6 And I ſaid, Oh that I had wings like a dove: for then would I flee away and be at reſt.

7 Lo, then would I get me away far off: and remain in the wilderneſs.

8 I would make haſte to eſcape: because of the ſtormy wind and tempeſt.

9 Deſtroy their tongues, O Lord and divide them: for I have ſpied unrighteouſneſs and ſtrife in the city.

10 Day and night they go about within the walls thereof: michief alſo and ſorrow are in the midſt of it.

11 Wickedneſs is therein: deceit and guile go not out of their ſtreets.

12 For it is not an open enemy, that hath done me this diſhonour: for then I could have born it.

13 Neither was it mine adverſary that did magnifie himſelf againſt me: for then peradventure I would have hid myſelf from him.

14 But it was even thou, my companion: my guide and mine own familiar friend.

15 We took ſweet counſel together and walked in the houſe of God as friends.

16 Let death come haſtily upon them and let them go down quick into hell: for wickedneſs is in their dwellings, and among them.

17 As for me, I will call upon God and the Lord ſhall ſave me.

18 In the evening and morning, and at noon-day will I pray, and that inſtantly: and he ſhall hear my voice.

19 It is he that hath delivered my ſ

in peace, from the battel that was againſt me: for there were many with me.

20 Yea, even God that endureth for ever, ſhall hear me, and bring them down: for they will not turn, nor fear God.

21 He laid his hands upon ſuch as be at peace with him: and he brake his covenant.

22 The words of his mouth were ſofter than butter, having war in his heart: his words were ſmoother than oyl, and yet be they very ſwords.

23 O caſt thy burden upon the Lord, and he ſhall nouriſh thee: and ſhall not ſuffer the righteous to fall for ever.

24 And as for them: thou, O God, ſhalt bring them into the pit of deſtruction.

25 The blood-thirſty and deceitful men ſhall not live out half their days: nevertheleſs, my truſt ſhall be in thee, O Lord.

l'attaque qu'on me fait: car j'ai à faire contre beaucoup des gens.

20 Le Dieu Fort l'orra, & les accablera; car il préſide de toute ancienneté: parce qu'il n'y a point de changement en eux, & qu'ils ne craignent point Dieu.

21 Chacun d'eux a jetté ſes mains ſur ceux qui vivoient paiſiblement avec lui, & a violé ſon accord.

22 Les paroles de ſa bouche ſont douces comme beure, mais guerre eſt en ſon cœur: ſes paroles ſont plus benignes qu'huile, & ſi ſont-elles autant d'entameures.

23 Rejette ta charge ſur l'Eternel, & il te ſoulagera: car il ne permettra jamais que le juſte trébuche.

24 Mais toi, O Dieu, tu les précipiteras dans le puits de perdition.

25 Car les hommes ſanguinaires & trompeurs ne parviendront point à la moitié de leurs jours: mais moi je m'aſſûrerai en toi.

Morning Prayer.

Miſerere mei. Psal. 56.

BE merciful unto me, O God, for man goeth about to devour me: he is daily fighting and troubling me.

2 Mine enemies are daily in hand to ſwallow me up: for they be many that fight againſt me, O thou moſt Higheſt.

3 Nevertheleſs, though I am ſometime afraid: yet put I my truſt in thee.

4 I will praiſe God, becauſe of his word: I have put my truſt in God, and will not fear what fleſh can do unto me.

5 They daily miſtake my words: all that they imagine is to do me evil.

6 They hold all together, and keep themſelves cloſe: and mark my ſteps when they lay wait for my ſoul.

7 Shall they eſcape for their wickedneſs: thou, O God, in thy diſpleaſure ſhalt caſt them down.

8 Thou telleſt my flittings, put my tears into thy bottle: are not theſe things noted in thy book?

9 Whenſoever I call upon thee, then ſhall mine enemies be put to flight: this I know; for God is on my ſide.

10 In

Priere du Matin.

Miſerere mei. Pseau. 56.

O Dieu, aye pitié de moi, car l'homme mortel veut m'engloutir, & m'enſerre, me faiſant tous les jours la guerre.

2 Mes eſpions ont tâché tout le jour de me dévorer: car, O Tres-haut, pluſieurs guerroïent contre moi.

3 Au jour auquel je craindrai, je m'aſſûrerai en toi.

4 Je louërai en Dieu ſa parole; je m'aſſûre en Dieu, je ne craindrai rien. Que me fera la chair?

5 Tout le jour ils tordent mes propos; & toutes leurs penſées ſont à mal contre moi.

6 Ils s'aſſemblent, ils ſe tiennent cachez: ils épient mes talons, attendant comme ils ſurprendront mon ame.

7 Leur moïen d'échapper c'eſt par outrage: O Dieu, précipites les en ton ire.

8 Tu as nombré mes vire voutes, mets mes larmes en ton vaſe. Ne ſont-elles pas en ton regître?

9 Au jour auquel je crierai à toi, mes ennemis retourneront en arriere: je ſçay cela, que Dieu eſt pour moi.

10 Je

10 Je louërai en Dieu ſa parole; je louërai en l'Eternel ſa parole.

11 Je m'aſſûre en Dieu; je ne craindrai rien. Que me fera l'homme?

12 O Dieu, tes vœux ſeront en moi: je te rendrai des actions de graces.

13 Puis que tu as délivré mon ame de la mort, ne garderois-tu pas mes pieds de trebucher: afin que je chemine devant Dieu en la lumiere des vivans?

Miſerere mei. PSEAU. 57.

AYe pitié de moi, O Dieu, aye pitié de moi: car mon ame ſe retire vers toi: & je me retire ſous l'ombre de tes ailes juſques à ce que les malencontres ſoient paſſées.

2 Je crierai au Dieu ſouverain, au Dieu Fort qui accomplit ſon œuvre pour moi.

3 Il envoïera des cieux, & me délivrera: il rendra honteux celui qui me veut engloutir.

4 Dieu envoïera ſa gratuité & ſa vérité, mon ame eſt parmi des lions.

5 Je demeure parmi des boutefeux, parmi des hommes dont les dents ſont halebardes & fléches, & dont la langue eſt une épée aiguë.

6 O Dieu, éleve-toi ſur les cieux: que ta gloire ſoit ſur toute la terre.

7 Ils avoient apprêté un rets à mes pas; mon ame panchoit déja: ils avoient creuſé une foſſe devant moi, mais ils y ſont tombez au beau milieu.

8 Mon cœur eſt diſpoſé, O Dieu, mon cœur eſt diſpoſé: je chanterai & pſalmodierai.

9 Reveille-toi, ma gloire, réveille-toi, muſette & violon: je me réveillerai à l'aube du jour.

10 Seigneur, je te célébrerai parmi les peuples: je te pſalmodierai parmi les nations.

11 Car ta gratuité eſt grande juſqu'aux cieux; & ta vérité juſques aux nues.

12 O Dieu, éleve-toi ſur les cieux: que ta gloire ſoit ſur toute la terre.

Si vere utique. PSEAU. 58.

MAis de vray, vous, gens de l'aſſemblée, prononcez-vous ce qui eſt juſte: vous, fils des hommes, jugez-vous en droiture?

10 In Gods word will I rejoyce: in the Lords word will I comfort me.

11 Yea, in God have I put my truſt: I will not be afraid what man can do unto me.

12 Unto thee, O God, will I pay my vows: unto thee, will I give thanks.

13 For thou haſt delivered my ſoul from death, and my feet from falling: that I may walk before God in the light of the living.

Miſerere mei. PSAL. 57.

BE merciful unto me, O God, be merciful unto me, for my ſoul truſteth in thee: and under the ſhadow of thy wings, ſhall be my refuge, until this tyranny be over-paſt.

2 I will call unto the moſt high God; even unto the God, that ſhall perform the cauſe which I have in hand.

3 He ſhall ſend from heaven: and ſave me from the reproof of him that would eat me up.

4 God ſhall ſend forth his mercy and truth: my ſoul is among lions.

5 And I lie even among the children of men, that are ſet on fire: whoſe teeth are ſpears and arrows, and their tongue a ſharp ſword.

6 Set up thy ſelf, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth.

7 They have laid a net for my feet, and preſſed down my ſoul: they have digged a pit before me, and are fallen into the midſt of it themſelves.

8 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will ſing and give praiſe.

9 Awake up my glory; awake lute and harp: I my ſelf will awake right early.

10 I will give thanks unto thee, O Lord, among the people: and I will ſing unto thee among the nations.

11 For the greatneſs of thy mercy reacheth unto the heavens: and thy truth unto the clouds.

12 Set up thy ſelf, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth.

Si vere utique. PSAL. 58.

ARe your minds ſet upon righteouſneſs, O ye congregation: and do ye judge the thing that is right, O ſons of men?

2 Yea, ye imagine miſchief in your heart upon the earth: and your hands deal with wickedneſs.

3 The ungodly are froward, even from their mothers womb: as ſoon as they are born, they go aſtray, and ſpeak lies.

4 They are as venemous as the poiſon of a ſerpent: even like the deaf adder that ſtoppeth her ears;

5 Which refuſeth to hear the voice of the charmer: charm he never ſo wiſely.

6 Break their teeth, O God, in their mouths, ſmite the jaw-bones of the lions, O Lord: let them fall away like water that runneth apace, and when they ſhoot their arrows, let them be rooted out.

7 Let them conſume away like a ſnail, and be like the untimely fruit of a woman: and let them not ſee the ſun.

8 Or ever your pots be made hot with thorns: ſo let indignation vex him, even as a thing that is raw.

9 The righteous ſhall rejoyce when he ſeeth the vengeance: he ſhall waſh his footſteps in the blood of the ungodly.

10 So that a man ſhall ſay, Verily there is a reward for the righteous: doubtleſs there is God that judgeth the earth.

2 Au contraire vous braſſez perverſitez en vôtre cœur; vous balancez la violence de vos mains en la terre.

3 Les méchans ſe ſont égarez dés la matrice: ils ſe ſont fourvoïez dés le ventre de leur mere, proferans menſonge.

4 Ils ont du venin ſemblable au venin du ſerpent: & ſont comme l'aſpic ſourd qui boûche ſon oreille.

5 Lequel n'écoute point la voix des enchanteurs, du charmeur fort expert en charmes.

6 O Dieu, caſſe-leur les dents en leur bouche: Eternel romps les dents mâchelieres des lionceaux. Qu'ils s'écoulent comme eau, & qu'ils ſe fondent: que chacun d'eux bande ſon arc; mais que ſes fléches ſoient comme ſi elles étoient rompuës.

7 Qu'il s'en aille comme un limaçon qui ſe fond: qu'ils ne voient point le ſoleil non plus que l'avorton d'une femme.

8 Avant que vos chaudieres aïent ſenti le feu des épines, l'ardeur de colére, ainſi qu'un tourbillon, vous enlevera un par une comme de la chair cruë.

9 Le juſte ſe réjoüira quand il aura vû la vengeance: il lavera ſes pieds au ſang du méchant.

10 Et chacun dira, Quoi qu'il en ſoit, il y a du fruit pour le juſte: quoi qu'il en ſoit, il y a un Dieu qui juge en la terre.

Evening Prayer.

Eripe me de inimicis. Psal. 59.

Deliver me from mine enemies, O God: defend me from them that riſe up againſt me.

2 O deliver me from the wicked doers: and ſave me from the blood-thirſty men.

3 For lo, they lie waiting for my ſoul: the mighty men are gathered againſt me without any offence or fault of me, O Lord.

4 They run and prepare themſelves without my fault: ariſe thou therefore to help me, and behold.

5 Stand up, O Lord God of hoſts, thou God of Iſrael, to viſit all the heathen:

Priere du Soir.

Eripe me de inimicis. Pseau. 59.

MOn Dieu, délivre-moi de mes ennemis: garenti-moi de ceux qui s'élevent contre moi.

2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, & me garde des hommes ſanguinaires.

3 Car voici, ils m'ont dreſſé des embûches: & gens robuſtes ſe ſont aſſemblez contre moi, bien qu'il n'y ait point de tranſgreſſion, ni de péché en moi, O Eternel.

4 Ils courent deça & delà, & ſe mettent en ordre, bien qu'il n'y ait point d'iniquité en moi: réveille-toi, pour venir au devant de moi, & regarde.

5 Toi donc, Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Iſraël, réveille-toi pour

viſiter toutes nations : ne fai point de grace à pas un de ceux qui outragent loïaument.

6 Ils vont & viennent ſur le ſoir, & menent bruit comme des chiens, & font le tout de la ville.

7 Voici, ils dégorgent de leur bouche : épées ſont en leur lévres : car, diſent ils, Qui eſt celui qui nous oit ?

8 Mais, Eternel, tu te riras d'eux : tu te moqueras de toutes les nations.

9 Pour le regard de ſa force, je regarde à toi : car Dieu eſt ma haute retraite.

10 Dieu qui me favoriſe me préviendra : Dieu me fera voir ce que je veux voir en ceux qui m'épient.

11 Ne les tuë pas, de-peur que mon peuple ne l'oublie : fais-les trotter par ta puiſſance, & les abbas, O Seigneur, qui és nôtre bouclier.

12 Le péché de leur bouche eſt la parole de leurs lévres : qu'ils ſoient donc pris par leur orgueil ; car ils ne tiennent propos que d'éxécration & menſonge.

13 Conſume-les furieuſement, conſume-les, de ſorte qu'ils ne ſoient plus ; & qu'on ſçache que Dieu domine en Jacob, juſqu'aux bouts de la terre.

14 Qu'ils aillent donc & viennent ſur le ſoir ; & qu'ils menent bruit comme des chiens, & faſſent le tour de la ville.

15 Qu'ils trottent pour trouver à manger ; & qu'ils paſſent la nuit ſans être raſſaſiez.

16 Mais moi je chanterai ta force, & loüërai, à haute voix, ſur le matin, ta gratuité : parce que tu m'as été une haute retraite, & pour refuge au jour que j'étois en détreſſe.

17 Ma force, je te pſalmodierai : car Dieu eſt ma haute retraite, & le Dieu qui me favoriſe.

Deus, repuliſti. PSEAU. 60.

O Dieu, tu nous as rejettez, tu nous as diſſipez : tu t'es courroucé, retourne vers nous.

2 Tu as émû la terre, & l'as fenduë : guéri ſes caſſeures ; car elle eſt affaiſſee.

3 Tu as fait ſentir à ton peuple choſes dures ; tu nous as abbreuvez du vin d'étourdiſſement.

4 Mais depuis tu as donné une banniere

then : and be not merciful unto them that offend of malicious wickedneſs.

6 They go to and fro in the evening : they grin like a dog, and run about through the city.

7 Behold, they ſpeak with their mouth, and ſwords are in their lips : for who doth hear ?

8 But thou, O Lord, ſhalt have them in deriſion : and thou ſhalt laugh all the heathen to ſcorn.

9 My ſtrength will I aſcribe unto thee : for thou art the God of my refuge.

10 God ſheweth me his goodneſs plenteouſly : and God ſhall let me ſee my deſire upon mine enemies.

11 Slay them not, leſt my people forget it : but ſcatter them abroad among the people, and put them down, O Lord our defence.

12 For the ſin of their mouth, and for the words of their lips they ſhall be taken in their pride : and why ? their preaching is of curſing and lies.

13 Conſume them in thy wrath, conſume them, that they may periſh : and know that it is God that ruleth in Jacob, and unto the ends of the world.

14 And in the evening they will return : grin like a dog, and will go about the city.

15 They will run here and there for meat : and grudge if they be not ſatisfied.

16 As for me, I will ſing of thy power, and will praiſe thy mercy betimes in the morning : for thou haſt been my defence and refuge, in the day of my trouble.

17 Unto thee, O my ſtrength, will I ſing : for thou, O God, art my refuge and my merciful God.

Deus, repuliſti. PSAL. 60.

O God, thou haſt caſt us out, and ſcattered us abroad : thou haſt alſo been diſpleaſed, O turn thee unto us again.

2 Thou haſt moved the land and divided it : heal the ſores thereof, for it ſhaketh.

3 Thou haſt ſhewed thy people heavy things : thou haſt given us a drink of deady wine.

4 Thou haſt given a token for ſuch as fe

fear thee: that they may triumph be-
cause of the truth.

5 Therefore were thy beloved deliver-
ed: help me with thy right hand, and
hear me.

6 God hath spoken in his holiness,
I will rejoyce, and divide Sichem: and
mete out the valley of Succoth.

7 Gilead is mine, and Manasses is
mine: Ephraim also is the strength of
my head; Juda is my law-giver,

8 Moab is my wash-pot, over Edom
will I cast out my shoe: Philistia be thou
glad of me.

9 Who will lead me into the strong
city: who will bring me into Edom?

10 Hast not thou cast us out, O God:
Wilt not thou, O God, go out with our
hosts?

11 O be thou our help in trouble:
for vain is the help of man.

12 Through God will we do great
acts: for it is he that shall tread down
our enemies.

Exaudi, Deus. PSAL. 61.

HEar my crying, O God: give ear
unto my prayer.

2 From the ends of the earth will I
call upon thee: when my heart is in
heaviness.

3 O set me up upon the rock that is
higher than I: for thou hast been my
hope, and a strong tower for me against
the enemy.

4 I will dwell in thy tabernacle for
ever: and my trust shall be under the
covering of thy wings.

5 For thou, O Lord, hast heard my
desires: and hast given an heritage un-
to those that fear thy Name.

6 Thou shalt grant the king a long
life: that his years may endure through-
out all generations.

7 He shall dwell before God for ever:
O prepare thy loving mercy and faith-
fulness, that they may preserve him.

8 So will I always sing praise unto
thy Name: that I may daily perform
my vows.

MORNING PRAYER.

Nonne Deo. PSAL. 62.

MY soul truly waiteth still upon God:
for of him cometh my salvation.

2 He

ere à ceux qui te craignent, afin de l'é-
lever en haut, pour l'amour de ta vérité.

5 Afin que ceux que tu aimes soient
délivrez: preserve-moi par ta dextre,
& m'exauce.

6 Dieu a parlé en son Sanctuaire, je
me rejoûirai, je partagerai Sichem, &
mesurerai la vallée de Succoth.

7 Galaad sera à moi, Manassé aussi
sera à moi; & Ephraim sera la force
de ma tête, Juda mon législateur.

8 Moab sera le bassin où je me lave-
rai; je jetterai mon soulier contre E-
dom: O Palestine, triomphe de moi.

9 Qui sera-ce qui me conduira en la
ville munie? qui sera ce qui me condui-
ra jusques en Edom?

10 Ne sera-ce pas toi, O Dieu, qui
nous avois rejettez, & qui ne sortois plus,
O Dieu, avec nos armées?

11 Donne-nous secours pour sortir de
détresse: car le secours de l'homme est
vanité.

12 Nous ferons proüesse en Dieu: &
il foulera nos ennemis.

Exaudi, Deus. PSEAU. 61.

O Dieu, écoute mon cri; & sois at-
tentif à ma requête.

2 Je crierai à toi du bout de la terre;
parce que mon cœur est transi.

3 Condui-moi sur cette roche trop
haute pour moi: Car tu m'as été pour
retraite & pour une forte tour au devant
de l'ennemi.

4 Je sejournerai en ton tabernacle par
longs siécles: je me retirerai sous la ca-
chette de tes ailes.

5 Car tu as, O Dieu, éxaucé mes de-
sirs, & m'as donné l'héritage de ceux
qui craignent ton Nom.

6 Tu ajoûteras des jours aux jours
du Roi; & ses ans seront comme plu-
sieurs âges.

7 Il demeurera à toûjours en la pré-
sence de Dieu: apprête gratuité, & vé-
rité, qui le préservent.

8 Ainsi je psalmodierai ton Nom à
perpétuité: en rendant mes vœux cha-
que jour.

PRIERE du MATIN.

Nonne Deo. PSEAU. 62.

QUoi qu'il en soit, mon ame se repose
en Dieu: ma délivrance est de lui.

2 Quoi qu'il en ſoit, il eſt mon rocher, & ma délivrance : & ma haute retraite ; je ne ſerai point ébranlé.

3 Juſques à quand machinerez-vous méchanceté contre un perſonnage ? vous ſerez mis à mort vous tous, & ſerez comme le mur qui panche, & comme la cloiſon rompûë.

4 Ils ne font que conſulter, pour le faire tomber de ſon élevation ; ils prennent plaiſir en menſonge ; ils béniſſent de leur bouche, mais au dedans ils maudiſſent.

5 Mais toi, mon ame, tien toi coie envers Dieu : car mon attente eſt de lui.

6 Quoi qu'il en ſoit, il eſt mon rocher, & ma délivrance, & ma haute retraite : je ne ſerai point ébranlé.

7 En Dieu eſt ma délivrance & ma gloire : en Dieu eſt le rocher de ma force & ma retraite.

8 Peuples, confiez-vous en lui en tout temps ; & déchargez vôtre cœur devant lui : Dieu eſt nôtre retraite.

9 Ceux de bas état ne ſont que vanité ; les nobles ne ſont que menſonge : ſi on les mettoit tous enſemble en une balance, ils ſe trouveroient plus légers que la vanité même.

10 Ne mettez point vôtre confiance en tromperie, ni en rapine ; ne devenez point vains : quand les richeſſes abonderont, n'y mettez point vôtre cœur.

11 Dieu a une fois parlé ; j'ai oüi cela par deux fois, c'eſt que la force eſt à Dieu.

12 Et c'eſt à toi, Seigneur, qu'appartient la gratuité : certainement tu rendras à chacun ſelon ſon œuvre.

Deus, Deus meus. PSEAU. 63.

O Dieu, tu és mon Dieu Fort : je te cherche au point du jour.

2 Mon ame a ſoif de toi, ma chair te ſouhaite, en cette terre deſerte ; & je ſuis alteré & ſans eau.

3 Pour voir ta face & ta gloire, je t'ai contemplé au Sanctuaire.

4 Car ta gratuité eſt meilleure que la vie : c'eſt pourquoi mes lévres te loüeront.

5 Et ainſi je te bénirai durant ma vie ; & j'éleverai mes mains en ton Nom.

6 Mon ame eſt raſſaſiée comme de moëlle

2 He verily is my ſtrength and my ſalvation : he is my defence, ſo that I ſhall not greatly fall.

3 How long will ye imagine miſchief againſt every man : ye ſhall be ſlain all the ſort of you ; yea, as a tottering wall ſhall ye be, and like a broken hedge.

4 Their device is only how to put him out whom God will exalt : their delight is in lies, they give good words with their mouth, but curſe with their heart.

5 Nevertheleſs, my ſoul wait thou ſtill upon God : for my hope is in him.

6 He truly is my ſtrength and my ſalvation : he is my defence, ſo that I ſhall not fall.

7 In God is my health and my glory : the rock of my might, and in God is my truſt.

8 O put your truſt in him alway, ye people : pour out your hearts before him, for God is our hope.

9 As for the children of men, they are but vanity : the children of men are deceitful upon the weights, they are altogether lighter than vanity it ſelf.

10 O truſt not in wrong and robbery, give not your ſelves unto vanity : if riches increaſe, ſet not your heart upon them.

11 God ſpake once, and twice I have alſo heard the ſame : that power belongeth unto God ;

12 And that thou, Lord, art merciful : for thou rewardeſt every man according to his work.

Deus, Deus meus. PSAL. 63.

O God, thou art my God : early will I ſeek thee.

2 My ſoul thirſteth for thee, my fleſh alſo longeth after thee : in a barren and dry land where no water is.

3 Thus have I looked for thee in holineſs : that I might behold thy power and glory.

4 For thy loving kindneſs is better than the life it ſelf : my lips ſhall praiſe thee.

5 As long as I live will I magnifie thee on this manner : and lift up my hands in thy Name.

6 My ſoul ſhall be ſatisfied even as it

were with marrow and fatneſs: when
y mouth praiſeth thee with joyful lips.
7 Have I not remembred thee in my
ed: and thought upon thee when I was
aking?
8 Becauſe thou haſt been my helper:
erefore under the ſhadow of thy wings
ill I rejoyce.
9 My ſoul hangeth upon thee: thy
ght hand hath upholden me.
10 Theſe alſo that ſeek the hurt of
y ſoul: they ſhall go under the earth.

11 Let them fall upon the edge of
e ſword: that they may be a portion
r foxes.
12 But the king ſhall rejoyce in God;
ll they alſo that ſwear by him ſhall be
ommended: for the mouth of them
hat ſpeak lies ſhall be ſtopped.

Exaudi, Deus. PSAL. 64.

HEar my voice, O God, in my
prayer: preſerve my life from
ear of the enemy.
2 Hide me from the gathering to-
ether of the froward: and from the
inſurrection of wicked doers.
3 Who have whet their tongue like
ſword: and ſhoot out their arrows,
en bitter words.
4 That they may privily ſhoot at him
hat is perfect: ſuddenly do they hit
im, and fear not.

5 They encourage themſelves in miſ-
hief: and commune among themſelves,
ow they may lay ſnares, and ſay, that
o man ſhall ſee them.
6 They imagine wickedneſs, and
ractiſe it: that they keep ſecret among
emſelves, every man in the deep of
is heart.
7 But God ſhall ſuddenly ſhoot at
hem with a ſwift arrow: that they ſhall
e wounded.
8 Yea, their own tongues ſhall make
hem fall: inſomuch that whoſo ſeeth
hem, ſhall laugh them to ſcorn.
9 And all them that ſee it, ſhall ſay,
his hath God done: for they ſhall
erceive that it is his work.
10 The righteous ſhall rejoyce in the
ord, and put his truſt in him: and
ll they that are true of heart, ſhall be
lad.

EVEN-

moëlle & de graiſſe; ma bouche te
loüe avec chant de réjoüiſſance.
7 Quand je me ſouviens de toi en
mon lit, je médite de toi durant les
veilles de la nuit;
8 Parce que tu m'as été en aide:
c'eſt pourquoi je me réjoûirai en l'om-
bre de tes aîles.
9 Mon ame a adhéré à toy pour te
ſuivre; & ta dextre me maintient.
10 Mais ceux-ci, qui demandent que
mon ame tombe en ruine, entreront
au plus bas de la terre.
11 On les fera écouler un par un à
coups d'épée: Ils ſeront la portion des
renards.
12 Mais le Roi ſe rêjouïra en Dieu;
& quiconque jure par lui s'en glorifi-
era: car la bouche de ceux qui parlent
menſonge, ſera cloſe.

Exaudi, Deus. PSEAU. 64.

O Dieu, écoute ma voix quand je
mene bruit: garde ma vie de la
frayeur de l'ennemi.
2 Tien-moi caché du ſecret conſeil
des méchans: & de la mutinerie des
ouvriers d'iniquité.
3 Leſquels ont aiguiſé leur langue
comme une épée, & ont tiré, pour leur
fléche, parole amére.
4 Pour tirer contre celui qui eſt en-
tier juſque dans ſa cachette: ils tirent
contre lui ſoudainement, & n'ont point
de crainte.
5 Ils s'aſſûrent ſur mauvaiſes affaires:
& tiennent propos de cacher des laqs,
& diſent, Qui les verra?

6 Ils cherchent curieuſement des mé-
chancetez: ils ont cherché juſqu'au
fond, ce qui peut être au dedans de
l'homme, & au cœur le plus profond.
7 Mais Dieu a ſoudain tiré ſon trait
contre eux: dont leurs bleſſûres s'en
ſont enſuivies.
8 Et ils ont fait trébucher eux-mê-
mes leur propre langue: ils trotteront
ça & là; chacun les verra.
9 Et tous hommes craindront, & ra-
conteront l'œuvre de Dieu, & conſidé-
reront ce qu'il aura fait.
10 Le juſte ſe réjouïra en l'Eternel,
& ſe retirera vers lui: & tous ceux
qui ſont droits de cœur, s'en glori-
fieront.

PRIERE

PRIERE du SOIR.

Te decet hymnus. PSEAU. 65.

O Dieu, loüange t'attend en ſilence en Sion ; & vœu te ſera rendu.

2 Tu y entens les requêtes : toute creature viendra juſqu'à toi.

3 Les iniquitez avoient gagné ſur moi : mais tu feras l'expiation de nos tranſgreſſions.

4 O que bienheureux eſt celui que tu auras elû, & que tu auras fait approcher, afin qu'il habite en tes parvis : nous ſerons raſſaſiez des biens de ta maiſon, & du ſaint lieu de ton palais.

5 O Dieu de nôtre délivrance, tu nous répondras par choſes terribles faites avec juſtice : toi qui és l'aſſûrance de tous les bouts de la terre, & des plus éloignez en la mer.

6 Il tient fermes les montagnes par ſa force ; & il eſt enceint de puiſſance.

7 Il appaiſe le bruit de la mer, le bruit de ſes ondes, & l'émotion des peuples.

8 Et ceux qui habitent aux bouts de la terre, ont peur de tes ſignes : tu rens les arrivées du matin & du ſoir gayes.

9 Tu viſites la terre ; & aprés que tu l'as renduë alterée, tu l'enrichis amplement.

10 Le ruiſſeau de Dieu eſt plein d'eau : tu apprêtes leurs bleds, aprés que tu l'as ainſi préparée.

11 Tu arroſes ſes ſillons, & applanis ſes rayons : tu l'amollis par la pluye menuë, & bénis ſon germe.

12 Tu couronnes l'année de tes biens, & tes ornieres dégoutent la graiſſe.

13 Elles dégoutent ſur les loges du déſert ; & les côteaux ſont enceints de lieſſe.

14 Les campagnes ſont revêtuës de troupeaux ; & les vallées ſont couvertes de froment : elles en triomphent, oüi elles en chantent.

Jubilate Deo. PSEAU. 66.

TOute la terre, jettez cris de réjouïſſance à Dieu : pſalmodiez la gloire de ſon Nom, rendez ſa loüange glorieuſe.

2 Dites à Dieu, O que tu és terrible

EVENING PRAYER.

Te decet hymnus. PSAL. 65.

THou, O God, art praiſed in Sion and unto thee ſhall the vow be performed in Jeruſalem.

2 Thou that heareſt the prayer : unto thee ſhall all fleſh come.

3 My miſdeeds prevail againſt me : O be thou merciful unto our ſins.

4 Bleſſed is the man whom thou chooſeſt, and receiveſt unto thee : he ſhall dwell in thy court, and ſhall be ſatisfied with the pleaſures of thy houſe, even of thy holy temple.

5 Thou ſhalt ſhew us wonderful things in thy righteouſneſs, O God of our ſalvation : thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad ſea.

6 Who in his ſtrength ſetteth faſt the mountains : and is girded about with power.

7 Who ſtilleth the raging of the ſea, and the noiſe of his waves, and the madneſs of the people.

8 They alſo that dwell in the uttermoſt parts of the earth, ſhall be afraid at thy tokens : thou that makeſt the out-goings of the morning and evening to praiſe thee.

9 Thou viſiteſt the earth, and bleſſeſt it : thou makeſt it very plenteous.

10 The river of God is full of water : thou prepareſt their corn, for ſo thou provideſt for the earth.

11 Thou watereſt her furrows, thou ſendeſt rain into the little valleys thereof : thou makeſt it ſoft with the drop of rain, and bleſſeſt the increaſe of it.

12 Thou crowneſt the year with thy goodneſs : and thy clouds drop fatneſs.

13 They ſhall drop upon the dwellings of the wilderneſs : and the little hills ſhall rejoyce on every ſide.

14 The folds ſhall be full of ſheep : the valleys alſo ſhall ſtand ſo thick with corn, that they ſhall laugh and ſing.

Jubilate Deo. PSAL. 66.

OBe joyful in God, all ye lands : ſing praiſes unto the honour of his Name, make his praiſe to be glorious.

2 Say unto God, O how wonderful

thou in thy works: through the
atneſs of thy power, ſhall thine ene-
es be found liars unto thee.
For all the world ſhall worſhip
ee: ſing of thee, and praiſe thy
me.
O come hither, and behold the
rks of God: how wonderful he is
doing toward the children of men.
He turned the ſea into dry land:
that they went through the water on
ot; there did we rejoyce thereof.
He ruleth with his power for ever,
s eyes behold the people: and ſuch
will not believe, ſhall not be able to
alt themſelves.
O praiſe our God, ye people: and
ake the voice of his praiſe to be heard;
Who holdeth our ſoul in life: and
ffereth not our feet to ſlip.

For thou, O God, haſt proved us:
ou alſo haſt tried us, like as ſilver
tried.
Thou broughteſt us into the ſnare:
d laidſt trouble upon our loyns.
Thou ſufferedſt men to ride over
r heads: we went through fire and
ater, and thou broughteſt us out into
wealthy place.
I will go into thine houſe with
rnt-offerings: and will pay thee my
ows, which I promiſed with my lips,
nd ſpake with my mouth, when I was
trouble.
I will offer unto thee fat burnt-
crifices, with the incenſe of rams: I
ill offer bullocks and goats.

O come hither and hearken, all
e that fear God: and I will tell you
hat he hath done for my ſoul.
I called unto him with my mouth:
nd gave him praiſes with my tongue.
If I incline unto wickedneſs with
ine heart: the Lord will not hear
e.
But God hath heard me: and con-
idered the voice of my prayer.
Praiſed be God, who hath not caſt
ur my prayer: nor turned his mercy
rom me.

Deus miſereatur. PSAL. 67.

GOd be merciful unto us, and bleſs
us: and ſhew us the light of his
countenance, and be merciful unto us;

2 That

ble en tes faits! tes ennemis te men-
tiront pour la grandeur de ta force.

3 Toute la terre ſe proſternera de-
vant toi, & pſalmodiera: elle pſalmo-
diera ton Nom.

4 Venez, & voyez les faits de Dieu:
il eſt terrible en exploits ſur les fils des
hommes.

5 Il a tourné la mer en terre ſeche;
on a paſſé le fleuve à pied ſec; là nous-
nous ſommes rejouïs.

6 Il domine par ſa puiſſance eter-
nellement; ſes yeux prennent garde
ſur les nations; les revêches ne ſe
pourront point élever.

7 Peuples, béniſſez nôtre Dieu, &
faites retentir le ſon de ſa loüange.

8 C'eſt lui qui a remis nôtre ame
en vie, & n'a point mis nos pieds à la
merci du trébuchement.

9 Car, O Dieu, tu nous as ſondez;
tu nous as afinez, comme on afine
l'argent.

10 Tu nous avois amené au filet; tu
avois mis une étreinte en nos reins.

11 Tu avois fait monter les hom-
mes ſur nôtre tête: & nous étions en-
trez au feu & en l'eau; mais tu nous as
fait ſortir en lieu plantureux.

12 J'entrerai en ta maiſon avec ho-
locauſtes, & te rendrai mes vœux leſ-
quels mes levres ont proférez, & ma
bouche a prononcez, lors que j'étois
en détreſſe.

13 Je t'offrirai holocauſtes de bêtes
moëlleuſes, avec la graiſſe des mou-
tons, laquelle on fait fumer: je te ſa-
crifierai des bœufs avec des boucs.

14 Vous tous qui craignez Dieu, ve-
nez, écoutez: & je raconterai ce qu'il
a fait à mon ame.

15 Je l'ai invoqué de ma bouche, &
il a été exalté par ma langue.

16 Si j'euſſe penſé quelque outrage en
mon cœur; le Seigneur ne m'eût point
écouté.

17 Mais vrayment Dieu m'a écouté, &
a été attentif à la voix de ma requête.

18 Béni ſoit Dieu, qui n'a point re-
jetté ma requête, ni ſa gratuité arri-
ere de moi.

Deus miſereatur. PSEAU. 67.

DIeu, aie pitié de nous, & nous
béniſſe, & faſſe luire ſa face ſur
nous.

2 Afin

2 Afin que ta voye ſoit connuë en la terre ; & ta delivrance parmi toutes les nations.

3 Les peuples te célébreront, O Dieu : tous peuples te célébreront.

4 Les nations ſe réjouïront, & chanteront de lieſſe : car tu jugeras les peuples en équité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

5 Les peuples te célébreront, O Dieu : tous peuples te célébreront.

6 La terre produira ſon fruit : Dieu, nôtre Dieu nous benira.

7 Dieu nous bénira : & tous les bouts de la terre le craindront.

Priere du Matin.

Exurgat Deus. Pseau. 68.

QUe Dieu ſe leve : ſes ennemis ſeront diſperſez, & ceux qui le haïſſent, s'enfuiront de devant lui.

2 Tu les chaſſeras comme la fumée eſt chaſſée par le vent, & comme la cire ſe fond devant le feu, ainſi périront les méchans de devant Dieu.

3 Mais les juſtes ſe réjouïront, & s'égayeront devant Dieu, & treſſailliront de joye.

4 Chantez à Dieu, pſalmodiez ſon Nom : exaltez celui qui eſt monté ſur les cieux, de ce que ſon Nom eſt l'Eternel, & égaïez-vous en ſa préſence.

5 Il eſt le pere des orphelins, & le juge des veuves ; Dieu eſt en l'habitacle de ſa Sainteté.

6 Dieu fait habiter en famille ceux qui étoient ſeulets ; il délivre ceux qui étoient enchainez ; mais les revêches demeurent en terre déſerte.

7 O Dieu, quand tu marchois devant ton peuple, quand tu cheminois par le déſert.

8 La terre trembla, même les cieux dégouterent pour la préſence de Dieu, & ce mont de Sinaï, pour la préſence de Dieu, le Dieu d'Iſraël.

9 O Dieu, tu as fait dégouter la pluye à largeſſe ſur ton héritage : & quand il étoit las, tu l'as remis.

10 Ton

2 That thy way may be known upon earth : thy ſaving health among all nations.

3 Let the people praiſe thee, O God : yea, let all the people praiſe thee.

4 O let the nations rejoyce, and be glad : for thou ſhalt judge the folk righteouſly, and govern the nations upon earth.

5 Let the people praiſe thee, O God : let all the people praiſe thee.

6 Then ſhall the earth bring forth her increaſe : and God even our own God ſhall give us his bleſſing.

7 God ſhall bleſs us : and all the ends of the world ſhall fear him.

Morning Prayer.

Exurgat Deus. Psal. 68.

LEt God ariſe, and let his enemies be ſcattered : let them alſo that hate him, flee before him.

2 Like as the ſmoak vaniſheth, ſo ſhalt thou drive them away : and like as wax melteth at the fire, ſo let the ungodly periſh at the preſence of God.

3 But let the righteous be glad, and rejoyce before God : let them alſo be merry and joyful.

4 O ſing unto God, and ſing praiſes unto his Name : magnifie him that rideth upon the heavens as it were upon an horſe ; praiſe him in his Name Jah, and rejoyce before him.

5 He is a father of the fatherleſs, and defendeth the cauſe of the widows : even God in his holy habitation.

6 He is the God that maketh men to be of one mind in an houſe, and bringeth the priſoners out of captivity : but letteth the runagates continue in ſcarceneſs.

7 O God, when thou wenteſt forth before the people : when thou wenteſt through the wilderneſs,

8 The earth ſhook, and the heavens dropped at the preſence of God : even as Sinai alſo was moved at the preſence of God, who is the God of Iſrael.

9 Thou, O God, ſenteſt a gracious rain upon thine inheritance : and refreſhedſt it when it was weary.

10 Th

10 Thy congregation ſhall dwell
rein: for thou, O God, haſt of thy
odneſs prepared for the poor.
11 The Lord gave the word: great
s the company of the preachers.

12 Kings with their armies did flee,
d were diſcomfited: and they of the
uſhold divided the ſpoil.
13 Though ye have lien among the
s, yet ſhall ye be as the wings of a
ve: that is covered with ſilver wings,
d her feathers like gold.

14 When the Almighty ſcattered
ngs for their ſake: then were they
white as ſnow in Salmon.
15 As the hill of Baſan, ſo is Gods
ll: even an high hill, as the hill of
aſan.
16 Why hop ye ſo, ye high hills?
is is Gods hill, in the which it plea-
h him to dwell: yea, the Lord will
ide in it for ever.
17 The chariots of God are twenty
ouſand, even thouſands of angels:
d the Lord is among them as in the
ly place of Sinai.
18 Thou art gone up on high, thou
ſt led captivity captive, and received
fts for men: yea, even for thine ene-
ies, that the Lord God might dwell
nong them.

19 Praiſed be the Lord daily: even
e God who helpeth us, and poureth
s benefits upon us.
20 He is our God, even the God of
hom cometh ſalvation: God is the
ord by whom we eſcape death.

21 God ſhall wound the head of his
emies: and the hairy ſcalp of ſuch
one as goeth on ſtill in his wicked-
eſs.
22 The Lord hath ſaid, I will bring
y people again, as I did from Baſan:
ine own will I bring again, as I did
metime from the deep of the ſea.
23 That thy foot may be dipped in
e blood of thine enemies: and that
e tongue of thy dogs may be red
rough the ſame.
24 It is well ſeen, O God, how thou
oeſt: how thou my God and King go-
ſt in the ſanctuary.

25 The

10 Ton troupeau s'y eſt tenu, tu accommodes de tes biens l'affligé, O Dieu.

11 Le Seigneur a donné dequoi parler: les meſſageres de bonnes nouvelles ont été une grande armée.

12 Les Rois des armées s'en ſont fuïs, ils s'en ſont fuïs: & celle qui reſidoit en la maiſon, a départi le butin.

13 Quand bien vous auriez couché entre les chenets arrangez, ſi ſerez-vous comme les aîles d'un pigeon couvert d'argent, & duquel les aîles ſont comme jauneur de fin or.

14 Quand le Tout-puiſſant diſſipa les Rois en cet héritage; il devint blanc comme la nége qui eſt en Tſalmon.

15 La montagne de Dieu eſt un mont de Baſçan, un mont boſſu, un mont de Baſçan.

16 Pourquoi ſautelez-vous contre montagnes boſſuës: Dieu a deſiré cette montagne pour y habiter, oüi l'Eternel y demeurera à jamais.

17 Les chariots de Dieu ſe comptent par vingt mille, par milliers redoublez: Le Seigneur eſt parmi eux, c'eſt un Sinaï en Sainteté.

18 Tu és monté en haut; tu as mené captifs les priſonniers, tu as pris des dons pour diſtribuer entre les hommes: & mêmes tu as pris les revêches, afin qu'ils demeurent au lieu de l'Eternel Dieu.

19 Beni ſoit le Seigneur: lequel nous comble journellement de ſes biens: le Dieu Fort eſt nôtre délivrance.

20 Le Dieu Fort nous eſt un Dieu pour nous délivrer, & les iſſuës de la mort appartiennent à l'Eternel le Seigneur.

21 Certainement Dieu tranſpercera la tête de ſes ennemis, & le ſommet des cheveux de celui qui chemine en ſes vices.

22 Le Seigneur a dit, Je ferai retourner les miens de Baſçan, & les ferai retourner du profond de la mer.

23 Afin que ton pié, enſemble la langue de tes chiens s'enfonce dans le ſang de tes ennemis, & de chacun d'eux.

24 O Dieu, ils ont vû tes allures; les allures de mon Dieu Fort, qui eſt mon Roi, au lieu Saint.

25 Les

25 Les chantres alloient devant; puis les Joüeurs d'inſtrumens; & au milieu les jeunes filles ſonnant du tabourin.

26 Beniſſez Dieu dans les congrégations, & le Seigneur, vous qui êtes de la ſource d'Iſraël.

27 Là étoit Benjamin le petit, qui a dominé ſur eux; les principaux de Juda avec leurs troupes; les principaux de Zabulon, & les principaux de Nephtali.

28 Ton Dieu a ordonné ta force: Donne force, O Dieu, tu nous as fait ceci.

29 Depuis ton Temple, qui eſt à Jeruſalem, les Rois t'ameneront des préſens.

30 Tance rudement les bêtes ſauvages des roſeaux, l'aſſemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples, & ceux qui ſe montrent parez de lames d'argent: il a diſſipé les peuples qui ne demandent que la guerre.

31 Grands Seigneurs viendront d'Egypte: Cus ſe hâtera d'étendre ſes mains vers Dieu.

32 Royaumes de la terre, chantez à Dieu: pſalmodiez au Seigneur.

33 A celui qui eſt monté ſur les cieux des cieux d'ancienneté: voilà, il fait retentir de ſa voix un ſon véhément.

34 Attribuez force à Dieu: ſa magnificence eſt ſur Iſraël; & ſa force aux nuées.

35 O Dieu, tu és redouté pour tes Sanctuaires: Le Dieu Fort d'Iſraël eſt celui qui donne force & puiſſance au peuple. Beni ſoit Dieu.

25 The ſingers go before, the mi ſtrels follow after: in the midſt are t damſels playing with the timbrels.

26 Give thanks, O Iſrael, unto G the Lord in the congregations: fro the ground of the heart.

27 There is little Benjamin th ruler, and the princes of Juda th counſel: the princes of Zabulon, a the princes of Nephthali.

28 Thy God hath ſent forth ſtreng for thee: ſtabliſh the thing, O Go that thou haſt wrought in us,

29 For thy temples ſake at Jeruſ lem: ſo ſhall kings bring preſents u to thee.

30 When the company of the ſpe men, and multitude of the mighty a ſcattered abroad among the beaſts the people, ſo that they humbly brin pieces of ſilver: and when he ha ſcattered the people that delight in wa

31 Then ſhall the princes come o of Egypt: the Morians land ſhall ſoo ſtretch out her hands unto God.

32 Sing unto God, O ye kingdom of the earth: O ſing praiſes unto th Lord.

33 Who ſitteth in the heavens ov all, from the beginning: lo, he do ſend out his voice, yea, and that mighty voice.

34 Aſcribe ye the power to God ov Iſrael: his worſhip and ſtrength is i the clouds.

35 O God, wonderful art thou i thy holy places: even the God of I rael; he will give ſtrength and pow unto his people; bleſſed be God.

Priere du Soir.

Salvum me fac. Pseau. 69.

DElivre-moi, O Dieu: car les eaux me ſont entrées juſques à l'ame.

2 Je ſuis enfoncé en un bourbier profond, auquel il n'y a point ou prendre pied: Je ſuis entré au plus profond des eaux, & le fil des eaux ſe débordant m'emporte.

3 Je ſuis las de crier, mon goſier en eſt ſec; mes yeux ſont défaillis, pendant que j'attens aprés mon Dieu.

Evening Prayer.

Salvum me fac. Psal. 69.

SAve me, O God: for the waters a come in, even unto my ſoul.

2 I ſtick faſt in the deep mire, whe no ground is: I am come into dee waters, ſo that the flouds run ov me.

3 I am weary of crying, my throat i dry: my ſight faileth me for waiting ſ long upon my God.

4 They that hate me without a cauſe, e more than the hairs of my head: ey that are mine enemies, and would ſtroy me guiltleſs, are mighty.

5 I paid them the things that I never ok: God, thou knoweſt my ſimple-eſs, and my faults are not hid from ee.

6 Let not them that truſt in thee, Lord God of hoſts, be aſhamed for y cauſe: let not thoſe that ſeek thee, confounded through me, O Lord od of Iſrael.

7 And why? for thy ſake have I ſuf-ered reproof: ſhame hath covered my ace.

8 I am become a ſtranger unto my rethren: even an alien unto my mo-hers children.

9 For the zeal of thine houſe hath ven eaten me: and the rebukes of hem that rebuked thee, are fallen up-n me.

10 I wept and chaſtened my ſelf with aſting: and that was turned to my eproof.

11 I put on ſackcloth alſo: and they eſted upon me.

12 They that ſit in the gate, ſpeak gainſt me: and the drunkards make ongs upon me.

13 But, Lord, I make my prayer un-o thee: in an acceptable time.

14 Hear me, O God, in the multi-ude of thy mercy: even in the truth f thy ſalvation.

15 Take me out of the mire, that I ink not: O let me be delivered from hem that hate me, and out of the eep waters.

16 Let not the water-flood drown me, neither let the deep ſwallow me p: and let not the pit ſhut her mouth pon me.

17 Hear me, O Lord, for thy lo-ing kindneſs is comfortable: turn hee unto me according to the multi-ude of thy mercies.

18 And hide not thy face from thy ervant, for I am in trouble: O haſte hee, and hear me.

19 Draw nigh unto my ſoul, and ſave

4 Ceux qui me haïſſent ſans cauſe, paſſant en nombre les cheveux de ma tête: & ceux qui tâchent à me ruiner, & me ſont ennemis à fauſſes enſeignes, ſe ſont renforcez.

5 Je leur ai rendu ce que je n'avois point ravi: O Dieu, tu connois ma folie; & mes fautes ne te ſont point cachées.

6 O Seigneur Eternel des armées, que ceux qui s'attendent à toi, ne ſoient point rendus honteux à cauſe de moi: que ceux qui te cherchent ne ſoient point confus à cauſe de moi, O Dieu d'Iſraël.

7 Car pour l'amour de toi j'ai ſouffert opprobre; & honte a couvert ma face.

8 Je ſuis devenu étranger à mes fréres, & un homme de dehors aux enfans de ma mere.

9 Car le zéle de ta maiſon m'a mangé: & les blâmes de ceux qui te blâmoient, ſont tombez ſur moi.

10 C'eſt pourquoi j'ai pleuré en jeûnant à part moi: mais cela m'a été tourné à blâme.

11 J'ai auſſi pris un ſac pour vêtement: mais je leur ai ſervi de dicton.

12 Ceux qui ſont aſſis à la porte, bruyent contre moi, & je ſers de chanſons à ceux qui yvrognent.

13 Mais quant à moi, ma requête s'arrête à toi, O Eternel: O Dieu, il y a un tems de ton bon plaiſir, ſelon la grandeur de ta gratuité.

14 Répon moi, O Dieu, ſelon la grandeur de tes compaſſions, ſelon la vérité de ta délivrance.

15 Délivre-moi de la bourbe, & que je n'y enfonce point: que je ſois delivré de ceux qui me haïſſent, & des eaux profondes.

16 Que le fil des eaux ſe debordant ne m'emporte point, & que le gouffre ne m'engloutiſſe point, & que le puits ne ferme point ſa gueule ſur moi.

17 Eternel, éxauce-moi; car ta gratuité eſt bonne: tourne ton viſage vers moi ſelon la grandeur de tes compaſſions.

18 Et ne cache point ta face arriere de ton ſerviteur; car je ſuis en détreſſe: hâte-toi, éxauce moi.

19 Approche-toi de mon ame, ra-

chete-la, délivre-moi à cauſe de mes ennemis.

20 Toi-même connois mon blâme, ma honte, & ma confuſion : tous mes adverſaires ſont devant toi.

21 Opprobre m'a rompu le cœur ; dont j'en ſuis languiſſant : & quand j'ai attendu que quelqu'un eût compaſſion de moi, & il n'y en a point eû & que quelqu'un me conſolât ; & je n'en ai point auſſi trouvé.

22 Qui plus eſt, ils m'ont donné du fiel en mon repas ; & en ma ſoif ils m'ont abbreuvé de vinaigre.

23 Que leur table leur ſoit en laqs devant eux ; & que ce qui eſt à proſperité, leur ſoit tourné en ruine.

24 Que leurs yeux ſoient de telle ſorte obſcurcis, qu'ils n'en puiſſent voir : & fai continuellement chanceler leurs reins.

25 Répan ton indignation ſur eux : & que l'ardeur de ta colére les ſaiſiſſe.

26 Que leur palais ſoit deſolé ; & qu'il n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles.

27 Car ils perſécutent celui que tu avois frapé, & font leurs contes de la douleur de ceux que tu avois navrez.

28 Mets iniquité ſur leur iniquité ; & qu'ils n'entrent point in ta juſtice.

29 Qu'ils ſoient effacez du livre de vie ; & qu'ils ne ſoient point écrits avec les juſtes.

30 Or moi, je ſuis affligé, & en douleur : ta delivrance, O Dieu, m'enlevra en une haute retraite.

31 Je loüerai le Nom de Dieu en Cantique, & le magnifierai par loüange ſolennelle.

32 Et cela plaira plus à l'Eternel, qu'un bouveau aiant cornes & ongle diviſé.

33 Les debonnaires le verront, & s'en réjouïront ; & vôtre cœur vivra, O vous qui cherchez Dieu.

34 Car l'Eternel éxauce les miſerables : & ne mépriſe point ſes priſonniers.

35 Que les cieux & la terre le loüent, la mer, & tout ce qui ſe remuë en elle.

36 Car Dieu délivrera Sion, & édifie-

ſave it : O deliver me becauſe of mi enemies.

20 Thou haſt known my reproof, m ſhame, and my diſhonour : mine adve ſaries are all in thy ſight.

21 Thy rebuke hath broken my hear I am full of heavineſs : I looked fo ſome to have pity on me, but the was no man, neither found I any t comfort me.

22 They gave me gall to eat : an when I was thirſty, they gave me vine gar to drink.

23 Let their table be made a ſna to take themſelves withal : and let th things that ſhould have been for the wealth, be unto them an occaſion o falling.

24 Let their eyes be blinded that the ſee not : and ever bow thou down the backs.

25 Pour out thine indignation upo them : and let thy wrathful diſpleaſu take hold of them.

26 Let their habitation be void : an no man to dwell in their tents.

27 For they perſecute him whom tho haſt ſmitten : and they talk how the may vex them whom thou haſt wounded

28 Let them fall from one wicked neſs to another : and not come int thy righteouſneſs.

29 Let them be wiped out of th book of the living : and not be writ ten among the righteous.

30 As for me, when I am poor an in heavineſs : thy help, O God, ſha lift me up.

31 I will praiſe the Name of Go with a ſong : and magnifie it wit thankſgiving.

32 This alſo ſhall pleaſe the Lord better than a bullock that hath horn and hoofs.

33 The humble ſhall conſider this an be glad : ſeek ye after God, and you ſoul ſhall live.

34 For the Lord heareth the poor and deſpiſeth not his priſoners.

35 Let heaven and earth praiſe him the ſea and all that moveth ther in.

36 For God will ſave Sion, and buil th

he cities of Juda: that men may dwell here, and have it in poſſeſſion.

37 The poſterity alſo of his ſervants ſhall inherit it: and they that love his Name, ſhall dwell therein.

Deus, in adjutorium. PSAL. 70.

HAſte thee, O God, to deliver me: make haſte to help me, O Lord.

2 Let them be aſhamed and confounded, that ſeek after my ſoul: let them be turned backward and put to confuſion that wiſh me evil.

3 Let them for their reward be ſoon brought to ſhame: that cry over me, there there.

4 But let all thoſe that ſeek thee, be joyful and glad in thee: and let all ſuch as delight in thy ſalvation, ſay alway, The Lord be praiſed.

5 As for me, I am poor and in miſery: haſte thee unto me, O God.

6 Thou art my helper, and my Redeemer: O Lord, make no long tarrying.

ra les villes de Juda: & on y habitera, & on la poſſédera.

37 Et la poſtérité de ſes ſerviteurs l'héritera: & ceux qui aiment ſon Nom, demeureront en elle.

Deus in Adjutorium. PSEAU. 70.

O Dieu hâte-toi de me délivrer: O Dieu, hâte-toi de venir à mon aide.

2 Que ceux-là ſoient tous honteux & rougiſſent, qui cherchent mon ame: & que ceux qui prennent plaiſir à mon mal ſoient repouſſez en arriere, & ſoient confus.

3 Que ceux qui diſent, Aha, Aha, retournent en arriere, pour le loyer de la honte qu'ils m'ont faite.

4 Que tous ceux qui te cherchent, s'gaient & ſe réjouïſſent en toi; & que ceux qui aiment la délivrance que tu donnes aux tiens, diſent toûjours, Magnifié ſoit Dieu.

5 Or ſuis-je affligé & miſerable: O Dieu, avance-toi vers moi.

6 Tu és mon aide, & mon liberateur: O Eternel, ne tarde point.

MORNING PRAYER.

In te, Domine. PSAL. 71.

IN thee, O Lord, have I put my truſt, let me never be put to confuſion: ut rid me, and deliver me in thy righeouſneſs; incline thine ear unto me, nd ſave me.

2 Be thou my ſtrong hold, whereunto I may alway reſort: thou haſt proiſed to help me, for thou art my ouſe of defence, and my caſtle.

3 Deliver me, O my God, out of he hand of the ungodly: out of the and of the unrighteous and cruel man.

4 For thou, O Lord God, art the ing that I long for: thou art my hope, en from my youth.

5 Through thee have I been holden ever ſince I was born: thou art he hat took me out of my mothers womb, y praiſe ſhall be always of thee.

6 I am become as it were a monſter nto many: but my ſure truſt is in thee.

7 O let my mouth be filled with thy raiſe: that I may ſing of thy glory nd honour all the day long.

8 Caſt me not away in the time of age:

PRIERE du MATIN.

In te, Domine. PSEAU. 71.

ETernel, je me ſuis retiré vers toi, que je ne ſois jamais confus: délivre-moi par ta juſtice, & rachete-moi; incline ton oreille vers moi, & ſauve-moi.

2 Sois moi pour un rocher de retraite, afin que je m'y puiſſe retirer pour jamais, tu as donné mandement de me ſauver: car tu és mon roc & ma forteresſe.

3 Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers, de celui qui gâte tout.

4 Car tu és mon attente, Seigneur Eternel, & ma confiance dés ma jeuneſſe.

5 J'ai été appuyé ſur toi dés le ventre de ma mere; c'eſt toi qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere: ma loüange eſt continuellement de toi.

6 J'ai été à pluſieurs comme un monſtre: mais tu és ma ferme retraite.

7 Que ma bouche ſoit remplie de ta loüange, & de ta magnificence chaque jour.

8 Ne me rejette point au temps de

ma vieilleſſe ; ne m'abondonne point maintenant que ma force eſt défaillie.

9 Car mes ennemis ont parlé de moi, & ceux qui épient mon ame, ont pris conſeil enſemble, diſant, Dieu l'a abandonné, pourſuivez & ſaiſiſſez-le : car il n'ya aucun qui le délivre.

10 O Dieu, ne t'éloigne point de moi : mon Dieu, hâte-toi de venir à mon aide.

11 Que ceux qui ſont ennemis de mon ame, ſoient honteux & défaillent : & que ceux qui pourchaſſent mon mal, ſoient enveloppez d'oppropre, & de honte.

12 Mais moi, jeſpérerai toûjours ; & j'ajoûterai à toute ta loüange.

13 Ma bouche racontera chaque jour ta juſtice, & la délivrance que tu donnes aux tiens, bien que je n'en ſçache point le nombre.

14 Je marcherai en la force du Seigneur Eternel : je raconterai ta ſeule juſtice.

15 O Dieu, tu m'as enſeigné dés ma jeuneſſe : & juſques ici j'ai annoncé tes merveilles.

16 Et encore juſqu'à la vieilleſſe, même juſqu'a la vieilleſſe toute blanche, O Dieu, ne m'abandonne point, juſqu'à ce que j'aye annoncé ton bras à cette génération, & ta puiſſance à tous ceux qui viendront aprés.

17 Car ta juſtice, O Dieu, eſt haut élevée, parce que tu as fait de grandes choſes O Dieu, qui eſt ſemblable à toi ?

18 Qui aprés m'avoir fait voir pluſieurs détreſſes & maux, m'as rendu la vie, & m'as fait remonter de nouveau hors des abîmes de la terre.

19 Tu accroîtras ma grandeur ; & de nouveau me conſoleras.

20 Auſſi, mon Dieu, je te célébrerai pour l'amour de ta vérité, avec l'inſtrument de la muſette : O Saint d'Iſraël, je te pſalmodierai avec le violon.

21 Mes lévres chanteront de joye, quand je te pſalmodierai, enſemble mon ame que tu auras rachetée.

22 Ma langue auſſi diſcourra, chaque jour, de ta juſtice ; parce que ceux qui pourchaſſent mon mal, ſeront honteux.

age : forſake me not when my ſtrength faileth me.

9 For mine enemies ſpeak againſt me, and they that lay wait for my ſoul, take their counſel together, ſaying : God hath forſaken him, perſecute him, and take him, for there is none to deliver him.

10 Go not far from me, O God : my God, haſte thee to help me.

11 Let them be confounded and periſh, that are againſt my ſoul : let them be covered with ſhame and diſhonour, that ſeek to do me evil.

12 As for me I will patiently abide alway : and will praiſe thee more and more.

13 My mouth ſhall daily ſpeak of thy righteouſneſs and ſalvation : for I know no end thereof.

14 I will go forth in the ſtrength of the Lord God : and will make mention of thy righteouſneſs only.

15 Thou, O God, haſt taught me from my youth up until now : therefore will I tell of thy wondrous works.

16 Forſake me not, O God, in mine old age, when I am gray headed, until I have ſhewed thy ſtrength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

17 Thy righteouſneſs, O God, is very high : and great things are they that thou haſt done ; O God, who is like unto thee ?

18 O what great troubles and adverſities haſt thou ſhewed me ! and yet didſt thou turn and refreſh me : yea, and broughteſt me from the deep of the earth again.

19 Thou haſt brought me to great honour : and comforted me on every ſide.

20 Therefore will I praiſe thee and thy faithfulneſs, O God, playing upon an inſtrument of muſick : unto thee will I ſing upon the harp, O thou holy One of Iſrael.

21 My lips will be fain when I ſing unto thee : and ſo will my ſoul whom thou haſt delivered.

22 My tongue alſo ſhall talk of thy righteouſneſs all the day long : for they are confounded and brought unto ſhame that ſeek to do me evil.

Deus judicium. PSAL. 72.

GIve the king thy judgments, O God: and thy righteousness unto the kings son.

2 Then shall he judge thy people according unto right: and defend the poor.

3 The mountains also shall bring peace: and the little hills righteousness unto the people.

4 He shall keep the simple folk by their right: defend the children of the poor, and punish the wrong doer.

5 They shall fear thee as long as the sun and moon endureth: from one generation to another.

6 He shall come down like the rain into a fleece of wool: even as the drops that water the earth.

7 In his time shall the righteous flourish: yea, and abundance of peace so long as the moon endureth.

8 His dominion shall be also from the one sea to the other: and from the flood unto the worlds end.

9 They that dwell in the wilderness, shall kneel before him: his enemies shall lick the dust.

10 The kings of Tharsis, and of the Iles shall give presents: the kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

11 All kings shall fall down before him: all nations shall do him service.

12 For he shall deliver the poor, when he crieth: the needy also, and him that hath no helper.

13 He shall be favourable to the simple and needy: and shall preserve the souls of the poor.

14 He shall deliver their souls from falshood and wrong: and dear shall their blood be in his sight.

15 He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia: prayer shall be made ever unto him, and daily shall he be praised.

16 There shall be an heap of corn in the earth, high upon the hills: his fruit shall shake like Libanus, and shall be green in the city like grass upon the earth.

17 His Name shall endure for ever, his Name shall remain under the sun among the posterities: which shall be blessed through him, and all the heathen shall praise him.

Deus judicium. PSEAU. 72.

O Dieu, donne tes jugemens au Roi, & ta justice au Fils du Roi.

2 Qu'il juge ton peuple justement, & équitablement ceux des tiens qui seront affligez.

3 Que les montagnes portent la paix pour le peuple, & les côteaux la justice.

4 Qu'il fasse droit aux affligez d'entre le peuple; qu'il délivre les enfans du miserable; & qu'il froisse l'oppresseur.

5 Ils te craindront tant que le soleil & la lune dureront, par tous âges.

6 Il descendra comme pluye sur le grain: & comme la menuë pluye sur l'herbe fauchée de la terre.

7 Le juste fleurira en son tems: & il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

8 Même il dominera depuis une mer jusqu'à l'autre, & depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.

9 Les habitans des déserts se courberont devant lui; & ses ennemis lécheront la poudre.

10 Les Rois de Tarsçis, & des Isles lui présenteront des dons: les Rois de Sçeba & de Seba lui apporteront des présens.

11 Tous Rois aussi se prosterneront devant lui; toutes nations lui serviront.

12 Car il délivrera le pauvre criant à lui, & l'affligé, & celui qui n'a personne qui l'aide.

13 Il aura compassion du miserable & du necessiteux, & sauvera les ames des pauvres.

14 Il garantira leur ame de tromperie, & de violence: & leur sang sera précieux devant ses yeux.

15 Il vivra donc, & on lui donnera de l'or de Sçeba; & on fera requête pour lui continuellement, & on le bénira chaque jour.

16 Il y aura en la terre au sommet des montagnes une poignée de froment: son fruit menera bruit comme le Liban; & les hommes fleuriront par les villes, comme l'herbe de la terre.

17 Son renom durera à toûjours, son renom ira de pere en fils, tant que le soleil durera: & on sera béni en lui: toutes nations le magnifieront.

18 Béni ſoit l'Eternel Dieu, le Dieu d'Iſraël, qui fait ſeul choſes merveilleuſes.

19 Béni ſoit auſſi éternellement le Nom de ſa gloire: & que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire. Amen, Amen.

PRIERE du SOIR.

Quam bonus Iſrael. PSEAU. 73.

QUoi qu'il en ſoit, Dieu eſt bon à Iſraël, ſavoir à ceux qui ſont nets de cœur.

2 Or quant à moi, mes pieds m'ont preſque failli: & ne s'en eſt comme rien falu que mes pas n'aïent gliſſé.

3 Car j'ai porté envie aux méchans, en voïant la, proſperité des pécheurs.

4 Parce qu'ils ne ſont point en péril de mort: mais leur force eſt en ſon entier.

5 Ils ne tombent pas dans des malheurs comme les autres gens, & ne ſont pas batus comme les autres hommes.

6 C'eſt pour cela que l'orgueil les environne, comme un carcan, & que l'acoutrement de violence les couvre.

7 Les yeux leur ſortent dehors à force de graiſſe: ils ſurpaſſent les deſſeins de leur cœur.

8 Ils ſont pernicieux & parlent malicieuſement d'opprimer, & parlent comme haut-montez.

9 Ils mettent leur bouche aux cieux; & leur langue trotte par toute la terre.

10 C'eſt pourquoi ſon peuple en revient là: quand on leur fait ſuccer l'eau à plein verre:

11 Et ils diſent, Comment le Dieu fort auroit-il connoiſſance, & y auroit-il connoiſſance au Souverain?

12 Voilà, ceux ci ſont méchans; & étant à leur aiſe en ce monde, ils acquierent de-plus-en-plus des richeſſes: quoi qu'il en ſoit, c'eſt en vain que j'ai nettoïé mon cœur, & que j'ai lavé mes mains en innocence.

13 Car j'ai été batu journellement; & mon châtiment revenoit tous les matins.

14 Mais quand j'ai dit, J'en parlerai ainſi, voilà, j'ai été déloïal à la génération de tes enfans.

15 Toute-

18 Bleſſed be the Lord God, even the God of Iſrael: which only doeth wondrous things;

19 And bleſſed be the Name of his Majeſty for ever: and all the earth ſhall be filled with his Majeſty. Amen, Amen.

EVENING PRAYER.

Quam bonus Iſrael. PSAL. 73.

TRuly God is loving unto Iſrael: even unto ſuch as are of a clean heart.

2 Nevertheleſs my feet were almoſt gone: my treadings had well nigh ſlipt.

3 And why? I was grieved at the wicked: I do alſo ſee the ungodly in ſuch proſperity.

4 For they are in no peril of death: but are luſty and ſtrong.

5 They come in no misfortune like other folk: neither are they plagued like other men.

6 And this is the cauſe that they are ſo holden with pride: and overwhelmed with cruelty.

7 Their eyes ſwell with fatneſs: and they do even what they luſt.

8 They corrupt other, and ſpeak of wicked blaſphemy: their talking is againſt the moſt High.

9 For they ſtretch forth their mouth unto the heaven: and their tongue goeth through the world.

10 Therefore fall the people unto them: and thereout ſuck they no ſmall advantage.

11 Tuſh, ſay they, how ſhould God perceive it: is there knowledge in the moſt High?

12 Lo theſe are the ungodly, they proſper in the world, and theſe have riches in poſſeſſion: and I ſaid, Then have I cleanſed my heart in vain, and waſhed mine hands in innocency.

13 All the day long have I been puniſhed: and chaſtened every morning.

14 Yea, and I had almoſt ſaid even as they: but lo, then I ſhould have condemned the generation of thy children.

15 The

15 Then thought I to understand this: ut it was too hard for me,

16 Until I went into the sanctuary of God: then understood I the end of ese men;

17 Namely, how thou dost set them slippery places: and castest them own, and destroyest them.

18 Oh how suddenly do they con-me: perish and come to a fearful nd!

19 Yea, even like as a dream when e awaketh: so shalt thou make their nage to vanish out of the city.

20 Thus my heart was grieved: and went even through my reins.

21 So foolish was I, and ignorant: en as it were a beast before thee.

22 Nevertheless, I am alway by thee: r thou hast holden me by my right and.

23 Thou shalt guide me with thy ounsel: and after that receive me with ory.

24 Whom have I in heaven but thee: nd there is none upon earth that I esire in comparison of thee.

25 My flesh and my heart faileth: ut God is the strength of my heart, nd my portion for ever.

26 For lo, they that forsake thee, shall erish: thou hast destroyed all them at commit fornication against thee.

27 But it is good for me to hold me st by God, to put my trust in the Lord od: and to speak of all thy works in e gates of the daughter of Sion.

Ut quid Deus? PSAL. 74.

O God, wherefore art thou absent from us so long: why is thy wrath hot against the sheep of thy pasture?

2 O think upon thy congregation: hom thou hast purchased and re-eemed of old.

3 Think upon the tribe of thine in-eritance: and mount Sion wherein hou hast dwelt.

4 Lift up thy feet, that thou mayest terly destroy every enemy: which ath done evil in thy sanctuary.

5 Thine adversaries roar in the midst of

15 Toutefois j'ai tâché à connoître cela: mais il m'a semblé fort fâcheux.

16 Jusques à ce que je sois entré aux Sanctuaires du Dieu Fort; & que j'aye considéré la fin de telles gens.

17 Quoi qu'il en soit, tu les as mis en lieux glissans; tu les fais tomber en précipices.

18 Comment ont ils été détruits ainsi en un moment? comment sont-ils défaillis? ont-ils été consumez d'épouvantement?

19 Ils sont comme un songe, quand on s'est réveillé. Seigneur, tu mettras en mépris leur image, quand tu te réveilleras.

20 Or quand mon cœur s'enaigrissoit; & que je me tourmentois en mes reins.

21 Alors j'étois abbruti, & n'avois aucune connoissance: j'étois une grosse bête devant toi.

22 Je serai donc toûjours avec toi: tu m'as pris par la main droite.

23 Tu me conduiras par ton conseil & puis me recevras en gloire.

24 Quel autre ai-je au ciel? or n'ai-je pris plaisir en la terre en rien autre qu'en toi.

25 Ma chair & mon cœur étoient défaillis: mais Dieu est le rocher de mon cœur, & mon partage à toûjours.

26 Car voilà, ceux qui s'éloignent de toi périront: tu retrancheras tous ceux qui se debauchent de toi.

27 Mais quant a moi, d'approcher de Dieu. c'est mon bien: j'ai assis ma retraite sur le Seigneur Eternel, afin que je raconte tous tes ouvrages.

Ut quid Deus? PSEAU. 74.

O Dieu, pourquoi nous as-tu rejettez pour jamais? & pourquoi fume ta narine contre le troupeau de ta pâture.

2 Souvien-toi de ton assemblée, que tu as rachetée anciennement.

3 Tu t'és aquis cette montagne de Sion, en laquelle tu as habité, pour être la portion de ton héritage.

4 Avance tes pas vers les masures de perpetuelle durée: l'ennemi a tout mis à mal au saint lieu.

5 Tes adversaires ont rugi au milieu

de tes ſynagogues, ils y ont mis leurs enſeignes pour enſeignes.

6 Là ſe faiſoit voir chacun ramenant vers le mont les haches, à travers le bois entrelacé.

7 Et maintenant avec coignées & marteaux, ils briſent enſemble ſes entaillures.

8 Ils ont mis en feu tes Sanctuaires, & ont pollué le pavillon dédié a ton Nom, l'abbatant par terre.

9 Ils ont dit en leur cœur, Saccageons-les tous enſemble : ils ont brûlé toutes les ſynagogues du Dieu Fort ſur la terre.

10 Nous ne voïons plus nos enſeignes ; il n'y a plus de Prophéte ; & il n'y a perſonne avec nous qui ſçache juſques à quand.

11 O Dieu, juſques à quand uſera de blâme l'adverſaire ? l'ennemi dépitera-t-il ton Nom à jamais ?

12 Pourquoi retires tu ta main, ta dextre ? conſume-les, la retirant du milieu de ton ſein.

13 Or Dieu eſt mon Roi dés les temps anciens, faiſant délivrance au milieu de la terre.

14 Tu as fendu la mer par ta force : tu as caſſé les têtes des baleines ſur les eaux.

15 Tu as briſé les têtes de Leviathan : tu l'as donné en viande au peuple des habitans des déſerts.

16 Tu as ouvert la fontaine & le torrent : tu as deſſeché les groſſes rivieres.

17 A toi eſt le jour, à toi eſt la nuit : tu as établi la lumiere & le ſoleil.

18 Tu as poſé toutes les limites de la terre : tu as formé l'été & l'hiver.

19 Souvien-toi de ce point, que l'ennemi a blâmé l'Eternel ; & qu'un peuple inſenſé a dépité ton Nom.

20 N'abandonne point à la troupe de telles gens l'ame de ta tourterelle ; n'oublie point à jamais la troupe de tes affligez.

21 Regarde à ton alliance : car les lieux ténebreux de la terre ſont remplis de cabanes de violence.

22 Que

of thy congregations : and ſet up thei banners for tokens.

6 He that hewed timber afore out o the thick trees : was known to bring i to an excellent work.

7 But now they break down all th carved work thereof : with axes an hammers.

8 They have ſet fire upon thy hol places: and have defiled the dwelling place of thy Name, even unto th ground.

9 Yea, they ſaid in their hearts, Le us make havock of them altogether thus have they burnt up all the houſe of God in the land.

10 We ſee not our tokens, there i not one prophet more : no, not on is there among us, that underſtandet any more.

11 O God, how long ſhall the ad verſary do this diſhonour : how lon ſhall the enemy blaſpheme thy Nam for ever ?

12 Why withdraweſt thou thy hand why pluckeſt thou not thy right han out of thy boſom to conſume the enem

13 For God is my King of old : th help that is done upon earth, he doet it himſelf.

14 Thou didſt divide the ſea throug thy power : thou brakeſt the heads the dragons in the waters.

15 Thou ſmoteſt the heads of Levi than in pieces : and gaveſt him to meat for the people in the wilde neſs.

16 Thou broughteſt out fountai and waters out of the hard rocks : th driedſt up mighty waters.

17 The day is thine, and the nig is thine : thou haſt prepared the lig and the ſun.

18 Thou haſt ſet all the borders the earth : thou haſt made ſummer a winter.

19 Remember this, O Lord, how t enemy hath rebuked : and how the fo iſh people hath blaſphemed thy Nam

20 O deliver not the ſoul of t turtle dove unto the multitude of t enemies : and forget not the congreg tion of the poor for ever.

21 Look upon the covenant : for the earth is full of darkneſs, and cr habitations.

22

22 O let not the ſimple go away aſhamed: but let the poor and needy give praiſe unto thy Name.

23 Ariſe, O God, maintain thine own cauſe: remember how the fooliſh man blaſphemeth thee daily.

24 Forget not the voice of thine enemies: the preſumption of them that hate thee, increaſeth ever more and more.

MORNING PRAYER.

Confitebimur tibi. PSAL. 75.

UNto thee, O God, do we give thanks: yea, unto thee do we give thanks.

2 Thy Name alſo is ſo nigh: and that do thy wondrous works declare.

3 When I receive the congregation: I ſhall judge according unto right.

4 The earth is weak, and all the inhabiters thereof: I bear up the pillars of it.

5 I ſaid unto the fools, Deal not ſo madly: and to the ungodly, Set not up your horn.

6 Set not up your horn on high: and ſpeak not with a ſtiff neck.

7 For promotion cometh neither from the eaſt, nor from the weſt: nor yet from the ſouth.

8 And why? God is the Judge: he putteth down one, and ſetteth up another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red: it is full mixt, and he poureth out of the ſame.

10 As for the dregs thereof: all the ungodly of the earth ſhall drink them, and ſuck them out.

11 But I will talk of the God of Jacob: and praiſe him for ever.

12 All the horns of the ungodly alſo will I break: and the horns of the righteous ſhall be exalted.

Notus in Judæa. PSAL. 76.

IN Jury is God known: his Name is great in Iſrael.

2 At Salem is his tabernacle: and his dwelling in Sion.

3 There brake he the arrows of the bow: the ſhield, the ſword, and the battel.

4 Thou art of more honour and might: than the hills of the robbers.

5 The

22 Que celui qui eſt foulé, ne s'en retourne point confus: que l'affligé & le miſerable loüent ton Nom.

23 O Dieu, leve-toi, deba ma cauſe: ſouvien-toi du blâme qui t'eſt fait journellement par l'inſenſé.

24 N'oublie point la crierie de tes adverſaires: le bruit de ceux qui s'élevent contre toi, monte continuellement.

PRIERE du MATIN.

Confitebor tibi. PSEAU. 75.

O Dieu, nous t'avons célébré: nous t'avons célébré.

2 Et certes, ton nom étoit proche de nous: on a raconté tes merveilles.

3 Quand j'aurai accepté l'aſſignation; je jugerai droitement.

4 Le païs s'écouloit & tous ceux qui y habitent: mais j'ai affermi ſes pilliers.

5 J'ai dit aux fous, ne faites point des fous: & aux méchans, N'élevez point la corne.

6 N'élevez point vôtre corne en haut; & ne parlez point avec un cœur endurci.

7 Car l'élevation ne vient point d'Orient, ni d'Occident, ni du déſert.

8 Car c'eſt Dieu qui gouverne? il abaiſſe l'un, & éleve l'autre.

9 Même il y a une coupe en la main de l'Eternel; & le vin rougit dedans: il eſt plein de mixtion; & il en verſe.

10 Certainement tous les méchans de la terre en ſuceront & boiront les lies.

11 Mais moi, j'en ferai récit à toûjours: je pſalmodierai au Dieu de Jacob.

12 Et je retrancherai toutes les cornes des méchans: mais les cornes du juſte ſeront élevées.

Notus in Judæa. PSEAU. 76.

DIeu eſt connu en Judée: ſon renom eſt grand en Iſraël.

2 Et ſon tabernacle eſt en Salem; & ſon domicile en Sion.

3 Là il a rompu les arcs étincelans, le bouclier, l'épée & la bataille.

4 Tu és reſplendiſſant & magnifique, plus que les montagnes de ravages.

5 Les robuſtes de cœur ont été dépoüillez : ils ont ſommeillé leur ſomme, & pas un de ces hommes vaillans n'a trouvé ſes mains.

6 O Dieu de Jacob, charriage & chevaux ont été aſſoupis, quand tu les as tanſez.

7 Tu és terrible, toi : & qui pourra ſubſiſter devant toi, dés que ton ire apparoit ?

8 Tu as fait ouïr des cieux jugement : la terre en à eu peur, & s'eſt tenuë coïe :

9 Quand tu te levas, O Dieu, pour faire jugement, pour delivrer tous les debonnaires de la terre.

10 Certainement la colére de l'homme retournera à ta loüange : tu trouſſeras le reſte de ces coléres.

11 Voüez & rendez vos vœux à l'Eternel vôtre Dieu, vous tous qui étes autour de lui : & qu'on apporte des dons au Redoutable.

12 Il vendange l'eſprit des conducteurs des peuples : il eſt redoutable aux Rois de la terre.

Voce mea. PSEAU. 77.

MA voix s'addreſſe à Dieu, & je crierai : ma voix s'addreſſe à Dieu, & il m'écoutera.

2 J'ai cherché le Seigneur au jour de ma détreſſe : ma plaïe couloit durant la nuit, & ne ceſſoit ; mon ame refuſoit d'être conſolée.

3 Je me ſouvenois de Dieu, & me tourmentois : je menois bruit, & mon eſprit étoit tranſi.

4 Tu avois retenu les veilles de mes yeux : j'étois étourdi, & ne pouvois parler.

5 Je penſois aux jours d'ancienneté : & aux ans des ſiécles paſſez.

6 Il me ſouvenoit de ce que je ſongeois de nuit : je menois bruit en mon cœur, & mon eſprit cherchoit diligemment, diſant.

7 Le Seigneur m'a-t-il rejetté pour toûjours ? & ne pourſuivra-t-il plus à m'avoir pour agréable ?

8 Sa gratuité eſt elle faillie pour jamais ? ſon dire a-t'il pris fin pour tout âge ?

9 Le Dieu Fort a-t'il oublié d'avoir pitié ? a-t'il reſſerré par courroux ſes compaſſions ?

10 Puis j'ai dit, C'eſt bien ici ce qui m'af-

5 The proud are robbed, they have ſlept their ſleep : and all the men whoſe hands were mighty, have found nothing.

6 At thy rebuke, O God of Jacob both the chariot and horſe are fallen.

7 Thou, even thou art to be feared and who may ſtand in thy ſight, when thou art angry ?

8 Thou didſt cauſe thy judgment to be heard from heaven : the earth trembled and was ſtill,

9 When God aroſe to judgment : and to help all the meek upon earth.

10 The fierceneſs of man ſhall turn to thy praiſe : and the fierceneſs of them ſhalt thou refrain.

11 Promiſe unto the Lord your God, and keep it all ye that are round about him : bring preſents unto him that ought to be feared.

12 He ſhall refrain the ſpirit of princes : and is wonderful among the kings of the earth.

Voce mea. PSAL. 77.

I Will cry unto God with my voice : even unto God will I cry with my voice, and he ſhall hearken unto me.

2 In the time of my trouble I ſought the Lord : my ſore ran, and ceaſed not in the night-ſeaſon ; my ſoul refuſed comfort.

3 When I am in heavineſs, I will think upon God : when my heart is vexed, I will complain.

4 Thou holdeſt mine eyes waking : I am ſo feeble that I cannot ſpeak.

5 I have conſidered the days of old : and the years that are paſt.

6 I call to remembrance my ſong : and in the night I commune with mine own heart, and ſearch out my ſpirits.

7 Will the Lord abſent himſelf for ever : and will he be no more intreated ?

8 Is his mercy clean gone for ever : and is his promiſe come utterly to an end for evermore ?

9 Hath God forgotten to be gracious : and will he ſhut up his loving kindneſs in diſpleaſure ?

10 And I ſaid, It is mine own infirmi-

ty :

: but I will remember the years of
e right hand of the moſt Higheſt.
11 I will remember the works of the
ord: and call to mind thy wonders of
d time.
12 I will think alſo of all thy works:
nd my talking ſhall be of thy doings.
13 Thy way, O God, is holy: who
ſo great a God, as our God?
14 Thou art the God that doeth won-
ers: and haſt declared thy power
mong the people.
15 Thou haſt mightily delivered thy
eople: even the ſons of Jacob and
oſeph.
16 The waters ſaw thee, O God,
he waters ſaw thee, and were afraid:
he depths alſo were troubled.
17 The clouds poured out water, the
ir thundred: and thine arrows went
broad.

18 The voice of thy thunder was
eard round about: the lightnings
one upon the ground, the earth was
oved and ſhook withal.
19 Thy way is in the ſea, and thy
aths in the great waters: and thy foot-
eps are not known.
20 Thou leddeſt thy people like
eep: by the hand of Moſes and Aaron.

m'affoiblit: mais la dextre du Souverain change.

11 Je me ſuis ſouvenu des exploits de l'Eternel: même je me ſuis ſouvenu de tes merveilles de jadis.

12 Et j'ai médité toutes tes œuvres, & diſcouru de tes exploits, diſant,

13 O Dieu, ta voïe eſt au Sanctuaire: qui eſt le Dieu Fort, grand comme Dieu?

14 Tu és le Dieu Fort qui fais merveilles: tu as rendu notoire ta force entre les peuples.

15 Tu as délivré ton peuple par ton bras, ſavoir les enfans de Jacob & de Joſeph.

16 Les eaux t'ont vû, O Dieu, les eaux t'ont vû, & ont tremblé: même les abîmes ont été émûs.

17 Les nuées ont épandu inondations d'eaux; les nuës ont fait retentir leur ſon: auſſi tes traits ont trotté ça & là.

18 Le ſon de ton tonnere étoit en la rondeur de l'air: les éclairs ont éclairé; la terre en a été émûë, & en a tremblé.

19 Ta voïe a été par la mer, & tes ſentiers, aux groſſes eaux: & ſi tes traces n'ont-elles point été connuës.

20 Tu as mené ton peuple comme un troupeau, ſous la conduite de Moïſe & d'Aaron.

Evening Prayer.

Attendite, populo. Pſal. 78.

HEar my law, O my people: incline your ears unto the words
f my mouth.
2 I will open my mouth in a para-
le: I will declare hard ſentences of
ld;
3 Which we have heard and known:
nd ſuch as our fathers have told us;

4 That we ſhould not hide them from
e children of the generations to come:
ut to ſhew the honour of the Lord,
is mighty and wonderful works that
e hath done.
5 He made a covenant with Jacob,
nd gave Iſrael a law: which he com-
anded our forefathers to teach their
hildren;
6 That their poſterity might know
it:

Priere du Soir.

Attendite, populo. Pseau. 78.

MOn peuple, écoute ma loi: enclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.

2 J'ouvrirai ma bouche en ſimilitudes; je dégorgerai les choſes notables des temps anciens.

3 Leſquelles nous avons ouïes & entenduës; & que nos peres nous ont racontées.

4 Nous ne les célerons point à leurs enfans, qui raconteront les loüanges de l'Eternel à la génération qui viendra aprés, & ſa force, & ſes merveilles qu'il a faites.

5 Car il a établi le témoignage en Jacob, & a mis la loi en Iſraël: touchant leſquels il chargea nos peres de les faire entendre à leurs enfans:

6 Afin que la génération qui viendra

dra aprés les connût ; ſavoir les enfans qui naîtroient.

7 Et qu'ils ſe miſſent en devoir de les raconter à leurs enfans.

8 Et qu'ils miſſent en Dieu leur confiance, & n'oubliaſſent point les exploits du Dieu Fort, & gardaſſent ſes commandemens.

9 Et qu'ils ne fuſſent point comme leurs peres, une génération revêche & rebelle ; génération qui n'a point rangé ſon cœur, & de laquelle l'eſprit n'a point été loïal au Dieu Fort.

10 Les enfans d'Ephraim armez, d'entre les archers, ont tourné les dos au jour de la bataille.

11 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & ont refuſé de cheminer ſelon ſa loi :

12 Et ont mis en oubli ſes exploits, & ſes merveilles, qu'il leur avoit fait voir.

13 Il a fait des miracles en la préſence de leurs peres, au païs d'Egypte, au territoire de Tſohan.

14 Il a fendu la mer, & les a fait paſſer au travers ; & il a fait arrêter les eaux comme un monceau.

15 Il les a conduits de jour par la nuée, & la nuit par une lumiere de feu.

16 Il a fendu les rochers au déſert, & leur a donné abondamment à boire, comme s'il l'ût puiſé des abîmes :

17 Et a fait ſortir des ruiſſeaux de la roche, & en a fait découler des eaux comme des rivieres.

18 Toutefois ils continuerent à pécher contre lui : irritant le Souverain au déſert.

19 Ils tenterent le Dieu Fort en leurs cœurs, en demandant viande à leur appetit :

20 Et parlerent contre Dieu, & dirent ; Le Dieu Fort nous pourroit-il dreſſer une table en ce déſert ?

21 Voilà, il a frappé le rocher ; & les eaux en ſont découlées, & les torrens ſont ſortis abondamment : mais pouroit-il auſſi donner du pain ? apprêteroit-il bien de la chair à ſon peuple ?

22 Ainſi l'Eternel les aïant ouïs ſe mit en grande colére : & le feu s'embraſa contre Jacob, & ſon ire auſſi monta contre Iſraël.

23 Parce

it : and the children which were y unborn ;

7 To the intent that when the came up : they might ſhew their chi dren the ſame ;

8 That they might put their truſt God : and not to forget the works God, but to keep his commandment

9 And not to be as their forefathe a faithleſs and ſtubborn generation: generation that ſet not their hea aright, and whoſe ſpirit cleaveth n ſtedfaſtly unto God ;

10 Like as the children of Ephrain who being harneſſed, and carryi bows, turned themſelves back in t day of battel.

11 They kept not the covenant God : and would not walk in his law ;

12 But forgat what he had done and the wonderful works that he h ſhewed for them.

13 Marvellous things did he in t ſight of our forefathers, in the land Egypt : even in the field of Zoan.

14 He divided the ſea, and let the go through : he made the waters ſtand on an heap.

15 In the day-time alſo he led the with a cloud : and all the night throu with a light of fire.

16 He clave the hard rocks in t wilderneſs : and gave them drink ther of as it had been out of the great dept

17 He brought waters out of the ſt ny rock : ſo that it guſhed out like t rivers.

18 Yet for all this they ſinned mo againſt him : and provoked the mo Higheſt in the wilderneſs.

19 They tempted God in their heart and required meat for their luſt.

20 They ſpake againſt God alſo, ſa ing : Shall God prepare a table in t wilderneſs ?

21 He ſmote the ſtony rock indee that the water guſhed out, and t ſtreams flowed withal : but can he gi bread alſo, or provide fleſh for h people ?

22 When the Lord heard this, was wroth : ſo the fire was kindled Jacob, and there came up heavy d pleaſure againſt Iſrael ;

23 B

23 Becauſe they believed not in God: and put not their truſt in his help.

24 So he commanded the clouds above: and opened the doors of heaven.

25 He rained down Manna alſo upon them for to eat: and gave them food from heaven.

26 So man did eat angels food: for he ſent them meat enough.

27 He cauſed the eaſt-wind to blow under heaven: and through his power he brought in the ſouth-weſt-wind.

28 He rained fleſh upon them as thick as duſt: and feathered fowls, like as the ſand of the ſea.

29 He let it fall among their tents: even round about their habitation.

30 So they did eat and were well filled, for he gave them their own deſire: they were not diſappointed of their luſt.

31 But while the meat was yet in their mouths, the heavy wrath of God came upon them, and ſlew the wealthieſt of them: yea, and ſmote down the choſen men that were in Iſrael.

32 But for all this they ſinned yet more: and believed not his wondrous works.

33 Therefore their days did he conſume in vanity: and their years in trouble.

34 When he ſlew them, they ſought him: and turned them early, and enquired after God.

35 And they remembred that God was their ſtrength: and that the high God was their redeemer.

36 Nevertheleſs they did but flatter him with their mouth: and diſſembled with him in their tongue.

37 For their heart was not whole with him: neither continued they ſtedfaſt in his covenant.

38 But he was ſo merciful, that he forgave their miſdeeds: and deſtroyed them not.

39 Yea, many a time turned he his wrath away: and would not ſuffer his whole diſpleaſure to ariſe.

40 For he conſidered that they were but fleſh: and that they were even a wind that paſſeth away, and cometh not again.

41 Many

23 Parce qu'ils n'avoient point crû à Dieu, & ne s'étoient point aſſûrez de ſa délivrance.

24 Bien qu'il eût donné commandement aux nuës d'enhaut, & ouvert les portes des cieux.

25 Et qu'il eût fait pleuvoir la manne ſur eux, afin qu'ils en mangeaſſent; & leur eût donné le froment des cieux.

26 Tellement que chacun mangeoit du pain des puiſſans: car il leur avoit envoïé de la viande à ſuffiſance.

27 Il émeut le vent d'Orient aux cieux, & amena par ſa force le vent du Midi:

28 Et fit pleuvoir ſur eux de la chair dru comme poudre, & de la volaille aïant aîle dru comme le ſablon de la mer.

29 Et la fit tomber au milieu de leur camp, & autour de leurs pavillons.

30 Et ils en mangerent, & furent fort ſoulez, tellement qu'il accomplit leur ſouhait. Ils n'en avoient pas encore perdu l'envie.

31 Leur viande étoit encore en leur bouche, quand l'ire de Dieu monta contr'eux, & il fit mourir les plus gras d'entr'eux, & abbatit les gens d'élite d'Iſraël.

32 Avec tout céla, ils pécherent encore, & n'ajoûterent point foi à ſes merveilles.

33 C'eſtperquoi il conſuma leurs jours ſoudainement, & leurs ans hâtivement.

34 Quand il les mettoit à mort, alors ils le requeroient, ſe retournoient, cherchoient le Dieu Fort dés le matin,

35 Et ſe ſouvenoient que Dieu étoit leur rocher, & que le Dieu Fort & Souverain étoit celui qui les délivroit.

36 Mais ils faiſoient beau ſemblant de leur bouche, & lui mentoient de leur langue.

37 Car leur cœur n'étoit point droit envers lui: & ils ne furent point loïaux en ſon alliance.

38 Toutefois lui qui eſt pitoïable, fut propice à leur iniquité: tellement qu'il ne les détruiſit point.

39 Mais il revoqua ſouvent ſon ire, & il n'émeut point toute ſa fureur.

40 Et il ſe ſouvint qu'ils étoient chair, & un vent qui paſſe, & qui ne revient point.

41 Combien

41 Combien de fois l'ont-ils irrité au deſert ? & *combien* de fois l'ont-ils ennuié au lieu inhabitable ?

42 Car coup ſur coup ils tentoient le Dieu Fort, & bornoient le Saint d'Iſraël.

43 Ils ne ſe ſont point ſouvenu de ſa main, ni du jour auquel il les avoit délivrez de la main de celui qui les affligeoit ;

44 Et qu'il avoit fait ſes ſignes en Egypte, & ſes miracles au territoire de Tſohan.

45 Qu'il avoit tourné en ſang leurs rivieres & leurs ruiſſeaux : afin qu'ils n'en peuſſent boire.

46 Qu'il avoit envoïé contr'eux une mêlée de bêtes, qui les mangerent, & des grenoüilles, qui les détruiſirent.

47 Qu'il avoit donné leurs fruits aux vermiſſeaux, & leur travail aux ſauterelles :

48 Qu'il avoit détruit leurs vignes par grêle, & leurs ſycomores par orage :

49 Qu'il avoit livré leur bêtail à la grêle, & leurs troupeaux aux foudres étincelantes :

50 Qu'il avoit envoïé ſur eux l'ardeur de ſon ire, grande colére, indignation & détreſſe ; qui ſont un envoi de meſſagers de maux :

51 Qu'il avoit dreſſé le chemin à ſon ire, & n'avoit point retiré leur ame de la mort ; & qu'il avoit livré leurs bêtes à la mortalité.

52 Qu'il avoit frapé tout premierné en Egypte, & les prémices de vigueur aux tabernacles de Cam.

53 Qu'il avoit fait partir ſon peuple comme des brebis, & qu'il l'avoit mené par le déſert comme un troupeau ;

54 Et les avoit conduits ſûrement, & ſans qu'ils euſſent aucune frayeur ; & que la mer avoit couvert leurs ennemis.

55 Depuis, les aïant introduits en la contrée de ſa ſainteté, ſavoir en cette montagne, que ſa dextre a conquiſe ;

56 Et aïant chaſſé les nations de devant eux, leſquelles il a fait tomber en lot d'héritage, & aïnt fait habiter les tribus d'Iſraël en leurs tabernacles ;

57 Encore ont-ils tenté & irrité le Dieu

41 Many a time did they provok him in the wilderneſs : and grieve him in the deſert.

42 They turned back and tempte God : and moved the holy One i Iſrael.

43 They thought not of his hand and of the day when he delivered the from the hand of the enemy ;

44 How he had wrought his miracle in Egypt : and his wonders in the fiel of Zoan.

45 He turned their waters into blood ſo that they might not drink of th rivers.

46 He ſent lice among them, an devoured them up : and frogs to de ſtroy them.

47 He gave their fruit unto the ca terpiller : and their labour unto th graſhopper.

48 He deſtroyed their vines with hail ſtones : and their mulberry-trees wit the froſt.

49 He ſmote their cattel alſo wit hail-ſtones : and their flocks with ho thunder-bolts.

50 He caſt upon them the furiouſ neſs of his wrath, anger, diſpleaſur and trouble : and ſent evil angel among them.

51 He made a way to his indigna tion, and ſpared not their ſoul from death : but gave their life over to th peſtilence.

52 And ſmote all the firſt-born i Egypt : the moſt principal and mighti eſt in the dwellings of Ham.

53 But as for his own people, h led them forth like ſheep : and carrie them in the wilderneſs like a flock.

54 He brought them out ſafely, tha they ſhould not fear : and overwhelme their enemies with the ſea.

55 And brought them within th borders of his ſanctuary : even to hi mountain which he purchaſed with hi right hand.

56 He caſt out the heathen alſo be fore them : cauſed their land to b dived among them for an heritage, an made the tribes of Iſrael to dwell i their tents.

57 So they tempted and diſpleaſe th

e moſt high God: and kept not his ſtimonies;

58 But turned their backs, and fell ay like their forefathers: ſtarting ide like a broken bow.

59 For they grieved him with their ill-altars: and provoked him to diſ-eaſure with their images.

60 When God heard this, he was roth: and took ſore diſpleaſure at Iſ-el;

61 So that he forſook the tabernacle Silo: even the tent that he had pitch-among men.

62 He delivered their power into ptivity: and their beauty into the emies hand.

63 He gave his people over alſo unto e ſword: and was wroth with his in-eritance.

64 The fire conſumed their young en: and their maidens were not gi-n to marriage.

65 Their prieſts were ſlain with the ord: and there were no widows to ake lamentation.

66 So the Lord awaked as one out of eep: and like a giant refreſhed with ine.

67 He ſmote his enemies in the hin-er parts: and put them to a perpetual ame.

68 He refuſed the tabernacle of Jo-ph: and choſe not the tribe of phraim;

69 But choſe the tribe of Juda: ven the hill of Sion which he lo-ed.

70 And there he built his temple on igh: and laid the foundation of it like e ground which he hath made conti-ually.

71 He choſe David alſo his ſervant: ndtook him away from the ſheep-folds.

72 As he was following the ews great ith young ones, he took him: that he ight feed Jacob his people, and Iſra-l his inheritance.

73 So he fed them with a faithful nd true heart: and ruled them pru-ently with all his power.

Dieu Souverain, & n'ont point gardé ſes témoignages:

58 Mais ils ſe ſont reculez en arriere, & ſe ſont portez déloïaument, comme leurs peres; ils ſe ſont renverſez comme un arc qui trompe,

59 Et l'ont provoqué à courroux par leurs hauts lieux, & l'ont émû à jalouſie par leurs images taillées.

60 Dieu l'a oüi, & s'eſt mis en grande colére, & a pris fort à dédain Iſraël.

61 Tellement qu'il a abandonné le pavillon de Sçilo, le tabernacle auquel il habitoit entre les hommes:

62 Et il a livré en captivité ſa force, & ſon ornement entre les mains de l'adverſaire:

63 Et a livré ſon peuple à l'épée, & s'eſt mis en grande colére contre ſon héritage.

64 Le feu a conſumé leurs gens d'élite: & leurs vierges n'ont point été mariées.

65 Leurs Sacrificateurs ſont tombez par l'épée; & leurs veuves n'en ont point pleuré.

66 Puis le Seigneur s'eſt réveillé comme un qui ſe fût endormi, & comme un puiſſant homme qui s'écrie ayant encore le vin en tête.

67 Et il a frapé ſes adverſaires au derriere; & les a mis en opprobre perpétuel.

68 Mais il a dédaigné le tabernacle de Joſeph, & n'a point choiſi la tribu d'Ephraim.

69 Mais il a choiſi la tribu de Juda, & la montagne de Sion, laquelle il aime.

70 Et a bâti ſon ſanctuaire comme bâtimens haut élevez, & comme la terre qu'il a fondée à toûjours.

71 Et a choiſi David ſon ſerviteur, & l'a pris des parcs des brebis.

72 Et des lieux où il ſuivoit les bêtes qui allaitent, il l'a amené, pour paître Jacob ſon peuple, & Iſraël ſon héritage.

73 Auſſi les a-t'il repûs ſelon l'intégrité de ſon cœur, & les a conduits par la ſage conduite de ſes mains.

PRIERE du MATIN.

Deus venerunt. PSEAU. 79.

O Dieu les nations ſont entrées en ton héritage : ils ont pollu le Temple de ta Sainteté, & ont mis Jeruſalem en monceaux de pierres.

2 Ils ont donné les corps morts de tes ſerviteurs pour viande aux oiſeaux des cieux, & la chair de tes bien-aimez aux bêtes de la terre.

3 Ils ont répandu leur ſang comme eau autour de Jeruſalem : & il n'y avoit perſonne qui les enſevelît.

4 Nous avons été en opprobre à nos voiſins, en mocquerie & en joüet à ceux qui habitent autour de nous.

5 Juſques à quand, O Eternel, te courrouceras-tu à jamais : ta jalouſie s'embraſera-t'elle comme un feu?

6 Répan ta fureur ſur les nations qui ne te connoiſſent point, & ſur les royaumes qui n'invoquent point ton Nom.

7 Car on a dévoré Jacob, & on a deſolé ſon agréable logis.

8 Ne nous remets point devant les yeux les iniquitez ci-devant commiſes : que tes compaſſions nous préviennent promptement ; car nous ſommes devenus fort chetifs.

9 O Dieu de nôtre délivrance, aide-nous, pour l'amour de la gloire de ton Nom, & nous délivre : ſois propice à nos péchez pour l'amour de ton Nom.

10 Pourquoi diroient les nations, où eſt leur Dieu?

11 Que la vengeance du ſang de tes ſerviteurs, qui a été répandu, ſoit manifeſtée parmi les nations en nôtre préſence.

12 Que le gemiſſement des priſonniers vienne juſqu'en ta préſence : preſerve, ſelon la grandeur de ta puiſſance, ceux qui ſont déja voüez à la mort.

13 Et ren à nos voiſins en leur ſein ſept fois au double leur blâme ; duquel ils t'ont blâmé, Seigneur.

14 Mais nous, ton peuple, & le troupeau de ta pâture, te célébrerons à toûjours, d'âge en âge, & raconterons ta loüange.

MORNING PRAYER.

Deus venerunt. PSAL. 79.

O God, the heathen are come into thine inheritance : thy holy temple have they defiled, and made Jeruſalem an heap of ſtones.

2 The dead bodies of thy ſervants have they given to be meat unto the fowls of the air : and the fleſh of thy ſaints unto the beaſts of the land.

3 Their blood have they ſhed like water on every ſide of Jeruſalem : and there was no man to bury them.

4 We are become an open ſhame to our enemies : a very ſcorn and deriſion unto them that are round about us.

5 Lord, how long wilt thou be angry : ſhall thy jealouſie burn like fire for ever?

6 Pour out thine indignation upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy Name.

7 For they have devoured Jacob, and laid waſte his dwelling-place.

8 O remember not our old ſins, but have mercy upon us, and that ſoon, for we are come to great miſery.

9 Help us, O God of our ſalvation, for the glory of thy Name : O deliver us, and be merciful unto our ſins for thy Names ſake.

10 Wherefore do the heathen ſay, Where is now their God?

11 O let the vengeance of thy ſervants blood that is ſhed : be openly ſhewed upon the heathen in our ſight.

12 O let the ſorrowful ſighing of the priſoners come before thee : according to the greatneſs of thy power preſerve thou thoſe that are appointed to die.

13 And for the blaſphemy wherewith our neighbours have blaſpheméd thee : reward thou them, O Lord, ſeven-fold into their boſom.

14 So we that are thy people, and ſheep of thy paſture, ſhall give thee thanks for ever : and will alway be ſhewing forth thy praiſe from generation to generation.

Qui regis Iſrael. PSAL. 80.

HEar, O thou Shepherd of Iſrael, thou that leadeſt Joſeph like a ep: ſhew thy ſelf alſo, thou that ſit-t upon the cherubims.

2 Before Ephraim, Benjamin, and anaſſes: ſtir up thy ſtrength, and me, and help us.

3 Turn us again, O God: ſhew the ht of thy countenance, and we ſhall whole.

4 O Lord God of hoſts: how long lt thou be angry with thy people that ayeth?

5 Thou feedeſt them with the bread tears: and giveſt them plenteouſ-ſs of tears to drink.

6 Thou haſt made us a very ſtrife to our neighbours: and our enemies ugh us to ſcorn.

7 Turn us again, thou God of hoſts: ew the light of thy countenance, and ſhall be whole.

8 Thou haſt brought a vine out of gypt: thou haſt caſt out the heathen d planted it.

9 Thou madeſt room for it: and en it had taken root, it filled the nd.

10 The hills were covered with the adow of it: and the boughs thereof re like the goodly cedar-trees.

11 She ſtretched out her branches un-the ſea: and her boughs unto the er.

12 Why haſt thou then broken down r hedge: that all they that go by uck off her grapes?

13 The wild boar out of the wood oth root it up: and the wild beaſts of e field devour it.

14 Turn thee again, thou God of oſts, look down from heaven: behold, d viſit this vine;

15 And the place of the vineyard that y right hand hath planted: and the anch that thou madeſt ſo ſtrong for y ſelf.

16 It is burnt with fire and cut down: d they ſhall periſh at the rebuke of y countenance.

17 Let thy hand be upon the man of y right hand: and upon the Son of an whom thou madeſt ſo ſtrong for hine own ſelf.

18 And ſo will not we go back from thee:

Qui regis Iſrael. PSEAU. 80.

TOi qui pais Iſraël, prête l'oreille, toi qui menes Joſeph comme un troupeau: toi qui és aſſis entre les Cherubins, fai reluite ta ſplendeur.

2 Mets en evidence ta puiſſance devant Ephraim, Benjamin, & Manaſſé, & vien pour nôtre délivrance.

3 O Dieu, ramene-nous; & fai reluire ta face: & nous ſerons délivrez.

4 O Eternel; Dieu des armées, juſques à quand fumeras-tu contre la requête de ton peuple?

5 Tu les as repûs de pain de larmes, & les as abbrûvez de pleur à grand'meſure.

6 Tu nous as mis pour débat entre nos voiſins: & nos enemis ſe mocquent de nous entr'eux.

7 O Dieu des armées, ramene-nous; & fai reluire ta face; & nous ſerons délivrez.

8 Tu avois tranſporté une vigne hors d'Egypte: tu avois chaſſé des nations, & l'avois plantée.

9 Tu avois préparé la place devant elle: & lui avois fait prendre racine: & elle avoit rempli la terre.

10 Les montagnes étoient couvertes de ſon ombre: & ſes rameaux étoient comme hauts cedres.

11 Elle avoit étendu ſes branches juſques à la mer; & ſes jettons juſques au fleuve.

12 Pourquoi as-tu rompu ſes cloiſons, enſorte que tous les paſſans en aïent cueilli les raiſins?

13 Les ſangliers de la forêt l'ont détruite: & toutes ſortes de bêtes ſauvages l'ont broutée.

14 O Dieu des armées, retourne, je te prie: regarde des cieux, & voi, & viſite cette vigne;

15 Et le parterre que ta dextre a planté; & les provins que tu t'es fait devenir forts.

16 Elle eſt brûlée par feu, elle eſt retranchée: ils periſſent, dés que tu te montres pour les tanſer.

17 Que ta main ſoit ſur l'homme de ta dextre, & ſur le fils de l'homme, que tu t'és fortifié.

18 Et nous ne nous reculerons point arriere

arriere de toi: ren-nous la vie, & nous invoquerons ton Nom.

19 O Eternel Dieu des armées, ramene-nous: O fai luire ta face; & nous ſerons délivrez.

Exultate Deo. PSEAU. 81.

CHantez gaïement à Dieu nôtre force; jettez cris de réjouïſſance au Dieu de Jacob.

2 Entonnez le cantique; donnez le tambour & le violon agreable, avec la muſette.

3 Sonnez la trompete en la nouvelle lune, en la ſolénité pour le jour de nôtre fête.

4 Car c'eſt un ſtatut à Iſraël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

5 Il établit cela pour témoignage en Joſeph, lors qu'il ſortit contre le païs d'Egypte: où j'ouïs un langage que je n'entendois pas, lequel diſoit,

6 J'ai ſoustrait ſes épaules de la charge, & ſes mains ont été retirées arriere des pots.

7 Tu as crié vers moi, lors que tu étois en détreſſe; & je t'en ai retiré: je t'ai répondu, lors que tu étois dans la cachette de la tempête.

8 Je t'ai ſondé auprés des eaux de Meriba.

9 Diſant, Ecoute, mon peuple, je te ſommerai: Iſraël, O ſi tu m'écoutois!

10 Il n'y aura point parmi toi de Dieu nouveau; & tu ne te proſterneras point devant les dieux des étrangers:

11 Je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du païs d'Egypte: ouvre bien grande ta bouche, & je l'emplirai.

12 Mais mon peuple n'a point écouté ma voix; & Iſraël ne m'a point eû à gré.

13 C'eſtpourquoi je les ai abandonnez à la dureté de leur cœur: & ils ont cheminé ſelon leurs conſeils.

14 O ſi mon peuple m'eût écouté! ſi Iſraël eût cheminé en mes voïes.

15 J'euſſe en un inſtant abbatu leurs ennemis; & j'euſſe tourné ma main contre leurs adverſaires.

16 Ceux qui haïſſent l'Eternel, lui euſſent menti: & leur temps eût été à toûjours.

17 Et Dieu l'eût repû de la moëlle du fro-

thee: O let us live, and we ſhall c upon thy Name.

19 Turn us again, O Lord God hoſts: ſhew the light of thy count nance, and we ſhall be whole.

Exultate Deo. PSAL. 81.

SIng we merrily unto God o ſtrength: make a cheerful noi unto the God of Jacob.

2 Take the pſalm, bring hither t tabret: the merry harp with the lute,

3 Blow up the trumpet in the ne moon: even in the time appointe and upon our ſolemn feaſt-day.

4 For this was made a ſtatute for I rael: and a law of the God of Jacob

5 This he ordained in Joſeph for teſtimony: when he came out of t land of Egypt, and had heard a ſtran language.

6 I eaſed the ſhoulder from the bu den: and his hands were delivered fro making the pots.

7 Thou calledſt upon me in trouble and I delivered thee: and heard th what time as the ſtorm fell upon the

8 I proved thee alſo: at the wate of ſtrife.

9 Hear, O my people, and I will a ſure thee, O Iſrael: if thou wilt hearke unto me,

10 There ſhall no ſtrange god be thee: neither ſhalt thou worſhip a other god.

11 I am the Lord thy God, wh brought thee out of the land of Egyp open thy mouth wide, and I ſhall f it.

12 But my people would not hear m voice: and Iſrael would not obey m

13 So I gave them up unto their o hearts luſts: and let them follow th own imaginations.

14 O that my people would ha hearkened unto me: for if Iſrael h walked in my ways,

15 I ſhould ſoon have put down th enemies: and turned my hand again their adverſaries.

16 The haters of the Lord ſhou have been found liars: but their ti ſhould have endured for ever.

17 He ſhould have fed them alſo wi

the fineſt wheat-flour: and with honey out of the ſtony rock ſhould I have ſatisfied thee.

EVENING PRAYER.

Deus ſtetit. PSAL. 82.

GOd ſtandeth in the congregation of princes: he is a judge among gods.

2 How long will ye give wrong judgment: and accept the perſons of the ungodly?

3 Defend the poor and fatherleſs: ſee that ſuch as are in need and neceſſity have right.

4 Deliver the out-caſt and poor: ſave them from the hand of the ungodly.

5 They will not be learned nor underſtand, but walk on ſtill in darkneſs: all the foundations of the earth are out of courſe.

6 I have ſaid, Ye are gods: and ye are all the children of the moſt Higheſt.

7 But ye ſhall die like men; and fall like one of the princes.

8 Ariſe, O God, and judge thou the earth: for thou ſhalt take all heathen to thine inheritance.

Deus, quis ſimilis? PSAL. 83.

HOld not thy tongue, O God, keep not ſtill ſilence: refrain not thyſelf, O God.

2 For lo, thine enemies make a murmuring: and they that hate thee have lift up their head.

3 They have imagined craftily againſt thy people: and taken counſel againſt thy ſecret ones.

4 They have ſaid, Come, and let us root them out, that they be no more a people: and that the name of Iſrael may be no more in remembrance.

5 For they have caſt their heads together with one conſent: and are confederate againſt thee;

6 The tabernacle of the Edomites and the Iſmaelites: the Moabites and Hagarens;

7 Gebal and Ammon, and Amalech: the Philiſtines with them that dwell at Tyre.

8 Aſſur alſo is joyned with them: and have holpen the children of Lot.

froment: Et je t'euſſe, dit-il, raſſaſié du miel découlant de la roche.

PRIERE du SOIR.

Deus ſtetit. PSEAU. 82.

DIeu aſſiſte en l'aſſemblée du Dieu Fort: il juge au milieu des Juges.

2 Juſques à quand jugerez vous injuſtement, & aurez-vous égard à l'apparence de la perſonne des méchans?

3 Faites droit au néceſſiteux, & à l'orphelin: faites juſtice à l'affligé & au pauvre.

4 Delivrez le néceſſiteux & le miſérable, & tirez-les de la main des méchans.

5 Ils ne connoiſſent, ni n'entendent rien; ils marchent dans les tenebres: tous les fondemens de la terre ſont ébranlez.

6 J'ai dit, Vous êtes Dieux; & vous êtes tous enfans du Souverain.

7 Toutefois vous mourrez comme des hommes: & vous qui êtes les principaux, tomberez comme un autre.

8 O Dieu, leve-toi, juge la terre: car tu hériteras de toutes les nations.

Deus, quis ſimilis? PSEAU. 83.

O Dieu, ne te tien point coi; ne te tai point; & ne te repoſe plus, O Dieu Fort.

2 Car voici, tes ennemis bruïent, & ceux qui te haïſſent ont levé la tête.

3 Ils ont conſulté finement en ſecret contre ton peuple, & ont tenu conſeil contre ceux qui ſe ſont retirez vers toi pour ſe cacher.

4 Ils ont dit, Venez, & les détruiſons, tellement qu'ils ne ſoient plus nation; & que plus ne ſoit faite mention du Nom d'Iſraël.

5 En effet ils ont conſulté d'un même courage enſemble; & ils ont traité alliance contre toi.

6 Les tentes des Iduméens, des Iſmaëlites, des Moabites, & des Hagariens;

7 Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalekites, & les Philiſtins avec les habitans de Tyr:

8 Aſſur auſſi s'eſt joint avec eux: ils ont ſervi de bras aux enfans de Lot.

9 Fai-leur comme tu fis à Madian, comme à Siſera, & comme à Jabin, auprés du torrent de Kiſçon.

10 Leſquels furent défaits en Hendor, & ſervirent de fumier à la terre.

11 Fai que les principaux d'entr'eux ſoient comme Horeb & comme Zeeb; & tous leurs princes, comme Zebah & Tſalmunah.

12 Parce qu'ils ont dit, Conquerons les lieux agréables de Dieu.

13 Mon Dieu, ren-les ſemblables à une boule, & au chaume, qui ſont chaſſez par le vent:

14 Comme le feu brûle une forêt; & comme la flamme embraſe les montagnes:

15 Ainſi pourſui-les par ta tempête; & les épouvante par ton tourbillon.

16 Rempli leurs faces d'ignominie: afin qu'on cherche ton Nom, O Eternel.

17 Qu'ils ſoient honteux & épouvantez de-plus-en-plus: qu'ils rougiſſent; & qu'ils périſſent.

18 Afin qu'on connoiſſe que toi ſeul, qui as Nom l'Eternel, és Souverain ſur toute la terre.

Quam Dilecta! PSEAU. 84.

ETernel des armées, combien ſont aimables tes tabernacles!

2 Mon ame ne ceſſe de convoiter grandement, & même defaut aprés les parvis de l'Eternel: mon cœur & ma chair treſſaillent de joïe aprés le Dieu Fort & vivant.

3 Le paſſereau même a bien trouvé ſa maiſon, & l'hirondelle ſon nid, où elle a mis ſes petits: tes autels, O Eternel des armées, mon Roi, & mon Dieu!

4 O que bienheureux ſont ceux qui habitent en ta maiſon: leſquels te loüent inceſſamment!

5 O que bienheureux eſt l'homme, dont la force eſt en toi! & ceux au cœur deſquels ſont les chemins batus!

6 Paſſant par la valée de Baca, ils la reduiſent en fontaine: la pluye auſſi comble les marais.

7 Ils vont de bande en bande, pour ſe préſenter devant Dieu en Sion.

8 Eternel Dieu des armées, écoute ma requête: Dieu de Jacob, prête l'oreille.

9 O Dieu nôtre bouclier, voi, & regarde la face de ton Oint.

10 Car

9 But do thou to them as unto the Madianites: unto Siſera, and unto Jabin at the brook of Kiſon;

10 Who periſhed at Endor: and became as the dung of the earth.

11 Make them and their princes like Oreb and Zeb: yea, make all their princes like as Zeba and Salmana;

12 Who ſay, Let us take to our ſelves the houſes of God in poſſeſſion.

13 O my God, make them like unto a wheel: and as the ſtubble before the wind;

14 Like as the fire that burneth up the wood: and as the flame that conſumeth the mountains.

15 Perſecute them even ſo with thy tempeſt: and make them afraid with thy ſtorm.

16 Make their faces aſhamed, O Lord: that they may ſeek thy Name.

17 Let them be confounded and vexed ever more and more: let them be put to ſhame and periſh.

18 And they ſhall know that thou whoſe Name is Jehovah: art only the moſt Higheſt over all the earth.

Quam delecta! PSAL. 84.

O How amiable are thy dwellings thou Lord of hoſts!

2 My ſoul hath a deſire and longing to enter into the courts of the Lord: my heart and my fleſh rejoyce in the living God.

3 Yea, the ſparrow hath found her a houſe, and the ſwallow a neſt, where ſhe may lay her young: even thy altars O Lord of hoſts, my King and my God.

4 Bleſſed are they that dwell in thy houſe: they will be alway praiſing thee.

5 Bleſſed is the man whoſe ſtrength is in thee: in whoſe heart are the ways.

6 Who going through the vale of miſery, uſe it for a well: and the pools are filled with water.

7 They will go from ſtrength to ſtrength: and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

8 O Lord God of hoſts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender: and look upon the face of thine Anointed.

10 For

10 For one day in thy courts: is better than a thouſand.

11 I had rather be a door-keeper in the houſe of my God: than to dwell in the tents of ungodlineſs.

12 For the Lord God is a light and defence: the Lord will give grace and worſhip, and no good thing ſhall he withhold from them that live a godly life.

13 O Lord God of hoſts: bleſſed is the man that putteth his truſt in thee.

Benedixiſti, Domine. PSAL. 85.

LOrd, thou art become gracious unto thy land: thou haſt turned away the captivity of Jacob.

2 Thou haſt forgiven the offence of thy people: and covered all their ſins.

3 Thou haſt taken away all thy diſpleaſure: and turned thy ſelf from thy wrathful indignation.

4 Turn us then, O God, our Saviour: and let thine anger ceaſe from us.

5 Wilt thou be diſpleaſed at us for ever: and wilt thou ſtretch out thy wrath from one generation to another?

6 Wilt thou not turn again and quicken us: that thy people may rejoyce in thee?

7 Shew us thy mercy, O Lord: and grant us thy ſalvation.

8 I will hearken what the Lord God will ſay concerning me: for he ſhall ſpeak peace unto his people, and to his ſaints, that they turn not again.

9 For his ſalvation is nigh them that fear him: that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together: righteouſneſs and peace have kiſſed each other.

11 Truth ſhall flouriſh out of the earth: and righteouſneſs hath looked down from heaven.

12 Yea, the Lord ſhall ſhew loving kindneſs: and our land ſhall give her increaſe.

13 Righteouſneſs ſhall go before him: and he ſhall direct his going in the way.

MORNING PRAYER.

Inclina, Domine. PSAL. 86.

BOw down thine ear, O Lord, and hear me: for I am poor and in miſery.

10 Car mieux vaut un jour en tes parvis que mille ailleurs.

11 J'aimerois mieux me tenir à la porte en la maiſon de mon Dieu, que de demeurer dans les tabernacles des méchans.

12 Car l'Eternel Dieu nous eſt un ſoleil & un bouclier: l'Eternel donne grace & gloire, & n'épargne aucun bien à ceux qui cheminent en integrité.

13 Eternel des armées, O que bienheureux eſt l'homme qui s'aſſûre en toi!

Benedixiſti, Domine. PSEAU. 85.

ETernel, tu t'es appaiſé envers ta terre: tu as ramené & mis en repos les priſonniers de Jacob.

2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, & as couvert tous leurs péchez.

3 Tu as retiré toute ta grande colére, & t'es détourné de l'embraſement de ton ire.

4 O Dieu de nôtre délivrance, remets-nous en repos: & fai évanouïr l'indignation, que tu as contre nous.

5 Seras-tu toûjours courroucé contre nous: feras-tu durer ton ire d'âge en âge?

6 Ne viendras-tu pas encore nous rendre la vie, afin que ton peuple ſe réjouïſſe en toi?

7 Eternel, fai-nous voir ta gratuité, & nous ottroye ta délivrance.

8 J'écouterai ce que dira le Dieu Fort, l'Eternel: car il parlera de paix à ſon peuple, & à ſes bien-aimez: & que jamais ils ne retournent à leur folie.

9 Pour vray ſa délivrance eſt proche de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure en nôtre pays.

10 La gratuité & la vérité ſe ſeront rencontrées, la juſtice & la paix ſe ſeront entrebaiſées.

11 La vérité germera de la terre; & la juſtice regardera des cieux.

12 L'Eternel auſſi donnera le bien: tellement que nôtre terre rendra ſon fruit.

13 La juſtice marchera devant lui; & il la mettra par où il paſſera.

PRIERE du MATIN.

Inclina, Domine. PSEAU. 86.

ETernel, incline ton oreille, répon-moi: car je ſuis affligé & miſerable.

9 Fai-leur comme tu fis à Madian, comme à Siſera, & comme à Jabin, auprés du torrent de Kiſçon.

10 Leſquels furent défaits en Hendor, & ſervirent de fumier à la terre.

11 Fai que les principaux d'entr'eux ſoient comme Horeb & comme Zeeb; & tous leurs princes, comme Zebah & Tſalmunah.

12 Parce qu'ils ont dit, Conquerons les lieux agréables de Dieu.

13 Mon Dieu, ren-les ſemblables à une boule, & au chaume, qui ſont chaſſez par le vent:

14 Comme le ſeu brûle une forêt; & comme la flamme embraſe les montagnes:

15 Ainſi pourſui-les par ta tempête; & les épouvante par ton tourbillon.

16 Rempli leurs faces d'ignominie: afin qu'on cherche ton Nom, O Eternel.

17 Qu'ils ſoient honteux & épouvantez de-plus-en-plus: qu'ils rougiſſent; & qu'ils périſſent.

18 Afin qu'on connoiſſe que toi ſeul, qui as Nom l'Eternel, és Souverain ſur toute la terre.

Quam Dilecta! Pseau. 84.

ETernel des armées, combien ſont aimables tes tabernacles!

2 Mon ame ne ceſſe de convoiter grandement, & même defaut aprés les parvis de l'Eternel: mon cœur & ma chair treſſaillent de joïe aprés le Dieu Fort & vivant.

3 Le paſſereau même a bien trouvé ſa maiſon, & l'hirondelle ſon nid, où elle a mis ſes petits: tes autels, O Eternel des armées, mon Roi, & mon Dieu!

4 O que bienheureux ſont ceux qui habitent en ta maiſon: leſquels te loüent inceſſamment!

5 O que bienheureux eſt l'homme, dont la force eſt en toi! & ceux au cœur deſquels ſont les chemins batus!

6 Paſſant par la valée de Baca, ils la reduiſent en fontaine: la pluye auſſi comble les marais.

7 Ils vont de bande en bande, pour ſe préſenter devant Dieu en Sion.

8 Eternel Dieu des armées, écoute ma requête: Dieu de Jacob, prête l'oreille.

9 O Dieu nôtre bouclier, voi, & regarde la face de ton Oint.

10 Car

9 But do thou to them as unto the Madianites: unto Siſera, and unto Jabin at the brook of Kiſon;

10 Who periſhed at Endor: and became as the dung of the earth.

11 Make them and their princes like Oreb and Zeb: yea, make all their princes like as Zeba and Salmana;

12 Who ſay, Let us take to our ſelves the houſes of God in poſſeſſion.

13 O my God, make them like unto a wheel: and as the ſtubble before the wind;

14 Like as the fire that burneth up the wood: and as the flame that conſumeth the mountains.

15 Perſecute them even ſo with thy tempeſt: and make them afraid with thy ſtorm.

16 Make their faces aſhamed, O Lord: that they may ſeek thy Name.

17 Let them be confounded and vexed ever more and more: let them be put to ſhame and periſh.

18 And they ſhall know that thou whoſe Name is Jehovah: art only the moſt Higheſt over all the earth.

Quam delecta! Psal. 84.

O How amiable are thy dwellings thou Lord of hoſts!

2 My ſoul hath a deſire and longing to enter into the courts of the Lord: my heart and my fleſh rejoyce in the living God.

3 Yea, the ſparrow hath found her a houſe, and the ſwallow a neſt, where ſhe may lay her young: even thy altars O Lord of hoſts, my King and my God.

4 Bleſſed are they that dwell in thy houſe: they will be alway praiſing thee.

5 Bleſſed is the man whoſe ſtrength is in thee: in whoſe heart are thy ways.

6 Who going through the vale of miſery, uſe it for a well: and the pools are filled with water.

7 They will go from ſtrength to ſtrength: and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

8 O Lord God of hoſts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender: and look upon the face of thine Anointed.

10 For

10 For one day in thy courts: is better than a thousand.

11 I had rather be a door-keeper in the house of my God: than to dwell in the tents of ungodliness.

12 For the Lord God is a light and defence: the Lord will give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

13 O Lord God of hosts: blessed is the man that putteth his trust in thee.

Benedixisti, Domine. PSAL. 85.

LOrd, thou art become gracious unto thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the offence of thy people: and covered all their sins.

3 Thou hast taken away all thy displeasure: and turned thy self from thy wrathful indignation.

4 Turn us then, O God, our Saviour: and let thine anger cease from us.

5 Wilt thou be displeased at us for ever: and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

6 Wilt thou not turn again and quicken us: that thy people may rejoyce in thee?

7 Shew us thy mercy, O Lord: and grant us thy salvation.

8 I will hearken what the Lord God will say concerning me: for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

9 For his salvation is nigh them that fear him: that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed each other.

11 Truth shall flourish out of the earth: and righteousness hath looked down from heaven.

12 Yea, the Lord shall shew loving kindness: and our land shall give her increase.

13 Righteousness shall go before him: and he shall direct his going in the way.

MORNING PRAYER.

Inclina, Domine. PSAL. 86.

BOw down thine ear, O Lord, and hear me: for I am poor and in misery.

10 Car mieux vaut un jour en tes parvis que mille ailleurs.

11 J'aimerois mieux me tenir à la porte en la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tabernacles des méchans.

12 Car l'Eternel Dieu nous est un soleil & un bouclier: l'Eternel donne grace & gloire, & n'épargne aucun bien à ceux qui cheminent en integrité.

13 Eternel des armées, O que bienheureux est l'homme qui s'assûre en toi!

Benedixisti, Domine. PSEAU. 85.

ETernel, tu t'es appaisé envers ta terre: tu as ramené & mis en repos les prisonniers de Jacob.

2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, & as couvert tous leurs péchez.

3 Tu as retiré toute ta grande colére, & t'es détourné de l'embrasement de ton ire.

4 O Dieu de nôtre délivrance, remets-nous en repos: & fai évanouïr l'indignation, que tu as contre nous.

5 Seras-tu toûjours courroucé contre nous: feras-tu durer ton ire d'âge en âge?

6 Ne viendras-tu pas encore nous rendre la vie, afin que ton peuple se réjouïsse en toi?

7 Eternel, fai-nous voir ta gratuité, & nous ottroye ta délivrance.

8 J'écouterai ce que dira le Dieu Fort, l'Eternel: car il parlera de paix à son peuple, & à ses bien-aimez: & que jamais ils ne retournent à leur folie.

9 Pour vray sa délivrance est proche de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure en nôtre pays.

10 La gratuité & la vérité se seront rencontrées, la justice & la paix se seront entrebaisées.

11 La vérité germera de la terre; & la justice regardera des cieux.

12 L'Eternel aussi donnera le bien: tellement que nôtre terre rendra son fruit.

13 La justice marchera devant lui; & il la mettra par où il passera.

PRIERE du MATIN.

Inclina, Domine. PSEAU. 86.

ETernel, incline ton oreille, répon-moi: car je suis affligé & misérable.

2 Garde mon ame, car je ſuis de tes bien-aimez: O toi, mon Dieu, delivre ton ſerviteur, lequel ſe fie en toi.

3 Seigneur, aye pitié de moi: car je te reclame tout le jour.

4 Réjouï l'ame de ton ſerviteur: car j'éleve mon ame vers toi, Seigneur.

5 Parce que toi, Eternel, és bon & clement, & de grande gratuité envers tous ceux qui te reclament.

6 Eternel, prête l'oreille à ma requête, & ſois attentif à la voix de mes ſupplications.

7 Je te reclame au jour de ma détreſſe: car tu m'exauces.

8 Seigneur, il n'y a aucun entre les dieux ſemblable à toi: & il n'y a point de telles œuvres que les tiennes.

9 Seigneur, toutes les nations que tu as faites viendront, & ſe proſterneront devant toi, & honoreront ton Nom.

10 Car tu és grand, & fais choſes merveilleuſes, tu és Dieu, toi ſeul.

11 Eternel, enſeigne-moi tes voïes; & je cheminerai en ta vérité: range du tout mon cœur à craindre ton Nom.

12 Seigneur mon Dieu, je te célébrerai de tout mon cœur, & glorifierai ton Nom pour toûjours.

13 Car ta gratuité eſt grande envers moi, & tu as retiré mon ame du ſépulcre profond.

14 O Dieu, des gens audacieux ſe ſont élevez contre moi: & une bande de gens terribles, qui ne t'ont point eû devant les yeux, a cherché ma vie.

15 Mais toi, Seigneur, tu és le Dieu Fort, pitoïable, miſéricordieux, tardif à colére, & abondant en gratuité & vérité.

16 Tourne-toi vers moi, & aie pitié de moi: donne ta force à ton ſerviteur, & délivre le fils de ta ſervante.

17 Montre moi quelque ſigne de ta faveur, & que ceux qui me haïſſent. le voient, & ſoient honteux: parce que toi, Eternel, m'auras aidé, & m'auras conſolé.

Fundamenta ejus. PSEAU. 87.

SA fondation eſt aux ſaintes montagnes: l'Eternel aime les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de Jacob.

2 Preſerve thou my ſoul, for I am holy: my God, ſave thy ſervant that putteth his truſt in thee.

3 Be merciful unto me, O Lord: for I will call daily upon thee.

4 Comfort the ſoul of thy ſervant: for unto thee, O Lord, do I lift up my ſoul.

5 For thou, Lord, art good and gracious: and of great mercy unto all them that call upon thee.

6 Give ear, Lord, unto my prayer: and ponder the voice of my humble deſires.

7 In the time of my trouble I will call upon thee: for thou heareſt me.

8 Among the gods there is none like unto thee, O Lord: there is not one that can do as thou doeſt.

9 All nations whom thou haſt made, ſhall come and worſhip thee, O Lord: and ſhall glorifie thy Name.

10 For thou art great, and doeſt wondrous things: thou art God alone.

11 Teach me thy way, O Lord, and I will walk in thy truth: O knit my heart unto thee, that I may fear thy Name.

12 I will thank thee, O Lord my God, with all my heart: and will praiſe thy Name for evermore.

13 For great is thy mercy toward me: and thou haſt delivered my ſoul from the nethermoſt hell.

14 O God, the proud are riſen againſt me: and the congregations of naughty men have ſought after my ſoul, and have not ſet thee before their eyes.

15 But thou, O Lord God, art full of compaſſion and mercy: long-ſuffering, plenteous in goodneſs and truth.

16 O turn thee then unto me, and have mercy upon me: give thy ſtrength unto thy ſervant, and help the ſon of thine handmaid.

17 Shew ſome token upon me for good, that they who hate me may ſee it, and be aſhamed: becauſe thou, Lord, haſt holpen me and comforted me.

Fundamenta ejus. PSAL. 87.

HEr foundations are upon the holy hills: the Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob.

2 Very excellent things are ſpoken of thee: thou city of God.

3 I will think upon Rahab and Babylon: with them that know me.

4 Behold ye the Philiſtines alſo: and they of Tyre, with the Morians, lo, there was he born.

5 And of Sion it ſhall be reported that he was born in her: and the moſt High ſhall ſtabliſh her.

6 The Lord ſhall rehearſe it when he writeth up the people: that he was born there.

7 The ſingers alſo and trumpeters ſhall he rehearſe: all my freſh ſprings ſhall be in thee.

Domine Deus. PSAL. 88.

O Lord God of my ſalvation, I have cried day and night before thee: O let my prayer enter into thy preſence, incline thine ear unto my calling.

2 For my ſoul is full of trouble: and my life draweth nigh unto hell.

3 I am counted as one of them that go down into the pit: and I have been even as a man that hath no ſtrength.

4 Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave: who are out of remembrance, and are cut away from thy hand.

5 Thou haſt laid me in the loweſt pit: in a place of darkneſs and in the deep.

6 Thine indignation lieth hard upon me: and thou haſt vexed me with all thy ſtorms.

7 Thou haſt put away mine acquaintance far from me: and made me to be abhorred of them.

8 I am ſo faſt in priſon: that I cannot get forth.

9 My ſight faileth for very trouble: Lord, I have called daily upon thee, I have ſtretched forth my hands unto thee.

10 Doſt thou ſhew wonders among the dead: or ſhall the dead riſe up again and praiſe thee?

11 Shall thy loving kindneſs be ſhewed in the grave: or thy faithfulneſs in deſtruction?

12 Shall thy wondrous works be known in the dark: and thy righteouſneſs in the land where all things are forgotten?

12 Or

2 Ce qui ſe dit de toi, Cité de Dieu, ce ſont choſes honorables.

3 Je ferai mention de Rahab & de Babylon, parmi ceux qui me connoiſſent.

4 Voici Paleſtine, & Tyr, avec Cus: Celui-ci eſt né là.

5 Et de Sion ſera dit, Celui-ci & celui-là eſt né en elle; & le Souverain même l'établira.

6 Quand l'Eternel enregîtera les peuples; il les metra par compte, & dira Celui-ci eſt né là.

7 Et les chantres, de même que les joüeurs de flutes, & toutes mes ſources ſeront en toi.

Domine Deus. PSEAU. 88.

ETernel, Dieu de ma délivrance, je crie jour & nuit devant toi, que ma requête vienne en ta préſence; incline ton oreille à mon cri.

2 Car mon ame a tout ſon ſou de maux, & ma vie eſt parvenuë juſqu'au ſépulcre.

3 On m'a mis au rang de ceux qui deſcendent en la foſſe; je ſuis devenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur.

4 Sequeſtré parmi les morts, comme les navrez à mort couchez au ſépulcre: deſques il ne te ſouvient plus, mais qui ſont retranchez de ta main.

5 Tu m'as mis dans une foſſe des plus baſſes, dans les lieux ténébreux, dans les lieux profonds.

6 Ta fureur s'eſt jettée ſur moi, & tu m'as accablé de tous tes flots.

7 Tu as éloigné de moi ceux deſquels j'étois connu: tu m'as mis en extrême abomination envers eux.

8 Je ſuis tellement reclus, que je ne puis ſortir.

9 Mon œil languit d'affliction: Eternel, je te reclame tout le jour, j'étens mes mains vers toi.

10 Feras-tu miracle envers les morts? où ſi les trépaſſez ſe releveront pour te célébrer?

11 Racontera-t-on ta gratuité au ſépulcre, & ta fidelité au tombeau?

12 Connoîtra-t-on tes merveilles dans les ténébres, & ta juſtice au païs d'oubli?

13 Or quant à moi, Eternel, je crie à toi ; & ma requête te prévient dés le matin.

14 Eternel, pourquoi rejettes-tu mon ame, & caches-tu ta face de moi ;

15 Je ſuis affligé, & comme rendant l'eſprit : dés ma jeuneſſe j'ai ſouffert tes effrois, & ne ſçai où j'en ſuis.

16 Les ardeurs de ta colére ſont paſſées ſur moi ; & tes étonemens m'ont retranché.

17 Ils m'ont tout le jour environné comme des eaux, ils m'ont entouré tous enſemble.

18 Tu as éloigné de moi l'ami, même l'intime ami : & ceux de qui je ſuis connu me ſont ténébres.

13 Unto thee have I cried, O Lord: and early ſhall my prayer come before thee.

14 Lord, why abhorreſt thou my ſoul: and hideſt thou thy face from me?

15 I am in miſery and like unto him that is at the point to die: even from my youth up thy terrours have I ſuffered with a troubled mind.

16 Thy wrathful diſpleaſure goeth over me: and the fear of thee hath undone me.

17 They came round about me daily like water: and compaſſed me together on every ſide.

18 My lovers and friends haſt thou put away from me: and hid mine acquaintance out of my ſight.

Priere du Soir.

Miſericordias Domini. Pseau. 89.

JE chanterai les gratuitez de l'Eternel à jamais ; je manifeſterai de ma bouche ta fidélité, d'âge en âge.

2 Car j'ai dit, Ta gratuité dure à jamais, tu as établi ta fidélité és cieux, quand tu as dit.

3 J'ai traitté alliance avec mon élû ; j'ai fait ſerment à David mon ſerviteur, diſant,

4 J'établirai ta race pour toûjours, & bâtirai ton trône d'âge en âge.

5 C'eſt pourquoi les cieux célébreront tes merveilles, Eternel : ta fidélité auſſi eſt en la congrégation des Saints.

6 Car qui eſt-ce qui eſt dans les nuës : qui ſera égal à l'Eternel ?

7 Et qu'y a t'il entre les Dieux : qui ſera ſemblable à l'Eternel ?

8 Le Dieu Fort eſt grandement terrible dans le conſeil ſecret des Saints ; & redouté de tous ceux qui ſont autour de lui.

9 O Eternel Dieu des armées, qui eſt ſemblable à toi, puiſſant Eternel ? auſſi eſt ta fidélité autour de toi.

10 Tu as puiſſance ſur l'élevation des flots de la mer : quand ſes vagues s'élevent, tu les fais rabaiſſer.

11 Tu as abatu Rahab comme un homme navré à mort : tu as diſſipé tes ennemis par le bras de ta force.

Evening Prayer.

Miſericordias Domini. Psal. 89.

MY ſong ſhall be alway of the loving kindneſs of the Lord: with my mouth will I ever be ſhewing thy truth from one generation to another.

2 For I have ſaid, Mercy ſhall be ſet up for ever: thy truth ſhalt thou ſtabliſh in the heavens.

3 I have made a covenant with my choſen: I have ſworn unto David my ſervant,

4 Thy ſeed will I ſtabliſh for ever: and ſet up thy throne from one generation to another.

5 O Lord, the very heaven ſhall praiſe thy wondrous works: and thy truth in the congregation of the ſaints.

6 For who is he among the clouds: that ſhall be compared unto the Lord?

7 And what is he among the gods: that ſhall be like unto the Lord?

8 God is very greatly to be feared in the counſel of the ſaints: and to be had in reverence of all them that are round about him.

9 O Lord God of hoſts, who is like unto thee: thy truth, moſt mighty Lord, is on every ſide.

10 Thou ruleſt the raging of the ſea: thou ſtilleſt the waves thereof when they ariſe.

11 Thou haſt ſubdued Egypt, and deſtroyed it: thou haſt ſcattered thine enemies abroad with thy mighty arm.

12 The heavens are thine, the earth alſo is thine: thou haſt laid the foundation of the round world, and all that therein is.

13 Thou haſt made the north, and the ſouth: Tabor and Hermon ſhall rejoyce in thy Name.

14 Thou haſt a mighty arm: ſtrong is thy hand, and high is thy right hand.

15 Righteouſneſs and equity are the habitation of thy ſeat: mercy and truth ſhall go before thy face.

16 Bleſſed is the people, O Lord, that can rejoyce in thee: they ſhall walk in the light of thy countenance.

17 Their delight ſhall be daily in thy Name: and in thy righteouſneſs ſhall they make their boaſt.

18 For thou art the glory of their ſtrength: and in thy loving kindneſs thou ſhalt lift up our horns.

19 For the Lord is our defence: the holy One of Iſrael is our King.

20 Thou ſpakeſt ſometime in viſions unto thy ſaints, and ſaidſt: I have laid help upon one that is mighty, I have exalted one choſen out of the people.

21 I have found David my ſervant: with my holy oyl have I anointed him.

22 My hand ſhall hold him faſt: and my arm ſhall ſtrengthen him.

23 The enemy ſhall not be able to do him violence: the ſon of wickedneſs ſhall not hurt him.

24 I will ſmite down his foes before his face: and plague them that hate him.

25 My truth alſo and my mercy ſhall be with him: and in my Name ſhall his horn be exalted.

26 I will ſet his dominion alſo in the ſea: and his right hand in the flouds.

27 He ſhall call me, Thou art my Father: my God, and my ſtrong ſalvation.

28 And I will make him my firſt born: higher than the kings of the earth.

29 My mercy will I keep for him for evermore: and my covenant ſhall ſtand faſt with him:

30 His ſeed alſo will I make to endure for ever: and his throne as the days of heaven.

31 But

12 A toi ſont les cieux, à toi auſſi eſt la terre, tu as fondé la terre habitable, & tout ce qui eſt en elle.

13 Tu as créé l'Aquilon & le Midi: Tabor & Hermon menent joye en ton Nom.

14 Tu as un bras puiſſant: ta main eſt forte, & ta dextre eſt haut élevée.

15 Juſtice & équité ſeront l'établiſſement de ton trône: gratuité & vérité marchent devant ta face.

16 O que bien-heureux eſt le peuple qui ſçait que c'eſt du cri de rejouïſſance: ils chemineront à la clarté de ta face.

17 Ils s'égaïeront tout le jour en ton Nom; & ſe glorifieront de ta juſtice.

18 Car tu és la gloire de leur force: & nôtre corne eſt haut élevée par ta faveur.

19 Car nôtre bouclier eſt à l'Eternel: & nôtre Roy eſt au Saint d'Iſraël.

20 Tu as anciennement parlé en viſion touchant ton bien-aimé, & as dit, J'ay mis dequoi aider ſur le puiſſant, j'ay élevé l'élû d'entre le peuple.

21 J'ay trouvé David mon ſerviteur; je l'ai oint de ma ſainte huile.

22 Avec lequel ma main ſera ferme: auſſi mon bras le renforcera.

23 L'ennemi ne le rançonnera point; & l'inique ne l'affligera point.

24 Mais je froiſſerai devant lui ſes adverſaires: & déferai ceux qui le haïſſent.

25 Ma fidélité & ma gratuité ſeront avec lui: & ſa corne ſera élevée en mon Nom.

26 Et je mettrai ſa main ſur la mer, & ſa dextre ſur les fleuves.

27 Il me reclamera, diſant, Tu és mon Pere, mon Dieu Fort, & le rocher de ma délivrance.

28 Auſſi l'établirai-je l'ainé, & ſouverain ſur les rois de la terre.

29 Je lui garderai ma gratuité à jamais; & mon alliance lui ſera ferme.

30 Et je rendrai ſa poſtérité éternelle, & ſon trône comme les jours des cieux.

31 Que ſi ſes enfans abandonnent ma loi, & ne cheminent point ſelon mes ordonnances ;

32 S'ils violent mes ſtatuts, & ne cheminent point ſelon mes commandemens : je viſiterai de verge leur tranſgreſſion, & de plaïes leur iniquité :

33 Mais je ne retirerai point de lui ma gratuité ; & ne lui fauſſerai point ma foi.

34 Je ne violerai point mon alliance ; ce qui eſt ſorti de mes lévres, je ne le changerai point : j'ai une fois juré par ma ſainteté, ſi je ments jamais à David.

35 Que ſa race ſera à jamais ; & que ſon trône ſera comme le Soleil en ma préſence.

36 Qu'il ſera affermi à toûjours comme la Lune : & il y en aura au Ciel un témoin certain.

37 Neanmoins tu l'as rejetté, & l'as dédaigné : tu t'es grandement irrité contre ton Oint.

38 Tu as rejetté l'alliance de ton ſerviteur ; tu as ſoüillé ſa couronne, la jettant par terre.

39 Tu as rompu toutes ſes cloiſons ; tu as mis ſes forteresſes en ruine.

40 Tous ceux qui paſſoient par le chemin, l'ont pillé : il a été mis en opprobre à ſes voiſins.

41 Tu as élevé la dextre de ſes adverſaires : tu as réjoüi tous ſes ennemis.

42 Tu as auſſi rebouché la pointe de ſon épée ; & ne l'as point redreſſé en la bataille.

43 Tu as fait ceſſer ſa ſplendeur, & as jetté par terre ſon trône.

44 Tu as acourci les jours de ſa jeuneſſe ; & l'as couvert de vergogne.

45 Juſques à quand, O Eternel, te cacheras-tu à jamais ? ta fureur s'embraſera-t-elle comme un feu ?

46 Souvien-toi de combien petite durée je ſuis : pourquoi autrois-tu créé en vain tous les fils des hommes ?

47 Qui eſt l'homme qui vivra, & ne verra point la mort, & garantira ſon ame de la main du ſepulcre ?

48 Seigneur, où ſont tes gratuitez de par ci-devant, deſquelles tu as juré à David ſur ta fidélité ?

49 Seigneur, ſouvien-toi de l'opprobre

31 But if his children forſake my law : and walk not in my judgments ;

32 If they break my ſtatutes, and keep not my commandments : I will viſit their offences with the rod, and their ſin with ſcourges.

33 Nevertheleſs, my loving kindneſs will I not utterly take from him : nor ſuffer my truth to fail.

34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips : I have ſworn once by my holineſs, that I will not fail David.

35 His ſeed ſhall endure for ever : and his ſeat is like as the ſun before me.

36 He ſhall ſtand faſt for evermore as the moon : and as the faithful witneſs in heaven.

37 But thou haſt abhorred and forſaken thine Anointed : and art diſpleaſed at him.

38 Thou haſt broken the covenant of thy ſervant : and caſt his crown to the ground.

39 Thou haſt overthrown all his hedges : and broken down his ſtrong holds.

40 All they that go by ſpoil him : and he is become a reproach to his neighbours.

41 Thou haſt ſet up the right hand of his enemies : and made all his adverſaries to rejoyce.

42 Thou haſt taken away the edge of his ſword : and giveſt him not victory in the battel.

43 Thou haſt put out his glory : and caſt his throne down to the ground.

44 The days of his youth haſt thou ſhortned : and covered him with diſhonour.

45 Lord, how long wilt thou hide thy ſelf, for ever : and ſhall thy wrath burn like fire ?

46 O remember how ſhort my time is : wherefore haſt thou made all men for nought ?

47 What man is he that liveth, and ſhall not ſee death : and ſhall he deliver his ſoul from the hand of hell ?

48 Lord, where are thy old loving kindneſſes : which thou ſwareſt unto David in thy truth ?

49 Remember, Lord, the rebuke that thy

y ſervants have: and how I do bear
n my boſom the rebukes of many
eople;

50 Wherewith thine enemies have
laſphemed thee, and ſlandered the
ootſteps of thine Anointed: praiſed
e the Lord for evermore. Amen, and
men.

MORNING PRAYER.

Domine, refugium. PSAL. 90.

LOrd, thou haſt been our refuge:
from one generation to another.

2 Before the mountains were brought
orth, or ever the earth and the world
ere made: thou art God from ever-
aſting, and world without end.

3 Thou turneſt man to deſtruction:
gain thou ſayeſt, Come again, ye
hildren of men.

4 For a thouſand years in thy ſight
re but as yeſterday: ſeeing that is paſt
s a watch in the night.

5 Aſſoon as thou ſcattereſt them,
hey are even as a ſleep: and fade away
uddenly like the graſs.

6 In the morning it is green, and
roweth up: but in the evening it is
ut down, dried up, and withered.

7 For we conſume away in thy diſ-
pleaſure: and are afraid at thy wrathful
ndignation.

8 Thou haſt ſet our miſdeeds before
hee: and our ſecret ſins in the light of
hy countenance.

9 For when thou art angry, all our
ays are gone: we bring our years to
n end, as it were a tale that is told.

10 The days of our age are threeſcore
ears and ten, and though men be ſo
trong, that they come to fourſcore
ears: yet is their ſtrength then but la-
our and ſorrow; ſo ſoon paſſeth it
way, and we are gone.

11 But who regardeth the power of
hy wrath: for even thereafter as a man
eareth, ſo is thy diſpleaſure,

12 So teach us to number our days:
hat we may apply our hearts unto wiſ-
om.

13 Turn thee again, O Lord, at the
aſt: and be gracious unto thy ſer-
ants.

bre de tes ſerviteurs, comme je porte en mon ſein l'opprobre qui nous a été fait par tous les grands peuples.

50 A cauſe de quoi tes ennemis ont diffamé, O Eternel, oûï à cauſe de cela ils ont diffamé les traces de ton Oint. Béni ſoit l'Eternel à jamais. Amen, Amen.

PRIERE du MATIN.

Domine, refugium. PSEAU. 90.

SEigneur, tu nous as été une retraite, d'âge en âge.

2 Avant que les montagnes fuſſent nées, & que tu euſſes formé la terre, la terre habitable: même d'éternité juſqu'en éternité tu és le Dieu Fort.

3 Tu reduis l'homme mortel juſques à le menuiſer, & dis, Fils des hommes retournez.

4 Car mille ans devant tes yeux ſont comme le jour d'hier qui eſt paſſé, & comme une veille de la nuit.

5 Tu les emportes comme par une ravine d'eaux; ils ſont comme un ſonge: le matin c'eſt comme une herbe qui ſe change.

6 Laquelle fleurit le matin, & reverdit le ſoir: on la coupe, & elle ſe fane.

7 Car nous ſommes conſumez par ton ire, & ſommes troublez par ta fureur.

8 Tu as mis devant toi nos iniquitez, & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colére: & nous conſumons nos années comme une penſée.

10 Les jours de nos années reviennent à ſoixante & dix ans, & s'il y en a de vigoureux, à quatre-vingts ans: & le plus beau n'en eſt que fâcherie & tourment; mêmes il s'en va ſoudain, & nous nous envolons.

11 Qui eſt-ce qui connoit la force de ton ire, & de ta grande colére, ſelon ta crainte?

12 Enſeigne-nous à tellement compter nos jours, que nous en puiſſions avoir un cœur de ſageſſe.

13 Eternel, retourne-toi: juſques à quand? & change de courage envers tes ſerviteurs.

14 Raſſaſie-nous chaque matin de ta gratuité, afin que nous menions joïe; & que nous ſoïons joïeux tout le long de nos jours.

15 Réjouï-nous au prix des jours que tu nous as affligez, & au prix des ans auſquels nous avons ſenti des maux.

16 Que ton œuvre apparoiſſe ſur tes ſerviteurs, & ta gloire ſur leurs enfans.

17 Que la ſplendeur de l'Eternel nôtre Dieu ſoit ſur nous: dirige l'œuvre de nos mains, oüi dirige l'œuvre de nos mains.

Qui habitat. PSEAU. 91.

CElui qui réſide en la cachette du Souverain, ſe loge à l'ombre du Tout-puiſſant.

2 Je dirai à l'Eternel, Tu és ma retraite & ma fortereſſe, mon Dieu en qui je m'aſſeure.

3 Certes il te délivrera du laqs du chaſſeur, & de la mortalité malencontreuſe.

4 Il te couvrira de ſes plumes, & tu auras retraite ſous ſes aîles: ſa vérité te ſervira de bouclier & de targe.

5 Tu n'auras point de peur de ce qui épouvante de nuit; ni de la fléche qui vole de jour.

6 Ni de la mortalité qui marche dans les ténebres, ni de la deſtruction qui dégâte en plein midi.

7 Il en tombera mille à ton côté, & dix mille à ta droite: mais elle n'approchera point de toi.

8 Seulement tu contempleras de tes yeux, & verras la recompenſe des méchans.

9 Car tu és ma retraite, O Eternel: tu as établi le Souverain pour ton domicile.

10 Mal ne ſera point adreſſé contre toi: aucune plaïe n'approchera de ton tabernacle.

11 Car il donnera charge de toi à ſes Anges: afin qu'ils te gardent en toutes tes voïes.

12 Ils te porteront dans leurs mains: de-peur que ton pied ne heurte contre la pierre.

13 Tu marcheras ſur le lion & ſur l'aſpic, & fouleras le lionceau & le dragon.

14 Puis qu'il m'aime affectueuſement, dit

14 O ſatisfie us with thy mercy, a that ſoon: ſo ſhall we rejoyce and glad all the days of our life.

15 Comfort us again now after t time that thou haſt plagued us: and f the years wherein we have ſuffered a verſity.

16 Shew thy ſervants thy work: a their children thy glory.

17 And the glorious Majeſty of t Lord our God be upon us: proſper th the work of our hands upon us, O pro per thou our handy-work.

Qui habitat. PSAL. 91.

WHoſo dwelleth under the defen of the moſt High: ſhall abi under the ſhadow of the Almighty.

2 I will ſay unto the Lord, Thou a my hope and my ſtrong hold: my Go in him will I truſt.

3 For he ſhall deliver thee from t ſnare of the hunter: and from the no ſome peſtilence.

4 He ſhall defend thee under h wings, and thou ſhalt be ſafe under h feathers: his faithfulneſs and truth ſha be thy ſhield and buckler.

5 Thou ſhalt not be afraid for a terrour by night: nor for the arro that flieth by day;

6 For the peſtilence that walketh darkneſs: nor for the ſickneſs that d ſtroyeth in the noon-day.

7 A thouſand ſhall fall beſide the and ten thouſand at thy right hand but it ſhall not come nigh thee.

8 Yea, with thine eyes ſhalt thou b hold: and ſee the reward of the un godly.

9 For thou, Lord, art my hope thou haſt ſet thine houſe of defen very high.

10 There ſhall no evil happen unt thee: neither ſhall any plague come nig thy dwelling.

11 For he ſhall give his angels charg over thee: to keep thee in all th ways.

12 They ſhall bear thee in the hands: that thou hurt not thy foo againſt a ſtone.

13 Thou ſhalt go upon the lion an adder: the young lion and the drago ſhalt thou tread under thy feet.

14 Becauſe he hath ſet his love upo me

, therefore will I deliver him: I will him up, because he hath known my me.

15 He shall call upon me, and I will ar him: yea, I am with him in trou- ; I will deliver him, and bring him honour.

16 With long life will I satisfie him: d shew him my salvation.

Bonum est confiteri. PSAL. 92.

IT is a good thing to give thanks un- to the Lord: and to sing praises un- thy Name, O most Highest;

2 To tell of thy loving kindness ear- in the morning: and of thy truth in e night-season;

3 Upon an instrument of ten strings, d upon the lute: upon a loud instru- ent, and upon the harp.

4 For thou, Lord, hast made me ad through thy works: and I will re- yce in giving praise for the operations thy hands.

5 O Lord, how glorious are thy works: y thoughts are very deep.

6 An unwise man doth not well con- der this: and a fool doth not under- and it.

7 When the ungodly are green as the ass, and when all the workers of wick- dness do flourish: then shall they be estroyed for ever; but thou, Lord, art e most Highest for evermore.

8 For lo, thine enemies, O Lord, lo, hine enemies shall perish: and all the orkers of wickedness shall be de- troyed.

9 But mine horn shall be exalted, like he horn of an unicorn: for I am an- inted with fresh oyl.

10 Mine eye also shall see his lust of mine enemies: and mine ear shall hear is desire of the wicked that arise up gainst me.

11 The righteous shall flourish like a palm-tree: and shall spread abroad like cedar in Libanus.

12 Such as be planted in the house of he Lord: shall flourish in the courts of he house of our God.

13 They also shall bring forth more fruit in their age: and shall be fat and well liking.

14 That they may shew how true the Lord

dit le Seigneur, je le délivrerai: je le mettrai en une haute rétraite, parce qu'il connoît mon Nom.

15 Quand il me reclamera, je l'exaucerai: je serai avec lui quand il sera en détresse, je l'en retirerai, & le glorifierai.

16 Je le rassasierai de longue vie, & lui ferai voir ma délivrance.

Bonum est confiteri. PSEAU. 92.

C'Est chose belle que célébrer l'Eternel, & psalmodier à ton Nom, O Souverain.

2 Afin d'annoncer chaque matin ta gratuité; & ta fidélité toutes les nuits;

3 Sur l'instrument à dix cordes & sur la musette, & par cantique prémedité sur le violon.

4 Car, O Eternel, tu m'as réjouï par tes œuvres: & je menerai joïe des faits de tes mains.

5 O Eternel, que tes œuvres sont magnifiques! tes pensées sont merveilleusement profondes.

6 L'homme brutal n'y connoît rien; & le fol n'entend point ceci.

7 Savoir, que les méchans s'avancent comme l'herbe, & tous ouvriers d'iniquité fleurissent pour être exterminez éternellement: mais toi qui és haut élevé, és l'Eternel à jamais.

8 Car pour vrai tes ennemis, O Eternel, car pour vrai tes ennemis périront; & tous ouvriers d'iniquité seront dissipez.

9 Mais tu exalteras ma corne comme celle d'un licorne: & mon onction sera d'huile toute fraîche.

10 Et mon œil regardera sur ceux qui m'epient: & mes oreilles oront touchant les mal-faisans, qui s'élevent contre moi, ce que je desire.

11 Le juste s'avancera comme la palme, & croîtra comme le cedre du Liban.

12 Etant plantez en la maison de l'Eternel, ils seront avancez dans les parvis de nôtre Dieu.

13 Encore porteront-ils des fruits en la vieillesse toute blanche, & seront en bon point, & se tiendront verds.

14 Afin d'annoncer que l'Eternel est droit:

droit : c'eſt mon rocher, & n'y a point d'iniquité en lui.

PRIERE du SOIR.

Dominus regnavit. PSEAU. 93.

L'Eternel régne, il eſt revêtu de magnificence : l'Eternel eſt revêtu de force, il s'en eſt ceint.

2 Auſſi eſt affermie la terre habitable : tellement qu'elle ne ſera point ébranlée.

3 Ton trône eſt établi dés lors : tu és de toute éternité.

4 Les fleuves ont élevé, O Eternel, les fleuves ont élevé leur bruit : les fleuves ont élevé leurs flots.

5 L'Eternel qui eſt là haut eſt plus puiſſant que le bruit des groſſes eaux, & que les fortes vagues de la mer.

6 Tes témoignages ſont fort certains, Eternel : la ſainteté a reparé ta maiſon à longue durée.

Deus ultionum. PSEAU. 94.

O Eternel, qui és le Dieu Fort des vengeances : ouï le Dieu Fort des vegeances, fai reluire ta ſplendeur.

2 Toi, Juge de la terre, leve-toi ; ren la récompenſe aux orgueilleux.

3 Juſques à quand les méchans, O Eternel, juſques à quand les méchans s'égaieront-ils ?

4 Juſques à quand dégorgeront, parleront rudement, & ſe vanteront tous les ouvriers d'iniquité ?

5 Eternel, ils froiſſent ton peuple, & affligent ton héritage.

6 Ils tuent la veuve & l'étranger : & mettent à mort les orphelins.

7 Et ont dit, L'Eternel ne le verra point ; le Dieu de Jacob n'en entendra rien.

8 Vous les plus brutaux d'entre le peuple, prenez garde a ceci : & vous fous quand ſerez-vous entendus ?

9 Celui qui a planté l'oreille n'orra-t-il point ? celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il point ?

10 Celui qui reprend les nations, ne redarguera-t-il point ? oûi celui qui enſeigne la ſcience aux hommes ?

11 L'Eternel connoît les penſées des hommes, que ce n'eſt que vanité.

Lord my ſtrength is : and that there no unrighteouſneſs in him.

EVENING PRAYER.

Dominus regnavit. PSAL. 93.

THe Lord is King, and hath put glorious apparel : the Lord ha put on his apparel, and girded himſ with ſtrength.

2 He hath made the round world ſure : that it cannot be moved.

3 Ever ſince the world began ha thy ſeat been prepared : thou art fro everlaſting.

4 The flouds are riſen, O Lord, t flouds have lift up their voice : t flouds lift up their waves.

5 The waves of the ſea, are migh and rage horribly : but yet the Lor who dwelleth on high, is mightier.

6 Thy teſtimonies, O Lord, are ve ſure : holineſs becometh thine hou for ever.

Deus ultionum. PSAL. 94.

O Lord God, to whom vengeanc belongeth : thou God, to whom vengeance belongeth, ſhew thy ſelf.

2 Ariſe thou Judge of the world : an reward the proud after their deſerving.

3 Lord, how long ſhall the ungod ly : how long ſhall the ungodly tr umph ?

4 How long ſhall all wicked doer ſpeak ſo diſdainfully : and make ſuc proud boaſting ?

5 They ſmite down thy people, O Lord : and trouble thine heritage.

6 They murder the widow and th ſtranger : and put the fatherleſs t death.

7 And yet they ſay, Tuſh, the Lor ſhall not ſee : neither ſhall the God o Jacob regard it.

8 Take heed, ye unwiſe among th people : O ye fools, when will ye un derſtand ?

9 He that planted the ear, ſhall h not hear : or he that made the eye ſhall he not ſee ?

10 Or he that nurtureth the heathen it is he that teacheth man knowledge ſhall not he puniſh ?

11 The Lord knoweth the thought of man : that they are but vain.

12 Bleſſed is the man whom thou
aſtneſt, O Lord: and teacheſt him
thy law.
13 That thou mayeſt give him pa-
nce in time of adverſity: until the
be digged up for the ungodly.
14 For the Lord will not fail his peo-
e: neither will he forſake his inheri-
ance;
15 Until righteouſneſs turn again un-
judgment: all ſuch as are true in
art ſhall follow it.
16 Who will riſe up with me againſt
e wicked: or who will take my part
ainſt the evil doers?
17 If the Lord had not helped me:
had not failed, but my ſoul had been
to ſilence.
18 But when I ſaid, My foot hath ſlip-
d: thy mercy, O Lord, held me up.
19 In the multitude of the ſorrows
t I had in my heart: thy comforts
ve refreſhed my ſoul.
20 Wilt thou have any thing to do
h the ſtool of wickedneſs: which
agineth miſchief as a law?
21 They gather them together againſt
e ſoul of the righteous: and condemn
e innocent blood.
22 But the Lord is my refuge: and
y God is the ſtrength of my confi-
nce.
23 He ſhall recompenſe them their
ckedneſs, and deſtroy them in their
n malice: yea, the Lord our God
ll deſtroy them.

12 O que bienheureux eſt l'homme que tu reprens, O Eternel, & que tu inſtruis par ta loi;

13 Afin que tu le mettes en repos, le tirant des jours d'adverſité, tant que la foſſé ſoit creuſée au méchant.

14 Car l'Eternel ne quittera point ſon peuple, & n'abandonnera point ſon héritage.

15 C'eſtpourquoi jugement retournera vers juſtice; & tous ceux qui ſont droits de cœur, le ſuivront.

16 Qui eſt-ce qui ſe levera pour moi contre les méchans? qui eſt-ce qui m'aſſiſtera contre les ouvriers d'iniquité?

17 Si l'Eternel ne m'eût été en aide; mon ame eût été bien-tôt logée où on ne dit plus mot.

18 Si j'ai dit, Mon pié a gliſſé, O Eternel, ta gratuité m'a ſoûtenu.

19 Quand j'avois beaucoup de triſtes penſées dans mon cœur, tes conſolations ont récréé mon ame.

20 Le ſiége malencontreux qui forge des choſes fâcheuſes contre le droit, ſera-t-il adjoint à toi?

21 Ils ſe bandent contre l'ame du juſte, & condamnent le ſang innocent.

22 Or l'Eternel m'a été pour une haute retraite; & mon Dieu, pour le rocher de mon refuge.

23 Et il fera tourner ſur eux leur outrage; & les détruira par leur propre malice: l'Eternel nôtre Dieu les détruira.

Morning Prayer.

Venite, exultemus. Pſal. 95.

O Come, let us ſing unto the Lord: let us heartily rejoyce in the ength of our ſalvation.
2 Let us come before his preſence h thankſgiving: and ſhew our ſelves ad in him with pſalms.
3 For the Lord is a great God: and a eat King above all gods.
4 In his hand are all the corners of e earth: and the ſtrength of the hills his alſo.
5 The ſea is his, and he made it: and s hands prepared the dry land.

Priere du Matin.

Venite, exultemus. Pseau. 95.

VEnez, menons joye à l'Eternel: jettons cris de rejoüiſſance au rocher de nôtre délivrance.

2 Avançons-nous devant ſa face avec loüange: jettons lui cris de réjoüiſſance avec Pſeaumes.

3 Car l'Eternel eſt un Dieu Fort & grand, & grand Roi par deſſus tous les dieux.

4 En la main duquel ſont les lieux les plus profonds de la terre: & à lui ſont les forces des montagnes.

5 Auquel appartient la mer, parce que lui-même l'a faite: & ſes mains ont formé le ſec.

6 Venez,

6 Venez, proſternons-nous inclinons nous, & nous agenoüillons devant l'Eternel qui nous a faits.

7 Car il eſt nôtre Dieu, & nous ſommes le peuple de ſa pâture, & les brebis de ſa conduite

8 Si aujourd'hui vous oïez ſa voix, n'endurciſſez point vôtre cœur, comme en Meriba, & comme à la journée de Maſſa au déſert.

9 Où vos peres m'ont éprouvé : auſſi ont-ils vû mes œuvres.

10 J'ai été ennuyé de cette génération par quarante ans, & ai dit, c'eſt un peuple fourvoïant de cœur ; car ils ne ſe ſont point adonnez à mes voïes.

11 C'eſtpourquoi, j'ai juré en mon ire, S'ils entrent en mon repos.

Cantate Domino. PSEAU. 96.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique : toute la terre chantez à l'Eternel.

2 Chantez à l'Eternel, béniſſez ſon Nom : préchez de-jour-en-jour ſa délivrance.

3 Racontez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi tous les peuples.

4 Car l'Eternel eſt grand & grandement loüable : il eſt redouté par deſſus tous les dieux.

5 En effet, tous les dieux des peuples ſont des idoles : mais l'Eternel a fait les cieux.

6 Majeſté & magnificence marchent devant lui : force & excellence ſont en ſon Sanctuaire.

7 Vous familles des peuples, attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel gloire & force.

8 Attribuez à l'Eternel la gloire de ſon Nom : Apportez l'oblation, & entrez en ſes parvis.

9 Proſternez-vous devant l'Eternel en ſainte magnificence : vous tous habitans de la terre. tremblez tout étonnez pour la préſence de ſa face.

10 Dites parmi les nations, L'Eternel régne : même la terre habitable eſt affermie, ſans qu'elle ſoit ébranlée ; il jugera les peuples en équité.

11 Que les cieux ſe réjouïſſent ; que la terre s'en égaïe ; & que la mer & ce qui y eſt contenu bruïe.

12 Que les champs s'égaïent, & tout ce

6 O come, let us worſhip, and down : and kneel before the Lord maker.

7 For he is the Lord our God : we are the people of his paſture, the ſheep of his hand.

8 To day if ye will hear his vo harden not your hearts : as in the p vocation, and as in the day of temp tion in the wilderneſs ;

9 When your fathers tempted proved me, and ſaw my works.

10 Forty years long was I grie with this generation, and ſaid : It people that do err in their hearts, they have not known my ways ;

11 Unto whom I ſware in my wra that they ſhould not enter into my re

Cantate Domino. PSAL. 96.

O Sing unto the Lord a new ſo ſing unto the Lord all the wh earth.

2 Sing unto the Lord and praiſe Name : be telling of his ſalvation fr day to day.

3 Declare his honour unto the h then : and his wonders unto all p ple.

4 For the Lord is great, and can worthily be praiſed : he is more to feared than all gods.

5 As for all the gods of the heath they are but idols : but it is the L that made the heavens.

6 Glory and worſhip are before hi power and honour are in his ſanct ary.

7 Aſcribe unto the Lord, O ye k dreds of the people : aſcribe unto Lord worſhip and power.

8 Aſcribe unto the Lord the hon due unto his Name : bring preſen and come into his courts.

9 O worſhip the Lord in the beau of holineſs : let the whole earth ſta in awe of him.

10 Tell it out among the heath that the Lord is King : and that it is who hath made the round world ſo f that it cannot be moved, and how th he ſhall judge the people righteouſl

11 Let the heavens rejoyce, and the earth be glad : let the ſea make noiſe, and all that therein is.

12 Let the field be joyful, and

at is in it: then ſhall all the trees of e wood rejoyce before the Lord.

13 For he cometh, for he cometh to dge the earth: and with righteouſ-eſs to judge the world, and the people ith his truth.

Dominus regnavit. PSAL. 97.

THe Lord is King, the earth may be glad thereof: yea, the multi-ude of the iſles may be glad thereof.

2 Clouds and darkneſs are round bout him: righteouſneſs and judg-ent are the habitation of his ſeat.

3 There ſhall go a fire before him: and urn up his enemies on every ſide.

4 His lightnings gave ſhine unto the orld: the earth ſaw it, and was fraid.

5 The hills melted like wax at the reſence of the Lord: at the preſence f the Lord of the whole earth.

6 The heavens have declared his ighteouſneſs: and all the people have een his glory.

7 Confounded be all they that wor-hip carved images, and that delight in ain gods: worſhip him, all ye gods.

8 Sion heard of it and rejoyced: nd the daughters of Juda were glad, ecauſe of thy judgments, O Lord.

9 For thou, Lord, art higher than ll that are in the earth: thou art ex-lted far above all gods.

10 O ye that love the Lord, ſee that ye hate the thing which is evil: the Lord preſerveth the ſouls of his ſaints; he ſhall deliver them from the hand of the ungodly.

11 There is ſprung up a light for the righteous: and joyful gladneſs for ſuch as are true hearted.

12 Rejoyce in the Lord, ye righte-ous: and give thanks for a remem-brance of his holineſs.

ce qui eſt en eux: Alors tous les arbres de la forêt crieront de joïe au devant de l'Eternel

13 Parce qu'il vient pour juger la terre: il jugera le monde habitable en juſtice, & les peuples ſelon ſa fidelité.

Dominus regnavit. PSEAU. 97.

L'Eternel régne; que la terre s'en égaïe, & que pluſieurs iſles s'en réjouïſſent.

2 Nuée & obſcurité ſont autour de lui: juſtice & jugement ſont l'aſſiete de ſon trône.

3 Le feu marche devant lui, & embraſe tout autour ſes adverſaires.

4 Ses éclairs éclairent le monde habitable: & la terre le voïant en tremble tout étonnée.

5 Les montagnes fondent comme de la cire pour la préſence de l'Eternel, pour la préſence du Seigneur de toute la terre.

6 Les cieux annoncent ſa juſtice; & tous les peuples voïent ſa gloire.

7 Que tous ceux qui ſervent les images, qui ſe glorifient dans les idoles, ſoient confus: vous tous les dieux, proſternez-vous devant lui.

8 Sion l'a ouï, & s'en eſt réjouïe: & les filles de Juda ſe ſont égaïées, pour l'amour de tes jugemens, O Eternel.

9 Car tu és l'Eternel, haut élevé par deſſus toute la terre; tu és grandement haut monté par deſſus tous les dieux.

10 Vous qui aimez l'Eternel, haïſſez le mal: car il garde les ames de ſes bien-aimez, & les délivre de la main des méchans.

11 La lumiere eſt ſemée pour le juſte; & la lieſſe, pour ceux qui ſont droits de cœur.

12 Juſtes, réjouiſſez-vous en l'Eternel, & célébrez la memoire de ſa Sainteté.

EVENING PRAYER.

Cantate Domino. PSAL. 98.

O Sing unto the Lord a new ſong: for he hath done marvellous things.

2 With

PRIERE du SOIR.

Cantate Domino. PSEAU. 98.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique: car il a fait des choſes merveilleuſes.

2 Sa

2 Sa dextre & le bras de ſa Sainteté l'ont délivré.

3 L'Eternel a fait connoître ſa délivrance; il a revelé ſa juſtice devant les yeux des nations.

4 Il s'eſt ſouvenu de ſa gratuité & de ſa fidélité envers la maiſon d'Iſraël: tous les bouts de la terre ont vû la délivrance de nôtre Dieu.

5 Vous tous habitans de la terre, jettez cris de réjouiſſance à l'Eternel; écriez-vous, menez joïe, & pſalmodiez.

6 Pſalmodiez à l'Eternel avec le violon, avec le violon & avec la voix de muſique.

7 Jettez cris de réjouiſſance avec trompettes, & ſon de cornet devant le Roi, l'Eternel.

8 Que la mer, & le contenu en elle bruïe, la terre habitable, & ceux qui y habitent.

9 Que les fleuves frapent des mains, enſemble que les montagnes menent joye au devant de l'Eternel; parce qu'il vient pour juger la terre.

10 Il jugera le monde habitable en juſtice, & les peuples en équité.

Dominus regnavit. PSEAU. 99.

L'Eternel regne, que les peuples tremblent; il eſt aſſis entre les Cherubins, que la terre ſoit ébranlée.

2 L'Eternel eſt grand en Sion: & eſt élevé par deſſus tous les peuples.

3 Ils célébreront ton Nom grand & terrible; car il eſt ſaint.

4 Enſemble la force du Roi; car il aime jugement: tu as établi l'équité, tu as fait jugement & juſtice en Jacob.

5 Exaltez l'Eternel nôtre Dieu, & vous proſternez devant ſon marchepied: car il eſt ſaint.

6 Moïſe & Aaron ont été parmi ſes Sacrificateurs; & Samuel, parmi ceux qui reclamoient ſon Nom: ils reclamoient l'Eternel, & il leur répondoit.

7 Il a parlé à eux de la colomne de nuée: ils ont gardé ſes témoignages, & l'ordonnance qu'il leur avoit donnée.

8 O Eternel nôtre Dieu, tu les as éxaucez; tu leur as été un Dieu Fort, leur

2 With his own right hand, and wi his holy arm: hath he gotten himſe the victory.

3 The Lord declared his ſalvatio his righteouſneſs hath he openly ſhe ed in the ſight of the heathen.

4 He hath remembred his mercy a truth toward the houſe of Iſrael: a all the ends of the world have ſeen t ſalvation of our God.

5 Shew your ſelves joyful unto t Lord, all ye lands: ſing, rejoyce, a give thanks.

6 Praiſe the Lord upon the harp: ſi to the harp with a pſalm of thankſg ving.

7 With trumpets alſo and ſhawm O ſhew your ſelves joyful before t Lord the King.

8 Let the ſea make noiſe, and a that therein is: the round world, a they that dwell therein.

9 Let the flouds clap their hands, a let the hills be joyful together befo the Lord: for he is come to judge t earth.

10 With righteouſneſs ſhall he judg the world: and the people with equity

Dominus regnavit. PSAL. 99.

THe Lord is king, be the peopl never ſo unpatient: he ſitteth b tween the cherubims, be the earth n ver ſo unquiet.

2 The Lord is great in Sion: an high above all people.

3 They ſhall give thanks unto th Name: which is great, wonderful, an holy.

4 The kings power loveth judgment thou haſt prepared equity: thou ha executed judgment and righteouſneſs i Jacob.

5 O magnifie the Lord our God: an fall down before his footſtool, for h is holy.

6 Moſes and Aaron among his prieſts and Samuel among ſuch as call upo his Name: theſe called upon the Lor and he heard them.

7 He ſpake unto them out of th cloudy pillar: for they kept his teſti monies, and the law that he gav them.

8 Thou heardeſt them, O Lord ou God: thou forgaveſt them, O Go an

nd punishedſt their own inven-
ions.

9 O magnifie the Lord our God, and
orſhip him upon his holy hill: for
he Lord our God is holy.

Jubilate Deo. PSAL. 100.

O Be joyful in the Lord, all ye
lands: ſerve the Lord with glad-
ſs, and come before his preſence with
ſong.

2 Be ye ſure, that the Lord he is God;
is he that hath made us, and not we
ur ſelves: we are his people, and the
eep of his paſture.

3 O Go your way into his gates with
hankſgiving, and into his courts with
raiſe: be thankful unto him, and ſpeak
ood of his Name.

4 For the Lord is gracious, his mer-
y is everlaſting: and his truth endu-
eth from generation to generation.

Miſericordiam & judicium. PSAL. 101.

MY ſong ſhall be of mercy and judg-
ment: unto thee, O Lord, will
ing.

2 O let me have underſtanding: in
e way of godlineſs.

3 When wilt thou come unto me: I
ill walk in my houſe with a perfect
art.

4 I will take no wicked thing in hand;
ate the ſins of unfaithfulneſs: there
all no ſuch cleave unto me.

5 A froward heart ſhall depart from
e: I will not know a wicked perſon.

6 Whoſo privily ſlandereth his neigh-
our: him will I deſtroy.

7 Whoſo hath alſo a proud look, and
gh ſtomach: I will not ſuffer him.

8 Mine eyes look upon ſuch as are
ithful in the land: that they may
ell with me.

9 Whoſo leadeth a godly life: he
all be my ſervant.

10 There ſhall no deceitful perſon
ell in my houſe: he that telleth lies,
all not tarry in my ſight.

11 I ſhall ſoon deſtroy all the ungodly
t are in the land: that I may root
all wicked doers from the city of
Lord.

leur pardonnant, & faiſant vengeance de leurs actes.

9 Exaltez l'Eternel nôtre Dieu, & vous proſternez en la montagne de ſa Sainteté: car l'Eternel nôtre Dieu eſt ſaint.

Jubilate Deo. PSEAU. 100.

VOus tous habitans de la terre, ſettez cris de réjouiſſance à l'Eternel: ſervez l'Eternel avec allégreſſe, venez devant lui en menant joye.

2 Connoiſſez que l'Eternel eſt Dieu, c'eſt lui qui nous a faits, & ce ne ſommes pas nous, qui nous ſommes faits: nous ſommes ſon peuple, & le troupeau de ſa pâture.

3 Entrez dans ſes portes avec actions de graces, dans ſes parvis avec loüange: célébrez-le, béniſſez ſon Nom.

4 Car l'Eternel eſt bon, ſa gratuité demeure à jamais, & ſa fidelité d'âge en âge.

Miſericordiam & judicium. PSEAU. 101.

JE chanterai la gratuité & la droiture: Eternel, je te pſalmodierai.

2 O, donne moi entendement: en la voïe entiere.

3 Juſques à ce que tu viennes à moi: je cheminerai en l'integrité de mon cœur, au milieu de ma maiſon.

4 Je ne metrai point devant mes yeux choſe méchante, j'ai en haine les actes des débauchez: rien ne s'en attachera à moi.

5 Le cœur pervers ſe retirera d'auprés de moi: je n'avoüerai point le malin.

6 Celui qui détracte en ſecret de ſon prochain; je le retrancherai.

7 Celui qui a les yeux élevez & le cœur gros, je ne le pourrai ſouffrir.

8 Je prendrai garde aux gens de bien du païs; afin qu'ils demeurent avec moi.

9 Celui qui chemine en la voïe entiere, me ſervira.

10 Celui qui uſera de tromperie, ne demeurera point parmi ma maiſon: celui qui profere menſonge, ne ſera point affermi devant moi.

11 Je retrancherai, de bon matin, tous les méchans du païs; afin d'exterminer de la cité de l'Eternel tous ouvriers d'iniquité.

PRIERE du MATIN.

Domine, Exaudi. PSEAU. 102.

ETernel, écoute ma requête ; & que mon cri vienne juſqu'a toi.

2 Ne cache point ta face arriere de moi au jour que je ſuis en détreſſe : incline ton oreille vers moi au jour que je te reclame, hâte-toi, répon-moi.

3 Car mes yeux ſont défaillis comme fumée ; & mes os ſont ſéchez comme un foïer.

4 Mon cœur a été frapé, & eſt devenu ſec comme l'herbe : de ſorte que j'ai oublié de manger mon pain.

5 Mes os ſont attachez à ma chair, à cauſe de la voix de mon gemiſſement.

6 Je ſuis devenu ſemblable au cormorant du déſert, & ſuis comme la choüette, qui ſe tient dans les lieux ſauvages.

7 Je veille, & ſuis ſemblable au paſſereau, qui eſt ſeulet ſur le toict.

8 Mes ennemis me diſent journellement outrage : & ceux qui ſont rangez contre moi, jurent contre moi.

9 Car j'ai mangé la cendre comme le pain, & j'ai mêlé mon boire de pleurs,

10 A cauſe de ton courroux & de ton indignation ; car tu m'as élevé haut, & puis jetté par terre.

11 Mes jours ſont comme l'ombre qui s'en va ; & moi je deviens ſec comme l'herbe.

12 Mais toi, Eternel, tu demeures éternellement ; & ta mémoire dure d'âge en âge.

13 Tu te leveras, tu auras compaſſion de Sion : car il eſt temps d'en avoir pitie à cauſe que le temps aſſigné eſt échû.

14 Car tes ſerviteurs ſont affectionnez à ſes pierres, & ont pitié de ſa poudre.

15 Alors les nations redouteront le Nom de l'Eternel ; & tous les Rois de la terre, ta gloire.

16 Quand l'Eternel aura édifié Sion, aura été vû en ſa gloire,

17 Et aura regardé à la requête du déſolé, & n'aura point mépriſé leur requête.

18 Cela ſera enregîtré pour la génération à venir, & le peuple qui ſera créé, louëra l'Eternel,

MORNING PRAYER.

Domine Exaudi. PSAL. 102.

HEar my prayer, O Lord: and le my crying come unto thee.

2 Hide not thy face from me in th time of my trouble: incline thine ea unto me when I call; O hear me, an that right ſoon.

3 For my days are conſumed aw like ſmoak: and my bones are burnt u as it were a fire-brand.

4 My heart is ſmitten down, an whithered like graſs: ſo that I forget eat my bread.

5 For the voice of my groaning: m bones will ſcarce cleave to my fleſh.

6 I am become like a pelican in t wilderneſs: and like an owl that is the deſert.

7 I have watched, and am even as were a ſparrow: that ſitteth alone up the houſe-top.

8 Mine enemies revile me all the d long: and they that are mad upon m are ſworn together againſt me.

9 For I have eaten aſhes as it we bread: and mingled my drink wi ing;

10 And that becauſe of thine ind nation and wrath: for thou haſt tak me up, and caſt me down.

11 My days are gone like a ſhado and I am whithered like graſs.

12 But thou, O Lord, ſhalt end for ever: and thy remembra throughout all generations.

13 Thou ſhalt ariſe and have me upon Sion: for it is time that t have mercy upon her, yea, the tim come.

14 And why? thy ſervants think on her ſtones: and it pitieth them ſee her in the duſt.

15 The heathen ſhall fear thy Na O Lord: and all the kings of the e thy Majeſty;

16 When the Lord ſhall build up on: and when his glory ſhall appear

17 When he turneth him unto prayer of the poor deſtitute: and de ſeth not their deſire.

18 This ſhall be written for thoſe come after: and the people which be born ſhall praiſe the Lord.

19 For he hath looked down from
s ſanctuary: out of the heaven did
e Lord behold the earth;
20 That he might hear the mourn-
gs of ſuch as are in captivity: and de-
er the children appointed unto death;
21 That they may declare the Name
the Lord in Sion: and his worſhip at
ruſalem;
22 When the people are gathered to-
her: and the kingdoms alſo to ſerve
Lord.
23 He brought down my ſtrength in
journey: and ſhortned my days.
24 But I ſaid, O my God, take me
away in the midſt of mine age: as
thy years, they endure througout
generations.
25 Thou, Lord, in the beginning haſt
the foundation of the earth: and
heavens are the work of thy hands.
26 They ſhall periſh, but thou ſhalt
ure: they all ſhall wax old as doth a
ment,
27 And as a veſture ſhalt thou change
, and they ſhall be changed: but
art the ſame, and thy years ſhall
fail.
28 The children of thy ſervants ſhall
inue: and their ſeed ſhall ſtand faſt
y ſight.

nedic, anima mea. PSAL. 103.

Raiſe the Lord, O my ſoul: and
all that is within me praiſe his ho-
ame.
Praiſe the Lord, O my ſoul: and
t not all his benefits;
Who forgiveth all thy ſin: and
th all thine infirmities;
Who ſaveth thy life from deſtructi-
and crowneth thee with mercy and
gkindneſs;
Who ſatisfieth thy mouth with
things: making thee young and
as an eagle.
The Lord executeth righteouſneſs
udgment: for all them that are
ffed with wrong.
He ſhewed his ways unto Moſes:
orks unto the children of Iſrael.
The Lord is full of compaſſion and
: long-ſuffering and of great
ſs.
He will not alway be chiding: nei-
keepeth his anger for ever.

19 De ce qu'il aura jetté la veuë du haut lieu de Sainteté, & que l'Eternel aura regardé des cieux en terre,
20 Pour ouïr le gemiſſement des priſonniers, & pour délier ceux qui étoient voüez à la mort:
21 Afin qu'on déclare le Nom de l'Eternel en Sion, & ſa loüange à Jeruſalem,
22 Quand les peuples ſeront aſſemblez enſemble, & les roïaumes pour ſervir l'Eternel.
23 Il a abbatu ma force en chemin, & a coupé court mes jours.
24 Je dis; mon Dieu Fort, ne m'enleve point au milieu de mes jours: car tes ans durent d'âge en âge.

25 Tu as jadis fondé la terre: & les cieux ſont l'ouvrage de tes mains.

26 Ils periront; mais tu ſeras permanent: & eux tous s'envieilliront comme un vêtement.
27 Tu les changeras comme un habillement, & ils ſeront changez: mais toi, tu és toûjours le méme, & tes ans ne ſeront jamais achevez.
28 Les enfans de tes ſerviteurs habiteront prés de toi; & leur race ſera établie devant toi.

Benedic, anima PSEAU. 103.

MOn ame, béni l'Eternel: & tout ce qui eſt dans moi, béni le Nom de ſa Sainteté.
2 Mon ame, béni l'Eternel, & n'oublie pas un de ſes bien-faits.
3 C'eſt lui qui te pardonne toutes tes iniquitez, qui guérit toutes tes infirmitez;
4 Qui garentit ta vie de la foſſe; qui te courronne de gratuité, & de compaſſions;
5 Qui raſſaſie ta bouche de biens, tellement que ta jeuneſſe eſt renouvellée comme celle de l'aigle.
6 L'Eternel fait juſtice & droit, à tous ceux à qui on a fait tort.

7 Il a fait connoître ſes voïes à Moïſe, & ſes exploits aux enfans d'Iſraël.
8 L'Eternel eſt pitoïable, miſericordieux, tardif à colére, & abondant en gratuité.
9 Il ne debat point à perpétuité: & ne garde point ſon ire à jamais.

10 Il ne nous a point fait ſelon nos péchez, & ne nous a point rendu ſelon nos iniquitez.

11 Car autant que les cieux ſont élevez par deſſus la terre, ſa gratuité eſt grande ſur ceux qui le réverent.

12 Il a éloigné de nous nos forfaits, autant que l'Orient eſt éloigné de l'Occident.

13 De telle compaſſion qu'un pere eſt émû envers ſes enfans: de telle compaſſion eſt émû l'Eternel envers ceux qui le réverent.

14 Car il ſçait bien dequoi nous ſommes faits: ſe ſouvenant que nous ne ſommes que poudre.

15 Les jours de l'homme mortel ſont comme foin: il fléurit comme la fleur d'un champ.

16 Car le vent étant paſſé par deſſus, elle n'eſt plus: & ſon lieu ne la reconnoît plus.

17 Mais la gratuité de l'Eternel eſt de tout temps, & ſera à jamais ſur ceux qui le réverent; & ſa juſtice, ſur les enfans de leurs enfans.

18 A ceux qui gardent ſon alliance, & qui ſe ſoûviennent de ſes mandemens pour les faire.

19 L'Eternel a établi ſon trône aux cieux: & ſon régne a domination ſur tout.

20 Béniſſez l'Eternel, vous ſes Anges, puiſſans en vertu, qui faites ſon commandement en obeiſſant à la voix de ſa parole.

21 Béniſſez l'Eternel, vous toutes ſes armées, qui étes ſes miniſtres faiſant ſon bon plaiſir.

22 Béniſſez l'Eternel, vous toutes ſes œuvres par tous les lieux de ſa domination: mon ame, béni l'Eternel.

10 He hath not dealt with us our ſins: nor rewarded us accordi our wickedneſſes.

11 For look how high the hea in compariſon of the earth: ſo is his mercy alſo toward them tha him.

12 Look how wide alſo the e from the weſt: ſo far hath he ſe ſins from us.

13 Yea, like as a father pitie own children: even ſo is the Lord ciful unto them that fear him.

14 For he knoweth whereof w made: he remembreth that we a duſt.

15 The days of man are but as for he flouriſheth as a flower o field.

16 For as ſoon as the wind goeth it, it is gone: and the place th ſhall know it no more.

17 But the merciful goodneſs o Lord endureth for ever and ever them that fear him: and his righte ne's upon childrens children;

18 Even upon ſuch as keep his venant: and think upon his comm ments to do them.

19 The Lord hath prepared his in heaven: and his kingdom r over all.

20 O praiſe the Lord, ye ange his, ye that excel in ſtrength: y fulfil his commandment, and hea unto the voice of his words.

21 O praiſe the Lord, all ye hoſts: ye ſervants of his that d pleaſure.

22 O ſpeak good of the Lord ye works of his, in all places o dominion: praiſe thou the Lord, o ſoul.

Priere du Soir.

Benedic, anima mea. Pseau. 104.

MOn ame, béni l'Eternel: O Eternel mon Dieu, tu és merveilleuſement grand, tu és revêtu de majeſté & de magnificence.

2 Il s'envelope de lumiere comme d'un vêtement; il éten les cieux comme une courtine.

3 Il

Evening Prayer.

Bendic, anima mea. Psal. 104.

PRaiſe the Lord, O my ſoul: O my God, thou art become exc ing glorious, thou art cloathed with jeſty and honour.

2 Thou deckeſt thy ſelf with lig it were with a garment: and ſpre out the heavens like a curtain.

3 W

Who layeth the beams of his cham-
s in the waters: and maketh the
ds his chariot, and walketh upon
wings of the wind.
He maketh his angels ſpirits: and
miniſters a flaming fire.
He laid the foundations of the
h: that it never ſhould move at
time.
Thou coveredſt it with the deep
as with a garment: the waters ſtand
he hills.
At thy rebuke they flee: at the
ce of thy thunder they are afraid.

They go up as high as the hills, and
n to the valleys beneath: even unto
place which thou haſt appointed for
m.
Thou haſt ſet them their bounds
ich they ſhall not paſs: neither turn
n to cover the earth.
He ſendeth the ſprings into the ri-
s: which run among the hills.

All beaſts of the field drink there-
and the wild aſſes quench their
ſt.
Beſide them ſhall the fowls of the
have their habitation: and ſing
ong the branches.
He watereth the hills from above:
earth is filled with the fruit of thy
ks.
He bringeth forth graſs for the
el: and green herb for the ſervice
men.

That he may bring food out of the
th, and wine that maketh glad the
rt of man: and oyl to make him a
erful countenance, and bread to
engthen mans heart.
The trees of the Lord alſo are full
ſap: even the cedars of Libanus
ich he hath planted.
Wherein the birds make their
ts: and the fir-trees are a dwelling
the ſtork.
The high hills are a refuge for the
d goats: and ſo are the ſtony rocks
the conies.
He appointed the moon for certain
ſons: and the ſun knoweth his going
wn.
Thou makeſt darkneſs that it may
be

3 Il planche ſes hautes chambres entre les eaux; il fait des groſſes nuées ſon chariot; il ſe promene ſur les ailes du vent.

4 Il fait des vents ſes anges; & du feu brûlant ſes ſerviteurs.

5 Il a fondé la terre ſur ſes baſes: tellement qu'elle ne ſera ébranlée en aucun temps, ni à perpetuité.

6 Tu l'avois couverte de l'abîme comme d'un vêtement: & les eaux ſe tenoient ſur les montagnes.

7 Elles s'enfuïrent à ta menace, & ſe mirent hâtivement en fuite au ſon de ton tonnerre.

8 Les montagnes ſe dreſſerent, & les vallées s'abbaiſſerent au même lieu que tu leur avois établi.

9 Tu leur as mis une borne, qu'elles ne paſſeront point: & elles ne retourneront plus à couvrir la terre.

10 C'eſt lui qui conduit les fontaines par les vallées, tellement qu'elles ſe promènent entre les monts.

11 Elles abbruvent toutes bêtes des champs: les ânes ſauvages en étanchent leur ſoif.

12 Les oiſeaux des cieux ſe tiennent auprés d'elles, & font reſonner leur voix d'entre la ramée.

13 Il abbruve les montagnes de ſes chambres hautes: & la terre eſt raſſaſiée du fruit de tes œuvres.

14 Il fait produire le foin pour le bêtail; & l'herbe, pour le ſervice de l'homme: faiſant ſortir le pain de la terre,

15 Enſemble le vin, qui rejouït le cœur de l'homme, lui faiſant reluire la face avec l'huile, & ſoûtenant le cœur de l'homme avec le pain.

16 Les hauts arbres en ſont raſſaſiez, les cedres du Liban qu'il a plantez,

17 Afin que les oiſeaux y fiſſent leurs nids; quant à la cigogne, les ſapins ſont ſa maiſon.

18 Les hautes montagnes ſont pour les chamois: & les rochers ſont la retraite des lapins.

19 Il a fait la lune pour les ſaiſons: & le ſoleil connoit ſon coucher.

20 Tu amenes les ténébres; & la nuit

vient : durant laquelle toutes les bêtes de la forêt trottent.

21 Les lionceaux bruyent aprés la proye, & pour demander au Dieu Fort leur pâture.

22 Le ſoleil ſe leve-t-il ? ils ſe retirent & demeurent couchez en leurs tanieres.

23 Alors l'homme ſort à ſon ouvrage : & a ſon travail juſqu'au ſoir.

24 O Eternel, que tes œuvres ſont en grand nombre ! tu les as toutes ſagement faites, la terre eſt pleine de tes richeſſes.

25 C'eſt cette mer grande & ſpacieuſe, où il y a des animaux ſe remuant ſans nombre ; de petites bêtes avec de grandes !

26 Là ſe promenent les navires, & ce grand Leviathan, que tu as formé pour s'y ébatre.

27 Elles s'attendent toutes à toi : afin que tu leur donnes pâture en leur temps.

28 Quand tu la leur donnes, elles la recueillent : & quand tu ouvres ta main, elles ſont raſſaſiées de biens.

29 Caches-tu ta face ? elles ſont troublées : retires-tu leur ſouffle ? elles défaillent, & retournent en leur poudre.

30 Mais ſi tu renvoïes ton eſprit, elles ſont créés ; & tu renouvelles la face de la terre.

31 Que la gloire de l'Eternel ſoit à jamais : que l'Eternel ſe réjouïſſe en ſes œuvres.

32 C'eſt lui qui jette ſa veuë ſur la terre, & elle en tremble ; qui touche les montagnes, & elles en fument.

33 Je chanterai à l'Eternel durant ma vie : je pſalmodierai à mon Dieu, tant que je ſerai en être.

34 Ma méditation lui ſera agréable : moi-même je me réjouïrai en l'Eternel.

35 Que les pécheurs ſoient conſumez de deſſus la terre ; & qu'il n'y ait plus de méchans : mon ame, béni l'Eternel. Loüez l'Eternel.

PRIERE du MATIN.

Confitemini Domino. PSEAU. 105.

CElébrez l'Eternel, reclamez ſon Nom : notifiez parmi les peuples ſes exploits.

2 Chan-

be night : wherein all the beaſts of the foreſt do move.

21 The lions roaring after their prey do ſeek their meat from God.

22 The ſun ariſeth, and they get them away together ; and lay them down in their dens.

23 Man goeth forth to his work, and to his labour : until the evening.

24 O Lord, how manifold are thy works : in wiſdom haſt thou made them all, the earth is full of thy riches.

25 So is the great and wide ſea alſo : wherein are things creeping innumerable both ſmall and great beaſts.

26 There go the ſhips, and there is that Leviathan : whom thou haſt made to take his paſtime therein.

27 Theſe wait all upon thee : that thou mayeſt give them meat in due ſeaſon.

28 When thou giveſt it them, they gather it : and when thou openeſt thy hand, they are filled with good.

29 When thou hideſt thy face, they are troubled : when thou takeſt away their breath, they die, and are turned again to their duſt.

30 When thou letteſt thy breath go forth they ſhall be made : and thou ſhalt renew the face of the earth.

31 The glorious majeſty of the Lord ſhall endure for ever ; the Lord ſhall rejoyce in his works.

32 The earth ſhall tremble at the look of him : if he do but touch the hills, they ſhall ſmoak.

33 I will ſing unto the Lord as long as I live : I will praiſe my God while I have my being.

34 And ſo ſhall my words pleaſe him : my joy ſhall be in the Lord.

35 As for ſinners they ſhall be conſumed out of the earth, and the ungodly ſhall come to an end : praiſe thou the Lord, O my ſoul, praiſe the Lord.

MORNING PRAYER.

Confitemini Domino. PSAL. 105.

O Give thanks unto the Lord, and call upon his Name : tell the people what things he hath done.

2 O

2 O let your ſong be of him, and
raiſe him: and let your talking be of
all his wondrous works.
3 Rejoyce in his holy Name: let
the heart of them rejoyce that ſeek the
Lord.
4 Seek the Lord and his ſtrength:
ſeek his face evermore.
5 Remember the marvellous works
that he hath done: his wonders, and
the judgments of his mouth;
6 O ye ſeed of Abraham his ſervant:
ye children of Jacob his choſen.

7 He is the Lord our God: his judg-
ments are in all the world.
8 He hath been alway mindful of his
covenant and promiſe: that he made
to a thouſand genererations;
9 Even the covenant that he made
with Abraham: and the oath that he
ware unto Iſaac;
10 And appointed the ſame unto Ja-
cob for a law: and to Iſrael for an ever-
laſting teſtament,
11 Saying, Unto thee will I give the
land of Canaan: the lot of our inheri-
tance.
12 When there were yet but a few
of them: and they ſtrangers in the
land;

13 What time as they went from one
nation to another: from one kingdom
to another people;
14 He ſuffered no man to do them
wrong: but reproved even kings for
their ſakes.
15 Touch not mine Anointed: and
do my prophets no harm.

16 Moreover he calleth for a dearth
upon the land: and deſtroyed all the
proviſion of bread.
17 But he had ſent a man before
them: even Joſeph who was ſold to be
a bond-ſervant;
18 Whoſe feet they hurt in the ſtocks:
the iron entred into his ſoul;
19 Until the time came that his cauſe
was known: the word of the Lord tri-
ed him.
20 The king ſent, and delivered him:
even the prince of the people let him go
free.
21 He made him Lord alſo of
his

2 Chantez-lui, pſalmodiez-lui: par-
lez de toutes ſes merveilles.
3 Glorifiez-vous du Nom de ſa Sain-
teté: que le cœur de ceux qui cherchent
l'Eternel, ſe réjouïſſe.
4 Recherchez l'Eternel, & ſa force:
cherchez continuellement ſa face.
5 Souvenez-vous de ſes merveilles
qu'il a faites, de ſes miracles, & des
jugemens de ſa bouche.
6 La poſtérité d'Abraham ſont ſes
ſerviteurs; les enfans de Jacob ſont ſes
élûs.
7 Il eſt l'Eternel nôtre Dieu: ſes juge-
mens ſont parmi toute la terre.
8 Il s'eſt ſouvenu à jamais de ſon alli-
ance, de la parole, qu'il a commandée
en mille générations;
9 De ce qu'il a traité avec Abraham,
& de ſon ſerment fait à Iſaac:

10 Qu'il a ratifié pour ordonnance à
Jacob: & à Iſraël pour alliance éter-
nelle.
11 Diſant, Je te donnerai le païs de
Canaan, pour le lot de ton héritage.

12 Encore qu'ils fuſſent en petit nom-
bre de gens, & même que depuis peu de
temps il y ſéjournaſſent comme étran-
gers.
13 Car ils troittoient de nation en
nation, & d'un roïaume vers un autre
peuple.
14 Il n'a pas ſouffert qu'aucun les
outrageât: même il a châtié les Rois
pour l'amour d'eux.
15 Diſant, Ne touchez point à mes
oints: & ne faites point de mal à mes
Prophétes.
16 Il appella auſſi la famine pour ve-
nir ſur toute la terre: & rompit le bâton
du pain.
17 Il envoïa un perſonnage devant
eux: Joſeph fut vendu pour eſclave.

18 On lui enſerra les pieds en des ſeps:
ſa perſonne fut miſe aux fers,
19 Juſqu'au temps que ſa parole fut
venuë: la parole de l'Eternel le rendit
éprouvé.
20 Le Roi envoïa, & on le relâcha:
le dominateur des peuples le fit dé-
lier.
21 Il l'établit pour maître ſur ſa mai-

ſon, & pour dominateur ſur tout ſon domaine.

22 Pour aſſujettir les principaux de ſon païs à ſon plaiſir, & pour inſtruire ſes anciens.

23 Puis Iſraël entra en Egypte ; & Jacob ſéjourna au païs de Cam.

24 Et il fit fort foiſonner ſon peuple, & le rendit plus puiſſant que ceux qui l'opprimoient.

25 Il changea leur cœur, de ſorte qu'ils eurent ſon peuple en haine, même juſques à machiner contre ſes ſerviteurs.

26 Il envoïa Moïſe ſon ſerviteur, & Aaron, lequel il avoit élû.

27 Leſquels accomplirent ſur eux la charge de ſes ſignes, & les miracles au païs de Cam.

28 Il envoïa les ténébres, & fit obſcurcir l'air : & il n'y eut point de rebellion contre ſa parole.

29 Il convertit leurs eaux en ſang, & fit mourir leurs poiſſons.

30 Leur terre produiſit en toute abondance des grenoüilles, juſques au dedans des cabinets de leurs Rois.

31 Il parla, & il vint une mêlée de bêtes, enſemble des poux par toute leur contrée.

32 Il fit que leurs pluïes furent de la grêle, & feu flamboïant en leur terre.

33 Et il frappa leurs vignes, & leurs figuiers, & briſa les arbres de leur contrée.

34 Il commanda ; & les ſauterelles vinrent & des hurbecs ſans nombre : leſquels brouterent toute l'herbe en leur païs, & brouterent le fruit de leur terroir.

35 Enfin il frappa tout premier-né en leur païs : qui étoient les premices de toute leur vigueur.

36 Puis il les tira hors avec or & argent, & n'y eut aucun qui branlât parmi ſes tribus.

37 L'Egypte ſe rejoüit de leur départ ; car la fraieur d'eux les avoit ſaiſis.

38 Il étendit la nuée pour couverture, & le feu pour éclairer la nuit.

39 Le peuple demanda ; & il fit venir des cailles, & les raſſaſia du pain des cieux.

40 Il ouvrit le rocher ; & les eaux en découlerent : elles coururent comme rivieres par les lieux ſecs.

his houſe : and ruler of all his ſubſtance ;

22 That he might inform his princes after his will : and teach his ſenatours wiſdom.

23 Iſrael alſo came into Egypt : and Jacob was a ſtranger in the land of Ham.

24 And he increaſed his people exceedingly : and made them ſtronger than their enemies ;

25 Whoſe heart turned ſo, that they hated his people : and dealt untruly with his ſervants.

26 Then ſent he Moſes his ſervant : and Aaron whom he had choſen.

27 And theſe ſhewed his tokens among them : and wonders in the land of Ham.

28 He ſent darkneſs, and it was dark : and they were not obedient unto his word.

29 He turned their waters into blood : and ſlew their fiſh.

30 Their land brought forth frogs : yea, even in their kings chambers.

31 He ſpake the word, and there came all manner of flies : and lice in all their quarters.

32 He gave them hail-ſtones for rain : and flames of fire in their land.

33 He ſmote their vines alſo and fig-trees : and deſtroyed the trees that were in their coaſts.

34 He ſpake the word, and the graſhoppers came, and caterpillers innumerable : and did eat up all the graſs in their land, and devoured the fruit of their ground.

35 He ſmote all the firſt-born in their land : even the chief of all their ſtrength.

36 He brought them forth alſo with ſilver and gold : there was not one feeble perſon among their tribes.

37 Egypt was glad at their departing : for they were afraid of them.

38 He ſpread out a cloud to be a covering : and fire to give light in the night-ſeaſon.

39 At their deſire he brought quails : and he filled them with the bread of heaven.

40 He opened the rock of ſtone, and the waters flowed out : ſo that rivers ran in the dry places.

41 For why? he remembred his holy promiſe: and Abraham his ſervant.

42 And he brought forth his people with joy: and his choſen with gladneſs;

43 And gave them the lands of the heathen: and they took the labours of the people in poſſeſſion;

44 That they might keep his ſtatutes: and obſerve his laws.

Evening Prayer.

Confitemini Domino. Pſal. 106.

O Give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

2 Who can expreſs the noble acts of the Lord: or ſhew forth all his praiſe?

3 Bleſſed are they that alway keep judgment: and do righteouſneſs.

4 Remember me, O Lord, according to the favour that thou beareſt unto thy people: O viſit me with thy ſalvation.

5 That I may ſee the felicity of thy choſen: and rejoyce in the gladneſs of thy people, and give thanks with thine inheritance.

6 We have ſinned with our fathers: we have done amiſs, and dealt wickedly.

7 Our fathers regarded not thy wonders in Egypt, neither kept they thy great goodneſs in remembrance: but were diſobedient at the ſea, even at the red ſea.

8 Nevertheleſs he helped them for his Names ſake: that he might make his power to be known.

9 He rebuked the Red ſea alſo, and it was dried up: ſo he led them through the deep, as through a wilderneſs.

10 And he ſaved them from the adverſaries hand: and delivered them from the hand of the enemy.

11 As for thoſe that troubled them, the waters overwhelmed them: there was not one of them left.

41 Car il ſe ſouvint du propos de ſa Sainteté, qu'il avoit tenu à Abraham ſon ſerviteur.

42 Et il tira hors ſon peuple avec lieſſe; & ſes éleus, en menant joïe:

43 Et leur donna les païs des nations: & ils poſſederent le labeur des peuples;

44 Afin qu'ils gardaſſent ſes ſtatuts, & qu'ils obſervaſſent ſes loix. Loüez l'Eternel.

Priere du Soir.

Confitemini Domino. Pſeau. 106.

CElébrez l'Eternel, car il eſt bon: car ſa gratuité demeure à jamais.

2 Qui pourroit réciter les proüeſſes de l'Eternel: qui pourroit faire retentir toute ſa loüange?

3 O que bien-heureux ſont ceux qui gardent ce qui eſt droit, & qui font ce qui eſt juſte en tout temps!

4 Eternel, ſouvien toi de moi ſelon la bienveuillance que tu portes à ton peuple; & aye ſoin de moi ſelon ta délivrance:

5 Afin que je voïe le bien de tes élûs, & que je me rejouïſſe en la lieſſe de ta nation; & que je me glorifie avec ton héritage.

6 Nous avons péché avec nos peres; nous avons fait iniquement; nous avons méchamment fait.

7 Nos peres n'ont point été attentifs à tes merveilles en Egypte, ils ne ſe ſont point ſouvenus de la multitude de tes gratuitez, au contraire ils ont été rebelles auprés de la mer, vers la mer rouge.

8 Toutefois il les délivra pour l'amour de ſon Nom, afin de donner à connoître ſa proüeſſe.

9 Car il tanſa la mer rouge, & elle ſe ſécha: & il les conduiſit par les gouffres, comme par le déſert:

10 Et les délivra de la main de ceux qui les haïſſoient, & les garentit de la main de l'ennemi.

11 Et les eaux convrirent leurs oppreſſeurs: tellement qu'il n'en reſta plus un ſeul.

12 Alors crûrent-ils à ſes paroles, & chanterent ſa loüange.

13 Mais ils mirent incontinent en oubli ſes œuvres, & ne s'attendirent point à ſon conſeil;

14 Mais furent épris de convoitiſe au déſert, & tenterent le Dieu Fort au lieu inhabitable.

15 Alors il leur donna ce qu'ils avoient demandé: toutefois il leur envoïa une phthiſie en leurs corps.

16 Ils furent envieux ſur Moyſe dans le camp, & ſur Aaron le ſaint de l'Eternel.

17 La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan, & couvrit la bande d'Abiram.

18 Auſſi le feu s'alluma en leur bande: & la flamme brûla les méchans.

19 Ils firent un veau en Horeb, & ſe proſternerent devant l'image de fonte.

20 Et ils changerent leur gloire en la figure d'un bœuf, qui mange l'herbe.

21 Ils oublierent le Dieu Fort leur liberateur, qui avoit fait de grandes choſes en Egypte,

22 Choſes merveilleuſes au païs de Cam, & choſes terribles ſur la mer rouge.

23 C'eſtpourquoi il dit qu'il les détruiroit. Mais Moyſe ſon élû ſe préſenta en la brêche devant lui, pour détourner ſa fureur, afin qu'il ne les défit point.

24 Ils eurent auſſi à contre-cœur le païs deſirable, & ne crurent point à ſa parole.

25 Ils ſe mutinerent en leurs tentes, & n'obeïrent point a la voix de l'Eternel.

26 C'eſtpourquoi il leur jura, la main levée, qu'il les mettroit bas par le déſert;

27 Et qu'il accableroit leur poſtérité parmi les nations, & les diſperſeroit par le païs.

28 De plus ils s'accouplerent à Bahalpeor, & mangerent des ſacrifices des morts,

29 Et dépiterent Dieu, par ce à quoi ils s'adonnerent: tellement qu'une plaïe fit bréche ſur eux.

30 Mais Phinées vint au devant, & fit juſtice: & la plaïe fut arrêtée.

31 Et cela lui a été alloüé pour juſtice, par tous âges à tout jamais.

12 Then believed they his words and ſang praiſe unto him.

13 But within a while they forgat his works: and would not abide his counſel.

14 But luſt came upon them in the wilderneſs: and they tempted God in the deſert.

15 And he gave them their deſire: and ſent leanneſs withal into their ſoul.

16 They angred Moſes alſo in the tents and Aaron the ſaint of the Lord.

17 So the earth opened, and ſwallowed up Dathan: and covered the congregation of Abiram.

18 And the fire was kindled in their company: the flame burnt up the ungodly.

19 They made a calf in Horeb: and worſhipped the molten image.

20 Thus they turned their glory: into the ſimilitude of a calf that eateth hay.

21 And they forgat God their Saviour: who had done ſo great things in Egypt;

22 Wondrous works in the land of Ham: and fearful things by the Red ſea.

23 So he ſaid he would have deſtroyed them, had not Moſes his choſen ſtood before him in the gap: to turn away his wrathful indignation, leſt he ſhould deſtroy them.

24 Yea, they thought ſcorn of that pleaſant land: and gave no credence unto his word.

25 But murmured in their tents: and hearkned not unto the voice of the Lord.

26 Then lift he up his hand againſt them: to overthrow them in the wilderneſs;

27 To caſt out their ſeed among the nations: and to ſcatter them in the lands.

28 They joyned themſelves unto Baalpeor: and ate the offerings of the dead.

29 Thus they provoked him to anger with their own inventions: and the plague was great among them.

30 Then ſtood up Phinees, and prayed: and ſo the plague ceaſed.

31 And that was counted unto him for righteouſneſs: among all poſterities for evermore.

32 They angred him alſo at the waters of ſtrife: ſo that he puniſhed Moſes for their ſakes;

33 Becauſe they provoked his ſpirit: ſo that he ſpake unadviſedly with his lips.

34 Neither deſtroyed they the heathen: as the Lord commanded them;

35 But were mingled among the heathen: and learned their works.

36 Inſomuch that they worſhipped their idols, which turned to their own decay: yea, they offered their ſons and their daughters unto deviis,

37 And ſhed innocent blood, even the blood of their ſons and of their daughters: whom they offered unto the idols of Canaan, and the land was defiled with blood.

38 Thus were they ſtained with their own works: and went a whoring with their own inventions.

39 Therefore was the wrath of the Lord kindled againſt his people: inſomuch that he abhorred his own inheritance.

40 And he gave them over into the hand of the heathen: and they that hated them, were Lords over them.

41 Their enemies oppreſſed them: and had them in ſubjection.

42 Many a time did he deliver them: but they rebelled againſt him with their own inventions, and were brought down in their wickedneſs.

43 Nevertheleſs when he ſaw their adverſity: he heard their complaint.

44 He thought upon his covenant, and pitied them according unto the multitude of his mercies: yea, he made all thoſe that led them away captive, to pity them.

45 Deliver us, O Lord our God, and gather us from among the heathen: that we may give thanks unto thy holy Name, and make our boaſt of thy praiſe.

46 Bleſſed be the Lord God of Iſrael, from everlaſting and world without end: and let all the people ſay, Amen.

32 Ils le mirent auſſi en colére prés des eaux de Meriba: & il en arriva mal à Moïſe à cauſe d'eux.

33 Car ils chagrinerent ſon eſprit: c'eſt pourquoi il parla légerement de ſes lévres.

34 Enfin ils n'ont point détruit les peuples, que l'Eternel leur avoit dit:

35 Mais ſe ſont mêlez parmi ces nations-là, & ont appris leurs manières de faire;

36 Et ont ſervi leurs faux dieux, qui leur ont été en laqs: car ils ont ſacrifié leurs fils & leurs filles aux diables.

37 Et ils ont répandu le ſang innocent, le ſang de leurs fils & de leurs filles: leſquels ils ont ſacrifiez aux faux dieux de Canaan, dont le païs a été contaminé a cauſe du ſang.

38 Et ils ont été ſoüillez par leurs œuvres, & ont paillardé par ce à quoi ils ſe ſont adonnez.

39 C'eſt pourquoi la colére de l'Eternel s'eſt embraſée contre ſon peuple; & il a eû en abomination ſon héritage;

40 Et les a livrez en la main des nations: & ceux qui les haïſſoient ont eu domination ſur eux.

41 Et leurs ennemis les ont opprimez: & ils ont êté humiliez ſous leur main.

42 Il les a ſouvent délivrez: mais ils l'ont dépité par leur conſeil: & ils ont été humiliez par leur iniquité.

43 Toutefois ils les a regardez en leur détreſſe, quand il oïoit leur clameur.

44 Et il lui eſt ſouvenu, en leur faveur, de ſon alliance, & il s'eſt repenti ſelon la grandeur de ſes gratuitez, & il a fait que ceux qui les avoient emmenez captifs ont eu pitié d'eux.

45 Eternel nôtre Dieu, délivre nous, & nous recueille d'entre les nations: afin que nous célébrions le Nom de ta Sainteté: en nous glorifiant de ta loüange.

46 Béni ſoit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, depuis un ſiécle juſque'à l'autre ſiécle: & que tout le peuple diſe, Amen. Louëz l'Eternel.

PRIERE du MATIN.

Confitemini Domino. PSEAU. 107.

CElébrez l'Eternel ; car il eſt bon : parce que ſa gratuité demeure à jamais,

2 Diſent les rachetez de l'Eternel, leſquels il a rachetez de la main de l'oppreſſeur ;

3 Et ceux qu'il a ramaſſez des païs d'Orient & d'Occident, d'Aquilon & de Midi.

4 Ils étoient errans par le déſert en chemin égaré, & ne trouvoient aucune ville habitée.

5 Ils étoient affamez, & alterez de même ; & l'ame leur défailloit.

6 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détreſſe : & il les a délivrez de leurs angoiſſes :

7 Et les a adreſſez au droit chemin, pour aller en ville habitée.

8 Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité ; & ſes merveilles envers les fils des hommes !

9 Parce qu'il a aſſouvi l'ame alterée, & raſſaſié de biens l'ame affamée.

10 Ceux qui demeurent en ténébres & en l'ombre de mort, garrotez d'affliction & de fer :

11 Parce qu'ils ont été rebelles aux paroles du Dieu Fort, & ont rejetté par mépris le conſeil du Souverain.

12 Auſſi il a humilié leur cœur par travail ; & ils ont été abatus, ſans qu'il y eut perſonne qui les aidât.

13 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détreſſe ; & il les a délivrez de leurs angoiſſes.

14 Il les a tirez hors des ténébres, & de l'ombre de mort ; & il a rompu leurs liens.

15 Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité ; & ſes merveilles envers les fils des hommes !

16 Parce qu'il a briſé les portes d'airain, & caſſé les barreaux de fer.

17 Les fous qui ſont affligez à cauſe du train de leur tranſgreſſion, & à cauſe de leurs iniquitez.

18 Tel-

MORNING PRAYER.

Confitemini Domino. PSAL. 107.

O Give thanks unto the Lord, for he is gracious : and his mercy endureth for ever.

2 Let them give thanks whom the Lord hath redeemed : and delivered from the hand of the enemy ;

3 And gathered them out of the lands, from the eaſt, and from the weſt : from the north, and from the ſouth.

4 They went aſtray in the wilderneſs out of the way : and found no city to dwell in ;

5 Hungry and thirſty : their ſoul fainted in them.

6 So they cried unto the Lord in their trouble : and he delivered them from their diſtreſs.

7 He led them forth by the right way ; that they might go to the city where they dwelt.

8 O that men would therefore praiſe the Lord for his goodneſs : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

9 For he ſatisfieth the empty ſoul : and filleth the hungry ſoul with goodneſs ;

10 Such as ſit in darkneſs, and in the ſhadow of death : being faſt bound in miſery and iron.

11 Becauſe they rebelled againſt the words of the Lord : and lightly regarded the counſel of the moſt Higheſt ;

12 He alſo brought down their heart through heavineſs : they fell down, and there was none to help them.

13 So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their diſtreſs.

14 For he brought them out of darkneſs, and out of the ſhadow of death : and brake their bonds in ſunder.

15 O that men would therefore praiſe the Lord for his goodneſs : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

16 For he hath broken the gates of braſs : and ſmitten the bars of iron in ſunder.

17 Fooliſh men are plagued for their offence : and becauſe of their wickedneſs.

18 Their

18 Their ſoul abhorred all manner of meat: and they were even hard at deaths door.

19 So when they cried unto the Lord in their trouble: he delivered them out of their diſtreſs.

20 He ſent his word, and healed them: and they were ſaved from their deſtruction.

21 O that men would therefore praiſe the Lord for his goodneſs: and declare the wonders that he doeth for the children of men!

22 That they would offer unto him the ſacrifice of thankſgiving: and tell out his works with gladneſs!

23 They that go down to the ſea in ſhips: and occupy their buſineſs in great waters.

24 Theſe men ſee the works of the Lord: and his wonders in the deep.

25 For at his word the ſtormy wind ariſeth: which lifteth up the waves thereof.

26 They are carried up to the heaven, and down again to the deep: their ſoul melteth away becauſe of the trouble.

27 They reel to and fro, and ſtagger like a drunken man: and are at their wits end.

28 So when they cry unto the Lord in their trouble: he delivereth them out of their diſtreſs.

29 For he maketh the ſtorm to ceaſe: ſo that the waves thereof are ſtill.

30 Then are they glad becauſe they be at reſt: and ſo he bringeth them unto the haven, where they would be.

31 O that men would therefore praiſe the Lord for his goodneſs: and declare the wonders that he doeth for the children of men!

32 That they would exalt him alſo in the congregation of the people: and praiſe him in the ſeat of the elders!

33 Who turneth the flouds into a wilderneſs: and drieth up the water ſprings.

34 A fruitful land maketh he barren: for the wickedneſs of them that dwell therein.

35 Again, he maketh the wilderneſs a ſtanding water: and water ſprings of a dry ground.

36 And there he ſetteth the hungry: that

18 Tellement que leur ame a en horreur toute viande; & qu'ils touchent aux portes de la mort.

19 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détreſſe: & il les a délivrez de leurs angoiſſes.

20 Il envoïe ſa parole, & les guerit, & les délivre de leurs tombeaux.

21 Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité; & ſes merveilles envers les fils des hommes!

22 Et qu'ils ſacrifient ſacrifices d'actions de graces: & qu'ils racontent ſes œuvres en menant ioïe!

23 Ceux qui deſcendent ſur la mer dans les navires; faiſans trafic parmi les grandes eaux.

24 Ce ſont ceux qui voïent les œuvres de l'Eternel, & ſes merveilles aux lieux profonds.

25 Car il commande, & fait comparoître le vent de tempête: lequel éleve les vagues de la mer.

26 Ils montent aux cieux, ils deſcendent aux abîmes: leur ame ſe fond d'angoiſſe.

27 Ils branlent & chancellent comme un homme yvre; & toute leur ſageſſe leur défaut.

28 Alors ils crient vers l'Eternel en leur détreſſe: & il les tire hors de leurs angoiſſes.

29 Il arrête la tourmente, la changeant en calme: & les ondes ſe tiennent coi.

30 Puis ils ſe réjoüiſſent de ce qu'elles ſont appaiſées; & il les conduit au port qu'ils deſiroient.

31 Qu'il célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité; & ſes merveilles envers les fils des hommes!

32 Et qu'ils l'exaltent en la congrégation du peuple, & le loüent en l'aſſemblée des Anciens.

33 Il reduit les fleuves en déſert; & les ſources d'eaux en ſechereſſe:

34 La terre fertile en terre ſalée; à cauſe de la malice de ceux qui y habitent.

35 Il reduit le déſert en étangs d'eaux, & la terre ſéche en ſource d'eaux.

36 Il y fait habiter ceux qui étoient affa-

aſſamez : tellement qu'ils y bâtiſſent des villes habitables,

37 Et y ſement les champs, & plantent des vignes, qui portent du fruit tous les ans.

38 Il les bénit, & ils ſont multipliez grandement : & il ne laiſſe point diminuer leur bêtail.

39 Puis ils ſe diminuent, & ſont humiliez, par oppreſſion, mal & ennui.

40 Il répand le mépris ſur les principaux d'entre les peuples, & les fait errer par les lieux hideux, où il n'y a point de chemin.

41 Mais il tire le pauvre hors de l'affliction, & donne les familles comme par troupeaux.

42 Les droituriers voïent cela, & s'en réjouiſſent : mais toute iniquité a la bouche fermée.

43 Quiconque eſt ſage, prendra garde à ces choſes : afin qu'on conſidére les gratuitez de l'Eternel.

that they may build them a city to dwell in.

37 That they may ſow their land, and plant vineyards : to yield them fruits of increaſe.

38 He bleſſeth them ſo that they multiply exceedingly : and ſuffereth not their cattel to decreaſe.

39 And again, when they are minished and brought low : through oppreſſion, through any plague or trouble ;

40 Though he ſuffer them to be evil intreated through tyrants : and let them wander out of the way in the wilderneſs ;

41 Yet helpeth he the poor out of miſery : and maketh him houſholds like a flock of ſheep.

42 The righteous will conſider this, and rejoyce : and the mouth of all wickedneſs ſhall be ſtopped.

43 Whoſo is wiſe, will ponder theſe things : and they ſhall underſtand the loving kindneſs of the Lord.

Priere du Soir.

Paratum cor meum. Pseau. 108.

MOn cœur eſt diſpoſé, O Dieu, je chanterai & pſalmodierai : auſſi ſera ma gloire.

2 Reveille-toi muſette & violon : je me réveillerai à l'aube du jour.

3 Eternel, je te célebrerai parmi les peuples, & te pſalmodierai parmi les nations.

4 Car ta gratuité eſt grande par deſſus les cieux ; & ta verité juſques aux nuës.

5 O Dieu, éleve-toi ſur les cieux : & que ta gloire ſoit ſur toute la terre.

6 Afin que ceux que tu aimes ſoient délivrez : préſerve-moi par ta dextre, & m'exauce.

7 Dieu a parlé en ſon Sanctuaire, je me réjouïrai : je partagerai Sichem, & meſurerai la vallée de Succoth.

8 Galaad ſera à moi, Manaſſé ſera à moi : & Ephraim ſera la force de ma tête.

9 Juda mon légiſlateur, Moab ſera le baſſin où je me laverai : je jetterai mon ſoulier

Evening Prayer.

Paratum cor meum. Psal. 108.

O God my heart is ready, my heart is ready : I will ſing and give praiſe with the beſt member that I have.

2 Awake, thou lute and harp : I my ſelf will awake right early.

3 I will give thanks unto thee, O Lord, among the people : I will ſing praiſes unto thee among the nations.

4 For thy mercy is greater than the heavens : and thy truth reacheth unto the clouds.

5 Set up thy ſelf, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

6 That thy beloved may be delivered : let thy right hand ſave them, and hear thou me.

7 God hath ſpoken in his holineſs : I will rejoyce therefore and divide Sichem, and mete out the valley of Succoth.

8 Gilead is mine, and Manaſſes is mine : Ephraim alſo is the ſtrength of my head.

9 Juda is my law-giver, Moab is my waſh-pot : over Edom will I caſt out

my ſhoe; upon Philiſtia will I triumph.

10 Who will lead me into the ſtrong city? and who will bring me into Edom?

11 Haſt not thou forſaken us, O God? and wilt not thou, O God, go forth with our hoſts?

12 O help us againſt the enemy: for vain is the help of man.

13 Through God we ſhall do great acts: and it is he that ſhall tread down our enemies.

Deus laudem. PSAL. 109.

HOld not thy tongue, O God of my praiſe: for the mouth of the ungodly, yea, the mouth of the deceitful is opened upon me.

2 And they have ſpoken againſt me with falſe tongues: they compaſſed me about alſo with words of hatred, and fought againſt me without a cauſe.

3 For the love that I had unto them, do they take now my contrary part: but I give my ſelf unto prayer.

4 Thus have they rewarded me evil for good: and hatred for my good will.

5 Set thou an ungodly man to be ruler over him: and let Satan ſtand at his right hand.

6 When ſentence is given upon him, let him be condemned: and let his prayer be turned into ſin.

7 Let his days be few: and let another take his office.

8 Let his children be fatherleſs: and his wife a widow.

9 Let his children be vagabonds, and beg their bread: let them ſeek it alſo out of deſolate places.

10 Let the extortioner conſume all that he hath: and let the ſtranger ſpoil his labour.

11 Let there be no man to pity him: nor to have compaſſion upon his fatherleſs children.

12 Let his poſterity be deſtroyed: and in the next generation let his name be clean put out.

13 Let the wickedneſs of his fathers be had in remembrance in the ſight of the Lord: and let not the ſin of his mother be done away.

14 Let

ſoulier contre Edom; je triompherai de la Paleſtine.

10 Qui ſera-ce qui me conduira en la ville munie? qui ſera-ce qui me conduira juſques en Edom?

11 Ne ſera-ce pas toi, O Dieu, qui nous avois rejettez; & qui ne ſortois plus, O Dieu, avec nos armées.

12 Donne nous ſecours pour ſortir de détreſſe: car le ſecours de l'homme eſt vanité.

13 Nous ferons proüeſſe en Dieu: & il foulera nos ennemis.

Deus laudem. PSEAU. 109.

O Dieu de ma loüange, ne te tai point: car la bouche du méchant, & la bouche remplie de fraudes ſe ſont ouvertes ſur moi.

2 Et ils ont parlé avec moi uſant d'une langue menſongere: & paroles pleines de haine m'ont environné; & ils me font la guerre ſans cauſe.

3 Au-lieu que je les aimois, ils m'ont été adverſaires: mais moi je n'ay fait que prier.

4 Et ils m'ont rendu mal pour bien, & haine pour ma dilection.

5 Etabli le méchant ſur lui: & que l'adverſaire ſe tienne à ſa dextre.

6 Quand on jugera de lui, qu'il ſoit déclaré méchant: & que ſa priere tourne en péché.

7 Que ſa vie ſoit courte: & qu'un autre prenne ſa charge.

8 Que ſes enfans ſoient orphelins; & ſa femme veuve.

9 Et que ſes enfans ſoient tout à fait vagabonds; & qu'ils mandient & quêtent, ſortant de leurs maiſons détruites.

10 Que le creancier uſant d'exaction attrape tout ce qui eſt à lui; & que les étrangers butinent tout ſon labeur.

11 Qu'il n'y ait perſonne qui continuë d'uſer de gratuité envers lui; & qu'il n'y ait aucun qui ait pitié de ſes orphelins.

12 Que ſa poſterité ſoit expoſée à être retranchée; que leur nom ſoit effacé en la race qui ſuivra.

13 Que l'iniquité de ſes peres revienne en mémoire à l'Eternel: & que le péché de ſa mere ne ſoit point effacé:

14 Mai

14 Mais qu'ils ſoient continuellement devant l'Eternel ; & qu'il retranche leur memoire de la terre ;

15 Parce qu'il ne s'eſt point ſouvenu d'uſer de gratuité : mais a perſecuté l'homme affligé, & miſerable, & mortifié en ſon cœur, pour le faire mourir.

16 Depuis qu'il a aimé malédiction, qu'elle l'envahiſſe : & parce qu'il n'a point pris plaiſir à la bénédiction, qu'auſſi elles s'éloigne de lui.

17 Et qu'il ſoit vêtu de malédiction comme de ſa robe ; & qu'elle entre dans ſon corps comme eau, & comme huile dans ſes os.

18 Qu'elle lui ſoit comme un vêtement, dont il ſe couvre : & comme une ceintute, dont il ſe ceigne continuellement.

19 Tel ſoit de par l'Eternel le loyer de ceux qui me ſont adverſaires, & qui parlent de me faire du mal.

20 Mais toi, Eternel Seigneur, uſe envers moi de ta gratuité pour l'amour de ton Nom : & parce qu'elle eſt bonne, délivre-moi.

21 Car je ſuis affligé & miſerable ; & mon cœur eſt navré dans moi.

22 Je m'en vais comme l'ombre, quand elle décline, & ſuis agité comme une ſauterelle.

23 Mes genoux ſont affoiblis de jeûne : & ma chair s'eſt amaigrie, au-lieu qu'elle étoit en bon point.

24 Encore leur ſuis-je en opprobre : quand ils me voyent, ils ſecoüent la tête.

25 Eternel mon Dieu, aide-moi, & me délivre, ſelon ta gratuité :

26 Afin qu'on connoiſſe que c'eſt ici ta main ; & que toi, Eternel, as fait ceci.

27 Ils maudiront ; mais tu béniras : ils s'éleveront ; mais ils ſeront confus, & ton ſerviteur ſe réjoüira.

28 Que mes adverſaires ſoient revêtus de confuſion, & ſoient couverts de leur honte comme d'un manteau.

29 Je célébrerai l'Eternel grandement de ma bouche, & le louërai au milieu de pluſieurs gens,

30 De ce qu'il aſſiſte la dextre du miſerable, pour le délivrer de ceux qui condamnent ſon ame.

PRIERE

14 Let them alway be before the Lord : that he may root out the memorial of them from off the earth ;

15 And that becauſe his mind was not to do good : but perſecuted the poor helpleſs man, that he might ſlay him that was vexed at the heart.

16 His delight was in curſing, and it ſhall happen unto him : he loved not bleſſing, therefore ſhall it be far from him.

17 He cloathed himſelf with curſing, like as with a raiment : and it ſhall come into his bowels like water, and like oyl into his bones.

18 Let it be unto him as the cloak that he hath upon him : and as the girdle that he is alway girded withal.

19 Let it thus happen from the Lord unto mine enemies : and to thoſe that ſpeak evil againſt my ſoul.

20 But deal thou with me, O Lord God, according unto thy Name : for ſweet is thy mercy.

21 O deliver me, for I am helpleſs and poor: and my heart is wounded within me.

22 I go hence like the ſhadow that departeth : and am driven away as the graſhopper.

23 My knees are weak through faſting : my fleſh is dried up for want of fatneſs.

24 I became alſo a reproach unto them : they that looked upon me, ſhaked their heads.

25 Help me, O Lord my God : O ſave me according to thy mercy.

26 And they ſhall know, how that this is thy hand : and that thou, Lord, haſt done it.

27 Though they curſe, yet bleſs thou : and let them be confounded that riſe up againſt me ; but let thy ſervant rejoyce.

28 Let mine adverſaries be cloathed with ſhame : and let them cover themſelves with their own confuſion as with a cloak.

29 As for me, I will give great thanks unto the Lord with my mouth : and praiſe him among the multitude.

30 For he ſhall ſtand at the right hand of the poor : to ſave his ſoul from unrighteous judges.

MORN-

MORNING PRAYER.

Dixit Dominus. PSAL. 110.

THE Lord ſaid unto my Lord: Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footſtool.

2 The Lord ſhall ſend the rod of thy power out of Sion: be thou ruler, even in the midſt among thine enemies.

3 In the day of thy power ſhall the people offer thee free-will-offerings with an holy worſhip: the dew of thy birth is of the womb of the morning.

4 The Lord ſware, and will not repent: Thou art a prieſt for ever after the order of Melchiſedech.

5 The Lord upon thy right hand: ſhall wound even kings in the day of his wrath.

6 He ſhall judge among the heathen; he ſhall fill the places with the dead bodies: and ſmite in ſunder the heads over divers countries.

7 He ſhall drink of the brook in the way: therefore ſhall he lift up his head.

Confitebor tibi. PSAL. 111.

I Will give thanks unto the Lord with my whole heart: ſecretly among the faithful and in the congregation.

2 The works of the Lord are great: ſought out of all them that have pleaſure therein.

3 His work is worthy to be praiſed and had in honour: and his righteouſneſs endureth for ever.

4 The merciful and gracious Lord hath ſo done his marvellous works: that they ought to be had in remembrance.

5 He hath given meat unto them that fear him: he ſhall ever be mindful of his covenant.

6 He hath ſhewed his people the power of his works: that he may give them the heritage of the heathen.

7 The works of his hands are verity and judgment: all his commandments are true.

8 They ſtand faſt for ever and ever: and are done in truth and equity.

9 He ſent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever; holy and reverend is his Name.

10 The fear of the Lord is the beginning of wiſdom: a good underſtanding

PRIERE du MATIN.

Dixit Dominus. PSEAU. 110.

L'Eternel a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marche-pied de tes pieds:

2 L'Eternel tranſmettra de Sion le ſceptre de ta force, diſant, Seigneurie au milieu de tes ennemis.

3 Ton peuple ſera un peuple plein de franc vouloir au jour que tu aſſembleras ton armée en ſainte pompe: la roſée de ta jeuneſſe te ſera produite de la matrice de l'aube du jour.

4 L'Eternel l'a juré, & ne s'en repentira point, que tu es Sacrificateur à jamais, à la façon de Melchiſedec.

5 Le Seigneur eſt à ta dextre; il froiſſera les Rois au jour de ſa colére.

6 Il éxercera jugement ſur les nations; il remplira tout de corps morts; il froiſſera le chef qui domine ſur un grand païs.

7 Il boira du torrent par le chemin, C'eſtpourquoi il levera haut la tête.

Confitebor tibi. PSEAU. 111.

JE célébrerai l'Eternel, de tout mon cœur, en la compagnie des droiturіers, & en l'aſſemblée.

2 Grandes ſont les œuvres de l'Eternel, & recherchées de tous ceux qui y prennent plaiſir.

3 Son œuvre n'eſt que majeſté & magnificence: & ſa juſtice demeure à perpetuité.

4 Il a rendu ſes merveilles mémorables: L'Eternel eſt miſéricordieux & pitoyable.

5 Il a donné à vivre à ceux qui le craignent: il lui eſt ſouvenu de ſon alliance.

6 Il a déclaré à ſon peuple la force de ſes œuvres, en leur donnant l'héritage des nations.

7 Les œuvres de ſes mains ne ſont que vérité & équité: tous ſes commandemens ſont certains;

8 Appuyez à perpétuité & à toûjours; étant faits en loyauté & droiture.

9 Il a envoyé rédemption à ſon peuple; il a commandé ſon alliance éternellement; ſon Nom eſt ſaint & terrible.

10 Le commencement de la Sageſſe, c'eſt la crainte de l'Eternel: tous ceux

qui s'y adonnent, ſont bien ſages ; la loüange de chacun d'eux demeure à perpétuité.

Beatus vir. PSEAU. 112.

O Que bienheureux eſt l'homme qui craint l'Eternel : & qui prend un ſingulier plaiſir en ſes commandemens.

2 Sa poſtérité ſera puiſſante en la terre : ſa génération des hommes droits ſera bénie.

3 Il y a biens & richeſſes en ſa maiſon ; & ſa juſtice demeure à perpétuité.

4 La lumiere c'eſt levée dans les ténébres à ceux qui ſont droits : Il eſt pitoyable, miſéricordieux & juſte.

5 L'homme de-bien fait aumône, & prête : Il diſpenſe ſes affaires en droiture.

6 Même il ne ſera jamais ébranlé : le juſte ſera en mémoire perpétuelle.

7 Il n'aura peur d'aucun mauvais rapport : ſon cœur eſt ferme s'aſſûrant en l'Eternel.

8 Son cœur bien appuyé ne craindra point, tant qu'il ait vû en ſes adverſaires ce qu'il deſire.

9 Il a épars, il a donné aux pauvres ; ſa juſtice demeure à perpétuité : ſa corne ſera élevée en gloire.

10 Le méchant le verra, & en aura dépit : il grincera les dents & fondra : le deſir des méchans périra.

Laudate pueri. PSEAU. 113.

LOüez, ſerviteurs de l'Eternel, loüez le Nom de l'Eternel.

2 Le Nom de l'Eternel ſoit béni dés maintenant, & à jamais.

3 Le Nom de l'Eternel eſt digne de loüange, depuis le ſoleil levant juſqu'au ſoleil couchant.

4 L'Eternel eſt élevé par deſſus toutes les nations ; ſa gloire eſt par deſſus les cieux.

5 Qui eſt ſemblable à l'Eternel nôtre Dieu, lequel habite aux lieux trés-hauts ; lequel s'abbaiſſe pour regarder aux cieux, & en la terre ?

6 Lequel releve le miſerable, de la poudre, & éléve le pauvre de la fiente :

7 Le faiſant ſeoir avec les principaux de ſon peuple.

8 Lequel

ing have all they that do thereafter; the praiſe of it endureth for ever.

Beatus vir. PSAL. 112.

BLeſſed is the man that feareth the Lord : he hath great delight in his commandments.

2 His ſeed ſhall be mighty upon earth : the generation of the faithful ſhall be bleſſed.

3 Riches and plenteouſneſs ſhall be in his houſe : and his righteouſneſs endureth for ever.

4 Unto the godly there ariſeth up light in the darkneſs : he is merciful, loving, and righteous.

5 A good man is merciful and lendeth : and will guide his words with diſcretion.

6 For he ſhall never be moved : and the righteous ſhall be had in everlaſting remembrance.

7 He will not be afraid of any evil tidings : for his heart ſtandeth faſt, and believeth in the Lord.

8 His heart is ſtabliſhed, and will not ſhrink : until he ſee his deſire upon his enemies.

9 He hath diſperſed abroad, and given to the poor : and his righteouſneſs remaineth for ever ; his horn ſhall be exalted with honour.

10 The ungodly ſhall ſee it, and it ſhall grieve him : he ſhall gnaſh with his teeth, and conſume away ; the deſire of the ungodly ſhall periſh.

Laudate pueri. PSAL. 113.

PRaiſe the Lord, ye ſervants : O praiſe the Name of the Lord.

2 Bleſſed be the Name of the Lord from this time forth for evermore.

3 The Lords Name is praiſed : from the riſing up of the ſun, unto the going down of the ſame.

4 The Lord is high above all heathen : and his glory above the heavens.

5 Who is like unto the Lord our God, that hath his dwelling ſo high : and yet humbleth himſelf to behold the things that are in heaven and earth ?

6 He taketh up the ſimple out of the duſt : and lifteth the poor out of the mire,

7 That he may ſet him with the princes : even with the princes of his people.

8 He

9 He maketh the barren woman to keep houſe : and to be a joyful mother of children.

EVENING PRAYER.

In exitu Iſrael. PSAL. 114.

WHen Iſrael came out of Egypt : and the houſe of Jacob from among the ſtrange people.

2 Juda was his ſanctuary : and Iſrael his dominion.

3 The ſea ſaw that and fled : Jordan was driven back.

4 The mountains skipped like rams : and the little hills like young ſheep.

5 What aileth thee, O thou ſea, that thou fleddeſt : and thou, Jordan, that thou waſt driven back ?

6 Ye mountains that ye skipped like rams : and ye little hills like young ſheep ?

7 Tremble thou earth at the preſence of the Lord : at the preſence of the God of Jacob.

8 Who turned the hard rock into a ſtanding water : and the flint-ſtone into a ſpringing well.

Non nobis, Domine. PSAL. 115.

NOt unto us, O Lord, not unto us, but unto thy Name give the praiſe : for thy loving mercy, and for thy truths ſake.

2 Wherefore ſhall the heathen ſay : Where is now their God ?

3 As for our God he is in heaven : he hath done whatſoever pleaſed him.

4 Their idols are ſilver and gold : even the work of mens hands.

5 They have mouths and ſpeak not : eyes have they and ſee not.

6 They have ears and hear not : noſes have they and ſmell not.

7 They have hands and handle not, feet have they and walk not : neither ſpeak they through their throat.

8 They that make them, are like unto them : and ſo are all ſuch as put their truſt in them.

9 But thou houſe of Iſrael, truſt thou

8 Lequel fait habiter parmi une famille, celle qui etoit ſtérile : la rendant mere d'enfans, & joyeuſe.

PRIERE du SOIR.

In exitu Iſrael. PSEAU. 114.

QUand Iſraël ſortit d'Egypte, & la maiſon de Jacob d'avec le peuple barbare ;

2 Juda devint choſe ſacrée à Dieu ; & Iſraël, ſes Seigneuries.

3 La mer le vit, & s'en-fuit : le Jourdain s'en retourna en arriere.

4 Les montagnes ſauterent comme moutons ; & les côtaux comme agnelets.

5 O mer, qu'avois-tu à t'enfuir ; & toi Jourdain, à retourner en arriere ?

6 Et vous montagnes, que vous ayez ſauté comme moutons ; & vous côtaux comme agnelets ?

7 Terre, tremble pour la préſence du Seigneur, pour la préſence du Dieu de Jacob.

8 Lequel a changé le rocher en un étang d'eaux ; & la pierre tres-dure, en ſource d'eaux.

Non nobis, Domine. PSEAU. 115.

NOn point à nous, Eternel, non point à nous, mais à ton Nom donne gloire pour l'amour de ta gratuité, pour l'amour de ta vérité.

2 Pourquoi diroient les nations, Où eſt maintenant leur Dieu ?

3 Certes, nôtre Dieu eſt aux cieux : il fait tout ce qu'il lui plait.

4 Leurs faux dieux ſont or & argent : ouvrage de mains d'homme.

5 Ils ont une bouche ; & ils ne parlent point : ils ont des ïeux ; & ils ne voïent point.

6 Ils ont des oreilles ; & ils n'oïent point : ils ont un nez ; & ils ne flairent rien.

7 Ils ont des mains ; & ils ne touchent point : ils ont des piez ; & ils ne marchent point : & ils ne rendent nul ſon de leur goſier.

8 A eux ſoient faits ſemblables ceux qui les font ; & tous ceux qui s'y aſſûrent.

9 Iſraël aſſûre toi ſur l'Eternel : car

il eſt l'aide & le bouclier de ceux qui ſont tels.

10 Maiſon d'Aaron, aſſurez-vous ſur l'Eternel : car il eſt l'aide & le bouclier de ceux qui ſont tels.

11 Vous qui craignez l'Eternel, aſſûrez-vous ſur l'Eternel : car il eſt l'aide & le bouclier de ceux qui ſont tels.

12 L'Eternel s'eſt ſouvenu de nous : il bénira, il bénira la maiſon d'Iſraël, il bénira la maiſon d'Aaron.

13 Il bénira ceux qui craignent l'Eternel ; tant les petits que les grands.

14 L'Eternel ajoûtera bénédiction ſur vous, & ſur vos enfans.

15 Vous êtes bénis de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.

16 Quant aux cieux, les cieux ſont à l'Eternel : mais il à donné la terre aux fils des hommes.

17 Les morts ne louëront point l'Eternel ; ni tous ceux qui deſcendent où on ne dit plus mot.

18 Mais nous, nous bénirons l'Eternel dés maintenant, & juſques à toûjours. Loüez l'Eternel.

Priere du Matin.

Dilexi, quoniam. Pseau. 116.

J'Aime l'Eternel de ce qu'il éxauce ma voix, & mes ſupplications.

2 Car il a incliné ſon oreille vers moi : c'eſt pourquoi je l'invoquerai durant mes jours.

3 Les cordeaux de la mort m'avoient environné : & les détreſſes du ſépulcre m'avoient rencontré.

4 J'avois rencontré détreſſe & ennui, mais j'invoquai le Nom de l'Eternel : diſant, Je te prie, Eternel, délivre mon ame.

5 L'Eternel eſt pitoyable & juſte : & nôtre Dieu fait miſericorde.

6 L'Eternel garde les ſimples, j'étois devenu miſerable ; & il m'a délivré.

7 Mon ame, retourne en ton repos ; car l'Eternel t'a fait du bien.

8 Car tu as retiré mon ame de la mort, mes yeux de pleur, & mes pieds de trébuchement.

9 Je cheminerai en la préſence de l'Eternel, en la terre des vivans.

10 J'ai

in the Lord : he is their ſuccour and defence.

10 Ye houſe of Aaron, put your truſt in the Lord : he is their helper and defender.

11 Ye that fear the Lord, put your truſt in the Lord : he is their helper and defender.

12 The Lord hath been mindful of us, and he ſhall bleſs us ; even he ſhall bleſs the houſe of Iſrael, he ſhall bleſs the houſe of Aaron.

13 He ſhall bleſs them that fear the Lord : both ſmall and great.

14 The Lord ſhall increaſe you more and more : you and your children.

15 Ye are the bleſſed of the Lord who made heaven and earth.

16 All the whole heavens are the Lords : the earth hath he given to the children of men.

17 The dead praiſe not thee, O Lord : neither all they that go down into ſilence.

18 But we will praiſe the Lord : from this time forth for evermore. Praiſe the Lord.

Morning Prayer.

Dilexi, quoniam. Psal. 116.

I Am well pleaſed : that the Lord hath heard the voice of my prayer.

2 That he hath inclined his ear unto me : therefore will I call upon him as long as I live.

3 The ſnares of death compaſſed me round about : and the pains of hell gat hold upon me.

4 I ſhall find trouble and heavineſs, and I will call upon the Name of the Lord : O Lord, I beſeech thee, deliver my ſoul.

5 Gracious is the Lord, and righteous : yea, our God is merciful.

6 The Lord preſerveth the ſimple : I was in miſery, and he helped me.

7 Turn again then unto thy reſt, O my ſoul : for the Lord hath rewarded thee.

8 And why ? thou haſt delivered my ſoul from death : mine eyes from tears, and my feet from falling.

9 I will walk before the Lord : in the land of the living.

10 I

10 I believed, and therefore will I
eak, but I was ſore troubled: I ſaid
my haſte, All men are liars.

11 What reward ſhall I give unto
e Lord: for all the benefits that he
h done unto me?
12 I will receive the cup of ſalvation:
d call upon the Name of the Lord.

13 I will pay my vows now in the
eſence of all his people: right dear
the ſight of the Lord is the death
his ſaints.
14 Behold, O Lord, how that I am
y ſervant: I am thy ſervant, and the
n of thine handmaid, thou haſt bro-
n my bonds in ſunder.
15 I will offer to thee the ſacrifice of
nkſgiving: and will call upon the
me of the Lord.
16 I will pay my vows unto the Lord,
the ſight of all his people: in the
urts of the Lords houſe, even in the
idſt of thee, O Jeruſalem. Praiſe
e Lord.

Laudate Dominum. PSAL. 117.

O Praiſe the Lord all ye heathen:
praiſe him all ye nations.
For his merciful kindneſs is ever
re and more towards us: and the
th of the Lord endureth for ever.
aiſe the Lord.

Confitemini Domino. PSAL. 118.

O Give thanks unto the Lord, for
for he is gracious: becauſe his
ercy endureth for ever.
Let Iſrael now confeſs, that he is
acious: and that his mercy endureth
r ever.
Let the houſe of Aaron now con-
ſs: that his mercy endureth for ever.
Yea, let them now that fear the
rd confeſs: that his mercy endureth
r ever.
I called upon the Lord in trouble:
d the Lord heard me at large.

The Lord is on my ſide: I will not
r what man doeth unto me.
The Lord taketh my part with them
t help me: therefore ſhall I ſee my
re upon mine enemies.

It is better to truſt in the Lord: than
put any confidence in man.

9 It

10 J'ai crû; c'eſt pourquoi j'ai parlé:
j'ai été grandement affligé; Je diſois
lors que je me ſuis laiſſé écouler, Tout
homme eſt menteur.
11 Que rendrai je à l'Eternel? tous
ſes bienfaits ſont ſur moi.

12 Je prendrai la coupe des déli-
vrances; & j'invoquerai le Nom de
l'Eternel.
13 Je rendrai maintenant mes vœux
à l'Eternel devant tout ſon peuple:
toute ſorte de mort des bien-aimez de
l'Eternel eſt précieuſe devant ſes yeux.
14 Or bien, Eternel; car je ſuis ton
ſerviteur: je ſuis ton ſerviteur, fils de
ta ſervante; tu as délié mes liens.

15 Je te ferai ſacrifice d'actions de
graces, & j'invoquerai le Nom de l'E-
ternel.
16 Je rendrai maintenant mes vœux
à l'Eternel, devant tout ſon peuple,
dans les parvis de la maiſon de l'E-
ternel, au milieu de toi, O Jeruſalem.
Loüez l'Eternel.

Laudate Dominum. PSEAU. 117.

TOutes nations, loüez l'Eternel:
tous peuples célébrez-le.
2 Car ſa gratuité eſt trés-grande ſur
nous; & la vérité de l'Eternel demeure
à jamais. Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. PSEAU. 118.

CElébrez l'Eternel, car il eſt bon,
parce que ſa gratuité demeure à
jamais.
2 Qu'Iſraël diſe maintenant, que ſa
gratuité demeure à jamais.

3 Que la maiſon d'Aaron diſe main-
tenant, que ſa gratuité demeure à jamais.
4 Que ceux qui craignent l'Eternel
diſent maintenant, que ſa gratuité de-
meure à jamais.
5 Me trouvant en détreſſe, j'ai in-
voqué l'Eternel: & l'Eternel m'a re-
pondu en me mettant au large.
6 L'Eternel eſt pour moi: je ne cra-
indrai point. Que me feroit l'homme?
7 L'Eternel eſt pour moi entre ceux
qui m'aident: c'eſt pourquoi je verrai
en ceux qui me haïſſent ce que je
deſire.
8 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel,
que de s'aſſûrer ſur l'homme.

9 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſûrer ſur les principaux d'entre les peuples.

10 Toutes nations m'avoient environné : Mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en piéces.

11 Ils m'avoient environné ; oûï ils m'avoient environné : mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en piéces.

12 Ils m'avoient environné, comme abeilles : ils ſeront éteints comme feu d'épines ; parce qu'au Nom de l'Eternel je les mettrai en piéces.

13 Tu m'avois rudement pouſſé, pour me faire trébucher : mais l'Eternel m'a été en aide.

14 L'Eternel eſt ma force, & mon cantique ; & il a été mon liberateur.

15 Voix de chant de triomphe & de délivrance s'entend dans les tabernacles des juſtes : diſant, La dextre de l'Eternel fait vertu.

16 La dextre de l'Eternel eſt haut élevée : la dextre de l'Eternel fait vertu.

17 Je ne mourrai point, mais je vivrai, & raconterai les faits de l'Eternel.

18 L'Eternel m'a fort châtié ; mais il ne m'a point livré à la mort.

19 Ouvrez moi les portes de juſtice : j'y entrerai, & célébrerai l'Eternel.

20 C'eſt ici la porte de l'Eternel : les juſtes y entreront.

21 Je te célébrerai de ce que tu m'as éxaucé, & as été mon liberateur.

22 La pierre que les bâtiſſeurs avoient rejettée, eſt devenuë la maîtreſſe-pierre du coin.

23 Ceci a été fait par l'Eternel, & a été choſe merveilleuſe devant nos yeux.

24 C'eſt ici la journée que l'Eternel a fait : égayons-nous, & nous réjouiſſons en elle.

25 Eternel, je te prie, délivre maintenant ; Eternel, je te prie, donne maintenant proſpérité.

26 Béni ſoit celui qui vient au Nom de l'Eternel : nous vous béniſſons vous de la maiſon de l'Eternel.

27 L'Eternel eſt le Dieu Fort, & il nous a éclairez : Liez avec des cordes la bête du ſacrifice aux cornes de l'autel.

28 Tu

9 It is better to truſt in the Lord : than to put any confidence in princes.

10 All nations compaſſed me round about : but in the Name of the Lord will I deſtroy them.

11 They kept me in on every ſide ; they kept me in, I ſay, on every ſide : but in the Name of the Lord will I deſtroy them.

12 They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns : for in the Name of the Lord I will deſtroy them.

13 Thou haſt thruſt ſore at me, that I might fall : but the Lord was my help.

14 The Lord is my ſtrength and my ſong : and is become my ſalvation.

15 The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous : the right hand of the Lord bringeth mighty things to paſs.

16 The right hand of the Lord hath the preeminence : the right hand of the Lord bringeth mighty things to paſs.

17 I ſhall not die, but live : and declare the works of the Lord.

18 The Lord hath chaſtened and corrected me : but he hath not given me over unto death.

19 Open me the gates of righteouſneſs : that I may go into them, and give thanks unto the Lord.

20 This is the gate of the Lord ; the righteous ſhall enter into it.

21 I will thank thee, for thou haſt heard me : and art become my ſalvation.

22 The ſame ſtone which the builders refuſed : is become the head ſtone in the corner.

23 This is the Lords doing : and it is marvellous in our eyes.

24 This is the day which the Lord hath made : we will rejoyce and be glad in it.

25 Help me now, O Lord : O Lord ſend us now proſperity.

26 Bleſſed be he that cometh in the Name of the Lord : we have wiſhed you good luck, ye that are of the houſe of the Lord.

27 God is the Lord who hath ſhewed us light ; bind the ſacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar.

28 Thou

28 Thou art my God, and I will thank thee: thou art my God, and I will praise thee.

29 O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

Evening Prayer.

Beati immaculati. Psal. 119.

BLessed are those that are undefiled in the way: and walk in the law of the Lord.

2 Blessed are they that keep his testimonies: and seek him with their whole heart.

3 For they who do no wickedness: walk in his ways.

4 Thou hast charged: that we shall diligently keep thy commandments.

5 O that my ways were made so direct: that I might keep thy statures!

6 So shall I not be confounded: while I have respect unto all thy commandments.

7 I will thank thee with an unfeigned heart: when I shall have learned the judgments of thy righteousness.

8 I will keep thy ceremonies: O forsake me not utterly.

In quo corrigit?

WHerewithal shall a young man cleanse his way: even by ruling himself after thy word.

2 With my whole heart have I sought thee: O let me not go wrong out of thy commandments.

3 Thy words have I hid within my heart: that I should not sin against thee.

4 Blessed art thou, O Lord: O teach me thy statures.

5 With my lips have I been telling: of all the judgments of thy mouth.

6 I have had as great delight in the way of thy testimonies: as in all manner of riches.

7 I will talk of thy commandments: and have respect unto thy ways.

8 My delight shall be in thy statutes: and I will not forget thy word.

Retribue servo tuo.

O Do well unto thy servant: that I may live and keep thy word.

2 Open thou mine eyes: that I may see the wondrous things of thy law.

28 Tués mon Dieu Fort; C'est pourquoi je te célébrerai: tu és mon Dieu; je t'éxalterai.

29 Célébrez l'Eternel; car il est bon: parce que sa gratuité demeure à jamais.

Priere du Soir.

Beati Immaculati. Pseau. 119.

OQue bienheureux sont ceux qui sont entiers en leur voye, qui cheminent en la Loi de l'Eternel.

2 O que bienheureux sont ceux, qui gardent ses témoignages; & qui le recherchent de tout leur cœur!

3 Lesquels aussi ne font point d'iniquité: mais cheminent en ses voyes.

4 Tu as ordonné tes mandemens: afin qu'on les gardât soigneusement.

5 A la mienne volonté que mes voyes soyent bien dressées, pour garder tes statuts!

6 Alors je ne rougirai point de honte, quand je regarderai à tous tes commandemens.

7 Je te célébrerai en droiture de cœur, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.

8 Je veux garder tes statuts: ne m'abandonne point entierement.

In quo corrigit?

PAr quel moien le jeune homme rendra t'il pur son chemin. En y prenant garde selon ta parole.

2 Je t'ai recherché de tout mon cœur, ne me fai point détourner de tes commandemens.

3 J'ai serré ton dire en mon cœur; afin que je ne péche point contre toi.

4 Eternel, tu és béni: enseigne moi tes statuts.

5 J'ai raconté de mes lévres, toutes les ordonnances de ta bouche.

6 Je me suis rejoui au chemin de tes témoignages, comme si j'eusse eu toutes les richesses du monde:

7 Je discourrai de tes mandemens; & je regarderai tes sentiers.

8 Je prens plaisir à tes statuts: & je n'oublierai point tes paroles.

Retribue servo tuo.

FAi ce bien à ton serviteur, que je vive; & je garderai ta parole.

2 Découvre mes yeux; afin que je considére les merveilles de ta Loi.

3 Je ſuis voyageur en la terre; ne cache point de moi tes commandemens.

4 Mon ame eſt toute briſée de l'affection, qu'elle a de tout temps pour tes ordonnances.

5 Tu as rudement tanſé les orgueilleux maudits, qui ſe dévoyent de tes commandemens.

6 Ote de deſſus moi l'opprobre & le mépris: car j'ai gardé tes témoignages.

7 Les principaux même ſe ſont aſſis, & ont babillé de moi: pendant que ton ſerviteur diſcouroit de tes ſtatuts.

8 Auſſi tes témoignages ſont mes plaiſirs, & les gens de mon conſeil.

Adhæſit pavimento.

MOn ame eſt attachée à la poudre: fai-moi revivre ſelon ta parole.

2 Je t'ai déclaré au long mes voyes: & tu m'as répondu: enſeigne moi tes ſtatuts.

3 Fai moi entendre le train de tes mandemens: & je diſcourrai de tes merveilles.

4 Mon ame s'eſt fonduë d'ennui: relève-moi ſelon tes paroles:

5 Ote arriere de moi le moyen d'être trompé: & m'élargis gracieuſement ta Loi.

6 J'ai choiſi la voye de vérité, & me ſuis propoſé tes ordonnances.

7 J'ai adheré à tes témoignages, O Eternel: ne me fai point rougir de honte.

8 Je courrai par la voye de tes commandemens, quand tu auras mis mon cœur au large.

Priere du Matin.

Legem pone.

ETernel, enſeigne moi la voye de tes ſtatuts: & je la garderai juſques au bout.

2 Donne moi intelligence; & je garderai ta Loi, & l'obſerverai de tout mon cœur.

3 Achemine-moi au ſentier de tes commandemens: car j'y prens plaiſir.

4 Incline mon cœur à tes témoignages, & non point au gain deshonnête.

5 Détourne mes yeux qu'ils ne regardent

3 I am a ſtranger upon earth: O hide not thy commandments from me

4 My ſoul breaketh out for the very fervent deſire: that it hath alway unto thy judgments.

5 Thou haſt rebuked the proud: and curſed are they that do err from thy commandments.

6 O turn from me ſhame and rebuke: for I have kept thy teſtimonies.

7 Princes alſo did ſit and ſpeak againſt me: but thy ſervant is occupied in thy ſtatutes.

8 For thy teſtimonies are my delight: and my counſellers.

Adhæſit pavimento.

MY ſoul cleaveth to the duſt: O quicken thou me according to thy word.

2 I have knowledged my ways, and thou heardeſt me: O teach me thy ſtatutes.

3 Make me to underſtand the way of thy commandments: and ſo ſhall I talk of thy wondrous works.

4 My ſoul melteth away for very heavineſs: comfort thou me according unto thy word.

5 Take from me the way of lying: and cauſe thou me to make much of thy law.

6 I have choſen the way of truth: and thy judgments have I laid before me.

7 I have ſtuck unto thy teſtimonies: O Lord, confound me not.

8 I will run the way of thy commandments: when thou haſt ſet my heart at liberty.

Morning Prayer.

Legem pone.

TEach me, O Lord, the way of thy ſtatutes: and I ſhall keep it unto the end.

2 Give me underſtanding, and I ſhall keep thy law: yea, I ſhall keep it with my whole heart.

3 Make me to go in the path of thy commandments: for therein is my deſire.

4 Incline my heart unto thy teſtimonies: and not to covetouſneſs.

5 O turn away mine eyes, leſt they be-

hold vanity: and quicken thou me in y way.

6 O ſtabliſh thy word in thy ſervant: at I may fear thee.

7 Take away the rebuke that I am fraid of: for thy judgments are good.

8 Behold my delight is in thy commandments: O quicken me in thy righouſneſs.

Et veniat ſuper me.

L Et thy loving mercy come alſo unto me, O Lord: even thy ſalvation, according unto thy word.

2 So ſhall I make anſwer unto my blaſphemers: for my truſt is in thy word.

3 O take not the word of thy truth uterly out of my mouth: for my hope is in thy judgments.

4 So ſhall I alway keep thy law: yea, for ever and ever.

5 And I will walk at liberty: for I ſeek thy commandments.

6 I will ſpeak of thy teſtimonies alſo, even before kings: and will not be aſhamed.

7 And my delight ſhall be in thy commandments: which I have loved.

8 My hands alſo will I lift up unto thy commandments which I have loved: and my ſtudy ſhall be in thy ſtatutes.

Memor eſto ſervi tui.

O Think upon thy ſervant, as concerning thy word: wherein thou haſt cauſed me to put my truſt.

2 The ſame is my comfort in my trouble: for thy word hath quickned me.

3 The proud have had me exceedingly in deriſion: yet have I not ſhrinked from thy law.

4 For I remembred thine everlaſting judgments, O Lord: and received comfort.

5 I am horribly afraid: for the ungodly that forſake thy law.

6 Thy ſtatutes have been my ſongs: in the houſe of my pilgrimage.

7 I have thought upon thy Name, O Lord, in the night-ſeaſon: and have kept thy law.

8 This I had: becauſe I kept thy commandments.

dent la vanité: fai-moi revivre par le moyen de tes voyes.

6 Confirme ton dire, envers ton ſerviteur, qui eſt adonné à ta crainte.

7 Ote mon opprobre, duquel j'ai peur: car tes ordonnances ſont bonnes.

8 Voici, je ſuis affectionné à tes mandemens: fai-moi revivre par ta juſtice.

Et veniat Super me.

ET que tes gratuitez m'aviennent, O Eternel, & ta delivrance ſelon ton dire.

2 Afin que j'aye dequoi répondre à celui qui me fait opprobre: car je me ſuis aſſûré en ta parole.

3 Et n'arrache point entierement de ma bouche la parole de vérité: car je me ſuis attendu à tes ordonnances.

4 Et je garderai continuellement ta Loi à jamais & à perpétuité.

5 Et je cheminerai au large; parce que j'ai recherché tes mandemens.

6 Et je parlerai de tes témoignages devant les Rois; & ne rougirai point de honte.

7 Et je prendrai mon plaiſir en tes commandemens, que j'ai aimez.

8 Même j'éleverai mes mains à tes commandemens, que j'ai aimez: & je diſcourrai de tes ſtatuts.

Memor eſto ſervi tui.

AYe ſouvenance de la parole donnée à ton ſerviteur: à laquelle tu as fait que je me ſois attendu.

2 C'eſt ici conſolation en mon affliction, que ton dire m'a remis en vie.

3 Les orgueilleux ſe ſont raillez de moi tant & plus: mais je n'ai point oublié ta Loi.

4 Eternel, je me ſuis ſouvenu des jugemens que tu as faits d'ancienneté: & je me ſuis conſolé en eux.

5 Horreur m'a ſaiſi à cauſe des méchans, qui ont abandonné ta Loi.

6 Tes ſtatuts m'ont été autant de Cantiques de muſique en la maiſon, où j'ai demeuré comme voiageur.

7 Eternel, je me ſuis de nuit ſouvenu de ton Nom; & j'ai gardé ta Loi.

8 Cela m'eſt arrivé, parce que je gardois tes mandemens.

Portio mea, Domine.

O Eternel, j'ai conclu, que ma portion étoit de garder tes paroles.

2 Je t'ai fait mon humble priere, de tout mon cœur: aye pitié de moi ſelon ton dire.

3 J'ai fait le compte de mes voyes: & j'ai rebrouſſé chemin vers tes temoignages.

4 Je me ſuis hâté, & je n'ai point differé de garder tes commandemens.

5 Les bandes des méchans m'ont pillé: toutefois je n'ai point oublié ta Loi.

6 Je me leve à minuit pour te célébrer, à cauſe des ordonnances de ta juſtice.

7 Je ſuis le compagnon de tous ceux qui te craignent, & qui gardent tes mandemens.

8 Eternel, la terre eſt pleine de ta gratuité: enſeigne-moi tes ſtatuts.

Bonitatem feciſti.

E Ternel, tu as fait du bien à ton Serviteur, ſelon ta parole.

2 Enſeigne moi à avoir bon ſens & connoiſſance; parce que j'ai ajouté foi à tes commandemens.

3 Avant que je fuſſe affligé, j'allois à travers champs: mais maintenant j'obſerve ton dire.

4 Tu és bon & bien faiſant; enſeigne-moi tes ſtatuts.

5 Les orgueilleux ont ſongé des fauſſetez contre moi: toutefois je garderai de tout mon cœur tes mandemens.

6 Leur cœur eſt figé comme de graiſſe: mais moi je prens mon plaiſir en ta Loi.

7 Il m'eſt bon que j'aye été affligé; afin que j'aprenne tes ſtatuts.

8 La Loi, que tu as pronouncée de ta propre bouche, m'eſt meilleure que mille pieces d'or ou d'argent.

Portio mea Domine.

THou art my portion, O Lord: I have promiſed to keep thy law.

2 I made my humble petition in thy preſence with my whole heart: O be merciful unto me according to thy word.

3 I called mine own ways to remembrance: and turned my feet unto thy teſtimonies.

4 I made haſte, and prolonged not the time: to keep thy commandments.

5 The congregations of the ungodly have robbed me: but I have not forgotten thy law.

6 At midnight I will riſe to give thanks unto thee: becauſe of thy righteous judgments.

7 I am a companion of all them that fear thee: and keep thy commandments.

8 The earth, O Lord, is full of thy mercy: O teach me thy ſtatutes.

Bonitatem feciſti.

O Lord, thou haſt dealt graciouſly with thy ſervant: according unto thy word.

2 O learn me true underſtanding and knowledge: for I have believed thy commandments.

3 Before I was troubled, I went wrong: but now have I kept thy word.

4 Thou art good and gracious: O teach me thy ſtatutes.

5 The proud have imagined a lie againſt me: but I will keep thy commandments with my whole heart.

6 Their heart is as fat as brawn: but my delight hath been in thy law.

7 It is good for me that I have been in trouble: that I may learn thy ſtatutes.

8 The law of thy mouth is dearer unto me: than thouſands of gold and ſilver.

PRIERE du SOIR.

Manus tuæ fecerunt me.

TEs mains m'ont fait & agencé: ren-moi entendu, afin que j'apprenne tes mandemens.

2 Ceux qui te craignent me verront, &

EVENING PRAYER.

Manus tuæ fecerunt me.

THy hands have made me and faſhioned me: O give me underſtanding, that I may learn thy commandments.

2 They that fear thee will be glad when

when they ſee me: becauſe I have put my truſt in thy word.

3 I know, O Lord, that thy judgments are right: and that thou of very faithfulneſs haſt cauſed me to be troubled.

4 O let thy merciful kindneſs be my comfort: according to thy word unto thy ſervant.

5 O let thy loving mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight.

6 Let the proud be confounded, for they go wickedly about to deſtroy me: but I will be occupied in thy commandments.

7 Let ſuch as fear thee, and have known thy teſtimonies: be turned unto me.

8 O let my heart be ſound in thy ſtatutes: that I be not aſhamed.

Defecit anima mea.

MY ſoul hath longed for thy ſalvation: and I have a good hope becauſe of thy word.

2 Mine eyes long ſore for thy word: ſaying, O when wilt thou comfort me?

3 For I am become like a bottle in the ſmoak: yet do I not forget thy ſtatutes.

4 How many are the days of thy ſervant: when wilt thou be avenged of them that perſecute me?

5 The proud have digged pits for me: which are not after thy law.

6 All thy commandments are true: they perſecute me falſly, O be thou my help.

7 They had almoſt made an end of me upon earth: but I forſook not thy commandments.

8 O quicken me after thy loving kindneſs: and ſo ſhall I keep the teſtimonies of thy mouth.

In æternum Domine.

O Lord, thy word: endureth for ever in heaven.

2 Thy truth alſo remaineth from one generation to another: thou haſt laid the foundation of the earth, and it abideth.

3 They continue this day according to thine ordinance: for all things ſerve thee.

4 If

& ſe réjouiront; parce que je me ſuis attendu à ta parole.

3 Je connois, Eternel, que tes ordonnances ne ſont que juſtice; & que tu m'as affligé ſuivant ta fidélité.

4 Je te prie que ta gratuité ſoit pour me conſoler, ſelon ta parole adreſſée à ton ſerviteur.

5 Que tes compaſſions viennent ſur moi; & je vivrai: car ta Loi eſt tout mon plaiſir.

6 Que les orgueilleux rougiſſent de honte; parce qu'ils m'ont renverſé à fauſſes enſeignes: mais moi, je diſcourrai de tes mandemens.

7 Que ceux qui te craignent, ſe tournent vers moi, enſemble ceux qui connoiſſent tes témoignages.

8 Que mon cœur ſoit entier en tes ſtatuts; afin que je ne rougiſſe point de honte.

Defecit anima mea.

MOn ame eſt défaillie en attendant ta délivrance: je me ſuis attendu à ta parole.

2 Mes yeux ſont défaillis en attendant ton dire, lors que j'ai dit, Quand me conſoleras-tu?

3 Car je ſuis devenu comme un oüaire, qui eſt à la fumée: & ſi n'ai-je point oublié tes ſtatuts.

4 Combien ont à durer les jours de ton ſerviteur? quand feras-tu jugement de ceux qui me pourſuivent?

5 Les orgueilleux m'ont creuſé des foſſes: ce qui n'eſt point ſelon ta Loi.

6 Tous tes commandemens ne ſont que fidelité: ils me perſecutent à fauſſes enſeignes, aide-moi.

7 Ils m'ont preſque reduit à rien, car je ſuis par terre: mais je n'ai point abandonné tes mandemens.

8 Fai-moi revivre ſelon ta gratuité; & je garderai les témoignages que tu as prononcez de ta propre bouche.

In æternum Domine.

O Eternel, ta parole perſiſte à toûjours aux cieux.

2 Ta fidélité demeure d'âge en âge: tu as établi la terre; & elle demeure ferme.

3 Toutes choſes perſéverent juſqu'à ce jour ſelon tes ordonnances: parce que toutes choſes te ſervent.

4 N'eût

4 N'eût été que ta Loi a été tout mon plaiſir, je fuſſe déja peri en mon affliction.

5 Je n'oublierai jamais tes mandemens: car tu m'as fait revivre par eux.

6 Je ſuis à toi; Sauve-moi: car j'ai recherché tes mandemens.

7 Les méchans m'ont attendu pour me faire périr: mais je me ſuis rendu attentif à tes témoignages.

8 J'ai vû un bout en toutes les choſes les plus parfaits; mais ton commandement eſt de trés-grande étenduë.

Quomodo dilexi!

O Combien j'aime ta Loi! c'eſt ce dont je diſcours tout le jour.

2 Elle me rend plus ſage par tes commandemens que ne ſont mes ennemis: car elle eſt toujours par devers moi.

3 J'ai paſſé en prudence tous ceux qui m'avoient enſeigné: parce que tes témoignages ſont ce dont je diſcours.

4 Je ſuis devenu plus entendu que les anciens: parce que j'ai gardé tes mandemens.

5 J'ai gardé mes pieds de tout mauvais chemin, afin que j'obſervaſſe ta parole.

6 Je ne me ſuis point détourné de tes ordonnances: parce que tu me les as enſeignées.

7 O que ta parole a été douce à mon palais! elle a été plus douce que le miel en ma bouche.

8 Je ſuis devenu entendu par tes mandemens: c'eſt pourquoi j'ai hai tout moyen d'être trompé.

4 If my delight had not been in thy law: I ſhould have periſhed in my trouble.

5 I will never forget thy commandments: for with them thou haſt quickned me.

6 I am thine, O ſave me: for I have ſought thy commandments.

7 The ungodly laid wait for me, to deſtroy me; but I will conſider thy teſtimonies.

8 I ſee that all things come to an end: but thy commandment is exceeding broad.

Quomodo dilexi!

LOrd, what love have I unto thy law: all the day long is my ſtudy in it.

2 Thou through thy commandments haſt made me wiſer than mine enemies: for they are ever with me.

3 I have more underſtanding than my teachers: for thy teſtimonies are my ſtudy.

4 I am wiſer than the aged: becauſe I keep thy commandments.

5 I have refrain my feet from every evil way: that I may keep thy word.

6 I have not ſhrunk from thy judgments: for thou teacheſt me.

7 O how ſweet are thy words unto my throat: yea, ſweeter than honey unto my mouth.

8 Through thy commandments I get underſtanding: therefore I hate all evil ways.

PRIERE du MATIN.

Lucerna pedibus meis.

TA parole ſert de lampe à mon pié, & de lumiere pour mon ſentier.

2 J'ai juré, & je le tiendrai, d'obſerver les ordonnances de ta juſtice.

3 Eternel, je ſuis affligé tant & plus: fai-moi revivre ſelon ta parole.

4 Eternel, je te prie, aye pour agréables les oblations volontaires de ma bouche; & enſeigne-moi tes ordonnances.

MORNING PRAYER.

Lucerna pedibus meis.

THy word is a lantern unto my feet: and a light unto my paths.

2 I have ſworn, and am ſtedfaſtly purpoſed: to keep thy righteous judgments.

3 I am troubled above meaſure: quicken me, O Lord, according to thy word.

4 Let the free-will-offerings of my mouth pleaſe thee, O Lord: and teach me thy judgments.

5 My ſoul is alway in my hand: yet do I not forget thy law.

6 The ungodly have laid a ſnare for me: but yet I ſwerved not from thy commandments.

7 Thy teſtimonies have I claimed as mine heritage for ever: and why? they are the very joy of my heart.

8 I have applied my heart to fulfil thy ſtatutes alway: even unto the end.

Iniquos odio habui.

I Hate them that imagine evil things: but thy law do I love.

2 Thou art my defence and ſhield: and my truſt is in thy word.

3 Away from me, ye wicked: I will keep the commandments of my God.

4 O ſtabliſh me according to thy word, that I may live: and let me not be diſappointed of my hope.

5 Hold thou me up, and I ſhall be ſafe: yea, my delight ſhall be ever in thy ſtatutes.

6 Thou haſt troden down all them that depart from thy ſtatutes: for they imagine but deceit.

7 Thou putteſt away all the ungodly of the earth like droſs: therefore I love thy teſtimonies.

8 My fleſh trembleth for fear of thee: and I am afraid of thy judgments.

Feci judicium.

I Deal with the thing that is lawful and right: O give me not over unto mine oppreſſours.

2 Make thou thy ſervant to delight in that which is good: that the proud do me no wrong.

3 Mine eyes are waſted away with looking for thy health: and for the word of thy righteouſneſs.

4 O deal with thy ſervant according unto thy loving mercy: and teach me thy ſtatutes.

5 I am thy ſervant, O grant me underſtanding: that I may know thy teſtimonies.

6 It is time for thee, Lord, to lay to thine hand: for they have deſtroyed thy law.

7 For I love thy commandments: above gold, and precious ſtone.

8 Therefore hold I ſtraight all thy com-

5 Ma vie a été continuellement en hazard: toutefois je n'ai point oublié ta Loi.

6 Les méchans m'ont tendu des laqs: toutefois je ne me ſuis point égaré de tes mandemens.

7 J'ai pris pour héritage perpetuel tes témoignages: car ils ſont la joye de mon cœur.

8 J'ai incliné mon cœur à accomplir tes ſtatuts, toûjours, juſques au bout.

Iniquos odio habui.

J'Ai eu en haine les penſées des méchans: mais j'ai aimé ta Loi.

2 Tu és mon refuge & mon bouclier: je me ſuis attendu à ta parole.

3 Méchans, retirez-vous de moi: & je garderai les commandemens de mon Dieu.

4 Soutien-moi ſuivant ta parole; & je vivrai: & ne ne me fai point rougir de honte pour n'avoir eu ce que j'eſperois.

5 Appuye-moi; & je ſerai en ſûreté; & j'aurai continuellement l'œil fiché ſur tes ſtatuts.

6 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui ſe détournent de tes ſtatuts: car leur tromperie eſt menſonge.

7 Tu as reduit à néant tous les méchans de la terre, comme n'étant qu'écume: c'eſtpourquoi j'ai aimé tes témoignages.

8 Ma chair a friſſonné à cauſe de ta frayeur; & jai redouté tes jugemens.

Feci judicium.

J'Ai éxercé jugement & juſtice: ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.

2 Défen ton ſerviteur en bien, & que les orgueilleux ne me faſſent point tort.

3 Les yeux me ſont défaillis en attendant ta délivrance, & la parole de ta juſtice.

4 Agi avec ton ſerviteur ſuivant ta gratuité: & enſeigne-moi tes ſtatuts.

5 Je ſuis ton ſerviteur; ren moi entendu: afin que je ſçache tes témoignages.

6 Il eſt temps que l'Eternel agiſſe: car ils ont aboli ta Loi;

7 Et j'ai aimé tes commandemens plus que l'or, oûi plus que le fin or.

8 C'eſtpourquoi j'ai eſtimé droit tous

les

les mandemens que tu donnes de toutes choſes : & j'ai eu en haine toute voïe de tromperie.

Mirabilia.

TEs témoignages ſont choſes merveilleuſes : auſſi mon ame les a-t'-elle gardez.

2 L'entrée de tes paroles illumine, & rend les ſimples entendus.

3 J'ai ouvert ma bouche, & j'ai bâillé : car j'ai ſouhaité tes commandemens.

4 Regarde-moi, & aye pitié de moi, ſelon que tu fais ordinairement envers ceux qui aiment ton Nom.

5 Affermi mes pas ſur ta parole ; & fai qu'aucun outrage ne me maîtriſe.

6 Délivre-moi de l'oppreſſion des hommes : afin que je garde tes mandemens.

7 Fai luire ta face ſur ton ſerviteur, & m'enſeigne tes ſtatuts.

8 Mes yeux ſe ſont fondus en ruiſſeaux d'eaux ; parce qu'on n'obſerve point ta loi.

Juſtus es, Domine.

TU és juſte, O Eternel, & droit en tes jugemens.

2 Tu as commandé tes témoignages comme étant choſe juſte, & ſouverainement ferme.

3 Mon zéle m'a miné : parce que mes adverſaires ont oublié tes paroles.

4 Ta parole eſt ſouverainement raffinée : c'eſt pourquoi ton ſerviteur l'aime.

5 Je ſuis petit & mépriſé : toutefois je n'oublie point tes mandemens.

6 Ta juſtice eſt juſtice à jamais : & ta loi eſt vérité.

7 Détreſſe & angoiſſe m'avoient rencontré : mais tes commandemens ſont mes plaiſirs.

8 Tes témoignages ne ſont que juſtice à jamais : donne-m'en l'intelligence, afin que je vive.

PRIERE du SOIR.

Clamavi in toto corde meo.

J'Ai crié de tout mon cœur, répon-moi, Eternel : & je garderai tes ſtatuts.

2 J'ai

commandments : and all falſe ways I utterly abhor.

Mirabilia.

THy teſtimonies are wonderful : therefore doth my ſoul keep them.

2 When thy word goeth forth : it giveth light and underſtanding unto the ſimple.

3 I opened my mouth, and drew in my breath : for my delight was in thy commandments.

4 O look thou upon me, and be merciful unto me : as thou uſeſt to do unto thoſe that love thy Name.

5 Order my ſteps in thy word : and ſo ſhall no wickedneſs have dominion over me.

6 O deliver me from the wrongful dealings of men : and ſo ſhall I keep thy commandments.

7 Shew the light of thy countenance upon thy ſervant : and teach me thy ſtatutes.

8 Mine eyes guſh out with water : becauſe men keep not thy law.

Juſtus es, Domine.

RIghteous art thou, O Lord : and true is thy judgment.

2 The teſtimonies that thou haſt commanded : are exceeding righteous and true.

3 My zeal hath even conſumed me : becauſe mine enemies have forgotten thy words.

4 Thy word it tried to the uttermoſt : and thy ſervant loveth it.

5 I am ſmall and of no reputation : yet do I not forget thy commandments.

6 Thy righteouſneſs is an everlaſting righteouſneſs : and thy law is the truth.

7 Trouble and heavineſs have taken hold upon me : yet is my delight in the commandments.

8 The righteouſneſs of thy teſtimonies it everlaſting : O grant me underſtanding, and I ſhall live.

EVENING PRAYER.

Clamavi in toto corde meo.

I Call with my whole heart : hear me, O Lord, I will keep thy ſtatutes.

2 Yea,

2 Yea, even unto thee do I call: help
, and I shall keep thy testimonies.
3 Early in the morning do I cry un-
thee: for in thy word is my trust.
4 Mine eyes prevent the night-watch-
: that I might be occupied in thy
ords.
5 Hear my voice, O Lord, according
o thy loving kindness: quicken me
ording as thou art wont.
6 They draw nigh that of malice per-
ute me: and are far from thy law.

7 Be thou nigh at hand, O Lord: for
thy commandments are true.
8 As concerning thy testimonies, I
ve known long since: that thou hast
ounded them for ever.

Vide humilitatem.

O Consider mine adversity, and de-
liver me: for I do not forget thy
w.
2 Avenge thou my cause, and deliver
: quicken me according to thy word.
3 Health is far from the ungodly: for
y regard not thy statutes.

4 Great is thy mercy, O Lord: quick-
me, as thou art wont.

5 Many there are that trouble me,
d persecute me: yet do I not swerve
m thy testimonies.

6 It grieveth me, when I see the
nsgressours: because they keep not
y law.
7 Consider, O Lord, how I love thy
mmandments: O quicken me accord-
g to thy loving kindness.
8 Thy word is true from everlasting:
l the judgments of thy righteousness
dure for evermore.

Principes persecuti sunt.

PRinces have persecuted me without
a cause: but my heart standeth in
e of thy word.
2 I am as glad of thy word: as one
at findeth great spoils.
3 As for lies, I hate and abhor them:
t thy law do I love.
4 Seven times a day do I praise thee:
cause of thy righteous judgments.
5 Great is the peace that they have
o love thy law: and they are not of-
nded at it.

6 Lord,

2 J'ai crié vers toi; délivre-moi: afin que j'observe tes témoignages.

3 J'ai prevenu le point du jour, & ai crié: je me suis attendu à ta parole.

4 Mes yeux ont prévenu les veilles de la nuit, pour méditer ta parole.

5 Ecoute ma voix selon ta gratuité: Eternel, fai-moi revivre selon ton ordonnance.

6 Ceux qui sont adonnez à machinations, s'en sont approchez, & se sont éloignez de ta loi.

7 Eternel, tu és proche: & tous tes commandemens ne sont que vérité.

8 J'ai connu dés longtems, touchant tes témoignages, que tu les a fondez pour toûjours.

Vide humilitatem.

REgarde mon affliction, & m'en tire hors: car je n'ai point oublié ta loi.

2 Déba ma cause, & me garanti: fai moi revivre suivant ta parole.

3 La délivrance est loin des méchans: parce qu'ils n'ont point recherché tes statuts.

4 Tes compassions sont en grand nombre, O Eternel: fai-moi revivre selon tes ordonnances.

5 Ceux qui me persécutent & qui me pressent, sont en grand nombre: toutefois je n'ai point decliné de tes témoignages.

6 J'ai regardé ceux qui se portent déloyaument: & j'ai été ennuyé de ce qu'ils n'observoient pas ta parole.

7 Voi comme j'ai aimé tes mandemens: Eternel, fai-moi revivre selon ta gratuité.

8 Le principal point de ta parole est vérité; & toute l'ordonnance de ta justice est à jamais.

Principes persecuti sunt.

LEs principaux du peuple m'ont persécuté sans cause: mais mon cœur a été effrayé à cause de ta parole.

2 Je me réjouis de ta parole, comme celui qui auroit trouvé un gros butin.

3 J'ai eu en haine & en abomination le mensonge: & j'ai aimé ta loi.

4 Sept fois le jour je te louë: à cause des ordonnances de ta justice.

5 Il y a grande prospérité pour ceux qui aiment ta loi: & il n'y a point d'achoppement pour eux.

6 Eter-

6 Eternel, j'ai eſpéré en ta délivrance: & j'ai fait tes commandemens.

7 Mon ame a obſervé tes témoignages; & je les ai ſouverainement aimez.

8 J'ai obſervé tes commandemens & tes témoignages: car toutes mes voyes ſont devant toi.

Appropinquet deprecatio.

ETernel, que mon cri approche de ta préſence: ren moi entendu ſelon ta parole.

2 Que ma ſupplication vienne devant toi, & me délivre ſuivant ta parole.

3 Mes lévres dégorgeront ta loüange, quand tu m'auras enſcigné tes ſtatuts.

4 Ma langue ne tiendra propos que de ta parole; parce que tous tes commandemens ne ſont que juſtice.

5 Que ta main me ſoit en aide; parce que j'ay choiſi tes mandemens.

6 Eternel, j'ai ſouhaité ta délivrance: & ta loi eſt tout mon plaiſir.

7 Que mon ame vive: afin qu'elle te loüe; & que tes ordonnances me ſoient en aide.

8 J'ai été égaré comme la brebis perduë: cherche ton ſerviteur; car je n'ai point mis en oubli tes commandemens.

PRIERE du MATIN.

Ad Dominum. PSEAU. 120.

J'Ai reclamé l'Eternel en ma grande détreſſe: & il m'a éxaucé.

2 Eternel, délivre mon ame des fauſſes lévres, & de la langue qui n'eſt que tromperie.

3 Que te donnera-t-elle & en quoi t'avancera-t-elle, la langue qui n'eſt que tromperie? ce ſont fleches aiguës tirées par un homme puiſſant, & comme charbons de genevre.

4 Hélas, que je ſuis miſerable de ſéjourner en Meſçec, & de demeurer dans les tentes de Kedar.

5 Que mon ame a demeuré avec celui qui hait la paix!

6 Je ſuis du tout adonné à la paix: mais quand j'en parle, les voila à la guerre.

Levavi oculos. PSEAU. 121.

J'Eleve mes yeux vers les montagnes, d'où me viendra le ſecours.

2 Mon

6 Lord, I have looked for thy ſaving health: and done after thy commandments.

7 My ſoul hath kept thy teſtimonies: and loved them exceedingly.

8 I have kept thy commandments and teſtimonies: for all my ways are before thee.

Appropinquet deprecatio.

LEt my complaint come before thee, O Lord: give me underſtanding according to thy word.

2 Let my ſupplication come before thee: deliver me according to thy word.

3 My lips ſhall ſpeak of thy praiſe: when thou haſt taught me thy ſtatutes.

4 Yea, my tongue ſhall ſing of thy word: for all thy commandments are righteous.

5 Let thine hand help me; for I have choſen thy commandments.

6 I have longed for thy ſaving health, O Lord: and in thy law is my delight.

7 O let my ſoul live, and it ſhall praiſe thee: and thy judgments ſhall help me.

8 I have gone aſtray like a ſheep that is loſt: O ſeek thy ſervant, for I do not forget thy commandments.

MORNING PRAYER.

Ad Dominum. PSAL. 120.

WHen I was in trouble, I called upon the Lord: and he heard me.

2 Deliver my ſoul, O Lord, from lying lips: and from a deceitful tongue.

3 What reward ſhall be given or done unto thee, thou falſe tongue: even mighty and ſharp arrows, with hot burning coals.

4 Wo is me, that I am conſtrained to dwell with Meſech: and to have my habitation among the tents of Kedar.

5 My ſoul hath long dwelt among them: that are enemies unto peace.

6 I labour for peace, but when I ſpeak unto them thereof: they make them ready to battel.

Levavi oculos. PSAL. 121.

I Will lift up mine eyes unto the hills: from whence cometh my help.

2 My

2 My help cometh even from the Lord: who hath made heaven and earth.

3 He will not ſuffer thy foot to be moved: and he that keepeth thee will not ſleep.

4 Behold, he that keepeth Iſrael: ſhall neither ſlumber nor ſleep.

5 The Lord himſelf is thy keeper: the Lord is thy defence upon thy right hand;

6 So that the ſun ſhall not burn thee by day: neither the moon by night.

7 The Lord ſhall preſerve thee from all evil: yea, it is even he that ſhall keep thy ſoul.

8 The Lord ſhall preſerve thy going out, and thy coming in: from this time forth for evermore.

Lætatus ſum. PSAL. 122.

I Was glad when they ſaid unto me: we will go into the houſe of the Lord.

2 Our feet ſhall ſtand in thy gates: O Jeruſalem.

3 Jeruſalem is built as a city: that is at unity in it ſelf.

4 For thither the tribes go up, even the tribes of the Lord: to teſtifie unto Iſrael, to give thanks unto the Name of the Lord.

5 For there is the ſeat of judgment: even the ſeat of the houſe of David.

6 O pray for the peace of Jeruſalem: they ſhall proſper that love thee.

7 Peace be within thy walls: and plenteouſneſs within thy palaces.

8 For my brethren and companions ſakes: I will wiſh thee proſperity.

9 Yea, becauſe of the houſe of the Lord our God: I will ſeek to do thee good.

Ad te levavi. PSAL. 123.

UNto thee lift I up mine eyes: O thou that dwelleſt in the heavens.

2 Behold, even as the eyes of ſervants look unto the hand of their maſters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her miſtreſs: even ſo our eyes wait upon the Lord our God, until he have mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us: for we are utterly deſpiſed.

2 Mon ſecours vient de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.

3 Il ne permettra point que ton pié ſoit ébranlé: celui qui te garde, ne ſommeillera point.

4 Voilà, celui qui garde Iſraël, ne ſommeillera point: & ne s'endormira point.

5 L'Eternel eſt celui qui te garde: l'Eternel eſt ton ombre; il eſt à ta main droite.

6 Le ſoleil ne donnera point ſur toi de jour, ni la lune, de nuit.

7 L'Eternel te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

8 L'Eternel gardera ton iſſuë & ton entrée, dés maintenant & à jamais.

Lætatus ſum. PSEAU. 122.

JE me ſuis réjouï à cauſe de ceux qui me diſoient, Nous irons en la maiſon de l'Eternel.

2 Nos pieds ſe ſont arrêtez en tes portes, O Jéruſalem.

3 Jéruſalem, qui es bâtie comme une ville, qui s'entretient bien enſemble.

4 En laquelle montent les tribus, les tribus de l'Eternel: qui eſt un témoignage à Iſraël, pour celebrer le Nom de l'Eternel.

5 Car là ont été poſez les ſiéges pour juger; les ſiéges de la maiſon de David.

6 Priez pour la paix de Jéruſalem: que ceux qui t'aiment ayent proſpérité!

7 Paix ſoit à ton avant-mur; proſpérité en tes palais.

8 Pour l'amour de mes fréres, & de mes amis, je prierai maintenant pour ta paix.

9 A cauſe de la maiſon de l'Eternel nôtre Dieu, je procurerai ton bien.

Ad te levavi. PSEAU. 123.

J'Eleve mes yeux à toi, qui demeure dans les cieux.

2 Voici, comme les yeux des ſerviteurs regardent la main de leurs maîtres, comme les yeux de la ſervante regardent la main de ſa maîtréſſe: ainſi nos yeux regardent l'Eternel nôtre Dieu, juſques à ce qu'il ait pitié de nous.

3 Aye pitié de nous, Eternel, aye pitié de nous: car nous avons eu tout nôtre ſoû de mépris.

4 Nôtre ame eſt trop ſoûlée de la moquerie de ceux qui ſont à leur aiſe, & du mépris des orgueilleux oppreſſeurs.

Niſi quia Dominus. PSEAU. 124.

N'Eût été l'Eternel qui a été pour nous, diſe maintenant Iſraël : N'eût été l'Eternel qui a été pour nous ; quand les hommes ſe ſont élevez contre nous.

2 Ils nous euſſent dés lors engloutis tout vifs, durant que leur colére étoit enflammée contre nous.

3 Dés lors les eaux ſe fuſſent débordées ſur nous, un torrent eût paſſé ſur nôtre ame:

4 Dés lors les eaux euſſent paſſé ſur nôtre ame.

5 Béni ſoit l'Eternel : qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents.

6 Nôtre ame eſt échappée, comme l'oiſeau du lâs des oiſeleurs : le lâs a été rompu, & nous ſommes échappez.

7 Nôtre aide ſoit au Nom de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.

Qui confidunt. PSEAU. 125.

CEux qui ont confiance en l'Eternel, ſont comme la montagne de Sion, laquelle ne peut être ébranlée : mais ſe maintient à jamais.

2 Quant à Jeruſalem, montagnes ſont autour d'elle, & l'Eternel eſt autour de ſon peuple, dés maintenant & à jamais.

3 Car la verge de méchanceté ne repoſera point ſur le lot des juſtes : afin que les juſtes n'avancent leurs mains à ce qui tend à iniquité.

4 L'Eternel fait bien aux bons, & à ceux qui ſont droits en leurs cœurs.

5 Mais à ceux qui tordent leurs ſentiers obliques ; l'Eternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. Paix ſera ſur Iſraël.

4 Our ſoul is filled with the ſcornful reproof of the wealthy : and with the deſpitefulneſs of the proud.

Niſi quia Dominus. PSAL. 124.

IF the Lord himſelf had not been on our ſide, now may Iſrael ſay : if the Lord himſelf had not been on our ſide, when men roſe up againſt us ;

2 They had ſwallowed us up quick : when they were ſo wrathfully diſpleaſed at us.

3 Yea, the waters had drowned us : and the ſtream had gone over our ſoul.

4 The deep waters of the proud : had gone even over our ſoul.

5 But praiſed be the Lord : who hath not given us over for a prey unto their teeth.

6 Our ſoul is eſcaped even as a bird out of the ſnare of the fowler : the ſnare is broken, and we are delivered.

7 Our help ſtandeth in the Name of the Lord : who hath made heaven and earth.

Qui confidunt. PSAL. 125.

THey that put their truſt in the Lord, ſhall be even as the mount Sion : which may not be removed, but ſtandeth faſt for ever.

2 The hills ſtand about Jeruſalem : even ſo ſtandeth the Lord round about his people, from this time forth for evermore.

3 For the rod of the ungodly cometh not into the lot of the righteous : left the righteous put their hand unto wickedneſs.

4 Do well, O Lord : unto thoſe that are good and true of heart.

5 As for ſuch as turn back unto their own wickedneſs : the Lord ſhall lead them forth with the evil doers, but peace ſhall be upon Iſrael.

PRIERE du SOIR.

In convertendo. PSEAU. 126.

QUand l'Eternel ramena & mit en repos ceux de Sion, qui retournoient de captivité ; nous étions comme ceux qui ſongent.

2 Alors fut nôtre bouche remplie de ris, & nôtre langue de chant de triomphe.

3 Alors

EVENING PRAYER.

In convertendo. PSAL. 126.

WHen the Lord turned again the captivity of Sion : then were we like unto them that dream.

2 Then was our mouth filled with laughter : and our tongue with joy.

3 Then

3 Then said they among the heathen: The Lord hath done great things for them.

4 Yea, the Lord hath done great things for us already: whereof we rejoyce.

5 Turn our captivity, O Lord: as the rivers in the south.

6 They that sow in tears: shall reap in joy.

7 He that now goeth on his way weeping, and beareth forth good seed: shall doubtless come again with joy, and bring his sheaves with him.

Nisi Dominus. PSAL. 127.

EXcept the Lord build the house: their labour is but lost that build it.

2 Except the Lord keep the city: the watchman waketh but in vain.

3 It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness: for so he giveth his beloved sleep.

4 Lo, children, and the fruit of the womb: are an heritage and gift that cometh of the Lord.

5 Like as the arrows in the hand of the giant: even so are the young children.

6 Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

Beati omnes. PSAL. 128.

BLessed are all they that fear the Lord: and walk in his ways.

2 For thou shalt eat the labours of thine hands: O well is thee, and happy shalt thou be.

3 Thy wife shall be as the fruitful vine: upon the walls of thine house.

4 Thy children like the olive-branches round about thy table.

5 Lo, thus shall the man be blessed: that feareth the Lord.

6 The Lord from out of Sion shall bless thee: that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long.

7 Yea, that thou shalt see thy children's children: and peace upon Israel.

3 Alors disoit-on entre les nations, L'Eternel a fait choses grandes à ceux-ci.

4 L'Eternel nous a fait choses grandes: nous en avons été rejouïs.

5 O Eternel, ramene & mets en repos nos prisonniers: comme les secours des eaux au païs du Midi.

6 Ceux qui sement en larmes, moissonneront en chant de triomphe.

7 Celui qui porte la semence pour la mettre en terre, ira son chemin en pleurant: mais il reviendra son chemin avec chant de triomphe, quand il rapportera ses gerbes.

Nisi Dominus. PSEAU. 127.

SI l'Eternel ne bâtit la maison; ceux qui la bâtissent y travaillent en vain.

2 Si l'Eternel ne garde la ville; celui qui fait la garde, fait le guet en vain.

3 C'est en vain que vous êtes matineux à vous lever, & tardifs à vous reposer, & mangez le pain de tourmens: c'est ainsi que Dieu donne repos à celui lequel il aime.

4 Voici les enfans sont un héritage de l'Eternel; le fruit du ventre est son loyer.

5 Telles que sont les fléches en la main de l'homme puissant; tels sont les fils d'un pere en la fleur de son âge.

6 O que bienheureux est le Personnage qui en a rempli sa trousse: telles gens ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec leurs ennemis en la porte.

Beati omnes. PSEAU. 128.

OQue bienheureux est quiconque craint l'Eternel, & chemine en ses voyes!

2 Car tu mangeras le labeur de tes mains; tu seras bienheureux, & bien te sera.

3 Ta femme sera, dans ta maison, comme une vigne abondante en fruit;

4 Et tes enfans comme des plantes d'oliviers autour de ta table.

5 Voici, certainement ainsi sera béni le personnage qui craint l'Eternel.

6 L'Eternel te bénira de Sion; & tu verras le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie:

7 Et tu verras des enfans à tes enfans, & paix sur Israël.

Sæpe expugnaverunt. PSEAU. 129.

QU'Iſraël diſe maintenant, Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe.

2 Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe : toutefois ils n'ont point encore eu le deſſus ſur moi.

3 Des laboureurs ont laboure ſur mon dos ; ils y ont tiré tout au long leurs ſillons.

4 L'Eternel eſt juſte ; il a coupé les cordages entortillez des méchans.

5 Tous ceux qui ont Sion en haine, rougiront de honte, & ſeront repouſſez en arriere.

6 Ils ſeront comme l'herbe des toits, qui eſt ſeche avant qu'elle monte en tuyau.

7 De laquelle le moiſſonneur ne remplit point ſa main ; ni ſon ſein celui qui cueille les poignées.

8 Et dont les paſſans ne diront point, La bénédiction de l'Eternel ſoit ſur vous : nous vous béniſſons au Nom de l'Eternel.

De profundis. PSEAU. 130.

O Eternel, je t'invoque des lieux profonds : Seigneur, écoute ma voix.

2 Que tes oreilles ſoient attentives, à la voix de mes ſupplications.

3 O Eternel, ſi tu prens garde aux iniquitez, Seigneur, qui eſt-ce qui ſubſiſtera ?

4 Mais il y a pardon par devers toi ; afin que tu ſois craint.

5 J'ai attendu l'Eternel, mon ame l'a attendu : & j'ai eu mon attente en ſa parole.

6 Mon ame s'attend au Seigneur plus ſoigneuſement que les guettes du matin, qui guettent la venuë du matin.

7 Iſraël, atten-toi à l'Eternel, car il y a gratuité par devers l'Eternel ; & il y a rédemption en abondance par devers lui.

8 Et lui même rachetera Iſraël de toutes ſes iniquitez.

Domine, non eſt. PSEAU. 131.

O Eternel, mon cœur ne s'eſt point élevé ; & mes yeux ne ſe ſont point hauſſez.

2 Et je n'ai point cheminé en choſes grandes & merveilleuſes, par deſſus ma portée.

3 Si je n'ai rangé & reprimé mon courage

Sæpe expugnaverunt. PSAL. 129.

MAny a time have they fought againſt me from my youth up, may Iſrael now ſay.

2 Yea, many a time have they vexed me from my youth up : but they have not prevailed againſt me.

3 The plowers plowed upon my back, and made long furrows.

4 But the righteous Lord : hath hewed in the ſnares of the ungodly in pieces.

5 Let them be confounded and turned backward : as many as have evil will at Sion.

6 Let them be even as the graſs growing upon the houſe tops : which withereth afore it be plucked up.

7 Whereof the mower filleth not his hand : neither he that bindeth up the ſheaves his boſom.

8 So that they who go by ſay not ſo much as, The Lord proſper you : we wiſh you good luck in the Name of the Lord.

De profundis. PSAL. 130.

OUt of the deep have I called unto thee, O Lord : Lord, hear my voice.

2 O let thine ears conſider well : the voice of my complaint.

3 If thou, Lord, wilt be extream to mark what is done amiſs : O Lord, who may abide it ?

4 For there is mercy with thee : therefore ſhalt thou be feared.

5 I look for the Lord, my ſoul doth wait for him : in his word is my truſt.

6 My ſoul fleeth unto the Lord : before the morning watch, I ſay, before the morning watch.

7 O Iſrael, truſt in the Lord, for with the Lord there is mercy : and with him is plenteous redemption.

8 And he ſhall redeem Iſrael : from all his ſins.

Domine, non eſt. PSAL. 131.

LOrd, I am not high-minded : I have no proud looks.

2 I do not exerciſe my ſelf in great matters : which are too high for me.

3 But I refrain my ſoul, and keep

…, like as a child that is weaned from …s mother: yea, my ſoul is even as a …aned child.

4 O Iſrael, truſt in the Lord: from …is time forth for evermore.

Morning Prayer.

Memento, Domine. Pſal. 132.

…ORD, remember David: and all his … trouble.

2 How he ſware unto the Lord: and …ved a vow unto the Almighty God of …cob;

3 I will not come within the taber…cle of mine houſe: nor climb up in… my bed;

4 I will not ſuffer mine eyes to ſleep, …r mine eye-lids to ſlumber: neither …e temples of my head to take any reſt,

5 Until I find out a place for the …mple of the Lord: an habitation for …e mighty God of Jacob.

6 Lo, we heard of the ſame at Ephra…: and found it in the wood.

7 We will go into his tabernacle: …d fall low on our knees before his …ot-ſtool.

8 Ariſe, O Lord, into thy reſting…ce: thou and the ark of thy ſtrength.

9 Let thy prieſts be cloathed with …hteouſneſs: and let thy ſaints ſing …th joyfulneſs.

10 For thy ſervant Davids ſake: turn …t away the preſence of thine An…nted.

11 The Lord hath made a faithful …th unto David: and he ſhall not …ink from it;

12 Of the fruit of thy body: ſhall I … upon thy ſeat.

13 If thy children will keep my co…nant, and my teſtimonies that I ſhall …m them: their children alſo ſhall … upon thy ſeat for evermore.

14 For the Lord hath choſen Sion to … an habitation for himſelf: he hath …ged for her.

15 This ſhall be my reſt for ever: …re will I dwell, for I have a delight …erein.

16 I will bleſs her victuals with increaſe: …d will ſatisfie her poor with bread.

17 I

courage comme celui qui eſt ſevré fait à l'égard de ſa mere; & ſi mon courage n'eſt en moi, comme celui qui eſt ſevré, que je ſois rejetté de toi.

4 Iſraël, atten-toi à l'Eternel: dés maintenant & à jamais.

Priere du Matin.

Memento, Domine. Pseau. 132.

O Eternel, ſouvien-toi de David, & de toute ſon affliction:

2 Lequel à juré à l'Eternel, & fait vœu au Puiſſant de Jacob, diſant,

3 Si j'entre au tabernacle de ma maiſon; & ſi je monte ſur le lit de ma couche;

4 Si je donne ſommeil à mes yeux; où ſi je laiſſe ſommeiller mes paupieres:

5 Tant que j'aurai trouvé un lieu à l'Eternel, & des pavillons pour le Puiſſant de Jacob.

6 Voici, nous avons ouï parler d'elle en un lieu qui eſt vers Ephrat; & nous l'avons trouvée dans les champs de Jahar.

7 Nous entrerons en ſes pavillons; & nous nous proſternerons devant ſon marchepied.

8 Leve-toi, Eternel, pour venir en ton repos, toi & l'Arche de ta force.

9 Que tes ſacrificateurs ſoint revétus de juſtice; & que tes bien-aimez menent joye.

10 Pour l'amour de David ton ſerviteur, ne fai point que ton Oint tourne le viſage en arriere.

11 L'Eternel a juré la vérité à David, il ne s'en détournera point, diſant,

12 Je mettrai du fruit de ton ventre ſur ton trône.

13 Si tes enfans gardent mon alliance, & mes témoignages, que je leur enſeignerai; leurs fils auſſi ſeront aſſis à perpétuité ſur ton trône.

14 Car l'Eternel a choiſi Sion, & l'a eüe à gré pour ſon ſiége.

15 Elle eſt, dit-il, mon repos à perpétuité; & j'y demeurerai, parce que je l'ai eüe à gré.

16 Je bénirai abondamment ſes vivres, & raſſaſierai de pain ſes pauvres.

16 Et je revêtirai de délivrance ſes Sacrificateurs, & ſes bien-aimez meneront joye tant & plus.

18 Or je ferai qu'en elle germera une corne à David, & apprêterai une lampe à mon Oint.

19 Je revêtira de honte ſes ennemis: & ſon diadême fleurira ſur lui.

Ecce, quam bonum. PSEAU. 133.

VOici, O que c'eſt choſe bonne, & que c'eſt choſe agréable, que des frères unis s'entretiennent enſemble.

2 C'eſt comme cette huile précieuſe, repanduë ſur la tête; laquelle découle ſur la barbe d'Aron, & puis ſur le bord de ſes vêtémens:

3 Et comme la roſée de Hermon, & celle qui deſcend ſur les montagnes de Sion.

4 Car l'Eternel a là ordonné bénédiction, & vie à jamais.

Ecce nunc. PSEAU. 134.

VOici, beniſſez l'Eternel, vous tous les ſerviteurs de l'Eternel.

2 Qui aſſiſtez toutes les nuits en la maiſon de l'Eternel: même dans les parvis de la maiſon de nôtre Dieu.

3 Levez vos mains au Sanctuaire; & beniſſez l'Eternel.

4 L'Eternel te beniſſe de Sion: lequel a fait les cieux & la terre.

Laudate Nomen. PSEAU. 135.

LOüez l'Eternel, loüez-le Nom de l'Eternel: vous ſerviteurs de l'Eternel loüez-le.

2 Vous qui aſſiſtez en la maiſon de l'Eternel, aux parvis de la maiſon de nôtre Dieu,

3 Loüez l'Eternel; car l'Eternel eſt bon: pſalmodiez à ſon Nom, car il eſt agréable.

4 Car l'Eternel s'eſt choiſi Jacob, & Iſraël pour ſon plus precieux joyau.

5 Pour vrai, je connois que l'Eternel eſt grand; & que nôtre Seigneur eſt par deſſus tous les dieux.

6 L'Eternel fait tout ce qui lui plaît, aux cieux & en la terre, & en la mer & en tous les abîmes.

7 C'eſt lui qui fait monter du bout de la terre les vapeurs; il fait les éclairs pour la pluye; il tire le vent hors de ſes cabinets.

17 I will deck her prieſts with health: and her ſaints ſhall rejoyce and ſing.

18 There ſhall I make the horn of David to flouriſh: I have ordained a lantern for mine Anointed.

19 As for his enemies, I ſhall clothe them with ſhame: but upon himſelf ſhall his crown flouriſh.

Ecce, quam bonum. PSAL. 133.

BEhold, how good and joyful a thing it is: brethren, to dwell together in unity.

2 It is like the precious ointment upon the head, that ran down unto the beard: even unto Aarons beard, and went down to the skirts of his cloathing.

3 Like as the dew of Hermon: which fell upon the hill of Sion.

4 For there the Lord promiſed his bleſſing: and life for evermore.

Ecce nunc. PSAL. 134.

BEhold now, praiſe the Lord: all ye ſervants of the Lord;

2 Ye that by night ſtand in the houſe of the Lord: even in the courts of the houſe of our God.

3 Lift up your hands in the ſanctuary: and praiſe the Lord.

4 The Lord that made heaven and earth: give thee bleſſing out of Sion.

Laudate Nomen. PSAL. 135.

OPraiſe the Lord, laud ye the Name of the Lord: praiſe it, O ye ſervants of the Lord;

2 Ye that ſtand in the houſe of the Lord: in the courts of the houſe of our God.

3 O praiſe the Lord, for the Lord is gracious; O ſing praiſes unto his Name, for it is lovely.

4 For why? the Lord hath choſen Jacob unto himſelf: and Iſrael for his own poſſeſſion.

5 For I know that the Lord is great: and that our God is above all gods.

6 Whatſoever the Lord pleaſed, that did he in heaven, and in earth: in the ſea, and in all deep places.

7 He bringeth forth the clouds from the ends of the world: and ſendeth forth lightnings with the rain, bringing the winds out of his treaſures.

8 He ſmote the firſt-born of Egypt: both of man and beaſt.

9 He hath ſent tokens and wonders into the midſt of thee, O thou land of Egypt: upon Pharaoh, and all his ſervants.

10 He ſmote divers nations: and ſlew mighty kings;

11 Sehon king of the Amorites, and Og the king of Baſan: and all the kingdoms of Canaan;

12 And gave their land to be an heritage: even an heritage unto Iſrael his people.

13 Thy Name, O Lord, endureth for ever: ſo doth thy memorial, O Lord, from one generation to another.

14 For the Lord will avenge his people: and be gracious unto his ſervants.

15 As for the images of the heathen, they are but ſilver and gold: the work of mens hands.

16 They have mouths and ſpeak not: eyes have they, but they ſee not.

17 They have ears, and yet they hear not: neither is there any breath in their mouths.

18 They that make them are like unto them: and ſo are all they that put their truſt in them.

19 Praiſe the Lord, ye houſe of Iſrael: praiſe the Lord, ye houſe of Aaron.

20 Praiſe the Lord, ye houſe of Levi: ye that fear the Lord, praiſe the Lord.

21 Praiſed be the Lord out of Sion: who dwelleth at Jeruſalem.

8 C'eſt lui qui a frappé les premiers-nez d'Egypte, tant des hommes que des bêtes;

9 Qui a envoyé ſignes & miracles au milieu de toi, O Egypte, contre Pharao & contre tous ſes ſerviteurs;

10 Qui a frappé pluſieurs nations, & a tué les puiſſans rois.

11 Sehon le Roi des Amorrhéens, & Hog le Roi de Baſçan, & les Rois de tous les Roiaumes de Canaan.

12 Et il a donné leur païs en héritage, en héritage, diſ-je, à Iſraël ſon peuple.

13 Eternel, ton renom eſt à jamais; Eternel, la mémoire de toi eſt d'âge en âge.

14 Car l'Eternel fera juſtice à ſon peuple, & changera de courage envers ſes ſerviteurs.

15 Les faux dieux des nations ſont or & argent: ouvrage de mains d'homme.

16 Ils ont une bouche; & ils ne parlent point: ils ont des yeux; & ils ne voyent point.

17 Ils ont des oreilles; & ils n'oyent point: il n'y a point non plus de ſouffle en leur bouche.

18 A eux ſoient faits ſemblables ceux qui les font, & tous ceux qui s'y aſſûrent.

19 Maiſon d'Iſraël, béniſſez l'Eternel: maiſon d'Aaron, béniſſez l'Eternel.

20 Maiſon des Levites, béniſſez l'Eternel: vous qui craignez l'Eternel, béniſſez l'Eternel.

21 Béni ſoit de Sion l'Eternel, lequel habite à Jéruſalem.

EVENING PRAYER.

Confitemini. PSAL. 136.

O Give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

2 O give thanks unto the God of all gods: for his mercy endureth for ever.

3 O thank the Lord of all lords: for his mercy endureth for ever.

PRIERE du SOIR.

Confitemini. PSEAU. 136.

CElebrez l'Eternel, car il eſt bon: parce que ſa gratuité demeure à toûjours.

2 Célébrez le Dieu des dieux: parce que ſa gratuité, demeure à toûjours.

3 Célébrez le Seigneur des ſeigneurs: parce que ſa gratuité demeure à toûjours.

4 Célébrez celui qui fait tout ſeul grandes merveilles, d'autant que ſa gratuitê demeure à toûjours.

5 Celui qui a fait les cieux comme bien entendu: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

6 Celui qui a étendu la terre ſur les eaux: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

7 Celui qui a fait les grands luminaires: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

8 Le Soleil pour avoir ſeigneurie ſur le jour: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours:

9 La Lune & les étoiles pour avoir ſeigneurie ſur la nuit: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

10 Celui qui a frapé l'Egypte en leurs premiers-nés: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

11 Celui qui a tiré Iſraël du milieu d'eux, d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours;

12 Et cela avec main forte & bras étendu: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

13 Lequel a fendu en deux la mer rouge; d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours:

14 Et a fait paſſer Iſraël par le milieu d'elle; d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours:

15 Et a renverſé Pharao & ſon armée en la mer rouge; d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

16 Lequel a conduit ſon peuple par le déſert: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

17 Lequel a frapé les grands Rois; d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours:

18 Et a tué les Rois magnifiques, d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours,

19 Sehon Roi des Amorrhéens, d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours;

20 Et Hog Roi de Baſçan; d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours:

21 Et a donné leurs pays en héritage, d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours,

22 En héritage à Iſraël ſon ſerviteur: d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

23 Lequel, lors que nous étions bien bas,

4 Who only doeth great wonders; for his mercy endureth for ever.

5 Who by his excellent wiſdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

6 Who laid out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

7 Who hath made great lights: for his mercy endureth for ever;

8 The ſun to rule the day: for his mercy endureth for ever;

9 The moon and the ſtars to govern the night: for his mercy endureth for ever.

10 Who ſmote Egypt with their firſt-born: for his mercy endureth for ever;

11 And brought out Iſrael from among them: for his mercy endureth for ever;

12 With a mighty hand, and ſtretched out arm: for his mercy endureth for ever.

13 Who divided the Red ſea in two parts: for his mercy endureth for ever;

14 And made Iſrael to go through the midſt of it: for his mercy endureth for ever.

15 But as for Pharaoh and his hoſt, he overthrew them in the Red ſea: for his mercy endureth for ever.

16 Who led his people through the wilderneſs: for his mercy endureth for ever.

17 Who ſmote great kings: for his mercy endureth for ever;

18 Yea, and ſlew mighty kings: for his mercy endureth for ever;

19 Sehon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever;

20 And Og the king of Baſan: for his mercy endureth for ever;

21 And gave away their land for an heritage: for his mercy endureth for ever;

22 Even for an heritage unto Iſrael his ſervant: for his mercy endureth for ever.

23 Who remembred us when we were in

roubles: for his mercy endureth for
r;
4 And hath delivered us from our
mies: for his mercy endureth for
r.
5 Who giveth food to all flesh: for
mercy endureth for ever.
6 O give thanks unto the God of
ven: for his mercy endureth for
r.
7 O give thanks unto the Lord of
ds: for his mercy endureth for ever.

Super flumina. PSAL. 137.

1 Y the waters of Babylon, we sat
down and wept: when we remem-
red thee, O Sion.
2 As for our harps, we hanged them
upon the trees that are therein.
3 For they that led us away captive,
uired of us then a song and melody
our heaviness: Sing us one of the
gs of Sion.
4 How shall we sing the Lords song:
a strange land?
5 If I forget thee, O Jerusalem: let
right hand forget her cunning.
6 If I do not remember thee, let my
gue cleave to the roof of my mouth:
, if I perfer not Jerusalem in my
rth.
7 Remember the children of Edom,
Lord, in the day of Jerusalem: how
y said, Down with it, down with it,
n to the ground.
8 O daughter of Babylon, wasted
h misery: yea, happy shall he be
t rewardeth thee, as thou hast served
9 Blessed shall he be that taketh thy
ildren: and throweth them against
e stones.

Confitebor tibi. PSAL. 138.

1 I will give thanks unto thee, O Lord,
with my whole heart: even before
e gods will I sing praise unto thee.
2 I will worship toward thy holy tem-
e, and praise thy Name because of
y loving kindness and truth: for thou
st magnified thy Name, and thy word
ove all things.
3 When I called upon thee, thou
heard-

bas, s'est souvenu de nous: d'autant que
sa gratuité demeure à toûjours.
24 Et nous a delivrez de la main de
nos adversaires, d'autant que sa gratui-
té demeure à toûjours.
25 Lequel donne viande à toute chair:
d'autant que sa gratuité demeure à toû-
jours.
26 Celebrez le Dieu Fort des cieux:
d'autant que sa gratuité demeure à toû-
jours.
27 Célébrez le Seigneur des seig-
neurs: d'autant que sa gratuité demeure
à toûjours.

Super flumina. PSEAU. 137.

NOus-nous sommes tenus auprés des
fleuves de Babylon, & même y
avons pleuré, nous souvenant de Sion.
2 Nous avons pendu nos violons aux
saules, au milieu d'elle.
3 Quand ceux qui nous avoient em-
menez prisonniers, nous ont demandé
paroles de cantique, & de les réjoüir
de nos violons, que nous avions pendus;
disant, Chantez-nous quelque chose des
Cantiques de Sion, nous avons répondu,
4 Comment chanterions-nous des
Cantiques de l'Eternel, en une terre
d'étrangers?
5 Si je t'oublie, Jérusalem, que ma
droite s'oublie elle-même.
6 Que ma langue soit attachée a mon
palais, si je ne me souviens de toi: si
je ne mets Jerusalem pour le principal
chef de ma réjoüissance.
7 O Eternel, souvien-toi des enfans
d'Edom; lesquels en la journée de Jé-
rusalem, disoient, Découvrez, décou-
vrez jusqu'à ses fondemens.
8 Fille de Babylon, qui t'en vas dé-
truite, O que bienheureux sera celui qui
te rendra la pareille, de ce que tu nous
as fait.
9 O que bienheureux sera celui, qui
empoignera tes petits enfans, & les
froissera contre les pierres.

Confitebor tibi. PSEAU. 138.

JE te célébrerai, de tout mon cœur;
je te psalmodierai en la présence des
Souverains.
2 Je me prosternerai au palais de ta
sainteté, & célébrerai ton Nom pour
l'amour de ta gratuité, & de ta vérité:
car tu as magnifié ta parole par dessus
tout ce dont tu és renommé.
3 Au jour que j'ai crié, tu m'as ex-
aucé,

auec, & m'as renforcé de forcé en mon ame.

4 Eternel tous les Rois de la terre te célébreront, quand ils auront ouï les paroles de ta bouche;

5 Et chanteront les voyes de l'Eternel: car la gloire de l'Eternel eſt grande.

6 Car l'Eternel eſt haut élevé, & voit les choſes baſſes, & connoît de loin les choſes élevées.

7 Si je chemine au milieu d'adverſité, tu me vivifieras: tu avanceras ta main contre la fureur de mes ennemis; & ta dextre me délivrera.

8 L'Eternel achevera ce qui me concerne: Eternel, ta gratuité demeure à jamais; tu n'abandonneras point l'œuvre de tes mains.

PRIERE du MATIN.

Domine probaſti me. PSEAU. 139.

E Ternel, tu m'as ſondé & connu: tu connois quand je m'aſſieds, & quand je me leve, tu apperçoi de loin ma penſée.

2 Tu m'enceins, ſoit que je marche, ſoit que je m'arrête: & tu as accoûtumé toutes mes voyes.

3 Même avant que la parole ſoit ſur ma langue, voici, O Eternel, tu connois déja le tout.

4 Tu me tiens ſerré par derriere, & par devant, & as mis ſur moi ta main.

5 Ta ſcience eſt trop merveilleuſe pour moi, & ſi haut élevée, que je n'en ſçaurois venir à bout.

6 Où irai-je arriere de ton Eſprit? & où irai-je arriere de ta face?

7 Si je monte aux cieux; tu y és: ſi je me trouve couché au ſépulchre; t'y voilà.

8 Si je prens les ailes de l'aube du jour, & me loge derriere la mer;

9 Là auſſi me conduira ta main: & ta dextre m'y empoignera.

10 Si j'ai dit, Au moins les ténébres me couvriront; voilà, la nuit qui ſervira de lumiere tout autour de moi.

11 Même les ténébres ne me cacheront point arriere de toi, & la nuit reſplendira

heardeſt me: and enduedſt my ſoul with much ſtrength.

4 All the kings of the earth ſhall praiſe thee, O Lord: for they have heard the words of thy mouth.

5 Yea, they ſhall ſing in the ways of the Lord: that great is the glory of the Lord.

6 For though the Lord be high, yet hath he reſpect unto the lowly: as for the proud, he beholdeth them afar off.

7 Though I walk in the midſt of trouble, yet ſhalt thou refreſh me: thou ſhalt ſtretch forth thy hand upon the furiouſneſs of mine enemies, and thy right hand ſhall ſave me.

8 The Lord ſhall make good his loving kindneſs toward me: yea, thy mercy, O Lord, endureth for ever: deſpiſe not then the works of thine own hands.

MORNING PRAYER.

Domine, probaſti. PSAL. 139.

O Lord, thou haſt ſearched me out and known me: thou knoweſt my down-ſitting, and mine up-riſing, thou underſtandeſt my thoughts long before.

2 Thou art about my path, and about my bed: and ſpieſt out all my ways.

3 For lo, there is not a word in my tongue: but thou, O Lord, knoweſt it altogether.

4 Thou haſt faſhioned me behind and before: and laid thine hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderful and excellent for me: I cannot attain unto it.

6 Whither ſhall I go then from thy ſpirit: or whither ſhall I go then from thy preſence?

7 If I climb up into heaven, thou art there: If I go down to hell, thou art there alſo.

8 If I take the wings of the morning: and remain in the uttermoſt parts of the ſea;

9 Even there alſo ſhall thy hand lead me: and thy right hand ſhall hold me.

10 If I ſay, Peradventure the darkneſs ſhall cover me: then ſhall my night be turned to day.

11 Yea, the darkneſs is no darkneſs with thee, but the night is as clear as the

day: the darkneſs and light, to
ee are both alike.

13 For my reins are thine: thou haſt
vered me in my mothers womb.

14 I will give thanks unto thee, for
am fearfully and wonderfully made:
arvellous are thy works, and that my
ul knoweth right well.

15 My bones are not hid from thee:
ough I be made ſecretly, and faſhion-
beneath in the earth.

16 Thine eyes did ſee my ſubſtance,
being unperfect: and in thy book
re all my members written;

17 Which day by day were faſhioned:
en as yet there was none of them.

18 How dear are thy counſels unto
, O God: O how great is the ſum of
em!

19 If I tell them, they are mo in
mber than the ſand: when I wake
, I am preſent with thee.

20 Wilt thou not ſlay the wicked, O
d: depart from me, ye blood-thirſty
n.

21 For they ſpeak unrighteouſly
ainſt thee: and thine enemies take
Name in vain.

22 Do not I hate them, O Lord, that
e thee: and am not I grieved with
oſe that riſe up againſt thee?

23 Yea, I hate them right ſore: even
though they were mine enemies.

24 Try me, O God, and ſeek the
ound of my heart: prove me, and
amine my thoughts.

25 Look well if there be any way of
ickedneſs in me: and lead me in the
y everlaſting.

Eripe me, Domine. PSAL. 140.

DEliver me, O Lord, from the evil
man: and preſerve me from the
icked man.

2 Who imagine miſchief in their
arts: and ſtir up ſtrife all the day
ong.

3 They have ſharpned their tongues
e a ſerpent: adders poiſon is under
eir lips.

4 Keep me, O Lord, from the hands
of

ſplendira comme le jour: autant te ſont les ténébres que la lumiere.

12 Or tu as poſſédé mes reins: dés lors que tu m'as enveloppé au ventre de ma mere.

13 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une ſi étrange & ſi merveilleuſe maniere: tes œuvres ſont merveilleuſes; & mon ame le connoît trés-bien.

14 L'agencement de me os ne t'a point été caché lors que j'ai été fait en lieu ſecret, & que j'ai été façonné comme de broderie dans les bas lieux de la terre.

15 Tes yeux m'ont vû quand j'étois comme un peloton; & toutes ces choſes s'écrivoient en ton livre.

16 Aux jours qu'elles ſe formoient: même lors qu'il n'y en avoit aucune d'elles.

17 C'eſt pourquoi, O Dieu Fort, combien me ſont précieuſes les conſiderations que j'ai de tes faits! & combien en ſont grandes les ſommes!

18 Les veux-je dénombrer! elles ſont en plus grand nombre que le ſablon: ſuis-je réveillé? je ſuis encore avec toi.

19 O Dieu, ne tuëras-tu pas le méchant? Ainſi, O hommes de ſang, retirez-vous arriere de moi.

20 Car ils ont parlé de toi, machinant quelque méchanceté: ils ont élevé tes ennemis en mentant.

21 Eternel n'aurois-je point en haine ceux qui te haïſſent, & ne ſerois je point dépité contre ceux qui s'élevent contre toi?

22 Je les ay haïs d'une parfaite haine: ils m'ont été pour ennemis.

23 O Dieu Fort, ſonde-moi, & conſidére mon cœur: éprouve-moi, & conſidére mes diſcours.

24 Et regarde s'il y a en moi aucun deſſein de travailler autrui; & conduimoi par la voye du monde.

Eripe me, Domine PSEAU. 140.

ETernel, délivre-moi de l'homme méchant; garde-moi de l'homme outrageux:

2 Leſquels ont machiné des maux en leur cœur: ils aſſemblent tous les jours des combats.

3 Ils affilent leur langue comme un ſerpent; venin de vipéres eſt ſous leurs lévres.

4 Eternel, garde-moi des mains du mé-

méchant; défen-moi de l'homme outrageux; de ceux qui ont machiné de me heurter pour me faire tomber.

5 Les orgueilleux m'ont caché le laqs, & ont étendu avec des cordes un rets à l'endroit de mon paſſage: Ils m'ont mis des trebûchets.

6 J'ai dit à l'Eternel, Tu és mon Dieu Fort: Eternel, prête l'oreille à la voix de mes ſupplications.

7 O Eternel Seigneur, la force de mon ſalut, tu as couvert de toutes parts ma tête au jour de la bataille.

8 Eternel, n'ottroïe point au méchant ſes ſouhaits: ne fai point ſortir à effet ſa penſée, ils s'en éleveroient.

9 Quant aux principaux de ceux qui m'aſſiégent; que la peine qu'ils donnent de leurs lévres les puiſſe couvrir.

10 Que charbons embraſez tombent ſur eux: qu'il les faſſe tomber au feu, & en des foſſes profondes, ſans qu'ils ſe relevent.

11 Que l'homme médiſant ne ſoit point affermi en la terre: quant à l'homme outrageux & méchant; qu'on chaſſe aprés lui tant qu'il ſoit exterminé du pays.

12 Je ſçai que l'Eternel fera juſtice au pauvre, & droit à l'affligé.

13 Quoi qu'il en ſoit, les juſtes célébreront ton Nom: les droiturierſ habiteront devant ta face.

Domine, clamavi. PSEAU. 141.

ETernel, je t'invoque; hâte-toi de venir vers moi: ten l'oreille à ma voix, tandis que je crierai à toi.

2 Que ma requête ſoit adreſſée devant toi comme le parfum; & l'élevation de mes mains comme l'oblation du ſoir.

3 Eternel, mets un garde à ma bouche; garde le guichet de mes lévres.

4 N'incline point mon cœur à choſe mauvaiſe, tellement que je commette quelques méchans actes par méchanceté avec les hommes ouvriers d'iniquité; & que je mange de leurs délices.

5 Que le juſte me martele; ce me ſera une gratuité: & qu'il me réprimande.

6 Ce me ſera un baume excellent, il ne bleſſera point ma tête: car même encore ma requête ſera pour eux en leurs calamitez.

7 Quand leurs gouverneurs auront été pré-

of the ungodly: preſerve me from the wicked men, who are purpoſed to overthrow my goings.

5 The proud have laid a ſnare for me, and ſpread a net abroad with cords, yea, and ſet traps in my way.

6 I ſaid unto the Lord, Thou art my God: hear the voice of my prayers, O Lord.

7 O Lord God, thou ſtrength of my health: thou haſt covered my head in the day of battel.

8 Let not the ungodly have his deſire, O Lord: let not his miſchievous imagination proſper, leſt they be too proud.

9 Let the miſchief of their own lips fall upon the head of them: that compaſs me about.

10 Let hot burning coals fall upon them: let them be caſt into the fire, and into the pit, that they never riſe up again.

11 A man full of words ſhall not proſper upon the earth: evil ſhall hunt the wicked perſon to overthrow him.

12 Sure I am that the Lord will avenge the poor: and maintain the cauſe of the helpleſs.

13 The righteous alſo ſhall give thanks unto thy Name: and the juſt ſhall continue in thy ſight.

Domine, clamavi. PSAL. 141.

LOrd, I call upon thee, haſte thee unto me: and conſider my voice, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be ſet forth in thy ſight as the incenſe: and let the lifting up of my hands be an evening ſacrifice.

3 Set a watch, O Lord, before my mouth: and keep the door of my lips.

4 O let not mine heart be inclined to any evil thing: let me not be occupied in ungodly works, with the men that work wickedneſs, leſt I eat of ſuch things as pleaſe them.

5 Let the righteous rather ſmite me friendly: and reprove me.

6 But let not their precious balms break my head: yea, I will pray yet againſt their wickedneſs.

7 Let their judges be overthrown in ſtony

ny places: that they may hear my rds, for they are ſweet.

8 Our bones lie ſcattered before the : like as when one breaketh and eth wood upon the earth.

9 But mine eyes look unto thee, O ord God: in thee is my truſt, O caſt t out my ſoul.

10 Keep me from the ſnare that they ve laid for me: and from the traps the wicked doers.

11 Let the ungodly fall into their n nets together: and let me ever ſcape them.

Evening Prayer.

Voce mea. Psal. 142.

I Cried unto the Lord with my voice: yea, even unto the Lord did I make y ſupplication.

2 I poured out my complaints before im: and ſhewed him of my trouble.

3 When my ſpirit was in heavineſs, hou kneweſt my path: in the way herein I walked have they privily laid ſnare for me.

4 I looked alſo upon my right hand: nd ſaw there was no man that would now me.

5 I had no place to flee unto: and o man cared for my ſoul.

6 I cried unto thee, O Lord, and aid: Thou art my hope, and my por- ion in the land of the living.

7 Conſider my complaint: for I am rought very low.

8 O deliver me from my perſecutours: or they are too ſtrong for me.

9 Bring my ſoul out of priſon, that I may give thanks unto thy Name: which hing if thou wilt grant me, then ſhall the righteous reſort unto my company.

Domine, exaudi. Psal. 143.

HEar my prayer, O Lord, and conſider my deſire: hearken unto me for thy truth and righteouſneſs ſake.

2 And enter not into judgment with thy ſervant: for in thy ſight ſhall no man living be juſtified.

3 For the enemy hath perſecuted my ſoul; he hath ſmitten my life down to the

précipitez parmi les rochers, alors on orra que mes paroles ſont agréables.

8 Nos os ſont épars prés la gueule du ſépulchre, comme quand quelqu'un coupe & fend le bois qui eſt par terre.

9 C'eſtpourquoi, O Eternel Seigneur, mes yeux ſont vers toi: je me ſuis retiré vers toi; ne deſtituë point mon ame.

10 Garde-moi du laqs qu'ils m'ont tendu, & des trebûchets des ouvriers d'iniquité.

11 Que les méchans trébuchent enſemble chacun en ſon filet, juſqu'à ce que je ſois paſſé.

Priere du Soir.

Voce mea. Pseau. 142.

JE crie de ma voix vers l'Eternel; je ſupplie de ma voix l'Eternel.

2 Je répan devant lui ma plainte; je déclare mon angoiſſe devant lui.

3 Quand mon eſprit s'eſt pâmé en moi, alors tu as connu mon ſentier: ils ont caché un laqs au chemin par lequel je marchois.

4 Je contemplois à ma droite, & regardois: & il n'y avoit perſonne qui me reconnût.

5 Tout refuge me manquoit: & il n'y avoit perſonne qui eût ſoin de mon ame.

6 Eternel, je me ſuis écrié vers toi, j'ai dit: Tu és ma retraite & ma portion en la terre des vivans.

7 Sois attentif à mon cri: car je ſuis devenu fort miſerable.

8 Délivre moi de ceux qui me pourſuivent: car ils ſont plus puiſſans que moi.

9 Tire mon ame hors de priſon, afin que je célébre ton Nom; les juſtes viendront autour de moi, parce que tu m'auras fait ce bien.

Domine exaudi. Pseau. 143.

ETernel, écoute ma requête, prête l'oreille à mes ſupplications: ſuivant ta fidelité, répon-moi à cauſe de ta juſtice.

2 Et n'entre point en jugement, avec ton ſerviteur: vû-que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant toi.

3 Car l'ennemi pourſuit mon ame, il a foulé ma vie par terre: il m'a mis dans

dans les lieux ténébreux comme ceux qui ſont mort depuis long-tems.

4 Et mon eſprit ſe pâme en moi, & mon cœur eſt deſolé au dedans de moi.

5 Je me ſouviens des jours d'auparavant ; je médite tous tes actes, & m'entretiens des œuvres de tes mains.

6 J'étens mes mains vers toi : mon ame eſt envers toi comme une terre alterée.

7 O Eternel, hâte-toi, répon-moi, l'eſprit me faut : ne cache point ta face arriere de moi, tellement que je devienne ſemblable à ceux qui deſcendent en la foſſe.

8 Fai-moi ouïr dés le matin ta gratuité, parce que je me ſuis aſſûré en toi : fai moi connoître le chemin par lequel j'ai à cheminer, parce que j'ai élevé mon cœur vers toi.

9 Eternel, délivre-moi de mes ennemis : parce que je me ſuis caché vers toi.

10 Enſeigne moi à faire ta volonté ; car tu és mon Dieu : que ton bon eſprit me conduiſe comme par un païs uni.

11 Eternel, ren-moi la vie pour l'amour de ton Nom : retire mon ame hors de détreſſe, à cauſe de ta juſtice.

12 Et ſelon ta gratuité retranche mes ennemis, & détrui tous ceux qui ſerrent de prés mon ame ; puis que je ſuis ton ſerviteur.

the ground : he hath laid me in the darkneſs, as the men that have been long dead.

4 Therefore is my ſpirit vexed within me : and my heart within me is deſolate.

5 Yet do I remember the time paſt, I muſe upon all thy works : yea, I exerciſe my ſelf in the works of thy hands.

6 I ſtretch forth my hands unto thee : my ſoul gaſpeth unto thee as a thirſty land.

7 Hear me, O Lord, and that ſoon, for my ſpirit waxeth faint : hide not thy face from me, leſt I be like unto them that go down into the pit.

8 O let me hear thy loving kindneſs betimes in the morning, for in thee is my truſt : ſhew thou me the way that I ſhould walk in, for I lift up my ſoul unto thee.

9 Deliver me, O Lord, from mine enemies : for I flee unto thee to hide me.

10 Teach me to do the thing that pleaſeth thee, for thou art my God : let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteouſneſs.

11 Quicken me, O Lord, for thy Names ſake : and for thy righteouſneſs ſake bring my ſoul out of trouble.

12 And of thy goodneſs ſlay mine enemies : and deſtroy all them that vex my ſoul, for I am thy ſervant.

Priere du Matin.

Benedictus Dominus. Pseau. 144.

BEni ſoit l'Eternel mon rocher, lequel enſeigne mes mains pour le combat, & mes doigts pour la bataille.

2 C'eſt lui qui déploïe ſa gratuité envers moi ; qui eſt ma forteresſe, ma haute retraite, & mon liberateur : c'eſt mon bouclier, & je me ſuis retiré vers lui : il range mon peuple ſous moi.

3 O Eternel, qu'eſt ce que de l'homme, que tu aïes ſoin de lui ? ou du fils de l'homme mortel, que tu en tiennes conte ?

4 L'homme eſt ſemblable à la vanité, ſes jours ſont comme une ombre qui paſſe.

5 Eternel, abbaiſſe tes cieux, & deſcen :

Morning Prayer.

Benedictus Dominus. Psal. 144.

BLeſſed be the Lord my ſtrength : who teacheth my hands to war, and my fingers to fight ;

2 My hope, and my fortreſs, my caſtle, and deliverer, my defender in whom I truſt : who ſubdueth my people that is under me.

3 Lord, what is man, that thou haſt ſuch reſpect unto him : or the ſon of man, that thou ſo regardeſt him ?

4 Man is like a thing of nought : his time paſſeth away like a ſhadow.

5 Bow thy heavens, O Lord, and come

me down: touch the mountains, they ſhall ſmoak.
6 Caſt forth thy lightning, and tear em: ſhoot out thine arrows, and con-me them.
7 Send down thine hand from above: liver me, and take me out of the eat waters, from the hand of ſtrange ildren;
8 Whoſe mouth talketh of vanity: d their right hand is a right hand of ickedneſs.
9 I will ſing a new ſong unto thee, God: and ſing praiſes unto thee up-a ten-ſtringed lute.
10 Thou haſt given victory unto ngs: and haſt delivered David thy rvant from the peril of the ſword.
11 Save me, and deliver me from hand of ſtrange children: whoſe outh talketh of vanity, and their ght hand is a right hand of iniquity.
12 That our ſons may grow up as young plants: and that our daugh-rs may be as the poliſhed corners of temple.
13 That our garners may be full and enteous with all manner of ſtore: at our ſheep may bring forth thou-nds, and ten thouſands in our reets.
14 That our oxen may be ſtrong to bour, that there be no decay: no ading into captivity, and no com-laining in our ſtreets.
15 Happy are the people that are in ch a caſe: yea, bleſſed are the peo-e who have the Lord for their God.

Exaltabo te. PSAL. 145.

I Will magnifie thee, O God my King: and I will praiſe thy Name r ever and ever.
2 Every day will I give thanks unto ee: and praiſe thy Name for ever nd ever.
3 Great is the Lord, and marvellous, orthy to be praiſed: there is no end his greatneſs.
4 One generation ſhall praiſe thy orks unto another: and declare thy ower.
5 As for me, I will be talking of thy onſhip: thy glory, thy praiſe and won-ous works;
6 So that men ſhall ſpeak of the might

cen: touche les montagnes, & qu'elles fument.
6 Lance l'éclair, & diſſipe-les: lâche tes fléches; & mets-les en déroute.
7 Eten tes mains d'enhaut: délivre-moi, & me tire des groſſes eaux, ſavoir de la main des enfans des étrangers.
8 Deſquels la bouche profere menſonge: & dont la droite eſt une droite pleine de fauſſeté.
9 O Dieu, je te chanterai nouveau cantique: je te pſalmodierai ſur la muſette, & avec l'inſtrument à dix cordes.
10 C'eſt lui qui envoïe ſalut aux Rois, & qui délivre de l'épée dangereuſe David ſon ſerviteur.
11 Sauve-moi & me délivre de la main des enfans de l'étranger: deſquels la bouche profere menſonge, & dont la droite eſt une droite pleine de fauſſeté.
12 Afin que nos fils ſoient, comme jeunes plantes, croiſſans en leur jeuneſſe; & nos filles, comme les encoigneures entaillées à la façon d'un palais.
13 Que nos greniers ſoient pleins, fourniſſans toute eſpéce de proviſion: que nos troupeaux multiplient par milliers, même par dix milliers en nos ruës.
14 Que nos bœufs ſoient d'une corporance bien amaſſée: qu'il n'y ait aſſaillant, ni perſonne qui faſſe ſortie, & qu'il n'y ait point de cri en nos places.
15 O que bienheureux eſt le peuple auquel il en eſt ainſi: O que bienheureux eſt le peuple, dont l'Eternel eſt le Dieu!

Exaltabo te. PSEAU. 145.

MOn Dieu, mon Roi, je t'exalterai: & je bénirai ton Nom à jamais, & à perpétuité.
2 Je te bénirai chaque jour; & je louërai ton Nom à jamais & à perpétuité.
3 L'Eternel eſt grand, & grandement loüable: tellement qu'il n'y a moïen de ſonder ſa grandeur,
4 Une génération loüera tes œuvres à l'autre generation: tellement qu'elles raconteront tes proüeſſes.
5 Je diſcourrai de la magnificence glorieuſe de ta Majeſté; & de tes actions merveilleuſes.
6 Et ils réciteront la force de tes faits

faits redoutables : & je raconterai ta grandeur.

7 Ils publieront la mémoire de ta grande bonté, & raconteront avec chant de triomphe ta juſtice.

8 L'Eternel eſt miſericordieux & pitoïable, tardif à colére, & grand en gratuité.

9 L'Eternel eſt bon envers tous : & ſes compaſſions ſont par deſſus toutes ſes œuvres.

10 Eternel, toutes tes œuvres te célébreront, & tes bien aimez te béniront.

11 Ils réciteront l'honneur de ton régne, & raconteront tes proüeſſes.

12 Afin de donner à connoître tes proüeſſes aux hommes, & la gloire de la magnificence de ton regne.

13 Ton régne eſt un regne de tous les ſiecles ; & ta domination eſt en tous âges.

14 L'Eternel ſoûtient tous ceux qui s'en vont tomber ; & redreſſe tous ceux qui ſont tombez.

15 Les yeux de tous animaux s'attendent à toi : & tu leur donnes leur pâture en leur tems.

16 Tu ouvres ta main ; & tu raſſaſies à ſouhait toute créature vivante.

17 L'Eternel eſt juſte en toutes ſes voïes, & plein de gratuité en toutes ſes œuvres.

18 L'Eternel eſt prés de ceux qui le reclament, pûï de tous ceux qui le reclament en vérité.

19 Il accomplit le ſouhait de ceux qui le craignent, & exauce leur cri, & les délivre.

20 L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment : mais il exterminera tous les méchans.

21 Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel : & toute chair bénira le Nom de ſa ſainteté à jamais, & à perpétuité.

Lauda, anima mea. PSEAU. 146.

MOn ame loüe l'Eternel : je loüerai l'Eternel durant ma vie : je pſalmodierai à mon Dieu tant que je durerai.

2 Ne vous aſſûrez point ſur les principaux d'entre les peuples : ni ſur aucun fils d'homme, à qui il n'appartient point de délivrer.

might of thy marvellous acts : and I will alſo tell of thy greatneſs.

7 The memorial of thine abundant kindneſs ſhall be ſhewed : and men ſhall ſing of thy righteouſneſs.

8 The Lord is gracious and merciful : long-ſuffering and of great goodneſs.

9 The Lord is loving unto every man : and his mercy is over all his works.

10 All thy works praiſe thee, O Lord : and thy ſaints give thanks unto thee.

11 They ſhew the glory of thy kingdom : and talk of thy power ;

12 That thy power, thy glory, and mightineſs of thy kingdom : might be known unto men.

13 Thy kingdom is an everlaſting kingdom : and thy dominion endureth throughout all ages.

14 The Lord upholdeth all ſuch as fall : and lifteth up all thoſe that are down.

15 The eyes of all wait upon thee, O Lord : and thou giveſt them their meat in due ſeaſon.

16 Thou openeſt thine hand : and filleſt all things living with plenteouſneſs.

17 The Lord is righteous in all his ways : and holy in all his works.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him : yea, all ſuch as call upon him faithfully.

19 He will fulfil the deſire of them that fear him : he alſo will hear their cry, and will help them.

20 The Lord preſerveth all them that love him : but ſcattereth abroad all the ungodly.

21 My mouth ſhall ſpeak the praiſe of the Lord : and let all fleſh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

Lauda, anima mea. PSAL. 146.

PRaiſe the Lord, O my ſoul, while I live will I praiſe the Lord : yea, as long as I have any being, I will ſing praiſes unto my God.

2 O put not your truſt in princes, nor in any child of man : for there is no help in them.

3 For when the breath of man goeth forth, he ſhall turn again to his earth: and then all his thoughts periſh.

4 Bleſſed is he that hath the God of Jacob for his help: and whoſe hope is in the Lord his God.

5 Who made heaven and earth, the ſea, and all that therein is: who keepeth his promiſe for ever.

6 Who helpeth them to right that ſuffer wrong: who feedeth the hungry.

7 The Lord looſeth men out of priſon: the Lord giveth ſight to the blind.

8 The Lord helpeth them that are fallen: the Lord careth for the righteous.

9 The Lord careth for the ſtrangers, he defendeth the fatherleſs and widow: as for the way of the ungodly, he turneth it upſide down.

10 The Lord thy God, O Sion, ſhall be king for evermore: and throughout all generations.

Evening Prayer.

Laudate Dominum. Pſal. 147.

O Praiſe the Lord, for it is a good thing to ſing praiſes unto our God: yea, a joyful and pleaſant thing it is to be thankful.

2 The Lord doth build up Jeruſalem: and gather together the out-caſts of Iſrael.

3 He healeth thoſe that are broken in heart: and giveth medicine to heal their ſickneſs.

4 He telleth the number of the ſtars: and calleth them all by their names.

5 Great is our Lord, and great is his power: yea, and his wiſdom is infinite.

6 The Lord ſetteth up the meek: and caſteth the ungodly down to the ground.

7 O ſing unto the Lord with thankſgiving: ſing praiſes upon the harp unto our God.

8 Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth: and maketh the graſs to grow upon the mountains, and herb for the uſe of men.

9 Who

3 Son eſprit ſort; & l'homme retourne en ſa terre: & en ce jour-là périſſent ſes plus clairs deſſeins.

4 O que bienheureux eſt celui, auquel le Dieu Fort de Jacob eſt en aide: & duquel l'attente eſt à l'Eternel ſon Dieu!

5 Qui a fait les cieux & la terre, & la mer: & tout ce qui y eſt; & qui garde vérité à jamais:

6 Lequel fait droit à ceux à qui on fait tort: lequel donne du pain aux affamez.

7 L'Eternel délie ceux qui ſont liez: l'Eternel ouvre les yeux aux aveugles.

8 L'Eternel redreſſe ceux qui ſont courbez: l'Eternel aime les juſtes.

9 L'Eternel garde les étrangers, il maintient l'orphelin & la veuve: & il renverſe le train des méchans.

10 L'Eternel régnera à jamais: O Sion, ton Dieu eſt d'âge en âge.

Priere du Soir.

Laudate Dominum. Pseau. 147.

LOüez l'Eternel, car il eſt bon de pſalmodier à nôtre Dieu: parce qu'il eſt gracieux, la loüange en eſt bien-ſéante.

2 L'Eternel eſt celui qui bâtit Jéruſalem: il raſſemblera ceux d'Iſraël, qui ſont chaſſez çà & là.

3 Il donne des remedes à ceux qui ſont briſez de cœur, & guérit leurs ennuis.

4 Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par leur nom.

5 Nôtre Seigneur eſt grand & de grande puiſſance: On ne ſçauroit raconter combien il eſt entendu.

6 L'Eternel maintient les débonnaires: mais il abbaiſſe les méchans juſqu'en terre.

7 Chantez à l'Eternel avec actions de graces: vous entre-répondant les uns aux autres, pſalmodiez avec le violon à nôtre Dieu.

8 Lequel couvre de nuées les cieux; lequel apprête la pluïe pour la terre; lequel fait produire le ſoin aux montagnes.

9 Lequel donne au bêtail ſa pâture, & aux petits du corbeau qui crient.

10 Il ne prend point de plaiſir en la force du cheval : il ne fait point de cas des jambes de l'homme.

11 L'Eternel met ſon affection en ceux qui le craignent, & en ceux qui s'attendent à ſa gratuité.

12 Jéruſalem, louë l'Eternel : Sion, louë ton Dieu:

13 Car il a renforcé les barres de tes portes : il a beni tes enfans au milieu de toi.

14 C'eſt lui qui rend paiſibles tes contrées ; & qui te raſſaſie de la moëlle du froment.

15 C'eſt lui qui envoïe ſa parole ſur la terre ; tellement que ſa parole court trés-hâtivement.

16 C'eſt lui qui donne la nége comme floquets de laine : & qui épard la bruine comme cendre.

17 C'eſt lui qui jette ſa glace par monceaux : qui pourra durer devant ſa froidure?

18 Il envoïe ſa parole ; & il les fait fondre : il fait ſouffler ſon vent ; & les eaux découlent.

19 Il déclare ſes paroles à Jacob, ſes ſtatuts & ſes ordonnances à Iſraël.

20 Il n'a pas ainſi fait à toutes les nations : auſſi ne connoiſſent-elles point ſes ordonnances.

Laudate Dominum. PSEAU. 148.

LOüez l'Eternel, vous des cieux : loüez l'Eternel : vous qui étes dans les hauts lieux, loüez-le.

2 Tous ſes Anges loüez-le ; toutes ſes armées, loüez-le.

3 Loüez-le, ſoleil & lune ; toutes les étoiles éclairantes, loüez-le.

4 Loüez-le, cieux des cieux ; & les eaux qui ſont ſur les cieux.

5 Que ces choſes loüent le Nom de l'Eternel ; car il a commandé ; & elles ont été créées.

6 Et il les a établies à perpétuité & pour toûjours, il y a mis une ordonnance, laquelle ne paſſera point.

7 Vous de la terre, loüez l'Eternel ; baleines, & tous les abîmes.

8 Feu & grêle ; nége & vapeur ; vent de tourbillon, executant ſa parole,

9 Montagnes, & tous côtaux ; arbres fruictiers, & tous cedres ;

10 Bêtes

9 Who giveth fodder unto the cattel and feedeth the young ravens that call upon him.

10 He hath no pleaſure in the ſtrength of an horſe : neither delighteth he in any mans legs.

11 But the Lords delight is in them that fear him : and put their truſt in his mercy.

12 Praiſe the Lord, O Jeruſalem : praiſe thy God, O Sion.

13 For he hath made faſt the bars of thy gates : and hath bleſſed thy children within thee.

14 He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the flour of wheat.

15 He ſendeth forth his commandment upon earth : and his word runneth very ſwiftly.

16 He giveth ſnow like wool : and ſcattereth the hoar froſt like aſhes.

17 He caſteth forth his ice like morſels : who is able to abide his froſt?

18 He ſendeth out his word, and melteth them : he bloweth with his wind, and the waters flow.

19 He ſheweth his word unto Jacob his ſtatutes and ordinances unto Iſrael.

20 He hath not dealt ſo with any nation : neither have the heathen knowledge of his laws.

Laudate Dominum. PSAL. 148.

O Praiſe the Lord of heaven : praiſe him in the height.

2 Praiſe him all ye angels of his : praiſe him all his hoſt.

3 Praiſe him ſun and moon : praiſe him all ye ſtars and light.

4 Praiſe him all ye heavens : and ye waters that are above the heavens.

5 Let them praiſe the Name of the Lord : for he ſpake the word, and they were made, he commanded, and they were created.

6 He hath made them faſt for ever and ever : he hath given them a law which ſhall not be broken.

7 Praiſe the Lord upon the earth : ye dragons and all deeps ;

8 Fire and hail, ſnow and vapours : wind and ſtorm, fulfilling his word ;

9 Mountains and all hills : fruitful trees, and all cedars ;

10 Beaſts

10 Beaſts and all cattel: worms and
athered fowls;
11 Kings of the earth and all peo-
le: princes and all judges of the world;
12 Young men and maidens, old
en and children, praiſe the Name of
e Lord: for his Name only is excel-
nt, and his praiſe above heaven and
rth.
13 He ſhall exalt the horn of his peo-
e, all his ſaints ſhall praiſe him: even
e children of Iſrael, even the peo-
e that ſerveth him.

Cantate Domino. PSAL. 149.

O Sing unto the Lord a new ſong: let the congregation of ſaints raiſe him.
2 Let Iſrael rejoyce in him that made
m: and let the children of Sion be
yful in their King.
3 Let them praiſe his Name in the
nce: let them ſing praiſes unto him
th tabret and harp.
4 For the Lord hath pleaſure in his
ople: and helpeth the meek-hearted.
5 Let the ſaints be joyful with glory:
them rejoyce in their beds.
6 Let the praiſes of God be in their
outh: and a two-edged ſword in their
nds;
7 To be avenged of the heathen:
d to rebuke the people;
8 To bind their kings in chains: and
ir nobles with links of iron.
9 That they may be avenged of them,
it is written: Such honour have all
ſaints.

Laudate Dominum. PSAL. 150.

O Praiſe God in his holineſs: praiſe him in the firmament of his wer.
2 Praiſe him in his noble acts: praiſe
m according to his excellent greatneſs.
3 Praiſe him in the ſound of the trum-
t: praiſe him upon the lute and harp.
4 Praiſe him in the cymbals and dan-
: praiſe him upon the ſtrings and
ge.
5 Praiſe him upon the well-tuned
mbals: praiſe him upon the loud
mbals.
6 Let every thing that hath breath:
aiſe the Lord.

10 Bêtes ſauvages, tout bêtail; reptiles, & oiſeaux qui avez aîles.
11 Rois de la terre, & tous peuples; Seigneurs, & tous gouverneurs de la terre;
12 Ceux qui ſont en fleur d'âge, & auſſi les vierges; les vieillards avec les jeunes gens, qu'ils loüent l'Eternel; car ſon Nom ſeul eſt haut élevé, ſa majeſté eſt ſur la terre, & ſur les cieux.
13 Il a fait léver en haut une corne à ſon peuple, qui eſt une loüange à tous ſes bien aimez, aux enfans d'Iſraël, qui eſt le peuple qui l'approche.

Cantate Domino. PSEAU. 149.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique, & ſa loüange en la congrégation de ſes bien-aimez.
2 Qu'Iſraël ſe réjouïſſe en celui qui l'a fait: & que les enfans de Sion s'égaïent en leur Roi.
3 Qu'ils loüent ſon Nom ſur la flute: qu'ils lui pſalmodient ſur le tambour, & ſur le violon.
4 Car l'Eternel met ſon affection en ſon peuple: il rendra honorables les débonnaires en les délivrant.
5 Les bien-aimez treſſailliront ſe glorifiant; & feront éclater leur joïe ſur leurs couches.
6 Les exaltations du Dieu Fort ſeront en leur goſier; & épées affilées à deux tranchans en leur main.
7 Pour faire vengeance entre les nations, & châtimens entre les peuples.
8 Pour garotter leurs Rois de chaînes, & les plus honorables d'entr'eux de ceps de fer.
9 Afin qu'ils faſſent d'eux le jugement qui en eſt écrit: Cette magnificence appartient à tous ſes bien aimez.

Laudate Dominum. PSEAU. 150.

LOüez le Dieu Fort à cauſe de ſa ſainteté: loüez-le à cauſe de cette étenduë qu'il a faite par ſa force.
2 Loüez-le de ſes prouëſſes, loüez-le ſelon la grandeur de ſa hauteſſe.
3 Loüez-le à ſon de trompette, loüez-le avec la muſette & le violon.
4 Loüez-le avec le tambour & la flute, loüez-le ſur l'épinette, & ſur les orgues.
5 Loüez-le avec cymbales, qu'on oit de loin, loüez-le avec cymbales de cri de réjouïſſance.
6 Que toute choſe qui reſpire, loüe l'Eternel.

Formulaire de Prieres dont l'on uſera ſur la Mer.

Le Service du Matin & du Soir, dont l'on uſera ſur la Mer, ſera le même que celui qui eſt preſcrit dans la Liturgie.

L'on dira auſſi, chaque jour, les deux Prieres ſuivantes, dans la Flote de ſa Majeſté.

✻✻✻✻ Seigneur Dieu Eternel, qui
✻ O ✻ ſeul étens les cieux, & qui
✻ ✻ ſeul as pouvoir ſur la rage de la
✻✻✻✻ Mer; qui as mis des bornes aux eaux pour les retenir tant que la nuit & le jour ne ſoient plus: qu'il te plaiſe recevoir en ta toute-puiſſante & miſericordieuſe protection tant nous, qui ſommes tes ſerviteurs, que la flote dans laquelle nous ſervons. Garenti-nous des dangers de la mer, & de la violence de l'ennemi; afin que nous puiſſions ſervir de ſauve-garde à nôtre trés-débonnaire Souverain le Roi George, & à ſes Royaumes, & que nous ſoïons la ſûreté de tous ceux qui voïagent ſur la Mer pour leurs affaires légitimes: & qu'ainſi les habitans de nôtre Iſle te puiſſent ſervir en paix & en tranquillité, O notre Dieu; & que nous puiſſions retourner ſûrement, pour jouïr des bénédictions de la terre, & des fruits de nos travaux, en loüant & en glorifiant ton ſaint Nom, par la commemoration, & par la reconnoiſſance de tes faveurs & de tes miſericordes: par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

VEüilles, Seigneur, nous prévenir par ta faveur, & par ta grace, en toutes nos actions, & nous y avancer par ton aſſiſtance continuelle; afin qu'en toutes les œuvres, que nous avons commencées, continuées & achevées en toi, nous puiſſions glorifier ton Saint Nom, & par venir enfin à la vie eternelle, par ta miſericordé en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour dire pendant la tempête ſur la Mer.

O Seigneur Dieu trés puiſſant & trés-glorieux, au commandement duquel les vents ſoufflent, & élevent les vagues de la Mer, & qui appaiſes auſſi la rage de cet élement; C'eſt à toi que nous

Forms of Prayer to be uſed at Sea.

¶ *The Morning and Evening Service to be uſed daily at Sea, ſhall be the ſame which is appointed in the Book of Common Prayer.*

¶ *Theſe two following Prayers are to be alſo uſed in His Majeſty's Navy every Day.*

✻✻✻✻ Eternal Lord God, who alone
✻ O ✻ ſpreadeſt out the heavens, and
✻ ✻ ruleſt the raging of the Sea;
✻✻✻✻ who haſt compaſſed the waters with bounds, until day and night come to an end; Be pleaſed to receive into thy Almighty and moſt gracious protection, the perſons of us thy ſervants, and the Fleet in which we ſerve. Preſerve us from the dangers of the Sea, and from the violence of the Enemy, that we may be a ſafeguard unto our Moſt gracious Sovereign Lord King George, and his Kingdoms, and a ſecurity for ſuch as paſs on the Seas upon their lawful occaſions; that the inhabitants of our Iſland may in peace and quietneſs ſerve thee our God, and that we may return in ſafety to enjoy the bleſſings of the Land, with the fruits of our Labours; and with a thankful remembrance of thy Mercies, to praiſe and glorifie thy holy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Collect.

PRevent us, O Lord, in all our doings, with thy moſt gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorifie thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlaſting life, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Prayers to be uſed in Storms at Sea.

O Moſt powerful and glorious Lord God, at whoſe command the winds blow, and lift up the waves of the ſea, and who ſtilleſt the rage thereof; We thy creatures, but miſerable ſin-

sinners, do in this our great distress cry unto thee for help: save, Lord, or else we perish. We confess when we have been safe, and seen all things quiet about us, we have forgot thee our God, and refused to hearken to the still voice of thy Word, and to obey thy commandments: But now we see how terrible thou art in all thy works of wonder, the great God to be feared above all: and therefore we adore thy divine Majesty, acknowledging thy power, and imploring thy goodness. Help, Lord, and save us for thy mercies sake in Jesus Christ thy Son, our Lord. *Amen.*

Or this.

O Most glorious and gracious Lord God, who dwellest in heaven, but beholdest all things below; look down, we beseech thee, and hear us, calling out of the depth of misery, and out of the jaws of this death, which is ready now to swallow us up: Save, Lord, or else we perish. The living, the living shall praise thee. O send thy word of command to rebuke the raging winds, and the roaring sea, that we being delivered from this distress, may live to serve thee, and to glorifie thy Name all the days of our life. Hear, Lord, and save us, for the infinite merits of our blessed Saviour thy Son, our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Prayer to be said before a Fight at Sea against any Enemy.

O Most powerful and glorious Lord God, the Lord of hosts that rulest and commandest all things; Thou sittest in the throne judging right; and therefore we make our address to thy divine Majesty in this our necessity, that thou wouldest take the cause into thine own hand, and judge between us and our enemies. Stir up thy strength, O Lord, and come and help us; for thou givest not alway the battel to the strong, but canst save by many or by few.

nous adressons nôtre cri en cette grande détresse où nous nous trouvons, pour te supplier de nous secourir nous qui sommes tes creatures, quoi que nous soïons de misérables pecheurs. Sauve-nous, Seigneur, autrement nous perissons. Nous confessons que quand nous avons été hors de danger, & que nous avons vû toutes choses assurées autour de nous, nous t'avons oublié, toi qui és nôtre Dieu; & nous n'avons pas voulu prêter l'oreille à la douce voix de ta parole, ni obeïr à tes commandemens: mais maintenant nous voïons combien tu és terrible en toutes tes œuvres merveilleuses, O grand Dieu, qui és redoutable sur tous. C'est pourquoi nous adorons ta Divine Majesté, reconnoissant ta puissance, & implorant ta bonté. Aide-nous, Seigneur, & nous sauve par ta miséricorde en Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle ci.

O Seigneur trés glorieux, & Dieu trés-miséricordieux, qui habites dans les cieux, mais qui contemples toutes choses ici bas; nous te supplions de vouloir jetter les yeux en bas, & de prêter l'oreille aux cris que nous t'adressons du fond de la misere, & de la gueule de la mort qui est toute prête de nous engloutir: sauve nous, Seigneur; autrement nous périssons. Ce sont ceux qui sont en vie, qui te loüeront. O qu'il te plaise envoïer ta parole de commandement pour tanser les vents furieux & la mer bruïante; afin qu'étant délivrez de cette détresse, nous vivions pour te servir, & pour glorifier ton Nom tous les jours de nôtre vie. Exauce-nous, Seigneur, & nous sauve, en consideration des mérites infinis de Jesus-Christ ton Fils nôtre benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

Priere qui se doit dire avant le combat sur la Mer, contre quelque ennemi que ce soit.

O Seigneur Dieu trés-puissant, & trés-glorieux, qui és le Dieu des armées, qui conduis & qui gouvernes toutes choses; Tu és assis sur ton Trône, où tu juges justement: C'est pourquoi nous-nous adressons à toi en nôtre nécessité présente, afin qu'il te plaise prendre toi-même la cause entre tes mains, & juger entre nous & nos ennemis. Eleve ta force, O Seigneur, & vien à nôtre secours: car tu ne laisses pas toûjours remporter la victoire aux forts, mais tu

peux ſauver en grand où en petit nombre. O ne permets point que nos péchez crient maintenant vengeance contre nous; mais prête l'oreille aux prieres de tes pauvres ſerviteurs, qui te demandons grace, & qui implorons ton ſecours: & qu'il te plaiſe d'être nôtre défenſe contre l'ennemi. Fai connoître que tu és nôtre Sauveur, & nôtre puiſſant liberateur, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Prieres courtes pour les particuliers, qui ne ſe peuvent joindre en Priere au reſte de la compagnie, à cauſe du Combat, ou de la Tempête.

Prieres Générales.

SEigneur, aye pitié de nous qui ſommes pécheurs, & ſauve-nous par ta miſéricorde.

Tu és le grand Dieu, qui as fait, & qui gouvernes toutes choſes: O délivre nous pour l'amour de ton Nom.

Tu és le grand Dieu qui és redoutable ſur tous: O ſauve nous, afin que nous t'en rendions nos actions de graces, & que nous publions tes loüanges.

Prieres Particulieres, qui ont égard à l'Ennemi.

SEigneur, tu és juſte, & puiſſant; pren nôtre cauſe en main contre nos ennemis.

O Dieu, tu és une forte tour pour la défenſe de tous ceux qui ont recours à toi; garenti-nous de la violence de l'ennemi.

O Seigneur des armées, comba pour nous; afin que nous puiſſions te donner gloire.

O ne permets point que nous ſuccombions ſous le poids de nos péchez, ni ſous la violence de l'ennemi.

O Seigneur, léve-toi, aide nous, & nous délivre pour l'amour de ton Nom.

Prieres Courtes, durant la Tempête.

TOi qui appaiſes la rage de la mer, écoute-nous, Seigneur, écoute nous & nous ſauve: afin que nous ne periſſions point.

O béni Sauveur, qui ſauvas tes diſciples, lors qu'ils étoient prêts de périr au milieu de la Tempête; nous te ſupplions qu'il te plaiſe de nous exaucer, & de nous ſauver.

Seigneur, aye pitié de nous.
Chriſt, aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.
O Seigneur, exauce nous.
O Chriſt, exauce nous.
Dieu le Pere, Dieu le Fils, Dieu le Saint

few. O let not our ſins now cry against us for vengeance, but hear us thy poor ſervants begging mercy, and imploring thy help, and that thou wouldeſt be a defence unto us againſt the face of the enemy. Make it appear that thou art our Saviour and mighty Deliverer, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Short Prayers for ſingle Perſons, that cannot meet to joyn in Prayer with others by reaſon of the Fight or Storm.

General Prayers.

LOrd, be merciful to us ſinners, and ſave us for thy mercies ſake.

Thou art the great God, that haſt made and ruleſt all things; O deliver us for thy Names ſake.

Thou art the great God, to be feared above all: O ſave us, that we may praiſe thee.

Special Prayers with reſpect to the Enemy.

THou, O Lord, art juſt and powerful; O defend our cauſe againſt the face of the enemy.

O God, thou art a ſtrong tower of defence to all that flee unto thee: O ſave us from the violence of the enemy.

O Lord of hoſts, fight for us, that we may glorifie thee.

O ſuffer us not to ſink under the weight of our ſins, or the violence of the enemy.

O Lord, ariſe, help us, and deliver us for thy Names ſake.

Short Prayers in reſpect of a Storm.

THou, O Lord, that ſtilleſt the raging of the ſea, hear, hear us, and ſave us, that we periſh not.

O bleſſed Saviour, that didſt ſave thy diſciples ready to periſh in a ſtorm, hear us, and ſave us, we beſeech thee.

Lord, have mercy upon us.
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
O Lord, hear us.
O Chriſt, hear us.
God the Father, God the Son, God the

he holy Ghoſt, have mercy upon us, ive us, now, and evermore. Amen.

OUr Father which art in heaven; Hallowed be thy Name. Thy ingdom come. Thy will be done in arth, As it is in heaven. Give us his day our daily bread. And forive us our treſpaſſes, As we forgive hem that treſpaſs againſt us. And ead us not into temptation; But deiver us from evil: For thine is the ingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *When there ſhall be imminent danger, as many as can be ſpared from neceſſary ſervice in the Ship, ſhall be called together, and make an humble Confeſſion of their ſins to God: in which every one ought ſeriouſly to reflect upon thoſe particular ſins of which his Conſcience ſhall accuſe him: ſaying as followeth,*

The Confeſſion.

ALmighty God, Father of our Lord Jeſus Chriſt, Maker of all hings, Judge of all men; We acknowedge and bewail our manifold ſins and ickedneſs, which we from time to ime moſt grievouſly have committed y thought, word, and deed, againſt hy divine Majeſty, provoking moſt uſtly thy wrath and indignation againſt s. We do earneſtly repent, and be eartily ſorry for theſe our miſdoings; he remembrance of them is grievous nto us; the burden of them is intoerable. Have mercy upon us, have nercy upon us, moſt merciful Father; for thy Son our Lord Jeſus Chriſts ſake, forgive us all that is paſt, and grant that we may ever hereafter ſerve and pleaſe thee in newneſs of life, to the honour and glory of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt, if there be any in the Ship, pronounce this abſolution.*

ALmighty God our heavenly Father, who of his great mercy hath promiſed forgiveneſs of ſins to all them which with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy

Saint Eſprit, aye pitié de nous. & nous ſauve maintenant & à jamais. Amen.

NOtre Pere qui és aux Cieux: Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous indui point en tentation: Mais délivre nous du mal: Car à toi appartient le regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen.

Lors qu'il y aura quelque dange éminent, l'on fera venir enſemble tous ceux, que le ſervice néceſſaire du Navire pourra permétre qu'ils viennent: & ils feront à Dieu une humble confeſſion de leurs péchez; en laquelle chacun doit faire une ſerieuſe réflection ſur les péchez particuliers, dont ſa conſcience l'accuſera, diſant ce qui ſuit.

La Confeſſion.

DIeu Tout-puiſſant, Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui és le Créateur de tout le monde, & le Juge de tous les hommes, nous reconnoiſſons & nous déplorons la multitude de nos péchez & de nos iniquitez, que nous avons malheureuſement commis de temps en temps contre ta ſainte Majéſté, par nos penſées, par nos paroles, & par nos actions; provoquant trés-juſtement ton ire & ton indignation contre nous. Mais nous ſommes touchez d'une ſerieuſe repentance, & nous gemiſſons en nos cœurs pour ces péchez que nous avons commis; le ſouvenir nous en eſt douloureux & affligeant, & la charge inſupportable. Aye pitié de nous, aye pitié de nous O Pere trés-miſéricordieux, pour l'amour de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur: Pardonne nous tout le paſſé; & nous fai la grace que nous te puiſſions être agréables, & que nous te ſervions toûjours à l'avenir en nouveauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton Saint Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Prêtre (s'il y en a un dans le Vaiſſeau) prononcera cette abſolution.

LE Dieu Tout-puiſſant, qui eſt nôtre Pere Céleſte, & qui par ſa grande miſéricorde a promis la remiſſion des péchez à tous ceux qui aïant les cœurs touchez d'une veritable repentance, ſe convertiſſent à lui avec une vraïe foi,

veuille avoir pitié de vous, vous pardonner vos péchez, & vous en délivrer, vous soûtenir, & vous affermir en tout bien, & vous conduire à la vie éternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Actions de graces aprés la Tempête.

Jubilate Deo. PSEAU. 66.

TOute la terre jettez cris de réjouissance à Dieu: psalmodiez la gloire de son Nom, rendez sa loüange glorieuse.

Dites à Dieu, O que tu és terrible en tes faits: tes ennemis te mentiront pour la grandeur te ta force.

Toute la terre se prosternera devant toi, & psalmodiera ton Nom.

Venez, & voïez les faits de Dieu: il est terrible en exploits sur les fils des hommes.

Il a tourné la mer en terre seche; on a passé le fleuve à pied sec; là nous nous sommes réjouïs en lui.

Il domine par sa puissance éternellement; ses yeux prenent garde sur les nations, les revêches ne se pourront point élever.

Peuples, bénissez nôtre Dieu, & faites retentir le son de sa loüange.

C'est lui qui a remis nôtre ame en vie, & n'a point mis nos pieds à la merci du trébuchement.

Car, O Dieu, tu nous as sondez; tu nous as a finez, comme on afine l'argent.

Tu nous avois amenez au filet; tu avois mis une étreinte en nos reins.

Tu avois fait monter les hommes sur nôtre tête; & nous étions entrez au feu & en l'eau: mais tu nous a fait sortir en un lieu plantureux.

J'entrerai en ta maison avec holocaustes, & te rendrai mes vœux, lesquels mes lévres ont proferez, & ma bouche a prononcez, lors que j'étois en détresse.

Je t'offrirai holocaustes de bêtes moëlleuses, avec la graisse des moutons, laquelle on fait fumer: je te sacrifierai des bœufs avec des boucs.

Vous tous qui craignez Dieu, venez, écoutez; & je raconterai ce qu'il a fait à mon ame.

Je l'ai invoqué de ma bouche: & il a été exalté par ma langue.

Si j'eusse pensé quelque outrage en mon

mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Thanksgiving after a Storm.

Jubilate Deo. PSAL. 66.

O Be joyful in God, all ye lands: sing praises unto the honour of his Name, make his praise to be glorious.

Say unto God, O how wonderful art thou in thy works: through the greatness of thy power, shall thine enemies be found liars unto thee.

For all the world shall worship thee: sing of thee, and praise thy Name.

O come hither, and behold the works of God: how wonderful he is in his doing towards the children of men.

He turned the sea into dry land: so that they went through the water on foot; there did we rejoyce thereof.

He ruleth with his power for ever, his eyes behold the people: and such as will not believe, shall not be able to exalt themselves.

O praise our God, ye people: and make the voice of his praise to be heard;

Who holdeth our soul in life: and suffereth not our feet to slip.

For thou, O God, hast proved us: thou also hast tried us, like as silver is tried.

Thou broughtest us into the snare: and laidst trouble upon our loyns.

Thou sufferedst men to ride over our heads: we went through fire and water, and thou broughtest us out into a wealthy place.

I will go into thy house with burnt-offerings: and will pay thee my vows, which I promised with my lips, and spake with my mouth, when I was in trouble.

I will offer unto thee fat burnt-sacrifices, with the incense of rams: I will offer bullocks and goats.

O come hither and hearken, all ye that fear God: and I will tell you what he hath done for my soul.

I called unto him with my mouth; and gave him praises with my tongue.

If I incline unto wickedness with my

heart: the Lord will not hear

But God hath heard me: and con-ered the voice of my prayer.

Praiſed be God, who hath not caſt my prayer; nor turned his mercy om me.

Glory be to the Father, and to the n: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, d ever ſhall be; world without end. men.

Confitemini Domino. PSAL. 107.

O Give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy dureth for ever.

Let them give thanks whom the ord hath redeemed: and delivered om the hand of the enemy;

And gathered them out of the nds, from the eaſt, and from the eſt: from the north, and from the uth.

They went aſtray in the wilderneſs t of the way: and found no city to well in;

Hungry and thirſty: their ſoul inted in them.

So they cried unto the Lord in eir trouble: and he delivered them om their diſtreſs.

He led them forth by the right ay: that they might go to the city here they dwelt.

O that men would therefore praiſe e Lord for his goodneſs: and de-lare the wonders that he doeth for e children of men!

For he ſatisfieth the empty ſoul: and lleth the hungry ſoul with goodneſs;

Such as ſit in darkneſs, and in the adow of death: being faſt bound in iſery and iron;

Becauſe they rebelled againſt the rds of the Lord: and lightly re-arded the counſel of the moſt Higheſt;

He alſo brought down their heart hrough heavineſs: they fell down, and here was none to help them.

So when they cried unto the Lord n their trouble: he delivered them out f their diſtreſs.

For he brought them out of dark-neſs, and out of the ſhadow of death: and brake their bonds in ſunder.

O that men would therefore praiſe the

mon cœur; le Seigneur ne m'eût point écouté.

Mais vraiment Dieu m'a écouté, & a été attentif à la voix de ma requête.

Béni ſoit Dieu, qui n'a point rejetté ma requête, ni ſa gratuité arriere de moi.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Confitemini Domino. PSEAU. 107.

CElebrez l'Eternel; car il eſt bon: parce que ſa gratuité demeure à jamais,

Diſent les rachetez de l'Eternel, leſquels il a rachetez de la main de l'oppreſſeur;

Et ceux qu'il a ramaſſez des païs d'Orient & d'Occident, d'Aquilon & de Midi.

Ils étoient errans par le déſert en chemin égaré, & ne trouvoient aucune ville habitée.

Ils étoient affamez, & alterez de même; & l'ame leur défailloit.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détreſſe: & il les a délivrez de leurs angoiſſes:

Et les a adreſſez au droit chemin, pour aller en ville habitée.

Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité; & ſes merveilles envers les fils des hommes!

Parce qu'il a aſſouvi l'ame alterée, & raſſaſié de biens l'ame affamée.

Ceux qui demeurent en ténébres & en l'ombre de mort, garrotez d'affliction & de fer:

Parce qu'ils ont été rebelles aux paroles du Dieu Fort, & ont rejetté par mépris le conſeil du Souverain.

Auſſi il a humilié leur cœur par travail; & ils ont été abatus, ſans qu'il y eut perſonne qui les aidât.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détreſſe; & il les a délivrez de leurs angoiſſes.

Il les a tirez hors des ténébres, & de l'ombre de mort; & il a rompu leurs liens.

Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel

nel ſa gratuité ; & ſes merveilles envers les fils des hommes !

Parce qu'il a briſé les portes d'airain, & caſſé les barreaux de fer.

Les fols qui ſont affligez à cauſe du train de leur tranſgreſſion, & à cauſe de leurs iniquitez.

Tellement que leur ame a en horreur toute viande ; & qu'ils touchent aux portes de la mort.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détreſſe : & il les a délivrez de leurs angoiſſes.

Il envoïe ſa parole, & il les guérit : & les délivre de leurs tombeaux.

Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité, & ſes merveilles envers les fils des hommes !

Et qu'ils ſacrifient ſacrifices d'actions de graces ; & qu'ils racontent ſes œuvres en menant joïe.

Ceux qui deſcendent ſur la mer dans navires ; faiſant trafic parmi les grandes eaux.

Ce ſont ceux qui voïent les œuvres de l'Eternel, & ſes merveilles aux lieux profonds.

Car il commande & fait paroître le vent de tempête ; lequel éleve les vagues de la mer.

Ils montent aux cieux, ils deſcendent aux abîmes : leur ame ſe fond d'angoiſſe.

Ils branlent & chancellent comme un homme yvre, & toute leur ſageſſe leur defaut.

Alors ils crient vers l'Eternel en leur détreſſe : & il les tire hors de leurs angoiſſes.

Il arrête la tourmente, la changeant en calme ; & les ondes ſe tiennent coi.

Puis ils ſe rejoüiſſent de ce qu'elles ſont appaiſées : & il les conduit au port qu'ils deſiroient.

Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité, & ſes merveilles envers les fils des hommes !

Et qu'ils l'exaltent en la congrégation du peuple, & le loüent en l'aſſemblée des anciens.

Il reduit les fleuves en déſert, & les ſources d'eaux en ſéchereſſe ;

the Lord for his goodneſs : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

For he hath broken the gates of braſs : and ſmitten the bars of iron in ſunder.

Fooliſh men are plagued for their offence : and becauſe of their wickedneſs.

Their ſoul abhorred all manner of meat : and they were even hard at deaths door.

So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their diſtreſs.

He ſent his word, and healed them : and they were ſaved from their deſtruction.

O that men would therefore praiſe the Lord for his goodneſs : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

That they would offer unto him the ſacrifice of thankſgiving : and tell out his works with gladneſs !

They that go down to the ſea in ſhips : and occupy their buſineſs in great waters ;

Theſe men ſee the works of the Lord : and his wonders in the deep.

For at his word the ſtormy wind ariſeth : which lifteth up the waves thereof.

They are carried up to the heaven, and down again to the deep : their ſoul melteth away becauſe of the trouble.

They reel to and fro, and ſtagger like a drunken man : and are at their wits end.

So when they cry unto the Lord in their trouble : he delivereth them out of their diſtreſs.

For he maketh the ſtorm to ceaſe : ſo that the waves thereof are ſtill.

Then are they glad becauſe they are at reſt : and ſo he bringeth them unto the haven, where they would be.

O that men would therefore praiſe the Lord for his goodneſs : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

That they would exalt him alſo in the congregation of the people : and praiſe him in the ſeat of the elders !

Who turneth the flouds into a wilderneſs : and drieth up the water-ſprings.

A fruitful land maketh he barren: for the wickedneſs of them that dwell therein.

Again, he maketh the wilderneſs a ſtanding water: and water-ſprings of a dry ground.

And there he ſetteth the hungry: that they may build them a city to dwell in;

That they may ſow their land, and plant vineyards: to yield them fruits of increaſe.

He bleſſeth them ſo that they multiply exceedingly: and ſuffereth not their cattel to decreaſe.

And again, when they are miniſhed and brought low: through oppreſſion, through any plague or trouble;

Though he ſuffer them to be evil intreated through tyrants: and let them wander out of the way in the wilderneſs;

Yet helpeth he the poor out of miſery: and maketh him houſholds like a flock of ſheep.

The righteous will conſider this, and rejoyce: and the mouth of all wickedneſs ſhall be ſtopped.

Whoſo is wiſe, will ponder theſe things: and they ſhall underſtand the loving kindneſs of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now and ever ſhall be: world without end. Amen.

Collects of Thanksgiving.

O Moſt bleſſed and glorious Lord God, who art of infinite goodneſs and mercy; We thy poor creatures, whom thou haſt made and preſerved, holding our ſouls in life, and now reſcuing us out of the jaws of death, humbly preſent our ſelves again before thy divine Majeſty, to offer a ſacrifice of praiſe and thankſgiving, for that thou heardeſt us when we called in our trouble, and didſt not caſt out our prayer, which we made before thee in our great diſtreſs; even when we gave all for loſt, our ſhip, our goods, our lives, then didſt thou mercifully look upon

La terre fertile en terre ſalée, à cauſe de la malice de ceux qui y habitent.

Il reduit le deſert en étangs d'eaux; & la terre ſeche en ſource d'eaux.

Il y fait habiter ceux qui étoient affamez: tellement qu'ils y bâtiſſent des villes habitables,

Et y ſement les champs, & plantent des vignes, qui portent du fruit tous les ans.

Il les bénit, & ils ſont multipliez grandement: & il ne laiſſe point diminuer leur bêtail.

Puis ils ſe diminuent, & ſont humiliez, par oppreſſion, mal & ennui.

Il répand le mépris ſur les principaux d'entre les peuples, & les fait errer par les lieux hideux, où il n'y a point de chemin.

Mais il tire le pauvre hors de l'affliction, & donne les familles comme par troupeaux.

Les droituriers voïent cela, & s'en réjouïſſent: mais toute iniquité a la bouche fermée.

Quiconque eſt ſage, prendra garde à ces choſes: afin qu'on conſidére les gratuitez de l'Eternel.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Collectes pour l'Action de Graces.

O Seigneur Dieu trés-benin, & trés-glorieux, dont les bontez & les miſéricordes ſont infinies; nous tes pauvres créatures, que tu as formées, & conſervées; que tu as maintenus en vie: & que tu as arrachez de la gueule de la mort, nous-nous proſternons encore bien-humblement devant le Trône de ta Divine Majeſté, pour t'offrir le ſacrifice de loüanges & d'actions de graces, de ce que tu nous as exaucez, quand nous t'avons invoqué au tems de trouble, & de ce que tu n'as point rejetté la priere que nous t'avons préſentée dans nôtre grande détreſſe, lors que nous étions reduits au deſeſpoir, & que nous croyions tout perdu, nôtre vaiſſeau, nos biens & nous-mêmes: ç'a été alors que tu nous as regardez miſéricordieuſe-

dieuſement, & que tu as miraculeuſement ordonné nôtre delivrance, par laquelle étant maintenant en ſûreté, nous rendons toute loüange & toute gloire à ton Saint Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle ci.

O Dieu trés-puiſſant, trés-bon, & trés-miſéricordieux, ta miſericorde eſt ſur toutes tes œuvres; mais elle s'eſt étenduë ſur nous d'une façon toute particuliére, ſur nous que tû as ſi puiſſamment, & ſi miraculeuſement défendus. Tu nous as fait voir des choſes terribles, & tes merveilles dans les abîmes de la mer; afin de nous faire voir combien tu és un Dieu benin & puiſſant, combien tu és & puiſſant, & prompt à ſecourir ceux qui mettent leur confiance en toi. Tu nous as montré, comme les vents & la mer obeïſſent à tes commandemens. De ſorte que nous pouvons même apprendre d'eux à obéir ci aprés à ta voix, & à faire ta volonté. C'eſtpourquoi nous béniſſons & glorifions ton Nom, pour cette faveur que tu nous as faite de nous ſauver, lors que nous étions tous prêts de périr: & nous te ſupplions de faire que nous ſoïons maintenant auſſi touchez de la grace que tu nous as faite, que nous l'étions du danger: & de nous donner des cœurs. qui ſoient toûjours diſpoſez à témoigner nôtre reconnoiſſance, non ſeulement de parole, mais auſſi par nôtre vie, en obéiſſant plus ſoigneuſement à tes ſaints commandemens. Nous te ſupplions qu'il te plaiſe de nous vouloir continuer cette même bonté, que tu as euë juſques-ici pour nous; afin que nous, que tu as délivrez, te puiſſions ſervir en ſainteté & en juſtice tous les jours de nôtre vie: par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

Hymne de Loüanges & d'Actions de Graces, aprés une Tempête dangereuſe.

VEnez, rendons graces au Seigneur, car il eſt miſericordieux, & ſa miſericorde dure d'âge en âge.

L'Eternel eſt grand, & grandement loüable: que les rachetez de l'Eternel, ceux qu'il a délivrez de la furie impitoïable de la mer, diſent ainſi.

L'Eternel eſt bon & plein de compaſſion,

upon us, and wonderfully command deliverance; for which we now being in ſafety, do give all praiſe and glory to thy holy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Or this.

O Moſt mighty and gracious good God, thy mercy is over all thy works, but in ſpecial manner hath been extended toward us, whom thou haſt ſo powerfully and wonderfully defended. Thou haſt ſhewed us terrible things and wonders in the deep, that we might ſee how powerful and gracious a God thou art; how able and ready to help them that truſt in thee. Thou haſt ſhewed us, how both winds and ſeas obey thy command, that we may learn even from them hereafter to obey thy voice, and to do thy will. We therefore bleſs and glorifie thy Name for this thy mercy, in ſaving us, when we were ready to periſh. And we beſeech thee, make us as truly ſenſible now of thy mercy, as we were then of the danger: and give us hearts always ready to expreſs our thankfulneſs, not only by words, but alſo by our lives, in being more obedient to thy holy commandments. Continue, we beſeech thee, this thy goodneſs to us, that we whom thou haſt ſaved, may ſerve thee in holineſs and righteouſneſs all the days of our life, through Jeſus Chriſt our Lord and Saviour. *Amen.*

A Hymn of Praiſe and Thanksgiving after a dangerous Tempeſt.

O Come, let us give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

Great is the Lord, and greatly to be praiſed; let the redeemed of the Lord ſay ſo: whom he hath delivered from the mercileſs rage of the ſea.

The Lord is gracious and full of compaſſion:

ſſion: ſlow to anger, and of great ercy.

He hath not dealt with us according o our ſins: neither rewarded us acording to our iniquities.

But as the heaven is high above the arth: ſo great hath been his mercy owards us.

We found trouble and heavineſs: we ere even at deaths door;

The waters of the ſea had well nigh overed us: the proud waters had well igh gone over our ſoul;

The ſea roared: and the ſtormy wind ifted up the waves thereof;

We were carried up, as it were to eaven, and then down again into the eep: our ſoul melted within us, beauſe of trouble;

Then cried we unto thee, O Lord: nd thou didſt deliver us out of our iſtreſs.

Bleſſed be thy Name, who didſt not deſpiſe the prayer of thy ſervants: but didſt hear our cry, and haſt ſaved us.

Thou didſt ſend forth thy commandment: and the windy ſtorm ceaſed, and was turned into a calm.

O let us therefore praiſe the Lord for his goodneſs: and declare the wonders that he hath done, and ſtill doeth for the children of men.

Praiſed be the Lord daily: even the Lord that helpeth us, and poureth his benefits upon us.

He is our God, even the God of whom cometh ſalvation: God is the Lord, by whom we have eſcaped death.

Thou, Lord, haſt made us glad through the operation of thy hands: and we will triumph in thy praiſe.

Bleſſed be the Lord God: even the Lord God who only doeth wondrous things;

And bleſſed be the Name of his Majeſty for ever: and let every one of us ſay, Amen, Amen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

paſſion, tardif à colere, & abondant en gratuité.

Il ne nous a point fait ſelon nos péchez, & il ne nous a point rendu ſelon nos iniquitez.

Car autant que les cieux ſont élevez par deſſus la terre, autant a été grande ſur nous ſa miſéricorde.

Nous étions dans le trouble, & dans l'abbatement; nous avons été juſques aux portes de la mort.

Les vagues de la mer nous avoient preſque entierement couvert; les ondes orgueilleuſes de la mer avoient preſque entierement abîmé nos ames.

La mer bruïoit, & le vent de tempête élevoit ſes vagues.

Nous étions comme élevez juſques au ciel, & nous deſcendions comme dans les abîmes: nôtre ame ſe fondoit d'angoiſſe au dedans de nous.

Alors nous criâmes à toi, O Eternel, & tu nous tiras hors de nos angoiſſes.

Beni ſoit ton Nom; tu n'as point rejetté la requête de tes ſerviteurs, mais as exaucé nôtre cri, & nous as délivrez.

Tu as commandé; & le vent de tempête a ceſſé, & s'eſt tourné en calme.

Célébrons donc l'Eternel à cauſe de ſa gratuité, & déclarons les merveilles qu'il fait encore envers les fils des hommes.

Que l'Eternel ſoit loüé journellement, l'Eternel qui nous eſt en aide, & qui répand ſur nous ſes bienfaits.

C'eſt lui qui eſt nôtre Dieu, le Dieu de qui vient nôtre ſalut: Le Seigneur eſt Dieu, par lequel nous avons été ſauvez de la mort.

Seigneur, tu nous as réjouïs par l'œuvre de tes mains: & nous triompherons en te loüant.

Beni ſoit le Seigneur, le Seigneur Dieu, qui fait ſeul des choſes merveilleuſes.

Et béni ſoit éternellement le Nom de ſa Majeſté, & que chacun de nous diſe, Amen, Amen.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

2 *Cor.* 13. 14.

LA grace de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & la dilection de Dieu, & la communication du Saint Eſprit ſoit avec nous tous dés maintenant, & à jamais. *Amen.*

Aprés avoir remporté la Victoire ſur l'ennemi, ou aprés en être délivrez.

Pſaume ou Cantique de Loüanges & d'Actions de Graces aprés la Victoire.

N'Eût été l'Eternel qui a été pour nous, pouvons-nous dire maintenant : N'eût été l'Eternel qui a été pour nous, quand les hommes ſe ſont élevez contre nous ;

Ils nous euſſent dés lors engloutis tous vifs, durant que leur colére étoit enflammée contre nous.

Dés lors les eaux ſe fuſſent de bordées ſur nous, un torrent auroit paſſé dés lors ſur nôtre ame ; Dés lors les eaux enflées fuſſent paſſées ſur nôtre ame.

Mais béni ſoit l'Eternel, qui ne nous a point livrez en proïe à leurs dents.

L'Eternel a operé une grande délivrance en nôtre faveur.

Ce n'eſt point par nôtre épée que nous l'avons emporté, ce n'eſt point nôtre bras qui nous a ſauvez : ç'a été ta dextre, & ton bras, & la clarté de ta face ; parce que tu as voulu nous favoriſer.

Le Seigneur s'eſt montré pour nous, le Seigneur a couvert nos têtes, & nous a ſoûtenus au jour de la bataille.

Le Seigneur s'eſt montré pour nous, le Seigneur a renverſé nos ennemis, & a mis en piéces ceux qui s'étoient ſoûlevez contre nous.

Non point à nous donc, O Seigneur, non point à nous, mais à ton Nom en ſoit la gloire.

Le Seigneur a fait des choſes grandes pour nous, dont nous-nous réjoüiſſons.

Nôtre aide eſt au Nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre.

Béni ſoit le Nom du Seigneur, dés maintenant & à jamais.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

2 *Cor.* 13. 14.

THe grace of our Lord Jeſus Chriſt, and the love of God, and the fellowſhip of the holy Ghoſt, be with us all now and for evermore. *Amen.*

After Victory or Deliverance from an Enemy.

A Pſalm or Hymn of Praiſe and Thankſgiving after Victory.

IF the Lord had not been on our ſide, now may we ſay : if the Lord himſelf had not been on our ſide, when men roſe up againſt us ;

They had ſwallowed us up quick: when they were ſo wrathfully diſpleaſed at us.

Yea, the waters had drowned us, and the ſtream had gone over our ſoul : the the deep waters of the proud had gone over our ſoul.

But praiſed be the Lord : who hath not given us over as a prey unto them.

The Lord hath wrought : a mighty ſalvation for us.

We gat not this by our own ſword, neither was it our own arm that ſaved us : but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, becauſe thou hadſt a favour unto us.

The Lord hath appeared for us : the Lord hath covered our heads, and made us to ſtand in the day of battel.

The Lord hath appeared for us : the Lord hath overthrown our enemies, and daſhed in pieces thoſe that roſe up againſt us ;

Therefore not unto us, O Lord, not unto us : but unto thy Name be given the glory.

The Lord hath done great things for us : the Lord hath done great things for us, for which we rejoyce.

Our help ſtandeth in the Name of the Lord : who hath made heaven and earth.

Bleſſed be the Name of the Lord: from this time forth for evermore.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the holy Ghoſt ;

As it was in the beginning, is now and ever ſhall be : world without end. Amen.

After this Hymn may be ſung the TE DEUM.

¶ *Then this Collect.*

O Almighty God, the Sovereign Commander of all the world, in whoſe hand is power and might, which none is able to withſtand; We bleſs and magnifie thy great and glorious Name for this happy victory, the whole glory whereof we do aſcribe to thee, who art the only giver of victory. And, we beſeech thee, give us grace to improve this great mercy, to thy glory, the advancement of thy Goſpel, the honour of our Sovereign, and as much as in us lieth, to the good of all mankind. And, we beſeech thee, give us ſuch a ſenſe of this great mercy, as may engage us to a true thankfulneſs, ſuch as may appear in our lives by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days, through Jeſus Chriſt our Lord: to whom with thee, and the holy Spirit, as for all thy mercies, ſo in particular for this victory and deliverance, be all glory and honour, world without end. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jeſus Chriſt, and the love of God, and the fellowſhip of the holy Ghoſt, be with us all evermore. *Amen.*

At the BURIAL of their DEAD at SEA.

¶ *THE Office in the Common Prayer-Book may be uſed; only inſtead of theſe words* [We therefore commit his Body to the ground, Earth to Earth, *&c.*] *ſay,*

We therefore commit his Body to the Deep, to be turned into corruption, looking for the Reſurrection of the Body, (when the Sea ſhall give up her dead) and the life of the world to come, through our Lord Jeſus Chriſt; who at his coming ſhall change our vile Body, that it may be like his glorious Body, according to the mighty working, whereby he is able to ſubdue all things to himſelf.

Aprés ce Cantique, l'on pourra chanter le TE DEUM.

Puis viendra cette Collecte.

O Dieu Tout-puiſſant, qui és l'arbitre Souverain de tout le monde, & qui as en ta main une puiſſance & une force à laquelle nul n'eſt capable de réſiſter; Nous beniſſons & nous magnifions ton grand & glorieux Nom, pour cette heureuſe victoire: & nous te ſupplions de nous faire la grace d'uſer de cette faveur à ta gloire, à l'avancement de ton Evangile, à l'honneur de nôtre Souverain, & entant qu'en nous eſt, au bien & à l'avantage de tous les hommes. Nous te ſupplions auſſi de nous donner un ſentiment ſi vif de cette grande miſéricorde, que nous en ſoions vraiment reconnoiſſans, & que nous le faſſions paroître dans tout le cours de nôtre vie, en nous conduiſant avec humilité, avec ſainteté, & avec obeïſſance devant toi, tout le reſte de nos jours, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, auquel avec toi, & avec le Saint Eſprit, tant pour les autres effets de ta miſéricorde en géneral, que pour cette victoire & cette délivrance en particulier, ſoit toute gloire, & tout honneur aux ſiécles des ſiécles. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

LA grace de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & la dilection de Dieu, & la communication du Saint Eſprit, ſoit avec nous tous éternellement. *Amen.*

Aux FUNERAILLES des MORTS ſur la MER.

L'*On pourra ſe ſervir de l'Office qui eſt dans la Liturgie; ſeulement au lieu de ces mots,* [Nous mettons ſon Corps au ſépulcre, la Terre à la Terre, *&c.*] *dites,*

C'eſt pourquoi nous mettons ſon Corps dans la Mer, pour y être reduit en corruption; attendant (quand la Mer rendra ſes morts) la reſurrection du Corps, & la vie du ſiécle à venir, par Jeſus-Chriſt, lequel à ſon avénement transformera nôtre Corps vil, pour être rendu conforme à ſon Corps glorieux, ſelon cette puiſſance & cette efficace, par laquelle il peut même s'aſſujettir toutes choſes.

FORMULAIRE de PRIERES & D'ACTIONS de GRACES, dont l'on uſera tous les ans le Cinquiéme Jour de *Novembre*, pour l'heureuſe Délivrance du Roi JAQUES I. & des trois Etats d'*Angleterre*, du trés-perfide & trés-ſanguinaire Maſſacre, que l'on avoit entrepris d'en faire, en les enlevant avec de la poudre à Canon: Et auſſi pour l'heureuſe Arrivée de ſa Majeſté, le feu Roi, en ce même jour, pour la Délivrance de nôtre Egliſe & de nôtre Nation.

Le Service ſera le même en toutes choſes que celui qui ſe fait ordinairement ſelon l'Office pour les jours de Fête; excepté aux endroits, où il en eſt autrement ordonné ci-aprés.

Lors que ce jour écherra au Dimanche, l'on n'ajoûtera à cet Office, que la Collecte propre pour ce Dimanche-là, en ſon propre lieu.

Les Prieres du Matin commenceront par L'une de ces Sentences.

LE Eternel eſt pitoyable, miſericordieux, tardif à colére, & abondant en gratuité. *Pſeau.* 103. 8.

Il ne debat point à perpetuité, & ne la garde point à toûjours. *Ver.* 9.

Il ne nous a point fait ſelon nos péchez, & ne nous a point rendu ſelon nos iniquitez. *Ver.* 10.

Au lieu du Venite, exultemus, *on ſe ſervira de l'Hymne ſuivante, le Prêtre recitant un verſet, & le Clerc avec le Peuple recitant l'autre alternativement.*

CElebrez l'Eternel, car il eſt bon, d'aurant que ſa gratuité demeure à toûjours. *Pſeau.* 107. 1.

Diſent les rachetez de l'Eternel, leſquels il a rachetez de la main de l'oppreſſeur. Ver. 2.

Qu'Iſraël die maintenant, Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe. *Pſeau.* 129. 1.

Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe: toutefois ils n'ont point encore eu le deſſus de moi. Ver. 2.

Car ſans cauſe ils m'ont caché la foſſe où eſtoit tendu leur rets, & ſans cauſe

A FORM of PRAYER with THANKSGIVING, to be Uſed Yearly upon the Fifth Day of *November*; for the happy Deliverance of King JAMES I. and the three Eſtates of *England*, from the moſt traiterous and bloody intended Maſſacre by Gunpowder: And alſo for the happy Arrival of his late Majeſty on this Day, for the Deliverance of our Church and Nation.

¶ *The Service ſhall be the ſame with the uſual Office for Holidays in all things; Except where it is hereafter otherwiſe appointed.*

¶ *If this Day ſhall happen to be Sunday, only the Collect proper for that Sunday ſhall be added to this Office in its place.*

¶ *Morning Prayer ſhall begin with theſe Sentences.*

THE Lord is full of compaſſion and mercy: long-ſuffering, and of great goodneſs. *Pſal.* 103. 8.

He will not alway be chiding: neither keepeth he his anger for ever. *Ver.* 9.

He hath not dealt with us after our ſins: nor rewarded us according to our wickedneſſes. *Ver.* 10.

¶ *Inſtead of* Venite, exultemus, *ſhall this Hymn following be uſed; one Verſe by the Prieſt, and another by the Clerk and People.*

O Give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever. *Pſal.* 107. 1.

Let them give thanks whom the Lord hath redeemed: and delivered from the hand of the enemy. Ver. 2.

Many a time have they fought againſt me from my youth up: may Iſrael now ſay. *Pſal.* 129. 1.

Yea, many a time have they vexed me from my youth up: but they have not prevailed againſt me. Ver. 2.

They have privily laid their net to deſtroy me with out a cauſe: yea, even with-

without a cause have they made a pit for my soul. *Psal.* 35. 7.

They have laid a net for my feet, and pressed down my soul: they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves. Psal. 57. 7.

Great is our Lord, and great is his power: yea, and his wisdom is infinite. *Psal.* 147. 5.

The Lord setteth up the meek: and casteth the ungodly down to the ground. Ver. 6.

Let thy hand be upon the man of thy right hand: and upon the son of man whom thou madest so strong for thine own self. *Psal.* 80. 17.

And so will not we go back from thee: O let us live, and we shall call upon thy Name. Ver. 18.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Proper Psalms.* Lxiv, Cxxiv, Cxxv.

¶ *Proper Lessons.* *The First*, 2 Sam. XXII. *Te Deum.* *The Second*, Acts XXIII. *Jubilate.*

¶ *In the Suffrages after the Creed, these shall be inserted and used for the King.*

Priest. O Lord, save the King.

People. Who putteth his trust in thee.

Priest. Send him help from thy holy place.

People. And evermore mightily defend him.

Priest. Let his enemies have no advantage against him.

People. Let not the wicked approach to hurt him.

¶ *Instead of the first Collect at Morning Prayer, shall these two be used.*

ALmighty God, who hast in all ages shewed thy power and mercy in the miraculous and gracious Deliverances of thy Church, and in the protection of righteous and religious Kings and States, professing thy holy and eternal truth, from the wicked Conspiracies, and malicious Practices of all the enemies thereof; We yield thee our unfeigned thanks and praise, for the wonderful and mighty deliverance

cause ils ont cavé pour surprendre mon ame. *Psean.* 35. 7.

Ils avoient appresté le rets à mes pas: mon ame panchoit déja. Ils avi ont creusé une fosse devant moi, mais ils sont tombez au beau milieu d'elle. Ps. 57. 7.

Nôtre Seigneur est grand & de grande puissance. On ne sçauroit raconter combien il est entendu. *Psal.* 147. 5.

L'Eternel maintient les debonnaires, mais il abbaisse les méchans jusqu'en terre. Ver. 6.

Que ta main soit sur la l'homme de ta dextre: & sur le fils de l'homme que tu t'es fortifié. *Psal.* 80. 17.

Et nous ne nous reculerons point arriere de toi: reu-nous la vie, & nous invoquerons ton Nom. Ver. 18.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit.

Comme il étoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera éternellement. Amen.

Pseaumes Propres. Lxiv, Cxxiv, Cxxv.

Leçons Propres *La Premiere*, 2 Sam. XXII. *Te Deum.* *La Seconde*, Acts XXIII. *Jubilate.*

Ceci sera inseré dans les suffrages, qui suivent le Symbole, & on le dira pour le Roi.

Le Prêtre. O Dieu, sauve le Roi.

Le Peuple. Qui met son espérance en toi.

Le Prêtre. Envoïe lui secours de ton Saint lieu.

Le Peuple. Et le defens toûjours puissamment.

Le Prêtre. Que ses ennemis n'aïent point d'advantage sur lui.

Le Peuple. Que les méchans n'approchent point de lui pour lui nuire.

Au lieu de la premiere Collécte, aux Prieres du Matin, l'on dira ces deux-ici.

DIeu Tout-puissant, qui en tous les siécles as fait voir ta puissance, & ta misericorde, en délivrant miraculeusement & favorablement ton Eglise, & en protegeant les Rois, & les Etats justes & pieux, où l'on a fait profession de ta sainte & éternelle verité, contre les pernicieuses conspirations, & les malicieuses pratiques de tous leurs ennemis; Nous te rendons nos sinceres actions de graces, & nos loüanges, pour la puissante & miraculeuse déli-

vrance du Roi *Jaques* Premier nôtre debonnaire Souverain, de la Reine, du Prince, & de toutes les branches de la Maiſon Roïale, de la Nobleſſe, du Clergé, & de toutes les Communes d'*Angleterre*, alors aſſemblées en Parlement, leſquels étoient tous deſtinez à la tuërie comme des brebis, par la perfidie des Papiſtes, en la maniere la plus barbare, & de la façon la plus cruelle & la plus ſauvage, dont l'on ait jamais vû d'exemples dans les ſiécles précedens. Ce n'a point été nôtre mérite, mais ta miſéricorde, ni nôtre prévoïance, mais ta providence, qui nous a délivrez de cette Conſpiration dénaturée. C'eſt-pourquoi, non point à nous, O Eternel, non point à nous, mais à ton Nom en ſoit attribué tout l'honneur & toute la gloire dans toutes les Egliſes des Saints, de génération en génération, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

ACcepte auſſi, O nôtre Dieu tres bénin, les ſincéres Actions de Graces que nous te rendons, pour ceque tu as encore une fois rempli nos cœurs de joie & d'allegreſſe, aprés le tems auquel tu nous avois affligez, & mis dans nos bouches un nouveau Cantique, en amenant en ce même jour, ſa Majeſté, le feu Roi, pour la Délivrance de nôtre Egliſe, & de nôtre Nation de la Tyrannie Papale, & du Pouvoir Arbitraire. Nous adorons la ſageſſe & la Juſtice de ta Providence, la quelle s'eſt interpoſée ſi à tems dans nôtre extrême danger, & a fait échouër tous les deſſeins de nos ennemis. Nous te ſupplions de nous donner pour ceque tu fis alors, & ceque tu as fait depuis pour nous, un ſentiment de reconnoiſſance ſi vif & ſi durable, que nous ne nous relâchios point par une trop grande confiance, & que nous ne devenions point trop negligens a rendre nôtre obeiſſance, par un effet d'une trop grande Preſomption de ta bonté ſi peu meritée de nôtre part: Mais qu'il nous conduiſe a la Repentance, & nous rende deplus-en-plus diligens & pleins de zéle a nous acquitter de tous les devoirs de nôtre Religion laquelle tu nous as préſervée d'une maniere ſi merveilleuſe. Fai que la vérité, & la juſtice, l'amour & la charité fraternelle, la devotion & la piété, la concorde & l'union, & toutes les autres

of our late gracious Sovereign King *James* the Firſt, the Queen, the Prince, and all the Royal Branches, with the Nobility, Clergy, and Commons of *England*, then aſſembled in Parliament, by Popiſh Treachery appointed as ſheep to the ſlaughter, in a moſt barbarous and ſavage manner, beyond the examples of former ages. From this unnatural Conſpiracy, not our merit, but thy mercy; not our foreſight, but thy providence delivered us: and therefore not unto us, O Lord, not unto us; but unto thy Name be aſcribed all honour and glory in all Churches of the ſaints, from generation to generation, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ACcept alſo, moſt gracious God, our unfeigned thanks for filling our hearts again with joy and gladneſs, after the time that thou haſt afflicted us, and putting a new ſong in our mouths, by bringing his late Majeſty, upon this Day, for the Deliverance of our Church and Nation from Popiſh Tyranny, and Arbitrary Power. We adore the wiſdom and juſtice of thy providence, which ſo timely interpoſed in our extreme danger, and diſappointed all the deſigns of our enemies. We beſeech thee, give us ſuch a lively and laſting ſenſe of what thou didſt then, and haſt ſince that time done for us, that we may not grow ſecure and careleſs in our obedience, by preſuming upon thy great and undeſerved goodneſs; but that it may lead us to repentance, and move us to be the more diligent and zealous in all the duties of our Religion, which thou haſt in a marvellous manner preſerved to us. Let truth and juſtice, brotherly kindneſs and charity, devotion and piety, concord and unity, with all other virtues ſo flouriſh among us, that

vertus

hey may be the Stability of our Times, nd make this Church a Praiſe in the arth. All which we humbly beg for he ſake of our Bleſſed Lord and Saviour. *Amen.*

In the end of the Litany (which ſhall always this Day be uſed) after the Collect [We humbly beſeech thee, O Father, *&c.*] *ſhall this be ſaid which followeth.*

ALmighty God and heavenly Father, who of thy gracious provience, and tender mercy towards us, idſt prevent the malice and imagitions of our enemies, by diſcoverng and confounding their horrible nd wicked Enterpriſe, plotted and inended this Day to be executed againſt e King, and the whole State of *Engnd*, for the Subverſion of the Govèrnent, and Religion eſtabliſhed among ; and didſt likewiſe upon this day onderfully conduct thy ſervant our e King, and bring him ſafely into *ngland*, to preſerve us from the late empts of our enemies to bereave us our religion and laws: We moſt mbly praiſe and magnifie thy moſt orious Name, for thy unſpeakable odneſs towards us expreſſed in both eſe Acts of thy mercy. We confeſs has been of thy mercy alone, that e are not conſumed: For our ſins ve cried to heaven againſt us; and r iniquities juſtly called for venance upon us. But thou haſt not alt with us after our ſins, nor rearded us after our iniquities; nor ven us over as we deſerved to be a y to our enemies; but haſt in merdelivered us from their malice, and reſerved us from death and deſtruion. Let the conſideration of this y repeated goodneſs, O Lord, work ustrue repentance, that iniquity may be our ruine. And increaſe in us ore and more a lively faith and love, itful in all holy obedience, that thou ayeſt ſtill continue thy favour with e light of thy Goſpel to us and our poſte-

vertus regnent parmi nous, enſorte qu'elles ſoient le plus ſolide établiſſement de nos jours, & rendent cette Egliſe un Sujet de loüange ſur la terre. Nous te demandons humblement toutes ces choſes pour l'amour de nôtre béni Seigneur & Sauveur. *Amen.*

A la fin de la Litanie, que l'on dira toûjours ce jour, après la Collecte [Nous te prions bien humblement, O Pere, *&c.*] *ſera dit ce qui ſuit.*

DIeu Tout-puiſſant & Pere celeſte, qui par ta favorable providence, & par un effet de tes tendres compaſſions envers nous, allas au devant de la mal ce, & des inventions de nos ennemis, en découvrant & en confondant leur méchante & horrible entrepriſe, qu'ils avoient formée avec intention de la mettre ce jour en exécution contre le Roi & contre tous les Etats de *l'Angleterre*, pour renverſer le Gouvernement & la Religion, établis au milieu de nous; & qui auſſi en ce même jour conduiſis miraculeuſement ton ſerviteur, nôtre feu Roi, en *Angleterre*, pour nous préſerver des dernieres entrepriſes de nos ennemis, tendantes a nous priver de nôtre Religion & de nos Loix. Nous loüons en toute humilité, & magnifions ton Nom glorieux pour cette faveur, & cette bonté infinie, dont tu as uſé envers nous. Nous avoüons que ce fut par un effet de ta ſeule miſéricorde que nous ne fûmes point alors conſumez; car nos péchez élevoient leur cri au ciel, & c'étoit juſtement que nos iniquitez crioient vengeance contre nous, mais tu ne nous as point fait ſelon nos péchez, & tu ne nous as point rendu ſelon nos iniquitez: tu ne nous as point livrez en proye à nos ennemis, ſelon que nous l'avions merité; mais tu nous as miſéricordieuſement délivrez de leur malice, de la deſtruction, & de la mort. Fai, Seigneur, que la conſideration de ta grande & infinie bonté produiſe en nous une véritable repentance, afin que nos iniquitez ne ſoient point nôtre perte. Augmente de plus en plus en nous une vive foi, & une charité fructifiante en toute ſorte de ſainte obeïſſance; afin que tu nous continuës, à nous & à nôtre poſterité à jamais, ta faveur avec la lumiere de ton Evangile;

& cela pour l'amour de ton cher Fils Jeſus-Chriſt nôtre ſeul Médiateur & Avocat. *Amen.*

Au lieu de la Priere [En Tems de Guérre & de Tumultes] *l'on ſe ſervira de la Priere ſuivante*

O Seigneur, qui en ce jour découvris les pieges de la mort, qui nous avoient été tendus, & qui nous en délivras miraculeuſement ; ſois continuellement nôtre puiſſant Protecteur, & diſſipe nos ennemis, qui ſont alterez de ſang ; affoibli leurs conſeils, & les redui à néant : rabba leur orgueil, dompte leur malice, confon leurs inventions. Renforce les mains de nôtre Souverain le Roi GEORGE, & de tous ceux qui ſont en autorité ſous lui ; les revêtant de jugement & de juſtice : afin qu'ils puiſſent tellement retrancher tous ces ouvriers d'iniquité, qui changent la Religion en Rebellion, & la Foi en Faction, que jamais ils n'aïent l'avantage ſur nous, & qu'ils ne triomphent point de la ruine de ton Egliſe au milieu de nous : mais que nôtre debonnaire Souverain, & ſes Roïaumes, étant maintenus, & miſericordieuſement protégez par ta bonté, en la vraïe Religion, nous te ſervions tous convenablement, & que nous te rendions nos actions de graces en ta ſainte Aſſemblée ; par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Au Service de la Communion, au lieu de la Collecte du jour, l'on dira celle qui ſuit.

DIeu Eternel, & nôtre Trés-puiſſant Protecteur, nous tes indignes ſerviteurs, nous nous préſentons bien-humblement devant ta Majeſté, reconnoiſſant ta puiſſance, ta ſageſſe, & ta bonté, en la conſervation du Roi, & des trois Etats de *l'Angleterre*, aſſemblez en Parlement, que tu garentis de la deſtruction à laquelle on les avoit deſtinez ce jour-ici. Nous te ſupplions de nous rendre vraiment reconnoiſſans de cette grande miſéricorde, dont tu as uſé envers nous ; particulierement pour ce que tu as encore rendu ce jour mémorable, par une nouvelle Preuve de ton amour envers nous. Nous te béniſſons de ce que tu as fait heureuſement arriver ici ſa Majeſté, le feu Roi, & renverſé tout ce qui s'oppoſoit a lui, juſqu'a ce qu'enfin il devint nôtre Roi & nôtre Govern-

poſterity for evermore ; and that for thy dear Sons ſake Jeſus Chriſt our only Mediatour and Advocate. *Amen.*

¶ *Inſtead of the Prayer* [In Time of War and Tumults] *ſhall be uſed the Prayer following.*

O Lord, who didſt this day diſcover the ſnares of death that were laid for us, and didſt wonderfully deliver us from the ſame ; Be thou ſtill our mighty Protectour, and ſcatter our enemies that delight in blood. Infatuate and defeat their counſels, abate their Pride, aſſwage their Malice, and confound their Devices. Strengthen the hands of our gracious Sovereign King GEORGE and all that are put in Authority under him, with Judgment and Juſtice to cut off all ſuch workers of iniquity as turn Religion into Rebellion, and Faith into Faction ; that they may never prevail againſt us, or triumph in the ruine of thy Church among us. But that our gracious Sovereign and his Realms being preſerved in thy true Religion, and by thy merciful goodneſs protected in the ſame, we may all duly ſerve thee, and give thee thanks in thy holy Congregation, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the Communion-Service, inſtead of the Collect for the day, ſhall this which followeth be uſed.*

ETernal God, and our moſt mighty Protectour, we thy unworthy ſervants do humbly preſent our ſelves before thy Majeſty, acknowledging the power, wiſdom and goodneſs in preſerving the King, and the Three Eſtates of *England* aſſembled in Parliament from the Deſtruction this Day intended againſt them. Make us, we beſeech thee, truly thankful for this and for all other thy great mercies towards us ; particularly for making this Day again memorable, by a freſh Inſtance of thy Loving-kindneſs toward us. We bleſs thee for giving his Majeſty a ſafe Arrival here, and for making all Oppoſition fall before him till he became our King and Gover-

ur. We beſeech thee to protect and
efend the King, and all the Royal
amily, from all Treaſons and Con-
piracies; Preſerve him in thy faith,
ear and love; Proſper his Reign with
ong happineſs here on earth; and
own him with everlaſting glory here-
fter, through Jeſus Chriſt our only
aviour and Redeemer. *Amen.*

The Epiſtle. ROM. 13. 1.

LEt every ſoul be ſubject unto the
higher powers. For there is no
ower but of God: the powers that be,
re ordained of God. Whoſoever there-
ore reſiſteth the power, reſiſteth the
rdinance of God: and they that reſiſt,
hall receive to themſelves damnation.
or rulers are not a terrour to good
orks, but to the evil. Wilt thou then
ot be afraid of the power? do that
hich is good, and thou ſhalt have
raiſe of the ſame: for he is the mi-
iſter of God to thee for good. But if
hou do that which is evil, be afraid;
or he beareth not the ſword in vain: for
e is the miniſter of God, a revenger to
xecute wrath upon him that doeth evil.
Wherefore ye muſt needs be ſubject,
ot only for wrath, but alſo for conſci-
nce ſake. For, for this cauſe pay you
ribute alſo: for they are Gods mini-
ers, attending continually upon this
ery thing. Render therefore to all
heir dues; tribute to whom tribute is
ue, cuſtom to whom cuſtom, fear to
hom fear, honour to whom honour.

The Goſpel. S. LUKE 9. 51.

ANd it came to paſs, when the
time was come that he ſhould be
eceived up, he ſtedfaſtly ſet his face to
o to Jeruſalem, and ſent meſſengers
efore his face: and they went and
ntred into a village of the Samaritans
o make ready for him. And they did
ot receive him, becauſe his face was
s though he would go to Jeruſalem.
nd when his diſciples James and John
aw this, they ſaid, Lord, wilt thou
hat we command fire to come down
om heaven, and conſume them even
s Elias did? But he turned and rebuked
hem, and ſaid, Ye know not what man-
er of ſpirit ye are of. For the Son of
man is not come to deſtroy mens lives,
but

Gouverneur. Nous te ſupplions de proteger & défendre le Roi, & toute la famille Roïale, de toutes trahiſons, & de toutes conſpirations. Maintien-le en ta foi, en ta crainte, & en ton amour; afin que ſon Regne ſoit long & heureux ici ſur la terre: & couronne-le ci-aprés de la gloire éternelle en ton Roïaume céleſte, par Jeſus Chriſt nôtre ſeul Sauveur & Redempteur. *Amen.*

L'Epitre. ROM. 13. 1.

QUe toute ame ſoit ſujette aux Puiſſances ſuperieures: car il n'y a point de Puiſſance qui ne vienne de Dieu: & les Puiſſances qui ſont en état ſont ordonnées de Dieu. C'eſt pourquoi celui qui réſiſte à la puiſſance, reſiſte à l'ordonnance de Dieu: & ceux qui y reſiſtent, feront venir condemnation ſur eux mêmes. Car les Princes ne ſont point à craindre pour de bonnes actions, mais pour de mauvaiſes. Or veux-tu ne craindre point la puiſſance? fai bien, & tu recevras d'elle de la loüange. Car le Prince eſt ſerviteur de Dieu pour ton bien: mais ſi tu fais mal, crain parce qu'il ne porte point l'épee ſans cauſe; car il eſt ſerviteur de Dieu ordonné pour faire juſtice en ire de celui qui fait mal. C'eſtpourquoi il faut être ſujets, non ſeulement pour l'ire, mais auſſi pour la conſcience. Car c'eſt auſſi pour cela que vous païez les tributs; parce qu'ils ſont miniſtres de Dieu s'emploïant à cela. Rendez donc à tous ce qui leur eſt dû: à qui le tribut, le tribut, à qui péage, le péage, à qui crainte, la crainte, à qui honneur, l'honneur.

L'Evangile. S. LUC 9. 51.

OR il arriva quand les jours de ſon élevation s'accompliſſoient, qu'il dreſſa ſa face, tout réſolu d'aller à Jéruſalem. Et il envoya des meſſagers dévant lui, leſquels étant partis entrerent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer logis. Mais les Samaritains ne le reçurent point, parce que ſa face étoit comme de celui qui alloit a Jéruſalem. Et quand Jaques & Jean, ſes Diſciples, virent cela, ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous diſions que le feu deſcende du ciel, & qu'il les conſume, comme fit Elie? Mais Jéſus ſe tournant les tanſa, & dit, Vous ne ſavez de quel eſprit vous étes quant à vous. Car le Fils de l'homme n'eſt pas venu

pour faire périr les ames des hommes, mais pour les ſauver : ainſi ils s'en allerent à une autre bourgade.

Aprés le Symbole, s'il n'y a point de Sermon, ſera leuë une des ſix Homélies contre la Rebellion.

Cette ſentence doit être lûë à l'Offertoire.

TOutes les choſes que vous voulez que les hommes vous faſſent, faites les leur auſſi pareillement : car c'eſt là la loi, & les Prophétes. S. *Mat.* 7. 12.

Aprés la Priere pour l'Egliſe Militante, on ſe ſervira de la Priere ſuivante.

O Dieu, dont le Nom eſt admirable par toute la terre, & dont la gloire ſurpaſſe les Cieux ; qui en ce jour as miraculeuſement préſervé l'Egliſe & l'Etat, des ſecrets complots & de la malice infernale de Conſpirateurs Papiſtes ; & qui auſſi en ce même jour, as commencé de nous donner une puiſſante Délivrance de la Tyrannie ouverte & déclarée, & de l'oppreſſion des mêmes cruels & ſanguinaires Enemis : Nous béniſſons & adorons ta glorieuſe Majeſté, tant pour la premiere Préſervation, que pour cette derniere marque inſigne de ton amour & de ta bonté toute merveilleuſe envers nôtre Egliſe & nôtre Nation, pour la conſervation de nôtre Religion & de nos Libertez. Et nous te prions humblement, que le devot Sentiment, que nous avons de cette double faveur & de tes compaſſions reïterées, puiſſe renouveller & augmenter en nous un Eſprit d'amour & d'actions de graces envers toi, qui en és le ſeul Auteur ; un eſprit de ſoumiſſion paiſible & d'Obeiſſance envers nôtre trés debonnaire Souverain Seigneur le Roi GEORGE, & un Eſprit de Zéle fervent pour nôtre ſainte Religion, laquelle tu viens tout nouvellement de préſerver & affermir d'une maniere ſi merveilleuſe, par une ſinguliére Benediction envers nous & nôtre Poſterité. C'eſt ce que nous te demandons pour l'amour de Jeſus-Chriſt. *Amen.*

but to ſave them. And they went to another village.

¶ *After the Creed, if there be no Sermon, ſhall be read one of the ſix Homilies againſt Rebellion.*

¶ *This Sentence is to be read at the Offertory.*

WHatſoever ye would that men ſhould do to you, do ye even ſo to them, for this is the law and the prophets. S. *Matth.* 7. 12.

¶ *After the Prayer for the Church Militant, this following Prayer is to be uſed.*

O God, whoſe Name is excellent in all the Earth, and thy glory above the Heavens ; who on this day didſt miraculouſly preſerve our Church and State from the ſecret Contrivance and helliſh Malice of Popiſh Conſpiratours ; and on this day alſo didſt begin to give us a mighty Deliverance from the open Tyranny and Oppreſſion of the ſame cruel and blood-thirſty Enemies : We bleſs and adore thy glorious Majeſty, as for the former, ſo for this thy late marvellous Loving-kindneſs to our Church and Nation, in the Preſervation of our Religion and Liberties. And we humbly pray that the devout Senſe of this thy repeated Mercy, may renew and increaſe in us a Spirit of Love and Thankfulneſs to thee its only Author ; a Spirit of peaceable Submiſſion and Obedience to our gracious Sovereign Lord King GEORGE, and a Spirit of fervent Zeal for our holy Religion, which now again thou haſt ſo wonderfully reſcued and eſtabliſhed a Bleſſing to us and our Poſterity. And this we beg for Jeſus Chriſt his ſake. *Amen.*

A Form of Prayer with Fasting to be uſed Yearly upon the 30th of *January*, being the Day of the Martyrdom of the bleſſed King Charles I. To implore the Mercy of God, That neither the Guilt of that Sacred and Innocent Blood, nor thoſe other Sins, by which God was provoked to deliver up both Us and our King into the hands of cruel and unreaſonable Men, may at any time hereafter be viſited upon us, or our Poſterity.

¶ *If this Day ſhall happen to be Sunday, this Form of Prayer ſhall be uſed, and the Faſt kept the next Day following. And upon the Lords Day next before the Day to be kept, at Morning Prayer immediately after the* Nicene Creed, *Notice ſhall be given for the due obſervation of the ſaid Day.*

¶ *The Service on the Day ſhall be the ſame with the uſual Office for Holidays in all Things: Except where it is in this Office otherwiſe appointed.*

The Order for Morning Prayer.

¶ *He that miniſtreth, ſhall begin with one or more of theſe Sentences.*

TO the Lord our God belong mercies and forgiveneſſes though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9. 9, 10.

Correct us, O Lord, but with judgment; not in thine anger: leſt thou bring us to nothing. *Jer.* 10. 24.

Enter not into judgment with thy ſervants, O Lord: for in thy ſight ſhall no man living be juſtified. *Pſal.* 143. 2.

¶ *Inſtead of* Venite, exultemus, *the Hymn following ſhall be ſaid or ſung; one Verſe by the Prieſt, another by the Clerk and People.*

RIghteous art thou, O Lord: and juſt are thy judgments. *Pſal.* 119. 137.

Thou art juſt, O Lord, in all that is brought upon us: for thou haſt done right, but

Formulaire de Priere avec Jeune, dont l'on uſera tous les ans le 30th jour de *Janvier*, jour du Martyre du Roi Charles I. d'heureuſe mémoire; pour implorer la miſéricorde de Dieu, afin que ni le crime de ce ſang ſacré & innocent, ni ces autres péchez par leſquels Dieu a été obligé de livrer nous, & nôtre Roi, entre les mains de gens cruels & déraiſonnables, ne nous ſoit point imputé à l'avenir, ni à nous, ni à nôtre poſtérité.

Si ce jour tombe dans un dimanche; cette forme de priere & ce jeûne ſeront obſervez le jour ſuivant. Et en ce dimanche, qui précédera immediatement le jour que l'on devra célébrer pour ce ſujet, aux prieres du matin, aprés le Symbole de Nicée, on avertira le peuple de ſe préparer à la célébration du jour dont il s'agit.

Le ſervice ſera le méme en toutes choſes que celui qui ſe fait ordinairement ſelon l'Office pour les jours de Fêtes, excepté aux endroits où il en eſt autrement ordonné cy-aprés.

L'Ordre des Prieres du Matin.

Le Miniſtre commencera par une, où pluſieurs de ces Sentences.

LEs miſericordes & les pardons ſont du Seigneur nôtre Dieu, car nous-nous ſommes rebellez contre lui, & n'avons point écouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu, pour cheminer en ſes loix, qu'il a miſes devant nous. *Dan.* 9. 9, 10.

O Eternel, châtie-moi, toutefois par meſure, non pas en ta colére, de peur que tu ne me reduiſes à néant. *Jer.* 10. 24.

N'entre point en jugement avec ton ſerviteur, O Eternel: car nul vivant ne ſera juſtifié devant toi. *Pſeau.* 143. 2.

Au lieu du, Venite, exultemus, *l'Hymne ſuivant ſera récité, un verſet par le Prêtre, & l'autre par le Clerc, ou par le Peuple.*

TU és juſte, O Eternel, & tes jugemens ſont équitables. *Pſeau.* 119. 137.

Tu és juſte, O Eternel, en toutes les choſes qui nous ſont arrivées: car tu as procedé

en vérité ; mais nous avons fait méchamment, Neh. 9. 33.

Mes pieds m'ont preſque failli ; & il ne s'en eſt rien falu que mes pas n'aïent gliſſé. *Pſeau.* 73. 2.

Car j'ai été affligé à la vûe des méchans & de leur proſpérité. Ver. 3.

Les peuples ſe ſont élevez, & les gouverneurs ont conſulté enſemble contre l'Eternel, & contre ſon Oint. *Pſeau.* 2. 2.

Ils ſe ſont joints enſemble, & ont fait alliance contre lui. Pſeau. 83. 5.

Il a oüi le blaſphême de la multitude ; & la fraïeur s'eſt repanduë de tous côtez, pendant qu'ils conſultoient enſemble contre lui pour lui ôter la vie. *Pſeau.* 31. 15.

Ils ont tenu de lui des diſcours pleins de menſonge & de haine, & lui ont fait la guerre ſans cauſe. Pſeau. 109. 2.

Même ſes plus familiers amis, en qui il avoit confiance, ceux qui mangeoient de ſon pain, lui ont dreſſé des embuches. *Pſeau.* 41. 9.

Ils lui ont rendu le mal pour le bien, au grand chagrin de ſon ame. Pſeau. 35. 12.

Ils ont conſulté enſemble, diſant, Dieu l'a abandonné, pour ſuivez-le, & le ſaiſiſſez : car il n'y a perſonne pour le délivrer, *Pſeau.* 71. 9.

Le ſouffle de nos narines, ſavoir l'oint de l'Eternel, a été pris en leurs piéges ; duquel nous diſions, Sous ſon ombre nous ſerons en ſûreté. Lam. 4. 20.

L'adverſaire & l'ennemi ſont entrez dans les portes de Jeruſalem : diſant Quand mourra-t'il, & quand périra ſon Nom ? *Ver.* 12. *Pſeau.* 41. 5.

Que la Sententence dûë à ſon crime ſoit prononcée contre lui, & maintenant qu'il eſt abbatu, qu'il ne ſe réleve jamais. Ver. 8.

De faux témoins ſeſont auſſi élevez contre lui : l'ont accuſé de choſes dont il ne ſçavoit rien. *Pſeau.* 35. 11.

Pour les péchez du peuple, & pour les iniquitez des ſacrificateurs, ils ont répandu le ſang du juſte au milieu de Jéruſalem. Lam. 4. 13.

O mon ame, n'entre point en leur conſeil ſecret : que ma gloire ne ſoit point jointe à leur aſſemblée car en leur colére ils ont tué un homme, *Gen.* 49. 6.

but we have done wickedly. Neh. 9. 33.

Nevertheleſs my feet were almoſt gone : my treadings had well nigh ſlipt. *Pſal.* 73. 2.

For why ? I was grieved at the wicked : I did alſo ſee the ungodly in ſuch proſperity. Ver. 3.

The people ſtood up, and the rulers took counſel together : againſt the Lord, and againſt his Anointed. *Pſal.* 2. 2.

They caſt their heads together with one conſent : and were confederate againſt him. Pſal. 83. 5.

He heard the blaſphemy of the multitude, and fear was on every ſide : while they conſpired together againſt him, to take away his life. *Pſal.* 31. 15.

They ſpoke againſt him with falſe tongues, and compaſt him about with words of hatred : and fought againſt him without a cauſe. Pſal. 109. 2.

Yea, his own familiar friends whom he truſted : they that eat of his bread, laid great wait for him. *Pſal.* 41. 9.

They rewarded him evil for good : to the great diſcomfort of his ſoul. Pſal. 35. 12.

They took their counſel together, ſaying, God hath forſaken him : perſecute him, and take him, for there is none to deliver him. *Pſal.* 71. 9.

The breath of our noſtrils, the Anointed of the Lord was taken in their pits : of whom we ſaid, under his ſhadow we ſhall be ſafe. Lam. 4. 20.

The adverſary and the enemy entred into the gates of Jeruſalem : ſaying, When ſhall he die, and his name periſh ? *Ver.* 12. *Pſal.* 41. 5.

Let the ſentence of guiltineſs proceed againſt him : and now that he lieth, let him riſe up no more. Ver. 8.

Falſe witneſſes alſo did riſe up againſt him : they laid to his charge things that he knew not, *Pſal.* 35. 11.

For the ſins of the people, and the iniquities of the prieſts : they ſhed the blood of the juſt in the midſt of Jeruſalem. Lam. 4. 13.

O my ſoul, come, not thou into their ſecret ; unto their aſſembly, mine honour, be not thou united : for in their anger they ſlew a man, *Gen.* 49. 6.

Even the Man of thy right hand: the Son of man whom thou hadſt made ſo ſtrong for thine own ſelf. Pſal. 80. 17.

In the ſight of the unwiſe he ſeemed to die: and his departure was taken (for miſery. *Wiſd.* 3. 2.

They fools counted his life madneſs, and his end to be without honour: but he is in peace. Wiſd. 5. 4. *and* 3. 3.

For though he was puniſhed in the ſight of men: yet was his hope full of immortality. *Wiſd.* 3. 4.

How is he numbred with the children of God: and his lot is among the ſaints! Wiſd. 5. 5.

But, O Lord God, to whom vengeance belongeth, thou God, to whom vengeance belongeth: be favourable and gracious unto Sion. *Pſal.* 94. 1. *and* 51. 18.

Be merciful, O Lord, unto thy people, whom thou haſt redeemed: and lay not innocent blood to our charge. Deut. 21. 8.

O ſhut not up our ſouls with ſinners: nor our lives with the blood-thirſty. *Pſal.* 26. 9.

Deliver us from blood-guiltineſs, O God, thou that art the God of our ſalvation: and our tongues ſhall ſing of thy righteouſneſs. Pſal. 51. 14.

For thou art the God that haſt no pleaſure in wickedneſs: neither ſhall any evil dwell with thee. *Pſal.* 5. 4.

Thou wilt deſtroy them that ſpeak leaſing: the Lord abhors both the blood-thirſty and deceitful man. Ver. 6.

O how ſuddenly do they conſume: periſh, and come to a fearful end! *Pſal.* 73. 18.

Yea, even like as a dream when one awaketh: ſo didſt thou make their image to vaniſh out of the city. Ver. 19.

Great and marvellous are thy works, O Lord God Almighty; juſt and true are thy ways, O King of Saints! *Apoc.* 15. 3.

Righteous art thou, O Lord: and juſt are thy judgments! Pſal. 119. 137.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Proper Pſalms.* IX, X, XI.

¶ *Proper Leſſons.* *The Firſt*, 2 Sam. 1. *The Second*, S. Mat. XXVII.

¶ *In-*

Ouï l'homme de ta textre, le fils de l'homme que tu as rendu ſi fort pour l'amour de toi-même. Pſeau. 80. 17.

Il a ſemblé aux yeux des fous qu'il étoit mort; & ſon départ a été pris pour un grand malheur. *Sap.* 3. 2.

Les inſenſez ont eſtimé ſa vie une folie, & que ſa mort étoit ſans honneur: mais il eſt en paix. Sap. 5. 4. & 3. 3.

Car quoi qu'il ait été puni devant les hommes, néanmoins il étoit plein de l'eſpérance de l'immortalité. *Sap.* 3. 4.

Comment eſt-il compté entre les enfans de Dieu, & a ſon partage entre les ſaints? Sap. 5. 5.

Mais toi, Seigneur Dieu, a qui appartient la vengeance, ſois miſéricordieux, & favorable à Sion. *Pſeau.* 94. 1. & 51. 18.

O Eternel, ſois propice à ton peuple, que tu as racheté, & ne nous impute point le ſang innocent. Deut. 21. 8.

N'aſſemble point nôtre ame avec les pécheurs, ni nôtre vie avec les hommes ſanguinaires. *Pſeau.* 26. 9.

O Dieu, Dieu de nôtre ſalut, délivre nous du crime d'effuſion de ſang: & nôtre langue chantera hautement ta juſtice. Pſeau. 51. 14.

Car tu n'és point un Dieu qui prenes plaiſir à méchanceté; & aucun mal ne peut habiter en toi. *Pſeau.* 5. 4.

Tu feras périr ceux qui proferent menſonge; l'Eternel a en abomination l'homme de ſang, & le trompeur. Ver. 6.

O avec quelle promptitude périſſent-ils, & ſont ils une fin épouvantable! *Pſeau.* 73. 18.

Ouï, comme un ſonge, quand on s'eſt réveillé: ainſi, Seigneur, fais-tu évanouïr leur image hors de la cité. Pſeau. 73. 19.

Grandes & merveilleuſes ſont tes œuvres, Seigneur Dieu Tout-puiſſant; tes voies ſont juſtes & veritables, Roi des Saints. *Apoc.* 15. 3.

Tu és juſte, O Eternel, & droit en tes jugemens. Pſeau. 119. 137.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il était au commencement; comme il eſt maintenant; & comme il ſera éternellement. Amen.

Pſeaumes Propres. IX, X, XI.

Leçons Propres *La Premiere*, 2 Sam. I. *La Seconde*, S. Matth. XXVII.

Aux

Aux Prieres du Matin, au lieu de la premiere Collecte, on ſe ſervira des deux ſuivantes.

O Dieu tres-puiſſant, qui és terrible en tes jugemens, & merveilleux en tes faits envers les fils des hommes ; qui en l'ardeur de ta colére as permis qu'en ce jour ci, la vie de nôtre trés débonnaire Souverain le Roi CHARLES I. lui ait été ravie par les mains d'hommes cruels & ſanguinaires : Nous tes pécheresſes Creatures ici aſſemblées devant toi, confeſſons humblement au nom de tout le peuple de ce païs, que les péchez criants de cette Nation ont été la cauſe, qui a attiré ſur nous cet épouvantable jugement. Mais, O Dieu de miſericorde, quand tu feras enquête du ſang, n'impute point le crime de l'effuſion de ce ſang innocent, (que rien moins que celle du ſang de ton Fils ne ſçauroit expier :) ne l'impute point au peuple de ce Roïaume, & ne permets point qu'il nous ſoit jamais redemandé, ni à nous, ni à nôtre poſtérité. Aye pitié, aye pitié de ton peuple que tu as racheté, & ne ſois pas irrité à jamais contre nous ; mais pardonne nous en ta miſéricorde, par les mérites de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur tres-béni, aux yeux duquel la mort de tes Saints eſt precieuſe; nous magnifions ton Nom pour l'abondance de graces que tu répandis ſur le glorieux Martyr nôtre Souverain Seigneur, lui faiſant ſuivre avec allégreſſe les traces de ſon béni Maitre & Sauveur, par ſa patience invincible à ſouffrir toutes ſortes de cruautez & indignitez, juſqu'à l'effuſion de ſon ſang, & juſqu'à prier, ſuivant le même modelle, pour ſes bourreaux & ſes meurtriers. O Seigneur, fai que ſa mémoire nous ſoit à jamais bénie parmi nous, afin que nous ſuivions l'exemple de ſon courage, de ſa conſtance, de ſa debonnaireté, de ſa patience, & de ſa grande charité. Et vueilles, Seigneur, détourner de deſſus nous la vengeance de ce ſang juſte & innocent ; & que ta miſéricorde ſoit glorifiée en pardonnant nos péchez : le tout pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre unique Mediateur & Avocat. *Amen.*

¶ *Inſtead of the firſt Collect at Morning Prayer, ſhall theſe two, which next follow, be uſed.*

O Moſt mighty God, terrible in thy judgments, and wonderful in thy doings toward the children of men ; who in thy heavy diſpleaſure didſt ſuffer the life of our late gracious Sovereign King CHARLES the First, to be, (as) this day taken away by the hands of cruel and bloody men : We thy ſinful Creatures here aſſembled before thee, do in the behalf of all the people of this Land, humbly confeſs, That they were the crying ſins of this Nation, which brought down this heavy Judgment upon us. But, O gracious God, when thou makeſt Inquiſition for Blood, lay not the guilt of this innocent Blood (the ſhedding whereof nothing but the Blood of thy Son can expiate) lay it not to the charge of the People of this Land ; nor let it ever be required of us, or our Poſterity. Be merciful, O Lord, be merciful unto thy People, whom thou haſt redeemed ; and be not angry with us for ever : but pardon us for thy mercies ſake, through the merits of thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

BLeſſed Lord, in whoſe ſight the death of thy Saints is precious ; we magnifie thy Name for thine abundant Grace beſtowed upon our late Martyred Sovereign ; by which he was enabled ſo cheerfully to follow the ſteps of his bleſſed Maſter, and Saviour, in a conſtant meek ſuffering of all barbarous indignities, and at laſt reſiſting unto blood ; and even then according to the ſame pattern, praying for his murderers. Let his Memory, O Lord, be ever bleſſed among us ; that we may follow the example of his courage and conſtancy, his meekneſs, and patience, and great charity. And grant, that this our land may be freed from the vengeance of his righteous Blood, and thy mercy glorified in the forgiveneſs of our ſins ; and all for Jeſus Chriſt his ſake, our only Mediatour and Advocate. *Amen.*

King Charles *the Martyr.*

In the end of the Litany (which ſhall always on this Day be uſed) immediately after the Collect [We humbly beſeech thee, O Father, &c.] *the three Collects next following are to be read.*

O Lord, we beſeech thee, mercifully hear our prayers, and ſpare all thoſe who confeſs their ſins unto thee, that they whoſe conſciences by ſin are accuſed, by thy merciful pardon may be abſolved, through Chriſt our Lord. *Amen.*

O Moſt mighty God, and merciful Father, who haſt compaſſion upon all men, and hateſt nothing that thou haſt made, who wouldeſt not the death of a ſinner, but that he ſhould rather turn from his ſin, and be ſaved; Mercifully forgive us our treſpaſſes; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our ſins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive ſins. Spare us therefore, good Lord, ſpare thy people whom thou haſt redeemed; enter not into judgment with thy ſervants, who are vile earth, and miſerable ſinners; but ſo turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileneſs, and truly repent us of our faults; and ſo make haſte to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

TUrn thou us, O good Lord, and ſo ſhall we be turned. Be favourable, O Lord, be favourable, to thy people, Who turn to thee in weeping, faſting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compaſſion, long-ſuffering, and of great pity. Thou ſpareſt when we deſerve puniſhment, And in thy wrath thinkeſt upon mercy. Spare thy people, good Lord, Spare them, And let not thine heritage be brought to confuſion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great,

Le Roi Charles *Martyr.*

A la fin de la Litanie, que l'on dira toûjours ce jour, aprés la Collecte, [Nous te ſupplions, bien-humblement, O Pere, *&c.*] *l'on dira toûjours ces trois Collectes.*

O Seigneur, nous te ſupplions de prêter l'oreille de ta miſéricorde à nos prieres, & de pardonner à tous ceux qui te font confeſſion de leurs fautes; afin que ceux, dont les conſciences les accuſent de péché, en puiſſent être abſous par le miſericordieux pardon, que tu leur accorderas en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu trés-puiſſant, & Pere trés-miſéricordieux, qui as compaſſion de tous les hommes, & qui ne ſçaurois haïr l'œuvre de tes mains; qui ne deſires point la mort du pécheur, mais plûtôt qu'il ſe convertiſſe de ſon iniquité, & qu'il vive: pardonne nous miſéricordieuſement tous nos péchez; reçoi-nous, & nous conſole, nous qui ſommes ſenſiblement affligez & comme accablez du fardeau de nos péchez. C'eſt le propre de ta nature, que d'avoir toûjoûrs pitié; c'eſt à toi ſeul à qui appartient de pardonner les péchez: pardonne nous donc, O bon Dieu, pardonne à ton peuple, que tu as racheté; n'entre point en jugement avec tes ſerviteurs, qui ne ſont que de la poudre & de miſerables pécheurs; mais detourne tellement ta colére de nous, qui reconnoiſſons avec grande ſoûmiſſion nôtre indignité, & qui avons un véritable déplaiſir de nos fautes & hâte-toi tellement de nous ſecourir pendant que nous ſommes en ce monde, que nous puiſſions vivre avec toi éternellement au ſiécle à venir, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

COnverti nous, O Seigneur bon Dieu, & nous ſerons convertis: ſois favorable à ton peuple, qui ſe retourne vers toi avec larmes, avec jeûnes, & avec prieres: car tu és un Dieu miſéricordieux, plein de compaſſion, de longue attente, & abondant en gratuité; tu nous épargnes quand nous méritons d'être châtiez; & au milieu même de ta colére tu te ſouviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, O bon Dieu; ſois leur propice, & ne permets point que ton héritage ſoit reduit à néant. Et exauce-nous, O Seigneur; car ta miſé-

miséricorde eſt grande : & ſelon la multitude de tes compâſſions aïe pitié de nous, par les mérites & par la médiation de Jeſus-Chriſt ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. Amen.

Au Service de la Communion, aprés les Prieres pour le Roi [O Dieu Tout-puiſſant, dont le roïaume eſt Eternel, *&c.*] *au-lieu de la Collecte pour le jour, l'on ſe ſervira des deux ſuivantes.*

O Dieu trés-puiſſant, *&c.* } *Comme aux Prieres du Matin.*
O Seigneur trés-bénin, *&c.* }

L'Epitre. 1 *S.* PIERRE 2. 13.

REndez vous donc ſujets à tout Ordre humain, pour l'amour de Dieu : ſoit au Roi, comme à celui qui eſt par deſſus les autres : Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui ſont envoyez par lui pour exercer vengeance ſur les malfaiteurs, & à la louange de ceux qui font bien. Car telle eſt la volonté de Dieu, qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fous. Comme libres, & non point comme ayant la liberté pour couverture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu. Portez honneur à tous. Aimez la Fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi. Serviteurs, ſoyez ſujets en toute crainte à vos maîtres, non ſeulement aux bons & équitables, mais auſſi aux fâcheux. Car cela eſt agréable, ſi quelqu'un à cauſe de la conſcience qu'il a envers Dieu, endure des afflictions, ſouffrant injuſtement. Autrement, quel honneur vous eſt-ce, ſi étant ſoufletez pour avoir malfait, vous l'endurez ? mais ſi en faiſant bien, vous étés toutefois affligez, & vous l'endurez, voilà où Dieu prend plaiſir. Car auſſi vous étés appellez à cela : vû même que Chriſt a ſouffert pour nous, nous laiſſant un patron, afin que vous ſuiviez ſes traces : Lequel n'a point commis de péché, ni aucune fraude n'a été trouvée en ſa bouche.

L'Evangile. S. MATTH. 21. 33.

IL y avoit un pére de famille, qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creuſa un preſſoir, & y bâtit une tour : puis il la loüa à des vignerons, & s'en alla dehors. Et la ſaiſon des fruits étant proche, il envoya ſes ſerviteurs vers les vignerons, pour en rece-

great, And after the multitude of thy mercies look upon us, Through the merits and mediation of thy bleſſed Son Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *In the Communion-Service after the Prayer for the King* [Almighty God, whoſe kingdom is everlaſting, *&c.*] *inſtead of the Collect for the Day, ſhall theſe Two be uſed.*

O moſt mighty God, *&c.* } *As in the Morning Prayer.*
Bleſſed Lord, in whoſe, *&c.* }

The Epiſtle. 1 S. PET. 2. 13.

SUbmit your ſelves to every ordinance of man for the Lords ſake; whether it be to the king as ſupreme; or unto governours, as unto them that are ſent by him, for the puniſhment of evil doers, and for the praiſe of them that do well. For ſo is the will of God, that with well doing ye may put to ſilence the ignorance of fooliſh men: As free, and not uſing your liberty for a cloak of maliciouſneſs, but as the ſervants of God. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the King. Servants, be ſubject to your maſters with all fear, not only to the good and gentle, but alſo to the froward. For this is thank-worthy, if a man for conſcience toward God endure grief, ſuffering wrongfully. For what glory is it, if when ye be buffeted for your faults, ye ſhall take it patiently? but if when ye do well, and ſuffer for it, ye take it patiently; this is acceptable with God. For even hereunto were ye called; becauſe Chriſt alſo ſuffered for us, leaving us an example, that ye ſhould follow his ſteps; who did no ſin, neither was guile found in his mouth.

The Goſpel. S. MATT. 21. 33.

THere was a certain houſholder which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a wine-preſs in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. And when the time of the fruit drew near, he ſent his ſervants

nts to the husbandmen, that they ight receive the fruits of it. And he husbandmen took his ſervants, and eat one, and killed another, and oned another. Again, he ſent other ervants, mo than the firſt: and they did unto them likewiſe. But laſt of all e ſent unto them his ſon, ſaying, They will reverence my ſon. But hen the husbandmen ſaw the ſon, hey ſaid among themſelves, This is he heir, come, let us kill him, and et us ſeiſe on his inheritance. And they caught him, and caſt him out of the vineyard, and ſlew him. When he Lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto thoſe husbandmen? They ſay unto him, He will miſerably deſtroy thoſe wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which ſhall render him the fruits in their ſeaſons.

¶ *After the* Nicene *Creed ſhall be read inſtead of the Sermon for that Day, the firſt and ſecond Parts of the Homily againſt Diſobedience and wilful Rebellion, ſet forth by Authority; Or the Miniſter who officiates ſhall preach a Sermon of his own compoſing upon the ſame Argument.*

¶ *In the Offertory ſhall this Sentence be read.*

Whatſoever ye would that men ſhould do unto you, even ſo do unto them; for this is the law and the prophets. S. *Matt.* 7. 12.

¶ *After the Prayer* [For the whole ſtate of Chriſts Church, *&c.*] *theſe two Collects following ſhall be uſed.*

O Lord our heavenly Father, who didſt not puniſh us, as our ſins have deſerved, but haſt in the midſt of judgment remembred mercy; We acknowledge it thine eſpecial favour, that though for our many and great provocations, thou didſt ſuffer thine Anointed bleſſed King *Charles* the Firſt, (as) this Day to fall into the hands of violent, and blood-thirſty men, and barbarouſly to be murdered by them; yet thou didſt not leave us for ever as ſheep without a ſhepherd, but by thy gracious Providence didſt miraculouſly preſerve

recevoir les fruits. Mais les vignerons ayant pris ſes ſerviteurs, foüetterent l'un, tuerent l'autre, & aſſommerent de pierres l'autre. Il envoya encore d'autres ſerviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils leur en firent de méme. Enfin, il envoya vers eux ſon propre fils, diſant, Ils auront du reſpect pour mon fils. Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entr'eux, Celui-ci eſt l'héritier: venez, tuons-le, & nous ſaiſiſſons de ſon héritage. Et l'ayant pris, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Quand donc le Seigneur de la vigne ſera venu, que fera-t-il à ces vignerons? Ils lui dirent, Il les fera périr malheureuſement comme des méchans, & loüera ſa vigne à d'autres vignerons, qui lui rendront les fruits en leurs ſaiſons.

Aprés le Symbole de Nicée *on lira (au lieu du Sermon marqué pour le jour) la premiere & la ſeconde partie de l'Homelie, contre la déſobéïſſance & la Rebellion volontaire, publiée par Autorité: Ou bien le Miniſtre qui officie prêchera un Sermon ſur le méme ſujet.*

A l'Offertoire on lira cette Sentence.

Toutes les choſes que vous voulez que les hommes vous faſſent, faites les leur auſſi pareillement: car c'eſt là la Loi & les Prophétes. S. *Matt.* 7. 12.

Aprés la Priere [Pour l'Egliſe Univerſelle, *&c.*] *on ſe ſervira de ces deux Collectes ſuivantes.*

SEigneur, nôtre Pere Céleſte, qui ne nous as point châtiez ſelon que nos péchez le méritoient, mais qui t'es ſouvenu d'avoir pitié, même en exerçant tes jugemens; Nous reconnoiſſons que c'eſt un effet ſingulier de ta faveur, qu'encore qu'à cauſe du nombre & de la grandeur des péchez, par leſquels nous avons provoqué ton indignation, tu aïes ſouffert que ton Oint beni, le Roi *Charles* Premier tombât ce jour entre les mains de perſonnes ſi violentes & ſi affamées de ſang, qui le maſſacrerent barbarement. Tu ne nous as pourtant point laiſſez pour jamais, comme des brebis ſans paſteur; mais tu nous as miraculeuſement conſervez, par ta favorable

vorable providence le veritable Heritier de ſes Couronnes, alors nôtre trés débonnaire Souverain le Roi *Charles* Second, le garantiſſant de ſes ennemis ſanguinaires; & le cachant ſous l'ombre de tes aîles, juſques à ce que la tyrannie ait été à bout, & le ramenant au tems propre que tu avois aſſigné, pour s'aſſeoir en paix ſur le Trône de ſon Pere; enſorte que par le rétabliſſement de la famille Roïale, tu nous as en même tems reſtoré nôtre ancient Gouvernement en l'Egliſe & en l'Etat. Nous te rendons nos trés-humbles actions de graces, du plus intime de nos cœurs, pour ces grandes & inénarrables faveurs que nous avons receuës de toi: te ſuppliant de continuer ta favorable protection ſur toute la famille Roïale, & de donner a nôtre trés débonnaire ſouverain, le Roi GEORGE, un Regne long & heureux ſur nous. Ainſi nous qui ſommes ton peuple, en rendons des actions de graces éternelles, & célébrerons tes loüanges de génération en génération, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

ET nous te ſupplions, O Seigneur, que ce monde ſoit ſi paiſiblement gouverné par ton bon Eſprit, que ton Egliſe te puiſſe ſervir en joïe & en ſainteté, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

preſerve the undoubted Heir of his Crowns, our then gracious Sovereign King *Charles* the Second, from his bloody enemies, hiding him under the ſhadow of thy wings, until their tyranny was overpaſt; and didſt bring him back in thy good appointed time, to ſit upon the Throne of his Father; and together with the Royal Family, didſt reſtore to us our ancient Government in Church and State. For theſe thy great and unſpeakable mercies, we render to thee our moſt humble thanks from the bottom of our hearts; beſeeching thee ſtill to continue thy gracious protection over the whole Royal Family, and to grant to our Gracious Sovereign, King GEORGE, a long and a happy Reign over us: So we that are thy People, will give thee thanks for ever, and will alway be ſhewing forth thy praiſe from generation to generation, through Jeſus Chriſt our Lord and Saviour. *Amen.*

AND grant, O Lord, we beſeech thee, that the courſe of this world may be ſo peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully ſerve thee in all godly quietneſs, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

L'ORDRE pour les PRIERES du SOIR.

L'Hymne marqué pour les Prieres du Matin, au-lieu du Venite, exultemus, *ſera auſſi récité ici avant les Pſeaumes propres.*

Tu és juſte, O Eternel, & tes, *&c.*

Pſeaumes Propres, Lxxix, xciv, lxxxv.

Leçons Propres. *La premiere,* Jer. xij. *ou* Dan. ix. *juſqu'au Ver.* 22. *La Seconde,* Heb. xj. 32, *du Chap.* xij. *juſqu'au Ver.* 7.

Aux Prieres du Soir, au lieu de la premiere Collecte, dites les deux ſuivantes.

SEeigneur Dieu trés-benin, qui non ſeulement conduis & adreſſes toutes choſes par les voïes les plus convenables

¶ The ORDER for EVENING PRAYER.

¶ *The Hymn appointed to be uſed at Morning Prayer, inſtead of* Venite, exultemus, *ſhall here alſo be uſed before the Proper Pſalms.*

Righteous art thou, *&c.*

¶ *Proper Pſalms.* Lxxix, xciv, lxxxv.

¶ *Proper Leſſons.* *The Firſt,* Jer. xij. *or* Dan. ix. *to Ver.* 22. *The Second,* Heb. xj. 32, *and* xij. *to Ver.* 7.

¶ *Inſtead of the firſt Collect at Evening Prayer, ſhall theſe two, which next follow, be uſed.*

O Bleſſed Lord God, who by thy wiſdom, not only guideſt and ordereſt all things moſt ſuitably to thine

wn juſtice; but alſo performeſt thy leaſure in ſuch a manner, that we can-ot but acknowledge thee to be righ-eous in all thy ways, and holy in all hy works: we thy ſinful people do ere fall down before thee, confeſſing hat thy judgments were right, in per-itting cruel men, ſons of Belial, as this ay, to embrue their hands in the blood f thine Anointed; we having drawn own the ſame upon our ſelves, by the reat and long Provocations of our ſins gainſt thee. For which we do therefore ere humble our ſelves before thee; imploring thy mercy for the pardon of hem all; and that thou wouldſt deli-er this Nation from blood-guiltineſs (that of this Day eſpecially) and turn rom us and our poſterity all thoſe judg-ments which we by our ſins have deſer-ed: Grant this for the all-ſufficient nerits of thy Son our Saviour Jeſus Chriſt. *Amen.*

BLeſſed God, juſt and powerful, who didſt permit thy dear ſervant our late dread Sovereign King *Charles* the Firſt, to be as upon this day given up to the violent outrages of wicked men, to be deſpitefully uſed, and at laſt mur-dered by them: Though we cannot re-flect upon ſo foul an act, but with hor-rour and aſtoniſhment; yet do we moſt gratefully commemorate the glories of thy grace which then ſhined forth in thine Anointed; whom thou wert plea-ſed even at the hour of death, to endue with an eminent meaſure of exemplary patience, meekneſs, and charity, be-fore the face of his cruel enemies. And albeit thou didſt ſuffer them to proceed to ſuch an height of violence, as to kill him, and to take poſſeſſion of his Throne; yet didſt thou in great mercy preſerve his Son whoſe right it was, and at length by a wonderful Providence

bring

bles à ta propre juſtice: Mais qui ac-complis auſſi ton bon plaiſir d'une fa-çon, qui fait que nous ne ſçaurions nous empêcher de reconnoître que tu és juſte en toutes tes voïes, & ſaint en toutes tes œuvres: Nous ton peuple, mais ton peuple chargé de péchez, nous nous aba-tons devant toi, confeſſant que ce fut par un juſte jugement, que tu permis qu'en ce jour-ci, des hommes cruels, fils de Belial, trempaſſent leurs mains dans le ſang de ton Oint; & que ce ſom-mes-nous, qui par une longue ſuite de péchez crians, par leſquels nous t'avons provoqué contre nous, avons attiré ce jugement ſur nous-mêmes. C'eſt pour cela que nous nous humilions ici en ta préſence, implorant ta miſéricorde pour obtenir le pardon de tous ces péchez, & pour te ſupplier de vouloir delivrer cette Nation de tant de ſang, de l'effuſion duquel elle eſt coupable, & particulie-rement de celui qui fut répandu ce jour: & qu'il te plaiſe de détourner de deſſus nous, & de deſſus nôtre poſtérité, tous les jugemens que nous avons méritez par nos péchez. Accorde nous ces cho-ſes, par les mérites trés-parfaits de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur. *Amen.*

DIeu trés-benin, trés-juſte, & trés-puiſſant, qui as permis qu'en un même jour que celui d'aujourd'hui, ton cher ſerviteur le feu Roi *Charles* Premier, nôtre redoutable Souverain, fut aban-donné à la furie, & aux outrages des méchans, pour en être indignement traitté, & cruellement mis à mort: quoi-que nous ne puiſſions penſer à une action ſi infame qu'avec horreur, & a-vec étonnement; ſi eſt-ce que c'eſt avec une trés-profonde reconnoiſſance que nous faiſons commémoration des gloi-res & de la grace que tu fils reluire alors en la perſonne de ton Oint: lui aïant voulu donner une meſure extraordi-naire, d'une patience, d'une débonnai-reté, & d'un charité exemplaire, juſ-ques à l'heure même de la mort, & en la préſence de ſes cruels ennemis. Et quoi-que tu leur aïes permis de pouſſer leur violence contre lui, juſques à lui ôter la vie, & à ſe mettre en poſſeſſion de ſon Trône; Si eſt-ce qu'en ta grande miſericorde tu as conſervé ſon Fils, à qui ce Trône appartenoit de droit, & l'aïant enfin ramené de ſon Exil par un

effet

effet miraculeux de ta providence, tu l'y as fait monter pour rétablir la vraye Religion au milieu de nous, & pour y affermir la paix: pour toutes lesquelles choses nous glorifions ton Nom, par Jesus-Christ nôtre benin Sauveur. *Amen.*

Immédiatement aprés la Collecte, Illumine nos ténebres, *&c. on se servira de ces trois suivantes.*

O Seigneur, nous te supplions, *&c.*
O Dieu trés-puissant, & Pere misericordieux, *&c.*
Converti-nous, O Seigneur, *&c.*
Comme aux Prieres du Matin.

Immediatement avant la priere de Saint Chrysostome, l'on dira cette Collecte.

DIeu Tout puissant & Eternel, dont la justice est comme les hautes montagnes, & dont les jugemens sont un grand abîme; & qui par le barbare parricide commis ce jour en la personne sacrée de ton Oint, le feu Roi nôtre Souverain Seigneur, nous as appris que le plus grand des Rois, & le meilleur des hommes, n'est pas plus exemt d'une mort violente que d'un mort naturelle; Apren-nous aussi, par cet exemple, à tellement compter nos jours, que nous en aïons un cœur d'intelligence; & que nous les emploïons à apprendre ta sagesse. Et fai nous la grace, que ni l'éclat d'aucune grandeur, ni l'imagination d'aucun bien qui soit en nous, ne nous empêche point de faire réflexion sur nous-mêmes, & de nous considérer comme de la poudre & de la cendre, mais comme de la poudre & de la cendre, qui sont coupables devant toi, & qu'à l'exemple de ton bienheureux Martyr, que nous avons aujourd'hui devant les yeux, nous avancions vers le but, & le prix de la vocation d'enhaut qui nous est proposée, par foi, & par patience; par humilité & par débonnaireté; par mortification & par un entier renoncement à nous-mêmes; par charité, & par une constante persévérance jusques à la fin. Nous te demandons toutes ces choses pour l'amour de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur, auquel avec toi, & avec le Saint Esprit, soit tout honneur & toute gloire, aux siécles des siécles. *Amen.*

FORMU-

bring him back, and set him thereon, to restore thy true Religion, and to settle peace amongst us: For which we glorifie thy Name, through Jesus Christ our blessed Saviour. *Amen.*

¶ *Immediately after the Collect* [Lighten our darkness, *&c.*] *shall these Three next following be used.*

O Lord, we beseech thee mercifully, *&c.*
O most mighty God, and merciful Father, *&c.*
Turn thou us, O good Lord, *&c.*
As before at Morning Prayer.

¶ *Immediately before the Prayer of St.* Chrysostom, *shall this Collect, which next followeth, be used.*

ALmighty and everlasting God, whose righteousness is like the strong mountains, and thy judgments like the great deep; and who by that barbarous murder, as upon this day committed upon the sacred Person of thine Anointed, hast taught us, that neither the greatest of Kings, nor the best of men are more secure from Violence, than from natural Death; Teach us also hereby so to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. And grant that neither the splendour of any thing that is great, nor the conceit of any thing that is good in us, may any ways withdraw our eyes from looking upon our selves as sinful dust and ashes; but that according to the example of this thy blessed Martyr, we may press forward, toward the prize of the high calling that is before us, in faith and patience, humility and meekness, mortification and self-denial, charity and constant perseverance unto the end: And all this for thy Son our Lord Jesus Christ his sake; To whom with thee and the holy Ghost, be all honour, and glory, world without end. *Amen.*

A FORM

A Form of Prayer with Thanksgiving to Almighty God, for having put an end to the Great Rebellion, by the Reſtitution of the King and Royal Family, and the Reſtauration of the Government after many Years Interruption: Which unſpeakable mercies were wonderfully Compleated upon the Twenty ninth of *May*, in the Year 1660. And in memory thereof that Day in every Year is by Act of Parliament Appointed to be for ever kept Holy.

THe Act of Parliament made in the Twelfth and confirmed in the Thirteenth Year of King Charles *the Second, for the Obſervation of the Twenty ninth Day of* May *yearly, as a Day of publick Thankſgiving, is to be read publickly in all Churches at Morning Prayer, immediately after the* Nicene *Creed on the Lords Day next before every ſuch Twenty ninth of* May, *and notice to be given for the due Obſervation of the ſaid Day.*

The Service ſhall be the ſame with the uſual Office for Holidays; except where it is in this Office otherwiſe appointed.

If this Day ſhall happen to be Aſcenſion-day, *or* Whitſunday, *the Collects of this Office are to be added to the Offices of thoſe Feſtivals in their proper Places; And if* Monday *or* Tueſday *in* Whitſun-week, *or* Trinity *Sunday, the proper Pſalms appointed for this Day, inſtead of thoſe of ordinary Courſe, ſhall be alſo uſed, and the Collects added as before; And in all theſe Caſes the reſt of this Office ſhall be omitted: But if it ſhall happen to be any other Sunday, this whole Office ſhall be uſed, as it followeth entirely. And what Feſtival ſoever ſhall happen to fall upon this ſolemn Day of Thankſgiving, the following Hymn appointed inſtead of* Venite, exultemus, *ſhall be conſtantly uſed.*

Formulaire de Prieres avec Actions de Graces à Dieu tout-puiſſant, pour avoir mis fin à la Grande Rebellion, par le Rétabliſſement du Roi & de la Famille Roïale, & la Reſtauration du Gouvernement aprés une interruption de pluſieurs Années. Leſquels inexpreſſibles faveurs furent accomplies d'une maniere toute ſurprenante le vingt-neuviême de *Mai*, en l'an 1660. Et en memoire de ce grand Evenement ce Jour là fut par Acte de Parlement conſacré pour être obſervé a perpetuité comme un Jour de fête Solemnelle.

L'Acte du Parlement fait l'Annee Douziême & confirmé le treiziéme du Regne de Charles *Second, qui ordonne que le vingt neuviême de* Mai *ſera obſervé chaque année comme un jour Solemnel d'Actions de Graces, ſera leu publiquement dans toutes les Egliſes aux Prieres du Matin immediatement aprés le* Symbole de Nicée, *le Dimache le plus proche avant le vingt neuviême de* Mai, *& ſera enjointe l'exacte Obſervation du dit Jour.*

Le Service ſera le même en toutes choſes que celui qui ſe fait ordinairement ſelon l'Office pour les jours de Fête; excepté aux endroits, où il eſt autrement ordonné cy-aprés.

Lors que le jour écherra aux jours de l'Aſcenſion, *de la* Pentecôte, *où du Dimanche de la* Trinité, *il ne faudra qu'ajoûter en leur propre place les Collectes de cet Office, à chacun des ſervices de ces jours de Fête-là. S'il échet en quelqu'autre Dimanche, où au Lundi, où au Mardy de la ſemaine de la Pentecôte, on dira tout de même les Collectes, & les Pſeaumes propres pour cette ſolemnité, au-lieu de ceux qui ſe doivent dire d'ordinaire: & tout le reſte de cet Office ſera omis. Mais s'il échet en quelqu'autre Dimanche que ce ſoit, on dira tout cét Office comme il eſt ici couché: & quelque Fête qui ſe puiſſe rencontrer avec ce jour d'actions de graces, on ne manquera jamais de dire l'Hymne ſuivant, à la place du* Venite, exultemus.

La Priere du Matin commencera par ces Sentences.

LEs miſéricordes & les pardons ſont du Seigneur nôtre Dieu; car nous-nous ſommes rebellez contre lui, & n'avons point écouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu, pour cheminer en ſes loix, qu'il a miſes devant nous par le moien de ſes ſerviteurs Prophétes. *Dan.* 9. 9, 10.

Ce ſont les gratuitez de l'Eternel que nous n'avons point été conſumez; parce que ſes compaſſions ne ſont point défaillies. *Lam.* 3. 22.

A la place du Venite exultemus, *on lira ou chantera cét Hymne ſuivant; le Prêtre diſant un verſet; & le peuple un autre alternativement.*

JE chanterai les gratuitez de l'Eternel à jamais: je manifeſterai de ma bouche ta fidelité d'âge en âge. *Pſeau.* 89. 1.

Le Seigneur miſéricordieux & gracieux a executé ſes œuvres merveilleuſes d'une telle maniere, qu'elles doivent étre en ſouvenance. Pſeau. 111. 4.

Qui pourroit réciter les proüeſſes de l'Eternel; qui pourroit faire retentir toute ſa loüange? *Pſeau.* 106. 2.

Grandes ſont les œuvres de l'Eternel, & recherchées de tous ceux qui y prennent plaiſir. Pſeau. 111. 2.

L'Eternel maintient les débonnaires; mais il abaiſſe les méchans juſqu'en terre. *Pſeau.* 147. 6.

L'Eternel fait juſtice & droit à tous ceux à qui on fait tort. Pſeau. 103. 6.

Il ne debat point à perpétuité, & ne la garde point à jamais. *Pſeau.* 103. 9.

Il ne nous a point fait ſelon nos péchez, & ne nous a point rendu ſelon nos iniquitez. Ver. 10.

Car autant que les cieux ſont élevez par deſſus la terre, ſa gratuité eſt grande ſur ceux qui le réverent. *Ver.* 11.

De telle compaſſion qu'un pere eſt emû envers ſes enfans, de telle compaſſion eſt émû l'Eternel envers ceux qui le réverent. V. 13.

Car, O Dieu, tu nous as ſondez, tu nous as afinez, comme on afine l'argent. *Pſeau.* 66. 9.

Tu avois fait monter les hommes ſur nôtre

¶ *Morning Prayer ſhall begin with theſe Sentences.*

THe mercies and forgiveneſſes of the Lord our God belong, though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9. 9, 10.

It is of the Lords mercies that we were not conſumed: becauſe his compaſſions fail not. *Lam.* 3. 22.

¶ *Inſtead of* Venite, exultemus, *ſhall be ſaid or ſung this Hymn following; one verſe by the Prieſt, and another by the Clerk and People.*

MY ſong ſhall be always of the loving kindneſs of the Lord: with my mouth will I ever be ſhewing forth his truth, from one generation to another. *Pſal.* 89. 1.

The merciful and gracious Lord hath ſo done his marvellous works: that they ought to be had in remembrance. Pſal. 111. 4.

Who can expreſs the noble acts of the Lord: or ſhew forth all his praiſe? *Pſal.* 106. 2.

The works of the Lord are great: ſought out of all them that have pleaſure therein. Pſal. 111. 2.

The Lord ſetteth up the meek: and bringeth the ungodly down to the ground. *Pſal.* 147. 6.

The Lord executeth righteouſneſs and judgment: for all them that are oppreſſed with wrong. Pſal. 103. 6.

For he will not always be chiding: neither keepeth he his anger for ever. *Ver.* 9.

He hath not dealt with us after our ſins: nor rewarded us according to our wickedneſs. Ver. 10.

For look how high the heaven is in compariſon of the earth: ſo great is his mercy toward them that fear him. *Ver.* 11.

Yea, like as a father pitieth his own children: even ſo is the Lord merciful unto them that fear him. Ver. 13.

Thou, O God, haſt proved us: thou alſo haſt tried us, even as ſilver is tried. *Pſal.* 66. 9.

Thou ſufferedſt men to ride over our heads:

e went through fire and water: but thou ast brought us out into a wealthy place. er. 11.

Oh how great troubles and adverſities aſt thou ſhewed us: and yet didſt thou urn and refreſh us, yea, and broughteſt s from the deep of the earth again. *ſal.* 71. 18.

Thou didſt remember us in our low eſtate, nd redeem us from our enemies: for thy ercy endureth for ever. Pſal. 136. 23, 24.

Lord, thou art become gracious unto thy land: thou haſt turned away the aptivity of Jacob. *Pſal.* 85. 1.

God hath ſhewed us his goodneſs plenteouſly: and God hath let us ſee our deſire on our enemies. Pſal. 59. 10.

They are brought down, and fallen: ut we are riſen and ſtand upright. *Pſal.* 0. 8.

There are they fallen, all that work wickedneſs: they are caſt down, and ſhall not be able to ſtand. Pſal. 36. 12.

The Lord hath been mindful of us, nd he ſhall bleſs us: even he ſhall bleſs he houſe of Iſrael, he ſhall bleſs the ouſe of Aaron. *Pſal.* 115. 12.

He ſhall bleſs them that fear the Lord: oth ſmall and great. Ver. 13.

O that men would therefore praiſe e Lord for his goodneſs: and declare e wonders that he doeth for the chilren of men! *Pſal.* 107. 21.

That they would offer unto him the ſacrifice of thanksgiving: and tell out his works with gladneſs. Ver. 22.

And not hide them from the children f the generations to come: but ſhew e honour of the Lord, his mighty nd wonderful works that he hath done. *ſal.* 78. 4.

That our poſterity may alſo know them, nd the children that are yet unborn: and e be as their forefathers, a faithleſs and ſtubborn generation. Ver. 6, 9.

Give thanks, O Iſrael, unto God the ord in the congregations: from the ound of the heart. *Pſal.* 68. 26.

Praiſed be the Lord daily: even the God who helpeth us, and poureth his benefits upon us. Ver. 19.

O let the wickedneſs of the wicked come to an end: but eſtabliſh thou the righteous. *Pſal.* 7. 9.

Let all thoſe that ſeek thee, be joyful and glad in thee: and let all ſuch as love thy ſal-

tre tête, & nous étions entrez au feu & en l'eau, & tu nous a fait entrer en lieux plantureux. Ver. 11.

O combien grands ont été les troubles & les adverſitez, que tu nous as fait ſentir; cependant tu t'es retourné & nous as raffraichi, & nous as fait de nouveau remonter des abymes de la terre. *Pſ.* 71. 18.

Lequel lorſque nous étions bien bas a eu ſouvenance de nous, d'autant que ſa gratuité demeure à jamais. Pſeau. 136. 23.

Eternel, tu t'és appaiſé envers ta terre, tu as ramené & mis en repos la captivité de Jacob. *Pſeau.* 85. 1.

Dieu qui me favoriſe, me previendra; Dieu me fera voir ce que je veux voir en ceux qui m'épient. Pſeau. 59. 10.

Ceux-là ſont ploiez, & ſont tombez; mais nous-nous ſommes relevez & maintenus. *Pſeau.* 20. 8.

Là ſont trébuchez les ouvriers d'iniquité; ils ont été pouſſez à bas, & n'ont pu ſe relever. Pſeau. 36. 12.

L'Eternel s'eſt ſouvenu de nous, il nous bénira, il bénira la maiſon d'Iſraël, il bénira la maiſon d'Aaron. *Pſeau.* 115. 12.

Il bénira ceux qui craignent l'Eternel, tant les petits que les grands. Ver. 13.

Qu'ils célébrent donc envers l'Eternel ſa gratuité, & ſes merveilles envers les fils des hommes. *Pſeau.* 107. 21.

Et qu'ils ſacrifient des ſacrifices d'actions de graces, & qu'ils racontent ſes œuvres en menant joye. Ver. 22.

Nous ne les célerons point à leurs enfans, qui raconteront les loüanges de l'Eternel à la génération qui viendra aprés, & ſa force, & ſes merveilles qu'il a faites. *Pſeau.* 78. 4.

Afin que la génération qui viendra apres les connût, ſavoir les enfans qui naîtroient; & qu'ils ſe miſſent en devoir de les raconter à leurs enfans. Ver. 6, 9.

Béniſſez Dieu dans les congregations, & le Seigneur; vous qui étes de la ſource d'Iſraël. *Pſeau.* 68. 27.

Béni ſoit le Seigneur, lequel nous comble journellement de ſes biens; le Dieu Fort eſt nôtre délivrance. Selah. Ver. 19.

Que la malice des méchans prenne fin: mais établi le juſte. *Pſeau.* 7. 9.

Que tous ceux qui te cherchent s'égaïent & ſe réjoüiſſent en toi, & que ceux qui ai-

ment la délivrance que tu donné aux tiens, diſent continuellement, Magnifié ſoit l'Eternel. Pſeau. 40. 19.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Pſeaumes Propres { Cxxiv, Cxxvj, Cxxix, Cxviij.

Leçons Propres. { *La* I. 2 Sam. XIX. Ver. 9. *ou* Nomb. XVI. *Te Deum.* *La* II. *L'Epitre de Saint* Jude. *Jubilate Deo.*

Les Suffrages que l'on doit dire aprés le Symbole, ſont ainſi.

Le Prêtre. O Seigneur, fai luire ſur nous ta miſéricorde.

Réponſe. Et nous accorde ton ſalut.

Le Prêtre. O Seigneur, ſauve le Roi.

Réponſe. Lequelle met ſa confiance en toi.

Le Prêtre. Envoïe lui ſecours de ton ſaint lieu.

Réponſe. Et défen le toûjours par ta puiſſance.

Le Prêtre. Que ſé ennemis n'aïant jamais aucun avantage ſur lui.

Réponſe. Que le méchant n'approche jamais de lui pour lui nuire.

Le Prêtre. Revêts de juſtice tes miniſtres.

Réponſe. Et réjouï ton peuple éleu.

Le Prêtre. Donne nous paix en nos jours, O Seigneur.

Réponſe. Car il n'y a que toi ſeul, O Dieu, qui combates pour nous.

Le Prêtre. Couvre-nous, Seigneur, comme une forte tour.

Réponſe. Contre tous les efforts de nos ennemis.

Le Prêtre. Ecoute, O Seigneur, nos prieres.

Réponſe. Et que nôtre cri parvienne juſques à toi.

Au lieu de la prémiere Collecte aux Prieres du Matin on dira ces deux-ci.

O Dieu Tout-puiſſant, qui és à tes ſerviteurs une forteresſe invincible contre tous les efforts de leurs ennemis,

vation, ſay always, The Lord be praiſed. Pſal. 40. 19.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Proper Pſalms.* { Cxxiv, Cxxvj, Cxxix, Cxviij.

¶ *Proper Leſſons.* { *The* I. 2 Sam. XIX. Ver. 9. *or* Numb. XVI. *Te Deum.* *The* II. *The Epiſtle of Saint* Jude. *Jubilate Deo.*

¶ *The Suffrages next after the Creed ſhall ſtand thus.*

Prieſt. O Lord, ſhew thy mercy upon us.

Anſw. And grant us thy ſalvation.

Prieſt. O Lord, ſave the King.

Anſw. Who putteth his truſt in thee.

Prieſt. Send him help from thy holy place.

Anſw. And evermore mightily defend him.

Prieſt. Let his enemies have no advantage againſt him.

Anſw. Let not the wicked approach to hurt him.

Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs.

Anſw. And make thy choſen people joyful.

Prieſt. Give peace in our time, O Lord.

Anſw. Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Prieſt. Be unto us, O Lord, a ſtrong tower.

Anſw. From the face of our enemies.

Prieſt. O Lord, hear our prayer.

Anſw. And let our cry come unto thee.

¶ *Inſtead of the firſt Collect at Morning Prayer, ſhall theſe two which follow be uſed:*

O Almighty God, who art a ſtrong tower of defence unto thy ſervants againſt the face of their enemies,

we yield thee praiſe and thanks, for the wonderful deliverance of theſe Kingdoms from *The Great Rebellion*, and all the miſeries and oppreſſions conſequent thereupon, under which they had ſo long groaned. We acknowledge it thy goodneſs that we were not utterly delivered over as a prey unto them: Beſeeching thee ſtill to continue ſuch thy mercies towards us; that all the world may know that thou art our Saviour, and mighty Deliverer, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

O Lord God of our ſalvation, who haſt been exceedingly gracious unto this Land, and by thy miraculous providence didſt deliver us out of our miſerable Confuſions, by reſtoring to us, and to his own juſt and undoubted rights, our then moſt gracious Sovereign Lord, thy Servant King CHARLES II. (notwithſtanding all the power and malice of his enemies) and by placing him in the throne of theſe Kingdoms; thereby reſtoring alſo unto us the publick and free profeſſion of thy true Religion and Worſhip, together with our former Peace and Proſperity, to the great comfort and joy of our Hearts: We are here now before thee, with all due thankfulneſs, to acknowledge thy unſpeakable goodneſs herein, as upon this Day ſhewed unto us, and to offer up our ſacrifice of praiſe for the ſame, unto thy great and glorious Name; humbly beſeeching thee to accept this our unfeigned, though unworthy Oblation of our ſelves: Vowing all holy Obedience in Thought, Word, and Work unto thy Divine Majeſty; and promiſing in thee, and for thee all loyal and dutiful Allegiance to thine Anointed Servant now ſet over us, and to his heirs after him: Whom we beſeech thee to bleſs with all increaſe of Grace, Honour and Happineſs in this World, and to crown him with Immortality and Glory in the World to come, for Jeſus Chriſt

mis, nous t'exaltons & nous béniſſons ton Saint Nom d'avoir délivré ces trois Roïaumes avec tant de merveille, de cette grande Rebellion, & de toutes les miſéres & oppreſſions qui l'ont ſuivie, & ſous leſquels ils avoient gemi ſi longtems: nous reconnoiſſons que c'eſt un effet de ta bonté, que nous n'en ayons pas été entierement engloutis. Veuilles, Seigneur, nous continuer toûjours la même miſericorde; afin que toute la terre voïe que tu és nôtre liberateur, & nôtre Tout-puiſſant défenſeur: par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur, Dieu de notre délivrance, qui as témoigné à ce pais une faveur ſi extraordinaire, en nous délivrant par ta miraculeuſe providence, de ces horribles confuſions qui regnoient parmi nous, & en nous redonnant CHARLES II. qui étoit alors nôtre clement & Souverain Seigneur, & en le rétabliſſant dans tous ſes droits & toutes ſes Prérogatives Roïales (malgré le pouvoir & la malice de tous ſes ennemis) & qui en l'élevant ſur le Trône de ce Roïaume, as rétabli par ce moïen au milieu de nous la libre & publique profeſſion de ta vraye religion & de ton ſervice, & nous as rendu nôtre premiere paix & proſperité, à la grande conſolation & joye de nos cœurs: nous voici devant toi, pénétrez d'une profonde reconnoiſſance, pour reconnoître cette miſericorde inefable, que tu nous fis alors paroître, & pour offrir à ton grand & glorieux Nom le ſacrifice de loüange que nous lui devons. Veüilles, Seigneur, accepter cette oblation de nous-mêmes que nous te preſentons, quoyque cette offrande ne ſoit pas digne de la Majeſté, de tes yeux. Reçoi le vœu que nous te faiſons, d'obeïr inviolablement à ta Divine Majeſté, & de lui conſacrer nos penſées, nos paroles, & nos actions. Nous promettons auſſi, Seigneur, en toi & pour l'amour de toi, au Roi que tu as oint & établi ſur nous, & a ſes héritiers aprés lui, une obéïſſance pleine de fidelité & de zéle. Nous te prions de l'enrichir, tous les jours, de bénédictions nouvelles, de le couronner en ce monde de gloire & de félicité, & de lui donner, aprés cette vie, la courronne de ton immortalité, pour

l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre ſeul Seigneur & Redempteur. *Amen.*

A la fin de la Litanie (que l'on dira toûjours ce jour-là) après la Collecte, [Nous te ſupplions bien-humblement, *&c.*] *l'on dira ce qui ſuit.*

DIeu Tout-puiſſant, qui dans tous les ſiécles as fait paroître ta miſéricorde & ton pouvoir, en délivrant miraculeuſement ton Egliſe, & en protegeant les Princes & Etats religieux qui profeſſent ta vérité, les mettant à couvert des cruelles conſpirations, & des lâches pratiques de leurs ennemis. Nous élevons vers ton trône du plus profond de nos cœurs nos loüanges, & nos ſinceres remercîmens, pour les grandes & publiques faveurs que tu nous as communiquées, particuliérement pour cette ſignalée & merveilleuſe délivrance, que ta ſage & bonne providence accorda, en un jour ſemblable à celui-ci, à CHARLES II, qui étoit alors nôtre Roi, & à toute la Famille Roïale. Ce fut, Seigneur, en rétabliſſant cette Auguſte Maiſon ſur le Trône, que tu rétablis nôtre Egliſe, & nôtre Etat, & tous les ordres, & toutes les conditions de l'un & de l'autre; les arrachant à la rebellion, à l'uſurpation & à la tyrannie de leurs iniques oppreſſeurs, & les faiſant ſortir des triſtes & malheureuſes confuſions qui avoient ſuivi ces attentats. Oüi, miſéricordieux Seigneur, ce n'eſt pas nos mérites, mais ta miſericorde, ce n'eſt pas nôtre prudence, mais ta ſageſſe, ce n'eſt pas nôtre bras, mais ta main droite: ton bras, & la lumiere de ta face, qui nous ont garentis & délivrez de ces effroïables malheurs. Ce n'eſt que ton immenſe bonté envers nous, qui eſt la ſource de ces incomparables bienfaits: auſſi ce n'eſt point à nous, Seigneur, ce n'eſt point a nous, mais à ton grand Nom, qne l'honneur, la gloire, & la loüange en doivent être attribuez, avec une humble & ſincere reconnoiſſance dans l'aſſemblée des juſtes, Que l'on béniſſe le Seigneur nôtre Dieu, qui ſeul fait des choſes merveilleuſes & que le Nom de ſa Majeſté ſoit à jamais béni: par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur. *Amen.*

Au Service de la Communion entre les Commandemens & l'Epître, l'on dira ces deux

Chriſt his ſake, our only Lord and Saviour. *Amen.*

¶ *In the end of the Litany (which ſhall always this Day be uſed) after the Collect* [We humbly beſeech thee, *&c.*] *ſhall this be ſaid which next followeth.*

ALmighty God, who haſt in all ages ſhewed forth thy power and mercy in the miraculous and gracious Deliverances of thy Church, and in the protection of righteous and religious Kings and States, profeſſing thy holy and eternal Truth, from the malicious Conſpiracies, and wicked Practices of all their Enemies: We yield unto thee from the very bottom of our Hearts unfeigned Thanks and Praiſe, as for thy many great and publick Mercies, ſo eſpecially for that ſignal and wonderful Deliverance by thy wiſe and good Providence, as upon this Day, compleated and vouchſafed to our then moſt gracious Sovereign King CHARLES II. and all the Royal Family: And in them, and with them to this whole Church and State, and all orders and degrees of Men in both, from the unnatural Rebellion, Uſurpation and Tyranny of ungodly and cruel Men, and from the ſad Confuſions and Ruine thereupon enſuing. From all theſe, O gracious and merciful Lord God, not our Merit, but thy Mercy; not our Foreſight, but thy Providence; not our own Arm, but thy right Hand, and thine Arm, and the light of thy Countenance did reſcue and deliver us; even becauſe thou hadſt a favour unto us. And therefore not unto us, O Lord, not unto us, but unto thy Name be aſcribed all Honour, Glory and Praiſe, with moſt humble and hearty Thanks in all Churches of the Saints: Even ſo, Bleſſed be the Lord our God, who alone doeth wondrous things; And bleſſed be the Name of his Majeſty for ever, through Jeſus Chriſt our Lord and Saviour. *Amen.*

¶ *In the Communion-Service immediately before the reading of the Epiſtle, ſhall theſe*

these two Collects be used, instead of the Collect for the King, and the Collect of the Day.

O Almighty God, who art a strong tower of defence unto thy servants, against the face of their Enemies; We yield thee praise and thanks, for the wonderful deliverance of these Kingdoms from *The Great Rebellion*, and all the Miseries and Oppressions consequent thereupon, under which they had so long groaned. We acknowledge it thy goodness, that we were not utterly delivered over as a prey unto them: beseeching thee still to continue such thy mercies towards us; that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Lord God of our salvation, who hast been exceedingly gracious unto this Land, and by thy miraculous Providence didst deliver us out of our miserable Confusions, by restoring to us, and to his own just and undoubted Rights, our then most gracious Sovereign Lord, thy Servant King CHARLES II. (notwithstanding all the power and malice of his enemies) and by placing him in the Throne of these Kingdoms; thereby restoring also unto us the publick and free Profession of thy true Religion and Worship, together with our former Peace and Prosperity, to the great comfort and joy of our Hearts: We are here now before thee, with all due thankfulness to acknowledge thine unspeakable Goodness herein, as upon this Day shewed unto us, and to offer up our sacrifice of praise for the same, unto thy great and glorious Name; humbly beseeching thee to accept this our unfeigned, though unworthy Oblation of our selves: Vowing all holy Obedience, in Thought, Word and Work unto thy Divine Majesty; and promising in thee and for thee, all loyal and dutiful Allegiance to thine Anointed Servant now set over us, and to his Heirs after him: Whom we beseech thee to bless

deux Collectes au lieu de la Collecte pour le Roi, & de celle du Jour.

O Dieu Tout-puissant, qui és une forte tour pour la defense de tes serviteurs contre leurs ennemis: Nous te rendons loüanges & graces pour la miraculeuse délivrance de ces trois Roïaumes de *La grande Rebellion*, & de toutes les miseres & oppressions qui nous environnoient sous lesquelles nous avons depuis si long-tems gemi. Nous reconnoissons que c'est un effet de ta bonté que nous n'avons pas été livrez en proïe à nos adversaires: & nous te supplions de nous continuer de plus en plus tes infinies miséricordes; afin que tout le monde sçache que tu és nôtre Sauveur, & nôtre puissant liberateur: par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur Dieu, auteur de nôtre salut, qui as fait éclater ta grace sur ce païs d'une maniere extraordinaire, & qui par un effet merveilleux de ta providence, nous as tirez du miserable état de confusion où nous étions, en nous tendant ton Serviteur, le feu Roi CHARLES II. nôtre Souverain Seigneur, & le rétablissant, malgré la malice & la puissance de ses ennemis, sur le Trône de ce Royaume, & dans tous les droits incontestables de sa Couronne: nous rendant aussi par ce moïen, la profession libre & publique de la véritable Religion & du vrai culte qui t'appartient, avec la paix & la prospérité dont nous joüissions auparavant, à la grande joye & consolation de nos cœurs. Nous nous présentons ici maintenant devant toi, pénétrez de tous les sentimens de gratitude que nous te devons, pour reconnoître l'inéfable bonté que tu nous fis paroître en cela en un jour comme celui-ci, & pour t'offrir le sacrifice de loüange, qui t'est dû pour un si grand bienfait; te suppliant humblement d'accepter l'oblation sincere, quoi-que trés-indigne, que nous te faisons ici de nous-mêmes; faisant vœu d'obéissance entiere à ta Divine Majesté dans nos pensées, dans nos paroles, & dans nos œuvres, & promettant en ton Nom, & pour l'amour de toi, d'être fideles à ton Serviteur que tu as oint & établi à présent pour regner sur nous, & à tous ses héritiers aprés lui: lequel nous te sup-

ſupplions de benir en le faiſant croître en grace, honneur & proſpérité en cette vie, & de lui donner la couronne de gloire & d'immortalité en l'autre, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre ſeul Seigneur & Redempteur. *Amen.*

L'Epitre. 1 S. PIER. 2. 11.

MEs Bien-aimez, je vous exhorte, que comme des étrangers & des voyageurs, vous vous abſteniez des convoitiſes charnelles qui font la guerre contre l'ame: Ayant vôtre converſation honnête envers les Gentils, afin qu'en ce qu'ils médiſent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la viſitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront vûes. Rendez vous donc ſujets à tout Ordre humain, pour l'amour de Dieu: ſoit au Roi, comme à celui qui eſt par deſſus les autres: Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui ſont envoyez par lui pour exercer vengeance ſur les malfaiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien. Car telle eſt la volonté de Dieu, qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fous. Comme libres, & non point comme ayant la liberté pour couverture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu. Portez honneur à tous. Aimez la Fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

L'Evangile. S. MATT. 22. 16.

ET ils lui envoyerent leurs diſciples avec des Hérodiens, diſant, Maître, nous ſavons que tu és véritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en vérité, & que tu ne te ſoucies de perſonne: car tu ne regardes point à l'apparence des hommes. Di nous donc ce qu'il te ſemble? Eſt-il permis de payer le tribut à Céſar; ou non? Et Jeſus connoiſſant leur malice, dit, Hypocrites, pourquoi me tentez-vous? Montrez-moi la monnoye du tribut: & ils lui préſenterent un denier. Et il leur dit, De qui eſt cette image, & cette inſcription? Ils lui répondirent, De Céſar: alors il leur dit, Rendez donc à Céſar les choſes qui ſont à Céſar; & à Dieu, celles qui ſont à Dieu. Et ayant entendu cela, ils en furent étonnez, & le laiſſant ils s'en allerent.

bleſs with all increaſe of Grace. Honour and Happineſs in this world, and to crown him with Immortality and Glory in the world to come, for Jeſus Chriſt his ſake, our only Lord and Saviour. *Amen.*

The Epiſtle. 1 S. PET. 2. 11.

DEarly beloved, I beſeech you as ſtrangers and pilgrims, abſtain from fleſhly luſts, which war againſt the ſoul; having your converſation honeſt among the Gentiles: that whereas they ſpeak againſt you as evil doers, they may by your good works which they ſhall behold, glorifie God in the day of viſitation. Submit your ſelves to every ordinance of man for the Lords ſake: whether it be to the king as ſupreme; or unto governours, as unto them that are ſent by him, for the puniſhment of evil doers, and for the praiſe of them that do well. For ſo is the will of God, that with well doing ye may put to ſilence the ignorance of fooliſh men: As free, and not uſing your liberty for a cloak of maliciouſneſs, but as the ſervants of God. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the King.

The Goſpel. S. MATT. 22. 16.

AND they ſent out unto him their diſciples with the Herodians, ſaying, Maſter, we know that thou art true, and teacheſt the way of God in truth, neither careſt thou for any man: for thou regardeſt not the perſon of men. Tell us therefore, What thinkeſt thou? Is it lawful to give tribute unto Ceſar, or not? But Jeſus perceived their wickedneſs, and ſaid, Why tempt ye me, ye hypocrites? Shew me the tribute-money. And they brought unto him a peny. And he ſaith unto them, Whoſe is this image and ſuperſcription? They ſay unto him, Ceſars. Then ſaith he unto them, Render therefore unto Ceſar the things which are Ceſars; and unto God the things they that are Gods. When they heard theſe words, they marvelled, and left him, and went their way.

¶ *In*

¶ *In the Offertory ſhall this Sentence be read.*

Not every one that ſaith unto me, Lord, Lord, ſhall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. S. *Matt.* 7. 21.

¶ *After the Prayer* [For the whole ſtate of Chriſts Church, Militant, &c.] *this Collect following, ſhall be uſed.*

ALmighty God and heavenly Father, who of thine infinite and unſpeakable goodneſs towards us, didſt in a moſt extraordinary, and wonderful manner diſappoint and overthrow the wicked deſigns of thoſe traiterous, heady and high minded men, who under the pretence of Religion, and thy moſt holy Name, had contrived, and well nigh effected the utter deſtruction of this Church and Kingdom: As we do this Day moſt heartily and devoutly adore and magnifie thy glorious Name for this thine infinite gracious goodneſs already vouchſafed to us; So we moſt humbly beſeech thee to continue thy Grace and Favour towards us, hiding and covering us under the ſhadow of thy wings, that no ſuch diſmal Calamity may ever again fall upon us. To this end ſend forth thy light and thy truth, for the diſcovery of theſe depths of Satan, this myſtery of iniquity. Infatuate and defeat all the ſecret Counſels of the ungodly. Abate their Pride, aſſwage their Malice, and confound their Devices. Strengthen the hands of our gracious Sovereign King *GEORGE*, and all that are put in authority under him, with judgment and juſtice, to cut off all ſuch workers of iniquity, as turn Religion into Rebellion, and Faith into Faction; that they may never again prevail againſt us, nor triumph in the ruine of the Monarchy and thy Church among us. Protect and defend our Sovereign Lord the King, with the whole Royal Family, from all Treaſons and Conſpiracies. Be unto him a helmet of Salvation, and a ſtrong tower of Defence againſt the face of all his Enemies. As for thoſe that are implacable, cloath them with Shame and Confuſion, but upon him and his Poſterity

A l'Offertoire on lira cette Sentence.

Tous ceux qui me diront, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas au roïaume des cieux, mais celui qui fait la volonté de mon Pere qui eſt aux cieux. S. *Matt.* 7. 21.

Après la Priere [Pour Toute l'Egliſe Chrêtienne, *&c.*] *l'on dira la Collecte ſuivante.*

DIeu Tout-puiſſant & Pere céleſte, qui par un effet inéfable de ta bonté infinie envers nous, as renverſé, d'une maniere ſi extraordinaire & ſi miraculeuſe, les deſſeins de ces traitres temeraires & orgueilleux, qui ſous le voile ſpecieux de la Religion & de la Sainteté de ton Nom, avoient tramé & preſque attiré la deſtruction de cette Egliſe & de cet Etat; non ſeulement nous conſacrons ce jour par l'ardeur de nôtre devotion à adorer & magnifier ton glorieux Nom, pour cette grace ineſtimable que tu nous as faite; mais nous te prions encore bien humblement, de nous continuer ta grace & ta bienvueillance, afin qu'étant toûjours couverts de l'ombre de tes aîles, nous ne puiſſions jamais tomber dans les mêmes calamitez. Pour cet effet, mets en évidence ces profondeurs de Satan, & ces myſtéres d'iniquité, par ta lumiere, & par ta vérité. Souffle & répan ton Eſprit d'étourdiſſement, ſur toutes les ſecrettes entrepriſes des méchans, abaiſſe leur orgueil, domte leur malice, & confon leur iniquité. Fortifie nôtre debonnaire Souverain le Roi *GEORGE*, & donne à tous ceux qui ſont établis en autorité ſous lui, la lumiere & la juſtice néceſſaire, pour retrancher tous ces ouvriers d'iniquité, qui font de la foi, une faction, & qui changent la Religion, en Rebellion: afin qu'a l'avenir ils ne l'emportent pas ſur nous, & qu'ils ne puiſſent jamais plus triompher à la ruine de cette Monarchie & de ton Egliſe. Défens contre toutes ſortes de trahiſons & de conſpirations, le Roi nôtre Souverain, & toute la Famille Royale; que ta puiſſance ſoit pour lui contre la force de ſes ennemis, un caſque de ſalut, & une fortereſſe invincible. Couvre de honte & de confuſion ces malheureux, dont la fureur eſt implacable: mais fais fleurir pour jamais

la

la couronne de ces Etats, ſur la tête de nôtre Roi & de ſa Poſterité, afin que nous, qui ſommes ton peuple & les brebis de ta pâture, te rendions annuellement nos actions de graces, & annoncions tes loüanges de génération en génération, par Jeſus-Chriſt nôtre ſeul Sauveur & Redemteur, auquel comme à toi, O Pere, & au Saint Eſprit, ſoit bénédiction & gloire dans l'Egliſe, pendant tous les ſiécles. *Amen.*

ſterity let the Crown for ever flouriſh. So we that are thy people and the ſheep of thy paſture ſhall give thee thanks for ever, and will always be ſhewing forth thy praiſe from generation to generation, through Jeſus Chriſt our only Saviour and Redeemer; to whom with thee, O Father, and God the holy Ghoſt, be glory in the Church, throughout all ages, world without end. *Amen.*

FORMULAIRE de PRIERES & D'ACTIONS de GRACES à Dieu Tout-puiſſant, dont on ſe ſervira Annuellement, dans toutes les Egliſes & Chappelles au Premier du mois *d'Aout*, le Jour que ſa Majeſté commença ſon heureux Regne.

Le Service ſera le même en toutes choſes comme aux Jours des Fêtes ordinaires, ſi ce n'eſt aux points qui ſeront autrement preſcrits dans cet Office.

S'il arrive que ce Jour echét le Dimanche, au lieu du Service propre à ce Jour-là (qui ſera entierement omis) on ſe ſervira de celui ci; mais ſur quêque Jour qu'arrive cette ſolemnité, l'on en donnera publiquement notice dans l'Egliſe le Dimanche precedent.

On commencera les Prieres du Matin par ces Sentences.

J'Admonête donc qu'avant toutes choſes on faſſe des requêtes, des prieres, des ſupplications, & des actions de graces pour tous les hommes, pour les rois, & pour tous ceux qui ſont conſtituez en dignité, afin que nous puiſſions mener une vie paiſible & tranquille en toute pieté & honêteté: Car cela eſt bon & agréable devant Dieu nôtre Sauveur. 1 *Tim.* 2. 1, 2, 3.

Si nous diſons que nous n'avons point de péché, nous nous ſeduiſons nous mêmes & la verité n'eſt point en nous; ſi nous confeſſons nos péchez, il eſt fidelle, & juſte pour nous pardonner nos péchez, & pour nous purifier, de toute iniquité. 1 S. *Jean* 1. 8, 9.

Au lieu du Venite, exultemus, *l'Hymne ſuivant ſera recité ou chanté un Verſet par le Prêtre, l'autre Verſet, par le Clerc, & le Peuple.*

O Seig-

A FORM of PRAYER with THANKSGIVING to Almighty God: To be Uſed in all Churches and Chapels within this Realm, every Year upon the First Day of *Auguſt*: Being the Day on which His Majeſty began His Happy Reign.

¶ *The Service ſhall be the ſame with the uſual Office for Holy Days in all things; except where it is in this Office otherwiſe appointed.*

¶ *If this Day ſhall happen to be Sunday, the Proper Office for that Sunday ſhall be wholly omitted, and this uſed inſtead of it: But however it ſhall happen, there ſhall be Notice thereof given publickly in the Church the Sunday before.*

¶ *Morning Prayer ſhall begin with theſe Sentences.*

I Exhort that firſt of all, ſupplications, prayers, interceſſions, and giving of thanks, be made for all men: for kings and for all that are in authority; that we may lead a quiet, and peaceable life in all godlineſs, and honeſty: For this is good and acceptable unto God our Saviour. 1 *Tim.* 2. 1, 2, 3.

If we ſay that we have no ſin, we deceive our ſelves, and the truth is not in us; But if we confeſs our ſins, he is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 S. *John* 1. 8, 9.

¶ *Inſtead of* Venite, exultemus, *the Hymn following ſhall be ſaid or ſung: one Verſe by the Prieſt, and another by the Clerk and People.*

O Lord

O Lord our governour: how excellent is thy Name in all the world! *Psal.* 8. 1.

Lord, what is man, that thou haſt ſuch reſpect unto him: or the Son of man that thou ſo regardeſt him! Pſal. 144. 3.

The merciful and gracious Lord hath ſo done his marvellous works: that they ought to be had in remembrance. *Pſal.* 111. 4.

O that men would therefore praiſe the Lord for his goodneſs: and declare the wonders that he doeth for the Children of men! Pſal. 107. 21.

Behold, O God our defender: and look upon the face of thine Anointed. *Pſal.* 84. 9.

O hold thou up his goings in thy paths: that his footſteps ſlip not. Pſal. 17. 5.

Grant the King a long life: and make him glad with the joy of thy countenance. *Pſal.* 61. 6. & 21. 6.

Let him dwell before thee for ever: O prepare thy loving mercy and faithfulneſs, that they may preſerve him. Pſal. 61. 7.

In his time let the righteous flouriſh: and let peace be in all our borders. *Pſal.* 72. 7. & 147. 14.

As for his enemies, cloath them with ſhame: but upon himſelf let his crown flouriſh. Pſal. 132. 19.

Bleſſed be the Lord God, even the God of Iſrael: which only doeth wondrous things. *Pſal.* 72. 18.

And bleſſed be the name of his Majeſty for ever: and all the earth ſhall be filled with his Majeſty. Amen, Amen. Ver. 19.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Proper Pſalms.* XX, XXI, CI.

¶ *Proper Leſſons.* *The Firſt,* Joſh. 1. *to* ver. 10. Te Deum. *The Second,* Rom. 13. Jubilate.

¶ *The Suffrages next after the Creed, ſhall ſtand thus.*

Prieſt. O Lord, ſhew thy mercy upon us.

Anſw. *And grant us thy ſalvation.*

Prieſt. O Lord, ſave the King.

Anſw. *Who putteth his truſt in thee.*

Prieſt.

O Seigneur nôtre Gouverneur: que ton Nom eſt magnifique par toute la terre. *Pſeau.* 8. 1.

Seigneur, qu'eſt ce que de l'homme que tu aye ſoin de lui, & du Fils de l'homme que tu en tiens compte! Pſal. 144. 3.

Le Seigneur miſericordieux, & gracieux a executé ſes œuvres d'une telle maniere qu'elles doivent étre en ſouvenance. *Pſeau.* 111. 4.

O que les hommes donc loüent le Seigneur pour ſa bonté, & declarent les merveilles qu'il a fait en faveur des Enfans des Hommes. Pſeau. 107. 21.

O Dieu nôtre defenſeur, voi, & regarde, la face de ton Oint. *Pſeau.* 84. 9.

O affermis ſes pas en tes ſentiers, afin que ſes démarches ne chancellent point. Pſeau. 17. 5.

Donne au Roi une longue vie, & le rends joyeux d'une grande joye par ta face. *Pſeau.* 61. 6. & 21. 6.

Qu'il demeure à toujours en ta préſence, O apprêtes ta gratieuſeté, & ta verité qui le gardent. Pſeau. 61. 7.

Que le juſte fleuriſſe en ſon temps, & qu'il y ait paix en tous nos confins. *Pſeau.* 72. 7. & 147. 14.

Couvres de honte ſes ennemis; mais que ſon diadéme fleuriſſe ſur lui. Pſeau. 132. 19.

Beni ſoit le Seigneur Dieu, le Dieu d'Iſraël qui fait ſeul des choſes merveilleuſes. *Pſeau.* 72. 18.

Beni ſoit éternellement le nom de ſa Majeſté, & que toute la terre ſoit remplie de ſa Majeſté. Amen, Amen. Pſeau. 72. 19.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit, au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Pſaumes Propres. XX, XXI, CI.

Leçons Propres. *La Premiere,* Joſh. 1. *juſques à la fin du* ver. 9. Te Deum. *La Deuxieme.* Rom. 13. Jubilate Deo.

Les Suffrages immediatement aprés le Symbole ſeront toujours ainſi.

Le Prêtre. O Seigneur, fais luire ſur nous ta miſericorde.

Réponſe. *Et nous accorde ton ſalut.*

Le Prêtre. O Seigneur, ſauve le Roi.

Réponſe. *Lequel met ſa confiance en toi.*

Le

Le Prêtre. Envoye lui ſecours de ton ſaint lieu.

Réponſe. *Et defens le toûjours par ta puiſſance.*

Le Prêtre. Que ſes ennemis n'ayent jamais aucun avantage ſur lui.

Réponſe. *Que le mechant n'approche jamais pour lui nuire.*

Le Prêtre. Couvre de juſtice tes Miniſtres.

Réponſe. *Et rejoüis ton peuple éleu.*

Le Prêtre. O Seigneur, ſauve ton peuple.

Réponſe. *Et benis ton heritage.*

Le Prêtre. Donne nous paix en nos jours, O Seigneur.

Réponſe. *Car il n'y à que toi ſeul, O Dieu, qui combats pour nous.*

Le Prêtre. Couvre nous, Seigneur, comme une forte tour.

Réponſe. *Contre les efforts des nos ennemis.*

Le Prêtre. Ecoutes, O Seigneur, nos prieres.

Réponſe. *Et que nôtre cri parvienne juſques à toi.*

Au lieu de la premiere Collecte aux Prieres du Matin on ſe ſervira de celle qui ſuit, en action de graces pour l'Avennement de ſa Majeſté au Trône.

DIeu Tout puiſſant qui gouvernes tous les Royaumes du monde, & en diſpoſes ſelon ton bon plaſir; Nous te remercions du fond de nos cœurs, de ce qu'il t'a plu de placer ton Serviteur GEORGE ſur le Trône pour étre nôtre Souverain Seigneur & Roi de ces Royaumes. Que ta ſageſſe le conduiſe, que ton bras le fortifie, que la juſtice, la verité & ſainteté; que la paix & l'amour, & toutes les vertues qui ornent la profeſſion du Chriſtianiſme fleuriſſent en ſes jours: Diriges tous ſes Conſeils, & ſes efforts pour ta Gloire, & le bonheur de ſon Peuple; & fais nous la Grace de lui obéir avec lieſſe de Cœur, & bonne volonté par pure Conſcience, en ſorte que nos paſſions déreglées, ni nos interêts particuliers ne puiſſent fruſtrer ſes ſoins pour le Bien Publique; qu'il poſſede toûjours les cœurs de ſon Peuple, en ſorte qu'ils ne manquent point à lui payer l'Honneur deu à ſa Perſonne, ni une juſte Obeiſſance à ſon Authorité; que ſon Regne puiſſe

Prieſt. Send him help from thy holy place.

Anſw. *And evermore mightily defend him.*

Prieſt. Let his enemies have no advantage againſt him.

Anſw. *Let not the wicked approach to hurt him.*

Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs.

Anſw. *And make thy choſen people joyful.*

Prieſt. O Lord, ſave thy people.

Anſw. *And bleſs thine inheritance.*

Prieſt. Give peace in our time, O Lord.

Anſw. *Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.*

Prieſt. Be unto us, O Lord, a ſtrong tower.

Anſw. *From the face of our enemies.*

Prieſt. O Lord, hear our prayer.

Anſw. *And let our cry come unto thee.*

¶ *Inſtead of the firſt Collect at Morning Prayer, ſhall be uſed this following Collect of Thankſgiving for his Majeſty's Acceſſion to the Throne.*

ALmighty God, who ruleſt over all the Kingdoms of the world, and diſpoſeſt of them, according to thy good pleaſure; We yield thee unfeigned thanks, for that thou waſt pleaſed, as on this day to place thy ſervant our Sovereign Lord King GEORGE, upon the Throne of theſe Realms. Let thy wiſdom be his guide, and let thine arm ſtrengthen him; let juſtice, truth and holineſs, let peace and love, and all thoſe vertues that adorn the Chriſtian profeſſion, flouriſh in his days; Direct all his Counſels and Endeavours to thy Glory, and the Welfare of his People; and give us Grace to obey him cheerfully and willingly for Conſcience ſake, that neither our ſinful paſſions, nor our private intereſts may diſappoint his Cares for the Publick Good; let him always poſſeſs the hearts of his People, that they may never be wanting in Honour to his Perſon, and Dutiful Submiſſion to his Autho-

Authority; let his Reign be long and proſperous, and Crown him with Immortality in the life to come, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the end of the Litany (which ſhall always be uſed upon this Day) after the Collect* [We humbly beſeech thee, O Father, *&c.*] *ſhall the following Prayer, for the King and Royal Family, be uſed.*

O Lord our God, who upholdeſt and governeſt all things in heaven and earth, receive our humble Prayers, with our hearty Thankſgivings for our Sovereign Lord GEORGE, as on this day ſet over us by thy grace and providence to be our King; and ſo together with him, bleſs his Royal Highneſs GEORGE Prince of *Wales*, the Princeſs, and their Iſſue, and the whole Royal Family, that they all ever truſting in thy goodneſs, protected by thy power, and crowned with thy gracious and endleſs favour, may continue before thee in health, peace, joy and honour, a long and happy life upon earth, and after death, obtain everlaſting life and glory in the Kingdom of Heaven, by the merits and mediation of Chriſt Jeſus our Saviour, who with the Father and the holy Spirit liveth and reigneth ever one God world without end. *Amen.*

¶ *Then ſhall follow this Collect for Gods protection of the King againſt all his Enemies.*

MOſt gracious God, who haſt ſet thy ſervant GEORGE our King upon the Throne of his Anceſtors, we moſt humbly beſeech thee to protect him on the ſame, from all the dangers to which he may be expoſed; Hide him from the gathering together of the froward, and from the Inſurrection of wicked doers; Do thou weaken the hands, blaſt the deſigns, and defeat the enterpriſes of all his Enemies, that no ſecret Conſpiracies, nor open Violences may diſquiet his Reign; but that being ſafely kept under the ſhadow of thy Wing, and ſupported by thy Power, he may triumph over all Oppoſition, that ſo the World may acknowledge thee to be his Defender and mighty Deliverer in all Difficulties and Adverſities,

puiſſe être long & heureux, & veuille le Couronner d'Immortalité, dans le ſiecle à venir, & ce par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

A la fin des Litanies (qui ſeront toujours recitées ce Jour) aprés la Collecte [Nous te ſupplions, O Pére, *&c.*] *on dira la Priere Suivante (pour le Roi, & la Famille Royalle.)*

O Seigneur nôtre Dieu qui maintiens, & gouvernes, tontes choſes au ciel & en la terre, reçois nos humbles Prieres avec nos ſincéres actions de Graces pour nôtre Souverain Seigneur GEORGE, etabli par ta grace & ta providence comme en ce jour, pour étre nôtre Roi; benis auſſi avec lui ſon alteſſe Royalle GEORGE Prince de *Galles*, la Princeſſe & ſa Lignée, & toute la Famille Royalle; & qu'eux tous ſe confiants toujours en ta bonté, etans protegez par ta puiſſance & couronnez par ta gratieuſe, & perpetuelle faveur puiſſent continuer devant toi en ſanté, paix, joie & honneur, & mener une vie longue, & heureuſe ſur la terre, & obtenir aprés la mort, la vie eternelle, & la gloire au Royaume des Cieux par les merites, & par la mediation de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt qui avec le Pere, & le Saint Eſprit, vit & regne à jamais ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Alors s'enſuivra cette Collecte pour implorer la protection de Dieu ſur le Roi contre tous ſes Ennemis.

DIeu tres gracieux qui as placé ton ſerviteur GEORGE nôtre Roi ſur le Trône de ſes Anceſtres, nous te ſupplions tres humblement de l'y maintenir, & de le préſerver contre tous les dangers aux quels il puiſſe étre expoſé, couvre le contre l'aſſemblée des Malins, & l'inſurrection des ouvriers d'Iniquité. Affoiblis les mains, fruſtres les deſſeins, & defaits toutes les inſultes de tous ſes Ennemis, en ſorte qu'aucune Conſpiration ſecrette, ni violence ouverte, n'inquietent ſon Regne, mais qu'étant ſurement gardé ſous l'ombre de tes ailes, & appuye par ta puiſſance, il puiſſe triompher contre toutes Oppoſitions, afin qu'ainſi le Monde te reconnoiſſe, pour ſon Defenſeur, & tres puiſſant Liberateur en toutes Difficultez, & Adverſitez,

Le Prêtre. Envoye lui ſecours de ton ſaint lieu.

Réponſe. *Et defens le toûjours par ta puiſſance.*

Le Prêtre. Que ſes ennemis n'ayent jamais aucun avantage ſur lui.

Réponſe. *Que le mechant n'approche jamais pour lui nuire.*

Le Prêtre. Couvre de juſtice tes Miniſtres.

Réponſe. *Et rejoüis ton peuple éleu.*

Le Prêtre. O Seigneur, ſauve ton peuple.

Réponſe. *Et benis ton heritage.*

Le Prêtre. Donne nous paix en nos jours, O Seigneur.

Réponſe. *Car il n'y à que toi ſeul, O Dieu, qui combats pour nous.*

Le Prêtre. Couvre nous, Seigneur, comme une forte tour.

Réponſe. *Contre les efforts des nos ennemis.*

Le Prêtre. Ecoutes, O Seigneur, nos prieres.

Réponſe. *Et que nôtre cri parvienne juſques à toi.*

Au lieu de la premiere Collecte aux Prieres du Matin on ſe ſervira de celle qui ſuit, en action de graces pour l'Avennement de ſa Majeſté au Trône.

DIeu Tout puiſſant qui gouvernes tous les Royaumes du monde, & en diſpoſes ſelon ton bon plaſir; Nous te remercions du fond de nos cœurs, de ce qu'il t'a plu de placer ton Serviteur GEORGE ſur le Trône pour étre nôtre Souverain Seigneur & Roi de ces Royaumes. Que ta ſageſſe le conduiſe, que ton bras le fortifie, que la juſtice, la verité & ſainteté; que la paix & l'amour, & toutes les vertues qui ornent la profeſſion du Chriſtianiſme fleuriſſent en ſes jours: Diriges tous ſes Conſeils, & ſes efforts pour ta Gloire, & le bonheur de ſon Peuple; & fais nous la Grace de lui obéir avec lieſſe de Cœur, & bonne volonté par pure Conſcience, en ſorte que nos paſſions déreglées, ni nos interêts particuliers ne puiſſent fruſtrer ſes ſoins pour le Bien Publique; qu'il poſſede toûjours les cœurs de ſon Peuple, en ſorte qu'ils ne manquent point à lui payer l'Honneur deu à ſa Perſonne, ni une juſte Obeiſſance à ſon Authorité; que ſon Regne puiſſe

Prieſt. Send him help from thy holy place.

Anſw. *And evermore mightily defend him.*

Prieſt. Let his enemies have no advantage againſt him.

Anſw. *Let not the wicked approach to hurt him.*

Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs.

Anſw. *And make thy choſen people joyful.*

Prieſt. O Lord, ſave thy people.

Anſw. *And bleſs thine inheritance.*

Prieſt. Give peace in our time, O Lord.

Anſw. *Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.*

Prieſt. Be unto us, O Lord, a ſtrong tower.

Anſw. *From the face of our enemies.*

Prieſt. O Lord, hear our prayer.

Anſw. *And let our cry come unto thee.*

¶ *Inſtead of the firſt Collect at Morning Prayer, ſhall be uſed this following Collect of Thankſgiving for his Majeſty's Acceſſion to the Throne.*

ALmighty God, who ruleſt over all the Kingdoms of the world, and diſpoſeſt of them, according to thy good pleaſure; We yield thee unfeigned thanks, for that thou waſt pleaſed, as on this day to place thy ſervant our Sovereign Lord King GEORGE, upon the Throne of theſe Realms. Let thy wiſdom be his guide, and let thine arm ſtrengthen him; let juſtice, truth and holineſs, let peace and love, and all thoſe vertues that adorn the Chriſtian profeſſion, flouriſh in his days; Direct all his Counſels and Endeavours to thy Glory, and the Welfare of his People; and give us Grace to obey him cheerfully and willingly for Conſcience ſake, that neither our ſinful paſſions, nor our private intereſts may diſappoint his Cares for the Publick Good; let him always poſſeſs the hearts of his People, that they may never be wanting in Honour to his Perſon, and Dutiful Submiſſion to his Autho-

Authority; let his Reign be long and proſperous, and Crown him with Immortality in the life to come, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the end of the Litany (which ſhall always be uſed upon this Day) after the Collect* [We humbly beſeech thee, O Father, *&c.*] *ſhall the following Prayer, for the King and Royal Family, be uſed.*

O Lord our God, who upholdeſt and governeſt all things in heaven and earth, receive our humble Prayers, with our hearty Thankſgivings for our Sovereign Lord GEORGE, as on this day ſet over us by thy grace and providence to be our King; and ſo together with him, bleſs his Royal Highneſs GEORGE Prince of *Wales*, the Princeſs, and their Iſſue, and the whole Royal Family, that they all ever truſting in thy goodneſs, protected by thy power, and crowned with thy gracious and endleſs favour, may continue before thee in health, peace, joy and honour, a long and happy life upon earth, and after death, obtain everlaſting life and glory in the Kingdom of Heaven, by the merits and mediation of Chriſt Jeſus our Saviour, who with the Father and the holy Spirit liveth and reigneth ever one God world without end. *Amen.*

¶ *Then ſhall follow this Collect for Gods protection of the King againſt all his Enemies.*

MOſt gracious God, who haſt ſet thy ſervant GEORGE our King upon the Throne of his Anceſtors, we moſt humbly beſeech thee to protect him on the ſame, from all the dangers to which he may be expoſed; Hide him from the gathering together of the froward, and from the Inſurrection of wicked doers; Do thou weaken the hands, blaſt the deſigns, and defeat the enterpriſes of all his Enemies, that no ſecret Conſpiracies, nor open Violences may diſquiet his Reign; but that being ſafely kept under the ſhadow of thy Wing, and ſupported by thy Power, he may triumph over all Oppoſition, that ſo the World may acknowledge thee to be his Defender and mighty Deliverer in all Difficulties and Adverſities,

puiſſe être long & heureux, & veuille le Couronner d'Immortalité, dans le ſiecle à venir, & ce par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

A la fin des Litanies (qui ſeront toujours recitées ce Jour) aprés la Collecte [Nous te ſupplions, O Pére, *&c.*] *on dira la Priere Suivante (pour le Roi, & la Famille Royalle.)*

O Seigneur nôtre Dieu qui maintiens, & gouvernes, tontes choſes au ciel & en la terre, reçois nos humbles Prieres avec nos ſincéres actions de Graces pour nôtre Souverain Seigneur GEORGE, etabli par ta grace & ta providence comme en ce jour, pour étre nôtre Roi; benis auſſi avec lui ſon alteſſe Royalle GEORGE Prince de *Galles*, la Princeſſe & ſa Lignée, & toute la Famille Royalle; & qu'eux tous ſe confiants toujours en ta bonté, etans protegez par ta puiſſance & couronnez par ta gratieuſe, & perpetuelle faveur puiſſent continuer devant toi en ſanté, paix, joie & honneur, & mener une vie longue, & heureuſe ſur la terre, & obtenir aprés la mort, la vie eternelle, & la gloire au Royaume des Cieux par les merites, & par la mediation de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt qui avec le Pere, & le Saint Eſprit, vit & regne à jamais ſeul Dieu éternellement. *Amen.*

Alors s'enſuivra cette Collecte pour implorer la protection de Dieu ſur le Roi contre tous ſes Ennemis.

DIeu tres gracieux qui as placé ton ſerviteur GEORGE nôtre Roi ſur le Trône de ſes Anceſtres, nous te ſupplions tres humblement de l'y maintenir, & de le préſerver contre tous les dangers aux quels il puiſſe étre expoſé, couvre le contre l'aſſemblée des Malins, & l'inſurrection des ouvriers d'Iniquité. Affoiblis les mains, fruſtres les deſſeins, & defaits toutes les inſultes de tous ſes Ennemis, en ſorte qu'aucune Conſpiration ſecrette, ni violence ouverte, n'inquietent ſon Regne, mais qu'étant ſurement gardé ſous l'ombre de tes ailes, & appuye par ta puiſſance, il puiſſe triompher contre toutes Oppoſitions, afin qu'ainſi le Monde te reconnoiſſe, pour ſon Defenſeur, & tres puiſſant Liberateur en toutes Difficultez, & Adverſitez,

ſitez, par Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur. *Amen.*

Enſuite on lira la Priere, Pour la Haute Cour du Parlement (*s'il eſt alors aſſemblé*)

Au Service de la Communion, immediatement avant de lire l'Epitre, au lieu de la Collecte pour le Roi, & de celle du Jour, on ſe ſervira de cette Priere pour le Roi, comme ſupréme Gouverneur de l'Egliſe.

SEigneur tres beni qui as appellé les Princes Chrétiens à Defendre ta Foi, & leur as impoſé pour Devoir de procurer le Bien Spirituel & l'Intereſt Temporel de leur Peuple; Nous reconnoiſſons avec des Cœurs humbles & reconnoiſſans ta grande Bonté envers nous en etabliſſant ton Serviteur nôtre Roi tres debonnaire ſur cette Egliſe, & cette Nation, nous te prions de lui donner toutes les divines Vertus qui ſont requiſes pour un emploi ſi haut, que l'œuvre de toi, qui eſt ſon Dieu, proſpere entre ſes mains; Que ſes yeux voient le ſuccez de ſes deſſeins pour le ſervice de la veritable Religion établie parmi nous; Et fais qu'il ſoit un Inſtrument beni pour protéger, & advancer la verité par tout où elle eſt perſecutée & opprimée: Que l'Hypocriſie, & la Profanation, la Superſtition, & l'Idolatrie fuient devant ſa face. Ne permets pas que des Héréſies, ou de fauſſes Doctrines iuterrompent la Paix de l'Egliſe, ni que des Schiſmes, & des Diviſions malfondées l'affoibliſſent; mais accordes, que nous ſoyons tous unis comme étans d'un même Corps, & d'un même ſentiment en ſervant toi, qui es nôtre Dieu, & en obeiſſant à lui ſelon ta volonté. Et afin que ces benedictions puiſſent continuer aux Siécles, ſuivans, qu'il n'y ait jamais faute d'un en ſa maiſon pour lui ſucceder au Gouvernement de ces Royaumes, afin que nôtre Poſterité puiſſe voir les Enfans de ſes Enfans, & Paix ſur Iſraël. Ainſi nous qui ſommes ton Peuple & les Brebis de ta Pâture te remercirons à jamais & nous montrerons ta loüange de génération en génération. *Amen.*

L'Epitre. 1 *S.* PIERRE. 2. 11.

MEs Bien-aimez, je vous exhorte, que comme des étrangers & des voyageurs, vous vous abſteniez des convoitiſes charnelles qui font la guerre contre

verſities, through Jeſus Chriſt our Lord *Amen.*

¶ *Then the Prayer,* For the High Court of Parliament (*if ſitting*)

¶ *In the Communion Service, immediately before the reading of the Epiſtle, inſtead of the Collect for the King, and that of the Day, ſhall be uſed this Prayer for the King, as ſupreme Governour of this Church.*

BLeſſed Lord, who haſt called Chriſtian Princes to the Defence of thy Faith, and haſt made it their Duty to promote the ſpiritual Welfare, together with the Temporal Intereſts of their People; We acknowledge with humble and thankful hearts thy great goodneſs to us, in ſetting thy Servant our moſt Gracious King over this Church and Nation; Give him, we beſeech thee, all thoſe heavenly Graces that are requiſite for ſo high a Truſt; Let the work of thee his God proſper in his hands; Let his eyes behold the Succeſs of his Deſigns for the Service of thy true Religion eſtabliſhed amongſt us; And make him a bleſſed Inſtrument of protecting and advancing thy Truth whereever it is Perſecuted and Oppreſſed; Let Hypocriſie and Profaneſs, Superſtition and Idolatry fly before his face; Let not Hereſies and falſe doctrines diſturb the Peace of the Church, nor Schiſms and cauſeleſs Diviſions weaken it; but grant us to be of one heart and one mind in ſerving thee our God, and obeying him according to thy will: And that theſe bleſſings may be continued to after Ages, Let there never be one wanting in his houſe to ſucceed him in the Government of theſe kingdoms, that our Poſterity may ſee his Childrens Children, and Peace upon Iſrael. So we that are thy People, and Sheep of thy Paſture, ſhall give thee thanks for ever, and will always be ſhewing forth thy praiſe from generation to generation. *Amen.*

The Epiſtle. 1 *S.* PET. 2. 11.

DEarly beloved, I beſeech you as ſtrangers and pilgrims, abſtain from fleſhly luſts, which war againſt the ſoul; having your converſation honeſt

honeſt among the Gentiles: that whereas they ſpeak againſt you as evil-doers, they may by your good works which they ſhall behold, glorifie God in the day of viſitation. Submit your ſelves to every ordinance of man for the Lords ſake: whether it be to the king, as ſupreme; or unto Governours, as unto them that are ſent by him for the puniſhment of evil doers, and for the praiſe of them that do well. For ſo is the will of God, that with well doing ye may put to ſilence the ignorance of fooliſh men: As free, and not uſing your liberty for a cloak of maliciouſneſs, but as the ſervants of God. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the King.

The Goſpel. S. MATTH. 22. 16.

AND they ſent out unto him their diſciples, with the Herodians, ſaying, Maſter, we know that thou art true, and teacheſt the way of God in truth, neither careſt thou for any man: for thou regardeſt not the perſon of men. Tell us therefore, What thinkeſt thou? Is it lawful to give tribute unto Ceſar, or not? But Jeſus perceived their wickedneſs, and ſaid, Why tempt ye me, ye hypocrites? Shew me the tribute-money. And they brought unto him a peny. And he ſaith unto them, Whoſe is this image and ſuperſcription? They ſay unto him, Ceſars. Then ſaith he unto them, Render therefore unto Ceſar, the things which are Ceſars: and unto God, the things that are Gods. When they heard theſe words, they marvelled, and left him, and went their way.

¶ *After the* Nicene Creed, *ſhall follow the Sermon.*

¶ *In the Offertory ſhall this Sentence be read.*

Godlineſs is great riches, if a man be content with that he hath; for we brought nothing into the world, neither can we carry any thing out. 1 *Tim.* 6. 6, 7.

¶ *After the Prayer* [For the whole ſtate of Chriſts Church, *&c.*] *theſe Collects following ſhall be uſed.*

¶ *A Prayer for Unity.*

O God the Father of our Lord Jeſus Chriſt, our only Saviour, the Prince

contre l'ame: Ayant vôtre converſation honnête envers les Gentils, afin qu'en ce qu'ils médiſent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la viſitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront vûes. Rendez vous donc ſujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, ſoit au Roi comme à celui qui eſt par deſſus les autres: Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui ſont envoyez de par lui pour exercer Vengeance ſur les Malfaiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien; Car telle eſt la volonté de Dieu, qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fous. Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour converture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu. Portez honneur à tous. Aimez la Fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

L'Evangile. S. MATT. 22. 16.

ET ils lui envoyerent leurs diſciples avec des Herodiens, diſans Maître, nous ſavons que tu es veritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en vérité, & que tu ne te ſoucies de perſonne: car tu ne regardes point à l'apparence des hommes. Di nous donc ce qui te ſemble? Eſt il permis de payer le tribut à Céſar où non? Et Jeſus connoiſſant leur malice, dit, Hypocrites, pourquoi me tentez-vous? Montrez moi la monnoye du tribut: Et ils lui préſenterent un denier. Et il leur dit, De qui eſt cette image, & cette inſcription? Ils lui dirent de Céſar; alors il leur dit, Rendez donc à Céſar les choſes qui ſont à Céſar, & à Dieu celles qui ſont à Dieu. Et ayant entendu cela, ils en furent étonnez, & le laiſſant ils s'en allerent.

Apres le Symbole de Nicée *on prêchera le Sermon.*

A l'Offertoire on lira cette Sentence.

Or la pieté avec contentement d'eſprit eſt un grand gain, car nous n'avons rien apportez au monde; auſſi nous n'en pouvons rien emporter. 1 *Tim.* 6. 6, 7.

Apres la Priere [Pour l'Egliſe Univerſelle de Jeſus-Chriſt] *l'on ſe ſervira de ces Collectes qui ſuivent.*

Priere pour l'Union.

O Dieu le Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, ſeul Sauveur le Prince

de

de Paix ; Donnes nous la grace de reflechir ſerieuſement ſur les grands dangers dans leſquels nous ſommes par nos malheureuſes diviſions. Otes toute haine & tout prejugé, & toutes autres choſes qui nous pourroient empêcher d'etre unis d'une Union & d'une Concorde Divine : Afin que comme il n'y a qu'un ſeul Corps, & un ſeul Eſprit, & une ſeul Eperance de nôtre Vocation ; un ſeul Seigneur, une ſeule Foi, un ſeul Baptême, un ſeul Dieu & Pere de nous tous, ainſi nous puiſſions doreſnavant étre tout un cœur & une ame, unis par un ſeul Lien de Paix, & de Verité, de Foi, & de Charité, & que nous puiſſions te glorifier d'un cœur, & d'une bouche, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

ACcordes nous, O Seigneur, nous t'en ſupplions, que le cours de ce monde ſoit ordonné ſi paiſiblement, par ton Gouvernement que ton Egliſe te puiſſe ſervir, en joye, & en toute tranquilité par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

FAi nous la Grace, O Dieu Tout-puiſſant, que les paroles que nous avons entendües aujourd'hui de nos oreilles exterieures puiſſent étre tellement gravées interieurement en nos cœurs qu'elles produiſent en nous le fruit d'une bonne vie à l'honneur & la gloire de ton Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant, la Fontaine de toute ſageſſe qui ſais ce dont nous avons beſoin avant que nous le demandions, & quelle eſt nôtre ignorance en démandant ; Nous te ſupplions, d'avoir compaſſion de nos infirmitez ; & que les choſes qu' à cauſe de nôtre indignité nous n'oſons demander, & qu' à cauſe de nôtre aveuglement nous ne ſavons pas demander, il te plaiſe nous les donner, par les mérites de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

LA paix de Dieu la quelle ſurpaſſe tout entendement garde vos cœurs & vos ſens en la connoiſſance, & en la dilection de Dieu, & de ſon Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur : & la benediction de Dieu, le Pere, le Fils, & le Saint Eſprit, ſoit avec vous tous, & demeure éternellement. *Amen.*

FIN.

Prince of Peace ; Give us grace ſeriouſly to lay to heart the great dangers we are in by our unhappy diviſions. Take away all hatred and prejudice, and whatſoever elſe may hinder us from godly Union and Concord : That as there is but one Body, and one Spirit, and one hope of our Calling, one Lord, one Faith, one Baptiſm, one God and Father of us all ; ſo we may henceforth be all of one heart, and of one ſoul, united in one holy bond of Truth and Peace, of Faith and Charity, and may with one mind and one mouth glorifie thee, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

GRant, O Lord, we beſeech thee, that the courſe of this world may be ſo peaceably ordered by thy Governance, that thy Church may joyfully ſerve thee in all godly quietneſs, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

GRant, we beſeech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be ſo grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praiſe of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty God, the fountain of all wiſdom, who knoweſt our neceſſities before we ask, and our ignorance in asking ; We beſeech thee to have compaſſion upon our infirmities ; and thoſe things which for our unworthineſs we dare not, and for our blindneſs we cannot ask, vouchſafe to give us for the worthineſs of thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

THe peace of God which paſſeth all underſtanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jeſus Chriſt our Lord : and the bleſſing of God Almighty, the Father, the Son, and the holy Ghoſt, be amongſt you, and remain with you always. *Amen.*

FINIS.

The XXXIX. Articles of Religion.

1. *Of Faith in the Holy Trinity.*

THere is but one living and true God, everlasting, without Body, Parts, or Passions; of infinite Power, Wisdom and Goodness; the Maker and Preserver of all Things, both visible and invisible. And in Unity of this Godhead there be Three Persons of one Substance, Power, and Eternity; the Father, the Son, and the Holy Ghost.

2. *Of the Word or Son of God, which was made very Man.*

THe Son, which is the Word of the Father, begotten from everlasting of the Father, the very and eternal God, of one Substance with the Father, took mans nature in the Womb of the blessed Virgin, of her Substance: so that two whole and perfect natures, that is to say, the Godhead and Manhood, were joyned together in one Person, never to be divided, whereof is one Christ, very God and very Man, who truly suffered, was crucified, dead and buried, to reconcile his Father to us, and to be a Sacrifice, not only for Original Guilt, but also for Actual Sins of Men.

3. *Of the Going down of Christ into Hell.*

AS Christ died for us, and was buried: so also it is to be believed, that he went down into Hell.

4. *Of the Resurrection of Christ.*

CHrist did truly rise again from Death, and took again his Body, with Flesh, Bones, and all things appertaining to the Perfection of Man's Nature, wherewith he ascended into Heaven, and there sitteth, until he return to judge all Men at the last Day.

5. *Of the Holy Ghost.*

THe Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son, is of one Substance, Majesty and Glory, with the

Father,

Les XXXIX. Articles de la Religion.

1. *De la Foi en la Sainte Trinité.*

IL n'y a qu'un seul Dieu vivant & vray, éternel, sans corps, sans parties, sans passions: d'une puissance, d'une sagesse, & d'une bonté infinie; qui est le Créateur, & le Conservateur de toutes les choses visibles, & de toutes les invisibles. Et il y a en l'unité de cette Divinité trois Personnes d'une même Substance, d'une même Puissance, & d'une même Eternité, le Pere, le Fils, & le Saint Esprit.

2. *De la Parole ou du Fils de Dieu, qui a été fait vray Homme.*

LE Fils, qui est la Parole du Pere, engendré du Pere de toute éternité, le vray & éternel Dieu: d'une même substance avec le Pere, & a pris la nature humaine dans les flancs de la bienheureuse Vierge, & de sa substance; tellement que deux natures entieres & parfaites, savoir la Divinité & l'Humanité, ont été jointes ensemble en une Personne pour n'être jamais divisées; desquelles resulte un seul Christ, vray Dieu & vray Homme, qui a véritablement souffert, qui a été crucifié, mort & enseveli pour réconcilier son Pere avec nous, & pour être un Sacrifice non seulement pour le Péché Originel, mais aussi pour les Péchez Actuels des hommes.

3. *De la Descente de Christ aux Enfers.*

COmme Jesus Christ est mort pour nous, & a été enseveli; il est aussi à croire qu'il est descendu aux Enfers.

4. *De la résurrection de Jesus-Christ.*

JEsus-Christ est véritablement ressuscité des Morts, & a repris son corps avec la chair, avec les os, & avec toutes les choses qui appartiennent à la perfection de la nature humaine, avec laquelle il est monté au ciel, & il y est assis, jusques à ce qu'il revienne pour juger tous les hommes au dernier jour.

5. *Du Saint Esprit.*

LE Saint Esprit, procedant du Pere & du Fils, est d'une même substance, & d'une même Majesté, & d'une

de Paix ; Donnes nous la grace de reflechir ſerieuſement ſur les grands dangers dans leſquels nous ſommes par nos malheureuſes diviſions. Otes toute haine & tout prejugé, & toutes autres choſes qui nous pourroient empêcher d'etre unis d'une Union & d'une Concorde Divine : Afin que comme il n'y a qu'un ſeul Corps, & un ſeul Eſprit, & une ſeul Eperance de nôtre Vocation, un ſeul Seigneur, une ſeule Foi, un ſeul Baptême, un ſeul Dieu & Pere de nous tous, ainſi nous puiſſions doreſnavant étre tout un cœur & une ame, unis par un ſeul Lien de Paix, & de Verité, de Foi, & de Charité, & que nous puiſſions te glorifier d'un cœur, & d'une bouche, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

ACcordes nous, O Seigneur, nous t'en ſupplions, que le cours de ce monde ſoit ordonné ſi paiſiblement, par ton Gouvernement que ton Egliſe te puiſſe ſervir, en joye, & en toute tranquilité par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

FAi nous la Grace, O Dieu Tout-puiſſant, que les paroles que nous avons entendües aujourd'hui de nos oreilles exterieures puiſſent étre tellement gravées interieurement en nos cœurs qu'elles produiſent en nous le fruit d'une bonne vie à l'honneur & la gloire de ton Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant, la Fontaine de toute ſageſſe qui ſais ce dont nous avons beſoin avant que nous le demandions, & quelle eſt nôtre ignorance en démandant ; Nous te ſupplions, d'avoir compaſſion de nos infirmitez ; & que les choſes qu' à cauſe de nôtre indignité nous n'oſons demander, & qu' à cauſe de nôtre aveuglement nous ne ſavons pas demander, il te plaiſe nous les donner, par les mérites de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

LA paix de Dieu la quelle ſurpaſſe tout entendement garde vos cœurs & vos ſens en la connoiſſance, & en la dilection de Dieu, & de ſon Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur : & la benediction de Dieu, le Pere, le Fils, & le Saint Eſprit, ſoit avec vous tous, & demeure éternellement. *Amen.*

FIN.

Prince of Peace ; Give us grace ſeriouſly to lay to heart the great dangers we are in by our unhappy diviſions. Take away all hatred and prejudice, and whatſoever elſe may hinder us from godly Union and Concord : That as there is but one Body, and one Spirit, and one hope of our Calling, one Lord, one Faith, one Baptiſm, one God and Father of us all ; ſo we may henceforth be all of one heart, and of one ſoul, united in one holy bond of Truth and Peace, of Faith and Charity, and may with one mind and one mouth glorifie thee, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

GRant, O Lord, we beſeech thee, that the courſe of this world may be ſo peaceably ordered by thy Governance, that thy Church may joyfully ſerve thee in all godly quietneſs, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

GRant, we beſeech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be ſo grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praiſe of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALmighty God, the fountain of all wiſdom, who knoweſt our neceſſities before we ask, and our ignorance in asking ; We beſeech thee to have compaſſion upon our infirmities ; and thoſe things which for our unworthineſs we dare not, and for our blindneſs we cannot ask, vouchſafe to give us for the worthineſs of thy Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

THe peace of God which paſſeth all underſtanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jeſus Chriſt our Lord : and the bleſſing of God Almighty, the Father, the Son, and the holy Ghoſt, be amongſt you, and remain with you always. *Amen.*

FINIS.

The XXXIX. Articles of Religion.

1. *Of Faith in the Holy Trinity.*

THere is but one living and true God, everlaſting, without Body, Parts, or Paſſions; of infinite Power, Wiſdom and Goodneſs; the Maker and Preſerver of all Things, both viſible and inviſible. And in Unity of this Godhead there be Three Perſons of one Subſtance, Power, and Eternity; the Father, the Son, and the Holy Ghoſt.

2. *Of the Word or Son of God, which was made very Man.*

THe Son, which is the Word of the Father, begotten from everlaſting of the Father, the very and eternal God, of one Subſtance with the Father, took mans nature in the Womb of the bleſſed Virgin, of her Subſtance: ſo that two whole and perfect natures, that is to ſay, the Godhead and Manhood, were joyned together in one Perſon, never to be divided, whereof is one Chriſt, very God and very Man, who truly ſuffered, was crucified, dead and buried, to reconcile his Father to us, and to be a Sacrifice, not only for Original Guilt, but alſo for Actual Sins of Men.

3 *Of the Going down of Chriſt into Hell.*

AS Chriſt died for us, and was buried: ſo alſo it is to be believed, that he went down into Hell.

4 *Of the Reſurrection of Chriſt.*

CHriſt did truly riſe again from Death, and took again his Body, with Fleſh, Bones, and all things appertaining to the Perfection of Man's Nature, wherewith he aſcended into Heaven, and there ſitteth, until he return to judge all Men at the laſt Day.

5. *Of the Holy Ghoſt.*

THe Holy Ghoſt, proceeding from the Father and the Son, is of one Subſtance, Majeſty and Glory, with the

Father,

Les XXXIX. Articles de la Religion.

1. *De la Foi en la Sainte Trinité.*

IL n'y a qu'un ſeul Dieu vivant & vray, éternel, ſans corps, ſans parties, ſans paſſions: d'une puiſſance, d'une ſageſſe, & d'une bonté infinie; qui eſt le Créateur, & le Conſervateur de toutes les choſes viſibles, & de toutes les inviſibles. Et il y a en l'unité de cette Divinité trois Perſonnes d'une même Subſtance, d'une même Puiſſance, & d'une même Eternité, le Pere, le Fils, & le Saint Eſprit.

2. *De la Parole ou du Fils de Dieu, qui a été fait vray Homme.*

LE Fils, qui eſt la Parole du Pere, engendré du Pere de toute éternité, le vray & éternel Dieu: d'une même ſubſtance avec le Pere, & a pris la nature humaine dans les flancs de la bienheureuſe Vierge, & de ſa ſubſtance; tellement que deux natures entieres & parfaites, ſavoir la Divinité & l'Humanité, ont été jointes enſemble en une Perſonne pour n'être jamais diviſées; deſquelles reſulte un ſeul Chriſt, vray Dieu & vray Homme, qui a véritablement ſouffert, qui a été crucifié, mort & enſeveli pour réconcilier ſon Pere avec nous, & pour être un Sacrifice non ſeulement pour le Péché Originel, mais auſſi pour les Péchez Actuels des hommes.

3. *De la Deſcente de Chriſt aux Enfers.*

COmme Jeſus-Chriſt eſt mort pour nous, & a été enſeveli; il eſt auſſi à croire qu'il eſt deſcendu aux Enfers.

4 *De la réſurrection de Jeſus-Chriſt.*

JEſus-Chriſt eſt véritablement reſſuſcité des Morts, & a repris ſon corps avec la chair, avec les os, & avec toutes les choſes qui appartiennent à la perfection de la nature humaine, avec laquelle il eſt monté au ciel, & il y eſt aſſis, juſques à ce qu'il revienne pour juger tous les hommes au dernier jour.

5. *Du Saint Eſprit.*

LE Saint Eſprit, procedant du Pere & du Fils, eſt d'une même ſubſtance, & d'une même Majeſté, & d'une

même gloire, avec le Pere, & avec le Fils, Vrai & Eternel Dieu.

6. *De la ſuffiſance des Saintes Ecritures à Salut.*

L'Ecriture Sainte contient toutes les choſes néceſſaires à ſalut : tellement que tout ce qui ne s'y lit point, & qui n'en peut point être prouvé, ne doit être exigé d'aucun, ni impoſé pour être crû comme un Article de Foi, & ne doit être eſtimé requis & néceſſaire à ſalut. Par le mot d'Ecriture Sainte, nous entendons les Livres Canoniques du Vieux & du Nouveau Teſtament : de l'Autorité deſquels il n'y a jamais eu de doute en l'Egliſe.

¶ Des Noms & du Nombre des Livres Canoniques.

La Géneſe,
L'Exode,
Le Levitique,
Les Nombres,
Le Deuteronome,
Joſué,
Les Judges,
Ruth,
Le I. *Livre de Samuel,*
Le II. *Livre de Samuel,*
Le I. *Livre des Rois,*
Le II. *Livre des Rois,*
Le I. *Livre des Croniques,*
Le II. *Livre des Croniques,*
Le I. *Livre d'Eſdras,*
Le II. *Livre d'Eſdras,*
Le Livre d'Eſter,
Le Livre de Job,
Les Pſeaumes,
Les Proverbes,
L'Eccleſiaſte, ou le Prêcheur,
Le Cantique des Cantiques,
Les quatre grands Prophêtes,
Les douze petits Prophêtes,

Et pour les autres Livres, (comme dit S. *Jerôme*) L'Egliſe les lit bien pour l'Example de la vie, & pour l'Inſtruction des Mœurs ; mais pourtant elle ne s'en ſert pas pour établir aucune Doctrine : Tels ſont les Livres ſuivans.

Le III. *Livre d'Eſdras,*
Le IV. *Livre d'Eſdras,*
Le Livre de Tobie,
Le Livre de Judith,
Les reſtes du Livre d'Eſter,
Le Livre de la Sapience,

Father, and the Son, Very and Eternal God.

6. *Of the ſufficiency of the Holy Scriptures for Salvation.*

HOly Scripture containeth all things neceſſary to Salvation : ſo that whatſoever is not read therein, nor may be proved thereby, is not to be required of any Man, that it ſhould be believed as an Article of the Faith, or be thought requiſite or neceſſary to Salvation. In the name of the Holy Scripture we do underſtand thoſe Canonical Books of the Old and New Teſtament, of whoſe Authority was never any doubt in the Church.

¶ Of the Names and Number of the Canonical Books.

Geneſis,
Exodus,
Leviticus,
Numeri,
Deuteronomium,
Joſhue,
Judges,
Ruth,
The I. *Book of Samuel,*
The II. *Book of Samuel,*
The I. *Book of Kings,*
The II. *Book of Kings,*
The I. *Book of Chronicles,*
The II. *Book of Chronicles,*
The I. *Book of Eſdras,*
The II. *Book of Eſdras,*
The Book of Heſter,
The Book of Job,
The Pſalms,
The Proverbs,
Eccleſiaſtes or Preacher,
Cantica, or Songs of Solomon,
Four Prophets the Greater,
Twelve Prophets the Leſs.

And the other Books (as *Hierome* ſaith) the Church doth read for Example of Life, and Inſtruction of Manners ; but yet it doth not apply them to eſtabliſh any Doctrine : Such are theſe following :

The III. *Book of Eſdras,*
The IV. *Book of Eſdras,*
The Book of Tobias,
The Book of Judith,
The reſt of the Book of Heſter,
The Book of Wiſdom,

Jesus the Son of Sirach,
Baruch the Prophet,
The Song of the Three Children,
The Story of Susanna,
Of Bel and the Dragon,
The Prayer of Manasses,
The I. *Book of Maccabees,*
The II. *Book of Maccabees,*

All the Books of the New Testament, as they are commonly received, we do receive and account them Canonical.

7. *Of the Old Testament.*

THe Old Testament is not contrary to the New: for both in the Old and New Testament, everlasting life is offered to Mankind by Christ, who is the only Mediatour between God and Man, being both God and Man. Wherefore they are not to be heard, which feign that the Old Fathers did look only for transitory Promises. Although the law given from God by Moses as touching Ceremonies and Rites, do not bind Christian Men, nor the Civil Precepts thereof ought of necessity to be received in any Commonwealth: yet notwithstanding, no Christian man whatsoever, is free from the Obedience of the Commandments which are called Moral.

8. *Of the Three Creeds.*

THe three Creeds, *Nice* Creed, *Athanasius*'s Creed, and that which is commonly called the Apostles Creed, ought throughly to be received and believed: for they may be proved by most certain Warrants of holy Scripture.

9. *Of Original or Birth-Sin.*

ORiginal Sin standeth not in the following of *Adam*, (as the *Pelagians* do vainly talk) but it is the fault and corruption of the Nature of every Man, that naturally is ingendred of the Offspring of *Adam*, whereby man is very far gone from original righteousness, and is of his own nature inclined to evil, so that the flesh lusteth always contrary to the Spirit; and therefore in every person born into this world, it deserveth Gods wrath and damnation. And this infection of nature doth remain;

Jésus fils de Sirach,
Baruch le Prophéte,
Le Cantique des trois Enfans,
L'Histoire de Susanne,
Celle de Bel & du Dragon,
La Priere de Manasses,
Le I. *Livre des Maccabées,*
Le II. *Livre des Maccabées,*

Nous recevons tous les Livres du Nouveau Testament, selon qu'ils sont communément reçûs, & nous les tenons pour Canoniques.

7. *Du Vieux Testament.*

LE Vieux Testament n'est point contraire au Nouveau, car la vie éternelle est présentée au genre-humain, tant dans l'ancien, que dans le nouvau Testament, par Jesus-Christ, qui est le seul Médiateur entre Dieu & l'homme, étant Dieu & Homme tout ensemble: C'estpourquoi ceux qui se figurent que les Anciens ne regardoient que les Promesses passagéres, ne doivent pas être écoutez. Encore que la Loi que Dieu a donnée par Moyse, n'oblige point les Chrêtiens, à l'egard de ses Cérémonies & de ses Rites, & que ses Commandemens Politiques ne doivent point être reçûs nécessairement en aucune République; cependant il n'y a point d'homme Chrêtien, quel qu'il puisse être, qui soit dispensé d'obeïr aux commandemens qui sont appellez Moraux.

8. *Des Trois Symboles.*

LEs trois Symboles, celui de Nicée, celui d'Athanase, & celui qui est appellé communément le Symbole des Apôtres, doivent être entierement reçûs & crûs; car ils peuvent être prouvez par des Autoritez trés-certaines de l'Ecriture Sainte.

9. *Du Péché Originel.*

LE péché Originel ne consiste pas en l'imitation d'*Adam*, selon que les Pelagiens en parlent vainement; mais c'est la faute & la corruption de la Nature de chaque homme, qui est naturellement engendré de la source d'*Adam*, par où l'homme est fort éloigné de la justice originelle, & est de sa nature enclin au mal; tellement que la chair convoite toûjours contre l'esprit; & à cause de cela il mérite la colére de Dieu & la damnation, en tout homme venant au monde. Et cette infection

de la nature demeure même en ceux qui ſont régénérez. Ce qui fait que l'appetit de la chair appellé en Grec, φρόνημα σαρκὸς, que quelques-uns expoſent la ſageſſe, quelques-uns la ſenſualité, quelques-uns l'affection, quelques-uns le deſir de la chair, n'eſt point ſujet à la Loi de Dieu. Et quoi-qu'il n'y ait point de condamnation pour ceux qui croïent & qui ſont baptiſez: toutefois l'Apôtre confeſſe que la convoitiſe & l'appetit déréglé a de ſoi-même la nature du péché.

10. *Du Franc Arbitre.*

LA condition de l'homme aprés la chute d'*Adam*, eſt telle, qu'il ne peut ni ſe convertir ni ſe préparer ſoi-même par ſes propres forces naturelles, & par ſes bonnes œuvres, à la foi, & à l'invocation de Dieu: C'eſt pourquoi nous n'avons point le pouvoir de faire de bonnes œuvres qui ſoient agréables à Dieu, ſans la grace de Dieu par Jeſus-Chriſt, laquelle nous prévient, afin que nous puiſſions avoir une bonne volonté, & qui opére avec nous quand nous avons cette bonne volonté.

11. *De la Juſtification de l'homme.*

NOus ſommes reputez juſtes devant Dieu ſeulement par les mérites de nôtre Seigneur & Sauveur Jeſus-Chriſt par la Foi, & non point à cauſe de nos propres œuvres, ou mérites. C'eſt pourquoi la doctrine, qui poſe que nous ſommes juſtifiez par la foi ſeulement, eſt trés-ſaine & trés pleine de conſolation, ſelon qu'il eſt plus amplement expliqué dans l'Homelie de la Juſtification.

12. *Des bonnes œuvres.*

QUoi-que les bonnes œuvres, qui ſont les fruits de la Foi, & qui ſuivent la Juſtification, ne puiſſent ni ôter nos péchez, ni ſoûtenir la ſévérité du jugement de Dieu; ſi eſt ce qu'elles ſont agréables à Dieu en Jeſus-Chriſt, & qu'elles procedent neceſſairement d'une vraye & vive Foi: tellement qu'une Foi vive ſe peut connoître auſſi évidemment par elles, qu'un arbre eſt diſcerné par le fruit.

13. *Des œuvres qui précedent la Juſtification.*

LEs œuvres faites avant la grace de Jeſus-Chriſt, & avant l'inſpiration de ſon Eſprit, ne ſont point agréables à Dieu; parce qu'elles ne procedent point

main; yea, in them that are regenerated, whereby the luſt of the fleſh, called in Greek, φρόνημα σαρκὸς, which ſome do expound the Wiſdom, ſome Senſuality, ſome the Affection, ſome the deſire of the fleſh, is not ſubject to the law of God. And although there is no Condemnation for them that believe and are baptized, yet the Apoſtle doth confeſs, that Concupiſcence and luſt hath of it ſelf the nature of ſin.

10. *Of Free-will.*

THe Condition of Man after the fall of *Adam*, is ſuch, that he cannot turn and prepare himſelf by his own natural Strength and Good Works to Faith, and calling upon God: wherefore we have no power to do good Works pleaſant and acceptable to God, without the Grace of God, by Chriſt preventing us, that we may have a Good Will, and working with us when we have that Good Will.

11. *Of the Juſtification of Man.*

WE are accounted righteous before God, only for the merit of our Lord and Saviour Jeſus Chriſt by Faith, and not for our own works, or deſervings. Wherefore that we are juſtified by Faith only, is a moſt wholſom Doctrine, and very full of comfort, as more largely is expreſſed in the Homily of Juſtification.

12. *Of Good Works.*

ALbeit that good Works, which are the fruits of Faith, and follow after Juſtification, cannot put away our Sins, and endure the Severity of Gods Judgment, yet are they pleaſing and acceptable to God in Chriſt, and do ſpring out neceſſarily of a true and lively Faith, inſomuch, that by them a lively Faith may be as evidenly known, as a Tree diſcerned by the Fruit.

13. *Of Works before Juſtification.*

WOrks done before the grace of Chriſt, and the inſpiration of his Spirit, are not pleaſant to God, forasmuch as they ſpring not of Faith in

in Jesu Christ, neither do they make men meet to receive Grace, or (as the School-Authors say) deserve Grace of Congruity: yea, rather for that they are not done as God hath willed and commanded them to be done, we doubt not but that have the nature of sin.

14. *Of Works of Supererogation.*

VOluntary Works, besides over and above Gods Commandments, which they call Works of Supererogation, cannot be taught without Arrogancy and Impiety. For by them Men do declare, That they do not only render unto God as much as they are bound to do, but that they do more for his sake, than of bounden duty is required: Whereas Christ saith plainly, When ye have done all that are commanded to you, say, We are unprofitable Servants.

15. *Of Christ alone without Sin.*

CHrist in the truth of our nature, was made like unto us in all things (sin only except) from which he was clearly void, both in his flesh, and in his spirit. He came to be a lamb without spot, who by sacrifice of himself once made, should take away the Sins of the World: and Sin (as St. *John* saith) was not in him, but all we the rest: (although baptized and born again in Christ) yet offend in many things, and if we say we have no Sin, we deceive our selves, and the truth is not in us.

16. *Of sin after Baptism.*

NOt every deadly sin willingly committed after Baptism, is sin against the Holy Ghost, and unpardonable. Wherefore the grant of Repentance is not to be denied to such as fall into sin after Baptism. After we have received the Holy Ghost, we may depart from grace given, and fall into sin, and by the grace of God (we may) arise again, and amend our lives. And therefore they are to be condemned, which

point de la foi en Jesus-Christ; elles ne disposent pas l'homme non plus à recevoir sa grace; & elles ne méritent point la grace par congruité, comme parlent les Scholastiques. Mais au contraire, parce qu'elles ne sont point faites selon la volonté, & selon les Commandemens de Dieu, nous ne doutons point qu'elles n'aient la nature du péché.

14. *Des œuvres de Surérogation.*

L'On ne peut enseigner sans arrogance & sans impiété, qu'il y ait des œuvres volontaires, au delà, & au dessus des Commandemens de Dieu, que l'on appelle des œuvres de Surérogation; car par-là les hommes déclarent qu'ils ne rendent pas seulement à Dieu autant qu'ils sont tenus de lui rendre; mais qu'ils font pour l'amour de lui plus qu'il n'est requis d'eux selon leur devoir. Au-lieu que Jesus-Christ dit expressement. Quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites, Nous sommes des serviteurs inutiles.

15. *De Jesus-Christ, seul sans péché.*

JEsus-Christ en la vérité de nôtre nature, a été fait semblable à nous en toutes choses, excepté seulement le péché; duquel il a été tout a fait exempt, tant en sa chair qu'en son esprit. Il est venu pour être l'Agneau sans tâche, qui par le sacrifice de soi-même une fois fait, devoit ôter les péchez du monde. Et en lui, (comme dit S. *Jean*) il n'y avoit point de péché, quant a nous tous, quoi que nous soïons baptizez & régénérez en Jesus-Christ, nous péchons tous pourtant en plusieurs choses; & si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, & la vérité n'est point en nous.

16. *Du péché aprés le Baptême.*

CHaque péché mortel volontairement commis aprés le Baptême, n'est pas le péché contre le Saint Esprit, & n'est pas irremissible; c'est pourquoi il ne faut pas nier que ceux qui tombent dans le péché aprés le Baptême, soient capables de repentance. Quand nous avons reçû le Saint Esprit, nous pouvons déchoir de la grace qui nous a été donnée, & tomber dans le péché: & par la grace de Dieu nous pouvons nous relever & nous amender; c'est pourquoi ceux-là doivent être condamnez, qui

diſent, qu'ils ne peuvent plus pécher tant qu'ils ſont en cette vie; pour exclure de la remiſſion des péchez, ceux qui ſont véritablement repentans.

17. *De la Prédeſtination & de l'Election.*

LA prédeſtination à la vie eſt le propos Eternel de Dieu, par lequel avant la fondation du monde, il a conſtamment arrété par ſon conſeil, qui nous eſt caché, de délivrer de la malédiction & de la damnation, ceux qu'il a élûs du genre humain, en Jeſus-Chriſt, & de les amener par Jeſus Chriſt au ſalut éternel, comme vaiſſeaux faits à honneur; c'eſtpourquoi, ceux qui ont reçû de Dieu un ſi excellent bienfait, ſont appellez ſelon le propos de Dieu par ſon Eſprit, qui produit ſon efficace lors qu'il en eſt tems; Ils obéiſſent par grace à la vocation; Ils ſont juſtifiez gratuitement; Ils ſont faits enfans de Dieu par adoption; Ils ſont faits ſemblables à l'image de ſon Fils Unique Jeſus-Chriſt; Ils cheminent religieuſement en bonnes œuvres, & enfin, par la miſéricorde de Dieu, ils arrivent à la béatitude éternelle.

Comme la méditation religieuſe de la Prédeſtination & de nôtre Election en Jeſus-Chriſt eſt pleine d'une douce, agréable & inexprimable conſolation pour les perſonnes pieuſes, & pour celles qui ſentent en elles-mêmes l'operation de l'Eſprit de Jeſus-Chriſt, qui mortifie les œuvres de la chair, & leurs membres qui ſont ſur la terre, & qui éleve leurs penſées aux choſes ſublimes & céleſtes, tant parce qu'elle établit & qu'elle confirme puiſſamment la Foi qu'elles ont au ſalut éternel, dont elles doivent avoir la joûiſſance par Jeſus-Chriſt, que parce qu'elle les embraſe d'une ardent amour envers Dieu: auſſi avoir continuellement devant les yeux l'Arrêt de la Prédeſtination Divine, eſt aux perſonnes curieuſes & charnelles, qui ſont deſtituées de l'Eſprit de Jeſus-Chriſt, un trés-dangereux précipice, par où le diable les pouſſe ou dans le déſeſpoir, ou dans la miſerable condition d'une vie mauvaiſe & impure, qui n'eſt pas moins dangereuſe que le déſeſpoir.

Deplus, nous devons recevoir les Promeſſes de Dieu en la maniere qu'elles nous

which ſay they can no more ſin as long as they live here, to deny the place of forgiveneſs to ſuch as truly repent.

17. *Of Predeſtination and Election.*

PRedeſtination to Life, is the everlaſting Purpoſe of God, whereby (before the foundations of the world were laid) he hath conſtantly decreed by his Counſel, ſecret to us, to deliver from Curſe and Damnation, thoſe whom he hath choſen in Chriſt out of Mankind, and to bring them by Chriſt to everlaſting ſalvation, as veſſels made to honour. Wherefore they which be endued with ſo excellent a benefit of God, be called according to Gods purpoſe by his Spirit working in due Seaſon: they through Grace obey the Calling: they be juſtified freely: they be made ſons of God by Adoption: they be made like the image of his only begotten Son Jeſus Chriſt: they walk Religiouſly in good Works, and at length by Gods Mercy they attain to everlaſting Felicity.

As the Godly Conſideration of Predeſtination and our Election in Chriſt, is full of ſweet, pleaſant, and unſpeakable comfort to Godly Perſons, and ſuch as feel in themſelves the working of the Spirit of Chriſt, mortifying the works of the Fleſh, and their earthly Members, and drawing up their mind to high and heavenly things, as well becauſe it doth greatly eſtabliſh and confirm their Faith of eternal Salvation, to be enjoyed through Chriſt, as becauſe it doth fervently kindle their love towards God: So for curious and carnal Perſons, lacking the Spirit of Chriſt, to have continually before their eyes the ſentence of Gods Predeſtination, is a moſt dangerous downfall, whereby the devil doth thruſt them either into deſperation, or into wretchleſneſs of moſt unclean living, no leſs perilous than deſperation.

Furthermore, We muſt receive Gods Promiſes in ſuch wiſe as theybe generally ſet

set forth to us in holy Scripture: And in our doings, that Will of God is to be followed, which we have expresly declared unto us in the Word of God.

18 *Of obtaining Eternal Salvation only by the Name of Christ.*

THey also are to be had accursed, that presume to say, that every Man shall be saved by the Law or Sect which he professeth, so that he be diligent to frame his Life according to that Law, and the Light of Nature. For Holy Scripture doth set out unto us only the Name of Jesus Christ, whereby Men must be saved.

19. *Of the Church.*

THe visible Church of Christ is a Congregation of Faithful Men, in the which the pure Word of God is Preached, and the Sacraments be duly Ministred, according to Christs Ordinance, in all those things that of necessity are requisite to the same.

As the Church of *Hierusalem*, *Alexandria*, and *Antioch*, have erred: so also the Church of *Rome*, hath erred, not only in their living and manner of Ceremonies, but also in Matters of Faith.

20. *Of the Authority of the Church.*

THe Church hath Power to decree Rites or Ceremonies, and Authority in Controversies of Faith: And yet it is not lawful for the Church to Ordain any thing that is contrary to Gods Word written, neither may it so Expound one place of Scripture, that it be repugnant to another. Wherefore although the Church be a Witness and a Keeper of Holy Writ, yet as it ought not to decree any thing against the same, so besides the same ought it not to enforce any thing to be believed for necessity of Salvation.

21. *Of the Authority of General Councils.*

GEneral Councils may not be gathered together without the Commandment and Will of Princes. And when they be gathered together (forasmuch as they be an assembly of Men,

nous sont généralement proposées dans la Sainte Ecriture: Et dans nos actions, cette Volonté de Dieu doit être suivie, telle qu'elle nous est expressément déclarée dans la Parole de Dieu.

18. *De l'acquisition du salut éternel par le seul Nom de Jesus-Christ.*

CEux là méritent aussi d'être tenus pour des personnes éxécrables, qui ont la témérité de dire que l'on sera sauvé par la Loi ou par la Secte, dont l'on fait profession, pourvû que l'on ait soin de former sa vie chacun selon la Loi qu'il suit, & selon la lumiere de la nature; car l'Ecriture Sainte ne nous propose que le seul Nom de Jesus-Christ, par lequel il faille que les hommes soient sauvez.

19. *De l'Egliſe.*

L'Egliſe visible de Jesus-Christ est une assemblée de personnes fidéles, où la pure parole de Dieu est prêchée, & où les Sacremens sont légitimement administrez selon l'ordonnance de Jesus-Christ, en toutes les choses qui y sont nécessairement requises.

Comme les Egliſes de *Jérusalem*, d'*Alexandrie*, & d'*Antioche*, ont erré: ainsi l'Egliſe de *Rome* a aussi erré, non seulement en la conduite de la vie, & en la forme des cérémonies, mais aussi dans les matieres de la Foi.

20. *De l'Autorité de l'Egliſe.*

L'Egliſe a pouvoir de faire des réglemens, & d'établir des cérémonies; Elle a aussi autorité dans les controverses de la foi; Et toutefois il n'est pas en la puissance de l'Egliſe d'ordonner aucune chose qui soit contraire à la Parole de Dieu écrite. Elle ne peut pas non plus expliquer tellement un passage de l'Ecriture qu'il soit repugnant à un autre passage. D'où vient qu'encore que l'Egliſe soit le témoin & la garde de l'Ecriture Sainte, si est ce que comme elle ne doit rien ordonner qui y soit contraire, elle ne doit pas aussi non plus rien imposer outre l'Ecriture, pour être crû nécessaire à salut.

21. *De l'Autorité des Conciles Généraux.*

LEs Conciles généraux ne peuvent être assemblez sans l'ordre & sans la volonté des Princes: & quand ils sont assemblez, puisque ce ne sont que des compagnies d'hommes qui ne sont pas

tous gouvernez par l'Eſprit & par la Parole de Dieu, ils peuvent errer; & ils ont quelquefois erré, même dans les choſes qui appartiennent à Dieu. C'eſt-pourquoi les choſes qu'ils ordonnent comme néceſſaires au ſalut, n'ont ni force, ni autorité, ſi ce n'eſt que l'on puiſſe faire voir qu'elles ſont priſes de l'Ecriture Sainte.

22. *Du Purgatoire.*

LA doctrine de Rome touchant le Purgatoire, les pardons, la Veneration & l'Adoration tant des Images que des Reliques, & pareillement l'Invocation des Saints, eſt une choſe folle, vainement inventée, & qui n'eſt fondée ſur aucune Autorité de l'Ecriture, mais plûtôt eſt contraire à la Parole de Dieu.

23. *Des fonctions du Miniſtére dan l'Egliſe.*

IL n'eſt permis à aucun d'uſurper l'Office de prêcher publiquement, & d'adminiſtrer les Sacremens dans l'Egliſe, juſques à ce qu'il ſoit légitimement appellé, & qu'il ait ſa miſſion pour cét effet. Et nous devons juger que ceux-là ſont légitimement appellez & envoyez, qui ſont élûs & appellez à cette œuvre par les perſonnes qui ont été publiquement autoriſées en l'Egliſe, pour appeller, & pour envoyer des Miniſtres en la vigne du Seigneur.

24. *Qu'il faut uſer en l'Egliſe d'une langage entendu du peuple.*

C'EST une choſe entierement répugnante à la Parole de Dieu, & à l'uſage de l'Egliſe Primitive, de faire des Prieres publiques en l'Egliſe, ou d'adminiſtrer les Sacremens en une langue non entenduë du peuple.

25. *Des Sacremens.*

LEs Sacremens que Jeſus-Chriſt a inſtituez ne ſont pas ſeulement des Symboles & des Marques de la Profeſſion des Chrêtiens, mais ce ſont plûtôt des témoignages certains & aſſûrez, & des ſignes efficaces de la grace & de la bonne volonté de Dieu envers nous, par leſquels il opere inviſiblement au dedans de nous, & par leſquels il ne vivifie pas ſeulement, mais auſſi fortifie & confirme la Foi que nous avons en lui.

Il y a deux Sacremens, que Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur a inſtituez dans l'Evangile, ſavoir le Baptême, & la Céne du Seigneur.

Ces

Men, whereof all be not governed with the Spirit and Word of God) they may err, and ſome time have erred, even in things pertaining unto God. Wherefore things ordained by them, as neceſſary to ſalvation, have neither ſtrength nor authority, unto leſs it may be declared that they be taken out of holy Scripture.

22. *Of Purgatory.*

THe Romiſh Doctrine concerning Purgatory, Pardons, Worſhipping and Adoration, as well of Images, as of Reliques, and alſo Invocation of Saints, is a fond thing, vainly invented, and grounded upon no warranty of Scripture, but rather repugnant to the Word of God.

23. *Of Miniſtring in the Congregation.*

IT is not lawful for any Man to take upon him the Office of Publick Preaching, or Miniſtring the Sacraments in the Congregation, before he be lawfully called, and ſent to execute the ſame. And thoſe we ought to judge lawfully called and ſent which be choſen and called to this Work by Men who have Publick Authority given unto them in the Congregation, to call and ſend Miniſters into the Lords Vineyard.

24. *Of ſpeaking in the Congregation, in ſuch a Tongue as the People underſtandeth.*

IT is a thing Plainly repugnant to the Word of God, and the cuſtom of the Primitive Church, to have Publick Prayer in the Church, or to Miniſter the Sacraments in a Tongue not underſtanded of the People.

25. *Of the Sacraments.*

SAcraments ordained of Chriſt, be not only Badges or Tokens of Chriſtian mens Profeſſion; but rather they be certain ſure Witneſſes, and effectual Signs of Grace, and Gods good Will towards us, by the which he doth work inviſible in us, and doth not only quicken, but alſo ſtrengthen and confirm our Faith in him.

There are two Sacraments ordained of Chriſt our Lord in the Goſpel, that is to ſay, Baptiſm, and the Supper of the Lord.

Thoſe

Thoſe five commonly called Sacraments, that is to ſay, Confirmation, Penance, Orders, Matrimony, and Extreme Unction, are not to be counted for Sacraments of the Goſpel, being ſuch as have grown, partly of the corrupt following of the Apoſtles, partly are ſtates of life allowed in the Scriptures; but yet have not like nature of Sacraments with Baptiſm and the Lords Supper, for that they have not any viſible Sign or Ceremony ordained of God.

The Sacraments were not ordained of Chriſt to be gazed upon, or to be carried about, but that we ſhould duly uſe them. And in ſuch only as worthily receive the ſame, they have a wholſom effect or operation; but they that receive them unworthily, purchaſe to themſelves damnation, as St. *Paul* ſaith.

26. *Of the Unworthineſs of the Miniſters, which hinders not the Effect of the Sacraments.*

ALthough in the viſible Church the evil be ever mingled with the good, and ſometime the evil have chief Authority in the Miniſtration of the Word and Sacraments: yet foraſmuch as they do not the ſame in their own name, but in Chriſts, and do Miniſter by his Commiſſion and Authority, we may uſe their Miniſtry, both in hearing the Word of God, and in the receiving of the Sacraments. Neither is the effect of Chriſts Ordinance taken away by their wickedneſs, nor the Grace of Gods Gifts diminiſhed from ſuch, as by Fath, and rightly do receive the Sacraments miniſtred unto them, which be effectual, becauſe of Chriſts Inſtitution and Promiſe, although they be miniſtred by evil men.

Nevertheleſs, it appertaineth to the Diſcipline of the Church, that enquiry be made of evil Miniſters, and that they be accuſed by thoſe that have knowledge of their offences: and finally

Ces cinq Sacremens, comme on les nomme communément, ſavoir, la Confirmation, la Pénitence, les Ordres, le Mariage, & l'Extreme-Onction, ne doivent pas être tenus pour Sacremens de l'Evangile, les uns étant nés d'une imitation corrompuë des Apôtres, les autres étant des états ou conditions de vie deſapprouvées dans les Ecritures; mais n'ayant pas pourtant la nature de Sacremens comme ont le Baptême & la Céne du Seigneur, puis qu'ils n'ont aucun Signe viſible ni Cérémonie que Dieu ait ordonné.

Jeſus-Chriſt n'a point inſtitué les Sacremens pour être regardez, & pour repaître les yeux, ou pour être portez ça & là; mais afin que nous y participions legitimement. Et ce n'eſt qu'en ceux qui les reçoivent dignement, qu'ils ont efficace & une operation ſalutaire. Mais quant à ceux qui les reçoivent indignement, ils attirent ſur eux-mêmes leur condamnation, comme dit S. *Paul*.

26. *Que l'indignité des Miniſtres n'empêche point l'efficace du Sacrement.*

QUoi qu'en l'Egliſe viſible les méchans ſoient toûjours mêlez avec les bons, & que quelquefois les méchans y ayent la principale autorité en la prédication de la Parole, & en l'adminiſtration des Sacremens: Neanmoins, puiſque ce n'eſt point en leur propre nom qu'ils y vaquent, mais en celui de Jeſus-Chriſt, par ſon autorité, & en vertu de ſa commiſſion; nous pouvons uſer de leur miniſtére, tant pour ce qui eſt de l'ouïe de la Parole de Dieu, que pour ce qui eſt de la participation aux Sacremens. Et leur méchanceté n'aneantit point l'effet de l'Inſtitution de Jeſus-Chriſt, & ne diminuë point la Grace des Dons de Dieu en ceux qui reçoivent avec Foi & d'une maniere convenable les Sacremens qui leur ſont adminiſtrez, leſquels ſont efficaces, à cauſe de l'inſtitution & de la Promeſſe de Jeſus-Chriſt, quoi qu'ils ſoient adminiſtrez par des méchans.

Neanmoins il eſt de la Diſcipline de l'Egliſe, de prendre connoiſſance des Miniſtres vicieux, & qu'ils ſoient accuſez par les perſonnes qui ont connoiſſance de leurs crimes; & qu'étant trou-

trouvez coupables, ils ſoient enfin dépoſez par un juſte jugement.

27. *Du Baptême.*

LE Baptême n'eſt pas ſeulement un Signe d'une certaine Profeſſion & une Marque de difference, par où les Chrêtiens ſont diſtinguez de ceux qui ne ſont point baptiſez; mais c'eſt auſſi un Signe de Régénération ou Naiſſance Nouvelle, par lequel comme par un Inſtrument, ceux qui reçoivent convenablement le Baptême, ſont entez en l'Egliſe: les Promeſſes de la Rémiſſion des péchez, & de nôtre Adoption pour être Enfans de Dieu par le Saint Eſprit ſont viſiblement Signées & Scellées; la Foi eſt confirmée, & la Grace augmentée par l'invocation du Nom de Dieu. Le Baptême des petits enfans doit abſolument être retenu dans l'Egliſe, comme trés conforme à l'Inſtitution de Jeſus-Chriſt.

28. *De la Céne du Seigneur.*

LA Céne du Seigneur n'eſt pas ſeulement un ſigne de Charité, que les Chrêtiens doivent avoir entr'eux les uns pour les autres; mais c'eſt plûtôt un Sacrement de nôtre Rédemption par la Mort de Jeſus-Chriſt. Tellement qu'à ceux qui la reçoivent convenablement, dignement & avec Foi, le Pain que nous rompons eſt une participation au Saint Corps de Jeſus-Chriſt: & la Coupe de Benediction tout de même, eſt une participation au Sang de Jeſus-Chriſt.

La Tranſubſtantiation, ou changement en la Subſtance du Pain, & du Vin en la Céne du Seigneur, ne ſçauroit être prouvée par l'Ecriture Sainte; mais elle eſt contraire aux Paroles expreſſes de l'Ecriture; elle renverſe la nature d'un Sacrement, & elle a donné occaſion à pluſieurs Superſtitions.

Le Corps de Jeſus-Chriſt eſt donné, pris & mangé en la Céne, ſeulement d'une maniere céleſte, & ſpirituelle. Et le moyen par lequel le Corps de Jeſus-Chriſt eſt reçû & mangé en la Céne, c'eſt la Foi.

Ce n'eſt point par l'Ordonnance de Jeſus-Chriſt, que la Céne du Seigneur eſt gardée, portée en proceſſion, elevée ou adorée.

ly being found guilty, by juſt judgment be depoſed.

27. *Of Baptiſm.*

BAptiſm is not only a Sign of Profeſſion, and Mark of Difference, whereby Chriſtian men, are diſcerned from others that be not chriſtned; but it is alſo a Sign of Regeneration, or New Birth, whereby, as by an Inſtrument, they that receive Baptiſm rightly, are grafted into the Church: the Promiſes of the Forgiveneſs of ſin, and of our Adoption to be the Sons of God, by the holy Ghoſt, are viſibly Signed and Sealed: Faith is confirmed, and Grace increaſed by virtue of Prayer unto God. The Baptiſm of young Children is in any wiſe to be retained in the Church as moſt agreeable with the Inſtitution of Chriſt.

28. *Of the Lords Supper.*

THe Supper of the Lord is not only a ſign of the Love that Chriſtians ought to have among themſelves one to another; but rather it is a Sacrament of our Redemption by Chriſts Death: Inſomuch that to ſuch as rightly, worthily, and with Faith receive the ſame, the Bread which we break, is a partaking of the Body of Chriſt; and likewiſe the Cup of Bleſſing, is a partaking of the Blood of Chriſt.

Tranſubſtantiation (or the change of the Subſtance of Bread and Wine) in the Supper of the Lord, cannot be proved by holy Writ; but it is repugnant to the plain Words of Scripture, overthroweth the nature of a Sacrament, and hath given occaſion to many Superſtitions.

The Body of Chriſt is given, taken, and eaten in the Supper only after an heavenly and ſpiritual manner. And the mean whereby the Body of Chriſt is received and eaten in the Supper, is Faith.

The Sacrament of the Lords Supper was not by Chriſts Ordinance reſerved, carried about, lifted up, or worſhipped.

29. *Of the Wicked, which eat not the Body of Chriſt in the Uſe of the Lords Supper.*

THe Wicked, and ſuch as be void of a lively Faith, although they do carnally and viſibly preſs with their teeth (as St. *Auguſtine* ſaith) the Sacrament of the Body and Blood of Chriſt: yet in no wiſe are they Partakers of Chriſt, but rather to their Condemnation do eat and drink the Sign or Sacrament of ſo great a thing.

30. *Of both Kinds.*

THe Cup of the Lord is not to be denied to the Lay-People: For both the Parts of the Lords Sacrament, by Chriſts Ordinance and Commandment, ought to be miniſtred to all Chriſtian men alike.

31. *Of the one Oblation of Chriſt finiſhed upon the Croſs.*

THe Offering of Chriſt once made, is that perfect Redemption, Propitiation, and Satisfaction for all the ſins of the whole World, both Original and Actual, and there is none other Satisfaction for Sin but that alone. Wherefore the ſacrifices of Maſſes, in the which it was commonly ſaid, that the Prieſt did offer Chriſt for the quick and the dead, to have remiſſion of pain or guilt, were blaſphemous Fables, and dangerous Deceits.

32. *Of the Marriage of Prieſts.*

BIſhops, Prieſts and Deacons, are not commanded by Gods Law, either to vow the Eſtate of ſingle life, or to abſtain from Marriage: Therefore it is lawful for them, as for all other Chriſtian men, to marry at their own diſcretion, as they ſhall judge the ſame to ſerve better to godlineſs.

33. *Of Excommunicate Perſons, how they are to be avoided.*

THat Perſon which by open denunciation of the Church, is rightly cut off from the Unity of the Church, and Excommunicated, ought to be taken of the whole multitude of the Faithful, as an Heathen and Publican, until he be openly reconciled by Penance,

29. *Que les méchans ne mangent point le Corps de Jeſus-Chriſt en recevant la Céne du Seigneur.*

LEs méchans, & ceux qui ſont deſtitutez d'une Foi vive, quoi qu'ils preſſent charnellement & groſſierement de leurs dents le Sacrement du Corps & du Sang de Jeſus-Chriſt, comme dit S. *Auguſtin*; ſi eſt ce qu'ils ne ſont en aucune façon Participans de Jeſus-Chriſt; mais plûtôt ils mangent & ils boivent à leur Condemnation le Signe ou Sacrement d'une ſi grande choſe.

30. *Des deux Eſpéces.*

LA coupe du Seigneur ne doit point être refuſée aux Perſonnes Laïques; car par l'Inſtitution & par le Commandement de Jeſus-Chriſt, les deux Parties du Sacrement du Seigneur doivent être adminiſtrées à tous les Chrêtiens également.

31. *De l'unique Oblation de Jeſus-Chriſt faite en la Croix.*

L'Oblation de Jeſus-Chriſt une fois faite eſt la Redemption, la Propitiation, & la Satisfaction parfaite pour tous les péchez de tout le Monde, tant pour le péché Originel que pour les péchez Actuels; Et il n'y a point d'autre Satisfaction pour le péché que celle-là ſeule. C'eſtpourquoi les ſacrifices de la Meſſe, auſquels l'on diſoit communément que le Prêtre offroit Jeſus-Chriſt pour les vivans & pour les morts, pour leur obtenir la rémiſſion de la paine & de la coulpe, étoientdes Fables blaſpématoires & des ſéductions dangereuſes.

32. *Du Mariage des Prêtres.*

IL n'eſt point enjoint par la Loi de Dieu, ni aux Evêques ni aux Prêtres, ni aux Diacres de faire vœu de célibat, & de s'abſtenir du Mariage: C'eſtpourquoi il leur eſt permis à tous, auſſi bien qu'à tous autres Chrêtiens, de ſe marier à leur diſcretion, ſelon qu'ils jugeront eux mêmes qu'il eſt plus expedient pour la pieté.

33. *Que les Perſonnes Excommuniées doivent être fuyes.*

LA perſonne, qui par la dénonciation publique de l'Egliſe eſt legitimement retranchée du corps de l'Egliſe, & eſt excommuniée, doit être tenuë par toute la multitude des Fideles pour un Payen & pour un Peager, juſques à ce qu'elle ſoit publiquement reconciliée par

par Pénitence, & receuë en l'Egliſe par un Juge qui en ait l'Autorité.

34. *Des Traditions de l'Egliſe.*

IL n'eſt point néceſſaire que les Traditions & les Cérémonies ſoient en tous lieux les mêmes, ou tout à fait ſemblables; car elles ont été diverſes en tout temps; & elles peuvent être changées ſelon la diverſité des Pays, des Temps, & des Mœurs des hommes, pourveu que rien ne ſoit ordonné contre la Parole de Dieu. Quiconque par ſon propre jugement, volontairement & de gayeté de cœur viole publiquement les Traditions & Cérémonies de l'Egliſe, qui ne ſont point contraires à la Parole de Dieu, & qui ſont établies & approuvées par Autorité publique, doit être repris publiquement (afin que les autres craignent de faire le ſemblable) comme une perſonne qui viole l'Ordre public de l'Egliſe, qui choque l'Autorité du Magiſtrat, & qui bleſſe les Conſciences des Freres infirmes.

Toute Egliſe particuliere ou Nationale a Autorité d'établir, de changer & d'abolir les Cérémonies ou Uſages de l'Egliſe, qui n'ont été établis que par l'Autorité des Hommes; pourveu que toutes choſes ſe faſſent à édification.

35. *Des Homélies.*

LE ſecond livre des Homélies, dont nous avons ajoûté le Titres aprés cét Article, contient une Doctrine pieuſe & ſalutaire, & qui eſt neceſſaire pour ces temps, comme fait le premier Livre des Homélies, qui fut publié au temps d'*Edoüard* Sixiéme. C'eſt pourquoi nous trouvons à propos qu'elles ſoient leuës dans les Egliſes par les Miniſtres ſoigneuſement & diſtinctement, afin qu'elles puiſſent être entenduës du Peuple.

¶ Les Noms des Homélies.

1 *DU droit uſage de l'Egliſe.*
2 *Contre le Peril de l'Idolatrie.*
3 *De la Réparation des Egliſes, & du ſoin qu'il faut avoir de les tenir propres.*
4 *Des Bonnes Oeuvres: Premiérement, du Jeûne.*
5 *Contre la Gourmandiſe & contre l'Yvrognerie.*
6 *Contre la ſuperfluité des Habits.*
7 *De la Priere.*

Penance, and received into the Church by a Judge that hath Authority thereunto.

34. *Of the Traditions of the Church.*

IT is not neceſſary that Traditions and Ceremonies be in all places one, or utterly like; for at all times they have been divers, and may be changed according to the diverſity of Countries, Times, and Mens Manners, ſo that nothing be ordained againſt Gods Word. Whoſoever through his private Judgment, willingly and purpoſely doth openly break the Traditions and Ceremonies of the Church, which be not repugnant to the Word of God, and be ordained and approved by Common Authority, ought to be rebuked openly, (that other may fear to do the like) as he that offendeth againſt the Common Order of the Church, and hurteth the Authority of the Magiſtrate, and woundeth the Conſciences of the weak Brethren.

Every particular or National Church, hath Authority to ordain, change, and aboliſh Ceremonies or Rites of the Church, ordained only by Mans Authority, ſo that all things be done to edifying.

35. *Of Homilies.*

THe Second Book of Homilies, the ſeveral Titles whereof we have joyned under this Article, doth contain a godly and wholſome Doctrine, and neceſſary for theſe times, as doth the former Book of Homilies, which were ſet forth in the time of *Edward* the VI. and therefore we judge them to be read in Churches by the Miniſters, diligently and diſtinctly, that they may be underſtanded of the People.

¶ Of the Names of the Homilies.

1 *OF the right uſe of the Church.*
2 *Againſt Peril of Idolatry.*
3 *Of Repairing and Keeping clean of Churches.*
4 *Of Good Works: Firſt, Of Faſting.*
5 *Againſt Gluttony and Drunkenneſs.*
6 *Againſt Exceſs of Apparel.*
7 *Of Prayer.*

Of the Place and Time of Prayer.
That Common Prayers and Sacraments ought to be Miniſtred in a known Tongue.

Of the Reverent Eſtimation of Gods Word.
Of Alms-doing.
Of the Nativity of Chriſt.
Of the Paſſion of Chriſt.
Of the Reſurrection of Chriſt.
Of the worthy Receiving of the Sacrament of the Body and Blood of Chriſt.

Of the Gifts of the holy Ghoſt.
For the Rogation Days.
Of the State of Matrimony.
Of Repentance.
Againſt Idleneſs.
Againſt Rebellion.

36. *Of Conſecration of Biſhops and Miniſters.*

THe Book of Conſecration of Arch-biſhops and Biſhops, and Ordering of Prieſts and Deacons, lately ſet forth in the time of *Edward* the VI. and confirmed at the ſame time by Authority of Parliament, doth contain all things neceſſary to ſuch Conſecration and Ordering; neither hath it any thing that of it ſelf is ſuperſtitious and ungodly. And therefore whoſoever are Conſecrated or Ordered according to the Rites of that Book, ſince the Second Year of the forenamed King *Edward*, unto this time, or hereafter ſhall be Conſecrated or Ordered according to the ſame Rites, we decree all ſuch to be Rightly, Orderly, and Lawfully Conſecrated and Ordered.

37. *Of the Civil Magiſtrates.*

THe Kings Majeſty hath the Chief Power in this Realm of *England*, and other his Dominions unto whom the Chief Government of all Eſtates of this Realm, whether they be Eccleſiaſtical or Civil, in all Cauſes doth appertain, and is not, nor ought to be ſubject to any Foreign Juriſdiction.

Whereas we attribute to the Kings Majeſty the Chief Government, by which Titles we underſtand the Minds of

8 *Du Lieu & du Temps de la Priere.*
9 *Que les Prieres Publiques ſe doivent faire, & que les Sacremens doivent être adminiſtrez en une Langue entenduë.*
10 *De l'Eſtime & du reſpect qu'on doit avoir pour la Parole de Dieu.*
11 *De l'Aumône.*
12 *De la Naiſſance de Jeſus-Chriſt.*
13 *De la Paſſion de Jeſus-Chriſt.*
14 *De la Réſurrection de Jeſus-Chriſt.*
15 *De la Maniere de participer dignement au Sacrement du Corps & du Sang de Jeſus-Chriſt.*
16 *Des Dons du Saint Eſprit.*
17 *Pour les Jours des Rogations.*
18 *De l'Etat de Mariage.*
19 *De la Repentance.*
20 *Contre la Pareſſe.*
21 *Contre la Rebellion.*

36. *De la Conſécration des Evêques & des Prêtres.*

LE livre de la Conſécration des Archevêques & des Evêques, & de l'Ordination des Prêtres & des Diacres, publié au temps d'*Edoüard* Sixiéme, & confirmé en même temps par l'Autorité du Parlement, contient toutes les choſes qui ſont néceſſaires à cette Conſécration & à cette Ordination. Et il n'y a dans ce livre-là rien qui ſoit ni ſuperſtitieux ni impie. C'eſt pourquoi tous ceux qui ont été conſacrez, & qui ont receu l'Ordination ſelon les Rites & les Cérémonies de ce livre-là, depuis l'année deuxiéme du dit Roi *Edoüard* juſques à cette heure, ou qui ſeront conſacrez, & qui recevront l'ordination ſelon les mêmes Rites, & les dites Cérémonies, Nous declarons qu'ils ſont tous Conſacrez, & tous Ordinez droitement, Legitimement, & ſelon l'Ordre.

37. *Du Magiſtrat Politique.*

LE Roi a la Souveraine Autorité dans ce Royaume d'Angleterre, & dans ſes autres Etats; & c'eſt à lui qu'appartient le Souverain Gouvernement de tous les Etats de ce Royaume, ſoit Eccleſiaſtiques, ſoit Seculiers, en toutes ſortes de cauſes; & il n'eſt ni ne doit être ſujet à aucune Juriſdiction Etrangére.

Quand nous attribuons à la Majeſté Royale la Souveraine Autorité, de quoi nous apprenons qu'il y a de certaines per-

par Pénitence, & receuë en l'Egliſe par un Juge qui en ait l'Autorité.

34. *Des Traditions de l'Egliſe.*

IL n'eſt point néceſſaire que les Traditions & les Cérémonies ſoient en tous lieux les mêmes, ou tout à fait ſemblables; car elles ont été diverſes en tout temps; & elles peuvent être changées ſelon la diverſité des Pays, des Temps, & des Mœurs des hommes, pourveu que rien ne ſoit ordonné contre la Parole de Dieu. Quiconque par ſon propre jugement, volontairement & de gayeté de cœur viole publiquement les Traditions & Cérémonies de l'Egliſe, qui ne ſont point contraires à la Parole de Dieu, & qui ſont établies & approuvées par Autorité publique, doit être repris publiquement (afin que les autres craignent de faire le ſemblable) comme une perſonne qui viole l'Ordre public de l'Egliſe, qui choque l'Autorité du Magiſtrat, & qui bleſſe les Conſciences des Freres infirmes.

Toute Egliſe particuliere ou Nationale a Autorité d'établir, de changer & d'abolir les Cérémonies ou Uſages de l'Egliſe, qui n'ont été établis que par l'Autorité des Hommes; pourveu que toutes choſes ſe faſſent à édification.

35. *Des Homélies.*

LE ſecond livre des Homélies, dont nous avons ajoûté le Titres aprés cét Article, contient une Doctrine pieuſe & ſalutaire, & qui eſt neceſſaire pour ces temps, comme fait le premier Livre des Homélies, qui fut publié au temps d'*Edoüard* Sixiéme. C'eſt pourquoi nous trouvons à propos qu'elles ſoient leuës dans les Egliſes par les Miniſtres ſoigneuſement & diſtinctement, afin qu'elles puiſſent être entenduës du Peuple.

¶ Les Noms des Homélies.

1 *DU droit uſage de l'Egliſe.*
2 *Contre le Peril de l'Idolatrie.*
3 *De la Réparation des Egliſes, & du ſoin qu'il faut avoir de les tenir propres.*
4 *Des Bonnes Oeuvres: Premiérement, du Jeûne.*
5 *Contre la Gourmandiſe & contre l'Yvrogneric.*
6 *Contre la ſuperfluité des Habits.*
7 *De la Priere.*

Penance, and received into the Church by a Judge that hath Authority thereunto.

34. *Of the Traditions of the Church.*

IT is not neceſſary that Traditions and Ceremonies be in all places one, or utterly like; for at all times they have been divers, and may be changed according to the diverſity of Countries, Times, and Mens Manners, ſo that nothing be ordained againſt Gods Word. Whoſoever through his private Judgment, willingly and purpoſely doth openly break the Traditions and Ceremonies of the Church, which be not repugnant to the Word of God, and be ordained and approved by Common Authority, ought to be rebuked openly, (that other may fear to do the like) as he that offendeth againſt the Common Order of the Church, and hurteth the Authority of the Magiſtrate, and woundeth the Conſciences of the weak Brethren.

Every particular or National Church, hath Authority to ordain, change, and aboliſh Ceremonies or Rites of the Church, ordained only by Mans Authority, ſo that all things be done to edifying.

35. *Of Homilies.*

THe Second Book of Homilies, the ſeveral Titles whereof we have joyned under this Article, doth contain a godly and wholſome Doctrine, and neceſſary for theſe times, as doth the former Book of Homilies, which were ſet forth in the time of *Edward* the VI. and therefore we judge them to be read in Churches by the Miniſters, diligently and diſtinctly, that they may be underſtanded of the People.

¶ Of the Names of the Homilies.

1 *OF the right uſe of the Church.*
2 *Againſt Peril of Idolatry.*
3 *Of Repairing and Keeping clean of Churches.*
4 *Of Good Works: Firſt, Of Faſting.*
5 *Againſt Gluttony and Drunkenneſs.*
6 *Againſt Exceſs of Apparel.*
7 *Of Prayer.*

f the Place and Time of Prayer.
hat Common Prayers and Sacraments ught to be Miniſtred in a known Tongue.

Of the Reverent Eſtimation of Gods Word.
Of Alms-doing.
Of the Nativity of Chriſt.
Of the Paſſion of Chriſt.
Of the Reſurrection of Chriſt.
Of the worthy Receiving of the Sacrament of the Body and Blood of Chriſt.

Of the Gifts of the holy Ghoſt.
For the Rogation Days.
Of the State of Matrimony.
Of Repentance.
Againſt Idleneſs.
Againſt Rebellion.

8 *Du Lieu & du Temps de la Priere.*
9 *Que les Prieres Publiques ſe doivent faire, & que les Sacremens doivent être adminiſtrez en une Langue entenduë.*
10 *De l'Eſtime & du reſpect qu'on doit avoir pour la Parole de Dieu.*
11 *De l'Aumône.*
12 *De la Naiſſance de Jeſus-Chriſt.*
13 *De la Paſſion de Jeſus-Chriſt.*
14 *De la Réſurrection de Jeſus-Chriſt.*
15 *De la Maniere de participer dignement au Sacrement du Corps & du Sang de Jeſus-Chriſt.*
16 *Des Dons du Saint Eſprit.*
17 *Pour les Jours des Rogations.*
18 *De l'Etat de Mariage.*
19 *De la Repentance.*
20 *Contre la Pareſſe.*
21 *Contre la Rebellion.*

36. *Of Conſecration of Biſhops and Miniſters.*

THe Book of Conſecration of Arch-biſhops and Biſhops, and Ordering of Prieſts and Deacons, lately ſet forth in the time of *Edward* the VI. and confirmed at the ſame time by Authority of Parliament, doth contain all things neceſſary to ſuch Conſecration and Ordering; neither hath it any thing that of it ſelf is ſuperſtitious and ungodly. And therefore whoſoever are Conſecrated or Ordered according to the Rites of that Book, ſince the Second Year of the forenamed King *Edward*, unto this time, or hereafter ſhall be Conſecrated or Ordered according to the ſame Rites, we decree all ſuch to be Rightly, Orderly, and Lawfully Conſecrated and Ordered.

36. *De la Conſécration des Evêques & des Prêtres.*

LE livre de la Conſécration des Archevêques & des Evêques, & de l'Ordination des Prêtres & des Diacres, publié au temps *d'Edoüard* Sixiéme, & confirmé en même temps par l'Autorité du Parlement, contient toutes les choſes qui ſont néceſſaires à cette Conſécration & à cette Ordination. Et il n'y a dans ce livre-là rien qui ſoit ni ſuperſtitieux ni impie. C'eſt pourquoi tous ceux qui ont été conſacrez, & qui ont receu l'Ordination ſelon les Rites & les Cérémonies de ce livre-là, depuis l'année deuxiéme du dit Roi *Edoüard* juſques à cette heure, ou qui ſeront conſacrez, & qui recevront l'ordination ſelon les mêmes Rites, & les dites Cérémonies, Nous declarons qu'ils ſont tous Conſacrez, & tous Ordinez droitement, Legitimement, & ſelon l'Ordre.

37. *Of the Civil Magiſtrates.*

THe Kings Majeſty hath the Chief Power in this Realm of *England*, and other his Dominions unto whom the Chief Government of all Eſtates of this Realm, whether they be Eccleſiaſtical or Civil, in all Cauſes doth appertain, and is not, nor ought to be ſubject to any Foreign Juriſdiction.

Whereas we attribute to the Kings Majeſty the Chief Government, by which Titles we underſtand the Minds of

37. *Du Magiſtrat Politique.*

LE Roi a la Souveraine Autorité dans ce Royaume d'Angleterre, & dans ſes autres Etats; & c'eſt à lui qu'appartient le Souverain Gouvernement de tous les Etats de ce Royaume, ſoit Eccleſiaſtiques, ſoit Seculiers, en toutes ſortes de cauſes; & il n'eſt ni ne doit être ſujet à aucune Juriſdiction Etrangére.

Quand nous attribuons à la Majeſté Royale la Souveraine Autorité, de quoi nous apprenons qu'il y a de certaines per-

perſonnes médiſantes qui s'offenſent, nous ne donnons pas à nos Princes l'adminiſtration ni de la Parole de Dieu, ni des Sacremens, ſelon que les Injonctions publiées depuis peu par *Elizabeth* nôtre Reine, le témoignent trés-expreſſément ; Mais nous leur donnons ſeulement la Prérogative que nous voïons que Dieu lui-même a toûjours donné à tous les Princes pieux dans les Saintes Ecritures, ſavoir de gouverner tous les Etats, & toutes les conditions des perſonnes, dont Dieu leur a commis la charge, ſoit Eccleſiaſtiques, ſoit Laïques, & de reprimer avec l'Epée politique les perſonnes deſobeïſſantes & opiniâtres, & les malfaiteurs.

L'Evêque de *Rome* n'a point de Juriſdiction en ce Royaume d'*Angleterre*.

Les Loix du Royaume peuvent punir de mort les Chrêtiens, pour des griéves & odieuſes offenſes.

Il eſt permis aux Chrêtiens de porter les Armes, & de ſervir en la guerre par le commandement du Magiſtrat.

38. *Que les Biens des Chrêtiens ne ſont point Communs.*

LEs Chrêtiens ne poſſedent point leurs richeſſes & leurs biens en commun à l'égard du Droit & Titre qu'ils y ont, ſelon que certains Anabaptiſtes oſent le maintenir fauſſement. Neanmoins chacun eſt obligé de faire liberalement aumône aux Pauvres des choſes qu'il poſſéde, ſelon ſon pouvoir.

39. *Que les Sermens vains & téméraires ſont Defendus.*

COmme nous confeſſons que les ſermens vains & téméraires ſont defendus par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & par S. *Jac.* ſon Apôtre ; nous eſtimons auſſi que la Religion Chrêtienne ne defend point de jurer, lors que le Magiſtrat le requiert en une Cauſe de Foi, & de Charité ; pourveu que cela ſe faſſe, ſelon que le Prophéte l'enſeigne, en Juſtice, en Jugement, & en vérité.

La Ratification.

CE *Livre des Articles cy-devant Recité, eſt en outre Approuvé & Accordé pour être Tenu & Exécuté dans ce Roiaume, de l'Aveu & du Conſentement de nôtre Souveraine Dame* ELIZABETH, *par*

of ſome ſlanderous Folks to be offended : We give not to our Princes the Miniſtring either of Gods Word, or of the Sacraments, the which thing the Injunctions alſo lately ſet forth by *Elizabeth* our Queen, do moſt plainly teſtifie : but that only Prerogative which we ſee to have been given always to all godly Princes in holy Scriptures by God himſelf ; *that is*, that they ſhould rule all Eſtates and Degrees committed to their Charge by God, whether they be Eccleſiaſtical or Temporal, and reſtrain with the Civil Sword the ſtubborn and Evil-doers.

The Biſhop of *Rome* hath no Juriſdiction in this Realm of *England*.

The Laws of this Realm may puniſh Chriſtian men with Death, for hainous and grievous Offences.

It is lawful for Chriſtian men, at the Commandment of the Magiſtrate, to wear Weapons, and ſerve in the Wars.

38. *Of Chriſtian Mens Goods which are not Common.*

THe Riches and Goods of Chriſtians are not common, as touching the Right, Title, and Poſſeſſion of the ſame, as certain Anabaptiſts do falſly boaſt. Notwithſtanding, every man ought of ſuch things as he poſſeſſeth, liberally to give Alms to the Poor, according to his Ability.

39. *Of a Chriſtian mans Oath.*

AS we confeſs that vain and raſh Swearing is forbidden Chriſtian men by our Lord Jeſus Chriſt, and *James* his Apoſtle : So we judge that Chriſtian Religion doth not prohibit, but that a man may ſwear when the Magiſtrate requireth, in a Cauſe of Faith and Charity, ſo it be done according to the Prophets teaching, in Juſtice, Judgment, and Truth.

The Ratification.

THis Book of *Articles before Rehearſed is again Approved, and Allowed to be Holden and Executed within the Realm, by the Aſſent and Conſent of our Sovereign Lady* ELIZABETH, *by*

The Table.

by the Grace of God, of England, France *and* Ireland, *Queen, Defender of the Faith, &c. Which Articles were deliberately Read, and Confirmed again by the Subſcription of the Hand of the Archbiſhop and Biſhops of the Upper-Houſe, and by the Subſcription of the whole Clergy of the Nether-Houſe in their Convocation, in the Year of our Lord,* 1571.

La Table.

*par la Grace de Dieu, Reine d'*Angleterre, *de* France, *& d'*Irlande, *Defenſeur de la Foi, &c. Leſquels Articles ont été lûs avec deliberation, & Confirmez de-rechef par la ſouſcription de la main de l'Archêveque & des Evêques de la Chambre Hante, & par la Souſcription de tout le Clergé de la Chambre Baſſe en leur Convocation, en l'An de nôtre Seigneur,* 1571.

The TABLE.

1 OF Faith in the Trinity.
2 Of Chriſt the Son of God.
3 Of his going down into Hell.
4 Of his Reſurrection.
5 Of the holy Ghoſt.
6 Of the Sufficiency of the Scripture,
7 Of the Old Teſtament.
8 Of the Three Creeds.
9 Of Original Sin.
10 Of Free-Will.
11 Of Juſtification.
12 Of Good Works.
13 Of Works before Juſtification.
14 Of Works of Supererogation.
15 Of Chriſt alone without Sin.
16 Of Sin after Baptiſm.
17 Of Predeſtination and Election.
18 Of obtaining Salvation by Chriſt.
19 Of the Church.
20 Of the Authority of the Church.
21 Of the Authority of General Councils.
22 Of Purgatory.
23 Of Miniſtring in the Congregation.
24 Of Speaking in the Congregation.
25 Of the Sacraments.
26 Of the Worthineſs of Miniſters.
27 Of Baptiſm.
28 Of the Lord's Supper.
29 Of the Wicked, which eat not the Body of Chriſt.
30 Of both Kinds.
31 Of Chriſt's one Oblation.
32 Of the Marriage of Prieſts.
33 Of Excommunicate Perſons.
34 Of the Traditions of the yhurch.
35 Of Homilies.
36 Of Conſecration of Miniſters.
37 Of Civil Magiſtrates.
38 Of Chriſtian mens Goods.
39 Of a Chriſtian man's Oath.

The Ratification.

FINIS.

La TABLE.

1 DE la Foi en la S. Trinité.
2 De Chriſt le Fils de Dieu.
3 De ſa Deſcente aux Enfers.
4 De ſa Réſurrection.
5 Du Saint Eſprit.
6 De la ſuffiſance de l'Ecriture.
7 Du Vieux Teſtament.
8 Des Trois Symboles.
9 Du Péché Originel.
10 Du Franc-Arbitre.
11 De la Juſtification.
12 Des Bonnes Oeuvres.
13 Des Oeuvres avant la Juſtification.
14 Des Oeuvres de Surérogation.
15 De Chriſt ſeul ſans péché.
16 Du Péché aprés le Batême.
17 De la Prédeſtination & de l'Election.
18 De l'acquiſition du ſalut par Chriſt.
19 De l'Egliſe.
20 De l'Autorité de l'Egliſe.
21 De l'Autorité des Conciles Généraux.
22 Du Purgatoire.
23 Du Miniſtére dans la Congregation.
24 Du Parler dans la Congregation.
25 Des Sacremens.
26 De la Dignité des Miniſtres.
27 Du Batême.
28 De la Céne du Seigneur.
29 Des Méchans, qui ne mangent pas le Corps de Chriſt.
30 Des deux Eſpéces.
31 De l'unique Oblation de Chriſt.
32 Du Mariage des Prêtres.
33 Des Perſonnes Excommuniées.
34 Des Traditions de l'Egliſe.
35 Des Homélies.
36 De la Conſécration des Miniſtres.
37 Des Magiſtrats Civils.
38 Des Biens des Chrêtiens.
39 Du Serment d'un Chrêtien.

La Ratification.

FIN.



RE-BACKED
1926